

## **License Information**

**Translation Notes (unfoldingWord)** (Portuguese) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

## Translation Notes (unfoldingWord)

### Gênesis - Introdução

#### *Parte 1: Introdução geral*

No livro de Gênesis, Deus comunica a todas as pessoas a história inicial do universo. Ele começa explicando como criou tudo a partir do nada, incluindo a terra e todos os corpos celestes (sol, lua, estrelas), todas as plantas e animais, e especialmente como criou os seres humanos à sua imagem para estarem em relacionamento com Ele. Este livro também explica como o pecado e a morte entraram no mundo e qual é o plano de Deus para salvar as pessoas disso. Na verdade, todos os ensinamentos importantes na Bíblia começam em Gênesis. Isso torna este livro **fundamental** e importante para todos, para que possam conhecer e entender a verdade sobre Deus e seu plano para suas vidas.

Começando com o versículo 1, o livro de Gênesis é uma **narrativa** que relata eventos que realmente aconteceram. Isso é confirmado pelo fato de que as conjunções e as formas dos verbos usados no texto hebraico refletem o estilo narrativo hebraico, utilizado para narrar relatos históricos. Da mesma forma, aqueles que traduzem o livro de Gênesis também devem usar estruturas gramaticais em suas línguas que são empregadas para narrativas históricas verdadeiras. Deus utiliza a narrativa, que é um dos estilos de comunicação mais interessantes, não apenas para contar às pessoas sobre os eventos na história inicial do mundo, mas também para ensiná-las sobre ele mesmo e sobre a maneira como ele interage com as pessoas como seu Criador amoroso.

Gênesis fornece o **contexto essencial** para o restante da Palavra de Deus, especialmente a mensagem do evangelho sobre Jesus, ajudando assim as pessoas a entenderem sua necessidade de que ele seja seu Salvador. Na verdade, sem Gênesis, não ficaria claro por que todos precisam confiar em Jesus como o único que pode salvá-los do pecado e de suas consequências, para que possam se associar a Deus e fazer parte de sua família eterna.

À luz de tudo isso, Gênesis deve ser um dos primeiros livros da Bíblia a serem traduzidos para cada idioma que precisa de tradução. Que Deus guie e abençoe você e sua equipe de tradução

enquanto realizam essa importante tarefa juntos pelo poder dele.

#### Autor e data de escrita

Moisés foi o autor humano dos primeiros cinco livros da Bíblia, incluindo o livro de Gênesis (Êxodo 24.3–4; Deuteronômio 31.9,24; João 1.45). O Espírito Santo inspirou o que Moisés escreveu nesses livros (2 Pedro 1.21), então, em última análise, Deus é o autor, e esses livros fazem parte de sua mensagem para a humanidade. Esses cinco livros são às vezes chamados de Torá (uma palavra hebraica que significa “ensino”, “instrução” ou “lei”) ou o Pentateuco (uma palavra grega que significa “cinco livros”). No Novo Testamento, esse conjunto de livros também é referido como “a Lei” (João 1.45) ou “a Lei de Moisés” (At 28.23), e o próprio Jesus afirmou que Moisés os escreveu (João 5.46–47; 7.23).

Moisés nasceu no Egito por volta de 1526 a.C. (Êxodo 2.1–10). De acordo com as genealogias em Gênesis, seu nascimento ocorreu cerca de 1.000 anos após o Dilúvio (que foi aproximadamente 1.650 anos após a criação). Moisés pode ter escrito grande parte do Pentateuco durante os quarenta anos em que liderou o povo de Israel enquanto vagavam no deserto (aproximadamente de 1446 a.C. a 1406 a.C.).

O primeiro versículo em Gênesis assume que Deus (o autor guiando o autor humano) sempre existiu e que Ele não tem começo nem fim (veja também Gênesis 21.33; Deuteronômio 33.27; Salmo 90.2). Ele usa seu nome pessoal “Yahweh” pela primeira vez em Gênesis 2.4. O nome “Yahweh” significa “ele é” e indica que Deus é eterno. Seu nome também significa que Ele é imutável e que está sempre presente.

#### Resumo do livro

No total, Gênesis abrange um período de cerca de 2200 anos de história. Após a história inicial do mundo, o restante de Gênesis trata dos ancestrais do povo de Deus, com foco especial em Abraão, Isaque, Jacó e José (e suas famílias). As genealogias são uma parte importante que une o livro do começo ao fim.

O esboço a seguir mostra essas duas principais divisões no livro de Gênesis: (1) História mundial antiga e (2) A História dos antepassados do povo

escolhido por Deus. Essas duas divisões têm aproximadamente quatro subdivisões principais cada, baseadas em quatro eventos-chave (na primeira divisão) e quatro antepassados-chave (na segunda divisão). Alguns estudiosos preferem dividir o livro em dez divisões que são introduzidas pela frase hebraica que significa “estas são as gerações de...”. No esboço abaixo, **asteriscos** marcam as seções que contêm essa frase. A frase é encontrada em Gênesis 2.4 (céus e terra), 5.1 (Adão), 6.9 (Noé), 10.1,32 (filhos de Noé), 11.10 (Sem), 11.27 (Terá), 25.12 (Ismael), 25.19 (Isaque), 36.1,9 (Esaú) e 37.2 (Jacó).

**Palavras em negrito** no esboço indicam quais seções contêm promessas e alianças de Deus, além de marcar quais foram os principais ancestrais nas várias subdivisões.

#### *Seção 1: História mundial antiga*

##### Criação

- Deus cria o universo e tudo o que nele há (1.1–2.3)
- Adão e Eva e o Jardim do Éden (2.4–25)

##### A queda

- O primeiro pecado e o julgamento de Deus; profecia de Cristo (3.1–24) - **promessa**
- Caim e Abel: o primeiro assassinato; os descendentes de Caim (4.1–26)
- Os descendentes de Adão até Noé (5.1–32)

##### O dilúvio

- Deus destrói o mundo com um dilúvio e coloca um arco-íris no céu como **aliança** (6.1–9.17)
- Noé amaldiçoa seu filho Cam e seu neto Canaã, e abençoa os outros filhos (9.18–27)
- Os descendentes dos filhos de Noé, Sem, Cam e Jafé (10.1–32)

##### Torre de Babel

- A humanidade se rebela contra Deus em Babel, então Deus cria muitas línguas diferentes e espalha as pessoas pela terra (11.1–9)

#### *Divisão 2: A História dos ancestrais do povo escolhido por Deus*

A história de **Abraão** [Gênesis 11.10–25.11]

- Os descendentes de Sem até Abrão (11.10-26)
- Tera e as famílias de seus três filhos em Harã; Tera morre (11.27-32)
- Abrão viaja para Canaã com Sarai e seu sobrinho Ló (12.1-9) - **promessa**
- Abrão mente sobre Sarai para Faraó, rei do Egito (12.10-20)
- De volta ao Deserto de Neguebe, Abrão e Ló se separam (13.1-18) - **promessa**
- Guerra dos reis; Abrão resgata Ló e os outros cidadãos de Sodoma (14.1-17)
- Melquisedeque abençoa Abrão; Abrão recusa a recompensa do rei de Sodoma (14.18-24)
- Aliança de Deus com Abrão (15.1-21) - **promessa**
- Agar e Ismael (16.1-16)
- Novos nomes: Abraão e Sara; **aliança** da circuncisão (17.1-27) - **promessa**
- Três homens visitam Abrão, Yahweh renova a promessa, Sara ri (18.1-15) - **promessa**
- Abrão implora a Yahweh para poupar Sodoma (18.16-33)
- Ló e suas duas filhas escapam da destruição de Sodoma e Gomorra (19.1-29)
- Os netos de Ló: os ancestrais dos moabitas e amonitas (19.30-38)
- Abraão mente sobre Sara para Abimeleque, rei dos filisteus (20.1-18)
- Isaque nasce de Sara; Ismael cresce no deserto (21.1-21)
- Abraão faz um tratado com o rei Abimeleque em Berseba (21.22-34)
- Deus testa Abraão ordenando-lhe que sacrifique Isaque (22.1-19) - **promessa**

- Sara morre e Abraão compra uma propriedade para sepultamento na terra de Canaã (23.1-20)
- Deus providencia Rebeca como esposa para Isaque (24.1-67)
- Descendentes de Abraão com a segunda esposa, Quetura (25.1-6)
- Abraão morre e é sepultado por Isaque e Ismael (25.7-11)

A história sobre **Ismael** e **Isaque** [Gênesis 25.12-35.29]

- Os descendentes de Ismael e sua morte (25.12-18)
- Os filhos de Isaque, Esaú e Jacó; Esaú vende seu direito de primogenitura (25.19-34)
- Isaque mente sobre Rebeca para Abimeleque, rei dos filisteus (26.1-22) - **promessa**
- O **pacto** de Deus com Isaque em Berseba; tratado com Abimeleque (26.23-33)

A história sobre **Esaú** e **Jacó** [Gênesis 26.34-36.43]

- Jacó rouba a bênção de Esaú; Esaú planeja vingança (26.34-27.46)
- Jacó foge e vai para Harã; escada para o céu em Betel (28.1-22) - **promessa**
- Jacó trabalha para Labão para se casar com suas esposas Lia e Raquel (29.1-30)
- As esposas de Jacó têm seus primeiros onze filhos (29.31-30.24)
- Jacó enriquece enquanto trabalha para Labão (30.25-43)
- Jacó e sua família fogem de Labão; o acordo de Jacó com Labão (31.1-55)
- Jacó luta com Deus, que o nomeia **Israel** (32.1-32)
- Jacó e Esaú se reconciliam, e Jacó se estabelece na cidade de Siquém (33.1-20)
- Siquém estupra Diná, e os filhos de Jacó se vingam (34.1-31)
- Deus abençoa Jacó em Betel (35.1-15) - **promessa**
- Raquel morre ao dar à luz Benjamim (35.16-20)
- Lista dos doze filhos de Jacó; Isaque morre e é sepultado por Esaú e Jacó (35.16-29)
- Os descendentes de Esaú, os edomitas (36.1-43)

A história sobre **Jacó** e **José** [Gênesis 37-50]

- A família de Jacó; os sonhos de José irritam seus irmãos (37.1–11)
- José é vendido como escravo e levado para o Egito (37.12–36)
- **Judá** e sua nora Tamar têm filhos (38.1–30)
- A esposa de Potifar acusa José falsamente, e ele é preso (39.1–23)
- Na prisão, José interpreta sonhos para os oficiais do Faraó (40.1–23)
- José interpreta os sonhos do Faraó sobre a fome (41.1–40)
- Como governador do Egito, José armazena grãos; ele tem dois filhos (41.41–57)
- Os irmãos de José vão ao Egito para comprar grãos e depois retornam a Jacó (42.1–38)
- Todos os irmãos de José retornam ao Egito e fazem uma refeição com ele (43.1–34)
- José testa seus irmãos com sua taça de prata (44.1–17)
- Judá implora a José pela liberdade de Benjamim (44.18–34)
- José revela sua identidade aos seus irmãos; eles dão a notícia a Jacó (45.1–28)
- Jacó e sua família mudam-se para o Egito; lista de seus descendentes (46.1–27)
- José estabelece Jacó e sua família na terra de Gósen (47.1–12)
- José vende grãos para todas as pessoas do Egito (37.13–31)
- Jacó abençoa os filhos de José, Efraim e Manassés (48.1–22)
- Jacó abençoa cada um de seus 12 filhos (49.1–28)
- A morte de Jacó (49.29–33)

- José faz com que seu pai Jacó seja embalsamado e o enterra em Canaã (50.1-14)
- José assegura aos seus irmãos que os perdoou (50.15-21)
- A morte de José (Gênesis 50.22-26)

### Formatação especial

O livro de Gênesis às vezes utiliza uma linguagem poética para dar ênfase ao que está sendo dito. Muitas traduções adotam um formato especial para identificar essas passagens como poesia, indentando cada cláusula em uma nova linha. Outras traduções não fazem isso e usam a formatação regular de parágrafos em todos os casos, inclusive para poesia. Pode ser útil consultar uma tradução na língua nacional do seu país que utilize formatação poética, para ajudar a decidir se você deseja ou não adotar algo semelhante em sua tradução. Algumas traduções apresentam as seguintes passagens em formato poético, pois esses versos possuem características de poesia, como paralelismos e metáforas: Gênesis 1.27; 2.23; 3.14-16,17b-19; 4.23-24; 8.22; 9.6,25-27; 12.2-3; 14.19-20; 15.1; 16.11-12; 24.60; 25.23; 27.27-29,39-40; 48.15-16,20; 49.1-27. Você pode optar por não colocar todas essas passagens em formato poético, já que algumas delas apresentam paralelismos que não são necessariamente poesia, mas podem apenas estar enfatizando certos eventos na narrativa ou determinados pontos em uma profecia.

## Gênesis - Introdução ao capítulo 1

### Possíveis títulos para este livro:

- "Gênesis"
- "O livro de Gênesis"
- "Gênesis: O primeiro livro de Moisés"
- "Gênesis: O livro dos começos"
- "O primeiro livro que o profeta/porta-voz de Deus Moisés escreveu: Gênesis"

O título em português "Gênesis" é uma transliteração de uma palavra grega que significa "origem", "começo" ou "nascimento". A antiga

tradução grega das escrituras hebraicas (a Septuaginta) usa essa palavra pela primeira vez em Gênesis 2.4. O título hebraico deste livro, בְּרֵאשִׁית (pronunciado "bereshit"), é a primeira palavra hebraica no versículo 1 e significa literalmente "No princípio". A tradução latina da Bíblia (a Vulgata Latina) foi a primeira a usar o título "O livro de Gênesis". Desde então, muitas outras traduções incluem "Gênesis" no título do livro porque as pessoas estão familiarizadas com esse nome. Às vezes, como parte do título, os tradutores também mencionam que Moisés foi o autor e que ele foi inspirado por Deus. Faça o que for melhor no seu idioma.

### Gênesis 1.1 (#1)

#### "No começo".

O primeiro capítulo de Gênesis é uma verdadeira narrativa histórica (o que é indicado pelas estruturas da língua hebraica usadas ao longo do capítulo), e o versículo 1 registra o primeiro evento dessa história. Isso é confirmado pelo contexto mais amplo das Escrituras, que nos ensinam que Deus criou tudo a partir do nada no início do mundo (Salmo 33.6,9; Hebreus 11.3). Algumas línguas usam o substantivo abstrato ("começo") no versículo 1. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "No início dos tempos".

Veja: Substantivos abstratos.

### Gênesis 1:1 (#2)

#### "Deus"

Traduza o título **Deus** de uma forma que se refira ao Ser Supremo que criou tudo, que tem poder completo, que sabe tudo e está presente em todos os lugares. Ele é o único Deus verdadeiro e sempre existiu.

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave

### Gênesis 1.1 (#3)

#### "criou".

Na Bíblia Hebraica, o verbo "criar" refere-se a uma atividade que somente Deus faz, e muitas vezes implica (como aqui) que Ele fez algo do nada. Além disso, as formas dos verbos no texto hebraico (e as

conjunções) mostram que o capítulo 1 é uma narrativa que conta sobre a verdadeira história e eventos na ordem em que as coisas realmente aconteceram. Certifique-se de que sua tradução faça o mesmo. Tradução alternativa: "fez".

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

### **Gênesis 1.1 (#4)**

**"os céus".**

Esta frase refere-se aqui à região onde todas as estrelas e planetas existiriam mais tarde. Tenha isso em mente ao traduzir este termo. Tradução alternativa: "o céu".

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

### **Gênesis 1.1 (#5)**

**"e a terra".**

Esta frase refere-se ao planeta Terra.

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

### **Gênesis 1.2 (#1)**

**"A terra".**

O autor faz uma pausa aqui para descrever como eram a terra e os céus depois que Deus os criou pela primeira vez (versículo 1). Algumas línguas não usam uma conjunção para introduzir essa informação; outras línguas usam uma conjunção aqui, como "Agora". Faça o que for natural em seu idioma. Além disso, seja consistente aqui com a forma como traduziu **"a terra"** no versículo 1. Tradução alternativa: "Agora, no início, depois disso, a terra".

### **Gênesis 1.2 (#2)**

**"um vazio, sem nenhum ser vivente".**

Não está claro como a terra parecia naquela época, mas não tinha sua forma e ordem atuais. Além disso, o texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) "era sem forma/sem forma e vazia/desolada," ou "não tinha sua forma atual, e ainda não havia nada vivo nela," ou (2) "completamente vazia/desolada," que trata o texto

como uma hendíade. No entanto, é melhor manter ambos os termos separados na sua tradução (como estão no texto hebraico).

### **Gênesis 1.2 (#3)**

**"e estava coberta por um mar profundo. A escuridão cobria o mar".**

Para algumas línguas, é mais natural começar uma nova frase aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Estava completamente escuro, havia água profunda por toda parte," ou "Havia água profunda por toda parte que estava cercada por escuridão total,".

### **Gênesis 1.2 (#4)**

**"e o Espírito de Deus se movia por cima".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) "e o Espírito de Deus pairava/movimentava-se" ou (2) "e um vento de Deus soprava" ou (3) "e um vento poderoso soprava".

### **Gênesis 1.2 (#5)**

**"por cima das águas".**

Ao longo deste capítulo, a palavra **água**s está no plural no texto hebraico. Para algumas línguas, é mais natural usar o singular "água". Faça o que for melhor na sua língua em cada contexto. Tradução alternativa: "sobre a superfície da água." ou "acima das águas".

### **Gênesis 1.3 (#1)**

**"Então Deus disse".**

O que Deus diz no versículo 3 é um comando. Considere se é melhor em seu idioma tornar isso explícito nesta margem de citação. Tradução alternativa: "Então Deus ordenou,".

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 1.3 (#2)**

**"Que haja luz".**

Este é um comando, não uma permissão ou sugestão. É uma citação direta do que Deus realmente disse, e geralmente é colocada entre aspas em uma tradução. Se você usar um ponto de exclamação com este comando em sua tradução, certifique-se de que isso não signifique ou implique que Deus estava com raiva. Além disso, a forma como você traduz **luz** deve se referir ao que brilha de uma fonte de luz; aqui não se refere à fonte em si. Tradução alternativa: "Que a luz exista." ou "Eu ordeno que haja luz".

### Gênesis 1.3 (#3)

**"E a luz começou a existir".**

A luz começou a brilhar imediatamente como resultado do comando de Deus. Tradução alternativa: "Então imediatamente houve luz." ou "E assim a luz começou a brilhar".

### Gênesis 1.4 (#1)

**"Deus viu".**

O hebraico frequentemente usa uma conjunção como "E" ou "Então" no início de uma frase, entretanto, aqui, o versículo começou com ação de Deus. Algumas línguas não usam conjunções com tanta frequência quanto o hebraico. Faça o que for preciso e natural em seu idioma em cada contexto. Tradução alternativa: "E ele viu" ou "Ele viu".

Veja: Palavras e frases conectivas.

### Gênesis 1.4 (#2)

**"a luz era boa".**

Na Bíblia, a característica de algo ser "bom" é um tema importante. Ao longo do capítulo 1, significa especialmente que o que Deus criou era de alta qualidade, completo e sem defeitos; em outras palavras, tinha todas as formas e funções que Deus pretendia que tivesse. Também inclui a ideia de que o que Deus criou estava sem mácula pelo pecado e refletia seu bom caráter (Sl 19.1; Rm 1.20). O foco aqui não é em quão satisfeito ou contente Deus estava. Tradução alternativa: "que a luz era boa".

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

### Gênesis 1.4 (#3)

**"e a separou".**

Para produzir uma tradução precisa e natural, é importante em cada contexto garantir que substantivos (como Deus) e pronomes (como "ele") sejam usados corretamente em seu idioma. Entretanto, no início desse versículo está claro quem fez (Deus) a separação da luz e da escuridão. Para alguns idiomas, é mais natural dizer "Deus" apenas uma vez no início de cada parágrafo ou seção, e depois usar pronomes para se referir a ele o restante do tempo (ou na maior parte do tempo). Ao longo do capítulo 1, faça o que for melhor em seu idioma cada vez que se referir a Deus.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Gênesis 1.4 (#4)

**"e a separou da escuridão".**

Tradução alternativa: "Então ele separou a luz das trevas para que cada uma tivesse seu próprio tempo." ou "Então ele fez com que a luz tivesse seu próprio tempo e as trevas tivessem seu próprio tempo." ou "Então ele separou a luz das trevas para que fosse claro por um número de horas, e depois escuro por um número de horas".

### Gênesis 1.5 (#1)

**"Deus pôs na luz o nome de".**

Nesta tradução, foi omitida a palavra de conexão "E" ou "Então". Considere qual é a melhor maneira na sua língua de conectar esta frase com a anterior. Tradução alternativa: "Então Deus chamou" ou "Deus nomeou".

Veja: Palavras e frases conectivas.

### Gênesis 1.5 (#2)

**"luz o nome de "dia".**

Observe que, neste contexto, a palavra **dia** refere-se apenas ao período em que o sol está brilhando, não ao período de 24 horas que compõe um dia completo. Certifique-se de que isso esteja claro em sua tradução. Ao longo do capítulo 1, algumas traduções usam aspas em torno dos nomes que

Deus dá às diferentes coisas que Ele criou. Faça o que for melhor em seu idioma.

### Gênesis 1.5 (#3)

**"e na escuridão pôs o nome de "noite".**

No texto hebraico, **escuridão** vem primeiro nesta cláusula para enfatizar o contraste entre a luz e a escuridão. Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta cláusula em seu idioma. Tradução alternativa: “e a escuridão ele chamou de Noite.” ou “e ele nomeou a escuridão de Noite”.

### Gênesis 1.5 (#4)

**"A noite passou, e veio a manhã".**

A **noite** e a **manhã** são as partes de um dia de 24 horas que separam as horas do dia (luz) das horas da noite (escuridão): A noite chegava ao final de cada dia após Deus terminar seu trabalho de criação. Então, após cerca de 12 horas de noite, vinha a manhã, que iniciava as próximas 12 horas de dia quando Deus fazia mais trabalho. Certifique-se de que sua tradução não soe como se a manhã viesse imediatamente após a noite. Algumas línguas têm uma conjunção de uma palavra que significa “e então” ou “e mais tarde” e se encaixaria bem aqui. Tradução alternativa: “Então veio a noite, e então veio a manhã.”.

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

### Gênesis 1.5 (#5)

**"Esse foi o primeiro dia".**

Aqui, **dia** refere-se a um dia completo de 24 horas. Além disso, o texto hebraico usa um número cardinal (um), mas usa números ordinais (“segundo”, “terceiro” e assim por diante) para o restante dos dias da semana da criação. Em algumas línguas precisam usar um número ordinal (“primeiro”), como é traduzido aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “e esse foi o dia um”.

Veja: Números ordinais.

### Gênesis 1.6 (#1)

**"Então Deus disse".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 3. Tradução alternativa: “Então Deus ordenou”.

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 1.6 (#2)

**"Que haja no meio da água uma divisão".**

A palavra traduzida aqui **divisão** descreve um grande espaço que é “espalhado”. Não era sólido, mas sim aberto e vazio, podendo ser visto e atravessado (versículo 20). Provavelmente também era curvado, seguindo a forma esférica da terra. Veja como você traduziu “Haja” no versículo 3. Tradução alternativa: “Haja um vasto espaço” ou “Eu ordeno que haja um vasto espaço” ou “Eu ordeno que um vasto espaço se forme”.

### Gênesis 1.6 (#3)

**"no meio da água".**

Veja como você traduziu **água** no versículo 2.

### Gênesis 1.6 (#4)

**"para separá-la em duas partes!".**

Tradução alternativa: “e que separe a água acima dela da água abaixo dela.” ou “para que separe as águas em dois lugares diferentes”.

### Gênesis 1.7 (#1)

**"E assim aconteceu. Deus fez".**

O versículo 7 explica o que o mandamento de Deus no versículo 6 causou, e repete algumas das mesmas palavras e frases. Certifique-se de que sua tradução desses versículos não soe como se Deus tivesse criado a expansão duas vezes. Tradução alternativa: “Dessa forma, Deus fez” ou “Foi assim que ele fez”.

### Gênesis 1.7 (#2)

**"uma divisão".**

Tradução alternativa: “um vasto espaço”.

### **Gênesis 1.7 (#3)**

**“que separou”.**

Tradução alternativa: “e dividiu” ou “e usou para separar”.

### **Gênesis 1.7 (#4)**

**“a água em duas partes: uma parte ficou do lado de baixo da divisão, e a outra parte ficou do lado de cima”.**

Para algumas línguas, é mais natural usar um pronome aqui para se referir à divisão das águas, já que foi mencionada anteriormente no versículo. Aqui, utiliza a expressão **uma parte** e **outra parte** para não haver repetição sobre o mesmo termo. Cada língua tem seu próprio sistema de quando usar substantivos ou pronomes para se referir a pessoas, lugares e coisas. Em cada contexto, faça o que for claro e natural em seu idioma. Tradução alternativa: “a água que estava abaixo da expansão da água que estava acima dela.” ou “a água que estava debaixo dela da água que estava acima dela”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### **Gênesis 1.7 (#5)**

**“E assim aconteceu”.**

Tradução alternativa: “Foi assim que aconteceu.” ou “Tudo foi exatamente como ele ordenou que fosse”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Gênesis 1.8 (#1)**

**“Nessa divisão Deus pôs o nome”.**

Considere se é mais natural em seu idioma começar uma nova frase aqui (com ou sem uma conjunção) ou continuar a frase que começou no final do versículo 7. Veja também como você traduziu esta frase no versículo 5. Tradução alternativa: “Ele chamou” ou “e ele chamou”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

### **Gênesis 1.8 (#2)**

**“nessa divisão”.**

Veja como você traduziu esta frase nos versículos 6 e 7. Tradução alternativa: “o vasto espaço”.

### **Gênesis 1.8 (#3)**

**“céu”.**

Esta palavra provavelmente se refere aqui à atmosfera acima da superfície da terra, onde estão as nuvens e onde os pássaros voam, assim como o espaço onde estão agora o sol, a lua e as estrelas. Seja consistente aqui com a forma como traduziu este termo no versículo 1.

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

### **Gênesis 1.8 (#4)**

**“A noite passou, e veio a manhã”.**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 5, e veja a nota sobre isso lá. Tradução alternativa: “Então veio a tarde, e depois veio a manhã”.

### **Gênesis 1.8 (#5)**

**“Esse foi o segundo dia”.**

Considere se é mais natural em seu idioma usar um número ordinal **segundo** aqui ou um número cardinal (“dois”). Tradução alternativa: “e o Segundo dia terminou.” ou “e esse foi o fim do dia dois”.

Veja: Números ordinais.

### **Gênesis 1.9 (#1)**

**“Aí Deus disse”.**

Veja como você traduziu esta frase nos versículos 3 e 6. Tradução alternativa: “Então Deus ordenou”.

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 1.9 (#2)****"Que a água que está debaixo do céu se ajunte".**

Considere se é melhor aqui em seu idioma usar uma forma passiva do verbo "se ajunte" ou uma forma ativa ("reunir" ou "vir"). Tradução alternativa: "Que a água que está sob o céu se reúna" ou "Eu ordeno que a água que está abaixo dos céus se reúna".

Veja: Ativo ou passivo.

**Gênesis 1.9 (#3)****"num só lugar".**

Tradução alternativa: "em uma área" ou "para uma área".

**Gênesis 1.9 (#4)****"a fim de que apareça a terra seca".**

A água estava cobrindo a terra, então quando a água recuou, a terra ficou exposta e secou. Certifique-se de que a maneira como você traduz "terra seca" não pareça que a terra estava seca enquanto estava sob a água. Tradução alternativa: "para que haja terra seca." ou "para que a terra seca possa ser vista" ou "para que a terra seja descoberta e seque".

**Gênesis 1.9 (#5)****"E assim aconteceu".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 7. Pode ser necessário traduzi-la de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: "E foi exatamente como Deus ordenou que fosse".

**Gênesis 1.10 (#1)****"Deus pôs na parte seca o nome".**

Tradução alternativa: "Então ele nomeou".

**Gênesis 1.10 (#2)****"parte seca".**

Tradução alternativa: "a terra seca" ou "a terra que havia secado".

**Gênesis 1.10 (#3)****"Terra".**

Esta é a mesma palavra hebraica que é traduzida no versículo 1, mas aqui se refere à terra seca ou solo (em contraste com a água), e não ao planeta inteiro. Tradução alternativa: "Solo".

**Gênesis 1.10 (#4)****"e nas águas que se haviam ajuntado ele pôs o nome de".**

Veja como você traduziu essa frase no versículo 5 que é semelhante em estrutura a esta frase. Tradução alternativa: "e as águas que ele havia reunido ele chamou" ou "e ele chamou as águas reunidas" ou "e ele chamou as águas que haviam se juntado".

Veja: Estrutura da informação.

**Gênesis 1.10 (#5)****"Mares".**

Naquela época, provavelmente havia apenas um ajuntamento de muito grande e uma grande região de solo na terra (como o versículo 9 indica). Portanto, um substantivo singular que se refere ao um grande acúmulo de água, como "Oceano" ou "Mar", poderia ser usado aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "Oceanos".

**Gênesis 1.10 (#6)****"E Deus viu".**

Decida se é mais natural em seu idioma usar um substantivo "Deus" ou um pronome "ele" neste contexto. Veja como você traduziu esta frase no versículo 4. Tradução alternativa: "E ele viu" ou "Ele viu".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 1.10 (#7)****"que havia feito era bom".**

Algumas línguas podem não usar o pronome "isso" aqui, mas têm que especificar o que era bom. Faça o que for melhor no seu idioma. Veja também como você traduziu a palavra "bom" no versículo 4, e veja a nota sobre isso lá. Tradução alternativa: "que o que ele tinha feito era bom" ou "que a terra e os mares eram bons".

**Gênesis 1.11 (#1)****"Em seguida ele disse".**

Tradução alternativa: "Então Deus ordenou".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 1.11 (#2)****"Que a terra produza todo tipo de vegetais".**

A palavra hebraica para **vegetais** refere-se geralmente aqui a qualquer tipo de planta verde e inclui as plantas e árvores mencionadas a seguir neste versículo. Além disso, veja como você traduziu "terra" no versículo 10. Tradução alternativa: "Eu ordeno que o solo produza plantas verdes" ou "O solo deve agora estar coberto de plantas verdes".

**Gênesis 1.11 (#3)****"plantas que deem sementes".**

Esta frase refere-se a muitos tipos diferentes de plantas, não apenas a uma planta ou uma semente. Certifique-se de que isso esteja claro na sua tradução. Além disso, esses tipos de plantas têm caules macios e incluem plantas vegetais, ervas e outras plantas que produzem sementes comestíveis, como arroz, milho e trigo. Tradução alternativa: "incluindo todo tipo de planta que tem sementes" ou "incluindo todos os tipos de plantas que têm sementes".

**Gênesis 1.11 (#4)****"todo tipo de vegetais: plantas que dão sementes e árvores que dão frutas".**

A frase **todo tipo** enfatiza que cada tipo diferente de árvore produz seu próprio tipo de fruto e sementes, que crescem e se tornam apenas aquela espécie de árvore. Por exemplo, macieiras sempre produzem maçãs com sementes de maçã, nunca pêssegos ou cerejas, ou qualquer outro tipo de fruto ou sementes. Tradução alternativa: "e árvores frutíferas que dão frutos, cada uma segundo a sua espécie" ou "e todo espécie de árvore frutífera que dá seu próprio tipo de fruto".

**Gênesis 1.11 (#5)****"que dão sementes".**

Tradução alternativa: "que tem sementes dentro," ou "com seu próprio tipo de sementes dentro dele".

**Gênesis 1.11 (#6)****"a terra".**

Para algumas línguas, é mais claro e natural mudar a ordem desta frase, colocando-a antes neste versículo: "Que a terra produza vegetação sobre/toda a terra..." Faça o que for melhor na sua língua. Tradução alternativa: "toda a terra".

Veja: Estrutura da informação.

**Gênesis 1.11 (#7)****"E assim aconteceu".**

Ou um novo período, ou o uso de dois pontos para indicar o que aconteceu, podem ser usados aqui. Mas, tanto nos versos 7, 9 e 12 mostram mais claramente os detalhes do que ocorrido, onde os detalhes vêm antes de "E assim aconteceu". Tradução alternativa: "E aconteceu exatamente como Deus ordenou que acontecesse".

**Gênesis 1.12 (#1)****"A terra produziu todo tipo de vegetais".**

O versículo 12 explica o que o mandamento de Deus no versículo 11 causou, e repete algumas das mesmas palavras e frases. Certifique-se de que sua tradução desses versículos não pareça que Deus criou as plantas duas vezes. Tradução alternativa:

"A terra brotou plantas" ou "A terra começou a crescer plantas verdes".

### **Gênesis 1.12 (#2)**

**"todo tipo de vegetais: plantas que dão sementes".**

Tradução alternativa: "incluindo plantas que têm sementes, cada uma segundo a sua espécie" ou "incluindo todo tipo de planta que tem sementes que crescem no mesmo tipo de planta," ou "incluindo todos os tipos de plantas que têm seu próprio tipo de sementes,".

### **Gênesis 1.12 (#3)**

**"produziu todo tipo de vegetais: plantas que dão sementes".**

Tradução alternativa: "e árvores que dão frutos com sementes dentro, cada uma segundo a sua espécie." ou "e todo tipo de árvore que tem fruto com sementes que crescem no mesmo tipo de árvore." ou "e todos os tipos de árvores que têm seu próprio tipo de fruto com sementes.".

### **Gênesis 1.12 (#4)**

**"E Deus viu".**

Considere se é mais natural em seu idioma começar esta frase com uma conjunção. Tradução alternativa: "E ele viu".

Veja: Palavras e frases conectivas.

### **Gênesis 1.12 (#5)**

**"que o que havia feito era bom".**

Veja como você traduziu esta cláusula no versículo 10. Algumas línguas precisam especificar o que era bom. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "que o que ele havia feito era bom" ou "que todas as plantas e árvores eram boas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Gênesis 1.13 (#1)**

**"A noite passou, e veio a manhã".**

Veja como você traduziu esta frase nos versículos 5 e 8. Tradução alternativa: "Então veio a tarde, e depois veio a manhã".

### **Gênesis 1.13 (#2)**

**"Esse foi o terceiro dia".**

Tradução alternativa: "e o terceiro dia terminou." ou "e esse foi o fim do terceiro dia".

Veja: Números ordinais.

### **Gênesis 1.14 (#1)**

**"Então Deus disse".**

Tradução alternativa: "Então Deus ordenou".

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 1.14 (#2)**

**"Que haja luzes".**

Essas **luzes** referem-se ao sol, à lua e às estrelas que emitem luz. Mas é importante manter isso de forma geral na sua tradução (como faz o texto hebraico) e não especificar os nomes dessas luzes. Tradução alternativa: "Que existam lâmpadas" ou "Que haja objetos que emitam luz".

### **Gênesis 1.14 (#3)**

**"no céu para separarem".**

Aqui, a expressão **no céu para separarem** traz sentido para dividir entre noite e dia, então algumas traduções deixam **separarem** implícito aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "no espaço do céu" ou "no espaço aberto do céu" ou "nos céus".

### **Gênesis 1.14 (#4)**

**"para separarem".**

Tradução alternativa: "dividir" ou "que separam".

## **Gênesis 1.14 (#5)**

**"o dia da noite".**

Veja como você traduziu "dia" e "noite" no versículo 5.

## **Gênesis 1.14 (#6)**

**"luzes no céu... para marcarem".**

Tradução alternativa: "Elas também servirão como" ou "Eu também ordeno que essas lâmpadas sirvam como".

## **Gênesis 1.14 (#7)**

**"e para marcarem os".**

O texto hebraico pode ser ambíguo neste versículo, pois utiliza a expressão "sinais" no lugar de **marcarem** aqui nesse trecho. Isso pode significar: (1) "sinais/marcadores de eventos especiais/importantes, e eles devem/vão marcar" ou "Eles devem/vão também marcar/indicar quando coisas importantes acontecem, e eles devem/vão mostrar" ou (2) "sinais/marcadores que marcam/indicam/mostram". Entretanto, aqui, a expressão "marcarem" indica que será mostrado e visto as luzes em certos períodos do ano. Seguindo a primeira interpretação, as luzes são para também marcar eventos especiais (como a estrela que sinalizou o nascimento de Jesus e o sol escurecido na morte de Jesus).

## **Gênesis 1.14 (#8)**

**"os dias, os anos e as estações".**

O sol e a lua mostram a passagem do tempo. Por exemplo, o mês de 30 dias é determinado pelas fases da lua, e o ano de 365 dias é determinado pelo tempo que a terra leva para viajar ao redor do sol. As estações são períodos regulares do ano, como os tempos de plantio e colheita, e as estações de primavera, verão, outono e inverno (Gênesis 8.22), assim como os festivais especiais que Deus designou para seu povo se encontrar com ele. Você poderia colocar algumas dessas informações em uma nota de rodapé.

## **Gênesis 1.15 (#1)**

**"Essas luzes brilharão".**

Tradução alternativa: "E eles serão fontes de luz" ou "Eles servirão como luzes" ou "Seu propósito é servir como fontes de luz".

## **Gênesis 1.15 (#2)**

**"no céu".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 14. Tradução alternativa: "no espaço chamado céu" ou "no espaço aberto do céu" ou "na expansão dos céus".

## **Gênesis 1.15 (#3)**

**"para iluminar a terra".**

Veja como você traduziu "**a terra**" nos versículos 1,2. Tradução alternativa: "para iluminar a terra." ou "para que eles deem luz à terra".

## **Gênesis 1.15 (#4)**

**"E assim aconteceu".**

Tradução alternativa: "E foi exatamente como ele ordenou que fosse".

## **Gênesis 1.16 (#1)**

**"Deus fez".**

Os versículos 16–18 explicam o que os mandamentos de Deus nos versículos 14,15 causaram. Certifique-se de que sua tradução desses versículos não pareça que ele criou as luzes duas vezes. Veja como você traduziu "Deus fez" no versículo 7. Tradução alternativa: "Dessa forma Deus fez" ou "Foi assim que ele fez".

## **Gênesis 1.16 (#2)**

**"as duas grandes luzes".**

Esta frase refere-se ao sol e à lua, que são os dois objetos mais brilhantes no céu da terra. No entanto, o autor intencionalmente não usa seus nomes, então você também não deve incluir seus nomes na

sua tradução. Tradução alternativa: “as duas boas luzes”.

### **Gênesis 1.16 (#3)**

**“as duas grandes luzes: a maior”.**

O foco está no brilho relativo ou na força das luzes, não no tamanho delas. Tradução alternativa: “a luz mais forte”.

### **Gênesis 1.16 (#4)**

**“para governar o dia”.**

A palavra **governar** é uma figura de linguagem que significa que cada luz tem o maior efeito durante um determinado período porque é a luz mais brilhante que está brilhando então. Para algumas línguas, objetos inanimados como o sol e a lua não podem **governar** porque apenas pessoas podem fazer isso. Faça o que for preciso e natural em seu idioma. Tradução alternativa: “para governar o dia”.

Veja: Personificação.

### **Gênesis 1.16 (#5)**

**“e a menor”.**

Tradução alternativa: “e a luz mais fraca”.

### **Gênesis 1.16 (#6)**

**“para governar a noite”.**

Seja consistente aqui com a forma como você traduziu **governar** anteriormente neste versículo. Tradução alternativa: “governar a noite”.

### **Gênesis 1.16 (#7)**

**“E fez também as estrelas”.**

No texto original, o verbo **fez** é usado no versículo de forma implícita. Traduza isso de uma forma que seja clara e natural em seu idioma. Tradução alternativa: “e ele também fez as estrelas.” ou “Foi também quando ele criou as estrelas”.

Veja: Elipse.

### **Gênesis 1.17 (#1)**

**“Deus pôs”.**

Considere qual é a melhor maneira em seu idioma de se referir a Deus e às luzes neste ponto do parágrafo. Tradução alternativa: “Deus os colocou” ou “Deus colocou as luzes”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### **Gênesis 1.17 (#2)**

**“no céu”.**

Veja como você traduziu esta frase nos versículos 14 e 15. Tradução alternativa: “no espaço chamado céu” ou “no espaço aberto do céu” ou “nos céus”.

### **Gênesis 1.17 (#3)**

**“para iluminarem a terra”.**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 15. Tradução alternativa: “para fornecer luz à terra”.

### **Gênesis 1.18 (#1)**

**“para governarem o dia e a noite”.**

Certifique-se de que sua tradução da palavra **dia** refere-se às horas do dia, não a um dia inteiro de 24 horas. Veja também como você traduziu o verbo “governar” em 1.16. Tradução alternativa: “e para dominar o dia ou a noite,” ou “e para brilhar durante o dia e durante a noite”.

Veja: Personificação.

### **Gênesis 1.18 (#2)**

**“e para separarem a luz da escuridão”.**

Considere novamente como você traduziu o verbo **separar** nos versículos 4, 6, 7, 14 e 18. Tradução alternativa: “e para distinguir a luz das trevas.” ou “e para separar o tempo de luz do tempo de trevas”.

**Gênesis 1.18 (#3)****"E Deus viu".**

Tradução alternativa: "E ele viu" ou "Ele viu".

**Gênesis 1.18 (#4)****"que o que havia feito era bom".**

Algumas línguas precisam especificar o que **era bom**. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "que o que ele havia feito era bom" ou "que as luzes no céu eram boas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 1.19 (#1)****"A noite passou, e veio a manhã".**

Tradução alternativa: "Então veio a tarde, e depois veio a manhã".

**Gênesis 1.19 (#2)****"Esse foi o quarto dia".**

Tradução alternativa: "e o quarto dia terminou." ou "e esse foi o fim do dia quatro".

Veja: Números ordinais.

**Gênesis 1.20 (#1)****"Depois Deus disse".**

Tradução alternativa: "Então Deus ordenou".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 1.20 (#2)****"Que as águas fiquem cheias de todo tipo de seres vivos".**

Tradução alternativa: "Eu ordeno que a água esteja cheia de grandes grupos de criaturas vivas," ou "Eu ordeno que haja grandes números de animais aquáticos que vivam em toda parte na água".

**Gênesis 1.20 (#3)****"haja aves que voem no ar".**

A palavra hebraica para **aves** pode ser mais geral e referir-se a "criaturas aladas/voadoras", o que inclui pássaros, morcegos, insetos voadores e até répteis voadores que agora estão extintos. Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "e que haja pássaros que voam" ou "Também que haja criaturas aladas que voam".

**Gênesis 1.20 (#4)****"e que na terra".**

Tradução alternativa: "acima da terra, pelo ar." ou "através do céu acima da terra".

**Gênesis 1.21 (#1)****"Assim Deus criou".**

Veja como você traduziu o verbo **criou** no versículo 1. Tradução alternativa: "Foi assim que ele fez" ou "Dessa forma ele fez".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 1.21 (#2)****"os grandes monstros do mar".**

Estes incluem baleias, tubarões, lulas gigantes, crocodilos e leviatãs (Salmo 74.13,14, Is 27.1), que provavelmente eram répteis aquáticos que agora estão extintos. Tradução alternativa: "os enormes animais oceânicos".

**Gênesis 1.21 (#3)****"todas as espécies de seres vivos que em grande quantidade se movem".**

Tradução alternativa: "e todo tipo de peixe e todo outro animal que vive" ou "e todos os peixes e outros tipos de animais que vivem".

**Gênesis 1.21 (#4)**

**"que em grande quantidade se movem nas águas".**

Tradução alternativa: "por todo o oceano em grandes grupos," ou "na água e a preenche," ou "por toda parte no oceano".

**Gênesis 1.21 (#5)**

**"todas as espécies".**

Esta frase enfatiza que cada tipo diferente de criatura tem seu próprio tipo distinto de descendência/filhote. Por exemplo, baleias sempre dão à luz baleias, e nunca dão à luz gatos ou vacas ou qualquer outro tipo de criatura. Tradução alternativa: "cada um segundo a sua espécie" ou "cada um que tem seu próprio tipo de filhote".

**Gênesis 1.21 (#6)**

**"e".**

Para algumas línguas, é mais natural começar uma nova frase aqui, para que a frase anterior não fique muito longa. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "e como ele fez" ou "Foi assim que ele criou".

**Gênesis 1.21 (#7)**

**"todas as espécies de aves".**

Veja como você traduziu **aves** no versículo 20. Tradução alternativa: "todo tipo de pássaro" ou "todos os diferentes tipos de pássaros" ou "todo tipo de criatura alada".

**Gênesis 1.21 (#8)**

**"as espécies".**

Veja como você traduziu esta frase anteriormente neste versículo. Tradução alternativa: "cada um segundo a sua espécie" ou "cada um que tem seu próprio tipo de cria".

**Gênesis 1.21 (#9)**

**"E Deus viu".**

Tradução alternativa: "E Ele viu" ou "Ele viu".

**Gênesis 1.21 (#10)**

**"que o que havia feito era bom".**

Algumas línguas precisam especificar o que **era bom**. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "que o que ele havia feito era bom" ou "que os animais aquáticos e as aves eram bons".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 1.22 (#1)**

**"Ele abençoou os seres vivos do mar".**

No texto original, usa-se o pronome "eles" para se referir aos seres vivos do mar, entretanto, aqui foi mencionado diretamente a quem esse pronome se dirigia. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Então Deus fez com que todos prosperassem" ou "Então Deus abençoou as criaturas aquáticas e as aves".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 1.22 (#2)**

**"e disse".**

Deus abençoa primeiro os animais aquáticos. Se isso não estiver claro, você pode deixar isso explícito aqui na margem da citação ou no início do que Deus diz. Tradução alternativa: "e disse primeiro aos animais aquáticos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 1.22 (#3)**

**"Aumentem muito em número".**

Deus está falando diretamente aos animais aquáticos, mais tarde no versículo, fala sobre as aves. Em algumas línguas, é necessário usar a segunda pessoa para ambos ou a terceira pessoa

para ambos, para evitar confusão. Faça o que for natural e claro em seu idioma. Tradução alternativa: “Reproduzam-se” ou “Vocês, animais aquáticos, produzirão muitos filhotes”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

## **Gênesis 1.22 (#4)**

**"se multipliquem".**

Tradução alternativa: “para que você e sua descendência se multipliquem grandemente em número” ou “para que você e sua descendência se tornem muito numerosos”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

## **Gênesis 1.22 (#5)**

**"e encham".**

Tradução alternativa: “e viver por todo”.

## **Gênesis 1.22 (#6)**

**"as águas nos mares".**

Para alguns idiomas, **águas nos mares** pode parecer redundante, então é mais natural aqui apenas dizer “mares/mar” ou “oceano” ou “água”. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “a água do mar”.

## **Gênesis 1.22 (#7)**

**"e que as aves se multipliquem".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Além disso, veja como você traduziu **multipliquem** anteriormente neste versículo. Tradução alternativa: “E as aves também aumentarão muito em número” ou “Vocês, aves, também se tornarão muito numerosas”.

## **Gênesis 1.22 (#8)**

**"na terra".**

Tradução alternativa: “por toda a terra” ou “e viver por toda a terra”.

## **Gênesis 1.23 (#1)**

**"A noite passou, e veio a manhã".**

Tradução alternativa: “Então veio a tarde, e então veio a manhã”.

## **Gênesis 1.23 (#2)**

**"Esse foi o quinto dia".**

Tradução alternativa: “e o quinto dia terminou.” ou “e esse foi o fim do dia cinco”.

Veja: Números ordinais.

## **Gênesis 1.24 (#1)**

**"Então Deus disse".**

Tradução alternativa: “Então Deus ordenou”.

## **Gênesis 1.24 (#2)**

**"— Que a terra produza".**

Veja como você traduziu um comando semelhante à terra no versículo 11. Tradução alternativa: “Eu ordeno que a terra produza” ou “A terra deve agora produzir”.

## **Gênesis 1.24 (#3)**

**"todo tipo de animais".**

Este é um termo geral que se refere a todos os diferentes tipos de criaturas/animais que respiram, incluindo as três grandes categorias de animais mencionadas a seguir neste versículo. Tradução alternativa: “todo tipo de animal vivo” ou “todos os tipos de animais”.

## **Gênesis 1.24 (#4)**

**"cada um de acordo com a sua espécie".**

Esta frase significa que todo tipo de animal que Deus criou sempre produz filhotes que são do mesmo tipo de animal que seus pais. Veja como você traduziu esta frase no versículo 21, e veja a

nota sobre isso lá. Tradução alternativa: “cada um que tem seu próprio tipo de filhote” ou “cada um tendo seu próprio tipo de filhote”.

### **Gênesis 1.24 (#5)**

**“domésticos, selvagens”.**

Este termo provavelmente inclui animais como cavalos, camelos, gado, ovelhas e cabras que as pessoas criam para alimentação ou usam para agricultura ou outros trabalhos. Isso contrasta com animais que normalmente vivem na natureza. Tradução alternativa: “incluindo animais de fazenda”.

### **Gênesis 1.24 (#6)**

**“os que se arrastam pelo chão”.**

Tradução alternativa: “todo tipo de animal que rasteja” ou “todos os tipos de animais que rastejam”.

### **Gênesis 1.24 (#7)**

**“todo tipo de animais”.**

Esta frase refere-se, em geral, a animais que normalmente não são criados por pessoas, mas vivem na natureza. Tradução alternativa: “e todo outro tipo de animal selvagem que vive na terra,” ou “e todos os outros tipos de animais selvagens que vivem na terra”.

### **Gênesis 1.24 (#8)**

**“cada um de acordo com a sua espécie”.**

Veja como você traduziu esta frase anteriormente neste versículo. Tradução alternativa: “cada um que tem seu próprio tipo de descendência” ou “cada um tendo seu próprio tipo de descendência”.

### **Gênesis 1.24 (#9)**

**“E assim aconteceu”.**

Tradução alternativa: “Aconteceu exatamente como ele ordenou que acontecesse”.

### **Gênesis 1.25 (#1)**

**“Deus fez”.**

Tradução alternativa: “Foi assim que Deus criou” ou “Dessa forma Deus fez”.

### **Gênesis 1.25 (#2)**

**“os animais”.**

Veja como você traduziu **os animais** no versículo 24. Tradução alternativa: “todo tipo de animal selvagem” ou “todos os diferentes tipos de animais selvagens”.

### **Gênesis 1.25 (#3)**

**“cada um de acordo com a sua espécie”.**

Tradução alternativa: “cada um que gera seu próprio tipo de jovem” ou “cada um tendo seu próprio tipo de jovem”.

### **Gênesis 1.25 (#4)**

**“os animais domésticos, os selvagens”.**

Veja como você traduziu **os animais domésticos, os selvagens** no versículo 24. Tradução alternativa: “e todo tipo de animal de fazenda” ou “e todos os animais da fazenda”.

### **Gênesis 1.25 (#5)**

**“de acordo com a sua espécie”.**

Tradução alternativa: “cada um que gera seu próprio” ou “cada um tendo seu próprio tipo”.

### **Gênesis 1.25 (#6)**

**“e os que se arrastam pelo chão”.**

Veja como você traduziu **arrastam pelo chão** no versículo 24. Tradução alternativa: “e todo tipo de criatura que rasteja pelo chão,” ou “e todos os diferentes tipos de animais que rastejam pelo chão”.

## **Gênesis 1.25 (#7)**

**"de acordo com a sua espécie".**

Considere novamente como você traduziu esta frase nos versículos 11,12,21,24 e 25. Pode ser necessário traduzir esta frase de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: "cada um que gera seu próprio tipo de descendência" ou "cada um tendo seu próprio tipo".

## **Gênesis 1.25 (#8)**

**"E Deus viu".**

Tradução alternativa: "E ele viu" ou "Ele viu".

## **Gênesis 1.25 (#9)**

**"que o que havia feito era bom".**

Algumas línguas precisam especificar o que **era bom**. Considere novamente como você traduziu "E Deus viu que ... bom" nos versículos 10, 12, 18, 21, 25. Tradução alternativa: "que o que ele havia feito era bom" ou "que todos os animais que ele havia feito eram bons".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## **Gênesis 1.26 (#1)**

**"Aí ele disse".**

Aqui, Deus não está ordenando que algo aconteça, mas está se preparando para criar pessoalmente a humanidade (os detalhes são dados em Gn 2.7,21,22). Algumas línguas precisam especificar para quem está sendo falado. Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Citações e margens de citação.

## **Gênesis 1.26 (#2)**

**"Agora vamos fazer".**

A maioria dos estudiosos da Bíblia acredita que os pronomes no plural "nós" neste versículo se referem

a Deus e refletem o fato de que Ele é três Pessoas em um só Deus. Portanto, é melhor manter esse uso desse pronome em sua tradução. Além disso, muitas traduções capitalizam a primeira letra de todos os pronomes que se referem a Deus para mostrar honra e respeito a Ele. Sua equipe de tradução precisa decidir se fará isso também. Seja consistente com sua decisão ao traduzir a Bíblia. Tradução alternativa: "Agora nós faremos".

## **Gênesis 1.26 (#3)**

**"seres humanos".**

No texto original, usa-se a palavra hebraica "homem" como um substantivo coletivo que se refere aos seres humanos em geral, incluindo tanto homens quanto mulheres, assim como é utilizado aqui. Tradução alternativa: "humanidade".

## **Gênesis 1.26 (#4)**

**"que serão como nós, que se parecerão conosco".**

Essas duas frases têm significados semelhantes e enfatizam que Deus fez a humanidade para ser como ele em muitos aspectos. Tradução alternativa: "para ser como nós, de modo que sejam semelhantes a nós em muitos aspectos".

Veja: Dupla

## **Gênesis 1.26 (#5)**

**"Eles terão poder".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "e vamos colocá-los no controle de" ou "Daremos a eles autoridade para governar".

## **Gênesis 1.26 (#6)**

**"sobre os peixes".**

Tradução alternativa: "os peixes no mar".

## **Gênesis 1.26 (#7)**

**"sobre as aves".**

Algumas traduções omitem a frase "do céu" porque está fortemente implícita e pode não soar natural em seus idiomas. Aqui, nesta tradução, não foi utilizada. No entanto, se for natural em seu idioma, é melhor incluir essa frase, pois o autor contrasta repetidamente três grandes categorias de animais nesta seção: criaturas que se arrastam pelo chão, criaturas que nadam na água e criaturas que voam no céu. Tradução alternativa: "os pássaros que voam no céu".

## Gênesis 1.26 (#8)

**"sobre os animais domésticos e selvagens".**

Considere novamente como você traduziu "animais domésticos e selvagens" nos versículos 24–26. Tradução alternativa: "os animais da fazenda".

## Gênesis 1.26 (#9)

**"e sobre os animais que se arrastam pelo chão".**

Isso se refere ao planeta Terra e tudo nele, incluindo água, solo, metais, minerais e outros recursos, bem como todas as plantas e animais.

## Gênesis 1.26 (#10)

**"e sobre os animais que se arrastam pelo chão".**

Para algumas línguas, não é natural repetir **e** ou **sobre** com cada item nesta lista. Considere qual é a melhor maneira de traduzir uma lista assim em seu idioma. Tradução alternativa: "incluindo toda criatura que se move sobre a terra." ou "e todos os animais que vivem na terra".

## Gênesis 1.27 (#1)

**"Assim Deus criou".**

Neste versículo, Deus faz o que disse que ia fazer (versículo 26). Certifique-se de que sua tradução não pareça que Deus criou a humanidade duas vezes. Veja também como você traduziu "criou" nos versículos 1 e 21. Tradução alternativa: "Então Deus fez".

Veja: Conectando palavras e frases

## Gênesis 1.27 (#2)

**"seres humanos".**

Seja consistente aqui com a forma como traduziu este termo no versículo 26. Tradução alternativa: "humanidade".

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

## Gênesis 1.27 (#3)

**"parecidos com Deus".**

Deus fez a humanidade para ser como ele em alguns aspectos (não em todos os aspectos), para representá-lo no mundo e mostrar às pessoas como Ele é. Por exemplo, Deus deu aos seres humanos um espírito eterno e a capacidade de ter um relacionamento com Ele. Também nos deu emoções, uma compreensão do certo e do errado, a capacidade de raciocinar e fazer escolhas, assim como criar coisas novas e ter autoridade sobre o restante da criação. Você poderia incluir algumas dessas informações em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "à sua própria imagem." ou "para ser semelhante a ele em muitos aspectos".

## Gênesis 1.27 (#4)

**"ele os criou parecidos com Deus".**

O pronome **os** refere-se ao substantivo coletivo de "homem", que neste caso se refere aos seres humanos em geral, não apenas a uma pessoa. Além disso, esta cláusula é a segunda metade de um quiasmo (um paralelismo invertido) que repete a primeira parte do versículo 27 em ordem inversa, para enfatizar que foi à imagem de Deus que os seres humanos foram criados. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Sim, ele os fez à sua imagem" ou "De fato, ele os criou para serem como ele" ou "Sim, Deus os fez para serem semelhantes a ele de muitas maneiras".

Veja: Paralelismo.

## Gênesis 1.27 (#5)

**"Ele os criou homem e mulher".**

A frase **homem e mulher** vem primeiro no texto hebraico para enfatizá-la. Faça o que for preciso para ser preciso e natural em seu idioma. Também

certifique-se de que sua tradução deste versículo não soe como se Deus fosse tanto homem quanto mulher. Tradução alternativa: “Ele também os fez para serem homem ou mulher”.

## Gênesis 1.28 (#1)

**“e os abençoou”.**

Veja como você traduziu “abençoou” no versículo 22. Tradução alternativa: “Então Deus mostrou seu favor a eles” ou “Então Deus os fez prosperar”.

## Gênesis 1.28 (#2)

**“dizendo”.**

Aqui, ainda se refere a Deus abençoando o povo. Certifique-se de que esteja claro em sua tradução desta margem de citação que o que Deus diz a seguir é a maneira como Ele abençoou a humanidade, não algo que Ele disse separadamente disso. Tradução alternativa: “e disse,” ou “Ele disse”.

Veja: Citações e margens de citação.

## Gênesis 1.28 (#3)

**“Tenham muitos e muitos filhos”.**

Veja como você traduziu **Tenham muitos e muitos filhos** no versículo 22, pode ser que a tradução dessa frase possa ser feita de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: “Tenham muitos filhos” ou “Vocês terão muitos filhos”.

## Gênesis 1.28 (#4)

**“espalhem-se”.**

Tradução alternativa: “para que você e seus descendentes se multipliquem grandemente em número” ou “para que você e seus descendentes se tornem muito numerosos”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

## Gênesis 1.28 (#5)

**“espalhem-se por toda a terra”.**

Para algumas línguas, é mais natural começar uma nova frase aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “e habitar toda a terra” ou “Encher a terra”.

## Gênesis 1.28 (#6)

**“e dominem”.**

Tradução alternativa: “e cuide disso.” ou “e traga-o sob seu controle.”.

## Gênesis 1.28 (#7)

**“E tenham poder”.**

Veja como você traduziu “ter poder” no versículo 26. Tradução alternativa: “Você deve dominar” ou “Estou dando a você autoridade para dominar”.

## Gênesis 1.28 (#8)

**“sobre os peixes do mar, sobre as aves que voam no ar”.**

Veja como você traduziu essas frases no versículo 26. Tradução alternativa: “os peixes no oceano, os pássaros que voam no céu”.

## Gênesis 1.28 (#9)

**“e sobre os animais que se arrastam pelo chão”.**

Esta frase refere-se geralmente aqui a todo tipo de criatura que vive na terra. Tradução alternativa: “e todo animal que se move na terra.” ou “e todos os animais que se movem na terra”.

## Gênesis 1.29 (#1)

**“eu lhes dou”.**

Algumas línguas precisam especificar para quem está sendo falado. Outras línguas, como neste caso, podem deixar essa margem de citação implícita, já que o mesmo sujeito (Deus) está falando para as mesmas pessoas. No entanto, a margem de citação repetida no texto hebraico pode mostrar que Deus

fez uma pausa antes de continuar ou que ele está mudando de assunto, ou para enfatizar o que ele diz a seguir. Portanto, se for natural manter a margem de citação aqui em seu idioma, isso é o melhor. Tradução alternativa: “Então Deus também disse a eles, eu lhes dou” ou “Então ele acrescentou, eu lhes dou”.

Veja: Citações e margens de citação.

## **Gênesis 1.29 (#2)**

**“Eis”.**

**Eis** significa que o que Deus diz a seguir é importante e deve receber atenção especial. Entretanto, na tradução não há menção a esse termo, apenas é diretamente mencionado a fala de Deus. Considere qual é a melhor maneira de traduzir este termo em seu idioma. Tradução alternativa: “Veja,” ou “Ouça isto,” ou “Quero que você saiba que”.

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

## **Gênesis 1.29 (#3)**

**“eu lhes dou”.**

Tradução alternativa: “Agora estou dando a vocês como alimento” ou “Eu forneci como alimento para vocês” ou “Agora estou fornecendo como alimento para vocês”.

## **Gênesis 1.29 (#4)**

**“todas as plantas que produzem sementes”.**

Veja como você traduziu uma frase semelhante nos versículos 11 e 12. Tradução alternativa: “todo tipo de planta que dá sementes e cresce” ou “todo tipo de planta com sementes que cresce” ou “todos os diferentes tipos de plantas que produzem sementes e crescem”.

## **Gênesis 1.29 (#5)**

**“todas as”.**

Tradução alternativa: “em qualquer lugar da terra”.

## **Gênesis 1.29 (#6)**

**“e todas as árvores que”.**

Tradução alternativa: “assim como todo tipo de árvore que dá” ou “e todos os diferentes tipos de árvores que dão”.

## **Gênesis 1.29 (#7)**

**“as árvores que dão frutas”.**

Veja como você traduziu uma frase semelhante nos versículos 11 e 12. Tradução alternativa: “fruto que contém semente”.

## **Gênesis 1.29 (#8)**

**“Para vocês se alimentarem”.**

Tradução alternativa: “Você pode comer de qualquer uma dessas plantas”.

## **Gênesis 1.30 (#1)**

**“Mas, para todos os animais selvagens”.**

Veja como você traduziu frases semelhantes nos versículos 24 e 25. Tradução alternativa: “Da mesma forma, para todo tipo de criatura selvagem que vive na terra,” ou “Da mesma forma, para todas as criaturas selvagens que vivem na terra,” ou “Da mesma forma, para todos os animais selvagens”.

## **Gênesis 1.30 (#2)**

**“para as aves”.**

Tradução alternativa: “e todo tipo de pássaro que voa no céu”.

## **Gênesis 1.30 (#3)**

**“e para os animais que se arrastam pelo chão”.**

Veja como você traduziu “que se arrastam pelo chão” no versículo 28. Tradução alternativa: “e todo outro tipo de criatura que se move na terra e tem o fôlego de vida,” ou “e todas as outras criaturas que se movem na terra e respiram ar para viver”.

## Gênesis 1.30 (#4)

**"dou capim e verduras como alimento".**

Para algumas línguas, é mais claro ou mais natural colocar esta frase perto do início deste versículo e dizer: "Da mesma forma, dou todo tipo de planta verde como alimento para todos os animais selvagens que vivem na terra, e todas as aves que voam no céu, e todos os outros animais que vivem na terra e respiram." Na tradução "capim" e "verduras" indicam a "planta" nos versículos 11,12,29. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Dou todo tipo de planta verde como alimento." ou "Dei todas as plantas verdes como alimento".

Veja: Estrutura da informação.

## Gênesis 1.30 (#5)

**"E assim aconteceu".**

Considere novamente como você traduziu esta frase nos versículos 7,9,11,15,24 e 30. Pode ser necessário traduzi-la de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Por exemplo, aqui no versículo 30 esta frase segue uma declaração feita por Deus, o que é diferente dos outros contextos onde segue um comando. Tradução alternativa: "E foi exatamente como Deus disse que seria".

## Gênesis 1.31 (#1)

**"Então Deus viu".**

Veja como você traduziu "Deus viu ..." no versículo 4. Tradução alternativa: "Então Deus observou".

## Gênesis 1.31 (#2)

**"tudo o que havia feito".**

Esta frase refere-se a tudo o que Deus fez durante toda a semana da criação, não apenas no sexto dia. Considere novamente como você traduziu "fez" (ou "fazer") nos versículos 7, 16, 25, 26 e 31. Compare isso com como você traduziu uma palavra que tem um significado semelhante ("criou") nos versículos 1, 21 e 27. Tradução alternativa: "tudo o que ele havia criado".

## Gênesis 1.31 (#3)

**"que tudo".**

Esta palavra, no original, é mencionada como "eis" e chama a atenção para o que Deus estava enfatizando naquele momento. Entretanto, aqui, nesta frase apenas indica diretamente que o que ele viu era muito bom. Tradução alternativa: "e de fato" ou "e ele viu que".

## Gênesis 1.31 (#4)

**"era muito bom".**

Considere novamente como você traduziu "bom/excelente" nos versículos 4, 10, 12, 18, 21, 25 e 31. Tradução alternativa: "tudo era muito bom".

## Gênesis 1.31 (#5)

**"A noite passou, e veio a manhã".**

Considere novamente como você traduziu essas frases nos versículos 5, 8, 13, 19, 23 e 31, e veja a nota sobre isso no versículo 5. Tradução alternativa: "Então veio a noite, e depois veio a manhã".

## Gênesis 1.31 (#6)

**"Esse foi o sexto dia".**

Tradução alternativa: "e o sexto dia terminou." ou "e esse foi o fim do dia seis".

Veja: Números ordinais.

## Gênesis 2.1 (#1)

**"Assim terminou a criação do céu, e da terra".**

O versículo 1 é uma declaração resumida que relembra o que Deus fez no capítulo 1. Certifique-se de que isso esteja claro em seu idioma. Considere também se é melhor em seu idioma usar uma cláusula ativa ou passiva aqui, e veja como você traduziu "céus e terra" em Gn 1.1. Tradução alternativa: "Assim foi que os céus e a terra foram concluídos por Deus," ou "Foi assim que Deus terminou de fazer os céus e a terra".

Veja: Ativo ou passivo.

## Gênesis 2.1 (#2)

### "e de tudo o que há neles".

Esta frase refere-se a tudo nos céus e na terra que Deus criou, conforme descrito no capítulo 1. Tradução alternativa: "junto com tudo o que há neles".

## Gênesis 2.2 (#1)

### "No sétimo dia".

Certifique-se de que fique claro em sua tradução que Deus havia completado seu trabalho até o sétimo dia e não trabalhou nesse dia. Considere também como você traduziu os números ordinais em Gn 1.5,8,13,19,23,31; 2.2. Tradução alternativa: "Até o dia sete".

Veja: Números ordinais.

## Gênesis 2.2 (#2)

### "No" - "Deus acabou de fazer".

Decida se é melhor em seu idioma referir-se a Deus com um título "Deus" ou um pronome "ele" neste contexto. Tradução alternativa: "ele havia concluído" ou "Deus havia terminado".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Gênesis 2.2 (#3)

### "o trabalho que havia feito".

Tradução alternativa: "seu trabalho que ele estava fazendo".

## Gênesis 2.2 (#4)

### "e descansou de todo o trabalho".

Deus **descansou** no sentido de que ele parou seu trabalho e não trabalhou mais naquele dia. Isso não significa que ele estava cansado ou havia perdido sua força. Descanso é um tema importante na Bíblia, então você deve tentar ser consistente em como traduzir esse termo aqui e em outras

passagens como Êxodo 23.12, 31.17 e Hebreus 4.4,10. Parte desse tema inclui a palavra hebraica para "sábado", que tem a mesma raiz da palavra que o verbo "descansar" e é frequentemente traduzida como "dia de descanso." Tradução alternativa: "então ele cessou naquele dia de tudo" ou "então no sétimo dia ele não fez mais".

## Gênesis 2.2 (#5)

### "seu trabalho que ele havia feito".

Tradução alternativa: "o trabalho que ele estava fazendo".

## Gênesis 2.3 (#1)

### "Então abençoou o sétimo dia".

Para algumas línguas, é mais natural começar o versículo 3 sem uma conjunção. Outras línguas usam uma conjunção aqui, como o hebraico faz. Faça o que for natural na sua língua. Tradução alternativa: "Então ele designou o sétimo dia como um dia para abençoar as pessoas" ou "Ele honrou o sétimo dia".

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Gênesis 2.3 (#2)

### "e o separou como um dia sagrado".

Tradução alternativa: "e fez dele um dia sagrado," ou "e separou-o como um dia especialmente dedicado a ele," ou "ao separá-lo como um dia especial para as pessoas descansarem e adorarem a ele".

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

## Gênesis 2.3 (#3)

### "pois nesse dia ele".

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "porque durante aquele dia" ou "Ele fez isso porque durante aquele dia".

## **Gênesis 2.3 (#4)**

**"ele acabou de fazer todas as coisas".**

Veja como você traduziu uma cláusula semelhante no versículo 2. Tradução alternativa: "ele cessou de todo o trabalho" ou "ele não fez mais nenhum trabalho".

## **Gênesis 2.3 (#5)**

**"fazer todas as coisas".**

Tradução alternativa: "de criar que ele estava fazendo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## **Gênesis 2.4 (#1)**

**"E foi assim que".**

Esta frase refere-se a Gn 2.5–24 e inicia uma nova seção. O capítulo um de Gênesis fornece uma visão geral do que Deus fez em cada dia da semana da criação, incluindo que ele criou os seres humanos no sexto dia. O capítulo dois dá mais detalhes sobre como Deus criou Adão e Eva, que foram suas criações mais importantes. Cada capítulo enfatiza diferentes partes da mesma história; eles não são duas histórias diferentes. Certifique-se de que isso esteja claro em sua tradução. Tradução alternativa: "Estes são mais detalhes sobre" ou "Isto é mais sobre" ou "O que se segue dá mais detalhes sobre".

## **Gênesis 2.4 (#2)**

**"que o céu e a terra foram criados".**

O texto hebraico usa uma construção passiva aqui para enfatizar os céus e a terra. Decida a melhor maneira de fazer isso em seu idioma. Tradução alternativa: "a história dos céus e da terra quando foram criados por Deus" ou "o que aconteceu quando Deus criou os céus e a terra".

Veja: Ativo ou passivo.

## **Gênesis 2.4 (#3)**

**"Quando".**

Considere se é mais claro ou mais natural em seu idioma começar uma nova frase aqui que continua

no versículo 5. Tradução alternativa: "durante os dias em que" ou "Durante os dias em que".

## **Gênesis 2.4 (#4)**

**"Senhor Deus".**

Esta frase é uma combinação do nome pessoal de Deus **Senhor Deus** com seu título "Deus". Ambos são usados juntos quando ele está especialmente em foco. Este padrão de usar um nome pessoal e um título juntos também é usado para pessoas no Antigo Testamento quando estão sendo enfatizadas, por exemplo, "Acabe, rei de Israel" e "Rute, a moabita". Isso segue o costume judaico de substituir o título hebraico "Adonai" (que significa "meu Senhor") por Yahweh (que significa "ele é") quando leem as Escrituras em voz alta. Mais recentemente, equipes de tradução estão colocando Yahweh de volta no texto bíblico (especialmente no Antigo Testamento, mas também no Novo Testamento), e incluem uma nota de rodapé para explicar o termo. (Algumas equipes de tradução consideram usar "Jeová" em vez de "Yahweh". No entanto, esse não é um nome da Bíblia, mas é formado ao pegar as consoantes de Yahweh e combiná-las com as vogais de "Adonai".) Tradução alternativa: "Deus cujo nome é Yahweh".

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

## **Gênesis 2.4 (#5)**

**"fez o céu e a terra".**

Esta cláusula forma um quiasmo com "os céus e a terra ... criados" na primeira parte deste versículo. Tente manter a mesma ordem de frases na sua tradução. Veja como você traduziu os céus e a terra em Gn 1.1 e 2.1. Tradução alternativa: "criou a terra e os céus".

Veja:

## **Gênesis 2.5 (#1)**

**"não haviam brotado nem capim nem plantas".**

Considere se é melhor na sua tradução começar uma nova frase aqui. Os versículos 5,6 fornecem informações de pano de fundo sobre como eram as coisas antes de Deus criar a humanidade (versículo 7). Algumas línguas usam uma conjunção como

"Agora" para introduzir informações de fundo, enquanto outras não usam uma conjunção aqui, como neste caso. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Agora, por um tempo, ainda não havia arbustos nos campos da terra," ou "Por um tempo, nenhum arbusto selvagem havia começado a crescer na terra ainda".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

## **Gênesis 2.5 (#2)**

**"não haviam brotado nem capim nem plantas".**

Veja como você traduziu "plantas" em Gn 1.11,12,29,30. Tradução alternativa: "nem outras plantas tinham começado a crescer ainda".

## **Gênesis 2.5 (#3)**

**"porque o Senhor".**

O texto hebraico repete "Yahweh" frequentemente no capítulo 2 (começando no versículo 4) para enfatizar Deus. Para algumas línguas, não é natural repetir "Yahweh" tão frequentemente no mesmo parágrafo, e isso pode até dar a impressão errada de que havia mais de um "Yahweh". Para línguas assim, pode ser melhor usar "Yahweh" apenas uma vez no início de uma seção ou parágrafo, e depois usar "Ele" no restante da seção, dependendo do contexto. Considere qual é a maneira mais precisa e natural de se referir a esse termo em cada ponto da sua tradução. Tradução alternativa: "porque Ele".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## **Gênesis 2.5 (#4)**

**"não tinha mandado chuvas".**

A expressão aqui indica que o Senhor ainda não havia mandado chuva para a terra, porém não mencionando diretamente a palavra "terra". Veja como você traduziu "terra" em Gn 1.1 e 2.1. Tradução alternativa: "ainda não havia feito chover sobre a terra" ou "ainda não havia feito a chuva regar a terra".

## **Gênesis 2.5 (#5)**

**"e não havia ninguém".**

Tradução alternativa: "e ainda não havia seres humanos" ou "e a humanidade ainda não existia".

## **Gênesis 2.5 (#6)**

**"cultivar a terra".**

**Cultivar a terra** inclui tarefas como limpar o terreno, preparar o solo, plantar sementes e regar as plantas. Veja como você traduziu **terra** em Gn 1.25. Pode ser necessário traduzir este termo de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: "cuidar da terra".

## **Gênesis 2.6 (#1)**

**"Mas... saía uma corrente de água".**

A palavra hebraica utilizada aqui no lugar de **corrente de água** é "névoa", e refere-se à água em alguma forma, como vapor de água, nascentes ou córregos de água. Além disso, algumas traduções começam o versículo 6 sem o "Mas". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Mas naquela época a névoa" ou "Naquela época a névoa".

Veja: Palavras e frases conectivas.

## **Gênesis 2.6 (#2)**

**"saía".**

Este verbo descreve uma ação repetida ou contínua. Tradução alternativa: "infiltrava-se" ou "continuava subindo" ou "se infiltraria".

## **Gênesis 2.6 (#3)**

**"da terra".**

Tradução alternativa: "do chão" ou "do subsolo".

## **Gênesis 2.6 (#4)**

**"que regava".**

Tradução alternativa: “e irrigado” ou “e espalhado sobre”.

## Gênesis 2.6 (#5)

**“o chão”.**

Tradução alternativa: “toda a superfície da terra.” ou “o solo em toda parte”.

## Gênesis 2.7 (#1)

**“o Senhor formou”.**

A palavra **formou** descreve o que um artesão especialista faria e implica habilidades artísticas e design. Veja como você traduziu “Senhor” em Gn 2.4–5. Tradução alternativa: “Então Yahweh, que é Deus, moldou”.

## Gênesis 2.7 (#2)

**“o ser humano”.**

O artigo definido **o** é usado aqui porque se refere a um homem específico, o primeiro ser humano masculino. Para muitas línguas, é mais natural usar um artigo indefinido “um” para apresentá-lo aqui, ou não usar artigo algum. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “o primeiro homem”.

## Gênesis 2.7 (#3)

**“do pó”.**

A palavra usada aqui no texto hebraico é geralmente traduzida como **pó** (como em Gn 13.16,28.14), mas também pode ser traduzida como “terra” (como em Gn 26.15) ou “argamassa/lama/barro” (como em Levítico 14.42). A terra teria sido úmida o suficiente para ser formada ou moldada. Tradução alternativa: “de lama”.

## Gênesis 2.7 (#4)

**“da terra”.**

Para alguns idiomas, pode ser melhor mudar a ordem das frases na primeira metade deste

versículo e dizer: “Então o Senhor, do pó da terra/do chão formou/modelou o ser humano.” Faça o que for melhor no seu idioma. Além disso, veja como você traduziu “terra” em Gn 1.25 e 2.5–6. Pode ser necessário traduzir este termo de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: “do chão”.

## Gênesis 2.7 (#5)

**“uma respiração de vida”.**

Para algumas línguas, é mais natural começar uma nova frase aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “e ele soprou” ou “Então ele exalou”.

## Gênesis 2.7 (#6)

**“no nariz dele uma respiração de vida”.**

Isso se refere ao sopro de Deus. Ao traduzir o pronome **dele** neste versículo, certifique-se de que esteja claro em seu idioma a quem se refere.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Gênesis 2.7 (#7)

**“e assim ele se tornou um ser vivo”.**

Considere qual é a maneira mais natural em seu idioma de se referir ao homem ao longo do versículo 7. Tradução alternativa: “para que ele se tornasse uma pessoa viva.” ou “e então o homem se tornou vivo” ou “e ele ganhou vida.” ou “para que ele começasse a viver”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Gênesis 2.8 (#1)

**“Depois o Senhor Deus plantou”.**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Poderia significar: (1) “Agora Senhor Deus já havia plantado anteriormente” ou “Antes disso, Senhor Deus havia plantado”. Esta interpretação se encaixa no contexto do capítulo um, que diz que Deus fez todas as árvores e plantas no terceiro dia (Gn 1.11–12), três dias antes de criar o homem (Gn 1.26–27; 2.7). Seguindo esta visão, os versículos 8–14 fornecem informações de pano de fundo para o que acontece

nos versículos 15–24. (2) "Então Senhor Deus plantou". De acordo com esta interpretação, Deus fez o Jardim do Éden no sexto dia após criar o homem.

Veja: Informações de pano de fundo.

## Gênesis 2.8 (#2)

"um jardim".

O homem vivia neste **jardim**, e havia animais e muitas árvores e outras plantas nele também, então era bastante grande. Certifique-se de que sua tradução deste termo não se refira a algo muito pequeno. Tradução alternativa: "um grande parque".

## Gênesis 2.8 (#3)

"na região do Éden, no Leste".

Neste contexto, a frase **no Leste** pode referir-se a: (1) a parte oriental da região do Éden; ou (2) uma região a Leste de onde Moisés vivia quando escreveu isso. É melhor, se possível, manter sua tradução desta frase geral aqui (como o texto hebraico). Tradução alternativa: "na região chamada Éden, que ficava a Leste," ou "na parte oriental da terra do Éden".

## Gênesis 2.8 (#4)

"e ali pôs o ser humano".

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "e nesse jardim ele colocou o homem" ou "É onde ele colocou o homem".

## Gênesis 2.8 (#5)

"que ele havia formado".

Veja como você traduziu **formado** no versículo 7. Tradução alternativa: "quem ele havia moldado" ou "quem ele havia criado".

## Gênesis 2.9 (#1)

**"O Senhor fez com que ali crescessem árvores lindas de todos os tipos".**

Veja como você traduziu **Senhor** no versículo 5, e como você traduziu **árvores** em Gn 1.29. Tradução alternativa: "Lá ele fez crescer do solo todo tipo de árvore que é bonita" ou "Ele fez crescer do solo todos os tipos de árvores que são agradáveis".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Gênesis 2.9 (#2)

"de todos os tipos".

Tradução alternativa: "aos olhos" ou "em aparência".

## Gênesis 2.9 (#3)

"boas".

Tradução alternativa: "e que têm fruto que é bom" ou "e cujo fruto é bom".

## Gênesis 2.9 (#4)

"de se comer".

Tradução alternativa: "para comer".

## Gênesis 2.9 (#5)

**"No meio do jardim ficava a árvore que dá vida".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "incluindo a árvore cujo fruto dá às pessoas a vida eterna, que estava no meio do jardim".

## Gênesis 2.9 (#6)

**"e também a árvore que dá o conhecimento do bem e do mal".**

A palavra **bem** refere-se aqui a tudo o que é moralmente correto e agradável a Deus, e **mal** refere-se ao que é moralmente errado e contra a vontade dele. Tenha isso em mente ao traduzir

esses termos. Tradução alternativa: "bem como a árvore cujo fruto permite às pessoas discernir o que é certo e o que é errado".

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

## Gênesis 2.10 (#1)

**"nascia um rio".**

O versículo 10 fornece mais informações de pano de fundo que começaram no versículo 8. Muitas traduções omitem conjunções como "E" ou "Agora", porém essas expressões não são utilizadas aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Agora um rio estava fluindo" ou "Um rio estava fluindo".

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Gênesis 2.10 (#2)

**"No Éden".**

O jardim estava dentro da terra do Éden, então, à medida que o rio fluía pelo Éden, ele regava o jardim. Tradução alternativa: "da terra do Éden".

## Gênesis 2.10 (#3)

**"que regava".**

Veja como você traduziu "regou" no versículo 6. Tradução alternativa: "irrigar" ou "fornecer água para" ou "que regou".

## Gênesis 2.10 (#4)

**"o jardim".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 8. Tradução alternativa: "o parque".

## Gênesis 2.10 (#5)

**"e que, saindo dali".**

Para alguns idiomas, é melhor começar uma nova frase aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "e do jardim" ou "Do Éden".

## Gênesis 2.10 (#6)

**"se dividia, formando quatro rios".**

O versículo 10 é ambíguo no texto hebraico. Poderia significar: (1) "o/aquele rio dividiu-se em quatro águas/rio menores." Esta interpretação significa que o rio no Éden era o rio fonte que regava o jardim e depois se dividia rio abaixo em quatro rios menores. (2) "havia quatro rios fontes menores que se juntavam e formavam o rio maior." Esta interpretação significa que os quatro rios eram cabeceiras que fluíam rio abaixo e se uniam para formar o rio maior no Éden. Se possível, deixe sua tradução ambígua aqui (como o texto hebraico faz), para que qualquer interpretação seja possível.

## Gênesis 2.11 (#1)

**"O primeiro é".**

A maioria das traduções usa o tempo passado no versículo 10, mas depois usa o tempo presente ao longo dos versículos 11–14. Pode ser melhor usar o tempo passado ao longo dos versículos 10–14, especialmente porque os rios e lugares mencionados nesses versículos não existiam mais quando Gênesis foi escrito, pois o Dilúvio mudou completamente toda a superfície da terra; após o Dilúvio, os nomes de alguns desses rios e lugares foram dados a novos rios e lugares. Tradução alternativa: "O nome do primeiro rio é" ou "O primeiro rio é chamado" ou "O primeiro rio é".

## Gênesis 2.11 (#2)

**"o Pisom".**

Considere se é natural em seu idioma usar o artigo "o" antes do nome de um rio.

Veja: Como traduzir nomes.

## Gênesis 2.11 (#3)

**"que rodeia a".**

A palavra **rodeia** significa que o rio muda de direção de tempos em tempos. Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui ou continuar a frase anterior. Tradução alternativa: "Ele serpenteia por" ou "que flui ao redor através de".

## **Gênesis 2.11 (#4)**

**"a região de Havilá".**

Seja consistente em como você traduz **região** ao longo desta seção. Tradução alternativa: "toda a região chamada Havilá".

Veja: Como traduzir nomes.

## **Gênesis 2.11 (#5)**

**"onde há ouro".**

Tradução alternativa: "um lugar onde há muito ouro." ou "que tem um Ló de ouro".

## **Gênesis 2.12 (#1)**

**"O ouro dessa região".**

Esta frase enfatiza a declaração anterior sobre o ouro e fornece mais informações sobre ele. Tradução alternativa: "De fato, o ouro daquela terra" ou "Na verdade, o ouro que é encontrado naquela terra".

## **Gênesis 2.12 (#2)**

**"é puro".**

Tradução alternativa: "é muito puro." ou "é de altíssima qualidade".

## **Gênesis 2.12 (#3)**

**"Perfume raro".**

O significado desta palavra no hebraico não é certo. Pode referir-se a: (1) uma resina de árvore perfumada/doce que era usada para fazer perfume; ou (2) um tipo de pedra ou cristal, ou possivelmente pérola. Tradução alternativa: "Um tipo de resina perfumada chamada bdélio" ou "Um tipo de perfume fragrante".

Veja: Traduzir desconhecidos.

## **Gênesis 2.12 (#4)**

**"e pedras preciosas".**

Não é certo que tipo de pedra era essa, mas a maioria dos estudiosos da Bíblia acredita que era ônix, que é um tipo de quartzo que geralmente é preto, mas também ocorre em muitas outras cores, e pode ter listras ou faixas brancas (ou de outras cores) atravessando-a. Tradução alternativa: "e pedras valiosas chamadas ônix" ou "e pedras preciosas valiosas".

Veja: Traduzir desconhecidos.

## **Gênesis 2.12 (#5)**

**"e ali também há".**

Certifique-se de que o tempo verbal que você escolher aqui se encaixe com a forma como você traduziu o versículo 11. Tradução alternativa: "também são encontrados lá." ou "também estão naquela terra".

## **Gênesis 2.13 (#1)**

**"O segundo rio se chama".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante no versículo 11. Tradução alternativa: "O nome do Segundo rio é" ou "O Segundo rio é chamado" ou "O Segundo rio é".

## **Gênesis 2.13 (#2)**

**"Ele dá volta por".**

Considere se é melhor aqui em seu idioma começar uma nova frase ou continuar a frase anterior. Veja como você traduziu esta frase no versículo 11. Tradução alternativa: "Serpenteia através de" ou "que flui ao redor através de".

## **Gênesis 2.13 (#3)**

**"toda a região de Cuche".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante no versículo 11. Tradução alternativa: "todo o redor de Cuche".

**Gênesis 2.14 (#1)****"O terceiro rio é".**

Tradução alternativa: "O nome do terceiro rio é" ou "O terceiro rio é chamado" ou "O nome do terceiro rio é".

**Gênesis 2.14 (#2)****"que passa a leste da".**

A palavra **leste** refere-se a onde o rio estava localizado, não em relação a direção em que estava fluindo. Tradução alternativa: "Ele flui em uma área a Leste de" ou "que flui em uma área a Leste de" ou "que estava localizado a Leste de".

**Gênesis 2.14 (#3)****"Assíria".**

Este nome hebraico é pronunciado "ash-Sur" e é escrito "Assur", "Ashur" ou **Assíria**, dependendo do contexto. Esta era uma região de terra, porque naquela época não havia cidades. A maioria das traduções tem "Assíria" aqui. Considere novamente como você traduziu "a terra de" nos versículos 11 e 13. Tradução alternativa: "a terra da Assíria".

Veja: Como traduzir nomes

**Gênesis 2.14 (#4)****"E o quarto rio é".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante nos versículos 11,13,14. Considere também novamente se é melhor em seu idioma usar o tempo presente ou passado nos versículos 10-14. Tradução alternativa: "O nome do quarto rio é" ou "O quarto rio é chamado" ou "e o quarto rio é".

**Gênesis 2.14 (#5)****"Eufrates".**

Considere novamente como você traduziu os nomes dos rios nos versículos 11,13,14.

**Gênesis 2.15 (#1)****"Então o Senhor Deus pôs o homem".**

No versículo 8, diz que Deus já havia colocado o homem no jardim, então a forma como você traduz o versículo 15 não deve parecer que Ele fez isso novamente. Esta informação é repetida aqui para continuar a história do versículo 8. Tradução alternativa: "Agora Yahweh Deus já havia colocado o homem".

Veja: Informações de pano de fundo.

**Gênesis 2.15 (#2)****"no Jardim do Éden".**

Observe que **Jardim** é escrito com letra maiúscula quando faz parte de um nome. Tradução alternativa: "no jardim na terra chamada Éden".

Veja: Como traduzir nomes.

**Gênesis 2.15 (#3)****"fazer plantações".**

A tradução do versículo 5 é "cultivar a terra". Tradução alternativa: "cultivá-la" ou "para que ele a cultivasse".

**Gênesis 2.15 (#4)****"para cuidar dele".**

Tradução alternativa: "e mantê-lo".

**Gênesis 2.16 (#1)****"E o Senhor deu ao homem a seguinte ordem".**

A maneira como você começa o versículo 16 depende de como você começou o versículo 15, tomando cuidado para não repetir a palavra "Senhor", optando por usar pronomes. Considere qual é a melhor maneira de se referir a "Senhor" e "ao homem" aqui. Tradução alternativa: "Então ele ordenou ao homem".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 2.16 (#2)**

**"Você pode comer as frutas de qualquer árvore do jardim".**

Tradução alternativa: "Você pode comer tanto fruto quanto quiser de cada árvore do jardim," ou "Você tem permissão para comer qualquer fruto que quiser de cada árvore do jardim".

**Gênesis 2.17 (#1)**

**"menos da árvore".**

Certifique-se de que fique claro em sua tradução que Deus não está se contradizendo aqui, mas sim dando uma exceção ao que ele disse no versículo 16. Para deixar isso claro, você poderia dizer (começando com o início das palavras de Deus no versículo 16): "De todas as árvores do jardim, há apenas uma árvore da qual você não deve/pode comer: a árvore do conhecimento do bem e do mal. Se você comer o fruto dessa árvore, no mesmo dia você certamente/definitivamente morrerá." Tradução alternativa: "exceto que você não pode comer nenhum fruto da árvore" ou "exceto por uma: você não pode comer o fruto que cresce na árvore".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

**Gênesis 2.17 (#2)**

**"o conhecimento do bem e do mal".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 9. Tradução alternativa: "cujo fruto permite que as pessoas possam distinguir o que é bom e o que é errado".

**Gênesis 2.17 (#3)**

**"pois, no dia em que você a comer".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "porque no mesmo dia em que você comer fruto daquela árvore" ou "Se você comer qualquer fruto daquela árvore, no mesmo dia" ou "porque assim que você comer fruto daquela árvore".

**Gênesis 2.17 (#4)**

**"certamente morrerá".**

Tradução alternativa: "você certamente morrerá".

**Gênesis 2.18 (#1)**

**"Depois o Senhor disse: — Não é bom que".**

Tradução alternativa: "Em seguida, Yahweh, que é Deus, declarou: Não é bom".

**Gênesis 2.18 (#2)**

**"o homem viva sozinho".**

Tradução alternativa: "que o homem está sozinho".

**Gênesis 2.18 (#3)**

**"Vou fazer".**

Tradução alternativa: "Assim eu farei".

**Gênesis 2.18 (#4)**

**"alguém que o ajude".**

Tradução alternativa: "uma ajudante que é perfeita para ele." ou "alguém que é adequado para ele e irá ajudá-lo".

**Gênesis 2.19 (#1)**

**"Depois que o Senhor Deus formou da terra".**

A primeira frase do versículo 19 é uma retrospectiva do que aconteceu antes dos eventos nos versículos 15-18 (que foram registrados pela primeira vez em Gn 1.20,21,24,25). Traduza esta frase de forma que fique claro que esta é uma informação de fundo que já aconteceu. Veja também como você traduziu "formou" nos versículos 7,8 e "pó da terra" no versículo 7. Tradução alternativa: "Agora, antes disso, Yahweh Deus havia moldado do pó sobre a terra" ou "Agora, anteriormente, ele havia usado pó da terra para formar".

Veja: Informações de pano de fundo.

**Gênesis 2.19 (#2)****"todos os animais selvagens".**

Considere como você traduziu uma frase semelhante ("cada criatura vivente da terra") em Gn 1.24,30. Tradução alternativa: "cada tipo de criatura que vive nos campos" ou "todos os diferentes tipos de animais que vivem nos campos" ou "todos os diferentes tipos de animais selvagens".

**Gênesis 2.19 (#3)****"e todas as aves".**

Veja como você traduziu esta frase em Gn 1.30. Tradução alternativa: "e todo tipo de ave que voa no céu." ou "e todos os diferentes tipos de aves que voam no céu".

**Gênesis 2.19 (#4)****"ele os levou".**

Esta frase continua a história. Considere como seu idioma continua uma história após fornecer informações de pano de fundo. Também considere se "trouxer" se encaixa melhor aqui no seu idioma. Tradução alternativa: "Então ele os levou todos".

Veja: Ir e vir.

**Gênesis 2.19 (#5)****"ao homem".**

Cada equipe de tradução precisa decidir quando usar o nome de Adão pela primeira vez no livro de Gênesis. A palavra hebraica "Adão" significa **homem** e também é o nome de Adão; a escolha que não é seguida aqui em sua tradução poderia ser adicionada em uma nota de rodapé. Algumas traduções usam o nome de Adão pela primeira vez aqui no versículo 19, quando ele está nomeando os animais. Muitas outras traduções começam a usar seu nome no final do versículo 20. Ainda outras traduções esperam até 3.20, quando ele nomeia Eva, e algumas outras traduções começam em 3.9, 17 ou 21. Tradução alternativa: "para Adão".

Veja: Como traduzir nomes.

**Gênesis 2.19 (#6)****"para que pusesse".**

Tradução alternativa: "assistir" ou "descobrir".

**Gênesis 2.19 (#7)****"que pusesse nome neles".**

Esses nomes eram rótulos para o tipo de animais que eram, como "cachorro" ou "cabalo", não nomes pessoais como "Davi" ou "Maria". Tradução alternativa: "o que ele chamaria cada um," ou "que nomes ele daria a eles".

**Gênesis 2.19 (#8)****"ao homem para que pusesse nome neles".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "e qualquer que Adão chamou" ou "Qualquer nome que o homem atribuiu a".

**Gênesis 2.19 (#9)****"todos os animais".**

Tradução alternativa: "cada tipo de criatura viva" ou "cada tipo de animal".

**Gênesis 2.19 (#10)****"E eles ficaram com o nome que o homem lhes deu".**

Tradução alternativa: "que se tornou seu nome." ou "que se tornou o nome desse tipo de animal".

**Gênesis 2.20 (#1)****"Ele pôs nomes...em todos os animais domésticos e selvagens".**

Para uma nota sobre quando usar o nome de Adão pela primeira vez, veja versículo 19. Além disso, veja como você traduziu **animais domésticos e selvagens** em Gn 1.24–26. Tradução alternativa: "O homem atribuiu nomes a todos os diferentes tipos de gado" ou "Adão nomeou todos os diferentes tipos de animais domesticados".

**Gênesis 2.20 (#2)****"nas aves".**

Tradução alternativa: "e a todos os diferentes tipos de pássaros que voam no céu".

**Gênesis 2.20 (#3)****"e em todos os animais".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante no versículo 19. Tradução alternativa: "e a todos os outros tipos diferentes de criaturas que vivem na natureza," ou "e a todos os animais selvagens".

**Gênesis 2.20 (#4)****"Mas para Adão não se achava uma ajudadora que fosse como a sua outra metade".**

Considere se é mais natural em seu idioma usar uma construção ativa ou passiva aqui. Veja também como você traduziu "uma ajudadora que fosse como a sua outra metade" no versículo 18, apesar de escrita de uma forma diferente. Tradução alternativa: "mas ele não conseguiu encontrar uma ajudante adequada para si entre eles." ou "mas nenhum deles era uma ajudante que fosse perfeita para ele".

Veja: Ativo ou passivo.

**Gênesis 2.21 (#1)****"Então o Senhor Deus fez com que o homem caísse num sono profundo".**

Muitas línguas têm uma expressão idiomática semelhante para **caísse num sono profundo** que funciona bem aqui. Considere o que é melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Então Yahweh Deus fez o homem entrar em um sono profundo." ou "Então Yahweh Deus fez o homem dormir muito profundamente".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 2.21 (#2)****"Enquanto ele dormia".**

Considere se é melhor em seu idioma usar um pronome ou um substantivo aqui para se referir ao homem. Tradução alternativa: "Então, enquanto o homem estava dormindo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 2.21 (#3)****"Deus tirou".**

Considere se deve usar um pronome ou substantivo aqui para se referir a Deus ou, neste caso, apresentar diretamente que foi Deus que realizou a ação. Certifique-se de que está claro em sua tradução a quem se refere em cada ponto neste versículo. Tradução alternativa: "ele retirou".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 2.21 (#4)****"uma das suas costelas".**

Esta frase é ambígua no texto hebraico. Pode significar: (1) "uma das costelas do homem do seu corpo/lado" ou "uma costela do corpo/lado do homem" ou (2) "parte do lado do homem do seu corpo".

**Gênesis 2.21 (#5)****"e fechou a carne naquele lugar".**

Neste contexto, o termo **carne** provavelmente inclui músculos e pele. Tradução alternativa: "e preencheu o buraco onde estava com carne e curou-o." ou "e substituiu por carne e curou-o".

**Gênesis 2.22 (#1)****"o Senhor formou".**

Para muitos idiomas, é mais natural usar um pronome para se referir a "Senhor". Faça o que for melhor no seu idioma. Depois de terminar de traduzir um capítulo ou seção, é uma boa prática ler essa seção em voz alta e ouvir qual é a melhor maneira de se referir a Deus e aos outros em cada parte do texto. Tradução alternativa: "Em seguida, ele" ou "Depois disso, ele".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## **Gênesis 2.22 (#2)**

**"Dessa costela" - "formou uma mulher e a levou ao homem".**

Veja como você traduziu **costela** no versículo 21 e veja a nota sobre isso lá. Tradução alternativa: “usou a costela que ele tirou do homem para construir uma mulher a partir dela”.

## **Gênesis 2.22 (#3)**

**"e a levou ao homem".**

Veja como você traduziu **levou** no versículo 19. Tradução alternativa: “Então ele a levou ao homem”.

Veja: Ir e vir.

## **Gênesis 2.23 (#1)**

**"Então o homem disse".**

Lembre-se de tornar clara apenas a informação implícita em sua tradução se isso ajudar as pessoas a entenderem melhor o texto ou se for necessário para evitar má interpretações em seu idioma. Tradução alternativa: “Então o homem disse” ou “Quando o homem a viu, ele disse” ou “Quando o homem acordou e viu a mulher, ele disse”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## **Gênesis 2.23 (#2)**

**"Esta é".**

Tradução alternativa: “Agora há uma pessoa que” ou “Finalmente aqui está uma pessoa como eu que” ou “Ah! Aqui está alguém como eu que”.

## **Gênesis 2.23 (#3)**

**"osso dos meus ossos".**

Tradução alternativa: “foi feita dos meus próprios ossos e carne”.

## **Gênesis 2.23 (#4)**

**"Ela será chamada de 'mulher'".**

Há um trocadilho aqui porque a palavra hebraica para mulher (“ishsha”) é semelhante à palavra hebraica para homem (“ish”). Você poderia colocar essa informação em uma nota de rodapé.

## **Gênesis 2.23 (#5)**

**"porque Deus a tirou do homem".**

Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta cláusula passiva em seu idioma. Tradução alternativa: “porque ela foi tirada por Deus do corpo de um homem”.

Veja: Ativo ou passivo.

## **Gênesis 2.24 (#1)**

**"É por isso".**

Tradução alternativa: “Por esta razão”.

## **Gênesis 2.24 (#2)**

**"o homem deixa".**

Tradução alternativa: “um homem que se casa deve deixar” ou “quando um homem se casa, ele deve se afastar de”.

## **Gênesis 2.24 (#3)**

**"para se unir com a sua mulher".**

Esta expressão idiomática significa que o homem está comprometido com sua esposa e também tem um relacionamento físico próximo com ela. Considere qual é a melhor maneira de traduzir isso em seu idioma. Tradução alternativa: “e ele deve unir-se à sua esposa” ou “e ele deve viver em um relacionamento próximo com sua esposa”.

Veja: Expressão idiomática.

## **Gênesis 2.24 (#4)**

**"e os dois se tornam".**

Algumas línguas usa-se o pronome dual especial "eles" e que se encaixa bem aqui. Entretanto, nesta tradução é mencionado **os dois** indicando o homem e a mulher.

Veja: Formas de 'você' — Dual/plural.

## Gênesis 2.24 (#5)

**"uma só pessoa".**

A frase **uma só pessoa** é uma expressão idiomática que enfatiza a estreita unidade física e espiritual entre marido e mulher. Outras línguas podem ter um idioma semelhante. Considere como comunicar isso da melhor forma em seu idioma. Tradução alternativa: "completamente um" ou "unidos em corpo e espírito." ou "unidos como uma só pessoa".

Veja: Expressão idiomática.

## Gênesis 2.25 (#1)

**"Tanto o homem como a sua mulher estavam nus".**

Tradução alternativa: "Naquele tempo, tanto o homem quanto sua esposa estavam nus," ou "Naquele tempo, o homem e sua esposa não usavam roupas".

## Gênesis 2.25 (#2)

**"mas não sentiam vergonha".**

Algumas línguas têm uma expressão idiomática para esta cláusula que se encaixa bem aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "mas ainda assim não se envergonharam disso," ou "mas ainda assim não se sentiram envergonhados por estarem nus".

## Gênesis 3.1 (#1)

**"A cobra".**

A conjunção "Agora" não foi introduzida na tradução, entretanto, aqui ela pode introduzir informações de pano de fundo sobre a cobra. Veja como você traduziu esta conjunção em Gn 2.5,8,19.

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

## Gênesis 3.1 (#2)

**"era o animal mais esperto".**

Certifique-se de que sua tradução de **esperto** signifique que a cobra tinha intenções malignas e era inteligente de uma maneira que não era boa. Tradução alternativa: "era mais enganadora e inteligente do que qualquer uma das outras criaturas que vivem na natureza".

## Gênesis 3.1 (#3)

**"que o Senhor havia feito".**

Certifique-se de que sua tradução desta frase se refira aos animais que Deus havia feito, não aos campos. Veja também como você traduziu "Senhor" no capítulo 2, começando no versículo 4. Tradução alternativa: "aquele Yahweh que é Deus havia feito" ou "aquele Deus cujo nome é Yahweh havia feito".

## Gênesis 3.1 (#4)

**"Ela perguntou à mulher".**

Se você usar o pronome **Ela** aqui na sua tradução, certifique-se de que ele se refira à cobra, não a Deus. Além disso, como a serpente fez uma pergunta, algumas línguas precisam ser mais específicas e dizer **perguntou** na margem da citação. Faça o que for melhor na sua língua. Tradução alternativa: "Um dia a serpente foi até a mulher e perguntou a ela".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Gênesis 3.1 (#5)

**"É verdade que Deus mandou que vocês não comessem".**

Considere se é melhor em seu idioma traduzir esta citação incorporada como uma citação direta ou indireta. Tradução alternativa: "Deus realmente ordenou que você não comesse" ou "É verdade que Deus ordenou que você não comesse".

Veja: Citações dentro de citações.

**Gênesis 3.1 (#6)****"de nenhuma árvore do jardim?".**

Veja como você traduziu "jardim" em Gênesis 2, começando no versículo 8. Tradução alternativa: "fruto de qualquer uma das árvores que está no jardim?" ou "qualquer fruto das árvores no jardim?".

**Gênesis 3.2 (#1)****"A mulher respondeu".**

Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta citação em sua língua. Tradução alternativa: "A mulher respondeu à cobra," ou "A mulher respondeu a ele," ou "A mulher replicou".

Veja: Citações e margens de citações.

**Gênesis 3.2 (#2)****"Podemos comer".**

A mulher não está incluindo a cobra quando diz no plural **Podemos** aqui. Tradução alternativa: "Não, temos permissão de Deus para comer" ou "Não, Deus nos deu permissão para comer".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

**Gênesis 3.2 (#3)****"as frutas de".**

Veja como você traduziu **frutos** em Gn 1.11,12,29. Tradução alternativa: "o fruto de".

**Gênesis 3.2 (#4)****"de qualquer árvore".**

Tradução alternativa: "todas as árvores que estão no jardim" ou "qualquer árvore no jardim".

**Gênesis 3.3 (#1)****"menos a fruta da árvore que fica no meio do jardim".**

Para algumas línguas, é necessário colocar a cláusula de exceção primeiro e dizer: "Não, é

apenas a árvore no meio do jardim que Deus disse que não devemos/podemos comer nenhum fruto, mas o fruto de/todas as outras árvores no jardim podemos comer." Note que se você seguir este exemplo, deve combinar os versículos 2 e 3 e colocar os números dos versículos "2,3" na frente da combinação. Tradução alternativa: "exceto o fruto da árvore que está no meio do jardim." ou "exceto que há uma árvore da qual não podemos comer o fruto, que está no centro do jardim".

Veja: Pontes de versículos.

**Gênesis 3.3 (#2)****"Deus nos disse que não devemos comer dessa fruta".**

Considere se é melhor em seu idioma traduzir esta citação incorporada como uma citação direta ou indireta. Tradução alternativa: "Deus nos disse para não comer nenhum daquele fruto".

Veja: Citações dentro de citações.

**Gênesis 3.3 (#3)****"nem tocar nela".**

Tradução alternativa: "e nem mesmo toque nele".

**Gênesis 3.3 (#4)****"Se fizermos isso, morreremos".**

Certifique-se de que a forma como você traduz esta frase se encaixa com a maneira como você traduziu a primeira parte da frase como uma citação direta "não devemos comer". Tradução alternativa: "porque se você comer ou tocar, você morrerá!" ou "porque se nós comermos ou tocarmos, nós morreremos".

Veja: Citações dentro de citações.

**Gênesis 3.4 (#1)****"Mas a cobra afirmou".**

Veja como você traduziu **cobra** nos versículos 1,2. Tradução alternativa: "Mas a serpente respondeu a ela," ou "Mas a serpente respondeu".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 3.5 (#1)****"Deus disse isso porque sabe que".**

A palavra de ligação **porque** introduz uma explicação aqui. Considere qual é a melhor maneira de fazer isso em seu idioma. Tradução alternativa: "Na verdade, ele sabe" ou "A razão pela qual Deus disse isso é porque ele sabe".

**Gênesis 3.5 (#2)****"que, quando...".**

Tradução alternativa: "que se".

**Gênesis 3.5 (#3)****"comerem a fruta dessa árvore".**

No texto original, é utilizado o pronome "vocês", referindo-se ao homem e à mulher juntos. Entretanto, na tradução é usado um verbo na terceira pessoa do plural **comerem** que, da mesma forma, menciona o casal. Algumas línguas têm um pronome dual especial para isso. Considere novamente como você traduziu você e seu nos versículos 1-5. Tradução alternativa: "vocês comem qualquer um desses frutos".

**Gênesis 3.5 (#4)****"os seus olhos se abrirão".**

Considere se o seu idioma tem uma expressão idiomática como **os seus olhos se abrirão** que se encaixaria bem aqui. Tradução alternativa: "sua mente será aberta" ou "você ganhará um novo entendimento" ou "você conhecerá coisas novas".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 3.5 (#5)****"e vocês serão como Deus, conhecendo o bem e o mal".**

No texto original, **Deus** é indicado como "Elohim", e aqui ela pode ser ambígua neste contexto. Poderia significar: (1) "Deus", que é o que significa em todos os outros lugares nos primeiros 30 capítulos de

Gênesis; ou (2) "deuses" ou "seres divinos" ou (3) "anjos". Veja como você traduziu "do bem e do mal" em Gn 2.9,17. Tradução alternativa: "e como resultado você será como Deus porque saberá o que é bom e o que é mau" ou "para que você saiba o que é bom e o que é mau, assim como Deus sabe".

**Gênesis 3.6 (#1)****"A mulher viu que".**

Tradução alternativa: "A mulher observou que".

**Gênesis 3.6 (#2)****"a árvore".**

A palavra **árvore** refere-se aqui ao fruto que é produzido por essa árvore. Certifique-se de que isso fique claro na sua tradução. Tradução alternativa: "a árvore produziu fruto que" ou "o fruto dessa árvore".

Veja: Metonímia.

**Gênesis 3.6 (#3)****"eram boas de se comer".**

Tradução alternativa: "era bom para comer".

**Gênesis 3.6 (#4)****"era bonita".**

Tradução alternativa: "e que a própria árvore parecia muito bonita".

**Gênesis 3.6 (#5)****"E ela pensou como seria bom ter entendimento".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Ela pensou que o fruto da árvore a tornaria sábia" ou "Ela também desejou comer o fruto para que a tornasse sábia".

**Gênesis 3.6 (#6)****"Aí apanhou uma fruta e comeu".**

Tradução alternativa: "Então ela pegou um pouco do fruto da árvore e comeu".

**Gênesis 3.6 (#7)****"e ele também comeu".**

Tradução alternativa: "e ele também comeu um pouco." ou "e ele também comeu isso".

**Gênesis 3.7 (#1)****"Nesse momento os olhos dos dois se abriram".**

Um resultado imediato do pecado deles foi que perceberam que estavam nus, algo de que não tinham consciência antes. Veja como você traduziu a expressão idiomática "olhos ... se abriram" no versículo 5. Tradução alternativa: "Imediatamente foi como se suas mentes fossem abertas" ou "Imediatamente ambos tiveram um novo entendimento" ou "Imediatamente ambos entenderam coisas novas".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 3.7 (#2)****"e eles perceberam".**

Tradução alternativa: "para que eles percebessem" ou "para que eles se tornassem cientes".

**Gênesis 3.7 (#3)****"que estavam nus".**

Tradução alternativa: "que seus corpos estavam nus e eles se sentiram envergonhados".

**Gênesis 3.7 (#4)****"Então costuraram" - "para usar".**

A palavra para **costuraram** implica aqui que algum tipo de agulha e linha foi usado. Por exemplo, eles podem ter usado um graveto fino e afiado como agulha e fibras vegetais como linha. Se necessário,

você poderia usar um termo mais geral, como "prenderam/juntaram" ou "conectaram". Aqui, não há um pronome ou palavra, como "juntos" que estavam fazendo isso "para eles mesmos". Entretanto, algumas línguas têm pronomes duais que podem ser usados nos versículos 7,8 para eles e si mesmos. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Então eles se juntaram".

Veja: Formas de 'você' — Dual/plural.

**Gênesis 3.7 (#5)****"folhas de figueira".**

Fatos históricos não devem ser alterados em uma tradução, incluindo o fato histórico de que Adão e Eva usaram **folhas de figueira** para fazer aventais. Se figueiras não são conhecidas na sua região linguística, você poderia dizer "grandes folhas de uma árvore chamada figueira". Tradução alternativa: "algumas grandes folhas de uma figueira".

Veja: Traduzir desconhecidos.

**Gênesis 3.7 (#6)****"para usar como tangas".**

Essas **tangas** provavelmente os cobriam da cintura até algum lugar ao redor dos joelhos. Tradução alternativa: "e os usaram como aventais para cobrir seus corpos." ou "e os usaram ao redor da cintura para cobrir seus corpos." ou "e os usaram para fazer roupas para si mesmos".

**Gênesis 3.8 (#1)****"Naquele dia... o homem e a sua mulher ouviram".**

Para alguns idiomas, pode ser mais claro e natural colocar a frase nominal "o homem e sua esposa" aqui, assim como faz a NTLH, e depois usar um pronome "eles" mais adiante nesta frase. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Então o homem e sua esposa ouviram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 3.8 (#2)**

**"a voz do Senhor Deus, que estava passeando pelo jardim".**

Esta frase se refere ao som da voz de Deus, mas também pode indicar o som de seus passos. Qualquer um dos significados se encaixa bem no contexto e é seguido por muitas traduções.

**Gênesis 3.8 (#3)**

**"no meio das árvores".**

Tradução alternativa: "ao redor do jardim" ou "através do jardim".

**Gênesis 3.8 (#4)**

**"soprava o vento suave da tarde".**

Esta expressão idiomática refere-se ao final da tarde ou início da noite, quando há uma brisa soprando e o ar está mais fresco. Para algumas línguas, é mais natural colocar esta expressão de tempo no início da frase. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "no final da tarde, na hora da brisa do dia," ou "no final daquele dia, quando havia uma brisa fresca soprando".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 3.8 (#5)**

**"Então se esconderam dele".**

Se você usar "o homem e sua esposa" anteriormente no início deste versículo em sua tradução, considere utilizar um pronome aqui, neste caso foi usado o "se". Tradução alternativa: "então eles se esconderam" ou "então eles tentaram se esconder".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 3.8 (#6)**

**"dele".**

Aqui foi utilizado o pronome **dele** para se referir a "Deus", que já tinha sido mencionado anteriormente na frase. Por isso, considere qual é a melhor maneira de se referir a "Deus" neste ponto

do parágrafo em seu idioma. Tradução alternativa: "de Yahweh Deus" ou "de sua presença".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 3.8 (#7)**

**"no meio das árvores".**

Como o jardim já é mencionado anteriormente neste versículo, para algumas línguas pode ser mais natural ser geral aqui e dizer "lá". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "no meio das árvores no jardim." ou "atrás de algumas árvores lá".

**Gênesis 3.9 (#1)**

**"Mas o Senhor Deus chamou".**

Veja como você traduziu "Senhor Deus" nos versículos 1 e 8. Tradução alternativa: "Então Yahweh Deus chamou".

**Gênesis 3.9 (#2)**

**"o homem e perguntou".**

Veja a nota em Gn 2.19 sobre quando começar a usar o nome de Adão. Considere também qual é a melhor maneira de traduzir esta citação marginal em seu idioma. Tradução alternativa: "ao homem e perguntou a ele," ou "a Adão".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 3.9 (#3)**

**"Onde é que você está?".**

Observe que a palavra **você** é singular aqui porque Deus está se dirigindo apenas ao homem.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

**Gênesis 3.10 (#1)**

**"O homem respondeu".**

Tradução alternativa: "Ele respondeu-lhe".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 3.10 (#2)****"Eu ouvi a tua voz".**

Veja como você traduziu **voz** no versículo 8. Tradução alternativa: "Eu ouvi a sua voz" ou "Eu ouvi o som da sua voz enquanto você caminhava".

**Gênesis 3.10 (#3)****"pelo jardim".**

Tradução alternativa: "através do jardim".

**Gênesis 3.10 (#4)****"e fiquei com medo porque estava nu. Por isso me escondi".**

Tradução alternativa: "mas eu estava nu, então me senti com medo e me escondi de você." ou "mas eu estava nu e com medo de que você me visse, então me escondi".

**Gênesis 3.11 (#1)****"Aí Deus perguntou:".**

No texto original, é usado o pronome "ele" para se referir a Deus, porém, foi iniciado um novo versículo aqui, por isso o uso direto de "Deus". Tradução alternativa: "Então Yahweh Deus perguntou a ele".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 3.11 (#2)****"E quem foi que lhe disse que você estava nu?".**

O pronome **você** ainda é singular aqui. Tradução alternativa: "O que fez você perceber que estava nu?" ou "Como você descobriu que estava nu".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

**Gênesis 3.11 (#3)****"que eu o proibi de comer".**

Para algumas línguas, é mais natural usar uma citação direta aqui para as palavras de Deus. Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Citações dentro de citações.

**Gênesis 3.12 (#1)****"O homem disse".**

Tradução alternativa: "Mas o homem respondeu-lhe," ou "O homem respondeu-lhe".

**Gênesis 3.12 (#2)****"A mulher que me deste para ser a minha companheira me deu a".**

O pronome utilizado aqui é o **me** enfatizando que foi mulher deu ao homem o fruto da árvore proibida. Isso, juntamente com a posição de **A mulher** no início da frase, mostra que o homem está enfatizando fortemente sua culpa na mulher. Considere qual é a melhor maneira de comunicar essa ênfase em seu idioma. Tradução alternativa: "A mulher que você colocou aqui para viver comigo, ela é quem" ou "Foi a mulher que você me deu que".

**Gênesis 3.12 (#3)****"me deu a fruta".**

Veja como você traduziu **fruta** nos versículos 1–6. Tradução alternativa: "me deu algum fruto daquela árvore" ou "me deu um pouco do fruto".

**Gênesis 3.12 (#4)****"e eu comi".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Por isso eu comi".

**Gênesis 3.13 (#1)****"Então o Senhor Deus perguntou à mulher".**

Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta citação em sua língua. Tradução alternativa: "Então Yahweh Deus perguntou à mulher".

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 3.13 (#2)**

**"Por que você fez isso".**

Deus já sabia a resposta a esta pergunta, mas está dando à mulher uma chance de confessar e explicar o que fez. A pergunta de Deus provavelmente também implica que ele está descontente com o que aconteceu. Tradução alternativa: "O que você fez?" ou "Diga-me o que você fez".

### **Gênesis 3.13 (#3)**

**"A mulher respondeu:".**

Tradução alternativa: "Mas a mulher disse a ele," ou "A mulher disse" ou "Ela respondeu".

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 3.13 (#4)**

**"A cobra".**

Esta frase é enfatizada no texto hebraico. Tradução alternativa: "Foi a cobra que".

### **Gênesis 3.13 (#5)**

**"me enganou".**

Tradução alternativa: "mentiu para mim".

### **Gênesis 3.13 (#6)**

**"e eu comi".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "então eu comi um pouco daquela fruta." ou "É por isso que eu a comi".

### **Gênesis 3.14 (#1)**

**"Por causa do que você fez".**

Tradução alternativa: "Já que você fez isso," ou "Já que você enganou a mulher".

### **Gênesis 3.14 (#2)**

**"você será castigada".**

Neste contexto, **castigada** envolve Deus punindo a cobra e seus descendentes, fazendo-os sofrer rastejando pelo chão sobre suas barrigas e tendo uma relação hostil com os seres humanos. Certifique-se de que a forma como você traduz este termo não implique o uso de magia. Tradução alternativa: "você é amaldiçoado por mim" ou "Eu farei você sofrer" ou "Eu vou te punir".

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

### **Gênesis 3.14 (#3)**

**"Entre todos os animais".**

Quando Adão e Eva pecaram e Deus os julgou, a maldição e o castigo da morte e da decadência também afetaram tudo o que estava sob sua autoridade, incluindo os animais. Aqui em Gn 3.14, Deus coloca uma maldição mais severa sobre a serpente (e seus descendentes) do que colocou sobre o restante dos animais. Veja como você traduziu "animais" em Gn 1.24–26; 2.20. Tradução alternativa: "mais severamente do que todos os animais domesticados".

### **Gênesis 3.14 (#4)**

**"Entre todos os animais".**

Veja como você traduziu **entre todos os animais** no versículo 1. Tradução alternativa: "e mais severamente do que todas as criaturas dos campos" ou "e mais severamente do que todos os animais selvagens".

### **Gênesis 3.14 (#5)**

**"você vai andar se arrastando pelo chão".**

Tradução alternativa: "Como resultado, você se moverá no chão sobre o seu estômago".

### **Gênesis 3.14 (#6)**

**"e vai comer o pó da terra".**

Certifique-se de que sua tradução desta cláusula não implique que pó ou sujeira é tudo o que a cobra comerá. Em vez disso, pode significar que sujeira entrará em sua boca quando ele comer sua comida, ou pode ser um idioma que se refere ao fato de que, ao rastejar, sua boca estará sempre próxima à sujeira no chão (uma posição de humildade). Veja também como você traduziu **pó** em Gn 2.7. Tradução alternativa: "e você comerá sujeira com sua comida".

### Gênesis 3.14 (#7)

**"de hoje em diante".**

Tradução alternativa: "sua vida inteira".

### Gênesis 3.15 (#1)

**"Eu farei com que você e a mulher sejam inimigas"**.

Tradução alternativa: "Também farei com que você e a mulher sejam inimigos um do outro, e sua descendência e a descendência dela também sejam inimigas".

### Gênesis 3.15 (#2)

**"Esta".**

O pronome **Esta** é ambíguo aqui. Pode referir-se a: (1) o descendente da mulher (Jesus) que um dia viria à terra como o Messias/Cristo; ou (2) os descendentes da mulher que serão constantemente inimigos dos descendentes da serpente. Se você seguir a primeira interpretação, esta seria a primeira profecia na Bíblia sobre o Messias/Cristo ("o Ungido" ou "o Prometido Rei Salvador") que viria à terra e destruiria o poder de Satanás (Hebreus 2.14). Você poderia incluir essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "De fato, sua descendência" ou "De fato, um dos seus descendentes".

### Gênesis 3.15 (#3)

**"esmagará a sua cabeça, e você picará o calcanhar".**

Esta é uma linguagem figurativa que Satanás prejudicará o Messias, mas o Messias o destruirá.

Para algumas línguas, é melhor inverter a ordem dessas cláusulas e dizer: "Na verdade, você ferirá/morderá/machucará o calcanhar de um dos descendentes dela, mas ele ferirá/esmagará sua cabeça." Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "esmagará sua cabeça, e você machucará o calcanhar dele".

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 3.16 (#1)

**"Para a mulher Deus disse".**

No texto hebraico, "à mulher" vem primeiro nesta frase, para enfatizá-la. Faça o que for natural em seu idioma. Considere também qual é a melhor maneira de se referir a Deus aqui em seu idioma. Tradução alternativa: "Então ele disse à mulher," ou "Então Yahweh Deus se voltou para a mulher e disse a ela".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Gênesis 3.16 (#2)

**"Vou aumentar o seu sofrimento".**

Tradução alternativa: "Eu farei você ter muita dor" ou "Eu farei com que seja muito doloroso".

### Gênesis 3.16 (#3)

**"e com muita dor você dará à luz filhos".**

Esta cláusula é a segunda parte de um paralelismo, que enfatiza a dor e o sofrimento que as mulheres experimentarão ao dar à luz. Se possível, é melhor manter ambas as partes do paralelismo na sua tradução. Tradução alternativa: "sim, você sofrerá muita dor ao dar à luz." ou "sim, ter filhos será muito doloroso para você".

Veja: Paralelismo.

### Gênesis 3.16 (#4)

**"Apesar disso, você terá desejo de estar com o seu marido".**

No texto hebraico, a frase mencionada no versículo é escrita da seguinte forma: "o seu desejo será para o seu marido". A expressão é considerada ambígua

aqui, porque as conjunções e o idioma da frase podem ter duplo sentido neste contexto. O texto pode significar: (1) "Ainda/Mas você ainda desejará/anseiará estar com seu marido, e ele ...", o que é semelhante ao que desejo significa em Cânticos 7.10; ou (2) "Além disso, você desejará/quererá controlar seu marido, mas ele ...", o que é semelhante ao que desejo significa em Gn 4.7. A interpretação que não é seguida na sua tradução pode ser colocada em uma nota de rodapé.

## Gênesis 3.16 (#5)

**"e ele a dominará".**

Veja como você traduziu "dominar" em Gn 1.18. Pode ser necessário traduzir este termo de forma diferente aqui por causa do contexto negativo da maldição e das consequências do pecado. Tradução alternativa: "e ele vai te controlar." ou "e ele vai te Senhorar".

## Gênesis 3.17 (#1)

**"E para Adão Deus disse o seguinte:".**

No texto hebraico, a frase é "ao homem", porém, aqui o nome de Adão é enfatizado. Veja como você traduziu um caso semelhante ("à mulher") no versículo 16. Para uma nota sobre quando começar a usar o nome de Adão em sua tradução, veja Gn 2.19. Tradução alternativa: "Em seguida, Deus disse ao homem," ou "Em seguida, Yahweh Deus se voltou para Adão e disse a ele".

## Gênesis 3.17 (#2)

**"Você fez o que a sua mulher disse".**

Esta frase significa que Adão escutou o que sua esposa lhe disse e então fez o que ela mandou. Considere qual é a melhor maneira de comunicar isso em seu idioma. Tradução alternativa: "Já que você me desobedeceu e fez o que sua esposa disse" ou "Já que você fez o que sua esposa lhe disse para fazer".

Veja: Metonímia.

## Gênesis 3.17 (#3)

**"e comeu a fruta da árvore que eu o proibi de comer".**

Considere se é melhor em seu idioma traduzir esta citação incorporada como uma citação direta ou indireta. Veja também como você traduziu este comando no versículo 3. Tradução alternativa: "que eu ordenei que você não comesse nenhum fruto de".

Veja: Citações dentro de citações.

## Gênesis 3.17 (#4)

**"Por causa do que você fez, a terra será maldita".**

Para algumas línguas, pode ser mais claro ou mais natural dividir esta longa frase e dizer: "Você fez o que sua esposa disse e comeu o fruto da árvore da qual eu ordenei que você não comesse nenhum fruto. Por causa do que você fez, eu amaldiçoei a terra." Veja também como você traduziu "maldita" no versículo 14, mesmo tenha sido escrita diferente por conta do contexto. Tradução alternativa: "a terra está amaldiçoada por mim por causa do que você fez." ou "Eu amaldiçoei a terra porque você pecou".

Veja: Estrutura de informação.

## Gênesis 3.17 (#5)

**"Você terá de trabalhar duramente".**

Tradução alternativa: "Como resultado, somente com trabalho árduo e doloroso você conseguirá comer qualquer alimento dele" ou "Como resultado, você terá que trabalhar muito e sofrer para conseguir comida suficiente para comer".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Gênesis 3.17 (#6)

**"a vida inteira".**

Para algumas línguas, é melhor colocar esta frase antes da cláusula anterior e dizer: "Como resultado, enquanto você viver, terá que trabalhar muito e sofrer para cultivar/obter comida suficiente para comer." Faça o que for melhor no seu idioma.

Tradução alternativa: "todos os dias da sua vida." ou "por toda a sua vida".

Veja: Estrutura de informação.

## Gênesis 3.18 (#1)

**"Ela lhe dará mato e espinhos".**

As plantas de **espinhos** e **mato** representam todos os tipos de ervas daninhas, que são plantas inúteis e possivelmente prejudiciais. Tradução alternativa: "Na verdade, o solo produzirá plantas de espinhos e cardos e outras ervas daninhas" ou "Na verdade, arbustos de espinhos e plantas de cardos e outras ervas daninhas crescerão do solo".

Veja: Sinédoque.

## Gênesis 3.18 (#2)

**"lhe dará".**

O texto hebraico aqui pode significar: (1) "e tornar difícil para você cultivar o suficiente em seus campos para se alimentar." ou "para que você tenha que trabalhar muito em seus campos para cultivar/produzir alimentos suficientes para comer." ou (2) "para que suas colheitas não cresçam bem e você tenha que comer plantas selvagens que crescem nos campos abertos para sobreviver." Essa diferença de interpretação vem do fato de que a palavra hebraica campos pode se referir a terras que as pessoas cultivam ou a terras não cultivadas onde crescem plantas selvagens.

## Gênesis 3.19 (#1)

**"e suar para fazer".**

A expressão **suar para fazer** é uma expressão idiomática que se refere a trabalho físico árduo. Além disso, no original, usa-se a palavra "pão" era um dos principais alimentos básicos para aquela época e cultura, então a palavra hebraica para pão é usada aqui também como uma expressão idiomática que se refere a toda comida, não apenas pão. Entretanto, na tradução é utilizado "alimento" para explicar que ele veio da terra plantada pelo homem. Faça como achar melhor, usar um tipo de alimento (como pão, arroz ou batatas) para se referir a toda comida em geral. Ou você poderia usar um termo geral como "comida", especialmente

se o pão for raro ou caro na sua região linguística. Tradução alternativa: "Somente pelo suor do seu rosto você conseguirá ter comida suficiente para comer," ou "Você terá que trabalhar duro e suar muito para ter comida suficiente para comer".

Veja: Expressão idiomática.

## Gênesis 3.19 (#2)

**"até que você volte para a terra".**

Tradução alternativa: "até você morrer e novamente se tornar pó".

## Gênesis 3.19 (#3)

**"pois dela você foi formado".**

Tradução alternativa: "da qual você foi feito por mim" ou "da qual eu te tirei" ou "da qual eu te fiz".

## Gênesis 3.19 (#4)

**"Você foi feito".**

No texto original, esta frase reformula e enfatiza o que Deus acabou de dizer usando a palavra "porque". Tradução alternativa: "porquanto".

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Gênesis 3.19 (#5)

**"Você foi feito de terra".**

Tradução alternativa: "seu corpo foi feito do pó da terra por mim" ou "eu o fiz do pó".

## Gênesis 3.19 (#6)

**"e vai virar terra outra vez".**

Tradução alternativa: "então você voltará a ser pó novamente quando morrer".

## Gênesis 3.20 (#1)

**"O homem pôs na sua mulher o nome de Eva".**

Algumas traduções usam o nome de Adão aqui porque ele está nomeando Eva. Veja o que você fez no versículo 17. Tradução alternativa: “Então Adão chamou sua esposa Eva” ou “Então o homem deu à sua esposa o nome de Eva”.

### Gênesis 3.20 (#2)

**“Eva”.**

Se você incluir o significado do nome de Eva na sua tradução ou em uma nota de rodapé, certifique-se de que seja semelhante à palavra na cláusula seguinte que tem o mesmo significado (aquele que dá vida), para que fique claro por que Eva recebeu esse nome. O significado dos nomes é importante na língua hebraica, e essa questão de tradução ocorre frequentemente no livro de Gênesis.

Veja: Como traduzir nomes.

### Gênesis 3.20 (#3)

**“por”.**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Ele fez isso porque”.

### Gênesis 3.20 (#4)

**“por ser ela a mãe”.**

Tradução alternativa: “porque ela é a ancestral”.

### Gênesis 3.20 (#5)

**“de todos os seres humanos”.**

Tradução alternativa: “a ancestral da qual descendem todos os que já viveram, os que vivem e os que ainda viverão”.

### Gênesis 3.21 (#1)

**“E o Senhor Deus fez roupas de peles de animais para Adão e a sua mulher se vestirem”.**

Tradução alternativa: “Então Yahweh fez algumas vestes de peles de animais” ou “Então o Senhor

Deus usou peles de animais para fazer algumas vestes”.

### Gênesis 3.21 (#2)

**“para Adão e a sua mulher”.**

Tradução alternativa: “para Adão e sua esposa Eva” ou “para o homem e a sua esposa”.

### Gênesis 3.21 (#3)

**“se vestirem”.**

Tradução alternativa: “e ele os vestiu” ou “e os cobriu com as vestes que ele mesmo fez”.

### Gênesis 3.22 (#1)

**“Então o Senhor Deus disse o seguinte”.**

Considere qual é a melhor maneira de se referir ao Senhor Deus/Yahweh Deus em sua língua neste exato ponto do parágrafo. Você também pode utilizar o pronome “ele”, já que a ação deste versículo em questão é uma continuação do versículo anterior em que Deus vestiu Adão e Eva. Além disso, veja como você traduziu uma citação semelhante em Gn 1.26, onde o verbo **disse** tem o mesmo significado. Tradução alternativa: “Então ele disse” ou “Então ele disse consigo mesmo”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Gênesis 3.22 (#2)

**“o seguinte: — ‘Agora o homem’”.**

Esta palavra expressa emoção e chama a atenção para o que Deus diz a seguir. Veja como você traduziu este termo em Gn 1.29. Tradução alternativa: “Eis”.

### Gênesis 3.22 (#3)

**“o homem”.**

Ao longo dos versículos 22–24, **o homem** representa a humanidade, que incluía tanto o homem quanto a mulher neste ponto. Certifique-se de que sua tradução comunique isso claramente

nesses versículos e não se refira apenas a Adão. Tradução alternativa: "o homem e sua esposa" ou "seres humanos".

### **Gênesis 3.22 (#4)**

**"se tornou como um de nós".**

O pronome **nós** é inclusivo porque Deus está falando consigo mesmo. Tradução alternativa: "o homem e a mulher se tornaram como um de nós".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

### **Gênesis 3.22 (#5)**

**"pois conhece o bem e o mal".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 5 e uma frase semelhante em Gn 2.9. Tradução alternativa: "o homem e a mulher se tornaram como um de nós, convededores do bem e do mal".

### **Gênesis 3.22 (#6)**

**"Ele não deve comer a fruta da árvore da vida".**

Veja como você traduziu "apanhou/colheu... fruta" no versículo 6. Tradução alternativa: "Por isso eles também não devem ser permitidos por nós a também colher" ou "Então não devemos permitir que eles também colham" ou "Então agora devemos fazer algo para que eles também não possam colher a fruta da árvore da vida".

### **Gênesis 3.22 (#7)**

**"Ele não deve comer a fruta da árvore da vida".**

Veja como você traduziu **árvore da vida** em Gn 2.9. Tradução alternativa: "Ele não deve colher o fruto da árvore da vida eterna e nem comer um pouco dele".

### **Gênesis 3.22 (#8)**

**"e viver para sempre".**

Tradução alternativa: "Eles não devem comer a fruta da árvore da vida e assim viver para sempre!"

ou "Eles não devem comer a fruta da árvore da vida que os faria viver para sempre!".

### **Gênesis 3.23 (#1)**

**"Por isso o Senhor Deus expulsou".**

Observe que nos versículos 22–24, "o homem", o pronome "ele" e o pronome "o" se referem à humanidade, ou seja, ao homem e à mulher. Certifique-se de que está claro em sua tradução aqui que ambos foram expulsos do jardim, não apenas Adão, o homem. Considere novamente como você traduziu **Yahweh Deus/Senhor Deus** em Gênesis 2 e 3, e veja a nota sobre isso em Gn 2.4. Algumas línguas possuem pronomes duais que se referem a apenas duas pessoas ou coisas. Em vez de usar o pronome "ele" para se referir a Adão e Eva, você pode usar "eles" ou algum tipo de pronome dual nos versículos 22–24, se a sua língua possuir esse tipo de pronome. Tradução alternativa: "Então Yahweh Deus baniu o homem e sua esposa" ou "Então Yahweh Deus os forçou a sair".

### **Gênesis 3.23 (#2)**

**"expulsou o homem do jardim do Éden".**

Veja como você traduziu esta frase em Gn 2.15. Tradução alternativa: "expulsou o homem e a mulher do jardim na terra de Éden".

### **Gênesis 3.23 (#3)**

**"e fez com que ele cultivasse a terra".**

Veja como você traduziu **cultivar a terra** em Gn 2.5 e "fazer plantações" em 2.15. Tradução alternativa: "para lavrar a terra".

### **Gênesis 3.23 (#4)**

**"da qual havia sido formado".**

Não se refere ao solo exato do qual ele foi feito, possui um sentido mais abrangente. Veja como você traduziu **pois dela você foi formado** no versículo 19. Tradução alternativa: "a terra da qual eles foram formados" ou "o solo do qual ele os tirou".

**Gênesis 3.24 (#1)****"Deus expulsou o homem".**

Tradução alternativa: "Então, depois que Deus expulsou o homem e sua esposa do jardim" ou "Depois que Deus os baniu do jardim".

**Gênesis 3.24 (#2)****"põe".**

Tradução alternativa: "colocou".

**Gênesis 3.24 (#3)****"e no lado leste do jardim".**

É implícito que a entrada do jardim é onde os querubins foram colocados para impedir que alguém entrasse no jardim novamente. Considere novamente como você traduziu "jardim" em Gn 2.8-10,15-16; 3.1-3,8,10,23-24. Tradução alternativa: "no lado Leste onde ficava a entrada" ou "na entrada do jardim, que ficava no seu lado Leste".

**Gênesis 3.24 (#4)****"os querubins".**

A maioria das traduções translitera ou empresta este termo do hebraico ao longo da Bíblia. Querubins são uma categoria especial de anjos muito poderosos. Cada um tem quatro rostos: um rosto humano, um rosto de leão, um rosto de touro e um rosto de águia (Ezequiel 1.10; 10.14). Cada um deles também tem várias asas. Você poderia incluir algumas dessas informações em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "alguns seres poderosos chamados de anjos querubins".

Veja: Traduzir desconhecidos.

**Gênesis 3.24 (#5)****"e uma espada de fogo".**

Uma **espada** é uma arma que tem uma lâmina muito longa e afiada (geralmente de dois lados) que é mais longa que uma faca, machete ou adaga e

está presa a um punho ou cabo. Esta espada pode ter tido chamas saindo dela, ou talvez fosse fogo com o formato de uma espada. Tradução alternativa: "e uma espada flamejante" ou "e uma espada feita de chamas".

**Gênesis 3.24 (#6)****"que dava voltas em todas as direções".**

Parece que a espada estava balançando sozinha, já que não há menção de alguém segurando-a. Tradução alternativa: "que estava girando em todas as direções" ou "que estava reluzindo de um lado para o outro".

**Gênesis 3.24 (#7)****"para que ninguém chegasse perto".**

Tradução alternativa: "para manter todos afastados do caminho que leva a" ou "para que ninguém pudesse se aproximar da árvore da vida".

**Gênesis 3.24 (#8)****"árvore da vida".**

Veja como você traduziu esta frase em Gn 2.9 e 3.22. Tradução alternativa: "a árvore da vida eterna" ou "a árvore cujo fruto dá às pessoas a vida eterna".

**Gênesis 4.1 (#1)****"Adão".**

Para uma nota sobre quando começar a se referir ao homem como Adão, veja Gn 2.19. Tradução alternativa: "Então o homem que Deus havia criado, Adão".

**Gênesis 4.1 (#2)****"teve relações com Eva, a sua mulher".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "conheceu Adão a Eva". Esta frase é uma expressão idiomática hebraica que significa que Adão teve relações conjugais/sexuais com Eva. Muitas línguas têm uma expressão idiomática semelhante. Certifique-

se de traduzir isso de uma forma que seja educada e não ofenda ou envergonhe as pessoas, especialmente quando lida em voz alta. Tradução alternativa: "dormiu com sua esposa Eva" ou "foi íntimo de sua esposa Eva".

Veja: Eufemismo.

## Gênesis 4.1 (#3)

**"e ela ficou grávida. Eva deu à luz".**

Traduza esta cláusula de forma que não envergonhe as pessoas, especialmente quando lida em voz alta. Tradução alternativa: "de modo que ela engravidou e mais tarde deu à luz".

## Gênesis 4.1 (#4)

**"o nome de Caim".**

Você poderia incluir o significado do nome de Caim na sua tradução ou em uma nota de rodapé. Veja o que você fez em um caso semelhante em Gn 3.20.

## Gênesis 4.1 (#5)

**"Eva deu à luz um filho e disse".**

Esta frase explica como Caim recebeu seu nome. Certifique-se de que isso esteja claro na sua tradução. Considere também se é melhor em sua língua começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "porque ela exclamou" ou "Eles o nomearam assim porque Eva havia dito".

## Gênesis 4.1 (#6)

**"— 'Com a ajuda de Deus, o Senhor, tive'".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) "Eu obtive/adquiri" ou (2) "Eu produzi/criei". Se você incluir o significado do nome de Caim anteriormente neste versículo em sua tradução ou em uma nota de rodapé, certifique-se de que corresponda à sua escolha aqui para que fique claro por que ele recebeu esse nome.

## Gênesis 4.1 (#7)

**"um filho homem".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "um homem". Para alguns idiomas, é confuso referir-se a um bebê recém-nascido como **homem** ou "varão". Faça o que for claro e soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "uma criança do sexo masculino" ou "um menino" ou "um bebê menino".

## Gênesis 4.1 (#8)

**"Deus, o Senhor".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "adquiri um varão com o auxílio do Senhor". Para algumas línguas, é mais apropriado colocar este trecho no início da frase e dizer: "Com a ajuda de Yahweh, eu obtive/adquiri um filho!" ou "Yahweh me permitiu/ajudou a obter/ter um filho!". Traduza da melhor forma que o seu idioma conseguir expressar esta ideia. Tradução alternativa: "Com ajuda de Yahweh!".

Veja: Estrutura de informação.

## Gênesis 4.2 (#1)

**"Depois teve outro filho".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Caim e Abel podem ter sido gêmeos, ou Abel pode ter nascido algum tempo depois que Eva engravidou novamente. Se possível, traduza o versículo 2 de uma forma que permita ambas as interpretações. Além disso, considere se é melhor em seu idioma usar um pronome ou um substantivo para se referir a Eva aqui. Tradução alternativa: "Então ela também deu à luz" ou "Depois disso, Eva deu à luz".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Gênesis 4.2 (#2)

**"irmão de Caim".**

Algumas línguas têm um termo específico para "irmão mais novo" que pode ser usado aqui. Traduza da melhor forma em seu idioma que expresse essa ideia.

Veja: Parentesco.

## Gênesis 4.2 (#3)

**"chamado Abel".**

Tradução alternativa: "cujo nome era Abel".

## **Gênesis 4.2 (#4)**

### **"Abel era".**

Esta frase introduz informações de pano de fundo para o que acontece a seguir. Considere qual é a melhor maneira de começar esta frase no seu idioma. Além disso, está implícito aqui que os meninos haviam crescido e se tornado adultos. Se necessário, você pode tornar isso explícito na sua tradução. Tradução alternativa: "Agora que os meninos haviam crescido, Abel".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

## **Gênesis 4.2 (#5)**

### **"pastor de ovelhas".**

Uma opção para a tradução de ovelhas é rebanho. Um rebanho pode ser um grande grupo de ovelhas ou cabras, ou uma mistura de ambos. Tradução alternativa: "era um guardador de ovelhas" ou "era um pastor" ou "criava ovelhas e cabras".

## **Gênesis 4.2 (#6)**

### **"e Caim".**

Considere qual é a melhor maneira em seu idioma de contrastar Caim e seu trabalho com Abel e seu trabalho. Tradução alternativa: "Caim porém".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

## **Gênesis 4.2 (#7)**

### **"e Caim era agricultor".**

Uma tradução mais literal poderia dizer que Caim era um trabalhador do solo. Caim cultivava, trabalhava com plantas e não com animais. Veja como você traduziu uma frase semelhante ("cultivar a terra") em Gn 2.5. Tradução alternativa: "era um lavrador do solo" ou "era um agricultor de terra" ou "cultivava alimentos".

## **Gênesis 4.3 (#1)**

### **"O tempo passou. Um dia".**

Essas frases introduzem um novo evento importante. Considere qual é a melhor maneira de fazer isso em seu idioma. Tradução alternativa: "Um dia, aconteceu que" ou "Com o passar do tempo, certo dia".

Veja: Introdução de um novo evento.

## **Gênesis 4.3 (#2)**

### **"Caim pegou alguns produtos da terra".**

Tradução alternativa: "Caim ofereceu".

## **Gênesis 4.3 (#3)**

### **"alguns produtos da terra".**

Literalmente, a palavra no texto original "fruto" é genérica aqui e refere-se a qualquer planta ou colheita comestível que cresce como resultado do cultivo. Certifique-se de que isso esteja claro na sua tradução. Tradução alternativa: "algumas das colheitas que ele cultivou em seus campos" ou "algumas das plantas comestíveis que ele colheu de seus campos".

## **Gênesis 4.3 (#4)**

### **"e os ofereceu a Deus, o Senhor".**

O termo **ofereceu** refere-se a algo que é dado, ofertado. Tradução alternativa: "e os ofereceu a Yahweh como um presente para adorá-lo".

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

## **Gênesis 4.4 (#1)**

### **"Abel, por sua vez, pegou".**

Há um contraste entre Abel e Caim e entre suas ofertas. Tradução alternativa: "Porém, Abel também ofereceu uma oferta a Yahweh, mas o que ele deu foi" ou "Já Abel deu a Yahweh".

## **Gênesis 4.4 (#2)**

**"pegou o primeiro carneirinho nascido no seu rebanho".**

Veja como você traduziu **rebanho** no versículo 2. Tradução alternativa: "entregou os primeiros cordeiros do seu rebanho".

## **Gênesis 4.4 (#3)**

**"e ofereceu as melhores partes ao Senhor".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "e da sua gordura". Nessa cultura, a gordura era considerada uma das melhores partes de um animal para comer. Se isso for diferente de como a gordura é vista na sua região linguística, essa informação poderia ser colocada em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "e algumas das porções gordurosas da carne" ou "e algumas das suas melhores partes" ou "e as melhores partes da carne".

## **Gênesis 4.4 (#4)**

**"O Senhor ficou contente".**

Tradução alternativa: "Yahweh estava feliz com" ou "Yahweh aceitou".

## **Gênesis 4.4 (#5)**

**"com Abel e com a sua oferta".**

Tradução alternativa: "Abel e seu sacrifício" ou "Abel e o que ele lhe entregou".

## **Gênesis 4.5 (#1)**

**"mas rejeitou Caim e a sua oferta".**

Veja como você traduziu "ficou contente" no versículo 4. Tradução alternativa: "Mas Yahweh não estava feliz com Caim" ou "No entanto, ele não aceitou a oferta de Caim".

## **Gênesis 4.5 (#2)**

**"e a sua oferta".**

Tradução alternativa: "e a sua benesse" ou "e o que ele lhe entregou".

## **Gênesis 4.5 (#3)**

**"Caim ficou furioso".**

Uma tradução mais literal poderia dizer que Caim aqueceu ou ficou quente devido a raiva que ele sentiu. Muitas línguas têm expressões idiomáticas semelhantes que se encaixam bem aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Então Caim ficou extremamente irritado".

Veja: Expressão idiomática.

## **Gênesis 4.5 (#4)**

**"e fechou a cara".**

Tradução alternativa: "e seu rosto mostrou que ele estava com raiva" ou "e ele fez uma careta" ou "e seu rosto mostrou o que ele sentia".

Veja: Expressão idiomática.

## **Gênesis 4.6 (#1)**

**"Então o Senhor disse".**

A forma como você traduz esta citação deve se encaixar com a maneira como você traduzir as três perguntas retóricas a seguir. Tradução alternativa: "Então Yahweh perguntou a Caim".

Veja: Citações e margens de citação.

## **Gênesis 4.6 (#2)**

**"— 'Por que você está com raiva? Por que anda carrancudo?'".**

Deus está usando essas perguntas retóricas para corrigir Caim. Considere qual é a melhor maneira de comunicar isso em seu idioma. Veja também como você traduziu as expressões idiomáticas "ardendo de... raiva" e "caiu-lhe o semblante" no versículo 5. Tradução alternativa: "Por que você está tão irado? E por que está carrancudo?" ou "Não há razão para você estar irado e carrancudo desse jeito".

Veja: Pergunta retórica.

## **Gênesis 4.7 (#1)**

**"Se tivesse feito o que é certo, você estaria sorrindo".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "Se bem fizeres, não haverá aceitação para ti?". Deus usa esta pergunta retórica aqui para lembrar Caim de algo que ele já sabia. Considere qual é a melhor maneira de fazer isso no seu idioma. Tradução alternativa: "Você sabe que será aceito por mim se fizer o que é certo" ou "Você sabe que ficarei satisfeito com você e com sua oferta se fizer o que é correto" ou "Eu aceitarei você e sua oferta se fizer o que eu digo".

Veja: Pergunta retórica.

## **Gênesis 4.7 (#2)**

**"mas você agiu mal".**

Tradução alternativa: "Mas se você fizer o que é errado".

## **Gênesis 4.7 (#3)**

**"e por isso o pecado está na porta, à sua espera".**

No versículo 7, o pecado é personificado, ou seja, é tratado como se estivesse vivo, como um leão ou algum outro animal feroz que quer atacar Caim. Algumas línguas podem fazer o mesmo. Outras línguas não podem fazer isso e devem dizer algo como: "então você está em grande perigo de ser tentado a pecar, mas deve resistir e não ceder". Tradução alternativa: "então o pecado é como um animal perigoso que está à espera" ou "então o pecado estará esperando como um animal selvagem".

Veja: Personificação.

## **Gênesis 4.7 (#4)**

**"está na porta".**

Tradução alternativa: "e por isso o pecado está do lado de fora da porta do seu coração, esperando para entrar e te levar a pecar".

## **Gênesis 4.7 (#5)**

**"Ele quer dominá-lo".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "O pecado quer te destruir".

## **Gênesis 4.7 (#6)**

**"mas você precisa vencê-lo".**

Tradução alternativa: "mas você deve dominá-lo para que não peque" ou "mas você deve impedí-lo de destruí-lo" ou "mas você deve impedí-lo de fazer isso".

## **Gênesis 4.8 (#1)**

**"Aí Caim disse a Abel, o seu irmão".**

Depois que Deus falou com Caim, não sabemos quanto tempo Caim esperou antes de falar com Abel; pode ter sido algumas horas ou alguns dias. Tradução alternativa: "Passado certo tempo, Caim disse a Abel".

## **Gênesis 4.8 (#2)**

**"Abel, o seu irmão".**

Esta frase está no texto original. Em vez desse texto, alguns manuscritos antigos e traduções (incluindo o Pentateuco Samaritano, Septuaginta, Vulgata Latina e Siríaco) e muitas traduções modernas dizer: "Então Caim disse a Abel, seu irmão: 'Vamos sair para o campo e trabalhar juntos'" ou "Então Caim convidou/solicitou a seu irmão Abel para sair ao campo com ele para trabalhar". Algumas equipes de tradução seguem a maneira como este versículo é traduzido em uma tradução conhecida, como na língua nacional ou em uma língua vizinha. Decida o que fazer em sua tradução. A variante textual que você não usar em sua tradução poderia ser colocada em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "com seu irmão Abel".

Veja: Variantes textuais.

## **Gênesis 4.8 (#3)**

**"Quando os dois estavam no campo".**

Para alguns idiomas, é necessário deixar explícito que Caim e Abel realmente foram ao campo. Traduza da melhor forma que expressar essa ideia. Tradução alternativa: "Então eles saíram para o campo para trabalhar juntos, mas enquanto estavam lá".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Gênesis 4.8 (#4)

**"Caim atacou Abel, o seu irmão".**

O texto hebraico continua repetindo a frase **Abel, o seu irmão** para enfatizar a gravidade do crime de Caim. Considere qual é a melhor maneira de fazer isso em seu idioma. Veja como você traduziu **irmão** no versículo 2. Tradução alternativa: "seu próprio irmão Abel" ou "seu próprio irmão".

## Gênesis 4.9 (#1)

**"Mais tarde o Senhor perguntou a Caim".**

Tradução alternativa: "Então Yahweh perguntou a Caim".

Veja: Citações e margens de citação.

## Gênesis 4.9 (#2)

**"— 'Onde está Abel, o seu irmão?'".**

Veja como você traduziu "Abel... irmão" no versículo 8.

## Gênesis 4.9 (#3)

**"— 'Não sei' — respondeu Caim".**

Caim está respondendo a Yahweh de forma rude. Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta citação em sua língua, incluindo se deve ou não usar uma conjunção aqui. Tradução alternativa: "Então ele lhe disse" ou "Ele lhe respondeu" ou "E ele retrucou".

Veja: Citações e margens de citação.

## Gênesis 4.9 (#4)

**"'Não sei'".**

Tradução alternativa: "Como eu deveria saber disso?".

## Gênesis 4.9 (#5)

**"— 'Por acaso eu sou o guarda do meu irmão?'".**

Caim usa esta pergunta retórica para sustentar a mentira que acabou de contar. Sua resposta a Deus é rude e desrespeitosa. Considere se uma pergunta retórica comunica isso em sua língua. Tradução alternativa: "Sou eu o responsável pelo meu irmão?" ou "É minha responsabilidade cuidar do meu irmão?".

Veja: Pergunta retórica.

## Gênesis 4.10 (#1)

**"Então Deus disse".**

Uma tradução mais literal dizer: **e disse**. O pronome "ele" fica implícito nesta frase. Portanto, certifique-se de que sua tradução desta frase se refira a Yahweh, não a Caim. Tradução alternativa: "Então Yahweh disse".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Gênesis 4.10 (#2)

**"— 'Por que você fez isso?'".**

Deus usa esta pergunta retórica para condenar o que Caim havia feito. Considere se uma pergunta retórica funciona bem aqui no seu idioma. Tradução alternativa: "O que te levou a fazer isso?" ou "Você fez uma coisa horrível!".

Veja: Pergunta retórica.

## Gênesis 4.10 (#3)

**"Da terra, o sangue do seu irmão está gritando, pedindo vingança".**

No texto hebraico, o termo **sangue** é personificado, como se tivesse uma voz ou pudesse protestar em voz alta como uma pessoa faz. Se não for possível fazer isso em seu idioma, você poderia dizer que o

sangue de seu irmão é “como uma voz...” ou poderia traduzir esta frase sem personificação.

Veja: Personificação.

## **Gênesis 4.11 (#1)**

**“Por isso”.**

Tradução alternativa: “Portanto, de agora em diante” ou “Por causa do que você fez”.

## **Gênesis 4.11 (#2)**

**“você será amaldiçoado”.**

Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta cláusula passiva em seu idioma. Veja também como você traduziu isso em Gn 3.14. Tradução alternativa: “Eu estou amaldiçoando você”.

Veja: Ativo ou passivo.

## **Gênesis 4.11 (#3)**

**“e não poderá mais cultivar a terra”.**

Tradução alternativa: “e não conseguirá cultivar alimentos do solo” ou “para que você seja proibido de trabalhar a terra”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## **Gênesis 4.11 (#4)**

**“Pois, quando você matou o seu irmão, a terra abriu a boca para beber o sangue dele”.**

No texto hebraico, **a terra** é personificada como se tivesse uma boca e ela pudesse abrir e fechar. Se isso não for possível no seu idioma, você pode seguir uma das alternativas mencionadas. Tradução alternativa: “Pois, quando você matou o seu irmão, a terra ficou coberta com o sangue dele”.

Veja: Personificação.

## **Gênesis 4.11 (#5)**

**“a terra abriu a boca para beber”.**

Uma tradução mais literal vai dizer: “para receber da tua mão o sangue do teu irmão”. Tradução alternativa: “a terra abriu a boca quando você o matou”.

## **Gênesis 4.12 (#1)**

**“Quando”.**

Tradução alternativa: “Como resultado, sempre que”.

## **Gênesis 4.12 (#2)**

**“você preparar a terra para plantar”.**

Veja como você traduziu **cultivasse a terra** em Gn 3.23 e 3.23; também veja frases semelhantes em 4.2,11. Tradução alternativa: “você tentar cultivar a terra”.

## **Gênesis 4.12 (#3)**

**“ela não produzirá nada”.**

Tradução alternativa: “não produzirá mais boas colheitas para vocês” ou “não produzirá mais comida suficiente para vocês”.

## **Gênesis 4.12 (#4)**

**“Você vai andar”.**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Você vai vaguear”.

## **Gênesis 4.12 (#5)**

**“Você vai andar pelo mundo sempre fugindo”.**

Uma tradução mais literal vai dizer: “fugitivo e errante serás na terra”; essa figura retórica utiliza dois substantivos para significar uma mesma coisa e forma um hendiáde. Considere qual é a melhor maneira de traduzir essa frase em seu idioma. Tradução alternativa: “você será um fugitivo que vagueia pela terra sem um lar permanente” ou “você será um desterrado sem abrigo na terra” ou “você será rejeitado pelas pessoas de modo que

você não tenha um lar permanente e tenha que se mover de um lugar para outro".

Veja: Hendíade.

## **Gênesis 4.13 (#1)**

**"Caim disse a Deus, o Senhor".**

Tradução alternativa: "Mas Caim clamou a Deus".

Veja: Citações e margens de citação.

## **Gênesis 4.13 (#2)**

**"— 'Eu não vou poder aguentar esse castigo tão pesado'".**

Tradução alternativa: "Seu castigo sobre mim me causará mais sofrimento" ou "Você está me aplicando uma punição mais severa".

Veja: Substantivos abstratos.

## **Gênesis 4.13 (#3)**

**"não vou poder aguentar".**

Tradução alternativa: "Esse castigo é mais pesado do que sou capaz de lidar".

## **Gênesis 4.14 (#1)**

**"Hoje tu estás".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "eis que hoje". Este termo enfatiza o que Caim diz a seguir. Veja como você traduziu este termo em Gn 1.29 e 3.22. Pode ser necessário traduzi-lo de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: "Veja! O Senhor me lança fora desta terra e terei que me esconder de ti".

## **Gênesis 4.14 (#2)**

**"Hoje tu estás me expulsando".**

Veja como você traduziu "expulsando" em Gn 3.24. Tradução alternativa: "hoje você está me forçando a ir embora" ou "você agora me impediu".

## **Gênesis 4.14 (#3)**

**"desta terra".**

Tradução alternativa: "me expulsando e não poderei mais trabalhar nesta terra".

## **Gênesis 4.14 (#4)**

**"Terei de andar pelo mundo sempre fugindo e me escondendo da tua presença".**

Esta cláusula é provavelmente uma expressão idiomática e significa que Caim será amaldiçoado e não receberá mais a benção de Deus. Tradução alternativa: "e eu serei separado de ti" ou "e você não me abençoará mais".

Veja: Expressão idiomática.

## **Gênesis 4.14 (#5)**

**"sempre fugindo e me escondendo".**

Esta é uma figura retórica onde dois substantivo são usados para significar uma mesma coisa. Veja como você traduziu esta frase no versículo 12. Tradução alternativa: "Serei um fugitivo que vagueia pela terra sem um lar permanente" ou "Serei um desterrado sem abrigo na terra".

Veja: Hendíade.

## **Gênesis 4.14 (#6)**

**"E qualquer pessoa que me encontrar vai querer me matar".**

Caim usa uma hipérbole aqui para enfatizar sua forte emoção. Se possível, mantenha essa hipérbole na sua tradução, pois ela ajuda a comunicar o quanto amedrontado Caim estava se sentindo. Tradução alternativa: "qualquer um que me encontrar certamente me matará!".

Veja: Hipérbole.

## **Gênesis 4.15 (#1)**

**"Mas o Senhor respondeu".**

Tradução alternativa: "Então Yahweh lhe disse" ou "Yahweh disse a Caim".

Veja: Citações e margens de citação.

## **Gênesis 4.15 (#2)**

**"Isso não vai acontecer".**

É isso que o texto hebraico diz. Em vez desse texto, algumas traduções antigas (como a Septuaginta) e muitas traduções modernas têm: “Não é assim/verdade” ou “Isso não acontecerá porque”. A variante textual que você não usa na sua tradução poderia ser colocada em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: “Nesse caso”.

Veja: Variantes textuais.

## **Gênesis 4.15 (#3)**

**“se alguém matar você, serão mortas sete pessoas da família dele, como vingança”.**

O que Deus diz aqui implica que ele fará algo para impedir que as pessoas matem Caim; ele não está apenas falando sobre puni-las se o matarem. Se necessário, você pode deixar isso explícito na sua tradução. Tradução alternativa: “Avisarei a todos que, se alguém te matar, eu me vingarei dele por você” ou “Deixarei claro para todos que me vingarei de quem te matar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## **Gênesis 4.15 (#4)**

**“Em seguida o Senhor pôs um sinal em Caim”.**

Não sabemos exatamente como Yahweh marcou Caim, então mantenha sua tradução desta cláusula genérica (como o texto hebraico é). Tradução alternativa: “Então ele colocou um símbolo especial em Caim” ou “Então ele marcou Caim com uma marca distinta”.

## **Gênesis 4.15 (#5)**

**“para que, se alguém o encontrasse, não o matasse”.**

A frase no texto original é “o ferisse”, e é usada aqui como uma expressão idiomática que significa “matá-lo”. Traduzida da melhor forma que expresse essa ideia em seu idioma. Tradução alternativa:

“para que qualquer um que o visse não o matasse” ou “para avisar a todos que o vissem para não matá-lo”.

Veja: Expressão idiomática.

## **Gênesis 4.16 (#1)**

**“Então Caim saiu”.**

Tradução alternativa: “Depois disso, Caim foi embora”.

## **Gênesis 4.16 (#2)**

**“da presença do Senhor”.**

Yahweh está em toda parte, então isso provavelmente significa que, após falar com Yahweh, Caim deixou aquele lugar. Tradução alternativa: “se afastou de Yahweh” ou “do lugar onde Yahweh estava falando com ele”.

Veja: Metonímia.

## **Gênesis 4.16 (#3)**

**“e foi morar”.**

Tradução alternativa: “e se estabeleceu” ou “e foi viver”.

## **Gênesis 4.16 (#4)**

**“na região de Node”.**

Os leitores originais do texto hebraico sabiam que o nome **Node** significa “vagando”. Normalmente, os tradutores transliteram (copiam ou emprestam) o nome do texto hebraico, e eles podem também incluir o significado do nome no texto ou em uma nota de rodapé. Se você fizer isso aqui, o significado deve ser semelhante à forma como você traduziu “vagante” ou “fugitivo” nos versículos 12 e 14.

Veja: Como traduzir nomes.

## **Gênesis 4.16 (#5)**

**“que fica a leste do Éden”.**

Considere novamente como você traduziu "a terra/região de Éden" e "o Jardim do Éden" no livro de Gênesis. Veja Gn 2.8,10,15; 3.23-24; 4.16. Tradução alternativa: "que estava a leste da terra chamada Éden" ou "que estava a leste da Terra de Éden".

### **Gênesis 4.17 (#1)**

**"Caim e a sua mulher tiveram um filho".**

Veja como você traduziu esta expressão idiomática em Gn 4.1. Tradução alternativa: "Então Caim se deitou com sua esposa".

Veja: Eufemismo.

### **Gênesis 4.17 (#2)**

**"tiveram um filho".**

Veja como você traduziu esta frase em Gn 4.1. Tradução alternativa: "de modo que ela ficou grávida e deu à luz".

### **Gênesis 4.17 (#3)**

**"e lhe deram o nome de Enoque".**

Tradução alternativa: "um filho chamado Enoque" ou "um filho cujo nome era Enoque".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Gênesis 4.17 (#4)**

**"Mais tarde Caim construiu uma cidade".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "e ele edificou uma cidade". Caso utilize o pronome "ele", certifique-se de que a sua tradução desta cláusula se refira a Caim, não a Enoque. Tradução alternativa: "Durante aquele período, Caim ergueu uma cidade".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### **Gênesis 4.17 (#5)**

**"e a chamou".**

Tradução alternativa: "e colocou o nome de".

### **Gênesis 4.17 (#6)**

**"Enoque, o nome do seu filho".**

Tradução alternativa: "e colocou o nome de seu filho, Enoque" ou "Enoque, o mesmo nome de seu filho".

### **Gênesis 4.18 (#1)**

**"Enoque foi pai".**

Neste registro dos descendentes de Caim, é implícito que muitos anos se passaram entre cada descendente crescer, casar-se e ter seus próprios filhos. Decida a melhor forma de traduzir este registro genealógico em seu idioma. Tradução alternativa: "Mais tarde, Enoque teve" ou "Quando Enoque cresceu, ele gerou" ou "Enoque foi o pai de".

Veja: Palavras e frases conectivas.

### **Gênesis 4.18 (#2)**

**"foi pai de Irade".**

Tradução alternativa: "gerou um filho cujo nome era Irade".

### **Gênesis 4.18 (#3)**

**"que foi pai".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase com cada nova geração mencionada neste versículo. Tradução alternativa: "Enoque foi pai de Irade. Então Irade gerou" ou "Enoque foi pai de Irade. Quando Irade cresceu, ele teve" ou "Enoque foi pai de Irade. Irade foi o pai de".

### **Gênesis 4.18 (#4)**

**"Meujael".**

Tradução alternativa: "Irade gerou um filho cujo nome era Meujael".

**Gênesis 4.18 (#5)****"que foi pai de".**

Tradução alternativa: "Então Meujael gerou" ou "Quando Meujael cresceu, ele teve" ou "Meujael foi o pai de".

**Gênesis 4.18 (#6)****"Metusael".**

Tradução alternativa: "que gerou um filho cujo nome era Metusael".

**Gênesis 4.18 (#7)****"que foi pai de".**

Tradução alternativa: "Então Metusael gerou" ou "Quando Metusael cresceu, ele teve" ou "Metusael foi o pai de".

**Gênesis 4.18 (#8)****"Lameque".**

Tradução alternativa: "que teve um filho cujo nome era Lameque".

**Gênesis 4.19 (#1)****"Lameque teve duas mulheres".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "tomou Lameque para si duas mulheres". Neste contexto, a frase "tomou... para si" é uma expressão idiomática que significa "casou-se". Considere se sua língua tem um idioma semelhante. Tradução alternativa: "Então Lameque cresceu e escolheu duas mulheres para serem suas esposas" ou "Quando Lameque cresceu, ele se casou com duas mulheres".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 4.19 (#2)****"uma delas se chamava Ada".**

Tradução alternativa: "Sua primeira esposa se chamava Ada".

**Gênesis 4.19 (#3)****"e a outra, Zilá".**

Tradução alternativa: "e sua segunda esposa se chamava Zilá".

**Gênesis 4.20 (#1)****"Ada teve um filho".**

Tradução alternativa: "Ada engravidou e deu à luz a um filho".

**Gênesis 4.20 (#2)****"chamado Jabal".**

Tradução alternativa: "cujo nome era Jabal".

**Gênesis 4.20 (#3)****"que foi".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "que era" ou "Ada teve um filho cujo nome era Jabal. Ele cresceu e se tornou".

**Gênesis 4.20 (#4)****"o antepassado dos".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "o pai de". A frase "pai de" é usada aqui como uma expressão idiomática e significa que Jabal foi a primeira pessoa a fazer essas coisas. Ele originou esse modo de viver, e muitas pessoas depois dele seguiram seu exemplo. Tradução alternativa: "o primeiro de todas as pessoas que".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 4.20 (#5)****"dos que... vivem em barracas".**

Uma tenda ou uma barraca é um local de habitação portátil que tem paredes feitas de tecido ou peles de animais e é sustentada por estruturas grandes de madeira. As tendas são usadas por pessoas que precisam levar sua casa com elas enquanto se

movem de um lugar para outro, muitas vezes para encontrar comida e água para si mesmas e para seus animais. Se as pessoas na sua região não estiverem familiarizadas com a expressão tendas, você pode incluir algumas das informações acima em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "vivem em casas feitas de materiais que podem ser transportados de um lugar para o outro" ou "vivem em casas estabelecidas temporariamente em uma região".

Veja: Traduzir desconhecidos.

## Gênesis 4.20 (#6)

**"dos que criam gado".**

O termo **gado** inclui todos os tipos de animais domésticos, como vacas, ovelhas, cabras, camelos e burros. Veja como você traduziu **gado** em Gn 1.24-26; 2.20, 3.14. Tradução alternativa: "dos que criam animais para consumo próprio e outros fins".

## Gênesis 4.21 (#1)

**"Jabal tinha um irmão chamado Jubal".**

Jabal era provavelmente mais jovem que Jubal. Veja como você traduziu **irmão** no versículo 2. Tradução alternativa: "Jabal tinha um irmão chamado Jubal".

Veja: Parentesco.

## Gênesis 4.21 (#2)

**"que foi".**

Tradução alternativa: "que era" ou "chamado Jubal. Ele cresceu e se tornou".

## Gênesis 4.21 (#3)

**"o antepassado de todos".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante no versículo 20. Tradução alternativa: "o ancestral de todas as pessoas que".

## Gênesis 4.21 (#4)

**"os músicos que tocam lira e flauta".**

Tradução alternativa: "que tocam instrumentos musicais chamados liras e flautas" ou "que tocam instrumentos de cordas e instrumentos de sopro".

Veja: Traduzir desconhecidos.

## Gênesis 4.22 (#1)

**"Zilá, por sua vez, teve um filho".**

Tradução alternativa: "Zilá também ficou grávida e deu à luz um filho, e eles o chamaram de".

## Gênesis 4.22 (#2)

**"chamado Tubalcain".**

Este é o nome do filho de Zilá. Existem idiomas que traduzem este nome de diferentes maneiras dependendo das diferentes versões bíblicas utilizadas. Utilize uma forma só para evitar esse tipo de diferenciação. Este versículo apresenta o nome Tubalcain duas vezes, por isso, traduza-os da mesma forma.

Veja: Como traduzir nomes.

## Gênesis 4.22 (#3)

**"que era ferreiro".**

Provavelmente está implícito nos versículos 20,21 que Tubalcain, como seus irmãos, foi o pai/ancestral ou o primeiro de todos aqueles que tinham sua habilidade. Tradução alternativa: "Ele foi a primeira pessoa a forjar" ou "Ele foi o primeiro ferreiro e forjou" ou "Ele foi o precursor de todas as pessoas que utilizam forjas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Gênesis 4.22 (#4)

**"e fazia objetos de bronze e de ferro".**

A palavra "ferramentas" usada no texto hebraico é genérica e pode incluir ferramentas agrícolas, armas e outras coisas feitas de metal. Tradução alternativa: "todos os tipos de ferramentas e outras

coisas de bronze e ferro" ou "todos os tipos de coisas de bronze e ferro".

### Gênesis 4.22 (#5)

**"Tubalcaim tinha uma irmã chamada Naama".**

Tradução alternativa: "Naama era irmã de Tubalcaim".

### Gênesis 4.23 (#1)

**"Certo dia Lameque disse".**

Considere qual é a melhor maneira em seu idioma de introduzir este novo evento. Tradução alternativa: "Certa vez, Lameque disse orgulhosamente" ou "Um dia, Lameque se gabou".

Veja: Introdução de um novo evento.

### Gênesis 4.23 (#2)

**"às suas mulheres".**

Seja consistente com a forma como você escreveu esses nomes nos versículos 19,20, 22 e 23.

### Gênesis 4.23 (#3)

**"escutem-me".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "ouvi a minha voz". A frase "minha voz" refere-se aqui às palavras que estão sendo ditas. Considere qual é a melhor maneira de traduzir essa figura de linguagem em seu idioma. Tradução alternativa: "ouçam o que eu vou lhes dizer".

Veja: Metonímia.

### Gênesis 4.23 (#4)

**"mulheres de Lameque, marquem bem o que eu digo".**

Esta cláusula forma um paralelismo com a cláusula anterior e enfatiza o que Lameque diz a seguir. Além disso, considere se o seu idioma possui uma expressão idiomática semelhante a **marquem bem o que eu digo**. Tradução alternativa: "Minhas esposas, ouçam-me com atenção".

Veja: Paralelismo.

### Gênesis 4.23 (#5)

**"Matei um homem porque me feriu, matei um moço porque me machucou".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) "Matei um homem por me ferir; ele era um jovem que me machucou!" ou "Matei um jovem por me ferir! Na verdade, matei aquele homem apenas porque ele me machucou!" ou (2) "Matei um homem por me ferir, e também um jovem por me machucar" ou "Um homem me feriu, então o matei. Um jovem me machucou, então também o matei!". De acordo com a primeira interpretação, Lameque se refere a um homem que ele matou. De acordo com a segunda interpretação, ele se refere a dois homens que ele matou.

### Gênesis 4.24 (#1)

**"Se são mortas sete pessoas para pagar pela morte de Caim".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "porque sete vezes Caim será vingado". Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta cláusula passiva em seu idioma. Tradução alternativa: "Já que Deus prometeu vingar Caim sete vezes, então" ou "Caim é vingado por Deus sete vezes, mas".

Veja: Ativo ou passivo.

### Gênesis 4.24 (#2)

**"então, se alguém me matar, serão mortas setenta e sete pessoas da família do assassino".**

Lameque está se gabando nos versículos 23 e 24 sobre como ele se vinga severamente. Ele não está dizendo que Deus o vingará mais do que vingará Caim. Além disso, cada equipe de tradução precisa decidir como lidar com números no texto hebraico para que os leitores não confundam esses números com números de versículo. Por exemplo, pode ser melhor usar palavras para números de um e dois dígitos no texto. Seja consistente com a forma como você escreveu o nome **Lameque** nos versículos 18-19, 23-24. Tradução alternativa: "Eu, Lameque, me vingo setenta e sete vezes!" ou "Eu me vingo 77 vezes!".

**Gênesis 4.25 (#1)****"Adão e a sua mulher tiveram outro filho".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "tornou Adão a conhecer a sua mulher". Veja como você traduziu a expressão idiomática "conhecer" em 4.1,17. Tradução alternativa: "Então Adão dormiu com sua esposa Eva novamente" ou "Novamente Adão teve relações conjugais com sua esposa Eva".

Veja: Eufemismo.

**Gênesis 4.25 (#2)****"tiveram outro filho".**

Tradução alternativa: "tiveram relações íntimas de modo que ela concebeu outro filho" ou "se deitaram e ela ficou grávida dando à luz a mais um filho".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Gênesis 4.25 (#3)****"E pôs nele o nome de".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante em Gn 3.20. Tradução alternativa: "e ela lhe deu o nome de".

**Gênesis 4.25 (#4)****"Ela disse: — 'Deus me deu'".**

O que se segue é uma citação direta do que Eva disse que deu a Sete seu nome. Certifique-se de que isso esteja claro em seu idioma. Considere também se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Pode ser útil fazer uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "Ela o nomeou assim porque quando ele nasceu, ela exclamou que Deus havia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 4.25 (#5)****"— 'Deus me deu'".**

Se você incluir o significado do nome de Sete na sua tradução ou em uma nota de rodapé, certifique-se

de que ele corresponda à forma como você traduz **me deu** aqui, para que fique claro por que ele recebeu esse nome. Tradução alternativa: "Deus me concedeu".

**Gênesis 4.25 (#6)****"em lugar de Abel".**

Tradução alternativa: "para ocupar o lugar de Abel".

**Gênesis 4.25 (#7)****"que foi morto por Caim".**

Para algumas línguas, é necessário colocar esta frase primeiro nesta cláusula (para que os eventos estejam na ordem em que aconteceram) e dizer: "Desde que Caim matou Abel, Deus me concedeu outro filho para substituí-lo". Faça o que for melhor na sua língua. Tradução alternativa: "a quem Caim assassinou".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 4.26 (#1)****"Sete foi pai de um filho".**

A ordem das palavras no texto hebraico aqui enfatiza a pessoa de Sete. Faça o que for natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Mais tarde, Sete também teve um filho".

**Gênesis 4.26 (#2)****"e o chamou de Enos".**

Tradução alternativa: "a quem ele chamou de Enos".

**Gênesis 4.26 (#3)****"Foi nesse tempo".**

Tradução alternativa: "Naquela época" ou "Então".

**Gênesis 4.26 (#4)**

**"que o nome Senhor começou a ser usado no culto de adoração a Deus".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "se começou a invocar o nome do Senhor". Esta frase é uma expressão idiomática que se refere a orações, adoração e louvor em que as pessoas dirigiam-se a Deus diretamente pelo seu nome pessoal, Yahweh. Também implica que essas pessoas estavam confiando nele para ajudá-las e guiá-las. Tradução alternativa: "as pessoas começaram a dirigir-se a Deus pelo seu nome Yahweh enquanto o adoravam" ou "as pessoas começaram a louvar Yahweh pelo nome" ou "as pessoas chamaram Yahweh pelo nome pela primeira vez em suas orações e adoração".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 5.1 (#1)**

**"Esta é".**

Tradução alternativa: "O que se segue é".

**Gênesis 5.1 (#2)**

**"a lista".**

Tradução alternativa: "o registro familiar escrito de".

**Gênesis 5.1 (#3)**

**"dos descendentes de Adão".**

Tradução alternativa: "de Adão e seus descendentes".

**Gênesis 5.1 (#4)**

**"Quando criou os seres humanos, Deus os fez".**

Veja como você traduziu **criou** em Gn 1.1,27; 2.4, e "homem" em Gn 1.26-27. Tradução alternativa: "No dia em que Deus fez os seres humanos, ele os fez".

**Gênesis 5.1 (#5)**

**"parecidos com ele".**

Deus criou a humanidade para ser semelhante a ele em certos aspectos, mas não para ser exatamente como ele em todos os sentidos (Gn 1.26,27). Tradução alternativa: "à sua própria semelhança".

**Gênesis 5.2 (#1)**

**"Deus os criou homem e mulher".**

Veja como você traduziu esta cláusula em Gn 1.27.

**Gênesis 5.2 (#2)**

**"e os abençoou".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Veja também como você traduziu **abençoou** em Gn 1.22,28. Pode ser necessário traduzir este termo de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: "e lhes garantiu seu favor" ou "E os contemplou com bondade".

**Gênesis 5.2 (#3)**

**"e lhes deu o nome de".**

Veja como você traduziu a frase "chamou... nome de" em Gn 4.17,25,26. Tradução alternativa: "e os chamou".

**Gênesis 5.2 (#4)**

**"humanidade".**

Seja consistente aqui com a forma como você traduziu este termo no versículo 1. Tradução alternativa: seres humanos.

**Gênesis 5.2 (#5)**

**"Deus os criou homem e mulher, e os abençoou, e lhes deu o nome de 'humanidade'".**

Uma tradução mais literal vai terminar este versículo dizendo: "no dia em que foram criados". Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta cláusula passiva em seu idioma. Além disso, para

algumas línguas, é mais claro ou mais natural colocar esta cláusula mais cedo neste versículo e dizer: "e no mesmo dia em que ele os criou, ele os abençoou e os chamou de seres humanos". Faça o que for melhor em seu idioma. Tradução alternativa: "no mesmo dia em que Deus criou o homem e a mulher".

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 5.3 (#1)

**"Com a idade de cento e trinta anos, Adão foi pai de um filho".**

Cada equipe de tradução precisa decidir como vai escrever números grandes na Bíblia. Muitas equipes usam numerais, por exemplo, **cento e trinta** aqui no versículo 3, especialmente se o idioma alvo tiver um sistema de contagem complicado. Seja consistente no que fizer ao longo da sua tradução. Tradução alternativa: "Quando Adão viveu 130 anos, ele teve um filho" ou "Quando Adão tinha cento e trinta anos, ele gerou um filho".

Veja: Números.

### Gênesis 5.3 (#2)

**"que era parecido com ele".**

Essas duas frases têm significados semelhantes e enfatizam que Sete era semelhante a Adão de muitas maneiras. Veja como você traduziu frases semelhantes em Gn 1.26. Tradução alternativa: "que era um ser humano parecido com ele".

Veja: Dupla.

### Gênesis 5.3 (#3)

**"e pôs nele o nome de Sete".**

Para algumas línguas, é mais natural começar uma nova frase aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "e Adão o chamou de Sete" ou "Adão chamou seu filho de Sete".

### Gênesis 5.4 (#1)

**"Depois disso Adão viveu mais".**

Tradução alternativa: "Depois que teve Sete, Adão viveu" ou "Depois que Sete nasceu, Adão viveu".

### Gênesis 5.4 (#2)

**"oitocentos anos".**

Para algumas línguas, pode ser mais natural mudar a ordem das cláusulas desta frase e dizer: "Adão viveu mais 800 anos depois que Sete nasceu...". Faça o que for melhor na sua língua ao longo deste capítulo. Tradução alternativa: "mais 800 anos".

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 5.4 (#3)

**"Ele foi pai".**

Esta cláusula provavelmente se refere a todos os outros filhos que Adão teve, incluindo aqueles que nasceram antes e depois de Sete. Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "e ele também teve" ou "Adão também teve" ou "Ele também foi o pai de".

### Gênesis 5.5 (#1)

**"e morreu com novecentos e trinta anos de idade".**

Certifique-se de que o nome **Adão** seja escrito de forma consistente na sua tradução dos versículos 1, 3–5. Tradução alternativa: "Assim, ele viveu um total de 930 anos" ou "No total, Adão viveu novecentos e trinta anos".

Veja: Como traduzir nomes.

### Gênesis 5.5 (#2)

**"e morreu".**

Tradução alternativa: "e por fim, morreu" ou "e depois faleceu".

### Gênesis 5.6 (#1)

**"Quando Sete completou cento e cinco anos".**

Os eventos no versículo 6 aconteceram antes de Adão morrer (versículo 5). Portanto, se você usar

uma conjunção aqui, certifique-se de que sua tradução não soe como se o versículo 6 tivesse acontecido após a morte de Adão. Tradução alternativa: "Depois que Sete viveu 105 anos" ou "Quando Sete tinha 105 anos".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

## Gênesis 5.6 (#2)

**"nasceu o seu filho Enos".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "e gerou a Enos". Você poderia deixar explícito em sua tradução ou em uma nota de rodapé que Enos era um filho. O mesmo vale para o restante das crianças cujos nascimentos são mencionados neste capítulo (que eram todos filhos). Tradução alternativa: "ele gerou um filho chamado Enos" ou "ele teve um filho que chamaram de Enos" ou "ele teve um filho cujo nome era Enos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Gênesis 5.7 (#1)

**"Depois disso Sete viveu mais... Ele foi pai".**

O pronome **Ele** se refere a Sete. Na verdade, ao longo do capítulo 5, certifique-se de que esteja claro em sua tradução a quem cada pronome se refere. Tradução alternativa: "Depois que teve Enos, ele viveu" ou "Depois que Enos nasceu, Sete viveu".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Gênesis 5.7 (#2)

**"oitocentos e sete anos".**

Tradução alternativa: "807 anos".

## Gênesis 5.7 (#3)

**"Ele foi pai".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Veja como você traduziu esta frase e a seguinte no versículo 4. Tradução alternativa: "e ele também teve" ou "Sete também teve" ou "Ele também foi o pai de".

## Gênesis 5.8 (#1)

**"e morreu com novecentos e doze anos de idade".**

Seja consistente com a forma como você escreve o nome **Sete** no livro de Gênesis. Veja Gn 4.25,26; 5.3,4,6 e 8. Tradução alternativa: "Assim, ele viveu um total de 912 anos" ou "Ao todo, ele viveu 912 anos".

Veja: Como traduzir nomes.

## Gênesis 5.8 (#2)

**"e morreu".**

Tradução alternativa: "e faleceu com".

## Gênesis 5.9 (#1)

**"Quando Enos tinha noventa anos".**

Veja como você traduziu o início de um novo parágrafo semelhante nesta genealogia no versículo 6 que traz uma informação de pano de fundo. Tradução alternativa: "Depois que Enos viveu 90 anos" ou "Na época em que Enos tinha noventa anos".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

## Gênesis 5.9 (#2)

**"nasceu o seu filho Cainã".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "gerou a Cainã". Fica implícito mas podemos presumir que Cainã é filho, e você pode colocar isso em sua tradução. Tradução alternativa: "ele gerou um filho chamado Cainã" ou "ele teve um filho cujo nome era Cainã".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Gênesis 5.10 (#1)

**"Depois disso Enos viveu".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "depois que gerou a Cainã... gerou". Há um pronome implícito

aqui, "ele". Certifique-se de que, se vai utilizar pronomes aqui, você vá referenciá-los à uma pessoa do discurso que estava claro para os seus leitores. Veja como você traduziu uma frase semelhante no versículo 7 e veja as notas sobre isso lá. Tradução alternativa: "Depois que teve Cainã, ele viveu" ou "Depois que Cainã nasceu, Enos viveu".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Gênesis 5.10 (#2)

**"oitocentos e quinze anos".**

Tradução alternativa: "815 anos".

## Gênesis 5.10 (#3)

**"Ele foi pai de outros filhos e filhas".**

Tradução alternativa: "e ele também teve" ou "Enos também gerou" ou "Ele também foi o pai de".

## Gênesis 5.11 (#1)

**"e morreu com novecentos e cinco anos de idade".**

Você pode usar o nome **Enos** aqui na frase ou não, mas certifique-se de que a escrita esteja forma consistente e padronizada na sua tradução dos versículos 6-7, 9-11. Tradução alternativa: "Assim, ele viveu um total de 905 anos" ou "No total, Enos viveu 905 anos".

Veja: Como traduzir nomes.

## Gênesis 5.11 (#2)

**"e morreu com".**

Tradução alternativa: "e faleceu com".

## Gênesis 5.12 (#1)

**"Quando Cainã tinha setenta anos".**

Ao longo deste capítulo, seja consistente com a forma como você decidiu lidar com números na Bíblia. Por exemplo, muitas equipes de tradução usam palavras para números de um ou dois dígitos,

mas usam numerais para números maiores. Essa estratégia ajuda a evitar confusão com números de versículo. Isso é especialmente verdadeiro em traduções que usam um tamanho de fonte grande para números de versículo, para que as pessoas que fazem estudo bíblico em grupo possam facilmente estar no mesmo versículo juntas. Tradução alternativa: "Depois que Cainã viveu 70 anos".

Veja: Números.

## Gênesis 5.12 (#2)

**"o seu filho Maalalel nasceu".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "gerou a Maalalel". Fica implícito mais podemos presumir que Maalalel é filho de Cainã. Você pode incluir isso na sua tradução ou usar um pronome para se referir a Cainã. Tradução alternativa: "ele gerou um filho chamado Maalalel" ou "e Cainã gerou um filho cujo nome era Maalalel".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Gênesis 5.13 (#1)

**"Depois disso Cainã viveu".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "depois que gerou a Maalalel... gerou". Há um pronome implícito aqui, "ele". Você pode usá-lo em sua tradução, mas tenha certeza de que, quando for referenciá-lo a alguma pessoa, fique claro para o seu leitor de quem se trata. Tradução alternativa: "Depois que Cainã teve Maalalel, ele viveu" ou "Depois que Maalalel nasceu, Cainã viveu".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Gênesis 5.13 (#2)

**"oitocentos e quarenta anos".**

Tradução alternativa: "840 anos".

## Gênesis 5.13 (#3)

**"Ele foi pai de outros filhos e filhas".**

Considere qual é a melhor forma em seu idioma para se referir a Cainã neste ponto do parágrafo. Você pode usar um pronome aqui se achar que as pessoas em sua língua irão entender. Tradução alternativa: "e ele também teve" ou "Cainã também teve" ou "Ele também foi o pai de".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## **Gênesis 5.14 (#1)**

**"e morreu com novecentos e dez anos de idade".**

Certifique-se de que o nome **Cainã** seja escrito de forma consistente e padronizada na sua tradução dos versículos 9–10, 12–14. Você também pode usar um pronome aqui se isso não for confundir as pessoas em seu idioma. Tradução alternativa: "Assim, ele viveu um total de 910 anos" ou "Ao todo, Cainã viveu 910 anos".

Veja: Como traduzir nomes.

## **Gênesis 5.14 (#2)**

**"e morreu".**

Tradução alternativa: "e faleceu".

## **Gênesis 5.15 (#1)**

**"Quando Maalalel tinha sessenta e cinco anos".**

Tradução alternativa: "Depois que Maalalel viveu sessenta e cinco anos" ou "Depois que Maalalel tinha 65 anos".

## **Gênesis 5.15 (#2)**

**"nasceu o seu filho Jaredé".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "e gerou a Jaredé". Fica implícito, mas podemos presumir que Jaredé é filho de Maalalel. Você pode dizer isso explicitamente na sua tradução ou não. Tradução alternativa: "ele gerou um filho chamado Jaredé" ou "Maalale gerou um filho cujo nome era Jaredé".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## **Gênesis 5.16 (#1)**

**"Depois disso Maalalel viveu".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "depois que gerou a Jaredé... gerou". Tradução alternativa: "Depois que teve Jaredé, ele viveu" ou "Depois que Jaredé nasceu, Maalalel viveu".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## **Gênesis 5.16 (#2)**

**"oitocentos e trinta anos".**

Tradução alternativa: "830 anos".

## **Gênesis 5.16 (#3)**

**"Ele foi pai de outros filhos e filhas".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "e ele também teve" ou "Ele também gerou" ou "Ele também foi o pai de".

## **Gênesis 5.17 (#1)**

**"e morreu com oitocentos e noventa e cinco anos de idade".**

Você pode usar um pronome aqui, "ele". Certifique-se de que o nome **Maalalel** seja escrito de forma consistente e padronizada na sua tradução dos versículos 12–13, 15–17. Tradução alternativa: "Assim, ele viveu um total de 895 anos" ou "Ao todo, Maalale viveu 895 anos".

Veja: Como traduzir nomes.

## **Gênesis 5.17 (#2)**

**"e morreu".**

Tradução alternativa: "e faleceu".

## **Gênesis 5.18 (#1)**

**"Jaredé tinha cento e sessenta e dois anos".**

Tradução alternativa: "Depois que Jaredé viveu 162 anos" ou "Depois que Jaredé tinha cento e sessenta e dois anos".

## **Gênesis 5.18 (#2)**

**"quando o seu filho Enoque nasceu".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "gerou a Enoque". Fica implícito mais podemos presumir que Enoque é filho de Jaredé. Você pode dizer isso explicitamente na sua tradução ou não. Tradução alternativa: "ele gerou um filho chamado Enoque" ou "Jaredé gerou a Enoque".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## **Gênesis 5.19 (#1)**

**"Depois disso Jaredé viveu".**

Tradução alternativa: "Depois que Jaredé teve Enoque, ele viveu" ou "Depois que Enoque nasceu, Jaredé viveu".

## **Gênesis 5.19 (#2)**

**"oitocentos anos".**

Tradução alternativa: "800 anos".

## **Gênesis 5.19 (#3)**

**"Ele foi pai de outros filhos e filhas".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "depois que gerou a Enoque... gerou". Há um pronome implícito aqui, ele. Considere qual é a melhor maneira em seu idioma para se referir a Jaredé neste ponto do parágrafo. Tradução alternativa: "e ele também teve" ou "Jaredé também teve" ou "Ele também foi o pai de".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## **Gênesis 5.20 (#1)**

**"e morreu com novecentos e sessenta e dois anos de idade".**

Certifique-se de que o nome **Jaredé** seja escrito de forma consistente na sua tradução dos versículos 15–16, 18–20. Você pode usar o pronome **ele** aqui se isso não for confundir seus leitores. Tradução

alternativa: "Assim, ele viveu um total de 962 anos" ou "Ao todo, ele viveu 962 anos".

Veja: Como traduzir nomes.

## **Gênesis 5.20 (#2)**

**"e morreu".**

Tradução alternativa: "e faleceu com".

## **Gênesis 5.21 (#1)**

**"Quando Enoque tinha sessenta e cinco anos".**

Considere novamente como você traduziu números de dois dígitos nos versículos 9,12,15,21. Tradução alternativa: "Depois que Enoque viveu 65 anos" ou "Depois que Enoque tinha sessenta e cinco anos".

## **Gênesis 5.21 (#2)**

**"o seu filho Matusalém nasceu".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "gerou a Metusalém". Apesar de estar implícito, você pode declarar claramente que Matusalém é filho de Enoque ou deixar esta informação implícita. Tradução alternativa: "ele gerou um filho chamado Matusalém" ou "ele teve um filho cujo nome era Matusalém".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## **Gênesis 5.22 (#1)**

**"Depois disso".**

Tradução alternativa: "Depois que teve Metusalém" ou "Depois que Metusalém nasceu".

## **Gênesis 5.22 (#2)**

**"Depois disso" - "Enoque viveu em comunhão com Deus".**

A frase **viveu em comunhão com** é usada aqui como uma expressão idiomática que significa "viveu em um relacionamento próximo com". Considere se você tem uma expressão semelhante

em sua língua. Tradução alternativa: "Enoque viveu fielmente com Deus" ou "Enoque viveu em um relacionamento fiel com Deus".

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 5.22 (#3)

**"durante trezentos anos".**

Tradução alternativa: "por aproximadamente 300 anos".

### Gênesis 5.22 (#4)

**"e foi pai de outros filhos e filhas".**

Tradução alternativa: "e ele também teve" ou "Enoque também teve" ou "Ele também foi o pai de".

### Gênesis 5.23 (#1)

**"Enoque viveu trezentos e sessenta e cinco anos".**

Certifique-se de que o nome **Enoque** seja escrito de forma consistente e padronizada na sua tradução dos versículos 18–19, 21–24. Tradução alternativa: "Assim, ele viveu um total de trezentos e sessenta e cinco anos" ou "Ao todo, Enoque viveu 365 anos".

### Gênesis 5.24 (#1)

**"Ele viveu sempre em comunhão com Deus".**

Tradução alternativa: "Durante toda a sua vida, Enoque viveu em um relacionamento fiel com Deus, e então".

### Gênesis 5.24 (#2)

**"e um dia desapareceu".**

Tradução alternativa: "e de repente ele não estava mais na terra" ou "e ele de repente desapareceu da terra".

### Gênesis 5.24 (#3)

**"pois Deus o levou".**

Pode ser mais natural colocar esta cláusula antes da cláusula anterior e dizer: "... Deus o levou para estar com ele, então ele de repente não estava mais na terra". Faça o que for melhor no seu idioma para que as pessoas consigam compreender essa ideia.

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 5.25 (#1)

**"Quando Matusalém tinha cento e oitenta e sete anos".**

Considere novamente como você traduziu versículos neste capítulo que são semelhantes em estrutura a este versículo; veja os versículos 6,9,12,15,18,21,25, e parte dos versículos 3 e 28, e veja a nota sobre isso no versículo 6. Tradução alternativa: "Depois que Matusalém viveu cento e oitenta e sete anos" ou "Quando Matusalém tinha 187 anos".

### Gênesis 5.25 (#2)

**"o seu filho Lameque nasceu".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "e gerou a Lameque". Fica implícito mas podemos presumir que Lameque é filho de Matusalém. Você pode declarar isso em sua tradução ou não. Tradução alternativa: "ele gerou um filho chamado Lameque" ou "ele teve um filho cujo nome era Lameque".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 5.26 (#1)

**"Depois disso Matusalém viveu".**

Tradução alternativa: "Depois que teve Lameque, ele viveu" ou "Quando Lameque nasceu, Matusalém viveu".

### Gênesis 5.26 (#2)

**"setecentos e oitenta e dois anos".**

Tradução alternativa: "782 anos".

**Gênesis 5.26 (#3)****"Ele foi pai de outros filhos e filhas".**

O pronome **Ele** se refere a Matusalém. Considere qual é a melhor maneira em seu idioma de se referir a Matusalém neste ponto do parágrafo. Tradução alternativa: "e ele também teve" ou "Ele também gerou" ou "Matusalém também foi o pai de".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 5.27 (#1)****"e morreu com novecentos e sessenta e nove anos de idade".**

Certifique-se de que o nome "Matusalém" seja escrito de forma consistente na sua tradução dos versículos 21,22, 25-27. Tradução alternativa: "Assim ele viveu um total de novecentos e sessenta e nove anos" ou "Então, ao todo, Matusalém viveu 969 anos".

Veja: Como traduzir nomes.

**Gênesis 5.27 (#2)****"e morreu".**

Tradução alternativa: "e faleceu com".

**Gênesis 5.28 (#1)****"Quando Lameque tinha cento e oitenta e dois anos".**

Tradução alternativa: "Depois que Lameque viveu cento e oitenta e dois anos" ou "Quando ele tinha 182 anos".

**Gênesis 5.29 (#1)****"E Lameque pôs no filho o nome de".**

Tradução alternativa: "a quem ele chamou de".

**Gênesis 5.29 (#2)****"Noé".**

Se você incluir o significado do nome de Noé em sua tradução ou em uma nota de rodapé, certifique-se de que corresponda ao que Lameque diz sobre ele na citação a seguir, para que fique claro por que ele recebeu esse nome.

Veja: Como traduzir nomes.

**Gênesis 5.29 (#3)****"e disse".**

O que Lameque diz a seguir é a razão pela qual ele deu o nome de Noé ao seu filho. Certifique-se de que isso esteja claro na sua tradução. Tradução alternativa: "Ele o nomeou assim porque havia dito sobre ele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 5.29 (#4)****"este menino vai trazer descanso para nós".**

Tradução alternativa: "Este filho nos aliviaria" ou "Este filho nos dará alívio".

**Gênesis 5.29 (#5)****"O Senhor Deus amaldiçoou a terra, e por isso o nosso trabalho é pesado".**

Essas duas frases têm significados semelhantes e enfatizam quão difícil foi o trabalho. Considere qual é a melhor maneira de comunicar isso em seu idioma. Tradução alternativa: "E será chamado Noé porque nos aliviaria do trabalho árduo e do esforço que temos que fazer com nossas mãos já que Deus nos amaldiçoou" ou "do trabalho agonizante que temos que fazer".

Veja: Dupla.

**Gênesis 5.29 (#6)****"O Senhor Deus amaldiçoou a terra".**

Tradução alternativa: "Cultivamos a terra que Yahweh amaldiçoou".

**Gênesis 5.30 (#1)****"Depois disso Lameque viveu".**

Considere novamente como você traduziu versículos neste capítulo que são semelhantes em estrutura a este versículo; veja os versículos 7,10,13,16,19,26,30 e parte dos versículos 4 e 22. Tradução alternativa: "Depois que gerou Noé, ele viveu" ou "Depois que Noé nasceu, Lameque viveu".

**Gênesis 5.30 (#2)****"quinhentos e noventa e cinco anos".**

Tradução alternativa: "595 anos".

**Gênesis 5.30 (#3)****"Ele foi pai de outros filhos e filhas".**

Tradução alternativa: "e ele também teve" ou "Lameque também teve" ou "Ele também foi o pai de".

**Gênesis 5.31 (#1)****"e morreu com setecentos e setenta e sete anos de idade".**

Considere novamente como você traduziu os versículos que são semelhantes ao versículo 31; veja os versículos 8, 11, 14, 17, 20, 27, 31, e a primeira metade dos versículos 5 e 23. Além disso, certifique-se de que o nome **Lameque** seja escrito de forma consistente e padronizada em sua tradução dos versículos 25–26, 28–31, e também em 4.18–19, 23–24 para uma pessoa diferente que tem o mesmo nome. Tradução alternativa: "Assim, ele viveu um total de setecentos e setenta e sete anos" ou "Ao todo, Lameque viveu 777 anos".

Veja: Como traduzir nomes.

**Gênesis 5.31 (#2)****"e morreu".**

Tradução alternativa: "e faleceu com".

**Gênesis 5.32 (#1)****"Depois que completou quinhentos anos de idade".**

Os filhos de Noé não eram trigêmeos, mas nasceram em anos diferentes depois que Noé completou 500 anos. A forma como você traduz este versículo deve permitir esse significado.

Veja: Palavras e frases conectivas.

**Gênesis 5.32 (#2)****"Noé foi pai de três filhos".**

Considere novamente como você traduziu **foi pai** neste capítulo; veja os versículos 4,6–7,9–10,12–13,15–16,18–19,25–26,28,30,32. Tradução alternativa: "ele teve três filhos".

**Gênesis 5.32 (#3)****"Sem, Cam e Jafé".**

Tradução alternativa: "filhos chamados Sem, Cam e Jafé" ou "filhos que ele chamou de Sem, Cam e Jafé".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 6.1 (#1)****"Quando".**

Os eventos em Gn 6.1,2 começaram a acontecer muito antes dos eventos em 5.32, então a forma como sua tradução começa este versículo deve permitir esse significado e não começar com uma palavra que dê a ideia de sequência como "Então", que teria o significado errado aqui. Muitas traduções omitem a conjunção aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Além disso, o termo **Quando** introduz e enfatiza informações de pano de fundo importantes sobre as quais a narrativa seguinte se baseia. Ela também cria suspense para que os leitores e ouvintes se perguntam o que acontecerá a seguir. Algumas traduções deixam essa frase de fora, mas fazer isso perde um pouco do suspense. Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

## **Gênesis 6.1 (#2)**

**"Quando".**

Tradução alternativa: "Algum tempo depois".

Veja: Informações de pano de fundo.

## **Gênesis 6.1 (#3)**

**"as pessoas".**

Veja como você traduziu este termo em Gn 5.1,2. Tradução alternativa: "os seres humanos" ou "a humanidade".

## **Gênesis 6.1 (#4)**

**"começaram a se espalhar".**

Tradução alternativa: "começaram a aumentar em número" ou "começaram a ser mais numerosos".

## **Gênesis 6.1 (#5)**

**"pela terra".**

Tradução alternativa: "em todo o mundo".

## **Gênesis 6.1 (#6)**

**"e tiveram filhas".**

Tradução alternativa: "e eles estavam tendo muitas filhas".

## **Gênesis 6.2 (#1)**

**"os filhos de Deus viram".**

Os versículos 1 e 2 são uma longa frase no texto hebraico. Para muitos idiomas, é necessário dividir a frase em duas ou mais frases mais curtas. Por exemplo, dependendo de como você começou o versículo 1, você poderia começar o versículo 2 com uma nova frase. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Então, quando aquelas meninas cresceram" ou "Quando aquelas filhas cresceram".

## **Gênesis 6.2 (#2)**

**"os filhos de Deus".**

O significado de Gn 6.2 não é certo e é amplamente debatido, então provavelmente é melhor traduzi-lo de forma bastante literal e possivelmente incluir uma nota de rodapé sobre o que significa. Se não for traduzido literalmente, o texto literal deve ser colocado em uma nota de rodapé. Existem três principais visões sobre a quem os filhos de Deus e "as filhas dos homens" se referem: (1) seres não humanos, semelhantes a deuses (sobrenaturais), como demônios ou anjos (como em Jó 1.6, 38.7) que tomaram forma humana e casaram-se com as filhas dos seres humanos (o que pode ser referido em 1 Pedro 3.19,20; 2 Pedro 2.4, e Judas 6); ou (2) descendentes masculinos de Sete (a linha familiar justa e escolhida) que se casaram com descendentes femininas de Caim (a linha familiar injusta); ou (3) filhos de homens poderosos, como juízes ou governantes (como em Êxodo 22.8, Salmo 82.1,6) que se casaram com as filhas de pessoas comuns e pobres. Tradução alternativa: "alguns filhos de Deus" ou "alguns seres sobrenaturais".

## **Gênesis 6.2 (#3)**

**"os filhos de Deus viram que essas mulheres eram muito bonitas".**

Tradução alternativa: "os filhos de Deus viram que as filhas dos homens eram bonitas" ou "viram que aquelas jovens eram bonitas" ou "viram que elas eram muito bonitas".

## **Gênesis 6.2 (#4)**

**"Então escolheram as que eles quiseram e casaram com elas".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Além disso, veja como você traduziu "teve" em Gn 4.19. Tradução alternativa: "então eles se casaram com qualquer uma que quisessem" ou "Então eles escolheram todas que queriam e se casaram com elas".

## **Gênesis 6.3 (#1)**

**"Aí o Senhor Deus disse".**

Somente torne explícita a informação implícita em sua tradução se for necessário para evitar um significado errado ou se a gramática do seu idioma exigir, para que sua tradução seja mais fácil de ler e entender. Aqui, é como se Deus tivesse dito essa frase para si mesmo. Tradução alternativa: "Então Yahweh disse consigo mesmo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Gênesis 6.3 (#2)**

**"Não deixarei que".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "não contenderá o meu Espírito". O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) "meu Espírito" ou "Eu", que é uma forma de Deus referir-se a si mesmo (Gn 1.2 é semelhante); ou (2) "Meu espírito", que poderia referir-se ao sopro de Deus que dá vida (como em Gn 2.7). Se o texto não for traduzido literalmente, o texto literal deve ser colocado em uma nota de rodapé.

### **Gênesis 6.3 (#3)**

**"Não deixarei que os seres humanos vivam para sempre".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) "não contenderá com os seres humanos para sempre" ou "eu não suportarei os seres humanos para sempre", ou (2) "meu espírito não permanecerá/viverá com/em seres humanos para sempre". A interpretação que não é usada na sua tradução pode ser colocada em uma nota de rodapé.

### **Gênesis 6.3 (#4)**

**"pois são mortais".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "porque ele também é carne". A palavra "carne" é usada aqui como uma expressão idiomática que significa que os seres humanos são "mortais" (ou seja, seus corpos morrerão) e que eles são "pecaminosos/corruptos". Os dois significados estão inter-relacionados, pois é por causa do pecado que seus corpos morrem. Neste contexto, o foco está em seu comportamento corrupto, que é a razão pela qual Deus enviará um dilúvio. Tradução

alternativa: "porque eles são muito pecaminosos" ou "porque eles são apenas mortais pecaminosos".

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 6.3 (#5)**

**"De agora em diante eles não viverão mais do que cento e vinte anos".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Poderia significar: (1) "Então eles terão 120 anos para se arrepender" ou "Eu lhes darei 120 anos para se arrepender" ou (2) "A partir de agora, eles/as pessoas terão/viverão no máximo 120 anos". A primeira interpretação parece se encaixar melhor no contexto aqui de Deus anunciando seu plano de julgar a humanidade por seu pecado (versículo 7). Isso significaria que Noé tinha 480 anos quando Deus disse isso (cerca de 20 anos antes de começar a ter filhos; Gen 5.32), já que o dilúvio veio quando ele tinha 600 anos (Gen 7.6); você poderia colocar algumas dessas informações em uma nota de rodapé. A segunda interpretação não se encaixa com o fato de que, após Deus dizer isso, muitas pessoas viveram muito mais do que 120 anos, então não parece provável que a duração da vida fosse seu significado aqui.

### **Gênesis 6.4 (#1)**

**"Havia gigantes".**

A maioria das traduções translitera (pega emprestado ou copia) a palavra hebraica "Nefilim" aqui, tratando-a como um nome de um grupo. A palavra é derivada de um verbo hebraico "cair" e provavelmente se refere ao seu estado espiritual caído (pecaminoso). Os nefilins eram os descendentes dos filhos de Deus e das filhas dos homens. A única outra vez na Bíblia que os nefilins são mencionados é séculos depois em Números 13.32,33, onde são identificados como gigantes malignos. Com base nisso, algumas traduções traduzem "os nefilins" como "gigantes" aqui em Gn 6.4. Tradução alternativa: "Gigantes chamados nefilins" ou "Gigantes".

Veja: Como traduzir nomes.

### **Gênesis 6.4 (#2)**

**"na terra".**

Tradução alternativa: "que viveram naqueles dias".

### Gênesis 6.4 (#3)

**"naquele tempo e também depois".**

Pode ser mais natural colocar esta expressão de tempo primeiro no versículo 4 e dizer: "Durante esse tempo, havia nefilins/gigantes vivendo na terra, quando...". Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 6.4 (#4)

**"quando".**

Considere se é melhor começar uma nova frase aqui no seu idioma. Tradução alternativa: "foi então que".

### Gênesis 6.4 (#5)

**"os filhos de Deus".**

Seja consistente aqui com a forma como você traduziu esta frase no versículo 2 e veja a nota importante sobre isso lá. Tradução alternativa: "os filhos de Deus" ou "seres sobrenaturais".

### Gênesis 6.4 (#6)

**"tiveram relações".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "possuíram as filhas do homens". Traduza esta expressão idiomática de uma forma que seja educada e não envergonhe ou envergonhe as pessoas quando este versículo for lido em público. Veja como você traduziu um idioma semelhante ("conheceu") em Gn 4.1,17,25. Tradução alternativa: "se deitaram com" ou "tiveram relações sexuais com".

Veja: Eufemismo.

### Gênesis 6.4 (#7)

**"as filhas dos homens".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 2. Tradução alternativa: "mulheres humanas".

### Gênesis 6.4 (#8)

**"e estas lhes deram filhos".**

Tradução alternativa: "e aquelas mulheres tiveram filhos".

### Gênesis 6.4 (#9)

**"Esses gigantes foram".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "estes eram". O pronome "estes" se refere aos gigantes/nefilins. Certifique-se de que fique claro em sua tradução a quem se refere aqui. Tradução alternativa: "e eles eram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Gênesis 6.4 (#10)

**"Esses gigantes foram os heróis dos tempos antigos, homens famosos".**

Tradução alternativa: "os homens poderosos" ou "heróis".

### Gênesis 6.4 (#11)

**"gigantes na terra naquele tempo e também depois".**

Tradução alternativa: "que viveram há muito tempo" ou "que viveram muitos anos antes".

### Gênesis 6.4 (#12)

**"homens famosos".**

Para alguns idiomas, pode ser mais natural colocar primeiro esta frase na sentença e dizer: "Eram líderes reconhecidos e famosos que existiram em um passado distante" ou "Eles eram os famosos homens poderosos que viveram há muito tempo". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "que eram homens destacados dos outros".

**Gênesis 6.5 (#1)****"Quando o Senhor viu".**

O verbo **viu** é usado aqui como uma expressão idiomática. Considere se o seu idioma tem um idioma semelhante que se encaixaria bem aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Yahweh sabia" ou "Yahweh estava ciente".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 6.5 (#2)****"que as pessoas eram muito más".**

Tradução alternativa: "quão maligna a humanidade havia se tornado na terra" ou "que as pessoas na terra haviam se tornado muito perversas".

**Gênesis 6.5 (#3)****"e que sempre estavam pensando em fazer coisas erradas".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "e que toda imaginação dos pensamentos de seu coração era só má continuamente". Na cultura hebraica, o coração é considerado o centro dos pensamentos e desejos. Considere se sua língua tem uma expressão idiomática semelhante. Tradução alternativa: "e que todo desejo que tinham em suas mentes" ou "e que tudo o que pensavam e queriam".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 6.5 (#4)****"sempre".**

Tradução alternativa: "constantemente".

**Gênesis 6.6 (#1)****"ficou muito triste".**

Tradução alternativa: "Como resultado disso, Yahweh se arrependeu" ou "Yahweh se arrependeu".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 6.6 (#2)****"por haver feito os seres humanos".**

Veja como você traduziu "os seres humanos" nos versículos 1, 3 e 5, e considere se é melhor usar um pronome ("eles") aqui no seu idioma. Tradução alternativa: "que ele os havia criado" ou "que ele havia criado seres humanos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 6.6 (#3)****"O Senhor ficou tão triste e com o coração tão pesado".**

Considere se o seu idioma tem uma expressão idiomática semelhante que se encaixaria bem aqui. Tradução alternativa: "e seu coração estava cheio de dor" ou "e ele estava muito triste".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 6.7 (#1)****"que disse".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 3. Além disso, certifique-se de que a forma como você começo o versículo 7 se encaixa bem com a forma como você começo o versículo 6. Tradução alternativa: "Então o Senhor Deus disse consigo mesmo".

**Gênesis 6.7 (#2)****"Vou fazer desaparecer".**

Considere se o seu idioma tem uma expressão idiomática semelhante que se encaixaria bem aqui. Tradução alternativa: "Eu vou enxugar" ou "Eu vou apagar" ou "Eu vou limpar completamente".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 6.7 (#3)****"da terra essa gente, que criei".**

Tradução alternativa: "todos os seres humanos que eu criei, da superfície da terra".

## **Gênesis 6.7 (#4)**

**"e também todos os animais".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Na verdade, destruirei não apenas todas as pessoas, mas também todos os animais".

## **Gênesis 6.7 (#5)**

**"os seres que se arrastam pelo chão".**

Tradução alternativa: "e as criaturas que se movem no chão".

## **Gênesis 6.7 (#6)**

**"e as aves".**

Tradução alternativa: "e todas as aves que voam no ar" ou "e todas as aves".

## **Gênesis 6.7 (#7)**

**"pois estou muito triste".**

Veja como você traduziu "ficou triste" ou "lamentou" no versículo 6. Tradução alternativa: "porque estou triste".

## **Gênesis 6.7 (#8)**

**"porque os criei".**

Tradução alternativa: "porque eu os fiz".

## **Gênesis 6.8 (#1)**

**"Mas o Senhor Deus aprovava o que Noé fazia".**

Literalmente, a expressão idiomática "encontrar favor" significa agradar a alguém. Uma tradução mais literal vai dizer: "achou graça aos olhos do Senhor". E a expressão idiomática "aos olhos" refere-se à opinião de alguém sobre algo ou alguém. Considere se o seu idioma tem expressões semelhantes que funcionam bem aqui ou se é melhor traduzir esta frase sem uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "Mas Noé agradou a Deus" ou "No entanto, Yahweh ficou satisfeito com Noé".

Veja: Expressão idiomática.

## **Gênesis 6.9 (#1)**

**"Esta é a história de Noé".**

Parte da história de Noé já foi dada em Gn 5.29,32 e 6.8. O que está por vir explica mais sobre ele. Tradução alternativa: "O que vem a seguir fala mais sobre Noé e sua família" ou "Este é um complemento ao registro de Noé e sua família".

## **Gênesis 6.9 (#2)**

**"Ele foi".**

Considere se é melhor em seu idioma usar um substantivo ou um pronome aqui para se referir a Noé.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## **Gênesis 6.9 (#3)**

**"Noé era um homem direito".**

Tradução alternativa: "ele era um bom homem".

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

## **Gênesis 6.9 (#4)**

**"e sempre obedecia a Deus. Entre os homens do seu tempo".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) "Ele sozinho era irrepreensível/sem culpa aos olhos de Deus entre seus contemporâneos" ou "De todas as pessoas que viviam naquela época, Noé/ele era o único que Deus considerava irrepreensível" ou (2) "Ele tinha uma reputação irrepreensível/imaculada entre seus contemporâneos" ou "Seus contemporâneos o consideravam um homem de integridade". A frase **íntegro** ou **sem mácula** é frequentemente usada na Bíblia para descrever animais que não têm defeitos. Aqui é usada como uma expressão idiomática que significa que Noé era "irrepreensível/sem culpa" em um sentido ético ou moral, ou que ele tinha boa integridade, mas não significa que ele era sem pecado. Considere se sua língua tem um idioma semelhante que funcionaria bem aqui. Além disso, a frase **Entre os homens do**

**seu tempo** refere-se literalmente aqui a pessoas que viveram durante o mesmo período de tempo.

Veja: Expressão idiomática.

## **Gênesis 6.9 (#5)**

**"Noé vivia em comunhão com Deus".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Veja como você traduziu este idioma em Gn 5.22,24. Tradução alternativa: "e ele andou intimamente com Deus" ou "e ele viveu em um relacionamento fiel com Deus".

Veja: Expressão idiomática.

## **Gênesis 6.10 (#1)**

**"Ele foi pai de três filhos: Sem, Cam e Jafé".**

O fato de Noé ter gerado/ter tido esses três filhos já foi mencionado em Gn 5.32. Certifique-se de que a forma como você começa este versículo na sua tradução não pareça que ele gerou esses filhos uma segunda vez. Tradução alternativa: "E como já sabemos, Noé gerou" ou "E como mencionado antes, ele teve".

## **Gênesis 6.10 (#2)**

**"Ele foi pai de três filhos: Sem, Cam e Jafé".**

Tradução alternativa: "três filhos, a saber, Sem, Cam e Jafé".

## **Gênesis 6.11 (#1)**

**"Para Deus todas as outras pessoas eram más".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "a terra, porém, estava corrompida diante da face de Deus; e encheu-se a terra de violência". A frase "a terra" é frequentemente usada na Bíblia para se referir a todas as pessoas na terra. Considere se o seu idioma pode fazer a mesma coisa ou se é necessário tornar essa informação implícita explícita. Tradução alternativa: "Agora as pessoas da terra haviam se corrompido".

Veja: Metonímia.

## **Gênesis 6.11 (#2)**

**"e havia violência por toda parte".**

Esta cláusula forma um paralelismo com a cláusula anterior para enfatizar o quanto perversas as pessoas na terra haviam se tornado. As duas cláusulas são suficientemente diferentes entre si que, se possível, é melhor manter ambas as partes do paralelismo na sua tradução. Além disso, seja consistente com a forma como traduziu "a terra" anteriormente neste versículo. Tradução alternativa: "e eles haviam enchedo a terra com sua iniquidade" ou "e por toda a terra estavam fazendo coisas ilícitas".

Veja: Paralelismo.

## **Gênesis 6.12 (#1)**

**"Deus olhou".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "e viu Deus". Considere se é melhor ou não na sua língua começar esta frase com uma conjunção.

## **Gênesis 6.12 (#2)**

**"para o mundo e viu que estava cheio de pecado".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "a terra, e eis que estava corrompida". Veja como você traduziu "corrompida" e "a terra" no versículo 11. Tradução alternativa: "que todos na terra eram muito perversos" ou "como todos na terra se tornaram corruptos".

Veja: Metonímia.

## **Gênesis 6.12 (#3)**

**"pois todas as pessoas".**

No texto original, é usada a frase "toda carne" referindo-se aqui a todas as pessoas e provavelmente implica que as pessoas são mortais (versículo 3). Tradução alternativa: "porque todos que vivem na terra".

Veja: Sinédoque.

## **Gênesis 6.12 (#4)**

**"só faziam coisas más".**

Tradução alternativa: "viviam vidas perversas" ou "estavam continuamente fazendo coisas perversas" ou "estavam continuamente agindo de maneira má".

### **Gênesis 6.13 (#1)**

**"Deus disse a Noé".**

Tradução alternativa: "Então Deus disse a Noé".

### **Gênesis 6.13 (#2)**

**"— 'Resolvi acabar com todos os seres humanos'".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "o fim de toda carne é vindo perante a minha face". Seja consistente aqui com a forma como traduziu **todas as pessoas** no versículo 12. Tradução alternativa: "Decidi pôr fim a todos os seres humanos" ou "Vou destruir toda a carne".

Veja: Sinédoque.

### **Gênesis 6.13 (#3)**

**"e destruirei também a terra, pois está cheia de violência".**

Veja como você traduziu **violência** no versículo 11. Tradução alternativa: "porque eles encheram a terra com sua violência" ou "porque em toda a terra eles estão fazendo coisas com se não houvesse lei para eles".

### **Gênesis 6.13 (#4)**

**"Eu os".**

Esta frase chama atenção de maneira especial para o que Deus diz a seguir. Considere qual é a melhor maneira de fazer isso em seu idioma. Tradução alternativa: "E eis que eu".

### **Gênesis 6.13 (#5)**

**"os destruirei completamente".**

Tradução alternativa: "Eu planejo destruí-los" ou "Eu vou destruí-los".

### **Gênesis 6.13 (#6)**

**"também a terra".**

Esta frase inclui tudo na terra, não apenas as pessoas. Tradução alternativa: "assim como tudo mais na terra".

Veja: Metonímia.

### **Gênesis 6.14 (#1)**

**"Pegue... construa".**

Tradução alternativa: "Você deve fazer".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### **Gênesis 6.14 (#2)**

**"uma grande barca".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "uma arca". O termo "arca" é genérico e refere-se a um baú/caixa que é fechado em todos os lados, incluindo o topo. Neste caso, a arca era um barco muito grande onde pessoas e muitos animais viveram por um ano. Não tinha motor, remos, vela nem leme. Como este era um barco único, que pode já ser bem conhecido como a "arca" cultura do idioma receptor, algumas traduções transliteram (copiam ou emprestam) a palavra "arca" ao longo de Gênesis. Decida o que é melhor para sua tradução. Tradução alternativa: "uma casa flutuante muito grande".

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

### **Gênesis 6.14 (#3)**

**"para você".**

Tradução alternativa: "para você e sua família".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Gênesis 6.14 (#4)**

**"madeira boa".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "madeira de gofer". Não é certo que tipo de madeira era essa,

por isso muitas traduções transliteram (copiam ou emprestam) a palavra hebraica "gofer". Alguns estudiosos da Bíblia acham que era madeira de cipreste. Tradução alternativa: "madeira de cipreste que é boa para construir barcos".

Veja: Traduzir desconhecidos.

## Gênesis 6.14 (#5)

**"Faça divisões nela".**

Tradução alternativa: "Construa a arca com estâbulos dentro" ou "Faça quartos separados dentro da arca".

## Gênesis 6.14 (#6)

**"e tape todos os buracos... por dentro e por fora".**

Tradução alternativa: "e cubra completamente por dentro e por fora".

## Gênesis 6.14 (#7)

**"com piche".**

No texto original, é usada a palavra hebraica "betume" que é genérica e não específica que tipo de material impermeabilizante está sendo usado. No entanto, muitas traduções são mais específicas e referem-se a "piche" ou "alcatrão" ou algum outro material feito de resina ou seiva de árvore que pode selar bem um barco e evitar infiltrações. Tradução alternativa: "com piche para evitar que a água entre no barco" ou "com alcatrão para evitar que o barco fique cheio d'água e afunde".

## Gênesis 6.15 (#1)

**"As medidas serão as seguintes".**

Tradução alternativa: "Construa a arca com estas dimensões" ou "Você deve construir a arca assim".

## Gênesis 6.15 (#2)

**"cento e trinta e três metros de comprimento por vinte e dois de largura por treze de altura".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "de trezentos côvados o comprimento da arca, e de cinquenta côvados a sua largura, e de trinta côvados a sua altura". Um "côvado" tinha cerca de meio metro (18 polegadas) de comprimento, que era a distância do cotovelo de um homem até a ponta do seu dedo médio. Você pode: (1) traduzir côvados em metros ou pés, e colocar o texto literal em uma nota de rodapé; ou (2) manter "côvados" no texto principal (para que os números 300, cinquenta/50 e trinta/30 sejam mantidos) e colocar o que isso equivale em metros ou pés em uma nota de rodapé. Como essas medias podem variar devido ao tamanho do braço de cada pessoa, não se assuste quando você vir diferentes traduções que arredondaram alguns números para mais ou para menos. Tradução alternativa: "Deve ter 140 metros de comprimento, 23 metros de largura e 14 metros de altura" ou "Deve ter 450 pés de comprimento, 75 pés de largura e 45 pés de altura".

Veja: Distância bíblica.

## Gênesis 6.16 (#1)

**"Faça uma cobertura para a barca e deixe um espaço de meio metro entre os lados e a cobertura".**

O significado do texto hebraico não é completamente certo aqui, mas Deus provavelmente estava dizendo a Noé para fazer uma janela ou abertura de um côvado de altura no topo das paredes externas da arca, logo abaixo do teto, ao redor de toda a arca, para a entrada de luz e de ar. Veja a nota sobre "côvado" no versículo 15. Tradução alternativa: "Construa uma janela na parte superior do barco, finalizando as paredes da arca até um côvado antes do topo" ou "Construa uma janela de meio metro de altura entre o topo dos lados da arca e seu teto ao redor, para deixar entrar luz e ar".

Veja: Distância bíblica.

## Gênesis 6.16 (#2)

**"e ponha uma porta num dos lados".**

Algumas traduções começam esta frase sem uma conjunção (e ou "Também"). Faça o que for natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Também coloque uma porta no lado da arca" ou "e coloque uma porta para a arca em seu lado".

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Gênesis 6.16 (#3)

### "Construa três andares na barca".

Uma tradução mais literal vai dizer: "far-lhe-ás andares baixos, segundos e terceiros". Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Construa um convés inferior, um convés intermediário e um convés superior no seu interior" ou "e construa um andar inferior, intermediário e superior" ou "e faça três andares completos no interior".

## Gênesis 6.17 (#1)

### "Vou".

Uma tradução mais literal vai dizer: "porque eis que eu". No texto hebraico, o pronome "eu" é enfático, tanto pela sua forma quanto pela sua posição no início da frase. Considere qual é a melhor maneira de comunicar essa ênfase em seu idioma. Tradução alternativa: "Eis que eu mesmo".

Veja: Pronomes.

## Gênesis 6.17 (#2)

### "mandar um dilúvio para cobrir a terra".

Tradução alternativa: "vou enviar um dilúvio sobre toda a terra" ou "vou inundar toda a terra com água".

## Gênesis 6.17 (#3)

### "a fim de destruir".

Veja como você traduziu **destruir** no versículo 13. Tradução alternativa: "para desfazer".

## Gênesis 6.17 (#4)

### "tudo o que tem vida".

Esta frase é genérica aqui e inclui pessoas e animais, então você pode precisar traduzir a frase de forma diferente aqui do que fez anteriormente nos versículos 12,13 (onde o foco parece estar nas

pessoas). Tradução alternativa: "todos os seres" ou "toda criatura".

## Gênesis 6.17 (#5)

### "tudo o que há na terra".

Veja como você traduziu esta frase em Gn 1.30. Tradução alternativa: "tudo o que respira".

## Gênesis 6.17 (#6)

### "tudo o que há na terra".

Uma tradução mais literal vai dizer: "debaixo dos céus". Para alguns idiomas, pode ser mais claro colocar esta frase em primeiro lugar sentença e dizer: "destruir toda criatura viva debaixo dos céus/céu que tenha o fôlego de vida". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "de debaixo do céu".

Veja: Estrutura de informação.

## Gênesis 6.17 (#7)

### "tudo o que há na terra".

Tradução alternativa: "Como resultado, todo ser vivo".

## Gênesis 6.17 (#8)

### "morrerá".

Literalmente, o verbo "perecer" (que também poderia ser traduzido como "exalar" ou "suspirar pela última vez") é usado aqui como uma expressão idiomática que significa "morrer". Considere se o seu idioma tem uma expressão semelhante ou diferente que funcionaria bem aqui. Tradução alternativa: "vão suspirar pela última vez!" ou "vai perecer!".

Veja: Expressão idiomática.

## Gênesis 6.18 (#1)

### "Mas com você eu vou fazer".

Literalmente, a palavra "estabelecer" significa colocar algo em vigor de forma deliberada e formal.

Tradução alternativa: “No entanto, eu farei” ou “No entanto, eu configurarei”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

## **Gênesis 6.18 (#2)**

**“com você eu vou fazer uma aliança”.**

Esta **aliança** é composta pelas promessas incondicionais e inquebráveis que Deus fez a Noé (e a toda a humanidade e a todos os outros seres vivos) em Gênesis 8.2–9.17. A palavra “testamento” é outra palavra para “aliança”, então a forma como você traduz **aliança** aqui pode ser semelhante à forma como você traduz os títulos “Antigo Testamento” e “Novo Testamento”. Tradução alternativa: “uma aliança entre mim e você” ou “um acordo de paz entre mim e você”.

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

## **Gênesis 6.18 (#3)**

**“Portanto, entre na barca”.**

Tradução alternativa: “então você deve entrar na arca” ou “então você deve embarcar na arca”.

## **Gênesis 6.18 (#4)**

**“e leve com você a sua mulher, os seus filhos e as suas noras”.**

Tradução alternativa: “e leve com você sua esposa, seus filhos e as esposas deles”.

## **Gênesis 6.19 (#1)**

**“Também leve para dentro da barca um macho e uma fêmea de todas as espécies”.**

Tradução alternativa: “Além disso, de cada tipo de criatura viva, sim, de cada tipo de animal, você deve levar pares de cada tipo para a arca” ou “Você deve também trazer para a arca pares de cada tipo de criatura viva, incluindo cada tipo de animal”.

## **Gênesis 6.19 (#2)**

**“a fim de conservá-los vivos”.**

Tradução alternativa: “para mantê-los vivos com você”.

## **Gênesis 6.19 (#3)**

**“um macho e uma fêmea”.**

Tradução alternativa: “Devem ser pares com um macho e uma fêmea cada” ou “Cada par deve ter um macho e uma fêmea” ou “Certifique-se de que cada par tenha um macho e uma fêmea”.

## **Gênesis 6.20 (#1)**

**“de todas as espécies de aves”.**

Tradução alternativa: “Machos e fêmeas de todos os tipos de pássaros”.

## **Gênesis 6.20 (#2)**

**“de todas as espécies de animais”.**

Tradução alternativa: “e de todo tipo de animal”.

## **Gênesis 6.20 (#3)**

**“e de todas as espécies de seres que se arrastam pelo chão”.**

Esta frase enfatiza que as aves e os animais mencionados na primeira metade deste versículo viviam na terra. Tradução alternativa: “incluindo todo tipo de criatura que vive na terra”.

## **Gênesis 6.20 (#4)**

**“leve para dentro”.**

Em muitos idiomas, é mais comum mudar a ordem das cláusulas nesta frase e dizer: “Dois/Pares de cada tipo de pássaro e de cada tipo de animal, incluindo cada tipo de criatura que se move no chão, virão até você”. Faça o que for melhor na sua língua. Tradução alternativa: “dois animais de cada tipo virão até você” ou “dois de cada tipo de animal virão até você”.

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 6.20 (#5)****"a fim de conservá-los vivos".**

Tradução alternativa: "para mantê-los vivos na arca" ou "para dentro da arca para que fiquem vivos" ou "para que você os mantenha vivos na arca".

**Gênesis 6.21 (#1)****"Ajunte e leve todo tipo de comida para que você".**

Embora o pronome **você** seja singular no texto hebraico no versículo 21, ele poderia ser traduzido como plural, já que as instruções de Deus se aplicam a Noé e sua família, não apenas a Noé. Ou você poderia tornar sua família explícita. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Você e sua família".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

**Gênesis 6.21 (#2)****"leve".**

Tradução alternativa: "você também deve reunir e levar".

**Gênesis 6.21 (#3)****"todo tipo de comida".**

Tradução alternativa: "todo tipo de alimento".

**Gênesis 6.21 (#4)****"tipo de comida para que você e os animais".**

Tradução alternativa: "que é comida por pessoas e animais" ou "que você e todos os animais precisarão".

**Gênesis 6.21 (#5)****"Ajunte".**

Tradução alternativa: "e coloque-o na arca com você".

**Gênesis 6.21 (#6)****"tenham o que comer".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Este será o suprimento de alimentos".

**Gênesis 6.21 (#7)****"para que você".**

Considere novamente como você traduziu o pronome **você** neste versículo.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

**Gênesis 6.22 (#1)****"E Noé fez".**

Algumas traduções começam o versículo 22 sem uma conjunção. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Noé fez tudo isso".

**Gênesis 6.22 (#2)****"conforme Deus havia mandado".**

Tradução alternativa: "ele fez tudo exatamente como Deus lhe havia dito para fazer".

**Gênesis 7.1 (#1)****"Depois o Senhor Deus disse a Noé".**

Para alguns idiomas, pode ser necessário deixar explícito que o barco foi concluído antes de Yahweh dizer a Noé para entrar nele. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Então, depois que terminaram de construir a arca, Yahweh disse a Noé" ou "Depois que a arca foi concluída, Yahweh disse a Noé".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 7.1 (#2)****"— 'Entre na barca, você e toda a sua família'".**

Veja como você traduziu "arca/barco" em Gn 6.14–16. Tradução alternativa: "Entre na arca junto com

toda a sua família" ou "Você e toda a sua família devem entrar na arca".

### Gênesis 7.1 (#3)

**"pois eu tenho visto que".**

Tradução alternativa: "porque eu encontrei" ou "porque eu percebo".

### Gênesis 7.1 (#4)

**"você é a única pessoa que faz o que é certo".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "porque te hei visto justo". No texto hebraico, o pronome **você** é enfatizado para mostrar que Noé era o único que era justo. Veja como você traduziu "direito" em Gn 6.9. Tradução alternativa: "que você é íntegro" ou "que você é o único que está vivendo corretamente" ou "... vivendo da maneira certa".

### Gênesis 7.1 (#5)

**"eu tenho visto".**

Tradução alternativa: "aos meus olhos" ou "de acordo com a minha vontade".

### Gênesis 7.1 (#6)

**"você é a única pessoa".**

Em alguns idiomas, pode ser mais comum colocar esta frase no começo deste versículo e dizer: "... você é o único entre as pessoas que vivem hoje que é justo aos meus olhos". Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 7.2 (#1)

**"de cada espécie de animal puro".**

Pode ser necessário incluir uma nota de rodapé que explique o conceito de animais limpos e impuros: Na Bíblia, um **animal puro** era um animal que podia ser sacrificado a Deus ou ser comido, e um "animal impuro" era aquele que não podia ser sacrificado ou comido; não se refere a quão limpo o

animal estava fisicamente. Mais tarde, Moisés escreveu as leis sobre animais limpos e impuros no livro de Levítico. Tradução alternativa: "De cada tipo de animal puro" ou "De cada tipo de animal que é aceitável para se sacrificar".

### Gênesis 7.2 (#2)

**"Leve junto com você".**

O pronome **você** é singular no texto hebraico, mas poderia ser traduzido como plural para incluir a família de Noé. Tradução alternativa: "traga com vocês".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

### Gênesis 7.2 (#3)

**"sete casais".**

Veja como você traduziu "macho e fêmea" em Gn 6.19.

### Gênesis 7.2 (#4)

**"e um casal de cada espécie de animal impuro".**

Tradução alternativa: "e de todo tipo de animal impuro" ou "e de todo tipo de animal que não é aceitável para sacrifício".

### Gênesis 7.2 (#5)

**"um casal de cada".**

Para alguns idiomas, pode ser melhor mudar a ordem das frases nesta sentença e dizer: "Leve com você sete pares de machos e fêmeas de cada tipo de animal limpo/puro, e um par de macho e fêmea de cada tipo de animal impuro/impuro". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "leve um um macho e fêmea de cada tipo de animal para formar um par".

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 7.3 (#1)

**"Leve também".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "e também" ou "Além disso".

### **Gênesis 7.3 (#2)**

**"sete casais de cada espécie de ave".**

Tradução alternativa: "de todo tipo de ave que voa no céu" ou "de todo tipo de ave".

### **Gênesis 7.3 (#3)**

**"sete casais de cada espécie".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante em versículo 2. Além disso, para alguns idiomas pode ser melhor colocar esta frase no começo desta sentença e dizer: "Também leve sete pares de machos e fêmeas de cada tipo de ave que voa no céu/ar...". Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Estrutura de informação.

### **Gênesis 7.3 (#4)**

**"para que se conservem as espécies".**

Tradução alternativa: para que esses animais possam gerar outros descendentes".

### **Gênesis 7.3 (#5)**

**"que existem na terra".**

Tradução alternativa: "e se espalhem por toda a terra" ou "e possam repovoar toda a terra".

### **Gênesis 7.4 (#1)**

**"Pois".**

Para muitos idiomas, fica mais natural começar uma nova frase aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "A razão pela qual você deve fazer isso é".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Gênesis 7.4 (#2)**

**"daqui a sete dias".**

A frase, **daqui a sete dias** poderia ser traduzida como "em uma semana" aqui e no versículo 11. No entanto, provavelmente é melhor manter o número sete no texto em ambos os lugares, especialmente porque o número sete muitas vezes significa perfeição ou conclusão na Bíblia, talvez também aqui. Tradução alternativa: "sete dias a partir de agora".

### **Gênesis 7.4 (#3)**

**"eu vou fazer chover".**

Tradução alternativa: "trarei chuva".

### **Gênesis 7.4 (#4)**

**"fazer chover durante".**

Tradução alternativa: "em todo o mundo".

### **Gênesis 7.4 (#5)**

**"durante quarenta dias e quarenta noites".**

Esta frase refere-se a quarenta dias completos de 24 horas.

### **Gênesis 7.4 (#6)**

**"e eu enxugarei".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Veja como você traduziu este idioma em Gn 6.7. Tradução alternativa: "para apagar" ou "Isso vai lavar".

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 7.4 (#7)**

**"todos os seres vivos que criei".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante ("ser vivente") em Gn 6.19. Tradução alternativa: "todas as coisas vivas que eu fiz".

## **Gênesis 7.4 (#8)**

**"Assim vou acabar com todos os seres vivos que criei".**

Pode ser mais claro colocar esta frase no começo da sentença e dizer: "a fim de destruir completamente da superfície da terra todo ser vivo que eu fiz". Faça o que for melhor no seu idioma. Veja como você traduziu esta frase em Gn 6.7. Tradução alternativa: "da superfície da terra" ou "da terra".

Veja: Estrutura de informação.

## **Gênesis 7.5 (#1)**

**"E Noé fez tudo".**

Tradução alternativa: "Assim Noé fez tudo o que" ou "Assim Noé fez tudo exatamente como".

## **Gênesis 7.5 (#2)**

**"conforme o que o Senhor Deus havia mandado".**

Veja como você traduziu Gn 6.22, que é semelhante a 7.5. Tradução alternativa: "Yahweh havia lhe dito para fazer".

## **Gênesis 7.6 (#1)**

**"Noé tinha seiscentos anos de idade".**

Veja como você lidou com números grandes em Gn 5 e em Gn 6.3, e veja a nota sobre isso em Gn 5.3. Também veja como você traduziu a expressão idiomática "foi pai de três filhos... anos de idade" em Gn 5.32. Tradução alternativa: "Ele tinha 600 anos".

Veja: Números.

## **Gênesis 7.6 (#2)**

**"quando as águas do dilúvio cobriram a terra".**

Para muitos idiomas, pode ser mais natural colocar esta cláusula primeiro lugar na frase e dizer: "Quando as águas do dilúvio vieram sobre a terra, Noé tinha 600 anos". Faça o que for melhor na sua língua. Além disso, veja como você traduziu **água do dilúvio** em Gn 6.17. Tradução alternativa: "quando a terra foi coberta por águas profundas".

Veja: Estrutura de informação.

## **Gênesis 7.7 (#1)**

**"A fim de escapar do dilúvio, ele entrou na barca junto com os seus filhos, a sua mulher e as suas noras".**

Noé e sua família entraram na arca no mesmo dia em que as águas do dilúvio chegaram sobre eles (Veja os versículos 11-13). Veja como você traduziu uma lista semelhante de pessoas em Gn 6.18. Tradução alternativa: "Foi quando Noé e sua esposa, e seus filhos e suas esposas, entraram juntos na arca".

## **Gênesis 7.7 (#2)**

**"A fim de escapar do dilúvio".**

Tradução alternativa: "por causa de" ou "para escapar de" ou "para mantê-los seguros de".

## **Gênesis 7.7 (#3)**

**"escapar do dilúvio".**

Tradução alternativa: "as águas da inundação que Deus havia mandado".

## **Gênesis 7.8 (#1)**

**"Os animais puros e os impuros".**

Veja como você traduziu os animais **puros** e **impuros** no versículo 2. Tradução alternativa: "todo tipo de animal adequado e todo tipo de animal inadequado para comer".

## **Gênesis 7.8 (#2)**

**"os que se arrastam pelo chão".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) "incluindo todo tipo de criatura/animal que se move/vive na terra" ou "que inclui todo tipo de criatura/animal que se move/vive na terra". De acordo com esta interpretação, o restante do versículo 8 enfatiza que os animais puros e impuros e as aves (versículos 2-3,8) eram todas criaturas que viviam na terra (que são as criaturas

que o dilúvio afetou). Ou pode significar: (2) “bem como todo tipo de criatura/animal que rasteja/anda pelo chão”. De acordo com esta interpretação, o restante do versículo 8 refere-se a uma quarta categoria de criaturas além dos animais puros, animais impuros e aves.

**Gênesis 7.9 (#1)****“entraram com Noé na barca de dois em dois”.**

Tradução alternativa: “vieram a Noé aos pares e entraram na arca” ou “vieram aos pares e entraram na arca com Noé”.

**Gênesis 7.9 (#2)****“macho e fêmea”.**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Cada par tinha um macho e uma fêmea”.

**Gênesis 7.9 (#3)****“como Deus havia mandado”.**

Tradução alternativa: “que era exatamente o que Deus havia dito a Noé para trazer”.

**Gênesis 7.10 (#1)****“Sete dias depois”.**

Uma tradução mais literal vai dizer: “e aconteceu que”. Esta frase foca a atenção em um evento importante (o início do dilúvio) e cria suspense para que os leitores e ouvintes se perguntuem o que acontecerá a seguir. Considere qual é a melhor maneira de fazer isso em seu idioma. Tradução alternativa: “Então”.

**Gênesis 7.10 (#2)****“Sete dias depois”.**

Esta frase refere-se aos sete dias que Deus mencionou em versículo 4. Não significa sete dias após Noé e os animais entrarem na arca (versículos 7-9); eles entraram na arca no mesmo dia em que

o dilúvio começou (versículo 13). Tradução alternativa: “após aqueles sete dias”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 7.10 (#3)****“as águas do dilúvio começaram”.**

Tradução alternativa: “as águas da enchente começaram a chegar” ou “a água começou a cobrir”.

**Gênesis 7.10 (#4)****“a cobrir a terra”.**

Tradução alternativa: “toda a terra”.

**Gênesis 7.11 (#1)****“Nesse tempo Noé tinha seiscentos anos”.**

Compare como você traduziu a idade de Noé no versículo 6.

Veja: Números ordinais.

**Gênesis 7.11 (#2)****“No dia dezessete do segundo mês”.**

Uma tradução mais literal vai dizer: “no mês segundo, aos dezessete dias do mês”. Para alguns idiomas, é mais natural inverter a ordem da frase e dizer qual é o dia antes de mencionar o mês, assim como faz a NTLH. Faça o que é natural no seu idioma.

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 7.11 (#3)****“No dia”.**

Tradução alternativa: “nesse mesmo dia” ou “esse é o dia em que”.

**Gênesis 7.11 (#4)****“todas as fontes”.**

Tradução alternativa: “todas as fontes de água subterrâneas”.

### Gênesis 7.11 (#5)

**“se arrebentaram todas as fontes do grande mar”.**

Para alguns idiomas, pode ser mais natural colocar esta frase no começo e dizer: “a água começou a jorrar/sair de todas as fontes/nascentes no fundo do oceano”. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “abriu-se” ou “começou a jorrar água”.

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 7.11 (#6)

**“e foram abertas as janelas do céu”.**

Esta metáfora descreve o início de uma chuva muito forte; não se refere a janelas reais. Tradução alternativa: “e das nuvens do céu, Deus fez com que caíssem muitas águas, como nunca antes aconteceu e nem depois” ou “Deus também fez com que a água nos céus começasse a cair, e saiu uma grande quantidade dali como se fosse um rio”.

Veja: Metáfora.

### Gênesis 7.12 (#1)

**“e caiu chuva”.**

Tradução alternativa: “e caíram muitas águas”.

### Gênesis 7.12 (#2)

**“sobre a terra”.**

Tradução alternativa: “em todo o mundo”.

### Gênesis 7.12 (#3)

**“durante quarenta dias e quarenta noites”.**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 4.

### Gênesis 7.13 (#1)

**“Nesse mesmo dia”.**

Este é o mesmo dia mencionado no versículo 11, quando o dilúvio começou. Os versículos 13–16 repetem o que aconteceu, a fim de enfatizá-lo. Certifique-se de que uma tradução não soe como se fosse a segunda (ou terceira) vez que Noé e sua família e os animais entraram na arca. Tradução alternativa: “Assim foi que no mesmo dia em que a chuva começou”.

### Gênesis 7.13 (#2)

**“Noé e a sua mulher entraram na barca junto com os seus filhos Sem, Cam e Jafé e as suas mulheres”.**

Veja como você traduziu uma frase semelhante no versículo 7. Tradução alternativa: “Noé e sua esposa e seus filhos, Sem, Cam e Jafé, e suas três esposas todos”.

### Gênesis 7.13 (#3)

**“entraram na barca”.**

Tradução alternativa: “embarcaram na arca”.

### Gênesis 7.14 (#1)

**“Com eles”.**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Eles levaram com eles todos os”.

### Gênesis 7.14 (#2)

**“entraram animais de todas as espécies”.**

No texto hebraico, esta frase é ambígua. Poderia significar: (1) “todo tipo de ser vivo/criatura, incluindo todo” ou (2) “todo tipo de animal selvagem, e todo”. Os grupos de animais listados no versículo 14 mostram que todo tipo de animal deveria ser levado para a arca. Sua língua pode ter uma maneira diferente de agrupar animais. Certifique-se de que esteja claro em sua tradução deste versículo que todos os diferentes tipos de aves e animais terrestres estão incluídos.

**Gênesis 7.14 (#3)****"os domésticos".**

Tradução alternativa: "todo tipo de animal domesticado".

**Gênesis 7.14 (#4)****"os que se arrastam pelo chão".**

No texto hebraico, esta frase é ambígua. Pode significar: (1) "e todo outro tipo de criatura/animal que se move/vive na terra/solo" o que parece se encaixar melhor neste contexto; ou (2) "e todo tipo de criatura/animal que rasteja no chão".

**Gênesis 7.14 (#5)****"e as aves".**

Esta frase provavelmente se refere não apenas a pássaros, mas também a outras criaturas que têm asas e voam, como morcegos e insetos. Tradução alternativa: "e todo tipo de pássaro e tudo mais que tem asas" ou "e todo tipo de pássaro e todo outro tipo de criatura que voa".

**Gênesis 7.15 (#1)****"Todos os animais entraram com Noé na barca".**

Veja como você traduziu uma cláusula semelhante no versículo 9. Tradução alternativa: "Eles vieram a Noé e entraram na arca" ou "Eles entraram na arca com Noé".

**Gênesis 7.15 (#2)****"de dois em dois".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "de toda carne". A palavra "carne" refere-se aqui a qualquer tipo de criatura ou animal. Tradução alternativa: "pares de cada tipo de animal" ou "pares de cada tipo de ser vivo".

Veja: Sinédoque.

**Gênesis 7.15 (#3)****"Todos os animais entraram com Noé na barca, de dois em dois".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "em que havia espírito de vida". Veja como você traduziu esta frase em Gn 6.17. Para alguns idiomas, pode ser melhor mudar a ordem das cláusulas neste versículo e dizer: "Pares de cada tipo de ser vivo que respira ar vieram a Noé e entraram na arca". Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 7.16 (#1)****"Entraram".**

Considere se é melhor em seu idioma usar "vieram" ou **entraram** aqui. Considere também como traduziu **entraram** nos versículos 7, 9, 13 e 15. Tradução alternativa: "Os pares que vieram para a arca" ou "Aqueles animais".

Veja: Ir e vir.

**Gênesis 7.16 (#2)****"de cada espécie".**

Veja como você traduziu "Todos os animais" no versículo 15. Tradução alternativa: "de todo tipo de criatura" ou "de todo tipo de ser vivo".

Veja: Sinédoque.

**Gênesis 7.16 (#3)****"de acordo com o que Deus havia mandado Noé fazer".**

Veja como você traduziu "como Deus havia mandado" no versículo 9. Tradução alternativa: "que foi exatamente o que Deus lhe havia ordenado trazer".

**Gênesis 7.16 (#4)****"Aí o Senhor fechou a porta da barca".**

Tradução alternativa: "Depois disso, Yahweh os fechou na arca" ou "Então, depois que todos

estavam dentro, Yahweh fechou a porta da arca atrás dele".

### Gênesis 7.17 (#1)

#### "O dilúvio".

Algumas traduções começam esta frase sem uma conjunção, assim como faz a NTLH. Faça o que for natural no seu idioma. Além disso, observe que os versículos 17–20 falam sobre os quarenta dias e noites em que o dilúvio continuou ficando cada vez mais profundo. Tradução alternativa: "Depois disso, as águas do dilúvio continuaram ficando cada vez mais profundas" ou "A água continuou subindo".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

### Gênesis 7.17 (#2)

#### "drou quarenta dias".

Para alguns idiomas, pode ser mais natural colocar esta expressão de tempo primeiro lugar na frase e dizer: "Durante quarenta dias e quarenta noites, o dilúvio continuou ficando cada vez mais profundo em toda a terra". Faça o que for melhor na sua língua. Veja também como você traduziu esta frase no versículo 12. Tradução alternativa: "durante quarenta dias e quarenta noites".

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 7.17 (#3)

#### "A água subiu".

Tradução alternativa: "e à medida que o nível da água subia" ou "À medida que a água ficava cada vez mais profunda".

### Gênesis 7.17 (#4)

#### "e ela começou a boiar".

Tradução alternativa: "ele levantou a arca para que ela flutuasse na água bem acima da terra" ou "ele fez a arca se elevar do chão e flutuar".

### Gênesis 7.18 (#1)

#### "A água foi subindo".

O versículo 18 repete parte do versículo 17 para enfatizar o que aconteceu. Considere qual é a melhor maneira de começar esta frase em seu idioma. Tradução alternativa: "Assim, as águas do dilúvio continuaram a subir e ficaram muito mais altas" ou "Sim, a água continuou..." ou "A água continuou...".

Veja: Palavras e frases conectivas.

### Gênesis 7.18 (#2)

#### "e a barca continuou a boiar".

Uma tradução mais literal vai dizer: "cresceram grandemente sobre a terra". Tradução alternativa: "em todo o mundo".

### Gênesis 7.18 (#3)

#### "e a barca".

Tradução alternativa: "mas a arca flutuou em segurança" ou "de modo que a arca se movia".

### Gênesis 7.18 (#4)

#### "e a barca".

Uma tradução mais literal vai dizer: "e a arca andava sobre as águas". Tradução alternativa: "na superfície da água" ou "em cima da água".

### Gênesis 7.19 (#1)

#### "A água subiu tanto... da terra".

Tradução alternativa: "Finalmente, as águas se tornaram muito profundas sobre o mundo, de modo que" ou "Eventualmente a água se tornou tão profunda no mundo que".

### Gênesis 7.19 (#2)

#### "que" - "cobriu".

Para alguns idiomas, é melhor usar uma forma passiva do verbo aqui e dizer: "Eventualmente, a

água ficou tão profunda na terra que até as montanhas mais altas foram cobertas". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "foram cobertas pela água" ou "foram submersas na água".

Veja: Ativo ou passivo.

## **Gênesis 7.20 (#1)**

**"E depois ainda subiu mais sete metros".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "quinze côvados acima". Veja como você traduziu **metros** em Gn 6.15,16. Tradução alternativa: "Na verdade, os picos das montanhas mais altas foram cobertos por pelo menos seis metros e setenta centímetros de água".

Veja: Distância bíblica.

## **Gênesis 7.20 (#2)**

**"E depois ainda subiu mais sete metros".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "e os montes foram cobertos". Veja como você traduziu "que cobriu todas as montanhas mais altas" no versículo 19. Tradução alternativa: "e a água subiu mais 6 metros acima dos montes" ou "... e as águas cobriram os montes quinze côvados de altura" ou "... e a chuva forte cobriu os montes de água".

Veja: Ativo ou passivo.

## **Gênesis 7.21 (#1)**

**"todos os seres vivos".**

Esta frase refere-se a tudo listado no versículo 21, incluindo pessoas. Veja como você traduziu esta frase em Gn 6.17. Tradução alternativa: "Então todos os seres" ou "Então toda criatura" ou "Então todo ser vivo".

## **Gênesis 7.21 (#2)**

**"todos os seres vivos que havia na terra".**

Tradução alternativa: "que se movem sobre a terra".

## **Gênesis 7.21 (#3)**

**"Morreram".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "expirou". Essa é uma expressão idiomática que significa morrer. Veja como você traduziu esta expressão em Gn 6.17. Tradução alternativa: "exalou seu último suspiro" ou "pereceu".

Veja: Expressão idiomática.

## **Gênesis 7.21 (#4)**

**"as aves, os animais domésticos".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "incluindo todas as aves, os animais domesticados".

## **Gênesis 7.21 (#5)**

**"todos os seres vivo".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) "e os outros seres vivos/criaturas" ou (2) "e os animais selvagens".

## **Gênesis 7.21 (#6)**

**"os animais selvagens, os animais que se arrastam pelo chão".**

Tradução alternativa: "incluindo todo tipo de animal que vivia em grande número na terra".

## **Gênesis 7.21 (#7)**

**"e os seres humanos".**

Tradução alternativa: "além de todos os seres humanos".

## **Gênesis 7.22 (#1)**

**"Morreu tudo o que havia na terra, tudo o que tinha vida e respirava".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante no versículo 15. Tradução alternativa: "Todo ser vivo que respirava ar".

## **Gênesis 7.22 (#2)**

**"Morreu tudo o que havia na terra".**

Tradução alternativa: "e tudo o que estava em terra seca morreu".

## **Gênesis 7.23 (#1)**

**"O resto foi destruído".**

Veja como você traduziu esta expressão idiomática no versículo 4. Tradução alternativa: "Foi assim que Yahweh desfez" ou "Dessa forma, Yahweh apagou" ou "... destruiu completamente".

## **Gênesis 7.23 (#2)**

**"isto é, os seres humanos, os animais domésticos, os animais selvagens e os que se arrastam pelo chão e as aves".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 4. Tradução alternativa: "toda criatura viva" ou "todos os seres vivos".

## **Gênesis 7.23 (#3)**

**"O resto".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "a face da terra". Veja como você traduziu "todos os seres vivos" no versículo 4. Tradução alternativa: "que estava na superfície da terra" ou "que estavam na terra".

## **Gênesis 7.23 (#4)**

**"os seres humanos".**

Veja como você traduziu **seres humanos** no versículo 21. Tradução alternativa: "incluindo toda a humanidade".

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

## **Gênesis 7.23 (#5)**

**"os animais domésticos, os animais selvagens e os que se arrastam pelo chão".**

Tradução alternativa: "e todo o gado e todos os outros animais que se moviam no chão" ou "e todos os animais, incluindo os animais menores que rastejam no chão".

## **Gênesis 7.23 (#6)**

**"e as aves".**

Algumas línguas omitem a frase "do céu" porque não é natural. Faça o que for melhor na sua língua. Tradução alternativa: "aves do céu".

## **Gênesis 7.23 (#7)**

**"foi destruído".**

Veja como você traduziu a expressão idiomática "acabar" no versículo 4. Tradução alternativa: "Todos eles foram completamente suprimidos da terra por Deus" ou "Ele os destruiu completamente da terra" ou "Sim, Deus eliminou completamente tudo que vivia na terra".

Veja: Expressão idiomática.

## **Gênesis 7.23 (#8)**

**"Somente Noé e os que estavam com ele na barca ficaram vivos".**

Algumas traduções omitem a primeira conjunção e começam uma nova frase aqui, assim como faz a NTLH. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "de modo que apenas Noé sobreviveu, junto com" ou "de modo que os únicos que sobreviveram foram Noé e" ou "Apenas Noé sobreviveu, junto com".

## **Gênesis 7.23 (#9)**

**"e os que estavam com ele na barca".**

Tradução alternativa: "e sua família e os animais que estavam com ele na arca" ou "junto com sua família...".

## **Gênesis 7.24 (#1)**

**"Só cento e cinquenta dias depois é que a água começou a baixar".**

Tradução alternativa: “E as águas do dilúvio duraram cerca de” ou “As águas da enchente permaneceram sobre”.

### **Gênesis 7.24 (#2)**

**“cento e cinquenta dias”.**

Veja como você lidou com um grande número no versículo 6. Tradução alternativa: “a terra inteira por 150 dias”.

Veja: Números.

### **Gênesis 8.1 (#1)**

**“Então Deus lembrou”.**

A frase **Deus lembrou** é uma expressão idiomática na Bíblia que frequentemente significa que Deus estava prestando atenção especial a certas pessoas e estava prestes a fazer algo. Certifique-se de que a forma como você traduz essa frase não implique que Deus havia esquecido de Noé. Tradução alternativa: “Deus manteve em mente” ou “Mas Deus não esqueceu”.

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 8.1 (#2)**

**“de Noé”.**

Noé é a pessoa em que o autor está focando aqui, mas a família de Noé também está incluída. Considere se é necessário tornar isso explícito na sua tradução.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Gênesis 8.1 (#3)**

**“de todos os animais”.**

Uma tradução mais literal vai dizer: **e de todo animal, e de toda rês**. No texto hebraico, esta frase é ambígua. Pode significar: (1) “e todas as criaturas/animais, incluindo” ou (2) “e todos os animais selvagens e”. Veja como você traduziu “ser vivo” em Gn 7.14.

### **Gênesis 8.1 (#4)**

**“de todos os animais que estavam com ele na barca”.**

Algumas traduções combinam esta frase com a frase anterior e dizem: “e todos os animais, tanto selvagens quanto domesticados, que estavam com ele/eles na arca/barco”. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “todos os animais domesticados que estavam com ele na arca”.

Veja: Estrutura de informação.

### **Gênesis 8.1 (#5)**

**“Deus fez com que um vento soprasse”.**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “e ele enviou um vento sobre” ou “Então Deus enviou um vento para soprar sobre”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### **Gênesis 8.1 (#6)**

**“sobre a terra”.**

Tradução alternativa: “a água que estava sobre a terra”.

Veja: Metonímia.

### **Gênesis 8.1 (#7)**

**“e a água começou a baixar”.**

Observe que as águas da enchente não desceram completamente até o versículo 14, então a forma como você traduzir esta cláusula deve permitir isso. Tradução alternativa: “de modo que a água começou a recuar” ou “de modo que o nível da água começou a baixar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Gênesis 8.2 (#1)**

**“As fontes do grande mar e as janelas do céu se fecharam”.**

Veja como você traduziu algumas das mesmas palavras e frases em Gn 7.11. Em vez de usar a voz passiva, seu idioma pode preferir usar a voz ativa aqui. Tradução alternativa: "Ele também parou as fontes no oceano e ali não saiu mais água. Fez cessar também a chuva do céu" ou "Deus também impediu que a água jorrasse das nascentes no fundo do oceano, e a chuva de vir dos céus".

Veja: Ativo ou passivo.

## **Gênesis 8.2 (#2)**

**"Parou de chover".**

Considere se é melhor em seu idioma usar um verbo ativo ou passivo aqui e na cláusula anterior. Tradução alternativa: "para que a chuva parasse de cair do céu".

Veja: Ativo ou passivo.

## **Gênesis 8.3 (#1)**

**"e durante cento e cinquenta dias a água foi baixando pouco a pouco".**

Tradução alternativa: "Então as águas da enchente diminuíram gradualmente".

## **Gênesis 8.3 (#2)**

**"a água foi baixando pouco a pouco".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "de sobre a terra". Tradução alternativa: "da superfície do solo".

## **Gênesis 8.3 (#3)**

**"e durante cento e cinquenta dias".**

Considere se é melhor ou não, em seu idioma, começar uma nova frase aqui. Além disso, certifique-se de que está claro em sua tradução que os 150 dias mencionados aqui em Gn 8.3 são os mesmos 150 dias mencionados em Gn 7.24, não dois períodos de tempo diferentes. Tradução alternativa: "de modo que, após aqueles 150 dias terem passado".

## **Gênesis 8.3 (#4)**

**"a água".**

Certifique-se de que a forma como você traduz esta frase se encaixa com a forma como você traduziu o início do versículo. Tradução alternativa: "o nível da água" ou "isso".

## **Gênesis 8.3 (#5)**

**"foi baixando pouco a pouco".**

Tradução alternativa: "estava diminuído".

## **Gênesis 8.4 (#1)**

**"a barca parou na região".**

Tradução alternativa: "ficou em um lugar de repouso".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## **Gênesis 8.4 (#2)**

**"No dia dezessete do sétimo mês".**

Veja como você traduziu uma frase de tempo semelhante em Gn 7.11.

Veja: Estrutura de informação.

## **Gênesis 8.4 (#3)**

**"a barca parou".**

Tradução alternativa: "a arca repousou" ou "a arca pousou".

## **Gênesis 8.4 (#4)**

**"na região montanhosa".**

A arca parou em uma montanha em uma região que havia muitas montanhas. Tradução alternativa: "em uma montanha".

Veja: Sinédoque.

## **Gênesis 8.4 (#5)**

**"de Ararate".**

Tradução alternativa: "na terra de Ararate".

## **Gênesis 8.5 (#1)**

**"A água".**

Tradução alternativa: "Então a água" ou "Então, a água".

## **Gênesis 8.5 (#2)**

**"continuou a baixar".**

Veja como você traduziu "diminuiu" no versículo 3. Tradução alternativa: "continuou a ir embora" ou "continuou diminuindo".

## **Gênesis 8.5 (#3)**

**"até que no primeiro dia do décimo mês".**

Veja como você traduziu uma frase de tempo semelhante no versículo 4. Tradução alternativa: "até o décimo mês do ano. No primeiro dia desse mês".

Veja: Estrutura de informação.

## **Gênesis 8.5 (#4)**

**"os picos das montanhas".**

Tradução alternativa: "os cumes das montanhas".

## **Gênesis 8.5 (#5)**

**"apareceram".**

Tradução alternativa: "poderia ser visto acima da água por Noé." ou "apareceu acima da superfície da água".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## **Gênesis 8.6 (#1)**

**"No fim de quarenta dias".**

No texto original, encontramos a frase "Então aconteceu" que foca a atenção no que acontece a seguir e cria suspense para que os leitores e ouvintes se perguntam qual será o desfecho. Algumas traduções omitem essa frase, mas isso perde um pouco do suspense. Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Introdução de um novo evento.

## **Gênesis 8.6 (#2)**

**"Noé abriu a janela que havia feito na barca".**

Não está claro quando Noé fez esta janela. Pode referir-se à abertura ao redor do topo das paredes da arca (Gn 6.16) ou a uma janela diferente que ele fez algum tempo depois.

## **Gênesis 8.6 (#3)**

**"que havia feito na barca".**

Tradução alternativa: "que ele tinha feito na barca".

## **Gênesis 8.7 (#1)**

**"e soltou".**

Tradução alternativa: "e enviou".

## **Gênesis 8.7 (#2)**

**"um corvo".**

Um **corvo** é uma grande ave negra que se alimenta do que encontra, incluindo animais mortos. Se as pessoas para quem você está traduzindo não estão familiarizadas com corvos, você pode fazer uma comparação com uma ave semelhante que elas conhecem e dizer, "uma grande ave negra como um..." Ou você pode incluir uma nota de rodapé que explique o que é um corvo. Tradução alternativa: "uma grande ave negra chamada corvo".

Veja:

## **Gênesis 8.7 (#3)**

**"que ficou voando de um lado para outro".**

Tradução alternativa: “que continuou voando para frente e para trás, fora da barca” ou “mas continuou voando ao redor, fora da barca”.

## Gênesis 8.7 (#4)

**“esperando que a terra secasse”.**

Tradução alternativa: “até que as águas diminuíssem”.

## Gênesis 8.7 (#5)

**“que a terra secasse”.**

Esta frase refere-se ao solo/terra (como o versículo 8 confirma), não ao planeta inteiro. Tradução alternativa: “que pudesse a terra secar”.

## Gênesis 8.8 (#1)

**“soltou uma pomba”.**

Os eventos no versículo 8 aconteceram enquanto o corvo ainda estava voando de um lado para o outro (versículo 7). Considere qual conjunção melhor comunica isso em seu idioma. Tradução alternativa: “Então ele também enviou” ou “Então ele também soltou”.

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

## Gênesis 8.8 (#2)

**“Uma pomba”.**

Uma pomba é um pássaro pequeno, branco ou cinza que faz um som de arrulho. Se pombas são desconhecidas para quem você está traduzindo, você poderia fazer uma comparação com um pássaro semelhante que eles conhecem e dizer, “um pequeno pássaro branco/cinza como um...” Ou você poderia incluir uma nota de rodapé que explica o que é uma pomba. Tradução alternativa: “uma pomba que estava com ele” ou “uma pomba da barca” ou “um pequeno pássaro chamado pomba”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

## Gênesis 8.8 (#3)

**“a fim de ver se a terra já estava seca”.**

Tradução alternativa: “para descobrir se as águas do dilúvio haviam diminuído”.

## Gênesis 8.8 (#4)

**“a terra”.**

Tradução alternativa: “da superfície da terra” ou “do solo”.

## Gênesis 8.9 (#1)

**“mas a pomba não achou”.**

Considere qual é a melhor maneira de se referir à pomba neste ponto do parágrafo em seu idioma. Tradução alternativa: “mas a pomba não conseguiu encontrar” ou “mas não foi capaz de encontrar”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Gênesis 8.9 (#2)

**“para pousar”.**

Em hebraico, a palavra **pomba** é gramaticalmente um substantivo dual (para pombos machos e fêmeas), então algumas traduções dizem “seus pés... ela retornou ...” Para idiomas como o inglês, que não atribuem gênero gramatical aos substantivos, é mais preciso usar **seus** e **ele** aqui, porque não se sabe se essa pomba era macho ou fêmea. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “qualquer lugar para pousar e descansar”.

## Gênesis 8.9 (#3)

**“Aí Noé estendeu a mão”.**

No texto original, temos o ato de a pomba retornar. Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Então voltou” ou “Então a pomba voou de volta”.

## Gênesis 8.9 (#4)

**“e a pôs dentro da barca”.**

Tradução alternativa: “voou de volta para ele na barca”.

### **Gênesis 8.9 (#5)**

**“porque a terra ainda estava toda coberta de água”.**

Algumas línguas podem ter que mudar a ordem das cláusulas neste versículo e dizer: “Mas a água ainda estava cobrindo toda a terra/mundo, então a pomba não conseguiu encontrar um lugar de descanso para seus pés. Então ela voltou para Noé na arca, e ele/Noé estendeu a mão...” Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “porque a água ainda estava cobrindo todo o mundo”.

Veja: Estrutura de informação.

### **Gênesis 8.9 (#6)**

**“Aí Noé estendeu a mão”.**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Então ele estendeu a mão” ou “e ele estendeu a mão”.

### **Gênesis 8.9 (#7)**

**“dentro da barca”.**

Tradução alternativa: “de volta para Noé na barca” ou “de volta para a barca”.

### **Gênesis 8.10 (#1)**

**“Noé esperou”.**

Considere se é melhor em seu idioma começar esta frase com ou sem uma conjunção. Tradução alternativa: “Ele esperou”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

### **Gênesis 8.10 (#2)**

**“e soltou a pomba de novo”.**

Tradução alternativa: “então ele enviou a pomba para fora da barca outra vez”. Ou “então ele soltou a pomba da barca novamente”.

### **Gênesis 8.11 (#1)**

**“Ela voltou à tardezinha”.**

Tradução alternativa: “Naquele fim de tarde a pomba voltou para Noé” ou “Quando anoiteceu, a pomba voltou para ele”.

### **Gênesis 8.11 (#2)**

**“trazendo no bico”.**

No texto original, temos uma palavra que mostra uma surpresa para os personagens da história. Tradução alternativa: “e surpreendentemente” ou “e Noé viu que”.

### **Gênesis 8.11 (#3)**

**“trazendo no bico uma folha verde de oliveira”.**

Uma oliveira produz pequenos frutos ovais e verdes que têm um caroço duro. As azeitonas são usadas para alimentação e como fonte de óleo de cozinha. Se as oliveiras forem desconhecidas na sua área de tradução, você pode incluir uma nota de rodapé sobre elas. Tradução alternativa: “estava segurando uma folha verde recém-colhida de uma oliveira em sua boca” ou “a pomba tinha uma folha verde na boca que havia acabado de colher de uma oliveira”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

### **Gênesis 8.11 (#4)**

**“Assim Noé ficou sabendo”.**

Tradução alternativa: “Então Noé percebeu” ou “Foi assim que ele ficou sabendo”.

### **Gênesis 8.11 (#5)**

**“que a água”.**

Tradução alternativa: “que a água do dilúvio”.

### **Gênesis 8.11 (#6)**

**“havia baixado”.**

Veja como você traduziu **baixado** no versículo 8, e como você traduziu três outras palavras hebraicas com significados semelhantes nos versículos 1, 3 e 5. Tradução alternativa: “tinha recuado” ou “tinha descido mais”.

### Gênesis 8.11 (#7)

**“baixado”.**

No texto original, temos a expressão “terra”. Veja como você traduziu esta frase no versículo 7. Tradução alternativa: “do chão”.

### Gênesis 8.12 (#1)

**“E ele esperou mais sete dias e de novo solto a pomba”.**

Veja como você traduziu **solto** nos versículos 7, 8 e 10. Tradução alternativa: “Ele esperou mais sete dias, então enviou a pomba novamente”, ou “Depois de esperar mais sete dias, ele solto a pomba novamente”.

### Gênesis 8.12 (#2)

**“e dessa vez ela não voltou”.**

Lembre-se de tornar explícita apenas a informação implícita em uma tradução se isso ajudar na compreensão dos leitores ou se for necessário para evitar um significado errado ou um erro gramatical. Tradução alternativa: “mas desta vez não voltou para ele novamente porque encontrou um lugar seco para pouso”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 8.13 (#1)

**“Quando Noé”.**

No texto original, temos o início de um novo acontecimento. Tradução alternativa: “Assim aconteceu que”.

### Gênesis 8.13 (#2)

**“tinha seiscentos e um anos”.**

Veja como você traduziu uma frase semelhante em Gn 7.11.

### Gênesis 8.13 (#3)

**“No primeiro dia do primeiro mês”.**

Tradução alternativa: “no primeiro mês do ano, no primeiro dia do mês,”

Veja: Números ordinais.

### Gênesis 8.13 (#4)

**“as águas que estavam sobre a terra secaram”.**

Certifique-se de que sua tradução desta frase se encaixa com o fato de que o solo ainda não estava seco o suficiente para sair da arca. Isso não aconteceu até o final do segundo mês (versículo 14). Tradução alternativa: “a água estava secando”.

### Gênesis 8.13 (#5)

**“viu que a terra”.**

Tradução alternativa: “viu que o chão”.

### Gênesis 8.13 (#6)

**“Noé tirou a cobertura da barca”.**

Tradução alternativa: “Então ele tirou parte de” ou “fez uma abertura em”.

### Gênesis 8.13 (#7)

**“a cobertura da barca”.**

Tradução alternativa: “o teto que estava cobrindo a barca” ou “o teto da barca”.

### Gênesis 8.13 (#8)

**“e viu”.**

Tradução alternativa: “e olhou para fora”.

## **Gênesis 8.13 (#9)**

**"e viu que".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 11. Tradução alternativa: "e de fato percebeu que".

## **Gênesis 8.13 (#10)**

**"ás águas que estavam sobre a terra secaram".**

Tradução alternativa: "estava secando".

## **Gênesis 8.14 (#1)**

**"No dia vinte e sete do segundo mês".**

Veja como você traduziu frases de tempo semelhantes nos versículos 4, 5 e 13.

## **Gênesis 8.14 (#2)**

**"a terra".**

Observe que a terra/chão estava bem seca aqui, não toda a terra. Considere novamente como você traduziu esta frase nos versículos 3, 7, 11, 13,14. Tradução alternativa: "o chão".

## **Gênesis 8.14 (#3)**

**"estava bem seca".**

Neste contexto, **seca** significa que o solo estava seco o suficiente para caminhar e viver sem ficar preso na lama. Certifique-se de que sua tradução não implique que estava tão seca que nada cresceria nele (como um deserto).

## **Gênesis 8.15 (#1)**

**"Aí Deus disse a Noé".**

Veja como você traduziu **disse a Noé** em Gn 7.1. Tradução alternativa: "Então Deus disse a Noé".

Veja: Citações e margens de citação.

## **Gênesis 8.16 (#1)**

**"Saia da barca".**

Considere se as palavras "venha" ou "vá" é mais natural aqui em seu idioma. Além disso, algumas línguas têm um termo especial para sair de um barco que se encaixa bem aqui. Faça o que for melhor em seu idioma. Tradução alternativa: "Saia da arca" ou "Desembarque da arca".

Veja: Ir e vir.

## **Gênesis 8.16 (#2)**

**"junto com a sua mulher, os seus filhos e as suas noras".**

Tradução alternativa: "junto com as pessoas que estão com você".

## **Gênesis 8.17 (#1)**

**"Faça sair também".**

Considere se "trazer" ou "levar" é mais natural aqui no seu idioma. Tradução alternativa: "Leve com você" ou "Retire com você".

Veja: Ir e vir.

## **Gênesis 8.17 (#2)**

**"todos os que estão com você".**

Tradução alternativa: "todas os animais que estão com você".

## **Gênesis 8.17 (#3)**

**"com você".**

Tradução alternativa: "com você na barca" ou "na barca".

## **Gênesis 8.17 (#4)**

**"todos os animais".**

No texto original, temos a expressão "toda carne". Veja como você traduziu "carne" em Gn 7.15,16.

Veja: Sinédoque.

## **Gênesis 8.17 (#5)**

**"Isto é, as aves, os animais domésticos".**

Tradução alternativa: "incluindo as aves, animais domésticos".

## **Gênesis 8.17 (#6)**

**"e os que se arrastam pelo chão".**

No texto hebraico, esta frase é ambígua. Pode significar: (1) "e toda outra criatura/animal que se move/vive", o que parece se encaixar melhor neste contexto, pois é geral e inclui todos os animais terrestres que não eram aves ou gado; ou (2) "e toda criatura/animal que rasteja", que é mais específico e se refere a animais como lagartos, cobras, ratos e outros animais que têm corpos próximos ao chão.

## **Gênesis 8.17 (#7)**

**"pelo chão".**

Tradução alternativa: "no chão".

## **Gênesis 8.17 (#8)**

**"para encherem a terra".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Então eles podem se espalhar por todo o mundo".

## **Gênesis 8.17 (#9)**

**"tenham muitas crias".**

O restante do versículo 17 forma um paralelismo com **encherem a terra** que enfatiza o multiplicar a terra novamente com animais. Certifique-se de que sua tradução não pareça referir-se a eventos separados. Tradução alternativa: "sim, eles terão muitos descendentes".

Veja: Paralelismo.

## **Gênesis 8.17 (#10)**

**"tenham muitas crias".**

Veja como você traduziu **tenham muitas crias** em Gn 1.22,28. Tradução alternativa: "e tornem-se muito numerosos".

## **Gênesis 8.17 (#11)**

**"a terra".**

Tradução alternativa: "em todo o mundo". Ou "por toda a terra".

## **Gênesis 8.18 (#1)**

**"Assim Noé e sua mulher saíram".**

Tradução alternativa: "Então Noé saiu da barca" ou "Assim Noé desembarcou da barca" ou "Então Noé desceu da barca".

Veja: Ir e vir.

## **Gênesis 8.18 (#2)**

**"e a sua mulher saíram da barca, junto com os seus filhos e as suas noras".**

Veja como você traduziu esta lista dos membros da família de Noé (e listas semelhantes) em Gn 6.18; 7.7,13; 8.16. Note que a ordem das pessoas nesta lista varia no texto hebraico, talvez dependendo de quem está em foco em cada contexto. Tradução alternativa: "junto com sua esposa e seus filhos e suas esposas".

## **Gênesis 8.19 (#1)**

**"Todos os animais".**

Tradução alternativa: "Toda criatura viva".

## **Gênesis 8.19 (#2)**

**"todos os animais e aves, em grupos".**

No texto original, temos a diferenciação de cada tipo de animal que saiu, por exemplo, os animais que rastejam pelo chão. Tradução alternativa: "incluindo todo animal que rasteja" ou "incluindo todas as criaturas que rastejam".

**Gênesis 8.19 (#3)****"todos".**

Tradução alternativa: "toda criatura".

**Gênesis 8.19 (#4)****"todos os animais... de acordo com as suas espécies".**

No texto original o autor está definindo os tipos de animal que saíram da barca. E nesta frase refere-se aqui também à terra ao citar "que se movem pela terra", não ao planeta Terra inteiro. Veja como você traduziu esta frase no versículo 17. Tradução alternativa: "que se move no chão".

**Gênesis 8.19 (#5)****"Também saíram".**

Considere novamente como você traduziu "sair" e "saiu" e "trazer/tirar" nos versículos 16-19. Observe que suas escolhas são afetadas pela sua perspectiva: se o ponto de vista é de dentro da arca ou de fora da arca. Faça o que é natural em seu idioma. Tradução alternativa: "também saiu da arca".

Veja: Ir e vir.

**Gênesis 8.19 (#6)****"de acordo com suas espécies".**

Tradução alternativa: "agrupados por seus tipos", Ou "uma família após outra".

**Gênesis 8.20 (#1)****"Noé construiu um altar".**

Um altar era uma estrutura elevada, muitas vezes em forma de mesa, feita de pedras onde certos animais e colheitas eram queimados como sacrifícios a Deus. Tradução alternativa: "Então Noé construiu um altar com grandes pedras" ou "Então Noé fez uma mesa de sacrifício com grandes pedras".

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

**Gênesis 8.20 (#2)****"para Yahweh"**

Tradução alternativa: "dedicado a Yahweh" ou "para adorar Yahweh".

**Gênesis 8.20 (#3)****"Ele pegou".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Então, ele escolheu".

**Gênesis 8.20 (#4)****"aves e animais puros, um de cada espécie".**

Na Bíblia, um animal ou pássaro **puro** é aquele que é aceitável para ser sacrificado a Deus ou comido; não se refere a quanto limpo o animal ou pássaro era fisicamente. Veja como você traduziu este termo em Gn 7.2,8. Tradução alternativa: "alguns de cada tipo de animal puro e um de cada tipo de pássaro limpo", ou "alguns de cada tipo de animal e pássaro que são aceitáveis para sacrificar".

**Gênesis 8.20 (#5)****"e os queimou como sacrifício no altar".**

Quando os animais eram sacrificados, eles eram mortos primeiro, não queimados vivos. Considere se você precisa tornar essa informação explícita em sua tradução. Tradução alternativa: "e ele os matou e os ofereceu como holocaustos a Yahweh no altar". Ou "e ele os matou e queimou seus corpos no altar como presentes a Yahweh para honrá-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 8.21 (#1)****"O cheiro dos sacrifícios agradou ao Senhor".**

Tradução alternativa: "Yahweh sentiu o cheiro agradável dos sacrifícios" ou "Quando Yahweh sentiu o aroma dos sacrifícios, ele ficou satisfeito".

## **Gênesis 8.21 (#2)**

**"e ele pensou assim".**

Na gramática hebraica existe uma forma reflexiva para um verbo. Considere se o seu idioma possui essa expressão idiomática ou uma expressão semelhante que funcionaria bem aqui. Tradução alternativa: "então ele disse para si mesmo".

Veja: Expressão idiomática.

## **Gênesis 8.21 (#3)**

**"Nunca mais vou amaldiçoar a terra".**

Certifique-se de que sua tradução de **maldição** não implique o uso de magia. Tradução alternativa: "Nunca mais amaldiçoarei a terra".

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

## **Gênesis 8.21 (#4)**

**"por causa da raça humana".**

Tradução alternativa: "punir a humanidade por seus pecados".

## **Gênesis 8.21 (#5)**

**"pois eu sei que desde a sua juventude as pessoas só pensam em coisas más".**

Veja como você traduziu **só pensam** em uma frase semelhante em Gn 6.5. Tradução alternativa: "mesmo que os desejos de seus corações sejam maus" ou "mesmo que tudo o que desejam seja mau".

Veja: Expressão idiomática.

## **Gênesis 8.21 (#6)**

**"desde a sua juventude".**

Tradução alternativa: "desde a juventude". Ou "desde o tempo em que são jovens".

## **Gênesis 8.21 (#7)**

**"Nunca mais".**

Tradução alternativa: "Nunca mais" ou "Jamais de novo".

## **Gênesis 8.21 (#8)**

**"Nunca mais vou amaldiçoar".**

No texto original, temos uma expressão que transmite a ideia de ferir novamente. Considere se o seu idioma possui este idioma ou uma expressão semelhante que se encaixe bem aqui. Tradução alternativa: "matar".

Veja: Expressão idiomática.

## **Gênesis 8.21 (#9)**

**"a terra".**

Tradução alternativa: "toda criatura viva" ou "todos os seres vivos".

## **Gênesis 8.21 (#10)**

**"Nunca mais vou amaldiçoar".**

No texto original, aparece a frase reflexiva "como acabei de fazer". Tradução alternativa: "como fiz".

## **Gênesis 8.22 (#1)**

**"Enquanto o mundo existir".**

Tradução alternativa: "Enquanto a terra ainda durar".

## **Gênesis 8.22 (#2)**

**"sempre haverá semeadura".**

Tradução alternativa: "tempo de semeadura" ou "o tempo para plantar sementes".

## **Gênesis 8.22 (#3)**

**"e colheita".**

Tradução alternativa: "e tempo de colheita" ou "o tempo para recolher as colheitas".

## Gênesis 8.22 (#4)

**"frio e calor".**

Esses termos formam um paralelismo com **verão e inverno**. Se possível, é melhor manter ambas as partes do paralelismo na sua tradução, pois cada parte tem uma ênfase diferente. Tradução alternativa: "estação fria e estação quente".

Veja: Paralelismo.

## Gênesis 8.22 (#5)

**"verão e inverno".**

As estações de **verão e inverno** podem ser descritas de maneira diferente dependendo de qual parte do mundo sua área linguística está localizada. Por exemplo, algumas traduções podem usar os termos "estação seca" e "estação chuvosa/úmida", dependendo do que melhor corresponde ao verão e inverno nessa área.

## Gênesis 8.22 (#6)

**"Enquanto o mundo existir".**

No texto original, temos a sentença final de que enquanto o mundo existir não cessará de existir as coisas ordinárias descritas pelo autor. Pode ser mais natural mudar a ordem desta frase e dizer: "Enquanto o mundo existir, a cada ano sempre haverá uma estação/tempo para plantar sementes e uma estação/tempo para colher as colheitas, assim como tempo frio e tempo quente, inverno e verão, e dia e noite". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "nunca pararão". Ou "sempre continuarão a ocorrer a cada ano".

Veja: Estrutura de informação.

## Gênesis 9.1 (#1)

**"Deus abençoou Noé e seus filhos".**

Veja como você traduziu **abençoou** em Gn 1.22,28. Tradução alternativa: "Deus mostrou favor a Noé e seus filhos" ou "Deus fez Noé e seus filhos prosperarem".

## Gênesis 9.1 (#2)

**"dizendo o seguinte".**

Quando encontramos a frase "abençoou... e disse" no texto original é uma frase que se refere a um único evento e o enfatiza. Não se refere a dois eventos separados. As palavras da bênção estão nos versículos 1-7. Veja como você traduziu essa frase em Gn 1.28. Tradução alternativa: "Ele disse".

Veja: Citações e margens de citação.

## Gênesis 9.1 (#3)

**"Tenham muitos filhos".**

Tradução alternativa: "Sejam férteis" ou "Você terá muitos filhos".

Veja: Expressão idiomática.

## Gênesis 9.1 (#4)

**"e que os seus descendentes se espalhem".**

Veja como você traduziu "sede fecundos e multiplicai-vos e enchei a terra" em Gn 1.28. Tradução alternativa: "para que você e seus descendentes aumentem grandemente em número" ou "para que você e seus descendentes se tornem muito numerosos".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

## Gênesis 9.1 (#5)

**"por toda a terra".**

Tradução alternativa: "e encher a terra com pessoas", ou "e habitar toda a terra", ou "e viver em todo o mundo".

## Gênesis 9.2 (#1)

**"Todos os animais... terão medo e pavor de vocês".**

A frase **medo e pavor** repete a mesma ideia de duas maneiras diferentes para enfatizar o quanto as criaturas ficarão assustadas. Para algumas línguas, pode ser melhor combinar a frase e dizer "muito assustadas/apavoradas". Faça o que for melhor na sua língua. Tradução alternativa: "Todo

ser vivo na terra terá medo e pavor de você", ou "Todos os animais na terra terão muito medo de você".

Veja: Dupla.

## Gênesis 9.2 (#2)

**"todas as aves".**

Os pássaros, criaturas que se movem e peixes estão todos incluídos na categoria geral de criaturas vivas. Considere novamente como você traduziu "aves do céu" no livro de Gênesis; veja Gn 1.26,28,30; 2.19,20; 6.7; 7.3,23; 9.2. Tradução alternativa: "incluindo cada pássaro que voa no ar" ou "incluindo todos os pássaros que voam no céu".

## Gênesis 9.2 (#3)

**"todos os animais que se arrastam pelo chão".**

Tradução alternativa: "junto com todos os animais que vivem na terra" ou "assim como todos os animais que vivem na terra".

## Gênesis 9.2 (#4)

**"e todos os peixes".**

Tradução alternativa: "e todos os peixes do mar".

## Gênesis 9.2 (#5)

**"Todos eles serão dominados por vocês".**

No texto original, temos a expressão "em suas mãos" significa que Deus estava novamente dando à humanidade a responsabilidade de gerenciar e controlar todo o restante do que Deus havia criado. Considere se o seu idioma tem um idioma semelhante que funcionaria bem aqui. Tradução alternativa: "Eu os coloquei sob seu comando".

Veja: Expressão idiomática.

## Gênesis 9.3 (#1)

**"os animais".**

Veja como você traduziu "todo ser vivente que se move" em Gn 1.26, e veja a nota sobre isso lá. Pode

ser necessário traduzir essa frase de maneiras diferentes em contextos diferentes. Tradução alternativa: "De agora em diante, todo tipo de ser vivo que se move" ou "De agora em diante, todo animal que está vivo e se move".

## Gênesis 9.3 (#2)

**"Vocês podem comer".**

Para algumas línguas, é mais natural mudar a ordem desta frase e dizer: "Agora você pode ter/comer qualquer tipo de criatura viva que se move, como alimento", ou "Agora permito que você coma qualquer tipo de criatura viva que se move". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "está disponível para você comer como alimento".

Veja: Estrutura de informação.

## Gênesis 9.3 (#3)

**"e também as verduras".**

No texto original, temos duas expressões que são "ervas verdes, e plantas". Considere novamente como você traduziu **verduras** em Gn 1.30, e como você traduziu **plantas** em Gn 1.11,12,29; 2.5; 3.18; 9.3. Tradução alternativa: "verduras para comer".

## Gênesis 9.3 (#4)

**"eu os dou para vocês".**

Certifique-se de que a forma como você traduz esta frase significa que Deus agora está permitindo que as pessoas comam tanto plantas quanto animais. Tradução alternativa: "agora eu lhes dou tudo para alimento", ou "então agora eu permito que vocês comam tudo", ou "então agora eu permito que vocês comam tanto plantas quanto animais".

## Gênesis 9.4 (#1)

**"Mas".**

Deus está estabelecendo um limite na maneira como as pessoas podem comer carne.

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

## **Gênesis 9.4 (#2)**

**"vocês não devem comer é carne com sangue".**

Tradução alternativa: "você nunca deve comer carne com sangue".

## **Gênesis 9.4 (#3)**

**"carne com sangue, pois no sangue está a vida".**

Como a vida está no sangue, Deus não queria que as pessoas comessem carne que ainda tivesse sangue. Ele queria que elas o escorressem primeiro antes de cozinhar-la (veja também Dt 12.16,23). Você poderia colocar essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "que ainda tem sua vida nele, que está com seu sangue", ou "com seu sangue nele, que o faz viver", ou "que ainda tem seu sangue vital nele".

## **Gênesis 9.5 (#1)**

**"Eu acertarei as contas com cada ser humano".**

Tradução alternativa: "Além disso, certamente exigirei uma prestação de contas pelo seu sangue".

## **Gênesis 9.5 (#2)**

**"com cada ser humano".**

No texto original, encontramos neste versículo, a frase "a mão de" refere-se ao animal ou à pessoa responsável por matar alguém. Tradução alternativa: "De qualquer animal que mata uma pessoa".

Veja: Sinédoque.

## **Gênesis 9.5 (#3)**

**"Eu acertarei as contas".**

Tradução alternativa: "Exigirei seu sangue" ou "Exijo que seja morto" ou "Exijo que deve morrer".

## **Gênesis 9.5 (#4)**

**"e com cada animal que matar alguém".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "e isso também é verdade para os seres humanos".

## **Gênesis 9.5 (#5)**

**"com cada ser humano... que matar alguém".**

Tradução alternativa: "Se um homem mata" ou "Se alguém mata".

## **Gênesis 9.5 (#6)**

**"com cada ser humano".**

No texto original, temos uma sentença que se refere a vida do irmão. Esta frase é usada aqui como uma referência geral a qualquer ser humano, não apenas irmãos biológicos. Tradução alternativa: "um semelhante".

Veja: Sinédoque.

## **Gênesis 9.5 (#7)**

**"Eu acertarei as contas".**

Tradução alternativa: "Exijo que ele seja executado" ou "Exijo que ele deva morrer".

## **Gênesis 9.6 (#1)**

**"quem matar uma pessoa".**

A primeira metade do versículo 6 repete e resume o versículo 5. Tradução alternativa: "Sim, se alguém".

## **Gênesis 9.6 (#2)**

**"quem matar uma pessoa".**

A primeira metade do versículo 6 repete e resume o versículo 5. A frase "derramar o sangue de", usada no texto original, é uma expressão idiomática que significa matar deliberadamente alguém. O sangue é um conceito importante nesta passagem e em toda a Bíblia, então, se possível, é melhor manter este termo em uma tradução. Se isso não for possível, você deve colocar o texto literal em uma

nota de rodapé. Tradução alternativa: “Sim, se alguém matar” ou “Quem tirar a vida de”.

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 9.6 (#3)**

**“uma pessoa”.**

Tradução alternativa: “um homem” ou “outro ser humano” ou “alguém”.

### **Gênesis 9.6 (#4)**

**“será morto por outra”.**

Para algumas línguas, é mais natural colocar esta cláusula primeiro neste versículo e dizer: “Isso mesmo, você deve matar qualquer pessoa que assassine um ser humano, porque eu, Deus, fiz os seres humanos à minha própria imagem”. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “as pessoas devem executá-lo”, ou “as pessoas devem matá-lo”, ou “ele deve ser executado”.

Veja: Estrutura de informação.

### **Gênesis 9.6 (#5)**

**“foi criado parecido com Deus”.**

Certifique-se de que fique claro em sua tradução que Deus está se referindo a si mesmo nesta cláusula. Veja como você traduziu uma cláusula semelhante em Gn 1.27. Tradução alternativa: “porque eu, Deus, fiz as pessoas à minha própria imagem”, ou “porque eu criei os seres humanos para serem como eu mesmo”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

### **Gênesis 9.7 (#1)**

**“Tenham”.**

No texto original, iniciamos essa seção se referindo a pessoa que o discurso é direcionado, no texto original o pronome “você” é enfático e tem uma posição enfática na frase (antes do verbo) para introduzir um novo tópico. Considere qual é a melhor maneira em seu idioma de começar um

novo parágrafo assim. Tradução alternativa: “E quanto a você”, ou “Quanto a você”.

### **Gênesis 9.7 (#2)**

**“Tenham muitos filhos”.**

Veja como você traduziu “sede fecundos e multiplicai-vos” no versículo 1. Tradução alternativa: “tenham muitos filhos”.

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 9.7 (#3)**

**“e se espalhem”.**

Tradução alternativa: “para que você e seus descendentes se tornem muito numerosos”, ou “para que você tenha muitos descendentes”.

### **Gênesis 9.7 (#4)**

**“se espalhem por toda a terra”.**

Tradução alternativa: “Vivam por toda a terra”.

### **Gênesis 9.7 (#5)**

**“se espalhem”.**

Tradução alternativa: “e aumentar em número”.

### **Gênesis 9.7 (#6)**

**“por toda a terra”.**

Tradução alternativa: “por todo o mundo”.

### **Gênesis 9.8 (#1)**

**“Deus também disse”.**

Tradução alternativa: “Então Deus continuou falando”.

### **Gênesis 9.8 (#2)**

**“a Noé e aos seus filhos”.**

Deus ainda está falando com as mesmas pessoas. Esta frase enfatiza o que ele diz a seguir para eles. Tradução alternativa: "a Noé e seus filhos que estavam com ele, e disse", ou "a eles".

Veja: Citações e margens de citação.

## **Gênesis 9.9 (#1)**

**"Agora vou fazer".**

No texto original, temos a presença da sentença "eis". Veja como você traduziu "eis" em Gn 1.29, 4.14, 6.13,17. Pode ser necessário traduzir este termo de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: "Agora ouça-me com atenção: Eu".

## **Gênesis 9.9 (#2)**

**"vou fazer a minha aliança com vocês".**

Veja como você traduziu "estabelecer minha aliança com" em Gn 6.18, e veja a nota sobre isso lá. Tradução alternativa: "estou instituindo" ou "estou estabelecendo".

## **Gênesis 9.9 (#3)**

**"minha aliança com vocês, e com seus descendentes".**

Observe que os pronomes **vocês** e **seus** são plurais ao longo dos versículos 2-15, já que Deus está falando com Noé e seus filhos. Tradução alternativa: "minha aliança especial com vocês e seus descendentes que virão depois de vocês", ou "minha aliança entre mim e vocês e seus descendentes".

## **Gênesis 9.10 (#1)**

**"e com todos".**

Considere se é melhor em seu idioma dividir esta longa frase e começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "junto com" ou "A aliança é também com".

## **Gênesis 9.10 (#2)**

**"com todos os animais".**

Tradução alternativa: "e todas as outras coisas vivas na terra" ou "e todos os animais selvagens".

## **Gênesis 9.10 (#3)**

**"que saíram da barca".**

As palavras **da barca** são usadas para enfatizar que todos os animais estão incluídos na aliança de Deus. Considere qual é a melhor maneira de expressar isso em seu idioma. Tradução alternativa: "Isso inclui todos aqueles que saíram da barca".

## **Gênesis 9.10 (#4)**

**"todos os animais do mundo".**

Tradução alternativa: "e todas as coisas vivas" ou "e todos os animais".

## **Gênesis 9.10 (#5)**

**"do mundo".**

Tradução alternativa: "que vivem na terra".

## **Gênesis 9.11 (#1)**

**"Eu faço a seguinte aliança com vocês".**

Veja como você traduziu **aliança** e "estabelecer" no versículo 9. Tradução alternativa: "A aliança que estou fazendo com vocês é que".

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

## **Gênesis 9.11 (#2)**

**"prometo que nunca mais os seres vivos".**

A frase **seres vivos** refere-se aqui a todas as pessoas e animais. Tradução alternativa: "nunca mais toda vida" ou "nunca mais todas as criaturas vivas".

Veja: Sinédoque.

**Gênesis 9.11 (#3)****"serão destruídos".**

Tradução alternativa: "serão morto por" ou "serão exterminado por".

Veja: Ativo ou passivo.

**Gênesis 9.11 (#4)****"por um dilúvio".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante em Gn 7.10. Tradução alternativa: "água de uma inundação".

**Gênesis 9.11 (#5)****"E nunca mais haverá outro dilúvio".**

Considere se é melhor ou não, em seu idioma, começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Prometo que nunca mais usarei um dilúvio".

**Gênesis 9.11 (#6)****"destruídos".**

Veja como você traduziu **destruídos** em Gn 6.13. Tradução alternativa: "que destrói".

**Gênesis 9.11 (#7)****"a terra".**

Esta frase refere-se aqui a tudo que vive na terra. Tradução alternativa: "vida na terra", ou "todas as criaturas vivas na terra".

Veja: Metonímia.

**Gênesis 9.12 (#1)****"Como sinal".**

No texto original, temos a frase que indica que Deus ainda está falando com as mesmas pessoas, mas uma margem de citação "Então Deus disse" é adicionada aqui para enfatizar o novo tópico: **o sinal**. Para algumas línguas, é mais natural deixar essa margem de citação implícita e apenas ter uma

quebra de parágrafo. Veja o que você fez para um caso semelhante no versículo 8. Tradução alternativa: "Então Deus também lhes disse", ou "Então Deus acrescentou" ou "Então Deus continuou falando com Noé e seus filhos".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 9.12 (#2)****"Como sinal desta aliança que estou fazendo".**

Tradução alternativa: "Este é o sinal que mostra que prometo sempre manter a aliança que estou fazendo" ou "É assim que vou lembrar a todos que fiz esta aliança".

**Gênesis 9.12 (#3)****"com vocês e com todos animais".**

Tradução alternativa: "para todas as gerações futuras:" ou "e com todas as gerações que virão:" ou "bem como com todas as pessoas e criaturas que viverão".

**Gênesis 9.13 (#1)****"vou colocar meu arco nas nuvens".**

Tradução alternativa: "Eu coloquei meu arco-íris" ou "Estou colocando meu arco-íris".

**Gênesis 9.13 (#2)****"será o sinal".**

Veja como você traduziu **o sinal** da aliança no versículo 12. Tradução alternativa: "onde mostrará a todos" ou "para mostrar a todos" ou "e servirá como o sinal que mostra".

**Gênesis 9.13 (#3)****"que estou fazendo com o mundo".**

Tradução alternativa: "que eu fiz minha aliança com o mundo" ou "que eu prometo sempre manter minha aliança com o mundo".

## **Gênesis 9.13 (#4)**

**"o mundo".**

Esta frase refere-se aqui à humanidade e a todos os animais. Veja como você traduziu a mesma frase no versículo 11. Tradução alternativa: “todo ser vivo na terra”.

Veja: Metonímia.

## **Gênesis 9.14 (#1)**

**"Quando eu cobrir de nuvens".**

Tradução alternativa: “Assim acontecerá que sempre que eu reunir nuvens” ou “Assim, sempre que eu fizer nuvens aparecerem”.

## **Gênesis 9.14 (#2)**

**"o céu".**

Tradução alternativa: “no céu sobre a terra”.

## **Gênesis 9.14 (#3)**

**"e aparecer o arco-íris".**

Considere se é melhor em seu idioma usar um verbo passivo ou ativo aqui. Tradução alternativa: “e um arco-íris se forma entre as nuvens” ou “e você vê um arco-íris entre as nuvens”.

Veja: Ativo ou passivo.

## **Gênesis 9.15 (#1)**

**"então eu lembrarei da minha aliança".**

Veja como você traduziu **lemburar** em Gn 8.1. Pode precisar ser traduzido de maneira diferente em contextos diferentes. Tradução alternativa: “então eu me lembrarei e cumprirei minha aliança” ou “então eu não esquecerei de cumprir meu tratado”.

Veja: Expressão idiomática.

## **Gênesis 9.15 (#2)**

**"com vocês".**

Tradução alternativa: “que fiz entre mim e você” ou “que fiz com vocês”.

## **Gênesis 9.15 (#3)**

**"e com todos os animais".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) “e todas as criaturas vivas de todos os tipos”, ou “e todos os animais, incluindo todos os diferentes tipos”, ou (2) “e todas as outras criaturas vivas, incluindo todas as pessoas e animais”.

## **Gênesis 9.15 (#4)**

**"E assim não haverá outro dilúvio para destruir".**

Certifique-se de que fique claro em sua tradução que esta última cláusula no versículo 15 é o que Deus prometeu em sua aliança. Além disso, considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “que nunca mais haverá um dilúvio que destrua” ou “eu prometo que nunca mais usarei um dilúvio para destruir”.

## **Gênesis 9.15 (#5)**

**"todos os seres vivos".**

Tradução alternativa: “toda a vida”, ou “todas as pessoas e animais”.

## **Gênesis 9.16 (#1)**

**"Quando o arco-íris".**

No versículo 16, Deus repete e enfatiza o que ele disse nos versículos 12–15. Tradução alternativa: “Então, sempre que um arco-íris se formar” ou “Assim será: Sempre que houver um arco-íris”.

## **Gênesis 9.16 (#2)**

**"nas nuvens".**

Veja como você traduziu esta frase nos versículos 13 e 14. Tradução alternativa: “entre as nuvens”.

**Gênesis 9.16 (#3)****"eu o verei".**

Tradução alternativa: "Eu vou olhar para isso".

**Gênesis 9.16 (#4)****"e lembrarei".**Veja como você traduziu **lembrarei** no versículo 15. Tradução alternativa: "e cumprir" ou "e não esquecer de manter".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 9.16 (#5)****"da aliança que fiz para sempre".**

Tradução alternativa: "minha aliança permanente" ou "minha aliança que dura para sempre" ou "minha aliança que nunca termina".

**Gênesis 9.16 (#6)****"com todos os seres vivos que há no mundo".**

No texto original, nessa frase Deus se coloca como o sujeito que está presente na aliança feita. Certifique-se de que está claro em sua tradução que Deus está se referindo a si mesmo aqui. Tradução alternativa: "entre mim e" ou "que eu fiz com".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

**Gênesis 9.16 (#7)****"com todos os seres vivos que há no mundo".**Veja como você traduziu esta frase no versículo 15 e como traduziu **todos os seres vivos** nos versículos 10 e 12. Tradução alternativa: "todos os seres vivos de cada tipo".**Gênesis 9.16 (#8)****"que há no mundo".**

Tradução alternativa: "que estão na terra", ou "que vivem no mundo".

**Gênesis 9.17 (#1)****"O arco-íris".**

No texto original, Deus segue o seu diálogo para a parte final. Tradução alternativa: "Finalmente, Deus disse a Noé", ou "Então Deus terminou dizendo a Noé".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 9.17 (#2)****"O arco-íris é o sinal da aliança que estou fazendo com todos os seres vivos que vivem na terra".**Veja como você traduziu uma cláusula semelhante no versículo 12. Nesse versículo, Deus está explicando o arco-íris pela primeira vez, enquanto aqui no versículo 17, ele está se referindo ao que acabou de dizer sobre o arco-íris para enfatizar sua importância. Além disso, considere novamente como você traduziu **aliança** nos versículos 9, 11-13, 15-17. Tradução alternativa: "o sinal que mostra que prometo sempre manter a aliança que estou fazendo" ou "o que usarei para mostrar a todos que fiz este tratado".

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

**Gênesis 9.17 (#3)****"com todos seres vivos que vivem na terra".**Considere novamente como você traduziu **todos seres vivos** quando inclui pessoas e animais. Veja Gn 6.12,13,17; 7.21; 9.11,15-17. Pode ser necessário traduzir essa frase de maneiras diferentes em diferentes contextos. Tradução alternativa: "todas as criaturas vivas" ou "todas as pessoas e criaturas que estão na terra".**Gênesis 9.18 (#1)****"da barca".**

Seja consistente aqui com a forma como traduziu "barca/barco" nos capítulos 6-8, e veja a nota sobre isso em Gn 6.14. Tradução alternativa: "que saíram da barca após o dilúvio" ou "que desembarcaram de..." ou "que desceram da...".

## **Gênesis 9.18 (#2)**

**"foram Sem, Cam e Jafé".**

Considere qual é a melhor maneira de listar nomes em seu idioma.

## **Gênesis 9.18 (#3)**

**"Cam foi o pai de Canaã".**

No texto original, temos a presença do pronome "ele" que é enfático aqui, enfatizando que Cam era o pai de Canaã, que provavelmente é mencionado aqui porque era bem conhecido como o ancestral dos cananeus e aquele de quem a terra/região de Canaã recebeu o nome. Tradução alternativa: "Cam foi aquele que".

## **Gênesis 9.18 (#4)**

**"foi o pai de Canaã".**

Tradução alternativa: "gerou Canaã".

## **Gênesis 9.20 (#1)**

**"Noé era agricultor; ele foi a primeira pessoa que fez uma plantação de uvas".**

Considere qual é a melhor maneira em seu idioma de introduzir ou começar um novo episódio aqui. O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) "que era um agricultor, começou/iniciou a cultivar e plantou" ou "que era um agricultor, foi o primeiro homem/pessoa a plantar" ou (2) "começou a ser um agricultor e plantou" ou "tornou-se um agricultor e plantou" Tradução alternativa: "Agora mais tarde, Noé".

## **Gênesis 9.20 (#2)**

**"plantação de uvas".**

É implícito que Noé fez vinho das uvas (versículo 21). Se necessário, você poderia tornar isso explícito aqui. Além disso, se uvas não são conhecidas em sua área linguística, você poderia dizer "videiras/plantas com um fruto chamado uvas", ou poderia colocar em uma nota de rodapé informações sobre uvas, incluindo como elas são espremidas e como o suco é fermentado para fazer vinho. Tradução alternativa: "algumas videiras e

fez vinho das uvas", ou "um campo com videiras. E ele fez vinho das uvas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## **Gênesis 9.21 (#1)**

**"Um dia Noé bebeu muito vinho".**

Tradução alternativa: "Um dia ele bebeu bastante do vinho".

## **Gênesis 9.21 (#2)**

**"ficou bêbado e se deitou nu".**

É implícito no versículo 24 que Noé tinha adormecido. Tradução alternativa: "de modo que ele ficou tão embriagado que adormeceu nu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## **Gênesis 9.21 (#3)**

**"dentro da sua barraca".**

Veja como você traduziu **barraca** em Gn 4.20.

## **Gênesis 9.22 (#1)**

**"viu que seu pai estava nu".**

Tradução alternativa: "que seu pai estava sem roupas".

## **Gênesis 9.22 (#2)**

**"e saiu para contar aos seus dois irmãos".**

Tradução alternativa: "e ele saiu com o propósito de contar aos seus dois irmãos que seu pai estava bêbado e nu dentro da barraca".

## **Gênesis 9.23 (#1)**

**"Então Sem e Jafé pegaram".**

Tradução alternativa: "Mas, Sem e Jafé tomaram".

**Gênesis 9.23 (#2)****"uma capa".**

Esta vestimenta provavelmente teria sido bastante grande, grande o suficiente para cobrir o corpo de Noé. Tradução alternativa: "um manto".

**Gênesis 9.23 (#3)****"puseram sobre seus próprios ombros".**

Tradução alternativa: "Colocaram sobre os seus próprios ombros".

**Gênesis 9.23 (#4)****"foram andando de costas".**

Tradução alternativa: "e entrou de costas na tenda".

**Gênesis 9.23 (#5)****"e com a capa cobriram o seu pai".**

Tradução alternativa: "e usaram o manto para cobrir seu pai que estava nu".

**Gênesis 9.23 (#6)****"fizeram isso olhando para o lado".**

Tradução alternativa: "Enquanto faziam isso, mantinham os olhos desviados dele", ou "Enquanto faziam isso, desviaram o olhar dele".

**Gênesis 9.23 (#7)****"a fim de não verem o pai nu".**

Considere se é melhor aqui em seu idioma referir-se a Noé com uma frase nominal ou um pronome. Tradução alternativa: "para que não vissem sua nudez", ou "para que não o vissem nu".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 9.24 (#1)****"Quando Noé acordou".**

Tradução alternativa: "Depois que ele acordou".

**Gênesis 9.24 (#2)****"depois da bebedeira".**

Tradução alternativa: "sóbrio dos efeitos do vinho" ou "depois dos efeitos do vinho".

**Gênesis 9.24 (#3)****"soube".**

O texto não diz como Noé descobriu isso, então é melhor não ser muito específico sobre isso aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "e ele ouviu sobre".

**Gênesis 9.24 (#4)****"o filho mais moço, havia feito".**

Tradução alternativa: "que seu filho mais novo, Cam, o havia desrespeitado".

**Gênesis 9.25 (#1)****"Noé disse o seguinte".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Então ele exclamou sobre Cam".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 9.25 (#2)****"Maldito seja".**

Tradução alternativa: "Peço a Deus que amaldiçoe" ou "Que Deus amaldiçoe".

**Gênesis 9.25 (#3)****"Canaã".**

Nos versículos 25–27, Canaã provavelmente representa Cam e todos os descendentes de Cam (os cananeus), que servirão a Sem e Jafé e todos os seus descendentes. Você poderia colocar essa informação em uma nota de rodapé.

Veja: Metonímia.

## Gênesis 9.25 (#4)

"Ele será".

Tradução alternativa: "Eu proclamo que ele será".

## Gênesis 9.25 (#5)

"escravo dos seus irmãos".

A palavra hebraica aqui pode significar tanto **escravo** quanto "servo". Os escravos no Antigo Testamento geralmente eram bem tratados e não eram muito diferentes dos servos, às vezes até se tornando como membros da própria família de seus donos. Mas eles tinham um status inferior ao de seus senhores, o que faz parte de como a família de Cam está sendo amaldiçoada. Tradução alternativa: "o escravo mais baixo".

## Gênesis 9.25 (#6)

"dos seus irmãos".

Os versículos 26 e 27 mostram que **seus irmãos** provavelmente se referem aqui a Sem e Jafé (que eram tios de Canaã) e seus descendentes.

## Gênesis 9.26 (#1)

"E Noé disse mais".

Tradução alternativa: "Então ele também disse", ou "Ele também disse".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Gênesis 9.26 (#2)

"Bendito seja o Senhor".

Embora muitas traduções em alguns idiomas, como a NTLH, tenham **Bendito seja** aqui em vez de "Louvado seja", usado na língua original, a palavra usada no texto hebraico significa "louvor" quando as pessoas estão agindo em direção a Deus (como aqui), e significa "abençoar" quando Deus está agindo em direção às pessoas (como em Gn 1.28;

5.2; 9.1). Tradução alternativa: "Eu louvo a Yahweh".

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

## Gênesis 9.26 (#3)

"Deus de Sem".

Tradução alternativa: "ao Deus a quem Sem adora".

## Gênesis 9.26 (#4)

"e que Canaã seja".

Tradução alternativa: "Que ele faça Canaã ser" ou "Que ele faça Canaã" ou "Peço que ele faça Canaã".

## Gênesis 9.26 (#5)

"seja seu escravo".

Tradução alternativa: "um servo para ele".

## Gênesis 9.27 (#1)

"Deus faça com Jafé".

Neste contexto, **Jafé** refere-se ao território ou terra onde ele viveu. Tradução alternativa: "Dê mais terra a Jafé".

Veja: Metonímia.

## Gênesis 9.27 (#2)

"tenha domínio sobre muitas terras".

Tradução alternativa: "e permita que ele e sua família possuam muitas terras".

## Gênesis 9.27 (#3)

"nos acampamentos de Sem".

Tradução alternativa: "juntos em harmonia com Sem e sua família" ou "pacificamente entre Sem e sua família".

**Gênesis 9.27 (#4)****"E que Canaã seja".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante no versículo 26. Tradução alternativa: "Também peço a Deus para fazer com Canaã" ou "Canaã também será".

**Gênesis 9.27 (#5)****"escravo de Jafé".**

Compare como você traduziu **escravo** ou "servo" nos versículos 25-27. Tradução alternativa: "um servo para ele".

**Gênesis 9.28 (#1)****"Depois do dilúvio".**

Observe que esta frase se refere a quando o dilúvio começou, quando Noé tinha 600 anos (Gn 7.6), não quando terminou um ano depois, quando ele tinha 601 anos (8.13), já que ele tinha 950 quando morreu (versículo 29), não 951. Tradução alternativa: "Após o tempo em que o dilúvio começou" ou "Desde o início do dilúvio".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 9.28 (#2)****"Noé viveu mais de trezentos e cinquenta anos".**

Tradução alternativa: "Noé viveu mais 350 anos".

**Gênesis 9.29 (#1)****"e morreu quando tinha novecentos e cinquenta anos de idade".**

No texto original temos uma informação de como foram os dias de Noé. Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Veja como você traduziu Gn 5.31, que é semelhante a 9.29. Tradução alternativa: "de modo que Noé viveu um total de 950 anos", ou "Assim, ao todo, Noé viveu 950 anos".

**Gênesis 9.29 (#2)****"e morreu".**

Tradução alternativa: "e então ele morreu".

**Gênesis 10.1 (#1)****"São estes os descendentes".**

Esta frase inicia uma nova seção. Tradução alternativa: "Aqui está a lista dos nomes de".

**Gênesis 10.1 (#2)****"de Sem, Cam e Jafé, os filhos de Noé".**

Dê atenção especial à melhor forma de escrever todos os nomes neste capítulo em seu idioma.

Veja: Como traduzir nomes.

**Gênesis 10.1 (#3)****"Aos três nasceram filhos".**

O seguinte registro inclui os nomes dos filhos e netos de Noé e seus descendentes (incluindo alguns dos grupos de pessoas que vieram deles). Tradução alternativa: "e seus filhos e outros descendentes que nasceram" ou "e os filhos que tiveram".

**Gênesis 10.1 (#4)****"depois do dilúvio".**

Tradução alternativa: "depois que o dilúvio passou".

**Gênesis 10.2 (#1)****"Os filhos de Jafé foram".**

Ao longo deste capítulo, muitas traduções têm um dois-pontos (:) em vez de **foram**. Faça o que for melhor no seu idioma.

**Gênesis 10.2 (#2)**

**"Gomer, Magogue, Madai, Javã, Tubal, Mesaque e Tirás".**

Traduza as listas de nomes neste capítulo de uma forma que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Gomer e Magogue e Madai e Javã e Jubal e Mesaque e Tirás".

**Gênesis 10.3 (#1)**

**"Asquenaz, Rificate, Togarma".**

Tradução alternativa: "chamados Asquenaz e Rificate e Togarma".

**Gênesis 10.4 (#1)**

**"Os descendentes de Javã foram".**

Compare como você traduziu uma cláusula semelhante nos versículos 2 e 3.

**Gênesis 10.4 (#2)**

**"Elisá, Espanha".**

Estes são os nomes dos filhos de Javã, mas os dois nomes seguintes são os nomes de grupos de pessoas que descendem dele. Tradução alternativa: "chamados Elisá e Társis, e ele foi o antepassado de".

**Gênesis 10.4 (#3)**

**"Chipre e Rodes".**

A maioria das equipes de tradução translitera os nomes dos grupos de pessoas na Bíblia, mas lidam com os sufixos de maneiras diferentes. Por exemplo, você poderia: (1) transliterar o sufixo plural hebraico "-im"; ou (2) usar um sufixo que sua língua tenha para nomes de grupos de pessoas (como "-itas" em português); ou (3) traduzir "-im" como "povo" ou "grupo étnico/povo". Tente ser consistente na forma como lida com os nomes dos grupos de pessoas ao longo deste capítulo e do restante do livro de Gênesis. Tradução alternativa: "o grupo de pessoas do Chipre e o grupo de pessoas dos Rodes".

Veja: Como traduzir nomes.

**Gênesis 10.5 (#1)**

**"Esses".**

Esta frase provavelmente se refere aos descendentes de Jafé (versículos 2-4), especialmente porque os descendentes de seus irmãos Cam (versículo 20) e Sem (versículo 31) são resumidos de maneira semelhante.

**Gênesis 10.5 (#2)**

**"eles moram no litoral e nas ilhas".**

Tradução alternativa: "vieram os grupos de pessoas que viviam em regiões ao lado do Mar Mediterrâneo. Eles se mudaram para diferentes lugares e se estabeleceram".

**Gênesis 10.5 (#3)**

**"sua própria terra".**

Tradução alternativa: "em suas próprias regiões".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 10.5 (#4)**

**"com sua própria língua".**

Considere se é mais natural em seu idioma dividir esta longa frase e começar uma nova frase aqui (ou mais tarde neste versículo). Tradução alternativa: "Todos falavam suas próprias línguas".

**Gênesis 10.5 (#5)**

**"cada povo e cada família".**

No texto original encontramos a presença da palavra "clã" que refere-se a um grupo de famílias que descendem de um ancestral comum. Tradução alternativa: "e cada um deles vivia em suas próprias famílias particulares", ou "Cada um tinha seus próprios grupos familiares".

**Gênesis 10.5 (#6)**

**"cada povo".**

No texto original encontramos a presença da palavra "nações" que refere-se aqui a grupos de pessoas, não a países. Além disso, para algumas línguas pode ser mais claro mudar a ordem das frases neste versículo e dizer: "Os descendentes de Jafé se espalharam e se estabeleceram perto/junto ao Mar Mediterrâneo. Todos formaram seus próprios grupos familiares, que cresceram/multiplicaram-se e tornaram-se seus próprios grupos de pessoas que falavam suas próprias línguas e viviam em seus próprios territórios/regiões". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "e eles formaram seus próprios grupos de pessoas", ou "que cresceram e tornaram-se seus próprios grupos étnicos distintos".

Veja: Estrutura de informação.

## **Gênesis 10.8 (#1)**

**"Cuxe foi pai de Ninrode".**

Veja como você traduziu **foi pai** que se trata do ato de gerar em Gn 6.10, e como traduziu uma frase em 10.1 ("nasceram para") que tem um significado semelhante. Tradução alternativa: "Cuxe também gerou um filho chamado Ninrode".

## **Gênesis 10.8 (#2)**

**"o primeiro grande".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) "quem foi a primeira pessoa/homem/a ser" ou (2) "quem se tornou".

## **Gênesis 10.8 (#3)**

**"conquistador do mundo".**

Havia outros homens poderosos antes de Ninrode, mas aparentemente ele foi o primeiro a ter um reino (versículo 10). Tradução alternativa: "um guerreiro poderoso" ou "um rei poderoso".

## **Gênesis 10.8 (#4)**

**"do mundo".**

Para algumas línguas, pode ser mais natural colocar esta frase mais cedo e dizer: "quem foi a

primeira pessoa/homem do mundo a ser/tornar-se um governante/guerreiro poderoso". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "da terra".

Veja: Estrutura de informação.

## **Gênesis 10.9 (#1)**

**"um caçador famoso".**

Tradução alternativa: "Ninrode também era um excelente caçador".

## **Gênesis 10.9 (#2)**

**"Com a ajuda de Deus".**

Tradução alternativa: "a quem Yahweh ajudou", ou "porque Yahweh o ajudou".

## **Gênesis 10.9 (#3)**

**"que se diz".**

Esta frase indica que o que segue era um ditado bem conhecido usado pelas pessoas para elogiar ou complementar outros grandes homens comparando-os a Ninrode. Tradução alternativa: "temos o ditado sobre outros grandes homens".

## **Gênesis 10.9 (#4)**

**"Seja igual a Ninrode".**

Tradução alternativa: "Como Ninrode".

## **Gênesis 10.9 (#5)**

**"foi um grande caçador".**

Tradução alternativa: "Ninrode também era um excelente caçador".

## **Gênesis 10.9 (#6)**

**"com ajuda do Senhor".**

Seja consistente aqui com a forma como traduziu esta frase anteriormente no versículo 9. Tradução

alternativa: “a quem Yahweh ajudou”, ou “porque Yahweh o ajudou”.

### **Gênesis 10.10 (#1)**

**“No começo faziam parte do seu reino”.**

Tradução alternativa: “Ele começou a reinar como rei sobre” ou “As primeiras cidades que Ninrode governou como rei foram”.

### **Gênesis 10.10 (#2)**

**“todas as três em Sinar”.**

Sinar é outro nome para a terra/país da Babilônia. Você poderia colocar essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: “que estavam todos localizados na terra chamada Sinar”.

### **Gênesis 10.11 (#1)**

**“Daquela região”.**

Tradução alternativa: “Dessa terra” ou “Da terra de Sinar”.

### **Gênesis 10.11 (#2)**

**“foi para Assíria”.**

Veja como você traduziu “a terra/região de/chamada Assur/Assíria” em Gn 2.14. Tradução alternativa: “ele se mudou para a terra chamada Assíria”.

### **Gênesis 10.11 (#3)**

**“e ali construir”.**

Tradução alternativa: “e ali ele construiu”.

### **Gênesis 10.12 (#1)**

**“e Resém, que fica entre Nínive e a grande cidade de Calá”.**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) “e Resém, que está localizada entre as cidades de Nínive e a Grande cidade de Calá”, ou (2) “e

Resém, que é a Grande cidade localizada entre as cidades de Nínive e Calá”.

### **Gênesis 10.13 (#1)**

**“Os descendentes de Egito foram os povos da Lídia”.**

No texto original encontramos a menção de Mizraim que foi o pai de uma geração. Tradução alternativa: “Mizraim foi o pai de”.

### **Gênesis 10.13 (#2)**

**“Anam, Leabe, Naftu”.**

Ao longo dos versículos 13–18, traduza os nomes dos grupos de pessoas de uma forma que seja clara e natural em seu idioma. Veja o que você fez no versículo 4. Considere também qual é a melhor maneira em seu idioma de listar os nomes nesses versículos. Alguns idiomas usam uma conjunção (como **e**) entre os nomes, enquanto outros idiomas usam uma conjunção apenas antes do último nome da lista, com vírgulas entre os outros nomes.

Veja: Como traduzir nomes.

### **Gênesis 10.14 (#1)**

**“Patrus, Caslu e de Creta, de quem os filisteus descendem”.**

Tradução alternativa: “Patrusitas, Casluítas (de quem vieram os filisteus) e Caftoritas.”, ou “Patrusitas, Casluítas e Caftoritas. Os filisteus vieram dos Casluítas”.

### **Gênesis 10.15 (#1)**

**“Canaã foi pai”.**

Veja como você traduziu **foi pai** nos versículos 8 e 13.

### **Gênesis 10.15 (#2)**

**“e Hete”.**

O filho de Canaã, Hete, foi o ancestral dos hititas, então algumas traduções usam “hititas” aqui e

dizem: "Ele também foi o ancestral dos hititas", Tradução alternativa: "então ele teve um filho chamado Hete".

### **Gênesis 10.16 (#1)**

**"os jebuseus, os amorreus, os girkaseus".**

Nos versículos 16–18, os nomes dos grupos de pessoas são substantivos coletivos singulares em hebraico (em contraste com os nomes dos grupos de pessoas nos versículos 4,13 e 14 que são substantivos plurais). A maioria das versões em inglês traduz esses nomes com o sufixo plural "-itas" para que fique claro que esses nomes se referem a mais de uma pessoa. Tradução alternativa: "e Canaã também foi o antepassado dos jebuseus, amorreus, girkaseus".

### **Gênesis 10.18 (#1)**

**"os arvaditas, os zemareus e os hamateus".**

No texto original encontramos uma sentença que traz a ideia de que estes outros povos se espalharam. Tradução alternativa: "Com o passar do tempo".

### **Gênesis 10.18 (#2)**

**"os arvaditas, os zemareus e os hamateus".**

No texto original encontramos a ideia que estes povos citados se espalharam. Tradução alternativa: "movido para diferentes lugares".

### **Gênesis 10.19 (#1)**

**"O território dos cananeus se estendeu".**

Tradução alternativa: "e eventualmente as fronteiras de sua terra se estenderam" ou "para que eventualmente a terra onde viviam se estendesse".

### **Gênesis 10.19 (#2)**

**"desde Sidom".**

Algumas línguas têm um afixo ou uma palavra (que significa "cidade") que deve ser usada toda vez que o nome de uma cidade é mencionado ou na

primeira vez que uma determinada cidade é mencionada em um parágrafo ou seção. Faça o que for natural em sua língua aqui e em outras partes da Bíblia. Tradução alternativa: "da Cidade de Sidom no norte".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Gênesis 10.19 (#3)**

**"desde Sidom até Gerar, perto de Gaza".**

A fronteira dos cananeus alcançava Gaza, mas não se estendia até Gerar, que ficava mais ao sul. Tradução alternativa: "até a cidade de Gerar, até a cidade de Gaza", ou "até a cidade de Gaza, que está na estrada para a cidade de Gerar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Gênesis 10.19 (#4)**

**"perto de Lasa".**

Tradução alternativa: "até você chegar à cidade de Lasa".

### **Gênesis 10.20 (#1)**

**"Esse foram".**

A palavra **Esse**s refere-se às pessoas listadas nos versículos 6–19. Além disso, muitas traduções que usam "eram" (e outros verbos no passado) nos versículos 2–19 e 21–30 usam **foram** aqui (e nos versículos 31 e 32). Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Aqueles são os nomes de" ou "Aqueles homens foram".

### **Gênesis 10.20 (#2)**

**"os descendentes de Cam".**

Tradução alternativa: "os ancestrais de Cam".

### **Gênesis 10.20 (#3)**

**"cada povo e cada família".**

No texto original temos a presença da palavra "clãs". Veja como você traduziu "clãs" no versículo 5. Tradução alternativa: "de acordo com seus grupos familiares", ou "e cada um tinha seu próprio clã" ou "e suas famílias extensas".

### **Gênesis 10.20 (#4)**

**"cada povo e cada família na sua própria terra, com a sua própria língua".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Veja como você traduziu o versículo 5, que tem algumas das mesmas frases do versículo 20. Tradução alternativa: "Cada família falava sua própria língua e vivia em seu próprio território e eventualmente se tornava seu próprio grupo étnico", ou "Cada família se multiplicou e estabeleceu seu próprio grupo étnico que tinha sua própria língua e vivia em sua própria região".

### **Gênesis 10.21 (#1)**

**"Sem, o irmão mais velho de Jafé".**

No texto hebraico, **Sem** vem primeiro nesta frase após "E", para enfatizar Sem. Faça o que for natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Sem também gerou alguns filhos".

### **Gênesis 10.21 (#2)**

**"Sem, o irmão mais velho de Jafé".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) "e seu/Sem irmão mais velho era Jafé". (2) "e ele/Sem era o irmão mais velho/mais velho de Jafé".

### **Gênesis 10.22 (#1)**

**"Elão, Assur, Arpaxade, Lude e Arã".**

O nome **Arpaxade** é escrito como "Arphaxad" em muitas traduções. Além disso, veja como você escreveu **Lude** no versículo 13 (que é uma pessoa diferente com o mesmo nome). Seja consistente com a forma como você escreve cada nome ao longo da Bíblia. Tradução alternativa: "Elam, Assur, Arfaxade, Lude e Aram".

### **Gênesis 10.23 (#1)**

**"Uz, Hul, Géter e Más".**

A mesma pessoa que é chamada de **Más** aqui, é referida como "Mesaque/Meshek" em 1Cr 1.17. Para evitar confusão, algumas traduções usam "Mesaque/Meshek" aqui também, ou colocam esse nome em uma nota de rodapé.

### **Gênesis 10.24 (#1)**

**"Arpaxade foi o pai Selá".**

Seja consistente aqui com a forma como você escreveu "Arfaxade/Arpaxade" no versículo 22. Tradução alternativa: "Arpaxade teve um filho chamado Selá".

### **Gênesis 10.24 (#2)**

**"e Selá foi o pai de Éber".**

Tradução alternativa: "e Selá teve um filho chamado Éber".

### **Gênesis 10.25 (#1)**

**"Éber foi o pai de dois filhos".**

Tradução alternativa: "Então Eber gerou dois filhos".

### **Gênesis 10.25 (#2)**

**"um se chamava".**

Tradução alternativa: "O nome do primeiro filho era" ou "O primeiro filho foi chamado de".

### **Gênesis 10.25 (#3)**

**"Pelegue".**

Você pode colocar o significado do nome de Pelegue no texto ou em uma nota de rodapé, para que fique claro por que ele recebeu esse nome. Veja o que você fez em um caso semelhante (nome de Noé) em Gn 5.29.

## **Gênesis 10.25 (#4)**

**"porque no seu tempo os povos do mundo foram divididos".**

Esta frase refere-se às pessoas na terra e implica que elas se espalharam e viveram por toda a terra (como especificado em Gn 11.8). Tradução alternativa: "as pessoas na terra se separaram em grupos distintos e se espalharam por toda parte".

Veja: Metonímia.

## **Gênesis 10.25 (#5)**

**"o seu irmão se chamava Joctã".**

Certifique-se de que fique claro em sua tradução a quem se refere o nome de Joctã nesta frase, especialmente após ler as duas frases anteriores.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## **Gênesis 10.26 (#1)**

**"Joctã foi o pai".**

Observe que a lista dos filhos de Joctã continua até o versículo 29. Tradução alternativa: "Joctã gerou filhos chamados" ou "Joctã teve os seguintes filhos".

## **Gênesis 10.29 (#1)**

**"Ofir, Havilá e Jobabe".**

Considere novamente como você traduziu listas de nomes ao longo do capítulo 10.

## **Gênesis 10.29 (#2)**

**"Todos estes".**

Tradução alternativa: "Todos esses eram os nomes de" ou "Todos esses homens eram".

## **Gênesis 10.30 (#1)**

**"Eles viveram nas terras".**

Tradução alternativa: "Sua morada" ou "Sua região" ou "A área onde eles e seus descendentes viveram".

## **Gênesis 10.30 (#2)**

**"desde a região de Mesa até".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante no versículo 19. Tradução alternativa: "estendia-se desde a cidade de Messa no oeste".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## **Gênesis 10.30 (#3)**

**"até Sefar".**

Tradução alternativa: "até onde vai Sefar".

## **Gênesis 10.30 (#4)**

**"até Sefar".**

Sefar pode se referir a uma cidade, uma montanha ou uma região (que foi nomeada após a cidade ou montanha). Tradução alternativa: "a cidade de Sefar, que está em".

## **Gênesis 10.30 (#5)**

**"na região montanhosa do Leste".**

A frase **região montanhosa** é ambígua no texto hebraico. Pode ser: (1) um substantivo coletivo que se refere a montanhas ou região montanhosa perto da cidade de Sefar; ou (2) um substantivo singular que se refere a uma montanha específica chamada Sefar. Tradução alternativa: "a cadeia de montanhas que está no Leste", ou "a região montanhosa oriental".

## **Gênesis 10.31 (#1)**

**"Estes foram".**

A palavra **Estes** refere-se aqui às pessoas listadas nos versículos 21–30. Veja como você traduziu o versículo 20, que é quase exatamente o mesmo que o versículo 31. Tradução alternativa: "Estes são os nomes de" ou "Estes homens são".

**Gênesis 10.31 (#2)****"os descendentes de Sem".**

Tradução alternativa: "os ancestrais de Sem".

**Gênesis 10.31 (#3)****"cada povo e cada família na sua própria terra".**

No texto original é citado a palavra "clãs". Veja como você traduziu "clãs" nos versículos 5 e 20. Tradução alternativa: "e cada um tinha seu próprio clã".

**Gênesis 10.31 (#4)****"cada povo e cada família na sua própria terra, com a sua própria língua".**

Tradução alternativa: "Cada família falava sua própria língua e vivia em seu próprio território, e eventualmente se tornava seu próprio grupo étnico", ou "Cada família se multiplicou e estabeleceu seu próprio grupo étnico que tinha sua própria língua e vivia em seu próprio território".

**Gênesis 10.32 (#1)****"São essas as famílias dos filhos de Noé".**

A palavra **essas** refere-se aqui a todos que estão listados nos versículos 2–31. Considere novamente como você traduziu **clãs** palavra que aparece no texto original nos versículos 5, 18, 29, 31 e 32.

**Gênesis 10.32 (#2)****"nação por nação, de acordo com as várias linhas de descendentes".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Além disso, compare como você traduziu frases semelhantes nos versículos 5, 20 e 31. Tradução alternativa: "Cada clã tinha sua própria genealogia e tornou-se seu próprio grupo étnico".

**Gênesis 10.32 (#3)****"Depois do dilúvio todas as nações da terra descenderam de Noé".**

Considere novamente como você traduziu **nações** nos versículos 5, 20, 31 e 32. Tradução alternativa: "Dessas pessoas vieram todos os grupos étnicos que se espalharam pela terra após o dilúvio".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 11.1 (#1)****"Naquele tempo todos os povos falavam uma língua só".**

Os eventos no capítulo 11.1–9 aconteceram antes das pessoas listadas no capítulo 10 terem suas próprias línguas e antes de se espalharem pela terra (Gn 10.5,19–20,30–32). Você poderia incluir algumas dessas informações em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "No início, todos na terra compartilhavam o mesmo idioma" ou "Por um tempo, todas as pessoas na terra falavam uma língua".

Veja: Conectar — Informações de pano fundo.

**Gênesis 11.1 (#2)****"todos usavam as mesmas palavras".**

As frases **uma língua só** e **as mesmas palavras** são muito semelhantes em significado e enfatizam o fato de que todos falavam a mesma língua. Considere qual é a melhor maneira de comunicar isso em seu idioma. Tradução alternativa: "e compartilhavam o mesmo vocabulário", ou "e falavam palavras que todos conheciam".

Veja: Dupla.

**Gênesis 11.2 (#1)****"Alguns partiram".**

No texto original aqui o versículo inicia-se com a frase "aconteceu que" que está introduzindo um evento importante e ajuda a criar suspense para que os leitores se perguntam qual será o desfecho. Algumas traduções omitem essa frase porque não é natural em seu idioma. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Depois de um tempo" ou "Quando".

Veja: Introdução de um novo evento.

## **Gênesis 11.2 (#2)**

**"Alguns partiram".**

Considere se é melhor em seu idioma usar um pronome (eles) ou uma frase nominal ("as pessoas") aqui. Tradução alternativa: "eles viajaram" ou "as pessoas se moveram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## **Gênesis 11.2 (#3)**

**"do Oriente".**

No início, após o dilúvio, as pessoas viviam nas regiões ao redor das montanhas de Ararate (onde a arca havia pousado). À medida que começaram a migrar e se espalhar para diferentes lugares (como Deus lhes havia dito para fazer), devem ter se dirigido para o sul em algum momento, já que acabaram na planície de Sinar, que ficava ao sul de onde estavam as montanhas de Ararate. A referência ao "Leste" que é a palavra utilizada em algumas traduções, provavelmente reflete o ponto de vista do autor (Moisés), já que as montanhas de Ararate e a planície de Sinar estavam ambas bem ao Leste de onde ele estava vivendo. Tradução alternativa: "ao redor das regiões orientais".

## **Gênesis 11.2 (#4)**

**"e chegaram".**

Certifique-se de que a forma como você traduz esta frase se encaixa com a forma como você traduziu a primeira metade deste versículo. Tradução alternativa: "eles descobriram" ou "eles eventualmente chegaram a".

## **Gênesis 11.2 (#5)**

**"a uma planície em Sinar".**

Esta planície era uma área ampla e plana entre montanhas. Também seja consistente aqui com a forma como você traduziu "em Sinar" em Gn 10.10. Tradução alternativa: "uma área ampla e plana na terra chamada Sinar".

## **Gênesis 11.2 (#6)**

**"onde ficaram morando".**

Tradução alternativa: "e viveu lá", ou "e começou a viver lá".

## **Gênesis 11.3 (#1)**

**"Um dia disseram uns aos outros".**

Os eventos descritos abaixo provavelmente não aconteceram imediatamente após a chegada à planície. Considere qual é a melhor maneira de começar esses eventos em seu idioma. Tradução alternativa: "Então, um dia, eles falaram uns aos outros".

Veja: Introdução de um novo evento.

## **Gênesis 11.3 (#2)**

**"Vamos".**

Considere se o seu idioma tem uma expressão como esta que é usado para chamar ou persuadir alguém a fazer algo junto.

Veja: Expressão idiomática.

## **Gênesis 11.3 (#3)**

**"Vamos fazer".**

No texto original temos a presença do pronome "nós". O pronome "nós" é inclusivo aqui e refere-se às pessoas que estão conversando entre si. Tradução alternativa: "devemos trabalhar juntos e fazer".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

## **Gênesis 11.3 (#4)**

**"tijolos".**

Tradução alternativa: "alguns blocos de lama" ou "alguns blocos de barro".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Gênesis 11.3 (#5)**

**"tijolos queimados".**

Tradução alternativa: "e endurecê-los com fogo", ou "e usar fogo para assá-los", ou "e colocá-los sobre o fogo para torná-los duros".

### **Gênesis 11.3 (#6)**

**"Assim, eles tinham tijolos".**

Tradução alternativa: "Então eles fizeram isso, e eles tinham" ou "Eles tinham".

### **Gênesis 11.3 (#7)**

**"tijolos para construir, em vez de pedras".**

Tradução alternativa: "blocos para construir em vez de pedra".

### **Gênesis 11.3 (#8)**

**"e usavam piche".**

Tradução alternativa: "e eles usaram piche entre os blocos".

### **Gênesis 11.3 (#9)**

**"em vez de massa de pedreiro".**

Tradução alternativa: "para manter os blocos juntos".

### **Gênesis 11.4 (#1)**

**"Aí disseram".**

Tradução alternativa: "Então eles disseram uns aos outros".

### **Gênesis 11.4 (#2)**

**"Agora vamos".**

Veja como você traduziu esta expressão no versículo 3.

### **Gênesis 11.4 (#3)**

**"vamos construir".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante no versículo 3. Tradução alternativa: "vamos trabalhar juntos e construir".

### **Gênesis 11.4 (#4)**

**"uma torre".**

Tradução alternativa: "que tem uma torre alta" ou "com um edifício muito alto".

### **Gênesis 11.4 (#5)**

**"que chegue até o céu".**

Tradução alternativa: "que alcança o alto nos céus" ou "que alcança até o céu".

### **Gênesis 11.4 (#6)**

**"Assim ficaremos famosos e não seremos espalhados".**

A frase **ficaremos famosos** é uma expressão idiomática. Considere se o seu idioma tem um idioma semelhante que funcionaria bem aqui. Veja também como você traduziu a palavra **espalhados** em Gn 10.18,32. Tradução alternativa: "Devemos fazer isso para nos tornarmos famosos e para evitar que nos espalhemos" ou "Assim, nos tornaremos conhecidos e não nos separaremos uns dos outros e viveremos".

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 11.4 (#7)**

**"pelo mundo inteiro".**

Tradução alternativa: "em todo o mundo", ou "ao redor do mundo".

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 11.5 (#1)**

**"Então o Senhor desceu".**

Tradução alternativa: "Então, um dia, Yahweh desceu do céu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## **Gênesis 11.5 (#2)**

**"para ver a cidade".**

O texto implica que Yahweh realmente olhou para a cidade. Considere se é melhor em seu idioma tornar isso explícito aqui. Tradução alternativa: "e observou a cidade".

## **Gênesis 11.5 (#3)**

**"e a torre".**

Veja como você traduziu esta palavra no versículo 4.

## **Gênesis 11.5 (#4)**

**"estava construindo".**

Certifique-se de que a forma como você traduz este verbo se encaixa com o fato de que as pessoas ainda não tinham terminado de construir a cidade (versículo 8). Tradução alternativa: "tinham começado a construir".

## **Gênesis 11.6 (#1)**

**"O Senhor disse".**

Considere qual é a melhor maneira de se referir a Yahweh aqui em seu idioma. Tradução alternativa: "E ele disse (para si mesmo)", ou "Ele disse".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## **Gênesis 11.6 (#2)**

**"Essa gente".**

No texto original encontramos a expressão "Eis". Este termo chama a atenção para o que Yahweh diz a seguir. Considere qual é a melhor maneira de fazer isso em seu idioma.

## **Gênesis 11.6 (#3)**

**"é um povo só".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) "eles são um povo/grupo étnico", ou (2) "o/este povo é um/unido no que estão fazendo".

## **Gênesis 11.6 (#4)**

**"e todos falam uma só língua".**

Veja como você traduziu **uma só língua** no versículo 1. Tradução alternativa: "e todos compartilham a mesma língua".

## **Gênesis 11.6 (#5)**

**"Isso que eles estão fazendo".**

Tradução alternativa: "Este é apenas o começo do que eles farão juntos".

## **Gênesis 11.6 (#6)**

**"Logo".**

Tradução alternativa: "Agora".

## **Gênesis 11.6 (#7)**

**"serão capazes de fazer o que quiserem".**

No texto original temos duas palavras que transmitem um sentido diferente. As palavras "não" e "impossível" são dois negativos que trabalham juntos para comunicar uma afirmação positiva enfática. Considere qual é a melhor maneira de traduzir isso em seu idioma. Tradução alternativa: "nada do que planejam fazer será impossível para eles", ou "qualquer coisa que tentem fazer será possível para eles", ou "eles serão capazes de fazer o que quer que tentem fazer".

Veja: Duplas negativas.

## **Gênesis 11.7 (#1)**

**"Vamos".**

Tradução alternativa: "Então vamos lá".

**Gênesis 11.7 (#2)****"Vamos descer".**

No texto original temos a presença do pronome "nós". A maioria dos estudiosos da Bíblia acredita que o pronome plural "nós" refere-se aqui a Deus e ao fato de que Ele é três Pessoas em um só Deus. Portanto, é melhor manter esse pronome plural na sua tradução. Veja o que você fez para pronomes semelhantes em Gn 1.26. Tradução alternativa: "vamos até eles".

**Gênesis 11.7 (#3)****"e atrapalhar a língua".**

Tradução alternativa: "e embaralhar sua linguagem".

**Gênesis 11.7 (#4)****"a fim de que um não entenda o que o outro está dizendo".**

Tradução alternativa: "para que eles não consigam entender" ou "para que eles não possam entender".

**Gênesis 11.8 (#1)****"Assim, o Senhor os espalhou".**

Tradução alternativa: "Assim Yahweh fez isso e fez com que as pessoas saíssem de lá e se espalhassem" ou "Foi assim que Yahweh fez com que as pessoas saíssem de lá e se estabelecessem em lugares diferentes".

**Gênesis 11.8 (#2)****"pelo mundo inteiro".**

Tradução alternativa: "sobre a superfície de toda a terra" ou "por toda a terra".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 11.8 (#3)****"eles pararam de construir".**

Tradução alternativa: "para que tivessem que parar de construir".

**Gênesis 11.8 (#4)****"a cidade".**

Para algumas línguas, é melhor mudar a ordem das cláusulas neste versículo (para que os eventos estejam na ordem em que aconteceram) e dizer: "Dessa forma, Yahweh fez com que as pessoas parassem de construir a cidade e a torre e se afastassemumas das outras, de modo que, eventualmente, vivessem por todo o mundo". Faça o que for melhor na sua língua. Tradução alternativa: "a cidade e a torre".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 11.9 (#1)****"recebeu o nome".**

Frequentemente no texto hebraico, esta frase tem um significado geral e não se refere a alguém específico. Tradução alternativa: "pessoas nomearam a cidade" ou "o nome daquela cidade é" ou "a cidade foi nomeada".

**Gênesis 11.9 (#2)****"de Babel".**

Se você incluir o significado de **Babel** aqui na sua tradução ou em uma nota de rodapé, seja consistente com a forma como traduz **atrapalhou** mais tarde neste versículo e no versículo 7.

**Gênesis 11.9 (#3)****"porque ali o Senhor".**

Tradução alternativa: "porque foi naquela cidade que Yahweh".

**Gênesis 11.9 (#4)****"atrapalhou".**

Tradução alternativa: "embaralhou".

**Gênesis 11.9 (#5)****"a língua falada".**

Tradução alternativa: "a língua que todos na terra falavam".

**Gênesis 11.9 (#6)****"e dali os espalhou".**

Tradução alternativa: "e dessa forma Yahweh os fez se espalharem de lá".

**Gênesis 11.9 (#7)****"pelo mundo inteiro".**

Veja como você traduziu esta frase nos versículos 4 e 8. Tradução alternativa: "sobre a superfície de toda a terra", ou "em todo o mundo".

**Gênesis 11.10 (#1)****"Dois anos depois do dilúvio, quando Sem tinha cem anos, nasceu o seu filho Arpaxade".**

A frase **depois do dilúvio** provavelmente se refere a dois anos após o início do dilúvio, não após o seu término; veja um caso semelhante em Gn 9.28. Também seja consistente aqui com a forma como você escreveu "Arfaxade/Arphaxad" em Gn 10.22. Tradução alternativa: "Dois anos após o início do dilúvio, quando Sem tinha 100 anos, ele teve um filho chamado Arpaxade".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 11.11 (#1)****"Depois disso Sem viveu mais".**

Ao longo desta seção, certifique-se de que nomes e pronomes (como "ele") sejam usados de forma precisa e natural em seu idioma, para que fique sempre claro a quem se está referindo. Tradução alternativa: "Depois que ele teve Arpaxade, ele viveu" ou "Depois que Arpaxade nasceu, Sem viveu".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 11.11 (#2)****"quinhentos anos".**

Veja como você traduziu Gn 5.7, que tem a mesma estrutura de frase que 11.11. Para algumas línguas, pode ser mais natural mudar a ordem das cláusulas desta frase e dizer: "Sem viveu mais quinhentos anos depois que Arpaxade nasceu..." Faça o que for melhor na sua língua ao longo deste capítulo. Tradução alternativa: "mais quinhentos anos".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 11.11 (#3)****"e foi pai de outros".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Veja como você traduziu esta frase e a seguinte em Gn 5.4. Tradução alternativa: "e ele também teve" ou "Sem também teve" ou "Ele também foi o pai de".

**Gênesis 11.11 (#4)****"outros filhos e filhas".**

Tradução alternativa: "outros filhos, e também de filhas".

**Gênesis 11.12 (#1)****"Quando tinha trinta e cinco anos, Arpaxade foi".**

Certifique-se de que sua tradução desta cláusula não signifique que Arpaxade viveu apenas trinta e cinco anos. Além disso, ao longo deste capítulo, seja consistente com a forma como decidiu lidar com números na Bíblia. Por exemplo, muitas equipes de tradução usam palavras para números de um e dois dígitos, mas usam numerais para números maiores. Essa estratégia ajuda a evitar confusão com números de versículo. Isso é especialmente verdadeiro em traduções que usam um tamanho de fonte grande para números de versículo, para que as pessoas que fazem estudo bíblico em grupo possam ver facilmente os números e estar no mesmo versículo juntas. Veja o que você fez no capítulo 5. Tradução alternativa: "Quando Arpaxade tinha vivido 35 anos" ou "Quando Arpaxade tinha trinta e cinco anos".

**Gênesis 11.12 (#2)****"foi pai de um filho chamado Selá".**

Veja como você traduziu Gn 5.6, que tem a mesma estrutura de frase que 11.12. Tradução alternativa: "ele gerou um filho chamado Selá", ou "ele gerou um filho que eles chamaram de Selá", ou "ele gerou um filho cujo nome era Selá".

**Gênesis 11.13 (#1)****"Depois disso Arpaxade viveu".**

Seja consistente com a forma como você escreve o nome "Arfaxade/Arpaxade" no livro de Gênesis. Veja Gn 10.22,24; 11.10–13. Tradução alternativa: "Depois que teve Selá, Arpaxade viveu" ou "Depois que Selá nasceu, Arpaxade viveu".

Veja: Como traduzir nomes.

**Gênesis 11.13 (#2)****"viveu quatrocentos e três anos".**

Tradução alternativa: "mais 403 anos".

**Gênesis 11.13 (#3)****"e foi pai de outros".**

Considere qual é a melhor maneira em seu idioma de se referir a Arpaxade neste ponto do parágrafo. Tradução alternativa: "e ele também teve" ou "Ele também gerou" ou "Ele também foi o pai de".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 11.13 (#4)****"outros filhos e filhas".**

Tradução alternativa: "outros filhos, e também outras filhas".

**Gênesis 11.14 (#1)****"Quando Selá tinha trinta anos".**

Tradução alternativa: "Quando Selá estava com trinta anos" ou "Quando Selá chegou aos trinta anos".

**Gênesis 11.14 (#2)****"nasceu o seu filho Éber".**

Tradução alternativa: "ele gerou um filho chamado Éber", ou "ele teve um filho cujo nome era Éber".

**Gênesis 11.15 (#1)****"Depois disso Selá viveu".**

Seja consistente com a forma como você escreve o nome **Selá** em Gn 10.24; 11.12–15. Tradução alternativa: "Depois que teve Éber, ele viveu".

Veja: Como traduzir nomes.

**Gênesis 11.15 (#2)****"quatrocentos e três anos".**

Tradução alternativa: "mais 403 anos".

**Gênesis 11.15 (#3)****"e foi pai".**

Tradução alternativa: "e ele também teve" ou "Selá também teve" ou "Ele também foi o pai de".

**Gênesis 11.15 (#4)****"outros filhos e filhas".**

Tradução alternativa: "outros filhos, e também teve filhas".

**Gênesis 11.16 (#1)****"Quando Éber tinha trinta e quatro anos".**

Tradução alternativa: "Quando Éber estava com trinta e quatro anos", ou "Quando Éber tinha 34 anos".

## **Gênesis 11.16 (#2)**

**"nasceu o seu filho Pelegue".**

Tradução alternativa: "ele gerou um filho chamado Pelegue", ou "ele teve um filho cujo nome era Pelegue".

Veja: Como traduzir nomes.

## **Gênesis 11.17 (#1)**

**"Depois disso Éber viveu mais".**

Seja consistente com a forma como você escreve o nome **Éber** em Gn 10.24,25; 11.14–17. Tradução alternativa: "Depois que teve Pelegue, ele viveu".

Veja: Como traduzir nomes.

## **Gênesis 11.17 (#2)**

**"quatrocentos e trinta anos".**

Tradução alternativa: "mais 430 anos".

## **Gênesis 11.17 (#3)**

**"e foi pai de".**

Considere qual é a melhor maneira em seu idioma de se referir a Éber neste ponto do parágrafo. Tradução alternativa: "e ele também teve", ou "Éber também teve", ou "Ele também foi o pai de".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## **Gênesis 11.17 (#4)**

**"outros filhos e filhas".**

Tradução alternativa: "outros filhos, assim como filhas".

## **Gênesis 11.18 (#1)**

**"Quando tinha trinta anos".**

Tradução alternativa: "Quando Pelegue tinha 30 anos" ou "Quando Pelegue estava com 30 anos".

## **Gênesis 11.18 (#2)**

**"foi pai de um filho chamado Reú".**

Tradução alternativa: "ele gerou um filho chamado Reú", ou "ele teve um filho cujo nome era Reú".

## **Gênesis 11.19 (#1)**

**"Depois disso Pelegue viveu mais".**

Seja consistente com a forma como você escreve o nome **Pelegue** em Gn 10.25; 11.16–19. Tradução alternativa: "Depois que teve Reú, ele viveu".

Veja: Como traduzir nomes.

## **Gênesis 11.19 (#2)**

**"duzentos e nove anos".**

Tradução alternativa: "Mais 209 anos".

## **Gênesis 11.19 (#3)**

**"e foi pai".**

Tradução alternativa: "e ele também teve" ou "Pelegue também teve" ou "Ele também foi o pai de".

## **Gênesis 11.19 (#4)**

**"outros filhos e filhas"**

Tradução alternativa: "outros filhos, e também teve filhas".

## **Gênesis 11.20 (#1)**

**"Quando Reú tinha trinta e dois anos".**

Tradução alternativa: "Quando Reú já tinha vivido 32 anos" ou "Quando Reú tinha 32 anos".

## **Gênesis 11.20 (#2)**

**"nasceu o seu filho Serugue".**

Tradução alternativa: "ele gerou um filho chamado Serugue", ou "ele teve um filho cujo nome era Serugue".

## **Gênesis 11.21 (#1)**

**"Depois disso Reú viveu".**

Seja consistente com a forma como você escreve **Reú** em Gn 11.18–21. Tradução alternativa: “Depois que Reú teve Serugue, ele viveu”.

Veja: Como traduzir nomes.

## **Gênesis 11.21 (#2)**

**"duzentos e sete anos".**

Tradução alternativa: “mais 207 anos”.

## **Gênesis 11.21 (#3)**

**"e foi pai".**

Considere qual é a melhor forma em seu idioma para se referir a Reú neste ponto do parágrafo. Tradução alternativa: “e ele também teve” ou “Reú também teve” ou “Ele também foi o pai de”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## **Gênesis 11.21 (#4)**

**"outros filhos e filhas"**

Tradução alternativa: “outros filhos e também teve filhas”.

## **Gênesis 11.22 (#1)**

**"Quando Serugue tinha trinta anos".**

Tradução alternativa: “Quando Serugue já tinha vivido 30 anos” ou “Quando Serugue tinha 30 anos”.

## **Gênesis 11.22 (#2)**

**"nasceu o seu filho Naor".**

Tradução alternativa: “ele gerou um filho chamado Naor”, ou “ele teve um filho cujo nome era Naor”.

## **Gênesis 11.23 (#1)**

**"Depois disso Serugue viveu mais".**

Seja consistente com a forma como você escreve o nome **Serugue** em Gn 11.20–23. Tradução alternativa: “Depois que teve Naor, ele viveu”.

Veja: Como traduzir nomes.

## **Gênesis 11.23 (#2)**

**"mais duzentos anos".**

Tradução alternativa: “Mais 200 anos”.

## **Gênesis 11.23 (#3)**

**"e foi pai".**

Tradução alternativa: “e ele também teve” ou “Serugue também teve” ou “Ele também foi o pai de”.

## **Gênesis 11.23 (#4)**

**"outros filhos e filhas".**

Tradução alternativa: “outros filhos, e também teve filhas”.

## **Gênesis 11.24 (#1)**

**"Quando Naor tinha vinte e nove anos".**

Tradução alternativa: “Quando Naor estava com vinte e nove anos” ou “Quando Naor tinha 29 anos”.

## **Gênesis 11.24 (#2)**

**"nasceu o seu filho Tera".**

Considere novamente como você traduziu os versículos 12,14,16,18,20,22 e 24, que todos têm a mesma estrutura de frase. Tradução alternativa: “ele gerou um filho chamado Tera”, ou “ele teve um filho cujo nome era Tera”.

## **Gênesis 11.25 (#1)**

**"Depois disso Naor viveu".**

Tradução alternativa: “Depois que teve Tera, ele viveu”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### **Gênesis 11.25 (#2)**

**“cento e dezenove anos”.**

Tradução alternativa: “mais 119 anos”.

### **Gênesis 11.25 (#3)**

**“e foi pai”.**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “e ele também teve” ou “Naor também teve” ou “Ele também foi o pai de”.

### **Gênesis 11.25 (#4)**

**“outros filhos e filhas”.**

Considere novamente como você traduziu os versículos 11, 13, 15, 17, 19, 21, 23 e 25, que todos têm a mesma estrutura de frase. Tradução alternativa: “outros filhos, e também teve filhas”.

### **Gênesis 11.26 (#1)**

**“Depois que completou setenta anos de idade”.**

Sua tradução precisa considerar o fato de que os filhos de Tera não eram trigêmeos (assim como os filhos de Noé não eram trigêmeos; veja Gn 5.32), mas ele começou a ter filhos depois de completar setenta anos e seus filhos nasceram em anos diferentes depois disso. Na verdade, Abrão não nasceu até que Tera tivesse pelo menos 130 anos (11.32, 12.4–5; Atos 7.4), e ele provavelmente era o filho mais novo de Tera. Abrão é listado primeiro (em vez de Harã ou Naor) provavelmente por causa de sua importância como aquele com quem Yahweh fez Sua aliança. Algumas dessas informações poderiam ser colocadas em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: “Depois que Tera viveu 70 anos”, ou “Depois que Tera completou 70 anos”.

### **Gênesis 11.26 (#2)**

**“era foi pai de três filhos: Abrão, Naor e Harã”.**

Tradução alternativa: “ele teve filhos chamados Abrão, Naor e Harã”, ou “ele gerou filhos cujos nomes eram Abrão, Naor e Harã”.

### **Gênesis 11.27 (#1)**

**“São estes os descendentes de Tera”.**

Esta seção é diferente da seção anterior. O que se segue é uma história sobre os descendentes de Tera (especialmente Abrão); não é uma genealogia ou lista de nomes. Veja como você traduziu uma frase semelhante em Gn 6.9. Tradução alternativa: “Este é o relato sobre Tera e sua família”.

### **Gênesis 11.27 (#2)**

**“que foi o pai de Abrão, de Naor e de Harã”.**

Tradução alternativa: “Tera teve filhos chamados Abrão, Naor e Harã”.

### **Gênesis 11.27 (#3)**

**“Harã foi pai de Ló”.**

Tradução alternativa: “e Harã teve um filho chamado Ló”, ou “e Harã teve um filho cujo nome era Ló”.

### **Gênesis 11.28 (#1)**

**“Tera ainda vivia quando o seu filho Harã morreu na Babilônia”.**

Tradução alternativa: “Mais tarde Harã morreu enquanto estava com seu pai Tera”, ou “Enquanto seu pai Tera ainda estava vivo, Harã morreu”.

### **Gênesis 11.28 (#2)**

**“onde havia nascido”.**

Tradução alternativa: “em sua terra natal”.

**Gênesis 11.28 (#3)****"na cidade de Ur".**

No texto original, temos a presença da palavra "Kasdim" que provavelmente vêm do nome de um dos filhos de Naor, Kesed (Gn 22.22), e muitas vezes se refere aos caldeus, que eram um grupo de pessoas que vivia no país da Babilônia (onde Ur estava localizada). Tradução alternativa: "na cidade de Ur que era governada pelos Kasdim" ou "na cidade de Ur onde o povo Kasdim vivia".

**Gênesis 11.29 (#1)****"Abrão casou com Sarai, e Naor casou com Milca".**

Tradução alternativa: "Enquanto isso, Abrão e Naor se casaram".

**Gênesis 11.30 (#1)****"Sarai não tinha filhos, pois era estéril".**

Considere qual é a melhor maneira em seu idioma de apresentar essas informações de pano de fundo sobre Sarai. Tradução alternativa: "Mas, Sarai não podia conceber," ou "Sarai não conseguia engravidar".

Veja: Informações de pano de fundo.

**Gênesis 11.30 (#2)****"não tinha filhos".**

Para algumas línguas, pode ser melhor inverter a ordem das cláusulas neste versículo e dizer: "Mas/Agora Sarai não tinha filhos, porque ela não conseguia conceber". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "então ela não tinha filhos, pois não podia conceber".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 11.31 (#1)****"Tera saiu".**

Considere qual é a melhor maneira de começar este novo parágrafo em seu idioma. Tradução alternativa: "Um dia, Tera saiu".

Veja: Introdução de um novo evento.

**Gênesis 11.31 (#2)****"o seu filho Abrão".**

Certifique-se de que fique claro na sua tradução desta frase que **seu filho** se refere a Abrão, não a outra pessoa.

**Gênesis 11.31 (#3)****"o seu neto Ló, que era filho de Harã".**

As frases "Ló", "filho de Harã" e **seu neto** referem-se todas a Ló. Certifique-se de que isso fique claro na sua tradução e que não pareça que são três pessoas.

**Gênesis 11.31 (#4)****"e a sua nora Sarai".**

As frases "Sarai", "sua nora" e **a sua nora** referem-se todas a Sarai. Certifique-se de que isso fique claro na sua tradução.

**Gênesis 11.31 (#5)****"Eles chegaram".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "e todos eles partiram juntos" ou "Então todos eles foram, e chegaram".

**Gênesis 11.31 (#6)****"da cidade de Ur".**

Veja a nota em Gn 10.19 sobre como traduzir os nomes das cidades. Tradução alternativa: "de uma cidade chamada Ur".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 11.31 (#7)****"de Ur".**

No texto original, temos as especificações da qual tipo de terra era Ur. Veja como você traduziu esta frase no versículo 28. Tradução alternativa: “dos caldeus” ou “onde vivia o povo Kasdim”.

**Gênesis 11.31 (#8)**

**“para ir até a terra de Canaã”.**

Tradução alternativa: “ir para a região de Canaã”, ou “ir para a Terra de Canaã”.

**Gênesis 11.31 (#9)**

**“Eles chegaram até Harã”.**

A cidade de Harã não estava na terra de Canaã, mas sim cerca de 450 quilômetros (280 milhas) a nordeste de lá. Tradução alternativa: “Mas no caminho para lá, eles chegaram à cidade de Harã, e” ou “Mas ao longo do caminho, quando pararam na cidade de Harã”.

**Gênesis 11.31 (#10)**

**“e ficaram morando ali”.**

Tradução alternativa: “eles ficaram lá em vez disso”, ou “eles decidiram se estabelecer lá em vez disso”.

**Gênesis 11.32 (#1)**

**“E Tera morreu em Harã, com a idade de duzentos e cinco anos”.**

Tradução alternativa: “Quando Tera atingiu a idade de duzentos e cinco anos”.

**Gênesis 11.32 (#2)**

**“em Harã”.**

Tradução alternativa: “na cidade de Harã”.

**Gênesis 12.1 (#1)**

**“Certo dia o Senhor Deus disse a Abrão”.**

Considere qual é a melhor maneira de começar esta nova seção no seu idioma. Além disso, certifique-se de que a forma como você traduz esta margem de citação se encaixa com o que Yahweh diz na citação a seguir. Tradução alternativa: “Então, um dia Yahweh disse a Abrão”.

Veja: Introdução de um novo evento.

**Gênesis 12.1 (#2)**

**“Saia da sua terra”.**

Tradução alternativa: “Afaste-se do seu país” ou “Você deve se mudar do seu país” ou “Você deve deixar para trás a terra onde está vivendo”.

**Gênesis 12.1 (#3)**

**“do meio dos seus parentes”.**

Tradução alternativa: “e o seu povo”.

**Gênesis 12.1 (#4)**

**“e da casa do seu pai”.**

A frase **da casa** refere-se aqui a todos que eram membros da casa de Tera.

Veja: Metonímia.

**Gênesis 12.1 (#5)**

**“para uma terra”.**

Tradução alternativa: “e vá para o lugar”.

**Gênesis 12.2 (#1)**

**“e você será”.**

Tradução alternativa: “Eu farei de você o pai de”.

**Gênesis 12.2 (#2)**

**“uma grande nação”.**

Tradução alternativa: “um grande grupo de pessoas” ou “um grande e importante grupo étnico”.

**Gênesis 12.2 (#3)****"Eu o abençoarei".**

Veja como você traduziu "abençoados" em Gn 1.22,28. Pode ser necessário traduzir este termo de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: "e eu abençoarei você e eles", ou "e eu farei todos vocês prosperarem".

**Gênesis 12.2 (#4)****"o seu nome será famoso".**

Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta expressão em seu idioma. Também considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Vou torná-lo importante e famoso".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 12.2 (#5)****"e você será uma bênção".**

Tradução alternativa: "e você será uma bênção para muitas pessoas", ou "e eu usarei você e seus descendentes para abençoar muitas pessoas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 12.3 (#1)****"amaldiçoarei os que o amaldiçoarem".**

Veja como você traduziu **amaldiçoar** em Gn 8.21.

**Gênesis 12.3 (#2)****"por meio de você".**

Esta frase refere-se a Abrão e seus descendentes, incluindo, em última análise, o Messias. Em outras palavras, a promessa de Deus neste versículo é parte de suas maravilhosas notícias (a mensagem do Evangelho) para todas as pessoas (Gl 3.8,9) e é uma profecia sobre o Messias/Cristo, que foi um dos descendentes de Abraão (Mt 1.1, Gn 22.18, Gl 3.16). Deus abençoou todas as pessoas na terra

enviando seu Filho Jesus (o Messias/Cristo) para morrer em seu lugar e pagar por todos os seus pecados (Jo 3.16-18, 1Tm 2.3-6), para que pudessem ter um relacionamento próximo com ele/Deus e fazer parte de sua família para sempre. Deus repete esta grande promessa em Gn 18.18; 22.18; 26.4; 28.14. Você poderia colocar algumas dessas informações em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "Através de você e sua descendência" ou "Por causa de você e sua descendência" ou "Por meio de você e sua descendência".

Veja: Metonímia.

**Gênesis 12.3 (#3)****"E por meio de você eu abençoarei todos os povos do mundo".**

Considere qual é a melhor maneira em seu idioma para traduzir esta frase passiva. Para alguns idiomas, é mais claro mudar a ordem da frase e dizer: "Usarei você e seus descendentes para abençoar todas as famílias/povos da terra". Faça o que for melhor em seu idioma. Tradução alternativa: "todas as pessoas na terra serão abençoadas por mim", ou "Abençoarei todas as pessoas na terra".

Veja: Ativo ou passivo.

**Gênesis 12.4 (#1)****"Abrão tinha setenta e cinco anos quando partiu de Harã, como o Senhor havia ordenado".**

Considere qual é a melhor maneira em seu idioma de começar esta frase para mostrar que Abrão agora está fazendo o que Deus acabou de lhe ordenar (versículo 1). Tradução alternativa: "Então Abrão deixou a cidade de Harã, assim como Yahweh lhe havia dito para fazer", ou "Então Abrão fez o que Yahweh lhe havia dito para fazer e deixou a cidade de Harã".

Veja: Palavras e frases conectivas.

**Gênesis 12.4 (#2)****"E Ló foi com ele".**

Tradução alternativa: “e seu sobrinho Ló partiu com ele”.

## **Gênesis 12.4 (#3)**

**“Abrão”.**

Muitas traduções omitem a conjunção **E** ou “Agora” aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “Agora Abrão”.

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

## **Gênesis 12.4 (#4)**

**“tinha setenta e cinco anos”.**

Veja como você traduziu uma frase semelhante em Gn 5.32 e 11.10. Tradução alternativa: “tinha 75 anos”.

## **Gênesis 12.4 (#5)**

**“quando partiu”.**

Tradução alternativa: “quando ele partiu”.

## **Gênesis 12.4 (#6)**

**“de Harã”.**

Tradução alternativa: “da cidade de Harã”.

## **Gênesis 12.5 (#1)**

**“Abrão levou sua mulher Sarai”.**

Seja consistente aqui com a forma como você escreveu **Sarai** em Gn 11.29–31. Tradução alternativa: “Ele trouxe com ele sua esposa Sarai”.

Veja: Ir e vir.

## **Gênesis 12.5 (#2)**

**“o seu sobrinho Ló, filho do seu irmão”.**

Para algumas línguas, é mais natural tornar **filho do seu irmão** ou “seu sobrinho” explícito no versículo 4 (onde Ló é mencionado pela primeira

vez nesta seção) e deixá-lo implícito aqui no versículo 5. Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## **Gênesis 12.5 (#3)**

**“e todas as riquezas e escravos que havia conseguido”.**

A palavra **riquezas** é geral aqui e inclui escravos, animais, móveis, roupas e dinheiro. Veja como você traduziu “escravo” ou “servo” em Gn 9.25–27. Tradução alternativa: “tudo o que possuíam, incluindo escravos e tudo o mais que tinham adquirido”.

## **Gênesis 12.5 (#4)**

**“em Harã”.**

“na cidade de Harã” ou “na Cidade de Harã”.

## **Gênesis 12.5 (#5)**

**“a Canaã”.**

Tradução alternativa: “para a terra chamada Canaã” ou “para a Terra de Canaã”.

## **Gênesis 12.5 (#6)**

**“Quando chegaram a Canaã”.**

Tradução alternativa: “Então eles chegaram em Canaã” ou “Quando eles chegaram em Canaã” ou “Quando eles chegaram lá”.

## **Gênesis 12.6 (#1)**

**“Abrão atravessou”.**

Abrão é o único nomeado aqui porque ele está em foco. No entanto, sua tradução não deve soar como se ele tivesse viajado sozinho no versículo 6. Além disso, certifique-se de que a forma como você comece este versículo em sua tradução se encaixa com a forma como você terminou o versículo 5. Tradução alternativa: “Abrão foi” ou “Abrão e sua família foram” ou “eles foram”.

Veja: Metonímia.

## **Gênesis 12.6 (#2)**

**"o país".**

No texto original, temos a ideia de "terra". Veja como você traduziu "terra" no versículo 5. Tradução alternativa: "através daquela terra".

## **Gênesis 12.6 (#3)**

**"onde".**

Tradução alternativa: "até que chegaram a".

## **Gênesis 12.6 (#4)**

**"até que chegou a Siquém".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) "a cidade de Siquém", ou (2) "o/um lugar sagrado em/perto da cidade de Siquém".

## **Gênesis 12.6 (#5)**

**"a árvore sagrada de Moré".**

Moré é provavelmente o nome da pessoa que possuía a terra onde estava a árvore chamada de sagrada. O carvalho como é chamada em algumas traduções, é uma árvore grande, de folhas largas e flores, da família do caju, que pode crescer até uma altura de 5 a 12 metros. As palavras hebraicas para "carvalho" e **terebinto** são semelhantes, por isso muitas traduções (incluindo LXX) traduzem isso como "carvalho" aqui. Note, no entanto, que carvalhos e terebintos são de duas famílias de árvores diferentes.

Veja: Traduzir desconhecidos.

## **Gênesis 12.6 (#6)**

**"Naquele tempo os cananeus viviam nessa região".**

Para algumas línguas, é mais claro e natural colocar a expressão de tempo (naquela época) primeiro nesta frase. Tradução alternativa: "Naquela época, os cananeus ainda viviam naquela região".

Veja: Estrutura de informação.

## **Gênesis 12.7 (#1)**

**"Ali o Senhor apareceu a Abrão".**

A promessa de Yahweh no versículo 7 de dar Canaã aos descendentes de Abrão contrasta com o fato de que os cananeus ainda estavam ocupando aquela região (versículo 6). Além disso, observe que o texto não especifica de que forma ou de que maneira Deus apareceu a Abrão, então sua tradução também não deve fazer isso. Tradução alternativa: "Então Yahweh veio a Abrão" ou "mas Yahweh visitou Abrão".

## **Gênesis 12.7 (#2)**

**"e disse".**

Tradução alternativa: "e conversou com ele".

Veja: Citações e margens de citação.

## **Gênesis 12.7 (#3)**

**"Eu vou dar esta terra aos seus descendentes".**

No texto hebraico, a frase "à sua descendência" é enfatizada pela sua posição no início desta citação. No entanto, para algumas línguas pode ser mais claro e natural mudar a ordem das cláusulas e dizer: "Darei esta terra à sua descendência". Faça o que for melhor na sua língua. Tradução alternativa: "Darei esta terra à sua descendência".

Veja: Estrutura de informação.

## **Gênesis 12.7 (#4)**

**"construiu um altar a Deus".**

Considere qual é a melhor maneira de se referir a Abrão aqui em seu idioma. Veja como você traduziu **altar** em Gn 8.20. Tradução alternativa: "Então ele fez um altar de grandes pedras" ou "Então ele construiu um monte para sacrifício com pedras".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## **Gênesis 12.7 (#5)**

**"Naquele lugar".**

Tradução alternativa: "No lugar perto da árvore".

## **Gênesis 12.7 (#6)**

**"a Deus".**

Tradução alternativa: "e queimou sacrifícios sobre ele para agradecer e adorar a Yahweh".

## **Gênesis 12.7 (#7)**

**"pois ali o Senhor havia aparecido a ele".**

Veja como você traduziu **aparecido** anteriormente no versículo 7. Tradução alternativa: "que tinha vindo a ele ali", ou "porque ele tinha vindo a ele ali".

## **Gênesis 12.8 (#1)**

**"Depois disso Abrão foi".**

Tradução alternativa: "Do lugar de Siquém, ele e sua família se mudaram para o sul para".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## **Gênesis 12.8 (#2)**

**"para a região montanhosa que fica a leste da cidade de Betel".**

Tradução alternativa: "a região montanhosa ao Leste da cidade de Betel".

## **Gênesis 12.8 (#3)**

**"e ali armou o seu acampamento".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Veja como você traduziu "tenda" em Gn 9.21,27. Tradução alternativa: "e armou suas tendas ali" ou "Eles montaram seu acampamento".

## **Gênesis 12.8 (#4)**

**"Betel ficava a oeste do acampamento, e a cidade de Ai ficava a leste".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Betel estava a oeste deles e a cidade de Ai estava a leste".

## **Gênesis 12.8 (#5)**

**"Também nesse lugar Abrão construiu".**

Tradução alternativa: "Lá ele fez outra vez".

## **Gênesis 12.8 (#6)**

**"um altar".**

Veja como você traduziu **altar** no versículo 7. Tradução alternativa: "outro monte para sacrifício".

## **Gênesis 12.8 (#7)**

**"o Senhor".**

Veja como você traduziu **o Senhor** no versículo 7.

## **Gênesis 12.8 (#8)**

**"Abrão construiu um altar e adorou o Senhor".**

Veja como você traduziu uma cláusula semelhante em Gn 4.26. Tradução alternativa: "e ele o chamou pelo nome", ou "ele o chamou pelo nome enquanto o louvava" ou "ele o louvou".

Veja: Expressão idiomática.

## **Gênesis 12.9 (#1)**

**"Dali ele foi andando de um lugar para outro".**

Tradução alternativa: "Depois disso, ele e sua família viajaram de um lugar para o outro" ou "Então ele e sua família mudaram-se de lugar para lugar".

## **Gênesis 12.9 (#2)**

**"sempre na direção sul da terra de Canaã".**

No texto original encontramos a palavra "Neguebe". A palavra hebraica "Neguebe" pode significar "sul" ou "país seco", então algumas

traduções traduzem o significado. Mas a maioria das traduções translitera o nome hebraico (como "Neguebe" ou "Negeb") assim como fazem com outros nomes na Bíblia. Tradução alternativa: "sul em direção ao Deserto de Neguebe" ou "para o sul até chegarem ao Deserto do Sul".

Veja: Como traduzir nomes.

### **Gênesis 12.10 (#1)**

**"Naquele tempo houve".**

Esta cláusula fornece o contexto para o restante da frase. Traduza isso de uma forma que seja natural em seu idioma.

### **Gênesis 12.10 (#2)**

**"uma fome".**

Uma **fome** é um período prolongado de tempo em que as pessoas estão famintas porque as colheitas estão falhando, muitas vezes devido à falta de chuva ou outras condições climáticas severas. Tradução alternativa: "uma séria falta de comida" ou "um tempo de fome quando a comida era muito escassa".

### **Gênesis 12.10 (#3)**

**"em Canaã".**

Tradução alternativa: "nessa área" ou "no deserto de Neguebe".

### **Gênesis 12.10 (#4)**

**"Abrão foi morar por algum tempo no Egito".**

Esta frase refere-se ao fato de que o Egito está em uma altitude mais baixa do que Canaã (versículo 5). Também está localizado a sudoeste de Canaã. Tradução alternativa: "então Abrão e sua família viajaram para o sudoeste" ou "então Abrão e sua família se mudaram mais para o sul".

### **Gênesis 12.10 (#5)**

**"no Egito".**

Tradução alternativa: "para a terra do Egito".

### **Gênesis 12.10 (#6)**

**"foi morar por algum tempo".**

Tradução alternativa: "viver lá por um tempo".

### **Gênesis 12.10 (#7)**

**"uma fome tão grande".**

Tradução alternativa: "porque a escassez de alimentos era muito severa".

### **Gênesis 12.10 (#8)**

**"em Canaã".**

Para algumas línguas, pode ser mais natural colocar esta cláusula perto do início deste versículo e dizer: "Então/Agora houve uma fome naquela terra/região que foi tão pesada/severa/ruim que Abrão e sua família saíram de lá e desceram para a terra/país do Egito para viver por um tempo". Faça o que for melhor na sua língua. Tradução alternativa: "naquela terra" ou "no Deserto de Neguebe, de modo que não puderam sobreviver lá".

Veja: Estrutura de informação.

### **Gênesis 12.11 (#1)**

**"Quando ia chegando ao Egito".**

Tradução alternativa: "Quando se aproximaram do Egito".

### **Gênesis 12.11 (#2)**

**"Abrão disse a Sarai, a sua mulher".**

Tradução alternativa: "ele disse à sua esposa Sarai".

### **Gênesis 12.11 (#3)**

**"Escute".**

Tradução alternativa: "Ouça por favor" ou "Por favor, ouça isto".

### **Gênesis 12.11 (#4)**

**"Você é uma mulher muito bonita".**

Tradução alternativa: "Eu sei que você é uma mulher muito bonita".

### **Gênesis 12.12 (#1)**

**"e, quando".**

Considere se é melhor em seu idioma começar esta frase com ou sem uma conjunção (Então). Tradução alternativa: "Então quando".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### **Gênesis 12.12 (#2)**

**"os egípcios".**

Tradução alternativa: "o povo do Egito".

### **Gênesis 12.12 (#3)**

**"a virem".**

Tradução alternativa: "notar você comigo".

### **Gênesis 12.12 (#4)**

**"Essa aí é a mulher dele".**

Considere se é melhor em seu idioma traduzir esta citação incorporada como uma citação direta ou indireta. Tradução alternativa: "eles saberão que você é minha esposa".

Veja: Citações diretas e indiretas.

### **Gênesis 12.12 (#5)**

**"Por isso me matarão e deixarão que você viva".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Então eles me matarão, mas deixarão você viver para que possam ter você".

### **Gênesis 12.13 (#1)**

**"Diga, então".**

Tradução alternativa: "Então, por favor, diga a eles".

### **Gênesis 12.13 (#2)**

**"que você é minha irmã".**

Considere se uma citação indireta ou direta é melhor aqui no seu idioma.

Veja: Citações diretas e indiretas.

### **Gênesis 12.13 (#3)**

**"e me tratarão bem".**

Tradução alternativa: "para que eu seja tratado bem" ou "para que as pessoas me tratem bem".

### **Gênesis 12.13 (#4)**

**"Assim, por sua causa, eles me deixarão viver".**

Para algumas línguas, não é natural incluir a frase **por sua causa** aqui, pois repete a mesma ideia de **por sua causa** na cláusula anterior. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "e minha vida será pouparada por eles", ou "e eles pouparão minha vida", ou "e eles me deixarão viver".

### **Gênesis 12.14 (#1)**

**"Quando Abrão chegou ao Egito".**

Embora Abrão esteja em foco aqui, sua tradução não deve soar como se ele estivesse viajando sozinho. Tradução alternativa: "Quando Abrão e sua família entraram na terra do Egito".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Gênesis 12.14 (#2)**

**"os egípcios viram".**

Tradução alternativa: "o povo egípcio viu" ou "as pessoas que viviam lá viram".

### **Gênesis 12.14 (#3)**

**"que Sarai, a sua mulher, era, de fato, muito bonita".**

Tradução alternativa: "que a mulher com ele era de fato muito bonita", ou "que Sarai era de fato muito bonita".

### **Gênesis 12.15 (#1)**

**"Alguns altos funcionários do rei do Egito também a viram".**

O termo **altos funcionários** é geral e refere-se a líderes ou governantes que estavam sob Faraó e o serviam. Além disso, o termo **rei do Egito** é um título egípcio que se refere ao rei ou governante sobre o Egito. No entanto, no Antigo Testamento, é tratado como um nome (que frequentemente ocorre com o título "rei do Egito"), então os tradutores muitas vezes transliteraram **rei do Egito** (que é como outros nomes na Bíblia são normalmente tratados). Algumas línguas exigem um título honorífico com os nomes dos reis, por exemplo, "Rei Faraó". Decida como você lidará com isso em sua tradução. Tradução alternativa: "Alguns dos oficiais que governavam sob o rei egípcio a avistaram, então" ou "Quando alguns oficiais de Faraó, o rei do Egito, a viram".

Veja: Como traduzir nomes.

### **Gênesis 12.15 (#2)**

**"e contaram a ele".**

Tradução alternativa: "eles lhe disseram como ela era bonita".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### **Gênesis 12.15 (#3)**

**"Por isso ela foi levada".**

Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta cláusula passiva ou ativa em seu idioma. Considere também se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "e ela foi trazida" ou "Então ele mandou trazer Sarai".

Veja: Ativo ou passivo.

### **Gênesis 12.15 (#4)**

**"para o palácio do rei".**

Tradução alternativa: "para o seu palácio para ser uma de suas esposas".

### **Gênesis 12.16 (#1)**

**"Por causa dela o rei tratou bem Abrão".**

Tradução alternativa: "Então Faraó tratou bem Abrão por causa dela".

### **Gênesis 12.16 (#2)**

**"e lhe deu".**

Certifique-se de que está claro em sua tradução a quem se refere aqui. Considere também se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "e Abrão adquiriu dele" ou "e ele deu a ele" ou "Ele deu a Abrão".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### **Gênesis 12.16 (#3)**

**"ovelhas, bois, jumentos, escravos e escravas, jumentas e camelos".**

Tradução alternativa: "rebanhos de ovelhas e manadas de gado".

### **Gênesis 12.16 (#4)**

**"jumentos, escravos e escravas, jumentas e camelos".**

Tradução alternativa: "bem como servos e servas, e jumentos e jumentas".

### **Gênesis 12.16 (#5)**

**"e camelos".**

Se camelos não são conhecidos na sua área linguística, você pode incluir uma imagem de um camelo na sua tradução. Você também pode descrevê-lo no texto ou em uma nota de rodapé.

Tradução alternativa: “e animais de carga maiores chamados camelos”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

### **Gênesis 12.17 (#1)**

**“Mas, por causa de Sarai, o Senhor Deus castigou o rei”.**

Veja como você traduziu **rei do Egito** no versículo 15. Você pode traduzi-lo de maneira diferente em diferentes contextos. Faça o que for claro e natural em seu idioma em cada contexto. Tradução alternativa: “Então Yahweh feriu o rei e o povo de sua casa” ou “Então Yahweh fez com que o rei Faraó e o povo de sua casa ficassem muito doentes”.

Veja: Honoríficos.

### **Gênesis 12.17 (#2)**

**“com doenças horríveis”.**

Tradução alternativa: “com doenças graves”.

### **Gênesis 12.17 (#3)**

**“Por causa de Sarai”.**

Para muitos idiomas, é mais claro e natural colocar esta cláusula primeiro neste versículo e dizer: “Mas, como o rei Faraó havia tomado Sarai, esposa de Abrão, Yahweh afligiu o rei e sua família com doenças graves”. Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Estrutura de informação.

### **Gênesis 12.18 (#1)**

**“Por isso o rei mandou chamar Abrão”.**

Tradução alternativa: “Então o rei Faraó mandou chamar Abrão” ou “Então Faraó convocou Abrão diante dele” ou “Então o rei mandou chamar Abrão para vir até ele”.

### **Gênesis 12.18 (#2)**

**“e perguntou”.**

Certifique-se de que a forma como você traduz esta margem de citação se encaixa com a forma como você traduz a citação a seguir. Tradução alternativa: “e perguntou-lhe”.

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 12.18 (#3)**

**“Por que você me fez uma coisa dessas”.**

Faraó usa perguntas retóricas nos versículos 18 e 19 para expressar sua raiva pelo que Abrão havia feito; ele não espera que Abrão lhe responda. Algumas línguas devem usar declarações ou exclamações aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “Por que você me tratou tão mal”.

Veja: Pergunta retórica.

### **Gênesis 12.18 (#4)**

**“Por que não me disse que ela é a sua mulher”.**

Tradução alternativa: “Você deveria ter me informado que ela é sua esposa”.

Veja: Pergunta retórica.

### **Gênesis 12.19 (#1)**

**“Você disse que ela era sua irmã”.**

No texto original, Faraó usa uma pergunta retórica para repreender Abrão e expressar sua raiva contra ele. Considere qual é a melhor maneira de fazer isso em seu idioma. Considere também se é melhor em seu idioma traduzir esta citação embutida como uma citação direta ou indireta. Tradução alternativa: “Por que você disse que ela é sua irmã” ou “Você não deveria ter fingido que ela é sua irmã”.

Veja: Pergunta retórica.

### **Gênesis 12.19 (#2)**

**“e por isso eu casei com ela”.**

Para algumas línguas, é mais claro e natural começar uma nova frase aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “para

que eu a escolhesse como esposa!" ou "Acreditei em você e a tomei como minha esposa".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### **Gênesis 12.19 (#3)**

**"Portanto".**

Tradução alternativa: "Agora, então".

### **Gênesis 12.19 (#4)**

**"aqui está a sua mulher".**

Tradução alternativa: "aqui está sua esposa de volta".

### **Gênesis 12.20 (#1)**

**"Então o rei deu ordem".**

Considere novamente como você traduziu **rei do Egito** nos versículos 15–18,20. Pode ser útil ler esta seção em voz alta para garantir que está clara e natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Então o rei Faraó deu ordens para" ou "Então o rei egípcio ordenou" ou "Então o rei do Egito ordenou".

### **Gênesis 12.20 (#2)**

**"e os seus guardas".**

Tradução alternativa: "alguns de seus homens".

### **Gênesis 12.20 (#3)**

**"levaram Abrão para fora do Egito".**

Ao longo deste versículo, certifique-se de que está claro em sua tradução a quem se refere. Tradução alternativa: "sobre Abrão".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### **Gênesis 12.20 (#4)**

**"levaram Abrão para fora do Egito".**

Tradução alternativa: "então eles o forçaram a deixar seu país" ou "então eles o expulsaram do Egito".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### **Gênesis 12.20 (#5)**

**"junto com a sua mulher e com todas as coisas que eram dele".**

Isso incluía os escravos de Abrão, os animais e tudo o mais que ele possuía. Tradução alternativa: "e tudo o que ele tinha" ou "todos os seus bens".

### **Gênesis 13.1 (#1)**

**"Abrão saiu do Egito".**

O Deserto do Neguebe está a nordeste do Egito e é mais elevado. Compare como você traduziu "foi morar" em Gn 12.10 quando Abrão viajou na direção oposta. Tradução alternativa: "Então Abrão foi para nordeste do país do Egito," ou "Então Abrão deixou a terra do Egito".

### **Gênesis 13.1 (#2)**

**"com a sua mulher".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "levando com ele sua esposa".

### **Gênesis 13.1 (#3)**

**"e com tudo o que tinha".**

Tradução alternativa: "e tudo o que ele tinha".

### **Gênesis 13.1 (#4)**

**"E Ló, o seu sobrinho, foi com ele".**

Tradução alternativa: "assim como seu sobrinho Ló" ou "e seu sobrinho Ló foi com ele".

### **Gênesis 13.1 (#5)**

**"para o sul de Canaã".**

Para muitos idiomas, é mais natural colocar esta frase antes neste versículo e dizer: "Então Abrão subiu do Egito e viajou de volta para o deserto do Neguebe, junto com sua esposa e tudo que lhe pertencia. Seu sobrinho Ló também foi com eles". Faça o que for melhor no seu idioma. Veja também como você traduziu "direção sul da terra de Canaã" em Gn 12.9 e veja a nota sobre isso lá. Tradução alternativa: "e todos voltaram para o deserto do Neguebe".

Veja: Estrutura de informação.

## **Gênesis 13.2 (#1)**

**"Abrão".**

Considere qual é a melhor maneira em seu idioma para introduzir essas informações de pano de fundo sobre Abrão. Tradução alternativa: "Agora" ou "Neste momento Abrão".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

## **Gênesis 13.2 (#2)**

**"era muito rico".**

Tradução alternativa: "tinha se tornado muito rico".

## **Gênesis 13.2 (#3)**

**"tinha gado".**

O termo **gado** inclui todos os tipos de animais domésticos, como bovinos, ovinos, caprinos, camelos e burros. Tradução alternativa: "com muito gado".

## **Gênesis 13.2 (#4)**

**"prata e ouro".**

Neste contexto, **prata e ouro** inclui os próprios metais, bem como objetos feitos dos metais, mas não moedas (já que moedas não existiam naquela época). Veja como você traduziu **ouro** em Gn 2.11,12.

## **Gênesis 13.3 (#1)**

**"de Betel".**

Veja como você traduziu "o sul de Canaã" no versículo 1. Tradução alternativa: "Do Deserto do Sul".

## **Gênesis 13.3 (#2)**

**"Ele foi de um lugar para outro".**

Abrão representa toda a sua família aqui, e presume-se que eles estejam viajando com ele. Considere se você precisa ou não torná-los explícitos em sua linguagem. Tradução alternativa: "Abrão e sua família mudaram-se de lugar para lugar em direção ao norte" ou "Abrão e sua família continuaram viajando para o norte".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## **Gênesis 13.3 (#3)**

**"de Betel".**

Tradução alternativa: "até ele chegar à cidade de Betel".

## **Gênesis 13.3 (#4)**

**"e dali foi para o lugar que fica entre Betel e Ai, onde já havia acampado antes".**

Tradução alternativa: "para o local onde eles tinham acampado em tendas" ou "onde ele tinha armado suas tendas".

## **Gênesis 13.3 (#5)**

**"antes".**

Tradução alternativa: "anteriormente" ou "a primeira vez que estiveram lá".

## **Gênesis 13.3 (#6)**

**"entre Betel e Ai".**

Para algumas línguas, pode ser mais claro ou mais natural colocar esta frase antes na sentença e dizer:

"Então, do Deserto do Neguebe, Abrão e sua família continuaram viajando para o norte até chegarem ao lugar entre as cidades de Betel e Ai, onde haviam acampado em tendas antes". Faça o que for melhor no seu idioma. Além disso, seja consistente aqui com a forma como você escreveu **Betel** e **Ai** em Gn 12.8.

Veja: Como traduzir nomes.

## Gênesis 13.4 (#1)

**"ao altar que ele havia construído".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Veja também como você traduziu **altar** em Gn 8.20 e 12.7,8. Tradução alternativa: "para o mesmo local onde ele havia feito um altar antes" ou "Esse é o mesmo local onde ele fez um altar pela primeira vez".

## Gênesis 13.4 (#2)

**"e adorou a Deus, o Senhor".**

Veja como você traduziu **adorou o Senhor** em Gn 12.8. Tradução alternativa: "Lá novamente Abrão sacrificou animais naquele altar e dirigi-se a Yahweh pelo seu nome enquanto o louvava", ou "Então Abrão novamente usou aquele altar ali e louvou Yahweh pelo nome" ou "... louvou Yahweh".

Veja: Expressão idiomática.

## Gênesis 13.5 (#1)

**"Ló, que ia com Abrão, também levava".**

No texto original, temos a presença da palavra "Agora" que introduz mais informações de pano de fundo para o novo episódio. Para algumas línguas, é mais natural deixar "Agora" implícito e apenas usar uma quebra de parágrafo. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Ló estava viajando com seu tio Abrão, e ele e sua família também tinham".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

## Gênesis 13.5 (#2)

**"ovelhas, cabras, gado".**

Veja como você traduziu esta frase em Gn 12.16. Tradução alternativa: "rebanhos de ovelhas e cabras e manadas de gado".

## Gênesis 13.5 (#3)

**"empregados e a sua família".**

No texto original é usada a palavra "tendas" para se referir aos empregados e a família de Ló que viajariam juntos dele. Tradução alternativa: "e muitas tendas".

## Gênesis 13.6 (#1)

**"Não havia pastos que dessem para os dois ficarem juntos".**

Tradução alternativa: "Como resultado, não havia terra suficiente para fornecer comida e água suficientes para todos eles" ou "Na verdade, não havia terra suficiente para fornecer comida e água suficientes para ambas as famílias e seus animais".

## Gênesis 13.6 (#2)

**"para os dois ficarem juntos".**

Tradução alternativa: "se eles morassem perto um do outro" ou "se eles morassem na mesma região".

## Gênesis 13.6 (#3)

**"pois eles tinham muitos animais".**

A frase **muitos animais** refere-se ao seus gados, que exigiam muito terreno para pastarem e muita água para beberem, e também tinham seus muitos servos para sustentar. Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "porque seus pertences eram tão abundantes que" ou "porque possuíam tantos servos e gado que" ou "Cada um possuía tantos servos e gado que".

## Gênesis 13.6 (#4)

**"que dessem para os dois ficarem juntos".**

Para algumas línguas, pode ser mais claro ou mais natural mudar a ordem das cláusulas nesta frase e

dizer: "Eles tinham tantos animais que não havia pastos suficientes para os dois ficarem juntos". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "eles não poderiam viver todos perto uns dos outros" ou "não era possível que todos vivessem na mesma área".

Veja: Estrutura de informação.

## Gênesis 13.7 (#1)

**"Por isso".**

Tradução alternativa: "Na verdade".

## Gênesis 13.7 (#2)

**"Por isso os homens que cuidavam dos animais de Abrão brigavam com os que tomavam conta dos animais de Ló".**

A palavra hebraica para **brigavam** é geral em significado e pode incluir discutir e lutar. Algumas línguas têm uma expressão idiomática para isso que se encaixa bem aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "houve discussão" ou "surgiu uma briga".

## Gênesis 13.7 (#3)

**"os homens que cuidavam dos animais de Abrão brigavam com os que tomavam conta dos animais de Ló".**

Para algumas línguas, pode ser mais claro e natural mudar a ordem das cláusulas nesta frase e dizer: "os homens que cuidavam dos animais de Abrão e os homens que tomavam conta dos animais de Ló brigavam entre si". Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Estrutura de informação.

## Gênesis 13.7 (#4)

**"E nesse tempo os cananeus".**

Tradução alternativa: "Acrescentando a esse problema estava o fato de que".

## Gênesis 13.7 (#5)

**"os cananeus e os perizeus".**

Veja como você traduziu os nomes dos grupos de pessoas em Gn 10, e veja como você traduziu **os cananeus** em Gn 12.6. Tradução alternativa: "o povo cananeu e o povo perizeu" ou "os descendentes de Canaã e Perez".

Veja: Como traduzir nomes.

## Gênesis 13.7 (#6)

**"ainda estavam vivendo ali".**

Tradução alternativa: "também estavam vivendo na área".

## Gênesis 13.7 (#7)

**"E nesse tempo os cananeus".**

Para algumas línguas, é mais natural colocar uma expressão de tempo mais cedo na frase e dizer: "...naquela época os cananeus...". Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Estrutura de informação.

## Gênesis 13.8 (#1)

**"Um dia Abrão disse a Ló".**

Tradução alternativa: "Então Abrão disse a Ló".

## Gênesis 13.8 (#2)

**"não é bom que a gente fique brigando".**

Tradução alternativa: "Por favor, não devemos permitir" ou "Precisamos fazer algo para que não haja nenhum".

## Gênesis 13.8 (#3)

**"brigando".**

Veja como você traduziu **brigando** no versículo 7. Tradução alternativa: "discutindo".

**Gênesis 13.8 (#4)****"que a gente fique brigando".**

Tradução alternativa: "entre você e eu" ou "entre nós".

**Gênesis 13.8 (#5)****"nem que os meus empregados briguem com os seus".**

Veja como você traduziu **empregados** no versículo 7. Tradução alternativa: "brigas entre os homens cuidando do meu gado e os homens cuidando do seu gado" ou "brigas entre nossos pastores".

**Gênesis 13.8 (#6)****"Nós somos parentes chegados".**

Abrão e Ló eram **parentes chegados**. Para algumas línguas pode ser melhor dizer: "Por favor, já que somos parentes próximos, precisamos fazer algo para que você e eu e nossos pastores não discutamos". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "porque somos homens que também são parentes" ou "porque somos parentes próximos".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 13.9 (#1)****"Escolha! A terra está aí, toda ela".**

No texto original, Abrão está usando uma pergunta retórica para enfatizar seu ponto. Ele não espera uma resposta de Ló. Se isso não estiver claro, você pode traduzir isso como uma afirmação como na NTLH. Tradução alternativa: "Você pode escolher viver em qualquer lugar desta terra inteira".

Veja: Pergunta retórica.

**Gênesis 13.9 (#2)****"Vamos nos separar".**

Certifique-se de que está claro em sua tradução do versículo 9 que Abrão está sendo gentil com Ló, não sendo mau ou rude.

Veja: Polidez.

**Gênesis 13.9 (#3)****"Se você for para a esquerda".**

Tradução alternativa: "se você decidir viver na terra à nossa esquerda".

**Gênesis 13.9 (#4)****"eu irei para a direita".**

Tradução alternativa: "então escolherei a terra à direita" ou "então viverei na terra à nossa direita".

**Gênesis 13.9 (#5)****"se você for para a direita".**

Para algumas línguas, pode ser mais natural começar uma nova frase aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Ou se você decidir viver na terra à nossa direita".

**Gênesis 13.9 (#6)****"eu irei para a esquerda".**

Tradução alternativa: "então escolherei a terra à esquerda" ou "então viverei na terra à nossa esquerda".

**Gênesis 13.10 (#1)****"Ló olhou em volta".**

Tradução alternativa: "Então Ló olhou ao redor" ou "Ló olhou ao redor cuidadosamente".

**Gênesis 13.10 (#2)****"e viu que o vale do Jordão, até chegar à cidade de Zoar".**

A planície do Jordão é o amplo e plano vale onde o Rio Jordão flui entre o Mar da Galileia e o Mar Morto. Tradução alternativa: "e ele observou que todo o vale do Rio Jordão, até a cidade de Zoar".

**Gênesis 13.10 (#3)****"tinha bastante água".**

Tradução alternativa: "havia água em abundância".

**Gênesis 13.10 (#4)****"Era como o Jardim do Senhor".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Veja também como você traduziu **Jardim** em Gn 3.23,24. Esta frase refere-se ao Jardim do Éden. Você poderia colocar essa informação em uma nota de rodapé.

**Gênesis 13.10 (#5)****"ou como a terra do Egito".**

Tradução alternativa: "e como a região do Egito".

**Gênesis 13.10 (#6)****"O vale era assim antes de o Senhor haver destruído as cidades de Sodoma e de Gomorra".**

Considere se é melhor ou não na sua língua começar uma nova frase aqui.

**Gênesis 13.11 (#1)****"Ló escolheu todo o vale do Jordão".**

Veja como você traduziu **vale do Jordão** no versículo 10. Tradução alternativa: "Então Ló escolheu toda a planície do Rio Jordão para si" ou "Então Ló decidiu viver no vale que cercava o Rio Jordão".

**Gênesis 13.11 (#2)****"e foi na direção leste".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Considere também se é melhor em seu idioma usar o nome de Ló ou um pronome para se referir a ele aqui. Tradução alternativa: "e ele se mudou" ou "Então Ló deixou Abrão e se mudou".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 13.11 (#3)****"foi na direção leste".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) "para/na direção do Leste para viver lá" ou "para o leste" ou (2) "do Leste".

**Gênesis 13.11 (#4)****"E assim os dois se separaram".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Considere também qual é a melhor maneira de se referir a Abrão e Ló neste ponto do parágrafo. Tradução alternativa: "Assim, eles viveram separados um do outro" ou "Foi assim que Abrão e Ló acabaram vivendo em lugares separados".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 13.12 (#1)****"Abrão ficou na terra de Canaã".**

Tradução alternativa: "Abrão se estabeleceu onde estava" ou "Abrão continuou a viver em Canaã".

**Gênesis 13.12 (#2)****"na terra de Canaã".**

Tradução alternativa: "naquela parte da terra de Canaã".

**Gênesis 13.12 (#3)****"e Ló foi morar".**

Tradução alternativa: "e Ló foi viver".

**Gênesis 13.12 (#4)****"nas cidades do vale".**

Enquanto Ló viajava, ele provavelmente morou em várias cidades diferentes no vale do Rio Jordão até que eventualmente se estabeleceu na cidade de Sodoma (Gn 14.12). Tradução alternativa: "em outra parte de terra nas cidades do vale do Rio

Jordão" ou "em outra parte de terra nas cidades no vale ao redor do Rio Jordão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 13.12 (#5)

**"Ló foi acampando até".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Ele eventualmente armou suas tendas em" ou "e eventualmente moveu suas tendas para perto".

### Gênesis 13.12 (#6)

**"chegar a Sodoma".**

Tradução alternativa: "a cidade de Sodoma e se estabeleceu lá".

### Gênesis 13.13 (#1)

**"onde vivia uma gente má".**

A frase **onde vivia uma gente má** introduz informações de pano de fundo que criam suspense para o que acontece com o povo de Sodoma mais tarde em Gênesis (capítulos 18,19). Considere qual é a melhor maneira de começar este versículo em seu idioma. Além disso, esta frase provavelmente tem um significado geral aqui que inclui todo o povo de Sodoma, especialmente os homens.

Veja: Metonímia.

### Gênesis 13.13 (#2)

**"gente má".**

Tradução alternativa: "eram muito maus".

### Gênesis 13.13 (#3)

**"que cometia pecados horríveis contra o Senhor".**

Algumas traduções tratam a frase ímpios e pecadores como uma hendiade que significa "pecadores ímpios", mas é melhor manter as duas

partes desta frase separadas (como faz o texto hebraico) para enfatizar o caráter e comportamento maligno das pessoas. Tradução alternativa: "eram terríveis pecadores contra o Senhor" ou "estavam sempre se rebelando contra o Senhor".

### Gênesis 13.14 (#1)

**"olhe bem".**

Veja como você traduziu a expressão idiomática "levantar... olhos" no versículo 10. A palavra hebraica para por favor é usada para mostrar polidez ao fazer uma proposta ou para suavizar uma ordem. Ela também pode ser traduzida como "agora" ou omitida, dependendo do contexto. Sua tradução aqui não deve soar como se Deus estivesse implorando. Tradução alternativa: "Olhe ao redor agora".

Veja: Polidez.

### Gênesis 13.14 (#2)

**"De onde você está".**

Para algumas línguas, é mais natural colocar esta frase primeiro nesta citação e dizer: "De onde você está, olhe ao seu redor. Olhe..." Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "de onde você está posicionado".

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 13.14 (#3)

**"olhe".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui.

### Gênesis 13.14 (#4)

**"para o norte e para o sul, para o leste e para o oeste".**

Veja como você traduziu **leste** e **oeste** em Gn 12.8. Tradução alternativa: "para o norte, sul, leste e oeste" ou "em todas as direções: norte, sul, leste e oeste" ou "ao seu redor em todas as direções".

**Gênesis 13.15 (#1)****"toda a terra que você está vendendo".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Toda aquela terra, até onde você pode ver".

**Gênesis 13.15 (#2)****"Eu vou dar a você e aos seus descendentes".**

Veja como você traduziu **descendentes** em Gn 12.7.

**Gênesis 13.15 (#3)****"para sempre".**

Tradução alternativa: "possuir para sempre".

**Gênesis 13.16 (#1)****"Farei com que os seus descendentes sejam".**

Tradução alternativa: "Além disso, também farei com que sua semente seja" ou "Na verdade, também lhe darei tantos descendentes que eles serão".

**Gênesis 13.16 (#2)****"como o pó da terra".**

Veja como você traduziu "pó/terra" em Gn 3.19. Tradução alternativa: "tão numerosos quanto os grãos de poeira na terra".

**Gênesis 13.16 (#3)****"Assim como ninguém pode contar".**

O texto hebraico tem uma cláusula contrária aos fatos aqui, o que implica que é impossível para qualquer um contar todos os grãos de poeira. Considere qual é a melhor maneira de comunicar isso em seu idioma. Tradução alternativa: "Assim como é impossível contar" ou "Tal como ninguém é capaz contar".

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

**Gênesis 13.16 (#4)****"os grãozinhos de pó".**

No texto original, os dois substantivos utilizados estão relacionados ao termo **terra**. Faça o que for melhor no seu idioma, de modo que a tradução não fique redundante. Tradução alternativa: "todas as partículas de poeira" ou "quantas partículas de poeira existem".

**Gênesis 13.16 (#5)****"assim também não será possível contar os seus descendentes".**

Para alguns idiomas, pode ser mais claro ou mais natural mudar a ordem das duas últimas cláusulas e dizer: "Ninguém será capaz de contar quantos descendentes você terá, assim como ninguém pode contar quantos grãos/partículas de poeira/pó existem". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "será impossível contar todos os seus descendentes porque eles serão tão numerosos" ou "ninguém será capaz de contar quantos descendentes você terá".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 13.17 (#1)****"Agora vá e ande".**

O termo **vá** também pode ser traduzido por "levante-se", podendo implicar que Abrão estava sentado. O mais provável porém é que significa apenas que Deus está dizendo para ele começar a caminhar pela terra. Tradução alternativa: "Agora vá caminhar".

**Gênesis 13.17 (#2)****"por esta terra".**

Tradução alternativa: "por toda a terra em todas as direções".

**Gênesis 13.17 (#3)****"de norte a sul e de leste a oeste".**

Uma tradução mais literal traz a frase “no seu comprimento e na sua largura” como forma de também incluir toda a área de terra entre eles. Considere qual é a melhor maneira de traduzir este merismo em seu idioma. Considere também se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “incluso seu comprimento e sua largura, e examine-a” ou “Caminhe por toda a terra e examine-a”.

Veja: Merismo.

## Gênesis 13.17 (#4)

**"pois eu a darei a você".**

No texto hebraico, a frase **a você** está antes do verbo para enfatizar Abrão. Na sua tradução, comunique esse ênfase de uma maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “porque é a você que estou dando isso”.

## Gênesis 13.18 (#1)

**"Assim, Abrão desarmou o seu acampamento e foi morar".**

Abrão obedeceu a Deus, mas não sabemos se ele fez tudo o que Deus ordenou no versículo 17 antes de mover seu acampamento perto de Hebron (versículo 18), ou se mover seu acampamento foi o primeiro passo em obedecer ao que Deus lhe disse para fazer. É melhor manter isso geral em sua tradução (como o texto hebraico faz). Veja também como você traduziu a frase **foi morar** no versículo 12. Tradução alternativa: “Então Abrão fez o que Yahweh ordenou e moveu suas tendas” ou “Abrão obedeceu a Yahweh e realocou suas tendas”.

## Gênesis 13.18 (#2)

**"e foi morar".**

Tradução alternativa: “e veio, e habitou”.

## Gênesis 13.18 (#3)

**"perto das árvores sagradas de Manre".**

Veja como você traduziu **árvore sagrada** em Gn 12.6. Tradução alternativa: “perto dos terebintos

na terra pertencente a um homem chamado Manre”.

## Gênesis 13.18 (#4)

**"E ali Abrão construiu um altar para Deus".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Veja como você traduziu esta frase em Gn. 12.7,8.

## Gênesis 13.18 (#5)

**"para Deus, o Senhor".**

Veja como você traduziu esta frase em Gn 12.7 e como traduziu uma frase semelhante em Gn 8.20 e 12.8. Tradução alternativa: “e ofereceu sacrifícios sobre ele para agradecer e adorar a Yahweh”.

## Gênesis 14.1 (#1)

**"Nesse tempo".**

Tradução alternativa: “Então aconteceu que durante o tempo em que”.

## Gênesis 14.1 (#2)

**"Anrafel era rei de Sinar".**

O termo **rei** refere-se ao governante ou líder supremo de um reino, que naquela época era frequentemente apenas uma cidade, uma pequena região ou um grupo de pessoas. Traduza isso com a melhor palavra para isso em seu idioma. Veja também como você traduziu **Sinar** em Gn 10.10; 11.2. Tradução alternativa: “Anrafel era o governante sobre” ou “O rei Anrafel estava governando”.

## Gênesis 14.1 (#3)

**"Sinar".**

Tradução alternativa: “a região de Sinar”.

## Gênesis 14.1 (#4)

**"Arioque era rei de Elasar".**

Não se sabe se Elasar era o nome de uma cidade ou o nome de um reino que tinha uma ou mais cidades. Tradução alternativa: "Arioque era o governante de" ou "O rei Arioque estava governando".

## **Gênesis 14.1 (#5)**

**"Elasar".**

Tradução alternativa: "o reino de Elasar".

## **Gênesis 14.1 (#6)**

**"Quedorlaomer era rei de".**

Em hebraico, o nome deste rei é pronunciado "Kedorlaomer". No entanto, em muitas traduções, é escrito **Quedorlaomer**. Seja consistente com sua escolha ao longo deste capítulo. Além disso, **Elão** refere-se à terra onde viviam os descendentes do filho de Sem, Elão (Gn 10.22). Tradução alternativa: "Quedorlaomer era o governante sobre" ou "rei Quedorlaomer estava governando".

Veja: Como traduzir nomes.

## **Gênesis 14.1 (#7)**

**"Elão".**

Tradução alternativa: "a terra dos elamitas".

## **Gênesis 14.1 (#8)**

**"e Tidal era rei de".**

A maioria das equipes de tradução translitera o nome "Goyim" (assim como fazem com outros nomes na Bíblia). Algumas traduções traduzem seu significado e dizem, "as nações/povos". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "e Tidal era o governante sobre" ou "e o rei Tidal estava governando".

Veja: Como traduzir nomes.

## **Gênesis 14.1 (#9)**

**"de Goim".**

A maioria das equipes de tradução translitera o nome "Goyim" (assim como fazem com outros

nomes na Bíblia). As versões em português traduzem por **Goim**. Algumas traduções traduzem seu significado e dizem "as nações/povos". Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Como traduzir nomes.

## **Gênesis 14.2 (#1)**

**"fizeram guerra contra".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui, o que depende de como você traduziu versículo 1. Tradução alternativa: "aqueles quatro reis se tornaram aliados e fizeram guerra" ou "aqueles quatro reis uniram forças e foram à guerra".

## **Gênesis 14.2 (#2)**

**"Bera, de".**

Tradução alternativa: "Bera que era o governante sobre" ou "rei Bera que estava governando".

## **Gênesis 14.2 (#3)**

**"Birsa, de".**

Tradução alternativa: "Birsa que era o governante sobre" ou "rei Birsa que estava governando".

## **Gênesis 14.2 (#4)**

**"Sinabe, de".**

Tradução alternativa: "Sinabe que era o governante sobre" ou "rei Sinabe que estava governando".

## **Gênesis 14.2 (#5)**

**"Semeber, de".**

Tradução alternativa: "Semeber que era o governante sobre" ou "rei Semeber que estava governando".

## **Gênesis 14.2 (#6)**

**"e contra o rei de".**

Tradução alternativa: “e o governante sobre” ou “e o governante que estava governando”.

## Gênesis 14.2 (#7)

**“que também se chamava Zoar”.**

Esta cidade é mencionada pela primeira vez em Gn 13.10, mas não foi realmente chamada de Zoar até mais tarde (Gn 19.22). Você pode optar por colocar essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: “que agora é chamada de Zoar” ou “que mais tarde foi chamada de Zoar” ou “isto é, Zoar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Gênesis 14.3 (#1)

**“Esses cinco reis”.**

Aqui, o texto hebraico traz somente o pronome demonstrativo. Considere se é necessário deixar explícito em sua tradução que **Esses** se refere aos cinco reis mencionados no versículo 2. Tradução alternativa: “Todos estes”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Gênesis 14.3 (#2)

**“juntaram”.**

Tradução alternativa: “combinaram suas forças como parceiros e lutaram contra os quatro reis”.

## Gênesis 14.3 (#3)

**“onde fica o mar Morto”.**

A palavra hebraica para **mar** também pode se referir a um grande lago. O Mar Salgado, também conhecido como o Mar Morto, tem cerca de 50 quilômetros de comprimento e 15 quilômetros de largura. Use um termo em seu idioma para um corpo de água desse tamanho. Tradução alternativa: “que mais tarde se tornou o Mar Salgado”.

## Gênesis 14.4 (#1)

**“por doze anos”.**

Este parágrafo (versículos 4–9) é um flashback que narra os eventos que levaram à guerra (versículos 1–3). Considere qual é a melhor maneira em seu idioma de introduzir essas informações de pano de fundo. Tradução alternativa: “Foi isso que aconteceu: durante doze anos” ou “É por isso que eles estavam lutando: durante doze anos”.

Veja: Informações de pano de fundo.

## Gênesis 14.4 (#2)

**“os havia dominado”.**

Considere qual é a melhor maneira em seu idioma de se referir aos cinco reis (listados no versículo 2) neste ponto do parágrafo. Tradução alternativa: “os cinco reis tinham pago impostos a” ou “os cinco reis estavam sujeitos a” ou “eles tinham sido governados por”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Gênesis 14.4 (#3)

**“Quedorlaomer”.**

Seja consistente aqui com a forma como você escreveu este nome no versículo 1. Tradução alternativa: “rei Quedorlaomer”.

## Gênesis 14.4 (#4)

**“mas no décimo terceiro ano”.**

Tradução alternativa: “mas em algum momento no décimo terceiro ano”.

## Gênesis 14.4 (#5)

**“eles se revoltaram”.**

Tradução alternativa: “eles começaram a se rebelar contra ele”.

## Gênesis 14.5 (#1)

**“No décimo quarto ano”.**

Tradução alternativa: "Então, em algum momento no décimo quarto ano".

## **Gênesis 14.5 (#2)**

**"Quedorlaomer".**

Tradução alternativa: "rei Quedorlaomer".

## **Gênesis 14.5 (#3)**

**"e os seus aliados".**

Tradução alternativa: "que estavam com ele" ou "que eram seus parceiros".

## **Gênesis 14.5 (#4)**

**"derrotaram".**

Os versículos 5–7 listam inimigos do rei Quedorlaomer que são adicionais aos cinco reis mencionados nos versículos 2–4. Considere se deve ou não deixar explícito em sua tradução aqui que eles estavam lutando contra todos os seus inimigos. Tradução alternativa: "combinaram seus exércitos e foram lutar contra todos os seus inimigos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## **Gênesis 14.5 (#5)**

**"derrotaram".**

O texto hebraico aqui traz uma ideia de ferir/golpear. Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Primeiro, eles conquistaram".

Veja: Expressão idiomática.

## **Gênesis 14.5 (#6)**

**"os refains".**

Veja como você traduziu os nomes dos grupos de pessoas em Gn 10.4,13–18, e veja a nota sobre isso em 10.4. Tradução alternativa: "o povo de Refa".

Veja: Como traduzir nomes.

## **Gênesis 14.5 (#7)**

**"os zuzins".**

Tradução alternativa: "e os zuzitas" ou "e o povo de Zuz".

## **Gênesis 14.5 (#8)**

**"os emins".**

Tradução alternativa: "o povo de Emin".

## **Gênesis 14.6 (#1)**

**"e os horeus".**

Tradução alternativa: "e o povo de Hor".

## **Gênesis 14.6 (#2)**

**"nas montanhas de Seir".**

Tradução alternativa: "que viviam na região montanhosa de Seir" ou "que viviam nas Colinas de Seir".

## **Gênesis 14.6 (#3)**

**"onde começa".**

Tradução alternativa: "que está localizada ao lado de" ou "que está na borda de".

## **Gênesis 14.6 (#4)**

**"o deserto".**

Um **deserto** é uma área seca e rochosa onde poucas plantas crescem e poucas pessoas vivem. Veja como você traduziu "deserto" em Gn 12.9 e 13.1,3 (se você deixou isso explícito nesses versículos). Tradução alternativa: "uma região selvagem".

## **Gênesis 14.7 (#1)**

**"Depois voltaram".**

Tradução alternativa: "Em seguida, os quatro reis e seus exércitos".

### **Gênesis 14.7 (#2)**

"Depois voltaram".

Tradução alternativa: "começaram a voltar para casa".

### **Gênesis 14.7 (#3)**

"até Cades".

Veja como você traduziu uma frase semelhante no versículo 2. Tradução alternativa: "que agora é chamada Cades" ou "que mais tarde foi chamada Cades" ou "isto é, Cades".

### **Gênesis 14.7 (#4)**

"Eles arrasaram".

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Eles derrotaram".

### **Gênesis 14.7 (#5)**

"a terra dos amalequitas".

Tradução alternativa: "toda a área onde os amalequitas viviam" ou "... onde o grupo de pessoas de Amaleque vivia".

### **Gênesis 14.7 (#6)**

"e derrotaram os amorreus".

Seja consistente aqui com a forma como você traduziu **amorreus** em Gn 10.16. Tradução alternativa: "assim como o grupo de pessoas de Amor".

### **Gênesis 14.8 (#1)**

"Então" - "saíram".

O versículo 8 fala sobre a mesma batalha mencionada no versículo 2, exceto que omite os

nomes dos reis. Certifique-se de que na sua tradução não pareça uma batalha diferente.

Veja: Palavras e frases conectivas.

### **Gênesis 14.8 (#2)**

"os reis de Sodoma, de Gomorra, de Admá, de Zeboim, e de Bela".

Seja consistente no versículo 8 com a forma como você escreveu os nomes dessas cidades no versículo 2 e em Gn 10.19. Tradução alternativa: "os reis sobre as cidades de Sodoma, Gomorra, Admá e Bela".

### **Gênesis 14.8 (#3)**

"de Bela".

Aqui, a NTLH omite a explicação "que é Zoar" utilizada no texto original. Veja como você traduziu esta frase no versículo 2. Tradução alternativa: "que agora é chamada Zoar," ou "isto é, Zoar".

### **Gênesis 14.8 (#4)**

"Então" - "saíram".

Tradução alternativa: "partiram com suas tropas".

### **Gênesis 14.8 (#5)**

"o vale de Sidim".

Veja como você traduziu esta frase no versículo 3.

### **Gênesis 14.8 (#6)**

"a fim de lutar".

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) "e se reuniram/prepararam/posicionaram para a batalha" ou "e se prepararam para lutar" ou (2) "e se juntaram/uniram na batalha".

### **Gênesis 14.9 (#1)**

"contra os reis de Elão".

No texto hebraico, os mesmos reis (e os lugares que eles governavam) que estão listados aqui no versículo 9 estão listados no versículo 1, mas em uma ordem diferente. Seja consistente aqui com a forma como você escreveu os nomes lá. Tradução alternativa: “contra Quedorlaomer que era o governante sobre” ou “contra o rei Quedorlaomer que estava governando”.

Veja: Como traduzir nomes.

## Gênesis 14.9 (#2)

**“Elão”.**

Tradução alternativa: “a região de Elão”.

## Gênesis 14.9 (#3)

**“de Goim”.**

No texto original, é usada a frase “Tidal, rei de”, enquanto na NTLH é usado o termo **Goim**. Tradução alternativa: “Tidal que era o governante sobre” ou “rei Tidal que estava governando”.

## Gênesis 14.9 (#4)

**“Goim”.**

Seja consistente aqui com a forma como você traduziu o nome deste grupo de pessoas no versículo 1. Tradução alternativa: “o povo Goim”.

## Gênesis 14.9 (#5)

**“de Sinar”.**

No texto original, é usada a frase “Anrael, rei de”, enquanto na NTLH este nome é omitido. Tradução alternativa: “Anrafel que era o governante sobre” ou “rei Anrafel que estava governando”.

## Gênesis 14.9 (#6)

**“Sinar”.**

Tradução alternativa: “a região de Sinar”.

## Gênesis 14.9 (#7)

**“e de Elasar”.**

No texto original, é usada a frase “Arioque, rei de”, enquanto na NTLH, o termo é omitido. Tradução alternativa: “e Arioque que era o governante sobre” ou “e o rei Arioque que estava governando”.

## Gênesis 14.9 (#8)

**“Elasar”.**

Tradução alternativa: “a cidade de Elasar”.

## Gênesis 14.9 (#9)

**“quatro reis contra”.**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Foram quatro reis que começaram a lutar contra” ou “Então aqueles quatro reis atacaram”.

## Gênesis 14.9 (#10)

**“contra cinco”.**

Está implícito no versículo 10 que os quatro reis começaram a derrotar os cinco reis. Se isso não estiver claro, você pode tornar isso explícito aqui.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Gênesis 14.10 (#1)

**“Acontece que o vale de Sidim era cheio de buracos em que havia piche”.**

A palavra **Acontece** indica uma mudança de tópico e introduz informações de pano de fundo. Para alguns idiomas, é mais natural omitir essa palavra e apenas usar uma quebra de parágrafo. Faça o que for melhor no seu idioma. Também seja consistente aqui com a forma como traduziu **o vale de Sidim** nos versículos 3 e 8, e como traduziu **piche** em Gn 11.3. Tradução alternativa: “O vale de Sidim estava cheio de poços de betume” ou “Havia muitos poços de betume no vale de Sidim”.

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

**Gênesis 14.10 (#2)**

**"quando tentaram fugir da batalha, os reis de Sodoma e de Gomorra".**

Presume-se aqui que os reis estavam acompanhados por seus exércitos. Se isso não for entendido, você pode tornar isso explícito na sua tradução. Além disso, considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Enquanto os reis das cidades de Sodoma e Gomorra e seus exércitos fugiam da batalha".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 14.10 (#3)**

**"caíram nesses buracos".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Poderia significar: (1) "eles morreram lá nos buracos de piche" ou "alguns de seus soldados/homens foram mortos lá nos buracos de piche" ou "eles caíram nos buracos de piche e morreram" ou (2) "pularam nos buracos de piche para se esconder". Note que o rei de Sodoma ainda está vivo no versículo 17, então o pronome oculto eles provavelmente não o inclui aqui, dependendo de como você traduz **caíram nesses buracos**.

**Gênesis 14.10 (#4)**

**"Mas os outros reis".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) "enquanto/mas aqueles que foram deixados" ou "Aqueles que escaparam" ou (2) "Mas os outros três reis e seus exércitos/soldados". Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui ou continuar a frase anterior.

**Gênesis 14.10 (#5)**

**"fugiram".**

Veja como você traduziu **fugiram** anteriormente neste versículo.

**Gênesis 14.10 (#6)**

**"para as montanhas".**

Veja como você traduziu **montanhas** no versículo 6. Tradução alternativa: "para as colinas a fim de se esconderem".

**Gênesis 14.11 (#1)**

**"Os quatro reis pegaram".**

O texto hebraico traz o verbo conjugado com o pronome da terceira pessoa do plural. Considere qual é a melhor maneira em seu idioma de se referir aos quatro reis neste ponto do parágrafo. Tradução alternativa: "Então os quatro reis tomaram à força".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 14.11 (#2)**

**"todo o mantimento e os objetos de valor que havia em Sodoma e em Gomorra".**

A frase **Sodoma e Gomorra** refere-se aqui às pessoas que viviam nessas cidades. Isso se aplica para algumas traduções mais literais que traz somente o uso da preposição **de** em um relação de posse. Considere qual é a melhor maneira de se referir a essas pessoas em seu idioma. Tradução alternativa: "todos os bens das pessoas das cidades de Sodoma e Gomorra".

Veja: Metonímia.

**Gênesis 14.11 (#3)**

**"todo o mantimento".**

Tradução alternativa: "até toda a sua comida" ou "bem como toda a sua comida".

**Gênesis 14.11 (#4)**

**"e foram embora".**

Tradução alternativa: "e saíram com tudo." ou "e levaram tudo com eles" ou "e seguiram seu caminho".

**Gênesis 14.12 (#1)**

**"foi levado".**

Tradução alternativa: "Também levaram com eles" ou "Eles também carregaram" ou "Os quatro reis também capturaram".

### **Gênesis 14.12 (#2)**

**"vivia em Sodoma e por isso também foi levado".**

Para alguns idiomas, assim como o faz a NTLH no português, pode ser mais claro ou mais natural colocar esta frase primeiro na sentença e dizer: "Como o sobrinho de Abrão, Ló, também estava vivendo na cidade de Sodoma, os quatro reis o levaram/capturaram também, junto com seus bens".

Veja: Estrutura de informação.

### **Gênesis 14.13 (#1)**

**"Mas um homem escapou e foi".**

Tradução alternativa: "Então alguém de Sodoma escapou da batalha e veio".

### **Gênesis 14.13 (#2)**

**"e foi contar tudo a Abrão, o hebreu".**

O povo hebreu é descendente de Abrão (Abraão), e eles foram nomeados em homenagem a seu antepassado Éber, que era bisneto de Sem (Gênesis 11.10-26). Algumas dessas informações poderiam ser colocadas em uma nota de rodapé.

### **Gênesis 14.13 (#3)**

**"que morava".**

Esta frase introduz informações de pano de fundo sobre Abrão como parte do cenário para o que acontece a seguir. Considere qual é a melhor maneira de comunicar isso em seu idioma. Tradução alternativa: "Naquela época, ele" ou "Naquele tempo, ele".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

### **Gênesis 14.13 (#4)**

**"que morava perto das árvores sagradas que pertenciam a Manre".**

Veja como você traduziu esta cláusula em Gn 13.18. Tradução alternativa: "ainda estava vivendo junto aos carvalhos que pertenciam a Manre" ou "ainda estava morando junto aos carvalhos na terra que pertencia a Manre".

### **Gênesis 14.13 (#5)**

**"o amorreu".**

Veja como você traduziu "amorreus" no versículo 7. Tradução alternativa: "que era membro dos amoreus".

### **Gênesis 14.13 (#6)**

**"os seus irmãos Escol e Aner".**

Tradução alternativa: "cujos irmãos eram Escol e Aner".

### **Gênesis 14.13 (#7)**

**"eram".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui.

### **Gênesis 14.13 (#8)**

**"aliados de Abrão".**

Tradução alternativa: "tinham feito uma aliança com Abrão para serem seus aliados" ou "e Abrão tinha feito um pacto com eles de que se ajudariam contra seus inimigos".

### **Gênesis 14.14 (#1)**

**"Quando Abrão ficou sabendo".**

Tradução alternativa: "Quando Abrão descobriu".

### **Gênesis 14.14 (#2)**

**"que o seu sobrinho tinha sido levado como prisioneiro".**

Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta cláusula passiva em seu idioma. Tradução alternativa: "que seu sobrinho Ló havia sido capturado".

Veja: Ativo ou passivo.

### **Gênesis 14.14 (#3)**

**"reuniu os seus homens treinados para a guerra".**

Tradução alternativa: "ele convocou para a batalha" ou "ele chamou para a batalha".

### **Gênesis 14.14 (#4)**

**"todos eles nascidos na sua casa. Eram trezentos e dezoito ao todo".**

É claro a partir do versículo 15 que esses homens eram servos de Abrão. Tradução alternativa: "318 dos servos que nasceram em sua casa e eram guerreiros treinados" ou "318 de seus servos nascidos em sua casa que ele havia treinado para lutar".

### **Gênesis 14.14 (#5)**

**"Abrão foi com eles, perseguindo os quatro reis".**

No texto original é utilizado o pronome **ele** para referir-se a Abrão e a todos aqueles que se uniram a ele como seus aliados. Tradução alternativa: "Então ele perseguiu os invasores" ou "Então ele, junto com seus aliados, todos perseguiaram os quatro reis e seus exércitos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Gênesis 14.14 (#6)**

**"até".**

Tradução alternativa: "até que os alcançaram em".

### **Gênesis 14.15 (#1)**

**"Ali Abrão dividiu os seus homens em dois grupos, atacou os inimigos de noite".**

Tradução alternativa: "Então, durante a noite, ele e seus servos se dividiram em grupos e atacaram de surpresa os quatro reis e seus soldados".

### **Gênesis 14.15 (#2)**

**"e os derrotou".**

Tradução alternativa: "e os feriu".

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 14.15 (#3)**

**"Ele continuou a persegui-los".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Então eles foram atrás deles".

### **Gênesis 14.15 (#4)**

**"até Hoba".**

Tradução alternativa: "até a cidade de Hoba".

### **Gênesis 14.16 (#1)**

**"e trouxe de volta".**

Tradução alternativa: "Como resultado, ele voltou" ou "Ele recuperou".

### **Gênesis 14.16 (#2)**

**"Abrão trouxe também".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Ele também voltou" ou "Ele também recuperou".

### **Gênesis 14.16 (#3)**

**"e tudo o que era dele".**

Tradução alternativa: "e todos os seus pertences".

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 14.17 (#1)**

**"o rei de Sodoma foi".**

Tradução alternativa: "Então o rei sobre a cidade de Sodoma".

### **Gênesis 14.17 (#2)**

**"o rei de Sodoma foi".**

Considere se **foi** ou "veio" seria mais natural neste caso em seu idioma. Tradução alternativa: "Então o rei sobre a cidade de Sodoma saiu".

Veja: Ir e vir.

### **Gênesis 14.17 (#3)**

**"foi encontrar-se com ele".**

Tradução alternativa: "foi cumprimentá-lo" ou "dar as boas-vindas a Abrão".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### **Gênesis 14.17 (#4)**

**"no vale de Savé".**

Tradução alternativa: "em Savé, que era um vale".

### **Gênesis 14.17 (#5)**

**"Abrão estava voltando para casa".**

Quando Abrão chegou ao vale de Savé, ele ainda estava a cerca de 30 quilômetros ao norte de sua casa, que ficava perto da cidade de Hebron (Gn 13.18). Tradução alternativa: "enquanto ele estava voltando para casa" ou "enquanto ele estava regressando para casa".

### **Gênesis 14.17 (#6)**

**"de haver derrotado".**

Veja como você traduziu "derrotar" no versículo 15, que contém um expressão idiomática para ferir/golpear. Tradução alternativa: "após ferir" ou "após ter derrotado".

### **Gênesis 14.17 (#7)**

**"Quedorlaomer".**

Seja consistente aqui com a forma como você escreveu este nome anteriormente neste capítulo; veja os versículos 1,4–5,9,17. Tradução alternativa: "rei Quedorlaomer e seu exército".

### **Gênesis 14.17 (#8)**

**"e os outros reis".**

Tradução alternativa: "e os exércitos dos outros três reis".

### **Gênesis 14.17 (#9)**

**"Quedorlaomer e os outros reis".**

Para alguns idiomas, pode ser melhor colocar as cláusulas deste versículo na ordem em que os eventos realmente aconteceram. Por exemplo, você poderia dizer: "Depois que Abrão derrotou o rei Quedorlaomer e os outros três reis que eram aliados de Quedorlaomer, ele iniciou seu retorno para casa. Quando Abrão chegou ao vale de Savé, isto é, o vale do Rei, o rei da cidade de Sodoma foi até lá e o saudou". Faça da maneira que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "que se juntaram a Quedorlaomer".

Veja: Estrutura de informação.

### **Gênesis 14.18 (#1)**

**"E Melquisedeque, que era o rei de Salém".**

Salém é uma abreviação para a cidade de Jerusalém (Veja: Salmo 76.2). O vale de Savé, onde Melquisedeque encontrou Abrão, estava localizado a leste de Jerusalém. Você poderia colocar algumas dessas informações em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "Então Melquisedeque, que era o rei sobre a cidade de Salém, também foi lá, e ele".

**Gênesis 14.18 (#2)****"trouxe pão e vinho".**

Não se sabe se Melquisedeque trouxe uma grande quantidade de pão e vinho para alimentar Abrão e seus homens, ou se ele trouxe apenas o suficiente para ele e Abrão compartilharem, possivelmente como parte do estabelecimento de uma aliança entre eles. A primeira alternativa acima funcionaria para qualquer um dos significados. Veja como você traduziu **vinho** em Gn 9.21,24. Tradução alternativa: "trouxe (um pouco de) pão e vinho para eles comerem e beberem" ou "trouxe um pouco de pão e vinho para Abrão e seus homens comerem e beberem".

**Gênesis 14.18 (#3)****"que era".**

Tradução alternativa: "Ele também era".

**Gênesis 14.18 (#4)****"sacerdote".**

Um sacerdote é alguém que representa as pessoas diante de Deus e que representa Deus para as pessoas. Ele lidera as pessoas em oração, adoração, fazendo sacrifícios, cerimônias e festivais. Tradução alternativa: "um sacerdote para".

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

**Gênesis 14.18 (#5)****"do Deus Altíssimo".**

Tradução alternativa: "do Deus Supremo" ou "do Deus mais alto" ou "do Deus que é maior do que todos os outros deuses".

**Gênesis 14.19 (#1)****"Melquisedeque abençoou".**

Certifique-se de que sua tradução de "abençoou... dizendo" se refira ao mesmo evento, não a dois eventos separados. Veja também como você traduziu "abençoar" em Gn 12.2–3. Tradução alternativa: "Ele abençoou Abrão" ou "Então Melquisedeque abençoou Abrão".

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

**Gênesis 14.19 (#2)****"Abrão seja abençoado".**

Tradução alternativa: "Eu oro para que você, Abrão, seja abençoado".

**Gênesis 14.19 (#3)****"pelo Deus Altíssimo".**

Veja como você traduziu este título no versículo 18. Para alguns idiomas, pode ser melhor mudar a ordem das frases nesta sentença e dizer: "Que o grande Deus, que criou o céu e a terra, abençoe Abrão/você" ou "Eu oro para que o Altíssimo/poderoso Deus, que criou o céu e a terra, abençoe você Abrão". Utilize a forma que for melhor em seu idioma. Tradução alternativa: "pelo Deus Supremo" ou "pelo Deus mais alto".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 14.19 (#4)****"que criou o céu e a terra!".**

A palavra hebraica para **criar** também significa "Possuidor", que é usada em muitas traduções. Você pode colocar o termo que optar por não utilizar em sua tradução em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "que é o Dono do céu e da terra" ou "Possuidor do céu e da terra".

**Gênesis 14.20 (#1)****"Seja louvado".**

Veja como você traduziu "Seja louvado" em Gn 9.26. Tradução alternativa: "Dê louvor a" ou "Que todos louvem".

**Gênesis 14.20 (#2)****"Deus Altíssimo".**

Veja como você traduziu esta frase nos versículos 18–19. Tradução alternativa: "o Deus Supremo" ou "o Deus mais alto".

**Gênesis 14.20 (#3)**

**"que entregou os inimigos de você nas suas mãos".**

A frase “entregou... nas suas mãos” é uma expressão idiomática. Considere se o seu idioma tem um expressão idiomática semelhante que se encaixa bem aqui. Tradução alternativa: “porque ele deu a você vitória sobre os seus inimigos!”.

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 14.20 (#4)**

**"Aí Abrão deu a Melquisedeque".**

O texto hebraico contém apenas o verbo conjugado com o sufixo pronominal para indicar a pessoa. Certifique-se de que fique claro em sua tradução a quem se refere aqui, assim como faz a NTLH.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 14.20 (#5)**

**"a décima parte".**

Tradução alternativa: “o dízimo”.

**Gênesis 14.20 (#6)**

**"de tudo".**

Esta frase refere-se aos pertences do povo de Sodoma que Abrão havia recuperado dos reis que os roubaram. Tradução alternativa: “de tudo o que ele havia capturado na batalha” ou “de todo o saque que ele trouxe de volta da batalha”.

**Gênesis 14.21 (#1)**

**"Depois o rei de Sodoma disse a Abrão".**

Tradução alternativa: “Então o rei de Sodoma pediu a Abrão” ou “Depois disso, o rei sobre a cidade de Sodoma instou Abrão”.

**Gênesis 14.21 (#2)**

**"me devolva".**

Certifique-se de que na sua tradução o pedido do rei de Sodoma a Abrão soe educado, não rude ou exigente. Tradução alternativa: “Por favor, dê-me de volta”.

Veja: Polidez.

**Gênesis 14.21 (#3)**

**"as pessoas".**

Tradução alternativa: “meu povo que você salvou” ou “o povo de Sodoma que você resgatou”.

**Gênesis 14.21 (#4)**

**"Fique com as coisas".**

Veja como você traduziu **coisas** nos versículos 11–12,16. Tradução alternativa: “mas o saque você pode manter para si” ou “mas leve para si os pertences que você recuperou”.

**Gênesis 14.22 (#1)**

**"Mas Abrão respondeu".**

Considere qual é a melhor maneira em seu idioma de se referir a Abrão e ao rei de Sodoma neste ponto da conversa deles. Tradução alternativa: “Abrão, porém, disse ao rei de Sodoma”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 14.22 (#2)**

**"Eu levanto a mão diante do Senhor".**

Era costume que, quando uma pessoa fazia um juramento, levantava a mão como um apelo a Deus para testemunhar seu juramento e responsabilizá-lo, punindo-o caso quebrasse o juramento. Se isso não for claro para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação no texto ou em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: “Como testemunha deste juramento, eu invoco o Senhor”.

Veja: Ação simbólica.

**Gênesis 14.22 (#3)****"Eu levanto a mão diante do Senhor".**

Essa frase inicia uma fórmula de juramento. Use uma maneira natural em seu idioma para expressar um juramento. Tradução alternativa: "Eu prometo perante o Senhor".

Veja: Fórmulas de juramento.

**Gênesis 14.22 (#4)****"Deus Altíssimo".**

Veja como você traduziu esta frase nos versículos 18–20. Tradução alternativa: "que é o Deus supremo".

**Gênesis 14.22 (#5)****"criador do céu e da terra".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 19. Tradução alternativa: "o possuidor do céu e da terra" ou "Detentor do céu e da terra".

**Gênesis 14.23 (#1)****"e juro que não ficarei com nada do que é seu, nem um fio de linha ou uma tira de sandália".**

No texto hebraico Abrão está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras que são utilizadas mais adiante na frase, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "se eu pegar qualquer coisa, desde um fio até a correia de uma sandália".

Veja: Elipse.

**Gênesis 14.23 (#2)****"e juro que não ficarei com nada do que é seu, nem um fio de linha ou uma tira de sandália".**

De acordo com o costume, Abrão está omitindo a parte de seu juramento que diz o que o Senhor fará com ele se ele fizer as coisas que menciona em seu juramento. Devido ao poder das palavras faladas, as pessoas deixavam essa parte para ser entendida silenciosamente. Você poderia fornecer essas palavras se isso for mais claro e não soar ofensivo

em seu idioma. Tradução alternativa: "se de um fio até a correia de uma sandália, ou eu pegar algo que pertence a você, que o Senhor me puna severamente" ou "... que o Senhor me mate".

Veja: Elipse.

**Gênesis 14.23 (#3)****"nem um fio de linha ou uma tira de sandália".**

Abrão está mencionando coisas tão pequenas e insignificantes que ninguém as desejaría para enfatizar que ele não quer nada do rei de Sodoma. Tradução alternativa: "nem mesmo um fio ou a correia de uma sandália" ou "nem mesmo algo tão pequeno quanto um pedaço de barbante ou uma correia de sandália".

Veja: Hipérbole.

**Gênesis 14.23 (#4)****"Não quero nada para mim".**

Esta cláusula, que na NTLH começa no versículo posterior, enfatiza o ponto de Abrão ao repetir o significado da frase anterior com palavras diferentes. Considere qual é a melhor maneira de enfatizar um ponto em seu idioma. Além disso, considere se é melhor ou não começar uma nova frase aqui em seu idioma. Tradução alternativa: "Não, eu não vou ficar com nada".

Veja: Paralelismo.

**Gênesis 14.23 (#5)****"e juro que não ficarei com nada do que é seu, nem um fio de linha ou uma tira de sandália".**

No texto original é a segunda sentença que vem primeiro. Para alguns idiomas, pode ser mais claro e natural colocar esta frase mais tarde neste versículo e dizer: "que eu não guardarei/aceitarei nada que pertença a você ou ao seu povo, nem mesmo algo tão pequeno como um pedaço de fio/corda ou a correia de uma sandália". A tradução da NTLH faz dessa forma. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "que pertence a você ou ao seu povo".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 14.23 (#6)****"Assim você nunca poderá dizer".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui.

**Gênesis 14.23 (#7)****"Eu fiz com que Abrão ficasse rico".**

O pronome hebraico que se refere aqui ao rei de Sodoma é enfático. Considere qual é a melhor maneira de comunicar essa ênfase em seu idioma. Considere também se é melhor em seu idioma traduzir esta citação embutida como uma citação direta ou indireta. Tradução alternativa: "Sou eu quem tornou Abrão rico!".

Veja: Citações dentro de citações.

**Gênesis 14.24 (#1)****"Não quero nada para mim, a não ser".**

Considere qual é a melhor maneira no seu idioma de traduzir esta frase de exceção. Tradução alternativa: "Então eu não vou guardar nada, exceto" ou "Então eu só vou aceitar".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

**Gênesis 14.24 (#2)****"a comida que os meus empregados comeram".**

Esses empregados eram servos treinados ou guerreiros de Abrão mencionados nos versículos 14–15. Tradução alternativa: "o que meus servos que lutaram comigo comeram" ou "o que meus homens comeram".

**Gênesis 14.24 (#3)****"Mas os meus aliados Aner, Escol e Manre podem ficar com a parte deles".**

Tradução alternativa: "e a parte do despojo que Aner, Escol e Manre merecem por serem meus aliados" ou "e o que Aner, Escol e Manre merecem por me ajudarem na batalha".

**Gênesis 14.24 (#4)****"podem ficar".**

Abrão está sendo educado, mas certifique-se de que na sua tradução ele não pareça estar implorando, especialmente porque ele é um poderoso guerreiro. Tradução alternativa: "Deixe-os levar" ou "Dê a eles".

Veja: Polidez.

**Gênesis 14.24 (#5)****"com a parte deles".**

Tradução alternativa: "a parte deles no saque" ou "a parte deles do que recuperamos".

**Gênesis 15.1 (#1)****"Depois disso".**

Tradução alternativa: "Depois que esses eventos aconteceram".

**Gênesis 15.1 (#2)****"Abrão teve uma visão, e nela o Senhor lhe disse".**

Uma visão é uma experiência sobrenatural que uma pessoa tem enquanto está acordada, então a forma como você traduz esse termo deve ser diferente da forma como você traduz "sonho" (já que as pessoas têm sonhos enquanto dormem). Certifique-se de que sua tradução desta cláusula não soe como se o que Abrão viu fosse irreal; o que ele viu e ouviu realmente aconteceu. Tradução alternativa: "Yahweh apareceu visualmente a Abrão e disse a ele".

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

**Gênesis 15.1 (#3)****"Eu o protegerei de todo perigo".**

Deus é como um escudo para Abrão, pois ele o protege. É o termo **escudo** que aparece no texto original. Considere qual é a melhor maneira de traduzir essa metáfora em seu idioma. Tradução alternativa: "Eu sou o seu escudo" ou "Eu protejo você como um escudo" ou "Eu o defenderei".

Veja: Metáfora

## Gênesis 15.1 (#4)

**"lhe darei uma grande recompensa".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) “e sua recompensa de mim será muito grande” ou “e eu lhe darei uma recompensa/presente muito grande/valiosa” (2) “e eu sou sua recompensa muito grande/valiosa”. O contexto (versículo 2) mostra que a primeira interpretação é o que Abrão entendeu que Deus estava dizendo.

## Gênesis 15.2 (#1)

**"Abrão respondeu".**

A forma como você traduzir esta margem de citação pode depender de como você vai traduzir a seguinte pergunta retórica. Tradução alternativa: “Então Abrão disse a ele” ou “Então Abrão perguntou a ele”.

Veja: Citações e margens de citação.

## Gênesis 15.2 (#2)

**"Ó Senhor, meu Deus".**

A frase “Ó Senhor, meu Deus” significa que o Senhor possui Abrão e tem autoridade completa sobre ele, assim como um mestre (naquela época) tinha autoridade completa sobre seu servo. Tradução alternativa: “Meu Mestre, o Senhor” ou “Yahweh, meu Senhor”.

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

## Gênesis 15.2 (#3)

**"De que vale a tua recompensa".**

Abrão usa esta pergunta retórica para mostrar que está lamentando por não ter filhos. Certifique-se de que, na tradução, ele não soe rude. Tradução alternativa: “que recompensa você pode me dar que me beneficiaria” ou “mesmo que você me recompense grandemente, isso não me ajudará”.

Veja: Pergunta retórica.

## Gênesis 15.2 (#4)

**"se eu continuo sem filhos".**

Tradução alternativa: “já queigo sem filhos”.

## Gênesis 15.2 (#5)

**"Eliézer, de Damasco, é quem vai herdar".**

O texto original transmite a ideia de **filho da herança**, usada aqui como uma expressão idiomática para significar “herdeiro”; não se refere a um filho real. Considere se seu idioma tem uma expressão semelhante. Considere também se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “sendo que depois que eu morrer, o herdeiro de” ou “Então, quando eu morrer, aquele que possuirá”.

Veja: Expressão idiomática.

## Gênesis 15.2 (#6)

**"tudo o que tenho".**

O texto original traz o termo **casa** para referir-se a todos os pertences de Abrão. Tradução alternativa: “meu patrimônio” ou “tudo o que posso”.

Veja: Sinédoque.

## Gênesis 15.2 (#7)

**"Eliézer, de Damasco, é".**

No texto hebraico, essa cláusula ainda faz parte da pergunta; e nela Abrão enfatiza o fato de que Eliezer era de Damasco, o que significa que ele era um estrangeiro vindo de uma cidade distante, não um parente de sangue. Considere qual é a melhor maneira de comunicar isso em seu idioma. Além disso, seja consistente aqui com a forma como você traduziu “a cidade de Damasco” em Gn 14.15. Tradução alternativa: “é meu servo estrangeiro Eliezer de Damasco”.

Veja: Pergunta retórica.

## Gênesis 15.3 (#1)

**"Tu não me deste filhos".**

O texto original utiliza a expressão "Então Abrão disse" para iniciar a frase. Alguns idiomas omitem essas palavras, porque o mesmo falante ainda está falando para o mesmo ouvinte. A NTLH é um exemplo de tradução que faz a omissão dessa margem de citação. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Então ele acrescentou".

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 15.3 (#2)**

**"Tu não me dese filhos".**

O texto hebraico aqui contém uma interjeição. Algumas traduções omitem esse recurso para evitar que Abrão pareça rude. A NTLH optou por fazer essa omissão. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Eis que".

### **Gênesis 15.3 (#3)**

**"Tu não me dese filhos".**

Uma tradução mais literal acrescentaria "para mim" no início desta frase a fim de enfatizar Abraão. Faça o que for mais natural em seu idioma.

### **Gênesis 15.3 (#4)**

**"e por isso".**

Tradução alternativa: "para que agora, depois que eu morrer".

### **Gênesis 15.3 (#5)**

**"um dos meus empregados, nascido na minha casa".**

Tradução alternativa: "um servo da minha casa".

### **Gênesis 15.3 (#6)**

**"será o meu herdeiro".**

Tradução alternativa: "será o meu sucessor!" ou "receberá tudo o que possuo!".

### **Gênesis 15.4 (#1)**

**"Então".**

Tradução alternativa: "Imediatamente".

### **Gênesis 15.4 (#2)**

**"o Senhor falou de novo e disse".**

Veja como você traduziu esta expressão idiomática no versículo 1. Pode ser necessário traduzi-la de forma diferente aqui devido ao contexto diferente. Tradução alternativa: "Yahweh disse a ele".

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 15.4 (#3)**

**"não o seu empregado Eliézer".**

Tradução alternativa: "Não, esse homem".

### **Gênesis 15.4 (#4)**

**"O seu próprio filho será o seu herdeiro, e não o seu empregado Eliézer".**

Tradução alternativa: "Eliézer não obterá sua propriedade, em vez disso".

### **Gênesis 15.4 (#5)**

**"O seu próprio filho será o seu herdeiro".**

O texto hebraico utiliza "**que vem das suas entradas**", que é uma expressão idiomática, para se referir a gerar um filho. Certifique-se de que sua tradução desta cláusula não implique que Abrão daria à luz um filho. Tradução alternativa: "um filho que é nascido de você".

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 15.4 (#6)**

**"será o seu herdeiro".**

Tradução alternativa: "possuirá sua propriedade" ou "possuirá sua herança".

**Gênesis 15.5 (#1)****"Aí o Senhor levou".**

No texto hebraico a referência ao Senhor e a Abrão aparece na forma de sufixo pronominal. Considere qual é a melhor maneira em seu idioma para se referir ao Senhor e Abrão neste ponto do parágrafo. Tradução alternativa: “Então Yahweh conduziu Abrão”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 15.5 (#2)****"para fora".**

Abrão provavelmente estava dentro de uma tenda, não dentro de uma casa. Mas, se possível, é melhor deixar isso implícito em uma tradução (como faz o texto hebraico).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 15.5 (#3)****"Olhe".**

Aqui, o texto hebraico contém uma partícula de súplica. Veja como você traduziu isso em Gn 13.14. Certifique-se de que sua tradução não soe como se Deus estivesse implorando. Tradução alternativa: “Agora olhe para cima”.

**Gênesis 15.5 (#4)****"para o céu".**

Tradução alternativa: “aos céus” ou “para o céu noturno”.

**Gênesis 15.5 (#5)****"e conte as estrelas se puder".**

O ponto de Deus aqui é que há tantas estrelas que ninguém poderia contar até esse número. Ele não está questionando a capacidade de Abrão de contar. Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta afirmação contrária aos fatos em seu idioma. Tradução alternativa: “e tente contar quantas estrelas existem, se de fato, alguém

pudesse contá-las todas” ou “Há tantas estrelas que ninguém poderia contá-las todas”.

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

**Gênesis 15.5 (#6)****"Pois bem!".**

O texto hebraico traz **"e disse-lhe"**. Ao longo deste capítulo, certifique-se de que fique claro em sua tradução quem está falando com quem. Sempre use pronomes e substantivos de uma maneira que seja clara e natural em seu idioma. Tradução alternativa: “Enquanto Abrão olhava para as estrelas, Yahweh disse a Abrão” ou “Então Abrão olhou para as estrelas, e o Senhor continuou falando com ele”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 15.5 (#7)****"Será esse o número dos seus descendentes".**

Tradução alternativa: “É assim que será a quantidade de sua descendência” ou “É assim que será a quantidade de descendentes que você terá”.

**Gênesis 15.6 (#1)****"Abrão creu".**

No texto hebraico o verbo está conjugado na terceira pessoa. Muitas traduções omitem a conjunção **E** aqui, assim como faz a NTLH. Faça o que for melhor no seu idioma. Além disso, certifique-se de que está claro na sua tradução que Abrão é o sujeito aqui, não Yahweh (que foi o último sujeito no versículo 5). Tradução alternativa: “Ele creu em Yahweh” ou “Ele acreditou no que o Senhor disse”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 15.6 (#2)****"e por isso o Senhor o aceitou".**

Essa frase no texto hebraico aparece com o verbo conjugado e os sufixos pronominais. Observe que o Senhor é novamente o sujeito. Certifique-se de que fique claro em sua tradução quem está falando com

quem aqui e ao longo desta seção. Tradução alternativa: "e assim o Senhor creditou isso a ele como justiça" ou "e por causa disso, o Senhor considerou Abrão justo" ou "então Yahweh considerou que Abrão tinha um relacionamento correto com ele".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## **Gênesis 15.7 (#1)**

**"O Senhor disse também".**

Tradução alternativa: "Então o Senhor disse a Abrão".

## **Gênesis 15.7 (#2)**

**"Eu sou Deus, o Senhor; eu o tirei da Babilônia, da cidade de Ur".**

Tradução alternativa: "Eu sou Yahweh que trouxe você da cidade de Ur para aqui".

Veja: Ir e vir.

## **Gênesis 15.7 (#3)**

**"Ur".**

Veja como você traduziu "Ur (dos caldeus)" em Gn 11.28,31, e veja a nota sobre isso lá. Tradução alternativa: "que é governada pelos caldeus" ou "que os caldeus governam" ou "onde os caldeus vivem".

## **Gênesis 15.7 (#4)**

**"para ser sua propriedade".**

Tradução alternativa: "como sua pátria" ou "para ser sua própria terra".

## **Gênesis 15.8 (#1)**

**"disse Abrão".**

No texto hebraico o verbo está conjugado na terceira pessoa. Certifique-se de que fique claro na sua tradução que Abrão é quem está falando aqui, não o Senhor. Tradução alternativa: "Então Abrão disse a ele" ou "Mas Abrão perguntou a ele".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## **Gênesis 15.8 (#2)**

**"Ó Senhor, meu Deus".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 2. Tradução alternativa: "Meu Mestre, o Senhor" ou "Yahweh meu Senhor".

## **Gênesis 15.8 (#3)**

**"Como posso ter certeza".**

Tradução alternativa: "como saberei" ou "como conhecerei".

## **Gênesis 15.8 (#4)**

**"que esta terra será minha?".**

Tradução alternativa: "que eu possuirei este território?".

## **Gênesis 15.9 (#1)**

**"O Senhor respondeu".**

Tradução alternativa: "Yahweh disse a ele".

## **Gênesis 15.9 (#2)**

**"uma vaca... de três anos".**

Tradução alternativa: "uma vaca de três anos".

## **Gênesis 15.9 (#3)**

**"uma cabra... de três anos".**

Tradução alternativa: "uma cabra que tem três anos".

## **Gênesis 15.9 (#4)**

**"e uma ovelha, todas de três anos".**

No texto original há a repetição da idade nas três ocorrências. Para alguns idiomas, pode ser mais natural encurtar esta lista de animais, assim como

faz a NTLH. Pode ser dito: "Traga-me uma novilha, uma cabra e um carneiro, cada um com três anos de idade". Faça o que for melhor na sua língua. Tradução alternativa: "e um carneiro que tem três anos de idade".

### **Gênesis 15.9 (#5)**

**"e também uma rolinha e um pombo".**

Rolinhas e pombos são aves comuns, bastante próximas, que se parecem e tem cores geralmente cinzas ou marrons acinzentadas. Uma das principais diferenças é que as rolinhas são menores que os pombos. Compare como você traduziu "pomba" em Gn 8.8. Tradução alternativa: "assim como uma rolinha e um pombinho".

Veja: Traduzir desconhecidos.

### **Gênesis 15.10 (#1)**

**"Abrão levou".**

Era noite no versículo 5 quando Abrão olhou para as estrelas. Agora nos versículos 10-11 provavelmente era dia, que é quando as aves de rapina voam (versículo 11). Então no versículo 12 tornou-se noite novamente. Considere qual é a melhor maneira de começar este versículo na sua tradução. Tradução alternativa: "Então, no dia seguinte, Abrão pegou".

### **Gênesis 15.10 (#2)**

**"esses animais para o Senhor".**

Alguns idiomas precisam deixar explícito que Abrão matou os animais primeiro, antes de cortá-los ao meio. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "todos aqueles animais para ele e os matou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Gênesis 15.10 (#3)**

**"pelo meio".**

Abrão provavelmente cortou os animais ao meio no sentido do comprimento, o que significa que cada metade tinha uma perna dianteira e uma perna

traseira. Tradução alternativa: "em duas partes de cima a baixo".

### **Gênesis 15.10 (#4)**

**"e colocou as metades uma em frente à outra".**

Tradução alternativa: "e colocou cada metade a uma curta distância da outra metade em duas fileiras" ou "e colocou a metade direita de cada animal em frente à sua metade esquerda em duas fileiras".

### **Gênesis 15.10 (#5)**

**"porém as aves ele não cortou".**

Veja como você traduziu "cortou" anteriormente no versículo 10. Tradução alternativa: "mas ele não dividiu os corpos das aves em dois" ou "exceto pelas aves, que ele não cortou pelo meio".

### **Gênesis 15.11 (#1)**

**"Então os urubus começaram a descer".**

O texto hebraico contém um termo geral para aves de rapina, ou seja, refere-se a grandes aves que comem carne de animais mortos. Exemplos dessas aves incluem abutres, condores, águias e corvos. Tradução alternativa: "Então algumas aves de rapina pousaram" ou "Então alguns abutres desceram e pousaram" ou "Então algumas aves carnívoras".

### **Gênesis 15.11 (#2)**

**"sobre os animais mortos".**

Tradução alternativa: "sobre as partes dos animais mortos para comê-las" ou "sobre os cadáveres para comê-los".

### **Gênesis 15.11 (#3)**

**"mas Abrão os enxotava".**

Tradução alternativa: "mas Abrão os espantava" ou "mas Abrão os fazia irem embora".

## **Gênesis 15.12 (#1)**

**"Quando começou".**

O texto hebraico traz a expressão **E aconteceu**. Esta frase adiciona suspense e faz o leitor se perguntar o que acontecerá a seguir. Muitas traduções a omitem, mas, se possível, é melhor mantê-la na sua tradução. Tradução alternativa: “Então aconteceu que, quando começou”.

## **Gênesis 15.12 (#2)**

**"a anoitecer".**

Tradução alternativa: “quando o sol estava se pondo” ou “quando estava começando a escurecer”.

## **Gênesis 15.12 (#3)**

**"Abrão caiu num sono profundo".**

Veja como você traduziu uma expressão idiomática semelhante em Gn 2.21. Tradução alternativa: “Abrão caiu em um sono pesado” ou “Abrão adormeceu profundamente”.

Veja: Expressão idiomática.

## **Gênesis 15.12 (#4)**

**"De repente".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “e eis que”.

## **Gênesis 15.12 (#5)**

**"ficou com medo, e o pavor tomou conta dele".**

A ideia que o texto hebraico traz é de uma grande e terrível escuridão. Tradução alternativa: “uma grande escuridão aterrorizante caiu sobre ele” ou “ficou muito escuro, e ele ficou aterrorizado”.

Veja: Expressão idiomática.

## **Gênesis 15.13 (#1)**

**"Então o Senhor disse".**

Tradução alternativa: “Então Yahweh disse a Abrão”.

Veja: Citações e margens de citação.

## **Gênesis 15.13 (#2)**

**"Fique sabendo, com certeza".**

Tradução alternativa: “Você pode ter certeza de que”.

## **Gênesis 15.13 (#3)**

**"seus descendentes".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 5.

## **Gênesis 15.13 (#4)**

**"viverão num país estrangeiro".**

A palavra **estrangeiro** refere-se a pessoas que vivem temporariamente em uma cidade, país ou região, mas não se estabelecem lá permanentemente. Tradução alternativa: “viverão como peregrinos”.

## **Gênesis 15.13 (#5)**

**"viverão num país estrangeiro".**

Tradução alternativa: “em terra que não é deles”.

## **Gênesis 15.13 (#6)**

**"ali serão escravos".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Além disso, certifique-se de que a tradução desses pronomes comunique claramente a quem se refere. Tradução alternativa: “Eles servirão ao povo daquela terra como escravos” ou “Eles serão escravos do povo que vive naquela terra”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## **Gênesis 15.13 (#7)**

**"e serão maltratados".**

No texto hebraico a referência às pessoas que estavam vivendo no país e aos descendentes de Abrão que serão peregrinos aparece pela conjugação verbal e a inclusão do sufixo pronominal. Certifique-se de que isso esteja claro na sua tradução. Tradução alternativa: "e essas pessoas os oprimirão" ou "e essas pessoas os tratarão mal".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Gênesis 15.13 (#8)

**"durante quatrocentos anos".**

Esta frase refere-se a quanto tempo os descendentes de Abrão viveriam em uma terra que não é deles, não a quanto tempo seriam oprimidos, que foi menos da metade desses 400 anos. Para deixar isso claro na sua tradução, você poderia mover esta frase para o início e dizer: "Quero que você saiba que por 400 anos seus descendentes viverão em uma terra/país que não é deles, e o povo desse país os oprimirá". Tradução alternativa: "por um período de 400 anos".

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 15.14 (#1)

**"Mas".**

Tradução alternativa: "E você também pode ter certeza de que".

### Gênesis 15.14 (#2)

**"a nação".**

Tradução alternativa: "as pessoas daquela nação" ou "as pessoas".

Veja: Metonímia.

### Gênesis 15.14 (#3)

**"que os escravizar".**

Tradução alternativa: "a quem servirão como escravos" ou "quem os fez escravos".

### Gênesis 15.14 (#4)

**"eu castigarei".**

No texto hebraico essa cláusula vem depois, mas para alguns idiomas é mais claro ou mais natural colocar esta cláusula no início da frase, assim como faz a NTLH. Pode ser dito: "Mas eu também julgarei/punirei o povo da nação que eles servem". Faça o que for natural no seu idioma.

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 15.14 (#5)

**"E".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Então".

### Gênesis 15.14 (#6)

**"sairão".**

Tradução alternativa: "sua descendência deixará essa terra".

### Gênesis 15.14 (#7)

**"levando muitas riquezas".**

Veja como você traduziu **riquezas** em Gn 14.16,21. Tradução alternativa: "com muitos bens" ou "com muitas posses" ou "e levarão muitas riquezas com eles".

### Gênesis 15.15 (#1)

**"Você".**

No texto hebraico, o pronome **você** é enfático e tem uma posição enfática na frase (antes do verbo) para mudar o tópico. Faça o que for mais claro e natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Agora quanto a você".

### Gênesis 15.15 (#2)

**"Você terá uma velhice abençoada, morrerá em paz".**

O texto hebraico não traz o termo morrer, apenas a ideia de "ir em paz aos seus antepassados". Esta cláusula é um eufemismo que se refere à morte de Abrão. No entanto, é melhor traduzir a cláusula o mais literalmente possível, pois implica a importante informação de que a vida continua mesmo após a morte física. Além disso, observe que o termo **antepassados** (pais no texto original), refere-se aqui a ancestrais que já morreram, não àqueles que ainda estão vivos na terra. Tradução alternativa: "você estará em paz quando morrer e se juntar aos seus antepassados que foram antes de você".

Veja: Eufemismo.

### Gênesis 15.15 (#3)

**"Você terá uma velhice abençoada, morrerá em paz, será sepultado".**

O texto hebraico não traz o termo morrer, mas apenas a ideia de "ir em paz, em boa velhice". Esta cláusula é um eufemismo que se refere à morte de Abrão. Certifique-se de que, na sua tradução, não pareça que ele será enterrado vivo. Para alguns idiomas, pode ser mais natural mudar a ordem desta frase e dizer: "depois de ter vivido uma vida longa e abençoada, você morrerá em paz e se juntará aos seus antepassados que morreram antes de você". Faça o que for melhor na sua língua. Tradução alternativa: "Na verdade, você não morrerá até ter vivido uma vida longa e abençoada" ou "Na verdade, você viverá uma vida longa e abençoada antes de morrer".

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 15.16 (#1)

**"Depois de quatro gerações".**

Tradução alternativa: "Então, depois de quatro gerações terem passado".

### Gênesis 15.16 (#2)

**"os seus descendentes voltarão para cá".**

Tradução alternativa: "seus descendentes voltarão a esta terra e viverão aqui".

### Gênesis 15.16 (#3)

**"pois eu não expulsarei os amorreus até que".**

Deus planejou dar a terra dos amorreus aos descendentes de Abrão por causa do pecado dos amorreus. Considere se deve ou não incluir essa informação implícita na sua tradução ou em uma nota de rodapé. Além disso, veja como você traduziu os nomes dos grupos de pessoas em Gn 10.13-18. Tradução alternativa: "porque é quando o povo amorreu terá pecado tanto quanto eu permitirei antes de tirar sua terra e dá-la aos seus descendentes" ou "e eu lhes darei a terra do povo amorreu, cujo pecado terá atingido seu limite até então".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 15.17 (#1)

**"A noite caiu".**

O texto hebraico aqui começa com a expressão **E aconteceu**. Veja como você traduziu esta frase no versículo 12, e veja a nota sobre isso lá. Tradução alternativa: "Então aconteceu que".

### Gênesis 15.17 (#2)

**"A noite caiu".**

O sol tinha começado a se pôr no versículo 12. Aqui ele já tinha se posto completamente. Tradução alternativa: "depois que o sol se pôs" ou "depois que o sol se pôs completamente".

### Gênesis 15.17 (#3)

**"e veio a escuridão".**

Esta palavra hebraica para **escuridão** implica que estava mais escuro do que o normal, de modo que nem mesmo a luz da lua e das estrelas era visível. Tradução alternativa: "estava muito escuro".

### Gênesis 15.17 (#4)

**"De repente".**

Para alguns idiomas, é melhor começar uma nova frase aqui, assim como na NTLH. Faça o que for

melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "e eis que".

### Gênesis 15.17 (#5)

**"apareceu um braseiro".**

Tradução alternativa: "uma tocha ardente".

### Gênesis 15.17 (#6)

**"passaram".**

Tradução alternativa: "e ambos passaram".

### Gênesis 15.17 (#7)

**"pelo meio dos animais partidos".**

Tradução alternativa: "entre as duas fileiras de partes de animais".

### Gênesis 15.18 (#1)

**"Nessa mesma ocasião".**

Ainda é noite neste ponto (Veja: versículo 17), então a palavra **dia**, o termo utilizado no texto hebraico no lugar de **ocasião**, refere-se aqui a um dia de 24 horas; não se refere ao período diurno. Tradução alternativa: "Naquele mesmo dia".

### Gênesis 15.18 (#2)

**"o Senhor Deus fez uma aliança com Abrão".**

A ideia transmitida pelo texto hebraico é **cortar uma aliança**. Tradução alternativa: "Yahweh estabeleceu".

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 15.18 (#3)

**"uma aliança com Abrão".**

Veja como você traduziu **aliança** em Gn 9.9,11-13,15-17. Tradução alternativa: "uma pacto de paz com Abrão".

### Gênesis 15.18 (#4)

**"Ele disse".**

Tradução alternativa: "dizendo".

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 15.18 (#5)

**"Prometo dar aos seus descendentes esta terra".**

No texto hebraico "descendentes" vem primeiro nesta citação, antes do verbo **dar**, com o propósito de enfatizar os descendentes de Abrão. Utilize a ordem que for natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Estou dando esta terra à sua descendência" ou Aos seus descendentes eu darei esta terra".

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 15.18 (#6)

**"desde a fronteira com o Egito".**

No texto original é utilizada a frase "desde o rio do Egito". Esta frase provavelmente se refere ao rio Wadi El-Arish (não ao Rio Nilo), que está na fronteira entre o Egito e Israel. É melhor em uma tradução não especificar o nome do rio, como faz o texto hebraico.

### Gênesis 15.18 (#7)

**"até o rio Eufrates".**

Tradução alternativa: "até o grande rio Eufrates no norte".

### Gênesis 15.19 (#1)

**"incluindo as terras dos".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "incluindo a terra que é propriedade de" ou "Essa é a terra que pertence a".

**Gênesis 15.19 (#2)**

**"as terras dos queneus, dos quenezeus, dos cadmoneus".**

Em uma lista de nomes de grupos de pessoas como esta (versículos 19–21), para alguns idiomas na maioria das vezes é mais natural deixar de fora o artigo mais a preposição. Faça o que é natural em seu idioma. Tradução alternativa: "queneus, quenezeus, cadmoneus".

**Gênesis 15.20 (#1)**

**"dos heteus, dos perizeus, dos refains".**

Seja consistente aqui com a forma como você traduziu **os heteus** em Gn 10.15, **os perizeus** em Gn 13.7, e "os refains/refaitas" em Gn 14.5. Tradução alternativa: "os hititas, os perizeus, os refaitas," ou "heteus, perizeus, refaitas".

**Gênesis 15.21 (#1)**

**"dos amorreus, dos cananeus, dos gírgaseus e dos jebuseus".**

Seja consistente aqui com a forma como você traduziu **os amorreus** no versículo 18 e **amorreus, cananeus, gírgaseus e jebuseus** em Gn 10.15–18. Tradução alternativa: "amorreus, cananeus, gírgaseus e jebuseus".

**Gênesis 16.1 (#1)**

**"Sarai, a mulher de Abrão".**

Este versículo começa um novo tópico e fornece informações de pano de fundo sobre Sarai. Alguns idiomas têm uma conjunção especial para isso. Outros idiomas não usam uma conjunção aqui. Faça o que for melhor na sua língua.

Veja: Informações de pano de fundo.

**Gênesis 16.1 (#2)**

**"não lhe tinha dado filhos".**

A esterilidade de Sarai é mencionada pela primeira vez em Gn 11.30. Tradução alternativa: "não lhe gerava filhos".

**Gênesis 16.1 (#3)**

**"Ela possuía".**

Tradução alternativa: "mas ela tinha".

**Gênesis 16.1 (#4)**

**"uma escrava egípcia".**

Veja como você traduziu "escravas/servas" em Gn 12.16. Tradução alternativa: "uma serva egípcia" ou "uma escrava do país do Egito".

**Gênesis 16.1 (#5)**

**"que se chamava Agar".**

Tradução alternativa: "por nome de Agar".

**Gênesis 16.2 (#1)**

**"Um dia Sarai disse a Abrão".**

Tradução alternativa: "Então ela disse a Abrão".

**Gênesis 16.2 (#2)**

**"Já que".**

No texto original é utilizado o termo "Veja" para chamar a atenção para o início de um discurso. Veja como você traduziu uma frase semelhante em Gn 12.11. Tradução alternativa: "Ouça agora" ou "Por favor, ouça-me".

**Gênesis 16.2 (#3)**

**"o Senhor Deus não me deixa ter filhos".**

Tradução alternativa: "Já que Yahweh não me permitiu ter filhos" ou "Como você sabe, Yahweh não me deixou ter filhos, então".

**Gênesis 16.2 (#4)**

**"tenha relações com".**

O termo usado no texto hebraico para esta ação é **vá até**. Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui ou continuar a frase

anterior. Além disso, veja como você traduziu a expressão idiomática "ir até", traduzida por relações sexuais em Gn 6.4. Tradução alternativa: "por favor, durma com" ou "por favor, tenha relações sexuais com".

Veja: Eufemismo.

## Gênesis 16.2 (#5)

**"minha escrava".**

Veja como você traduziu **escrava** no versículo 1. Tradução alternativa: "minha serva Agar".

## Gênesis 16.2 (#6)

**"talvez".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Talvez" ou "porventura".

## Gênesis 16.2 (#7)

**"por meio dela, eu possa ter filhos".**

Tradução alternativa: "posso construir uma família através dos filhos dela" ou "ela pode ter filhos para mim, para que eu possa construir uma família".

## Gênesis 16.2 (#8)

**"Abrão concordou com o plano de Sarai".**

A ideia do texto hebraico é que Abrão **ouviu** o que Sarai disse. Tradução alternativa: "Abrão aceitou fazer o que ela pediu" ou "Então Abrão ouviu Sarai".

Veja: Metonímia.

## Gênesis 16.3 (#1)

**"e assim ela lhe deu".**

No texto hebraico há uma repetição da frase "esposa de Abrão" (nos versículos 1 e 3) para enfatizar a relação de Sarai com Abrão em contraste com Agar. Para alguns idiomas, é excessivamente redundante repetir essa frase, e assim a deixam implícita aqui. No entanto, se possível, é melhor manter essa repetição na sua

tradução. Tradução alternativa: "Então Sarai tomou".

## Gênesis 16.3 (#2)

**"Agar".**

No texto hebraico a palavra **egípcia** é repetida (nos versículos 1 e 3) para enfatizar o fato de que Agar era estrangeira. Se possível, é melhor manter essa repetição na sua tradução. Tradução alternativa: "sua serva egípcia Agar" ou "sua escrava Agar".

## Gênesis 16.3 (#3)

**"Isso aconteceu quando já fazia dez anos que Abrão estava morando em Canaã".**

Tradução alternativa: "depois que Abrão e Sarai viveram na terra de Canaã por dez anos".

## Gênesis 16.3 (#4)

**"ela lhe deu Agar para ser sua concubina".**

Para a maioria dos idiomas, é mais claro e natural mudar a ordem das cláusulas deste versículo em relação a ordem como está no texto hebraico. Pode ser dito: "Então a esposa de Abrão, Sarai, deu sua serva Agar a seu marido Abrão para ser sua segunda esposa. Isso aconteceu depois que Abrão e Sarai viveram na terra/região de Canaã por dez anos". Certifique-se de que sua tradução não pareça que o versículo 3 aconteceu dez anos depois que Abrão concordou em dormir com Agar. Tradução alternativa: "e ela a deu a seu marido Abrão para ser sua segunda esposa".

Veja: Estrutura de informação.

## Gênesis 16.4 (#1)

**"Abrão teve relações com Agar".**

O tradução do termo para essa ação no texto hebraico é **ir até**. Considere se é melhor em seu idioma referir-se a Abrão pelo nome ou por um pronome aqui no início deste parágrafo. Veja como você traduziu a expressão idiomática "ir até" no versículo 2. Tradução alternativa: "Então Abrão dormiu com Agar" ou "Então ele teve relações conjugais com Agar".

Veja: Eufemismo.

### Gênesis 16.4 (#2)

**"e ela ficou grávida".**

Tradução alternativa: "e como resultado" ou "e assim".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Gênesis 16.4 (#3)

**"e ela ficou grávida".**

Certifique-se de que a forma como você traduz esta frase não será embarçosa ou ofensiva para as pessoas, especialmente quando for lida em voz alta. Tradução alternativa: "e como resultado, ela engravidou" ou "e assim ela engravidou".

### Gênesis 16.4 (#4)

**"Quando descobriu que estava grávida".**

A palavra **viu**, referida no texto hebraico, é usada aqui como uma expressão idiomática que significa "percebeu" ou "compreendeu". Considere se você tem uma expressão semelhante em seu idioma que funcionaria bem aqui. Tradução alternativa: "Mas quando ela viu que estava grávida".

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 16.4 (#5)

**"Agar começou a olhar com desprezo para Sarai, a sua dona".**

O texto hebraico traz essa frase na forma passiva, como "**foi desprezada aos seus olhos**", que é uma expressão idiomática que se refere aqui à atitude e ações desrespeitosas de Ágar em relação a Sarai. Considere se o seu idioma tem uma expressão semelhante. Considere também qual é a melhor forma de traduzir esta cláusula passiva em seu idioma. Tradução alternativa: "e sua senhora foi desprezada aos seus olhos" ou "ela tratou sua dona Sarai com desprezo" ou "ela começou a menosprezar sua senhora Sarai".

Veja: Ativo ou passivo.

### Gênesis 16.5 (#1)

**"Á Sarai disse a Abrão".**

Tradução alternativa: "Então Sarai reclamou com Abrão".

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 16.5 (#2)

**"Por sua culpa".**

Tradução alternativa: "Estou sofrendo por sua causa" ou "Estou sendo maltratada por sua causa" ou "É sua culpa que estou sendo tratada injustamente".

### Gênesis 16.5 (#3)

**"Eu mesma a entreguei nos seus braços".**

A expressão idiomática "entreguei nos seus braços" refere-se ao relacionamento de Abrão com Ágar. Certifique-se de que sua tradução desta cláusula não seja ofensiva. Tradução alternativa: "Eu dei minha serva a você para ser sua esposa" ou "Eu permiti que minha serva tivesse relações conjugais com você".

Veja: Eufemismo.

### Gênesis 16.5 (#4)

**"agora que sabe que está grávida".**

Tradução alternativa: "vendo ela, agora, que concebeu".

### Gênesis 16.5 (#5)

**"ela fica me tratando com desprezo".**

O texto hebraico traz essa frase na forma passiva. Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta cláusula passiva em seu idioma. Veja também como você traduziu uma cláusula semelhante no versículo 4. Tradução alternativa: "sou desprezada por ela" ou "ela me trata com desdém".

Veja: Ativo ou passivo.

## Gênesis 16.5 (#6)

**"Que o Senhor Deus julgue quem é culpado, se é você ou se sou eu".**

Como chefe da família, era responsabilidade de Abrão repreender Agar e exigir que ela respeitasse Sarai. Você poderia colocar essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "Peço ao Senhor que decida entre você e eu quem é responsável por isso!" ou "Peço a Yahweh que decida quem está errado, você ou eu!" ou "Que Yahweh julgue se é você ou eu quem é responsável por isso!".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Gênesis 16.6 (#1)

**"Abrão respondeu".**

Tradução alternativa: "Mas Abrão disse a ela".

Veja: Citações e margens de citações.

## Gênesis 16.6 (#2)

**"Está bem".**

Tradução alternativa: "Olhe".

## Gênesis 16.6 (#3)

**"Agar é sua escrava, você manda nela".**

A ideia transmitida do texto hebraico é pela expressão idiomática **está em suas mãos** que se refere a ter controle ou autoridade sobre alguém. Considere se o seu idioma tem uma expressão semelhante. Veja também como você traduziu **escrava** nos versículos 1-3,5. Tradução alternativa: "sua escrava está sob sua autoridade" ou "você tem autoridade sobre sua escrava".

Veja: Expressão idiomática.

## Gênesis 16.6 (#4)

**"Faça com ela".**

Tradução alternativa: "Então você pode fazer a ela".

## Gênesis 16.6 (#5)

**"o que quiser".**

A ideia do texto hebraico é pela expressão idiomática **aos seus olhos** que se refere à opinião de Sarai. Veja como você traduziu uma expressão semelhante ("Agar começou a olhar/desprezar") nos versículos 4 e 5. Tradução alternativa: "o que você decidir é bom" ou "o que lhe agrada".

## Gênesis 16.6 (#6)

**"Aí Sarai começou a maltratá-la tanto".**

Veja como você traduziu "maltratar" em Gn 15.13. Tradução alternativa: "Então Sarai a oprimiu tanto" ou "Então Sarai a tratou tão mal que".

## Gênesis 16.6 (#7)

**"que ela fugiu".**

Certifique-se de que fique claro em sua tradução que Agar é quem fugiu, não Sarai. Tradução alternativa: "ela fugiu dela" ou "ela fugiu de casa para se afastar de Sarai".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Gênesis 16.7 (#1)

**"Mas o Anjo do Senhor a encontrou".**

Certifique-se de que a forma como você traduz **encontrou** não pareça que o anjo encontrou Agar acidentalmente. Pelo contrário, ele sabia onde ela estava e foi até ela intencionalmente. Além disso, este mensageiro do Senhor era um anjo, não um ser humano. Tradução alternativa: "Mas um mensageiro enviado por Yahweh encontrou Agar".

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

## Gênesis 16.7 (#2)

**"perto de uma fonte".**

Tradução alternativa: "ao lado de uma fonte de água" ou "junto à fonte".

**Gênesis 16.7 (#3)****"no deserto".**Veja como você traduziu **deserto** em Gn 14.6.**Gênesis 16.7 (#4)****"perto de uma fonte".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Ela estava em uma fonte".

**Gênesis 16.7 (#5)****"no caminho de Sur".**

Tradução alternativa: "que estava na estrada que vai para a cidade de Sur" ou "que ficava na estrada perto da cidade de Sur".

**Gênesis 16.8 (#1)****"e perguntou".**

O anjo fez uma pergunta a Agar, então para a maioria dos idiomas é melhor usar uma palavra como "perguntou" aqui. Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta citação no seu idioma. Tradução alternativa: "E o anjo disse a ela" ou "O anjo perguntou a ela".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 16.8 (#2)****"respondeu ela".**

Tradução alternativa: "Ela disse a ele" ou "Agar respondeu a ele".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 16.8 (#3)****"Estou fugindo da minha dona".**Veja como você traduziu "fugir" no versículo 6 e como você traduziu **dona** no versículo 4. Tradução alternativa: "Venho fugida da face de Sarai, minha senhora".**Gênesis 16.9 (#1)****"Então o Anjo do Senhor deu a seguinte ordem:".**

Considere qual é a melhor maneira de começar este versículo na sua tradução, após o que Agar disse no versículo 8. Tradução alternativa: "Mas ele disse a Agar".

Veja: Conectando palavras e frases.

**Gênesis 16.9 (#2)****"Volte para a sua dona".**

Veja como você traduziu "dona/senhora" nos versículos 4 e 8. Tradução alternativa: "Volte para a casa da sua proprietária Sarai".

**Gênesis 16.9 (#3)****"e seja obediente a ela em tudo".**A ideia do texto hebraico aqui é **humilhe-se debaixo de suas mãos**. Veja como você traduziu uma expressão idiomática semelhante ("em suas mãos") no versículo 6. Tradução alternativa: "e submeta-se humildemente à autoridade dela".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 16.10 (#1)****"E o Anjo do Senhor disse também".**

Alguns idiomas não incluem as margens de citação aqui e no versículo 11, porque o anjo ainda está falando com Agar. No entanto, as margens de citação repetidas podem estar lá para enfatizar o que o anjo diz a seguir e/ou para mostrar que ele fez uma pausa ou que está mudando de assunto. Tradução alternativa: "Disse-lhe mais o Anjo do Senhor" ou "Então ele acrescentou".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 16.10 (#2)****"Eu farei com que o número dos seus descendentes seja grande".**

O pronome **Eu** refere-se a Deus aqui. Portanto, ou o anjo estava representando Deus e falando as palavras de Deus para Agar, ou era o próprio Deus que havia assumido a forma de um anjo. Tradução alternativa: “Eu, o Senhor, multiplicarei grandemente o número de seus descendentes para que”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Gênesis 16.10 (#3)**

**“eles serão tantos, que ninguém poderá contá-los”.**

Tradução alternativa: “haverá muitos para contar”.

### **Gênesis 16.10 (#4)**

**“eles serão tantos”.**

Tradução alternativa: “por causa do seu grande número”.

### **Gênesis 16.11 (#1)**

**“Você está grávida”.**

Na NTLH não há margem de citação neste versículo, embora algumas versões tenham. Tradução alternativa: “Finalmente o anjo também disse a ela” ou “Finalmente ele também contou a ela” ou “Então o anjo acrescentou”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

### **Gênesis 16.11 (#2)**

**“Você está grávida, e terá um filho”.**

Certifique-se de que está claro em sua tradução que Agar já sabia que estava grávida, mas não sabia que estava esperando um filho ou como deveria chamá-lo. Tradução alternativa: “Veja, como você sabe, você está esperando um bebê. Você dará à luz um filho, e” ou “Veja, você está grávida de um filho. Depois que ele nascer”.

### **Gênesis 16.11 (#3)**

**“e porá nele o nome”.**

Tradução alternativa: “dê-lhe o nome”.

### **Gênesis 16.11 (#4)**

**“Ismael”.**

Algumas equipes de tradução tornam o significado do nome de Ismael explícito em sua tradução. Outras equipes colocam o significado de seu nome em uma nota de rodapé. Veja o que você fez para casos semelhantes em Gn 3.20; 4.1,16,25; 6.29; 10.25; 11.9.

### **Gênesis 16.11 (#5)**

**“pois o Senhor Deus ouviu”.**

Se você incluir o significado do nome de Ismael mais cedo neste versículo, certifique-se de que se encaixa com a forma como você traduz esta cláusula. Tradução alternativa: “porque o Senhor ouviu” ou “porque Yahweh prestou atenção a”.

Veja: Como traduzir nomes.

### **Gênesis 16.11 (#6)**

**“seu grito de aflição”.**

A palavra que significa **ouviu** implica aqui que Deus também agiu para ajudar Agar. Tradução alternativa: “seus gritos de miséria e ajudou você”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Gênesis 16.12 (#1)**

**“Esse filho”.**

O pronome **esse** é enfático aqui, para enfatizar Ismael. Outra opção de tradução é usar o pronome **ele**. Certifique-se de que sua tradução se refira aqui a Ismael, não a Deus. Tradução alternativa: “Quanto a Ismael, quando crescer, ele”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 16.12 (#2)****"será como um jumento selvagem".**

O anjo compara Ismael a um jumento selvagem. Considere se seu idioma pode usar uma metáfora ou símile semelhante aqui. Tradução alternativa: "será orgulhoso e livre como um jumento indomado" ou "será como um jumento indomado que ninguém pode controlar" ou "não será governado por ninguém".

Veja: Metáfora.

**Gênesis 16.12 (#3)****"ele lutará contra todos".**

Tradução alternativa: "Ele será inimigo de todos".

**Gênesis 16.12 (#4)****"E ele viverá longe".**

O restante deste versículo forma um paralelismo com a primeira metade, enfatizando como Ismael (e seus descendentes) serão. Tente manter ambas as partes do paralelismo na sua tradução, já que cada parte tem um foco diferente e a segunda parte adiciona informações importantes. Além disso, considere se é melhor ou não começar uma nova frase aqui no seu idioma. Tradução alternativa: "Sim, ele até lutará contra".

Veja: Paralelismo.

**Gênesis 16:12 (#5)****"de todos os seus parentes".**

A palavra **irmãos**, do texto hebraico, é usada aqui para se referir a parentes em geral. Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta sinédoque em seu idioma. Tradução alternativa: "todos os seus próprios parentes" ou "todos os membros de sua própria família".

Veja: Sinédoque.

**Gênesis 16.13 (#1)****"Então Agar deu ao Senhor este nome: "O Deus que Vê".**

Algumas traduções transliteram (copiam ou emprestam) o nome **El Roi** do hebraico, algumas traduzem seu significado e outras fazem ambos. Decida o que é melhor no seu idioma.

Veja: Como traduzir nomes.

**Gênesis 16.13 (#2)****"Isso porque ele havia falado com ela, e ela havia perguntado a si mesma".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Ela o chamou assim, porque disse a si mesma".

**Gênesis 16.13 (#3)****"Será verdade que eu vi Aquele que Me Vê".**

A pergunta retórica de Agar mostra surpresa e espanto. Considere qual é a melhor forma de comunicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: "Como pode ser que eu consegui olhar para as costas do Deus que cuida de mim?" ou "Acabei de ver as costas daquele que me vê!".

Veja: Pergunta retórica.

**Gênesis 16.14 (#1)****"É por isso que".**

Veja como você traduziu esta frase em Gn 11.9.

**Gênesis 16.14 (#2)****"esse poço... é chamado de".**

Frequentemente no texto hebraico, esta frase tem um significado geral e não se refere a alguém de modo específico. Além disso, este poço é o mesmo que a fonte no versículo 7. Para alguns idiomas, pode ser necessário traduzir essas palavras da mesma forma para que fique claro que se referem ao mesmo lugar. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "o poço é chamado" ou "as pessoas chamam aquele poço" ou "o nome do poço é".

## **Gênesis 16.14 (#3)**

**"que fica".**

Tradução alternativa: "Esse poço ainda está lá".

## **Gênesis 16.14 (#4)**

**"fica entre Cades e Berede".**

Seja consistente aqui com a forma como você escreveu **Cades** em Gn 14.7.

## **Gênesis 16.15 (#1)**

**"Agar deu um filho a Abrão".**

Tradução alternativa: "Depois disso, ela voltou para casa e deu à luz um filho para Abrão".

## **Gênesis 16.15 (#2)**

**"e ele pôs no menino o nome de Ismael".**

Tradução alternativa: "e ele chamou o filho que ela teve de Ismael" ou "e ele nomeou seu filho Ismael".

## **Gênesis 16.16 (#1)**

**"Abrão tinha".**

Para alguns idiomas, é mais natural omitir a conjunção que há no texto hebraico aqui. A NTLH segue esse modo. Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Conectando palavras e frases.

## **Gênesis 16.16 (#2)**

**"Ismael nasceu".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante em Gn 5.32.

## **Gênesis 16.16 (#3)**

**"quando Ismael nasceu".**

Veja como você traduziu a frase que transmite a mesma ideia no versículo 15 "Agar deu um filho a Abrão". A NTLH optou por ocultar o nome de Agar

e Abrão nesse versículo. Seja consistente aqui com a forma como você escreveu **Agar** no capítulo 16 (versículos 1,4,6–11,13), caso queira incluí-la, e como você escreveu **Ismael** nos versículos 11,12 e 15. Tradução alternativa: "quando Agar deu à luz Ismael para Abrão".

## **Gênesis 17.1 (#1)**

**"Quando Abrão tinha noventa e nove anos".**

Treze anos se passaram entre o último versículo do capítulo 16 e o primeiro versículo do capítulo 17. Considere qual é a melhor maneira em seu idioma de começar esta nova seção. Veja como você traduziu "tinha... anos" em Gn 5.32. Tradução alternativa: "Anos depois, quando Abrão tinha 99 anos".

Veja: Introdução de um novo evento.

## **Gênesis 17.1 (#2)**

**"o Senhor Deus apareceu a ele".**

Veja como você traduziu esta cláusula em Gn 12.7. Tradução alternativa: "o Senhor apareceu a ele" ou "o Senhor o visitou".

## **Gênesis 17.1 (#3)**

**"Eu sou o Deus Todo-Poderoso".**

A maioria das equipes de tradução traduz o significado do título de Deus aqui (**Deus Todo-Poderoso**). Algumas equipes transliteram o título como "El Shaddai" (como se fosse um nome pessoal) e colocam o significado do título em uma nota de rodapé. Abrão já sabia que o nome pessoal de Deus é Yahweh (Gn 12.8; 15.7–8), então ele teria entendido que Deus estava usando um título aqui (não um nome pessoal). O título **Deus Todo-Poderoso** enfatiza a autoridade e o poder de Deus. Você poderia incluir uma transliteração deste título em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "Eu sou Deus Todo-Poderoso" ou "Eu sou o Deus que é todo-poderoso".

Veja: Como traduzir nomes.

**Gênesis 17.1 (#4)****"Viva uma vida de comunhão comigo".**

Esta frase é uma expressão idiomática no texto hebraico que diz **ande diante de mim** para significar viver habitualmente de acordo com a vontade de Deus. Tradução alternativa: “Ande na minha presença” ou “Viva de acordo com a minha vontade”.

**Gênesis 17.1 (#5)****"e seja".**

Tradução alternativa: “sim, você deve ser”.

**Gênesis 17.1 (#6)****"obediente a mim em tudo".**

A ideia do texto hebraico é **se torne completo, sem defeito**. Veja como você traduziu esta expressão idiomática em Gn 6.9. Pode ser necessário traduzir este termo de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: “sem falhas” ou “integro”.

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 17.2 (#1)****"Eu farei a minha aliança".**

O texto original contém a conjunção **E** para iniciar esta frase. Algumas traduções começam esta frase sem uma conjunção. A NTLH segue este modelo. Faça o que for melhor no seu idioma. Veja como você traduziu “cortar/fazer/estabelecer... aliança” em Gn 15.18, onde o verbo é diferente daqui, mas tem um significado semelhante (“estabelecer/selar” ou “colocar em vigor”). Tradução alternativa: “Eu instituirei minha aliança”.

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

**Gênesis 17.2 (#2)****"e lhe darei muitos descendentes".**

Tradução alternativa: “e multiplicarei você muito grandemente” ou “e aumentarei o número de seus

descendentes para que sejam extremamente numerosos”.

**Gênesis 17.3 (#1)****"Então Abrão se ajoelhou, encostou o rosto no chão".**

Uma tradução mais literal traz **caiu sobre o seu rosto**. Certifique-se de que a tradução desta cláusula não soe como se Abrão tivesse caído acidentalmente. Em vez disso, ele se jogou intencionalmente no chão por profundo respeito a Deus. Tradução alternativa: “Então Abrão se prostrou diante de Deus para mostrar-lhe respeito”.

Veja: Ação simbólica.

**Gênesis 17.3 (#2)****"e Deus lhe disse".**

O texto hebraico aqui traz uma repetição **falou, dizendo**. Algumas traduções omitem **dizendo** aqui porque não é natural nesses idiomas. A NTLH optou por fazer essa omissão. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “e Deus falou com ele e disse” ou “e Deus continuou falando com Abrão” ou “e Deus acrescentou”.

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 17.4 (#1)****"Eu faço com você esta aliança: prometo que você será".**

No texto hebraico, o pronome **eu** é enfático tanto na forma quanto na posição na frase para enfatizar que Deus é quem está fazendo isso. Tradução alternativa: “Veja, esta é minha responsabilidade na minha aliança com você: Eu farei com que você seja” ou “Veja, isto é o que farei para cumprir minha aliança com você: Eu farei você”.

**Gênesis 17.4 (#2)****"o pai de".**

Veja como você traduziu esta frase em Gn 4.20,21; 10.21.

**Gênesis 17.4 (#3)****"muitas".**

Tradução alternativa: "um grande número de".

**Gênesis 17.4 (#4)****"nações".**

Veja como você traduziu este termo em Gn 10.5,20,31,32. Tradução alternativa: "grupos étnicos".

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

**Gênesis 17.5 (#1)****"Daqui em diante o seu nome será Abraão e não Abrão".**

Tradução alternativa: "Portanto, seu nome não será mais Abrão" ou "não se chamará mais o seu nome Abrão".

**Gênesis 17.5 (#2)****"o seu nome será Abraão".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Em vez disso, a partir de agora será Abraão" ou "Em vez disso, estou mudando agora para Abraão".

**Gênesis 17.5 (#3)****"pois eu vou fazer com que você".**A forma do verbo hebraico nesta cláusula é de aspecto concluído (**fiz**) e mostra a certeza de que Deus fará isso. Considere qual é a melhor maneira de comunicar isso em seu idioma. Tradução alternativa: "porque eu fiz de você".**Gênesis 17.5 (#4)****"seja pai de muitas nações".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 4. Tradução alternativa: "o antepassado de muitos grupos étnicos".

**Gênesis 17.6 (#1)****"Farei com que os seus descendentes sejam muito numerosos".**

Este versículo repete e elabora a última parte do versículo 5; não se refere a eventos diferentes. Considere qual é a melhor maneira de começar esta frase no seu idioma. Tradução alternativa: "Sim, eu te farei extremamente frutífero" ou "Eu darei a você muitos descendentes".

Veja: Conectando palavras e frases.

**Gênesis 17.6 (#2)****"os seus descendentes sejam muito numerosos".**A NTLH omite o termo **nações** aqui. Tradução alternativa: "para que você seja o pai de muitas nações" ou "e eu farei com que seus descendentes se tornem muitos grupos étnicos".**Gênesis 17.6 (#3)****"e alguns deles serão reis".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Veja como você traduziu "rei" em Gn 14.1–5. Tradução alternativa: "De fato, haverá reis que descenderão de você" ou "De fato, alguns dos seus descendentes se tornarão reis".

**Gênesis 17.7 (#1)****"A aliança que estou fazendo para sempre com você e com os seus descendentes".**Veja como você traduziu uma cláusula semelhante no versículo 2. Os pronomes **você** e **seus** são singulares nesta cláusula e também mais tarde neste versículo, conforme é distinguido pelo texto hebraico. Certifique-se de marcar essa distinção na sua tradução. Tradução alternativa: "Farei minha aliança com você e com os descendentes que sairão de você".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

**Gênesis 17.7 (#2)****"e com os seus descendentes".**

Tradução alternativa: "e toda a sua descendência que viver depois de você" ou "assim como toda a sua descendência".

**Gênesis 17.7 (#3)****"e com os seus descendentes".**

Tradução alternativa: "para todas as gerações futuras".

**Gênesis 17.7 (#4)****"eu serei para sempre".**

Para alguns idiomas, é melhor dividir esta frase e começar uma nova frase aqui. A NTLH faz dessa forma. Faça como for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Será uma aliança que nunca termina" ou "Será uma aliança que dura para sempre".

**Gênesis 17.7 (#5)****"eu serei para sempre o Deus de você e o Deus dos seus descendentes".**

Tradução alternativa: "que eu serei o Deus que cuida de você e de todos os seus descendentes" ou "que eu serei o Deus a quem você e todos os seus descendentes adoram".

**Gênesis 17.8 (#1)****"Darei a você e a eles".**

Tradução alternativa: "Eu também darei a você e à sua descendência".

**Gênesis 17.8 (#2)****"a terra onde você está morando como estrangeiro".**

Tradução alternativa: "a terra onde você tem vivido como peregrino".

**Gênesis 17.8 (#3)****"Toda a terra de Canaã".**

Tradução alternativa: "sim, todo o território de Canaã".

**Gênesis 17.8 (#4)****"será para sempre dos seus descendentes".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "em perpétua possessão deles".

**Gênesis 17.8 (#5)****"e eu serei o Deus deles".**

Veja como você traduziu a frase "eu serei... o Deus dos seus descendentes" no versículo 7. Tradução alternativa: "e eu serei o Deus que cuida deles" ou "Eu serei o Deus a quem eles adoram".

**Gênesis 17.9 (#1)****"Deus continuou".**

Alguns idiomas deixam de fora esta margem de citação, porque Deus ainda está falando com a mesma pessoa. Veja o que você fez em casos semelhantes em Gn 16.10-11.

**Gênesis 17.9 (#2)****"Você".**

No texto hebraico, o pronome **você** é enfático tanto na forma quanto na posição na frase para mudar o foco de falar sobre a parte de Deus na aliança (versículos 4-8) para falar sobre a parte de Abraão. Traduza esta frase de forma que mostre essa mudança de foco. Tradução alternativa: "Quanto a você" ou "Agora, quanto à sua parte na minha aliança" ou "Sua responsabilidade no meu acordo é que".

**Gênesis 17.9 (#3)****"Você, Abraão, será fiel à minha aliança".**

Tradução alternativa: "você deve cumprir os requisitos do meu acordo".

**Gênesis 17.9 (#4)****"você e os seus descendentes".**

Para alguns idiomas, é melhor começar uma nova frase aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "tanto você quanto" ou "Isso inclui você e".

**Gênesis 17.9 (#5)****"e os seus descendentes".**

Tradução alternativa: "todos os seus descendentes que viverem depois de você" ou "toda a sua descendência".

**Gênesis 17.9 (#6)****"para sempre".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 7, e uma frase semelhante no versículo 8. Tradução alternativa: "incluindo todas as gerações futuras" ou "nas suas gerações".

**Gênesis 17.10 (#1)****"Pela aliança que estou fazendo".**

Tradução alternativa: "Isso é o que eu exijo no meu pacto" ou "Este é um dos requisitos do meu acordo".

**Gênesis 17.10 (#2)****"com você".**

Aqui, o pronome utilizado no texto hebraico é plural.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

**Gênesis 17.10 (#3)****"que estou fazendo com você".**

O pronome **você** está no plural no texto hebraico e provavelmente se refere a Abraão e sua família ou casa. Tradução alternativa: "a aliança que está entre mim e todos vocês, incluindo" ou "a aliança que fiz com vocês, incluindo".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

**Gênesis 17.10 (#4)****"e com os seus descendentes".**

Observe que o pronome **seus** aqui é singular pois refere-se aos descendentes de Abraão. Além disso, pode ser mais claro ou mais natural mudar a ordem de algumas das cláusulas nesta frase e dizer: "Isto é o que exijo no meu pacto/acordo com você e seus descendentes que viverão depois de você, que todos vocês devem manter/obedecer". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "seus descendentes que viverão depois de você" ou "toda a sua descendência".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 17.10 (#5)****"todos os homens entre vocês deverão ser circuncidados".**

A circuncisão envolve remover o prepúcio do pênis de um menino ou homem. Traduza esta cláusula de uma forma que não ofenda ou embaraçe as pessoas. Alguns idiomas podem precisar ser mais discretos e dizer algo geral como "deve cortar a pele masculina" ou "deve seguir o costume de remover a pele masculina". Pode ser necessário incluir uma nota de rodapé e/ou uma explicação no glossário sobre isso para que as pessoas entendam o que é circuncisão, especialmente em áreas onde as pessoas cortam a pele em outras partes do corpo por outros motivos. Tradução alternativa: "Você deve circuncidar todos os homens que vivem com você" ou "Você deve cortar o prepúcio do pênis de cada menino e homem que vive entre vocês".

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

**Gênesis 17.11 (#1)****"A circuncisão".**

O texto hebraico utiliza aqui "vocês devem circundidar". Além disso, seja consistente aqui com a forma como você traduziu "circuncidat" no versículo 10. Tradução alternativa: "Sim, todos os homens entre vocês devem ter o prepúcio cortado" ou "De fato, devem circundidar o prepúcio de todos os homens entre vocês".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

**Gênesis 17.11 (#2)****"servirá como sinal da aliança que há entre mim e vocês".**

Veja se seu idioma marca esta distinção do pronome **vocês**. Tradução alternativa: "e essa prática servirá como o sinal que lembra a vocês do meu acordo que fiz com todos vocês" ou "e essa prática mostrará a todos vocês que fiz minha aliança com vocês".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

**Gênesis 17.12 (#1)****"De hoje em diante vocês circundidarão todos os meninos oito dias".**

Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta cláusula em seu idioma. No texto hebraico, ela está na forma passiva. Tradução alternativa: "Todo menino de oito dias deve ser circundidado por vocês" ou "Então vocês devem circundidar todo menino de oito dias".

Veja: Ativo ou passivo.

**Gênesis 17.12 (#2)****"todos os meninos".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) "e todos os outros homens" ou "assim como todos os outros homens" ou (2) "sim, todo menino". O contexto seguinte sugere que esta frase inclui homens de todas as idades, não apenas bebês, já que escravos masculinos comprados incluiriam especialmente homens adultos.

**Gênesis 17.12 (#3)****"circundidarão todos os meninos oito dias depois de nascidos".**

Aqui, a NTLH omite a expressão **em todas as gerações** trazida pelo texto hebraico. Se você for inclui-la na sua tradução, pode ser mais natural colocar esta frase no início deste versículo e dizer: "Por todas as gerações futuras, vocês devem circundidar todo menino que tiver oito dias de idade, assim como todos os outros homens entre o seu povo...". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "nas gerações de vocês".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 17.12 (#4)****"todos os meninos oito dias depois de nascidos".**

Esta frase refere-se aos futuros filhos de Abraão, incluindo Isaque (Gn 21.4) e os filhos das suas concubinas (25.6), e pode também referir-se aos filhos dos servos de Abraão. Além disso, para alguns idiomas pode ser melhor começar uma nova frase aqui. Faça o que for melhor na sua língua. Tradução alternativa: "incluindo os homens que nascem na sua família" ou "Isso inclui aqueles da sua própria família".

**Gênesis 17.12 (#5)****"e os que forem comprados de estrangeiros".**

Tradução alternativa: "e aqueles que vocês comprarem de estrangeiros como escravos que não são seus descendentes" ou "bem como aqueles que não são seus descendentes, mas são escravos que vocês compraram de estrangeiros".

**Gênesis 17.13 (#1)****"Tanto uns como outros deverão ser circundidados".**

Este versículo repete e enfatiza o que foi dito no versículo 12. Considere qual é a melhor maneira de comunicar esse ênfase em seu idioma. Tradução alternativa: "Sim, vocês devem certamente circundidar todos eles".

**Gênesis 17.13 (#2)****"Tanto uns como outros".**

Veja como você traduziu essas frases no versículo 12. Pode ser melhor traduzi-la de uma maneira ligeiramente diferente aqui por causa da repetição. A NTLH faz essa mudança. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “incluindo aqueles que nascem em sua casa, bem como aqueles que vocês compram como escravo” ou “independentemente de serem homens da sua própria casa ou escravos que vocês compraram”.

**Gênesis 17.13 (#3)****"Esse será um sinal que vai ficar".**

Tradução alternativa: “É assim que o sinal do meu acordo deve ser marcado” ou “É assim que vocês devem marcar a minha aliança”.

**Gênesis 17.13 (#4)****"no seu corpo".**

A palavra **carne**, no texto hebraico, refere-se aqui ao corpo em geral. Traduza isso de uma maneira que seja clara e natural em seu idioma.

Veja: Sinédoque.

**Gênesis 17.13 (#5)****"para mostrar que a minha aliança com vocês é para sempre".**

Veja como você traduziu **aliança** no versículo 7. Tradução alternativa: “para mostrar que é uma aliança permanente” ou “para mostrar que é uma aliança que nunca termina”.

**Gênesis 17.14 (#1)****"Quem não for circuncidado".**

Neste contexto, o texto hebraico traz o termo **homem**, que refere-se a homens que se recusam a ser circuncidados, não a meninos. Tradução alternativa: “Mas quanto a todo homem que não é circuncidado” ou “Na verdade, se um homem se recusa a deixar que você o circuncide” ou “Se um homem se recusa a ser circuncidado”.

**Gênesis 17.14 (#2)****"não poderá morar no meio de vocês".**

O texto hebraico aqui traz uma expressão idiomática: **cortado do seu povo**, que significa que a pessoa é um pária da sociedade e não pode mais se associar com outras pessoas nessa sociedade. Considere se seu idioma tem uma expressão semelhante que funcionaria bem aqui. Tradução alternativa: “essa pessoa deve ser afastada e não deve ter permissão para conviver com seu povo” ou “você deve enviá-la embora e não permitir que ele tenha comunhão com seu povo”.

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 17.14 (#3)****"pois não respeitou a minha aliança".**

O texto hebraico expressa isso pelo verbo **quebrar**. Este termo tem o significado oposto de “guardar” ou “obedecer” no versículo 9. Considere se seu idioma tem uma expressão idiomática como **quebrou** que significa não fazer o que foi acordado ou desobedecer ao que foi ordenado. Tradução alternativa: “porque ele não guardou”.

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 17.14 (#4)****"minha aliança".**

Tradução alternativa: “as regras da minha aliança” ou “o que eu exijo na minha aliança”.

**Gênesis 17.15 (#1)****"Depois Deus disse a Abraão".**

Tradução alternativa: “Mais tarde Deus também disse a Abraão”.

**Gênesis 17.15 (#2)****"disse a Abraão".**

Algumas traduções incluem o tema do diálogo que será tratado aqui. Esta frase vem primeiro nesta

citação para mudar o foco para Sarai e enfatizá-la. Considere qual é a melhor maneira de fazer isso em seu idioma.

### **Gênesis 17.15 (#3)**

**"De hoje em diante não chame mais a sua mulher de Sarai".**

Tradução alternativa: "seu nome não será mais Sarai".

### **Gênesis 17.15 (#4)**

**"mas de Sara".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "porque a partir de agora o nome dela será Sara." ou "Em vez disso, o nome dela agora é Sara" ou "Em vez disso, a partir de agora será chamada Sara".

### **Gênesis 17.16 (#1)**

**"Eu a abençoarei e darei a você um filho, que nascerá dela".**

Tradução alternativa: "e eu certamente a capacitarrei para ter um filho de você" ou "e eu certamente lhe darei um filho por meio dela".

### **Gênesis 17.16 (#2)**

**"Sim, eu a abençoarei".**

Tradução alternativa: "Na verdade, eu a prosperarei" ou "De fato, eu a abençoarei".

### **Gênesis 17.16 (#3)**

**"e ela será mãe de nações".**

Veja como você traduziu **nações** nos versículos 4-6. Tradução alternativa: "para que ela se torne a mãe de muitos grupos étnicos" ou "tanto que ela terá muitos descendentes que formarão novos povos".

### **Gênesis 17.16 (#4)**

**"e haverá reis entre os seus descendentes".**

Veja como você traduziu uma cláusula semelhante no versículo 6. Tradução alternativa: "e reis sobre povos descenderão dela" ou "e alguns de seus descendentes serão até reis que governarão muitos grupos étnicos".

### **Gênesis 17.17 (#1)**

**"Abraão se ajoelhou, encostou o rosto no chão".**

Veja como você traduziu uma cláusula semelhante no versículo 3. Tradução alternativa: "Quando Abraão ouviu isso, ele se curvou com o rosto no chão diante de Deus para mostrar respeito" ou "Então Abraão se prostrou diante de Deus para mostrar-lhe respeito".

Veja: Ação simbólica.

### **Gênesis 17.17 (#2)**

**"e começou a rir ao pensar assim".**

Aqui, há uma expressão idiomática no texto hebraico traduzida por **disse em seu coração** que se refere a algo que Abraão pensou, mas não disse em voz alta. Considere se o seu idioma tem uma expressão idiomática semelhante que se encaixa bem aqui. Tradução alternativa: "mas ele riu para si mesmo e pensou".

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 17.17 (#3)**

**"Por acaso um homem de cem anos pode ser pai".**

Abraão usa as perguntas retóricas no versículo 17 para expressar forte descrença. Se isso não for claro em seu idioma, você pode traduzir as perguntas retóricas como afirmações, com ou sem uma pergunta de confirmação. Tradução alternativa: "Como um homem de cem anos como eu pode ser pai de um filho" ou "Certamente não é possível que um homem de cem anos como eu seja pai de um filho" ou "Certamente um homem de cem anos como eu não pode ser pai de uma criança, pode?"

Veja: Pergunta retórica.

### **Gênesis 17.17 (#4)**

**"E será que Sara, com os seus noventa anos, poderá ter um filho?".**

Tradução alternativa: "E como pode Sara, que tem 90 anos, ainda ter um bebê" ou "E certamente não é possível para uma mulher de 90 anos como Sara ainda dar à luz um bebê" ou "E certamente uma mulher de 90 anos como Sara não pode ainda dar à luz um bebê, pode?".

Veja: Pergunta retórica.

### **Gênesis 17.18 (#1)**

**"Então Abraão disse a Deus".**

Tradução alternativa: "Então ele disse a Deus".

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 17.18 (#2)**

**"Quem dera que Ismael".**

Considere qual é a melhor maneira de expressar este forte desejo ou esperança em seu idioma. Tradução alternativa: "Ah, se Ismael pudesse".

### **Gênesis 17:18 (#3)**

**"vivesse abençoado por ti".**

Aqui, há uma expressão idiomática no texto hebraico traduzida por **vivesse diante de teu rosto**. Esta expressão significa viver sob os cuidados de Deus e ser abençoado por ele. Tradução alternativa: "viver na sua presença".

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 17.19 (#1)**

**"Mas Deus respondeu".**

Tradução alternativa: "Deus disse a ele".

Veja: Citações e margens de citações.

### **Gênesis 17.19 (#2)**

**"O que eu disse foi que".**

Considere se é melhor em seu idioma começar a resposta de Deus a Abraão aqui com um "**não**" ou um "**sim**". Embora Deus concorde que abençoará Ismael (versículo 20), ele discorda do pedido de Abraão para permitir que Ismael seja aquele com quem Deus estabelece sua aliança. Tradução alternativa: "Não, em vez disso" ou "Sim, no entanto".

### **Gênesis 17.19 (#3)**

**"Sara, a sua mulher".**

Aqui Deus enfatiza o que ele disse no versículo 16 sobre Sara. Tradução alternativa: "como eu disse, sua esposa Sara é quem".

### **Gênesis 17.19 (#4)**

**"lhe dará um filho".**

Tradução alternativa: "vai gerar um filho para você".

### **Gênesis 17.19 (#5)**

**"E você o chamará de Isaque".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui, assim como faz a NTLH. Veja como você traduziu "chamará" no versículo 15. Tradução alternativa: "e você deve chamá-lo de Isaque" ou "Você deve dar a ele o nome Isaque".

### **Gênesis 17.19 (#6)**

**"Eu manterei a minha aliança com ele".**

Veja como você traduziu uma cláusula semelhante no versículo 7. Tradução alternativa: "Eu farei minha aliança com ele" ou "Ele é aquele com quem estabelecerei minha aliança".

### **Gênesis 17.19 (#7)**

**"para sempre".**

Tradução alternativa: “como uma aliança permanente”.

### **Gênesis 17.19 (#8)**

**“com os seus descendentes”.**

Tradução alternativa: “que também será para toda a sua descendência que viver depois dele” ou “que eu também guardarei com toda a sua descendência que viver depois dele”.

### **Gênesis 17.20 (#1)**

**“Também ouvi o seu pedido a respeito de Ismael”.**

Tradução alternativa: “Quanto a Ismael, ouvi seu pedido por ele”.

### **Gênesis 17.20 (#2)**

**“e”.**

Tradução alternativa: “Eis que” ou “Então aqui está o que farei”.

### **Gênesis 17.20 (#3)**

**“eu o abençoarei”.**

Veja como você traduziu **abençoar** no versículo 16. Tradução alternativa: “Eu também o prosperarei”.

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 17.20 (#4)**

**“e lhe darei muitos filhos e muitos descendentes”.**

Tradução alternativa: “para que ele tenha muitos descendentes”.

### **Gênesis 17.20 (#5)**

**“Ele será pai”.**

Tradução alternativa: “De fato, ele terá”.

### **Gênesis 17.20 (#6)**

**“de doze príncipes”.**

Muitas traduções usam “príncipes” aqui, mas esses governantes ismaelitas não eram realmente filhos de um rei, então é melhor usar um termo mais geral na sua tradução. Tradução alternativa: “doze filhos que se tornarão chefes” ou “doze filhos que serão grandes líderes”.

### **Gênesis 17.20 (#7)**

**“e eu farei com que os descendentes dele sejam uma grande nação”.**

Tradução alternativa: “e eu o farei pai de um grande grupo étnico” ou “e farei com que ele e seus descendentes se tornem um grande grupo étnico”.

### **Gênesis 17.21 (#1)**

**“Mas a minha aliança”.**

No texto hebraico, a frase **minha aliança** é colocada antes do verbo para mudar o assunto que é sobre a aliança de Deus. Considere qual é a melhor maneira de fazer isso em seu idioma. Considere também como você traduziu **aliança** nos versículos 2,4,7,9–11,13–14,19,21. Tradução alternativa: “Mas eu farei meu pacto”.

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

### **Gênesis 17.21 (#2)**

**“que Sara dará à luz”.**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Além disso, veja como você traduziu “dará à luz” no versículo 19. Tradução alternativa: “que Sara vai gerar para você”.

### **Gênesis 17.21 (#3)**

**“nesta mesma época, no ano que vem”.**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) “por volta desta mesma época/nesta época/estação no próximo ano” ou (2) “no tempo/designado no próximo ano”.

**Gênesis 17.22 (#1)****"Quando acabou de falar com Abraão".**

Veja como você traduziu “falar com Abraão” no versículo 3. Tradução alternativa: “E acabou de falar com ele”.

**Gênesis 17.22 (#2)****"Deus subiu e o deixou".**

Considere se deve usar um substantivo ou um pronome para se referir a Deus e Abraão em cada ponto deste versículo. Faça o que for mais claro e natural em seu idioma. Tradução alternativa: “ele retirou-se dali e foi para o céu” ou “ele o deixou e ascendeu ao céu” ou “ele o deixou”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 17.23 (#1)****"Abraão fez como Deus havia mandado".**

Tradução alternativa: “Então, tomou Abraão”.

**Gênesis 17.23 (#2)**

**“todos os outros homens da sua casa, incluindo os escravos nascidos na sua casa e os que tinham sido comprados de estrangeiros”.**

Tradução alternativa: “bem como todos os escravos que ele havia comprado”.

**Gênesis 17.23 (#3)****"e todos os outros homens da sua casa".**

Esta frase se refere a todos mencionados neste versículo. Todos os homens de todas as idades, não apenas os adultos.

**Gênesis 17.23 (#4)****"Ele circuncidou".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: “e naquele mesmo dia ele cortou seus prepúcios”.

**Gênesis 17.23 (#5)****"Abraão fez como Deus havia mandado".**

Em algumas traduções mais literais, essa cláusula fica no final do versículo. Para alguns idiomas, pode ser mais claro ou mais natural mudar a ordem das cláusulas neste versículo. A tradução da NTLH segue essa mudança. Pode ser dito: “Então, naquele mesmo dia, Abraão fez exatamente como Deus lhe havia dito/ordenado: ele tomou/reuniu...”. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “exatamente como Deus lhe havia ordenado”.

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 17.24 (#1)****"Abraão".**

As informações nos versículos 24 e 25 são informações de pano de fundo. Muitos idiomas têm uma conjunção específica ou frase de transição usada para introduzir esse tipo de informação. Faça da maneira que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “Agora, Abraão”.

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

**Gênesis 17.24 (#2)****"tinha noventa e nove anos".**

Veja como você traduziu “tinha noventa e nove anos” no versículo 1. Tradução alternativa: “era Abraão da idade de noventa e nove anos”.

**Gênesis 17.24 (#3)****"quando foi circuncidado".**

Não sabemos quem circuncidou Abraão. Alguns estudiosos judeus acham que foi Sem e outros acham que Abraão fez isso sozinho. No entanto, o texto hebraico não diz quem fez isso, então na sua tradução é melhor também não especificar quem fez isso. Considere qual é a melhor forma de traduzir essa cláusula passiva em seu idioma. Tradução alternativa: “quando seu prepúcio foi cortado”.

Veja: Ativo ou passivo.

**Gênesis 17.25 (#1)****"e o seu filho Ismael".**

Considere se é melhor ou não começar uma nova frase aqui em seu idioma. Tradução alternativa: "Seu filho Ismael".

**Gênesis 17.25 (#2)****"tinha treze".**

Tradução alternativa: "era da idade de treze anos".

**Gênesis 17.25 (#3)****"e o seu filho Ismael".**

A NTLH optou por omitir a informação de que Ismael foi circuncidado aqui. Veja como você traduziu a cláusula do versículo 24, que pela ligação que há entre os versículos, deixa a ação do versículo 25 subentendida. Tradução alternativa: "quando seu prepúcio foi cortado" ou "quando ele foi circuncidado" ou "quando lhe foi circuncidada a carne do seu prepúcio".

Veja: Ativo ou passivo.

**Gênesis 17.26 (#1)****"no mesmo dia".**

Os versículos 26 e 27 repetem o que aconteceu no versículo 23 para enfatizar o que aconteceu. Certifique-se de que na sua tradução não pareça que Abraão e Ismael foram circuncidados duas vezes. Veja como você traduziu "no mesmo dia" no versículo 23. Tradução alternativa: "Assim foi, naquele mesmo dia".

**Gênesis 17.26 (#2)****"Os dois foram circuncidados".**

Abraão é quem circuncidou seu filho Ismael (versículo 23). Veja como você traduziu "Abraão... foi circuncidado" no versículo 24. Tradução alternativa: "Abraão foi circuncidado, e ele circuncidou seu filho Ismael".

Veja: Ativo ou passivo.

**Gênesis 17.27 (#1)****"os nascidos na sua casa".**

Veja como você traduziu esta frase nos versículos 12 e 23.

**Gênesis 17.27 (#2)****"os que tinham sido comprados de estrangeiros".**

Veja como você traduziu uma cláusula semelhante nos versículos 12 e 23. Tradução alternativa: "bem como aqueles que ele havia comprado como escravos".

**Gênesis 17.27 (#3)****"de estrangeiros".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 12.

**Gênesis 17.27 (#4)****"E foram circuncidados também".**

No texto hebraico essa cláusula está no fim do versículo. Para alguns idiomas, pode ser melhor mover esta frase para mais cedo neste versículo. A NTLH opta por fazer essa alteração. Pode ser dito: "E todos os outros homens na casa dele/de Abraão também foram circuncidados, incluindo aqueles que nasceram...". Utilize a ordem que for melhor no seu idioma. Além disso, considere novamente como você traduziu **circuncidados** nos versículos 10-14,23-27.

Veja: Ativo ou passivo.

**Gênesis 18.1 (#1)****"O Senhor Deus apareceu a Abraão".**

Veja como você traduziu **apareceu** em Gn 12.7 e 17.1. Além disso, considere se é melhor referir-se a Abraão aqui com um pronome ou com seu nome no seu idioma. Tradução alternativa: "Então, um dia, o

Senhor veio novamente a ele" ou "Um dia, Yahweh visitou Abraão novamente".

### Gênesis 18.1 (#2)

**"no bosque sagrado de Manre".**

Veja como você traduziu esta frase em Gn 13.18,14.13 e uma frase semelhante em Gn 12.6.

### Gênesis 18.1 (#3)

**"e Abraão estava sentado".**

Aqui, o texto hebraico refere-se a Abraão utilizando o pronome **ele**. Tradução alternativa: "enquanto ele estava sentado".

Veja: Pronomes.

### Gênesis 18.1 (#4)

**"na entrada da sua barraca".**

A entrada da barraca era uma abertura que podia ser fechada por um grande pedaço de tecido ou pele de animal. Não tinha uma porta de madeira sólida como uma casa tem. Veja como você traduziu **barraca** em Gn 4.20. Tradução alternativa: "na entrada de sua tenda" ou "na frente de sua tenda".

### Gênesis 18.1 (#5)

**"Era a hora mais quente do dia".**

Tradução alternativa: "durante o período mais quente do dia".

### Gênesis 18.2 (#1)

**"Ele olhou para cima e viu".**

No texto hebraico, isso é uma expressão idiomática traduzida por **levantou os olhos**. Veja como você traduz esta frase em Gn 22.13. Tradução alternativa: "Ele ergueu os olhos".

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 18.2 (#2)

**"três homens, de pé na sua frente".**

Tradução alternativa: "e percebeu que havia três homens em pé" ou "e ficou surpreso ao ver três homens em pé".

### Gênesis 18.2 (#3)

**"na sua frente".**

Traduza esta frase de forma que se encaixe com o fato de que os homens estavam longe o suficiente de Abraão para que ele pudesse correr até eles (como ele fez na frase seguinte). Tradução alternativa: "não muito longe dele".

### Gênesis 18.2 (#4)

**"Quando os viu".**

Tradução alternativa: "E, vendo-os".

### Gênesis 18.2 (#5)

**"correu ao encontro deles".**

Tradução alternativa: "ele se levantou de onde estava e correu" ou "ele se levantou e correu até eles".

### Gênesis 18.2 (#6)

**"ao encontro deles".**

Tradução alternativa: "para recebê-los".

### Gênesis 18.2 (#7)

**"Ajoelhou-se, encostou o rosto no chão".**

Compare como você traduziu uma frase que tem um significado idêntico ("encostou o rosto no chão") em Gn 17.3,17. Tradução alternativa: "Então ele se curvou diante deles com a testa no chão para mostrar respeito" ou "Então ele se prostrou no chão diante deles para mostrar respeito".

**Gênesis 18.3 (#1)****"e disse".**

Tradução alternativa: "e falou".

**Gênesis 18.3 (#2)****"Senhores".**

Abraão usa **senhores** aqui como uma forma educada de se dirigir aos três homens. A palavra hebraica "senhor" também pode ser uma referência a Deus, mas note que neste ponto Abraão provavelmente pensava que estava falando com homens ou anjos. Só mais tarde ele percebeu que um deles era Yahweh (versículo 14). Tradução alternativa: "Meus mestres" ou "Cavalheiros".

Veja: Honoríficos.

**Gênesis 18.3 (#3)****"se eu mereço a sua atenção".**

O pronome **sua** é singular aqui no texto hebraico, e também na próxima cláusula. Pode ser que Abraão esteja se dirigindo a cada um dos três homens simultaneamente, ou que ele esteja se dirigindo ao líder ou porta-voz deles. Tradução alternativa: "se você está satisfeito comigo" ou "se você me honraria com sua presença".

**Gênesis 18.3 (#4)****"não passem pela minha humilde casa sem me fazerem uma visita".**

No texto hebraico aqui, Abraão refere-se a si mesmo como servo para mostrar respeito aos seus convidados. Tradução alternativa: "por favor, fiquem aqui por um tempo na casa de seu servo como meus convidados".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

**Gênesis 18.4 (#1)****"Vou mandar trazer água".**

O texto hebraico contém a expressão **um pouco de água**, que era uma maneira educada de mostrar generosidade. Lá o verbo está na forma passiva. Certifique-se de que sua tradução não soe como se

Abraão estivesse oferecendo aos homens apenas um pouquinho de água; ele ou seus servos iam trazer-lhes água suficiente para lavar os pés. Tradução alternativa: "Deixe meus servos trazerem um pouco de água para vocês".

Veja: Ativo ou passivo.

**Gênesis 18.4 (#2)****"para lavarem os pés".**

As pessoas usavam sandálias e seus pés ficavam empoeirados quando viajavam. Portanto, era costume oferecer aos convidados água para lavar a poeira dos pés. Considere se é melhor começar uma nova frase aqui em seu idioma. Além disso, observe que no texto hebraico o verbo conjugado e o sufixo pronominal do substantivo são plurais. Tradução alternativa: "Dessa forma, vocês podem lavar a poeira dos seus pés".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

**Gênesis 18.4 (#3)****"e depois os senhores descansarão aqui".**

Tradução alternativa: "e depois relaxem aqui".

**Gênesis 18.5 (#1)****"Também vou trazer".**

Tradução alternativa: "Eu também vou pegar para vocês" ou "Deixe-me também pegar para vocês".

**Gênesis 18.5 (#2)****"um pouco de comida".**

Dizer **um pouco** era uma maneira educada de mostrar generosidade. Certifique-se de que sua tradução não soe aqui como se Abraão estivesse oferecendo aos homens apenas um pedacinho de pão; ele ia dar-lhes bastante comida para comer. Tradução alternativa: "um bocado".

**Gênesis 18.5 (#3)****"comida".**

O texto hebraico traz o termo **pão**. Como o pão era um alimento básico comum em sua dieta alimentar, muitas vezes é usado na Bíblia para se referir a comida em geral. Tradução alternativa: “pão para vocês comerem”.

Veja: Metonímia.

## Gênesis 18.5 (#4)

**“e assim terão forças”.**

Nesta citação do texto hebraico, a conjugação verbal e o sufixo pronominal do substantivo são plurais, para fazer referência aos três convidados de Abraão. A ideia transmitida pelo texto hebraico é uma expressão idiomática: **fortalecer o coração**. Tradução alternativa: “Então vocês podem descansar”.

Veja: Expressão idiomática.

## Gênesis 18.5 (#5)

**“para continuar a viagem”.**

Tradução alternativa: “e então continuem seu caminho” ou “antes de continuar viajando”.

## Gênesis 18.5 (#6)

**“Os senhores me honraram com a sua visita”.**

Para alguns idiomas, pode ser mais natural colocar esta cláusula no início deste versículo e dizer: “Já que vocês estão aqui comigo, deixe-me também trazer um pouco de comida...”. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “agora que vocês vieram a mim” ou “já que vocês estão aqui comigo”.

Veja: Estrutura de informação.

## Gênesis 18.5 (#7)

**“Eles responderam”.**

Tradução alternativa: “Então eles disseram a ele” ou “Os homens responderam a ele”.

Veja: Citações e margens de citação.

## Gênesis 18.5 (#8)

**“Está bem”.**

A palavra usada aqui no texto hebraico mostra concordância ou aceitação. Faça o que for mais natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Muito bem” ou “Isso é bom”.

## Gênesis 18.5 (#9)

**“nós aceitamos”.**

Tradução alternativa: “faça o que você sugeriu”.

## Gênesis 18.6 (#1)

**“Abraão correu para dentro da barraca”.**

Tradução alternativa: “foi a Sara dentro da tenda”.

## Gênesis 18.6 (#2)

**“e disse a Sara”.**

Tradução alternativa: “e disse a ela”.

## Gênesis 18.6 (#3)

**“Depressa! Pegue”.**

Tradução alternativa: “Faça imediatamente” ou “Prepare rapidamente”.

## Gênesis 18.6 (#4)

**“Pegue uns dez quilos de farinha”.**

A medida que o texto hebraico traz é **três seás**. Não se tem certeza da medida equivalente exata para isso, mas acredita-se que era mais de 20 litros. Era farinha suficiente para fazer pão para muitas pessoas, assim como o bezerro (versículo 7) forneceu carne suficiente para muitas pessoas e mostrou hospitalidade generosa. Além dos convidados de Abraão, outros em sua casa também podem ter participado do banquete. Tradução alternativa: “três grandes porções”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

## **Gênesis 18.6 (#5)**

**"de farinha".**

Tradução alternativa: "de farinha de boa qualidade" ou "da melhor farinha".

## **Gênesis 18.6 (#6)**

**"faça pão".**

A palavra hebraica para **pão** aqui é frequentemente traduzida como "bolos", o que provavelmente se refere à sua forma achatada e redonda (semelhante a biscoitos). No entanto, certifique-se de que sua tradução desta palavra não soe como uma sobremesa, porque este pão não era doce. Além disso, considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Amasse a massa e faça pães" ou "e asse alguns pães achatados" ou "e faça um pouco de pão".

## **Gênesis 18.7 (#1)**

**"Em seguida ele correu até onde estava o gado".**

Tradução alternativa: "Então ele saiu apressadamente da tenda e foi para seu rebanho de gado" ou "Em seguida, ele rapidamente saiu para seu rebanho de gado".

Veja: Pronomes.

## **Gênesis 18.7 (#2)**

**"escolheu".**

Tradução alternativa: "e selecionou".

## **Gênesis 18.7 (#3)**

**"um bom bezerro novo".**

Tradução alternativa: "um dos seus melhores bezerros que seria saboroso para comer".

## **Gênesis 18.7 (#4)**

**"e o entregou a um dos empregados".**

A palavra **entregou** significa que Abrão trouxe o bezerro para seu servo e o encarregou de preparar sua carne para uma refeição. Certifique-se de que sua tradução não soe como se o bezerro fosse um presente. Tradução alternativa: "Então ele pegou o bezerro" ou "Então ele o deu".

## **Gênesis 18.7 (#5)**

**"que o preparou para ser comido".**

Certifique-se de que fique claro em sua tradução que esta cláusula se refere ao servo, não a Abraão. Tradução alternativa: "e seu servo rapidamente o preparou" ou "que rapidamente o abateu e assou".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## **Gênesis 18.8 (#1)**

**"Abraão pegou".**

No texto hebraico, o verbo é conjugado em concordância com o pronome. Certifique-se de que sua tradução desta frase se refira a Abraão, não ao seu servo. Tradução alternativa: "Então ele pegou".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## **Gênesis 18.8 (#2)**

**"coalhada".**

Este termo refere-se ao leite que coalhou batido e fermentado. Tradução alternativa: "alguns coalhos".

## **Gênesis 18.8 (#3)**

**"leite".**

Tradução alternativa: "junto com leite" ou "bem como leite".

## **Gênesis 18.8 (#4)**

**"e a carne preparada".**

Tradução alternativa: "e a carne do bezerro".

**Gênesis 18.8 (#5)****"preparada".**

Tradução alternativa: "que ele mandou seu servo preparar" ou "que o servo tinha cozinhado".

**Gênesis 18.8 (#6)****"e pôs tudo diante dos visitantes".**

No texto hebraico aqui, o verbo é conjugado em concordância com o pronome. Como o versículo 2 foi a última vez que os três homens foram mencionados, pode ser mais claro e natural torná-los explícitos aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "e ele serviu tudo aos três homens para comer" ou "e ele colocou tudo diante de seus três convidados para comer".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 18.8 (#7)****"ele mesmo serviu a comida e ficou olhando".**

Como anfitrião, Abraão ficou perto de seus convidados para atendê-los e garantir que tivessem tudo o que precisavam. Tradução alternativa: "e os serviu enquanto comiam".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 18.9 (#1)****"Então eles perguntaram".**

O texto hebraico usa um pronome plural aqui (**eles**) para se referir a um dos três homens, que falou com Abraão em representação de todos (Veja versículo 10). Muitos idiomas podem usar **eles** ou "os homens" da mesma maneira. Certifique-se de que sua tradução desta margem de citação não pareça que todos os três homens falarão ao mesmo tempo. Tradução alternativa: "Então um dos homens perguntou a ele".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 18.9 (#2)****"respondeu Abraão".**

O texto original utiliza "E ele disse:". Certifique-se de que está claro na sua tradução que Abraão é quem está falando aqui. Tradução alternativa: "Ele respondeu-lhe".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 18.9 (#3)****"Está na barraca".**

Tradução alternativa: "Ela está lá dentro da tenda".

**Gênesis 18.10 (#1)****"Um deles disse".**

Esta frase refere-se ao homem no versículo 9 que falou em nome de si mesmo e dos outros dois homens. Descobrimos no versículo 13 que o homem era na verdade Yahweh. No entanto, neste ponto, Abraão e Sara provavelmente ainda não sabiam quem ele era, então é melhor não especificar quem ele era aqui, a fim de manter esse suspense na sua tradução. Tradução alternativa: "Então aquele homem".

**Gênesis 18.10 (#2)****"Um deles disse".**

Tradução alternativa: "disse a ele" ou "falou novamente a Abraão".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 18.10 (#3)****"No ano que vem eu virei visitá-lo outra vez".**

Tradução alternativa: "Certamente voltarei".

**Gênesis 18.10 (#4)****"virei visitá-lo outra vez".**

Tradução alternativa: "tornarei a você".

**Gênesis 18.10 (#5)****"E nessa época".**

O texto hebraico traz uma expressão idiomática aqui que é traduzida por **este tempo da vida**. Para alguns idiomas, pode ser mais natural mover esta expressão de tempo para o início da citação e dizer: "No próximo ano, nesta época, eu certamente/definitivamente voltarei...". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "nesta estação do próximo ano" ou "no próximo ano, nesta época".

Veja: Expressão idiomática.

## Gênesis 18.10 (#6)

**"E nessa época".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "e quando eu voltar" ou "Naquele momento".

## Gênesis 18.10 (#7)

**"Sara, a sua mulher, terá um filho".**

Isso significa que Sara teria um filho de Abraão na época em que o Senhor retornasse. Não significa que ela daria à luz naquele momento. Tradução alternativa: "sua esposa Sara terá um menino naquela época" ou "sua esposa Sara já terá um filho bebê".

## Gênesis 18.10 (#8)

**"Sara estava... escutando a conversa".**

Esta frase fornece informações sobre algo que estava acontecendo enquanto o homem falava. Traduza isso de uma forma que deixe isso claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Sara estava escutando" ou "E ouvindo-o Sara".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

## Gênesis 18.10 (#9)

**"na entrada da barraca".**

Veja como você traduziu "na entrada da barraca" no versículo 1. Tradução alternativa: "na entrada da tenda".

## Gênesis 18.10 (#10)

**"Sara estava atrás dele".**

Tradução alternativa: "que estava logo atrás dele".

## Gênesis 18.10 (#11)

**"atrás dele".**

O pronome **ele** é ambíguo aqui. Pode se referir a: (1) "o homem" ou (2) "Abraão".

## Gênesis 18.11 (#1)

**"Abraão e Sara".**

Este versículo fornece informações de pano de fundo que são importantes para o que acontece a seguir. Alguns idiomas usam uma conjunção como **Agora** aqui para introduzir este tipo de informação, enquanto outros omitem a conjunção, especialmente se **Agora** é usado para começar a última frase no versículo 10. Faça o que for melhor em seu idioma. Tradução alternativa: "Abraão e ela".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

## Gênesis 18.11 (#2)

**"eram muito velhos".**

Tradução alternativa: "já eram bastante velhos" ou "eram muito idosos".

## Gênesis 18.11 (#3)

**"e Sara já havia passado da idade de ter filhos".**

O texto hebraico tem uma expressão idiomática aqui traduzida por **cessar o costume das mulheres**. Esta é uma maneira educada de dizer que Sara havia chegado à menopausa e, portanto, não podia ter filhos. Outros idiomas podem ter uma expressão idiomática semelhante. Certifique-se de que sua tradução desta cláusula não ofenda ou embaraçe as pessoas quando for lida em público. Tradução alternativa: "de modo que ela era muito mais velha do que a idade normal para ter filhos" ou "de modo que ela estava muito além do tempo em que poderia ter filhos".

Veja: Eufemismo.

**Gênesis 18.12 (#1)**

**"Por isso riu por dentro e pensou assim".**

Veja como você traduziu **riu** em Gn 17.17 onde Abraão também riu dentro de si mesmo. Tradução alternativa: "Então Sara riu para si mesma em descrença".

**Gênesis 18.12 (#2)**

**"e pensou assim".**

Tradução alternativa: "e pensou consigo mesma" ou "e perguntou a si mesma".

**Gênesis 18.12 (#3)**

**"agora que eu e o meu senhor estamos velhos".**

A tradução do termo usado pelo texto hebraico é **gastar, ficar velho**. Tradução alternativa: "Já que meu corpo está agora desgastado" ou "Agora que estou velha demais para conceber".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 18.12 (#4)**

**"Como poderei ter prazer sexual".**

Sara usa uma pergunta retórica para expressar sua forte emoção e descrença. Considere se é melhor usar uma pergunta retórica aqui no seu idioma. Tradução alternativa: "ainda terei esse prazer?".

Veja: Pergunta retórica.

**Gênesis 18.12 (#5)**

**"eu e o meu senhor estamos velhos?".**

A frase **meu senhor** é um título de respeito que Sara usa para se referir a Abraão como seu marido. Além disso, para alguns idiomas pode ser melhor mudar a ordem de algumas das cláusulas neste versículo e dizer: "Estou velha demais para conceber e meu marido também é muito/bem velho! Como posso ainda ter/experimentar o prazer de ter um filho?" ou "Não parece possível que eu possa ter/experimentar o prazer de ter um

filho agora que estou velha demais para conceber. Além disso, meu marido também é muito/demasiado velho!". Traduza como for melhor em seu idioma. Tradução alternativa: "Além disso, meu senhor também é velho demais!".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 18.13 (#1)**

**"Então o Senhor perguntou a Abraão".**

A forma como você traduz esta margem de citação dependerá de como você traduzirá o restante deste versículo: como uma pergunta retórica ou uma afirmação. Tradução alternativa: "Então o Senhor disse a Abraão".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 18.13 (#2)**

**"Por que Sara riu?".**

Deus usa uma pergunta retórica nos versículos 13-14 para confrontar a descrença de Sara e enfatizar que nada é difícil demais para Deus fazer. Considere se é melhor usar perguntas retóricas aqui em seu idioma. Tradução alternativa: "Por que Sara riu para si mesma e disse" ou "Sara não deveria ter rido e pensado consigo mesma" ou "Por que se riu Sara, dizendo".

Veja: Pergunta retórica.

**Gênesis 18.13 (#3)**

**"Por que disse que está velha demais para ter um filho?".**

Considere se é mais natural em seu idioma fazer esta citação incorporada como uma citação direta ou indireta. Certifique-se de que, caso você traduza com uma citação direta, o termo **eu** refira-se a Sara, não a Deus. Tradução alternativa: "Estou muito velha para ter um filho!".

Veja: Citações dentro de citações.

**Gênesis 18.14 (#1)**

**"Será que para o Senhor há alguma coisa impossível?".**

Tradução alternativa: “Existe algo que seja difícil demais para o Senhor fazer?” ou “Nada é difícil demais para Deus fazer!”.

Veja: Pergunta retórica.

### **Gênesis 18.14 (#2)**

**“no ano que vem”.**

Tradução alternativa: “No momento que eu decidi”.

### **Gênesis 18.14 (#3)**

**“virei visitá-lo outra vez”.**

Considere como você traduziu isso no versículo 10. Tradução alternativa: “tornarei a você”.

### **Gênesis 18.14 (#4)**

**“E nessa época”.**

Há uma expressão idiomática aqui no texto hebraico. Veja como você traduziu no versículo 10. Além disso, para alguns idiomas pode ser melhor colocar esta frase logo após a primeira expressão de tempo neste versículo e dizer: “No momento que eu decidi, que será nesta época do próximo ano, voltarei aqui para visitá-lo”. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “Sim, voltarei nesta época do próximo ano” ou “por este tempo da vida”.

Veja: Estrutura de informação.

### **Gênesis 18.14 (#5)**

**“Sara terá um filho”.**

Veja como você traduziu uma cláusula semelhante no versículo 10. Tradução alternativa: “e Sara terá um filho bebê naquela época” ou “e Sara já terá um menino bebê”.

### **Gênesis 18.15 (#1)**

**“Ao escutar isso, Sara ficou com medo e quis negar”.**

O verbo hebraico aqui inclui o significado de mentir ou enganar. Tradução alternativa: “Mas Sara mentiu para ele”.

### **Gênesis 18.15 (#2)**

**“disse ela”.**

Observe que os verbos **negou** e **dizendo** referem-se ao mesmo evento, não a dois eventos separados. Isso se aplica a uma tradução mais literal que coloca os dois verbos juntos na mesma frase. Certifique-se de que isso esteja claro na sua tradução.

### **Gênesis 18.15 (#3)**

**“Eu não estava rindo”.**

Considere se é melhor em seu idioma traduzir esta citação como uma citação direta ou indireta. Além disso, para alguns idiomas pode ser mais claro ou mais natural alterar a ordem das cláusulas nesta frase. A NTLH faz essa alteração. Pode ser dito: “Quando Sara ouviu isso, ela ficou com medo, então mentiu para ele e disse: “Eu não ri”. Faça o que for melhor em seu idioma. Tradução alternativa: “que ela não riu. Ela disse isso porque estava com medo”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

### **Gênesis 18.15 (#4)**

**“Mas o Senhor respondeu:”.**

Tradução alternativa: “Mas ele respondeu a ela”.

### **Gênesis 18.15 (#5)**

**“Não é verdade; você riu mesmo”.**

Considere se a resposta de Deus a Sara aqui deve começar com **Não** ou “Sim” em seu idioma. Tradução alternativa: “Sim, você riu”.

### **Gênesis 18.16 (#1)**

**“Depois os visitantes se levantaram”.**

Tradução alternativa: “Depois que terminaram de comer, os três homens se levantaram para partir”.

**Gênesis 18.16 (#2)**

**"e foram para um lugar de onde podiam ver a cidade de Sodoma".**

O texto original utiliza a expressão "Podiam olhar para baixo e ver a cidade Sodoma". Esta frase reflete o fato de que a cidade de Sodoma estava em uma elevação mais baixa do que a cidade de Hebrom, onde Abraão morava. Tradução alternativa: "e começaram a descer em direção à cidade de Sodoma".

**Gênesis 18.16 (#3)**

**"E Abraão os acompanhou".**

Tradução alternativa: "Abraão caminhou com eles por um tempo" ou "Abraão os acompanhou por um tempo".

**Gênesis 18.16 (#4)**

**"para lhes mostrar o caminho".**

Tradução alternativa: "enquanto estavam saindo".

**Gênesis 18.17 (#1)**

**"Aí o Senhor Deus disse a si mesmo".**

O contexto implica que Deus disse isso para si mesmo, sem que Abraão o ouvisse. Veja como você traduziu uma frase semelhante em Gn 11.6. Tradução alternativa: "Então Yahweh disse a si mesmo".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 18.17 (#2)**

**"Não vou esconder de Abraão".**

No texto hebraico está em forma de pergunta. Tradução alternativa: "Não ocultarei de Abraão" ou "Contarei a Abraão".

Veja: Pergunta retórica.

**Gênesis 18.17 (#3)**

**"o que pretendo fazer".**

Terminar esta frase com um ponto de interrogação ou um ponto final dependerá de como você escolher traduzir esta pergunta retórica. Tradução alternativa: "o que vou fazer à cidade de Sodoma".

**Gênesis 18.18 (#1)**

**"Os seus descendentes se tornarão".**

Algumas traduções começam uma nova frase aqui, assim como a NTLH. Outras traduções continuam a pergunta retórica (ou declaração) no versículo 17 até o final do versículo 18 e dizem: "já que Abraão/ele vai..." ou "visto que Abraão/ele vai...". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "ele certamente será o antepassado de" ou "Afinal, Abraão e seus descendentes certamente se multiplicarão e se tornarão".

**Gênesis 18.18 (#2)**

**"uma nação grande e poderosa".**

Veja como você traduziu "nação grande" em Gn 12.2. Tradução alternativa: "um grande e poderoso grupo étnico".

**Gênesis 18.18 (#3)**

**"e por meio dele".**

Esta frase refere-se a Abraão e seus descendentes, incluindo, em última análise, o Messias. Veja a nota sobre isso em Gn 12.3. Tradução alternativa: "e através dele" ou "e por causa dele" ou "e nele".

Veja: Metonímia.

**Gênesis 18.18 (#4)**

**"eu abençoarei todas as nações da terra".**

Veja como você traduziu uma cláusula semelhante em Gn 12.3. No texto hebraico ela está na forma passiva. Tradução alternativa: "todas as etnias do mundo serão abençoadas por mim" ou "Eu abençoarei todas as etnias do mundo".

Veja: Ativo ou passivo.

**Gênesis 18.19 (#1)****"Eu".**

O texto hebraico aqui começa com uma conjunção. Tradução alternativa: "De fato".

**Gênesis 18.19 (#2)****"Eu o escolhi".**

No texto hebraico, há uma expressão idiomática aqui que vem do verbo **conhecer**. Considere se o seu idioma tem uma expressão semelhante que se encaixa bem aqui. Tradução alternativa: "eu tenho conhecido Abraão".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 18.19 (#3)****"para que ele mande que os seus filhos".**

Tradução alternativa: "para que ele guie seus filhos".

**Gênesis 18.19 (#4)****"e os seus descendentes".**

Tradução alternativa: "netos e outros descendentes que viverão após ele".

**Gênesis 18.19 (#5)****"obedeçam aos meus ensinamentos".**

No texto hebraico, a referência é marcada pelo substantivo próprio Deus na terceira pessoa. Certifique-se de que fique claro na sua tradução que Deus está falando sobre si mesmo aqui.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

**Gênesis 18.19 (#6)****"e façam o que é correto e justo".**

Tradução alternativa: "e façam o que é certo e justo aos meus olhos" ou "e façam o que é certo, incluindo tratar as pessoas com justiça".

**Gênesis 18.19 (#7)****"Se eles obedecerem".**

Para alguns idiomas, é mais natural começar uma nova frase aqui. A NTLH faz dessa forma. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "para que".

**Gênesis 18.19 (#8)****"farei por".**

No texto hebraico, a referência é marcada pelo substantivo próprio Deus na terceira pessoa. Certifique-se de que está claro em sua tradução que Deus está se referindo a si mesmo aqui. Tradução alternativa: "o Senhor faça vir sobre".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

**Gênesis 18.19 (#9)****"por Abraão tudo o que prometi".**

O pronome oculto do verbo refere-se a Deus aqui. Certifique-se de que a forma como você usa substantivos e pronomes ao longo deste versículo deixe claro em seu idioma quem está falando e a quem está se referindo. Tradução alternativa: "para ele o que eu tenho prometido a ele que eu farei".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 18.20 (#1)****"Aí o Senhor disse a Abraão".**

Tradução alternativa: "Então Deus disse a Abraão".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 18.20 (#2)**

**"Há terríveis acusações contra Sodoma e Gomorra, e o pecado dos seus moradores é muito grave".**

Certifique-se de que fique claro em sua tradução que a frase **Sodoma e Gomorra** se refere ao povo dessas cidades. O texto hebraico aqui faz referência

somente aos nomes das cidades. Além disso, no texto hebraico, esta frase continua no versículo 21. Faça o que for melhor em seu idioma. Tradução alternativa: “Ouvi muitas acusações terríveis contra o povo das cidades de Sodoma e Gomorra porque estão pecando tão gravemente. Então” ou “Ouvi muitas pessoas clamando contra o povo das cidades de Sodoma e Gomorra porque estão cometendo coisas muito más”.

Veja: Metonímia.

### **Gênesis 18.21 (#1)**

**“Preciso descer até lá”.**

Ambas as cidades de Sodoma e Gomorra estavam em uma elevação mais baixa do que a cidade de Hebron. Veja o que você fez para um caso semelhante em versículo 16. Tradução alternativa: “Estou indo para essas cidades agora”.

### **Gênesis 18.21 (#2)**

**“para ver”.**

Tradução alternativa: “investigar” ou “para descobrir”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

### **Gênesis 18.21 (#3)**

**“se as acusações”.**

Tradução alternativa: “se as pessoas nessas cidades são culpadas de tudo” ou “se as pessoas lá cometem todos os pecados terríveis”.

### **Gênesis 18.21 (#4)**

**“que tenho ouvido”.**

Tradução alternativa: “que eu ouvi sobre eles” ou “que eu ouvi que são culpados de”.

### **Gênesis 18.21 (#5)**

**“são verdadeiras ou não”.**

Tradução alternativa: “Se essas coisas não são verdadeiras”.

### **Gênesis 18.22 (#1)**

**“Então dois dos visitantes saíram”.**

Tradução alternativa: “Então os outros dois homens partiram de lá”.

### **Gênesis 18.22 (#2)**

**“indo na direção de Sodoma”.**

Tradução alternativa: “e continuaram, indo em direção à cidade de Sodoma” ou “e foram em direção à cidade de Sodoma”.

### **Gênesis 18.22 (#3)**

**“porém Abraão ficou ali”.**

Tradução alternativa: “mas Abraão ficou ainda em pé”.

### **Gênesis 18.23 (#1)**

**“Abraão chegou um pouco mais perto”.**

Tradução alternativa: “Então Abraão se aproximou dele”.

### **Gênesis 18.23 (#2)**

**“e perguntou”.**

Tradução alternativa: “e disse a ele”.

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 18.23 (#3)**

**“Será que vais destruir”.**

Abraão usa uma pergunta retórica aqui para expressar seus fortes sentimentos e preocupação sobre o que Deus havia lhe dito. Considere se é claro e natural usar uma pergunta retórica aqui em seu idioma. Certifique-se de que não pareça que Abraão está zangado ou sendo rude. Veja como você traduziu uma expressão idiomática semelhante (“apagar”) em Gn 6.7. Tradução

alternativa: “Você realmente apagaria” ou “Certamente você não destruiria”.

Veja: Pergunta retórica.

### **Gênesis 18.23 (#4)**

**“os bons”.**

Tradução alternativa: “as pessoas boas na cidade”.

### **Gênesis 18.23 (#5)**

**“junto com”.**

Tradução alternativa: “ao mesmo tempo que” ou “quando você destruir”.

### **Gênesis 18.23 (#6)**

**“os maus”.**

A forma como você traduzir esta pergunta retórica determinará com que sinal de pontuação você terminará esta frase. Se você usar um ponto de exclamação aqui, certifique-se de que não pareça que Abraão estava com raiva, gritando ou sendo desrespeitoso. Tradução alternativa: “as pessoas perversas de lá” ou “as pessoas de lá que são más” ou “as pessoas perversas de lá, você faria?”.

Veja: Pergunta retórica.

### **Gênesis 18.24 (#1)**

**“Talvez”.**

Tradução alternativa: “Suponha que”.

### **Gênesis 18.24 (#2)**

**“haja cinquenta pessoas direitas na cidade”.**

Veja como você traduziu “pessoas direitas” no versículo 23. Considere também se deve usar **cinquenta** ou “50” aqui na sua tradução, o que depende de como sua equipe de tradução decidiu representar números. Tradução alternativa: “existam 50 pessoas boas vivendo na cidade de Sodoma?”.

### **Gênesis 18.24 (#3)**

**“Nesse caso, vais destruir a cidade?”.**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 23. Tradução alternativa: “Você realmente ainda destruirá” ou “Certamente você não destruirá mais”.

Veja: Pergunta retórica.

### **Gênesis 18.24 (#4)**

**“Será que não a perdoarias”.**

Tradução alternativa: “o lugar e todos os seus habitantes em vez de poupar-los” ou “todas as pessoas no lugar em vez de deixá-las todas viver”.

### **Gênesis 18.24 (#5)**

**“por amor aos”.**

Tradução alternativa: “para salvar”.

### **Gênesis 18.24 (#6)**

**“aos cinquenta bons”.**

Tradução alternativa: “às 50 pessoas boas”.

### **Gênesis 18.24 (#7)**

**“na cidade”.**

A NTLH omite a parte final desse versículo que reforça o lugar onde as pessoas estão vivendo. A forma que você traduzir esta pergunta retórica determinará com que sinal de pontuação você terminará esta frase. Tradução alternativa: “que vivem nela” ou “que vivem lá, não é?”.

Veja: Pergunta retórica.

### **Gênesis 18.25 (#1)**

**“Não é possível”.**

Esta é uma expressão idiomática no texto hebraico traduzida por **longe de ti**. Ela expressa enfaticamente que Abraão não acredita que Deus faria isso. Considere se o seu idioma tem uma expressão semelhante. Certifique-se de que Abraão

soe respeitoso em sua tradução. Tradução alternativa: "Certamente você nunca faria" ou "Parece impossível que você algum dia faria" ou "Acredito que você nunca faria".

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 18.25 (#2)

**"que mates os bons".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 23. Tradução alternativa: "as pessoas boas".

### Gênesis 18.25 (#3)

**"com".**

Tradução alternativa: "ao mesmo tempo que" ou "quando você destruir".

### Gênesis 18.25 (#4)

**"os maus".**

Veja como você traduziu **os maus** no versículo 23. Tradução alternativa: "as pessoas ímpias".

### Gênesis 18.25 (#5)

**"como se todos tivessem cometido os mesmos pecados".**

Se pontos de exclamação forem usados neste capítulo, certifique-se de que não pareça que Abraão está com raiva, gritando ou sendo desrespeitoso. Tradução alternativa: "para que pessoas boas não sejam punidas por você como se fossem más!".

### Gênesis 18.25 (#6)

**"Não faças isso!".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante no início deste versículo. Tradução alternativa: "Certamente você nunca faria tal coisa!" ou "Parece impossível que você faria tal coisa!" ou "Espero que você nunca faria tal coisa!".

### Gênesis 18.25 (#7)

**"Tu és o juiz do mundo inteiro e por isso agirás com justiça".**

Aqui se trata de uma pergunta retórica no texto hebraico. Caso for manter desse modo, considere qual é a melhor maneira de traduzir esta pergunta retórica no seu idioma. Certifique-se de que Abraão soe educado. Veja também como você traduziu **justiça** no versículo 19. Tradução alternativa: "Como juiz de todos na terra, certamente tratarás as pessoas corretamente" ou "Você é quem julga todas as pessoas na terra. Certamente fará o que é certo".

Veja: Pergunta retórica.

### Gênesis 18.26 (#1)

**"O Senhor Deus respondeu".**

Certifique-se de que as várias margens de citação nesta longa conversa (versículos 23–32) sejam claras e naturais em sua tradução. Tradução alternativa: "Então o Senhor disse a ele".

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 18.26 (#2)

**"Se eu achar cinquenta pessoas direitas em Sodoma".**

A forma usada pelo texto hebraico aqui é por um adjetivo substantivado "justos". Tradução alternativa: "50 pessoas piedosas vivendo na cidade de Sodoma".

Veja: Adjetivos nominais.

### Gênesis 18.26 (#3)

**"perdoarei a cidade inteira".**

Certifique-se de que fique claro em sua tradução que Deus está se referindo aqui à cidade de Sodoma, bem como às pessoas que vivem lá, não apenas à cidade. Tradução alternativa: "então pouparei toda a cidade e todos que vivem lá" ou "então não destruirei a cidade nem ninguém nela".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## **Gênesis 18.26 (#4)**

**"por causa delas".**

Tradução alternativa: "por causa dessas pessoas justas" ou "para salvar essas pessoas boas".

## **Gênesis 18.27 (#1)**

**"Abraão voltou a dizer".**

Tradução alternativa: "Então Abraão respondeu".

## **Gênesis 18.27 (#2)**

**"a dizer:".**

Tradução alternativa: "e disse a ele" ou "e perguntou a ele".

Veja: Citações diretas e indiretas.

## **Gênesis 18.27 (#3)**

**"Perdoa o meu atrevimento de continuar falando contigo".**

Aqui, há uma expressão idiomática no texto hebraico traduzida por **assumido por mim mesmo** significando que Abraão decidiu fazer algo e está agindo com ousadia. Considere se o seu idioma tem uma expressão semelhante que se encaixa bem aqui. Tradução alternativa: "Ouça, por favor, já que fui ousado em falar com você" ou "Por favor, me desculpe por falar com você tão ousadamente".

Veja: Expressão idiomática.

## **Gênesis 18.27 (#4)**

**"pois tu és o Senhor".**

Abraão percebe agora que está falando com Deus, então use um termo respeitoso em sua tradução que seja apropriado para ele usar quando se referir a Yahweh aqui e no restante deste capítulo. Além disso, para alguns idiomas é mais natural colocar esta frase primeiro na citação e dizer: "Meu Senhor, por favor, me desculpe por falar com você tão ousadamente". Faça o que for melhor em seu idioma. Tradução alternativa: "meu Senhor" ou "Mestre".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

## **Gênesis 18.27 (#5)**

**"e eu sou".**

Tradução alternativa: "enquanto eu".

## **Gênesis 18.27 (#6)**

**"sou um simples mortal".**

O texto hebraico aqui traz uma expressão idiomática traduzida por **pó e cinzas**. Pode ser mais claro colocar essa comparação mais cedo na frase e dizer: "Meu Senhor/Mestre, sou tão insignificante como pó/poeira e cinzas, então, por favor, me desculpe...". Faça o que for melhor no seu idioma. Além disso, veja como você traduziu **pó** em Gn 2.7 e 3.19. Tradução alternativa: "Sou tão insignificante como pó e cinzas comparado a você" ou "Não sou nada comparado a você" ou "Não tenho honra nenhuma comparado a você".

Veja: Metáfora.

## **Gênesis 18.28 (#1)**

**"Pode acontecer que".**

Veja como você traduziu este termo no versículo 24. Tradução alternativa: "Mas suponha que".

## **Gênesis 18.28 (#2)**

**"haja apenas quarenta e cinco pessoas direitas".**

Tradução alternativa: "haja cinco a menos que 50 pessoas justas vivendo na cidade" ou "haja apenas 45 pessoas justas na cidade em vez de 50".

## **Gênesis 18.28 (#3)**

**"Destruirás a cidade".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante: "a cidade inteira" no versículo 26. Tradução alternativa: "Você ainda destruirá a cidade inteira e todos nela".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Gênesis 18.28 (#4)**

**"por causa dessa diferença de cinco".**

Tradução alternativa: "porque o número de pessoas justas é cinco pessoas a menos?".

### **Gênesis 18.28 (#5)**

**"Deus respondeu".**

O sujeito no texto hebraico está oculto aqui. Certifique-se de que está claro na sua tradução que Deus está falando aqui, não Abraão. Tradução alternativa: "E o Senhor disse a ele" ou "Yahweh respondeu a ele".

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 18.28 (#6)**

**"Se eu achar quarenta e cinco, não destruirei a cidade".**

Certifique-se de que esteja claro em sua tradução a que "quarenta e cinco" se refere. Tradução alternativa: "Não destruirei a cidade se houver 45 pessoas justas vivendo lá" ou "se eu encontrar 45 pessoas justas vivendo na cidade, não a destruirei".

Veja: Elipse.

### **Gênesis 18.29 (#1)**

**"Abraão continuou:".**

Aqui, no texto hebraico, o verbo está conjugado na terceira pessoa do singular. Tradução alternativa: "Então ele falou novamente com ele".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### **Gênesis 18.29 (#2)**

**"continuou:".**

Tradução alternativa: "e perguntou a ele".

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 18.29 (#3)**

**"E se houver".**

Tradução alternativa: "Suponha que".

### **Gênesis 18.29 (#4)**

**"somente quarenta bons".**

O texto hebraico aqui traz essa frase na forma passiva. Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta cláusula passiva em seu idioma. Tradução alternativa: "apenas quarenta pessoas justas são encontradas por você" ou "você encontra apenas 40 pessoas justas" ou "se houver apenas quarenta pessoas justas".

Veja: Ativo ou passivo.

### **Gênesis 18.29 (#5)**

**"se houver".**

Aqui o texto hebraico traz o advérbio "lá". A NTLH opta por omitir este termo. Tradução alternativa: "vivendo lá?" ou "vivendo na cidade? Você a destruirá então?".

### **Gênesis 18.29 (#6)**

**"Deus respondeu".**

Tradução alternativa: "E o Senhor respondeu" ou "E disse".

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 18.29 (#7)**

**"Por amor a".**

Tradução alternativa: "por causa destes".

### **Gênesis 18.29 (#8)**

**"esses quarenta".**

Tradução alternativa: "as quarenta pessoas justas" ou "aqueles 40 pessoas".

Veja: Elipse.

### Gênesis 18.30 (#1)

**"Abraão disse".**

Aqui, no texto hebraico, o verbo está conjugado na terceira pessoa do singular, com o sujeito oculto. Certifique-se de que está claro na sua tradução que Abraão está falando aqui, não Deus. Tradução alternativa: “Então Abraão perguntou a ele” ou “Então Abraão implorou ao Senhor”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Gênesis 18.30 (#2)

**"Não fiques zangado comigo, Senhor".**

No texto hebraico aqui, Abraão dirige-se a Deus usando a terceira pessoa e o título **Senhor** para mostrar-lhe honra e respeito. Considere qual é a melhor maneira de fazer isso em seu idioma. Tradução alternativa: “Meu Mestre, por favor, não se irrita comigo”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

### Gênesis 18.30 (#3)

**"por eu continuar a falar".**

Tradução alternativa: “mas deixe-me dizer outra coisa” ou “em vez disso, deixe-me fazer outra pergunta”.

### Gênesis 18.30 (#4)

**"E se houver".**

Tradução alternativa: “Suponha que”.

### Gênesis 18.30 (#5)

**"só trinta?".**

Se você usar o numeral “30” aqui na sua tradução, certifique-se de que não será confundido com o número do versículo. Tradução alternativa: “apenas trinta pessoas justas forem encontradas” ou “você encontrar apenas 30 pessoas justas” ou “houver apenas 30 pessoas justas”.

Veja: Elipse.

### Gênesis 18.30 (#6)

**"se houver só trinta?".**

Aqui o texto hebraico traz o advérbio **lá**. A NTLH opta por omitir este termo. Tradução alternativa: “vivendo na cidade?”.

### Gênesis 18.30 (#7)

**"Deus respondeu".**

No texto hebraico aqui o verbo está conjugado na terceira pessoa do singular, com o sujeito oculto. Certifique-se de que está claro na sua tradução que Deus está falando aqui, não Abraão. Tradução alternativa: “O Senhor respondeu” ou “E disse a ele”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Gênesis 18.30 (#8)

**"Se houver trinta, eu perdoarei a cidade".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante no final do versículo 28. Tradução alternativa: “Não destruirei a cidade se encontrar 30 pessoas justas vivendo lá” ou “Se eu encontrar 30 pessoas justas vivendo na cidade, não a destruirei”.

Veja: Elipse.

### Gênesis 18.31 (#1)

**"Abraão tornou a insistir".**

Tradução alternativa: “Então Abraão disse a ele” ou “Então Abraão perguntou a Deus”.

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 18.31 (#2)

**"Estou sendo atrevido, mas me perdoa, Senhor".**

Veja como você traduziu esta cláusula no versículo 27. Tradução alternativa: “Ouça, por favor, já que fui ousado ao falar com você, meu Senhor” ou “Meu

Senhor, por favor, me desculpe por falar com você tão ousadamente".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

### Gênesis 18.31 (#3)

**"E se".**

Tradução alternativa: "Suponha que".

### Gênesis 18.31 (#4)

**"houver somente vinte?".**

Tradução alternativa: "apenas vinte pessoas justas forem encontradas por você" ou "você encontrar apenas 20 pessoas justas" ou "houver apenas 20 pessoas justas".

Veja: Elipse.

### Gênesis 18.31 (#5)

**"houver somente vinte".**

O texto hebraico traz o acréscimo do advérbio **lá**. Tradução alternativa: "morando lá?".

### Gênesis 18.31 (#6)

**"Deus respondeu".**

Tradução alternativa: "Ele respondeu" ou "Então ele respondeu a Abraão".

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 18.31 (#7)

**"Por amor a".**

Tradução alternativa: "por causa de".

### Gênesis 18.31 (#8)

**"a esses vinte".**

Tradução alternativa: "as vinte pessoas justas" ou "aqueelas vinte pessoas".

Veja: Elipse.

### Gênesis 18.32 (#1)

**"Finalmente Abraão disse".**

Tradução alternativa: "Disse mais" ou "Então ele perguntou".

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 18.32 (#2)

**"Não fiques zangado, Senhor".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 30. Considere novamente como você traduziu **Senhor** nos versículos 27,30–32. Contraste isso com o versículo 3, onde Abraão provavelmente usou o termo antes de perceber que estava falando com Deus. Tradução alternativa: "Meu Mestre, por favor, não fique zangado comigo".

### Gênesis 18.32 (#3)

**"pois esta é a última vez que vou falar".**

Tradução alternativa: "em vez disso, deixe-me dizer mais uma coisa" ou "e deixe-me perguntar só mais uma coisa".

### Gênesis 18.32 (#4)

**"E se".**

Considere novamente como você traduziu o termo **E se** nos versículos 24 e 28 e como você traduziu a frase "E se houver somente... bons" nos versículos 29–32. Tradução alternativa: "Suponha que".

### Gênesis 18.32 (#5)

**"houver só dez?".**

Essa expressão está na forma passiva no texto hebraico. Considere novamente como você traduziu o verbo "haver" nos versículos 26, 28–32. Tradução alternativa: "apenas dez pessoas justas forem encontradas" ou "você encontrar apenas dez pessoas justas".

Veja: Ativo ou passivo.

**Gênesis 18.32 (#6)****"houver só dez".**

O texto hebraico traz o acréscimo do advérbio **lá**. Tradução alternativa: “que moram lá” ou “morando na cidade, você a destruirá então?”.

**Gênesis 18.32 (#7)****"Deus respondeu".**

Considere novamente como você se referiu a Deus e Abraão em sua tradução ao longo deste diálogo (versículos 23–32). É uma boa ideia ler esta conversa em voz alta em uma velocidade regular e ouvir para garantir que todas as margens das citações sejam naturais e claras em seu idioma. Tradução alternativa: “E o Senhor respondeu” ou “Ele respondeu a Abraão”.

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 18.32 (#8)****"por causa desses dez".**

Considere novamente como você traduziu esta frase nos versículos 24, 26, 29, 31 e 32. Tradução alternativa: “por amor dos”.

**Gênesis 18.32 (#9)****"dez".**

Considere novamente se você usou palavras ou numerais para os números ao longo dos versículos 24–32. Também considere novamente como você traduziu “pessoas boas” e “bons” nos versículos 23–32. Tradução alternativa: “aqueles dez justos”.

Veja: Elipse.

**Gênesis 18.33 (#1)****"Quando o Senhor Deus acabou de falar com Abraão, ele foi embora".**

Tradução alternativa: “Então o Senhor deixou Abraão assim que terminou de falar com ele”.

**Gênesis 18.33 (#2)****"e Abraão voltou para casa".**

Tradução alternativa: “e Abraão tornou ao seu lugar”.

**Gênesis 19.1 (#1)****"Estava anoitecendo quando os dois anjos chegaram a Sodoma".**

Veja como você traduziu “anjo” em Gn 16.7–11.

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

**Gênesis 19.1 (#2)****"perto do portão de entrada da cidade".**

Cidades como Sodoma tinham muros de pedra construídos ao seu redor, com portões de entrada (que eram fechados à noite) para proteger as pessoas na cidade de inimigos. Tradução alternativa: “pelo portão da cidade” ou “à porta de Sodoma”.

**Gênesis 19.1 (#3)****"Quando viu os anjos, levantou-se".**

Alguns idiomas têm um pronome dual especial que pode ser usado ao longo dos versículos 1–19 para se referir aos dois anjos. Faça o que for melhor na sua língua. Tradução alternativa: “vendo-os Ló, levantou-se”.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/Plural.

**Gênesis 19.1 (#4)****"e foi recebê-los".**

Tradução alternativa: “cumprimentá-los”.

**Gênesis 19.1 (#5)****"Ajoelhou-se, encostou o rosto no chão".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante em Gn 18.2. Tradução alternativa: “e então se curvou diante deles com a testa no chão para mostrar respeito” ou “e então se ajoelhou na frente deles e

inclinou a testa ao chão para mostrar-lhes respeito".

Veja: Ação simbólica.

## Gênesis 19.2 (#1)

**"Senhores, estou aqui para servi-los; por favor".**

Veja como você traduziu **por favor** em Gn 18.27. Veja também como você traduziu "senhores" em Gn 18.3. Neste ponto, Ló provavelmente não sabia que estes eram anjos, porque eles pareciam homens. Tradução alternativa: "Ouçam-me, por favor, meus senhores" ou "Senhores, por favor, ouçam isto".

Veja: Polidez.

## Gênesis 19.2 (#2)

**"por favor, aceitem o meu convite e venham".**

No texto hebraico aqui Ló está sendo urgente (usando **por favor** duas vezes), provavelmente porque ele sabe o quanto perigosa é a cidade. Traduza esta citação de uma forma que comunique essa urgência. Tradução alternativa: "peço-lhes que entrem em casa".

Veja: Polidez.

## Gênesis 19.2 (#3)

**"se hospedar na minha casa".**

No texto hebraico aqui Ló refere-se a si mesmo como **seu servo**, em terceira pessoa, para mostrar respeito aos dois homens e para oferecer educadamente hospedá-los como seus convidados.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

## Gênesis 19.2 (#4)

**"Os senhores podem lavar os pés e passar a noite ali".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui, assim como faz a NTLH. Veja como você traduziu **lavar os pés** em Gn 18.4. Tradução alternativa: "Vocês podem lavar a poeira dos seus pés e passar a noite lá".

## Gênesis 19.2 (#5)

**"Depois se levantarão bem cedo".**

Tradução alternativa: "Então, de manhã cedo vocês podem se levantar".

## Gênesis 19.2 (#6)

**"e continuarão a sua viagem".**

Tradução alternativa: "e continuem no seu caminho".

## Gênesis 19.2 (#7)

**"Eles disseram".**

Tradução alternativa: "Os dois anjos disseram a ele".

## Gênesis 19.2 (#8)

**"Não".**

A resposta dos anjos deve soar educada e respeitosa na sua tradução, não rude ou desrespeitosa. Por exemplo, em algumas culturas não é educado dizer **Não** de forma muito direta. Tradução alternativa: "Não, obrigado, mas" ou "Isso é gentil da sua parte, mas".

Veja: Polidez.

## Gênesis 19.2 (#9)

**"nós vamos passar a noite na praça".**

Isso se refere a um lugar público ao ar livre dentro da cidade, talvez o espaço aberto junto ao portão da cidade onde as pessoas se encontravam. Tradução alternativa: "vamos ficar na praça da cidade apenas esta noite" ou "planejamos passar a noite na praça".

## Gênesis 19.3 (#1)

**"Mas Ló insistiu tanto".**

Tradução alternativa: "Mas Ló insistiu urgentemente" ou "No entanto, ele continuou a instá-los fervorosamente" ou "No entanto, ele continuou a convidá-los de forma insistente".

## **Gênesis 19.3 (#2)**

**"que eles aceitaram".**

Tradução alternativa: "até que ele finalmente os convenceu e eles foram com ele".

## **Gênesis 19.3 (#3)**

**"e foram com ele para a sua casa".**

Tradução alternativa: "para sua casa e entraram nela".

## **Gênesis 19.3 (#4)**

**"Ló mandou preparar um bom jantar".**

Ló provavelmente fez com que sua esposa ou servos preparam a refeição (como Abraão fez em Gn 18.6-7). É comum na Bíblia dizer que um líder ou chefe de família (como aqui) fez algo, quando na realidade ele mandou que alguém sob sua autoridade o fizesse. Tradução alternativa: "Então ele fez uma grande refeição para eles" ou "Então Ló mandou preparar uma grande refeição para eles".

## **Gênesis 19.3 (#5)**

**"e assar pães sem fermento".**

Tradução alternativa: "incluindo um pouco de pão sem fermento".

## **Gênesis 19.4 (#1)**

**"Mas, antes que eles fossem dormir".**

Tradução alternativa: "Mas depois da refeição, antes que fossem deitar-se para dormir" ou "Depois disso, antes que pudessem ir para a cama à noite".

## **Gênesis 19.4 (#2)**

**"todos os homens de Sodoma".**

Tradução alternativa: "todos os varões da cidade de Sodoma".

## **Gênesis 19.4 (#3)**

**"tanto os moços como os velhos".**

Esta frase refere-se a todos os homens da cidade de Sodoma, incluindo os jovens, os velhos e todos os que estavam entre eles. Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta frase no seu idioma. Tradução alternativa: "do mais jovem ao mais velho".

Veja: Merismo.

## **Gênesis 19.4 (#4)**

**"todos os homens de Sodoma".**

Esta frase é uma hipérbole ou exagero, para enfatizar que um número muito grande de pessoas da cidade estava lá. Considere se seu idioma pode fazer a mesma coisa. Considere também se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Na verdade, todas as pessoas de cada parte da cidade estavam lá" ou "de modo que pessoas de toda a cidade estavam lá" ou "Na verdade, todos de todas as partes da cidade tinham vindo para lá".

Veja: Hipérbole.

## **Gênesis 19.5 (#1)**

**"Eles chamaram Ló e perguntaram".**

Considere qual é a melhor maneira de se referir a essas pessoas neste ponto do parágrafo em sua tradução. Tradução alternativa: "Então a multidão de pessoas chamou Ló" ou "Então a multidão de homens gritou para Ló".

Veja: Pronomes.

## **Gênesis 19.5 (#2)**

**"Onde estão os homens que entraram na sua casa esta noite".**

Tradução alternativa: "que vieram à sua casa esta noite?".

**Gênesis 19.5 (#3)****"Traga-os aqui fora para nós".**

Tradução alternativa: "Entregue-os para nós aqui fora" ou "Exigimos que você os traga aqui para nós".

**Gênesis 19.5 (#4)****"pois queremos ter relações com eles".**

No texto hebraico, o verbo utilizado para descrever essa ação é **conhecer**, usado frequentemente como uma expressão idiomática que significa "ter relações sexuais" (como em Gn 4,1,25). Aqui, refere-se a atividades homossexuais e ao abuso dos dois homens. Traduza isso de uma forma que não seja muito ofensiva para ser lida em público. Tradução alternativa: "para que possamos ter relações sexuais com eles!".

Veja: Eufemismo.

**Gênesis 19.6 (#1)****"Ló saiu para falar com os homens".**

Tradução alternativa: "Mas Ló saiu perto da entrada para falar com eles".

**Gênesis 19.6 (#2)****"Ele fechou bem a porta".**

Tradução alternativa: "e ele fechou a porta da casa atrás dele".

**Gênesis 19.7 (#1)****"e disse".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Então ele disse a eles" ou "e ele implorou a eles".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 19.7 (#2)****"e disse: — Por favor, meus amigos, não cometam esse crime!".**

A frase **meus amigos** é usada aqui como uma forma educada de tratamento que implica uma relação próxima. Ló usa essa expressão idiomática para tentar convencer os homens de Sodoma a não maltratarem seus convidados. Para algumas línguas, é mais natural colocar **meus amigos** (ou "meus irmãos") primeiro nesta citação. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Não, por favor, meus amigos" ou "Eu imploro, meus irmãos" ou "Não, meus irmãos, por favor".

Veja: Polidez.

**Gênesis 19.7 (#3)****"e disse: — Por favor, meus amigos, não cometam esse crime!".**

Tradução alternativa: "não façam este mal!" ou "não façam tal coisa perversa!".

**Gênesis 19.8 (#1)****"Prestem atenção!".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 2. Tradução alternativa: "Ouça-me, por favor:" ou "Por favor, ouça-me".

**Gênesis 19.8 (#2)****"Tenho duas filhas que ainda são virgens".**

O texto original utiliza a expressão "que não conheciam homem algum". Veja como você traduziu a expressão idiomática "conheceu" no versículo 5 e Gn 4,1, embora possa precisar ser traduzido de maneiras diferentes dependendo do contexto. Tradução alternativa: "não tiveram relações性ais com um homem" ou "nunca dormiram com um homem".

Veja: Eufemismo.

**Gênesis 19.8 (#3)****"Vou trazê-las aqui fora para vocês".**

Tradução alternativa: "Permita-me trazê-las para vocês, para que possam fazer com elas" ou "Se me deixarem trazê-las aqui para vocês, então poderão fazer com elas".

**Gênesis 19.8 (#4)****"o que quiserem".**

Veja como você traduziu uma cláusula semelhante em Gn 16.6. Tradução alternativa: "o que você quiser" ou "o que te agrada".

**Gênesis 19.8 (#5)****"Porém não façam nada com esses homens".**

Tradução alternativa: "Mas vocês não devem fazer nada para prejudicar esses homens" ou "Mas não violem esses homens".

**Gênesis 19.8 (#6)****"pois são meus hóspedes, e eu tenho o dever de protegê-los".**

Tradução alternativa: "porque eles vieram sob a proteção do meu teto" ou "porque eles são meus convidados e eu sou responsável pelo bem-estar deles".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 19.9 (#1)****"Mas eles responderam".**

Tradução alternativa: "Mas os homens de Sodoma responderam a ele" ou "Mas os homens de Sodoma gritaram com Ló".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 19.9 (#2)****"Saia da nossa frente".**

Tradução alternativa: "Saia do caminho!" ou "Saia da frente!".

**Gênesis 19.9 (#3)****"E diziam uns aos outros:".**

Tradução alternativa: "Então disseram uns aos outros".

**Gênesis 19.9 (#4)****"Esse homem é estrangeiro".**

A frase "esse aí/esse sujeito" mostra desdém e desrespeito por Ló. Se possível, use um termo semelhante em sua língua aqui.

**Gênesis 19.9 (#5)****"Esse homem é estrangeiro".**

Aqui o termo **estrangeiro** tem o significado negativo de que Ló não pertence ali. Tradução alternativa: "viver temporariamente" ou "como um estrangeiro".

**Gênesis 19.9 (#6)****"e quer mandar em nós!".**

Tradução alternativa: "e agora ele quer nos julgar!".

**Gênesis 19.9 (#7)****"Pois agora vamos fazer com você pior ainda do que íamos fazer com os seus hóspedes".**

Aqui a multidão passa de conversar entre si para gritar com Ló. Decida se isso precisa ser explícito na sua tradução.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 19.9 (#8)****"Os homens de Sodoma se atiraram contra Ló".**

Tradução alternativa: "Então eles começaram a empurrá-lo com força".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 19.9 (#9)****"e chegaram perto da porta para arrombá-la".**

Tradução alternativa: "e avançou para derrubar a porta de sua casa".

## **Gênesis 19.10 (#1)**

**"e o puxaram para dentro da casa".**

Tradução alternativa: "e rapidamente puxaram Ló".

## **Gênesis 19.10 (#2)**

**"e fecharam a porta".**

Tradução alternativa: "e bateram a porta".

## **Gênesis 19.11 (#1)**

**"Em seguida eles fizeram que os homens, tanto os moços como os velhos, que estavam do lado de fora, ficassem cegos".**

Tradução alternativa: "Então aqueles dois hóspedes que eram anjos fizeram com que os homens de Sodoma que estavam do lado de fora da porta da casa ficassem cegos".

Veja: Expressão idiomática.

## **Gênesis 19.11 (#2)**

**"tanto os moços como os velhos".**

Esta frase se refere a todos os homens que estavam fora da casa, incluindo os jovens e os velhos e todos entre eles. Veja como você traduziu uma frase semelhante no versículo 4. Tradução alternativa: "do mais jovem ao mais velho".

Veja: Merismo.

## **Gênesis 19.11 (#3)**

**"e assim não conseguiram encontrar a porta".**

Tradução alternativa: "de modo que se cansaram tateando tentando encontrar a porta" ou "de modo que não conseguiam ver a porta e desistiram de tentar encontrá-la".

## **Gênesis 19.12 (#1)**

**"Então os visitantes disseram a Ló".**

Tradução alternativa: "Então os dois homens perguntaram a Ló".

Veja: Citações e margens de citação.

## **Gênesis 19.12 (#2)**

**"Tem mais gente sua aqui?".**

Tradução alternativa: "Que outros membros da família você tem aqui" ou "Você tem outros parentes aqui nesta cidade".

## **Gênesis 19.12 (#3)**

**"Pegue os seus filhos, as suas filhas, os seus genros".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui ou mais tarde neste versículo. Tradução alternativa: "como genros ou filhos ou filhas" ou "Se você tem genros, filhos, filhas".

## **Gênesis 19.12 (#4)**

**"e outros parentes que você tiver na cidade".**

Tradução alternativa: "ou quaisquer outros parentes".

## **Gênesis 19.12 (#5)**

**"na cidade".**

A pontuação que você usa aqui depende de ter ou não iniciado uma nova frase anteriormente nesta citação. Tradução alternativa: "nesta cidade".

## **Gênesis 19.12 (#6)**

**"e tire todos daqui,".**

Se você começa ou não uma nova frase aqui dependerá de ter começado ou não uma nova frase anteriormente nesta citação. Tradução alternativa: "então rapidamente os tire".

## **Gênesis 19.12 (#7)**

**"tire todos daqui".**

Certifique-se de que a forma como você traduz esta frase se encaixe bem com as maneiras que você se refere à cidade de Sodoma anteriormente neste versículo e no próximo versículo. Ler o versículo inteiro em voz alta pode ajudar a garantir que tudo esteja claro e soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "evacue todos deste local".

### Gênesis 19.13 (#1)

**"pois nós vamos destruir este lugar".**

O pronome **nós** refere-se aqui apenas aos dois anjos, não a Ló ou qualquer outra pessoa. Tradução alternativa: "porque nós vamos destruir".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

### Gênesis 19.13 (#2)

**"este lugar".**

A forma como você traduzir esta frase dependerá de como você traduziu o final do versículo 12.

### Gênesis 19.13 (#3)

**"O Senhor Deus tem ouvido as terríveis acusações".**

Veja como você traduziu **ouvido as terríveis acusações** em Gn 18.20-21. Pode ser necessário traduzir este termo de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Além disso, certifique-se de que sua tradução de **ouvido as terríveis acusações** se refira ao povo de Sodoma, não aos parentes de Ló, que foram os últimos mencionados (versículo 12). Tradução alternativa: "Senhor Deus ouviu que o povo desta cidade é culpado de pecados terríveis" ou "Senhor Deus ouviu acusações sérias contra as pessoas que vivem aqui".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Gênesis 19.13 (#4)

**"por isso nos mandou para destruirmos Sodoma".**

Tradução alternativa: "assim ele nos ordenou".

Veja: Pronomes.

### Gênesis 19.13 (#5)

**"para destruirmos Sodoma".**

Certifique-se de que a forma como você traduzir esta frase se encaixe com a forma como você traduziu a primeira parte desta frase. Tradução alternativa: "para destruí-los junto com a sua cidade".

### Gênesis 19.14 (#1)

**"Então Ló saiu e foi falar".**

Tradução alternativa: "Então Ló foi e falou com" ou "Então Ló foi falar com" ou "Então foi para".

### Gênesis 19.14 (#2)

**"que iam casar com as suas filhas".**

A palavra **tomar** é usada aqui no texto original como uma expressão idiomática que significa "se casar". Considere se é melhor ou não em seu idioma traduzir isso como uma expressão idiomática em sua língua. Tradução alternativa: "que tinham a intenção de tomar as suas filhas como esposas".

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 19.14 (#3)

**"Ele disse".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "e ele disse a eles" ou "e ele os instou" ou "Ele lhes disse".

### Gênesis 19.14 (#4)

**"Arrumem-se depressa".**

Esta frase comunica urgência aqui. Tradução alternativa: "Vamos! Devemos ir".

### Gênesis 19.14 (#5)

**"saiam daqui".**

Tradução alternativa: “afastem-se daqui” ou “fujam daqui”.

### **Gênesis 19.14 (#6)**

**“porque o Senhor vai destruir”.**

Veja como você traduziu “destruir” no versículo 13. Tradução alternativa: “porque o Senhor Deus destruirá”.

### **Gênesis 19.14 (#7)**

**“a cidade”.**

Tradução alternativa: “o lugar!”.

### **Gênesis 19.14 (#8)**

**“Mas eles pensaram que Ló estivesse brincando”.**

Tradução alternativa: “Mas os seus genros não o ouviram, porque pensaram que ele estava brincando”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Gênesis 19.15 (#1)**

**“De madrugada”.**

A madrugada é o período antes do nascer do sol quando começa a clarear. Tradução alternativa: “Bem cedo na manhã seguinte”.

### **Gênesis 19.15 (#2)**

**“os anjos insistiram com Ló, dizendo”.**

Veja como você traduziu **anjos** no versículo 1. Tradução alternativa: “os dois mensageiros instaram Ló”.

### **Gênesis 19.15 (#3)**

**“Arrume-se depressa”.**

Tradução alternativa: “Vocês devem se arrumar rapidamente”.

### **Gênesis 19.15 (#4)**

**“pegue a sua mulher e as suas duas filhas e saia daqui”.**

Tradução alternativa: “leve sua esposa e duas filhas para fora da cidade” ou “saia da cidade com sua esposa e duas filhas”.

### **Gênesis 19.15 (#5)**

**“para que vocês não morram quando a cidade for destruída”.**

Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta cláusula passiva em seu idioma. No texto original é utilizado o termo “varrido”, veja como você traduziu este termo em Gn 18.23-24. Tradução alternativa: “para que vocês não sejam destruídos” ou “caso contrário, vocês serão varridos”.

### **Gênesis 19.15 (#6)**

**“quando a cidade for destruída”.**

Tradução alternativa: “quando o povo da cidade for punido por Deus” ou “quando Deus punir o povo da cidade”.

### **Gênesis 19.16 (#1)**

**“E, como ele estava demorando”.**

Considere qual é a melhor maneira de se referir a Ló neste ponto do parágrafo em seu idioma. Tradução alternativa: “Mas Ló não saiu imediatamente” ou “Ló demorou”.

Veja: Pronomes.

### **Gênesis 19.16 (#2)**

**“os anjos pegaram pela mão Ló, a sua mulher e as suas filhas”.**

Tradução alternativa: “então os dois homens seguraram sua mão e as mãos de sua esposa e duas filhas” ou “então eles o pegaram e sua esposa e duas filhas pela mão”.

### **Gênesis 19.16 (#3)**

**"pois o Senhor teve compaixão de Ló".**

Para algumas línguas, pode ser melhor colocar esta frase por último no versículo 16 para que não interrompa o fluxo da frase, assim como faz a NTLH. Ou pode ser melhor colocar esta frase mais cedo na frase e dizer: "Ló hesitou, mas Senhor Deus estava sendo misericordioso/bondoso com ele, então os dois homens/anjos seguraram a mão de Ló e as mãos de sua esposa e duas filhas e os levaram para fora da cidade". Faça o que for melhor na sua língua. Tradução alternativa: "porque Senhor Deus estava sendo bondoso com ele".

Veja: Estrutura de informação.

### **Gênesis 19.16 (#4)**

**"os levaram para fora da cidade".**

Tradução alternativa: "e os conduziram em segurança".

### **Gênesis 19.17 (#1)**

**"Então um dos anjos disse a Ló".**

Tradução alternativa: "Assim que os anjos os levaram para fora da cidade, um deles disse".

Veja: Ir e vir.

### **Gênesis 19.17 (#2)**

**"Então um dos anjos disse a Ló".**

Tradução alternativa: "um deles disse" ou "um dos anjos disse a Ló".

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 19.17 (#3)**

**"Agora corra e salve a sua vida!".**

Tradução alternativa: "Corram por suas vidas!" ou "Corram para salvar suas vidas!".

### **Gênesis 19.17 (#4)**

**"Não olhe para trás".**

Tradução alternativa: "Não olhe para trás em direção a Sodoma" ou "Não olhe para a cidade atrás".

### **Gênesis 19.17 (#5)**

**"nem pare neste vale".**

Vale era uma área ampla e plana entre montanhas. Veja como você traduziu "planície/vale" em Gn 13.10-12. Tradução alternativa: "e não demore em nenhum lugar na planície" ou "e não pare na planície por qualquer motivo!".

### **Gênesis 19.17 (#6)**

**"corra".**

Tradução alternativa: "Escapa".

### **Gênesis 19.17 (#7)**

**"Fuja para a montanha".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) "para as montanhas/colinas" ou "para a região montanhosa" ou "para a/essa cadeia de montanhas" ou (2) "para a/essa montanha". Esta frase é ambígua porque, muitas vezes, o texto hebraico usa uma forma singular para se referir a algo que é plural.

### **Gênesis 19.17 (#8)**

**"se não, você vai morrer".**

Veja como você traduziu esta cláusula no versículo 15. Tradução alternativa: "para que você não seja destruído!" ou "para que você não morra!".

Veja: Ativo ou passivo.

### **Gênesis 19.18 (#1)**

**"Mas Ló respondeu:".**

Algumas línguas têm um pronome dual especial para **eles** que se encaixa bem aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Mas Ló implorou a eles".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

## Gênesis 19.18 (#2)

**"Senhor, não me obrigue a fazer isso, por favor!".**

Veja como você traduziu "meus senhores/mestres" no versículo 2. Tradução alternativa: "Por favor, meus mestres, não nos faça ir tão longe!".

## Gênesis 19.19 (#1)

**"Mas a montanha fica muito longe daqui".**

Tradução alternativa: "Ouça isto por favor: a montanha" ou "Por favor, ouça-me, pois esta montanha".

## Gênesis 19.19 (#2)

**"O senhor me fez um grande favor e teve pena de mim, salvando a minha vida".**

No texto original, a frase "seu servo", a qual Ló usa para se referir a si mesmo, não significa que Ló seja realmente um servo dos anjos, mas é uma maneira humilde de Ló se referir a si mesmo e mostrar respeito a eles. Veja como você traduziu essa frase no versículo 2. Também veja como você traduziu a expressão idiomática "encontrou favor aos olhos de..." em Gn 6.8 e 18.3. Tradução alternativa: "Eu, seu servo, fui bem tratado por vocês" ou "Vocês me trataram gentilmente, mesmo que eu seja insignificante".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

## Gênesis 19.19 (#3)

**"O senhor me fez um grande favor e teve pena de mim, salvando a minha vida".**

Esta é a primeira ocorrência na Bíblia da importante palavra hebraica "khesed", que é traduzida como "misericórdia", "bondade" ou "amor bondoso" e muitas vezes implica que não foi merecida. Compare como você traduziu uma palavra diferente que tem um significado semelhante (**misericórdia** ou compaixão) no versículo 16. Tradução alternativa: "e você me mostrou grande misericórdia" ou "e você foi muito misericordioso comigo".

## Gênesis 19.19 (#4)

**"Mas a montanha fica muito longe daqui".**

Veja como você traduziu **a montanha** no versículo 17. Tradução alternativa: "Mas eu não consigo fugir até as colinas" ou "Mas não há como eu chegar em segurança até as colinas" ou "Mas as colinas estão muito longe para que eu consiga chegar lá em segurança".

## Gênesis 19.19 (#5)

**"e a destruição vai me alcançar e acabar comigo antes que eu chegue lá".**

A palavra **destruição** é personificada aqui, ou seja, é falada como se pudesse agir de maneiras humanas. Considere se seria claro e natural fazer isso aqui no seu idioma. Tradução alternativa: "antes que o desastre me alcance e me mate" ou "antes que o desastre aconteça e me mate".

Veja: Personificação.

## Gênesis 19.20 (#1)

**"Está vendo".**

No texto original é utilizado o termo "Eis que" para iniciar esta frase. Considere novamente como você traduziu **Eis que** nos versículos 2, 8, 19–20. Pode ser necessário traduzi-lo de maneiras ligeiramente diferentes, dependendo do contexto.

## Gênesis 19.20 (#2)

**"Está vendo aquela cidadezinha ali?".**

A palavra hebraica para **cidadezinha** aqui (e nos versículos 21–23) pode se referir tanto a uma cidade quanto a uma vila, dependendo do contexto. Muitas traduções usam "cidadezinha" ou até "vila" porque o lugar era muito pequeno (versículos 20, 22). Muitas outras traduções usam "cidade" aqui, mas isso não se encaixa no contexto. Tradução alternativa: "Aquela vila ali".

**Gênesis 19.20 (#3)**

**"Deixe que eu fuja para lá a fim de salvar a minha vida".**

Tradução alternativa: "está perto o suficiente para correr a tempo de me salvar".

**Gênesis 19.20 (#4)**

**"Veja que é uma cidade bem pequena".**

Tradução alternativa: "e é apenas uma pequena cidade" ou "e é pequena".

**Gênesis 19.20 (#5)**

**"Deixe que eu fuja para lá a fim de salvar a minha vida".**

Tradução alternativa: "Por favor, deixe-nos fugir para lá e não a destrua".

**Gênesis 19.20 (#6)**

**"Veja que é uma cidade bem pequena".**

O texto original utiliza uma pergunta retórica aqui para implicar que não fará diferença se uma cidade tão pequena como Zoar não for destruída. Considere se uma pergunta retórica funciona bem aqui em seu idioma. Tradução alternativa: "Afinal, é apenas um lugar pequeno".

Veja: Pergunta retórica.

**Gênesis 19.20 (#7)**

**"Deixe que eu fuja para lá a fim de salvar a minha vida".**

Ló diz "minha vida", mas provavelmente está incluindo também sua família que está com ele. Tradução alternativa: "Então eu posso ficar vivo" ou "Se você nos deixar ir para lá, então minha família e eu viveremos" ou "Se você permitir isso, nossas vidas serão poupadadas".

Veja: Sinédoque.

**Gênesis 19.21 (#1)**

**"Então o anjo disse".**

Esta frase provavelmente se refere ao mesmo anjo que falou com Ló no versículo 17. Certifique-se de que não pareça que Ló é quem está falando aqui. Tradução alternativa: "O anjo lhe disse".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 19.21 (#2)**

**"Está bem; concordo".**

Tradução alternativa: "Concedo a você" ou "Aqui está o que farei".

**Gênesis 19.21 (#3)**

**"Está bem; concordo. Eu não destruirei aquela cidade".**

Considere qual é a melhor maneira em seu idioma para traduzir a expressão idiomática do texto original **levantar o rosto** aqui. Tradução alternativa: "Concederei seu pedido" ou "Permitirei que você faça o que solicitou".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 19.21 (#4)**

**"Eu não destruirei aquela cidade".**

Tradução alternativa: "para que eu não destrua".

**Gênesis 19.21 (#5)**

**"Eu não destruirei aquela cidade".**

Para algumas línguas, pode ser mais claro ou mais natural colocar esta cláusula no início da frase e dizer: "Eu permitirei que você vá para a pequena cidade da qual você está falando, e não a destruirei". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "a pequena cidade que você mencionou".

Veja: Estrutura de informação.

## **Gênesis 19.22 (#1)**

**"Agora vá depressa".**

Tradução alternativa: "Mas vá rapidamente agora e".

## **Gênesis 19.22 (#2)**

**"você não chegar lá".**

Tradução alternativa: "não fugir para lá" ou "não fugir para aquela cidade".

## **Gênesis 19.22 (#3)**

**"pois eu não poderei fazer nada".**

Esta cláusula implica que Senhor Deus não permitirá que o anjo destrua nada até que Ló e sua família cheguem em segurança à cidade de Zoar. Tradução alternativa: "porque não me é permitido fazer nada" ou "porque devo esperar para fazer qualquer coisa" ou "porque Deus não me permitirá fazer nada".

## **Gênesis 19.22 (#4)**

**"enquanto você não chegar lá".**

Tradução alternativa: "até você chegar lá em segurança" ou "até você estar lá em segurança".

## **Gênesis 19.22 (#5)**

**"por isso ela recebeu o nome de Zoar".**

Esta frase refere-se ao que Ló disse no versículo 20, não ao que o anjo acabou de dizer. Tradução alternativa: "É por isso" ou "Já que Ló disse que a cidade era pequena".

## **Gênesis 19.22 (#6)**

**"ela recebeu o nome de Zoar".**

Veja como você traduziu a expressão **recebeu o nome** em Gn 11.9 e 16.14. Tradução alternativa: "a cidade foi chamada" ou "eles chamaram aquela cidade".

## **Gênesis 19.22 (#7)**

**"Zoar".**

Se esta informação implícita estiver incluída na sua tradução ou em uma nota de rodapé, seja consistente aqui com a forma como traduziu a expressão "cidade bem pequena" no versículo 20.

## **Gênesis 19.23 (#1)**

**"o sol já havia saído".**

Certifique-se de que a forma como o versículo 23 começa na sua tradução se encaixe com a forma como o versículo 15 começa, o qual se refere ao mesmo dia.

## **Gênesis 19.23 (#2)**

**"Ló".**

Nessa cultura, o pai era frequentemente o único mencionado e os outros membros da família eram presumidos estar com ele. Tradução alternativa: "quando Ló e sua família".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

## **Gênesis 19.23 (#3)**

**"chegou a Zoar".**

Tradução alternativa: "chegou à cidade de Zoar" ou "alcançou a cidade de Zoar".

## **Gênesis 19.24 (#1)**

**"o Senhor Deus fez chover fogo e enxofre sobre Sodoma e Gomorra".**

A palavra **enxofre** refere-se realmente ao enxofre, que é um tipo de rocha altamente inflamável. Quando queima, produz fumaça, calor intenso e um cheiro ruim como ovos podres. Tradução alternativa: "Então o Senhor Deus derramou enxofre ardente e fogo sobre as cidades de Sodoma e Gomorra" ou "Assim, o Senhor Deus fez com que fogo e enxofre ardente caíssem sobre as cidades de Sodoma e Gomorra".

## **Gênesis 19.24 (#2)**

**"lá do céu, o Senhor Deus".**

Algumas traduções omitem a frase **Senhor Deus** já que Senhor Deus já é mencionado anteriormente como quem faz isso. Além disso, para alguns idiomas pode ser melhor mudar a ordem das frases neste versículo e dizer: "Então o Senhor Deus fez cair fogo e enxofre/rochas ardentes como chuva pesada do céu sobre as cidades de Sodoma e Gomorra". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "do alto céu," ou "do céu."

Veja: Estrutura de informação.

## **Gênesis 19.25 (#1)**

**"Ele destruiu essas duas cidades".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Veja como você traduziu uma frase com significado semelhante ("destruiu") nos versículos 15 e 17. Tradução alternativa: "e (assim) o Senhor Deus destruiu completamente" ou "Dessa forma, o Senhor Deus destruiu completamente" ou "É assim que o Senhor Deus destruiu completamente".

## **Gênesis 19.25 (#2)**

**"e também todo o vale".**

Certifique-se de que fique claro em sua tradução que as cidades de Sodoma e Gomorra também estavam na planície/vale, não separadas dele. Tradução alternativa: "e todo o vale" ou "e o restante da planície".

## **Gênesis 19.25 (#3)**

**"e os seus moradores".**

Esta frase refere-se a Sodoma e Gomorra e pelo menos duas outras cidades no vale (Deuteronômio 29.23). Tradução alternativa: "incluindo todas as pessoas que viviam nas cidades daquele vale" ou "incluindo todos que viviam nas cidades lá".

## **Gênesis 19.25 (#4)**

**"todas as plantas e árvores daquela região".**

Tradução alternativa: "e até todas as plantas".

## **Gênesis 19.25 (#5)**

**"acabou com todas as plantas e árvores daquela região".**

Tradução alternativa: "que estavam crescendo na terra" ou "da área".

## **Gênesis 19.26 (#1)**

**"E aconteceu que a mulher de Ló olhou para trás".**

Tradução alternativa: "...olhou para trás em direção a Sodoma".

## **Gênesis 19.26 (#2)**

**"e virou uma estátua de sal".**

Tradução alternativa: "e imediatamente seu corpo se transformou em" ou "e imediatamente o Senhor Deus a transformou em".

## **Gênesis 19.26 (#3)**

**"uma estátua de sal".**

Tradução alternativa: "uma coluna de rocha de sal sólido e ela morreu" ou "rocha de sal que estava na forma de uma coluna".

## **Gênesis 19.27 (#1)**

**"Abraão se levantou de madrugada".**

Algumas traduções traduzem isso como na manhã seguinte, mas é mais provável que tenha sido no mesmo dia em que Ló chegou a Zoar e Yahweh destruiu as cidades no vale (versículo 23). Tradução alternativa: "Enquanto isso, Abraão levantou-se cedo naquela mesma manhã".

## **Gênesis 19.27 (#2)**

**"foi até o lugar onde havia falado com Deus, o Senhor".**

Tradução alternativa: “e voltou ao local”.

### Gênesis 19.27 (#3)

**“o lugar onde havia falado com Deus, o Senhor”.**

Tradução alternativa: “onde ele tinha estado com o Senhor Deus no dia anterior”.

### Gênesis 19.28 (#1)

**“e viu que da terra”.**

Considere se é melhor na sua língua começar uma nova frase aqui. Temos o pronome **ele** implícito aqui. Além disso, certifique-se de que está claro que Abraão, e não Senhor Deus, está sendo referido aqui. Tradução alternativa: “Então ele olhou para baixo”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Gênesis 19.28 (#2)

**“Abraão olhou na direção de”.**

Tradução alternativa: “diretamente para”.

### Gênesis 19.28 (#3)

**“de todo o vale e viu que da terra”.**

Tradução alternativa: “e todo o restante da planície”.

### Gênesis 19.28 (#4)

**“e viu que da terra”.**

Tradução alternativa: “E ele ficou surpreso ao ver que”.

### Gênesis 19.28 (#5)

**“da terra subia fumaça, como se fosse a fumaça de uma grande fornalha”.**

Tradução alternativa: “muita fumaça densa estava subindo da terra” ou “uma grande quantidade de fumaça estava...”.

### Gênesis 19.28 (#6)

**“como se fosse a fumaça de uma grande fornalha”.**

Durante esse período, um forno era aquecido por fogo. Tradução alternativa: “como a fumaça que vem do fogo em um grande forno”.

Veja: Símile.

### Gênesis 19.29 (#1)

**“Foi assim que Deus destruiu as cidades do vale”.**

Veja como você traduziu **destruiu** nos versículos 13–14,17. Tradução alternativa: “Assim foi que quando Deus destruiu”.

### Gênesis 19.29 (#2)

**“destruiu as cidades do vale”.**

Considere novamente como você traduziu “planície/vale” em Gn 13.10–12; 19.17,25,28,29. Tradução alternativa: “as cidades na planície” ou “as cidades que estão na planície”.

### Gênesis 19.29 (#3)

**“Mas ele pensou em Abraão”.**

Certifique-se de que sua tradução desta cláusula não implique que Deus esqueceu Abraão. Veja como você traduziu **Deus pensou** em Gn 8.1. Tradução alternativa: “ele manteve Abraão e seu pedido em mente”.

### Gênesis 19.29 (#4)

**“fez com que Ló escapasse da destruição”.**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “e trouxe Ló em segurança de” ou “Assim, ele resgatou Ló de”.

### **Gênesis 19.29 (#5)**

**"da destruição das cidades onde havia morado".**

Tradução alternativa: "do desastre".

### **Gênesis 19.29 (#6)**

**"escapasse da destruição das cidades onde havia morado".**

Tradução alternativa: "quando ele destruiu completamente as cidades" ou "que ele tinha usado para destruir completamente as cidades".

### **Gênesis 19.30 (#1)**

**"Ló teve medo de ficar morando em Zoar e por isso foi para as montanhas, junto com as duas filhas".**

Seja consistente aqui com a tradução de **as montanhas** nos versículos 17 e 19. Tradução alternativa: "Depois disso, Ló mudou-se com suas duas filhas da cidade de Zoar para as colinas e se estabeleceu lá," ou "Algum tempo depois, Ló e suas duas filhas deixaram a cidade de Zoar e se mudaram para as colinas,".

### **Gênesis 19.30 (#2)**

**"Ló teve medo de ficar morando em Zoar e por isso foi para as montanhas".**

Para algumas línguas, pode ser mais claro ou mais natural colocar esta cláusula mais cedo na frase e dizer: "Ló tinha medo de se estabelecer/ficar na cidade de Zoar, então ele e suas duas filhas se mudaram de lá para as montanhas/colinas, onde viveram em uma caverna". Faça o que for melhor no seu idioma. Além disso, seja consistente com a forma que você escreveu **Zoar** ao longo do livro de Gênesis. Veja Gn 13.10; 14.2,8; 19.22–23,30. Tradução alternativa: "porque ele tinha medo de ficar na cidade de Zoar".

Veja: Estrutura de informação.

### **Gênesis 19.30 (#3)**

**"Ali os três viviam numa caverna".**

Tradução alternativa: "Então ele e suas duas filhas viveram em uma caverna nas colinas".

### **Gênesis 19.31 (#1)**

**"Certo dia a filha mais velha disse à mais nova".**

Tradução alternativa: "Então, um dia, sua filha mais velha disse a".

### **Gênesis 19.31 (#2)**

**"mais nova".**

Tradução alternativa: "sua irmã mais nova," ou "sua irmã".

### **Gênesis 19.31 (#3)**

**"O nosso pai já está ficando velho".**

Em algumas culturas, não é educado chamar alguém de **velho**. Traduza esta cláusula de uma forma que seja precisa e aceitável na sua área linguística. Tradução alternativa: "Nosso pai está envelhecendo,".

Veja: Polidez.

### **Gênesis 19.31 (#4)**

**"não há nenhum outro homem nesta região".**

Tradução alternativa: "e não há homem".

### **Gênesis 19.31 (#5)**

**"nesta região".**

A filha de Ló está exagerando aqui, para enfatizar seu ponto. Tradução alternativa: "nesta terra".

Veja: Hipérbole.

### **Gênesis 19.31 (#6)**

**"Assim não podemos casar e ter filhos, como é costume em toda parte".**

Veja como você traduziu a expressão idiomática do texto original "foi para" em Gn 6.4, que tem o

mesmo significado de **vir para** aqui. Tradução alternativa: “para estar conosco.”.

Veja: Eufemismo.

## Gênesis 19.31 (#7)

**“como é costume em toda parte”.**

Uma tradução mais literal irá dizer: **toda a terra**. Tradução alternativa: “como é o caminho de todas as pessoas na terra” ou “o que é normal para as pessoas em toda a terra”.

Veja: Metonímia.

## Gênesis 19.32 (#2)

**“Venha cá, vamos dar vinho a papai até que fique bêbado”.**

Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta proposta ou sugestão em seu idioma.

## Gênesis 19.32 (#3)

**“Então nós nos deitaremos com ele e assim teremos filhos dele”.**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “e então devemos dormir com ele” ou “Então podemos ter relações físicas com ele”.

Veja: Eufemismo.

## Gênesis 19.32 (#4)

**“assim teremos filhos dele”.**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Dessa forma, podemos ter descendentes” ou “para que possamos preservar nossa linhagem familiar”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Gênesis 19.32 (#5)

**“assim teremos filhos dele”.**

Tradução alternativa: “por nosso pai” ou “através dele”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Gênesis 19.33 (#1)

**“Naquela mesma noite elas deram vinho ao pai”.**

Considere qual é a melhor maneira em seu idioma de se referir às filhas de Ló neste ponto do parágrafo. Tradução alternativa: “Então, naquela mesma noite, embebedaram o pai com vinho”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Gênesis 19.33 (#2)

**“e a filha mais velha teve relações com ele”.**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Então sua filha mais velha foi até ele”.

## Gênesis 19.33 (#3)

**“a filha mais velha teve relações com ele”.**

Certifique-se de que a forma como você traduz o eufemismo **filha mais velha teve relações com ele** não seja muito ofensiva para ser lida em público. Tradução alternativa: “e dormiu com ele”.

Veja: Eufemismo.

## Gênesis 19.33 (#4)

**“Mas ele estava tão bêbado, que não percebeu nada”.**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Mas ele estava tão bêbado que nem sabia” ou “Mas ele estava tão bêbado que estava completamente inconsciente”.

## Gênesis 19.33 (#5)

**“Mas ele estava tão bêbado, que não percebeu nada”.**

Tradução alternativa: "não percebeu que ela tinha estado com ele".

Veja: Eufemismo.

### Gênesis 19.34 (#1)

**"No dia seguinte a filha mais velha disse à irmã".**

A frase **No dia seguinte** introduz e enfatiza informações importantes sobre as quais a narrativa seguinte se baseia. Também cria suspense para que leitores e ouvintes se perguntam o que acontecerá a seguir. Algumas traduções omitem essa frase, mas ao fazer isso, perde-se parte do suspense. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "No dia seguinte, isto foi o que aconteceu:".

### Gênesis 19.34 (#2)

**"No dia seguinte a filha mais velha disse à irmã".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 31. Tradução alternativa: "sua irmã mais nova," ou "sua irmã,".

### Gênesis 19.34 (#3)

**"Eu dormi ontem à noite com papai".**

Para alguns idiomas, pode ser mais natural colocar esta expressão de tempo (**ontem à noite**) no final da frase. Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 19.34 (#4)

**"Eu dormi ontem à noite com papai".**

Veja como você traduziu **dormir com** no versículo 33. Tradução alternativa: "Eu dormi com nosso pai" ou "Eu tive relações físicas com nosso pai".

Veja: Eufemismo.

### Gênesis 19.34 (#5)

**"Vamos embebedá-lo de novo hoje à noite".**

Considere se é melhor em seu idioma colocar a palavra de tempo **hoje à noite** no início ou no final desta frase. Tradução alternativa: "Hoje à noite devemos embebedá-lo novamente".

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 19.34 (#6)

**"você vai dormir com ele".**

Tradução alternativa: "se deitar com ele".

Veja: Eufemismo.

### Gênesis 19.34 (#7)

**"Assim, nós duas teremos filhos com ele e conservaremos a sua descendência".**

Veja como você traduziu a última cláusula no versículo 32, que é a mesma que o restante do versículo 34. Tradução alternativa: "para que possamos ter descendentes" ou "para que possamos preservar nossa linhagem familiar".

### Gênesis 19.34 (#8)

**"Assim, nós duas teremos filhos com ele e conservaremos a sua descendência".**

Tradução alternativa: "por nosso pai" ou "através dele".

Veja: Pronomes.

### Gênesis 19.35 (#1)

**"Nessa noite tornaram a dar vinho ao pai".**

Tradução alternativa: "Então, naquela noite, também embebedaram o pai com vinho".

### Gênesis 19.35 (#2)

**"e a filha mais nova teve relações com ele".**

Tradução alternativa: "Então sua filha mais nova foi até ele e dormiu com ele," ou "Então sua filha mais nova foi até ele e teve relações sexuais com ele,".

Veja: Eufemismo.

### **Gênesis 19.35 (#3)**

**"De novo ele estava tão bêbado, que não percebeu nada".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Além disso, veja como você traduziu a última cláusula no versículo 33, que é semelhante ao restante do versículo 35. Tradução alternativa: "Mas, mais uma vez, ele estava tão bêbado que nem sequer sabia" ou "mas... ele nem estava ciente" ou "Mas... ele estava completamente inconsciente".

### **Gênesis 19.35 (#4)**

**"De novo ele estava tão bêbado, que não percebeu nada".**

Tradução alternativa: "que ela tinha estado com ele".

Veja: Eufemismo.

### **Gênesis 19.36 (#1)**

**"Assim, as duas filhas de Ló ficaram grávidas".**

Tradução alternativa: "Como resultado...".

### **Gênesis 19.36 (#2)**

**"do próprio pai".**

Tradução alternativa: "tendo relações com seu pai".

Veja: Eufemismo.

### **Gênesis 19.37 (#1)**

**"A mais velha teve um filho".**

No texto original é utilizada a expressão "Mais tarde" para dar início à frase. Certifique-se de que a forma como você traduz "Mais tarde" se encaixe com o fato de que vários meses se passaram. Tradução alternativa: "Mais tarde, a filha mais velha deu à luz um filho" ou "...teve um filho".

### **Gênesis 19.37 (#2)**

**"Aa quem deu o nome de".**

Veja como você traduziu **deu o nome** em Gn 5.29. Tradução alternativa: "e ela o chamou" ou "a quem ela nomeou".

### **Gênesis 19.37 (#3)**

**"Moabe".**

Você pode incluir o significado deste nome no seu texto de tradução ou em uma nota de rodapé. Algumas traduções colocam esta informação implícita entre parênteses. Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Como traduzir nomes.

### **Gênesis 19.37 (#4)**

**"Ele foi o pai dos".**

Tradução alternativa: "Ele é o antepassado dos".

### **Gênesis 19.37 (#5)**

**"moabitas de hoje".**

A frase "de hoje" refere-se ao tempo em que Moisés escreveu o livro de Gênesis, que foi centenas de anos após Ló e suas filhas viverem e morrerem. Tradução alternativa: "o grupo de pessoas que são chamados de moabitas hoje".

### **Gênesis 19.38 (#1)**

**"teve um filho".**

Veja como você traduziu a última metade do versículo 37, que é igual ao restante do versículo 38, exceto pelos nomes. Tradução alternativa: "teve um filho".

### **Gênesis 19.38 (#2)**

**"e pôs nele o nome".**

Tradução alternativa: "e ela o chamou" ou "a quem ela nomeou".

## **Gênesis 19.38 (#3)**

**"Ben-Ami".**

Você pode incluir o significado deste nome na sua tradução ou em uma nota de rodapé. Algumas traduções colocam essa informação implícita entre parênteses. Faça como for melhor no seu idioma.

Veja: Como traduzir nomes.

## **Gênesis 19.38 (#4)**

**"Ele foi o pai dos".**

Tradução alternativa: "Ele foi o antepassado de".

## **Gênesis 19.38 (#5)**

**"dos amonitas de hoje".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante no versículo 37. Tradução alternativa: "o grupo de pessoas que hoje são chamados de amonitas".

## **Gênesis 20.1 (#1)**

**"Abraão saiu de Manre".**

Considere qual é a melhor maneira de introduzir este novo episódio em seu idioma, onde o foco muda para Abraão. Tradução alternativa: "Então Abraão e sua família partiram".

## **Gênesis 20.1 (#2)**

**"Abraão saiu de Manre, foi para o sul do país de Canaã e ficou morando entre Cades e Sur".**

Abraão e Sara estavam vivendo perto dos carvalhos de Manre, perto da cidade de Hebrom (Gn 13.18; 18.1). Tradução alternativa: "do lugar onde ele estava vivendo" ou "de perto da cidade de Hebrom".

## **Gênesis 20.1 (#3)**

**"Abraão saiu de Manre, foi para o sul do país de Canaã e ficou morando entre Cades e Sur".**

Veja como você traduziu "o deserto do Neguebe" em Gn 12.9 (nota); 13.1,3. Tradução alternativa: "e foi para o sul, para a área do deserto do Neguebe".

Veja: Como traduzir nomes.

## **Gênesis 20.1 (#4)**

**"ficou morando entre Cades e Sur".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Além disso, seja consistente aqui com a forma como você escreveu **Cades** em Gn 14.7 e **Sur** em 16.7. Tradução alternativa: "Lá ele viveu entre as cidades de Cades e Sur".

## **Gênesis 20.1 (#5)**

**"Mais tarde, quando estava morando em Gerar".**

Veja como você traduziu "peregrinar" em Gn 12.10. Também seja consistente aqui com a forma como você traduziu **Gerar** em Gn 10.19. Tradução alternativa: "e eles ficaram lá por um tempo como estrangeiros, na cidade de Gerar" ou "e eles ficaram na cidade de Gerar por um tempo".

## **Gênesis 20.2 (#1)**

**"Abraão dizia que Sara era sua irmã".**

Sara era a irmã mais nova de Abraão (Gn 19.19). Algumas línguas usam palavras especiais para **irmã** e "irmão" em Gn 12.13,19; 20.2,5,12–13,16, para distinguir quando alguém é mais jovem ou mais velho que seu irmão ou irmã. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Enquanto estavam lá, ele disse às pessoas que sua esposa Sara era sua irmã" ou "Enquanto estavam lá, ele disse às pessoas que Sara era sua irmã, não sua esposa".

Veja: Citações dentro de citações.

## **Gênesis 20.2 (#2)**

**"Então Abimeleque, rei de Gerar, mandou que trouxessem Sara para o seu palácio".**

A cidade de Gerar era a capital dos filisteus, onde o rei Abimeleque governava (Gn 21.2,32; 26.1). Tradução alternativa: "Então, um dia, Abimeleque,

que era o rei sobre a cidade de Gerar, mandou alguns de seus servos trazerem Sara para sua casa para ser sua esposa" ou "Então, um dia, o rei Abimeleque, que governava os filisteus da cidade de Gerar, mandou trazer Sara para ser sua esposa".

### Gênesis 20.3 (#1)

**"Mas de noite, num sonho, Deus apareceu a Abimeleque".**

Para algumas línguas, é necessário usar um título honorífico para um rei cada vez (ou na maioria das vezes) que ele é referido pelo nome, a fim de mostrar-lhe o devido respeito. Faça o que for melhor em seu idioma ao longo deste capítulo. Tradução alternativa: "Mas Deus apareceu ao rei Abimeleque em um sonho".

Veja: Honoríficos.

### Gênesis 20.3 (#2)

**"de noite".**

Pode ser mais natural colocar esta expressão de tempo mais cedo na frase e dizer: "Mas naquela noite Deus veio/apareceu ao rei Abimeleque em um sonho...". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "durante a noite" ou "à noite".

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 20.3 (#3)

**"e disse".**

Tradução alternativa: "e disse a ele".

### Gênesis 20.3 (#4)

**"Você vai ser castigado com a morte".**

Certifique-se de que a forma como você traduz esta cláusula não faça parecer que o rei Abimeleque já está morto. Deus está dizendo ao rei Abimeleque o que está prestes a acontecer com ele. Tradução alternativa: "Ouça-me, você é um homem morto" ou "Ouça-me, você está prestes a morrer" ou "Eis que eu o sentenciei à morte".

### Gênesis 20.3 (#5)

**"porque a mulher que mandou buscar é casada".**

Veja como você traduziu "buscar" no versículo 2.

### Gênesis 20.3 (#6)

**"é casada".**

Tradução alternativa: "é uma mulher casada!".

### Gênesis 20.4 (#1)

**"Abimeleque ainda não havia tocado em Sara".**

Considere qual é a melhor maneira em seu idioma de introduzir essas informações de pano de fundo. Tradução alternativa: "Nesse momento, o rei Abimeleque".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

### Gênesis 20.4 (#2)

**"Abimeleque ainda não havia tocado em Sara".**

Traduza esta cláusula de forma que não seja ofensiva ou embarlhada em sua língua quando lida em público. Veja como você traduziu uma frase diferente em Gn 19.31 ("venha até nós") que tem o mesmo significado. Tradução alternativa: "ainda não tinha dormido com ela" ou "não tinha tido relações conjugais com Sara".

Veja: Eufemismo.

### Gênesis 20.4 (#3)

**"e por isso disse".**

A forma como você traduz esta margem de citação dependerá de como você traduz a pergunta retórica que a segue.

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 20.4 (#4)

**"Senhor".**

Veja como você traduziu este título de respeito para Deus em Gn 18.27, 30–32. Tradução alternativa: “Meu Mestre” ou “Mestre”.

## Gênesis 20.4 (#5)

**“Será que vais destruir a mim e ao meu povo?”.**

O rei Abimeleque usa uma pergunta retórica aqui para expressar sua preocupação desesperada. Abimeleque está dizendo de forma dramática que, se Deus o matar, destruirá a nação que Abimeleque lidera como seu rei. Certifique-se de que na sua tradução ele não soe zangado ou rude. Além disso, veja como você traduziu **povo** em Gn 18.18. Tradução alternativa: “você vai matar a mim e ao meu grupo de pessoas, mesmo que” ou “por favor, não me mate e ao meu grupo de pessoas, já que”.

Veja: Pergunta retórica.

## Gênesis 20.4 (#6)

**“eu estou inocente!”.**

Considere novamente como você traduziu a palavra **inocente** no livro de Gênesis. Veja Gn 6.9, 7.1, 18.23–26,28; 20.4. Pode ser necessário traduzir este termo de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: “nós somos realmente justos”.

Veja: Pergunta retórica.

## Gênesis 20.5 (#1)

**“O próprio Abraão disse que Sara é irmã dele”.**

No texto original, Abimeleque usa outra pergunta retórica aqui enquanto continua a defender suas ações. Faça o que for melhor no seu idioma. Além disso, veja como você traduziu **irmã** no versículo 2. Tradução alternativa: “Ele mesmo me disse que ela era sua irmã”.

Veja: Pergunta retórica.

## Gênesis 20.5 (#2)

**“e ela disse a mesma coisa”.**

No texto original Sara faz a citação “Ele é meu irmão”. Considere se é melhor em seu idioma

traduzir esta citação incorporada como uma citação direta ou indireta. Tradução alternativa: “e a própria Sara também afirmou que ele era seu irmão”.

Veja: Citações dentro de citações.

## Gênesis 20.5 (#3)

**“O que eu fiz foi de boa fé”.**

Tradução alternativa: “Então eu fiz o que fiz”.

## Gênesis 20.5 (#4)

**“foi de boa fé”.**

Tradução alternativa: “com a consciência limpa” ou “com motivos puros”.

Veja: Expressão idiomática.

## Gênesis 20.5 (#5)

**“e não sou culpado”.**

Se você usar um ponto de exclamação aqui na sua tradução, certifique-se de que não significa que o Rei Abimeleque está com raiva ou sendo rude; em vez disso, ele está desesperado. Tradução alternativa: “e com mãos limpas!”.

Veja: Expressão idiomática.

## Gênesis 20.6 (#1)

**“No sonho Deus respondeu”.**

Tradução alternativa: “Deus respondeu ao rei Abimeleque no sonho”.

## Gênesis 20.6 (#2)

**“Eu sei que”.**

Tradução alternativa: “Sim, eu sei que foi” ou “Estou ciente de que foi”.

## Gênesis 20.6 (#3)

**“de boa fé”.**

Veja como você traduziu uma frase semelhante no versículo 5. Tradução alternativa: “com a consciência limpa” ou “com motivos puros”.

Veja: Expressão idiomática.

## **Gênesis 20.6 (#4)**

**“fez tudo de boa fé”.**

Para alguns idiomas, pode ser mais claro ou mais natural colocar esta frase antes da anterior e dizer: “Sim, eu sei/percebo que você fez isso com motivos honrosos/puros...”. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “que você fez isso” ou “que você a tomou como sua esposa”.

Veja: Estrutura de informação.

## **Gênesis 20.6 (#5)**

**“para que você não pecasse contra mim, eu não deixei”.**

No texto hebraico, **eu** é um pronome enfático. Tente comunicar essa ênfase de forma natural na sua tradução. Além disso, considere se é melhor na sua língua começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “e de fato, fui eu quem impediu você de cometer este pecado contra mim” ou “De fato, sou eu quem impediu você de pecar contra mim”.

## **Gênesis 20.6 (#6)**

**“eu não deixei que você tocasse nela”.**

Tradução alternativa: “Eu não permiti que você”.

## **Gênesis 20.6 (#7)**

**“eu não deixei que você tocasse nela”.**

Veja como você traduziu a expressão idiomática “aproximou-se dela” no versículo 4, que tem um significado semelhante à expressão aqui. Além disso, para algumas línguas pode ser melhor mudar a ordem dessas cláusulas e dizer: “Eu sou aquele que não permitiu que você a tocasse para que você não pecasse contra mim”. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “ter relações sexuais com ela” ou “fazer qualquer coisa com ela”.

Veja: Estrutura de informação.

## **Gênesis 20.7 (#1)**

**“Agora devolva a mulher ao marido dela”.**

Tradução alternativa: “devolva-a ao seu marido Abraão”.

## **Gênesis 20.7 (#2)**

**“Ele é profeta”.**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Além disso, um profeta é alguém que fala por outra pessoa. Neste caso, Abraão serve como intercessor e fala por Deus e ora o que Deus quer que ele diga (versículos 7, 17). Evite uma tradução deste termo que se concentre em prever o futuro, que é apenas uma das coisas que um profeta pode fazer. Tradução alternativa: “Ele é um profeta para mim”.

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

## **Gênesis 20.7 (#3)**

**“e orará para que você não morra”.**

Tradução alternativa: “então ele me pedirá para ser gentil com você”.

## **Gênesis 20.7 (#4)**

**“que você não morra”.**

Tradução alternativa: “e eu vou deixar você viver”.

## **Gênesis 20.7 (#5)**

**“Mas, se a mulher não for devolvida”.**

Tradução alternativa: “Mas se você não quiser”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

## **Gênesis 20.7 (#6)**

**“não for devolvida”.**

Tradução alternativa: “devolvida a ele”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 20.7 (#7)****"eu estou avisando".**

Tradução alternativa: "você precisa saber que" ou "esteja ciente de que".

**Gênesis 20.7 (#8)****"certamente você morrerá, você e todos os seus".**

A frase **todos os seus** refere-se ao povo do rei Abimeleque, a quem ele se referiu no versículo 4. Certifique-se de que isso esteja claro na sua tradução. Tradução alternativa: "você e todo o seu povo certamente morrerão!" ou "Eu certamente matarei você e todo o seu povo!".

**Gênesis 20.8 (#1)****"No dia seguinte Abimeleque levantou-se bem cedo".**

Tradução alternativa: "Então, na manhã seguinte, o rei Abimeleque levantou-se cedo".

**Gênesis 20.8 (#2)****"chamou".**

Tradução alternativa: "convocado".

**Gênesis 20.8 (#3)****"todos os seus servidores".**

Tradução alternativa: "todos os seus oficiais e outros servos".

**Gênesis 20.8 (#4)****"chamou todos os seus servidores e lhes contou o que havia acontecido".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Então ele lhes contou tudo o que Deus havia dito a ele no sonho" ou "Ele lhes contou tudo o que havia acontecido".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 20.8 (#5)****"E eles ficaram com muito medo".**

Considere qual é a melhor forma em seu idioma para se referir aos servos do rei Abimeleque em cada ponto deste versículo. Tradução alternativa: "e eles ficaram apavorados" ou "Quando ouviram isso, ficaram com muito medo de que Deus os matasse" ou "Assim que ouviram isso, os homens ficaram com muito medo do que poderia acontecer em seguida".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 20.9 (#1)****"Em seguida Abimeleque chamou".**

Considere qual é a melhor maneira em seu idioma de se referir ao rei Abimeleque neste ponto do parágrafo. Tradução alternativa: "Então o Rei Abimeleque convocou Abraão" ou "Então o rei chamou Abraão para vê-lo" ou "Então ele mandou trazer Abraão até ele".

**Gênesis 20.9 (#2)****"e disse".**

A forma como você traduzirá esta citação dependerá de como você traduzirá a pergunta retórica que a segue. Tradução alternativa: "e perguntou-lhe".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 20.9 (#3)****"Veja o que você fez!".**

Abimeleque usa duas perguntas retóricas aqui para expressar sua raiva e repreender Abraão pelo que ele havia feito. Na NTLH, a segunda pergunta retórica está no versículo posterior. Considere se uma pergunta retórica é a melhor maneira de comunicar isso em seu idioma. Tradução alternativa: "Por que você nos tratou assim?" ou "O que você fez conosco não está certo!".

Veja: Pergunta retórica.

## **Gênesis 20.9 (#4)**

**"Que mal eu lhe causei para que você fizesse cair sobre mim...".**

Tradução alternativa: "O que eu fiz de errado para você para que" ou "Eu nunca fiz nada de errado para você, mas ainda assim".

Veja: Pergunta retórica.

## **Gênesis 20.9 (#5)**

**"para que você fizesse cair sobre mim e sobre o meu país a culpa de um pecado tão grande?".**

Certifique-se de que sua pontuação aqui se encaixa em como você traduz esta pergunta retórica. Tradução alternativa: "você trouxe sobre mim e meu povo a culpa de um pecado terrível!" ou "você fez com que eu e o reino que governo sejamos culpados de pecar terrivelmente!".

Veja: Pergunta retórica.

## **Gênesis 20.9 (#6)**

**"você fizesse cair sobre mim e sobre o meu país a culpa de um pecado tão grande?".**

Tradução alternativa: "Ninguém jamais deve prejudicar alguém da maneira que você me prejudicou!".

## **Gênesis 20.10 (#1)**

**"O que é que você estava pensando quando fez isso?".**

Esta é a segunda pergunta retórica de Abimeleque, direcionada a Abraão. Para algumas línguas, é mais natural aqui omitir a margem de citação utilizada no texto original ("Então Abimeleque questionou a Abraão"), porque o diálogo entre as mesmas duas pessoas ainda está ocorrendo. No texto original, por sua vez, as palavras enfatizam o que o rei Abimeleque diz a seguir e podem indicar que houve uma pausa entre o que ele disse no versículo 9 e no versículo 10. Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Citações e margens de citação.

## **Gênesis 20.10 (#2)**

**"O que é que você estava pensando quando fez isso?".**

Tradução alternativa: "O que você esperava ganhar ao fazer isso?" ou "Quais foram suas razões para fazer isso?".

Veja: Expressão idiomática.

## **Gênesis 20.10 (#3)**

**"isso?".**

Tradução alternativa: "esta coisa terrível?".

## **Gênesis 20.11 (#1)**

**"Abraão respondeu".**

Tradução alternativa: "Abraão respondeu a ele".

## **Gênesis 20.11 (#2)**

**"Eu pensei que neste lugar ninguém respeitasse a Deus".**

Tradução alternativa: "Eu fiz isso porque".

## **Gênesis 20.11 (#3)**

**"Eu pensei que neste lugar ninguém respeitasse a Deus e que me matariam para ficar com a minha mulher".**

"Temer a Deus" é um tema importante na Bíblia. É um termo complexo que significa reconhecer quão santo e poderoso Deus é e respeitá-lo e honrá-lo profundamente, obedecendo e adorando-o. Além disso, considere se é melhor em seu idioma traduzir esta citação embutida como uma citação direta ou indireta. Tradução alternativa: "Pensei que certamente não havia ninguém neste lugar que obedecesse a Deus, então tive medo de que me matassem para tomar minha esposa para si mesmos".

Veja: Citações dentro de citações.

### **Gênesis 20.12 (#1)**

"Além disso".

Tradução alternativa: "Além do mais".

### **Gênesis 20.12 (#2)**

**"Sara é, de fato, minha irmã".**

Tradução alternativa: "é verdade que ela é minha irmã" ou "ela realmente é minha irmã".

### **Gênesis 20.12 (#3)**

**"Sara é, de fato, minha irmã, mas só por parte de pai".**

Tradução alternativa: "porque ela e eu temos o mesmo pai, mas não a mesma mãe,".

### **Gênesis 20.12 (#4)**

**"eu pude casar com ela".**

Tradução alternativa: "e quando éramos maduros o suficiente, eu me casei com ela".

### **Gênesis 20.13 (#1)**

**"Quando Deus me tirou da casa do meu pai".**

Tradução alternativa: "Aconteceu que, quando Deus".

### **Gênesis 20.13 (#2)**

**"Quando Deus me tirou da casa do meu pai e me fez andar por terras estrangeiras".**

Tradução alternativa: "quando Deus me ordenou que partisse" ou "quando Deus me guiou para viajar para longe de".

### **Gênesis 20.13 (#3)**

**"me tirou da casa do meu pai".**

Veja como você traduziu "casa de... pai" em Gn 12.1. Tradução alternativa: "o lugar onde meu pai e outros parentes estavam vivendo,".

Veja: Metonímia.

### **Gênesis 20.13 (#4)**

**"eu disse a Sara".**

Tradução alternativa: "eu disse a ela".

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 20.13 (#5)**

**"Em todo lugar aonde formos, faça-me o favor de dizer que sou seu irmão".**

Considere se é melhor em seu idioma traduzir essas citações incorporadas como citações diretas ou indiretas. Tradução alternativa: "por favor, me faça um favor especial e diga às pessoas onde quer que formos que sou irmão dela".

Veja: Citações dentro de citações.

### **Gênesis 20.14 (#1)**

**"ovelhas, bois".**

Veja como você traduziu esta frase em Gn 12.16. Tradução alternativa: "rebanhos de ovelhas e manadas de gado".

### **Gênesis 20.14 (#2)**

**"escravos e escravas".**

Veja como você traduziu esta frase em Gn 12.16. Tradução alternativa: "e escravos e escravas para Abraão" ou "e homens servos e mulheres servas para Abraão".

### **Gênesis 20.14 (#3)**

**"Então Abimeleque devolveu Sara a Abraão. Além disso lhe deu".**

Tradução alternativa: "e deu tudo isto a Abraão".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 20.14 (#4)****"Então Abimeleque devolveu Sara a Abraão".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Além disso, veja como você traduziu "devolver" duas vezes no versículo 7. Tradução alternativa: "Ele também devolveu a Abraão sua esposa Sara".

**Gênesis 20.15 (#1)****"E disse".**

Tradução alternativa: "Então Abimeleque disse a ele".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 20.15 (#2)****"Olhe".**

Tradução alternativa: "Veja".

**Gênesis 20.15 (#3)****"Olhe, Abraão, aí estão as minhas terras".**

Veja como você traduziu a expressão idiomática "diante de você" em Gn 13.9. Tradução alternativa: "minha terra está à sua frente".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 20.15 (#4)****"More onde quiser".**

Veja como você traduziu este verbo no versículo 1. Tradução alternativa: "Você pode viver" ou "Eu te convido a viver".

**Gênesis 20.15 (#5)****"More onde quiser".**

Veja como você traduziu a expressão idiomática **bom aos seus olhos** em Gn 19.8, que está no texto original. Você pode precisar traduzir essa frase de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: "onde você decidir que é melhor para você" ou "onde você quiser".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 20.16 (#1)****"E Abimeleque disse a Sara o seguinte".**

Tradução alternativa: "Então o rei Abimeleque disse a Sara,".

**Gênesis 20.16 (#2)****"E Abimeleque disse a Sara o seguinte: — Estou dando ao seu irmão".**

Tradução alternativa: "lhe falou" ou "declarou".

**Gênesis 20.16 (#3)****"Estou dando ao seu irmão onze quilos e meio de prata".**

Moedas não existiam naquela época. Em vez disso, as pessoas pagavam umas às outras com siclos de prata ou siclos de ouro, que eram uma medida de peso. Mil siclos de prata eram cerca de 25 libras (11,5 quilos) de prata. Muitas equipes de tradução gostam de manter os mesmos números que estão no texto hebraico em sua tradução e, em seguida, em uma nota de rodapé, fornecem o valor equivalente em sua própria moeda. Outras equipes, como a NTLH, colocam o valor equivalente no texto e colocam a frase literal em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "Dei 1.000 peças de prata ao seu irmão" ou "Dei ao seu irmão 1.000 peças de prata".

Veja: Dinheiro bíblico.

**Gênesis 20.16 (#4)****"para que os que estão com você saibam que você está inocente".**

Tradução alternativa: "Estou fazendo isso" ou "A razão pela qual estou fazendo isso é".

**Gênesis 20.16 (#5)****"Assim, todos saberão que você não fez nada de errado".**

No texto original, a frase **uma cobertura dos olhos** é uma expressão idiomática que significa que o pagamento do rei Abimeleque a Abraão "cobriu" (isto é, "protegeu") a boa reputação de Sara e mostrou que ela era inocente. Tradução alternativa: "para mostrar a todos que você é inocente de qualquer transgressão" ou "para mostrar a todos que você é uma mulher honrada".

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 20.16 (#6)

**"todos saberão que você não fez nada de errado".**

Tradução alternativa: "para que seja conhecido por todos que estão com você que você está inocente".

Veja: Ativo ou passivo.

### Gênesis 20.17 (#1)

**"Aí Abraão orou em favor de Abimeleque, e Deus o curou".**

Veja como você traduziu "orar" em Gn 20.7. Tradução alternativa: "Então Abraão orou a Deus pelo rei Abimeleque" ou "pediu a Deus para ser bondoso com o rei".

### Gênesis 20.17 (#2)

**"e Deus o curou".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Então Deus o curou".

### Gênesis 20.17 (#3)

**"E também curou a mulher dele e as suas escravas".**

Considere qual é a melhor maneira em seu idioma de se referir ao rei Abimeleque em cada ponto deste versículo.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Gênesis 20.17 (#4)

**"e assim puderam ter filhos novamente".**

Tradução alternativa: "e eles foram capazes de conceber e ter filhos novamente".

### Gênesis 20.18 (#1)

**"o Senhor Deus".**

Para algumas línguas, pode ser mais natural começar uma nova frase aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "porque anteriormente o Senhor Deus".

### Gênesis 20.18 (#2)

**"havia feito com que nenhuma das mulheres do palácio de Abimeleque pudesse ter filhos".**

Considere novamente com que frequência você precisa usar o título honorífico "Rei" com o nome de Abimeleque neste capítulo em seu idioma.

Veja: Honoríficos.

### Gênesis 20.18 (#3)

**"Por causa do que tinha acontecido".**

Tradução alternativa: "devido ao que" ou "para puni-lo por ter tomado".

### Gênesis 20.18 (#4)

**"Sara, a mulher de Abraão".**

Para algumas línguas, pode ser mais natural mudar a ordem das cláusulas nesta frase (que começa no versículo 17) e dizer: "Antes disso, o Senhor Deus havia fechado completamente todas as madres na casa do rei Abimeleque porque ele havia tomado Sara, a esposa de Abraão. Então Abraão orou...". Se a ordem for alterada, será necessário combinar esses dois versículos e colocar os números dos versículos "17-18" na frente da frase, tal como ocorre na NTLH. Algumas equipes de tradução decidiram que nunca irão combinar versículos dessa forma. Outras equipes decidiram que, ocasionalmente, é aceitável fazer isso se tornar o significado mais claro.

Veja: Pontes de versículos.

## **Gênesis 21.1 (#1)**

**"De acordo com a sua promessa, o Senhor Deus abençoou Sara".**

No texto original, a palavra **visitou** é usada aqui como uma expressão idiomática que significa que Deus abençoou Sara e foi bondoso com ela (permitindo-lhe ter um filho). A mesma expressão idiomática é usada em 1Sm 2.21 e Lucas 1.68. Tradução alternativa: "Então o Senhor Deus abençoou Sara como ele havia prometido que faria" ou "Então o Senhor Deus foi gracioso com Sara assim como ele havia prometido que faria".

Veja: Expressão idiomática.

## **Gênesis 21.1 (#2)**

**"o Senhor Deus abençoou Sara".**

As duas metades do versículo 1 formam um paralelismo para enfatizar o que Deus fez por Sara. Na sua tradução, é melhor, se possível, manter ambas as partes do paralelismo, já que cada parte tem uma ênfase diferente. Tradução alternativa: "De fato, o Senhor Deus fez por ela".

Veja: Paralelismo.

## **Gênesis 21.1 (#3)**

**"De acordo com a sua promessa".**

Tradução alternativa: "assim como ele disse que faria".

## **Gênesis 21.2 (#1)**

**"Ela ficou grávida".**

Traduza esta cláusula de forma que não seja ofensiva ou estranha, especialmente quando lida em público. Além disso, considere se é melhor em sua língua começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Então ela engravidou" ou "Como resultado, Sara concebeu".

## **Gênesis 21.2 (#2)**

**"lhe deu um filho".**

Tradução alternativa: "e deu à luz um filho" ou "e teve um filho".

## **Gênesis 21.2 (#3)**

**"no tempo que Deus havia marcado".**

Veja como você traduziu **tempo que Deus havia marcado** em Gn 18.14. Tradução alternativa: "no tempo determinado" ou "no tempo que Deus havia estabelecido" ou "Isso aconteceu no tempo exato".

## **Gênesis 21.2 (#4)**

**"no tempo que Deus havia marcado".**

Para algumas línguas, pode ser mais claro ou mais natural mudar a ordem das cláusulas nesta frase e dizer: "Então Sara ficou grávida, e no tempo que Deus havia designado, ela deu à luz um filho para Abraão quando ele já era velho, assim como Deus havia dito/prometido a ele que ela faria". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "quando Deus lhe disse que isso aconteceria".

Veja: Estrutura de informação.

## **Gênesis 21.3 (#1)**

**"e Abraão pôs nele o nome de Isaque".**

Tradução alternativa: "Então Abraão chamou seu filho".

## **Gênesis 21.3 (#2)**

**"e Abraão pôs nele o nome de Isaque".**

Muitas traduções incluem o significado do nome de Isaque, seja no texto ou em uma nota de rodapé. Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Como traduzir nomes.

## **Gênesis 21.4 (#1)**

**"Abraão o circuncidou".**

Abraão pode ter circuncidado Isaque (versículo 4) no mesmo dia em que o nomeou (versículo 3). Veja

como você traduziu **circuncidou** em Gn 17.10–14. Tradução alternativa: “E ele também circuncidou”.

### **Gênesis 21.4 (#2)**

**“Quando Isaque tinha oito dias”.**

Considere qual é a melhor maneira de se referir a Isaque neste ponto do parágrafo, em seu idioma. Tradução alternativa: “seu filho,”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### **Gênesis 21.4 (#3)**

**“Quando Isaque tinha oito dias”.**

Para algumas línguas, pode ser mais natural colocar esta frase primeiro neste versículo e dizer: “Além disso, quando Isaque tinha oito dias de idade, Abraão o circuncidou”. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “que tinha oito dias de idade” ou “quando ele tinha oito dias de idade”.

Veja: Estrutura de informação.

### **Gênesis 21.4 (#4)**

**“como Deus havia mandado”.**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Ele fez exatamente o que Deus havia ordenado que ele fizesse”.

### **Gênesis 21.5 (#1)**

**“Abraão tinha cem anos”.**

Veja como você traduziu esta cláusula em Gn 17.17.

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 21.5 (#2)**

**“Quando Isaque nasceu”.**

Tradução alternativa: “quando seu filho nasceu”.

### **Gênesis 21.6 (#1)**

**“Então Sara disse”.**

Tradução alternativa: “Quando Isaque nasceu, Sara disse”.

### **Gênesis 21.6 (#2)**

**“Deus me deu motivo para rir”.**

Tradução alternativa: “Deus permitiu que eu me alegrasse e desse risada!”.

### **Gênesis 21.6 (#3)**

**“E todos os que ouvirem essa história vão rir comigo”.**

Tradução alternativa: “Todos que descobrem o que ele fez por mim”.

### **Gênesis 21.6 (#4)**

**“vão rir comigo”.**

Tradução alternativa: “se alegrarão e irão rir comigo!”.

### **Gênesis 21.7 (#1)**

**“E disse também”.**

Tradução alternativa: “Então ela acrescentou” ou “Ela também disse”.

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 21.7 (#2)**

**“Quem diria a Abraão”.**

Sara usa uma pergunta retórica aqui para expressar grande alegria e espanto. Algumas línguas devem usar uma afirmação ou exclamação aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “Ninguém jamais teria dito a Abraão” ou “Ninguém jamais teria pensado em dizer a Abraão”.

Veja: Pergunta retórica.

**Gênesis 21.7 (#3)**

**"Quem diria a Abraão que Sara daria de mamar?".**

Tradução alternativa: "que eu daria à luz filhos".

**Gênesis 21.7 (#4)**

**"No entanto, apesar de ele estar velho".**

Tradução alternativa: "Mas ainda" ou "Apesar disso,".

**Gênesis 21.7 (#5)**

**"eu lhe dei um filho".**

Veja como você traduziu "dar à luz" em Gn 18.13.  
Tradução alternativa: "Eu tive um filho para ele".

**Gênesis 21.7 (#6)**

**"apesar de ele estar velho".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 2.  
Você pode precisar traduzi-la de uma maneira diferente aqui por causa do contexto sutilmente diferente. Tradução alternativa: "mesmo que ele seja velho!".

**Gênesis 21.8 (#1)**

**"O menino cresceu".**

Tradução alternativa: "O menino Isaque cresceu".

**Gênesis 21.8 (#2)**

**"foi desmamado".**

As crianças naquela cultura eram frequentemente desmamadas por volta dos três anos de idade. Traduza **desmamado** de uma forma que não envergonhe ou ofenda as pessoas. Tradução alternativa: "e sua mãe o desmamou," ou "e atingiu a idade em que sua mãe parou de amamentá-lo,".

Veja: Eufemismo.

**Gênesis 21.8 (#3)**

**"no dia em que o menino foi desmamado, Abraão deu uma grande festa".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Quando isso aconteceu, Abraão realizou uma festa elaborada para celebrar" ou "Nesse mesmo dia, Abraão mandou seus servos prepararem uma festa elaborada para celebrar".

**Gênesis 21.9 (#1)**

**"o filho de Sara".**

Tradução alternativa: "Mas na festa Sara viu".

**Gênesis 21.9 (#2)**

**"o filho de Abraão e da egípcia Agar".**

Veja também como você traduziu "ter nascido" no versículo 8, conforme indica o texto original. Tradução alternativa: "que o filho que Agar, sua serva do país do Egito, tinha dado à luz para Abraão".

**Gênesis 21.9 (#3)**

**"estava brincando com Isaque".**

Tradução alternativa: "estava zombando de Isaque" ou "estava rindo de Isaque".

**Gênesis 21.10 (#1)**

**"Quando Sara viu isso, disse a Abraão".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Então ela ficou chateada e disse a Abraão,".

**Gênesis 21.10 (#2)**

**"Mande embora".**

Tradução alternativa: "Expulse".

**Gênesis 21.10 (#3)****"Mande embora essa escrava".**

Veja como você traduziu “escravas” em Gn 20.17. Algumas línguas podem ter uma única palavra (como o hebraico) que significa isso. Tradução alternativa: “aquela escrava”.

**Gênesis 21.10 (#4)****"e o filho dela".**

Tradução alternativa: “junto com seu filho!”.

**Gênesis 21.10 (#5)****"pois o filho dessa escrava".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “O filho daquela escrava”.

**Gênesis 21.10 (#6)****"não será herdeiro junto com Isaque, o meu filho".**

Tradução alternativa: “nunca herdará nenhuma parte do que o nosso filho Isaque herda de você!” ou “não receberá nada de você! Somente meu filho Isaque deve herdar sua propriedade!”.

**Gênesis 21.11 (#1)****"Abraão ficou muito preocupado com isso".**

Tradução alternativa: “Abraão ficou muito angustiado com isso” ou “O que Sara disse deixou Abraão muito angustiado”.

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 21.11 (#2)****"muito preocupado com isso".**

Tradução alternativa: “por causa de seu filho Ismael” ou “porque ele também se importava com seu filho Ismael”.

**Gênesis 21.12 (#1)****"Mas Deus disse".**

Tradução alternativa: “Então Deus disse a ele,” ou “Então Deus contou a ele,”.

**Gênesis 21.12 (#2)****"Abraão, não se preocupe".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **não te pareça mal aos olhos**. Veja como você traduziu “angustiante” no versículo 11, palavra esta conforme o texto original. Tradução alternativa: “Não fique triste” ou “Não se deixe aborrecer”.

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 21.12 (#3)****"não se preocupe com o menino, nem com a sua escrava".**

Ismael tinha cerca de 17 anos nessa época, então nos versículos 12-16 use termos para ele em sua língua que se encaixem nesse fato. Tradução alternativa: “sobre o rapaz ou sua serva”.

**Gênesis 21.12 (#4)****"Faça tudo o que Sara disser".**

No texto original, a palavra **ouvir** significa escutar e fazer o que está sendo pedido. Além disso, a frase **a voz dela** refere-se a Sara e ao que ela disse. Tradução alternativa: “Em vez disso, ouça tudo o que Sara lhe disser para fazer e faça,” ou “Faça tudo o que Sara lhe disse para fazer,”.

Veja: Sinédoque.

**Gênesis 21.12 (#5)****"pois você terá descendentes por meio de Isaque".**

Tradução alternativa: “porque é em Isaque que os descendentes que prometi a você serão contados” ou “porque Isaque é quem será o ancestral dos descendentes que prometi dar a você” ou “porque a descendência que prometi a você virá de Isaque”.

**Gênesis 21.13 (#1)****"O filho da escrava é seu filho também".**

Tradução alternativa: "Mas eu também farei o filho da sua serva".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

**Gênesis 21.13 (#2)****"farei com que os descendentes dele sejam uma grande nação".**

Tradução alternativa: "tornar-se o ancestral de um grupo importante de pessoas,".

**Gênesis 21.13 (#3)****"por isso farei com que os descendentes".**

Para algumas línguas, pode ser mais claro ou mais natural colocar esta cláusula "porque..." mais cedo nesta frase e dizer: "E/Mas porque/desde que o filho da sua escrava/servra é sua descendência/filho, eu também farei dele um grande/importante/grande povo/grupo étnico". Faça o que for melhor na sua língua. Tradução alternativa: "já que ele é seu descendente".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 21.14 (#1)****"No dia seguinte Abraão se levantou de madrugada".**

Tradução alternativa: "Então Abraão levantou-se cedo na manhã seguinte,".

**Gênesis 21.14 (#2)****"e deu para Agar comida".**

Esta frase se refere a pão ou, de forma mais geral, a comida, tal como se verifica na NTLH. Tradução alternativa: "conseguiu comida".

Veja: Sinédoque.

**Gênesis 21.14 (#3)****"e um odre cheio de água".**

A palavra **odre** refere-se aqui a uma pele ou couro de animal. Tradução alternativa: "e um saco de couro cheio de água" ou "e um saco de água cheio feito de pele de animal" ou "e um recipiente cheio de água".

**Gênesis 21.14 (#4)****"Pôs o menino nos ombros dela e mandou que fosse embora".**

Tradução alternativa: "para Hagar e os colocou em seu ombro".

**Gênesis 21.14 (#5)****"Pôs o menino nos ombros dela e mandou que fosse embora".**

Tradução alternativa: "Então ele a mandou embora com o menino," ou "Então ele a mandou embora com o jovem,".

**Gênesis 21.14 (#6)****"E Agar foi embora, andando sem direção pelo deserto de Berseba".**

Tradução alternativa: "e ela saiu e vagou" ou "e eles vagaram".

**Gênesis 21.14 (#7)****"pelo deserto de Berseba".**

Às vezes, na Bíblia, um lugar é identificado pelo nome bem conhecido que será chamado mais tarde. Esse é o caso neste versículo, já que Berseba não recebe seu nome até o versículo 31. Tradução alternativa: "região de Berseba" ou "no deserto perto da cidade que mais tarde foi chamada de Berseba".

**Gênesis 21.15 (#1)****"Quando acabou a água do odre".**Veja como você traduziu **odre** no versículo 14. Tradução alternativa: "Quando eles beberam toda a água que tinham no recipiente de água," ou

"Quando não havia mais água no odre" ou "Quando o saco de água estava vazio,".

### **Gênesis 21.15 (#2)**

**"ela deixou o menino debaixo de uma arvorezinha".**

Certifique-se de que sua tradução da expressão idiomática "jogou", presente no texto original, não signifique que Hagar literalmente jogou Ismael pelo ar. Tradução alternativa: "Hagar apressadamente colocou".

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 21.15 (#3)**

**"o menino".**

Tradução alternativa: "a criança".

### **Gênesis 21.15 (#4)**

**"debaixo de uma arvorezinha".**

Tradução alternativa: "à sombra de um dos arbustos ali," ou "à sombra de um arbusto próximo,".

### **Gênesis 21.16 (#1)**

**"e foi sentar-se a uns cem metros dali".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Então ela se afastou dele e sentou-se sozinha,".

### **Gênesis 21.16 (#2)**

**"e foi sentar-se a uns cem metros dali".**

Se você não traduzir o texto literalmente, o texto literal poderia ser colocado em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "tão longe quanto alguém pode atirar uma flecha" ou "cerca de cem metros de distância".

Veja: Distância bíblica.

### **Gênesis 21.16 (#3)**

**"Ela estava pensando".**

Tradução alternativa: "porque ela disse para si mesma," ou "Ela disse para si mesma,".

### **Gênesis 21.16 (#4)**

**"Não suporto ver o meu filho morrer".**

Considere se é melhor usar um substantivo (**morte**) ou um verbo ("morrer") na sua tradução aqui. Além disso, veja como você traduziu **menino** nos versículos 14 e 15. Tradução alternativa: "Não suporto ver meu filho morrer!".

### **Gênesis 21.16 (#5)**

**"Ela ficou ali sentada, e o menino começou a chorar".**

Para algumas línguas, pode ser mais natural mudar a ordem das cláusulas neste versículo (para que os eventos estejam na ordem em que realmente ocorreram) e dizer: "Ela pensou consigo mesma: 'Não posso suportar ver meu filho morrer.' Então ela se afastou dele e sentou-se sozinha, a uma distância de um tiro de flecha. Depois, começou a chorar alto". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Enquanto estava sentada ali, começou a soluçar alto" ou "Então ela começou a soluçar alto".

Veja: Estrutura de informação.

### **Gênesis 21.17 (#1)**

**"Deus ouviu o choro do menino".**

Tradução alternativa: "Deus também ouviu o jovem chorando,".

### **Gênesis 21.17 (#2)**

**"e, lá do céu, o Anjo de Deus chamou Agar e disse".**

Veja como você traduziu o termo chave **Anjo** em Gn 16.7. Tradução alternativa: "então um dos seus mensageiros chamou Hagar do céu e disse" ou

"então ele fez com que um dos seus mensageiros chamasse Hagar do céu e dissesse".

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

### **Gênesis 21.17 (#3)**

**"Por que é que você está preocupada, Agar?".**

Para alguns idiomas, é necessário colocar **Agar** primeiro nesta citação. Faça o que for natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Agar, por que você está chateada?".

### **Gênesis 21.17 (#4)**

**"Não tenha medo, pois Deus ouviu o choro do menino aí onde ele está".**

A frase **ouviu** significa que Deus ouviu o menino e que ele o ajudará. Tradução alternativa: "Não tenha medo, porque Deus ouviu o choro do menino onde ele está deitado e cuidará dele" ou "Não tenha medo. Deus ouviu o jovem chorando ali e cuidará dele" ou "Deus ouviu o jovem chorando ali, então não tenha medo porque ele cuidará de vocês dois".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Gênesis 21.18 (#1)**

**"Vamos! Levante o menino".**

Tradução alternativa: "Então vá ajudar o jovem a se levantar," ou "Então agora, vá até seu filho, ajude-o a se levantar,".

### **Gênesis 21.18 (#2)**

**"e pegue-o pela mão".**

Tradução alternativa: "e conduzi-lo pela mão para ajudá-lo a andar,".

### **Gênesis 21.18 (#3)**

**"farei dos seus descendentes uma grande nação".**

O pronome **eu** refere-se ao Senhor Deus aqui. Então, ou o Senhor Deus assumiu a forma de um

anjo, ou o anjo estava representando o Senhor Deus e falando por ele. Veja o que você fez em um caso semelhante em Gn 16.10. Além disso, veja como você traduziu "fazer... em uma grande nação" no versículo 13. Veja também 18.18, que é semelhante. Tradução alternativa: "porque o Senhor Deus fará seus descendentes se tornarem".

### **Gênesis 21.18 (#4)**

**"uma grande nação".**

Veja como você traduziu **nação** no versículo 13. Tradução alternativa: "um grande grupo étnico".

### **Gênesis 21.19 (#1)**

**"Então Deus abriu os olhos de Agar, e ela viu".**

Tradução alternativa: "Então Deus a ajudou a ver".

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 21.19 (#2)**

**"o odre de água".**

Veja como você traduziu **poço** em Gn 16.14. Tradução alternativa: "uma fonte de água".

### **Gênesis 21.19 (#3)**

**"Ela foi".**

Tradução alternativa: "Então ela foi até o poço,".

### **Gênesis 21.19 (#4)**

**"encheu o odre de água".**

Veja como você traduziu **odre** nos versículos 14–15. Tradução alternativa: "encheu o cantil com água,".

### **Gênesis 21.19 (#5)**

**"e deu para Ismael beber".**

Tradução alternativa: "e deu de beber a Ismael".

**Gênesis 21.20 (#1)****"Protegido por Deus, o menino cresceu".**

Esta cláusula significa que Deus guiou, ajudou, protegeu e abençoou Ismael, ou seja, cuidou dele. Considere se o seu idioma tem um idioma que se encaixa bem aqui. Considere também como você traduziu "menino/jovem" nos versículos 12, 17-20. Tradução alternativa: "Deus estava com o menino e o abençoou,".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 21.20 (#2)****"o menino cresceu. Ismael ficou morando no deserto de Parã".**

Para algumas línguas, pode ser mais claro ou mais natural mudar a ordem das cláusulas neste versículo e dizer: "À medida que o menino/jovem crescia/envelhecia, Deus estava com ele e o ajudava/abençoava". Faça o que for melhor na sua língua. Tradução alternativa: "à medida que ele crescia".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 21.20 (#3)****"Ismael ficou morando no deserto de Parã".**

Para algumas línguas, é mais natural especificar aqui no versículo 20 que o nome do deserto é Parã, em vez de esperar até o versículo 21, para que fique claro que ambos os versículos se referem ao mesmo deserto. Veja como você traduziu **no deserto** no versículo 14. Tradução alternativa: "E ele viveu na região de Parã".

**Gênesis 21.20 (#4)****"e se tornou um bom atirador de flechas".**

Tradução alternativa: "e tornou-se um caçador habilidoso com arco".

**Gênesis 21.21 (#1)****"E a sua mãe arranjou uma mulher egípcia para ele".**

No texto original, há a palavra "deserto" aqui. Veja como você traduziu **deserto** no versículo 20. Tradução alternativa: "Enquanto ele estava vivendo no deserto de Parã" ou "Enquanto ele estava vivendo naquele deserto,".

**Gênesis 21.21 (#2)****"E a sua mãe arranjou uma mulher egípcia para ele".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **sua mãe tomou-lhe mulher**. Tradução alternativa: "sua mãe escolheu uma esposa para ele" ou "sua mãe arranjou para que ele se casasse com uma mulher".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 21.21 (#3)****"uma mulher egípcia para ele".**

Veja como você traduziu **a terra do Egito** em Gn 13.10, que é a expressão do texto original. Tradução alternativa: "que veio do país do Egito" ou "que era egípcio".

**Gênesis 21.22 (#1)****"Por esse tempo".**

Considere qual é a melhor maneira de introduzir um novo episódio aqui no seu idioma. Tradução alternativa: "Por volta da mesma época,".

Veja: Introdução de um novo evento.

**Gênesis 21.22 (#2)****"Abimeleque foi conversar com Abraão. Ficol, comandante do seu exército, foi com ele. Abimeleque disse a Abraão".**

Para algumas línguas, é necessário em sua língua deixar explícito que o rei Abimeleque e Ficol foram (ou vieram) a Abraão antes de falarem com ele. Faça o que for melhor em sua língua. Tradução alternativa: "O rei Abimeleque foi com seu comandante do exército Ficol a Abraão e disse a ele," ou "O rei Abimeleque e seu comandante do exército Ficol foram a Abraão e disseram a ele,".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 21.22 (#3)

**"Deus está com você em tudo o que você faz".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante ("Deus estava com...") no versículo 20. Tradução alternativa: "Percebi que Deus está com você e o abençoa em tudo o que você faz".

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 21.23 (#1)

**"Portanto".**

As palavras do rei Abimeleque para Abraão devem soar educadas e respeitosas na sua tradução, não rudes ou exigentes. Veja como você traduziu esta frase em Gn 20.7. Tradução alternativa: "Então agora, por favor".

### Gênesis 21.23 (#2)

**"jure por Deus".**

"Jure... por Deus" significa que Abraão seria responsável perante Deus, pedindo-lhe para ser sua testemunha e para puni-lo se ele quebrar seu juramento/voto/promessa ao Rei Abimeleque. Isso não significa que Abraão usou palavrões ou outra linguagem ofensiva. Se esse costume não for familiar para muitas pessoas na sua área linguística, você poderia colocar essa informação em uma nota de rodapé. Veja como você traduziu uma frase semelhante em Gn 14.22. Tradução alternativa: "prometa-me solenemente aqui com Deus como sua testemunha".

Veja: Fórmulas de juramento.

### Gênesis 21.23 (#3)

**"que não vai enganar nem a mim".**

De acordo com o costume, Abimeleque está omitindo a parte do juramento que diz o que Senhor Deus fará a Abraão se ele violar o juramento. Por causa do poder das palavras faladas, as pessoas deixavam essa parte para ser entendida silenciosamente. Você poderia fornecer

essas palavras se isso fosse mais claro e não ofensivo em seu idioma. Tradução alternativa: "que ele o punirá severamente se você agir falsamente contra mim".

Veja: Elipse.

### Gênesis 21.23 (#4)

**"Eu tenho sido sincero com você".**

Tradução alternativa: "Em vez disso, assim como eu tratei você com bondade," ou "Mas assim como eu fui bondoso com você".

### Gênesis 21.23 (#5)

**"será sincero comigo e fiel a esta terra em que está morando".**

Neste contexto, a frase **a esta terra** refere-se às pessoas que vivem na terra. Tradução alternativa: "prometa que você também será gentil comigo e com as pessoas nesta terra".

Veja: Metonímia.

### Gênesis 21.23 (#6)

**"fiel a esta terra em que está morando".**

Tradução alternativa: "onde você está peregrinando" ou "onde você está vivendo como estrangeiro".

### Gênesis 21.24 (#1)

**"disse Abraão".**

Tradução alternativa: "Abraão disse a Abimeleque".

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 21.24 (#2)

**"Eu juro".**

Veja como você traduziu **jurar** no versículo 23. Tradução alternativa: "Eu juro que farei essas coisas" ou "Eu prometo solenemente que farei isso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

### **Gênesis 21.25 (#1)**

**"Abraão fez uma reclamação a".**

Tradução alternativa: "Mas então ele confrontou" ou "Então ele também protestou contra".

### **Gênesis 21.25 (#2)**

**"Abimeleque".**

Para alguns idiomas, é necessário incluir o título "rei" toda vez que Abimeleque (ou qualquer outro rei) é mencionado pelo nome. Para outros idiomas, é mais natural usar o título apenas ocasionalmente (especialmente quando o foco está nele), ou talvez apenas na primeira vez que ele é mencionado em uma seção (para que seu status fique claro). Faça o que for melhor no seu idioma ao longo desta seção.

### **Gênesis 21.25 (#3)**

**"por causa de".**

Tradução alternativa: "sobre".

### **Gênesis 21.25 (#4)**

**"um poço".**

Veja como você traduziu **poço** no versículo 19. Tradução alternativa: "um poço de água" ou "o poço de água".

### **Gênesis 21.26 (#1)**

**"Abimeleque explicou".**

Tradução alternativa: "Mas Abimeleque respondeu a ele," ou "Quando o rei Abimeleque ouviu isso, ele disse".

### **Gênesis 21.26 (#2)**

**"Não sei quem fez isso".**

Tradução alternativa: "quem tirou seu poço de você" ou "quem tomou controle do seu poço".

### **Gênesis 21.26 (#3)**

**"e esta é a primeira vez que estou ouvindo falar desse assunto".**

No texto original, Abimeleque está introduzindo uma explicação adicional de sua inocência neste assunto. Considere qual é a melhor maneira de fazer isso em seu idioma. Tradução alternativa: "Além disso,".

### **Gênesis 21.26 (#4)**

**"Você nunca me falou nada".**

Tradução alternativa: "você não me informou sobre isso antes" ou "você nunca me contou sobre isso".

### **Gênesis 21.26 (#5)**

**"e esta é a primeira vez".**

Aqui, Abimeleque acrescenta uma terceira razão pela qual ele é inocente neste assunto. Considere qual é a melhor maneira de fazer isso em seu idioma. Tradução alternativa: "além disso," ou "e finalmente,"

### **Gênesis 21.26 (#6)**

**"é a primeira vez que estou ouvindo falar desse assunto".**

Tradução alternativa: "Eu não sabia nada sobre isso até hoje" ou "hoje é a primeira vez que ouvi falar sobre isso".

### **Gênesis 21.27 (#1)**

**"Aí Abraão pegou algumas ovelhas e alguns bois e deu a Abimeleque".**

Veja como você traduziu **ovelhas e alguns bois** em Gn 20.14. Tradução alternativa: "Então Abraão trouxe algumas de suas ovelhas e gado, e os deu a Abimeleque,".

**Gênesis 21.27 (#2)****"e os dois fizeram um trato".**

Veja como você traduziu esta frase em Gn 15.18. Tradução alternativa: "e ele e Abimeleque fizeram um acordo de paz entre si".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 21.28 (#1)****"Abraão separou".**

Tradução alternativa: "Abraão também escolheu".

**Gênesis 21.28 (#2)****"Abraão separou sete ovelhinhas do seu rebanho".**

Tradução alternativa: "sete cordeiras do restante das ovelhas" ou "sete ovelhas jovens do restante das ovelhas".

**Gênesis 21.29 (#1)****"e Abimeleque perguntou:".**

Tradução alternativa: "Então Abimeleque perguntou a Abraão".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 21.29 (#2)****"Por que você separou estas sete ovelhinhas?".**

Veja como você traduziu **separar** no versículo 28. Tradução alternativa: "Qual é a razão pela qual você separou aqueles sete cordeiros?" ou "Por que você colocou aqueles sete cordeiros à parte?" ou "Por que você isolou aqueles sete cordeiros do resto das ovelhas?".

**Gênesis 21.30 (#1)****"Abraão respondeu:".**

Tradução alternativa: "Abraão disse,".

**Gênesis 21.30 (#2)****"Ao receber estas sete ovelhinhas".**

Tradução alternativa: "Esses sete cordeiros são para você aceitar" ou "Porque eu quero que você os leve".

**Gênesis 21.30 (#3)****"você estará concordando".**

Tradução alternativa: "para que todos verifiquem que você está".

**Gênesis 21.30 (#4)****"eu quem cavou este poço".**

Tradução alternativa: "que eu cavei este poço e, portanto, é meu" ou "que eu sou quem cavou este poço e ele me pertence".

**Gênesis 21.31 (#1)****"Por isso".**

Tradução alternativa: "É por isso" ou "Então".

**Gênesis 21.31 (#2)****"aquele lugar ficou sendo chamado de".**

A frase **sendo chamado** muitas vezes significa que as pessoas em geral deram a uma cidade ou outro lugar um certo nome. Aqui pode ser que Abraão tenha nomeado o lugar Berseba, e depois outras pessoas chamaram-no pelo mesmo nome, e ele se tornou bem conhecido por esse nome. Veja como você traduziu essa frase em Gn 19.22. Tradução alternativa: "Abraão chamou aquele lugar" ou "eles chamam aquele lugar" ou "aquele lugar foi chamado".

**Gênesis 21.31 (#3)****"Berseba".**

Seja consistente aqui com a forma como você escreveu **Berseba** no versículo 14. Além disso, se

você incluir o significado do nome na sua tradução ou em uma nota de rodapé, certifique-se de que a forma como você traduz "voto" ou "juramento" aqui corresponda à forma como você traduz **juramento** mais adiante neste versículo. Tradução alternativa: "Poço do Juramento".

### **Gênesis 21.31 (#4)**

"**pois ali**".

Tradução alternativa: "porque foi lá que" ou "porque é lá que".

### **Gênesis 21.31 (#5)**

"**os dois**".

Veja como você traduziu esta frase no versículo 27. Tradução alternativa: "ele e Abimeleque, ambos".

### **Gênesis 21.31 (#6)**

"**fizeram um juramento**".

Veja como você traduziu "jurar" nos versículos 23-24. Tradução alternativa: "fizeram um voto um ao outro" ou "solemnemente prometido um ao outro viver em paz".

### **Gênesis 21.32 (#1)**

"**Depois de fazerem esse trato em Berseba**".

Considere se é melhor em seu idioma usar um pronome ou substantivos aqui para se referir a esses homens. Algumas línguas têm um pronome dual especial para **eles** que se encaixa bem aqui. Além disso, veja como você traduziu o idioma "fazer... aliança" no versículo 27. Tradução alternativa: "Depois que Abraão e o Rei Abimeleque estabeleceram seu acordo de paz em Berseba,".

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 21.32 (#2)**

"**Depois... Abimeleque e Ficol voltaram**".

Veja como você traduziu **voltaram** no versículo 22. Tradução alternativa: "Abimeleque e Ficol, seu

comandante do exército, partiram de lá" ou "Abimeleque e seu comandante do exército Ficol deixaram Abraão".

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 21.32 (#3)**

"**para a Filisteia**".

Abimeleque e Ficol provavelmente retornaram para suas casas na cidade de Gerar (Gn 20.2), que naquela época era a capital dos filisteus, de onde Abimeleque governava. O lugar no deserto onde Abimeleque e Abraão fizeram sua aliança (Berseba) provavelmente estava localizado na fronteira do território dos filisteus. Tradução alternativa: "para a terra onde os filisteus viviam".

### **Gênesis 21.33 (#1)**

"**Abraão plantou uma árvore**".

No texto original está especificado que Abraão plantou uma tamargueira. A árvore de tamargueira (também conhecida como cedro-sal) é uma árvore perene de folhas pequenas que cresce até 30 pés (9 metros) de altura e fornece sombra. Ela cresce bem em áreas desérticas que têm solo salgado. Você poderia colocar algumas dessas informações em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "uma árvore de cedro-sal" ou "uma árvore perene chamada cedro-sal".

Veja: Traduzir desconhecidos.

### **Gênesis 21.33 (#2)**

"**e ali adorou o Senhor**".

Veja como você traduziu esta cláusula em Gn 12.8 e uma cláusula semelhante em 13.4. Tradução alternativa: "e ele louvou Senhor Deus pelo seu nome ali," ou "e ele se dirigiu ali ao Senhor Deus pelo seu nome enquanto o louvava," ou "e ali ele louvou ao Senhor Deus,".

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 21.33 (#3)**

"**o Deus Eterno**".

Esta frase significa que Deus não tem começo nem fim. Em outras palavras, ele sempre existiu e continuará a existir para sempre. Tradução alternativa: "que é o Deus Eterno" ou "que é o Deus que sempre existiu".

**Gênesis 21.34 (#1)**

**"E Abraão ficou morando".**

Veja como você traduziu "peregrinação" no versículo 23, palavra esta no texto original. Tradução alternativa: "Depois disso, ele ficou lá".

**Gênesis 21.34 (#2)**

**"na Filistea".**

Tradução alternativa: "no território que foi ocupado pelos filisteus" ou "no território onde os filisteus viviam".

**Gênesis 21.34 (#3)**

**"muito tempo".**

Abraão viveu no território dos filisteus por cerca de 25 anos, então tenha isso em mente ao traduzir esta frase. Para algumas línguas, é mais claro ou mais natural colocar essa expressão de tempo no início da frase e dizer: "viveu lá por muitos anos na terra...". Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 22.1 (#1)**

**"Algum tempo depois"**.

Este é o início de um novo episódio que ocorre cerca de doze anos após Abraão e o rei Abimeleque fazerem seu tratado (capítulo 21). Veja como você traduziu "depois desses eventos" em Gn 15.1; pode ser necessário traduzir esta frase de uma maneira ligeiramente diferente aqui por causa do contexto diferente. Tradução alternativa: "Algum tempo depois que essas coisas aconteceram" ou "Vários anos depois".

Veja: Introdução de um novo evento.

**Gênesis 22.1 (#2)**

**"Deus pôs Abraão à prova".**

Certifique-se de que sua tradução desta cláusula não soe como se o teste tivesse terminado. Em vez disso, introduz sobre o que o episódio seguinte se trata. Tradução alternativa: "Deus queria testar Abraão".

**Gênesis 22.1 (#3)**

**"e ele respondeu:".**

Certifique-se de que fique claro em sua tradução quem está falando aqui. Tradução alternativa: "Abraão respondeu a ele".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 22.1 (#4)**

**"Estou aqui".**

A resposta de Abraão é respeitosa e significa que ele está ouvindo e pronto para fazer o que Deus quer que ele faça. Considere qual é a melhor maneira de dizer esta frase em seu idioma. Tradução alternativa: "Sim, Mestre?" ou "O que é, Senhor?".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 22.2 (#1)**

**"Então Deus disse".**

Traduza esta margem de citação de uma forma que se encaixe bem neste contexto. Tradução alternativa: "Então Deus disse a ele" ou "Então Deus falou a ele".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 22.2 (#2)**

**"Pegue agora Isaque, o seu filho".**

No texto original, a frase inicia com "por favor". Veja como você traduziu esta expressão quando Deus está falando com uma pessoa em Gn 13.14; 15.5. Sua tradução de **Pegue agora** não deve implicar o uso de força. Veja como você traduziu "tomar" em Gn 11.31 e 12.5.

**Gênesis 22.2 (#3)****"o seu único filho, a quem você tanto ama".**

Esta frase repete parte da frase anterior para enfatizá-la. Faça o que for natural em seu idioma. Tradução alternativa: "sim, seu único filho Isaque, a quem você ama".

**Gênesis 22.2 (#4)****"e vá até a terra de Moriá".**

Entende-se que ele deveria levar Isaque com ele. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode tornar essa informação explícita. Tradução alternativa: "e vá com ele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 22.2 (#5)****"até a terra de Moriá".**

Tradução alternativa: "para a região chamada Moriá" ou "para a Região de Moriá".

Veja: Como traduzir nomes.

**Gênesis 22.2 (#6)****"queime o seu filho como sacrifício".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Veja como você traduziu uma frase semelhante em Gn 8.20. Tradução alternativa: "e ofereça-o ali para mim como holocausto" ou "Ali você deve queimá-lo em um altar como uma oferta para mim".

**Gênesis 22.2 (#7)****"Ali, na montanha que eu lhe mostrar".**

Tradução alternativa: "no topo de uma das montanhas" ou "no topo de uma montanha".

**Gênesis 22.2 (#8)****"que eu lhe mostrar".**

Tradução alternativa: "que eu vou indicar para você".

**Gênesis 22.3 (#1)****"No dia seguinte Abraão se levantou de madrugada".**

Veja como você traduziu **se levantou de madrugada** em Gn 20.8. Tradução alternativa: "Então, na manhã seguinte, Abraão levantou-se cedo" ou "Cedo na manhã seguinte Abraão levantou-se".

**Gênesis 22.3 (#2)****"arreou o seu jumento".**

Um burro é como um cavalo pequeno que as pessoas usavam para carregar cargas (como aqui). Tradução alternativa: "e preparou seu burro para a viagem".

Veja: Traduzir desconhecidos.

**Gênesis 22.3 (#3)****"Isaque e dois empregados foram junto com ele".**

Tradução alternativa: "Ele levou dois de seus servos com ele e seu filho Isaque" ou "Então ele levou seu filho Isaque e dois de seus servos".

**Gênesis 22.3 (#4)****"cortou lenha".**

A razão pela qual Abraão é o único mencionado nesta cláusula e na próxima frase é que ele está em foco. Ele não viajou sozinho e provavelmente não cortou a lenha sozinho. Decida se é necessário tornar isso explícito na sua tradução. Tradução alternativa: "e ele cortou lenha com eles" ou "e eles cortaram lenha juntos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Gênesis 22.3 (#5)**

**"para o sacrifício".**

Veja como você traduziu este termo no versículo 2. Tradução alternativa: "para usar na oferta queimada e carregou no jumento" ou "que eles usariam para queimar a oferta e carregou no jumento".

Veja: Substantivos abstratos.

### **Gênesis 22.3 (#6)**

**"No dia seguinte Abraão se levantou de madrugada".**

Neste contexto, **se levantou** é usado como uma expressão idiomática que significa que Abraão começou uma atividade. Não significa que ele estava sentado e literalmente se levantou. Tradução alternativa: "Então ele partiu com eles para o lugar" ou "Então eles começaram a viajar para a montanha".

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 22.3 (#7)**

**"que Deus havia indicado".**

Tradução alternativa: "que Deus lhe havia dito para ir".

### **Gênesis 22.4 (#1)**

**"No terceiro dia".**

Tradução alternativa: "Depois de caminhar por três dias".

### **Gênesis 22.4 (#2)**

**"Abraão viu o lugar, de longe".**

No texto original, a expressão é "levantou os olhos" Veja como você traduziu a expressão idiomática em Gn 18.2. Pode ser necessário traduzi-lo de forma diferente aqui, por causa do contexto diferente. Tradução alternativa: "ele olhou para cima".

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 22.4 (#3)**

**"Abraão viu o lugar, de longe".**

Considere onde é melhor em seu idioma colocar a frase de localização **de longe**. Tradução alternativa: "e ele podia ver o lugar para onde estavam indo à distância" ou "e de longe ele podia ver o lugar para onde estavam indo".

Veja: Estrutura de informação.

### **Gênesis 22.5 (#1)**

**"Então disse aos empregados".**

Seja consistente aqui com a forma como você traduziu **empregados** no versículo 3. Tradução alternativa: "Então Abraão disse aos seus servos".

### **Gênesis 22.5 (#2)**

**"Fiquem aqui com o jumento".**

Algumas línguas têm pronomes duais especiais (que se referem a apenas duas pessoas) que podem ser usados no versículo 5 para se referir aos dois servos de Abraão.

Veja: Formas de 'você' — Dual/plural.

### **Gênesis 22.5 (#3)**

**"Eu e o menino vamos".**

Veja como você traduziu **o menino** em Gn 21.12,17–20. Não sabemos ao certo quantos anos Isaque tinha nessa época, mas as estimativas variam entre 18 e 37 anos. Certifique-se de que sua tradução de **menino** permita esse fato. Tradução alternativa: "enquanto o jovem e eu vamos".

### **Gênesis 22.5 (#4)**

**"ali adiante".**

Tradução alternativa: "lá para aquela montanha".

### **Gênesis 22.5 (#5)**

**"para adorar a Deus".**

O termo utilizado no texto original é "se curvar". Nessa cultura, as pessoas tinham o costume de se curvar para adorar a Deus. Certifique-se de que esteja claro em sua tradução por que Abraão e Isaque se curvariam. Tradução alternativa: "e se curvar para adorar a Deus".

Veja: Ação simbólica.

## Gênesis 22.5 (#6)

**"Daqui a pouco nós voltamos".**

Tradução alternativa: "Então voltaremos para você aqui" ou "Depois disso, voltaremos aqui para você".

## Gênesis 22.6 (#1)

**"Abraão pegou a lenha para o sacrifício".**

Veja como você traduziu "lenha" e **sacrifício** no versículo 3. Tradução alternativa: "Então ele tirou a lenha para o holocausto do jumento" ou "Então ele tirou a lenha que eles usariam para queimar o sacrifício".

## Gênesis 22.6 (#2)

**"põe nos ombros de Isaque".**

O texto hebraico não especifica exatamente onde Abraão colocou a madeira em Isaque. Só especifique isso em uma tradução se for necessário no seu idioma. Tradução alternativa: "e deu a seu filho Isaque para carregar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Gênesis 22.6 (#3)

**"Pegou uma faca e fogo".**

Considere se é melhor começar uma nova frase aqui no seu idioma. Tradução alternativa: "e ele mesmo carregou".

## Gênesis 22.6 (#4)

**"e fogo".**

O **fogo** pode se referir a brasas quentes (em um pote) ou a uma pedra de pederneira e lascas de madeira que eles usariam para acender o fogo no altar. Certifique-se de que sua tradução desta frase não signifique que Abraão estava segurando fogo ou brasas quentes em suas mãos nuas. Tradução alternativa: "um pote de fogo com brasas quentes dentro" ou "as outras coisas para fazer fogo".

Veja: Metonímia.

## Gênesis 22.6 (#5)

**"uma faca".**

Tradução alternativa: "e uma faca de sacrifício".

## Gênesis 22.6 (#6)

**"e os dois foram andando juntos".**

Algumas línguas têm um pronome dual que poderia ser usado aqui. Tradução alternativa: "Então Abraão e Isaque continuaram caminhando juntos" ou "Então eles continuaram caminhando em direção à montanha".

## Gênesis 22.7 (#1)

**"Daí a pouco o menino disse".**

Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta margem de citação em seu idioma. Tradução alternativa: "e enquanto iam Isaque disse a seu pai Abraão".

Veja: Citações e margens de citação.

## Gênesis 22.7 (#2)

**"Abraão respondeu".**

Considere qual é a melhor maneira de se referir a Abraão neste ponto do parágrafo em seu idioma. Tradução alternativa: "Abraão disse a ele".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Gênesis 22.7 (#3)

**"Que foi, meu filho?".**

Veja como você traduziu a expressão idiomática "Eis-me aqui" no versículo 1. Tradução alternativa: "Aconteceu alguma coisa, meu filho?".

Veja: Expressão idiomática.

## **Gênesis 22.7 (#4)**

**"Isaque perguntou:".**

Certifique-se de que a forma como você traduz esta margem de citação se encaixa bem com o que Isaque diz a seguir.

Veja: Citações e margens de citação.

## **Gênesis 22.7 (#5)**

**"— Nós temos".**

Tradução alternativa: "Aqui está".

## **Gênesis 22.7 (#6)**

**"a lenha e o fogo".**

Tradução alternativa: "o pote de fogo e a lenha," ou "o que precisamos para fazer um fogo para queimar o sacrifício,".

## **Gênesis 22.7 (#7)**

**"mas onde está o carneirinho".**

Tradução alternativa: "mas onde está a ovelha" ou "mas por que não há cordeiro".

## **Gênesis 22.7 (#8)**

**"para o sacrifício?".**

Tradução alternativa: "para usarmos como a oferta queimada?" ou "para queimarmos como nosso sacrifício a Deus?" ou "que queimaremos como nossa oferta a Deus?".

## **Gênesis 22.8 (#1)**

**"Abraão respondeu:".**

Tradução alternativa: "Então Abraão disse a ele,".

Veja: Citações e margens de citação.

## **Gênesis 22.8 (#2)**

**"Deus dará o que for preciso".**

Esta é uma expressão idiomática que significa que Deus proverá o cordeiro. Certifique-se de que este significado esteja claro na sua tradução. Tradução alternativa: "O próprio Deus se encarregará de que haja".

Veja: Expressão idiomática.

## **Gênesis 22.8 (#3)**

**"ele vai arranjar um carneirinho para o sacrifício".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 7. Tradução alternativa: "um cordeiro para o holocausto" ou "um cordeiro para nós queimarmos como uma oferta a ele".

## **Gênesis 22.8 (#4)**

**"meu filho".**

Considere se é mais natural em seu idioma colocar esta referência primeiro na citação e dizer: "Meu filho, o próprio Deus...".

Veja: Estrutura de informação.

## **Gênesis 22.8 (#5)**

**"E continuaram a caminhar juntos".**

Veja como você traduziu **caminhar juntos** no versículo 6. Tradução alternativa: "Então os dois continuaram caminhando juntos" ou "Então eles continuaram caminhando juntos em direção à montanha".

## **Gênesis 22.9 (#1)**

**"Quando chegaram ao lugar".**

Tradução alternativa: "Depois que chegaram a" ou "Depois que chegaram em" ou "Depois que alcançaram".

**Gênesis 22.9 (#2)****"ao lugar que Deus havia indicado".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 3. Tradução alternativa: "a montanha para a qual Deus lhe havia dito para ir".

**Gênesis 22.9 (#3)****"Abraão fez um altar".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Veja como você traduziu **altar** em Gn 13.4,18. Tradução alternativa: "Abraão fez um altar de pedra ali".

**Gênesis 22.9 (#4)****"arrumou a lenha".**

Abraão arrumou a madeira em cima do altar para que queimasse bem. Certifique-se de que sua tradução desta frase não pareça que ele acendeu o fogo ainda; ele não fez isso até o versículo 13 quando sacrificou o carneiro. Tradução alternativa: "e colocou a madeira em cima dele".

**Gênesis 22.9 (#5)****"Depois amarrou Isaque e o colocou sobre o altar, em cima da lenha".**

Considere qual ordem dessas frases é a mais clara e natural em seu idioma. Tradução alternativa: "e coloque-o em cima da madeira que estava no altar".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 22.10 (#1)****"Em seguida pegou a faca".**

Considere se é melhor em seu idioma usar um substantivo ou um pronome para se referir a Abraão aqui. Veja como você traduziu **faca** no versículo 6. Tradução alternativa: "Então ele pegou a faca na mão".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 22.10 (#2)****"para matá-lo".**

No processo de sacrifício, o primeiro passo era matar o sacrifício e depois queimar o corpo no altar. Se necessário, você poderia tornar essa informação explícita em sua tradução ou em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "para matar seu filho antes de sacrificar seu corpo no altar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 22.11 (#1)****"Mas...o Anjo do Senhor o chamou".**

Certifique-se de que na sua tradução não pareça que Abraão matou Isaque. Veja como você traduziu esta frase em Gn 21.17. Tradução alternativa: "Mas antes que Abraão pudesse usar a faca, um anjo de Senhor chamou".

**Gênesis 22.11 (#2)****"o chamou, dizendo: — Abraão! Abraão!".**

O anjo repete o nome de Abraão para comunicar urgência e para que ele pare e ouça. Certifique-se de que sua tradução não soe como se o anjo estivesse com raiva ou criticando Abraão.

**Gênesis 22.11 (#3)****"respondeu ele".**

Tradução alternativa: "Abraão respondeu ao anjo,".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 22.11 (#4)****"Estou aqui".**

Veja como você traduziu **Estou aqui** no versículo 1. Tradução alternativa: "O que é, Mestre?" ou "Sim, Mestre?".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 22.12 (#1)****"O Anjo disse:".**

Certifique-se de que está claro na sua tradução que o anjo está falando aqui, não Abraão. Tradução alternativa: "Então ele disse,".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 22.12 (#2)****"Não machuque".**

Considere se o seu idioma tem uma expressão idiomática que tem o mesmo significado que o idioma hebraico aqui. Tradução alternativa: "Não ponha as mãos em" ou "Não mate".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 22.12 (#3)****"o menino".**

Veja como você traduziu "o menino" no versículo 5. Tradução alternativa: "o jovem".

**Gênesis 22.12 (#4)****"e não lhe faça nenhum mal".**

O anjo repete o comando anterior (usando palavras diferentes) para enfatizar que Abraão não deve machucar Isaque. A maioria das línguas pode fazer algo semelhante. Faça o que for natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Não faça nada para prejudicá-lo" ou "Você não deve fazer nada para machucá-lo" ou "Você não deve prejudicá-lo de forma alguma".

Veja: Paralelismo.

**Gênesis 22.12 (#5)****"Agora sei".**

Deus é quem está falando aqui, representado pelo anjo que fala em seu nome, ou talvez Deus esteja aparecendo a Abraão como um anjo. Tradução alternativa: "Agora vejo" ou "Você me mostrou".

**Gênesis 22.12 (#6)****"que você teme a Deus".**

Veja como você traduziu **teme a Deus** em Gn 20.11. Tradução alternativa: "que você me tema" ou "que você me respeite profundamente".

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

**Gênesis 22.12 (#7)****"pois não me negou o seu filho, o seu único filho".**

Tradução alternativa: "porque você me obedeceu e não reteve seu filho de mim, sim, seu único filho" ou "porque você me obedeceu e não se recusou a sacrificar seu filho para mim, mesmo sendo ele seu único filho".

**Gênesis 22.13 (#1)****"Abraão olhou em volta e viu".**

Veja como você traduziu **olhou em volta e viu** em Gn 18.2.

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 22.13 (#2)****"um carneiro preso".**

Um carneiro é um macho adulto de ovelha ou cabra. Veja como você traduziu este termo em Gn 15.9. Tradução alternativa: "e de repente ele viu um carneiro atrás dele".

**Gênesis 22.13 (#3)****"preso pelos chifres".**

Tradução alternativa: "Abraão olhou em volta e viu um carneiro preso pelos chifres" ou "Olhando em volta, Abraão encontrou um carneiro que estava preso pelos chifres".

Veja: Ativo ou passivo.

**Gênesis 22.13 (#4)****"Abraão foi, pegou o carneiro".**

Para alguns idiomas, pode ser necessário afirmar explicitamente que Abraão desamarrou Isaque e o tirou do altar antes de sacrificar o carneiro. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Então, após libertar Isaque, ele pegou o carneiro do arbusto" ou "Então ele desamarrou Isaque, foi até o carneiro e o desenredou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 22.13 (#5)

**"e o ofereceu como sacrifício".**

Os animais que eram sacrificados a Deus como ofertas queimadas eram mortos primeiro antes de serem queimados no altar. Certifique-se de que sua tradução não soe como se o carneiro fosse queimado vivo. Se isso não estiver claro, você pode tornar algumas das informações implícitas acima explícitas em sua tradução. Tradução alternativa: "Então ele matou o carneiro e o queimou no altar como uma oferta a Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 22.13 (#6)

**"em lugar do seu filho".**

Tradução alternativa: "como substituto de seu filho".

### Gênesis 22.14 (#1)

**"Abraão pôs naquele lugar o nome de".**

Certifique-se de que está claro que o que **Senhor Deus** fez no versículo 13 é a razão pela qual Abraão deu a esse lugar o nome **Jeová-Jiré** no versículo 14. Tradução alternativa: "É por isso que Abraão chamou aquele lugar" ou "Porque Deus providenciou o carneiro, Abraão chamou aquele lugar".

### Gênesis 22.14 (#2)

**"O Senhor Deus dará o que for preciso".**

No texto original é utilizado o nome de Deus "**Yahweh-Yireh**". Se você incluir o significado

deste nome no seu texto de tradução ou em uma nota de rodapé, seja consistente com a forma como traduz o verbo "prover" no versículo 8 (e mais tarde no versículo 14), no qual o nome é baseado.

Veja: Como traduzir nomes.

### Gênesis 22.14 (#3)

**"É por isso que até hoje o povo diz".**

Isso se refere ao período em que Moisés estava escrevendo este livro. Se isso não estiver claro, você poderia colocar essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "Ainda hoje as pessoas ainda dizem,".

### Gênesis 22.14 (#4)

**"dá o que é preciso".**

Veja como você traduziu este idioma no versículo 8. Tradução alternativa: "será providenciado por ele" ou "ele garantirá que tenhamos o que precisamos" ou "ele fornecerá o que precisamos".

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 22.15 (#1)

**"Mais uma vez o Anjo do Senhor, lá do céu, chamou Abraão".**

Veja como você traduziu "chamado... do céu" no versículo 11, e como você traduziu **Anjo** nos versículos 11-12.

### Gênesis 22.16 (#1)

**"e disse:".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui.

### Gênesis 22.16 (#2)

**"eu juro pelo meu próprio nome — diz Deus, o Senhor".**

Veja como você traduziu **juro** em Gn 21.23-24.

## **Gênesis 22.16 (#3)**

**"Porque você fez isso".**

Tradução alternativa: "que já que você fez o que eu disse" ou "que já que você me obedeceu".

## **Gênesis 22.16 (#4)**

**"e não me negou o seu filho".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante no versículo 12. Tradução alternativa: "e não se recusou a sacrificar seu filho para mim," ou "estava disposto a dar seu filho para mim".

## **Gênesis 22.16 (#5)**

**"o seu único filho".**

Veja como você traduziu isso no versículo 12. Tradução alternativa: "mesmo que ele seja seu único filho".

## **Gênesis 22.17 (#1)**

**"que abençoarei você ricamente".**

Tradução alternativa: "Certamente te abençoarei" ou "Certamente te farei prosperar grandemente".

## **Gênesis 22.17 (#2)**

**"Farei com que os seus descendentes sejam tão numerosos".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Aumentarei muito o número de seus descendentes para que eles sejam" ou "Na verdade, darei a você tantos descendentes que eles serão".

## **Gênesis 22.17 (#3)**

**"como as estrelas do céu".**

Certifique-se de que fique claro em sua tradução que Deus está comparando o número de estrelas e grãos de areia ao número de descendentes que Abraão terá. Haverá tantos que ninguém poderá contá-los todos (como em Gn 13.16 e 15.6).

Tradução alternativa: "tantos quanto as estrelas no céu".

Veja: Símile.

## **Gênesis 22.17 (#4)**

**"ou os grãos de areia da praia do mar".**

Tradução alternativa: "e tantos quanto os grãos de areia na praia,".

## **Gênesis 22.17 (#5)**

**"e eles vencerão os inimigos".**

No texto original está sendo usado uma expressão semelhante a "possuir os portões dos inimigos". As cidades frequentemente tinham altas muralhas de pedra ao seu redor para proteger as pessoas dentro delas. Os portões nas muralhas eram a única maneira de entrar ou sair de uma cidade. O idioma "possuir os portões de... inimigos" refere-se a tomar o controle das cidades e conquistar as pessoas que vivem lá. Considere qual é a melhor maneira de traduzir esse idioma em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles conquistarão as cidades de todos os seus inimigos" ou "Eles conquistarão todos os seus inimigos e governarão sobre eles" ou "Sua descendência irá...".

Veja: Expressão idiomática.

## **Gênesis 22.18 (#1)**

**"Por meio dos seus descendentes".**

Veja como você traduziu **descendentes** no versículo 17. Tradução alternativa: "Na sua descendência" ou "Por causa da sua descendência" ou "Por meio da sua descendência".

## **Gênesis 22.18 (#2)**

**"eu abençoarei todas as nações do mundo".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante ("em/através... todas as... da/sobre a terra serão abençoadas") em Gn 12.3 e 18.18. Tradução alternativa: "Por meio dos seus descendentes eu abençoarei todas as nações do mundo, pois você fez o que eu mandei" ou "Todas as nações do mundo serão abençoadas por mim por meio dos seus

descendentes, pois o que eu mandei foi feito por você".

Veja: Ativo ou passivo.

### Gênesis 22.18 (#3)

"**pois você fez o que eu mandei**".

No texto original, há uma metonímia: **minha voz**, ou seja, que Abraão ouviu a voz (obedeceu) a Deus. Certifique-se de que sua tradução se refira ao que Deus ordenou a Abraão. Além disso, considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "porque você atendeu ao meu comando".

Veja: Metonímia.

### Gênesis 22.19 (#1)

"**Abraão voltou**".

Certifique-se de que sua tradução não soe como se Abraão tivesse voltado sozinho (sem Isaque). Tradução alternativa: "Depois Abraão e Isaque voltaram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 22.19 (#2)

"**onde estavam os seus empregados**".

Seja consistente aqui com a tradução de **empregados** nos versículos 3 e 5. Tradução alternativa: "aos dois servos".

### Gênesis 22.19 (#3)

"**e foram todos juntos para Berseba**".

Naquela época, Abraão e sua família estavam morando em Berseba (Gn 21.31–34). Portanto, em sua tradução, não deve parecer que Berseba era um novo destino; eles estavam voltando para casa. Tradução alternativa: "Então eles voltaram juntos para casa, para a cidade de Berseba,".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 22.19 (#4)

"...**Berseba, onde Abraão ficou morando**".

Certifique-se de que sua tradução não soe como se Abraão estivesse vivendo sozinho em Berseba, separado de sua família. Tradução alternativa: "e Abraão continuou a viver lá com sua família" ou "onde Abraão e sua família continuaram a viver".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 22.20 (#1)

"**Algum tempo depois**".

Esta frase introduz um novo tópico. Considere qual é a melhor maneira de fazer isso no seu idioma. Tradução alternativa: "Certo tempo após isso".

Veja: Introdução de um novo evento.

### Gênesis 22.20 (#2)

"**Abraão recebeu a notícia de que**".

Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta oração ativa para o seu idioma.

Veja: Ativo ou passivo.

### Gênesis 22.20 (#3)

"**a notícia de que**".

Tradução alternativa: "Abraão foi informado de que", "Ouça:".

### Gênesis 22.20 (#4)

"**Naor, o seu irmão, tinha oito filhos, nascidos de Milca**".

Para algumas línguas, pode ser melhor usar uma citação indireta neste versículo e dizer: "Algum tempo depois, Abraão descobriu que seu irmão Naor e a esposa de Naor, Milca, tiveram alguns filhos". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Milca, a esposa do seu irmão Naor, deu-lhe alguns filhos," ou "seu irmão Naor e sua esposa Milca também têm alguns filhos,".

Veja: Citações diretas e indiretas.

**Gênesis 22.21 (#1)**

**"O primeiro que nasceu foi Uz; depois vieram os seus irmãos Buz e Quemuel".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "incluindo seu filho mais velho Uz, depois Buz e Quemuel," ou "O primeiro é Uz, o segundo é Buz, e o terceiro é Quemuel,".

**Gênesis 22.21 (#2)**

**"que foi o pai de Arã".**

Tradução alternativa: "que gerou Arã" ou "cujo filho é Arã".

**Gênesis 22.22 (#1)**

**"depois".**

Certifique-se de que fique claro na sua tradução que as pessoas listadas no versículo 22 eram filhos de Naor e Milca, não filhos de Quemuel (versículo 21). Além disso, considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui.

**Gênesis 22.22 (#2)**

**"depois nasceram Quesede, Hazo, Pildas, Jidlafe e Betuel".**

Considere se é melhor em seu idioma usar uma conjunção entre cada nome nesta lista (como o hebraico faz), ou apenas antes do último nome da lista. Veja o que você fez para uma lista semelhante de nomes em Gn 10.26–29.

**Gênesis 22.23 (#1)**

**"Este Betuel foi o pai de Rebeca".**

Algumas traduções colocam esta frase entre parênteses para mostrar que é um comentário separado do autor e não parte da citação anterior. Faça o que for melhor no seu idioma. Além disso, veja como você traduziu **pai de** em Gn 11.27. Tradução alternativa: "Betuel gerou Rebeca".

**Gênesis 22.24 (#1)**

**"Reúma, a concubina de Naor, lhe deu os seguintes filhos"**

Tradução alternativa: "Além disso, Naor e sua concubina Reumá também tiveram alguns filhos, incluindo".

**Gênesis 22.24 (#2)**

**"Teba, Gaã, Taás e Maacá".**

Veja como você conectou a lista de nomes no versículo 22.

**Gênesis 23.1 (#1)**

**"Sara viveu cento e vinte e sete anos".**

Tradução alternativa: "Sara viveu 127 anos".

**Gênesis 23.1 (#2)**

**"Sara viveu cento e vinte e sete anos".**

Considere se é melhor em seu idioma combinar a última parte do versículo 1 com o início do versículo 2 e dizer: "Essa é a idade que ela tinha quando morreu em Quiriate-Arba...". Tradução alternativa: "Sim, essa é a duração de sua vida" ou "Essa é a idade que ela alcançou".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 23.2 (#1)**

**"Ela morreu".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui ou continuar a frase anterior. Tradução alternativa: "Então ela morreu" ou "antes de ela morrer".

**Gênesis 23.2 (#2)**

**"chamada Quiriate-Arba".**

Você pode escrever este nome como duas palavras, como no texto hebraico, ou combiná-las em uma palavra com ou sem hífen. Seja consistente com a

forma como escreve este nome ao longo da Bíblia. Tradução alternativa: "na cidade de Quiriate-Arba". Veja: Como traduzir nomes.

### Gênesis 23.2 (#3)

**"na cidade de Hebron".**

A cidade de Quiriate-Arba foi mais tarde chamada Hebron (Josué 14.15). Tradução alternativa: "que também é chamada Hebron" ou "também conhecida como Hebron" ou "isto é, Hebron".

### Gênesis 23.2 (#4)

**"na terra de Canaã".**

Para algumas línguas, é mais natural colocar um local geral antes de um local específico e dizer: "na terra de Canaã, na cidade de Quiriate-Arba, que é Hebron". Faça o que for melhor na sua língua. Tradução alternativa: "na terra chamada Canaã".

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 23.2 (#5)

**"E Abraão chorou a sua morte".**

No texto original está expresso que Abraão ficou junto ao corpo de Sara. Tradução alternativa: "Então Abraão veio até ela" ou "Abraão veio para o lado dela".

### Gênesis 23.2 (#6)

**"E Abraão chorou a sua morte".**

Para algumas línguas, é necessário traduzir esta frase usando uma forma verbal que expressa conclusão ou passado, para que fique claro que Abraão realmente fez isso. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "lamentou e chorou por ela".

### Gênesis 23.3 (#1)

**"Depois saiu do lugar onde estava o corpo".**

Tradução alternativa: "Mais tarde ele se levantou do luto ao lado" ou "Depois de um tempo, Abraão saiu".

### Gênesis 23.3 (#2)

**"onde estava o corpo".**

Tradução alternativa: "o corpo de Sara".

### Gênesis 23.3 (#3)

**"e foi falar com os heteus. Ele disse".**

A expressão **heteus** refere-se aos descendentes de Hete, filho de Canaã (Gênesis 10.15; 15.20), que também são conhecidos como os hititas. Considere qual é a melhor maneira de se referir a eles aqui em seu idioma. Além disso, para alguns idiomas, é necessário deixar explícito aqui no versículo 3 que Abraão foi aos portões da cidade para se encontrar com os hititas, em vez de esperar até o versículo 10 para essa informação. Faça o que for melhor em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele foi aos anciãos dos hititas nos portões da cidade e lhes disse".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 23.4 (#1)

**"Eu sou".**

Os líderes da cidade já sabiam que Abraão era estrangeiro, então certifique-se de que sua tradução desta frase não soe como se ele estivesse lhes dizendo algo que eles não sabiam. Tradução alternativa: "Estou vindo a vocês como" ou "Já que sou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 23.4 (#2)

**"um estrangeiro que mora".**

Veja como você traduziu **estrangeiro** em Gn 15.13. Tradução alternativa: "um forasteiro que se estabeleceu" ou "um forasteiro que está vivendo".

**Gênesis 23.4 (#3)****"no meio de vocês".**

É implícito por Abraão e entendido pelos hititas que o status de Abraão como estrangeiro significa que ele não possui propriedade. Considere se deve ou não tornar essa informação implícita explícita em sua tradução. Tradução alternativa: "entre vocês e eu não tenho terra própria" ou "na sua terra e eu não possuo nenhuma propriedade aqui".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 23.4 (#4)****"me vendam".**

Certifique-se de que a forma como você traduz esta frase soe educada, não rude ou exigente. Tradução alternativa: "Por favor, me dê" ou "Por favor, deixe-me comprar".

Veja: Polidez.

**Gênesis 23.4 (#5)****"um pedaço de terra para que eu possa sepultar".**

Tradução alternativa: "alguma terra entre vocês" ou "alguma de sua propriedade".

**Gênesis 23.4 (#6)****"para que eu possa sepultar a minha mulher".**

Traduza esta cláusula de uma forma que mostre respeito pela pessoa que faleceu. Tradução alternativa: "para que eu tenha um lugar para levar minha falecida esposa e enterrá-la" ou "onde eu possa enterrar o corpo da minha esposa que faleceu" ou "para que eu possa dar um enterro digno à minha esposa falecida".

**Gênesis 23.5 (#1)****"Os heteus responderam".**

Veja como você traduziu **heteus** no versículo 3. Tradução alternativa: "Os heteus responderam a ele" ou "Quando os líderes dos hititas ouviram isso, eles responderam".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 23.6 (#1)****"Escute, senhor!".**

Abraão não era o verdadeiro Senhor ou mestre deles. Em vez disso, os heteus estão se dirigindo a ele de maneira respeitosa. Além disso, para algumas línguas, é mais natural ou respeitoso colocar a forma de tratamento "Meu Senhor" ou "Senhor" primeiro nesta citação. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Por favor, ouça nossa proposta, meu Senhor".

Veja: Honoríficos.

**Gênesis 23.6 (#2)****"O senhor é para nós um chefe poderoso".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) "Você é um líder/homem poderoso/importante" ou (2) "Você é um líder/homem de/de Deus". A interpretação que você não segue na sua tradução pode ser colocada em uma nota de rodapé.

**Gênesis 23.6 (#3)****"para nós".**

Tradução alternativa: "que vive entre o nosso povo".

**Gênesis 23.6 (#4)****"Sepulte".**

Certifique-se de que a resposta dos hititas soe educada aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "para que você possa sepultar".

**Gênesis 23.6 (#5)****"a sua mulher".**

Tradução alternativa: "sua esposa falecida".

**Gênesis 23.6 (#6)****"sepultura que tivermos".**

Para algumas línguas, pode ser melhor mudar a ordem das frases nesta sentença e dizer: "Portanto, por favor, escolha qualquer um dos nossos melhores locais de sepultamento e enterre/coloque sua esposa falecida lá". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "lugares para enterrar pessoas que morreram" ou "túmulos".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 23.6 (#7)****"Nenhum de nós se negará a dar-lhe a sua sepultura".**

Tradução alternativa: "Cada um de nós está feliz em lhe dar um pouco de sua terra onde você pode enterrar" ou "Todos nós estamos felizes por você usar qualquer um de nossos locais de sepultamento para enterrar".

Veja: Litotes.

**Gênesis 23.6 (#8)****"a dar-lhe a sua sepultura...".**

No texto original, no final do versículo os heteus novamente mencionam "para que você sepulte a pessoa falecida" ou "o seu morto". Considere qual é a melhor forma em seu idioma para se referir ao corpo morto de Sara aqui, já que foi mencionado na frase anterior. Tradução alternativa: "sua esposa falecida".

**Gênesis 23.7 (#1)****"Aí Abraão se levantou".**

O verbo **se levantou** reflete o fato de que Abraão e os líderes/anciões dos hititas estavam todos sentados enquanto conversavam entre si. Tradução alternativa: "Então Abraão levantou-se".

**Gênesis 23.7 (#2)****"se curvou".**

Não sabemos até que ponto Abraão se curvou. Ele pode ter inclinado a parte superior do corpo a partir de uma posição em pé, ou pode ter se ajoelhado e tocado a testa no chão com os braços estendidos. Tradução alternativa: "e se curvou profundamente ao chão em respeito" ou "e se ajoelhou e tocou a testa no chão em respeito".

Veja: Ação simbólica.

**Gênesis 23.7 (#3)****"diante dos heteus".**

A frase **diante dos heteus** é um termo que se refere aos líderes daquela região que possuíam terras na área e eram os responsáveis por decidir se um estrangeiro poderia adquirir terras. Tradução alternativa: "diante dos anciões dos hititas, que possuíam a terra na área" ou "perante os anciões sobre os hititas".

**Gênesis 23.8 (#1)****"e disse:".**

Considere se é mais natural em seu idioma ter dois verbos ou apenas um verbo nesta margem de citação. Considere também se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "e disse a eles".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 23.8 (#2)****"Se vocês querem que eu sepulte a minha mulher aqui".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 4. Tradução alternativa: "para eu enterrar minha esposa falecida aqui," ou "para permitir que eu enterre o corpo da minha esposa que morreu" ou "para me deixar dar um enterro adequado à minha esposa falecida aqui".

**Gênesis 23.8 (#3)****"por favor, peçam a Efrom, filho de Zoar".**

Tradução alternativa: "por favor, intercedam junto a Efrom, filho de Zoar, em meu favor".

**Gênesis 23.9 (#1)****"que me venda".**

Tradução alternativa: "que me dê".

**Gênesis 23.9 (#2)****"a caverna de Macpela, que fica na divisa das suas terras".**

Macpela é o nome da área ou bairro onde a caverna e o campo de Efrom estavam localizados (versículo 17). Tradução alternativa: "sua caverna que está no final de seu campo na área de Macpela".

Veja: Como traduzir nomes.

**Gênesis 23.9 (#3)****"pagarei o preço total".**

Tradução alternativa: "Peça-lhe que me dê pelo seu valor total" ou "Peça-lhe que me venda e eu pagarei o valor total que vale".

**Gênesis 23.9 (#4)****"neste lugar".**

Tradução alternativa: "na frente de todos vocês" ou "com todos vocês presentes para testemunhar a venda".

**Gênesis 23.9 (#5)****"serei dono de uma sepultura".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "para que eu tenha terra para enterrar o corpo da minha esposa falecida" ou "Assim, terei um lugar aqui onde posso enterrar o corpo da minha esposa que morreu".

**Gênesis 23.10 (#1)****"Efrom estava assentado ali entre eles".**

Tradução alternativa: "Agora, Efrom, o hitita, estava sentado lá na reunião entre os outros anciões hititas" ou "Efrom era um dos anciões hititas que se reuniram lá na reunião".

**Gênesis 23.10 (#2)****"Ele falou em voz alta, para que todos pudessem escutar".**

Tradução alternativa: "e ele respondeu a Abraão".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 23.10 (#3)****"para que todos pudessem escutar".**

Tradução alternativa: "na presença dos anciões dos hititas," ou "enquanto os outros anciões ouviam,".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 23.10 (#4)****"entre eles... no lugar de reunião, perto do portão da cidade".**

No texto original, há presença do pronome **seu** e refere-se a **todos** que se reuniram no portão da cidade, não apenas a uma pessoa. Além disso, naquela cultura, os líderes de uma cidade realizavam suas reuniões nos portões da cidade, onde tomavam decisões sobre assuntos importantes, como o que Abraão apresentou a eles. Você poderia incluir essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "incluindo todos que se reuniram ali no portão da cidade deles,".

**Gênesis 23.10 (#5)****"Ele falou em voz alta".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "expressou-se de maneira audível e clara".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 23.11 (#1)****"De jeito nenhum, meu senhor".**

Certifique-se de que sua tradução desta frase é educada. Em algumas culturas, é rude dizer **De jeito nenhum** de forma muito direta. Tradução alternativa: "Isso não é necessário, senhor" ou "Senhor, não há necessidade disso".

Veja: Polidez.

**Gênesis 23.11 (#2)****"Escute!".**

Tradução alternativa: "Por favor, ouça minha proposta:" ou "Por favor, aceite esta proposta:" ou "Por favor, ouça o que estou propondo:".

**Gênesis 23.11 (#3)****"Eu lhe dou o terreno de presente".**

Efrom está fazendo uma proposta ou oferta formal. Considere qual é a melhor maneira de comunicar isso em seu idioma. Tradução alternativa: "Eu ofereço a você todo o campo,".

**Gênesis 23.11 (#4)****"e também a caverna que fica nele".**

Tradução alternativa: "bem como a caverna que está nela".

**Gênesis 23.11 (#5)****"A minha gente é testemunha".**

Tradução alternativa: "à vista dos anciãos do meu povo" ou "enquanto os anciãos do meu povo ouvem como testemunhas" ou "e todos os anciãos do meu povo aqui são testemunhas disso".

**Gênesis 23.11 (#6)****"para que o senhor possa sepultar a sua mulher".**

Tradução alternativa: "Você pode enterrar sua esposa falecida lá" ou "Por favor, vá em frente e enterre sua esposa falecida naquela terra".

**Gênesis 23.12 (#1)****"Mas Abraão tornou a se curvar".**

Veja como você traduziu **se curvar** no versículo 7. Tradução alternativa: "Mais uma vez, Abraão inclinou-se".

Veja: Ação simbólica.

**Gênesis 23.12 (#2)****"diante dos heteus".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 7. Você poderia traduzir isso de uma maneira ligeiramente diferente aqui, já que essas pessoas foram mencionadas repetidamente antes. Tradução alternativa: "na frente das pessoas que possuíam a terra na área" ou "aos anciãos dos hititas".

**Gênesis 23.13 (#1)****"e disse a Efrom, de modo que todos pudessem ouvir:".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Veja como você traduziu **todos pudessem ouvir** no versículo 10. Tradução alternativa: "e ele disse a Efrom enquanto o resto dos anciãos ouvia," ou "Enquanto todos ouviam, ele disse a Efrom,".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 23.13 (#2)****"Escute, por favor!".**

Tradução alternativa: "Mas, ao invés disso".

**Gênesis 23.13 (#3)****"Diga qual é o preço".**

Nos versículos 9-15, Abraão e Efrom estão negociando indiretamente entre si de acordo com os costumes daquela cultura e época. Tenha isso em mente ao traduzir a conversa deles. Tradução alternativa: "se você estiver disposto, esclareça qual é o preço".

### Gênesis 23.13 (#4)

**"Escute, por favor!".**

Tradução alternativa: "por favor, aceite minha proposta" ou "por favor, ouça o que estou oferecendo".

### Gênesis 23.13 (#5)

**"Diga qual é o preço, que eu pago".**

Tradução alternativa: "Vou te dar o preço total do valor do campo" ou "Quero te dar o preço total do campo".

### Gênesis 23.13 (#6)

**"que eu pago".**

Tradução alternativa: "Por favor, pegue meu dinheiro".

Veja: Polidez.

### Gênesis 23.13 (#7)

**"depois sepultarei a minha mulher ali".**

Tradução alternativa: "para que eu possa enterrar o corpo da minha esposa falecida lá" ou "para que o campo seja meu e eu possa enterrar minha esposa lá que faleceu" ou "então eu terei um lugar para enterrar o corpo da minha esposa falecida".

### Gênesis 23.14 (#1)

**"Efrom respondeu:".**

Tradução alternativa: "Então Efrom disse a Abraão".

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 23.15 (#1)

**"meu senhor!".**

Veja como você traduziu esta forma respeitosa de tratamento nos versículos 6 e 11.

Veja: Honoríficos.

### Gênesis 23.15 (#2)

**"Escute".**

Veja como você traduziu esta cláusula no versículo 13. Certifique-se de que Efrom soe educado aqui na sua tradução.

Veja: Polidez.

### Gênesis 23.15 (#3)

**"O terreno vale quatrocentas barras de prata".**

Moedas não existiam naquela época. Em vez disso, as pessoas pagavam umas às outras com siclos de prata ou ouro, que eram uma medida de peso. Quatrocentas barras de prata eram cerca de 10 libras (4,5 quilos) de prata. Muitas equipes de tradução gostam de manter os mesmos números que estão no texto hebraico em sua tradução e, em seguida, em uma nota de rodapé, fornecem o valor equivalente em sua própria moeda. Outras equipes colocam o valor equivalente no texto e colocam a frase literal em uma nota de rodapé. Veja como você traduziu **barras de prata** em Gn 20.16. Tradução alternativa: "O campo vale 400 siclos de prata" ou "Se eu estivesse vendendo aquela terra, custaria 400 siclos de prata".

Veja: Dinheiro bíblico.

### Gênesis 23.15 (#4)

**"O que é isso entre nós dois?".**

Tradução alternativa: "No entanto, como você e eu somos amigos," ou "Mas no que diz respeito a você e a mim".

### Gênesis 23.15 (#5)

**"O que é isso entre nós dois?".**

Decida se uma pergunta retórica se encaixa bem aqui no seu idioma. Tradução alternativa: “qual é o significado disso?” ou “isso não é importante” ou “eu não pediria para você pagar isso”.

Veja: Pergunta retórica.

## **Gênesis 23.15 (#6)**

**“Vá e sepulte ali a sua mulher”.**

Considere novamente como você traduziu “sepultar” nos versículos 4, 6, 8, 11, 13 e 15. Tradução alternativa: “Então vá em frente e sepulte sua esposa falecida lá”.

## **Gênesis 23.16 (#1)**

**“Abraão concordou”.**

Certifique-se de que fique claro em sua tradução que Abraão não apenas ouviu o que Efrom disse, mas também agiu conforme.

## **Gênesis 23.16 (#2)**

**“e pesou a quantidade de prata que Efrom havia sugerido”.**

Tradução alternativa: “então ele pagou a ele”.

## **Gênesis 23.16 (#3)**

**“a quantidade de prata que Efrom havia sugerido”.**

Tradução alternativa: “a quantidade de prata que ele havia declarado”.

## **Gênesis 23.16 (#4)**

**“diante de todos”.**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 10. Você pode precisar traduzi-la de forma diferente aqui por causa do contexto diferente. Tradução alternativa: “na presença dos outros anciãos hititas” ou “enquanto o restante dos anciãos dos hititas observava e ouvia”.

Veja: Expressão idiomática.

## **Gênesis 23.16 (#5)**

**“prata... quatro quilos e meio”.**

Tradução alternativa: “que era de 400 siclos de prata”.

## **Gênesis 23.16 (#6)**

**“o peso comum usado pelos negociantes”.**

Tradução alternativa: “usando o mesmo tipo de pesos que os comerciantes usavam para pesar prata com precisão” ou “usando o siclo padrão que os comerciantes usavam naquela época”.

## **Gênesis 23.17 (#1)**

**“Abraão se tornou dono da propriedade de Efrom em Macpela”.**

Os versículos 17-18 são um resumo da transação entre Efrom e Abraão. Certifique-se de que sua tradução desses versículos não pareça que foi uma segunda vez que o campo foi vendido. Tradução alternativa: “Foi assim que o campo que pertencia a Efrom”.

## **Gênesis 23.17 (#2)**

**“em Macpela”.**

Tradução alternativa: “que estava na área de Macpela”.

## **Gênesis 23.17 (#3)**

**“a leste de Manre”.**

Mamre era outro nome para a cidade de Hebron (versículo 19). O nome provavelmente veio do amigo e aliado de Abraão que morava lá (Gn 13.18; 14.13). Tradução alternativa: “diante de Manre”.

## **Gênesis 23.17 (#4)**

**“do terreno, da caverna”.**

Tradução alternativa: “incluindo tanto o campo quanto a caverna que estava nele”.

## **Gênesis 23.17 (#5)**

**"e de todas as árvores, até a divisa da propriedade".**

Tradução alternativa: "no campo, qualquer coisa que estivesse dentro de suas fronteiras" ou "em qualquer lugar dentro das fronteiras do campo".

## **Gênesis 23.17 (#6)**

**"Assim" - "Abraão se tornou dono da propriedade de Efrom".**

Para algumas línguas, pode ser melhor dividir esta longa frase, mudar a ordem das frases neste versículo e dizer: "Assim, Efrom vendeu seu campo a Abraão, incluindo a caverna que estava no campo, bem como todas as árvores que estavam dentro de seus limites. O campo estava na área de Macpela, perto da cidade de Manre. Efrom vendeu o/aquele campo...". Faça o que for melhor na sua língua. Tradução alternativa: "foi legalmente vendido por Efrom" ou "Efrom vendeu tudo isso".

Veja: Estrutura de informação.

## **Gênesis 23.18 (#1)**

**"Todos os heteus que estavam naquela reunião foram testemunhas dessa compra".**

Tradução alternativa: "heteus presentes naquela reunião atestaram a transação de compra" ou "os heteus que estavam ali na reunião foram testemunhas do acordo de compra".

## **Gênesis 23.18 (#2)**

**"Todos os heteus que estavam naquela reunião foram testemunhas dessa compra".**

Veja como você traduziu a expressão idiomática **diante dos olhos de** no versículo 11, que consta em texto original. Tradução alternativa: "à vista dos anciões dos hititas" ou "enquanto os líderes dos hititas observavam como testemunhas".

Veja: Expressão idiomática.

## **Gênesis 23.18 (#3)**

**"Todos os heteus que estavam naquela reunião foram testemunhas dessa compra".**

Para algumas línguas, pode ser mais natural mudar a ordem de algumas das cláusulas neste versículo e dizer: "...a Abraão na frente dos líderes dos hititas que se reuniram nos portões da cidade, para que todos testemunhassem que a terra agora era propriedade de Abraão". Faça o que for melhor no seu idioma. Além disso, veja como você traduziu uma cláusula semelhante no versículo 10. Tradução alternativa: "incluindo todos que se reuniram no portão da cidade" ou "Isso incluía todos que se encontraram juntos nos portões da cidade".

## **Gênesis 23.19 (#1)**

**"Depois disso".**

Tradução alternativa: "Depois que ele comprou o campo".

## **Gênesis 23.19 (#2)**

**"Abraão sepultou Sara, a sua mulher".**

Tradução alternativa: "ele colocou o corpo de sua esposa Sara".

## **Gênesis 23.19 (#3)**

**"na caverna do terreno de Macpela".**

Seja consistente aqui com a forma como você escreveu **Macpela** nos versículos 9 e 17. Tradução alternativa: "na caverna no campo na área de Macpela".

Veja: Como traduzir nomes.

## **Gênesis 23.19 (#4)**

**"a leste de Manre".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 17. Além disso, seja consistente aqui com a forma como você escreveu este nome no versículo 17 e em Gn 14.13,24; 18.1. Tradução alternativa: "perto da cidade de Manre".

### **Gênesis 23.19 (#5)**

**"lugar também conhecido pelo nome de Hebrom".**

Tradução alternativa: "que também é chamado Hebrom" ou "também conhecido como Hebrom".

### **Gênesis 23.19 (#6)**

**"que fica na terra de Canaã".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 2. Tradução alternativa: "na terra chamada Canaã".

### **Gênesis 23.20 (#1)**

**"Assim, o terreno que pertencia aos heteus e também a caverna que havia ali passaram a ser propriedade de Abraão, para servir como lugar de sepultamento".**

O versículo 20 é um resumo conclusivo do capítulo 23 e repete partes dos versículos 17-18. Certifique-se de que a tradução não pareça que Abraão comprou outra propriedade dos hititas. Tradução alternativa: "Assim foi como aquele campo, incluindo a caverna que estava no campo, foi legalmente vendido a Abraão" ou "Assim, dessa forma, o campo de Efrom, incluindo...".

### **Gênesis 23.20 (#2)**

**"Assim, o terreno que pertencia aos heteus e também a caverna que havia ali passaram a ser propriedade de Abraão, para servir como lugar de sepultamento".**

Considere novamente como você traduziu **lugar de sepultamento** nos versículos 4, 9 e 20, e como você traduziu **heteus** nos versículos 3, 5, 7, 10, 16, 18 e 20. Tradução alternativa: "pelos hititas como um local de sepultamento".

### **Gênesis 24.1 (#1)**

**"Abraão já estava bem velho".**

No texto original há uma frase adicional que reforça essa ideia, dizendo: "avançado em dias". O versículo 1 estabelece o cenário para o novo episódio, enfatizando quão velho Abraão era. Tente preservar esse ênfase de uma maneira que seja

natural na sua tradução. Tradução alternativa: "Abraão estava agora muito velho. Ele tinha vivido muitos anos" ou "Agora Abraão tinha se tornado muito velho".

Veja: Dupla.

### **Gênesis 24.1 (#2)**

**"e o Senhor Deus o havia abençoado em tudo".**

Veja como você traduziu "abençoar" em Gn 12.2-3. Tradução alternativa: "e o Senhor Deus o fez prosperar".

### **Gênesis 24.1 (#3)**

**"em tudo".**

Tradução alternativa: "em tudo o que ele tinha feito".

### **Gênesis 24.2 (#1)**

**"Um dia ele chamou".**

Considere qual é a melhor maneira de introduzir o primeiro evento neste episódio em seu idioma. Tradução alternativa: "Um dia ele contou".

Veja: Introdução de um novo evento.

### **Gênesis 24.2 (#2)**

**"o seu empregado mais antigo".**

Tradução alternativa: "o servo mais antigo de sua casa" ou "seu servo doméstico sênior".

### **Gênesis 24.2 (#3)**

**"que tomava conta de tudo o que ele tinha".**

Tradução alternativa: "que gerenciava tudo o que ele possuía" ou "que cuidava de toda a sua propriedade para ele".

### **Gênesis 24.2 (#4)**

**"Ponha a mão por baixo da minha coxa e faça um juramento".**

Você pode tornar o significado deste costume explícito em sua tradução, ou pode colocar essa informação em uma nota de rodapé. O que Abraão pede ao seu servo para fazer aqui faz parte do processo de fazer um voto no versículo 3. Tradução alternativa: "Por favor, coloque sua mão sob minha coxa para mostrar que você fará o que eu peço".

Veja: Ação simbólica.

### Gênesis 24.3 (#1)

**"Jure pelo Senhor".**

Decida a melhor maneira de traduzir este comando em seu idioma. Além disso, veja como você traduziu o verbo "**jurar**" em Gn 21.23, e veja a nota sobre isso lá. Tradução alternativa: "e prometa a mim" ou "e faça uma promessa inquebrável a mim".

Veja: Imperativos — Outros usos.

### Gênesis 24.3 (#2)

**"pelo Senhor, o Deus do céu e da terra".**

Veja como você traduziu "os céus e a terra" em Gn 1.1. Tradução alternativa: "com Senhor Deus como sua testemunha, o Deus que governa os céus e a terra".

### Gênesis 24.3 (#3)

**"que você não deixará que o meu filho Isaque case com nenhuma mulher deste país de Canaã".**

Para algumas línguas, é mais claro e natural tornar "Isaque" explícito aqui no versículo 3 em vez de esperar até o final do versículo 4. Faça o que for melhor na sua língua. Além disso, veja como você traduziu a expressão idiomática "tomar uma esposa" em Gn 21.21. Tradução alternativa: "que você não consiga uma mulher para meu filho Isaque se casar entre".

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 24.3 (#4)

**"nenhuma mulher deste país de Canaã, onde estou morando".**

Certifique-se de que sua tradução não pareça que Abraão estava vivendo sozinho entre os cananeus; sua família e servos também viviam entre eles com ele. Tradução alternativa: "entre as mulheres cananeias entre as quais vivemos".

### Gênesis 24.4 (#1)

**"Vá até a minha terra".**

Tradução alternativa: "Em vez disso, você deve ir" ou "Em vez disso, quero que você vá".

Veja: Imperativos — Outros usos.

### Gênesis 24.4 (#2)

**"a minha terra".**

Tradução alternativa: "para o meu país de origem" ou "para a região onde cresci" ou "para o país de onde vim".

### Gênesis 24.4 (#3)

**"no meio dos meus parentes".**

Tradução alternativa: "entre os meus parentes que vivem lá".

### Gênesis 24.4 (#4)

**"uma esposa para Isaque".**

A forma como você se refere a Isaque aqui dependerá de como você se referiu a ele no versículo 3. Tradução alternativa: "e encontre uma esposa de lá para meu filho Isaque se casar" ou "e consiga uma esposa dentre elas para ele se casar" ou "e providencie para que ele se case com uma das filhas deles".

### Gênesis 24.5 (#1)

**"O empregado perguntou".**

Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta margem de citação em sua língua para que se encaixe bem no contexto. Tradução alternativa: "Então o servo perguntou a Abraão".

Veja: Citações e margens de citação.

## **Gênesis 24.5 (#2)**

**"E o que é que".**

Veja como você traduziu esta frase em Gn 18.24,28,29. Tradução alternativa: "O que farei se".

Veja: Situações hipotéticas.

## **Gênesis 24.5 (#3)**

**"a moça".**

Tradução alternativa: "a jovem que eu escolher" ou "quando eu encontrar aquela jovem, ela".

## **Gênesis 24.5 (#4)**

**"não quiser".**

Tradução alternativa: "se ela não desejar".

## **Gênesis 24.5 (#5)**

**"vir comigo?".**

Tradução alternativa: "voltar comigo" ou "me seguir de volta".

## **Gênesis 24.5 (#6)**

**"para a terra de onde o senhor veio?".**

Tradução alternativa: "para viver nesta terra?".

## **Gênesis 24.5 (#7)**

**"Devo levar o seu filho de volta para a terra de onde o senhor veio?".**

Tradução alternativa: "Nesse caso, devo levar seu filho" ou "Você quer que eu leve seu filho de volta para lá".

## **Gênesis 24.5 (#8)**

**"a terra de onde o senhor veio?".**

Tradução alternativa: "viver no seu país de origem?".

## **Gênesis 24.6 (#1)**

**"Abraão respondeu".**

Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta margem de citação neste ponto da conversa. Tradução alternativa: "Então Abraão respondeu ao seu servo" ou "Abraão respondeu".

Veja: Citações e margens de citação.

## **Gênesis 24.6 (#2)**

**"Não faça o meu filho voltar para lá".**

Tradução alternativa: "Não, certifique-se de que você nunca leve meu filho de volta" ou "Não, você definitivamente não deve levar meu filho de volta".

## **Gênesis 24.6 (#3)**

**"para lá".**

Tradução alternativa: "para minha terra natal".

## **Gênesis 24.7 (#1)**

**"O Senhor, o Deus do céu".**

Certifique-se de que esteja claro em sua tradução que o versículo 7 dá a razão para o versículo 6. Além disso, considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui, e veja como você traduziu **o Deus do céu** no versículo 3. Tradução alternativa: "porque o Senhor Deus, o Deus que criou os céus".

## **Gênesis 24.7 (#2)**

**"da casa do meu pai e da terra dos meus parentes".**

Tradução alternativa: "e da terra onde o resto da minha família vive".

## **Gênesis 24.7 (#3)**

**"e jurou que daria esta terra aos meus descendentes".**

Tradução alternativa: “e ele fez um voto para mim e disse,” ou “e ele fez uma promessa inquebrável para mim e disse”.

### Gênesis 24.7 (#4)

**“daria esta terra aos meus descendentes”.**

A frase **esta terra** refere-se à terra de Canaã, não à terra onde os parentes de Abraão viviam. Certifique-se de que isso esteja claro na sua tradução. Além disso, considere se é melhor em seu idioma traduzir esta frase com uma citação direta ou uma citação indireta. Tradução alternativa: “Darei esta terra à sua descendência” ou “que ele dará esta terra onde vivemos aos meus descendentes”.

Veja: Citações dentro de citações.

### Gênesis 24.7 (#5)

**“Ele vai enviar o seu Anjo para guiá-lo”.**

Se você começar uma nova frase aqui, certifique-se de que a frase anterior esteja bem formada e completa em seu idioma. Além disso, veja como você traduziu **Anjo** em Gn 22.11,15. Tradução alternativa: “Ele enviará um de seus anjos à sua frente para guiá-lo”.

### Gênesis 24.7 (#6)

**“você conseguirá arranjar”.**

Tradução alternativa: “para que você possa encontrar” ou “para que você consiga obter”.

### Gênesis 24.7 (#7)

**“uma mulher para o meu filho”.**

Veja como você traduziu “encontrar uma esposa para” nos versículos 3–4. Tradução alternativa: “uma esposa de lá para meu filho se casar” ou “uma esposa da minha terra natal para meu filho se casar”.

### Gênesis 24.8 (#1)

**“Se a moça”.**

Tradução alternativa: “No entanto, se a mulher que você encontrar”.

### Gênesis 24.8 (#2)

**“não quiser vir”.**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 5. Tradução alternativa: “se a moça não desejar”.

### Gênesis 24.8 (#3)

**“quiser vir”.**

Veja como você traduziu uma frase semelhante (“vir comigo”) no versículo 5. Tradução alternativa: “seguir você de volta para cá”.

### Gênesis 24.8 (#4)

**“você ficará livre deste juramento”.**

Um juramento é uma promessa ou voto sério e inquebrável feito diante de Deus para garantir que será cumprido. Veja como você traduziu a forma verbal desta palavra (“jurar” ou “prometer”) no versículo 3. Tradução alternativa: “então você será liberado de manter este juramento que estou pedindo que você jure agora” ou “então você não terá que cumprir esta promessa vinculativa que está jurando para mim agora”.

### Gênesis 24.8 (#5)

**“Porém não leve o meu filho de volta para lá, de jeito nenhum”.**

Tradução alternativa: “Sob hipótese alguma, meu filho deve retornar àquele lugar”.

### Gênesis 24.8 (#6)

**“não leve o meu filho de volta para lá”.**

Veja como você traduziu uma cláusula semelhante no versículo 6. Tradução alternativa: “você não deve levar meu filho de volta para minha terra natal!”.

**Gênesis 24.9 (#1)**

**"Então o empregado pôs a mão por baixo da coxa de Abraão".**

Veja como você traduziu uma cláusula semelhante em versículo 2. Além disso, naquela cultura, as pessoas possuíam servos e tinham autoridade completa sobre eles. Certifique-se de que sua tradução de **mestre** e **empregado** não implique que o servo foi maltratado. Os servos eram bem tratados, podiam ocupar posições importantes e muitas vezes eram considerados membros da família do mestre. Veja como você traduziu um termo relacionado "senhora/proprietária" em Gn 16.4, 8-9.

Veja: Ação simbólica.

**Gênesis 24.9 (#2)**

**"e jurou".**

Veja como você traduziu **jurou** no versículo 7 e "jurar" no versículo 3. Tradução alternativa: "e fez um voto com ele" ou "e fez uma promessa inquebrável a ele".

**Gênesis 24.9 (#3)**

**"faria o que ele havia ordenado".**

Algumas línguas precisam deixar explícito a que **faria o que ele havia ordenado** se refere. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "que ele faria o que lhe havia dito para fazer" ou "que ele iria encontrar uma esposa para Isaque".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 24.10 (#1)**

**"Em seguida o empregado pegou dez camelos de Abraão".**

Certifique-se de que sua tradução de **pegou** não implique que o servo roubou os camelos ou coisas valiosas de Abraão. Em vez disso, a **porção de presentes** que ele carregou nos camelos incluíam coisas que ele daria como donativos aos parentes de Isaque (versículo 53). Além disso, veja como você traduziu **camelos** em Gn 12.16.

**Gênesis 24.10 (#2)**

**"Ee foi até a cidade onde Naor havia morado, na Mesopotâmia".**

Para alguns idiomas, é melhor deixar explícito aqui no versículo 10 que outros servos foram com o servo-chefe de Abraão, em vez de fazê-los aparecer de repente no versículo 32. Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 24.10 (#3)**

**"e foi até".**

Esta era uma viagem de cerca de 800 quilômetros (500 milhas) e levaria camelos cerca de dezessete dias para completar. Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "e fez a longa jornada para" ou "Então ele viajou para".

**Gênesis 24.10 (#4)**

**"até a cidade onde Naor havia morado".**

Naor viveu na cidade de Harã (Gn 11.31-32). Essa informação poderia ser colocada em uma nota de rodapé. Certifique-se de que sua tradução desta frase não pareça que Naor possuía a cidade.

**Gênesis 24.11 (#1)**

**"perto do poço".**

Cada vila ou cidade tinha um poço onde as pessoas da cidade vinham buscar sua água. Veja como você traduziu **poço** em Gn 21.19. Talvez você precise traduzir isso de uma maneira ligeiramente diferente aqui por causa do contexto diferente. Tradução alternativa: "perto do seu poço" ou "pelo poço público que estava lá".

**Gênesis 24.11 (#2)**

**"de tardinha".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui.

### Gênesis 24.11 (#3)

**"a hora em que as mulheres vinham buscar água".**

Naquela época e cultura, não havia água encanada nas casas, então as pessoas tinham que ir ao poço da cidade para buscar água para suas famílias. Tradução alternativa: "a época em que as jovens da cidade saíam para tirar água do poço para suas famílias" ou "quando as jovens da cidade começavam a sair para o poço para buscar água para suas famílias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 24.12 (#1)

**"Aí ele orou assim".**

Considere qual é a melhor maneira de começar este parágrafo em seu idioma.

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 24.12 (#2)

**"Senhor".**

Considere qual é a melhor maneira de começar esta oração no seu idioma. Tradução alternativa: "Meu Senhor Deus".

### Gênesis 24.12 (#3)

**"Aí ele orou assim: — Ó Senhor, Deus do meu patrão Abraão, faze com que tudo dê certo e sê bondoso para o meu patrão".**

Tradução alternativa: "aquele que é o Deus a quem meu mestre Abraão serve".

### Gênesis 24.12 (#4)

**"Aí ele orou assim: — Ó Senhor, Deus do meu patrão Abraão, faze com que tudo dê certo e sê bondoso para o meu patrão".**

Para algumas línguas, pode ser mais claro e natural mudar a ordem das cláusulas nesta frase e dizer: "Por favor, seja gentil/gracioso com meu mestre ajudando-me a ter sucesso hoje" ou "Por favor, mostre sua bondade ao meu mestre hoje ajudando-me a encontrar uma esposa/mulher para seu filho se casar". Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 24.12 (#5)

**"Aí ele orou assim: — Ó Senhor, Deus do meu patrão Abraão, faze com que tudo dê certo e sê bondoso para o meu patrão".**

Tradução alternativa: "por favor, ajude-me a fazer o que vim aqui fazer hoje".

### Gênesis 24.12 (#6)

**"Aí ele orou assim: — Ó Senhor, Deus do meu patrão Abraão, faze com que tudo dê certo e sê bondoso para o meu patrão".**

Tradução alternativa: "e dessa forma mostrar bondade para com" ou "e ser gentil com".

### Gênesis 24.12 (#7)

**"Aí ele orou assim: — Ó Senhor, Deus do meu patrão Abraão, faze com que tudo dê certo e sê bondoso para o meu patrão".**

Tradução alternativa: "para com ele".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Gênesis 24.13 (#1)

**"Eu estou aqui perto do poço aonde as moças da cidade vêm para tirar água".**

Certifique-se de que, na sua tradução, o que o servo de Abraão diz ao Senhor Deus soe educado e respeitoso, não rude, exigente ou reclamando. Além disso, ele não está dizendo a Deus algo que Deus já não soubesse. Tradução alternativa: "Veja, aqui estou, parado perto" ou "Como você sabe, estou aqui ao lado".

Veja: Polidez.

**Gênesis 24.13 (#2)**

**"Eu estou aqui perto do poço aonde as moças da cidade vêm para tirar água".**

A frase **vêm para tirar água** (aqui e no versículo 16) refere-se ao mesmo poço mencionado nos versículos 11 e 20, o que significa que provavelmente era um poço alimentado por uma nascente. Algumas equipes de tradução usam apenas um termo para se referir a esta fonte ou poço ao longo deste capítulo para evitar confusão. Decida o que é melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "este poço alimentado por uma nascente".

**Gênesis 24.13 (#3)**

**"Eu estou aqui perto do poço aonde as moças da cidade vêm para tirar água".**

Tradução alternativa: "e as filhas dos habitantes da cidade" ou "e as jovens da cidade".

**Gênesis 24.13 (#4)**

**"Eu estou aqui perto do poço aonde as moças da cidade vêm para tirar água".**

Veja como você traduziu "tirar/pegar água" no versículo 11. Tradução alternativa: "estão vindo aqui para pegar água".

**Gênesis 24.14 (#1)**

**"Vou dizer a uma delas: 'Por favor, abaixe o seu pote para que eu beba um pouco de água'. Se ela disser assim: 'Beba, e eu vou dar água também para os seus camelos', que seja essa a moça que escolheste para o teu servo Isaque. Se isso acontecer, ficarei sabendo que foste bondoso para o meu patrão".**

Certifique-se de que sua tradução do pedido do servo a Deus soe educada.

Veja: Polidez.

**Gênesis 24.14 (#2)**

**"Vou dizer a uma delas: 'Por favor, abaixe o seu pote para que eu beba um pouco de água'. Se ela disser assim: 'Beba, e eu vou dar água também**

**para os seus camelos', que seja essa a moça que escolheste para o teu servo Isaque. Se isso acontecer, ficarei sabendo que foste bondoso para o meu patrão".**

A frase **a moça** é na verdade uma única palavra em hebraico (como a antiga palavra em português "donzela" e refere-se a uma jovem que é velha o suficiente para se casar, mas que nunca se casou antes. Algumas línguas têm uma única palavra para isso; outras línguas preferem uma frase.

**Gênesis 24.14 (#3)**

**"Vou dizer a uma delas: 'Por favor, abaixe o seu pote para que eu beba um pouco de água'. Se ela disser assim: 'Beba, e eu vou dar água também para os seus camelos', que seja essa a moça que escolheste para o teu servo Isaque. Se isso acontecer, ficarei sabendo que foste bondoso para o meu patrão".**

Os recipientes de água que as pessoas usavam eram geralmente feitos de barro. Tradução alternativa: "Por favor, abaixe seu jarro de água".

**Gênesis 24.14 (#4)**

**"Vou dizer a uma delas: 'Por favor, abaixe o seu pote para que eu beba um pouco de água'. Se ela disser assim: 'Beba, e eu vou dar água também para os seus camelos', que seja essa a moça que escolheste para o teu servo Isaque. Se isso acontecer, ficarei sabendo que foste bondoso para o meu patrão".**

Tradução alternativa: "para que eu possa beber um pouco de água" ou "para que eu possa tomar um gole de água".

**Gênesis 24.14 (#5)**

**"Se ela disser assim".**

Tradução alternativa: "se ela me disser".

**Gênesis 24.14 (#6)**

**"Vou dizer a uma delas: 'Por favor, abaixe o seu pote para que eu beba um pouco de água'. Se ela disser assim: 'Beba, e eu vou dar água também para os seus camelos', que seja essa a moça que**

**escolheste para o teu servo Isaque. Se isso acontecer, ficarei sabendo que foste bondoso para o meu patrão".**

Para algumas línguas, é mais claro e natural transformar uma ou ambas as duas citações diretas embutidas neste versículo em citações indiretas. Por exemplo, você poderia dizer: "Por favor, faça com que, quando eu pedir a uma das jovens para abaixar seu cántaro para que eu possa beber água, ela me ofereça uma bebida e também se ofereça para tirar água para meus camelos". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Beba, e eu também pegarei água para seus camelos".

Veja: Citações dentro de citações.

### Gênesis 24.14 (#7)

**"que seja essa a moça que escolheste para o teu servo Isaque. Se isso acontecer, ficarei sabendo que foste bondoso para o meu patrão".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui.

### Gênesis 24.14 (#8)

**"que seja essa a moça que escolheste para o teu servo Isaque. Se isso acontecer, ficarei sabendo que foste bondoso para o meu patrão".**

Tradução alternativa: "como esposa para o seu servo Isaque".

### Gênesis 24.14 (#9)

**"Vou dizer a uma delas: 'Por favor, abaixe o seu pote para que eu beba um pouco de água'. Se ela disser assim: 'Beba, e eu vou dar água também para os seus camelos', que seja essa a moça que escolheste para o teu servo Isaque. Se isso acontecer, ficarei sabendo que foste bondoso para o meu patrão".**

Veja como você traduziu "mostrar bondade para com" no versículo 12. Tradução alternativa: "e que você foi bondoso com meu mestre Abraão".

### Gênesis 24.15 (#1)

**"Ele nem havia acabado a oração, quando Rebeca veio, carregando o seu pote no ombro. Ela era filha de Betuel, que era filho de Milca e de Naor, o irmão de Abraão".**

Muitas traduções omitem a frase **Ele nem havia acabado a oração**, mas essa frase enfatiza os eventos que a seguem e adiciona suspense, fazendo com que o público se pergunte qual será o desfecho. Faça o que for natural no seu idioma.

### Gênesis 24.15 (#2)

**"Ele nem havia acabado a oração, quando Rebeca veio, carregando o seu pote no ombro. Ela era filha de Betuel, que era filho de Milca e de Naor, o irmão de Abraão".**

Esta frase destaca Rebeca e mostra que ela é o centro das atenções. Considere qual é a melhor maneira de comunicar isso em seu idioma. Tradução alternativa: "nesse momento ele viu" ou "de repente ele viu".

### Gênesis 24.15 (#3)

**"Rebeca veio".**

Considere qual é a melhor maneira em seu idioma de apresentar Rebeca aqui pela primeira vez neste episódio. Algumas traduções usam um ponto de exclamação para ajudar a mostrar a empolgação.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

### Gênesis 24.15 (#4)

**"Ela era filha de Betuel, que era filho de Milca e de Naor, o irmão de Abraão".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "O pai dela era Betuel".

### Gênesis 24.15 (#5)

**"Ele nem havia acabado a oração, quando Rebeca veio, carregando o seu pote no ombro. Ela era filha de Betuel, que era filho de Milca e de Naor, o irmão de Abraão".**

Para algumas línguas, pode ser mais natural colocar esta cláusula mais cedo neste versículo e dizer: "Rebeca estava saindo da cidade com/carregando seu/um jarro de água em seu ombro". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Ela estava carregando um jarro de água no ombro" ou "Ela tinha um jarro de água no ombro".

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 24.16 (#1)

**"Rebeca era uma linda moça, ainda virgem; nenhum homem havia tocado nela. Ela desceu até o poço, encheu o seu pote e subiu".**

Veja como você traduziu **linda moça** nos versículos 14 e 15. Tradução alternativa: "Rebeca era uma jovem mulher solteira muito bonita".

### Gênesis 24.16 (#2)

**"Rebeca era uma linda moça, ainda virgem; nenhum homem havia tocado nela. Ela desceu até o poço, encheu o seu pote e subiu".**

Veja como você traduziu a expressão idiomática "nenhum homem havia tocado nela" em Gn 19.8. Tradução alternativa: "com quem nenhum homem jamais dormiu" ou "que nunca dormiu com um homem" ou "que nunca teve relações sexuais com um homem".

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 24.16 (#3)

**"Rebeca era uma linda moça, ainda virgem; nenhum homem havia tocado nela. Ela desceu até o poço, encheu o seu pote e subiu".**

Observe que a fonte ou poço estava em um lugar mais baixo do que o lugar onde o servo de Abraão estava. Tradução alternativa: "Ela se dirigiu ao poço, descendo".

### Gênesis 24.16 (#4)

**"Rebeca era uma linda moça, ainda virgem; nenhum homem havia tocado nela. Ela desceu até o poço, encheu o seu pote e subiu".**

Veja como você traduziu **poço** no versículo 13. Tradução alternativa: "para o poço alimentado por uma fonte".

### Gênesis 24.16 (#5)

**"Rebeca era uma linda moça, ainda virgem; nenhum homem havia tocado nela. Ela desceu até o poço, encheu o seu pote e subiu".**

Tradução alternativa: "encheu seu jarro com água".

### Gênesis 24.16 (#6)

**"e subiu".**

Se não estiver claro, pode ser necessário deixar explícito em sua tradução que Rebeca ainda estava com o jarro quando subiu do poço ou fonte, especialmente porque ela o abaixa do ombro no versículo 18. Tradução alternativa: "e voltou com ele no ombro".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 24.17 (#1)

**"Então o empregado de Abraão foi correndo se encontrar com ela e disse: — Por favor, deixe que eu beba um pouco da água do seu pote".**

Tradução alternativa: "Então o servo correu até ela".

### Gênesis 24.17 (#2)

**"e disse".**

Tradução alternativa: "e solicitou".

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 24.17 (#3)

**"Então o empregado de Abraão foi correndo se encontrar com ela e disse: — Por favor, deixe que eu beba um pouco da água do seu pote".**

Tradução alternativa: "Por favor, deixe-me beber um pouco de água do seu jarro" ou "Por favor, dé-me um pouco de água do seu jarro".

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 24.18 (#1)

**"— O senhor pode beber — respondeu ela. E rapidamente abaixou o pote e o segurou enquanto ele bebia".**

Certifique-se de que a resposta de Rebeca seja educada e respeitosa em seu idioma, embora a maneira como ela se dirige ao servo de Abraão não deva fazer parecer que ela é sua escrava. Veja também como você traduziu **senhor** em Gn 23.6,11,15. Tradução alternativa: "Certamente, senhor, você pode beber".

Veja: Honoríficos.

### Gênesis 24.18 (#2)

**"— O senhor pode beber — respondeu ela. E rapidamente abaixou o pote e o segurou enquanto ele bebia".**

Tradução alternativa: "Então ela rapidamente abaixou seu jarro do ombro e segurou com as mãos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 24.18 (#3)

**"— O senhor pode beber — respondeu ela. E rapidamente abaixou o pote e o segurou enquanto ele bebia".**

Tradução alternativa: "e o deixou beber".

### Gênesis 24.19 (#1)

**"Depois de lhe dar de beber, a moça disse: — Vou tirar água também para os seus camelos e lhes darei de beber o quanto quiserem".**

Tradução alternativa: "Depois que ele terminou de beber".

### Gênesis 24.19 (#2)

**"a moça disse".**

Tradução alternativa: "ela disse a ele".

### Gênesis 24.19 (#3)

**"Depois de lhe dar de beber, a moça disse: — Vou tirar água também para os seus camelos e lhes darei de beber o quanto quiserem".**

Tradução alternativa: "Deixe-me também buscar água para todos os seus camelos".

### Gênesis 24.19 (#4)

**"Depois de lhe dar de beber, a moça disse: — Vou tirar água também para os seus camelos e lhes darei de beber o quanto quiserem".**

Tradução alternativa: "até que estejam prontos".

### Gênesis 24.20 (#1)

**"Rapidamente ela despejou a água no bebedouro e correu várias vezes ao poço a fim de tirar água para todos os camelos".**

Veja como você traduziu **Rapidamente ela** no versículo 18. Tradução alternativa: "Então ela rapidamente despejou o restante da água de seu jarro".

### Gênesis 24.20 (#2)

**"Rapidamente ela despejou a água no bebedouro e correu várias vezes ao poço a fim de tirar água para todos os camelos".**

O bebedouro era um longo recipiente de pedra aberto do qual vários animais podiam beber ao mesmo tempo. Tradução alternativa: "no lugar de beber dos animais que estava lá" ou "na coisa de pedra que estava lá para os animais beberem".

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Gênesis 24.20 (#3)

**"Rapidamente ela despejou a água no bebedouro e correu várias vezes ao poço a fim de tirar água para todos os camelos".**

Tradução alternativa: "e correu de um lado para o outro até o poço para pegar mais água".

### Gênesis 24.20 (#4)

**"Rapidamente ela despejou a água no bebedouro e correu várias vezes ao poço a fim de tirar água para todos os camelos".**

Tradução alternativa: "até que ela tivesse trazido o suficiente para todos os camelos".

### Gênesis 24.21 (#1)

**"Enquanto isso o homem, sem dizer nada, ficou observando a moça para saber se o Senhor Deus havia ou não abençoado a sua viagem".**

Começando no versículo 21, o texto hebraico adota a perspectiva de Rebeca e Labão e se refere ao servo de Abraão como **o homem**. Isso continua até o versículo 34, quando o servo diz a todos que ele é o servo de Abraão. Para algumas línguas, isso é confuso (porque parece que são duas pessoas diferentes), então, para essas línguas, é necessário referir-se a ele como "servo de Abraão" ou "o servo" ao longo deste capítulo.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

### Gênesis 24.21 (#2)

**"Enquanto isso o homem, sem dizer nada, ficou observando a moça para saber se o Senhor Deus havia ou não abençoado a sua viagem".**

Tradução alternativa: "para descobrir se o Senhor Deus o havia feito bem-sucedido em sua viagem para encontrar uma esposa para Isaque" ou "para ver com certeza se o Senhor Deus lhe havia dado sucesso em sua viagem".

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 24.22 (#1)

**"Quando os camelos acabaram de beber, o homem pegou uma argola de ouro, que pesava seis gramas, e colocou no nariz dela. E também lhe deu duas pulseiras de ouro, que pesavam mais de cem gramas".**

Tradução alternativa: "Depois que todos os camelos beberam tanta água quanto queriam e Rebeca parou de tirar água".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 24.22 (#2)

**"Quando os camelos acabaram de beber, o homem pegou uma argola de ouro, que pesava seis gramas, e colocou no nariz dela. E também lhe deu duas pulseiras de ouro, que pesavam mais de cem gramas".**

Muitas equipes de tradução mantêm os números e os nomes dos pesos usados no texto bíblico em sua tradução, e podem ou não colocar os equivalentes modernos em gramas em uma nota de rodapé. Outras equipes fazem o oposto. Uma argola de ouro era cerca de 5,5 gramas, e duas pulseiras de ouro (veja abaixo) eram cerca de 110 gramas. Tradução alternativa: "o servo trouxe um anel de ouro para o nariz pesando 29 gramas e deu a ela" ou "o servo deu a ela um anel de ouro para o nariz que pesava 29 gramas".

Veja: Peso bíblico.

### Gênesis 24.22 (#3)

**"deu duas pulseiras de ouro".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Ele também deu a ela duas pulseiras de ouro".

### Gênesis 24.22 (#4)

**"Quando os camelos acabaram de beber, o homem pegou uma argola de ouro, que pesava seis gramas, e colocou no nariz dela. E também lhe deu duas pulseiras de ouro, que pesavam mais de cem gramas".**

No texto original, está escrito "para seus braços". O termo hebraico é ambíguo aqui; pode referir-se a mãos, braços ou pulsos. No entanto, neste contexto, as pulseiras teriam sido colocadas nos braços ou nos pulsos.

**Gênesis 24.22 (#5)**

**"lhe deu duas pulseiras de ouro, que pesavam mais de cem gramas".**

Tradução alternativa: "Cada bracelete pesava dez siclos".

Veja: Peso bíblico.

**Gênesis 24.23 (#1)**

**"Em seguida perguntou: — Por favor, diga quem é o seu pai. Será que na casa dele há lugar para os meus homens e eu passarmos a noite?".**

Tradução alternativa: "Então ele disse a ela" ou "Então ele perguntou a Rebeca".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 24.23 (#2)**

**"Em seguida perguntou: — Por favor, diga quem é o seu pai. Será que na casa dele há lugar para os meus homens e eu passarmos a noite?".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. A frase **Por favor, diga** pode estar relacionada: (1) com a pergunta anterior ("De quem você é filha?"); ou (2) com a pergunta seguinte ("há lugar... para passarmos a noite?"). Como o objetivo do servo de Abraão era encontrar uma esposa para Isaque que fosse uma das parentes de Abraão, a primeira interpretação parece mais provável.

**Gênesis 24.23 (#3)**

**"diga quem é o seu pai. Será que na casa dele há lugar para os meus homens e eu passarmos a noite?".**

Se você mencionou **seu pai** explicitamente na frase anterior, pode ser mais natural referir-se a ele com o pronome "seu" nesta frase. Tradução alternativa: "Além disso, há espaço suficiente na casa dele" ou "Além disso, seu pai tem algum espaço na casa dele".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 24.23 (#4)**

**"Será que na casa dele há lugar para os meus homens e eu passarmos a noite?".**

O pronome **meus** inclui outros servos que vieram com o servo-chefe de Abraão (como o versículo 32 mostra). Se o seu idioma tiver formas inclusivas e exclusivas deste pronome, você deve usar a forma exclusiva aqui.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

**Gênesis 24.23 (#5)**

**"Em seguida perguntou: — Por favor, diga quem é o seu pai. Será que na casa dele há lugar para os meus homens e eu passarmos a noite?".**

Tradução alternativa: "ficarmos lá esta noite?".

**Gênesis 24.24 (#1)**

**"Ela respondeu: — Eu sou filha de Betuel, filho de Milca e de Naor".**

Tradução alternativa: "Ela respondeu a ele" ou "Ela replicou".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 24.24 (#2)**

**"Ela respondeu: — Eu sou filha de Betuel, filho de Milca e de Naor".**

Tradução alternativa: "Betuel é meu pai".

**Gênesis 24.24 (#3)**

**"Ela respondeu: — Eu sou filha de Betuel, filho de Milca e de Naor".**

Certifique-se de que a forma como você traduz isso não pareça que Betuel era o único filho de Milca e Naor; eles tiveram oito filhos (Gn 22.21-22). Além disso, em algumas culturas o nome do pai é normalmente dado primeiro; em outras culturas, o nome da mãe é normalmente o primeiro. Tradução alternativa: "que é um filho de Milca e Naor" ou "e seus pais são Naor e Milca".

## Gênesis 24.25 (#1)

**"Na nossa casa há lugar para dormir e também bastante palha e capim para os camelos".**

Algumas línguas deixam esta margem de citação ("Então ela disse a ele") implícita aqui, porque a mesma pessoa ainda está falando com a mesma pessoa. Outras línguas podem manter a margem de citação (como o texto hebraico faz), para enfatizar o que Rebeca diz a seguir. A margem de citação também pode indicar que Rebeca fez uma pausa antes de dizer o que diz no versículo 25. Tradução alternativa: "E ela continuou dizendo".

Veja: Citações e margens de citação.

## Gênesis 24.25 (#2)

**"Na nossa casa há lugar para dormir e também bastante palha e capim para os camelos".**

O termo **palha e capim** refere-se a alimento seco preparado para os animais comerem; pode incluir feno picado e grãos como aveia e cevada. Tradução alternativa: "Temos bastante tanto de palha quanto de outros alimentos em nossa casa para seus camelos comerem".

## Gênesis 24.25 (#3)

**"Na nossa casa há lugar para dormir e também bastante palha e capim para os camelos".**

Tradução alternativa: "e também há espaço suficiente na casa dele para todos vocês".

## Gênesis 24.25 (#4)

**"Na nossa casa há lugar para dormir e também bastante palha e capim para os camelos".**

Veja como você traduziu isso no versículo 23. Tradução alternativa: "passar a noite lá".

## Gênesis 24.26 (#1)

**"Então o homem se ajoelhou e adorou a Deus, o Senhor".**

Veja como você traduziu **se ajoelhou** em Gn 18.2; 19.1. A palavra **se ajoelhou** significa que ele se inclinou até o chão e tocou seu rosto ou testa no

chão com os braços estendidos, em um ato de adoração. Quando combinada com **se ajoelhou** como neste versículo, geralmente é traduzida como "adorou".

Veja: Ação simbólica.

## Gênesis 24.27 (#1)

**"Ele disse: — Bendito seja o Senhor, o Deus de Abraão, o meu patrão! Pois foi fiel e bondoso com ele, guiando-me diretamente até a casa dos seus parentes".**

O servo está adorando a Deus ao se curvar e pelo que ele diz no versículo 27. Tradução alternativa: "Assim, disse ele".

## Gênesis 24.27 (#2)

**"Ele disse: — Bendito seja o Senhor, o Deus de Abraão, o meu patrão! Pois foi fiel e bondoso com ele, guiando-me diretamente até a casa dos seus parentes".**

Veja como você traduziu isso em Gn 9.26. Tradução alternativa: "Eu louvo ao Senhor".

## Gênesis 24.27 (#3)

**"Ele disse: — Bendito seja o Senhor, o Deus de Abraão, o meu patrão! Pois foi fiel e bondoso com ele, guiando-me diretamente até a casa dos seus parentes".**

Veja como você traduziu **o Deus de Abraão** no versículo 12. Tradução alternativa: "que é o Deus a quem meu senhor Abraão adora".

## Gênesis 24.27 (#4)

**"Ele disse: — Bendito seja o Senhor, o Deus de Abraão, o meu patrão! Pois foi fiel e bondoso com ele, guiando-me diretamente até a casa dos seus parentes".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Veja como você traduziu **bondoso** nos versículos 12 e 14. A frase **foi fiel e bondoso com ele** é uma forma de enfatizar que o Senhor sempre esteve com Abraão em fidelidade e graça.

Tradução alternativa: "Ele sempre foi bondoso e fiel ao meu senhor".

Veja: Litotes.

### Gênesis 24.27 (#5)

**"Ele disse: — Bendito seja o Senhor, o Deus de Abraão, o meu patrão! Pois foi fiel e bondoso com ele, guiando-me diretamente até a casa dos seus parentes".**

A última parte do versículo 27 é o motivo pelo qual o servo de Abraão está louvando a Deus; é um exemplo de como Deus tem sido bondoso e fiel a Abraão. Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "e ele me guiou no caminho até aqui" ou "Sim, ele me guiou na minha viagem até aqui".

### Gênesis 24.28 (#1)

**"A moça foi correndo para a casa da sua mãe e contou o que havia acontecido".**

Veja como você traduziu **moça** anteriormente neste capítulo e considere qual é a melhor maneira de se referir a Rebeca aqui. Tradução alternativa: "Então Rebeca correu para casa".

### Gênesis 24.28 (#2)

**"A moça foi correndo para a casa da sua mãe e contou o que havia acontecido".**

Tradução alternativa: "e relatou a" ou "e compartilhou a notícia com".

### Gênesis 24.28 (#3)

**"A moça foi correndo para a casa da sua mãe e contou o que havia acontecido".**

Tradução alternativa: "sobre o que o homem havia dito a ela".

### Gênesis 24.29 (#1)

**"Rebeca tinha um irmão chamado Labão, o qual viu a argola no nariz da irmã e as pulseiras nos seus braços e a ouviu contar o que o homem**

**tinha dito para ela. Labão saiu correndo e foi buscar o empregado de Abraão, que havia ficado de pé, ao lado dos camelos, ali perto do poço".**

Labão era o irmão mais velho de Rebeca. Algumas línguas têm um termo específico para "irmão mais velho" que se encaixa bem aqui. Além disso, considere qual é a melhor maneira de apresentar essas informações contextuais em seu idioma. Tradução alternativa: "Aconteceu que Rebeca tinha um irmão".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

### Gênesis 24.29 (#2)

**"Rebeca tinha um irmão chamado Labão, o qual viu a argola no nariz da irmã e as pulseiras nos seus braços e a ouviu contar o que o homem tinha dito para ela. Labão saiu correndo e foi buscar o empregado de Abraão, que havia ficado de pé, ao lado dos camelos, ali perto do poço".**

Tradução alternativa: "e seu nome era Labão".

### Gênesis 24.29 (#3)

**"Rebeca tinha um irmão chamado Labão, o qual viu a argola no nariz da irmã e as pulseiras nos seus braços e a ouviu contar o que o homem tinha dito para ela. Labão saiu correndo e foi buscar o empregado de Abraão, que havia ficado de pé, ao lado dos camelos, ali perto do poço".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Considere também qual é a melhor maneira de se referir a Labão aqui em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele correu" ou "Ele correu".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Gênesis 24.29 (#4)

**"Rebeca tinha um irmão chamado Labão, o qual viu a argola no nariz da irmã e as pulseiras nos seus braços e a ouviu contar o que o homem tinha dito para ela. Labão saiu correndo e foi buscar o empregado de Abraão, que havia**

**ficado de pé, ao lado dos camelos, ali perto do poço".**

Tradução alternativa: "até a fonte onde o homem estava" ou "para onde o homem estava ao lado do poço".

### Gênesis 24.30 (#1)

**"Rebeca tinha um irmão chamado Labão, o qual viu a argola no nariz da irmã e as pulseiras nos seus braços e a ouviu contar o que o homem tinha dito para ela. Labão saiu correndo e foi buscar o empregado de Abraão, que havia ficado de pé, ao lado dos camelos, ali perto do poço".**

O versículo 30 é um flashback do que havia acontecido antes de Labão correr para o poço (versículo 29). Considere qual é a melhor maneira de expressar isso em seu idioma. Para algumas línguas, pode ser necessário combinar os versículos 29-30 e colocar as frases na ordem em que as coisas realmente aconteceram, tal como foi feito na NTLH. Por exemplo: "Agora Rebeca tinha um irmão chamado Labão. Quando ele viu o anel de nariz e as pulseiras que ela estava usando e ouviu ela contar o que o homem havia dito a ela, ele correu para encontrar o homem. Ele o encontrou/via com seus camelos ao lado do poço". Se você fizer isso, marcaria esses versículos combinados como 29-30. Tradução alternativa: "Foi assim que aconteceu quando ele viu" ou "Assim que ele viu".

Veja: Pontes de versículos.

### Gênesis 24.30 (#2)

**"Rebeca tinha um irmão chamado Labão, o qual viu a argola no nariz da irmã e as pulseiras nos seus braços e a ouviu contar o que o homem tinha dito para ela. Labão saiu correndo e foi buscar o empregado de Abraão, que havia ficado de pé, ao lado dos camelos, ali perto do poço".**

Algumas línguas têm um termo específico para "irmã mais nova" que se encaixa bem aqui. Veja também como você traduziu **argola no nariz** e **pulseiras** no versículo 22. Tradução alternativa: "o anel de nariz e as pulseiras que sua irmã estava usando".

### Gênesis 24.30 (#3)

**"Rebeca tinha um irmão chamado Labão, o qual viu a argola no nariz da irmã e as pulseiras nos seus braços e a ouviu contar o que o homem tinha dito para ela. Labão saiu correndo e foi buscar o empregado de Abraão, que havia ficado de pé, ao lado dos camelos, ali perto do poço".**

Considere se é mais natural em seu idioma usar uma citação direta ou indireta aqui. Se você quiser deixar claro a quem **o homem** se refere, ainda deve traduzir de forma geral, por exemplo, "o homem que conheci no poço" porque quando Rebeca disse isso, ela ainda não sabia quem ele era. Tradução alternativa: "e ouviu ela contar o que o homem no poço havia dito a ela".

Veja: Citações diretas e indiretas.

### Gênesis 24.30 (#4)

**"Rebeca tinha um irmão chamado Labão, o qual viu a argola no nariz da irmã e as pulseiras nos seus braços e a ouviu contar o que o homem tinha dito para ela. Labão saiu correndo e foi buscar o empregado de Abraão, que havia ficado de pé, ao lado dos camelos, ali perto do poço".**

Tradução alternativa: "ele saiu para onde o homem estava".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Gênesis 24.30 (#5)

**"Rebeca tinha um irmão chamado Labão, o qual viu a argola no nariz da irmã e as pulseiras nos seus braços e a ouviu contar o que o homem tinha dito para ela. Labão saiu correndo e foi buscar o empregado de Abraão, que havia ficado de pé, ao lado dos camelos, ali perto do poço".**

A palavra **que** enfatiza o que segue. Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "e lá estava ele, em pé" ou "Ele o viu em pé".

**Gênesis 24.30 (#6)**

**"Rebeca tinha um irmão chamado Labão, o qual viu a argola no nariz da irmã e as pulseiras nos seus braços e a ouviu contar o que o homem tinha dito para ela. Labão saiu correndo e foi buscar o empregado de Abraão, que havia ficado de pé, ao lado dos camelos, ali perto do poço".**

Tradução alternativa: "com seus camelos na fonte" ou "perto do poço com seus camelos".

**Gênesis 24.31 (#1)**

**"Labão disse: — Venha comigo, homem abençoado por Deus, o Senhor. Por que você está aí fora? Já preparei a casa e também o lugar para os camelos".**

Certifique-se de que fique claro na sua tradução que Labão é quem está falando aqui. Considere se deve ou não incluir a quem ele está falando nesta margem de citação. Tradução alternativa: "Então Labão disse ao homem".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 24.31 (#2)**

**"Labão disse: — Venha comigo, homem abençoado por Deus, o Senhor. Por que você está aí fora? Já preparei a casa e também o lugar para os camelos".**

Tradução alternativa: "Por favor, venha ficar conosco".

**Gênesis 24.31 (#3)**

**"Labão disse: — Venha comigo, homem abençoado por Deus, o Senhor. Por que você está aí fora? Já preparei a casa e também o lugar para os camelos".**

Tradução alternativa: "vocês que são abençoados por Deus, o Senhor".

**Gênesis 24.31 (#4)**

**"Labão disse: — Venha comigo, homem abençoado por Deus, o Senhor. Por que você**

**está aí fora? Já preparei a casa e também o lugar para os camelos".**

Labão está sendo educado aqui, não acusando ou criticando. Para algumas línguas, uma pergunta retórica não se encaixa aqui. Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Pergunta retórica.

**Gênesis 24.31 (#5)**

**"Labão disse: — Venha comigo, homem abençoado por Deus, o Senhor. Por que você está aí fora? Já preparei a casa e também o lugar para os camelos".**

Considere se é necessário ou não, na sua tradução, tornar explícita qualquer informação implícita nesta frase. Tradução alternativa: "porque a casa está pronta para você e seus homens se hospedarem lá".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 24.31 (#6)**

**"Labão disse: — Venha comigo, homem abençoado por Deus, o Senhor. Por que você está aí fora? Já preparei a casa e também o lugar para os camelos".**

Tradução alternativa: "e também temos espaço lá para".

**Gênesis 24.31 (#7)**

**"Labão disse: — Venha comigo, homem abençoado por Deus, o Senhor. Por que você está aí fora? Já preparei a casa e também o lugar para os camelos".**

Tradução alternativa: "onde seus camelos podem ficar".

**Gênesis 24.32 (#1)**

**"Então o homem entrou na casa. Labão tirou a carga dos camelos e lhes deu palha e capim. Depois trouxe água para que o empregado de Abraão e os seus companheiros lavassem os pés".**

O verbo hebraico pode ser traduzido como **entrou** ou **foi**, dependendo da perspectiva adotada. Faça o que for mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Então o homem foi para casa com Labão".

Veja: Ir e vir.

### Gênesis 24.32 (#2)

**"Então o homem entrou na casa. Labão tirou a carga dos camelos e lhes deu palha e capim. Depois trouxe água para que o empregado de Abraão e os seus companheiros lavassem os pés".**

No texto original, a frase é "Então ele tirou a carga dos camelos". O texto hebraico (**ele**) é ambíguo aqui, mas como Labão era o anfitrião, é mais provável que ele (ou alguns de seus servos) tenha cuidado dos camelos para seus convidados. Tradução alternativa: "Lá Labão tirou as cargas dos camelos".

### Gênesis 24.32 (#3)

**"Então o homem entrou na casa. Labão tirou a carga dos camelos e lhes deu palha e capim. Depois trouxe água para que o empregado de Abraão e os seus companheiros lavassem os pés".**

Veja como você traduziu **palha e capim** no versículo 25. Tradução alternativa: "e deu-lhes palha e outra forragem".

### Gênesis 24.32 (#4)

**"Então o homem entrou na casa. Labão tirou a carga dos camelos e lhes deu palha e capim. Depois trouxe água para que o empregado de Abraão e os seus companheiros lavassem os pés".**

Certifique-se de que sua tradução não pareça que o principal servo de Abraão lavou os pés dos outros servos que estavam com ele; cada pessoa lavou seus próprios pés. Veja como você traduziu "lavar o pó dos pés" em Gn 19.2.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 24.33 (#1)

**"Então o homem entrou na casa. Labão tirou a carga dos camelos e lhes deu palha e capim. Depois trouxe água para que o empregado de Abraão e os seus companheiros lavassem os pés".**

Considere se é melhor em seu idioma usar uma construção passiva ou ativa aqui. Tradução alternativa: "A carga foi tirada dos camelos por Labão", "Água foi trazida por Labão para que os pés do empregado de Abraão e dos seus companheiros fossem lavados".

Veja: Ativo ou passivo.

### Gênesis 24.33 (#2)

**"Quando trouxeram a comida, o homem disse: — Eu não vou comer enquanto não disser o que tenho para dizer. — Fale — disse Labão".**

Tradução alternativa: "mas o homem disse a eles".

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 24.33 (#3)

**"Quando trouxeram a comida, o homem disse: — Eu não vou comer enquanto não disser o que tenho para dizer. — Fale — disse Labão".**

Tradução alternativa: "Não comerei nada até que eu tenha contado a você minha mensagem" ou "Antes de comer qualquer coisa, preciso lhe contar por que estou aqui".

### Gênesis 24.33 (#4)

**"Quando trouxeram a comida, o homem disse: — Eu não vou comer enquanto não disser o que tenho para dizer. — Fale — disse Labão".**

Tradução alternativa: "Então Labão respondeu".

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 24.33 (#5)

**"Fale".**

Certifique-se de que a forma como você traduz isso soe educada. Tradução alternativa: "Por favor,

diga-nos o que você quer dizer" ou "Vá em frente e nos conte sua mensagem".

Veja: Polidez.

### Gênesis 24.34 (#1)

**"Então ele disse o seguinte: — Eu sou empregado de Abraão".**

Considere novamente como você se referiu ao "homem" nos versículos 21,22,26, 29–34, e veja a nota sobre isso no versículo 21. Tradução alternativa: "Então o homem lhes disse".

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 24.35 (#1)

**"O Senhor Deus abençoou muito o meu patrão, e ele ficou rico. O Senhor lhe deu rebanhos de ovelhas e cabras, gado, prata, ouro, escravos e escravas, camelos e jumentos".**

Tradução alternativa: "Senhor Deus prosperou abundantemente meu senhor".

### Gênesis 24.35 (#2)

**"O Senhor Deus abençoou muito o meu patrão, e ele ficou rico. O Senhor lhe deu rebanhos de ovelhas e cabras, gado, prata, ouro, escravos e escravas, camelos e jumentos".**

Tradução alternativa: "para que ele seja rico" ou "e como resultado, ele é muito rico".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Gênesis 24.35 (#3)

**"O Senhor Deus abençoou muito o meu patrão, e ele ficou rico. O Senhor lhe deu rebanhos de ovelhas e cabras, gado, prata, ouro, escravos e escravas, camelos e jumentos".**

Este é o início de uma lista do que Senhor Deus havia dado a Abraão. Considere a maneira mais natural de listar itens em seu idioma. Além disso, veja como você traduziu **rebanhos de ovelhas** em Gn 13.5.

### Gênesis 24.35 (#4)

**"O Senhor Deus abençoou muito o meu patrão, e ele ficou rico. O Senhor lhe deu rebanhos de ovelhas e cabras, gado, prata, ouro, escravos e escravas, camelos e jumentos".**

Veja como você traduziu **prata, ouro** em Gn 13.2.

### Gênesis 24.35 (#5)

**"O Senhor Deus abençoou muito o meu patrão, e ele ficou rico. O Senhor lhe deu rebanhos de ovelhas e cabras, gado, prata, ouro, escravos e escravas, camelos e jumentos".**

Veja como você traduziu esta frase em Gn 20.14. Tradução alternativa: "muitos escravos homens e mulheres" ou "muitos escravos masculinos e femininos".

### Gênesis 24.35 (#6)

**"camelos e jumentos".**

Veja como você traduziu **jumentos** em Gn 22.3.

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Gênesis 24.36 (#1)

**"Sara, a sua mulher, mesmo depois de velha, deu um filho ao meu patrão, e o filho herdará tudo o que o pai tem".**

Tradução alternativa: "na sua velhice" ou "quando ela estava muito velha".

### Gênesis 24.36 (#2)

**"Sara, a sua mulher, mesmo depois de velha, deu um filho ao meu patrão, e o filho herdará tudo o que o pai tem".**

Tradução alternativa: "e meu mestre deu a seu filho".

### Gênesis 24.36 (#3)

**"Sara, a sua mulher, mesmo depois de velha, deu um filho ao meu patrão, e o filho herdará tudo o que o pai tem".**

Tradução alternativa: "toda a sua propriedade".

### Gênesis 24.37 (#1)

**"O meu patrão me fez jurar que eu faria o que ele ordenasse e me disse: 'Não deixe que o meu filho case com nenhuma mulher deste país de Canaã, onde estou morando'.**

Veja como você traduziu **jurar** no versículo 3, e "jurou" nos versículos 7 e 9. Tradução alternativa: "Antes de eu vir aqui, meu mestre me fez prometer algo a ele" ou "Antes de eu vir aqui, meu mestre me pediu para fazer uma promessa inquebrável a ele".

### Gênesis 24.37 (#2)

**"O meu patrão me fez jurar que eu faria o que ele ordenasse e me disse: 'Não deixe que o meu filho case com nenhuma mulher deste país de Canaã, onde estou morando'.**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "e ele me disse" ou "Isto foi o que ele me disse:".

Veja: Citações e margens de citações.

### Gênesis 24.37 (#3)

**"O meu patrão me fez jurar que eu faria o que ele ordenasse e me disse: 'Não deixe que o meu filho case com nenhuma mulher deste país de Canaã, onde estou morando'.**

Veja como você traduziu uma frase semelhante no versículo 3. Tradução alternativa: "Certifique-se de que meu filho não se case com nenhuma das mulheres que habitam este país de Canaã".

### Gênesis 24.37 (#4)

**"O meu patrão me fez jurar que eu faria o que ele ordenasse e me disse: 'Não deixe que o meu filho case com nenhuma mulher deste país de Canaã, onde estou morando'.**

Tradução alternativa: "com qualquer mulher desta terra de Canaã".

### Gênesis 24.37 (#5)

**"O meu patrão me fez jurar que eu faria o que ele ordenasse e me disse: 'Não deixe que o meu filho case com nenhuma mulher deste país de Canaã, onde estou morando'.**

Como no versículo 3, certifique-se de que sua tradução não soe como se Abraão vivesse sozinho entre os cananeus; sua família e servos também viviam entre eles com ele. Tradução alternativa: "com quem vivemos nesta terra".

### Gênesis 24.38 (#1)

**"Vá até o lugar onde mora a família do meu pai e no meio dos meus parentes escolha uma mulher para ele".**

Considere se é mais natural em seu idioma começar uma nova frase aqui. Após traduzir uma seção, é um bom的习惯 lê-la em velocidade normal enquanto presta atenção aonde é melhor começar novas frases para que as frases e parágrafos fluam bem e seja fácil para as pessoas lerem. Tradução alternativa: "Em vez disso".

### Gênesis 24.38 (#2)

**"Vá até o lugar onde mora a família do meu pai e no meio dos meus parentes escolha uma mulher para ele".**

Veja como você traduziu **família do meu pai** no versículo 7.

### Gênesis 24.38 (#3)

**"Vá até o lugar onde mora a família do meu pai e no meio dos meus parentes escolha uma mulher para ele".**

Tradução alternativa: "e encontre uma esposa entre elas para meu filho se casar".

### Gênesis 24.39 (#1)

**"E o que é que eu faço se a moça não quiser vir comigo?".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 5. Tradução alternativa: "Suponha que".

Veja: Situações hipotéticas.

### **Gênesis 24.39 (#2)**

"**a moça**".

Tradução alternativa: "a jovem que eu escolher" ou "quando eu encontrar aquela jovem, ela".

### **Gênesis 24.39 (#3)**

"**não quiser vir comigo**".

Veja como você traduziu uma frase semelhante no versículo 5. Tradução alternativa: "não quer voltar comigo?".

### **Gênesis 24.40 (#1)**

"**Ele me respondeu: "Eu tenho obedecido fielmente a Deus, o Senhor. Ele enviará o seu Anjo para estar com você, e tudo dará certo. No meio da minha gente, na família do meu pai, você escolherá uma mulher para o meu filho".**

Tradução alternativa: "Ele me disse" ou "Ele replicou".

### **Gênesis 24.40 (#2)**

"**Eu tenho obedecido fielmente a Deus, o Senhor. Ele enviará o seu Anjo para estar com você, e tudo dará certo. No meio da minha gente, na família do meu pai, você escolherá uma mulher para o meu filho".**

Veja como você traduziu "andar/viver diante de" em Gn 17.1. Esta expressão idiomática implica que Abraão viveu de acordo com a vontade de Deus. Tradução alternativa: "Senhor Deus, em cuja presença eu ando" ou "Senhor Deus, a quem eu obedeço".

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 24.40 (#3)**

"**Eu tenho obedecido fielmente a Deus, o Senhor. Ele enviará o seu Anjo para estar com você, e tudo dará certo. No meio da minha gente, na família do meu pai, você escolherá uma mulher para o meu filho".**

**gente, na família do meu pai, você escolherá uma mulher para o meu filho".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 7.

### **Gênesis 24.40 (#4)**

"**Eu tenho obedecido fielmente a Deus, o Senhor. Ele enviará o seu Anjo para estar com você, e tudo dará certo. No meio da minha gente, na família do meu pai, você escolherá uma mulher para o meu filho".**

Tradução alternativa: "ir com você" ou "te acompanhar".

### **Gênesis 24.40 (#5)**

"**Ele enviará o seu Anjo para estar com você, e tudo dará certo".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "para tornar sua jornada bem-sucedida".

### **Gênesis 24.40 (#6)**

"**No meio da minha gente, na família do meu pai, você escolherá uma mulher para o meu filho".**

Veja como você traduziu **família** no versículo 38, e considere novamente como você traduziu **você escolherá uma mulher para o meu filho** nos versículos 3, 4,7, 37-38. Tradução alternativa: "para que você possa conseguir uma esposa para meu filho dentre meus parentes" ou "para que você possa arranjar para meu filho se casar com uma mulher que é uma das minhas parentes".

### **Gênesis 24.40 (#7)**

"**Eu tenho obedecido fielmente a Deus, o Senhor. Ele enviará o seu Anjo para estar com você, e tudo dará certo. No meio da minha gente, na família do meu pai, você escolherá uma mulher para o meu filho".**

Veja como você traduziu **família do meu pai** no versículo 38.

**Gênesis 24.41 (#1)**

**"Se você falar com os meus parentes, e eles não quiserem dar a moça, então você ficará livre do juramento que me fez".**

A palavra **Se** é uma palavra hebraica especial que pode significar "naquele tempo" e implica aqui que a pergunta do servo (no versículo 39) está agora sendo abordada especificamente. Tradução alternativa: "Neste momento" ou "Mas se isso acontecer" ou "Há uma situação quando".

**Gênesis 24.41 (#2)**

**"Se você falar com os meus parentes, e eles não quiserem dar a moça, então você ficará livre do juramento que me fez".**

Tradução alternativa: "você será liberado de cumprir o voto que está fazendo para mim" ou "você não terá que cumprir o voto para mim".

**Gênesis 24.41 (#3)**

**"Se você falar com os meus parentes, e eles não quiserem dar a moça, então você ficará livre do juramento que me fez".**

Tradução alternativa: "Depois que você for ao meu clã e encontrar uma mulher para Isaque, se eles não estiverem dispostos a deixá-la ir com você" ou "Se você encontrar uma esposa para Isaque, mas minha família se recusar a deixar a mulher que você escolheu partir com você".

**Gênesis 24.41 (#4)**

**"Se você falar com os meus parentes, e eles não quiserem dar a moça, então você ficará livre do juramento que me fez".**

Veja como você traduziu **livre do** anteriormente neste versículo e no versículo 8. Tradução alternativa: "você será liberado de cumprir o voto que está fazendo para mim" ou "você não terá que cumprir a promessa inquebrável que está fazendo para mim".

**Gênesis 24.42 (#1)**

**"E foi assim que hoje cheguei ao poço e disse a Deus o seguinte: 'Ó Senhor, ó Deus de Abraão, o meu patrão, eu peço que aquilo que vou fazer dê certo'.**

Certifique-se de que está claro em sua tradução que o servo agora está falando sobre si mesmo. Ele não está mais citando Abraão (cujas palavras terminaram no versículo 41).

**Gênesis 24.42 (#2)**

**"E foi assim que hoje cheguei ao poço e disse a Deus o seguinte: 'Ó Senhor, ó Deus de Abraão, o meu patrão, eu peço que aquilo que vou fazer dê certo'.**

Veja como você começou a oração no versículo 12.

**Gênesis 24.42 (#3)**

**"ó Deus de Abraão, o meu patrão, eu peço que aquilo que vou fazer dê certo".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 12. Tradução alternativa: "aquele que é o Deus a quem meu senhor Abraão serve".

**Gênesis 24.42 (#4)**

**"E foi assim que hoje cheguei ao poço e disse a Deus o seguinte: 'Ó Senhor, ó Deus de Abraão, o meu patrão, eu peço que aquilo que vou fazer dê certo'.**

Tradução alternativa: "se for da tua vontade".

**Gênesis 24.42 (#5)**

**"E foi assim que hoje cheguei ao poço e disse a Deus o seguinte: 'Ó Senhor, ó Deus de Abraão, o meu patrão, eu peço que aquilo que vou fazer dê certo'.**

Veja como você traduziu esta cláusula nos versículos 21 e 40. Tradução alternativa: "por favor, me dê sucesso durante esta viagem" ou "por favor, faça-me bem-sucedido nesta viagem".

**Gênesis 24.42 (#6)**

**"E foi assim que hoje cheguei ao poço e disse a Deus o seguinte: "Ó Senhor, ó Deus de Abraão, o meu patrão, eu peço que aquilo que vou fazer dê certo".**

Tradução alternativa: "que eu empreendi".

**Gênesis 24.43 (#1)**

**"Eu estou aqui ao lado do poço. Quando uma moça vier tirar água, eu vou pedir que me dê de beber da água do seu pote".**

Veja como você traduziu isso no versículo 13. Tradução alternativa: "Olhe, aqui estou, ao lado" ou "Como você sabe, estou aqui perto".

Veja: Polidez.

**Gênesis 24.43 (#2)**

**"Eu estou aqui ao lado do poço. Quando uma moça vier tirar água, eu vou pedir que me dê de beber da água do seu pote".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 13. Tradução alternativa: "este poço alimentado por nascente".

**Gênesis 24.43 (#3)**

**"Eu estou aqui ao lado do poço. Quando uma moça vier tirar água, eu vou pedir que me dê de beber da água do seu pote".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 14.

Veja: Polidez.

**Gênesis 24.43 (#4)**

**"Eu estou aqui ao lado do poço. Quando uma moça vier tirar água, eu vou pedir que me dê de beber da água do seu pote".**

No texto original, a citação direta está dentro de uma citação direta que está dentro de outra citação direta. Para alguns idiomas, pode ser mais claro ou mais natural usar uma citação indireta aqui. Decida o que é melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "e eu peço a ela para me deixar beber um pouco de água do jarro dela".

Veja: Citações dentro de citações.

**Gênesis 24.44 (#1)**

**"Se ela concordar e também se oferecer para tirar água para os meus camelos, que seja essa a que escolhestes para ser mulher do filho do meu patrão".**

Veja como você traduziu a citação direta embutida no versículo 43. Tradução alternativa: "se ela me der de beber e também se oferecer para tirar água para os meus camelos".

Veja: Citações dentro de citações.

**Gênesis 24.44 (#2)**

**"Se ela concordar e também se oferecer para tirar água para os meus camelos, que seja essa a que escolhestes para ser mulher do filho do meu patrão".**

Certifique-se de que fique claro em sua tradução que o servo de Abraão ainda está falando diretamente com Senhor Deus nesta cláusula. Por exemplo, você poderia tornar **tu** explícito nesta cláusula.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 24.45 (#1)**

**"Eu nem havia acabado de fazer essa oração em silêncio, quando Rebeca veio com um pote no ombro, desceu até o poço e tirou água. Aí eu disse: 'Dê-me um pouco de água, por favor'"**

Tradução alternativa: "Antes que eu pudesse até terminar".

**Gênesis 24.45 (#2)**

**"Eu nem havia acabado de fazer essa oração em silêncio, quando Rebeca veio com um pote no ombro, desceu até o poço e tirou água. Aí eu disse: 'Dê-me um pouco de água, por favor'"**

Tradução alternativa: "orando a Deus em meu coração" ou "orando a Deus em minha alma".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 24.45 (#3)**

**"Eu nem havia acabado de fazer essa oração em silêncio, quando Rebeca veio com um pote no ombro, desceu até o poço e tirou água. Aí eu disse: 'Dê-me um pouco de água, por favor'.**

Tradução alternativa: "nesse momento eu vi" ou "lá estava".

**Gênesis 24.45 (#4)**

**"Eu nem havia acabado de fazer essa oração em silêncio, quando Rebeca veio com um pote no ombro, desceu até o poço e tirou água. Aí eu disse: 'Dê-me um pouco de água, por favor'.**

Veja como você traduziu a primeira metade do versículo 15, que é muito semelhante à primeira metade do versículo 45.

**Gênesis 24.45 (#5)**

**"Eu nem havia acabado de fazer essa oração em silêncio, quando Rebeca veio com um pote no ombro, desceu até o poço e tirou água. Aí eu disse: 'Dê-me um pouco de água, por favor'.**

Tradução alternativa: "com seu jarro de água vazio no ombro."

**Gênesis 24.45 (#6)**

**"Eu nem havia acabado de fazer essa oração em silêncio, quando Rebeca veio com um pote no ombro, desceu até o poço e tirou água. Aí eu disse: 'Dê-me um pouco de água, por favor'.**

Considere novamente como você traduziu **poço** (versículos 11,13,16,20, 29–30,42–43 e 45) neste capítulo. Ambos os termos referem-se à mesma fonte de água. Veja a nota sobre isso no versículo 13. Tradução alternativa: "Ela desceu até a fonte e encheu seu jarro com água".

**Gênesis 24.45 (#7)**

**"Eu nem havia acabado de fazer essa oração em silêncio, quando Rebeca veio com um pote no**

**ombro, desceu até o poço e tirou água. Aí eu disse: 'Dê-me um pouco de água, por favor'.**

Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta citação incorporada em seu idioma. Tradução alternativa: "então eu pedi a ela que, por favor, me desse um pouco de água".

Veja: Citações dentro de citações.

**Gênesis 24.46 (#1)**

**"Ela abaixou depressa o seu pote e disse: 'Pode beber, e vou dar de beber também aos seus camelos'. Então eu bebi, e ela deu água também aos camelos".**

Considere novamente como você traduziu **pote** nos versículos 14–18, 20,43, 45–46. Tradução alternativa: "Ela rapidamente abaixou seu jarro" ou "Ela rapidamente trouxe seu jarro para baixo".

**Gênesis 24.46 (#2)**

**"Ela abaixou depressa o seu pote e disse: 'Pode beber, e vou dar de beber também aos seus camelos'. Então eu bebi, e ela deu água também aos camelos".**

Tradução alternativa: "fora do ombro dela".

**Gênesis 24.46 (#3)**

**"Ela abaixou depressa o seu pote e disse: 'Pode beber, e vou dar de beber também aos seus camelos'. Então eu bebi, e ela deu água também aos camelos".**

Certifique-se de que Rebeca soe educada aqui na sua tradução.

Veja: Polidez.

**Gênesis 24.46 (#4)**

**"Ela abaixou depressa o seu pote e disse: 'Pode beber, e vou dar de beber também aos seus camelos'. Então eu bebi, e ela deu água também aos camelos".**

Veja como você traduziu esta cláusula no versículo 14. Veja também o versículo 18, que é semelhante. Tradução alternativa: "e também darei água aos

seus camelos" ou "e também pegarei água para os seus camelos".

### Gênesis 24.46 (#5)

**"Ela abaixou depressa o seu pote e disse: 'Pode beber, e vou dar de beber também aos seus camelos'. Então eu bebi, e ela deu água também aos camelos".**

Tradução alternativa: "Então eu bebi um pouco de água do jarro dela" ou "Então eu tomei um gole do jarro dela".

### Gênesis 24.46 (#6)

**"Ela abaixou depressa o seu pote e disse: 'Pode beber, e vou dar de beber também aos seus camelos'. Então eu bebi, e ela deu água também aos camelos".**

Tradução alternativa: "e ela também tirou água para os meus camelos".

### Gênesis 24.47 (#1)

**"Em seguida perguntei: 'Quem é o seu pai?' Ela respondeu: 'Eu sou filha de Betuel, filho de Milca e de Naor'. Então coloquei uma argola no nariz dela e duas pulseiras nos seus braços".**

Veja como você traduziu esta pergunta no versículo 23.

### Gênesis 24.47 (#2)

**"Em seguida perguntei: 'Quem é o seu pai?' Ela respondeu: 'Eu sou filha de Betuel, filho de Milca e de Naor'. Então coloquei uma argola no nariz dela e duas pulseiras nos seus braços".**

Tradução alternativa: "Ela me respondeu" ou "Ela replicou".

Veja: Citações e margens de citações.

### Gênesis 24.47 (#3)

**"Em seguida perguntei: 'Quem é o seu pai?' Ela respondeu: 'Eu sou filha de Betuel, filho de**

**Milca e de Naor'. Então coloquei uma argola no nariz dela e duas pulseiras nos seus braços".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 24. Tradução alternativa: "Eu sou a filha de Betuel".

### Gênesis 24.47 (#4)

**"Em seguida perguntei: 'Quem é o seu pai?' Ela respondeu: 'Eu sou filha de Betuel, filho de Milca e de Naor'. Então coloquei uma argola no nariz dela e duas pulseiras nos seus braços".**

Tradução alternativa: "que é filho de Naor e sua esposa Milca" ou "e seus pais são Naor e Milca".

### Gênesis 24.47 (#5)

**"Em seguida perguntei: 'Quem é o seu pai?' Ela respondeu: 'Eu sou filha de Betuel, filho de Milca e de Naor'. Então coloquei uma argola no nariz dela e duas pulseiras nos seus braços".**

Veja como você traduziu **argola, pulseiras e braços** no versículo 22. Tradução alternativa: "Então coloquei nela o anel de nariz e as pulseiras nos pulsos dela" ou "Depois disso, dei a ela o anel de nariz e as pulseiras para usar".

### Gênesis 24.48 (#1)

**"Eu me ajoelhei e adorei a Deus. E louvei o Senhor, o Deus de Abraão, o meu patrão, que me guiou diretamente aos seus parentes a fim de que eu levasse a filha do irmão do meu patrão para o seu filho".**

Veja como você traduziu "me ajoelhei e adorei" no versículo 26, e veja a nota sobre isso lá. Tradução alternativa: "Em seguida, inclinei-me ao chão e adorei e louvei ao Senhor Deus".

Veja: Ação simbólica.

### Gênesis 24.48 (#2)

**"Eu me ajoelhei e adorei a Deus. E louvei o Senhor, o Deus de Abraão, o meu patrão, que me guiou diretamente aos seus parentes a fim de que eu levasse a filha do irmão do meu patrão para o seu filho".**

Veja como você traduziu esta frase nos versículos 12 e 42. Tradução alternativa: "o Deus a quem meu senhor Abraão serve".

### Gênesis 24.48 (#3)

**"Eu me ajoelhei e adorei a Deus. E louvei o Senhor, o Deus de Abraão, o meu patrão, que me guiou diretamente aos seus parentes a fim de que eu levasse a filha do irmão do meu patrão para o seu filho".**

Tradução alternativa: "pois ele me guiou".

### Gênesis 24.48 (#4)

**"Eu me ajoelhei e adorei a Deus. E louvei o Senhor, o Deus de Abraão, o meu patrão, que me guiou diretamente aos seus parentes a fim de que eu levasse a filha do irmão do meu patrão para o seu filho".**

Tradução alternativa: "a direção certa" ou "exatamente para onde devo ir".

### Gênesis 24.48 (#5)

"levasse".

Tradução alternativa: "trouxesse".

### Gênesis 24.48 (#6)

**"Eu me ajoelhei e adorei a Deus. E louvei o Senhor, o Deus de Abraão, o meu patrão, que me guiou diretamente aos seus parentes a fim de que eu levasse a filha do irmão do meu patrão para o seu filho".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) "a neta do irmão do meu senhor", que se refere à neta de Naor; ou (2) "a filha do parente do meu senhor", que se refere à filha de Betuel. O irmão de Abraão, Naor, era o pai de Betuel e o avô de Rebeca (Gênesis 11.26; 22.20-23).

### Gênesis 24.48 (#7)

**"Eu me ajoelhei e adorei a Deus. E louvei o Senhor, o Deus de Abraão, o meu patrão, que me guiou diretamente aos seus parentes a fim de**

**que eu levasse a filha do irmão do meu patrão para o seu filho".**

Certifique-se de que está claro na sua tradução que isso se refere ao filho de Abraão, não ao filho de Naor ou de Betuel.

### Gênesis 24.49 (#1)

**"Agora, digam se vocês vão ser bondosos e sinceros com o meu patrão; se não, digam também, para que eu resolva o que fazer".**

Ao longo deste versículo, "vocês" é plural. Tradução alternativa: "Então agora, se vocês estiverem dispostos".

### Gênesis 24.49 (#2)

**"Agora, digam se vocês vão ser bondosos e sinceros com o meu patrão; se não, digam também, para que eu resolva o que fazer".**

Veja como você traduziu **bondade e sinceridade** no versículo 27. Se necessário na sua tradução, você pode tornar explícito como eles mostrariam bondade e fidelidade a Abraão. Tradução alternativa: "deixá-la vir comigo, e dessa forma mostrar sua bondade e fidelidade ao meu senhor" ou "ser bondoso e fiel ao meu senhor enviando-a comigo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 24.49 (#3)

**"Agora, digam se vocês vão ser bondosos e sinceros com o meu patrão; se não, digam também, para que eu resolva o que fazer".**

Pode ser mais claro ou mais natural colocar esta informação perto do início da frase e dizer: "Então agora, por favor, diga-me se você está disposto ou não a deixá-la vir comigo, e assim mostrar sua bondade e fidelidade ao meu senhor" ou "Então agora, por favor, diga-me se você está disposto ou não a ser bondoso e fiel ao meu senhor, deixando-a vir comigo". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "por favor, diga-me, ou se você não estiver disposto, diga-me".

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 24.49 (#4)

**"Agora, digam se vocês vão ser bondosos e sinceros com o meu patrão; se não, digam também, para que eu resolva o que fazer".**

Considere se o seu idioma possui a mesma expressão idiomática que o hebraico aqui, ou uma expressão idiomática semelhante, com o mesmo significado, ou se você precisa dizer isso sem uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "para que eu possa saber para onde me virar" ou "para que eu possa saber o que fazer a seguir".

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 24.50 (#1)

**"Labão e Betuel responderam: — Tudo isso vem de Deus, o Senhor, e por isso não podemos dizer nada, nem a favor nem contra".**

Tradução alternativa: "Podemos ver claramente que o Senhor Deus fez tudo isso acontecer" ou "É óbvio que tudo isso é a vontade do Senhor Deus".

### Gênesis 24.50 (#2)

**"Labão e Betuel responderam: — Tudo isso vem de Deus, o Senhor, e por isso não podemos dizer nada, nem a favor nem contra".**

Algumas línguas têm um pronome dual que é usado aqui. Tradução alternativa: "então não é nosso direito" ou "então não temos direito".

### Gênesis 24.50 (#3)

**"Labão e Betuel responderam: — Tudo isso vem de Deus, o Senhor, e por isso não podemos dizer nada, nem a favor nem contra".**

Tradução alternativa: "nem dizer-lhe algo diferente do que ele fez" ou "nem decidir algo contra o que ele decidiu".

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 24.51 (#1)

**"Aqui está Rebeca; leve-a com você. Que ela seja a mulher do filho do seu patrão, como o Senhor Deus já disse".**

Tradução alternativa: "Veja, Rebeca está na sua frente".

### Gênesis 24.51 (#2)

**"Aqui está Rebeca; leve-a com você. Que ela seja a mulher do filho do seu patrão, como o Senhor Deus já disse".**

Tradução alternativa: "Você pode levá-la com você e ir para casa".

Veja: Polidez.

### Gênesis 24.51 (#3)

**"Aqui está Rebeca; leve-a com você. Que ela seja a mulher do filho do seu patrão, como o Senhor Deus já disse".**

Tradução alternativa: "assim como Senhor Deus decidiu que deveria ser".

### Gênesis 24.52 (#1)

**"Quando o empregado de Abraão ouviu essas palavras, ajoelhou-se, encostou o rosto no chão e adorou a Deus, o Senhor".**

A frase **Quando** introduz o clímax do capítulo, quando o servo responde ao ouvir que o Senhor Deus cumpriu sua oração para encontrar uma esposa para Isaque. Faça o que é natural em seu idioma.

### Gênesis 24.52 (#2)

**"Quando o empregado de Abraão ouviu essas palavras, ajoelhou-se, encostou o rosto no chão e adorou a Deus, o Senhor".**

Veja como você traduziu **ajoelhou-se** no versículo 48. Note que aqui no versículo 52, a frase **no chão** é explícita e enfatizada. Tradução alternativa: "ele se curvou até o chão e louvou ao Senhor Deus".

Veja: Ação simbólica.

**Gênesis 24.53 (#1)**

**"Em seguida pegou vários objetos de prata e de ouro e vestidos e os deu a Rebeca. E também deu presentes caros ao irmão e à mãe dela".**

Tradução alternativa: "Então ele trouxe".

**Gênesis 24.53 (#2)**

**"Em seguida pegou vários objetos de prata e de ouro e vestidos e os deu a Rebeca. E também deu presentes caros ao irmão e à mãe dela".**

Tradução alternativa: "joias de prata e ouro e outros presentes caros, incluindo belas roupas, e deu-os a Rebeca" ou "presentes valiosos, incluindo joias de prata e ouro, e também belas roupas, e deu-os a Rebeca".

**Gênesis 24.53 (#3)**

**"Em seguida pegou vários objetos de prata e de ouro e vestidos e os deu a Rebeca. E também deu presentes caros ao irmão e à mãe dela".**

Tradução alternativa: "Ele também deu presentes caros".

**Gênesis 24.53 (#4)**

**"Em seguida pegou vários objetos de prata e de ouro e vestidos e os deu a Rebeca. E também deu presentes caros ao irmão e à mãe dela".**

Tradução alternativa: "para sua mãe e irmão".

**Gênesis 24.54 (#1)**

**"Então ele e os seus companheiros comeram e beberam, e passaram a noite ali. No outro dia de manhã, quando se levantaram, o empregado disse: — Deixem que eu volte para a casa do meu patrão".**

Veja como você traduziu **passaram a noite** nos versículos 23,25 e 31.

**Gênesis 24.54 (#2)**

**"Então ele e os seus companheiros comeram e beberam, e passaram a noite ali. No outro dia de manhã, quando se levantaram, o empregado disse: — Deixem que eu volte para a casa do meu patrão".**

Certifique-se de que o que o servo de Abraão diz aqui soe educado na sua tradução, não rude ou exigente. Tradução alternativa: "Por favor, deixe-nos voltar agora para casa ao meu senhor".

Veja: Polidez.

**Gênesis 24.55 (#1)**

**"Mas o irmão e a mãe de Rebeca disseram: — É melhor que ela fique com a gente alguns dias, talvez uns dez, e depois poderá ir".**

Tradução alternativa: "Por favor, deixe a jovem permanecer aqui conosco" ou "Por favor, deixe Rebeca permanecer aqui conosco".

Veja: Polidez.

**Gênesis 24.55 (#2)**

**"Mas o irmão e a mãe de Rebeca disseram: — É melhor que ela fique com a gente alguns dias, talvez uns dez, e depois poderá ir".**

Tradução alternativa: "cerca de mais dez dias".

**Gênesis 24.55 (#3)**

**"Mas o irmão e a mãe de Rebeca disseram: — É melhor que ela fique com a gente alguns dias, talvez uns dez, e depois poderá ir".**

Tradução alternativa: "Então ela pode ir com você" ou "Então você pode ir embora e levá-la com você".

**Gênesis 24.56 (#1)**

**"Mas o empregado respondeu: — Não me façam ficar aqui. O Senhor Deus fez com que a minha viagem desse certo; deixem que eu volte para a casa do meu patrão".**

Algumas línguas têm um pronome dual que poderia ser usado aqui. No entanto, o servo

provavelmente ainda está se dirigindo a toda a família.

### Gênesis 24.56 (#2)

**"Não me façam ficar aqui. O Senhor Deus fez com que minha viagem desse certo; deixem que eu volte para a casa do meu patrão".**

Existem dois lugares diferentes onde você poderia começar uma nova frase aqui. Considere qual é a maneira mais clara e natural de fazer isso no seu idioma. Além disso, veja como você traduziu "fez com que minha viagem desse certo" no versículo 42. Tradução alternativa: "Por favor, não me detenha. Já que Yahweh me fez bem-sucedido na minha jornada, nos envie" ou "Por favor, não me detenha, agora que Yahweh me deu sucesso na minha jornada. Vamos partir".

### Gênesis 24.56 (#3)

**"para a casa do meu patrão".**

Tradução alternativa: "para que eu possa voltar para casa do meu mestre".

### Gênesis 24.57 (#1)

**"Então eles disseram".**

Tradução alternativa: "Eles responderam a ele".

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 24.57 (#2)

**"Vamos chamar Rebeca".**

Considere novamente como você traduziu **Rebeca ou moça** nos versículos 14–16, 28, 43 55 e 57, e veja a nota sobre isso no versículo 14. Você pode precisar traduzir este termo de maneiras diferentes, dependendo do contexto.

### Gênesis 24.57 (#3)

**"para ver o que ela diz".**

Tradução alternativa: "e peça a ela para nos dizer o que ela quer fazer" ou "e pergunte a ela se está disposta a ir agora".

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 24.58 (#1)

**"Eles chamaram a moça".**

Considere se é melhor usar um nome ou um pronome para se referir a Rebeca aqui em seu idioma, especialmente considerando como você se referiu a ela nos versículos 53, 55 e 57. Tradução alternativa: "Então eles a chamaram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Gênesis 24.58 (#2)

**"Você quer ir com este homem?".**

Tradução alternativa: "Você está disposta a ir agora com este homem?".

### Gênesis 24.58 (#3)

**"Quero - respondeu ela".**

Tradução alternativa: "Sim, estou disposto a ir agora".

### Gênesis 24.59 (#1)

**"Aí deixaram que Rebeca e a mulher que havia sido sua babá fossem com o empregado de Abraão".**

Observe que Rebeca não parte realmente até o versículo 61. Se isso não estiver claro na sua tradução, você poderia incluir a informação implícita de que eles concordaram ou decidiram enviá-la com o servo de Abraão. Tradução alternativa: "Então eles decidiram enviar sua irmã Rebeca".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 24.59 (#2)

**"e a mulher que havia sido sua babá".**

O termo **babá** refere-se aqui a uma serva que provavelmente amamentou Rebeca quando bebê, cuidou dela enquanto crescia e ainda a servia agora.

### Gênesis 24.59 (#3)

**"com o empregado de Abraão e os seus companheiros".**

Tradução alternativa: "com o servo de Abraão e seus homens".

### Gênesis 24.60 (#1)

**"E abençoaram Rebeca, dizendo".**

Certifique-se de que sua tradução de "abençoaram... e disseram" refira-se ao mesmo evento, não a dois eventos separados.

### Gênesis 24.60 (#2)

**"nossa irmã".**

Este é um termo de carinho que os membros da família usavam para se referir a Rebeca, mesmo que ela não fosse a irmã real de todos eles. Esta prática é comum em muitas culturas. Faça o que for natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Querida irmãzinha".

### Gênesis 24.60 (#3)

**"Que você,... seja".**

Tradução alternativa: "que você se torne a mãe de" ou "oramos para que você tenha".

### Gênesis 24.60 (#4)

**"mãe de milhões".**

Tradução alternativa: "milhares e milhares de descendentes" ou "muitos milhares de descendentes".

### Gênesis 24.60 (#5)

**"Que os seus descendentes conquistem".**

Tradução alternativa: "e oramos para que seus descendentes derrotem" ou "e oramos para que Deus os ajude a derrotar".

### Gênesis 24.60 (#6)

**"as cidades dos seus inimigos!".**

Veja como você traduziu a frase **conquistem as cidades** em Gn 22.17. Tradução alternativa: "as cidades de todos os seus inimigos!".

Veja: Metonímia.

### Gênesis 24.61 (#1)

**"Então Rebeca e as suas empregadas se prepararam".**

Tradução alternativa: "Então Rebeca e suas servas que iam com ela se prepararam para ir, e" ou "Depois que Rebeca e suas servas que iam com ela arrumaram suas coisas".

### Gênesis 24.61 (#2)

**"e seguiram o empregado".**

Considere novamente como você traduziu **o empregado** nos versículos 21,22,26,29,30,32,61. Veja a nota sobre isso no versículo 21.

### Gênesis 24.61 (#3)

**"E assim eles foram embora".**

Tradução alternativa: "Então ele a levou com ele".

### Gênesis 24.61 (#4)

**"eles foram embora".**

Tradução alternativa: "e saiu para voltar para casa".

### Gênesis 24.62 (#1)

**"Isaque tinha vindo ao deserto".**

Tradução alternativa: "Enquanto viajavam, Isaque voltou para casa de uma viagem que tinha feito para".

### **Gênesis 24.62 (#2)**

**"Poço Daquele que Vive e Me Vê".**

Veja como você traduziu o nome deste lugar em Gn 16.14. Tradução alternativa: "o poço chamado Beer Laai Roi".

Veja: Como traduzir nomes.

### **Gênesis 24.62 (#3)**

**"pois morava no".**

Tradução alternativa: "então ele estava de volta em casa onde morava".

### **Gênesis 24.62 (#4)**

**"no sul de Canaã".**

Veja como você traduziu **no sul do país de Canaã** em Gn 20.1, e **o sul de Canaã (Neguebe)** em Gn 12.9; 13.1,3. Tradução alternativa: "na região do Deserto do Neguebe" ou "no Deserto do Neguebe".

### **Gênesis 24.63 (#1)**

**"Ele havia saído à tardinha para dar um passeio pelo campo".**

O que Isaque faz no versículo 63 aconteceu algum tempo depois de ele ter retornado do "Poço Daquele que Vive e Me Vê" (Beer Laai Roi), mas o texto hebraico não diz exatamente quando. Portanto, introduza este novo evento de uma maneira geral que não seja muito específica. Tradução alternativa: "Um dia ele saiu ao campo para orar" ou "Depois de ter retornado para casa, um dia ele estava meditando nos campos".

### **Gênesis 24.63 (#2)**

**"à tardinha".**

Para alguns idiomas, é mais natural colocar esta expressão de tempo mais cedo na frase e dizer:

"Um dia, ao anoitecer, Isaque/ele foi..." ou "Uma noite, Isaque/ele foi...". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "quando estava anoitecendo" ou "no final da tarde".

Veja: Estrutura de informação.

### **Gênesis 24.63 (#3)**

**"quando viu que".**

Considere se é melhor ou não, em seu idioma, começar uma nova frase aqui.

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 24.63 (#4)**

**"quando viu que".**

Tradução alternativa: "e viu à distância que havia".

### **Gênesis 24.63 (#5)**

**"vinham vindo camelos".**

Tradução alternativa: "alguns camelos indo em direção a ele" ou "alguns camelos se aproximando dele".

### **Gênesis 24.64 (#1)**

**"Rebeca também olhou e, quando viu Isaque".**

Tradução alternativa: "Então Rebeca, ao olhar à sua frente, viu Isaque".

### **Gênesis 24.64 (#2)**

**"desceu do camelo".**

Tradução alternativa: "Então ela rapidamente pulou para baixo".

### **Gênesis 24.64 (#3)**

**"do camelo".**

Considere novamente como você traduziu **camelo** ao longo do capítulo 24. Tradução alternativa: "do camelo que ela estava montando".

## **Gênesis 24.65 (#1)**

**"Quem é aquele homem que vem andando pelo campo na nossa direção?".**

Tradução alternativa: "Quem é aquele homem caminhando em nossa direção no campo?".

## **Gênesis 24.65 (#2)**

**"É o meu patrão - respondeu ele".**

Abraão e Isaque eram ambos os senhores do servo, especialmente porque Abraão já havia dado a Isaque todos os seus bens (versículo 36), o que incluía seus servos. Considere novamente como você traduziu "senhor/patrão" ao longo do capítulo 24.

## **Gênesis 24.65 (#3)**

**"Aí ela pegou o véu e cobriu o rosto".**

Nessa cultura, uma noiva usava um grande véu para cobrir todo o corpo, especialmente o rosto, para mostrar modéstia e submissão ao marido. Tradução alternativa: "Então ela pegou seu véu e cobriu o rosto com ele para mostrar modéstia" ou "Então ela se cobriu com seu véu para mostrar modéstia".

Veja: Ação simbólica.

## **Gênesis 24.66 (#1)**

**"O empregado contou a Isaque".**

Tradução alternativa: "Quando chegaram a Isaque, o servo lhe contou".

## **Gênesis 24.66 (#2)**

**"tudo o que havia feito".**

Tradução alternativa: "tudo o que ele tinha feito durante a viagem" ou "tudo o que tinha acontecido em sua jornada".

## **Gênesis 24.67 (#1)**

**"Então Isaque levou Rebeca".**

Tradução alternativa: "Então Isaque tomou Rebeca".

## **Gênesis 24.67 (#2)**

**"a barraca onde Sara, a sua mãe, havia morado".**

Certifique-se de que sua tradução desta frase não soe como se Sara ainda vivesse lá; ela havia morrido três anos antes (Gn 23.1-2). Tradução alternativa: "para a tenda onde sua mãe Sara havia vivido antes de morrer".

## **Gênesis 24.67 (#3)**

**"Isaque amou Rebeca".**

Tradução alternativa: "Então Isaque amou Rebeca" ou "Isaque se apaixonou por ela".

## **Gênesis 24.67 (#4)**

**"e assim foi consolado".**

Tradução alternativa: "e ele foi consolado por ela" ou "e ela o fez feliz novamente".

Veja: Ativo ou passivo.

## **Gênesis 24.67 (#5)**

**"depois da morte de sua mãe".**

Certifique-se de que está claro em sua tradução aqui por que Isaque precisava de consolo.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## **Gênesis 25.1 (#1)**

**"Abraão casou com outra mulher, que se chamava Quetura".**

Abraão provavelmente casou-se com Quetura depois que Sara morreu (Gn 23.1-2) e depois que Isaque casou-se com Rebeca (Gn 24.67). Certifique-se de que sua tradução deste versículo não pareça que Abraão tinha duas esposas chamadas Quetura.

Tradução alternativa: "Então Abraão casou-se com outra mulher, que se chamava Quetura".

## Gênesis 25.2 (#1)

**"e ela lhe deu os seguintes filhos".**

Veja como você traduziu **Ihe deu os seguintes filhos** em Gn 21.3; 24.47. Tradução alternativa: "Quetura deu à luz filhos para ele cujos nomes eram" ou "Ela deu à luz filhos para ele que eles nomearam" ou "Eles tiveram filhos juntos que eles nomearam".

## Gênesis 25.2 (#2)

**"Zinrã, Jocsã, Medã, Midiã, Isbaque e Sua".**

Veja como você usou vírgulas e conjunções em listas semelhantes de nomes em Gn 22.22,24.

Veja: Como traduzir nomes.

## Gênesis 25.3 (#1)

**"Jocsã foi o pai de".**

Veja como você traduziu **foi o pai** em Gn 11.27. Tradução alternativa: "Jocsã gerou".

## Gênesis 25.3 (#2)

**"Seba e de Dedã".**

Tradução alternativa: "filhos que eles chamaram de Seba e Dedã".

Veja: Como traduzir nomes.

## Gênesis 25.3 (#3)

**"Os descendentes de Dedã foram os assureus, os letuseus e os leumeus".**

Veja como você traduziu os nomes dos grupos de pessoas em Gn 10.4,13-14,16-18, e veja a nota sobre isso em 10.4.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Gênesis 25.4 (#1)

**"Efa, Éfer, Enoque, Abida e Elda".**

Considere qual é a melhor maneira de conectar os nomes nesta lista em seu idioma.

Veja: Palavras e frases conectivas.

## Gênesis 25.4 (#2)

**"Todos esses foram descendentes de Quetura".**

Esta frase refere-se a todas as pessoas listadas nos versículos 2-4, que incluem os seis filhos de Quetura, sete netos e três bisnetos. Certifique-se de que você escreveu **Quetura** de forma consistente nos versículos 1-4. Tradução alternativa: "Todos esses foram os descendentes de Quetura e Abraão".

## Gênesis 25.5 (#1)

**"Abraão deixou tudo o que tinha para Isaque".**

Alguns idiomas têm uma palavra específica como "deixou" ou "legou" que significa dar algo como herança. Naquela época e cultura, um pai daria aos seus filhos a herança antes de morrer. Tradução alternativa: "Abraão legou tudo o que possuía a Isaque" ou "E Isaque herdou tudo o que Abraão possuía".

## Gênesis 25.6 (#1)

**"mas deu presentes para os filhos das suas concubinas".**

Veja como você traduziu "concubina" em Gn 22.24. A palavra **presentes** nesta cláusula é muito geral e pode incluir animais domésticos, empregados, ouro, prata e outras coisas. Tradução alternativa: "Abraão também deu presentes valiosos aos filhos que teve com suas concubinas," ou "Abraão também deu (presentes valiosos) aos filhos que suas esposas servas tiveram para ele".

Veja: Estrutura de informação.

## Gênesis 25.6 (#2)

**"E, antes de morrer, separou-os de Isaque e mandou que fossem morar na terra do Oriente".**

No texto original, Moisés usa a palavra hebraica **Kedem** que significa “Leste” e refere-se à região Leste de Canaã e do Mar Morto. Considere se é melhor em seu idioma transliterar (copiar) o nome hebraico ou traduzir o significado. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa palavra com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “então, enquanto ele ainda estava vivo, enviou-os para o leste, para a região no Leste” ou “mas depois disso ele os enviou para o país do Leste” ou “e depois disso ele os fez se mudarem para o país do Leste”.

Veja: Como traduzir nomes.

### Gênesis 25.6 (#3)

**"separou-os de Isaque".**

Tradução alternativa: “para estar longe de seu filho Isaque” ou “para que eles estivessem longe de seu filho Isaque”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 25.7 (#1)

**"Abraão viveu cento e setenta e cinco anos".**

Tradução alternativa: “Abraão viveu um total de 175 anos”.

### Gênesis 25.8 (#1)

**"Ele morreu".**

Tradução alternativa: “Então ele expirou pela última vez” ou “Então ele deu seu último suspiro”.

### Gênesis 25.8 (#2)

**"morreu bem velho".**

Tradução alternativa: “e morreu em idade avançada” ou “e morreu quando estava muito velho”.

### Gênesis 25.8 (#3)

**"bem velho".**

A expressão idiomática **bem** refere-se a uma vida longa que foi abençoada por Deus. Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta expressão idiomática em seu idioma. Considere também se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “um homem idoso que viveu uma vida plena, e” ou “Depois de ter vivido uma vida longa e abençoada”.

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 25.8 (#4)

**"e foi reunir-se com".**

A frase **foi reunir-se com os seus antepassados** é um eufemismo que se refere à morte, mas também implica que Deus levou seu espírito para estar com seus antepassados que já haviam morrido. É melhor traduzir essa frase de forma bastante literal, pois ensina sobre a vida após a morte. Tradução alternativa: “ele foi levado por Deus para estar com” ou “Deus levou seu espírito para estar com”.

Veja: Eufemismo.

### Gênesis 25.8 (#5)

**"seus antepassados".**

Certifique-se de que sua tradução desta frase não soe como se esses antepassados ainda estivessem vivos. Eles já haviam morrido antes de Abraão morrer. Tradução alternativa: “seus parentes que já haviam morrido” ou “seus ancestrais que o precederam” ou “seus parentes falecidos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 25.9 (#1)

**"Os seus filhos Isaque e Ismael o sepultaram".**

Tradução alternativa: “Seus filhos Isaque e Ismael enterraram seu corpo”.

### Gênesis 25.9 (#2)

**"na caverna de Macpela".**

Veja como você traduziu esta frase em Gn 23.9, e veja a nota sobre isso lá. Veja também como você traduziu frases semelhantes em Gn 23.17,19. Tradução alternativa: “na caverna da área de Macpela”.

### **Gênesis 25.9 (#3)**

**“no campo de Efrom, que era filho de Zoar, o heteu”.**

Efrom já não possuía o campo (Veja: versículo 10).

### **Gênesis 25.9 (#4)**

**“que fica a leste de Manre”.**

Para alguns idiomas, é mais claro ou mais natural colocar esta frase mais cedo neste versículo. Faça o que for melhor no seu idioma. Veja também como você traduziu **a leste de Manre** em Gn 23.17,19. Tradução alternativa: “perto da cidade de Manre”.

Veja: Estrutura de informação.

### **Gênesis 25.10 (#1)**

**“dos heteus”.**

O texto hebraico tem duas maneiras diferentes de se referir aos heteus; compare a frase aqui com o versículo 9 onde uma única palavra hebraica é usada para se referir a este grupo de pessoas. Veja como você traduziu **os heteus** em Gn 23.20.

### **Gênesis 25.10 (#2)**

**“Abraão e Sara foram sepultados ali”.**

Abraão já havia enterrado o corpo de Sara na caverna (Gn 23.19). Certifique-se de que sua tradução desta frase não soe como se Sara tivesse sido enterrada lá uma segunda vez. Tradução alternativa: “Abraão foi enterrado naquela caverna, onde sua esposa Sara também havia sido enterrada” ou “Foi lá que Sara havia sido enterrada, e eles enterraram Abraão ao lado dela”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Gênesis 25.11 (#1)**

**“Depois da morte de Abraão, Deus abençoou Isaque, o filho dele”.**

Use a ordem de frases em seu idioma que seja mais natural neste contexto.

Veja: Ordem das palavras.

### **Gênesis 25.11 (#2)**

**“que morava perto”.**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “que se estabeleceu perto” ou “Isaque viveu na região perto”.

### **Gênesis 25.11 (#3)**

**“Poço Daquele que Vive e Me Vê”.**

Seja consistente aqui com a forma como você escreveu **Poço Daquele que Vive e Me Vê** em Gn 24.62. Tradução alternativa: “o poço chamado Beer Laai Roi”.

Veja: Como traduzir nomes.

### **Gênesis 25.12 (#1)**

**“foi pai dos seguintes filhos”.**

Considere qual é a melhor maneira em seu idioma de introduzir o novo tópico que começa aqui. Veja como você traduziu esta cláusula em Gn 11.10. Tradução alternativa: “Aqui está a genealogia de” ou “Aqui está a lista dos descendentes de” ou “O que se segue é o registro dos descendentes de”.

Veja: Introdução de um novo evento.

### **Gênesis 25.13 (#1)**

**“por ordem de nascimento”.**

Tradução alternativa: “listados na ordem em que nasceram”.

### **Gênesis 25.13 (#2)**

**“Nebaiote, o filho mais velho”.**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Seu filho mais velho era Nebaiote".

Veja: Como traduzir nomes.

### Gênesis 25.13 (#3)

**"e em seguida Quedar, Abdeel, Mibsão".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Depois dele vieram Quedar, Abdeel, Mibsão".

### Gênesis 25.15 (#1)

**"Hadade, Tema, Jetur, Nafis e Quedemá".**

Veja como você traduziu uma lista semelhante de nomes nos versículos 2-4.

Veja: Palavras e frases conectivas.

### Gênesis 25.16 (#1)

**"São esses os doze filhos de Ismael; as suas terras e os seus acampamentos receberam os nomes deles. Cada um era chefe da sua própria tribo".**

As palavras hebraicas para **terras** e **acampamentos** têm significados semelhantes. Ambas referem-se a locais temporários ou permanentes onde as pessoas se estabeleceram, cercados por algum tipo de muro ou cerca. Além disso, muitas traduções usam "príncipes" em vez de "chefes", mas esses chefes ismaelitas não eram realmente filhos de um rei. Veja como você traduziu **chefes** em Gn 17.20. Tradução alternativa: "que se tornaram os governantes de doze tribos que foram nomeadas em homenagem a eles, e cada tribo vivia em seus próprios assentamentos e acampamentos" ou "Cada um deles se tornou o governante de uma tribo que foi nomeada em sua homenagem, e cada tribo tinha suas próprias aldeias e acampamentos de tendas".

### Gênesis 25.17 (#1)

**"Ismael tinha cento e trinta e sete anos".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante no versículo 7.

### Gênesis 25.17 (#2)

**"quando morreu".**

Veja como você traduziu **morreu** no versículo 8. Tradução alternativa: "Então Ismael exalou pela última vez e morreu" ou "Então Ismael deu seu último suspiro e morreu".

### Gênesis 25.17 (#3)

**"indo reunir-se assim com".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 8. Tradução alternativa: "e ele foi levado por Deus para estar com" ou "e Deus levou seu espírito para estar com os espíritos dos".

### Gênesis 25.17 (#4)

**"os seus antepassados".**

Tradução alternativa: "seus parentes que já haviam morrido" ou "seus parentes que o precederam" ou "seus parentes falecidos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 25.18 (#1)

**"entre Havilá e Sur".**

Seja consistente aqui com a forma como você escreveu **Havilá** em Gn 2.11; 10.7,29 e **Sur** em Gn 16.7; 20.1. O nome **Sur** significa "muro". O Deserto de Sur pode ter sido nomeado após uma cidade ou fortificação chamada Sur que estava localizada perto da fronteira oriental do Egito (Gn 16.7). Tradução alternativa: "por toda a área que se estendia da região de Havilá até o deserto de Sur".

Veja: Como traduzir nomes.

### Gênesis 25.18 (#2)

**"a leste do Egito".**

Tradução alternativa: “que é a leste da terra do Egito”.

### Gênesis 25.18 (#3)

**“ao longo da estrada que vai”.**

Tradução alternativa: “ao sair de lá” ou “ao sair”.

### Gênesis 25.18 (#4)

**“para a Assíria”.**

Assíria e sua capital Assur estavam bem a leste de Sur. Considere novamente como você escreveu **Assur** em Gn 2.14; 10.11,22 e 25.3,18. Tradução alternativa: “para a cidade de Assur na Assíria” ou “na direção da terra da Assíria”.

### Gênesis 25.18 (#5)

**“Eles vivam separados dos outros descendentes de Abraão”.**

O texto hebraico tem uma expressão idiomática aqui que é ambígua neste contexto. Pode significar: (1) “Ele/Eles viveram em hostilidade contra todos os seus irmãos/parentes” ou “Eles viveram como inimigos contra todos os seus irmãos/parentes”. Veja como você traduziu uma expressão idiomática diferente em 16.12 que provavelmente tem esse significado. Ou poderia significar: (2) “Eles se estabeleceram/viveram na presença de todos os seus irmãos/parentes” ou “Eles se estabeleceram/viveram entre/perto de todos os seus irmãos/parentes”; ou (3) “Ele/Ismael morreu na presença de todos os seus irmãos/parentes” ou “Ele/Ismael morreu quando/enquanto todos os seus irmãos ainda estavam vivos”.

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 25.19 (#1)

**“Esta é a história de Isaque, filho de Abraão”.**

Já ouvimos muito sobre a história de Isaque em capítulos anteriores; agora nos é contado ainda mais. Veja como você traduziu **esta é a história de** no versículo 12 e Gn 6.9.

### Gênesis 25.19 (#2)

**“filho de Abraão”.**

Veja como você traduziu **filho de** no versículo 3. Tradução alternativa: “Depois que Abraão teve seu filho Isaque”.

### Gênesis 25.20 (#1)

**“Isaque tinha quarenta anos quando casou com Rebeca”.**

Veja como você traduziu “tinha... anos” em Gn 21.5. Tradução alternativa: “Isaque cresceu e casou-se com Rebeca quando tinha 40 anos”.

### Gênesis 25.20 (#2)

**“filha de Betuel e irmã de Labão. Eles eram arameus e moravam na Mesopotâmia”.**

Tradução alternativa: “Ela era filha de Betuel, que era um arameu da terra de Padã Arã”.

### Gênesis 25.20 (#3)

**“e irmã de Labão”.**

Tradução alternativa: “e ela era irmã de Labão”.

### Gênesis 25.21 (#1)

**“Rebeca não podia ter filhos, e por isso Isaque orou a Deus, o Senhor, em favor dela”.**

Isaque e Rebeca estavam casados há quase 20 anos e ainda não tinham filhos. Veja como você traduziu **não podia ter filhos** em Gn 11.30. Além disso, pode ser mais claro mudar a ordem das orações nesta frase para colocá-las na ordem em que aconteceram. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “Isaque orou fervorosamente a Yahweh para que sua esposa tivesse filhos porque ela era estéril” ou “Mas por muitos anos Rebeca não conseguiu engravidar, então Isaque orou para que Yahweh lhe desse filhos”.

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 25.21 (#2)****"O Senhor ouviu a oração dele".**

Tradução alternativa: "Yahweh fez o que ele orou por".

**Gênesis 25.21 (#3)****"e Rebeca ficou grávida".**

Para alguns idiomas, é mais claro incluir aqui o fato de que Rebeca estava grávida de dois bebês, em vez de esperar até o versículo 22. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "para que Rebeca ficasse grávida de gêmeos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 25.22 (#1)****"Na barriga dela havia gêmeos, e eles lutavam um com o outro".**

Tradução alternativa: "E os dois bebês dentro dela continuavam empurrando um ao outro" ou "Depois de um tempo, os gêmeos lutaram entre si dentro dela".

**Gênesis 25.22 (#2)****"Ela pensou assim".**

Tradução alternativa: "então Rebeca perguntou".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 25.22 (#3)****"Por que está me acontecendo uma coisa dessas?".**

Tradução alternativa: "O que está acontecendo dentro de mim?".

**Gênesis 25.22 (#4)****"Então foi perguntar a Deus, o SENHOR".**

Tradução alternativa: "Então ela foi a Yahweh para perguntar a ele o que estava acontecendo" ou "Então ela orou a Yahweh sobre isso".

**Gênesis 25.23 (#1)****"E ele respondeu".**

Tradução alternativa: "Ele respondeu a ela".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 25.23 (#2)****"No seu ventre há duas nações".**

Muitas traduções colocam as palavras de Yahweh em formato poético neste versículo. Se a sua equipe de tradução decidir fazer isso, consulte uma versão da Bíblia que faça isso para saber onde dividir as cláusulas. Tradução alternativa: "Dentro de você estão os ancestrais de dois grupos de pessoas" ou "Os dois bebês dentro do seu ventre se tornarão os pais de duas nações".

**Gênesis 25.23 (#3)****"dois povos inimigos".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Esses dois grupos de pessoas" ou "Esses dois ancestrais".

**Gênesis 25.23 (#4)****"inimigos".**

Tradução alternativa: "serão hostis uns contra os outros" ou "serão rivais".

**Gênesis 25.23 (#5)****"você dará a luz".**

Tradução alternativa: "começando agora mesmo enquanto ainda estão dentro de você".

**Gênesis 25.24 (#1)****"Chegou o tempo de Rebeca dar à luz".**

Tradução alternativa: "Mais tarde, quando chegou a hora de ela dar à luz".

**Gênesis 25.24 (#2)****"e ela teve dois meninos".**

Tradução alternativa: "com certeza, havia dois filhos gêmeos dentro dela!".

**Gênesis 25.25 (#1)****"O que nasceu primeiro era vermelho e peludo como um casaco de pele".**

Tradução alternativa: "Quando o primeiro bebê saiu, ele estava coberto com cabelo vermelho espesso, de modo que era tão peludo quanto um manto de pele" ou "O primeiro bebê que nasceu estava completamente coberto com cabelo vermelho espesso".

Veja: Símile.

**Gênesis 25.25 (#2)****"por isso lhe deram o nome de".**

No texto original, o texto hebraico tem **eles** aqui, que provavelmente se refere aos pais de Esaú e pode incluir pessoas em geral após seus pais o nomearem. Tradução alternativa: "Então ele foi nomeado".

**Gênesis 25.25 (#3)****"Esaú".**

Considere se deve ou não incluir o significado do nome de Esaú no texto ou em uma nota de rodapé.

Veja: Como traduzir nomes.

**Gênesis 25.26 (#1)****"O segundo nasceu".**

Alguns idiomas têm um termo específico para um irmão mais novo que se encaixa aqui. Veja o que você fez em Gn 4.2.

**Gênesis 25.26 (#2)****"e por isso lhe deram o nome de".**

Veja como você traduziu uma cláusula semelhante no versículo 25 que provavelmente tem o mesmo significado. Tradução alternativa: "Então eles o chamaram" ou "Então ele foi nomeado".

**Gênesis 25.26 (#3)****"Jacó".**

Se você decidir incluir o significado do nome de Jacó no texto ou em uma nota de rodapé, certifique-se de que corresponda à forma como você traduziu **agarrando** anteriormente nesta frase.

Veja: Como traduzir nomes.

**Gênesis 25.26 (#4)****"Isaque tinha sessenta anos".**

Veja como você traduziu a expressão idiomática "era filho de... anos" no versículo 20.

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 25.26 (#5)****"quando Rebeca teve os gêmeos".**

Tradução alternativa: "quando Rebeca deu à luz a eles".

**Gênesis 25.27 (#1)****"Os meninos cresceram".**

Tradução alternativa: "À medida que os meninos cresciam".

**Gênesis 25.27 (#2)****"Esaú gostava de viver no campo e se tornou um bom caçador".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante ("um caçador famoso") em Gn 10.9. Tradução alternativa: "Esaú tornou-se um caçador especialista" ou "Esaú tornou-se bom em caçar animais para comida".

**Gênesis 25.27 (#3)****"gostava de viver no campo".**

Tradução alternativa: "e ele preferia estar no campo aberto," ou "e ele era um homem ao ar livre".

**Gênesis 25.27 (#4)****"Jacó, pelo contrário, era um homem sossegado".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Além disso, certifique-se de que esteja claro em sua tradução que Esaú e Jacó estão sendo contrastados. Tradução alternativa: "mas Jacó era um homem tranquilo" ou "Jacó, por outro lado, tinha uma personalidade calma".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

**Gênesis 25.27 (#5)****"que gostava de ficar em casa".**

Tradução alternativa: "e trabalhava perto de casa" ou "e gostava de estar em casa".

**Gênesis 25.28 (#1)****"Isaque amava mais Esaú".**

Sua tradução não deve soar como se Isaque e Rebeca não amassem ambos os filhos. Em vez disso, cada um tinha seu filho favorito. Tradução alternativa: "Isaque amava Esaú".

**Gênesis 25.28 (#2)****"porque gostava de comer da carne dos animais que ele caçava".**

Certifique-se de que sua tradução de **gostava** se refira aqui a Isaque, não a Esaú. Para alguns idiomas, é mais claro ou mais natural colocar esta cláusula primeiro na frase e dizer: "Isaque gostava de comer carne de animal selvagem/cervo, então seu filho favorito era Esaú". Faça o que for melhor para o seu idioma. Tradução alternativa: "porque ele gostava de comer a carne de cervos selvagens que ele caçava".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 25.28 (#3)****"Rebeca, por sua vez, preferia Jacó".**

Veja como você traduziu uma cláusula semelhante anteriormente neste versículo. Tradução alternativa: "mas Rebeca amava mais Jacó".

**Gênesis 25.29 (#1)****"Um dia, quando Jacó estava cozinhando um ensopado".**

De acordo com o versículo 34, este ensopado (ou sopa grossa) foi feito de lentilhas, que são um tipo de feijão; pode também ter tido pedaços de carne. Considere qual é a melhor maneira em seu idioma de introduzir o primeiro evento neste episódio (seguindo as informações de pano de fundo nos versículos 27-28). Tradução alternativa: "Certa vez, Jacó estava fazendo um ensopado" ou "Agora quando Jacó estava fazendo um ensopado".

Veja: Introdução de um novo evento.

**Gênesis 25.29 (#2)****"Esaú chegou do campo".**

Veja como você traduziu **campo** no versículo 27. Tradução alternativa: "Esaú voltou para casa depois de trabalhar nos campos".

**Gênesis 25.29 (#3)****"muito cansado".**

A palavra hebraica para **cansado** significa que Esaú estava exausto (talvez até se sentindo fraco) de sua caça ou trabalho, além de faminto e sedento por falta de comida. Alguns idiomas têm uma expressão idiomática para isso que se encaixa bem aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "e ele se sentia fraco de fome" ou "e ele estava fraco e faminto" ou "muito cansado e faminto".

**Gênesis 25.30 (#1)****"e foi dizendo".**

Considere qual é a melhor maneira em seu idioma de traduzir esta citação marginal. Tradução alternativa: "Então Esaú perguntou a Jacó".

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 25.30 (#2)

**"Por favor, me deixe comer".**

Tradução alternativa: "Por favor, deixe-me devorar".

### Gênesis 25.30 (#3)

**"dessa coisa vermelha aí".**

Tradução alternativa: "um pouco daquele ensopado vermelho escuro que você está fazendo".

### Gênesis 25.30 (#4)

**"Estou morrendo de fome".**

Veja como você traduziu **morrendo de fome** no versículo 29. Tradução alternativa: "porque estou fraco de fome!" ou "porque estou com fome e fraco!".

### Gênesis 25.30 (#5)

**"Por isso".**

Tradução alternativa: "Porque ele disse isso".

### Gênesis 25.30 (#6)

**"puseram em Esaú o nome de".**

Frequentemente no texto hebraico, esta frase tem um significado geral e não se refere a alguém específico. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "ele também é chamado" ou "eles o chamaram".

### Gênesis 25.30 (#7)

**"Edom".**

Você poderia incluir o significado de **Edom** na sua tradução ou em uma nota de rodapé para que fique claro por que Esaú recebeu esse nome.

Veja: Como traduzir nomes.

### Gênesis 25.31 (#1)

**"Jacó respondeu".**

Tradução alternativa: "Mas Jacó disse a ele".

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 25.31 (#2)

**"Sim, eu deixo".**

Tradução alternativa: "Hoje agora mesmo" ou "Agora mesmo".

### Gênesis 25.31 (#3)

**"mas só se você passar para mim os seus direitos de filho mais velho".**

Certifique-se de que fique claro em sua tradução que Jacó estava oferecendo o ensopado como pagamento pelo direito de filho mais velho de Esaú. Na cultura hebraica, o filho mais velho herdava o dobro do que os outros filhos da família (Deuteronômio 21.15–17). Essa informação poderia ser colocada em uma nota de rodapé para que as pessoas entendam o que Esaú estava vendendo por uma tigela de ensopado. Tradução alternativa: "dê-me seu direito de primogenitura em troca de um pouco de ensopado" ou "troque seus direitos como filho primogênito comigo por um pouco de ensopado, então eu lhe darei um pouco".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 25.32 (#1)

**"Esaú disse".**

Tradução alternativa: "Esaú disse a ele".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 25.32 (#2)****"Eu estou quase morrendo".**

Esaú está usando hipérbole ou exagero aqui para enfatizar o quanto está com fome. Considere qual é a melhor maneira de comunicar isso em seu idioma. Tradução alternativa: "Ouça, estou com tanta fome que sinto que vou morrer!".

Veja: Hipérbole.

**Gênesis 25.32 (#3)****"que valor têm para mim esses direitos de filho mais velho?".**

Esaú usa uma pergunta retórica para enfatizar seu ponto sobre quão faminto ele está. Considere se uma pergunta retórica funciona bem aqui em seu idioma. Tradução alternativa: "Então, como minha primogenitura me beneficiará se eu morrer?" ou "Então, minha primogenitura não tem nenhum benefício para mim agora!".

Veja: Pergunta retórica.

**Gênesis 25.33 (#1)****"Então jure primeiro".**

Veja como você traduziu "jure por Deus" em Gn 21.23. Tradução alternativa: "Primeiro faça um juramento para mim hoje diante de Deus de que seus direitos agora são meus!" ou "Você deve primeiro prometer para mim agora mesmo que você entrega seus direitos para mim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 25.33 (#2)****"Esaú fez um juramento".**

Certifique-se de que a forma como você traduz esta cláusula se encaixa bem com o que Jacó acabou de dizer. Tradução alternativa: "Então ele fez um voto a ele" ou "Então Esaú fez um voto inquebrável a ele".

**Gênesis 25.33 (#3)****"e assim passou a Jacó os seus direitos de filho mais velho".**

Veja como você traduziu "passar os seus direitos de filho mais velho" no versículo 31. Veja também como Hebreus 12.16 é traduzido, que se refere ao mesmo evento. Tradução alternativa: "que ele havia vendido seus direitos de primogenitura a Jacó pela sopa" ou "que ele estava vendendo seus direitos de primogenitura a ele em troca da sopa".

**Gênesis 25.34 (#1)****"Aí Jacó lhe deu pão e o ensopado".**

Considere novamente como você traduziu "ensopado/sopa" nos versículos 29 e 34. Lentilhas são sementes de leguminosas pequenas, redondas, achadas e de cor marrom-avermelhada que crescem dentro de uma vagem (semelhante a ervilhas ou feijões). Se lentilhas não são conhecidas em sua área, você poderia descrevê-las como "um tipo de leguminosa/feijão chamado lentilhas". Tradução alternativa: "Então Jacó deu a Esaú um pouco de pão e um pouco do ensopado de lentilhas" ou "Então Jacó deu a Esaú um pouco do ensopado de lentilhas com um pouco de pão".

Veja: Traduzir desconhecidos.

**Gênesis 25.34 (#2)****"Quando Esaú acabou de comer e de beber, levantou-se e foi embora".**

Considere qual é a maneira mais natural de traduzir esta série de ações que aconteceram rapidamente uma após a outra e mostram como Esaú tratou descuidadamente seus direitos de filho mais velho. Tradução alternativa: "e Esaú comeu, bebeu, levantou-se e saiu" ou "e Esaú comeu apressadamente a refeição e saiu".

**Gênesis 25.34 (#3)****"Foi assim que ele desprezou os seus direitos de filho mais velho".**

Veja como você traduziu **direitos de filho mais velho** nos versículos 31-33. Tradução alternativa: "Assim, Esaú mostrou que não valorizava seus direitos como filho primogênito" ou "Dessa forma,

Esaú tratou seu direito de primogenitura de forma leviana, como se tivesse pouco valor".

### Gênesis 26.1 (#1)

**"Naquela região houve".**

Considere qual é a melhor maneira em seu idioma de começar este novo episódio.

Veja: Introdução de um novo evento.

### Gênesis 26.1 (#2)

**"uma época de falta de alimentos".**

Veja como você traduziu **falta de alimentos** em Gn 12.10. Tradução alternativa: "outra fome" ou "outra extrema falta de comida" ou "outra época de grave escassez de alimentos".

### Gênesis 26.1 (#3)

**"como tinha acontecido antes".**

Tradução alternativa: "além da anterior que ocorreu" ou "Esta foi uma fome diferente da que havia acontecido anos antes".

### Gênesis 26.1 (#4)

**"Por isso Isaque foi".**

Na sua tradução, não deve parecer que Isaque foi sozinho para a cidade de Gerar; o restante de sua família vivia com ele.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 26.1 (#5)

**"até a cidade de Gerar, onde vivia Abimeleque, o rei dos filisteus".**

Seja consistente aqui com a forma como você traduziu "a cidade de Gerar" em Gn 10.19; 20.1-2 e **filisteus** em Gn 10.14; 21.32,34. Tradução alternativa: "foi pedir ajuda ao rei filisteu Abimeleque, que vivia na cidade de Gerar".

### Gênesis 26.2 (#1)

**"Ali o SENHOR Deus apareceu a Isaque".**

Veja como você traduziu **apareceu** em Gn 12.7. Considere também se é mais natural em seu idioma referir-se a Isaque aqui pelo nome ou por um pronome, como está no texto original. Tradução alternativa: "Então Yahweh veio a Isaque".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Gênesis 26.2 (#2)

**"e disse".**

Considere qual é a melhor maneira no seu idioma de traduzir esta margem de citação. Tradução alternativa: "e disse a ele" ou "e contou a ele".

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 26.2 (#3)

**"Não vá para o Egito".**

O Egito estava em uma altitude mais baixa e também ao sul da terra dos filisteus, por isso o texto original apresenta **não desça para o Egito**. Muitas traduções deixam essa informação implícita. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Não vá para o sul" ou "Não viaje".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 26.2 (#4)

**"para o Egito".**

Tradução alternativa: "para a terra do Egito".

### Gênesis 26.2 (#5)

**"Fique na terra que eu vou lhe mostrar".**

Tradução alternativa: "mas viva na terra onde eu lhe disser para viver" ou "mas viva onde eu lhe disser para viver".

### **Gênesis 26.3 (#1)**

**"Por enquanto fique morando neste lugar".**

Veja como você traduziu este termo em Gn 12.10 e 19.9. Você pode precisar traduzi-lo de maneiras ligeiramente diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: "Você deve viver por um tempo" ou "Fique temporariamente como estrangeiro".

### **Gênesis 26.3 (#2)**

**"e eu estarei com você".**

Esta cláusula significa que Deus guiará, ajudará e protegerá Isaque e proverá suas necessidades. Tradução alternativa: "e estarei bem ao seu lado".

### **Gênesis 26.3 (#3)**

**"e o abençoarei".**

Tradução alternativa: "fazer você e sua família prosperarem".

### **Gênesis 26.3 (#4)**

**"Darei aos seus descendentes todas estas terras".**

Começando aqui (e continuando até o versículo 4), Yahweh explica como ele abençoará Isaque. Comece esta frase de uma forma que deixe isso claro na sua tradução. Tradução alternativa: "De fato, darei todas as terras ao redor a você e à sua descendência".

Veja: Palavras e frases conectivas.

### **Gênesis 26.3 (#5)**

**"e assim cumprirei".**

Tradução alternativa: "e continuarei a cumprir".

### **Gênesis 26.3 (#6)**

**"o juramento que fiz a Abraão, o seu pai".**

Considere novamente como você traduziu **juramento** em Gn 24.8. Pode ser necessário traduzir esta palavra de maneira diferente em contextos diferentes. Tradução alternativa: "a promessa que fiz ao seu pai Abraão".

### **Gênesis 26.4 (#1)**

**"Farei com que os seus descendentes sejam tão numerosos".**

O versículo 4 fornece os detalhes do juramento referido no versículo 3. Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui ou continuar a frase do versículo 3. Tradução alternativa: "Sim, eu multiplicarei" ou "que eu multiplicarei".

### **Gênesis 26.4 (#2)**

**"os seus descendentes sejam tão numerosos quanto as estrelas do céu".**

Veja como você traduziu uma cláusula semelhante em Gn 22.17. Tradução alternativa: "aumentar o número de seus descendentes para que sejam tão numerosos quanto" ou "fazer seus descendentes tão numerosos quanto" ou "dar a você tantos descendentes que serão tão numerosos quanto".

Veja: Símile.

### **Gênesis 26.4 (#3)**

**"quanto as estrelas do céu".**

Tradução alternativa: "como o número de estrelas no céu".

### **Gênesis 26.4 (#4)**

**"e lhes darei".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui.

### **Gênesis 26.4 (#5)**

**"dos seus descendentes".**

Tradução alternativa: “aos seus descendentes” ou “a eles”.

## Gênesis 26.4 (#6)

**“todas as nações do mundo”.**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 3.

## Gênesis 26.4 (#7)

**“dos seus descendentes”.**

Veja como você traduziu esta frase e a seguinte cláusula em Gn 22.18. Tradução alternativa: “Na verdade, através da sua descendência” ou “E por causa da sua descendência” ou “Na verdade, por meio da sua descendência”.

## Gênesis 26.4 (#8)

**“Eu abençoarei todas as nações do mundo”.**

No texto original, Moisés apresenta **todas as nações da terra serão abençoadas**. Considere qual é a melhor maneira em seu idioma de traduzir esta cláusula passiva. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase de maneira ativa ou equivalente. Tradução alternativa: “todos os grupos de pessoas na terra serão abençoados por mim” ou “eu abençoarei todos os grupos étnicos na terra”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Gênesis 26.5 (#1)

**“pois Abraão”.**

O versículo 5 dá a razão pela qual Yahweh fará tudo o que ele diz nos versículos 3 e 4. Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “tudo porque”.

## Gênesis 26.5 (#2)

**“Abraão me obedeceu”.**

A frase **me obedeceu** representa o que Yahweh disse a Abraão e também representa o próprio

Yahweh. Tradução alternativa: “Abraão sempre fez o que eu lhe disse”.

Veja: Metonímia.

## Gênesis 26.5 (#3)

**“e cumpriu as minhas ordens, os meus mandamentos, as minhas leis e os meus ensinamentos”.**

Esta cláusula é outra maneira de dizer **me obedeceu** (encontrada na cláusula anterior) e enfatiza que Abraão sempre obedeceu a Deus em tudo. Observe que os termos nesta cláusula têm muito em comum em significado. Tradução alternativa: “Sim, ele guardou todos os meus requisitos, incluindo todos os meus mandamentos, decretos e leis”.

Veja: Paralelismo.

## Gênesis 26.6 (#1)

**“Assim, Isaque ficou morando em Gerar”.**

Na sua tradução, não deve parecer que Isaque viveu sozinho; o resto de sua família viveu com ele. Tradução alternativa: “Então Isaque obedeceu ao que Deus ordenou e ficou com sua família na cidade de Gerar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Gênesis 26.7 (#1)

**“Quando os homens do lugar lhe fizeram perguntas sobre a sua mulher”.**

Tradução alternativa: “Depois de um tempo, os homens daquele lugar começaram a perguntar-lhe sobre Rebeca,” ou “Quando os homens de lá começaram a perguntar-lhe sobre Rebeca”.

## Gênesis 26.7 (#2)

**“ele disse”.**

Tradução alternativa: “ele disse a eles” ou “ele os enganou dizendo”.

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 26.7 (#3)**

**"que ela era sua irmã".**

Considere se é mais natural em seu idioma usar uma citação direta ou uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "que ela é minha irmã".

Veja: Citações diretas e indiretas.

### **Gênesis 26.7 (#4)**

**"e Isaque tinha medo de dizer que ela era a sua mulher".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Veja também como você lidou com a citação anterior nesta frase. Tradução alternativa: "Ele tinha medo de dizer que ela era sua esposa".

Veja: Citações diretas e indiretas.

### **Gênesis 26.7 (#5)**

**"pois pensava que os homens do lugar o matariam para ficarem com ela".**

Veja como você traduziu **os homens do lugar** anteriormente neste versículo. Considere também se é melhor em seu idioma usar uma citação direta ou indireta aqui, e veja o que você fez anteriormente neste versículo. Tradução alternativa: "Ele pensou que os homens daquela cidade poderiam matá-lo" ou "Ele tinha medo de que os homens daquele lugar o matassem".

Veja: Citações diretas e indiretas.

### **Gênesis 26.7 (#6)**

**"Rebeca era muito bonita".**

Tradução alternativa: "por causa de Rebeca" ou "para que pudessem levar Rebeca".

### **Gênesis 26.7 (#7)**

**"Rebeca era muito bonita".**

Para alguns idiomas, pode ser melhor colocar esta cláusula primeiro neste versículo e dizer: "Agora

Rebeca era muito bonita, então os homens daquela cidade começaram a perguntar a Isaque sobre ela. Isaque tinha medo de que pudessem matá-lo para tomá-la/ter, então ele mentiu e disse que ela era sua irmã." Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "porque ela é muito bonita".

Veja: Estrutura de informação.

### **Gênesis 26.8 (#1)**

**"Isaque ficou ali muito tempo".**

Tradução alternativa: "Um dia, quando ele e sua família já estavam lá há muito tempo".

### **Gênesis 26.8 (#2)**

**"Um dia Abimeleque, o rei dos filisteus, olhou por uma janela".**

Tradução alternativa: "Abimeleque que era rei sobre os filisteus olhou para fora" ou "Rei Abimeleque olhou para fora".

### **Gênesis 26.8 (#3)**

**"por uma janela".**

Tradução alternativa: "de uma janela de sua casa".

### **Gênesis 26.8 (#4)**

**"e viu Isaque".**

No texto original, Moisés usa o termo **eis** que significa que o Rei Abimeleque ficou surpreso com o que viu. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem esse termo, mas usam uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "e ficou surpreso ao ver".

### **Gênesis 26.8 (#5)**

**"Isaque acariciando Rebeca, a sua mulher".**

No texto original, há um jogo de palavras aqui em hebraico (já que **Isaque** e **rindo** (**acariciando**) vêm da mesma raiz). Isaque pode ter estado rindo ou flirtando com Rebeca ou tocando-a fisicamente de maneira afetuosa ou íntima, como um marido

faria com sua esposa. Tradução alternativa: "que Isaque estava flertando com sua esposa Rebeca".

### Gênesis 26.9 (#1)

**"Então Abimeleque mandou chamar Isaque".**

O rei Abimeleque provavelmente enviou um servo para dizer a Isaque que viesse falar com ele. Tradução alternativa: "Então o rei Abimeleque convocou Isaque" ou "Então o rei Abimeleque enviou alguém para trazer Isaque até ele".

### Gênesis 26.9 (#2)

**"e perguntou".**

Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta citação em seu idioma. Tradução alternativa: "e disse a ele," ou "e repreendeu-o dizendo".

Veja: Citações e margens de citações.

### Gênesis 26.9 (#3)

**"Ela é a sua mulher, não é verdade?".**

No texto original, Moisés usa a palavra "eis" para enfatizar o que a segue. Considere qual é a melhor maneira de traduzir este termo em seu idioma neste contexto. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem essa palavra. Tradução alternativa: "É claro que ela é realmente sua esposa!".

### Gênesis 26.9 (#4)

**"Por que você disse que ela era sua irmã?".**

Considere se é melhor em seu idioma traduzir esta citação direta embutida (**ela era a sua irmã**) como uma citação direta ou indireta.

Veja: Citações dentro de citações.

### Gênesis 26.9 (#5)

**"respondeu Isaque".**

Considere qual é a melhor maneira no seu idioma de traduzir esta citação marginal.

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 26.9 (#6)

**"É que eu pensei que me matariam se eu dissesse que ela era a minha mulher".**

Considere se é melhor em seu idioma traduzir esta citação incorporada como uma citação direta ou indireta. Tradução alternativa: "Porque pensei que poderia morrer por causa dela" ou "Eu disse isso porque tinha medo de que alguém pudesse me matar para tomá-la como esposa".

Veja: Citações dentro de citações.

### Gênesis 26.10 (#1)

**"Aí Abimeleque disse".**

Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta citação para o seu idioma para se adequar a este contexto.

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 26.10 (#2)

**"Por que você nos fez isso?".**

O rei Abimeleque usa uma pergunta retórica aqui para mostrar forte emoção e enfatizar que o que Isaque fez estava errado e não deveria ter sido feito. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Por que você nos tratou assim?" ou "Você não deveria ter feito isso conosco!".

Veja: Pergunta retórica.

### Gênesis 26.10 (#3)

**"Um de nós poderia facilmente ter ido para a cama com ela".**

Veja como você traduziu a expressão idiomática "ter ido para a cama com" em Gn 19.32–35. Pode ser necessário traduzi-la de maneiras ligeiramente diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: "Mais cedo ou mais tarde, um dos homens que eu governo poderia ter dormido com sua esposa" ou "... teve relações físicas com sua esposa" ou "... cometeu adultério com sua esposa".

Veja: Eufemismo.

### **Gênesis 26.10 (#4)**

**"e você teria feito com que a culpa caísse sobre nós".**

O pronome **nós** neste versículo refere-se ao Rei Abimeleque e aos filisteus que ele governava; não inclui Isaque. Tradução alternativa: "com o resultado de que você teria trazido punição sobre nós!".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

### **Gênesis 26.11 (#1)**

**"Então Abimeleque mandou a todo o seu povo o seguinte aviso".**

Tradução alternativa: "Então o rei Abimeleque disse a todo o seu povo".

### **Gênesis 26.11 (#2)**

**"Se alguém tratar mal este homem ou a sua mulher, será morto".**

Neste contexto, **tratar mal** é usado como uma expressão idiomática que significa "prejudicar de qualquer forma". Muitos idiomas têm uma expressão idiomática semelhante que se encaixa bem aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Se alguém prejudicar este homem Isaque ou sua esposa de qualquer forma, certamente mandarei executar essa pessoa!" ou "Certamente executarei qualquer um que prejudicar Isaque ou sua esposa de qualquer forma!".

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 26.12 (#1)**

**"Naquele ano Isaque fez plantações ali".**

A frase "fez plantações" significa plantar sementes espalhando-as à mão no chão para cultivar colheitas. Se esse método de plantio não for conhecido na sua área linguística, você poderia traduzir isso de forma mais geral e dizer, "plantou sementes/culturas" ou "plantou grandes campos

com sementes/culturas". Tradução alternativa: "Isaque plantou culturas naquela terra".

### **Gênesis 26.12 (#2)**

**"e colheu cem vezes mais do que semeou".**

Tradução alternativa: "e durante aquele ano ele colheu uma grande colheita que foi cem vezes mais do que o que ele havia plantado" ou "e naquele ano ele colheu uma colheita muito grande".

### **Gênesis 26.12 (#3)**

**"pois o SENHOR Deus o abençoou".**

Considere se é mais natural em seu idioma começar uma nova frase aqui que continua no versículo 13. Tradução alternativa: "porque Yahweh o abençoou".

### **Gênesis 26.13 (#1)**

**"Ele foi enriquecendo cada vez mais e se tornou muito rico e poderoso".**

Tradução alternativa: "Dessa forma, Isaque ficou cada vez mais rico" ou "para que ele se tornasse mais e mais rico".

### **Gênesis 26.13 (#2)**

**"e se tornou muito rico e poderoso".**

Tradução alternativa: "até que eventualmente ele ficou muito rico".

### **Gênesis 26.14 (#1)**

**"Isaque tinha tantas ovelhas e cabras, tanto gado".**

Veja como você traduziu **ovelhas e cabras e gado** em Gn 24.35. Tradução alternativa: "Ele tinha muitos rebanhos de ovelhas e manadas de gado" ou "Ele tinha muitas ovelhas e gado".

### **Gênesis 26.14 (#2)**

**"e tantos empregados".**

A mesma palavra hebraica é usada tanto para “empregado” quanto para “escravo”. Escravos e empregados eram possuídos por seus senhores, mas muitas vezes eram tratados como membros respeitados da família. Um exemplo disso foi o empregado principal de Abraão que foi enviado para encontrar uma esposa para Isaque (Gn 24). Mantenha esta informação em mente ao traduzir **empregados** para o seu idioma. Tradução alternativa: “e ele também tinha muitos escravos” ou “Ele também tinha muitos escravos”.

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

### Gênesis 26.14 (#3)

**“que os filisteus acabaram ficando com inveja dele”.**

Tradução alternativa: “Por causa disso, os filisteus o invejaram” ou “Como resultado, os filisteus ficaram com inveja dele”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Gênesis 26.15 (#1)

**“Por isso eles entupiram com terra todos os poços que os empregados de Abraão, o pai de Isaque, haviam cavado no tempo em que Abraão ainda estava vivo”.**

Veja como você traduziu “poços” em Gn 21.30–31.

### Gênesis 26.16 (#1)

**“Até que um dia Abimeleque disse a Isaque”.**

Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta citação no seu idioma. Tradução alternativa: “Finalmente o rei Abimeleque disse a ele”.

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 26.16 (#2)

**“Vá embora da nossa terra”.**

Embora o rei Abimeleque esteja pedindo a Isaque para sair, ele ainda está tentando ser educado. Tradução alternativa: “Queremos que você se mude para outro lugar longe de nós”.

### Gênesis 26.16 (#3)

**“Você ficou muito mais poderoso do que nós”.**

Para alguns idiomas, é mais natural colocar esta cláusula primeiro nesta citação e dizer: “Você é tão poderoso que temos medo de você e queremos que você se afaste de nós” Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “porque você é poderoso demais para nós”.

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 26.17 (#1)

**“Isaque saiu dali”.**

Na sua tradução, não deve parecer que Isaque se mudou sozinho da cidade de Gerar; sua família se mudou com ele. Veja o que você fez em casos semelhantes nos versículos 1 e 6. Tradução alternativa: “Então Isaque se mudou da cidade de Gerar com sua família”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 26.17 (#2)

**“armou as suas barracas”.**

Tradução alternativa: “e armou suas tendas”.

### Gênesis 26.17 (#3)

**“no vale de Gerar”.**

Tradução alternativa: “no vale perto de Gerar”.

### Gênesis 26.17 (#4)

**“e ficou morando ali por algum tempo”.**

Tradução alternativa: “e viveu lá por um tempo”.

### Gênesis 26.18 (#1)

**“Ele tornou a abrir os poços que haviam sido cavados no tempo de Abraão”.**

Isaque mandou seus servos reabrirem os poços; ele não fez esse trabalho sozinho.

Veja: Metonímia.

### **Gênesis 26.18 (#2)**

**"e que os filisteus haviam tapado depois da sua morte".**

Seja consistente com a forma como você soletrou ou traduziu **filisteus** no livro de Gênesis. Veja Gn 10.14; 21.32,34; 26.1,8,14–15,18. Tradução alternativa: “que os filisteus haviam entupido com terra depois que Abraão morreu”.

Veja: Como traduzir nomes.

### **Gênesis 26.18 (#3)**

**“E Isaque pôs nos poços os mesmos nomes que”.**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Ele deu aos poços os mesmos nomes” ou “Ele nomeou os poços com os mesmos nomes”.

### **Gênesis 26.18 (#4)**

**“que o seu pai havia posto”.**

Tradução alternativa: “que seu pai os havia nomeado”.

### **Gênesis 26.19 (#1)**

**“e acharam uma mina de água”.**

A frase **mina de água** é uma expressão idiomática que significa que o poço era alimentado por uma nascente e era uma fonte de água fresca e corrente para beber. Tradução alternativa: “e encontrou uma nascente de água corrente ali”.

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 26.20 (#1)**

**“afirmando que a água era deles”.**

Considere se é melhor em seu idioma usar uma citação direta ou uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: “Essa água é nossa!” ou “que o poço pertencia a eles” ou “que eles eram donos daquela água”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

### **Gênesis 26.20 (#2)**

**“Por isso Isaque deu a esse poço o nome de”.**

Tradução alternativa: “Então Isaque deu nome a esse poço”.

### **Gênesis 26.20 (#3)**

**“Discussão”.**

Se você incluir o significado do nome deste poço no seu texto de tradução ou em uma nota de rodapé, certifique-se de que ele se encaixa com a forma como você traduz **discussão** na próxima cláusula. Esta palavra é diferente da palavra para **discutiram** usada anteriormente no versículo 20, mas tem o mesmo significado.

Veja: Como traduzir nomes.

### **Gênesis 26.20 (#4)**

**“Os pastores de Gerar discutiram com os pastores de Isaque”.**

Os pastores de Gerar discutiram indiretamente com Isaque (versículo 20b) quando discutiram com seus pastores (versículo 20a). Certifique-se de que na sua tradução as duas metades deste versículo não se contradigam. Tradução alternativa: “porque eles disputaram com seus pastores sobre isso”.

### **Gênesis 26.21 (#1)**

**“e por causa dele também houve discussão”.**

Seja consistente aqui com a forma como você traduziu **discutiram** na primeira parte do versículo 20. Tradução alternativa: “mas mais uma vez os pastores de Gerar disputaram com eles sobre aquele poço também”.

### **Gênesis 26.21 (#2)**

**“Então Isaque pôs nele o nome de”.**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “então ele a chamou” ou “Então ele chamou o poço”.

### **Gênesis 26.22 (#1)**

**"Isaque saiu dali".**

Na sua tradução, não deve parecer que Isaque se moveu sozinho.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Gênesis 26.22 (#2)**

**"e abriu outro poço".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante no versículo 18. Tradução alternativa: “e ele fez seus homens cavarem” ou “e seus servos cavaram”.

### **Gênesis 26.22 (#3)**

**"outro poço".**

Tradução alternativa: “um novo poço”.

### **Gênesis 26.22 (#4)**

**"E, como não houve discussão por causa desse".**

Tradução alternativa: “mas desta vez os pastores de Gerar não discutiram sobre isso” ou “Desta vez os pastores de Gerar não discutiram sobre isso”.

### **Gênesis 26.22 (#5)**

**"ele o chamou de".**

Veja como você traduziu esta cláusula nos versículos 20 e 21. Tradução alternativa: “então ele nomeou o poço” ou “então ele deu o nome”.

### **Gênesis 26.22 (#6)**

**"Lugar Espaçoso".**

Seja consistente aqui com a forma como você escreveu **Rebote-Ir** em Gn 10.11.

### **Gênesis 26.22 (#7)**

**"nos deu um lugar espaçoso".**

Tradução alternativa: “nos deu espaço,” ou “deu à minha família espaço suficiente para viver”.

### **Gênesis 26.22 (#8)**

**"para viver nesta terra, e aqui vamos ficar à vontade".**

Tradução alternativa: “para que prosperemos aqui nesta terra”.

### **Gênesis 26.23 (#1)**

**"Dali Isaque foi para Berseba".**

No texto original, Moisés usa a palavra **subiu** para se referir ao fato de que Berseba está em uma elevação mais alta de onde eles estavam; também está ao sul em direção. Algumas traduções deixam essa informação implícita. Faça o que for melhor no seu idioma. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “De lá, ele e sua família se mudaram para o sul, para a cidade de Berseba” ou “Um dia, ele e sua família se mudaram de lá para a cidade de Berseba”.

### **Gênesis 26.24 (#1)**

**"Naquela noite o SENHOR apareceu a ele e disse".**

Veja como você traduziu **o SENHOR apareceu a ele** no versículo 2. Tradução alternativa: “Naquela noite Yahweh veio a ele e disse-lhe”.

### **Gênesis 26.24 (#2)**

**"Eu sou o Deus de Abraão, o seu pai".**

Tradução alternativa: “Eu sou o Deus que seu pai Abraão adora” ou “Eu sou o Deus que cuida de seu pai Abraão”.

**Gênesis 26.24 (#3)****"Não tenha medo, pois eu estou com você".**

Alguns idiomas podem fazer como o texto hebraico e colocar a cláusula de resultado ("não tenha medo") antes da razão (**eu estou com você**). Outros idiomas preferem colocar a razão antes do resultado. Faça o que for melhor na sua língua. Tradução alternativa: "Eu estarei sempre com você, então não tenha medo".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 26.24 (#4)****"eu abençoarei você".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 3. Tradução alternativa: "Eu te prosperarei".

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

**Gênesis 26.24 (#5)****"e farei com que os seus descendentes sejam muitos".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 4. Tradução alternativa: "e multiplique o número de seus descendentes" ou "e torne seus descendentes numerosos" ou "e lhe dê muitos descendentes".

**Gênesis 26.24 (#6)****"Por causa do meu servo Abraão".**

Tradução alternativa: "por causa da minha promessa a" ou "para cumprir minha promessa a".

**Gênesis 26.24 (#7)****"do meu servo Abraão".**

Tradução alternativa: "Abraão meu servo".

**Gênesis 26.25 (#1)****"Isaque construiu um altar ali".**

Veja como você traduziu **altar** em Gn 22.9. Tradução alternativa: "Então Isaque construiu um altar ali em Berseba".

**Gênesis 26.25 (#2)****"e adorou a Deus, o SENHOR".**

Considere novamente como você traduziu o idioma **adorou a Deus, o SENHOR** no livro de Gênesis. Veja Gn 4.26, 12.8, 13.4, 21.33, 26.25, e veja a nota sobre isso em 4.26. Tradução alternativa: "e ofereceu sacrifícios sobre ele a Yahweh enquanto o adorava pelo nome".

**Gênesis 26.25 (#3)****"Ele armou as suas barracas naquele lugar".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante no versículo 17. Tradução alternativa: "Ele também montou seu acampamento lá".

**Gênesis 26.25 (#4)****"e ali os seus empregados cavaram outro poço".**

Observe que eles não terminaram de cavar este poço até o versículo 32. Tenha isso em mente ao traduzir esta cláusula.

**Gênesis 26.26 (#1)****"Certo dia Abimeleque saiu de Gerar e foi conversar com Isaque".**

Tradução alternativa: "Então o rei Abimeleque veio a ele da cidade de Gerar".

**Gênesis 26.26 (#2)****"o seu amigo Auzate".**

O amigo do rei Abimeleque, Auzate, provavelmente era seu conselheiro.

**Gênesis 26.26 (#3)****"e Ficol, o comandante do seu exército".**

Veja como você traduziu esta frase em Gn 21.22,32. Tradução alternativa: "e seu capitão do exército Ficol".

**Gênesis 26.27 (#1)**

**"Por que é que vocês vieram falar comigo?".**

Isaque provavelmente quer saber por que o rei Abimeleque e seus homens estão lá, mas isso também pode ser uma pergunta retórica que mostra sua forte emoção. Tradução alternativa: "Por que vocês vieram aqui".

Veja: Pergunta retórica.

**Gênesis 26.27 (#2)**

**"se tem ódio de mim".**

Tradução alternativa: "especialmente porque você me tratou com ódio" ou "especialmente porque você foi odioso comigo".

**Gênesis 26.27 (#3)**

**"e até me expulsaram da sua terra?".**

Tradução alternativa: "e me forçou a ir pra longe de você!".

**Gênesis 26.28 (#1)**

**"Eles responderam".**

Tradução alternativa: "Eles disseram".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 26.28 (#2)**

**"Agora nós sabemos que".**

Certifique-se de que sua tradução do pronome **nós** não inclua Isaque aqui. Tradução alternativa: "É muito claro para nós".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

**Gênesis 26.28 (#3)**

**"que o SENHOR Deus está com você".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante nos versículos 3 e 24. Tradução alternativa: "que Yahweh está com você e prosperando você".

**Gênesis 26.28 (#4)**

**"e pensamos que".**

Tradução alternativa: "então dissemos um ao outro" ou "então decidimos".

**Gênesis 26.28 (#5)**

**"deveríamos fazer um trato com você, selado com juramento".**

No texto hebraico, essa frase apresenta algumas ocorrências dos pronomes **nós** e **nos**. O primeiro **nos** nesta frase inclui Isaque, mas o segundo **nos** o exclui. Os pronomes **nos** e **nós** o excluem, mas na terceira alternativa, o pronome **nós** o inclui. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem esses pronomes ou preferem uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "que deve haver um voto entre nós e vocês" ou "que devemos fazer um voto entre nós".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

**Gênesis 26.28 (#6)**

**"Deveríamos fazer um trato, selado com juramento".**

Veja como você traduziu **fazer um trato** em Gn 21.27,32. No texto original essa frase possui o pronome **nós** que exclui Isaque ou o inclui, dependendo se você usa **com você** ou "um com o outro" para a frase seguinte. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem o pronome ou preferem uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Então, por favor, vamos fazer um acordo de paz".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

**Gênesis 26.28 (#7)**

**"com você".**

Tradução alternativa: "um com o outro".

**Gênesis 26.29 (#1)**

**"Você não nos fará nenhum mal".**

O versículo 29 especifica os detalhes da aliança ou tratado que eles querem que Isaque jure ou prometa.

**Gênesis 26.29 (#2)**

**"assim como nós não fizemos nenhuma mal a você".**

Veja como você traduziu **fizemos nenhum mal** ou "prejudicar" no versículo 11. Tradução alternativa: "assim como nunca te prejudicamos de nenhuma forma".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 26.29 (#3)**

**"Nós fomos bondosos para você".**

Tradução alternativa: "mas apenas te tratei com bondade".

**Gênesis 26.29 (#4)**

**"e deixamos que fosse embora em paz".**

Tradução alternativa: "e mandou você embora pacificamente" ou "e de maneira pacífica pediu que você saísse".

**Gênesis 26.29 (#5)**

**"Agora está claro que o SENHOR o tem abençoado".**

Tradução alternativa: "Agora, por causa disso, Yahweh te prosperou grandemente" ou "Como resultado, Yahweh agora te prosperou grandemente".

**Gênesis 26.30 (#1)**

**"e todos eles comeram e beberam".**

Na sua tradução, não deve parecer que a festa foi apenas para o rei Abimeleque e seus homens; Isaque comeu com eles.

**Gênesis 26.31 (#1)**

**"No dia seguinte eles se levantaram bem cedo".**

Veja como você traduziu **se levantaram bem cedo** em Gn 20.8; 21.14; 22.3.

**Gênesis 26.31 (#2)**

**"e fizeram o trato, e cada um fez o seu juramento".**

Veja como você traduziu **fez um juramento** em Gn 25.33. Além disso, se você tornar a informação implícita explícita, ela deve corresponder à forma como você traduz "aliança" ou "trato" no versículo 28. Tradução alternativa: "e fizeram juramentos inquebráveis um ao outro para manter sua aliança" ou "e fizeram juramentos um ao outro de que manteriam seu tratado".

**Gênesis 26.31 (#3)**

**"Isaque se despediu deles".**

Tradução alternativa: "Então Isaque os mandou embora".

**Gênesis 26.31 (#4)**

**"e eles foram embora como seus amigos".**

Tradução alternativa: "e eles o deixaram em termos pacíficos e voltaram para casa".

**Gênesis 26.32 (#1)**

**"Nesse mesmo dia".**

Tradução alternativa: "Naquele mesmo dia" ou "Mais tarde nesse mesmo dia".

**Gênesis 26.32 (#2)**

**"de que haviam encontrado água no poço que estavam cavando".**

Este é o mesmo poço que os empregados de Isaque começaram a cavar no versículo 25.

### **Gênesis 26.32 (#3)**

**"foram dar-lhe a notícia".**

Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta citação marginal no seu idioma.

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 26.32 (#4)**

**"de que haviam encontrado água".**

Veja como você traduziu **haviam encontrado** no versículo 19. Tradução alternativa: "Encontramos água!".

### **Gênesis 26.33 (#1)**

**"Isaque pôs nesse poço o nome de Seba".**

O nome deste poço pode ser escrito como **Seba** ou "Shebah".

Veja: Como traduzir nomes.

### **Gênesis 26.33 (#2)**

**"e por isso até hoje o nome daquela cidade é Berseba".**

Veja como você traduziu **Berseba** e seu significado em Gn 21.31.

### **Gênesis 26.34 (#1)**

**"Quando tinha quarenta anos, Esaú".**

Considere novamente como você traduziu "filho de... anos" no livro de Gênesis. Veja 5.32; 11.10; 12.4; 16.16; 17.1,17,24–25; 25.20–21 e 26.34. Tradução alternativa: "Agora Esaú tinha 40 anos, e" ou "Quando Esaú tinha 40 anos".

### **Gênesis 26.34 (#2)**

**"Esaú casou com Judite, filha de Beeri, e com Basemate, filha de Elom, duas moças heteias".**

Certifique-se de que fique claro em sua tradução que Basemate foi a segunda esposa de Esaú, não a

esposa de Beeri. Tradução alternativa: "ele se casou com uma mulher chamada Judite, que era filha de um hitita chamado Beeri, e também se casou com uma mulher chamada Basemate, que era filha de um hitita chamado Elom".

### **Gênesis 26.35 (#1)**

**"Essas duas mulhees amarguraram a vida de Isaque e de Rebeca".**

Tradução alternativa: "Aquelas mulheres estrangeiras causaram grande angústia a Isaque e Rebeca" ou "Isaque e Rebeca ficaram muito chateados porque seu filho havia se casado com mulheres estrangeiras em vez de uma mulher de sua própria religião e grupo étnico".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Gênesis 27.1 (#1)**

**"Isaque que já estava bem velho".**

Os eventos no capítulo 27 aconteceram cerca de 23 anos após o final do capítulo 26. Certifique-se de que sua tradução comece este versículo de uma maneira que se encaixe com esse fato. Tradução alternativa: "Agora quando".

Veja: Introdução de um novo evento.

### **Gênesis 27.1 (#2)**

**"Isaque já estava bem velho".**

Tradução alternativa: "Isaque estava muito velho".

### **Gênesis 27.1 (#3)**

**"e havia ficado cego".**

Isaque estava totalmente cego ou tão cego que não conseguia mais reconhecer as pessoas (Veja: versículos 18–27, 32–33). Tradução alternativa: "e seus olhos estavam tão fracos que ele não podia ver" ou "e ele estava quase cego".

**Gênesis 27.1 (#4)****"Um dia ele chamou".**

Isaque provavelmente disse a um empregado para ir e dizer a Esaú para vir até ele. Tradução alternativa: "Isaque chamou" ou "ele convocou".

**Gênesis 27.1 (#5)****"e disse".**

Considere qual é a melhor maneira em seu idioma de traduzir esta citação. Tradução alternativa: "Esaú respondeu".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 27.1 (#6)****"Estou aqui, pai".**

Veja como você traduziu esta frase em Gn 22.1,7,11. Tradução alternativa: "Aqui estou" ou "Sim, senhor, o que é?".

**Gênesis 27.2 (#1)****"O pai lhe disse".**

Considere qual é a melhor maneira no seu idioma de traduzir esta margem de citação.

Veja: Citações e margens de citações.

**Gênesis 27.2 (#2)****"O pai lhe disse".**

Tradução alternativa: "Ouça com atenção, por favor" ou "Por favor, ouça com atenção".

**Gênesis 27.2 (#3)****"Você está vendo que estou velho".**

Veja como você traduziu **velho** ou "um homem velho" no versículo 1. Tradução alternativa: "Estou muito velho".

**Gênesis 27.2 (#4)****"e um dia desses vou morrer".**

Tradução alternativa: "e eu posso morrer em breve" ou "e eu posso não viver muito mais tempo".

**Gênesis 27.3 (#1)****"Pegue o seu arco e as suas flechas".**

Considere qual é a maneira mais natural de se referir a um arco e flechas em seu idioma. Tradução alternativa: "pegue seu equipamento de caça, sua aljava de flechas e seu arco" ou "pegue seu arco e flechas".

**Gênesis 27.3 (#2)****"vá até o campo".**

Tradução alternativa: "então saia".

**Gênesis 27.3 (#3)****"até o campo".**

Veja como você traduziu **o campo** em Gn 25.27. Tradução alternativa: "para os campos" ou "para o campo aberto".

**Gênesis 27.3 (#4)****"e cace um animal".**

Veja como você traduziu **caçar** em Gn 25.28. Tradução alternativa: "e caça alguma carne de animal selvagem para mim" ou "e vá caçar para mim".

**Gênesis 27.4 (#1)****"Prepare uma comida saborosa".**

Para alguns idiomas, pode ser necessário explicitar mais os passos que Esaú precisa seguir para preparar a refeição, para que não pareça que o animal seria comido vivo ou cru. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Então use a carne para cozinhar" ou "Em seguida, abata o cervo e cozinhe".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Gênesis 27.4 (#2)**

**"uma comida saborosa, como eu gosto".**

Tradução alternativa: "alguma comida saborosa para mim" ou "uma refeição saborosa para mim".

### **Gênesis 27.4 (#3)**

**"como eu gosto".**

Tradução alternativa: "do tipo que eu mais gosto" ou "exatamente do jeito que eu gosto".

### **Gênesis 27.4 (#4)**

**"eu lhe darei a minha bênção, antes de morrer".**

No texto original, Isaque usa a frase **minha alma** para se referir a si mesmo. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "antes de morrer, posso pedir a Deus que te prospere".

Veja: Sinédoque.

### **Gênesis 27.5 (#1)**

**"Acontece que Rebeca escutou o que Isaque disse a Esaú".**

No texto original, Moisés usa o complemento **seu filho** nessa frase, provavelmente para lembrar o fato de que Esaú era o filho favorito de Isaque (Gn 25.28). No entanto, certifique-se de que sua tradução desta frase não soe como se Esaú não fosse também filho de Rebeca. Tradução alternativa: "Rebeca ouviu o que Isaque disse ao filho deles, Esaú" ou "Enquanto Isaque falava com seu filho Esaú, Rebeca estava ouvindo".

Veja: Estrutura de informação.

### **Gênesis 27.5 (#2)**

**"Por isso, quando ele saiu para caçar".**

Considere se é mais natural em seu idioma começar uma nova frase aqui que continua no versículo 6. Veja também como você traduziu **o campo e caçar animais** no versículo 3. Tradução alternativa: "Então, depois que Esaú saiu para o campo para conseguir carne de animal selvagem" ou "Então, depois que Esaú saiu para caçar no campo aberto".

### **Gênesis 27.6 (#1)**

**"ela disse a Jacó".**

No texto original, Moisés usa o complemento **seu filho** nessa frase, provavelmente para lembrar o fato de que Jacó era o filho favorito de Rebeca (Gn 25.28). Veja como você traduziu "seu filho" no versículo 5. Tradução alternativa: "Rebeca disse ao seu filho Jacó".

### **Gênesis 27.6 (#2)**

**"Escutei agora mesmo uma conversa".**

Tradução alternativa: "Ouça isto".

### **Gênesis 27.6 (#3)**

**"Escutei agora mesmo uma conversa do seu pai".**

Tradução alternativa: "Acabei de ouvir seu pai".

### **Gênesis 27.6 (#4)**

**"com o seu irmão Esaú. O seu pai disse assim".**

Alguns idiomas têm um termo especial para "irmão mais velho" que é usado aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "diga ao seu irmão Esaú".

Veja: Parentesco.

### **Gênesis 27.7 (#1)**

**"Vá caçar um animal".**

Considere se é melhor em seu idioma traduzir a citação de Rebeca de Isaque no versículo 7 como uma citação direta ou indireta. Tradução

alternativa: "para trazer-lhe um pouco de carne de veado selvagem".

Veja: Citações dentro de citações.

### Gênesis 27.7 (#2)

**"e prepare uma comida saborosa para mim. Depois de comer".**

Veja como você traduziu esta cláusula no versículo 4. Tradução alternativa: "e use-a para preparar uma refeição saborosa para ele comer".

### Gênesis 27.7 (#3)

**"eu lhe darei a minha bênção na presença de Deus, o SENHOR, antes de morrer".**

Seja consistente ao traduzir as partes do versículo 7 como uma citação direta (usando pronomes de primeira pessoa) ou uma citação indireta (usando pronomes de terceira pessoa). Tradução alternativa: "Então, antes de morrer, ele pedirá a Yahweh para abençoar Esaú".

Veja: Citações diretas e indiretas.

### Gênesis 27.8 (#1)

**"Agora, meu filho".**

Veja como você traduziu **agora** no versículo 3. Além disso, certifique-se de que está claro que Rebeca não está mais citando as palavras de Isaque (seja direta ou indiretamente). Se necessário, você poderia começar este versículo com: "Rebeca continuou," ou "Então Rebeca disse a Jacó". Tradução alternativa: "Agora filho".

### Gênesis 27.8 (#2)

**"escute bem".**

Veja como você traduziu **escute bem** em Gn 26.5.

Veja: Metonímia.

### Gênesis 27.8 (#3)

**"e faça o que eu vou dizer".**

Tradução alternativa: "e obedeça-me".

### Gênesis 27.9 (#1)

**"Vá ao lugar onde estão os nossos animais".**

Tradução alternativa: "Vá para o nosso rebanho de cabras".

### Gênesis 27.9 (#2)

**"e traga dois cabritos dos melhores".**

Tradução alternativa: "e traga-me".

### Gênesis 27.9 (#3)

**"dois cabritos dos melhores".**

Tradução alternativa: "dois cabritos ótimos" ou "dois dos nossos melhores cabritos".

### Gênesis 27.9 (#4)

**"Eu vou preparar uma comida saborosa".**

Considere se é mais natural em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "para que eu possa usar a carne deles para cozinhar" ou "usarei a carne deles para cozinhar".

### Gênesis 27.9 (#5)

**"uma comida saborosa, como o seu pai gosta".**

Veja como você traduziu "prepare uma comida saborosa" nos versículos 4 e 7. Tradução alternativa: "uma comida saborosa para seu pai" ou "uma refeição saborosa para seu pai".

### Gênesis 27.9 (#6)

**"como o seu pai gosta".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 4. Tradução alternativa: "o tipo que ele mais gosta".

## **Gênesis 27.10 (#1)**

**"e você vai levá-la para ele comer".**

Tradução alternativa: "Então você pode levar a comida para o seu pai".

## **Gênesis 27.10 (#2)**

**"para ele comer. Depois o seu pai vai abençoar você, antes que ele morra".**

Veja como você traduziu **vai abençoar** nos versículos 4 e 7. Tradução alternativa: "para que ele o coma, e então antes de morrer, ele pedirá a Yahweh que prospere você".

## **Gênesis 27.11 (#1)**

**"Aí Jacó disse à mãe".**

Tradução alternativa: "Então Jacó respondeu".

Veja: Citações e margens de citação.

## **Gênesis 27.11 (#2)**

**"à mãe".**

Tradução alternativa: "para ela".

## **Gênesis 27.11 (#3)**

**"O meu irmão é muito peludo".**

Tradução alternativa: "Veja" ou "Lembre-se de que".

## **Gênesis 27.11 (#4)**

**"O meu irmão".**

Veja como você traduziu **irmão** no versículo 11.

## **Gênesis 27.11 (#5)**

**"é muito peludo".**

Veja como você falou sobre o corpo peludo de Esaú em Gn 25.25. Tradução alternativa: "tem um monte de cabelo no corpo".

## **Gênesis 27.11 (#6)**

**"e eu não".**

Tradução alternativa: "mas eu tenho pele não peluda" ou "mas eu não sou peludo".

## **Gênesis 27.12 (#1)**

**"Se o meu pai me apalpar".**

Tradução alternativa: "O que aconteceria se" ou "Tenho medo do que acontecerá se".

## **Gênesis 27.12 (#2)**

**"meu pai me apalpar".**

Se esta frase for traduzida como uma declaração, você poderia terminá-la com um ponto final ou um ponto de exclamação para mostrar que Jacó está preocupado. Tradução alternativa: "meu pai sente meus braços".

## **Gênesis 27.12 (#3)**

**"ele vai saber que eu estou tentando enganá-lo".**

Certifique-se de que sua tradução do versículo 12 descreva uma situação hipotética, não algo que já tenha acontecido. Alguns idiomas têm uma forma verbal especial (como "iria") para comunicar isso. Tradução alternativa: "Certamente ele me reconheceria e saberia que estou tentando enganá-lo".

Veja: Situações hipotéticas.

## **Gênesis 27.12 (#4)**

**"Então ele vai me amaldiçoar em vez de me abençoar".**

Tradução alternativa: "Então eu me faria ser amaldiçoado em vez de abençoado".

## **Gênesis 27.13 (#1)**

**"Mas a mãe respondeu".**

Tradução alternativa: "Mas sua mãe disse a ele".

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 27.13 (#2)**

**"Nesse caso, que a sua maldição caia sobre mim, meu filho".**

Certifique-se de que sua tradução de **sua maldição** se refira à maldição que Jacó teme que seu pai possa dizer contra ele e não pareça que Jacó amaldiçoou alguém. Além disso, para alguns idiomas, é mais natural colocar um endereço como **meu filho** primeiro nesta citação. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Meu filho, se seu pai te amaldiçoar, que essa maldição caia sobre mim e não sobre você".

### **Gênesis 27.13 (#3)**

**"Faça exatamente o que eu disse".**

Tradução alternativa: "Por favor, apenas faça o que eu digo".

Veja: Metonímia.

### **Gênesis 27.13 (#4)**

**"vá e traga os cabritos para mim".**

Tradução alternativa: "e vá e traga dois bodes para mim".

### **Gênesis 27.14 (#1)**

**"Jacó foi".**

Tradução alternativa: "Então Jacó foi ao rebanho deles".

### **Gênesis 27.14 (#2)**

**"pegou os cabritos".**

Tradução alternativa: "e pegou os bodes" ou "escolheu dois bodes".

### **Gênesis 27.14 (#3)**

**"e os levou à mãe".**

Tradução alternativa: "e os trouxe para ela".

### **Gênesis 27.14 (#4)**

**"e ela preparou".**

Em alguns idiomas, é necessário especificar que o animal foi morto e cortado antes de ser cozido. Faça o que for melhor no seu idioma. Veja o que você fez em um caso semelhante no versículo 4. Tradução alternativa: "Então ela os mandou abater e preparou" ou "Então ela usou a carne abatida dos bodes para cozinhar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Gênesis 27.14 (#5)**

**"uma comida saborosa".**

Veja como você traduziu esta frase nos versículos 4,7 e 9. Tradução alternativa: "alguma comida saborosa" ou "uma refeição saborosa".

### **Gênesis 27.14 (#6)**

**"como Isaque gostava".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante nos versículos 4 e 9. Tradução alternativa: "exatamente do jeito que seu pai gostava".

### **Gênesis 27.15 (#1)**

**"Depois ela pegou".**

Tradução alternativa: "Ela também tirou".

### **Gênesis 27.15 (#2)**

**"a melhor roupa de Esaú, que estava guardada em casa, e com ela vestiu Jacó".**

Sua tradução não deve soar como se Rebeca tivesse vestido Jacó ela mesma, como se ele fosse uma criança pequena. Ela provavelmente deu as roupas a ele e pediu que ele as vestisse sozinho. Tradução

alternativa: "e deu-as a seu filho mais novo, Jacó, para que ele as vestisse".

### Gênesis 27.16 (#1)

**"Com a pele dos cabritos ela cobriu as mãos e o pescoço".**

Veja como você traduziu **pele** em Gn 3.21. As peles ainda tinham o pelo ou a pelagem de cabra nelas.

### Gênesis 27.16 (#2)

**"e o pescoço de Jacó, que não tinha pelos".**

Veja como você traduziu **que não tinha pelos** no versículo 11. Tradução alternativa: "a parte não peluda do seu pescoço".

### Gênesis 27.17 (#1)

**"Depois entregou a Jacó a comida gostosa e o pão que ela havia feito".**

Tradução alternativa: "Então Rebeca deu a ele o prato saboroso de carne de cabra e um pouco de pão que ela havia feito" ou "Então ela deu a ele a comida saborosa, incluindo um pouco de pão que ela havia feito".

### Gênesis 27.18 (#1)

**"Então Jacó foi até onde o pai estava".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Jacó levou a refeição para seu pai".

### Gênesis 27.18 (#2)

**"e disse: - Pai. - Aqui estou - respondeu ele".**

Seu pai respondeu.

Veja: Citações e margens de citações.

### Gênesis 27.18 (#3)

**"- Aqui estou - Respondeu ele. - Quem é você, meu filho?".**

Veja como você traduziu **aqui estou** no versículo 1. Pode ser necessário traduzir isso de uma maneira diferente aqui porque o contexto é diferente. Tradução alternativa: "Aqui estou, meu filho. Quem é você?" ou "Sim? Qual dos meus filhos é você?".

### Gênesis 27.19 (#1)

**"- disse Jacó".**

Tradução alternativa: "Jacó mentiu para seu pai".

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 27.19 (#2)

**"- Eu sou Esaú, o seu filho mais velho".**

A frase **filho mais velho (primogênito)** é uma expressão chave na Bíblia porque o filho mais velho tinha direitos especiais, incluindo o fato de que ele herdava a autoridade de seu pai e a maior parte da herança de seu pai. Jacó está reivindicando esses direitos ao usar este termo. Veja como você traduziu este termo em Gn 25.13. Tradução alternativa: "Eu sou Esaú, seu filho primogênito".

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

### Gênesis 27.19 (#3)

**"- Já fiz o que o senhor mandou".**

Tradução alternativa: "Eu fiz o que você me disse para fazer".

### Gênesis 27.19 (#4)

**"Levante-se, por favor; sente-se, coma da carne do animal que cacei".**

Veja como você traduziu "carne do animal que cacei" nos versículos 3,5 e 7. Tradução alternativa: "Então agora, por favor, levante-se e coma um pouco da carne de caça que preparei para você".

### Gênesis 27.19 (#5)

**"e depois me me abençoe".**

Veja como você traduziu uma cláusula semelhante no versículo 4.

Veja: Sinédoque.

### **Gênesis 27.20 (#1)**

**"- Mas como foi que você achou a caça tão depressa, meu filho?".**

Considere se é mais natural em seu idioma colocar o endereço **meu filho** primeiro nesta citação. Tradução alternativa: "Como você conseguiu pegar o animal tão rapidamente, meu filho?".

### **Gênesis 27.20 (#2)**

**"Jacó respondeu".**

Tradução alternativa: "Jacó respondeu-lhe".

### **Gênesis 27.20 (#3)**

**"- O SENHOR, seu Deus".**

Tradução alternativa: "Fui bem-sucedido porque Javé, o Deus que você adora".

### **Gênesis 27.20 (#4)**

**"me ajudou".**

Veja como você traduziu esta cláusula em Gn 24.12. Tradução alternativa: "ajudou-me a caçá-lo" ou "trouxe-o para mim".

### **Gênesis 27.21 (#1)**

**"Então Isaque disse a Jacó".**

Tradução alternativa: "Mas Isaque disse a ele".

### **Gênesis 27.21 (#2)**

**"- Chegue mais perto para que eu possa apalpar você".**

Considere se é mais natural em seu idioma colocar o endereço **meu filho** (como está no texto original), mas por primeiro ou mais cedo nesta citação. Veja também o que você fez nos versículos 13 e 20. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem essa expressão. Tradução alternativa: "Por favor,

venha perto de mim, meu filho, para que eu possa tocá-lo" ou "Meu filho, por favor, venha aqui para que eu possa tocá-lo".

### **Gênesis 27.21 (#3)**

**"Assim vou saber se você é Esaú mesmo ou não".**

Considere se é mais natural em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "e tenha certeza de que você é realmente meu filho Esaú" ou "Quero saber com certeza se você realmente é meu filho Esaú ou não".

### **Gênesis 27.22 (#1)**

**"Jacó chegou perto de Isaque".**

Tradução alternativa: "Então Jacó se aproximou de seu pai Isaque".

### **Gênesis 27.22 (#2)**

**"e ele o apalpou e disse:".**

Veja como você traduziu "apalpar" ou "tocar" nos versículos 12 e 21. Tradução alternativa: "e seu pai o tocou" ou "e seu pai sentiu seus braços".

### **Gênesis 27.22 (#3)**

**"e disse:".**

Tradução alternativa: "e disse para si mesmo".

### **Gênesis 27.22 (#4)**

**"- A sua voz é a voz de Jacó".**

Tradução alternativa: "Hmm, ele fala como Jacó".

Veja: Metonímia.

### **Gênesis 27.22 (#5)**

**"mas as mãos parecem as mãos de Esaú".**

Em hebraico, a palavra para "mão" é a mesma palavra para "braço". Isaque provavelmente sentiu

as mãos e os braços de Esaú. Tradução alternativa: "mas ele parece Esaú".

### **Gênesis 27.23 (#1)**

**"Assim, Isaque não reconheceu que era Jacó, pois as suas mãos estavam peludas como as de Esaú".**

Seja consistente aqui com a forma como traduziu **mãos** ou "braços" nos versículos 16 e 22. Considere também se é mais natural em seu idioma alterar a ordem original das cláusulas nesta frase, como na segunda tradução alternativa acima.

Veja: Estrutura de informação.

### **Gênesis 27.23 (#2)**

**"e por isso ele o abençoou".**

Considere se é mais natural em seu idioma começar uma nova frase aqui que continua no versículo 24. Tradução alternativa: "Então Isaque estava preparado para abençoá-lo" ou "Isaque estava se preparando para abençoá-lo".

### **Gênesis 27.24 (#1)**

**"Mas, antes de abençoá-lo, perguntou mais uma vez:".**

Tradução alternativa: "Mas ele ainda não tinha certeza, então perguntou a ele" ou "mas primeiro ele queria ter certeza absoluta, então perguntou a ele".

### **Gênesis 27.24 (#2)**

**"- Você é mesmo o meu filho Esaú?".**

Tradução alternativa: "Você é realmente meu filho Esaú?".

### **Gênesis 27.24 (#3)**

**"respondeu Jacó".**

Tradução alternativa: "Jacó respondeu-lhe".

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 27.24 (#4)**

**"- Sou, sim".**

Tradução alternativa: "Sim, eu sou Esaú" ou "Sim, Pai, eu sou".

### **Gênesis 27.25 (#1)**

**"Então o pai disse:".**

Tradução alternativa: "Então seu pai disse a ele".

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 27.25 (#2)**

**"- Traga a carne da caça para que eu coma".**

Sua tradução do pedido de Isaque deve soar educada, não rude ou exigente. Também não deve soar como se ele estivesse implorando ou suplicando. Tradução alternativa: "Por favor, traga-me a comida".

### **Gênesis 27.25 (#3)**

**"para que eu coma. Depois eu o abençoarei".**

Veja como você traduziu uma cláusula semelhante no versículo 19. Tradução alternativa: "para que eu possa comer um pouco da sua carne de animal selvagem e te abençoar".

### **Gênesis 27.25 (#4)**

**"Jacó serviu a comida ao seu pai e também trouxe vinho. Isaque comeu, e bebeu".**

Tradução alternativa: "Então Jacó trouxe a refeição para seu pai, e ele a comeu".

### **Gênesis 27.25 (#5)**

**"e também trouxe vinho. Isaque comeu, e bebeu".**

Considere se é melhor começar uma nova frase aqui no seu idioma. Além disso, veja como você

traduziu **vinho** em Gn 19.32–35. Tradução alternativa: “Jacó também lhe trouxe vinho, e ele o bebeu”.

### **Gênesis 27.26 (#1)**

**“e depois disse:”.**

Tradução alternativa: “Então Isaque disse a ele”.

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 27.26 (#2)**

**“- Venha cá, meu filho”.**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 21.

Tradução alternativa: “Aproxime-se de mim”.

### **Gênesis 27.26 (#3)**

**“e me dê um beijo”.**

Era um costume hebraico que parentes e amigos próximos se cumprimentassem com um beijo em cada bochecha. Considere também se é mais natural em seu idioma colocar o endereço **meu filho** primeiro nesta citação, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas.

### **Gênesis 27.27 (#1)**

**“Jacó chegou perto”.**

Veja como você traduziu **chegou perto** no versículo 22. Tradução alternativa: “Então Jacó aproximou-se de seu pai”.

### **Gênesis 27.27 (#2)**

**“e beijou o pai”.**

Tradução alternativa: “e beijou-o na bochecha”.

### **Gênesis 27.27 (#3)**

**“Isaque o abençoou”.**

Tradução alternativa: “Então ele o abençoou”.

### **Gênesis 27.27 (#4)**

**“e disse assim:”.**

Tradução alternativa: “dizendo a ele,” ou “Ele disse a ele”.

### **Gênesis 27.27 (#5)**

**“Ah! O cheiro do meu filho”.**

Algumas traduções colocam as palavras da bênção de Isaque em formato de poesia (começando aqui e até o versículo 29). Seja consistente com a forma como sua equipe de tradução decide formatar passagens como esta. Tradução alternativa: “Ah, meu filho cheira”.

### **Gênesis 27.27 (#6)**

**“é como o cheiro de um campo”.**

Tradução alternativa: “maravilhoso como a fragrância de um campo verde” ou “maravilhoso do jeito que um campo verde cheira”.

### **Gênesis 27.27 (#7)**

**“que o SENHOR Deus abençoou”.**

Tradução alternativa: “que Yahweh fez ser muito produtivo!”.

### **Gênesis 27.28 (#1)**

**“Meu filho, que Deus lhe dê”.**

No texto hebraico, a palavra para **Ihe** é singular nos versículos 28–29 e refere-se tanto a Jacó quanto aos seus descendentes. Se necessário, você poderia deixar isso explícito na sua tradução. Tradução alternativa: “Que Deus dê a você e aos seus descendentes” ou “Eu oro para que Deus dê a você e aos seus descendentes”.

Veja: Metonímia.

### **Gênesis 27.28 (#2)**

**“o orvalho do céu”.**

Tradução alternativa: “muito orvalho dos céus para suas colheitas e animais e riquezas do solo” ou “muita chuva e solo rico”.

### Gênesis 27.28 (#3)

**“e fartura de trigo e vinho”.**

Tradução alternativa: “incluindo uma abundância de comida e bebida” ou “para que você tenha comida abundante e muito vinho”.

Veja: Metonímia.

### Gênesis 27.29 (#1)

**“Que nações sejam dominadas por você”.**

Se possível em seu idioma, é melhor manter ambas as metades deste paralelismo, que é usado para enfatizar o que Isaque está dizendo a Jacó. Tradução alternativa: “Que grupos de pessoas sirvam a você e seus descendentes, e que se curvem diante de você em respeito”.

Veja: Paralelismo.

### Gênesis 27.29 (#2)

**“e que você seja respeitado”.**

Tradução alternativa: “Que você governe” ou “Você até governará”.

### Gênesis 27.29 (#3)

**“Que você mande nos seus parentes”.**

Jacó só tinha um irmão, então esta frase se refere aqui a Esaú e seus descendentes. Tradução alternativa: “sobre seu irmão e seus descendentes”.

### Gênesis 27.29 (#4)

**“e que os descendentes da sua mãe o tratem com respeito”.**

Esta cláusula é outra maneira de se referir à autoridade de Jacó sobre Esaú e seus descendentes. Considere novamente como você traduziu o singular **você/lhe** nos versículos 28-29. Você poderia usar um **os** aqui ou poderia dizer “você e

seus descendentes”. Tradução alternativa: “e eles se curvarão a você em submissão” ou “Sim, eles também se submeterão a você e se curvarão a você”.

Veja: Paralelismo.

### Gênesis 27.29 (#5)

**“Malditos sejam aqueles que o amaldiçoarem”.**

Veja como você traduziu **amaldiçoarem** em Gn 12.3. Tradução alternativa: “Quem te amaldiçoar será amaldiçoado por Deus, mas quem te abençoar será abençoado por ele” ou “Peço a Deus que amaldiçoe aqueles que te amaldiçoam, e peço a ele que abençoe aqueles que te abençoam”.

### Gênesis 27.30 (#1)

**“Isaque acabou de dar a bênção, e Jacó ia saindo”.**

Tradução alternativa: “Assim que Isaque terminou de abençoar Jacó”.

### Gênesis 27.30 (#2)

**“quando Esaú chegou, vindo da caçada”.**

Tradução alternativa: “voltou da caça”.

### Gênesis 27.31 (#1)

**“Ele também fez uma comida gostosa”.**

Considere novamente como você traduziu **fez uma comida** nos versículos 4,7,9,14,31 e **gostosa** no versículo 17. Tradução alternativa: “Então Esaú também cozinhou uma refeição saborosa com a carne que havia caçado”.

### Gênesis 27.31 (#2)

**“e levou para o pai”.**

Tradução alternativa: “e ele levou para seu pai Isaque”.

**Gênesis 27.31 (#3)****"Aí disse".**

Tradução alternativa: "e solicitou".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 27.31 (#4)****"- Levante-se, por favor".**

O pedido de Esaú ao seu pai deve soar educado na sua tradução, não rude ou exigente.

Veja: Polidez.

**Gênesis 27.31 (#5)****"coma da caça que eu matei".**

Certifique-se de que fique claro em sua tradução que Esaú está se referindo a si mesmo nesta frase. Tradução alternativa: "e coma um pouco da minha carne de animal selvagem".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

**Gênesis 27.31 (#6)****"e depois me abençoe".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante nos versículos 4,19,25 e 31. Tradução alternativa: "e então você pode me abençoar".

**Gênesis 27.32 (#1)****"Então Isaque perguntou:".**Para alguns idiomas, é mais natural tornar **Isaque** explícito no versículo 31 e deixá-lo implícito aqui no versículo 32. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Então seu pai lhe perguntou" ou "Mas seu pai exclamou".**Gênesis 27.32 (#2)****"- Quem é você?".**

Isaque sabia pelo que Esaú acabou de dizer no versículo 31 que um de seus filhos estava falando com ele. Além disso, Isaque está muito chateado,

então algumas traduções adicionam um ponto de exclamação após a pergunta para ajudar a comunicar isso. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Qual dos meus filhos é você?".

**Gênesis 27.32 (#3)****"- Eu sou Esaú".**

Tradução alternativa: "Esaú respondeu-lhe" ou "Esaú replicou".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 27.32 (#4)****"- Eu sou Esaú, o seu filho mais velho".**Veja como você traduziu **filho mais velho** no versículo 19. Tradução alternativa: "Eu sou seu filho primogênito Esaú" ou "Eu sou Esaú, seu filho mais velho".**Gênesis 27.33 (#1)****"Isaque ficou agitado e começou a tremer muito".**

Tradução alternativa: "Então Isaque ficou tão perturbado que tremeu muito violentamente" ou "Então Isaque ficou muito perturbado, de modo que começou a tremer por inteiro".

**Gênesis 27.33 (#2)****"- Então quem foi que caçou um animal".**

Tradução alternativa: "Então onde está aquele".

**Gênesis 27.33 (#3)****"que caçou um animal e trouxe para mim?".**Considere novamente como você traduziu **caçou um animal** em Gn 27.3,5,7,19,25,31 e 33. Pode ser necessário traduzi-la de maneiras ligeiramente diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: "quem caçou carne de caça e trouxe uma refeição para mim?" ou "quem trouxe para

mim uma refeição feita de carne de animal selvagem?".

### Gênesis 27.33 (#4)

**"Eu comi antes que você chegasse e dei àquele homem a minha bênção".**

Tradução alternativa: "Pouco antes de você vir até mim, terminei de comer a refeição" ou "Terminei de comer pouco antes de você chegar aqui".

### Gênesis 27.33 (#5)

**"e dei àquele homem a minha bênção. Ele é quem será abençoado".**

Considere onde é mais natural em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "e então eu o abençoei. E Deus certamente o abençoará" ou "Então pedi a Deus para abençoá-lo, então Deus definitivamente o abençoará".

Veja: Ativo ou passivo.

### Gênesis 27.34 (#1)

**"Quando Esaú ouviu isso".**

Tradução alternativa: "Quando Esaú ouviu o que seu pai lhe disse".

### Gênesis 27.34 (#2)

**"deu um grito cheio de amargura e disse:".**

Tradução alternativa: "ele explodiu em um grito extremamente alto e amargo" ou "ele ficou tão chateado que gritou alto".

### Gênesis 27.34 (#3)

**"e disse:".**

Tradução alternativa: "e implorou a ele".

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 27.34 (#4)

**"- Meu pai, dê a sua bênção para mim também!".**

Para alguns idiomas, é mais natural colocar o endereço "Meu pai" ou "Pai" primeiro nesta frase. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Pai, por favor, abençoe-me também!".

### Gênesis 27.35 (#1)

**"Porém Isaque respondeu:".**

Tradução alternativa: "Mas seu pai respondeu a ele".

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 27.35 (#2)

**"- O seu irmão veio, me enganou e ficou com a bênção que era sua".**

Tradução alternativa: "Seu irmão veio até mim e me enganou e roubou a bênção que eu estava planejando dar a você" ou "Seu irmão me enganou para que eu o abençoasse em vez de você!".

### Gênesis 27.36 (#1)

**"Esaú disse:".**

Tradução alternativa: "Então Esaú exclamou com raiva," ou "Quando Esaú ouviu isso, ele disse com raiva".

### Gênesis 27.36 (#2)

**"- Esta é a segunda vez que ele me engana. Foi com razão que puseram nele o nome de Jacó".**

No texto original, Esaú usa uma pergunta retórica aqui para mostrar sua forte emoção. Faça o que for mais natural em seu idioma. Além disso, para ajudar os leitores a entenderem por que Esaú disse isso sobre Jacó, algumas traduções incluem uma nota de rodapé como a seguinte: O nome **Jacó** significa "agarrador de calcanhar" e pode implicar engano. Ele recebeu esse nome porque, quando nasceu, estava segurando o calcanhar de Esaú (Gênesis 25.26). Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase como uma afirmação. Tradução alternativa: "Não é de se admirar que ele

seja chamado Jacó, já que ele me enganou duas vezes!".

Veja: Pergunta retórica.

### Gênesis 27.36 (#3)

**"Primeiro ele me tirou os direitos de filho mais velho e agora tirou a bênção que era minha".**

Tradução alternativa: "Primeiro ele roubou meus direitos como filho mais velho, e agora veja o que ele fez:" ou "Ele não apenas tomou meu direito de primogenitura, mas agora veja o que ele fez:".

### Gênesis 27.36 (#4)

**"tirou a bênção que era minha".**

Tradução alternativa: "ele também roubou minha bênção!" ou "ele te enganou para abençoá-lo em vez de mim!".

### Gênesis 27.36 (#5)

**"Pai, será que o senhor".**

Tradução alternativa: "Então ele implorou ao seu pai" ou "Então ele suplicou ao seu pai".

### Gênesis 27.36 (#6)

**"será que o senhor não guardou nenhuma bênção para mim?".**

Tradução alternativa: "Ainda há alguma maneira de você pedir a Deus para me abençoar?".

### Gênesis 27.37 (#1)

**"Isaque respondeu:".**

Tradução alternativa: "Isaque respondeu a Esaú" ou "Isaque respondeu-lhe".

### Gênesis 27.37 (#2)

**"- Eu já dei a Jacó autoridade sobre você".**

Veja como você traduziu **autoridade sobre** no versículo 29. Tradução alternativa: "Veja, já designei Jacó para ser seu mestre".

### Gênesis 27.37 (#3)

**"e fiz com que todos os parentes de Jacó sejam escravos dele".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Além disso, veja como você traduziu **parentes** no versículo 29. Tradução alternativa: "Na verdade, eu disse que você e todos os seus descendentes o servirão" ou "Na verdade, pedi a Deus que faça com que você e seus descendentes o sirvam e aos seus descendentes".

### Gênesis 27.37 (#4)

**"Também disse que ele terá muito trigo e muito vinho".**

Veja como você traduziu **trigo e vinho** no versículo 28. Tradução alternativa: "Além disso, também forneci a ele comida e vinho em abundância" ou "Também pedi a Deus que lhe fornecesse bastante comida e vinho".

Veja: Metonímia.

### Gênesis 27.37 (#5)

**"Agora não posso fazer nada por você, meu filho".**

No texto original, Isaque usa uma pergunta retórica aqui para enfatizar que não há bênção restante para Esaú. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Então, meu filho, não há bênção restante para você!".

Veja: Pergunta retórica.

### Gênesis 27.38 (#1)

**"Porém Esaú insistiu:".**

Tradução alternativa: "Mas Esaú continuou a implorar ao seu pai e disse" ou "Mas novamente Esaú implorou".

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 27.38 (#2)**

**"- Será que o senhor tem só uma bênção?  
Abençoe também a mim, meu pai".**

Pode ser mais natural colocar **meu pai** ou "Pai" primeiro nesta citação. Veja o que você fez no versículo 34.

### **Gênesis 27.38 (#3)**

**"Abençoe também a mim também, meu pai".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 34. Tradução alternativa: "Pai, por favor, abençoe-me também!".

### **Gênesis 27.38 (#4)**

**"E começou a chorar alto".**

Veja como você traduziu "começou a chorar alto" em Gn 21.16. Tradução alternativa: "Então Esaú levantou a voz e chorou".

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 27.39 (#1)**

**"Então Isaque disse:".**

Tradução alternativa: "Então seu pai Isaque disse a ele," ou "Seu pai respondeu".

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 27.39 (#2)**

**"Você viverá longe".**

O que Isaque diz nos versículos 39–40 aplica-se a Esaú e seus descendentes. Veja o que você fez para um caso semelhante nos versículos 28–29.

Veja: Metonímia.

### **Gênesis 27.39 (#3)**

**"Você viverá longe de terras boas".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) "longe da gordura da terra e longe do orvalho dos céus de cima" ou "em um lugar/região onde a terra/solo não é rica/fértil e onde há muito pouco orvalho/chuva" ou "em um lugar/região onde a terra/solo não é boa para a agricultura e onde não há muita chuva"; (2) "da gordura da terra e do orvalho dos céus de cima" ou "em um lugar onde a terra é boa/fértil para a agricultura e onde há bastante orvalho/chuva". Veja como você traduziu **terrás boas** e **orvalho que cai do céu** no versículo 28.

### **Gênesis 27.40 (#1)**

**"Você viverá pela sua espada".**

A frase **viverá pela sua espada** é uma expressão idiomática que significa que Esaú e seus descendentes terão conflitos violentos com outros, muitas vezes para sobreviver. Tradução alternativa: "Você e seus descendentes sobreviverão usando suas espadas para se protegerem" ou "Você e seus descendentes estarão continuamente lutando batalhas com outros povos".

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 27.40 (#2)**

**"e será empregado do seu irmão".**

Tradução alternativa: "e você e seus descendentes servirão seu irmão e seus descendentes" ou "e você e seus descendentes serão servos de seu irmão e seus descendentes".

### **Gênesis 27.40 (#3)**

**"Porém, quando você se revoltar".**

Considere novamente como você traduziu o singular **você** nos versículos 39–40. Você poderia usar um plural **vocês** aqui ou poderia dizer "você e seus descendentes". Veja o que você fez para um caso semelhante nos versículos 28–29. Tradução alternativa: "Mas quando você se revoltar contra ele".

Veja: Metonímia.

**Gênesis 27.40 (#4)****"se livrará dele".**

No texto original, Moisés usa a metáfora **quebrar o jugo do seu pescoço** para significar que Esaú e seus descendentes estarão livres do controle de Jacó e seus descendentes. Um jugo é um colar de madeira que é colocado ao redor dos pescoços dos animais de trabalho para controlá-los enquanto puxam um arado ou carroça. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “você se libertará do domínio dele sobre você” ou “você não estará mais sob o domínio dele”.

Veja: Metáfora.

**Gênesis 27.41 (#1)****"Esaú ficou com ódio de Jacó".**

Tradução alternativa: “Depois disso, Esaú guardou rancor contra Jacó” ou “Esaú continuou muito zangado com Jacó”.

**Gênesis 27.41 (#2)****"porque o seu pai tinha dado a ele a bênção".**

Considere novamente como você traduziu os termos “abençoar” e **bênção** no capítulo 27. Veja os versículos 4,7,10, 19,23,25,27, 29–31, 33–36,38 e 41. Tradução alternativa: “porque seu pai tinha dado sua bênção a Jacó” ou “porque seu pai tinha abençoado Jacó em vez dele”.

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

**Gênesis 27.41 (#3)****"Então pensou assim:".**

Tradução alternativa: “Então Esaú disse para si mesmo”.

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 27.41 (#4)****"O meu pai vai morrer logo".**

Nessa cultura, eles tinham o costume de lamentar a morte de um ente querido por um certo período de

tempo, de uma semana a um mês ou mais. Veja como você traduziu “chorar a morte” em Gn 23.2. Tradução alternativa: “Em breve meu pai morrerá, e teremos um tempo de luto por ele, então”.

**Gênesis 27.41 (#5)****"vou matar o meu irmão".**

Tradução alternativa: “Eu vou matar” ou “Eu planejo matar”.

**Gênesis 27.42 (#1)****"Rebeca ficou sabendo do plano de Esaú".**

Provavelmente foi um empregado que contou a Rebeca sobre o plano de Esaú de matar Jacó. Tradução alternativa: “Então alguém contou a Rebeca o que Esaú estava dizendo, então” ou “Então Rebeca ouviu sobre o que seu filho mais velho Esaú estava planejando, então” ou “Quando Rebeca ouviu o que Esaú estava planejando fazer”.

Veja: Ativo ou passivo.

**Gênesis 27.42 (#2)****"e mandou chamar Jacó".**

Tradução alternativa: “ela mandou chamar seu filho mais novo Jacó para vir até ela” ou “ela enviou um mensageiro para dizer a Jacó que viesse até ela” ou “ela convocou seu filho Jacó”.

**Gênesis 27.42 (#3)****"Ela disse:".**

Tradução alternativa: “e o advertiu”.

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 27.42 (#4)**

**“- Escute aqui! O seu irmão Esaú está planejando se vingar de você; ele quer matá-lo”.**

Tradução alternativa: “Veja, seu irmão Esaú está se sentindo melhor planejando matá-lo”.

**Gênesis 27.43 (#1)****"Por isso, meu filho".**

Veja como você traduziu **por isso** nos versículos 3 e 8. Tradução alternativa: "Agora filho".

**Gênesis 27.43 (#2)****"preste atenção".**

Veja como você traduziu esta frase nos versículos 8 e 13. Pode ser necessário traduzi-la de forma diferente aqui por causa do contexto. Tradução alternativa: "faça o que eu digo:".

Veja: Metonímia.

**Gênesis 27.43 (#3)****"Vá agora mesmo para".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "prepare-se imediatamente e fuja" ou "Apresse-se e fuja" ou "Fuja imediatamente".

**Gênesis 27.43 (#4)****"para a casa de Labão, o meu irmão, que mora em Harã".**

Para alguns idiomas, é mais natural colocar o local (Harã) antes da pessoa que mora lá (Labão). Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "ao meu irmão Labão que mora na cidade de Harã!" ou "à cidade de Harã, à casa do meu irmão Labão!".

**Gênesis 27.44 (#1)****"Fique algum tempo lá com ele".**

Tradução alternativa: "Fique com ele por um curto período".

**Gênesis 27.44 (#2)****"até que passe o ódio do seu irmão".**

Considere se é mais natural em seu idioma terminar esta frase aqui ou continuar a frase no

versículo 45. Além disso, a frase **até que passe** é usada aqui como uma expressão idiomática que significa "diminui" ou "ir embora". Tradução alternativa: "até que seu irmão não esteja mais furioso com você".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 27.45 (#1)****"e ele esqueça aquilo que você fez".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Além disso, observe que a palavra hebraica para **ira** no texto original aqui é diferente da palavra mais forte ("furor") no versículo 44. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "até que a ira dele contra você passe" ou "Depois de um tempo, quando seu irmão não estiver mais zangado com você".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 27.45 (#2)****"e ele esqueça aquilo que você fez".**

Rebeca não está dizendo que Esaú esqueceria totalmente o que Jacó fez, mas que em algum momento ele não guardaria mais rancor. Tradução alternativa: "e ele não pensa mais no que você fez".

**Gênesis 27.45 (#3)****"Nessa ocasião eu mandarei alguém para trazer você de volta".**

Tradução alternativa: "Enviarei alguém para lhe avisar quando for seguro voltar para casa".

**Gênesis 27.45 (#4)****"Não quero perder os meus dois filhos num dia só!".**

Rebeca sabia que, se Esaú matasse Jacó, ele próprio seria morto por esse crime. Considere se é melhor em seu idioma usar uma pergunta retórica como está no texto original ou uma exclamação para enfatizar a preocupação de Rebeca, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução

alternativa: "Não quero que meus dois filhos sejam mortos!".

Veja: Pergunta retórica.

### **Gênesis 27.46 (#1)**

**"Depois Rebeca foi falar com Isaque e disse:".**

Tradução alternativa: "Logo depois disso, Rebeca disse a Isaque".

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 27.46 (#2)**

**"- Estou aborrecida da vida".**

Rebeca está exagerando como se sente para influenciar Isaque a fazer o que ela quer. Tradução alternativa: "Eu não gosto de viver" ou "Estou muito chateada".

Veja: Hipérbole.

### **Gênesis 27.46 (#3)**

**"por causa dessas mulheres heteias".**

Para mostrar que Rebeca está falando com forte emoção, você poderia usar um ponto de exclamação no final desta frase e na seguinte. Tradução alternativa: "por causa das mulheres hititas que Esaú se casou!".

### **Gênesis 27.46 (#4)**

**"Se Jacó também casar com uma dessas mulheres heteias".**

Tradução alternativa: "Se Jacó também se casar com uma mulher hitita/heteia daqui".

### **Gênesis 27.46 (#5)**

**"será melhor que eu morra".**

No texto original, Rebeca usa uma pergunta retórica e hipérbole para enfatizar o quanto ficaria chateada se Jacó se casasse com uma mulher heteia. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase como uma afirmação ou exclamação.

Tradução alternativa: "minha vida não valerá a pena!".

Veja: Pergunta retórica.

### **Gênesis 28.1 (#1)**

**"Então Isaque chamou Jacó".**

Tradução alternativa: "Então Isaque mandou chamar Jacó para vir até ele" ou "Por causa do que Rebeca disse, Isaque convocou Jacó".

### **Gênesis 28.1 (#2)**

**"e o abençoou".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Além disso, para alguns idiomas pode ser necessário deixar explícito que Jacó chegou. Faça o que for melhor em seu idioma. Tradução alternativa: "Então ele o abençoou" ou "Depois que ele chegou, Isaque o abençoou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Gênesis 28.1 (#3)**

**"E lhe deu a seguinte ordem:".**

Tradução alternativa: "e instruiu-o".

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 28.1 (#4)**

**"- Não case com nenhuma moça daqui de Canaã".**

Se a palavra "mulher" for usada aqui na sua tradução, certifique-se de que se refere a uma mulher virgem que nunca foi casada, ou a palavra seja geral o suficiente para incluir isso. Tradução alternativa: "Não se case com uma mulher que seja descendente de Canaã" ou "Você não deve tomar uma esposa dentre as mulheres cananeias" ou "Não se case com uma mulher cananeia".

### **Gênesis 28.2 (#1)**

**"Apronte-se e vá".**

Veja como você traduziu "apronte-se" em Gn 27.43. Tradução alternativa: "Em vez disso, levante-se e vá".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

## Gênesis 28.2 (#2)

"para a Mesopotâmia".

Seja consistente aqui com a forma como você traduziu **Mesopotâmia** em Gn 25.20. Tradução alternativa: "para a terra de Padã Aram".

Veja: Como traduzir nomes.

## Gênesis 28.2 (#3)

"e case com uma das filhas do seu tio Labão".

Tradução alternativa: "e encontrar uma mulher de lá para se casar".

## Gênesis 28.2 (#4)

"uma das filhas do seu tio Labão".

Labão era o irmão mais velho de Rebeca. Alguns idiomas têm um termo especial para isso que é usado aqui.

Veja: Parentesco.

## Gênesis 28.3 (#1)

"Que o Deus Todo-Poderoso o abençoe".

A maioria das equipes de tradução traduz o significado do título de Deus aqui (**Deus Todo-Poderoso**). Algumas equipes transliteraram o título como "El Shaddai" como se fosse um nome pessoal (o que não é). Veja como você lidou com **Deus Todo-Poderoso** em Gn 17.1. Tradução alternativa: "Eu oro para que Deus todo-poderoso te abençoe" ou "Eu peço a Deus, que é todo-poderoso, que te abençoe" ou "Eu oro para que Deus, que é todo-poderoso, te prospere".

## Gênesis 28.3 (#2)

"e lhe dê muitos descendentes".

Tradução alternativa: "e permitir que você tenha muitos filhos".

## Gênesis 28.3 (#3)

"para que de você saiam muitas nações!".

Veja como você traduziu **dê muitos** e **saiam muitas** em Gn 17.20. Pode precisar ser traduzido de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: "para que você tenha muitos descendentes e".

## Gênesis 28.3 (#4)

"para que de você saiam muitas nações!".

Tradução alternativa: "para que você se torne o ancestral de muitos grupos étnicos" ou "para que muitos grupos de pessoas descendam de você" ou "para que eles se tornem muitos grupos étnicos".

## Gênesis 28.4 (#1)

"Que ele abençoe você e os seus descendentes, como abençoou Abraão".

Tradução alternativa: "Também peço a Deus que abençoe você e seus descendentes da mesma forma que ele abençoou Abraão".

## Gênesis 28.4 (#2)

"para que sejam donos desta terra".

Tradução alternativa: "para que você possua a terra" ou "para que você tome posse da terra".

## Gênesis 28.4 (#3)

"onde você tem vivido como estrangeiro".

Veja como você traduziu **terra onde você tem vivido como estrangeiro** em Gn 17.8; pode ser necessário traduzir isso de forma diferente aqui por causa do contexto diferente. Tradução alternativa: "onde você tem residido como estrangeiro" ou "onde você e seus antepassados têm vivido como estrangeiros".

**Gênesis 28.4 (#4)****"terra que Deus deu a Abraão!".**

Tradução alternativa: “a mesma terra que Deus prometeu a ele”.

**Gênesis 28.5 (#1)****"Foi assim que Isaque mandou que Jacó fosse".**

Tradução alternativa: “Então Isaque se despediu de Jacó”.

**Gênesis 28.5 (#2)****"que Jacó fosse morar".**

Certifique-se de que sua tradução desta frase não pareça que Jacó já havia chegado a Mesopotâmia. Tradução alternativa: “e ele partiu para ir” ou “e Jacó começou a viajar”.

**Gênesis 28.5 (#3)****"na Mesopotâmia, na casa de Labão".**

Considere se é mais natural em seu idioma referir-se primeiro a Mesopotâmia ou a Labão nesta frase. Veja também como você traduziu **na Mesopotâmia** nos versículos 2 e 5. Tradução alternativa: “para a terra de Padã Arã, para Labão”.

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 28.5 (#4)****"que era filho de Betuel, o arameu".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Além disso, seja consistente com a forma como você escreveu o nome **Betuel** no livro de Gênesis. Veja Gn 22.22–23; 24.15,24,47,50; 25.20; 28.2,5. Tradução alternativa: “que era filho de Betuel, o arameu”.

**Gênesis 28.6 (#1)****"Esaú ficou sabendo que Isaque havia abençoado Jacó e o havia mandado para a Mesopotâmia".**

Tradução alternativa: “Agora Esaú tinha observado Isaque abençoar Jacó e enviá-lo para a terra de Padã Arã”.

**Gênesis 28.6 (#2)****"a fim de casar ali".**

Tradução alternativa: “casar-se com uma esposa dentre seus parentes lá”.

**Gênesis 28.6 (#3)****"Também soube que, quando o pai o havia abençoado, tinha mandado que".**

Considere se é mais natural em seu idioma começar uma nova frase aqui. Além disso, veja como você traduziu **tinha mandado** no versículo 1. Tradução alternativa: “e que enquanto Isaque estava abençoando Jacó, ele lhe disse” ou “Enquanto Isaque estava abençoando Jacó, Esaú o ouviu dizer-lhe”.

**Gênesis 28.6 (#4)****"não casasse com nenhuma mulher do país de Canaã".**

Considere se é melhor em seu idioma traduzir esta citação direta como uma citação indireta. Tradução alternativa: “Você não deve tomar uma mulher que seja descendente de Canaã,” ou “que ele não deve escolher uma esposa entre as mulheres cananeias”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

**Gênesis 28.7 (#1)****"obedecendo ao pai e à mãe, Jacó".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “e ele também observou que Jacó obedeceu a seu pai e mãe” ou “Esaú também percebeu que Jacó obedecia a seus pais”.

**Gênesis 28.7 (#2)****"havia ido para a Mesopotâmia".**

Tradução alternativa: “e imediatamente partiu para ir a Padã Arã”.

### Gênesis 28.8 (#1)

**“Então Esaú compreendeu que”.**

Tradução alternativa: “Foi assim que Esaú entendeu isso”.

### Gênesis 28.8 (#2)

**“o seu pai não via com bons olhos as mulheres de Canaã”.**

Tradução alternativa: “seu pai Isaque não queria que seus filhos se casassem com mulheres cananeias”.

### Gênesis 28.9 (#1)

**“Por isso foi até a casa de Ismael”.**

Provavelmente Ismael já estava morto nessa época, então Esaú foi para a região onde os filhos de Ismael e outros descendentes estavam vivendo. Tradução alternativa: “Então Esaú viajou para o clã de Ismael”.

### Gênesis 28.9 (#2)

**“e irmã de Nebaiote”.**

Seja consistente aqui com a forma como você escreveu **Nebaiote** em Gn 25.13. Como Nebaiote era o filho mais velho de Ismael, Maalate era sua irmã mais nova, provavelmente da mesma mãe. Use um termo de parentesco aqui em seu idioma para **irmã** ou “irmão” que se encaixe com esses fatos. Tradução alternativa: “e que era a irmã mais nova de Nebaiote” ou “e cujo irmão mais velho era Nebaiote”.

Veja: Parentesco.

### Gênesis 28.9 (#3)

**“e casou com Maalate”.**

No texto original, Moisés acrescenta **em adição à suas esposas que pertenciam a ele**. Para alguns

idiomas, pode ser melhor mudar a ordem de algumas das cláusulas nesta frase e dizer: “Assim, além das duas esposas que já tinha, Esaú foi à família do filho de Abraão, Ismael, e casou-se com a filha de Ismael, Maalate, cujo irmão era Nebaiote”. Faça o que for melhor no seu idioma. Algumas Bíblias em outros idiomas não possuem ou traduzem essa frase. Tradução alternativa: “além das duas esposas que já tinha”.

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 28.10 (#1)

**“Jacó saiu de Berseba a fim de ir”.**

O versículo 10 refere-se de volta ao versículo 5, onde Jacó havia deixado a casa de seus pais em Berseba para ir a Mesopotâmia. Certifique-se de que sua tradução não pareça que ele saiu uma segunda vez aqui no versículo 10. Tradução alternativa: “Enquanto isso, Jacó havia deixado a cidade de Berseba e estava viajando”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 28.10 (#2)

**“para Mesopotâmia”.**

Certifique-se de que fique claro em sua tradução que Jacó estava indo para o mesmo lugar que seu pai lhe havia dito para ir no versículo 2. O autor assumiu aqui que seu público sabia que Harã era uma cidade localizada na região da Mesopotâmia. Pode ser útil incluir um mapa em sua tradução que mostre as localizações da cidade de Harã e da região da Mesopotâmia. Tradução alternativa: “em direção à cidade de Harã na região de Padã Aram”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 28.11 (#1)

**“De tardinha ele chegou a um lugar sagrado e passou a noite ali”.**

Tradução alternativa: “Naquela noite, ele chegou a um bom lugar para acampar, então passou a noite lá” ou “No final daquela noite, ele chegou a um lugar onde passou a noite”.

**Gênesis 28.11 (#2)****"De tardinha".**

Para alguns idiomas, é mais natural colocar a informação nesta cláusula primeiro na frase e dizer: "Depois que o sol se pôs, ele encontrou um bom lugar para acampar/dormir, então ele parou/ficou lá para passar a noite". Faça o que for melhor na seu idioma. Tradução alternativa: "porque o sol havia se posto".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 28.11 (#3)****"Pegou uma pedra daquele lugar".**

A forma como você traduz "pedra" deve se referir a algo grande o suficiente para apoiar a cabeça de Jacó, mas não tão grande que fosse muito pesado para ele levantar. Por exemplo, em português, uma pedrinha é muito pequena e uma rocha é muito grande. Tradução alternativa: "Ele escolheu uma grande pedra plana que encontrou ali".

**Gênesis 28.11 (#4)****"para servir como travesseiro".**

Tradução alternativa: "e descansou a cabeça sobre ela como um travesseiro," ou "e usou-a como apoio para a cabeça" ou "para usar como travesseiro".

**Gênesis 28.11 (#5)****"e se deitou ali mesmo".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "então ele se deitou ali e adormeceu" ou "Então ele se deitou ali no chão e adormeceu" ou "então ele adormeceu ali".

**Gênesis 28.12 (#1)****"Então Jacó sonhou".**

Tradução alternativa: "E enquanto ele sonhava" ou "Enquanto ele dormia, ele teve um sonho e".

**Gênesis 28.12 (#2)****"Ele viu uma escada que ia da terra".**

Esta escada era larga o suficiente para haver anjos subindo e descendo ao mesmo tempo. Tradução alternativa: "ele viu uma escada cuja base estava apoiada no chão" ou "ele viu uma escada. A base da escada estava no chão".

**Gênesis 28.12 (#3)****"até o céu".**

Tradução alternativa: "e o topo dela ia até o céu".

**Gênesis 28.12 (#4)****"e os anjos de Deus subiam e desciam por ela".**

Veja como você traduziu "anjo" em Gn 24.7,40. Tradução alternativa: "e havia anjos de Deus que subiam e desciam na escada".

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

**Gênesis 28.13 (#1)****"O SENHOR Deus estava ao lado dele".**

A expressão para **ao lado dele** no texto hebraico é ambígua. Pode significar: (1) **acima dele** ou "no topo da escada"; ou (2) "acima/ao lado dele/Jacó". A interpretação que não é seguida na sua tradução poderia ser colocada em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "Então, de repente, Yahweh estava em pé no topo da escada," ou "E Yahweh também estava lá, em pé no topo da escada".

**Gênesis 28.13 (#2)****"o Deus do seu avô Abraão e o Deus de Isaque".**

Abraão foi o avô e antepassado de Jacó. Tradução alternativa: "o Deus a quem seus antepassados Abraão e Isaque servem" ou "o Deus que cuida de seus antepassados Abraão e Isaque".

**Gênesis 28.13 (#3)**

**"Darei a você e aos seus descendentes esta terra onde você está deitado".**

No texto hebraico, "esta terra onde você está deitado" vem primeiro nesta frase para enfatizá-la e mostrar sua importância. Faça o que for natural em seu idioma. Tradução alternativa: "A terra onde você está deitado eu estou dando a você e aos seus descendentes" ou "Eu darei a você e aos seus descendentes esta terra em que você está dormindo".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 28.14 (#1)**

**"Os seus descendentes serão".**

Tradução alternativa: "E seus descendentes serão" ou "Você terá tantos descendentes que eles serão".

**Gênesis 28.14 (#2)**

**"como o pó da terra".**

Veja como você traduziu **pó** em Gn 13.16. Tradução alternativa: "tantos quanto os grãos de pó no chão".

Veja: Símile.

**Gênesis 28.14 (#3)**

**"Eles se espalharão".**

Nesta cláusula, **eles** refere-se aos descendentes de Jacó. Certifique-se de que isso esteja claro na sua tradução. Tradução alternativa: "e o seu povo se espalhará" ou "para que eles expandam seu território".

Veja: Metonímia.

**Gênesis 28.14 (#4)**

**"de norte a sul e de leste a oeste".**

Veja como você traduziu os nomes das direções "oeste", "leste", "norte" e **sul** em Gn 13.14. Observe que eles estão em uma ordem diferente lá. Tradução alternativa: "para o oeste, leste, norte e sul" ou "para o norte, sul, leste e oeste".

**Gênesis 28.14 (#5)**

**"por meio de você e dos seus descendentes".**

Seja consistente aqui com a forma como você traduziu **seus descendentes** em Gn 22.18 e 26.4. Tradução alternativa: "Em você e sua descendência" ou "Por causa de você e sua descendência" ou "Por meio de você e sua descendência".

**Gênesis 28.14 (#6)**

**"Eu abençoarei todos os povos do mundo".**

Para alguns idiomas, pode ser melhor mudar a ordem das frases nesta sentença e dizer: "E eu abençoarei todas as famílias no mundo através de você e de sua descendência" ou "Usarei você e sua descendência para abençoar todas as famílias na terra". Veja como você traduziu bênçãos messiânicas semelhantes em Gn 12.3, 18.18, 22.18 e 26.4. Tradução alternativa: "todas as famílias na terra serão abençoadas por mim" ou "Abençoarei todos os clãs no mundo".

Veja: Ativo ou passivo.

**Gênesis 28.15 (#1)**

**"Eu estarei com você".**

Tradução alternativa: "Ouça isto".

**Gênesis 28.15 (#2)**

**"Eu estarei com você".**

Veja como você traduziu **eu estou com você** em Gn 26.24 e "eu estarei com você" em Gn 26.3. Tradução alternativa: "Eu sempre estarei com você" ou "Eu prometo estar sempre com você e ajudá-lo".

**Gênesis 28.15 (#3)**

**"e o protegerei".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Eu vou proteger você" ou "Eu vou cuidar de você".

### **Gênesis 28.15 (#4)**

**"em todos os lugares aonde você for".**

Tradução alternativa: "em todos os lugares que você vai" ou "onde quer que você viva".

### **Gênesis 28.15 (#5)**

**"E farei com que você volte para esta terra".**

Tradução alternativa: "e eu te guiarei de volta a esta terra".

### **Gênesis 28.15 (#6)**

**"Eu não o abandonarei".**

Tradução alternativa: "Na verdade, eu nunca te abandonarei".

### **Gênesis 28.15 (#7)**

**"até que cumpra tudo o que lhe prometi".**

Certifique-se de que sua tradução de **até** não soe como se Deus estivesse apenas com Jacó até o momento em que ele cumpra suas promessas. Em vez disso, o foco está no período de tempo entre agora, quando Deus está falando com Jacó, e o momento posterior, quando Jacó veria o cumprimento das promessas de Deus para ele.

### **Gênesis 28.16 (#1)**

**"Quando Jacó acordou, disse assim:".**

Tradução alternativa: "De repente, Jacó acordou de seu sonho e disse para si mesmo," ou "Quando Jacó acordou de seu sonho, ele disse para si mesmo".

### **Gênesis 28.16 (#2)**

**"De fato, o SENHOR Deus está neste lugar".**

Tradução alternativa: "Certamente Yahweh está aqui neste lugar" ou "Yahweh definitivamente vive aqui".

### **Gênesis 28.16 (#3)**

**"e eu não sabia disso".**

Tradução alternativa: "mas eu não percebi isso antes!" ou "mas eu não estava ciente disso antes!".

### **Gênesis 28.17 (#1)**

**"Aí ficou com medo e disse:".**

Tradução alternativa: "Ele estava com medo, então ele também disse".

### **Gênesis 28.17 (#2)**

**"Este lugar dá medo na gente".**

A expressão **dá medo** refere-se aqui ao terror que Jacó estava sentindo por estar na presença santa de Deus Todo-Poderoso. Tradução alternativa: "Este é um lugar incrível!" ou "Este lugar é aterrorizante!".

### **Gênesis 28.17 (#3)**

**"Aqui é a casa de Deus".**

Tradução alternativa: "Deve ser a casa onde o próprio Deus vive!".

### **Gênesis 28.17 (#4)**

**"aqui fica a porta do céu!".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Só pode ser o portal para o céu!" ou "Deve ser o portal para o céu!".

### **Gênesis 28.18 (#1)**

**"Jacó se levantou bem cedo".**

Tradução alternativa: "Jacó levantou-se cedo na manhã seguinte".

### **Gênesis 28.18 (#2)**

**"pegou a pedra que havia usado como travesseiro".**

Veja como você traduziu **pedra** e **como travesseiro** no versículo 11. Tradução alternativa: “pegou a pedra que ele tinha colocado debaixo da sua cabeça”.

### Gênesis 28.18 (#3)

**“e a pôs de pé”.**

Tradução alternativa: “e colocou-o de pé”.

### Gênesis 28.18 (#4)

**“como um pilar”.**

A palavra **pilar** refere-se aqui a uma pedra usada para comemorar algo. Neste caso, Jacó usou uma pedra para marcar e ajudá-lo a lembrar o lugar onde Deus lhe apareceu. Tradução alternativa: “como um marcador” ou “como uma pedra memorial” ou “para marcar aquele lugar onde Deus lhe apareceu”.

### Gênesis 28.18 (#5)

**“Depois derramou azeite em cima”.**

Nos tempos bíblicos, as pessoas derramavam azeite na cabeça de uma pessoa ou em objetos (como aqui) para dedicar essa pessoa ou objeto a Deus. Certifique-se de que a forma como você traduz **azeite** não se refira a outra coisa. Considere se é melhor ou não, em seu idioma, começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Então ele derramou um pouco de azeite no topo da coluna para dedicar o lugar a Deus”.

Veja: Ação simbólica.

### Gênesis 28.19 (#1)

**“mudou o seu nome para Betel”.**

Seja consistente aqui com a forma como você escreveu **Betel** em Gn 12.8 e 13.3.

### Gênesis 28.19 (#2)

**“Naquele lugar havia uma cidade que antes se chamava Luz”.**

Considere se é mais natural em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “embora originalmente essa cidade fosse chamada Luz” ou “Originalmente o nome dessa cidade era Luz”.

### Gênesis 28.20 (#1)

**“Ali Jacó fez a Deus a seguinte promessa”.**

Veja como você traduziu uma cláusula que tem um significado semelhante (“jurar por...”) em Gn 21.23,31. Tradução alternativa: “Então ele fez uma promessa a Deus e disse”.

### Gênesis 28.20 (#2)

**“Se tu fores comigo”.**

Como Jacó está fazendo este voto a Deus, para alguns idiomas é mais natural dirigir-se a Deus diretamente (como “tu”) ao longo dos versículos 20-22, em vez de apenas na última metade do versículo 22 (como o texto hebraico faz). Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “Deus, se você estiver comigo”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

### Gênesis 28.20 (#3)

**“e me guardares”.**

Veja como você traduziu **proteger** no versículo 15. Tradução alternativa: “e me guarde” ou “e cuide de mim”.

### Gênesis 28.20 (#4)

**“nesta viagem que estou fazendo”.**

A forma como você traduz esta frase deve refletir o fato de que a jornada de Jacó de sua casa até a cidade de Harã foi de cerca de 725 quilômetros. Tradução alternativa: “nesta longa jornada que estou fazendo” ou “enquanto viajo nesta longa jornada”.

### Gênesis 28.20 (#5)

**“se me deres roupa e comida”.**

No texto original, Moisés usa o termo **pão** nessa frase. Neste contexto, **pão** refere-se a comida em geral, não apenas pão. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem esse termo com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “e se você me der comida para comer e roupas para vestir,” ou “e se você me fornecer comida e roupas”.

Veja: Metonímia.

### Gênesis 28.21 (#1)

**“e se eu voltar são e salvo”.**

Tradução alternativa: “e se eu voltar em segurança”.

### Gênesis 28.21 (#2)

**“para a casa do meu pai”.**

Esta frase refere-se especialmente aos membros da família do pai de Jacó, não apenas à casa física. Tradução alternativa: “para minha família”.

Veja: Metonímia.

### Gênesis 28.21 (#3)

**“então tu, ó SENHOR, serás o meu Deus”.**

Tradução alternativa: “então Yahweh, você será o Deus a quem eu adoro,” ou “então eu servirei a você Yahweh como meu Deus”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

### Gênesis 28.22 (#1)

**“Esta pedra que pus como pilar será a tua casa, ó Deus”.**

Veja como você traduziu **como pilar** no versículo 18. Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Esta pedra que eu coloquei será sua casa e marcará este lugar onde você apareceu para mim” ou “e esta pedra memorial que eu coloquei lembrará às pessoas que você vive aqui”.

### Gênesis 28.22 (#2)

**“e eu te entregarei a décima parte de tudo quanto me deres”.**

Considere novamente como você traduziu a forma como Jacó se refere a Yahweh nos versículos 20–22; veja a nota sobre isso no versículo 20. Veja também como você traduziu **décima parte (dízimo)** em Gênesis 14.20. Tradução alternativa: “e de tudo que você me der, eu darei um décimo de volta para você” ou “e eu devolverei a você dez por cento de tudo que você me der”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

### Gênesis 29.1 (#1)

**“Jacó continuou a sua viagem e chegou”.**

Tradução alternativa: “Então Jacó continuou viajando até chegar”.

### Gênesis 29.1 (#2)

**“à terra do Oriente”.**

Esta terra estava localizada a leste da terra de Canaã e incluía a região da Mesopotâmia, onde o tio de Jacó, Labão, vivia na cidade de Harã (Gn 27.43; 28.5). Veja como você traduziu **Oriente** em Gn 28.14. Tradução alternativa: “para a terra no leste onde viviam vários grupos étnicos” ou “para a região que estava a leste da terra de Canaã onde viviam os grupos étnicos orientais”.

### Gênesis 29.2 (#1)

**“De repente, ele olhou e viu”.**

Jacó estava agora perto da cidade de Harã (versículo 4), que ficava na terra a leste de Canaã (versículo 1). Tradução alternativa: “Então ele olhou ao redor” ou “Quando ele chegou lá, ele olhou ao redor,” ou “Quando ele chegou a um lugar perto da cidade de Harã, ele olhou ao redor”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 29.2 (#2)

**“e viu no campo um poço”.**

A palavra **campo** refere-se a uma área aberta de terra, não a uma área cercada. Veja como você traduziu este termo em Gn 25.27,29. Tradução alternativa: "e ele viu um poço em uma área aberta" ou "e lá em um campo aberto havia um poço".

### Gênesis 29.2 (#3)

**"em volta dele estavam três pastores, cada um com as suas ovelhas e cabras".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Ele viu três rebanhos de ovelhas que estavam deitados" ou "Havia três rebanhos de ovelhas deitados".

### Gênesis 29.2 (#4)

**"em volta dele".**

Tradução alternativa: "ao lado dele" ou "ao lado do poço esperando por água".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 29.2 (#5)

**"A água para os animais era tirada desse poço".**

Considere se é mais natural em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "porque esse era o poço onde os pastores tiravam água para os rebanhos" ou "Esse era o poço de onde as ovelhas bebiam água".

### Gênesis 29.2 (#6)

**"que era tapado com uma grande pedra".**

Esta pedra teria sido muito grande e pesada e provavelmente foi cortada em forma circular para cobrir a abertura redonda do poço. Você poderia incluir aqui em sua tradução uma imagem de um poço com uma pedra redonda e plana cobrindo-o. Tradução alternativa: "mas a pedra que cobria o topo do poço era grande e pesada" ou "mas havia uma pedra grande e pesada sobre a abertura do poço".

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Gênesis 29.3 (#1)

**"Quando todos os pastores se ajuntavam ali com os seus animais, então tiravam a pedra".**

O versículo 3 descreve o que acontecia regularmente todos os dias. Considere qual é a melhor maneira de comunicar isso em seu idioma. Além disso, seja consistente aqui com a forma como você traduziu **pedra** no versículo 2. Tradução alternativa: "Todos os dias os pastores traziam todos os seus rebanhos de ovelhas para lá. Eles trabalhavam juntos para rolar a pedra" ou "Depois que todos os pastores traziam seus rebanhos para lá, juntos removiam a pedra".

### Gênesis 29.3 (#2)

**"na boca do poço".**

Tradução alternativa: "do topo do poço".

### Gênesis 29.3 (#3)

**"para dar água às ovelhas e cabras".**

Veja como você traduziu "dar água" no versículo 2, e como você traduziu uma palavra diferente que tem um significado semelhante ("tirar água") em Gn 24.19–20. Tradução alternativa: "e tirar água dele para as ovelhas beberem".

### Gênesis 29.3 (#4)

**"Depois tornavam a pôr a pedra na boca do poço".**

Tradução alternativa: "Então eles rolam a pedra de volta".

### Gênesis 29.3 (#5)

**"na boca do poço".**

Tradução alternativa: "sobre a abertura do poço".

### Gênesis 29.4 (#1)

**"Jacó perguntou aos pastores:".**

Tradução alternativa: "Jacó cumprimentou os pastores".

Veja: Citações e margens de citação.

## **Gênesis 29.4 (#2)**

**"- De onde são vocês, meus amigos?".**

Esta é uma expressão idiomática educada e amigável usada como saudação; não significa que os pastores eram realmente amigos de Jacó. Muitos idiomas têm uma saudação semelhante. Tradução alternativa: "Irmãos".

Veja: Expressão idiomática.

## **Gênesis 29.4 (#3)**

**"responderam eles".**

Tradução alternativa: "Eles responderam a ele," ou "Eles lhe responderam".

Veja: Citações e margens de citação.

## **Gênesis 29.4 (#4)**

**"- Somos de Harâ".**

Sua tradução não deve soar como se a cidade de Harâ estivesse longe dali; estava próxima. Tradução alternativa: "Nós moramos na cidade de Harâ".

## **Gênesis 29.5 (#1)**

**"Em seguida perguntou:".**

Considere qual é a maneira mais natural em seu idioma de traduzir as margens de citação em uma conversa que vai e volta rapidamente, como a que ocorre nos versículos 4-8. Depois que a conversa começa, muitas vezes soa mais realista e natural encurtar as margens de citação e deixar implícitas algumas das referências às pessoas com quem se está falando (desde que ainda esteja claro quem está falando com quem).

Veja: Citações diretas e indiretas.

## **Gênesis 29.5 (#2)**

**"- Vocês conhecem Labão, filho de Naor?".**

Considere qual é a melhor maneira de formular esta pergunta no seu idioma.

Veja: Estrutura de informação.

## **Gênesis 29.5 (#3)**

**"disseram".**

Tradução alternativa: "Eles responderam".

Veja: Citações e margens de citação.

## **Gênesis 29.5 (#4)**

**"- Conhecemos, sim".**

O hebraico não tem uma palavra única para "Sim", mas sim repete palavras do que foi perguntado. Faça o que é natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Sim, nós o conhecemos".

## **Gênesis 29.6 (#1)**

**"perguntou Jacó".**

Tradução alternativa: "Então Jacó perguntou".

Veja: Citações e margens de citação.

## **Gênesis 29.6 (#2)**

**"- Ele vai bem?".**

Jacó está perguntando sobre o bem-estar geral de Labão, não apenas sobre sua saúde. Tradução alternativa: "As coisas estão indo bem para ele?".

## **Gênesis 29.6 (#3)**

**"- Sim, vai bem bem".**

Tradução alternativa: "Sim, as coisas estão boas para ele".

## **Gênesis 29.7 (#1)**

**"Então Jacó disse:".**

Tradução alternativa: “Então Jacó disse a eles”.

Veja: Citações e margens de citações.

## **Gênesis 29.7 (#2)**

**“- Ainda é dia, e é muito cedo para”.**

Esta é uma expressão idiomática que significa que ainda há muitas horas de luz do dia restantes. Considere se o seu idioma tem uma expressão idiomática para isso. Tradução alternativa: “Olhe, ainda é o meio do dia” ou “Olhe, o sol ainda está alto no céu” ou “Ainda há muita luz do dia restante”.

Veja: Expressão idiomática.

## **Gênesis 29.7 (#3)**

**“é muito cedo para recolher as ovelhas”.**

Tradução alternativa: “então é muito cedo para reunir os rebanhos para a noite”.

## **Gênesis 29.7 (#4)**

**“Por que vocês não lhes dão água”.**

Para alguns idiomas, parece muito rude que Jacó faça uma ordem direta aqui, então é melhor fazer disso uma sugestão ou até mesmo uma pergunta retórica. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “Você deveria pegar água para eles” ou “Parece que você deveria dar água às suas ovelhas” ou “Então, por que não dar água às suas ovelhas?”.

Veja: Polidez.

## **Gênesis 29.7 (#5)**

**“e as levam de volta para pastar?”.**

Tradução alternativa: “então leve-os de volta aos campos para pastar mais” ou “então você pode levá-los para comer mais capim”.

## **Gênesis 29.8 (#1)**

**“Eles responderam:”.**

Tradução alternativa: “Mas eles disseram a ele”.

Veja: Citações e margens de citações.

## **Gênesis 29.8 (#2)**

**“- Não podemos”.**

Tradução alternativa: “Temos que esperar”.

## **Gênesis 29.8 (#3)**

**“Temos de esperar que todas as ovelhas e cabras estejam aqui”.**

Tradução alternativa: “até que todos os pastores tenham trazido seus rebanhos aqui”.

## **Gênesis 29.8 (#4)**

**“e a pedra seja tirada”.**

Certifique-se de que está claro em sua tradução que aqueles que estão falando aqui também são pastores. Veja como você traduziu esta frase no versículo 3. Além disso, considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “e todos nós removemos a pedra”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

## **Gênesis 29.8 (#5)**

**“da boca do poço”.**

Veja como você traduziu esta frase nos versículos 2 e 3. Tradução alternativa: “do topo do poço”.

## **Gênesis 29.8 (#6)**

**“Aí daremos água para elas”.**

Tradução alternativa: “e tirar água para os rebanhos”.

## **Gênesis 29.9 (#1)**

**“Jacó ainda estava falando com eles”.**

Tradução alternativa: “Enquanto Jacó ainda estava conversando com os pastores”.

**Gênesis 29.9 (#2)****"quando Raquel, que era pastora de ovelhas".**

Tradução alternativa: "porque ela era quem cuidava deles".

**Gênesis 29.10 (#1)****"Logo que Jacó".**

Tradução alternativa: "Quando".

**Gênesis 29.10 (#2)****"ele foi".**

Tradução alternativa: "ele foi até o poço".

**Gênesis 29.10 (#3)****"e tirou a pedra da boca do poço".**

Tradução alternativa: "e tirou a pedra do topo do poço" ou "removeu a pedra que o cobria".

**Gênesis 29.10 (#4)****"e deu água para os animais".**Veja como você traduziu **deu água** nos versículos 2-3, 7-8, e em 24.14,20. Tradução alternativa: "e pegou água para".**Gênesis 29.11 (#1)****"Depois ele beijou Raquel".**

Nessa cultura, era comum cumprimentar um parente com um beijo na bochecha (ou em ambas as bochechas). No entanto, se seria ofensivo em sua cultura que Jacó beijasse Raquel aqui, você poderia traduzir isso de forma mais geral (Veja: a segunda tradução alternativa acima). Veja também como você traduziu "beijo" em Gn 27.26-27. Tradução alternativa: "Então ele beijou Raquel na bochecha" ou "Então ele cumprimentou Raquel entusiasticamente como um de seus parentes".

**Gênesis 29.11 (#2)****"muito emocionado, começou a chorar".**Veja como você traduziu a expressão idiomática **começou a chorar alto** em Gn 27.38. No entanto, aqui Jacó está chorando porque está feliz, não chateado. Certifique-se de que isso esteja claro em sua tradução. Tradução alternativa: "e ele começou a chorar alto porque estava tão feliz".**Gênesis 29.12 (#1)****"E disse:".**

Considere qual é a maneira mais natural em seu idioma de se referir a Jacó e Raquel neste contexto.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 29.12 (#2)****"- Eu sou parente do seu pai; sou filho de Rebeca".**

Considere se é melhor em seu idioma usar uma citação indireta aqui ou uma citação direta. Tradução alternativa: "que seu pai Labão era seu tio e que sua tia Rebeca era sua mãe".

Veja: Citações diretas e indiretas.

**Gênesis 29.12 (#3)****"Raquel foi correndo contar tudo ao pai".**

Tradução alternativa: "Então ela correu para casa e contou a notícia ao seu pai" ou "Assim, ela correu para casa para seu pai e informou-o sobre Jacó".

**Gênesis 29.13 (#1)****"Ele ouviu as novidades".**

Tradução alternativa: "Quando Labão descobriu" ou "Assim que Labão ouviu".

**Gênesis 29.13 (#2)****"as novidades a respeito do seu sobrinho".**

Tradução alternativa: "que seu sobrinho Jacó estava lá".

**Gênesis 29.13 (#3)****"e logo saiu correndo".**

Tradução alternativa: "ele correu para encontrá-lo".

**Gênesis 29.13 (#4)****"Labão o abraçou".**

Tradução alternativa: "Então ele abraçou Jacó" ou "Ele lhe deu um abraço".

**Gênesis 29.13 (#5)****"e beijou".**Veja como você traduziu **beijou** no versículo 11. Tradução alternativa: "e beijou-o nas bochechas" ou "e cumprimentou-o calorosamente como um de seus parentes".**Gênesis 29.13 (#6)****"e o levou para casa".**

Tradução alternativa: "e o levou de volta para sua casa" ou "e o levou para casa".

**Gênesis 29.13 (#7)****"Jacó lhe contou tudo o que havia acontecido".**

A resposta de Labão no versículo 14 implica que Jacó contou a ele sobre si mesmo aqui no versículo 13. Tradução alternativa: "Então ele contou a Labão sobre si mesmo e tudo o que havia acontecido".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 29.14 (#1)****"e aí Labão disse:".**

Tradução alternativa: "e Labão respondeu".

Veja: Citações e margens de citações.

**Gênesis 29.14 (#2)****"- Sim, de fato, você é da minha própria carne e sangue".**

Esta é uma expressão idiomática que significa que Jacó é um parente biológico próximo de Labão. Considere se o seu idioma tem uma expressão idiomática semelhante. Tradução alternativa: "Você é definitivamente da minha própria carne e sangue!" ou "Você é definitivamente meu parente próximo!".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 29.14 (#3)****"Jacó ficou na casa do seu tio".**

Sua escolha aqui no versículo 14 determinará se esta frase continuará ou não no versículo 15. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Então Jacó ficou e serviu a Labão".

**Gênesis 29.14 (#4)****"um mês inteiro".**

Tradução alternativa: "por trinta dias".

**Gênesis 29.15 (#1)****"Aí Labão disse:".**

Tradução alternativa: "Labão perguntou a ele".

Veja: Citações e margens de citações.

**Gênesis 29.15 (#2)****"- Não está certo você trabalhar de graça para mim só porque é meu parente. Quanto você quer ganhar?".**Veja como você traduziu **parente** no versículo 12. Esta pergunta retórica espera a resposta implícita "Não, claro que não!". Considere se é mais natural em seu idioma usar uma afirmação aqui. Tradução alternativa: "Só porque você é meu sobrinho, isso significa que você deve trabalhar para mim sem pagamento?" ou "Mesmo que você seja meu parente, isso não significa que você deve ter que trabalhar para mim de graça!" ou "Você não deveria

ter que trabalhar para mim de graça só porque você é meu sobrinho!".

Veja: Pergunta retórica.

### **Gênesis 29.15 (#3)**

**"Quanto você quer ganhar?"**

Tradução alternativa: "Então me diga qual deve ser o seu salário" ou "Então me diga o que você quer que eu te pague pelo seu trabalho".

### **Gênesis 29.16 (#1)**

**"Acontece que Labão tinha duas filhas".**

Os versículos 16–17 introduzem informações de pano de fundo para o que acontece nos versículos que se seguem. Traduza isso de uma forma que seja natural e clara em seu idioma. Tradução alternativa: "Agora aconteceu que Labão tinha duas filhas:".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

### **Gênesis 29.16 (#2)**

**"A mais velha se chamava Leia, e a mais moça, Raquel".**

Tradução alternativa: "O nome da filha mais velha era Leia, e a filha mais nova era Raquel" ou "A mais velha se chamava Leia e a filha mais nova se chamava Raquel".

### **Gênesis 29.17 (#1)**

**"Leia tinha olhos meigos".**

A palavra hebraica para **meigos** é ambígua neste contexto. Pode ter: (1) um significado positivo de "bonito" ou **encantador**; ou (2) um significado negativo de "fraco", o que implica que os olhos de Leia eram simples, sem brilho ou pouco atraentes.

### **Gênesis 29.17 (#2)**

**"mas Raquel era bonita de rosto e de corpo".**

Tradução alternativa: "enquanto Raquel era extremamente bela em todos os aspectos".

### **Gênesis 29.18 (#1)**

**"Como Jacó estava apaixonado por Raquel".**

Tradução alternativa: "Jacó amava Raquel".

### **Gênesis 29.18 (#2)**

**"respondeu:"**

Tradução alternativa: "então ele respondeu a Labão".

Veja: Citações e margens de citações.

### **Gênesis 29.18 (#3)**

**"- Trabalharei sete anos para o senhor".**

Jacó está oferecendo sete anos de trabalho como dote ou preço da noiva por Raquel. Traduza esta frase de uma forma que reflita isso.

### **Gênesis 29.18 (#4)**

**"a fim de poder casar com Raquel".**

Tradução alternativa: "em troca de sua filha mais nova, Raquel, como minha esposa" ou "se você me der sua filha mais nova, Raquel, para ser minha esposa".

### **Gênesis 29.19 (#1)**

**"- Eu prefiro dá-la a você em vez de a um estranho".**

Tradução alternativa: "Concordo com seus termos. Prefiro muito mais dá-la a você em casamento do que a algum outro homem".

### **Gênesis 29.19 (#2)**

**"Fique aqui comigo".**

Tradução alternativa: "Então fique e trabalhe comigo".

**Gênesis 29.20 (#1)**

**"Assim, Jacó trabalhou sete anos para ter Raquel".**

Tradução alternativa: "Então Jacó trabalhou sete anos para Labão para que pudesse ter Raquel".

**Gênesis 29.20 (#2)**

**"Mas, porque ele a amava, esses anos pareceram poucos dias".**

Para alguns idiomas, é mais natural inverter a ordem das cláusulas nesta frase para que a causa seja mencionada antes do efeito (Veja: a tradução alternativa acima). Faça o que for mais claro e natural no seu idioma. Tradução alternativa: "mas para ele parecia que apenas alguns dias haviam passado porque ele a amava tanto" ou "mas ele a amava tanto que para ele os anos pareciam passar rapidamente como apenas alguns dias".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 29.21 (#1)**

**"Jacó disse a Labão:".**

Tradução alternativa: "Depois disso, Jacó pediu a Labão".

**Gênesis 29.21 (#2)**

**"- Dê-me a minha mulher. O tempo combinado já passou, e eu quero casar com ela".**

Considere qual é a melhor ordem para as cláusulas nesta frase em seu idioma. Além disso, certifique-se de que o pedido de Jacó aqui soe educado em sua tradução, não rude ou exigente. Também não deve soar como se ele estivesse implorando ou suplicando. Tradução alternativa: "Por favor, deixe-me casar com sua filha Raquel agora para que eu possa viver com ela como minha esposa, porque terminei meus sete anos de serviço para você" ou "Cumpri os sete anos de serviço que combinamos, então, por favor, deixe-me ter sua filha Raquel para que eu possa me casar com ela e viver com ela".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 29.22 (#1)**

**"Labão deu uma festa de casamento e convidou toda a gente do lugar".**

Considere qual é a melhor maneira de ordenar esses eventos em seu idioma. Tradução alternativa: "Então Labão reuniu todas as pessoas locais e realizou uma festa de casamento" ou "Então Labão preparou uma festa de casamento e convidou todos que moravam na cidade para participar".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 29.23 (#1)**

**"Mas naquela noite".**

Tradução alternativa: "No entanto, isso é o que aconteceu naquela noite".

**Gênesis 29.23 (#2)**

**"Labão pegou Leia e a entregou a Jacó".**

Tradução alternativa: "Labão levou Leia a Jacó em vez de Raquel".

**Gênesis 29.23 (#3)**

**"e ele teve relações com ela".**

Certifique-se de que está claro em sua tradução que **ele** se refere aqui a Jacó, não a Labão. Tradução alternativa: "para que ele" ou "para que Jacó".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 29.23 (#4)**

**"e ele teve relações com ela".**

Certifique-se de que sua tradução de **ele** refira-se aqui a Jacó, não a Labão. Veja como você traduziu o eufemismo **teve relações** em Gn 16.4 (e "tenha relações" em Gn 16.2 e 29.21). Traduza isso de uma maneira que seja natural, clara e aceitável para leitura em público. Tradução alternativa: "para que ele tivesse relações sexuais com Lia" ou "então ele dormiu com Lia" ou "passou a noite com ela".

Veja: Eufemismo.

**Gênesis 29.24 (#1)****"Labão tinha dado".**

Não está claro no texto hebraico quando Labão tinha dado Zilpa a Leia, então provavelmente é melhor manter assim na sua tradução. Algumas traduções dizem que Labão "já havia dado" Zilpa a Leia antes da noite de núpcias. No entanto, de acordo com a história judaica (fora da Bíblia), foi na noite de núpcias que Labão fez isso como parte de seu plano para enganar Jacó: Zilpa era mais jovem que Bila, então todos esperariam que ela fosse dada a Raquel como a irmã mais nova; ver Zilpa (em vez de Bila) ajudaria Jacó a pensar que sua noiva velada era Raquel. Como não sabemos ao certo qual interpretação está correta, provavelmente é melhor ser como o texto hebraico e não especificar quando Labão deu Zilpa a Leia. Algumas traduções colocam este versículo entre parênteses porque parece interromper a narração dos principais eventos. Tradução alternativa: "Além disso, Labão deu".

**Gênesis 29.24 (#2)****"a sua escrava Zilpa a Leia para ser escrava dela".**

Tradução alternativa: "para Lia uma serva chamada Zilpa".

**Gênesis 29.24 (#3)****"para ser escrava".**

Tradução alternativa: "ser sua assistente pessoal" ou "servi-la" ou "atendê-la".

**Gênesis 29.25 (#1)****"Só na manhã seguinte Jacó descobriu".**

Tradução alternativa: "Na manhã seguinte".

**Gênesis 29.25 (#2)****"que havia dormido com Leia".**

Jacó ficou surpreso ao descobrir que havia se casado com Leia em vez de Raquel. Além disso, certifique-se de que sua tradução de **ela** se refira aqui a Leia, não a Zilpa (que foi mencionada no

versículo 24). Alternativa de tradução: "Jacó viu que sua nova esposa era Lia!" ou "Jacó ficou chocado ao descobrir que era Lia com quem ele havia se casado!".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 29.25 (#3)****"Por isso foi reclamar com Labão".**

Alguns idiomas usam um título honorífico como "seu sogro" aqui agora que Jacó está casado. Faça o que for melhor em seu idioma. Tradução alternativa: "Então ele reclamou com seu sogro Labão" ou "Então ele repreendeu Labão e disse".

**Gênesis 29.25 (#4)****"- Por que o senhor me fez uma coisa dessas?".**

Neste versículo, Jacó usa perguntas retóricas para comunicar o quanto está zangado e chateado. Considere qual é a melhor maneira de fazer isso no seu idioma. Veja também como você traduziu esta pergunta em Gn 12.18; 20.9; 26.10. Tradução alternativa: "Por que você me tratou assim?".

Veja: Pergunta retórica.

**Gênesis 29.25 (#5)****"Eu trabalhei para ficar com Raquel".**

Tradução alternativa: "Você sabe muito bem que trabalhei para você para me casar com Raquel!".

Veja: Pergunta retórica.

**Gênesis 29.25 (#6)****"Por que foi que o senhor me enganou?".**

Veja como você traduziu uma palavra diferente ("engano") que tem um significado semelhante em Gn 27.35. Tradução alternativa: "Então, por que você me enganou?" ou "Diga-me por que você me trapaceou!".

**Gênesis 29.26 (#1)****"Labão respondeu:".**

Tradução alternativa: "Mas Labão disse a ele" ou "Labão disse".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 29.26 (#2)****"- Aqui na nossa terra não é costume".**

Para alguns idiomas, é necessário dizer qual é o costume, em vez de dizer o que não é. Por exemplo, você poderia dizer: "Nosso costume/prática aqui é esperar até que a filha primogênita/mais velha se case antes de permitir que as filhas/meninas mais novas se casem". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Não é costume em nossa terra" ou "Não é o costume aqui".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 29.26 (#3)****"a filha mais moça casar antes".**

Tradução alternativa: "dar a filha mais nova em casamento" ou "casar a filha mais nova".

**Gênesis 29.26 (#4)****"antes da mais velha".**

Tradução alternativa: "antes que a mais velha se case".

**Gênesis 29.27 (#1)****"Espere até que termine a semana de festas do casamento".**

Para alguns idiomas, pode ser necessário deixar explícito o fato de que se presume que Leia ainda permaneceria sua esposa. Apenas torne essa informação explícita se for necessário para evitar um significado errado. Tradução alternativa: "Então, complete esta semana de celebração do seu casamento com minha filha Leia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 29.27 (#2)****"eu lhe darei Raquel".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Então, nossa família também lhe dará minha outra filha para casar" ou "Então, você também pode se casar com minha outra filha".

**Gênesis 29.27 (#3)****"que vai trabalhar para mim outros sete anos".**

Veja como você traduziu **trabalhar** nos versículos 15,18,20,21 e 25. Tradução alternativa: "em troca de trabalhar para mim".

**Gênesis 29.27 (#4)****"outros sete anos".**

Tradução alternativa: "por mais sete anos".

**Gênesis 29.28 (#1)****"Jacó concordou".**

Tradução alternativa: "Então foi isso que Jacó fez:".

**Gênesis 29.28 (#2)****"e, quando terminou a semana de festas do casamento de Leia".**

Veja como você traduziu "terminar" no versículo 27. Tradução alternativa: "ele completou sua semana de casamento com Leia".

**Gênesis 29.28 (#3)****"Labão lhe deu a sua filha Raquel como esposa".**

Tradução alternativa: "Então Labão deu a Jacó sua filha Raquel para casar" ou "Então Labão deu sua filha Raquel a Jacó para ser sua esposa".

**Gênesis 29.29 (#1)****"Labão tinha dado".**

Veja como você traduziu o versículo 24, que é semelhante ao versículo 29. Tradução alternativa: "ele também deu" ou "Além disso, Labão deu".

**Gênesis 29.29 (#2)****"a sua escrava Bila a Raquel para ser escrava dela".**

Tradução alternativa: "sua serva Bila para sua filha Raquel" ou "Raquel uma serva chamada Bila".

**Gênesis 29.29 (#3)****"para ser escrava dela".**

Tradução alternativa: "ser sua serva pessoal" ou "servi-la".

**Gênesis 29.30 (#1)****"Jacó também teve relações com Raquel".**

Veja como você traduziu **ter relações** no versículo 23. Tradução alternativa: "Então Jacó dormiu com Raquel".

Veja: Eufemismo.

**Gênesis 29.30 (#2)****"E ficou trabalhando para Labão mais sete anos".**

Neste ponto, Jacó começa mais sete anos de trabalho, mas ele não termina o trabalho até Gn 30.25-26. Tradução alternativa: "Então ele trabalhou para Labão".

**Gênesis 29.30 (#3)****"mais sete anos".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 27.

**Gênesis 29.31 (#1)****"Quando o SENHOR Deus viu".**

Tradução alternativa: "Enquanto isso, Yahweh sabia" ou "Durante esse tempo, Yahweh viu".

**Gênesis 29.31 (#2)****"que Jacó desprezava Leia".**

Jacó na verdade não desprezava Leia. Em vez disso, isso é uma hipérbole que enfatiza o quanto ele amava Raquel em comparação com Leia (versículo 30). Tradução alternativa: "que Leia era amada menos do que Raquel" ou "que Jacó não amava muito Leia".

Veja: Hipérbole.

**Gênesis 29.31 (#3)****"fez com que ela pudesse ter filhos".**

Tradução alternativa: "então ele fez com que ela pudesse conceber".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 29.31 (#4)****"mas Raquel não podia ter filhos".**

Veja como você traduziu **não podia ter filhos** em Gn 11.30 e 25.21. Tradução alternativa: "mas ele não permitiu que Raquel tivesse filhos".

**Gênesis 29.32 (#1)****"e deu à luz um filho".**

Tradução alternativa: "e teve um filho".

**Gênesis 29.32 (#2)****"e pôs nele o nome de Rúben".**

Você poderia incluir o significado do nome de Rúben na sua tradução (ou em uma nota de rodapé), para que as pessoas entendam por que Leia lhe deu esse nome. Se fizer isso, certifique-se de que o significado do nome de Rúben

corresponda à forma como você traduz "olhou/viu" mais adiante neste versículo.

Veja: Como traduzir nomes.

### **Gênesis 29.32 (#3)**

**"Ela explicou assim:".**

Tradução alternativa: "porque quando ele nasceu ela tinha dito".

### **Gênesis 29.32 (#4)**

**"- O SENHOR viu que eu estava triste, mas agora o meu marido vai me amar".**

Considere qual é a melhor maneira de ordenar estas cláusulas em seu idioma. Veja também como você traduziu **triste** em Gn 16.11. Tradução alternativa: "Agora que Yahweh viu que estou sofrendo e me ajudou, certamente meu marido me amará!" ou "Certamente meu marido me amará agora, já que Yahweh viu que estou sofrendo e me ajudou".

Veja: Estrutura de informação.

### **Gênesis 29.33 (#1)**

**"e teve outro filho".**

Tradução alternativa: "e deu à luz um filho".

### **Gênesis 29.33 (#2)**

**"E disse:".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "então ela exclamou".

### **Gênesis 29.33 (#3)**

**"- O SENHOR ouviu que eu era desprezada".**

Veja como você traduziu **desprezada** no versículo 31. Considere também se é melhor em seu idioma usar um verbo ativo ou passivo aqui. Tradução alternativa: "Yahweh ouviu que não sou amada, então".

Veja: Ativo ou passivo.

### **Gênesis 29.33 (#4)**

**"e por isso me deu mais este filho".**

Tradução alternativa: "ele me deu este filho também!" ou "ele me deu outro filho".

### **Gênesis 29.33 (#5)**

**"a quem deu o nome de".**

Tradução alternativa: "Então ela deu o nome a esse filho" ou "Então ela deu a ele o nome".

### **Gênesis 29.33 (#6)**

**"Simeão".**

Se você incluir o significado do nome de Simeão na sua tradução (ou em uma nota de rodapé), certifique-se de que ele corresponda à forma como você traduziu **ouviu** posteriormente neste versículo.

Veja: Como traduzir nomes.

### **Gênesis 29.34 (#1)**

**"Leia engravidou ainda outra vez".**

Tradução alternativa: "Mais uma vez Leia ficou grávida".

### **Gênesis 29.34 (#2)**

**"e teve mais um filho".**

Tradução alternativa: "e teve outro filho".

### **Gênesis 29.34 (#3)**

**"pois disse assim:".**

Tradução alternativa: "Ela exclamou".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 29.34 (#4)****"ficará mais unido comigo".**

Muitos idiomas têm uma expressão idiomática que é semelhante ao idioma hebraico e se encaixa bem aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "se apegará a mim".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 29.34 (#5)****"pois já lhe dei três filhos".**

Para alguns idiomas, é mais natural colocar esta cláusula primeiro nesta citação e dizer: "Eu tive três filhos para meu marido, então agora finalmente ele se apegará a mim". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "porque eu tive três filhos para ele".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 29.34 (#6)****"Agora o meu marido".**

Tradução alternativa: "Porque ela tinha dito isso".

**Gênesis 29.34 (#7)****"a quem chamou de".**

Embora esta frase possa significar que Jacó nomeou Levi, a maioria das traduções a traduz de uma forma geral ou indefinida que não especifica quem o nomeou. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "ele foi nomeado".

**Gênesis 29.34 (#8)****"Levi".**

Se você incluir o significado do nome de Levi na sua tradução (ou em uma nota de rodapé), certifique-se de que corresponda à maneira como você traduziu **ficará mais unido** posteriormente neste versículo.

Veja: Como traduzir nomes.

**Gênesis 29.35 (#1)****"Ela ficou grávida mais uma vez".**

Tradução alternativa: "Então Leia ficou grávida novamente".

**Gênesis 29.35 (#2)****"e teve outro filho".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 34. Tradução alternativa: "e teve um filho".

**Gênesis 29.35 (#3)****"e disse:".**

Tradução alternativa: "Ela disse".

**Gênesis 29.35 (#4)****"- Desta vez louvarei a Deus, o SENHOR".**

Tradução alternativa: "Agora louvarei a Yahweh por me dar este filho!".

**Gênesis 29.35 (#5)****"A esse deu o nome".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 34. Pode ser necessário traduzi-la de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: "Porque ela louvou a Yahweh".

**Gênesis 29.35 (#6)****"deu o nome de".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 33. Tradução alternativa: "ela deu o nome a esse filho" ou "ela deu a ele o nome".

**Gênesis 29.35 (#7)****"Judá".**

Veja como você traduziu **louvarei** posteriormente neste versículo.

Veja: Como traduzir nomes.

**Gênesis 29.35 (#8)****"Depois disso não teve mais filhos".**

Leia teve mais filhos mais tarde. Então, foi apenas temporariamente que ela parou de ter filhos. Tradução alternativa: "Então Lia parou de ter bebês por um tempo" ou "Depois disso, Lia não deu à luz mais bebês por um tempo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 30.1 (#1)****"Quando Raquel percebeu que não podia ter filhos".**

Tradução alternativa: "Agora, quando Raquel viu que não podia ter filhos para Jacó".

**Gênesis 30.1 (#2)****"ficou com inveja da sua irmã Leia".**

Tradução alternativa: "ela estava com inveja de sua irmã Leia".

**Gênesis 30.1 (#3)****"e disse ao marido:".**

Use uma margem de citação aqui no seu idioma que se encaixe bem no contexto. Tradução alternativa: "e ela implorou a Jacó".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 30.1 (#4)****"- Dê-me filhos; se não, eu morro!".**

Tradução alternativa: "Ajude-me a engravidar! Caso contrário".

**Gênesis 30.1 (#5)****"eu morro!".**

Raquel está usando hipérbole (exagero) para mostrar o quanto desesperada e profundamente

envergonhada ela se sente por não ter filhos. Você poderia incluir uma nota de rodapé aqui em sua tradução que explique como naquela cultura era considerado muito vergonhoso para uma mulher ser estéril ou não ter filhos (Veja: Gn 30.23). Tradução alternativa: "Não tenho razão para viver!".

Veja: Hipérbole.

**Gênesis 30.2 (#1)****"Jacó ficou zangado com Raquel e disse:".**

Alguns idiomas têm uma expressão idiomática que é semelhante à expressão idiomática hebraica aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Jacó ficou muito irritado com Raquel e disse".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 30.2 (#2)****"- Você está pensando que eu sou Deus? É ele quem não deixa você ter filhos".**

Jacó usa uma pergunta retórica aqui para mostrar que está chateado com Raquel e para enfatizar fortemente seu ponto. Faça o que for melhor no seu idioma para comunicar isso. Tradução alternativa: "Eu não estou no lugar de Deus, que te impediu de ter filhos!" ou "Eu não sou Deus! Ele é quem te impediu de ter filhos!".

Veja: Pergunta retórica.

**Gênesis 30.3 (#1)****"Então Raquel disse:".**

Tradução alternativa: "Raquel respondeu a ele".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 30.3 (#2)****"- Aqui está a minha escrava Bila".**

Tradução alternativa: "Aqui está minha serva Bila" ou "Você pode tomar minha serva Bila como esposa".

### **Gênesis 30.3 (#3)**

**"tenha relações com ela".**

Veja como você traduziu este eufemismo em Gn 16.2. Tradução alternativa: "Durma com ela".

Veja: Eufemismo.

### **Gênesis 30.3 (#4)**

**"Quando ela tiver um filho".**

Tradução alternativa: "para que ela possa dar à luz filhos" ou "para que ela possa ter filhos".

### **Gênesis 30.3 (#5)**

**"será como se fosse meu".**

No texto original, a expressão idiomática **dar à luz sobre os meus joelhos** significa que os filhos de Bila seriam considerados filhos de Raquel. Pode vir do costume de colocar imediatamente um recém-nascido no colo do pai e da mãe para simbolizar que a criança pertencia a eles. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "para mim que se sentará no meu colo" ou "como minha substituta".

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 30.3 (#6)**

**"Desse modo eu serei mãe por meio dela".**

Veja como você traduziu **serei mãe por meio dela** em Gn 16.2. Tradução alternativa: "para que dos filhos dela eu também possa construir uma família" ou "para que eu também possa construir uma família".

### **Gênesis 30.4 (#1)**

**"Assim, Raquel deu a Jacó a sua escrava Bila".**

Veja como você traduziu **escrava** em Gn 29.24,29. Também veja como você traduziu uma palavra diferente ("escrava") no versículo 3 que tem o mesmo significado. Algumas traduções usam o mesmo termo em ambos os versículos para evitar confusão. Faça o que for melhor no seu idioma.

Tradução alternativa: "Então Raquel deu a Jacó sua serva Bila".

### **Gênesis 30.4 (#2)**

**"para ser sua concubina".**

Certifique-se de que sua tradução não soe como se Bila substituiu Raquel como esposa de Jacó; Bila foi uma esposa adicional. Tradução alternativa: "como sua esposa" ou "para ser uma esposa para ele".

### **Gênesis 30.4 (#3)**

**"e ele teve relações com ela".**

Veja como você traduziu "ter relações com" no versículo 3 e **para ser** em Gn 16.3. Tradução alternativa: "e Jacó dormiu com ela".

Veja: Eufemismo.

### **Gênesis 30.5 (#1)**

**"e deu a Jacó um filho".**

Tradução alternativa: "e deu à luz um filho para Jacó".

### **Gênesis 30.6 (#1)**

**"Então Raquel disse:".**

Considere se é mais natural em seu idioma começar uma nova frase aqui ou continuar a frase do versículo 5. Tradução alternativa: "Então ela disse".

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 30.6 (#2)**

**"porque Deus foi justo comigo".**

Algumas traduções têm "me julgou" aqui. No entanto, certifique-se de que sua tradução desta frase tenha um significado positivo (tomando uma decisão a favor de Raquel) e não um significado negativo (condenando-a).

**Gênesis 30.6 (#3)****"Ele ouviu a minha oração e me deu um filho".**

Tradução alternativa: "Sim, de fato, ele ouviu meu pedido e me deu um filho!".

**Gênesis 30.6 (#4)****"- Este menino vai se chamar".**

Tradução alternativa: "Por causa disso".

**Gênesis 30.6 (#5)****"vai se chamar".**

Certifique-se de que está claro aqui em sua tradução que é o filho de Bila que está sendo nomeado, não Deus (que foi o sujeito da frase anterior). Veja como você traduziu **vai se chamar** em Gn 29.32. Tradução alternativa: "ela o chamou" ou "ela deu o nome a ele" ou "ela nomeou seu bebê".

**Gênesis 30.6 (#6)****"Dã".**

Se você incluir o significado do nome de Dã na sua tradução (ou em uma nota de rodapé), certifique-se de que ele corresponda à forma como você traduziu "ele foi justo" posteriormente neste versículo.

Veja: Como traduzir nomes.

**Gênesis 30.7 (#1)****"Bila ficou grávida outra vez".**

Veja como você traduziu o versículo 5, que é muito semelhante ao versículo 7.

**Gênesis 30.7 (#2)****"e deu a Jacó outro filho".**

Tradução alternativa: "e deu à luz um segundo filho para Jacó".

**Gênesis 30.8 (#1)****"Aí Raquel disse:".**

Tradução alternativa: "Então Raquel exclamou".

**Gênesis 30.8 (#2)****"porque lutei muito contra minha irmã".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) "Tive uma luta/disputa poderosa/difícil com minha irmã" ou "Lutei intensamente/duramente com/contra minha irmã". Esse seria o significado se a palavra hebraica "elohim" nesta frase for usada como um adjetivo que significa "poderoso"; (2) "Lutei/disputei com Deus por causa da minha irmã", o que poderia se referir a uma luta contra sua irmã orando a Deus por filhos. Esse seria o significado se a palavra "elohim" nesta frase significar "Deus".

**Gênesis 30.8 (#3)****"e venci".**

Tradução alternativa: "e eu venci!" ou "mas agora eu a derrotei!" ou "mas agora estou vencendo!".

**Gênesis 30.8 (#4)****"- O nome deste menino será".**

Veja como você traduziu **o nome será** no versículo 6. Tradução alternativa: "Então ela o chamou" ou "Então ela chamou aquele filho" ou "Então ela lhe deu o nome".

**Gênesis 30.8 (#5)****"Naftali".**

Como sempre, se você incluir o significado de um nome na sua tradução ou em uma nota de rodapé, certifique-se de que ele corresponda ao texto em que o nome se baseia.

Veja: Como traduzir nomes.

**Gênesis 30.9 (#1)**

**"Quando Leia percebeu que não ia ter mais filhos".**

Veja como você traduziu uma cláusula semelhante no versículo 1. Tradução alternativa: "Quando Lia viu que havia parado de ter filhos".

**Gênesis 30.9 (#2)**

**"deu a sua escrava Zilpa a Jacó".**

Tradução alternativa: "ela levou sua serva Zilpa a Jacó".

**Gênesis 30.9 (#3)**

**"a Jacó para ser sua concubina".**

Veja como você traduziu "deu... para ser sua concubina" no versículo 4. Tradução alternativa: "e a deu a ele como sua esposa" ou "e a deu a Jacó para ser outra esposa para ele".

**Gênesis 30.10 (#1)**

**"E Zilpa deu a Jacó um filho".**

Veja como você traduziu os versículos 5–8, que são muito semelhantes em estrutura aos versículos 10–13.

**Gênesis 30.11 (#1)**

**"- Que sorte!".**

Tradução alternativa: "Que sorte boa!" ou "Estou com muita sorte!".

**Gênesis 30.11 (#2)**

**"Este menino vai se chamar".**

Tradução alternativa: "Então ela o chamou" ou "Então ela lhe deu o nome".

**Gênesis 30.11 (#3)**

**"Gade".**

Se você incluir o significado do nome de Gade na sua tradução ou em uma nota de rodapé, certifique-se de que corresponda à forma como você traduziu **sorte** anteriormente neste versículo.

Veja: Como traduzir nomes.

**Gênesis 30.13 (#1)**

**"- Como sou feliz!".**

Embora muitas traduções tenham "feliz" neste versículo em vez de "abençoado", o substantivo hebraico (e o verbo em que se baseia) é mais geral e tem a ver com o estado abençoado de uma pessoa (que resulta em alegria e felicidade). A mesma palavra hebraica é usada em Salmo 1.1, e a palavra grega equivalente é usada em Lucas 1.48 e Mateus 5.3–11. Tradução alternativa: "Estou verdadeiramente abençoado!" ou "Deus me abençoou grandemente!".

**Gênesis 30.13 (#2)**

**"Agora as mulheres dirão que sou feliz".**

Tradução alternativa: "Agora outras mulheres dirão que sou abençoada por Deus" ou "Agora outras mulheres dirão que Deus me abençoou".

**Gênesis 30.13 (#3)**

**"Por isso o menino se chamará".**

Tradução alternativa: "Então ela o chamou" ou "Então ela lhe deu o nome".

**Gênesis 30.13 (#4)**

**"Aser".**

Se você incluir o significado do nome de Aser na sua tradução ou em uma nota de rodapé, certifique-se de que ele corresponda à forma como você traduziu **sou feliz** anteriormente neste versículo.

Veja: Como traduzir nomes.

## **Gênesis 30.14 (#1)**

**"Um dia, no tempo da colheita do trigo, Rúben foi".**

O trigo é um tipo de grão que é moído em farinha para fazer pão, que era um dos principais alimentos das pessoas. A época da colheita do trigo naquela parte do mundo é em março e abril. Tradução alternativa: "Um dia durante...".

## **Gênesis 30.14 (#2)**

**"Ali achou umas mandrágoras".**

As raízes das plantas de mandrágora eram usadas para ajudar as pessoas a serem mais férteis. Se mandrágoras não são conhecidas na sua região linguística, você poderia descrevê-las como um tipo de planta da fertilidade. Você também poderia colocar informações sobre mandrágoras em uma nota de rodapé ou glossário. Tradução alternativa: "e encontrou algumas plantas do amor chamadas mandrágoras em um campo" ou "em um campo e encontrou algumas plantas do amor lá".

Veja: Traduzir desconhecidos.

## **Gênesis 30.14 (#3)**

**"e ele as levou para Leia, a sua mãe".**

Tradução alternativa: "e ele os levou para sua mãe" ou "e ele levou as plantas para sua mãe".

## **Gênesis 30.14 (#4)**

**"Quando Raquel viu isso, disse a Leia:".**

Tradução alternativa: "Quando Raquel soube das plantas, ela perguntou a Leia".

## **Gênesis 30.14 (#5)**

**"- Por favor, dê-me algumas das mandrágoras que o seu filho trouxe".**

Veja como você traduziu **mandrágoras** anteriormente neste versículo. Tradução alternativa: "Por favor, me dê algumas das plantas do amor que seu filho encontrou".

Veja: Traduzir desconhecidos.

## **Gênesis 30.15 (#1)**

**"- Será que você acha que tomar o meu marido de mim ainda é pouco?".**

Leia usa duas perguntas retóricas no versículo 15 para repreender Raquel e mostrar o quanto está chateada com ela. Considere se as perguntas retóricas são a melhor maneira de comunicar isso em seu idioma. Tradução alternativa: "Não! Já foi ruim o suficiente que você tirou meu marido de mim!" ou "Você já tirou meu marido de mim!".

Veja: Pergunta retórica.

## **Gênesis 30.15 (#2)**

**"Áí Raquel disse:".**

Tradução alternativa: "Raquel disse a ela".

Veja: Citações e margens de citação.

## **Gênesis 30.15 (#3)**

**"- Vamos fazer uma troca".**

A resposta de Raquel mostra que ela percebe que, embora Leia estivesse repreendendo-a, também estava negociando com ela. Tradução alternativa: "Muito bem".

## **Gênesis 30.15 (#4)**

**"e eu deixo que você durma com Jacó esta noite".**

Tradução alternativa: "Vou deixá-lo ficar com você esta noite" ou "Jacó pode ficar com você esta noite" ou "Jacó pode passar a noite com você".

Veja: Eufemismo.

## **Gênesis 30.15 (#5)**

**"você me dá as mandrágoras".**

Veja como você traduziu "a fim de poder" em Gn 29.18.

## **Gênesis 30.16 (#1)**

**"De tardinha, quando Jacó chegou do campo".**

Considere onde é melhor em seu idioma colocar a expressão de tempo nesta cláusula. Veja também como você traduziu **campo** no versículo 14. Tradução alternativa: "Assim, quando Jacó voltou naquela noite de trabalhar nos campos" ou "Naquela noite, quando Jacó estava voltando para casa de trabalhar nos campos".

Veja: Estrutura de informação.

## **Gênesis 30.16 (#2)**

**"Leia foi encontrar-se com ele".**

Tradução alternativa: "Leia saiu para cumprimentá-lo".

## **Gênesis 30.16 (#3)**

**"e disse:".**

Tradução alternativa: "e ela disse a ele".

Veja: Citações e margens de citação.

## **Gênesis 30.16 (#4)**

**"- Esta noite você vai dormir comigo".**

Tradução alternativa: "Você deve deitar-se comigo esta noite" ou "Você deve passar a noite comigo".

Veja: Eufemismo.

## **Gênesis 30.16 (#5)**

**"porque eu paguei para isso com as mandrágoras que o meu filho achou".**

Veja como você traduziu **mandrágoras** nos versículos 14 e 15.

## **Gênesis 30.16 (#6)**

**"Naquela noite Jacó teve relações com ela".**

Tradução alternativa: "Então, naquela noite, Jacó dormiu com ela" ou "Então, Jacó passou aquela noite com ela".

Veja: Eufemismo.

## **Gênesis 30.17 (#1)**

**"Deus ouviu a oração de Leia".**

Veja como você traduziu **ouviu** no versículo 6. Tradução alternativa: "Deus ouviu Leia e atendeu suas orações" ou "Deus fez o que Leia estava pedindo a ele".

## **Gênesis 30.17 (#2)**

**"e deu a Jacó um quinto filho".**

Tradução alternativa: "e deu à luz um quinto filho para Jacó".

## **Gênesis 30.18 (#1)**

**"Então Leia disse:".**

Tradução alternativa: "Então ela exclamou".

Veja: Citações e margens de citação.

## **Gênesis 30.18 (#2)**

**"pois Deus me recompensou".**

Alguns idiomas devem traduzir o substantivo **recompensa** como um verbo. Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Substantivos abstratos.

## **Gênesis 30.18 (#3)**

**"por ter dado a minha escrava ao meu marido".**

Tradução alternativa: "por dar minha serva ao meu marido como outra esposa".

## **Gênesis 30.18 (#4)**

**"Este menino se chamará".**

Certifique-se de que a forma como você traduz **se chamará** refira-se aqui ao filho bebê de Leia, não ao marido dela ou a Deus (que foram mencionados posteriormente neste versículo). Tradução

alternativa: “Então ela o chamou” ou “Então ela deu a ele o nome”.

### **Gênesis 30.18 (#5)**

**“Issacar”.**

Veja como você traduziu **recompensou** posteriormente neste versículo.

Veja: Como traduzir nomes.

### **Gênesis 30.19 (#1)**

**“engravidou pela sexta vez e deu a Jacó mais um filho”.**

Tradução alternativa: “e deu à luz um sexto filho para Jacó”.

### **Gênesis 30.20 (#1)**

**“E disse:”.**

Tradução alternativa: “Então ela exclamou”.

### **Gênesis 30.20 (#2)**

**“Deus me deu um belo presente”.**

Tradução alternativa: “Deus me deu um presente precioso”.

### **Gênesis 30.20 (#3)**

**“Agora o meu marido vai ficar comigo”.**

Tradução alternativa: “então agora meu marido me honrará”.

### **Gênesis 30.20 (#4)**

**“porque lhe dei seis filhos”.**

Tradução alternativa: “porque eu gerei seis filhos”.

### **Gênesis 30.20 (#5)**

**“Por isso ela pôs nele o nome de”.**

Certifique-se de que a forma como você traduz **pôs nele o nome de** se refira aqui ao filho bebê de Leia, não ao marido dela (que foi mencionado na frase anterior). Tradução alternativa: “Então ela o chamou” ou “Então ela nomeou aquele filho” ou “Então ela deu a ele o nome”.

### **Gênesis 30.20 (#6)**

**“Zebulom”.**

Veja como você traduziu **honrar/ficar com** anteriormente neste versículo.

Veja: Como traduzir nomes.

### **Gênesis 30.21 (#1)**

**“Por último”.**

Tradução alternativa: “Algum tempo depois”.

### **Gênesis 30.21 (#2)**

**“Leia teve uma filha”.**

Tradução alternativa: “Leia deu à luz uma filha” ou “ela teve uma filha”.

### **Gênesis 30.21 (#3)**

**“e lhe deu o nome de Dina”.**

Tradução alternativa: “e chamou-a Dina” ou “a quem ela nomeou Diná”.

### **Gênesis 30.22 (#1)**

**“Então Deus lembrou de Raquel”.**

Certifique-se de que sua tradução desta frase não implique que Deus esqueceu de Raquel. Veja como você traduziu uma frase semelhante em Gn 8.1. Tradução alternativa: “Deus tinha mantido Raquel em mente”.

### **Gênesis 30.22 (#2)**

**“Ele ouviu a sua oração”.**

Veja como você traduziu **ouviu** nos versículos 6 e 17. Tradução alternativa: “então ele atendeu aos pedidos dela” ou “então ele fez o que ela estava pedindo para ele fazer”.

### Gênesis 30.22 (#3)

**“e fez com que ela pudesse ter filhos”.**

No texto original, Moisés escreve **e abriu o seu ventre**. Veja como você traduziu esta expressão idiomática em Gn 29.31. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “e fez com que ela pudesse conceber”.

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 30.23 (#1)

**“Ela engravidou”.**

Considere se é mais natural em seu idioma começar uma nova frase aqui ou continuar a frase do versículo 22. Tradução alternativa: “para que finalmente ela concebesse” ou “Assim, Raquel engravidou”.

### Gênesis 30.23 (#2)

**“e deu à luz um filho”.**

Tradução alternativa: “e deu um filho”.

### Gênesis 30.23 (#3)

**“Então disse”.**

Considere se é mais natural em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Então ela disse”.

### Gênesis 30.23 (#4)

**“Deus não deixou que eu continuasse envergonhada”.**

Tradução alternativa: “Deus removeu minha vergonha” ou “Deus fez com que eu não fosse mais estéril e humilhada!”.

### Gênesis 30.24 (#1)

**“Por isso ela pôs nele o nome de”.**

Tradução alternativa: “Ela chamou seu filho” ou “Ela deu-lhe o nome”.

### Gênesis 30.24 (#2)

**“José”.**

Se você incluir o significado do nome de José aqui na sua tradução ou em uma nota de rodapé, certifique-se de que ele corresponda à forma como você traduz o que Raquel disse anteriormente.

Veja: Como traduzir nomes.

### Gênesis 30.24 (#3)

**“Por isso ela pôs”.**

Para alguns idiomas, é mais natural colocar a última metade do versículo 24 primeiro no versículo e dizer: “Ela também disse: ‘Que Javé acrescente/dê outro filho para mim’”. Então ela nomeou aquele/seu filho José, que significa ‘que ele acrescente/dê outro’. Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 30.24 (#4)

**“Que o SENHOR Deus me dê mais um filho”.**

Tradução alternativa: “Peço que Yahweh me dê outro filho” ou “Peço a Yahweh que me dê outro filho”.

### Gênesis 30.25 (#1)

**“Depois do nascimento de José”.**

Tradução alternativa: “Logo após Raquel dar à luz a José”.

### Gênesis 30.25 (#2)

**“Jacó disse a Labão”.**

Tradução alternativa: “Jacó foi até Labão e disse a ele”.

**Gênesis 30.25 (#3)****"Deixe-me voltar".**

Certifique-se de que sua tradução do pedido de Jacó aqui soe educado, não rude ou desrespeitoso. Também não deve soar como se ele estivesse implorando ou suplicando. Veja como você traduziu o mesmo pedido em Gn 24.54. Tradução alternativa: "Por favor, deixe-me seguir meu caminho".

Veja: Polidez.

**Gênesis 30.25 (#4)****"voltar para a minha terra".**

Tradução alternativa: "para que eu possa voltar para minha própria casa no meu próprio país" ou "para que eu possa ir para minha terra natal".

**Gênesis 30.26 (#1)****"Dê-me os meus filhos e as minhas mulheres".**

Tradução alternativa: "Deixe-me ter minhas esposas e meus filhos".

**Gênesis 30.26 (#2)****"que eu ganhei trabalhando para o senhor".**

Tradução alternativa: "a quem terminei de servir para você".

**Gênesis 30.26 (#3)****"e eu irei embora".**

Tradução alternativa: "para que eu possa sair com eles" ou "e deixe-me ir com eles" ou "para que eu possa levá-los comigo".

**Gênesis 30.26 (#4)****"O senhor sabe muito bem".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui ou continuar a frase anterior. Tradução alternativa: "porque você mesmo sabe".

**Gênesis 30.26 (#5)****"quanto eu o tenho servido".**

Tradução alternativa: "que eu te servi bem" ou "como eu te servi bem" ou "como eu trabalhei fielmente para você".

**Gênesis 30.27 (#1)****"Labão respondeu:".**

Tradução alternativa: "Mas Labão respondeu a Jacó".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 30.27 (#2)****"Fique comigo, por favor".**

Tradução alternativa: "Se você está satisfeito comigo, por favor, fique" ou "Por favor, seja gracioso comigo e fique" ou "Por favor, faça-me um favor e não vá".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 30.27 (#3)****"pois por meio de adivinhações fiquei sabendo que".**

A palavra **adivinhação** refere-se a tentar descobrir informações observando sinais (presságios) e interpretando-os, seja pelo poder de Deus (Gn 44.5,15) ou por feitiçaria e falsos deuses (Ezequiel 21.21). Labão pode ter consultado seus deuses domésticos (mencionados em Gn 31.19,30). Também pode ser que Labão quisesse dizer que havia descoberto isso simplesmente observando como Deus o havia abençoado através do cuidado especializado de Jacó com seus rebanhos. Tradução alternativa: "porque aprendi pela experiência".

**Gênesis 30.27 (#4)**

**"que o SENHOR Deus está me abençoando".**

Tradução alternativa: "que Yahweh me fez prosperar".

**Gênesis 30.27 (#5)**

**"por causa de você".**

Tradução alternativa: "porque você tem trabalhado para mim".

**Gênesis 30.28 (#1)**

**"Diga quanto quer ganhar".**

No texto original, Moisés escreve **Então ele disse**. Algumas traduções removem esta margem de citação, já que a mesma pessoa ainda está falando com a mesma pessoa do versículo anterior. No entanto, pode ser que tenha havido uma pausa na conversa, ou o autor pode querer mostrar que há uma mudança de tópico ou enfatizar o que é dito a seguir. Portanto, se possível, é melhor manter a margem de citação aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "Então ele disse a ele" ou "Então Labão acrescentou".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 30.28 (#2)**

**"Diga quanto quer ganhar que eu pagarei".**

Veja como você traduziu **quer ganhar** em Gn 29.15. Tradução alternativa: "Diga-me o que você quer que seja seu salário, e isso é o que eu lhe darei" ou "Diga-me o que você quer que eu lhe pague, e eu lhe darei isso" ou "Defina seu salário, e isso será".

**Gênesis 30.29 (#1)**

**"Então Jacó disse:".**

Tradução alternativa: "Jacó disse a ele".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 30.29 (#2)**

**"O senhor sabe como tenho trabalhado".**

Veja como você traduziu "você mesmo sabe" no versículo 26. Tradução alternativa: "Você mesmo sabe o quanto trabalhei bem para você".

**Gênesis 30.29 (#3)**

**"e como tenho cuidado dos seus animais".**

Tradução alternativa: "e como os seus rebanhos se saíram bem".

**Gênesis 30.29 (#4)**

**"como tenho cuidado".**

Tradução alternativa: "desde que eu tenho cuidado deles" ou "enquanto eu tenho cuidado deles".

**Gênesis 30.30 (#1)**

**"Antes de eu chegar, o senhor tinha pouco, mas depois tudo aumentou muito".**

Tradução alternativa: "Antes de eu vir, você tinha pouca riqueza, mas agora está prosperando abundantemente" ou "Os poucos animais que você possuía antes de eu vir aumentaram muito" ou "Antes de eu trabalhar para você, você possuía poucos animais, mas agora você tem um grande número de animais".

**Gênesis 30.30 (#2)**

**"E Deus tem abençoado o senhor".**

Veja como você traduziu **abençoado** no versículo 27. Tradução alternativa: "É assim que Yahweh tem te prosperado" ou "Sim, Yahweh tem te prosperado".

**Gênesis 30.30 (#3)**

**"em todos os lugares por onde eu tenho andado".**

Tradução alternativa: "porque estou aqui" ou "porque tenho trabalhado para você".

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 30.30 (#4)**

**"Mas agora preciso cuidar da minha própria família".**

No texto original, Jacó usa uma pergunta retórica aqui para expressar seus sentimentos fortes. Faça o que for melhor no seu idioma. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma afirmação. Tradução alternativa: "Mas agora eu preciso também sustentar minha própria família".

Veja: Pergunta retórica.

### **Gênesis 30.31 (#1)**

**"insistiu Labão".**

Tradução alternativa: "Então Labão perguntou a Jacó" ou "Labão respondeu".

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 30.31 (#2)**

**"Quanto você quer que eu lhe pague?".**

Tradução alternativa: "O que você quer que eu lhe dê para que você fique e trabalhe para mim?" ou "O que posso lhe dar para convencê-lo a ficar aqui?".

### **Gênesis 30.31 (#3)**

**"Jacó respondeu:".**

Tradução alternativa: "Jacó disse".

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 30.31 (#4)**

**"Não quero salário".**

Tradução alternativa: "Não me dê nada" ou "Você não precisa me dar nada".

### **Gênesis 30.31 (#5)**

**"se o senhor concordar com a proposta que vou fazer".**

Tradução alternativa: "Mas se você fizer esta única coisa por mim".

### **Gênesis 30.31 (#6)**

**"Eu continuarei a cuidar das suas ovelhas".**

Veja como você traduziu "cuidar" em Gn 28.20. Tradução alternativa: "Continuarei a cuidar e vigiar seus rebanhos:" ou "Continuarei cuidando de seus rebanhos:".

### **Gênesis 30.32 (#1)**

**"Hoje vou passar por todo o seu rebanho".**

Tradução alternativa: "Deixe-me passar por todos os seus rebanhos hoje" ou "Hoje eu passarei por todas as suas ovelhas e cabras".

### **Gênesis 30.32 (#2)**

**"a fim de separar para mim".**

Tradução alternativa: "e tirar deles".

### **Gênesis 30.32 (#3)**

**"todos os carneirinhos pretos e todos os cabritos malhados e com manchas".**

A palavra hebraica para **com manchas** refere-se a pequenas manchas, enquanto **malhados** refere-se a manchas de tamanho médio e maior. Naquela parte do mundo, a maioria das ovelhas era branca e a maioria dos bodes era marrom ou preta. Assim, Jacó estava pedindo para si os animais irregulares, incluindo carneirinhos brancos com marcas escuras, cabritos de cor escura com marcas claras e cordeiros de cor escura. Você poderia colocar algumas dessas informações em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "todos os cordeiros que têm salpicos ou manchas, ou que são de cor escura".

**Gênesis 30.32 (#4)****"e todos os cabritos malhados e com manchas".**

Tradução alternativa: "e todos os cabritos que são malhados ou salpicados".

**Gênesis 30.32 (#5)****"É só isso que eu quero como salário".**

Tradução alternativa: "Eles serão meu salário" ou "Esses animais serão meu salário".

**Gênesis 30.33 (#1)****"No futuro será fácil o senhor saber se eu tenho sido honesto".**

No texto original, Moisés escreve a frase **minha retidão**, que é mencionada aqui como se pudesse testemunhar como uma pessoa. Alguns idiomas não podem personificar a retidão dessa forma. Faça o que for melhor no seu idioma. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Além disso, no futuro você saberá se estou sendo honesto ou não" ou "Dessa forma também, no futuro será fácil para todos saberem se estou sendo honesto ou não".

Veja: Personificação.

**Gênesis 30.33 (#2)****"Na hora de conferir o meu salário".**

Para alguns idiomas, é mais natural mover esta cláusula para o início da frase e dizer: "Além disso, no futuro, sempre que você verificar os animais que me pagou/deu, saberá se estou sendo honesto ou não". Faça o que for melhor no seu próprio idioma. Tradução alternativa: "sempre que você verificar os animais que me deu".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 30.33 (#3)****"se houver no meu rebanho carneirinhos que não sejam pretos e cabritos que não sejam malhados ou não tenham manchas".**

Tradução alternativa: "Se você vir que tenho ovelhas ou cabras que não são malhadas ou pintadas ou qualquer ovelha que não seja de cor escura" ou "Se você vir alguma ovelha ou cabra entre meus rebanhos que não tenha malhas ou manchas ou qualquer ovelha que não seja de cor escura".

**Gênesis 30.33 (#4)****"o senhor saberá que fui eu que roubei".**

Tradução alternativa: "será óbvio que os roubei de você".

**Gênesis 30.34 (#1)****"Labão concordou, dizendo:".** 

Tradução alternativa: "Labão disse a ele".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 30.34 (#2)****"Está bem".**

Tradução alternativa: "Sim," ou "Concordo com isso".

**Gênesis 30.34 (#3)****"Aceito a sua proposta".**

Tradução alternativa: "faremos exatamente o que você disse".

**Gênesis 30.35 (#1)****"Mas naquele mesmo dia Labão separou".**

Certifique-se de que sua tradução, **Labão** e não Jacó esteja sendo mencionado aqui (como o versículo 36 confirma). Além disso, o que Labão faz no versículo 35 não segue o acordo que ele acabou de fazer com Jacó nos versículos 32-34. Tradução alternativa: "Mas naquele mesmo dia, ele removeu de seus rebanhos".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

**Gênesis 30.35 (#2)**

**"todos os cabritos que tinham listas ou manchas, todas as cabras malhadas e as manchadas ou que tinham algum branco e todos os carneirinhos pretos".**

Tradução alternativa: "todos os bodes que tinham listras ou manchas, e todas as cabras que tinham pintas ou manchas".

**Gênesis 30.35 (#3)**

**"ou que tinham algum branco".**

Os bodes eram normalmente marrom escuro ou pretos, então se tivessem listas ou manchas, essas marcas seriam brancas. No texto hebraico, há um trocadilho nos versículos 35 e 37: o nome "Labão" significa **branco**, então o versículo 35 literalmente diz que quaisquer bodes com "Labão" (**branco**) neles se tornaram de Jacó. Você poderia incluir essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "qualquer que tivesse marcas brancas neles".

**Gênesis 30.35 (#4)**

**"e todos os carneirinhos pretos".**

Tradução alternativa: "bem como todos os cordeiros que eram de cor escura".

**Gênesis 30.35 (#5)**

**"Ele os entregou aos seus filhos para cuidarem deles".**

Tradução alternativa: "Então ele fez com que seus filhos cuidassem deles" ou "Então ele colocou seus filhos no comando deles".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 30.36 (#1)**

**"e se afastou de Jacó a uma distância de três dias de viagem".**

Tradução alternativa: "e ele e seus filhos levaram aqueles animais a uma distância de três dias de caminhada de Jacó".

**Gênesis 30.36 (#2)**

**"E Jacó ficou cuidando dos outros animais de Labão".**

Veja como você traduziu **cuidando** no versículo 31 e Gn 13.7.

**Gênesis 30.37 (#1)**

**"de choupo, de amendoeira e de plátano".**

Se os três tipos de árvores não são conhecidos na sua área linguística, você poderia transliterar os nomes das árvores ou ser mais geral e deixar de fora os nomes (se forem muito distrativos). Tradução alternativa: "de árvores de álamo, árvores de avelã e árvores de plátano" ou "de três tipos diferentes de árvores".

**Gênesis 30.37 (#2)**

**"e descascou-os, fazendo aparecer listas brancas".**

Tradução alternativa: "e descascou longas tiras de casca" ou "e fez listras brancas neles ao retirar longas tiras de casca".

**Gênesis 30.37 (#3)**

**"fazendo aparecer listas brancas".**

Tradução alternativa: "que mostrou a madeira branca sob a casca" ou "de modo que a madeira branca que estava dentro dos galhos foi exposta".

**Gênesis 30.38 (#1)**

**"Ele pôs esses galhos na frente dos animais, nos bebedouros onde iam beber".**

Veja como você traduziu "bebedouros" em Gn 24.20. Tradução alternativa: "Então ele colocou aqueles ramos listrados em todos os tanques de pedra para beber".

**Gênesis 30.38 (#2)**

**"onde iam beber".**

A forma como você traduzir isso deve permitir o fato de que os animais vinham aos bebedouros repetidamente ou regularmente ao longo do dia, não apenas uma vez.

### Gênesis 30.38 (#3)

**"na frente dos animais".**

Tradução alternativa: "na frente deles" ou "para que os rebanhos vissem os galhos ali".

### Gênesis 30.38 (#4)

**"eles cruzavam quando iam beber".**

A forma como você traduzir esta cláusula determinará se você começará o próximo versículo com uma conjunção ("e" ou "então") ou sem uma conjunção. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Os rebanhos frequentemente acasalavam quando vinham aos tanques para beber" ou "Dessa forma, sempre que os animais que estavam prontos para procriar vinham aos tanques para beber".

### Gênesis 30.39 (#1)

**"E, como cruzavam diante dos galhos".**

Certifique-se de que sua tradução dos verbos neste versículo se refira a uma atividade repetida ou habitual, não a um evento único. Tradução alternativa: "para que se acasalassem em frente aos galhos" ou "se acasalassem onde pudessem ver os galhos" ou "vissem os galhos enquanto estavam se reproduzindo".

### Gênesis 30.39 (#2)

**"as ovelhas davam crias listadas, com manchas e malhadas".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Veja como você traduziu **malhadas e com manchas** nos versículos 32-33 e 35. Considere também qual é a maneira mais natural em seu idioma de se referir aos animais nos versículos 38 e 39. Tradução alternativa: "Como resultado, eles gerariam descendentes que eram listrados ou malhados ou pintados".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Gênesis 30.40 (#1)

**"Jacó separou as ovelhas dos bodes e fez com que olhassem na direção".**

O texto hebraico usa uma expressão idiomática aqui que significa que Jacó colocou os animais marcados e não marcados juntos (para que eles acasalassem).

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 30.40 (#2)

**"dos animais listados e dos animais pretos".**

Veja como você traduziu **listados** nos versículos 35 e 39, e como você traduziu **pretos** nos versículos 32-33 e 35. Tradução alternativa: "todos os animais listrados e de cor escura".

### Gênesis 30.40 (#3)

**"do rebanho de Labão".**

Você pode precisar deixar explícito em sua tradução por que Jacó colocou as ovelhas e cabras não marcadas com os animais listrados e manchados de Labão, para que as pessoas entendam o que Jacó estava fazendo.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 30.40 (#4)

**"Assim, Jacó foi formando o seu próprio rebanho, separando-os".**

Tradução alternativa: "Dessa forma, com o tempo, ele fez para si rebanhos separados de ovelhas e cabras".

### Gênesis 30.41 (#1)

**"Quando os animais fortes estavam cruzando".**

Este versículo inclui mais detalhes sobre o que Jacó estava fazendo regularmente. Tradução alternativa: "Então, sempre que".

### **Gênesis 30.41 (#2)**

**"os animais fortes".**

Tradução alternativa: "os melhores animais fêmeas" ou "as resistentes ovelhas e cabras fêmeas".

### **Gênesis 30.41 (#3)**

**"estavam cruzando".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 38. Tradução alternativa: "estavam prontos para procriar".

### **Gênesis 30.41 (#4)**

**"Jacó punha os galhos das árvores na frente deles nos bebedouros".**

Veja como você traduziu uma cláusula semelhante no versículo 38. Tradução alternativa: "Jacó colocou os galhos listrados nas bacias de água".

### **Gênesis 30.41 (#5)**

**"na frente deles nos bebedouros, e assim eles cruzavam perto dos galhos".**

Veja como você traduziu **cruzavam** e **galhos** no versículo 39. Tradução alternativa: "na frente daqueles animais para que vissem os galhos enquanto estavam acasalando." ou "para que, enquanto estavam acasalando, vissem os galhos".

Veja:

### **Gênesis 30.42 (#1)**

**"Mas na frente dos animais fracos".**

Tradução alternativa: "Mas sempre que os animais fêmeas fracos estavam prontos para acasalar".

Veja: Conectar — Relacionamento de contraste.

### **Gênesis 30.42 (#2)**

**"Jacó não punha os galhos".**

Tradução alternativa: "Jacó não colocava os ramos nas bacias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Gênesis 30.42 (#3)**

**"os animais fracos".**

Tradução alternativa: "os jovens dos animais fracos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Gênesis 30.42 (#4)**

**"e os mais fortes".**

Veja como você traduziu **fortes** no versículo 41. Tradução alternativa: "e os jovens dos animais robustos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Gênesis 30.42 (#5)**

**"para Jacó".**

Tradução alternativa: "foi para Jacó".

### **Gênesis 30.43 (#1)**

**"Desse modo ele ficou muito rico".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui, assim como faz a NTLH. Além disso, veja como você traduziu **tudo aumentou muito** no versículo 30. Tradução alternativa: "Assim, Jacó se tornou muito rico" ou "Como resultado, Jacó se tornou muito rico".

### **Gênesis 30.43 (#2)**

**"e chegou a ter muitas ovelhas e cabras".**

Para algumas línguas, é mais natural começar uma nova frase aqui. Faça o que for melhor na sua língua. Tradução alternativa: "e possuía grandes

rebanhos de ovelhas e cabras," ou "Ele possuía muitas ovelhas e cabras".

### Gênesis 30.43 (#3)

**"escravos, escravas, camelos e jumentos".**

Veja como você traduziu **escravos, escravas, camelos e jumentos** em Gn 12.16 e 24.35.

### Gênesis 31.1 (#1)

**"Jacó ficou sabendo".**

Tradução alternativa: "Então, um dia alguém disse a Jacó".

### Gênesis 31.1 (#2)

**"Jacó está tirando tudo o que é do nosso pai".**

Tradução alternativa: "Jacó tomou para si tudo o que nosso pai possuía".

### Gênesis 31.1 (#3)

**"É às custas do nosso pai que ele está ficando rico".**

Esta cláusula forma um paralelismo com a cláusula anterior e enfatiza a reclamação dos filhos de Labão contra Jacó. A frase **está ficando rico** refere-se especialmente a todo o gado que Jacó adquiriu durante os anos em que trabalhou para Labão.

Veja: Paralelismo.

### Gênesis 31.2 (#1)

**"Jacó também notou".**

Tradução alternativa: "Jacó também viu".

### Gênesis 31.2 (#2)

**"que Labão já não se mostrava tão amigo como antes".**

A cláusula **Labão já não se mostrava tão amigo** é usada aqui como uma expressão idiomática que significa que Labão não estava mais feliz com Jacó

ou que ele não gostava mais dele. Considere se o seu idioma tem uma expressão idiomática semelhante que se encaixa bem aqui. Tradução alternativa: "que Labão não olhava mais para ele de maneira amigável como fazia anteriormente" ou "que Labão não estava mais feliz com ele como estava anteriormente" ou "que Labão não agia mais gentilmente com ele como fazia no passado".

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 31.3 (#1)

**"Então o Senhor Deus disse a Jacó".**

Tradução alternativa: "Então o Senhor Deus ordenou a Jacó".

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 31.3 (#2)

**"Volte para a terra dos seus pais, onde estão os seus parentes".**

Tradução alternativa: "Volte para a terra onde seus antepassados viveram e onde seus outros parentes também vivem".

### Gênesis 31.3 (#3)

**"Eu estarei com você".**

Veja como você traduziu esta cláusula em Gn 26.3 e como traduziu cláusulas semelhantes em Gn 26.8,24; 28.15. Tradução alternativa: "e eu ficarei com você e o abençoarei".

### Gênesis 31.4 (#1)

**"Aí Jacó mandou chamar Raquel e Leia para que viesssem ao campo".**

Veja como você traduziu **mandou chamar** em Gn 27.42. Tradução alternativa: "Então Jacó enviou por Raquel e Leia para virem ao pasto" ou "Então Jacó enviou uma mensagem a Raquel e Leia para que se encontrassem com ele no pasto".

**Gênesis 31.4 (#2)****"com as suas ovelhas e cabras".**

Tradução alternativa: "onde ele estava cuidando de seus rebanhos de ovelhas e cabras".

**Gênesis 31.5 (#1)****"Quando chegaram, ele disse".**

Considere se no seu idioma é necessário deixar explícito que Raquel e Leia tinham vindo a Jacó antes de ele falar com elas. Tradução alternativa: "Lá ele lhes disse".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 31.5 (#2)****"o pai de vocês já não se mostra tão meu amigo como antes".**

Veja como você traduziu uma cláusula semelhante no versículo 2. Tradução alternativa: "que seu pai não me olha mais de maneira gentil como fazia no passado," ou "que seu pai não está mais feliz comigo como estava anteriormente" ou "que seu pai não age mais de forma amigável comigo como fazia antes".

**Gênesis 31.5 (#3)****"mas o Deus do meu pai".**

Veja como você traduziu "o Deus de..." em Gn 28.13. Tradução alternativa: "mas o Deus a quem meu pai adora" ou "mas o Deus que cuida do meu pai".

**Gênesis 31.5 (#4)****"tem estado comigo".**

Veja como você traduziu a expressão idiomática "estar com você" no versículo 3. Tradução alternativa: "ficou comigo e me abençoou".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 31.6 (#1)****"Vocês sabem".**

No texto hebraico, **Vocês** é um pronome enfático. Além disso, algumas línguas têm um pronome dual especial que se encaixa bem aqui. Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Formas de 'você' — Dual/plural.

**Gênesis 31.6 (#2)****"que tenho me esforçado muito, trabalhando para o pai de vocês".**

Tradução alternativa: "que servi seu pai com todas as minhas forças" ou "que tentei o máximo que pude para servir bem a seu pai," ou "como trabalhei para seu pai tão fielmente quanto pude".

**Gênesis 31.7 (#1)****"Mas ele me tem enganado".**

Tradução alternativa: "mas apesar disso, ele me enganou" ou "mas ainda assim ele me tratou injustamente".

**Gênesis 31.7 (#2)****"e já mudou o meu salário umas dez vezes".**

Tradução alternativa: "e dez vezes ele mudou o que disse que me pagaria".

**Gênesis 31.7 (#3)****"Porém Deus não deixou que ele me prejudicasse".**

No texto original, é usada a palavra "dano", que refere-se especialmente a dano financeiro, mas também pode incluir dano físico. Tradução alternativa: "No entanto, Deus não permitiu que ele me causasse dano." ou "Mas Deus o impediu de me machucar." ou "Mas Deus me protegeu para que ele não pudesse me machucar".

**Gênesis 31.8 (#1)****"Quando ele dizia".**

Os exemplos que Jacó está descrevendo no versículo 8 ocorreram repetidamente (como o versículo 7 indica). Tradução alternativa: “Por exemplo, se ele me dissesse”.

## **Gênesis 31.8 (#2)**

### **“Os cabritos com manchas serão o seu salário”.**

Considere se é melhor em seu idioma traduzir esta citação incorporada como uma citação direta ou indireta. Além disso, veja como você traduziu **com manchas** em Gn 30.32,33,35,39. Tradução alternativa: “que apenas os animais malhados seriam meu pagamento” ou “que ele me pagaria dando-me apenas os animais com manchas”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

## **Gênesis 31.8 (#3)**

### **“aí as fêmeas tinham crias manchadas”.**

Tradução alternativa: “então todos os animais fêmeas nos rebanhos deram à luz” ou “então todas as ovelhas e cabras fêmeas deram à luz”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## **Gênesis 31.8 (#4)**

### **“crias manchadas”.**

Tradução alternativa: “bebês malhados.” ou “jovens que eram malhados”.

## **Gênesis 31.8 (#5)**

### **“E, quando ele dizia”.**

Tradução alternativa: “Mas se ele me dissesse” ou “Então se ele mudasse de ideia e me dissesse”.

## **Gênesis 31.8 (#6)**

### **“Os cabritos listados serão o seu salário”.**

Veja como você traduziu **listados** em Gn 30.35,39,40. Tradução alternativa: “que apenas os animais listados seriam meu pagamento,” ou “que

ele me pagaria dando-me apenas os animais com listras”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

## **Gênesis 31.8 (#7)**

### **“aí as crias saíam”.**

Tradução alternativa: “então todas as fêmeas nos rebanhos deram à luz” ou “então todas as ovelhas e cabras fêmeas tiveram”.

## **Gênesis 31.8 (#8)**

### **“as crias saíam todas listadas”.**

Tradução alternativa: “jovens listados” ou “jovens que tinham listras neles”.

## **Gênesis 31.9 (#1)**

### **“os rebanhos do pai”.**

O termo **rebanhos** geralmente inclui todos os tipos de animais domésticos, mas neste contexto refere-se às ovelhas e cabras que Jacó estava cuidando para Labão. Tradução alternativa: “muitos dos animais que pertenciam ao seu pai”.

## **Gênesis 31.9 (#2)**

### **“e os deu a mim”.**

Tradução alternativa: “e os deu para mim em vez disso”.

## **Gênesis 31.10 (#1)**

### **“— Um dia”.**

Tradução alternativa: “Uma noite”.

## **Gênesis 31.10 (#2)**

### **“no tempo”.**

Tradução alternativa: “durante o tempo” ou “durante a época do ano”.

**Gênesis 31.10 (#3)****"os animais estavam no tempo do cruzamento".**

Tradução alternativa: "que as ovelhas e cabras estavam no cio," ou "que os rebanhos de ovelhas e cabras estavam acasalando".

**Gênesis 31.10 (#4)****"eu tive um sonho. Eu vi".**

A palavra **Eu vi** enfatiza o que Jacó viu e também pode expressar que ele ficou surpreso com o que viu. Tradução alternativa: "Tive um sonho e no sonho olhei em volta e vi que".

**Gênesis 31.10 (#5)****"os bodes que cobriam as fêmeas".**

Algumas línguas têm termos especiais para cabras ou ovelhas machos e fêmeas. Por exemplo, bodes e cabras (para cabras machos e fêmeas) e carneiros e ovelhas (para ovelhas machos e fêmeas). Escolha termos em sua língua que sejam naturais e bem conhecidos.

**Gênesis 31.10 (#6)****"eram listados, malhados e manchados".**

Pode ser mais natural colocar esta frase mais cedo e dizer: "... viu que os bodes e ovelhas que eram listrados, salpicados e manchados eram os únicos que estavam acasalando com as cabras e ovelhas." Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "eram listrados, salpicados ou manchados" ou "tinham um padrão listrado, salpicado ou manchado na pele".

Veja: Estrutura da informação.

**Gênesis 31.11 (#1)****"O Anjo de Deus me chamou pelo nome".**

Em algumas línguas, é mais natural colocar "no sonho" mais cedo nesta cláusula. Na versão NTLH, o termo foi citado anteriormente, por isso não houve a repetição. Faça o que for melhor no seu idioma. Veja também como você traduziu **O Anjo de Deus** em Gn 21.17.

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

**Gênesis 31.11 (#2)****"e eu respondi".**

Tradução alternativa: "e eu respondi".

Veja: Citações e margens de citações.

**Gênesis 31.11 (#3)****"Aqui estou".**

Veja como você traduziu esta frase em Gn 22.1 e 27.11. Tradução alternativa: "Aqui estou!" ou "Sim, senhor?" ou "Sim, estou ouvindo".

**Gênesis 31.12 (#1)****"Então ele continuou".**

Tradução alternativa: "O anjo disse".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 31.12 (#2)****"Veja!".**

Veja como você traduziu esta expressão idiomática em Gn 22.13. Veja também como você traduziu Gn 22.2, outra passagem onde Yahweh usa "Por favor" no texto original. Tradução alternativa: "Olhe ao seu redor" ou "Olhe cuidadosamente".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 31.12 (#3)****"Veja!".**

Tradução alternativa: "e observe que".

**Gênesis 31.12 (#4)****"Todos os bodes que estão cruzando".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante no versículo 10.

**Gênesis 31.12 (#5)****"são listados, malhados e manchados".**

Veja como você traduziu esta frase nos versículos 8 e 10. Tradu o alternativa: "são listrados, salpicados ou manchados" ou "têm um padrão listrado, salpicado ou manchado em sua pelagem".

**Gênesis 31.12 (#6)****"Eu estou fazendo".**

As vezes, um anjo diz **Eu** como representante de Deus, mas neste contexto, parece ser o próprio Yahweh (na forma de um anjo) que está falando com Jacó (Veja versículo 13). Essa informa o poderia ser colocada em uma nota de rodapé, e você poderia tornar "Yahweh" explícito no texto para deixar isso claro. Tradu o alternativa: "Eu, Yahweh, fiz isso acontecer, porque observei".

Veja: Conhecimento presumido e informa es implícitas.

**Gênesis 31.12 (#7)****"tenho visto o que Labão está fazendo com você".**

Tradu o alternativa: "todas as coisas erradas que Labão fez a você." ou "todas as maneiras como Labão tem te tratado mal".

**Gênesis 31.13 (#1)****"onde você me dedicou uma pedra, derramando azeite sobre ela".**

Veja como você traduziu "derramou azeite em cima" em Gn 28.18 e "pilar" em Gn 28.18,22. Tradu o alternativa: "onde você derramou azeite sobre uma coluna memorial para dedicar o lugar a mim".

Veja: A o simbólica.

**Gênesis 31.13 (#2)****"e onde você me fez uma promessa".**

Veja como você traduziu **fez a seguinte promessa** em Gn 28.20. Tradu o alternativa: "e onde você fez um voto para mim".

**Gênesis 31.13 (#3)****"Agora prepare-se, saia desta terra".**

A frase **prepare-se** significa que Jacó deve imediatamente se preparar para ir e então partir; veja como você traduziu essa frase em Gn 27.43. Tradu o alternativa: "Então agora levante-se e saia desta região imediatamente" ou "Agora v  imediatamente desta terra".

**Gênesis 31.13 (#4)****"volte para a terra".**

Tradu o alternativa: "e viaje de volta para".

**Gênesis 31.13 (#5)****"a terra onde você nasceu".**

No texto original, ´s usada a palavra "nascimento". A palavra hebraica para "nascimento" nesta frase também pode ser traduzida como "parentes" aqui (como no versículo 3). Veja como você traduziu esta frase em Gn 24.7. Tradu o alternativa: "a terra onde você nasceu." ou "a terra onde seus parentes vivem." ou "sua terra natal".

**Gênesis 31.14 (#1)****"Então Raquel e Leia responderam".**

Tradu o alternativa: "Então Raquel e Leia responderam a ele" ou "Raquel e Leia replicaram a ele".

Veja: Cita es e margens de cita o.

**Gênesis 31.14 (#2)****"Não sobrou nada para herdarmos do nosso pai".**

No texto original, ´s apresentada a pergunta retórica "Ainda há alguma porão para nós?". Esta pergunta retórica espera a resposta "não". Ela também expressa a forte emo o de Raquel e Leia e enfatiza que não há nada para elas herdarem de

seu pai. Considere se uma pergunta retórica se encaixa bem aqui em seu idioma. No caso da NTLH, é usada uma afirmação. Tradução alternativa: "Não temos mais parte na herança" ou "Nunca herdaremos nada".

Veja: Pergunta retórica.

### Gênesis 31.15 (#1)

**"Ele nos trata como se fôssemos estrangeiras".**

No texto original, é apresentada a pergunta "Não somos consideradas por ele?". Esta pergunta retórica espera a resposta "sim" e expressa a raiva de Raquel e Leia sobre como o pai delas as trata. Considere se é natural ou não em seu idioma usar uma pergunta retórica aqui. Na versão NTLH é usada uma afirmação. Tradução alternativa: "É óbvio que ele nos considera" ou "Ele obviamente está nos tratando".

Veja: Pergunta retórica.

### Gênesis 31.15 (#2)

**"como se fôssemos estrangeiras".**

No texto original, é usada uma pergunta retórica. Se este for o caso, certifique-se de que a pontuação que você usa aqui se encaixa com a forma como você traduz esta pergunta retórica. Na versão NTLH é usada uma afirmação, podendo ser uma opção para sua tradução. Tradução alternativa: "como estranhos e não família" ou "como se fôssemos estrangeiros em vez de família".

### Gênesis 31.15 (#3)

**"Ele até nos vendeu".**

Esta frase é um exemplo de como Labão tratou suas filhas como estrangeiras. Tradução alternativa: "Afinal, ele nos vendeu para você".

### Gênesis 31.15 (#4)

**"e depois gastou todo o dinheiro que recebeu como pagamento".**

No texto original é usada expressão idiomática "devorado" que significa que Labão gastou ou guardou para si toda a riqueza que ele havia

ganhado com os 14 anos de trabalho de Jacó para ele. Muitas línguas têm uma expressão idiomática semelhante que poderia ser usada aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "e então ele usou tudo".

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 31.15 (#5)

**"todo o dinheiro que recebeu como pagamento".**

No texto original é usado o termo "nossa prata". Na cultura daquela época, a prata era uma moeda usada para comprar e vender coisas. Tradução alternativa: "a riqueza que deveria ter sido nossa." ou "o dinheiro que nos pertencia".

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Gênesis 31.16 (#1)

**"Toda a riqueza que Deus tirou do nosso pai".**

Tradução alternativa: "Na verdade, toda a abundância de rebanhos que Deus tirou de nosso pai" ou "Na realidade, todos os rebanhos que tornaram nosso pai rico e que Deus tirou dele".

### Gênesis 31.16 (#2)

**"é nossa e dos nossos filhos".**

Tradução alternativa: "na verdade pertence a nós e aos nossos filhos." ou "deveria ter sido dado a nós e aos nossos filhos de qualquer forma".

### Gênesis 31.16 (#3)

**"Portanto, faça".**

As palavras **Portanto, faça** introduzem a conclusão de Raquel e Leia, que se baseia no que acabaram de dizer. Faça o que for melhor na sua língua para comunicar isso. Tradução alternativa: "Então vá em frente e faça" ou "Então concordamos totalmente que você deve fazer".

### **Gênesis 31.16 (#4)**

**"tudo o que Deus mandou".**

Tradução alternativa: "tudo o que Deus ordenou que você fizesse" ou "exatamente o que Deus lhe disse para fazer".

### **Gênesis 31.17 (#1)**

**"Jacó se preparou".**

Veja como você traduziu "preparar-se" no versículo 13. Tradução alternativa: "Então Jacó imediatamente se preparou para a viagem".

### **Gênesis 31.17 (#2)**

**"Fez com que os seus filhos e as suas mulheres montassem os camelos".**

Jacó levou todos os seus filhos com ele, não apenas seus filhos homens. Tradução alternativa: "e ajudou suas esposas e seus filhos a montarem nos camelos".

Veja: Sinédoque.

### **Gênesis 31.18 (#1)**

**"e partiu".**

Tradução alternativa: "Então ele conduziu" ou "Então ele começou a dirigir".

### **Gênesis 31.18 (#2)**

**"levando todos os animais que havia conseguido".**

No texto original, é usada a palavra "gado" que inclui todos os animais de Jacó. Tradução alternativa: "os camelos e todo o seu outro gado e, junto com eles, ele também levou todos os outros bens que havia adquirido".

### **Gênesis 31.18 (#3)**

**"na Mesopotâmia".**

Seja consistente aqui com a forma como traduziu "na Mesopotâmia" em Gn 25.20. Tradução alternativa: "enquanto vivia na Mesopotâmia".

### **Gênesis 31.18 (#4)**

**"voltar a Canaã, onde morava Isaque, o seu pai".**

Para algumas línguas, é mais natural colocar esta cláusula mais cedo neste versículo, assim como faz a versão NTLH, e dizer: "Então ele começou a conduzir os camelos e todos os seus outros animais em direção à terra/região de Canaã, onde seu pai Isaque vivia. Ele levou consigo todos os seus bens que havia acumulado, incluindo todo o gado que havia adquirido/acumulado enquanto vivia na terra/região da Mesopotâmia." Faça o que for melhor em seu idioma. Tradução alternativa: "para ir a Canaã, para a casa de seu pai Isaque." ou "para a terra de Canaã, onde seu pai Isaque vivia".

Veja: Estrutura de informação.

### **Gênesis 31.19 (#1)**

**"Labão".**

Certifique-se de que esteja claro em sua tradução que os eventos no versículo 19 aconteceram antes de Jacó e sua família terem partido. Além disso, para algumas línguas é mais natural tornar "o arameu" explícito aqui no versículo 19 em vez de esperar até o versículo 20. Faça o que for melhor em sua língua.

Veja: Informações de pano de fundo.

### **Gênesis 31.19 (#2)**

**"havia ido para outro lugar a fim de cortar a lã das suas ovelhas".**

Nessa cultura, a lã de ovelha era muito importante, pois era usada para fazer roupas e cobertores. O processo de tosquia de muitas ovelhas teria levado vários dias. Você poderia incluir algumas dessas informações em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "tinha ido embora por vários dias para cortar a lã de suas ovelhas".

## Gênesis 31.19 (#3)

**"e, enquanto ele estava fora, Raquel roubou".**

Considere se é mais natural em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Enquanto ele estava fora, Raquel entrou em sua tenda e pegou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Gênesis 31.19 (#4)

**"as imagens dos deuses da casa dele".**

Essas imagens, ou ídolos, como no texto original, eram estátuas feitas de madeira ou metais preciosos. Eram pequenas o suficiente para serem usadas em uma casa particular. Neste capítulo, essas estátuas são referidas como **imagens** (nos versículos 19, 34, 35 quando o autor se refere a elas) e **deuses** (entre aspas nos versículos 30 e 32 quando Labão ou Jacó falam sobre elas). Se for confuso em seu idioma alternar entre esses dois termos, você poderia usar **deuses** ao longo deste capítulo, já que Labão não os chamaria de ídolos, e Jacó não usaria esse termo na presença dele. No entanto, se possível, é melhor traduzir os dois termos da forma como o texto hebraico os apresenta. Tradução alternativa: "seus deuses familiares" ou "os deuses que ele tinha".

Veja: Traduzir desconhecidos.

## Gênesis 31.20 (#1)

**"Foi assim que Jacó, sem avisar que ia embora, enganou".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "e Jacó enganou" ou "Ao mesmo tempo, Jacó enganou".

Veja: Expressão idiomática.

## Gênesis 31.20 (#2)

**"Labão, o arameu".**

Se você usou **arameu** anteriormente (versículo 19), pode não ser natural aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Além disso, veja como você traduziu esta frase em Gn 25.20.

## Gênesis 31.20 (#3)

**"sem avisar que ia embora".**

Tradução alternativa: "não lhe dizendo que estava fugindo" ou "saindo secretamente sem informá-lo que estava partindo".

Veja: Estrutura de informação.

## Gênesis 31.21 (#1)

**"fugindo".**

Esta declaração resume um evento que já aconteceu (Veja os versículos 18 e 20). Certifique-se de que sua tradução deste versículo não soe como se Jacó tivesse partido uma segunda vez. Para deixar isso claro, você poderia dizer: "Depois que Jacó e sua família fugiram com tudo o que possuíam, eles rapidamente cruzaram o Rio Eufrates e se dirigiram para a região montanhosa de Gileade." Tradução alternativa: "Então Jacó e sua família fugiram".

## Gênesis 31.21 (#2)

**"com tudo o que tinha".**

Tradução alternativa: "e levou tudo".

## Gênesis 31.21 (#3)

**"o que tinha".**

Certifique-se de que sua escolha de pronomes ao longo deste versículo esteja de acordo com a forma como você traduz o início desta frase. Tradução alternativa: "que pertencia a eles" ou "que ele tinha".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Gênesis 31.21 (#4)

**"Atravessou o rio Eufrates".**

O **rio Eufrates** também era chamado de "o Rio" porque era grande e bem conhecido. Ficava a cerca de 80 quilômetros de Harã, onde Labão morava. Esta informação poderia ser colocada em uma nota

de rodapé. Tradução alternativa: “Ele rapidamente atravessou o Rio Eufrates”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Gênesis 31.21 (#5)**

**“e foi na direção da”.**

Tradução alternativa: “e virou o rosto para”.

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 31.21 (#6)**

**“região montanhosa de Gileade”.**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode referir-se a: (1) montanhas ou região montanhosa; ou (2) uma montanha específica (“Monte Gileade”). Tradução alternativa: “a região montanhosa chamada Gileade.” ou “a região de colinas chamada Gileade”.

### **Gênesis 31.22 (#1)**

**“Três dias depois Labão ficou sabendo”.**

Tradução alternativa: “Três dias depois que eles partiram, alguém informou a Labão” ou “Três dias depois Labão descobriu”.

Veja: Ativo ou passivo.

### **Gênesis 31.22 (#2)**

**“que Jacó havia fugido”.**

Veja como você traduziu “fugindo” nos versículos 20-21. Tradução alternativa: “que Jacó e sua família tinham fugido”.

### **Gênesis 31.23 (#1)**

**“Ele reuniu os seus parentes”.**

Tradução alternativa: “Então Labão reuniu alguns de seus parentes”.

### **Gênesis 31.23 (#2)**

**“e foi atrás de Jacó. Sete dias depois”.**

Tradução alternativa: “e seguiu Jacó e sua casa por sete dias”.

### **Gênesis 31.23 (#3)**

**“Labão alcançou Jacó”.**

Tradução alternativa: “até que os alcançassem” ou “até que o alcançassem”.

### **Gênesis 31.23 (#4)**

**“na região montanhosa de Gileade”.**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 21. Tradução alternativa: “na região montanhosa chamada Gileade.” ou “na região das colinas chamada Gileade”.

### **Gênesis 31.24 (#1)**

**“Naquela noite Deus apareceu num sonho a Labão, o arameu”.**

Veja como você traduziu uma cláusula semelhante em Gn 20.3. Veja também como você traduziu **Labão, o arameu** no versículo 20. Tradução alternativa: “Então, naquela mesma noite, Deus apareceu a Labão em um sonho” ou “Naquela noite, Labão teve um sonho e nele Deus apareceu a ele”.

### **Gênesis 31.24 (#2)**

**“Cuidado! Não faça nada a Jacó”.**

Deus está avisando Labão para não dizer ou fazer nada que prejudique Jacó (Veja versículo 29). Tradução alternativa: “Tenha cuidado para não dizer ou fazer nada a Jacó que tente impedi-lo de partir.” ou “Certifique-se de não prejudicar Jacó de nenhuma maneira”.

Veja: Merismo.

### **Gênesis 31.25 (#1)**

**“Labão alcançou Jacó”.**

Certifique-se de que a forma como você traduz esta cláusula não soe como se Labão tivesse alcançado Jacó uma segunda vez. Isso se refere ao que já aconteceu no versículo 23. Veja como você traduziu **alcançou** lá. Tradução alternativa: “Então, quando Labão alcançou Jacó”.

Veja: Informações de pano de fundo.

## Gênesis 31.25 (#2)

**“Jacó na região montanhosa de Gileade, onde ele estava acampado”.**

Certifique-se de que fique claro em sua tradução que Jacó já havia armado suas tendas antes de Labão chegar. Veja também como você traduziu “armou sua tenda” em Gn 12.8 e 26.25. Tradução alternativa: “Jacó e sua família já haviam armado suas tendas” ou “Jacó e sua família já haviam montado acampamento”.

Veja: Informações de pano de fundo.

## Gênesis 31.25 (#3)

**“na região montanhosa de Gileade”.**

Para alguns idiomas, é mais claro e natural tornar **Gileade** explícito aqui, assim como acontece na versão NTLH (em vez de mais tarde neste versículo). Faça o que for melhor no seu idioma. Veja também como você traduziu **região montanhosa de Gileade** nos versículos 21 e 23. Tradução alternativa: “nas montanhas de Gileade”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Gênesis 31.25 (#4)

**“E Labão e os seus parentes”.**

Tradução alternativa: “assim Labão e todos os seus parentes que estavam com ele”.

## Gênesis 31.25 (#5)

**“acamparam no mesmo lugar”.**

Tradução alternativa: “também armaram suas tendas” ou “também acamparam”.

## Gênesis 31.25 (#6)

**“no mesmo lugar”.**

Se você mencionou **Gileade** explicitamente anteriormente neste versículo na sua tradução, pode não ser necessário repeti-lo aqui, assim como acontece na versão NTLH. Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Estrutura de informação.

## Gênesis 31.26 (#1)

**“Aí Labão disse a Jacó”.**

Veja como você traduziu uma citação semelhante em 29.25, quando os papéis foram invertidos e Jacó confrontou Labão. Tradução alternativa: “Então, no dia seguinte, Labão veio a Jacó e reclamou com Jacó” ou “No dia seguinte, Labão se encontrou com Jacó e repreendeu Jacó e disse a ele”.

Veja: Citações e margens de citação.

## Gênesis 31.26 (#2)

**“Por que foi que você me enganou”.**

Labão usa uma pergunta retórica aqui para expressar sua raiva de Jacó. Faça o que for melhor em seu idioma para comunicar isso. Tradução alternativa: “Por que você fez isso?” ou “O que você fez está errado!”.

Veja: Pergunta retórica.

## Gênesis 31.26 (#3)

**“me enganou”.**

Veja como você traduziu a expressão idiomática **me enganou** no versículo 20. Tradução alternativa: “Você me enganou” ou “Você agiu de forma enganosa comigo”.

Veja: Expressão idiomática.

## Gênesis 31.26 (#4)

**“levando as minhas filhas”.**

Labão usa exagero para mostrar que está zangado e tentar fazer Jacó se sentir culpado pelo que fez.

Tradução alternativa: “e arrastou minhas filhas com você” ou “e forçou minhas filhas a saírem com você”.

Veja: Hipérbole.

### **Gênesis 31.26 (#5)**

**“como se fossem prisioneiras de guerra”.**

Tradução alternativa: “como se você as tivesse capturado em batalha”.

Veja: Símile.

### **Gênesis 31.27 (#1)**

**“Por que você me enganou, fugindo desse jeito, sem me dizer nada”.**

Tradução alternativa: “Por que você me enganou e fugiu secretamente” ou “Por que você me enganou fugindo secretamente”.

### **Gênesis 31.27 (#2)**

**“sem me dizer nada”.**

O versículo 27 é uma longa pergunta retórica no texto hebraico que expressa a raiva de Labão em relação a Jacó. Para algumas línguas, é melhor dividi-la em duas ou mais frases. Faça o que for melhor no seu idioma e certifique-se de que a pontuação se encaixe bem. Tradução alternativa: “sem me avisar que você estava partindo”.

Veja: Pergunta retórica.

### **Gênesis 31.27 (#3)**

**“eu teria preparado uma festa alegre de despedida, com canções”.**

Certifique-se de que fique claro em sua tradução que os eventos nesta cláusula são contrários aos fatos (hipotéticos). Tradução alternativa: “Se eu soubesse, teria feito uma festa e te mandado embora, cantando canções alegres juntos” ou “Se eu soubesse, poderia ter te mandado embora fazendo uma festa e cantando canções alegres juntos”.

Veja: Situações hipotéticas.

### **Gênesis 31.27 (#4)**

**“acompanhadas de pandeiros e de liras”.**

Para alguns idiomas, pode ser melhor alterar a ordem das frases nesta sentença e dizer: “Se eu soubesse, poderíamos ter feito uma festa e cantado canções alegres e dançado juntos, com pandeiros e liras tocando, antes de te enviar no teu caminho.” Faça o que for melhor no seu idioma. Além disso, veja como você traduziu “liras/harpas” em Gn 4.21. Tradução alternativa: “com pandeiros e harpas tocando!” ou “com a música de instrumentos musicais”.

Veja: Estrutura de informação.

### **Gênesis 31.28 (#1)**

**“Você nem me deixou beijar os meus netos e as minhas filhas”.**

Para algumas línguas, pode ser mais natural mencionar as filhas antes dos netos. Faça o que for melhor na sua língua. Veja também como você traduziu **beijo** em Gn 27.26,27. Tradução alternativa: “Você nem me deixou beijar minhas filhas e meus netos para me despedir antes que eles partissem”.

Veja: Estrutura de informação.

### **Gênesis 31.28 (#2)**

**“O que você fez foi coisa de gente sem juízo”.**

Tradução alternativa: “O que você fez é muito estúpido!” ou “Você agiu tolamente quando saiu secretamente assim”.

### **Gênesis 31.29 (#1)**

**“Eu poderia ter feito muito mal a vocês”.**

O pronome **vocês** é plural aqui, então provavelmente se refere a Jacó e todos em sua casa. Tradução alternativa: “Eu e meus homens temos a capacidade de ferir todos vocês”.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

**Gênesis 31.29 (#2)****"mas na noite passada o Deus do seu pai".**

Para algumas línguas, pode ser mais natural colocar esta expressão de tempo mais tarde e dizer "...disse-me em um sonho na noite passada". Faça o que for melhor no seu idioma. Veja como você traduziu uma frase semelhante ("o Deus de meu pai") no versículo 5.

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 31.29 (#3)****"me disse assim: "Cuidado! Não faça nada a Jacó".**

Para alguns idiomas, é necessário transformar esta citação incorporada em uma citação indireta. Faça o que for melhor no seu idioma. Veja também como você traduziu uma citação semelhante no versículo 24. Tradução alternativa: "avisou-me para não te prejudicar de forma alguma".

Veja: Citações dentro de citações.

**Gênesis 31.30 (#1)****"Eu sei que você foi".**

Comece este versículo de uma forma que mostre que Labão está introduzindo um novo assunto. Também note que, no texto original, **você** muda para o singular aqui no versículo 30. Tradução alternativa: "Agora então, sei que você partiu" ou "Agora, sei que você fugiu".

Veja: Palavras e frases conectivas.

**Gênesis 31.30 (#2)****"porque tinha saudades".**

Tradução alternativa: "porque você ansiava tanto" ou "porque você estava com muita saudade".

**Gênesis 31.30 (#3)****"de casa".**

Esta frase se refere às pessoas da casa do pai de Jacó e outros parentes que vivem nas

proximidades. Tradução alternativa: "de voltar para casa do seu pai e outros parentes".

Veja: Metonímia.

**Gênesis 31.30 (#4)****"Mas por que foi que você roubou as imagens dos deuses".**

Tradução alternativa: "Mas qual é a razão de você ter roubado meus deuses?".

**Gênesis 31.31 (#1)****"Jacó respondeu".**

Tradução alternativa: "Jacó respondeu a ele" ou "Então Jacó disse a Labão".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 31.31 (#2)****"— Eu fiquei com medo".**

Certifique-se de que está claro aqui na sua tradução que Jacó está respondendo à pergunta de Labão no versículo 27, não à sua pergunta no versículo 30.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 31.31 (#3)****"pois pensei".**

Considere se é mais natural em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Eu disse a mim mesmo que se você soubesse".

**Gênesis 31.31 (#4)****"que o senhor ia me tirar as suas filhas à força".**

Certifique-se de traduzir esta frase de uma forma que mostre que é hipotética. Veja também como você traduziu "tomado à força" em Gn 21.25.

Veja: Situações hipotéticas.

### **Gênesis 31.32 (#1)**

**"Mas, se o senhor achar as suas imagens com alguém aqui".**

Veja como você traduziu **imagens** no versículo 30. Tradução alternativa: "No entanto, não roubamos seus deuses. Na verdade, se você encontrar seus deuses com alguém aqui".

### **Gênesis 31.32 (#2)**

**"será morta".**

Tradução alternativa: "essa pessoa será morta como punição por roubá-los".

### **Gênesis 31.32 (#3)**

**"Os nossos parentes são testemunhas".**

Certifique-se de que sua tradução desta frase se refira tanto aos parentes de Jacó quanto aos de Labão. Tradução alternativa: "Então, com nossos parentes como testemunhas".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

### **Gênesis 31.32 (#4)**

**"se o senhor encontrar aqui qualquer coisa que seja sua".**

Tradução alternativa: "procure por si mesmo o que eu tenho aqui comigo".

### **Gênesis 31.32 (#5)**

**"pode levar".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "e pegue o que encontrar que é seu".

### **Gênesis 31.32 (#6)**

**"Acontece que Jacó não sabia que Raquel havia roubado as imagens".**

Traduza estas informações de pano de fundo de uma forma que seja clara e natural em seu idioma.

Veja também como você traduziu "roubou" nos versículos 19 e 30.

Veja: Informações de pano de fundo.

### **Gênesis 31.33 (#1)**

**"Labão entrou na barraca de Jacó".**

Veja como você traduziu "onde ele estava acampado" no versículo 25.

### **Gênesis 31.33 (#2)**

**"depois na de Leia".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui.

### **Gênesis 31.33 (#3)**

**"e depois na das duas escravas".**

Considere novamente como você traduziu "escrava/servra" no livro de Gênesis. Veja Gn 20.17; 21.10,12,13; 30.3; 31.33. Tradução alternativa: "e na tenda onde viviam as duas servas".

### **Gênesis 31.33 (#4)**

**"porém não encontrou as suas imagens".**

Tradução alternativa: "mas ele não encontrou seus deuses".

### **Gênesis 31.34 (#1)**

**"pois Raquel havia posto as imagens numa sela de camelo".**

Este tipo de sela era usado como assento e também tinha compartimentos ou bolsas para carregar coisas. Certifique-se de que está claro na sua tradução que Raquel havia escondido os ídolos antes de Labão entrar na sua tenda. Veja também como você traduziu **imagens** no versículo 19. Tradução alternativa: "Mas Raquel havia colocado os ídolos dentro da bolsa da sela de seu camelo para escondê-los" ou "Mas Raquel havia escondido os ídolos dentro da bolsa da sela de seu camelo".

Veja: Informações de pano de fundo.

## **Gênesis 31.34 (#2)**

**"e estava sentada em cima".**

Tradução alternativa: "e ela estava sentada sobre os deuses".

## **Gênesis 31.34 (#3)**

**"Aí ele procurou em toda parte".**

Tradução alternativa: "Labão vasculhou tudo mais na tenda, mas" ou "Então, quando Labão procurou em todos os outros lugares na tenda dela".

## **Gênesis 31.34 (#4)**

**"porém não achou nada".**

Para alguns idiomas, pode ser melhor mudar a ordem das orações nesta frase, assim como faz a NTLH, e dizer: "Assim, Labão não conseguiu encontrá-los, embora tenha procurado minuciosamente na tenda dela." Tradução alternativa: "ele não conseguiu encontrar nada" ou "ele não encontrou seus ídolos".

## **Gênesis 31.35 (#1)**

**"Ela disse ao pai".**

Tradução alternativa: "Em vez disso, Raquel tinha dito a ele".

Veja: Citações e margens de citações.

## **Gênesis 31.35 (#2)**

**"— O senhor não fique zangado comigo".**

Certifique-se de traduzir **o senhor** de uma maneira que seja apropriada para uma filha mostrar respeito ao pai; não deve soar como se ela fosse escrava ou serva de Labão. No texto original, é usada a palavra "queimar" como uma expressão idiomática que significa estar com raiva. Considere se o seu idioma tem um idioma semelhante que funcionaria bem aqui. Veja também como você traduziu esse idioma em Gn 30.2. Tradução alternativa: "Por favor, não fique bravo comigo,

senhor" ou "Senhor, por favor, não fique bravo comigo".

## **Gênesis 31.35 (#3)**

**"por eu não me levantar".**

Tradução alternativa: "que eu não sou capaz de me levantar para cumprimentá-lo".

## **Gênesis 31.35 (#4)**

**"mas é que estou menstruada".**

Traduza isso de uma forma que não ofenda ou envergonhe as pessoas quando for lido em público. Tradução alternativa: "porque é aquela época do mês em que me sinto fraca" ou "porque estou no meu ciclo mensal".

Veja: Eufemismo.

## **Gênesis 31.36 (#1)**

**"Aí Jacó ficou zangado".**

Veja como você traduziu a expressão idiomática "queimar" no versículo 35.

Veja: Expressão idiomática.

## **Gênesis 31.36 (#2)**

**"Ele disse a Labão".**

Tradução alternativa: "e contendiam com ele e diziam," ou "e o repreendiam dizendo-lhe".

Veja: Citações e margens de citação.

## **Gênesis 31.36 (#3)**

**"O que foi que eu fiz de errado".**

As perguntas retóricas de Jacó neste versículo mostram que ele estava com raiva de Labão. Faça o que for melhor no seu idioma para comunicar sua raiva. Tradução alternativa: "Diga-me que crime eu cometí".

Veja: Pergunta retórica.

### **Gênesis 31.36 (#4)**

**"Qual foi a lei que eu quebrei para o senhor me perseguir com tanta raiva".**

Tradução alternativa: "Como pelei contra você para que você tenha um motivo para me perseguir tão intensamente" ou "Diga-me que pecado cometí contra você que lhe dá o direito de me perseguir".

Veja: Pergunta retórica.

### **Gênesis 31.37 (#1)**

**"Agora que mexeu em todas as minhas coisas".**

Veja como você traduziu "procurou" no versículo 34. Tradução alternativa: "Agora que você sentiu através de todas as minhas coisas".

### **Gênesis 31.37 (#2)**

**"será que encontrou alguns objetos que são seus? Pois ponha".**

Tradução alternativa: "você encontrou algo que alguém tirou da sua casa? Se sim, traga aqui" ou "mostre-nos o que você encontrou que pertence a você! Se encontrou algo, coloque aqui".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Gênesis 31.37 (#3)**

**"na frente dos meus parentes e dos seus".**

Tradução alternativa: "onde todos os nossos parentes podem ver".

### **Gênesis 31.37 (#4)**

**"para que eles julguem".**

Tradução alternativa: "para que eles possam julgar se você ou eu estou certo!" ou "e eles julgarão qual de nós está certo".

### **Gênesis 31.38 (#1)**

**"Durante os vinte anos que trabalhei para o senhor".**

Tradução alternativa: "Nos últimos vinte anos eu trabalhei para você".

### **Gênesis 31.38 (#2)**

**"as suas ovelhas e as suas cabras".**

Tradução alternativa: "Durante aqueles anos suas ovelhas e cabras".

### **Gênesis 31.38 (#3)**

**"nunca tiveram abortos".**

Tradução alternativa: "deram à luz seus filhotes sem problemas".

### **Gênesis 31.38 (#4)**

**"e eu não comi um só carneiro do seu rebanho".**

Certifique-se de que sua tradução não soe aqui como se Jacó estivesse falando sobre comer animais enquanto ainda estão vivos; os animais seriam mortos e cozidos primeiro. Tradução alternativa: "e eu nunca matei e comi carneiros dos seus rebanhos." ou "e eu nunca peguei animais dos seus rebanhos para comer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Gênesis 31.39 (#1)**

**"Nunca lhe trouxe os animais que as feras mataram".**

Tradução alternativa: "E sempre que animais selvagens matavam algum dos seus animais, eu nunca levava o animal morto para você para mostrar que eu era inocente".

### **Gênesis 31.39 (#2)**

**"mas eu mesmo pagava o prejuízo".**

Normalmente, era o proprietário dos rebanhos (não os pastores) quem arcava com a despesa quando um animal era morto ou roubado. Você poderia colocar essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "Em vez disso, eu paguei por essa perda eu mesmo" ou "Em vez disso, eu os substituí às minhas próprias custas".

### Gênesis 31.39 (#3)

**"O senhor me cobrava".**

Considere qual é a melhor maneira de traduzir este idioma em seu idioma. Tradução alternativa: "Você também me fez pagar por".

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 31.39 (#4)

**"qualquer animal que fosse roubado de dia ou de noite".**

Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta oração passiva em seu idioma. Tradução alternativa: "quaisquer animais que foram roubados por ladrões, seja durante o dia ou à noite".

Veja: Ativo ou passivo.

### Gênesis 31.40 (#1)

**"A minha vida era assim".**

Tradução alternativa: "Foi assim para mim!" ou "Essa era a minha vida".

### Gênesis 31.40 (#2)

**"de dia o calor me castigava".**

Considere se você pode falar sobre calor e frio em seu idioma como se eles pudesse prejudicar Jacó da mesma forma que uma pessoa poderia prejudicá-lo. Tradução alternativa: "Durante o dia, o calor do sol me fazia sofrer".

Veja: Personificação.

### Gênesis 31.40 (#3)

**"e de noite eu morria de frio. E quantas noites eu passei sem dormir".**

Tradução alternativa: "e à noite eu sofria com o frio, de modo que mal conseguia dormir." ou "e durante as noites fazia tanto frio que mal conseguia dormir".

### Gênesis 31.41 (#1)

**"Fiquei vinte anos na sua casa".**

Tradução alternativa: "Foi assim para mim".

### Gênesis 31.41 (#2)

**"vinte anos na sua casa".**

Tradução alternativa: "pelos vinte anos que trabalhei para você".

### Gênesis 31.41 (#3)

**"Trabalhei catorze anos para conseguir as suas duas filhas".**

Tradução alternativa: "Por quatorze anos trabalhei para você em troca de me casar com suas duas filhas".

### Gênesis 31.41 (#4)

**"e seis anos para conseguir os seus animais".**

Tradução alternativa: "e por mais seis anos trabalhei para você para ganhar rebanhos de ovelhas e cabras de você".

### Gênesis 31.41 (#5)

**"E, ainda por cima, o senhor mudou o meu salário umas dez vezes".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante no versículo 7. Tradução alternativa: "mesmo que você tenha mudado meu salário dez vezes" ou "mesmo que dez vezes você tenha mudado o que disse que me pagaria".

**Gênesis 31.42 (#1)**

**"Se o Deus dos meus antepassados — o Deus de Abraão, o Deus a quem Isaque temia — não".**

A frase "O temor de Isaque", usada no texto original, é um título para Deus que é ambíguo em hebraico. Pode significar: (1) "o Deus a quem Isaque teme/reverência" ou (2) "o Deus de Isaque de quem as pessoas/outros têm medo/terror". A interpretação que não é usada na sua tradução poderia ser colocada em uma nota de rodapé. Certifique-se de que está claro na sua tradução que Jacó está falando apenas de um Deus neste versículo, não de dois ou três. Observe também que **meus antepassados** e **Isaque** ambos se referem ao pai de Jacó, Isaque, não a duas pessoas diferentes. Tradução alternativa: "Se Deus, o Tremendo, a quem meu pai Isaque e meu avô Abraão servem" ou "Se Deus, a quem meus ancestrais Abraão e Isaque servem e temem".

**Gênesis 31.42 (#2)**

**"Se" - "não tivesse estado comigo".**

Certifique-se de que está claro em sua tradução que os eventos nesta frase são contrários aos fatos (hipotéticos) e implicam que Deus realmente esteve com Jacó, para que Labão não o mandasse embora de mãos vazias. Tradução alternativa: "não tivesse estado comigo protegendo-me e guiando-me".

Veja: Situações hipotéticas.

**Gênesis 31.42 (#3)**

**"o senhor teria me mandado embora".**

Tradução alternativa: "você certamente estaria me mandando embora agora" ou "não há dúvida de que eu agora estaria saindo daqui".

**Gênesis 31.42 (#4)**

**"com as mãos vazias".**

Tradução alternativa: "sem absolutamente nada".

**Gênesis 31.42 (#5)**

**"Mas Deus viu o meu sofrimento".**

Tradução alternativa: "Mas Deus sabe o quanto eu sofri sob você" ou "Mas Deus sabe o quanto você me oprimiu".

**Gênesis 31.42 (#6)**

**"e o trabalho que tive".**

Tradução alternativa: "e o trabalho árduo que fiz com minhas mãos por você".

Veja: Sinédoque.

**Gênesis 31.42 (#7)**

**"e ontem à noite ele resolveu a questão".**

Veja como você traduziu "julgou" no versículo 37. Pode ser necessário traduzir esta palavra de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: "então ontem à noite ele julgou contra você a meu favor".

**Gênesis 31.43 (#1)**

**"Labão respondeu a Jacó assim".**

Tradução alternativa: "Labão respondeu a Jacó".

Veja: Cotações e margens de cotações.

**Gênesis 31.43 (#2)**

**"Estas filhas são minhas, os netos são meus".**

Tradução alternativa: "Estas são minhas filhas e meus netos".

**Gênesis 31.43 (#3)**

**"estes animais são meus".**

Tradução alternativa: "e esses rebanhos também pertencem a mim".

**Gênesis 31.43 (#4)**

**"e tudo o que você está vendendo é meu".**

Labão está mentindo ou exagerando aqui para parecer que foi prejudicado, quando na verdade ele

é quem foi desonesto em seus negócios com Jacó. Tradução alternativa: "Na verdade, tudo o que você vê aqui é meu!" ou "Sim, tudo o que está aqui com você é realmente meu".

Veja: Hipérbole.

### Gênesis 31.43 (#5)

**"Agora, como não posso fazer nada para ficar com as minhas filhas e com os filhos que elas tiveram".**

Labão usa esta pergunta retórica para expressar suas emoções e enfatizar que não há nada que ele possa fazer. Considere se uma pergunta retórica se encaixa bem aqui no seu idioma. Tradução alternativa: "Mas não há nada que eu possa fazer agora para impedir que minhas filhas e netos partam".

Veja: Pergunta retórica.

### Gênesis 31.44 (#1)

**"estou disposto a fazer um trato com você".**

Para alguns idiomas, pode ser mais natural colocar **eu** e **você** mais cedo na frase. Faça o que for melhor no seu idioma. Veja também como você traduziu "Portanto" no versículo 16 e "fazer um trato" em Gn 26.28. Tradução alternativa: "Então, você e eu devemos fazer uma aliança de paz um com o outro," ou "Então eu convido você a fazer uma aliança comigo".

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 31.44 (#2)

**"Vamos fazer aqui".**

No texto original, o sujeito do verbo hebraico nesta frase é masculino singular, portanto, não pode se referir a "aliança", que é feminino singular. Provavelmente é melhor traduzir esta frase de uma maneira geral. Tradução alternativa: "e que haja".

### Gênesis 31.44 (#3)

**"um montão de pedras para que lembremos desse trato".**

Se o seu idioma tem um pronome dual para "nós", você poderia usá-lo neste versículo. Além disso, se o seu idioma distingue pronomes exclusivos e inclusivos, você poderia usar a forma inclusiva de "nós" aqui ou conjugar o verbo de acordo com o sujeito, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "um memorial para nos lembrar da nossa aliança" ou "algo para nos lembrar de manter essa aliança".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

### Gênesis 31.45 (#1)

**"Então Jacó pegou uma pedra".**

Veja como você traduziu **pedra** em Gn 28.18.

### Gênesis 31.45 (#2)

**"e a pôs de pé como se fosse um pilar".**

Veja como você traduziu "pilar" no versículo 13 e "pôs de pé como um pilar" em Gn 28.18,22. Tradução alternativa: "e colocou de pé como um monumento a Marcos o lugar onde fizeram sua aliança" ou "e colocou como uma pedra de lembrança a Marcos o lugar como especial".

### Gênesis 31.46 (#1)

**"Depois disse aos seus parentes".**

Esses parentes teriam incluído os filhos de Jacó, assim como Labão e seus homens que vieram com ele. Veja como você traduziu "parentes" nos versículos 23,25,32,37. Tradução alternativa: "Então Jacó disse aos seus parentes".

### Gênesis 31.46 (#2)

**"que ajuntassem e amontoassem pedras".**

Certifique-se de que sua tradução do pedido de Jacó soe educada aqui, não rude ou exigente, mas também não implorando. Tradução alternativa: "Por favor, juntem algumas pedras".

**Gênesis 31.46 (#3)****"Eles fizeram um montão de pedras".**

Tradução alternativa: "Então todos trouxeram pedras e as colocaram em uma grande pilha".

**Gênesis 31.46 (#4)****"e depois tomaram uma refeição ali".**

Certifique-se de que sua tradução não soe como se Jacó tivesse comido sem Labão e seus homens. Tradução alternativa: "Então eles comeram uma refeição juntos ali".

**Gênesis 31.46 (#5)****"ali do lado dele".**

Tradução alternativa: "perto do monte de pedras" ou "ao lado do monte de pedras".

**Gênesis 31.47 (#1)****"Labão pôs naquele lugar o nome de".**

Tradução alternativa: "Labão deu ao monte o nome aramaico".

**Gênesis 31.47 (#2)****"Jegar-Saaduta".**

Se o significado de **Jegar-Saaduta** e **Galeede** estiver incluído na sua tradução ou em uma nota de rodapé, certifique-se de que ele se encaixa com a forma como você traduz "monte/pilha/montão" nos versículos 46 e 48, e "testemunha" no versículo 48.

Veja: Como traduzir nomes.

**Gênesis 31.47 (#3)****"e Jacó o chamou de Galeede".**

Tradução alternativa: "enquanto Jacó deu-lhe o nome hebraico Galeede, que tem o mesmo significado".

**Gênesis 31.48 (#1)****"Depois Labão disse".**

Tradução alternativa: "Então Labão disse a Jacó" ou "Labão disse a Jacó".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 31.48 (#2)****"Este montão de pedras servirá para que nós dois lembremos".**

Tradução alternativa: "Este monte de pedras é para nos lembrar de manter nosso pacto de paz" ou "A partir de hoje, quando virmos este monte de pedras, lembraremos do nosso pacto de paz".

**Gênesis 31.48 (#3)****"Foi por isso".**

Tradução alternativa: "Essa é a razão".

**Gênesis 31.48 (#4)****"que aquele lugar recebeu o nome de Galeede".**

A frase **aquele lugar recebeu o nome** é usada aqui de uma maneira geral que significa "eles/as pessoas chamam"; Certifique-se de que isso esteja claro em seu idioma. Tradução alternativa: "eles chamam de Galeede." ou "aquele lugar é chamado de Galeede".

**Gênesis 31.49 (#1)****"E também teve o nome de Mispa".**

Tradução alternativa: "Também foi chamado Mispa" ou "As pessoas também chamam o lugar de Mispa".

**Gênesis 31.49 (#2)****"porque Labão disse".**

Certifique-se de que sua tradução de ele se refira aqui a Labão. A NTLH já apresenta **Labão** de forma direta.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### **Gênesis 31.49 (#3)**

**"Que o Senhor Deus fique nos vigiando".**

Tradução alternativa: "Que Yahweh vigie cada um de nós" ou "Que Yahweh nos mantenha sob vigilância".

### **Gênesis 31.49 (#4)**

**"quando estivermos separados um do outro".**

O pronome "nós" é inclusivo aqui e inclui tanto Labão quanto Jacó. Algumas línguas têm um pronome dual que se encaixa bem aqui. A NTLH conjuga o verbo na primeira pessoal do plural. Faça o que for natural em seu idioma. Tradução alternativa: "para garantir que mantenhamos nossa aliança enquanto estamos longe um do outro".

### **Gênesis 31.50 (#1)**

**"Se você maltratar as minhas filhas".**

Veja como você traduziu "maltratar" em Gn 15.13 e 16.6, e como você traduziu uma palavra relacionada ("sofrimento") no versículo 42. Tradução alternativa: "Se você oprimir minhas filhas".

### **Gênesis 31.50 (#2)**

**"ou se você casar com outras mulheres".**

Tradução alternativa: "ou se você se casar com outras mulheres além delas".

### **Gênesis 31.50 (#3)**

**"mesmo que eu não saiba o que está acontecendo, lembre".**

Veja como você traduziu o pronome pessoal "nos" no versículo 49.

### **Gênesis 31.50 (#4)**

**"Deus está nos vigiando".**

No texto original é usada a frase "Deus é testemunha entre nós". No seu papel como testemunha, Deus também puniria qualquer um que quebrasse o pacto. Você poderia tornar essa informação explícita na sua tradução ou colocá-la em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "Deus sempre nos vê e nos punirá se quebrarmos nosso pacto".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Gênesis 31.51 (#1)**

**"Aqui".**

Tradução alternativa: "Veja" ou "Olhe para".

### **Gênesis 31.51 (#2)**

**"estão as pedras".**

Veja como você traduziu "montão de pedras" nos versículos 46 e 48. Tradução alternativa: "este monte de pedras".

### **Gênesis 31.51 (#3)**

**"Aqui".**

Tradução alternativa: "e veja" ou "e olhe para".

### **Gênesis 31.51 (#4)**

**"o pilar".**

Veja como você traduziu **pilar** no versículo 45. Tradução alternativa: "esta pedra memorial".

### **Gênesis 31.51 (#5)**

**"que coloquei entre nós dois".**

Jacó ergueu a pedra como um pilar, mas Labão e Jacó, junto com seus parentes, trabalharam juntos para fazer o montão de pedras. Tradução alternativa: "que eu ajudei a erguer entre nós para nos lembrar de manter nosso tratado de paz." ou

"que erguemos entre nós para nos lembrar do nosso pacto de paz".

### Gênesis 31.52 (#1)

**"O montão de pedras e o pilar são para lembrarmos desse trato".**

Veja como você traduziu "lembrarmos desse trato" nos versículos 44 e 48. Tradução alternativa: "Este monte de pedras é um lembrete e esta coluna também é uma testemunha" ou "Este monte de pedras e este memorial nos lembram".

### Gênesis 31.52 (#2)

**"Eu nunca passarei para lá deste pilar para atacá-lo".**

Labão e Jacó poderiam ir às casas um do outro em paz, mas não para se prejudicarem. Tradução alternativa: "que eu nunca passarei por este monte para te prejudicar".

### Gênesis 31.52 (#3)

**"e você não passará para cá deste montão de pedras e deste pilar para me atacar".**

Tradução alternativa: "e que você nunca ultrapassará este monte e este memorial para me prejudicar".

### Gênesis 31.53 (#1)

**"o Deus de Abraão".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante em Gn 28.13. Tradução alternativa: "Que o Deus a quem seu avô Abraão serviu".

### Gênesis 31.53 (#2)

**"e o Deus de Naor será juiz entre nós".**

Abraão confiou em Yahweh, o único e verdadeiro Deus (Gn 15.6). Tera adorava outros deuses (Josué 24.2), e assim fez Labão (versículos 19,30), o que sugere que Naor serviu aos mesmos deuses que seu pai Tera serviu, e então ensinou seu filho Labão a fazer o mesmo. Apesar disso, muitas traduções

ainda capitalizam **Deus** todas as três vezes aqui no versículo 53. Seja consistente com a forma como você escreveu **Naor** no livro de Gênesis. Veja Gn 11.22–25,29; 12.26,27; 22.20,24,28; 24.9,15,24,47; 29.5; 31.53. Tradução alternativa: "e os deuses que meu avô Naor e seu pai Tera adoravam".

### Gênesis 31.53 (#3)

**"será juiz entre nós".**

Tradução alternativa: "julgue entre nós e nos puna se quebrarmos nosso pacto".

### Gênesis 31.53 (#4)

**"Então Jacó fez um juramento".**

Jacó recusou-se a jurar pelos deuses de Naor e Tera. Veja como você traduziu **fez o seu juramento** em Gn 26.31, e compare isso com como você traduziu uma frase relacionada ("fez o seu juramento") em 31.13. Tradução alternativa: "Mas Jacó jurou" ou "Mas Jacó fez um voto".

### Gênesis 31.53 (#5)

**"em nome do Deus a quem Isaque, o seu pai, temia".**

Veja como você traduziu "a quem Isaque temia" no versículo 42. Tradução alternativa: "pelo Deus que seu pai Isaque temia que ele manteria seu tratado" ou "com o Temor de seu pai Isaque como sua testemunha".

### Gênesis 31.54 (#1)

**"Ele ofereceu um animal em sacrifício ali na montanha".**

Certifique-se de que sua tradução não pareça que Jacó queimou o animal enquanto ainda estava vivo. Veja também como você traduziu **ofereceu como sacrifício** em Gn 22.13. Tradução alternativa: "e ele ofereceu um sacrifício de animal a Deus em um altar em uma colina" ou "e Jacó queimou o corpo de um animal em um altar como sacrifício a Deus em uma colina".

**Gênesis 31.54 (#2)**

**"e convidou os seus parentes para uma refeição".**

No texto original é usado o termo "pão", que, na Bíblia é frequentemente usado como uma expressão idiomática que se refere a comida em geral. Nesse contexto, era uma refeição que eles compartilhavam juntos. Certifique-se de que isso esteja claro na sua tradução.

Veja: Sinédoque.

**Gênesis 31.54 (#3)**

**"Naquela noite eles comeram e dormiram ali na montanha".**

Como em Gênesis 26.30, comer juntos era uma parte importante do processo de aliança ou tratado, pois mostra unidade e relacionamento próximo, como se fossem parte da mesma família. Algumas dessas informações poderiam ser incluídas em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "Então, depois de terem comido a refeição, passaram a noite lá na colina".

Veja: Ação simbólica.

**Gênesis 31.55 (#1)**

**"Na manhã seguinte Labão se levantou bem cedo".**

Veja como você traduziu uma cláusula semelhante em Gn 28.18. Tradução alternativa: "Na manhã seguinte Labão levantou-se cedo".

**Gênesis 31.55 (#2)**

**"beijou as suas filhas e os seus netos".**

Era um costume hebraico que parentes e amigos próximos se cumprimentassem com um beijo em cada bochecha. Somente torne esta informação explícita aqui se for necessário para evitar um significado errado. Tradução alternativa: "despediu-se de suas filhas e netos e os beijou nas bochechas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 31.55 (#3)**

**"E depois foi embora, voltando para a sua terra".**

Tradução alternativa: "Então Labão e seus homens partiram dali e voltaram para casa." ou "Então ele partiu dali com seus homens e voltou para casa".

**Gênesis 32.1 (#1)**

**"Jacó estava continuando a sua viagem".**

Você pode tornar informações implícitas explícitas em sua tradução se for necessário para tornar o significado preciso e claro. Tradução alternativa: "Enquanto isso, Jacó também saiu de lá e continuou sua jornada para casa com sua família".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 32.1 (#2)**

**"quando alguns anjos de Deus foram encontrarem-se com ele".**

Traduza **foram encontrar-se** de uma forma que permita o fato de que nenhuma conversa foi registrada entre os anjos e Jacó e que os anjos provavelmente não eram hostis; por exemplo, eles podem ter sido enviados por Deus para escoltá-lo e protegê-lo. Tradução alternativa: "e alguns anjos de Deus o encontraram".

**Gênesis 32.2 (#1)**

**"Quando Jacó os viu, disse".**

Certifique-se de que você se refira a Jacó e aos anjos aqui de uma maneira que seja precisa e natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Quando Jacó viu os anjos, ele disse surpreso".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 32.2 (#2)**

**"Este é o acampamento de Deus. Por isso pôs naquele lugar o nome de Maanaim".**

Se você incluir o significado do nome **Maanaim** na sua tradução ou em uma nota de rodapé, certifique-se de que corresponda à maneira como você

traduziu **acampamento de Deus** anteriormente no versículo, para que fique claro por que Jacó deu esse nome ao lugar. Veja também como você traduziu **ele chamou o nome daquele lugar** em Gn 28.19.

Veja: Como traduzir nomes.

### Gênesis 32.3 (#1)

**"Jacó mandou mensageiros para a região de Seir, também chamada de Edom".**

Tradução alternativa: "Então Jacó enviou alguns de seus servos à frente dele para entregar uma mensagem ao seu irmão Esaú".

### Gênesis 32.3 (#2)

**"para a região de Seir".**

Tradução alternativa: "que estava vivendo na terra de Seir".

### Gênesis 32.3 (#3)

**"também chamada de Edom".**

Tradução alternativa: "isto é, a terra de Edom" ou "que também era chamada de terra de Edom".

### Gênesis 32.4 (#1)

**"e lhe darem esta mensagem".**

Tradução alternativa: "Enquanto eles saíam, ele os instruiu".

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 32.4 (#2)

**"a fim de se encontrarem com Esaú" - "e lhe darem esta mensagem".**

No texto original, Jacó usa "meu Senhor" e "seu servo" no versículo 4 e 5 para mostrar grande respeito ao seu irmão Esaú. Faça isso de uma maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Quero que você diga a Esaú, a quem respeito muito".

### Gênesis 32.4 (#3)

**"e lhe darem esta mensagem".**

Os versículos 4 e 5 têm dois níveis de citações embutidas. Algumas línguas precisam usar citações indiretas para um ou ambos os níveis; por exemplo, "Seu servo Jacó quer que você saiba que ele tem estado peregrinando/ficando com seu tio Labão todo este tempo". Faça o que for melhor em seu idioma. Tradução alternativa: "Esta é uma mensagem de Jacó que deseja servi-lo".

Veja: Citações dentro de citações.

### Gênesis 32.4 (#4)

**"Durante todo esse tempo morei com Labão".**

Tradução alternativa: "Desde que nos vimos pela última vez, tenho vivido com o tio Labão".

### Gênesis 32.5 (#1)

**"Tenho".**

Considere se é mais natural usar uma citação direta ou indireta aqui no seu idioma. Tradução alternativa: "Agora eu tenho" ou "Também diga a ele que eu posso".

Veja: Citações dentro de citações.

### Gênesis 32.5 (#2)

**"gado, jumentos, ovelhas, cabras".**

Veja como você traduziu **ovelhas, bois, jumentos** em Gn 12.16. Tradução alternativa: "muitos gados, jumentos e rebanhos de ovelhas e cabras".

### Gênesis 32.5 (#3)

**"escravos e escravas".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante em Gn 12.16. Tradução alternativa: "bem como muitos escravos homens e mulheres".

**Gênesis 32.5 (#4)****"Estou mandando este recado ao senhor".**

Se você usar citações indiretas nesta seção, certifique-se de que cada parte se encaixe com as outras partes, especialmente na escolha dos pronomes. É útil ler sua tradução em voz alta para verificar a precisão e a naturalidade. Tradução alternativa: "Senhor, envie esses mensageiros para você".

**Gênesis 32.5 (#5)****"esperando ser bem-recebido".**

Veja como você traduziu a expressão idiomática "está me abençoando por causa de você" em Gn 30.27. Tradução alternativa: "esperando que você seja gracioso comigo quando eu chegar" ou "para que, quando nos vímos, você fique satisfeito comigo e me receba bem".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 32.6 (#1)****"Os mensageiros voltaram e disseram".**

Tradução alternativa: "e disse a ele," ou "e informou a ele".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 32.6 (#2)****"Estivemos com Esaú, o seu irmão".**

Tradução alternativa: "Fomos ao seu irmão Esaú e dissemos a ele sua mensagem." ou "Entregamos a mensagem ao seu irmão Esaú".

**Gênesis 32.6 (#3)****"Ele já vem vindo para se encontrar com o senhor".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Além disso, observe que a palavra **encontrar** é neutra neste contexto e não implica se Esaú tinha ou não intenção hostil

contra Jacó. Tradução alternativa: "e ele já está vindo aqui para encontrar você".

**Gênesis 32.6 (#4)****"E vem com quatrocentos homens".**

Tradução alternativa: "e também há 400 homens vindo com ele!" ou "e ele tem 400 homens com ele".

**Gênesis 32.7 (#1)****"Quando Jacó ouviu isso, teve muito medo".**

Tradução alternativa: "Quando Jacó ouviu o relato, ficou apavorado".

**Gênesis 32.7 (#2)****"e ficou preocupado".**

Tradução alternativa: "e muito preocupado".

**Gênesis 32.7 (#3)**

**"Então dividiu em dois grupos a gente que estava com ele e também as ovelhas, as cabras, o gado e os camelos".**

Considere qual ordem de frase para esta sentença é melhor em seu idioma. Tradução alternativa: "Assim, ele dividiu todas as pessoas e animais que estavam com ele em dois grandes acampamentos, incluindo sua família, seus servos e todos os seus rebanhos de ovelhas e cabras, manadas de gado e camelos".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 32.8 (#1)****"Ele pensou que".**

Tradução alternativa: "Ele estava pensando".

**Gênesis 32.8 (#2)****"se Esaú viesse e atacasse um grupo".**

Tradução alternativa: "Se Esaú e seus homens vierem e atacarem as pessoas em um acampamento".

### **Gênesis 32.8 (#3)**

**"o outro poderia escapar".**

Tradução alternativa: "então as pessoas no outro acampamento podem escapar" ou "então o outro acampamento pode conseguir escapar".

Veja: Situações hipotéticas.

### **Gênesis 32.9 (#1)**

**"Depois Jacó fez esta oração".**

Tradução alternativa: "Então Jacó orou".

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 32.9 (#2)**

**"Ó Senhor, Deus do meu avô Abraão e de Isaque, o meu pai".**

Certifique-se de que sua tradução deste endereço se refira a apenas um Deus, não a dois ou três deuses diferentes. Além disso, certifique-se de que fique claro que Jacó está falando diretamente com Yahweh, não falando sobre ele. Tradução alternativa: "Querido Yahweh, o Deus que meu avô Abraão e meu pai Isaque adoraram".

### **Gênesis 32.9 (#3)**

**"Tu me mandaste voltar para a minha terra e para os meus parentes".**

Considere se é mais natural em seu idioma usar uma citação direta ou indireta aqui. Veja também como você traduziu **terra e parentes** em Gn 31.3. Tradução alternativa: "você me disse para voltar para minha terra natal onde meus parentes vivem".

Veja: Citações dentro de citações.

### **Gênesis 32.9 (#4)**

**"prometendo que tudo correria bem para mim".**

Certifique-se de que sua escolha de "Tu" (para Deus) e **mim** (para Jacó) nesta cláusula se encaixa com a forma como você traduziu a parte anterior desta citação. Tradução alternativa: "e que você faria com que as coisas corressem bem para mim".

Veja: Citações dentro de citações.

### **Gênesis 32.10 (#1)**

**"Eu, teu servo, não mereço".**

Tradução alternativa: "Eu não mereço".

### **Gênesis 32.10 (#2)**

**"toda a bondade e fidelidade com que me tens tratado".**

Tradução alternativa: "a maneira como você sempre me tratou com tanta bondade e fidelidade como seu servo." ou "como você sempre foi gentil e leal comigo enquanto eu o servia".

### **Gênesis 32.10 (#3)**

**"Quando atravessei o rio Jordão, eu tinha apenas um bastão".**

Tradução alternativa: "Eu atravessei o rio Jordão apenas com meu cajado" ou "Quando saí de casa pela primeira vez e atravessei o rio Jordão, tudo o que eu tinha era meu cajado".

### **Gênesis 32.10 (#4)**

**"e agora estou voltando com estes dois grupos de pessoas e animais".**

Tradução alternativa: "mas agora tenho tantas pessoas em minha casa e tantos bens que há dois grandes acampamentos" ou "mas agora minha família e pertences são suficientes para formar dois grandes grupos".

### **Gênesis 32.11 (#1)**

**"me salves do meu irmão Esaú".**

Tradução alternativa: "do poder do meu irmão Esaú".

Veja: Metonímia.

### Gênesis 32.11 (#2)

**"Tenho medo de que ele venha".**

Tradução alternativa: "Estou muito preocupado que".

### Gênesis 32.11 (#3)

**"ele venha e me mate e também as mulheres e as crianças".**

Tradução alternativa: "ele e seus homens virão e me atacarão, assim como estas mães com seus filhos!" ou "ele e seus homens nos atacarão e matarão a todos, incluindo estas mães com seus filhos".

### Gênesis 32.12 (#1)

**"Lembra que prometeste".**

Tradução alternativa: "Pois você me disse" ou "Mas lembre-se de que você me prometeu".

### Gênesis 32.12 (#2)

**"que tudo me correria bem e que os meus descendentes seriam como a areia da praia".**

Para algumas línguas, é mais natural usar uma citação indireta aqui, especialmente porque Jacó está citando a pessoa com quem está falando. Faça o que for melhor no seu idioma. Veja também como você traduziu "Farei com que as coisas prosperem com você" no versículo 9 e como você traduziu **como a areia** em Gn 22.17. Tradução alternativa: "que certamente me prosperariam, e que farias meus descendentes tão numerosos quanto os grãos de areia na praia".

Veja: Citações dentro de citações.

### Gênesis 32.12 (#3)

**"tantos que ninguém poderia contar".**

Tradução alternativa: "que não podem ser contados porque são tantos" ou "que são tantos que ninguém pode contá-los todos".

Veja: Ativo ou passivo.

### Gênesis 32.13 (#1)

**"Depois ele escolheu alguns dos seus animais para dar de presente".**

Tradução alternativa: "e durante esse tempo ele selecionou muitos de seus animais como presentes" ou "e enquanto estava lá ele escolheu muitos dos animais que tinha com ele".

### Gênesis 32.14 (#1)

**"duzentas cabras e vinte bodes, duzentas ovelhas e vinte carneiros".**

Considere qual é a maneira mais natural em seu idioma para listar esses animais, aqui e no versículo 15. Veja como você traduziu **cabras, bodes, ovelhas e carneiros** em Gn 31.10. Tradução alternativa: "incluindo 200 cabras e vinte bodes, 200 ovelhas e vinte carneiros" ou "incluindo 200 cabras, vinte bodes, 200 ovelhas, vinte carneiros".

### Gênesis 32.15 (#1)

**"trinta camelas com as suas crias".**

Tradução alternativa: "trinta camelos fêmeas com seus filhotes".

### Gênesis 32.15 (#2)

**"quarenta vacas e dez touros, e vinte jumentas e dez jumentos".**

Veja como você traduziu **jumentas e jumentos** em Gn 12.16. Tradução alternativa: "quarenta vacas, dez touros, vinte jumentas e dez jumentos".

### Gênesis 32.16 (#1)

**"Jacó dividiu esses animais em grupos e pôs um empregado para tomar conta de cada grupo".**

Tradução alternativa: "Ele colocou seus servos no comando dos animais".

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 32.16 (#2)**

**"de cada grupo".**

Tradução alternativa: "com cada tipo de animal em um rebanho separado" ou "e fez com que colocassem os diferentes tipos de animais em grupos diferentes".

### **Gênesis 32.16 (#3)**

**"E deu esta ordem".**

Tradução alternativa: "Então ele disse aos seus servos".

### **Gênesis 32.16 (#4)**

**"— Vocês vão na frente, deixando um espaço entre os grupos".**

Considere se é melhor em seu idioma usar uma citação direta ou indireta aqui. Tradução alternativa: "Vá na frente, um rebanho de cada vez, e mantenha algum espaço entre cada rebanho de animais". ou "para ir na frente dele, um rebanho de cada vez, mantendo alguma distância entre cada rebanho".

Veja: Citações diretas e indiretas.

### **Gênesis 32.17 (#1)**

**"Jacó disse ao primeiro empregado".**

Tradução alternativa: "Ele também instruiu o servo responsável pelo primeiro rebanho de animais".

### **Gênesis 32.17 (#2)**

**"Quem é o seu patrão? Aonde você vai".**

Considere se é mais natural em seu idioma usar uma citação direta ou indireta nos versículos 17-20a. Tradução alternativa: "quem é o seu mestre e para onde você está indo".

Veja: Citações dentro de citações.

### **Gênesis 32.17 (#3)**

**"E de quem são esses animais que você vai levando".**

Tradução alternativa: "e pergunta a quem pertencem os animais que você está pastoreando".

Veja: Citações dentro de citações.

### **Gênesis 32.18 (#1)**

**"Então responda assim".**

Tradução alternativa: "então você deve dizer a ele" ou "então você deve responder a ele".

### **Gênesis 32.18 (#2)**

**"Estes animais são do seu criado Jacó. São um presente que ele está enviando ao seu patrão Esaú".**

Veja também como você traduziu **seu criado** e **seu patrão** no versículo 4.

### **Gênesis 32.18 (#3)**

**"E ele também vem vindo aí atrás".**

No texto original, é usada a frase "vindo atrás de nós". Observe que o pronome "nós" é exclusivo aqui, caso decida usá-lo.

### **Gênesis 32.19 (#1)**

**"Jacó disse".**

Veja como você traduziu **disse** no versículo 17. Tradução alternativa: "Da mesma forma, Jacó instruiu" ou "Jacó deu as mesmas ordens a".

### **Gênesis 32.19 (#2)**

**"Também ao segundo, e ao terceiro".**

Tradução alternativa: “o servo encarregado do segundo rebanho e o servo encarregado do terceiro grupo” ou “os servos que estavam encarregados dos rebanhos de animais segundo e terceiro”.

### Gênesis 32.19 (#3)

**“e a todos os outros que tomavam conta dos grupos, Jacó disse”.**

Tradução alternativa: “assim como todos os outros servos que estavam encarregados dos outros rebanhos”.

### Gênesis 32.19 (#4)

**“— Quando vocês se encontrarem com Esaú, digam a mesma coisa”.**

Tradução alternativa: “Quando você encontrar Esaú, deve dizer a ele a mesma coisa que eu disse ao primeiro servo”.

### Gênesis 32.20 (#1)

**“E não esqueçam de dizer isto: “O seu criado Jacó vem vindo aí atrás”.**

Veja como você traduziu **vem vindo aí atrás** no versículo 18.

Veja: Citações dentro de citações.

### Gênesis 32.20 (#2)

**“É que Jacó estava pensando assim”.**

Tradução alternativa: “Jacó fez tudo isso, porque ele disse”.

### Gênesis 32.20 (#3)

**“Vou acalmar Esaú com os presentes”.**

No texto original, é usada a expressão idiomática “cobrir seu rosto” que significa tentar **acalmar** a raiva de alguém fazendo algo para agradá-lo. Considere se o seu idioma tem um idioma semelhante que você poderia usar aqui. Tradução alternativa: “Posso pacificar Esaú enviando” ou

“Talvez Esaú pare de ficar com raiva de mim se eu enviar”.

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 32.20 (#4)

**“com os presentes que irão na minha frente”.**

Para algumas línguas, é mais natural usar uma citação indireta aqui e dizer: “porque ele pensou que se enviasse os presentes de animais à frente de si mesmo para Esaú, então Esaú deixaria de estar zangado com ele”. Note que esta tradução alternativa também altera a ordem das cláusulas. Faça o que for melhor na sua língua. Tradução alternativa: “ele este presente de animais à frente de mim” ou “este presente de animais para ele à frente de mim”.

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 32.20 (#5)

**“E, quando nos encontrarmos, talvez ele me perdoe”.**

Certifique-se de que a forma como você traduz esta cláusula esteja de acordo com a tradução das cláusulas anteriores, seja como citação direta ou indireta. Tradução alternativa: “Depois disso, talvez ele me perdoe e me receba quando nos encontrarmos face a face”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

### Gênesis 32.21 (#1)

**“Desse modo Jacó mandou os presentes na frente”.**

Veja como você traduziu **presentes** nos versículos 13,18,20. Tradução alternativa: “Assim, os presentes de animais para Esaú foram levados à frente de Jacó por seus servos”.

### Gênesis 32.21 (#2)

**“e passou aquela noite no acampamento”.**

Tradução alternativa: “mas Jacó e sua família ficaram no acampamento naquela noite” ou “mas o

próprio Jacó dormiu parte da noite no acampamento".

### Gênesis 32.22 (#1)

"Naquela mesma noite Jacó se levantou".

Certifique-se de que está claro em sua tradução que esta é a mesma noite referida no versículo 21. Além disso, a frase **se levantou** muitas vezes se refere a iniciar uma ação, mas aqui pode também implicar que Jacó se levantou da cama após dormir por um tempo. Tradução alternativa: "Mais tarde, naquela mesma noite, Jacó acordou e levou" ou "Em algum momento durante aquela noite".

### Gênesis 32.22 (#2)

"as suas duas mulheres, as suas duas concubinas e os seus onze filhos".

Considere qual é a melhor maneira no seu idioma para listar essas pessoas. Veja o que você fez para uma lista semelhante de pessoas em Gn 7.13. Tradução alternativa: "suas duas esposas, duas concubinas e onze filhos".

### Gênesis 32.22 (#3)

"e atravessou".

Tradução alternativa: "e foi para o outro lado".

### Gênesis 32.22 (#4)

"o rio Jaboque".

No texto original, é usada a frase "o vau de Jaboque". Um vau é um lugar muito raso em um riacho que é bastante fácil e seguro para pessoas e animais atravessarem. O rio Jaboque era um pequeno rio que fluía de leste a oeste para o Rio Jordão, aproximadamente no meio entre o Mar Morto e o Mar da Galileia. Jacó levou suas esposas e filhos do lado norte do riacho para o lado sul; seu irmão estava vindo em direção a eles do sul. Pode ser útil incluir um mapa aqui na sua tradução que inclua os lugares mencionados neste capítulo e mostre de onde Jacó e Esaú estavam vindo. Tradução alternativa: "um lugar raso no rio Jaboque" ou "um lugar no Riacho Jaboque que era raso".

### Gênesis 32.23 (#1)

"Depois que as pessoas passaram, Jacó fez com que também passasse tudo o que era seu".

O versículo 23 refere-se ao que já aconteceu no versículo 22. Certifique-se de que sua tradução não pareça que as esposas e filhos de Jacó cruzaram o rio de Jaboque duas vezes nos versículos 22–23. Tradução alternativa: "Depois de tê-los levado através do rio" ou "Depois de ter feito isso".

### Gênesis 32.23 (#2)

"Jacó fez com que também passasse tudo o que era seu".

Em algum momento, Jacó voltou para o lado norte do rio Jaboque, enquanto sua família esperava por ele no lado sul. Seus pertences incluíam os animais que ele não havia enviado adiante para Esaú, bem como todos os seus outros bens. Tradução alternativa: "ele voltou e fez com que seus servos levassem tudo o que possuía através do rio também" ou "ele voltou e fez com que seus servos levassem todo o seu gado e outros bens através do rio também".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 32.24 (#1)

"mas ele ficou para trás, sozinho".

Tradução alternativa: "Depois disso, Jacó ficou sozinho lá por um tempo".

### Gênesis 32.24 (#2)

"Aí veio um homem que lutou com ele".

Em algum momento, Jacó percebeu que este homem era Yahweh na forma de um homem (versículo 30), então as equipes de tradução que capitalizam referências a Deus capitalizarão todos os pronomes que se referem a ele nos versículos 24–29 e podem ou não utilizar letra maiúscula em "Homem" nesses versículos. Veja o que você fez em um caso semelhante quando Yahweh apareceu como um homem para Abraão em Gn 18. Tradução

alternativa: "e então um homem veio e lutou com ele".

Veja: Honoríficos.

### Gênesis 32.24 (#3)

**"até o dia amanhecer".**

A palavra **amanhecer** refere-se ao tempo antes do nascer do sol, quando o céu começa a clarear. Tradução alternativa: "até o amanhecer" ou "até a luz do dia começar a aparecer".

### Gênesis 32.25 (#1)

**"Quando o homem viu que não podia vencer".**

Certifique-se de que está claro em sua tradução a quem se refere nos versículos 25–29. Tradução alternativa: "Então o homem percebeu que não podia derrotá-lo, então" ou "Quando o homem viu que não conseguia derrotá-lo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Gênesis 32.25 (#2)

**"deu um golpe na junta da coxa de Jacó".**

Tradução alternativa: "ele o atingiu no quadril".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Gênesis 32.25 (#3)

**"de modo que ela ficou fora do lugar".**

Considere se é melhor em seu idioma usar uma cláusula ativa ou passiva aqui. Também considere se é mais natural em seu idioma usar uma frase nominal ou um pronome aqui para se referir à articulação do quadril de Jacó. Tradução alternativa: "de modo que foi deslocada" ou "e sua articulação do quadril saiu do lugar".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Gênesis 32.25 (#4)

**"de modo que ela ficou fora do lugar".**

No texto original, é usada a frase "enquanto lutava com ele", que está implícita na versão NTLH. Se for necessário no seu idioma, pode usá-la. Tradução alternativa: "enquanto ele lutava com o homem" ou "enquanto eles lutavam um contra o outro".

### Gênesis 32.26 (#1)

**"Então o homem disse".**

Tradução alternativa: "Então o homem disse a Jacó" ou "Então o homem exigiu".

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 32.26 (#2)

**"— Solte-me".**

Tradução alternativa: "Você deve me deixar ir agora".

### Gênesis 32.26 (#3)

**"pois já está amanhecendo".**

Veja como você traduziu "o dia amanhecer" no versículo 24. Tradução alternativa: "porque é amanhecer" ou "porque a luz do dia está começando a aparecer".

### Gênesis 32.26 (#4)

**"— respondeu Jacó".**

Tradução alternativa: "Mas Jacó disse a ele".

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 32.26 (#5)

**"— Não solto enquanto o senhor não me abençoar".**

Tradução alternativa: "Não! Primeiro você deve me abençoar, e então eu deixarei você ir!" ou "Eu deixarei você ir somente se você me abençoar".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

**Gênesis 32.27 (#1)****"Aí o homem perguntou".**

Tradução alternativa: "Então o homem perguntou a ele".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 32.27 (#2)****"— Como você se chama".**

Considere se é melhor usar uma citação direta ou indireta aqui no seu idioma. Tradução alternativa: "Diga-me seu nome" ou "qual era o nome dele".

Veja: Citações diretas e indiretas.

**Gênesis 32.27 (#3)****"— Jacó — respondeu ele".**

Certifique-se de que a resposta de Jacó soe respeitosa na sua tradução. Considere também se é melhor usar uma citação direta ou indireta no seu idioma.

Veja: Citações diretas e indiretas.

**Gênesis 32.28 (#1)****"Então ele disse".**

Tradução alternativa: "Então o homem disse a Jacó".

**Gênesis 32.28 (#2)****"— O seu nome não será mais Jacó".**

A frase aqui é semelhante ao que Deus disse quando mudou o nome de Abrão para Abraão (Gn 17.5) e o nome de Sarai para Sara (17.15). Depois disso, Abraão e Sara não foram mais chamados pelos seus nomes anteriores. No caso de Jacó, ele continua a ser referido por ambos os nomes neste capítulo (**Jacó** nos versículos 29–30,32; "Israel" no versículo 32) e ao longo do restante da Bíblia, inclusive por Deus (Gn 46.2). Pode ser que, embora Deus estivesse mudando o nome principal de Jacó para "Israel", ele ainda fosse conhecido pelo seu nome anterior também. Você poderia colocar algumas dessas informações em uma nota de

rodapé. Tradução alternativa: "Você não será mais chamado Jacó".

**Gênesis 32.28 (#3)****"por isso o seu nome será Israel".**

Se você incluir o significado do nome **Israel** na sua tradução ou em uma nota de rodapé, certifique-se de que ele se encaixe com a forma como você traduz **lutou** na cláusula seguinte.

Veja: Como traduzir nomes.

**Gênesis 32.28 (#4)****"Você lutou com Deus e com os homens".**

A palavra hebraica para **lutou** aqui é mais geral do que a palavra para "lutou" nos versículos 24 e 25. Tradução alternativa: "porque você lutou contra Deus e homens".

**Gênesis 32.28 (#5)****"e venceu".**

Veja como você traduziu **venceu** no versículo 25 e Gn 30.8. Pode ser necessário traduzir este termo de maneiras ligeiramente diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: "e você venceu".

**Gênesis 32.29 (#1)****"— pediu Jacó".**

Considere novamente se você capitalizou as referências ao homem nos versículos 24–29. Veja a nota sobre isso no versículo 24. Tradução alternativa: "Então Jacó perguntou a ele".

Veja: Honoríficos.

**Gênesis 32.29 (#2)****"— Agora diga-me o seu nome".**

Considere se é melhor usar uma citação direta ou indireta aqui no seu idioma. Tradução alternativa: "Qual é o seu nome?".

Veja: Citações diretas e indiretas.

### **Gênesis 32.29 (#3)**

**"O homem respondeu".**

Tradução alternativa: "Mas o homem disse".

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 32.29 (#4)**

**"— Por que você quer saber o meu nome".**

Esta pergunta retórica provavelmente significa que não havia necessidade de Jacó perguntar ao homem qual era o seu nome; ele deveria ter sabido sem perguntar. Considere se é melhor usar uma pergunta retórica aqui no seu idioma. Tradução alternativa: "Você não precisa me perguntar".

Veja: Pergunta retórica.

### **Gênesis 32.29 (#5)**

**"o meu nome".**

Tradução alternativa: "para te dizer meu nome".

### **Gênesis 32.30 (#1)**

**"— Eu vi Deus face a face".**

Tradução alternativa: "Eu vi Deus pessoalmente aqui".

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 32.30 (#2)**

**"mas ainda estou vivo".**

Jacó ficou surpreso por ainda estar vivo porque, embora houvesse exceções (Êxodo 33.11; Juízes 13.22), normalmente as pessoas não podiam ver Deus face a face e viver (Êxodo 33.20). Você poderia colocar essa informação em uma nota de rodapé para que os leitores entendam por que Jacó ficou surpreso. Tradução alternativa: "mas ainda assim minha vida foi pouparada por ele!" ou "mas ainda assim ele me permitiu viver".

### **Gênesis 32.31 (#1)**

**"O sol nasceu quando Jacó".**

Tradução alternativa: "O sol brilhou sobre Jacó" ou "O sol estava nascendo".

### **Gênesis 32.31 (#2)**

**"quando Jacó estava saindo de Peniel".**

Peniel é outro nome para o lugar que é chamado de Peniel no versículo 30. Essa informação poderia ser colocada em uma nota de rodapé. Ou você poderia usar a mesma grafia em ambos os versículos para evitar confusão; **Peniel** é a grafia no restante do Antigo Testamento. Tradução alternativa: "quando ele saiu de Peniel e voltou para sua família".

Veja: Como traduzir nomes.

### **Gênesis 32.31 (#3)**

**"e ele ia mancando".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Enquanto caminhava, ele mancava".

### **Gênesis 32.31 (#4)**

**"por causa do golpe que havia levado na coxa".**

Tradução alternativa: "porque a articulação do seu quadril foi ferida".

### **Gênesis 32.32 (#1)**

**"Até hoje".**

Tradução alternativa: "mesmo agora" ou "mesmo no presente".

### **Gênesis 32.32 (#2)**

**"os descendentes de Israel".**

Tradução alternativa: "os filhos de Israel" ou "os israelitas".

**Gênesis 32.32 (#3)**

**"não comem o músculo que fica na junta da coxa".**

Tradução alternativa: "não comem o tendão".

**Gênesis 32.32 (#4)**

**"que fica na junta da coxa".**

Certifique-se de que está claro na sua tradução que isso está falando sobre comer carne de um animal, não sobre canibalismo.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 32.32 (#5)**

**"pois foi nessa parte do corpo que ele recebeu o golpe".**

Veja como você traduziu a expressão **deu um golpe** no versículo 25.

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 33.1 (#1)**

**"Quando Jacó viu".**

Certifique-se de que sua tradução deste idioma não signifique que Jacó olhou diretamente para cima. Em vez disso, ele provavelmente olhou cuidadosamente para o sul (a direção de onde seu irmão estava vindo). Tradução alternativa: "Então Jacó levantou os olhos e viu" ou "Então Jacó olhou à sua frente e viu".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 33.1 (#2)**

**"que Esaú vinha chegando".**

Esaú ainda estava a uma boa distância, o que deu a Jacó tempo para fazer tudo o que ele faz nos versículos 1–3. Tradução alternativa: "que Esaú estava à distância vindo em sua direção".

**Gênesis 33.1 (#3)**

**"com os seus quatrocentos homens".**

Tradução alternativa: "com quatrocentos homens!" ou "e que ele tinha quatrocentos homens com ele".

**Gênesis 33.1 (#4)**

**"dividiu os seus filhos em grupos, que ficaram com Léia, com Raquel e com as duas escravas".**

Cada uma das mulheres tinha seus próprios filhos com ela (versículo 2). Veja como você traduziu **dividiu** em Gn 32.7 e "suas duas servas" em Gn 32.22. Tradução alternativa: "Então ele rapidamente colocou seus filhos em grupos com suas próprias mães, Lia, Raquel e suas duas esposas servas" ou "Então ele fez com que seus filhos se reunissem rapidamente com suas próprias mães, para que Lia, Raquel e suas duas concubinas estivessem cada uma com seus próprios filhos".

**Gênesis 33.2 (#1)**

**"As escravas e os seus filhos ficaram".**

Veja como você traduziu "suas duas mulheres" em Gn 32.22. Tradução alternativa: "Ele colocou suas duas esposas servas com seus filhos" ou "Ele colocou o grupo que tinha suas duas esposas servas e seus filhos".

**Gênesis 33.2 (#2)**

**"na frente".**

Para algumas línguas, é mais natural colocar frases como **na frente e por último** no início de suas cláusulas e dizer: "Primeiro na fila ele colocou suas duas esposas servas e/com seus filhos. Atrás deles ele colocou Lia e/com seus filhos, e por último ele colocou Raquel e/com seu filho José". Faça o que for melhor na sua língua. Tradução alternativa: "na frente de todos os outros".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 33.2 (#3)**

**"depois Léia com os seus filhos".**

Tradução alternativa: "então ele colocou Lia e seus filhos".

## Gênesis 33.2 (#4)

**"e por último".**

Tradução alternativa: "próximo".

## Gênesis 33.2 (#5)

**"Raquel e José".**

Tradução alternativa: "e ele colocou Raquel e seu filho José".

## Gênesis 33.2 (#6)

**"por último".**

Tradução alternativa: "atrás de todos eles" ou "na retaguarda".

## Gênesis 33.3 (#1)

**"Depois Jacó passou e ficou na frente".**

Tradução alternativa: "Então Jacó mesmo caminhou à frente de todos em direção ao seu irmão," ou "Então ele começou a ir em direção ao seu irmão à frente de todos".

## Gênesis 33.3 (#2)

**"sete vezes ele se ajoelhou e encostou o rosto no chão, até que chegou perto de Esaú".**

Veja como você traduziu "tratem com respeito" em Gn 27.29. Tradução alternativa: "e ele se curvou com o rosto no chão sete vezes para mostrar respeito enquanto se aproximava dele" ou "Ao se aproximar de Esaú, ele se prostrou com o rosto no chão sete vezes para mostrar respeito".

Veja: Ação simbólica.

## Gênesis 33.4 (#1)

**"Porém Esaú saiu correndo ao encontro de Jacó e o abraçou".**

Esta frase mostra um contraste entre o que Jacó esperava e o que realmente aconteceu.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

## Gênesis 33.4 (#2)

**"ele pôs os braços em volta do seu pescoço e o beijou".**

Veja como você traduziu "o abraçou... beijou" em Gn 29.13. Certifique-se de que a maneira como você traduz **pôs os braços em volta do seu pescoço** não implique que Esaú caiu acidentalmente. Em vez disso, esta é uma expressão que significa que ele abraçou Jacó calorosamente, com muita emoção. Tradução alternativa: "e ele jogou os braços em volta dos ombros dele e beijou-o," ou "Ele segurou Jacó firmemente e beijou-o na bochecha".

Veja: Expressão idiomática.

## Gênesis 33.4 (#3)

**"E os dois choraram".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Uma tradução mais literal irá dizer: **eles choraram**. Além disso, alguns idiomas têm um pronome dual para **eles** que poderia ser usado aqui. Faça o que for melhor em seu idioma. Tradução alternativa: "e ambos choraram de alegria" ou "Ambos choraram porque estavam tão felizes por se verem novamente".

Veja: Formas de 'você' — Dual/plural.

## Gênesis 33.5 (#1)

**"Quando Esaú olhou em volta".**

Veja como você traduziu a expressão "viu" no versículo 1 e em Gn 31.10. Pode ser necessário traduzir esta expressão de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: "Então Esaú olhou para cima".

Veja: Expressão idiomática.

## Gênesis 33.5 (#2)

**"e viu as mulheres e as crianças".**

Tradução alternativa: “e viu as mulheres e crianças que estavam lá com Jacó”.

## **Gênesis 33.5 (#3)**

**“perguntou”.**

Tradução alternativa: “então ele perguntou”.

Veja: Citações e margens de citação.

## **Gênesis 33.5 (#4)**

**“— Quem são esses que estão com você”.**

Esaú quer saber se essas pessoas são membros da família de Jacó, seus servos ou outra pessoa; ele não está perguntando quais são seus nomes. Tradução alternativa: “Qual é a relação dessas pessoas com você”.

## **Gênesis 33.5 (#5)**

**“respondeu Jacó”.**

Certifique-se de que está claro na sua tradução quem está falando com quem aqui. Tradução alternativa: “Jacó respondeu a ele”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## **Gênesis 33.5 (#6)**

**“São os filhos”.**

Tradução alternativa: “Eles são os filhos e as esposas” ou “Elas são minhas esposas e meus filhos”.

## **Gênesis 33.5 (#7)**

**“que Deus, na sua bondade, deu a este seu criado”.**

Jacó usa a frase **seu criado** para ser educado e mostrar respeito a Esaú; ele não era realmente servo de Esaú. Para algumas línguas, é mais natural colocar o título honorífico primeiro nesta frase e dizer: “Senhor, estas são as esposas e filhos que Deus graciosamente me deu”. Faça o que for melhor na sua língua. Tradução alternativa: “que

Deus gentilmente deu a mim, seu servo” ou “que Deus graciosamente deu a mim, senhor”.

Veja: Estrutura de informação.

## **Gênesis 33.6 (#1)**

**“Então as escravas e os seus filhos chegaram perto”.**

Veja como você traduziu **escravas** nos versículos 1–2. Tradução alternativa: “Então as duas servas se aproximaram de Esaú junto com seus filhos”.

## **Gênesis 33.6 (#2)**

**“e se curvaram na frente dele”.**

Veja como você traduziu **se curvaram** no versículo 3. Tradução alternativa: “e todos se curvaram ao chão diante dele para mostrar respeito”.

Veja: Ação simbólica.

## **Gênesis 33.7 (#1)**

**“Depois vieram Léia e os seus filhos”.**

Tradução alternativa: “Então Lia também se aproximou de Esaú junto com seus filhos” ou “Em seguida, Lia e seus filhos também se aproximaram”.

## **Gênesis 33.7 (#2)**

**“Por último José e Raquel vieram e se curvaram”.**

Tradução alternativa: “Então, por último, José e sua mãe Raquel se aproximaram”.

## **Gênesis 33.7 (#3)**

**“e se curvaram”.**

Algumas línguas têm um pronome dual para “eles” que se encaixa bem aqui. A NTLH conjuga o verbo na terceira pessoa do plural. Veja o que você fez no versículo 4.

**Gênesis 33.8 (#1)****"Depois Esaú perguntou".**

Tradução alternativa: "Então Esaú disse a Jacó".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 33.8 (#2)****"E o que são".**

Tradução alternativa: "O que você quer dizer com" ou "Qual é o propósito de".

**Gênesis 33.8 (#3)****"aqueles grupos".**

Tradução alternativa: "todos esses grupos de gado".

**Gênesis 33.8 (#4)****"que encontrei pelo caminho".**

Tradução alternativa: "que vi no meu caminho para cá?" ou "que veio a mim no meu caminho para cá".

**Gênesis 33.8 (#5)****"Jacó respondeu".**

Tradução alternativa: "Jacó disse a ele".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 33.8 (#6)****"— Por meio deles pensei em ganhar a boa vontade do senhor".**Veja como você traduziu **do senhor** e a expressão "esperando ser bem-recebido" em Gn 32.5. Tradução alternativa: "Eu os enviei para que você fosse gracioso comigo, senhor" ou "Eles são presentes para você, para que ficasse satisfeito comigo, senhor".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 33.9 (#1)****"Aí Esaú disse".**

O que Esaú diz está em contraste com o que Jacó disse, mas pode não ser necessário usar uma conjunção aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "E Esaú disse a ele".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 33.9 (#2)****"— Eu já tenho bastante, meu irmão".**Para algumas línguas, é mais natural colocar o endereço **meu irmão** primeiro nesta citação. Algumas línguas também têm um termo especial para "irmão mais novo" que se encaixa bem aqui. Faça o que for melhor na sua língua. Tradução alternativa: "Meu irmão, eu já possuo gado suficiente".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 33.9 (#3)****"fique com o que é seu".**

Tradução alternativa: "Guarde o que você possui para si mesmo" ou "então mantenha seu gado para si mesmo".

**Gênesis 33.10 (#1)****"Mas Jacó insistiu".**

Tradução alternativa: "Mas Jacó respondeu a ele".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 33.10 (#2)****"— Não recuse".**

Nos versículos 10 e 11, Jacó fala urgentemente a Esaú, porque naquela cultura, se Esaú aceitar o presente de Jacó, ele está se comprometendo a tratar Jacó como amigo. Tradução alternativa: "Não, eu imploro".

**Gênesis 33.10 (#3)****"Se é que mereço um favor seu".**

Veja como você traduziu a expressão idiomática “ganhar a boa vontade do senhor” no versículo 8. Tradução alternativa: “Em vez disso, se você estiver satisfeito comigo,” ou “Em vez disso, se você quiser ser gracioso comigo, então”.

**Gênesis 33.10 (#4)****"aceite o meu presente".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **leve o presente de minha mão**. Tradução alternativa: “por favor, aceite de mim o que eu lhe dei”.

Veja: Sinédoque.

**Gênesis 33.10 (#5)****"Para mim".**

Tradução alternativa: “O fato é”.

**Gênesis 33.10 (#6)****"ver o seu rosto é como ver o rosto de Deus, pois o senhor me recebeu tão bem".**

Nos tempos do Antigo Testamento, era aterrorizante para alguém ver Deus em pessoa, porque normalmente as pessoas não podiam ver o rosto de Deus e viver (Êxodo 33.20). No entanto, Deus foi gracioso com Jacó e permitiu que ele vivesse (Gênesis 32.30). Da mesma forma, era algo aterrorizante para Jacó ver Esaú, que tinha 400 homens com ele, mas Esaú foi gracioso com ele (33.4). Veja como você traduziu uma palavra hebraica diferente que significa “receber” ou “acolher” em Gênesis 32.20. Tradução alternativa: “Pensei que você ainda estivesse zangado comigo, então tive medo de vê-lo novamente em pessoa, assim como teria medo de encontrar Deus em pessoa, mas você me perdoou e me acolheu”.

Veja: Símile.

**Gênesis 33.11 (#1)****"Por favor, aceite este presente que eu trouxe para o senhor".**

Tradução alternativa: “Por favor, aceite meu presente de gado que meus servos trouxeram para você,” ou “Por favor, aceite o meu gado que enviei para você”.

Veja: Ativo ou passivo.

**Gênesis 33.11 (#2)****"Deus tem sido bom para mim".**

Tradução alternativa: “porque Deus tem sido generoso comigo” ou “porque Deus me abençoou”.

**Gênesis 33.11 (#3)****"e me tem dado tudo o que preciso".**

Tradução alternativa: “e ele me deu tudo o que eu preciso” ou “para que eu possua tudo o que eu preciso”.

**Gênesis 33.11 (#4)****"E Jacó insistiu".**

Certifique-se de que fique claro em sua tradução quem e o que está sendo referido em cada ponto desta frase. Tradução alternativa: “Ele continuava a insistir para que ele aceitasse seu presente” ou “Ele continuava a insistir para que ele aceitasse o gado dele”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 33.11 (#5)****"até que Esaú aceitou".**

Tradução alternativa: “até que finalmente Esaú aceitou”.

**Gênesis 33.12 (#1)****"Então Esaú disse".**

Tradução alternativa: “Então Esaú disse a Jacó”.

**Gênesis 33.12 (#2)****"eu vou na frente".**

Esaú está sugerindo que ele acompanharia ou escoltaria Jacó e sua família, não que ele iria muito à frente deles. Tradução alternativa: “e eu os guiarei”.

### **Gênesis 33.13 (#1)**

**“Jacó respondeu”.**

Tradução alternativa: “Mas ele respondeu a Esaú”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### **Gênesis 33.13 (#2)**

**“— Meu patrão, o senhor sabe”.**

Veja como você traduziu “meu senhor” no versículo 8. Tradução alternativa: “Senhor, você sabe que”.

### **Gênesis 33.13 (#3)**

**“que as crianças são fracas”.**

Tradução alternativa: “meus filhos são fracos”.

### **Gênesis 33.13 (#4)**

**“e eu tenho de pensar nas ovelhas e vacas com crias”.**

Veja como você traduziu “ovelhas e bois” em Gn 12.16. Tradução alternativa: “e algumas das minhas ovelhas e gado estão amamentando seus filhotes”.

### **Gênesis 33.13 (#5)**

**“Se forem forçados a andar depressa demais, nem que seja por um dia só”.**

Tradução alternativa: “Se meus homens forcarem o gado demais em um dia,” ou “Se eu forçar o gado a ir rápido demais por até um dia”.

### **Gênesis 33.13 (#6)**

**“todos os animais poderão morrer”.**

Esta frase refere-se especialmente às ovelhas e vacas que estavam amamentando, mas Jacó

provavelmente está usando hipérbole aqui (**todos**) para enfatizar que ele não quer viajar muito rápido. Tradução alternativa: “então todos os rebanhos e manadas morrerão” ou “então todos eles morrerão”.

Veja: Hipérbole.

### **Gênesis 33.14 (#1)**

**“É melhor que o meu patrão vá na frente deste seu criado”.**

Veja como você traduziu o uso de Jacó de **meu patrão** (no versículo 8) e **servo** (no versículo 5) para mostrar respeito e deferência a Esaú. Aqui ele usa ambos os termos para ênfase.

### **Gênesis 33.14 (#2)**

**“Eu vou atrás devagar, conforme o passo dos animais e dos meninos”.**

Tradução alternativa: “Então viajarei devagar a uma velocidade que seja boa para o gado e as crianças que estão comigo”.

### **Gênesis 33.14 (#3)**

**“até que chegue a Edom, onde o senhor mora”.**

Tradução alternativa: “até chegarmos a você, senhor,” ou “Nós o alcançaremos mais tarde, senhor”.

### **Gênesis 33.14 (#4)**

**“a Edom”.**

Veja como você traduziu “Edom” em Gn 32.3. A terra de Seir era uma região montanhosa a sudeste da terra de Canaã (e do Mar Morto) e foi onde Esaú se estabeleceu. Também era chamada de “Edom” (Gn 32.3), que era o apelido de Esaú (Gn 25.30). Você poderia colocar algumas dessas informações em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: “na terra de Seir”.

**Gênesis 33.15 (#1)****"Esaú disse".**

Tradução alternativa: "Então Esaú disse a Jacó".

**Gênesis 33.15 (#2)****"— Então deixe que alguns dos meus empregados".**

Tradução alternativa: "Certo, então por favor, permita-me deixar alguns dos meus homens para escoltá-lo" ou "Certo, então posso deixar alguns dos meus homens com você para escoltá-lo".

**Gênesis 33.15 (#3)****"Jacó respondeu".**

Certifique-se de que a forma como você traduz esta citação se encaixa com a forma que você traduz as frases anteriores e seguintes. Tradução alternativa: "Jacó disse a ele," ou "Jacó respondeu a ele".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 33.15 (#4)****"— Não é preciso".**

No texto original, Jacó usa uma pergunta retórica aqui para enfatizar que não há necessidade de Esaú deixar qualquer um de seus homens com ele. Para algumas línguas, é mais claro e natural usar uma afirmação aqui. Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Pergunta retórica.

**Gênesis 33.15 (#5)****"Eu só quero conquistar a amizade do meu patrão".**Considere novamente como você traduziu **meu patrão** nos versículos 8,13–15. Para algumas línguas, é mais natural colocar esse endereço mais cedo na citação. Faça o que for melhor no seu idioma. Veja também como você traduziu a expressão **ganhar a boa vontade** no versículo 8. Tradução alternativa: "Por favor, continue a ser gracioso comigo, senhor" ou "Senhor, por favor, continue a me tratar com bondade".**Gênesis 33.16 (#1)****"Naquele dia Esaú voltou pelo mesmo caminho".**

Tradução alternativa: "Assim, naquele mesmo dia, Esaú e seus homens começaram o caminho de volta" ou "Assim, naquele mesmo dia, Esaú e seus homens partiram e voltaram".

**Gênesis 33.16 (#2)****"para a região de Edom".**Veja como você traduziu **Edom** no versículo 14. Tradução alternativa: "lar para a região de Seir".**Gênesis 33.17 (#1)****"Jacó, por sua vez, foi para Sucote".**

Jacó foi para o noroeste, para Sucote, em vez de ir para o sul, para Edom, como ele havia dito que faria (versículo 14). Veja também como você traduziu "viajar" no versículo 12. Tradução alternativa: "Mas Jacó foi para a cidade de Sucote em vez disso," ou "Enquanto isso, em vez de ir para Edom, Jacó e sua família foram para a cidade de Sucote".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

**Gênesis 33.17 (#2)****"Ali construiu uma casa para si".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Lá ele e seus servos construíram uma casa para si e sua família" ou "onde ele e seus homens construíram uma casa para sua família".

**Gênesis 33.17 (#3)****"e abrigos para o gado".**O termo **gado** é geral aqui e inclui todos os animais de Jacó. Tradução alternativa: "e eles também construíram alguns abrigos para seu gado" ou "e abrigos para seus animais".

**Gênesis 33.17 (#4)****"Por isso".**

Veja como você traduziu esta frase em Gn 32.32.  
Tradução alternativa: "Por causa disso".

**Gênesis 33.17 (#5)****"puseram naquele lugar o nome de Sucote".**

A frase "ele/eles puseram" pode se referir a Jacó, ou pode se referir a pessoas em geral (como frequentemente ocorre em Gênesis). Se você incluir o significado do nome Sucote na sua tradução ou em uma nota de rodapé, certifique-se de que ele corresponda à forma como você traduz **casa** anteriormente neste versículo.

Veja: Como traduzir nomes.

**Gênesis 33.18 (#1)****"Assim, Jacó voltou da Mesopotâmia para Canaã; ele chegou são e salvo à cidade de Siquém".**

Jacó e sua família haviam deixado a **Mesopotâmia** e estavam viajando de volta para a terra de seus antepassados em Canaã (Gn 31.3,13,18). Veja como você traduziu **são e salvo** em Gn 28.21. Tradução alternativa: "Mais tarde, Jacó e sua família chegaram em segurança à cidade de Siquém na terra de Canaã, enquanto continuavam viajando para casa da região de Mesopotâmia," ou "Depois disso, Jacó e sua família continuaram sua jornada para casa da região da Mesopotâmia, até que finalmente chegaram em segurança à cidade de Siquém na terra de Canaã".

**Gênesis 33.18 (#2)****"e armou o seu acampamento".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Veja como você traduziu **e armou o seu acampamento** em Gn 26.17. Tradução alternativa: "e ele montou acampamento em um campo" ou "Então ele montou suas tendas em um campo".

**Gênesis 33.18 (#3)****"ali perto".**

Tradução alternativa: "perto da cidade" ou "na beira da cidade".

**Gênesis 33.19 (#1)****"Por cem barras de prata comprou terras".**

Tradução alternativa: "Então ele comprou o terreno".

**Gênesis 33.19 (#2)****"e nelas armou o seu acampamento".**

Tradução alternativa: "onde eles tinham montado seu acampamento" ou "onde ele estava acampando".

**Gênesis 33.19 (#3)****"Por cem barras de prata comprou terras dos filhos de Hamor, o pai de Siquém".**

No texto original, é usado o termo "Kesitahs". O peso e o valor de cem kesitahs de prata não são conhecidos. Algumas traduções antigas (incluindo a LXX e a Vulgata Latina) têm "cem cordeiros" aqui, mas a maioria das traduções modernas tem "cem peças de prata/dinheiro". Tradução alternativa: "por cem peças de dinheiro dos filhos de Hamor, que era o pai de Siquém".

Veja: Traduzir desconhecidos.

**Gênesis 33.20 (#1)****"Ali ele construiu um altar".**

Veja como você traduziu **altar** em Gn 26.25. Tradução alternativa: "Naquela terra Jacó também construiu um altar de pedra," ou "Jacó também fez um altar de pedras naquela terra".

**Gênesis 33.20 (#2)****"e pôs nele o nome de El, o Deus de Israel".**

O nome **El, o Deus de Israel** também pode significar "Poderoso é o Deus de Israel", porque a palavra hebraica "El" pode significar "Deus" ou "poderoso". Você poderia colocar essa informação em uma nota de rodapé.

Veja: Como traduzir nomes.

## Gênesis 34.1 (#1)

**"Certa vez Dina, a filha de Jacó e de Léia, foi fazer uma visita".**

Esses eventos ocorreram em um momento não especificado após Jacó e sua família montarem acampamento ao lado da cidade de Siquém (Gn 33.18). Considere qual é a melhor maneira de introduzir um novo evento em seu idioma. Também seja consistente aqui com a forma como você escreveu **Dina** em Gn 30.21. Tradução alternativa: "Certo dia, Diná, que era a filha que Lia teve para Jacó, saiu" ou "Um dia, Dina, que era a filha de Jacó e Lia, foi para a cidade".

Veja: Introdução de um novo evento.

## Gênesis 34.1 (#2)

**"fazer uma visita".**

O texto hebraico é ambíguo aqui, usando a expressão "ver". O verbo "ver" pode significar: (1) "visitar"; muitas línguas têm um idioma semelhante. (2) "ver/observar" as mulheres locais, por exemplo, como se vestiam e que joias usavam.

Veja: Expressão idiomática.

## Gênesis 34.1 (#3)

**"a algumas moças daquele lugar".**

Veja como você traduziu "mulheres" em Gn 27.46, e como traduziu uma frase semelhante ("povo da terra") em Gn 23.7,12. Tradução alternativa: "algumas das mulheres que eram nativas daquela área" ou "algumas das mulheres nativas".

## Gênesis 34.2 (#1)

**"Hamor, o heveu, que era chefe daquela região, tinha um filho chamado Siquém. Este viu".**

Considere qual ordem de frases é melhor aqui no seu idioma. Veja também como você traduziu "heveus" em Gn 10.17 e "chefe" em Gn 25.16. Tradução alternativa: "Então Siquém, que era filho do heveu chamado Hamor que governava aquela região, viu" ou "Agora o governante daquela região era um heveu, chamado Hamor. Seu filho Siquém viu".

Veja: Estrutura de informação.

## Gênesis 34.2 (#2)

**"Dina, pegou-a".**

Tradução alternativa: "Dina, e ele a agarrou" ou "como Dina era bela, então ele a segurou".

## Gênesis 34.2 (#3)

**"e a forçou a ter relações com ele".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **deitou-se com ela**. É usada uma maneira suave de dizer que Siquém obrigou Dina a ter relações com ele. Uma tradução mais literal irá dizer: **deitou-se com ela**. Traduza isso de uma forma que não ofenda ou constranja as pessoas, especialmente ao ouvir sua tradução em voz alta. Tradução alternativa: "e a obrigou a se deitar com ele".

Veja: Eufemismo.

## Gênesis 34.3 (#1)

**"E ele a achou tão atraente, que se apaixonou por ela".**

Tradução alternativa: "Ele a admirava tanto que se apaixonou por ela".

## Gênesis 34.3 (#2)

**"e procurou fazer com que ela o amasse".**

Veja como você traduziu "moça" em Gn 24.14, e veja a nota sobre isso lá. Tradução alternativa: "e falou ternamente com ela para tentar persuadi-la" ou "e tentou conquistar seu coração falando gentilmente com ela".

## **Gênesis 34.4 (#1)**

**"Depois disse ao seu pai".**

Tradução alternativa: "Então Siquém foi ao seu pai Hamor e pediu".

## **Gênesis 34.4 (#2)**

**"— Peça esta moça em casamento para mim".**

Naquela época, era normal que os pais negociassem com outra família para conseguir um cônjuge para seu filho. As negociações incluíam um preço de noiva e outros detalhes. Você poderia colocar algumas dessas informações em uma nota de rodapé. O termo **moça** que Siquém usa aqui é menos respeitoso do que o termo "jovem mulher" usado nos versículos 3 e 12.

## **Gênesis 34.5 (#1)**

**"Jacó ficou sabendo que".**

Tradução alternativa: "Quando Jacó foi informado por alguém que".

## **Gênesis 34.5 (#2)**

**"Siquém havia desonrado a sua filha Dina".**

Tradução alternativa: "Siquém havia desonrado sua filha Dina" ou "sua filha Dina havia sido desonrada por Siquém".

## **Gênesis 34.5 (#3)**

**"Porém, como os seus filhos estavam no campo com o gado".**

Tradução alternativa: "seus filhos ainda estavam cuidando de seu gado nos campos," ou "seus filhos ainda estavam nos campos cuidando de seu gado".

## **Gênesis 34.5 (#4)**

**"não disse nada".**

Certifique-se de que sua tradução desta frase não signifique que Jacó estava totalmente em silêncio. Em vez disso, significa que ele não falou sobre o que Siquém fez a Dina.

## **Gênesis 34.5 (#5)**

**"até que eles voltaram para casa".**

Tradução alternativa: "até que voltassem para casa".

## **Gênesis 34.6 (#1)**

**"Enquanto isso, Hamor, o pai de Siquém, foi".**

Para algumas línguas, é mais natural introduzir Siquém aqui, em vez de esperar e fazê-lo aparecer muito repentinamente no versículo 11. Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## **Gênesis 34.6 (#2)**

**"falar com Jacó".**

Tradução alternativa: "a Jacó para falar com ele".

## **Gênesis 34.7 (#1)**

**"Quando os filhos de Jacó chegaram do campo e souberam".**

Muitas traduções colocam "quando ouviram" com a frase anterior. No entanto, a menos que alguém tenha contado aos filhos de Jacó as notícias do que aconteceu, essa interpretação contradiz o versículo 5, que diz que Jacó ficou quieto sobre isso até que seus filhos chegassem em casa. Tradução alternativa: "Quando ouviram que Siquém havia estuprado sua irmã".

## **Gênesis 34.7 (#2)**

**"ficaram indignados e furiosos".**

Veja como você traduziu **indignados** em Gn 6.6. Pode ser necessário traduzir este termo de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: "eles ficaram muito chocados".

## Gênesis 34.7 (#3)

**"e furiosos".**

Veja como você traduziu a expressão idiomática "furioso" em Gn 4.5. Tradução alternativa: "e cheio de raiva".

Veja: Expressão idiomática.

## Gênesis 34.7 (#4)

**"pois Siquém havia feito uma coisa vergonhosa em Israel".**

No texto original, este versículo contém ambos os nomes de Jacó, "Jacó" e **Israel**, para enfatizar que Siquém pecou contra Jacó e todos os seus descendentes (o povo de Israel). Você poderia colocar essa informação em uma nota de rodapé. Certifique-se de que sua tradução de **Israel** não se refira aqui a um lugar, já que Israel ainda não era um país ou território. Tradução alternativa: "que Siquém desonrou a família de Israel".

## Gênesis 34.7 (#5)

**"Isso era uma coisa que não se devia fazer".**

Tradução alternativa: "Uma coisa tão perversa nunca deveria ser feita por ninguém!" ou "Ninguém deveria jamais cometer um crime tão perverso".

## Gênesis 34.8 (#1)

**"Mas Hamor lhes disse".**

Tradução alternativa: "Mas Hamor implorou a Jacó e seus filhos e disse," ou "Mas Hamor suplicou a Jacó e seus filhos".

## Gênesis 34.8 (#2)

**"pela filha de vocês".**

O pronome **de vocês** é plural aqui, o que mostra que Hamor está se dirigindo não apenas a Jacó, mas também aos seus filhos. Tradução alternativa: "Meu filho Siquém está completamente apaixonado por sua filha e irmã".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

## Gênesis 34.8 (#3)

**"Eu peço que vocês deixem que ela case com ele".**

A forma como **deixem** e "tomar" são usadas nos versículos 8, 9, 12, 16 e 21 reflete a cultura daquela época, quando os pais ou famílias arranjavam casamentos para suas filhas. Veja também a nota sobre isso no versículo 4. Tradução alternativa: "Então, por favor, permita que ele se case com ela".

## Gênesis 34.9 (#1)

**"Fiquemos parentes; nós casaremos com as filhas de vocês, e vocês casarão com as nossas".**

Tradução alternativa: "para que suas filhas se casem com nossos jovens e seus jovens se casem com nossas filhas" ou "para que você permita que nossos jovens se casem com suas filhas e nós permitamos que seus jovens se casem com nossas filhas".

## Gênesis 34.10 (#1)

**"Fiquem aqui com a gente".**

Tradução alternativa: "Você também pode viver entre nós" ou "Também o convidamos a viver entre nós".

## Gênesis 34.10 (#2)

**"morando na nossa região. Comprem terras onde quiserem e façam negócios por aqui".**

Normalmente, estrangeiros não podiam possuir terras ou circular livremente para negociar. É por isso que Hamor está oferecendo isso em troca de Jacó permitir que sua família se case com os heveus. Tradução alternativa: "A terra está disponível para você escolher o que quiser; estabeleça-se onde quiser. Você também pode negociar livremente aqui," ou "Você pode se estabelecer onde quiser na terra. Você também pode fazer negócios comprando e vendendo coisas onde quiser".

## Gênesis 34.10 (#3)

**"Comprem terras onde quiserem e façam negócios por aqui".**

Tradução alternativa: "e você pode comprar sua própria propriedade".

### Gênesis 34.11 (#1)

**"— Façam este favor para mim".**

Veja como você traduziu a expressão idiomática "Deixe-me encontrar favor aos olhos de..." em Gn 33.15. Tradução alternativa: "Por favor, seja gracioso comigo e deixe-me casar com Dina".

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 34.11 (#2)

**"e eu lhes darei o que quiserem".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Então eu lhe darei tudo o que você pedir de mim por ela".

### Gênesis 34.12 (#1)

**"Peçam os presentes que quiserem e digam quanto querem que eu pague".**

No texto original, é usado o termo "dote". O "dote" era o pagamento que um noivo (e sua família) tinha que dar à família da noiva. Poderia incluir coisas como dinheiro, terras e gado. O termo **presentes** provavelmente se refere a presentes adicionais dados à noiva e aos membros de sua família (como em Gn 24.53). Se o costume de pagar um dote não é conhecido em sua cultura, você pode incluir uma explicação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "Defina o dote e os presentes de casamento que devo pagar para me casar com ela tão altos quanto você quiser".

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Gênesis 34.12 (#2)

**"e digam quanto querem que eu pague pela moça".**

Veja como você traduziu uma cláusula semelhante no versículo 11. Tradução alternativa: "e eu lhe darei tudo o que você pedir de mim".

### Gênesis 34.12 (#3)

**"mas deixem que ela case comigo".**

Veja como você traduziu "moça" no versículo 3. Tradução alternativa: "Por favor, apenas deixe-me casar com a jovem mulher".

### Gênesis 34.13 (#1)

**"Como Siquém havia desonrado a irmã deles".**

Para algumas línguas, é mais natural colocar esta cláusula primeiro neste versículo e dizer: "Mas porque/uma vez que Siquém havia desonrado/desonrado sua irmã Dina, os filhos de Jacó enganaram/trapacearam Siquém e seu pai Hamor 14 dizendo a eles,". Faça o que for melhor em seu idioma. Tradução alternativa: "porque ele havia desonrado sua irmã Dina" ou "porque ele havia feito uma coisa vergonhosa à sua irmã Dina".

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 34.14 (#1)

**"Eles disseram assim".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui ou continuar a frase que começou no versículo 13. Tradução alternativa: "e disse a eles".

### Gênesis 34.14 (#2)

**"— Não podemos deixar".**

Tradução alternativa: "Não somos capazes de fazer tal coisa como" ou "Não seria correto para nós".

### Gênesis 34.14 (#3)

**"que a nossa irmã case com um homem que não tenha sido circuncidado".**

Traduza **um homem que não tenha sido circuncidado** de uma forma que não ofenda ou envergonhe as pessoas, especialmente ao ouvir sua tradução em voz alta. Tradução alternativa: "permitir que nossa irmã se case com um homem como você que não teve seu prepúcio removido," ou "permitir que um homem como você que não é circuncidado se case com nossa irmã".

Veja: Eufemismo.

### Gênesis 34.14 (#4)

**"pois isso seria uma vergonha para nós".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "porque isso humilharia nossa família!" ou "Isso causaria grande vergonha à nossa família".

### Gênesis 34.15 (#1)

**"Só podemos aceitar com esta condição".**

Tradução alternativa: "A única maneira de concordarmos com sua proposta é" ou "Faremos o que você pede apenas se você fizer esta única coisa".

### Gênesis 34.15 (#2)

**"que vocês fiquem como nós".**

Tradução alternativa: "Você e seu povo devem primeiro se tornar como nós".

### Gênesis 34.15 (#3)

**"quer dizer, que todos os seus homens sejam circuncidados".**

Veja como você traduziu **circuncidados** em Gn 17.10. Tradução alternativa: "circuncidando todos os seus homens".

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

### Gênesis 34.16 (#1)

**"Aí, sim, vocês poderão casar com as nossas filhas, e nós casaremos com as filhas de vocês".**

Os pronomes **nós, nossas** e **vocês** são exclusivos nos versículos 14-17, exceto pelo último **nós** no versículo 16. Veja também como você traduziu "dar... filhas... tomar... filhas..." no versículo 9. Tradução alternativa: "Então deixaremos nossas filhas se casarem com seus jovens, e nossos jovens se casarão com suas filhas" ou "Depois de fazerem

isso, permitiremos que seus jovens se casem com nossas filhas, e permitiremos que suas filhas se casem com nossos jovens".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

### Gênesis 34.16 (#2)

**"Nós viveremos no meio de vocês".**

Veja como você traduziu "Fiquem aqui com a gente" no versículo 10. Tradução alternativa: "Também nos estabeleceremos entre vocês nesta terra".

### Gênesis 34.16 (#3)

**"e seremos todos um povo só".**

Aqui o verbo **seremos**, conjugado na primeira pessoa do plural, é inclusivo porque os filhos de Jacó estão incluindo o povo de Siquém e Hamor. Se você tiver uma forma inclusiva deste pronome em seu idioma, pode usá-la aqui. Tradução alternativa: "e, como resultado, todos seremos um só grupo étnico".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

### Gênesis 34.17 (#1)

**"Mas, se vocês não aceitarem a nossa condição e não quiserem ser circuncidados".**

Tradução alternativa: "Mas se você se recusar a concordar com nossa exigência de que você circuncide seus homens," ou "Mas se você não circuncidar seus homens como dizemos".

### Gênesis 34.17 (#2)

**"nós iremos embora e levaremos a nossa irmã".**

A frase **nossa irmã** reflete o fato de que os filhos de Jacó estão usando a perspectiva e autoridade de seu pai aqui. Veja como você traduziu "filha de vocês" no versículo 8. Tradução alternativa: "então partiremos e levaremos nossa irmã conosco".

## **Gênesis 34.18 (#1)**

**"Hamor e o seu filho Siquém concordaram com a condição".**

Veja como você traduziu a expressão idiomática "bom aos... olhos" em Gn 19.8. Pode precisar ser traduzida de maneiras diferentes, dependendo do contexto.

Veja: Expressão idiomática.

## **Gênesis 34.19 (#1)**

**"Sem perda de tempo, o moço".**

Tradução alternativa: "Então Siquém imediatamente começou" ou "Então, imediatamente, Siquém tomou uma atitude".

## **Gênesis 34.19 (#2)**

**"foi circuncidado".**

Tradução alternativa: "fazer o que propuseram" ou "fazer o que exigiram".

## **Gênesis 34.19 (#3)**

**"E Siquém era a pessoa mais respeitada na família do seu pai".**

Para algumas línguas, é mais natural colocar esta cláusula mais cedo na frase e dizer: "Então, imediatamente, Siquém, que era o membro mais respeitado na casa/família de seu pai, começou a fazer o que eles exigiam, porque ele estava encantado com a filha de Jacó". Faça o que for melhor na sua língua.

Veja: Estrutura de informação.

## **Gênesis 34.20 (#1)**

**"e disseram aos moradores da cidade".**

Nessa cultura, os líderes de uma cidade realizavam suas reuniões nos portões principais da cidade (como em Gn 23.3). As cidades eram cercadas por muros (que tinham portões) para proteção. Você poderia colocar algumas dessas informações em uma nota de rodapé para que as pessoas entendam o que estava acontecendo. Tradução alternativa: "e eles falaram aos anciãos da cidade que se reuniram

ali. Eles disseram," ou "e eles contaram aos líderes de sua cidade sobre Jacó e seus filhos".

## **Gênesis 34.21 (#1)**

**"— Essa gente é amiga".**

Aqui **Essa gente** inclui Hamor, Siquém e os homens com quem estão conversando. Tradução alternativa: "Jacó e sua família estão em paz conosco".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

## **Gênesis 34.21 (#2)**

**"Vamos deixar que eles fiquem morando e negociando aqui".**

Veja como você traduziu "morando" no versículo 10. Tradução alternativa: "então devemos deixá-los viver em nossa terra".

## **Gênesis 34.21 (#3)**

**"e negociando aqui".**

Veja como você traduziu "façam negócios" no versículo 10. Tradução alternativa: "e deixe-os comprar e vender coisas onde quiserem".

## **Gênesis 34.21 (#4)**

**"pois há terras que chegam para eles".**

Tradução alternativa: "Veja, há terra suficiente para sustentá-los e a nós" ou "Afinal, há mais do que espaço suficiente nesta terra para eles também".

Veja: Expressão idiomática.

## **Gênesis 34.21 (#5)**

**"Nós poderemos casar com as filhas deles, e eles poderão casar com as nossas".**

Veja como você traduziu cláusulas semelhantes nos versículos 9 e 16. Pode ser necessário traduzi-las de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: "Dessa forma também, podemos escolher as filhas deles para serem

nossas esposas, e podemos deixar que os jovens deles se casem com nossas filhas".

### **Gênesis 34.22 (#1)**

**"Mas eles só concordam em viver entre nós e se tornar um só povo com a gente se aceitarmos esta condição".**

Veja como você começou o versículo 15, que é muito semelhante ao versículo 22. Tradução alternativa: "Há apenas um requisito: Eles só concordarão em se estabelecer entre nós" ou "Mas eles só consentirão em viver entre nós".

### **Gênesis 34.22 (#2)**

**"se tornar um só povo".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 16.

### **Gênesis 34.22 (#3)**

**"todos os nossos homens precisam ser circuncidados".**

Veja como você traduziu "que todos os seus homens sejam circuncidados" no versículo 15. Tradução alternativa: "se todos os nossos homens forem circuncidados".

### **Gênesis 34.22 (#4)**

**"como eles são".**

Tradução alternativa: "como são seus moços".

### **Gênesis 34.23 (#1)**

**"E será que não ficaremos com todo o gado deles".**

Tradução alternativa: "Então todo o seu gado e animais, e todas as suas outras propriedades" ou "Mas se fizermos isso, todos os seus bens, incluindo o gado e todos os seus outros animais".

### **Gênesis 34.23 (#2)**

**"E será que não ficaremos com todo o gado deles e com tudo o que eles têm".**

Esta pergunta retórica enfatiza que todo o gado e propriedade de Jacó pertencerão ao povo de Siquém. Se uma pergunta retórica não se encaixar aqui no seu idioma, você pode transformá-la em uma afirmação. Tradução alternativa: "será nosso".

Veja: Pergunta retórica.

### **Gênesis 34.23 (#3)**

**"É só aceitarmos a condição".**

Tradução alternativa: "Então devemos apenas fazer o que eles propõem".

### **Gênesis 34.23 (#4)**

**"e eles ficarão morando entre nós".**

Veja como você traduziu "viver entre nós" nos versículos 10 e 22. Tradução alternativa: "para que eles se estabeleçam entre nós".

### **Gênesis 34.24 (#1)**

**"Todos os homens maiores de idade concordaram".**

Certifique-se de que sua tradução desta expressão idiomática se refira aqui aos mesmos homens que se reuniram nos portões da cidade no versículo 20. Tradução alternativa: "Todos os homens que eram anciãos da cidade" ou "Todos os homens que estavam lá no portão da cidade".

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 34.24 (#2)**

**"com Hamor e com o seu filho Siquém".**

Tradução alternativa: "concordaram em fazer o que Hamor e seu filho Siquém disseram".

### **Gênesis 34.24 (#3)**

**"Todos os homens maiores de idade concordaram com Hamor e com o seu filho Siquém e foram circuncidados".**

Tradução alternativa: "então todos eles e todos os outros homens da cidade foram circuncidados".

### **Gênesis 34.25 (#1)**

**"Três dias depois".**

Tradução alternativa: "No terceiro dia depois disso".

### **Gênesis 34.25 (#2)**

**"quando os homens sentiam fortes dores".**

Tradução alternativa: "quando ainda era doloroso para os homens da cidade se moverem".

### **Gênesis 34.25 (#3)**

**"dois filhos de Jacó, Simeão e Levi, irmãos de Dina, pegaram".**

Esses irmãos tinham o mesmo pai e mãe que Dina. Algumas línguas têm um termo especial para isso. Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Parentesco.

### **Gênesis 34.25 (#4)**

**"as suas espadas, entraram na cidade sem ninguém notar".**

Veja como você traduziu **espada** em Gn 27.40. Tradução alternativa: "suas espadas e atacaram a cidade, sem que ninguém os resistisse".

### **Gênesis 34.25 (#5)**

**"e mataram todos os homens".**

Os filhos pequenos que eram do sexo masculino provavelmente não foram mortos, já que mais tarde (versículo 29) diz que todas as crianças foram capturadas. Além disso, considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova

frase aqui que continua no versículo 26. Tradução alternativa: "Eles mataram todos os homens lá".

### **Gênesis 34.26 (#1)**

**"E Hamor e Siquém também foram mortos".**

Algumas línguas têm pronomes duais para "eles" que podem ser usados nos versículos 25,26 e 30,31 para se referir a Simeão e Levi. Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Formas de 'você' — Dual/plural.

### **Gênesis 34.26 (#2)**

**"e saíram".**

Tradução alternativa: "e voltaram para casa".

### **Gênesis 34.27 (#1)**

**"Depois da matança os outros filhos de Jacó roubaram as coisas de valor que havia na cidade".**

Todos os filhos de Jacó provavelmente se juntaram a Simeão e Levi para saquear a cidade, depois que esses dois mataram todos os homens lá (versículo 25).

### **Gênesis 34.27 (#2)**

**"para se vingar da desonra da sua irmã".**

Veja como você traduziu **desonrado** nos versículos 5 e 13. Embora Siquém tenha sido quem realmente desonrou Dina (versículos 2, 5, 7, 13), os filhos de Jacó responsabilizaram todos na cidade pelo crime que o filho do governante deles havia cometido (versículos 25,29). Se isso não estiver claro, você poderia colocar essa informação em uma nota de rodapé. Certifique-se de que sua tradução de "eles" não se refira aos filhos de Jacó. Tradução alternativa: "Eles fizeram isso porque foi lá que Siquém havia desonrado a irmã deles" ou "para se vingar da vergonha que havia sido feita à irmã deles lá".

### **Gênesis 34.28 (#1)**

**"Eles levaram as ovelhas e as cabras, o gado, os jumentos e tudo o que havia na cidade e no campo".**

Veja como você traduziu **jumentos** em Gn 32.15.

Veja: Estrutura de informação.

### **Gênesis 34.29 (#1)**

**"Tiraram das casas todas as coisas de valor e levaram como prisioneiras as mulheres e as crianças".**

Veja como você traduziu "tiraram" no versículo 27. Tradução alternativa: "Eles levaram todas as coisas valiosas que o povo de Siquém possuía, incluindo tudo o que estava em suas casas. Eles também capturaram todas as suas mulheres e crianças" ou "Eles levaram tudo o que era valioso e também capturaram todas as crianças e mulheres. Eles apreenderam e levaram tudo o que estava nas casas".

### **Gênesis 34.30 (#1)**

**"Então Jacó disse a Simeão e a Levi".**

Tradução alternativa: "Mais tarde, quando chegaram em casa, Jacó repreendeu Simeão e Levi dizendo".

### **Gênesis 34.30 (#2)**

**"Vocês me puseram numa situação difícil".**

Tradução alternativa: "Você me causou sérios problemas" ou "Você me colocou em grande perigo".

### **Gênesis 34.30 (#3)**

**"Agora os cananeus, os perizeus e todos os moradores destas terras vão ficar com ódio de mim".**

No texto original, é usada a expressão idiomática **fazendo-me feder** que significa que os filhos de Jacó fizeram com que ele tivesse uma reputação muito ruim, de modo que as pessoas o odiassem, assim como sua família. Algumas línguas têm um

idioma semelhante que se encaixa bem aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Veja também como você traduziu **os cananeus** e **os perizeus** em Gn 13.7; 15.20,21. Havia outros grupos de pessoas também vivendo na terra, mas esses dois grupos são os que estão sendo enfatizados aqui. Tradução alternativa: "fazendo com que as pessoas que vivem nesta terra nos desprezem, incluindo os cananeus e perizeus!" ou "fazendo com que os cananeus e perizeus que vivem nesta terra me odeiem".

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 34.30 (#4)**

**"Eu não tenho muitos homens".**

A palavra **Eu** refere-se neste versículo a toda a família de Jacó; ele usa esse pronome porque é o líder de sua família. Tradução alternativa: "Nós só temos alguns homens para nos defender".

Veja: Sinédoque.

### **Gênesis 34.30 (#5)**

**"Se eles se ajuntarem e me atacarem".**

Certifique-se de que o uso dos pronomes **me** ou "**nós**" esteja de acordo com a forma como você traduz o restante desta frase. Tradução alternativa: "então, se todos se unirem contra mim e me atacarem".

### **Gênesis 34.30 (#6)**

**"a minha família inteira será morta".**

Tradução alternativa: "então eu e minha família seremos mortos!" ou "eles nos matarão e o resto da minha casa".

### **Gênesis 34.31 (#1)**

**"Mas eles responderam".**

Tradução alternativa: "Mas Simeão e Levi responderam com raiva".

**Gênesis 34.31 (#2)**

**"Nós não podíamos deixar que a nossa irmã fosse tratada como uma prostituta".**

No texto original, é usada uma pergunta retórica, que mostra a raiva de Simeão e Levi enfatizando que Siquém estava errado ao fazer o que fez e implica que ele (e sua cidade) mereciam justiça. Algumas línguas têm uma expressão para isso. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Ele não deveria ter tratado nossa irmã como uma prostituta".

Veja: Pergunta retórica.

**Gênesis 35.1 (#1)**

**"Deus disse a Jacó".**

Traduza esta citação de margem de uma forma que seja natural no seu idioma e que se encaixe com o que Deus diz. Tradução alternativa: "Então Deus falou a Jacó".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 35.1 (#2)**

**"Apronte-se".**

Tradução alternativa: "Prepare-se".

**Gênesis 35.1 (#3)**

**"vá para Betel e fique morando lá".**

No texto original, é usado o verbo "subir", que reflete o fato de que a cidade de Betel está em uma elevação mais alta do que a cidade de Siquém; não se refere à direção que estavam indo, que era para o sul. Muitas traduções deixam "subir" implícito (para evitar confusão). Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "e viaje para a cidade de Betel e more lá".

**Gênesis 35.1 (#4)**

**"Em Betel construa um altar".**

Veja como você traduziu **altar** em Gn 33.20.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 35.1 (#5)**

**"e o dedique a mim, o Deus".**

Certifique-se de que fique claro em sua tradução que Deus está se referindo a si mesmo enquanto fala aqui com Jacó. Tradução alternativa: "para mim como o Deus" ou "para mim, o Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 35.1 (#6)**

**"que lhe apareceu".**

Veja como você traduziu **apareceu** em Gn 26.2,24. Tradução alternativa: "que veio a você lá" ou "que me apresentei a você lá".

**Gênesis 35.1 (#7)**

**"quando você estava fugindo".**

Veja como você traduziu "fugir" em Gn 31.20–21,27.

**Gênesis 35.1 (#8)**

**"do seu irmão Esaú".**

Tradução alternativa: "da ira de seu irmão Esaú".

**Gênesis 35.2 (#1)**

**"Então Jacó disse à sua família".**

Tradução alternativa: "Então Jacó disse aos membros de sua família".

**Gênesis 35.2 (#2)**

**"e a todos que estavam com ele".**

Isso incluía os servos de Jacó e as pessoas (mulheres e crianças) que seus filhos acabaram de capturar da cidade de Siquém (Gn 34.29). Você poderia colocar algumas dessas informações em uma nota de rodapé.

**Gênesis 35.2 (#3)**

**"Joguem fora todas as imagens dos deuses estrangeiros que vocês têm".**

Veja como você traduziu **imagens** em Gn 31.19,30,32. Tradução alternativa: "Livrem-se dos ídolos que vocês têm que grupos étnicos pagãos adoram" ou "Abandonem os ídolos que vocês têm dos estrangeiros".

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

**Gênesis 35.2 (#4)**

**"Purifiquem-se".**

Eles deviam se purificar fisicamente como um sinal de que estavam se preparando mental e espiritualmente para adorar a Deus (como seu único Deus) em Betel, que era um lugar sagrado onde Deus havia se encontrado com Jacó antes. Algumas línguas podem ter uma palavra especial para **purificar** que comunica isso. Faça o que for melhor na sua língua. Considere também se é melhor na sua língua começar uma nova frase aqui.

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

**Gênesis 35.2 (#5)**

**"e vistam roupas limpas".**

Tradução alternativa: "e troquem suas roupas".

**Gênesis 35.3 (#1)**

**"Aprontem-se".**

Veja como você traduziu **aprontem-se** no versículo 1. Tradução alternativa: "Então devemos arrumar nossas coisas" ou "Então devemos sair daqui".

**Gênesis 35.3 (#2)**

**"que nós vamos para Betel".**

Veja como você traduziu "vá" no versículo 1. Tradução alternativa: "e vá para a cidade de Betel".

**Gênesis 35.3 (#3)**

**"Ali vou fazer um altar dedicado ao Deus".**

O texto hebraico tem "eu" aqui, mas provavelmente também implica que outros na casa de Jacó o ajudariam a construir o altar. Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Veja também como você traduziu **fazer um altar** no versículo 1. Tradução alternativa: "onde eu construirei um altar para adorar a Deus" ou "Lá construirei um altar e adorarei a Deus".

**Gênesis 35.3 (#4)**

**"que me ajudou".**

Tradução alternativa: "porque ele me respondeu" ou "que atendeu minhas orações por ajuda".

**Gênesis 35.3 (#5)**

**"no tempo da minha aflição".**

A frase **no tempo da** é usada aqui como uma expressão que pode se referir ao tempo em que Jacó estava fugindo de Esaú, ou pode ser mais geral e também incluir outras vezes em que Jacó estava sofrendo, como os anos em que trabalhou para Labão. Tradução alternativa: "durante os dias em que eu estava em apuros".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 35.3 (#6)**

**"e que tem estado comigo".**

Veja como você traduziu a expressão idiomática **comigo** em Gn 31.5, onde também significa que Deus não está apenas presente com ele, mas também o ajuda e cuida dele. Tradução alternativa: "Ele sempre esteve comigo e cuidou de mim".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 35.3 (#7)**

**"em todos os lugares por onde tenho andado".**

Tradução alternativa: "em todos os lugares que eu fui".

**Gênesis 35.4 (#1)****"Eles entregaram".**

Tradução alternativa: "Então eles deram a Jacó" ou "Então eles entregaram a Jacó".

**Gênesis 35.4 (#2)****"as imagens dos deuses estrangeiros que tinham".**

Veja como você traduziu **deuses estrangeiros** no versículo 2. Você poderia traduzir isso de forma diferente aqui, já que esta é a segunda vez que eles são mencionados neste parágrafo. Tradução alternativa: "todos os deuses pagãos que eles tinham com eles".

**Gênesis 35.4 (#3)****"e os brincos que usavam nas orelhas".**

Esses **brincos** parecem ter sido parte de sua adoração a ídolos e podem ter tido imagens de seus ídolos neles. Você poderia incluir essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "e os brincos que usavam nas orelhas".

**Gênesis 35.4 (#4)****"E Jacó enterrou tudo".**

Tradução alternativa: "Então Jacó escondeu tudo no chão" ou "Então Jacó escondeu todas aquelas coisas no chão".

**Gênesis 35.4 (#5)****"debaixo".**

Certifique-se de que fique claro na sua tradução que Jacó enterrou essas coisas no chão ao lado da árvore, não diretamente sob o tronco da árvore. Tradução alternativa: "ao lado" ou "aos pés de".

**Gênesis 35.4 (#6)****"da árvore sagrada que fica perto de Siquém".**

No texto original, embora esta frase se refira a um "terebinto", muitas traduções usam "carvalho" ou

algum outro tipo de árvore grande e forte que é bem conhecida. Veja como você traduziu uma palavra hebraica diferente que também é traduzida como "terebinto" ou "carvalho" em Gn 12.6; 13.18; 14.13; 18.1. Outra palavra hebraica em Gn 35.8 também é traduzida como "carvalho". Tradução alternativa: "um carvalho".

Veja: Traduzir desconhecidos.

**Gênesis 35.5 (#1)****"Quando eles foram embora".**

Tradução alternativa: "Então todos saíram de lá e começaram a viajar".

**Gênesis 35.5 (#2)****"Deus fez com que os moradores das cidades vizinhas ficassem com um medo terrível, e por isso".**

No texto original, a palavra hebraica "Elohim" provavelmente significa **Deus** nesta frase (como geralmente faz na Bíblia); a maioria das versões em inglês a traduzem dessa forma aqui. Ou pode ser um adjetivo que modifica "pavor/terror" e significa "Grande/profundo pavor/terror" (semelhante a Gn 23.6, 30.8). Veja como você traduziu **medo terrível** em Gn 9.2. Tradução alternativa: "e Deus fez com que as pessoas nas cidades próximas ficassem com medo, de modo que" ou "e Deus fez as pessoas nas cidades próximas ficarem tão assustadas que".

**Gênesis 35.5 (#3)****"eles não perseguiram".**

Certifique-se de que sua tradução de **eles** se refira aqui às pessoas das cidades vizinhas, não aos filhos de Jacó. Tradução alternativa: "ninguém atacou" ou "nenhum deles veio atrás".

**Gênesis 35.5 (#4)****"Jacó".**

No texto original, os filhos de Jacó são mencionados aqui, pois estão em foco como aqueles que acabaram de saquear a cidade de Siquém; Jacó e o

restante de sua família estavam lá com seus filhos e também estavam em perigo. Tradução alternativa: "eles" ou "Jacó e sua família".

Veja: Metonímia.

## Gênesis 35.6 (#1)

**"Assim, Jacó e toda a sua gente chegaram a Luz".**

Seja consistente neste versículo com a forma como você escreveu **Luz** e **Betel** em Gn 28.19. Tradução alternativa: "Logo Jacó chegou à cidade de Luz".

## Gênesis 35.6 (#2)

**"cidade que também é conhecida pelo nome de Betel".**

Veja como você traduziu **que** é em Gn 23.2,19. Tradução alternativa: "que também é chamado de Betel," ou "isto é, Betel," ou "que agora tem o nome de Betel".

## Gênesis 35.6 (#3)

**"e que fica na terra de Canaã".**

Como Siquém (versículo 4) e Betel estavam ambos na terra ou região de Canaã, para algumas línguas é mais claro ou mais natural colocar esta frase de localização mais cedo no versículo e dizer: "Jacó/Ele e sua família continuaram viajando na terra/região de Canaã e chegaram à cidade de Luz, que também/agora tem o nome de Betel". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "que também está em Canaã".

Veja: Estrutura de informação.

## Gênesis 35.6 (#4)

**"e toda a sua gente".**

Para algumas línguas, é mais claro ou mais natural colocar esta frase perto do início deste versículo, assim como faz a NTLH. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "ele e toda a sua família".

Veja: Estrutura de informação.

## Gênesis 35.7 (#1)

**"Ali ele construiu um altar".**

Considere novamente como você traduziu **altar** ao longo do livro de Gênesis. Veja Gn 8.20; 12.7-8; 13.4,18; 22.9; 26.25; 33.20; 35.1,3,7. Tradução alternativa: "Ali ele edificou um altar" ou "Então ele construiu um altar ali".

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

## Gênesis 35.7 (#2)

**"e pôs naquele lugar o nome de".**

Tradução alternativa: "e ele nomeou aquele lugar" ou "e ele nomeou-o".

## Gênesis 35.7 (#3)

**"porque ali".**

Tradução alternativa: "porque foi em Betel que".

## Gênesis 35.7 (#4)

**"Deus havia aparecido a ele".**

Compare como você traduziu uma palavra hebraica diferente que tem um significado semelhante ("apareceu") nos versículos 1 e 9. Tradução alternativa: "Deus primeiro se apresentou a ele" ou "Deus primeiro apareceu a Jacó".

## Gênesis 35.7 (#5)

**"quando estava fugindo".**

Veja como você traduziu **fugindo** no versículo 1. Tradução alternativa: "enquanto ele estava fugindo".

## Gênesis 35.7 (#6)

**"do seu irmão".**

Veja como você traduziu **do seu irmão** no versículo 1. Tradução alternativa: "da ira de seu irmão".

**Gênesis 35.8 (#1)**

**"Naquele lugar morreu Débora, a mulher que havia sido babá de Rebeca".**

Veja como você traduziu **babá** em Gn 24.59.

**Gênesis 35.8 (#2)**

**"Ela foi sepultada".**

Tradução alternativa: "e seu corpo foi enterrado por Jacó no chão" ou "Eles enterraram seu corpo no chão".

**Gênesis 35.8 (#3)**

**"debaixo da árvore sagrada que fica ao sul de Betel".**

A cidade de Betel foi construída em uma colina, então a frase **debaixo da árvore sagrada que fica ao sul de Betel** significa que Débora foi enterrada perto de Betel, em um vale ou lugar que estava em uma elevação mais baixa do que a cidade, e possivelmente ao sul dela. Tradução alternativa: "no vale abaixo da cidade de Betel" ou "em um lugar ao sul da cidade de Betel".

**Gênesis 35.8 (#4)**

**"debaixo da árvore sagrada".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante ("sob o terebinto/carreiro") no versículo 4. Muitas traduções traduzem essa frase da mesma forma em ambos os lugares ("sob um carvalho"), mesmo que diferentes palavras hebraicas sejam usadas para o tipo de árvore. Além disso, para algumas línguas é mais natural colocar essa frase antes da frase anterior e dizer: "na base de um carvalho, abaixo/perto da cidade de Betel". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "ao lado de um carvalho" ou "aos pés de um carvalho".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 35.8 (#5)**

**"E puseram naquele lugar o nome de".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) que as pessoas em geral chamavam a árvore ou

o lugar de Alom-Bacute; ou (2) que Jacó foi quem nomeou o lugar. Veja como você traduziu uma cláusula semelhante em Gn 31.38. Tradução alternativa: "Então ele nomeou a árvore" ou "É por isso que o lugar é conhecido como".

**Gênesis 35.8 (#6)**

**"Árvore Sagrada das Lágrimas".**

Se você incluir o significado deste nome no seu texto de tradução ou em uma nota de rodapé, certifique-se de que ele se encaixa com a forma como você traduziu **árvore** na frase anterior.

Veja: Como traduzir nomes.

**Gênesis 35.9 (#1)**

**"Quando Jacó voltou da Mesopotâmia, Deus lhe apareceu outra vez".**

Tradução alternativa: "Agora que Jacó tinha vindo da terra de Mesopotâmia, Deus apareceu a ele em Betel novamente" ou "Agora que Jacó tinha retornado a Betel da terra de Mesopotâmia, Deus apareceu a ele lá novamente".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 35.9 (#2)**

**"e o abençoou".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "e abençoou" ou "e mostrou sua bondade para com ele".

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

**Gênesis 35.10 (#1)**

**"dizendo".**

O que Deus diz a Jacó nos versículos 10–12 é a bênção. Portanto, certifique-se de que sua tradução de "abençoou" (versículo 9) e **dizendo** (versículo 10) se refira ao mesmo evento, não a dois eventos separados. Veja como você traduziu "abençoou... dizendo" em Gn 1.28. Tradução alternativa: "dizendo a ele".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 35.10 (#2)****"Você se chama Jacó".**

Certifique-se de que sua tradução desta cláusula não pareça que Deus estava dizendo a Jacó algo que ele não sabia.

**Gênesis 35.10 (#3)****"porém esse não será mais o seu nome".**

Observe que Jacó é mencionado por ambos os seus nomes neste capítulo (**Jacó** nos versículos 11–20, 22–29; **Israel** nos versículos 10 e 21). Você poderia colocar essa informação em uma nota de rodapé. Veja também como você traduziu esta cláusula em Gn 32.28 e veja a nota sobre os nomes de Jacó lá. Tradução alternativa: "esse não será mais seu único nome" ou "não será mais isso".

**Gênesis 35.10 (#4)****"agora o seu nome será Israel".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Pelo contrário, seu nome também será Israel!" ou "Pelo contrário, você também terá o nome Israel".

**Gênesis 35.10 (#5)****"Assim, Deus pôs nele o nome de Israel".**

Esta não foi a primeira vez que Deus deu a Jacó o nome Israel (Veja: Gn 32.28). Para deixar isso claro, você poderia tornar "mais uma vez" explícito aqui.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 35.11 (#1)****"E disse também".**

No versículo 11, Deus continua a bênção que ele começou no versículo 10, talvez após uma pausa. Tradução alternativa: "Então Deus também lhe disse" ou "Então Deus também o abençoou

dizendo," ou "Deus continuou a abençoá-lo dizendo-lhe".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 35.11 (#2)****"Eu sou o Deus Todo-Poderoso".**

Veja como você traduziu o título **Deus Todo-Poderoso** em Gn 17.1 e 28.3. Tradução alternativa: "Eu sou Deus que é Todo-Poderoso".

**Gênesis 35.11 (#3)****"Tenha muitos filhos e muitos descendentes".**

Considere novamente como você traduziu "tenha muitos filhos e muitos descendentes" no livro de Gênesis. Veja Gn 1.22,28; 8.17; 9.1,7; 35.11. Pode ser necessário traduzir esta frase de maneiras diferentes, dependendo do contexto.

**Gênesis 35.11 (#4)****"e muitos descendentes".**

Tradução alternativa: "e aumentem em número" ou "para que você e seus descendentes se tornem muito numerosos".

**Gênesis 35.11 (#5)****"Uma nação e muitos povos sairão de você".**

Compare como você traduziu uma frase semelhante ("uma multidão de nações") em Gn 17.4,5 e outra frase semelhante ("uma comunidade de povos") em Gn 28.3. Tradução alternativa: "Seus descendentes se tornarão um grande grupo de pessoas. Na verdade, muitos grupos étnicos descenderão de você," ou "Seus descendentes se tornarão muitos grupos étnicos".

**Gênesis 35.11 (#6)****"e entre os seus descendentes haverá reis".**

No texto original, a frase "vir dos seus lombos" é uma expressão idiomática que se refere a ter filhos, netos e outros descendentes. Considere se você

tem um idioma semelhante em sua língua. Tradução alternativa: "e reis descenderão de você".  
Veja: Eufemismo.

### Gênesis 35.12 (#1)

**"A terra que dei a Abraão e a Isaque darei também a você e depois a darei aos seus descendentes".**

Tradução alternativa: "Além disso, estou dando a você a terra que dei a Abraão e Isaque, e também a darei aos seus descendentes que viverem depois de você".

### Gênesis 35.13 (#1)

**"Quando acabou de falar com Jacó, Deus subiu e foi embora daquele lugar".**

Veja como você traduziu **subiu** em Gn 17.22. Tradução alternativa: "Então Deus deixou Jacó ali, no lugar onde havia falado com ele".

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 35.14 (#1)

**"Então Jacó pegou uma pedra".**

Veja como você traduziu uma passagem semelhante em Gn 28.18 sobre Jacó erigir uma coluna de pedra memorial. Tradução alternativa: "Então Jacó colocou uma grande pedra em pé" ou "Então Jacó escolheu uma grande pedra que estava lá e a colocou em pé".

### Gênesis 35.14 (#2)

**"e a colocou como pilar no lugar onde Deus havia falado com ele".**

Tradução alternativa: "no lugar onde Deus havia falado com ele, para marcar o lugar como especial" ou "como uma pedra memorial para lembrar o lugar onde Deus havia falado com ele".

### Gênesis 35.14 (#3)

**"Ele a separou para Deus, derramando vinho e azeite em cima".**

A oferta de vinho que Jacó derramou sobre a pedra como um sacrifício a Deus, para adorá-lo e agradecê-lo. Veja como você traduziu "derramando vinho e azeite em cima..." em Gn 28.18. Tradução alternativa: "Então ele derramou um pouco de vinho e um pouco de azeite sobre a coluna de pedra para agradecer a Deus e dedicar o lugar a ele".

Veja: Ação simbólica.

### Gênesis 35.15 (#1)

**"E pôs naquele lugar o nome de Betel".**

Veja como você traduziu "chamou o nome daquele lugar Betel" em Gn 28.19.

### Gênesis 35.16 (#1)

**"Jacó e a sua família saíram de Betel".**

Seja consistente aqui com a forma como você escreveu **Betel** ao longo do livro de Gênesis e se você se refere a ele como uma cidade ou vila. Veja Gn 12.8; 13.3; 28.19; 31.13; 35.1,3,7,15,16. Tradução alternativa: "Então eles partiram da cidade de Betel" ou "Mais tarde Jacó e sua família se mudaram da cidade de Betel".

### Gênesis 35.16 (#2)

**"e, quando estavam chegando perto de Efrata".**

A frase **chegando perto** é muito geral, mas sua tradução não deve fazer parecer que a distância era muito grande, porque o túmulo de Raquel está a cerca de dois quilômetros (uma milha) de Efrata (Belém). Tradução alternativa: "e começaram a seguir em direção à cidade de Efrata. Mas enquanto ainda estavam a uma certa distância de lá".

### Gênesis 35.16 (#3)

**"Raquel começou a sentir dores de parto. E o parto foi difícil".**

Tradução alternativa: "mas ela estava tendo muita dificuldade para dar à luz o bebê".

**Gênesis 35.17 (#1)**

**"Quando as dores estavam no ponto mais forte".**

A frase **as dores estavam no ponto mais forte** refere-se a quando as contrações do parto estão próximas e muito dolorosas, muitas vezes logo antes de um bebê nascer. Tradução alternativa: "Então, quando ela estava no momento mais difícil do seu trabalho de parto," ou "Então, quando as dores do parto eram as mais severas".

**Gênesis 35.17 (#2)**

**"a parteira disse".**

Tradução alternativa: "a parteira lhe disse," ou "o bebê nasceu e a parteira que estava ajudando no parto exclamou para ela".

**Gênesis 35.17 (#3)**

**"— Não tenha medo".**

Tradução alternativa: "Não se preocupe".

**Gênesis 35.17 (#4)**

**"você vai ter outro filho homem".**

Tradução alternativa: "Você agora tem outro menino!" ou "Você acabou de dar à luz outro filho".

**Gênesis 35.18 (#1)**

**"Porém ela estava morrendo. E, antes de dar o último suspiro".**

Algumas traduções usam uma expressão idiomática aqui, por exemplo, "enquanto ela estava dando seu último suspiro", assim como faz a NTLH, ou "enquanto sua vida estava escapando/desvanecendo", mas é melhor traduzir isso de uma forma que preserve o ensino bíblico de que na morte a alma ou espírito deixa o corpo. Tradução alternativa: "Mas Raquel estava morrendo, e enquanto sua alma estava deixando seu corpo," ou "Mas, de fato, Raquel estava prestes a morrer, e pouco antes de sua alma deixá-la".

**Gênesis 35.18 (#2)**

**"chamou o menino de Benoni".**

O significado deste nome poderia implicar que a criança causou a morte de Raquel. No texto hebraico, este nome são duas palavras conectadas por um hífen (Ben-oni). Muitas traduções o escrevem dessa forma ou como uma palavra ("Benoni"), e algumas traduções o escrevem como "Ben Oni". Qualquer uma dessas grafias está correta.

Veja: Como traduzir nomes.

**Gênesis 35.18 (#3)**

**"Mas o pai".**

Certifique-se de que está claro na sua tradução que esta frase se refere a Jacó. Além disso, considere se é melhor na sua língua começar uma nova frase aqui.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 35.18 (#4)**

**"põe nele o nome de Benjamim".**

A frase "filho da minha mão direita" é uma expressão idiomática que significa "filho favorecido" ou "filho da força". Tradução alternativa: "nomeou-o Benjamim em vez disso".

Veja: Como traduzir nomes.

**Gênesis 35.19 (#1)**

**"Assim, Raquel morreu e foi sepultada".**

Veja como você traduziu **foi sepultada** no versículo 8. Tradução alternativa: "Depois que Raquel morreu, seu corpo foi sepultado por Jacó" ou "Depois que Raquel morreu, Jacó sepultou seu corpo".

Veja: Ativo ou passivo.

**Gênesis 35.19 (#2)****"na beira do caminho de Efrata".**

Tradução alternativa: "ao lado da estrada que vai para a cidade de Efrata".

**Gênesis 35.19 (#3)****"que agora se chama Belém".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante ("conhecida pelo nome de Betel") no versículo 6. Tradução alternativa: "que também é chamada de Belém" ou "isto é, Belém".

**Gênesis 35.20 (#1)****"Jacó pôs sobre a sepultura uma pedra como pilar".**

Veja como você traduziu esta cláusula no versículo 14. Considere novamente como você traduziu **pôs de pé como um pilar** no livro de Gênesis. Veja Gn 28.18,22; 31.13,45,51,52; 35.14,20. Tradução alternativa: "Jacó ergueu uma grande pedra em pé".

**Gênesis 35.20 (#2)****"sobre a sepultura".**

Tradução alternativa: "sobre o local de seu sepultamento para mostrar onde estava" ou "para mostrar onde estava seu túmulo" ou "para marcar o local onde ele havia enterrado seu corpo".

**Gênesis 35.20 (#3)****"até hoje".**

A frase **até hoje** refere-se ao tempo em que o autor (Moisés) estava vivendo. Mesmo nos tempos modernos, o túmulo de Raquel ainda está marcado ao lado da estrada, cerca de oito quilômetros (cinco milhas) ao sul de Jerusalém e dois quilômetros (uma milha) ao norte de Belém. Tradução alternativa: "nos dias atuais" ou "agora".

**Gênesis 35.21 (#1)****"Depois Jacó saiu dali".**

Certifique-se de que esteja claro em sua tradução ou em uma nota de rodapé que **Jacó** (versículos 21–22) e "Israel" (versículos 20, 22) referem-se à mesma pessoa, não a duas pessoas diferentes. Tradução alternativa: "Então Israel, isto é, Jacó, e sua família partiram dali" ou "Então Israel e sua família começaram a viajar novamente".

**Gênesis 35.21 (#2)****"e armou o seu acampamento".**

Tradução alternativa: "e armou suas tendas".

**Gênesis 35.21 (#3)****"do outro lado".**

Esta frase reflete a perspectiva de Jacó, que estava viajando para o sul. Tradução alternativa: "além".

**Gênesis 35.21 (#4)****"da torre de Éder".**

No texto original utiliza-se o termo **Migdal Eder**. Muitas traduções transliteram **torre de Éder** (como a maioria dos outros nomes). Muitas outras traduzem o significado de "Migdal" como **torre** e transliteram "Éder". Algumas traduzem o significado do nome inteiro como "a Torre do Rebanho". Este era aparentemente um lugar perto de Belém onde ovelhas eram criadas (Miquéias 4.8); pastores podem ter vigiado seus rebanhos da torre. Tradução alternativa: "Torre Éder".

Veja: Como traduzir nomes.

**Gênesis 35.22 (#1)****"quando Jacó estava morando naquele lugar".**

Tradução alternativa: "Enquanto Jacó e sua família ainda estavam vivendo" ou "Durante o tempo em que eles estavam vivendo".

**Gênesis 35.22 (#2)****"naquele lugar".**

Tradução alternativa: "naquela região" ou "lá".

**Gênesis 35.22 (#3)**

**"o seu filho Rúben teve relações com Bila".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **Rúben deitou-se com**. Traduza esta expressão idiomática de uma forma que não ofenda ou embaraçe as pessoas, especialmente quando lido em público. Veja como você traduziu "deitar-se com" em Gn 26.10.

Veja: Eufemismo.

**Gênesis 35.22 (#4)**

**"Quando ele soube disso".**

Veja como você traduziu **soube** em Gn 34.5,7. Tradução alternativa: "mas Jacó descobriu sobre isso" ou "e Jacó foi informado por alguém sobre isso".

**Gênesis 35.22 (#5)**

**"Os filhos de Jacó eram doze".**

Tradução alternativa: "Após o nascimento de Benjamim, Jacó tinha um total de doze filhos".

**Gênesis 35.23 (#1)**

**"Os que teve com Léia foram".**

Em todos os versículos 23-26, muitas traduções têm dois pontos (:) em vez de **foram**. Você pode optar pelo que for melhor no seu idioma. Veja o que você fez no capítulo 10. Tradução alternativa: "Os filhos que ele teve com sua esposa Lia eram" ou "Estes são os nomes dos filhos que ele teve com sua esposa Lia:".

**Gênesis 35.24 (#1)**

**"Com Raquel ele teve José e Benjamim".**

Tradução alternativa: "Os filhos que Jacó teve com Raquel foram José e Benjamim" ou "Estes são os nomes dos filhos que Jacó teve com sua esposa Raquel: José e Benjamim".

**Gênesis 35.26 (#1)**

**"Com Zilpa, a escrava de Léia, ele teve Gade e Aser. Esses filhos de Jacó nasceram na Mesopotâmia".**

Considere novamente como você traduziu **escrava** ao longo do livro de Gênesis. Veja Gn 12.16, 16.1-3,5-6,8; 20.14; 24.35; 25.12; 29.24,29; 30.4,7,9-10,12,18,43; 32.5,22; 33.1-2,6; 35.25-26. Pode ser necessário traduzir esta palavra de maneiras ligeiramente diferentes, dependendo do contexto. Compare isso com a forma que você traduziu uma palavra hebraica diferente que tem um significado semelhante ("escrava/servia"); veja Gn 31.33 para uma lista de onde esta palavra ocorre em Gênesis.

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

**Gênesis 35.26 (#2)**

**"Esses filhos de Jacó nasceram na Mesopotâmia".**

Tradução alternativa: "Todos esses eram os filhos que Jacó teve".

**Gênesis 35.26 (#3)**

**"na Mesopotâmia".**

Jacó começou a ter filhos durante o tempo em que estava vivendo com Labão em Padã Arã, que fica na Mesopotâmia. Mas seu último filho Benjamim só nasceu depois que eles saíram de lá (versículo 18). Traduza esta frase de uma forma que isso fique claro para seus leitores.

**Gênesis 35.27 (#1)**

**"Jacó foi morar com Isaque, o seu pai".**

Tradução alternativa: "Então Jacó voltou para a casa de seu pai Isaque" ou "Então Jacó continuou viajando e chegou onde seu pai Isaque morava".

**Gênesis 35.27 (#2)**

**"em Manre".**

Seja consistente aqui com a forma que você escreveu **Manre** em Gn 23.17,19.

Veja: Como traduzir nomes.

### Gênesis 35.27 (#3)

**"a cidade que também se chama Arba e que fica perto de Hebrom".**

Veja como você traduziu Gn 23.2, que diz que Quiriate-Arba (onde Sara morreu) também era conhecido como Hebrom. Tradução alternativa: "que agora é chamado Quiriate-Arba, isto é, Hebrom," ou "que também é conhecido como Quiriate-Arba ou Hebrom".

### Gênesis 35.27 (#4)

**"onde Abraão e Isaque haviam morado".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "onde Abraão e Isaque e suas famílias ficaram por um tempo como estrangeiros" ou "É onde Isaque e sua família ficaram por um tempo como estrangeiros e onde seu pai Abraão também ficou por um tempo".

### Gênesis 35.28 (#1)

**"Aos cento e oitenta anos de idade".**

No texto original é utilizada a expressão **os dias de Isaque**. Veja como você traduziu **os dias de** em Gn 5.4-31 e 11.32.

### Gênesis 35.29 (#1)

**"quando já era muito velho, Isaque morreu".**

No texto original é utilizada a expressão "**expirou e morreu**" indicando a última ação de Isaque antes de morrer. Veja como você traduziu **expirou** em Gn 25.8 e 17. Tradução alternativa: "Então ele expirou pela última vez e morreu" ou "Então ele deu seu último suspiro e morreu".

Veja: Eufemismo.

### Gênesis 35.29 (#2)

**"indo reunir-se assim com os seus antepassados no mundo dos mortos".**

Veja como você traduziu esta frase em Gn 25.8 e 17. Tradução alternativa: "e ele foi levado por Deus

para estar com" ou "e Deus levou seu espírito para estar com".

### Gênesis 35.29 (#3)

**"seus antepassados".**

Tradução alternativa: "seus parentes que já haviam morrido" ou "seus parentes que o precederam" ou "seus parentes falecidos".

### Gênesis 35.29 (#4)

**"já era muito velho".**

Algumas versões colocam este texto no fim do versículo. Para algumas línguas, é mais natural colocar esta frase mais cedo na sentença e dizer: "Então, depois de viver uma vida longa e plena, ele respirou/deu seu último suspiro, morreu e se juntou aos seus ancestrais/parentes que haviam morrido antes dele". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Ele era muito velho e já tinha vivido muitos dias".

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 35.29 (#5)

**"E os seus filhos Esaú e Jacó o sepultaram".**

Veja como você traduziu "seus filhos... o sepultaram" em Gn 25.9.

### Gênesis 36.1 (#1)

**"São estes os descendentes de Esaú".**

Veja como você traduziu **as gerações de** em 25.12,19. Tradução alternativa: "Agora esta é a linha familiar de Esaú" ou "Estes são os descendentes de Esaú" ou "Aqui está a história sobre a família de Esaú".

### Gênesis 36.1 (#2)

**"também chamado de Edom".**

O nome Edom significa "vermelho" e é o apelido que Esaú recebeu por trocar seu direito de primogenitura com Jacó por um ensopado de cor

avermelhada (Gênesis 25.29–34). A região de Edom e os edomitas foram nomeados em homenagem a Esaú, o que provavelmente é a razão pela qual este capítulo menciona repetidamente que Esaú é Edom. Tradução alternativa: “que também foi chamado de Edom” ou “isto é, Edom”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## **Gênesis 36.2 (#1)**

### **"Esaú casou com duas mulheres do país de Canaã".**

Apenas as duas primeiras esposas mencionadas neste capítulo eram cananeias; veja o comentário sobre Basemate no versículo 3. Os cananeus eram descendentes do neto de Noé, Canaã (filho de Cam), e incluíam os hititas e os heveus (versículo 2; Gênesis 10.15–18) e vários outros grupos de pessoas. Você poderia colocar algumas dessas informações em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: “Esaú havia escolhido duas de suas esposas entre as mulheres cananeias.” ou “Esaú havia se casado com duas mulheres que eram descendentes de Canaã”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## **Gênesis 36.2 (#2)**

### **"Ada".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “cujos nomes eram Ada.”

## **Gênesis 36.2 (#3)**

### **"filha de Elom, o heteu".**

Certifique-se de que sua tradução não faça com que se pareça que Elom era o único hitita/heteu. Veja como você traduziu “hititas” em Gn 27.46. Tradução alternativa: “cujo pai era Elom, que era descendente de Hete,” ou “a filha de um homem chamado Elom, que era membro do grupo de pessoas de Hete.”.

Veja: Como traduzir nomes.

## **Gênesis 36.2 (#4)**

### **"e com Oolibama".**

Observe que os nomes das duas esposas cananeias de Esaú aqui são diferentes dos nomes de suas esposas mencionadas em Gn 26.34. Pode ser que cada uma delas tivesse dois nomes, ou estas podem ser esposas diferentes que ele se casou mais tarde. Tradução alternativa: “e também Oolibama,” ou “assim como Oolibama.”.

## **Gênesis 36.2 (#5)**

### **"filha de Aná e neta de Zibeão, o heveu".**

Observe que Elom, Aná e Zibeão são nomes de homens, não de mulheres.

Veja: Como traduzir nomes.

## **Gênesis 36.2 (#6)**

### **"Zibeão, o heveu".**

Certifique-se de que sua tradução desta frase não soe como se Zibeão fosse o único heveu. Considere novamente como você traduziu “heveus” no livro de Gênesis. Veja Gn 10.17; 34.2; 36.2. Tradução alternativa: “Zibeão que era um heveu” ou “Zibeão que era um membro dos heveus”.

Veja: Como traduzir nomes.

## **Gênesis 36.3 (#1)**

### **"com Basemate".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Como esta Basemate era filha de Ismael (que era descendente do filho de Noé, Sem), ela não era uma Cananeia, em contraste com as duas primeiras esposas de Esaú (versículo 2). Ela também era conhecida como Maalate (Gn 28.9); você poderia incluir algumas dessas informações em uma nota de rodapé. Seja consistente aqui com a forma como você escreveu Basemate (uma mulher diferente com o mesmo nome) em Gn 26.34.

## **Gênesis 36.3 (#2)**

### **"filha de Ismael e irmã de Nebaiote".**

Como Nebaiote era o filho mais velho de Ismael (Gn 25.13), Basemate (Maalate) era sua irmã mais nova, provavelmente da mesma mãe. Use um termo de parentesco aqui em sua língua que se encaixe com esses fatos. Veja como você traduziu **a irmã de Nebaiote** em Gn 28.9. Tradução alternativa: "cujo pai era Ismael e cujo irmão mais velho era Nebaiote".

Veja: Parentesco.

## Gênesis 36.4 (#1)

**"Ada foi mãe de Elifaz".**

Tradução alternativa: "Ada teve um filho para Esaú a quem deram o nome de Elifaz".

## Gênesis 36.4 (#2)

**"Basemate foi mãe de Reuel".**

Considere se é melhor em seu idioma dividir esta frase em duas ou mais frases. Tradução alternativa: "enquanto sua esposa Basemate deu à luz um filho chamado Reuel".

## Gênesis 36.5 (#1)

**"Jeús, Jalão e Corá".**

Tradução alternativa: "filhos que eles chamaram de Jeús, Jalão e Corá".

## Gênesis 36.6 (#1)

**"Depois Esaú foi para outro lugar com as suas mulheres, os seus filhos, as suas filhas".**

Tradução alternativa: "Mais tarde Esaú levou suas esposas, seus filhos e suas filhas".

## Gênesis 36.6 (#2)

**"e toda a gente da sua casa".**

Esta frase refere-se a outros parentes (além da esposa e filhos de Esaú), bem como servos ou escravos que viviam com ele.

## Gênesis 36.6 (#3)

**"todas as suas ovelhas e cabras, todo o seu gado e tudo o que havia conseguido no país de Canaã".**

Tradução alternativa: "bem como seu gado, todos os demais animais e todos os outros bens".

## Gênesis 36.6 (#4)

**"tudo o que havia conseguido no país de Canaã".**

Veja como você traduziu **conseguido** e **país de Canaã** em Gn 12.5 e 31.18. Tradução alternativa: "que ele havia obtido enquanto viviam na terra de Canaã".

## Gênesis 36.6 (#5)

**"separando-se assim do seu irmão Jacó".**

Para algumas línguas, é mais natural colocar esta cláusula no início deste versículo e dizer: "Então/Depois Esaú mudou-se para uma terra que ficava longe de seu irmão Jacó. Ele levou consigo suas esposas...". Faça o que for melhor em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele mudou-se para uma área que ficava longe de seu irmão Jacó" ou "e ele viajou para uma região diferente e se estabeleceu lá, longe de onde seu irmão Jacó estava vivendo".

Veja: Estrutura de informação.

## Gênesis 36.7 (#1)

**"porque".**

Tradução alternativa: "Ele fez isso porque" ou "A razão pela qual Esaú se afastou é que".

## Gênesis 36.7 (#2)

**"Esaú saiu dali porque a terra em que ele e Jacó estavam morando era pequena demais para os dois".**

No texto original é utilizada a expressão **suas posses**. Esta expressão é geral, mas aqui se refere principalmente ao gado. Tradução alternativa: "ele e Jacó possuíam tanto gado que não podiam mais

viver perto um do outro" ou "eles possuíam tanto gado que não podiam viver juntos na mesma área".

Veja: Sinédoque.

## Gênesis 36.7 (#3)

**"a terra em que ele e Jacó estavam morando".**

Veja como você traduziu Gn 13.6, que é semelhante em conteúdo a este versículo. Tradução alternativa: "A terra onde eles estavam vivendo".

## Gênesis 36.7 (#4)

**"era pequena demais para os dois".**

Para algumas línguas, é necessário trocar a ordem dos versículos 6 e 7, e dizer: "Depois de um tempo, Esaú e Jacó tinham tantos animais e outras posses que a terra não conseguia sustentar ambas as suas famílias. Então Esaú levou suas esposas... ". Se você fizer isso na sua tradução, você deve agrupar esses versículos como "6-7". Tradução alternativa: "simplesmente não era grande o suficiente para alimentar a todos, pois possuíam muitos animais" ou "não tinha áreas de pastagem ou água suficientes para sustentar todo o gado que ambas as famílias possuíam".

Veja: Pontes de versículos.

## Gênesis 36.8 (#1)

**"Portanto, Esaú, também chamado de Edom, foi morar na região montanhosa de Seir".**

Tradução alternativa: "É por isso que Esaú e sua família" ou "Essa é a razão pela qual Esaú levou sua família e".

## Gênesis 36.8 (#2)

**"na região montanhosa de Seir".**

Esaú já estava vivendo na região de Seir (Gênesis 32.3, 33.16). Aqui ele se muda para a parte daquela região que tinha montanhas. Para deixar isso claro, você poderia colocar essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "mudou-se para a região montanhosa na terra de Seir" ou "foi morar nas Montanhas de Seir".

## Gênesis 36.8 (#3)

**"Esaú".**

Tradução alternativa: "Essa é a história sobre Esaú".

## Gênesis 36.8 (#4)

**"também chamado de Edom".**

Algumas traduções colocam esta frase mais cedo neste versículo, como por exemplo: "Assim Esaú, ou seja, Edom, mudou-se com sua família para as montanhas de Seir e se estabeleceu lá". Traduza da maneira que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "que também era conhecido como Edom" ou "que também tinha o nome de Edom".

Veja: Estrutura de informação.

## Gênesis 36.9 (#1)

**"Segue a lista dos descendentes de Esaú".**

No texto original é utilizada a expressão **gerações de Esaú**. Considere novamente como você traduziu **gerações** no livro de Gênesis quando é seguido por uma genealogia (lista de nomes). Veja Gn 5.1, 10.1, 11.10, 25.12, 36.9. Pode ser necessário traduzir este termo de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: "O que se segue é mais da história de Esaú" ou "Esta é uma genealogia mais detalhada sobre os descendentes de Esaú".

## Gênesis 36.9 (#2)

**"o antepassado dos edomitas".**

Tradução alternativa: "que foi o ancestral da tribo de Edom".

## Gênesis 36.9 (#3)

**"região montanhosa de Edom, também chamada de Seir".**

Considere novamente como você traduziu **montanhas** ou "região montanhosa" ao longo do livro de Gênesis. Veja Gn 10.30; 12.8; 14.6,10; 19.17,19,30; 22.2,14; 31.21,23,25,54; 36.8-9, e veja

a nota sobre isso em 10.30. Pode ser necessário traduzir este termo de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: "que vivem nas Colinas de Seir" ou "que vivem na região montanhosa de Seir".

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

### Gênesis 36.10 (#1)

**"Ada, mulher de Esaú, teve um filho chamado Elifaz".**

Apenas dois dos muitos filhos de Esaú são listados no versículo 10.

### Gênesis 36.10 (#2)

**"Elifaz, filho de Ada, esposa de Esaú".**

Seja consistente aqui com a forma que você escreveu **Elifaz** e **Ada** no versículo 4. Tradução alternativa: "Elifaz, que era filho de sua esposa Ada" ou "Elifaz, que Esaú teve com sua esposa Ada".

### Gênesis 36.10 (#3)

**"Basemate, outra mulher de Esaú, teve um filho chamado Reuel".**

Veja como você escreveu **Basemate** e **Reuel** no versículo 4. Tradução alternativa: "e Reuel, que era filho de sua esposa Basemate" ou "e Reuel, que Esaú teve com sua esposa Basemate".

### Gênesis 36.11 (#1)

**"os filhos de Elifaz foram cinco".**

Tradução alternativa: "Os filhos de Elifaz e sua esposa eram".

### Gênesis 36.12 (#1)

**"Com a sua concubina Timna, Elifaz teve Amaleque".**

Veja como você traduziu **concubina** em Gn 22.24, 25.6; 35.22. Tradução alternativa: "Elifaz também tinha uma esposa-serva chamada Timna, e ela teve um filho com ele chamado "Amaleque" ou "Elifaz" e

sua concubina Timna tiveram um filho que chamaram de Amaleque".

### Gênesis 36.12 (#2)

**"Com a sua concubina Timna, Elifaz teve Amaleque".**

Algumas versões acrescentam a informação de que todos os filhos de Elifaz eram netos de Esaú. Tradução alternativa: "Todos esses filhos de Elifaz eram netos de".

### Gênesis 36.12 (#3)

**"Ada, mulher de Esaú".**

Algumas versões acrescentam a informação que os filhos de Elifaz eram netos de Ada. Certifique-se de que fique claro em sua tradução que os netos de Ada também eram netos de Esaú.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 36.13 (#1)

**"e Reuel foi pai de quatro filhos".**

Tradução alternativa: "Os filhos de Reuel foram chamados" ou "Reuel e sua esposa tiveram estes filhos:"

### Gênesis 36.13 (#2)

**"e Reuel foi pai de quatro filhos: Naate, Zera, Sama e Miza".**

Algumas versões acrescentam a informação de que os filhos de Reuel eram netos de Esaú. Tradução alternativa: "Esses filhos de Reuel eram netos de".

### Gênesis 36.13 (#3)

**"e Reuel foi pai de quatro filhos: Naate, Zera, Sama e Miza".**

Algumas versões acrescentam a informação de que os filhos de Reuel eram netos de Basemate. Certifique-se de que fique claro em sua tradução que os netos de Basemate também eram netos de

Esaú. Veja como você traduziu uma frase semelhante no versículo 12.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 36.14 (#1)

**"Esaú tinha outra mulher chamada Oolibama, filha de Aná e neta de Zibeão. Os filhos dela foram".**

Tradução alternativa: "Aqui estão os filhos que Esaú teve com sua esposa Oolibama".

### Gênesis 36.14 (#2)

**"filha de Aná e neta de Zibeão".**

Veja como você traduziu estas frases no versículo 2. Tradução alternativa: "cujo pai era Aná e cujo avô era Zibeão".

### Gênesis 36.14 (#3)

**"Os filhos dela foram Jeús, Jalã e Corá".**

Para algumas línguas, é mais claro ou natural mudar a ordem das cláusulas nesta frase e dizer: "Esaú e sua esposa Oolibama tiveram filhos que chamaram de Jeús, Jalã e Corá. Oolibama era filha de Aná e neta de Zibeão" ou "Os filhos que Oolibama teve com Esaú foram Jeús, Jalã e Corá. Ela era filha de...". Utilize a ordem que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Ela teve filhos chamados de Jeús, Jalã e Corá".

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 36.15 (#1)

**"Segue a lista das tribos que descendem de Esaú".**

Tradução alternativa: "Aqui está uma lista de" ou "Os seguintes são".

### Gênesis 36.15 (#2)

**"De Elifaz, o filho mais velho de Esaú, descendem as seguintes tribos: Temã, Omar, Zefo, Quenaz".**

Tradução alternativa: "que se tornaram chefes foram Temã, Omar, Zefo, Quenaz" ou "que se tornaram líderes tribais foram Temã, Omar, Zefo, Quenaz".

### Gênesis 36.16 (#1)

**"Corá, Gaetã e Amaleque".**

Certifique-se de ser consistente em usar ou não o título **Chefe** nos versículos 15–16. A NTLH não utiliza este termo.

### Gênesis 36.16 (#2)

**"Estes foram descendentes de Ada, mulher de Esaú".**

Seja consistente com a forma como você escreveu **Elifaz e Ada** ao longo deste capítulo; veja os versículos 4,10–12,15–16. Tradução alternativa: "Esses são os chefes que descendem de Elifaz e viveram na região chamada Edom" ou "Todos esses filhos de Elifaz eram líderes tribais que viveram na região de Edom".

### Gênesis 36.16 (#3)

**"Estes foram descendentes de Ada, mulher de Esaú".**

Algumas versões acrescentam a informação de que estes descendentes eram netos de Esaú. Tradução alternativa: "Eles eram os netos de".

### Gênesis 36.16 (#4)

**"Ada".**

Certifique-se de que fique claro em sua tradução que os netos de Ada também eram netos de Esaú. Além disso, seja consistente com a forma como você escreveu **Ada** no livro de Gênesis. Veja Gn 4.19–20,23; 36.2,4,10,12,16.

**Gênesis 36.17 (#1)****"De Reuel descendem as seguintes tribos".**

Veja como você traduziu uma cláusula semelhante no versículo 16. Além disso, seja consistente com a forma que você escreveu **Reuel** ao longo deste capítulo; veja os versículos 4,10,13,17. Tradução alternativa: "Eles eram os chefes que descendiam de Reuel e viviam na região chamada Edom" ou "Todos esses filhos de Reuel eram líderes de clãs que viviam na região de Edom".

**Gênesis 36.17 (#2)****"Estes foram descendentes de Basemate, outra mulher de Esaú".**

Algumas versões acrescentam a informação de que estes descendentes eram netos de Esaú. Veja como você traduziu esta frase nos versículos 12, 13 e 16. Tradução alternativa: "Todos esses filhos de Reuel eram netos de".

**Gênesis 36.17 (#3)****"Estes foram descendentes de Basemate, outra mulher de Esaú".**

Veja como esta frase foi traduzida no versículo 13 e em uma frase semelhante no versículo 12. Também seja consistente com a forma que você escreveu **Basemate** no livro de Gênesis. Veja Gn 26.34-35; 36.3-4,10,13,17.

**Gênesis 36.18 (#1)****"De Esaú com sua outra mulher chamada Oolibama, filha de Aná, descendem as seguintes tribos:".**

Tradução alternativa: "Eles eram os chefes que descendiam de Esaú e sua esposa Oolibama," ou "Eles eram os líderes tribais...".

**Gênesis 36.19 (#1)****"Todas essas tribos são descendentes de Esaú".**

O texto original acrescenta a informação de que Esaú era chamado de Edom. Algumas traduções colocam esta frase mais cedo neste versículo e dizem: "Todos esses chefes eram descendentes de

Esaú, isto é, Edom, e cada um liderava seu próprio grupo familiar". Utilize a ordem que for melhor no seu idioma. Veja como você traduziu uma frase semelhante no versículo 8. Tradução alternativa: "Esaú também era conhecido como Edom" ou "Esaú também era chamado de Edom" ou "Esse é o registro sobre Edom".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 36.20 (#1)****"As primeiras tribos que moraram na terra de Edom eram descendentes de Lotã, Sobal, Zibeão, Aná, Disom, Eser e Disã, todos eles filhos de Seir, o horeu".**

O nome "horeu" é um nome alternativo para os heveus (versículo 2). Além disso, esta genealogia é mencionada aqui porque Seir foi o ancestral da esposa cananeia de Esaú, Oolibama (versículo 25), e as montanhas de Seir onde Esaú estava vivendo (versículo 8) provavelmente foram nomeadas em homenagem a Seir. Você poderia colocar algumas dessas informações em uma nota de rodapé. Veja como você traduziu "horeus" em Gn 14.6. Tradução alternativa: "Aqui está uma lista dos descendentes de Seir, o horeu, que também moravam naquela terra" ou "Os filhos de Seir, o horeu, que também viviam naquela terra eram".

**Gênesis 36.21 (#1)****"As primeiras tribos que moraram na terra de Edom eram descendentes de Lotã, Sobal, Zibeão, Aná, Disom, Eser e Disã, todos eles filhos de Seir, o horeu".**

Veja como você traduziu os nomes dos grupos de pessoas nos versículos 2. Tradução alternativa: "Esses descendentes de Seir tornaram-se os chefes dos horeus" ou "Eles eram os descendentes de Seir que se tornaram líderes tribais para os horeus".

**Gênesis 36.21 (#2)****"na terra de Edom".**

Tradução alternativa: "que viviam na região de Edom".

**Gênesis 36.22 (#1)**

**"Lotã foi o pai dos grupos de famílias de Hori e de Homã".**

Algumas traduções escrevem o nome **Homã** como "Hemã" ou "Homam". Você pode usar qualquer uma dessas grafias na sua tradução.

**Gênesis 36.22 (#2)**

**"Lotã tinha uma irmã chamada Timna".**

Timna tornou-se concubina de Elifaz, filho de Esaú (versículo 12). Esta genealogia (versículos 20–22) também mostra que ela era filha de Seir (já que seu irmão Lotã era filho do Seir). Você pode colocar essas informações em uma nota de rodapé. Além disso, de acordo com a história judaica não bíblica, Timna era a irmã mais nova de Lotã. Se sua língua tiver um termo especial para "irmã mais nova" ou "irmão mais velho" você poderia usá-los aqui. Tradução alternativa: "e o nome de sua irmã era Timna".

Veja: Parentesco.

**Gênesis 36.23 (#1)**

**"Alvã, Manaate, Ebal, Sefô e Onã".**

Tradução alternativa: "Alvã e Manaate e Ebal e Sefô e Onã".

**Gênesis 36.24 (#1)**

**"Este foi o Aná que descobriu as fontes de água quente no deserto".**

Tradução alternativa: "Ele é o mesmo Aná que encontrou" ou "Aná é quem encontrou".

**Gênesis 36.24 (#2)**

**"fontes de água quente".**

O termo usado aqui no texto hebraico ocorre apenas uma vez na Bíblia e seu significado não é certo. A maioria das traduções utilizam **fontes termais** ou "água". Tradução alternativa: "água".

**Gênesis 36.24 (#3)**

**"no deserto, quando estava tomando conta dos jumentos do pai".**

No texto original é utilizado o verbo "pastar" no lugar de "tomar conta". Veja como você traduziu "pastar" em Gn 29.7.

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 36.26 (#1)**

**"Hendã, Esbã, Itrã e Querã".**

O nome hebraico **Querã** também pode ser escrito como "Keran" em alguns idiomas. Seja consistente aqui com a forma como você escreveu **Disom** no versículo 21.

**Gênesis 36.27 (#1)**

**"Eser foi o pai dos grupos de famílias de Bilã, Zaavã e Acã".**

Seja consistente aqui com a forma como você escreveu **Eser** nos versículos 20–21.

**Gênesis 36.29 (#1)**

**"São estas, portanto, as tribos dos horeus".**

Tradução alternativa: "Os líderes sobre os clãs horeus eram" ou "Os horeus que se tornaram chefes eram".

**Gênesis 36.29 (#2)**

**"Lotã, Sobal, Zibeão, Aná, Disom, Eser e Disã".**

Seja consistente aqui com a forma como você escreveu **Lotã** e **Sobal** no versículo 20, como você escreveu **Zibeão** nos versículos 2, 14, 20, 24, 29, e como você escreveu **Aná** nos versículos 2, 14, 18, 20, 24–25, 29.

**Gênesis 36.30 (#1)**

**"Disom, Eser e Disã".**

Seja consistente aqui com a forma como você escreveu **Disom** nos versículos 21, 25–26, como

você escreveu **Eser** nos versículos 21, 27, 30, e como você escreveu **Disã** nos versículos 21, 28, 30.

### Gênesis 36.30 (#2)

**"São estas, portanto, as tribos dos horeus na terra de Edom".**

Seja consistente com a tradução de **horeus** no livro de Gênesis. Veja Gn 14.6; 36.20–21,29–30. Tradução alternativa: "Esses eram os chefes horeus. Eles tinham seus próprios grupos familiares" ou "Esses eram os líderes tribais dos horeus. Eles tinham suas próprias tribos".

### Gênesis 36.30 (#3)

**"na terra de Edom".**

O texto original diz "na terra de Seir". Seja consistente com a forma que você escreveu **Seir** no livro de Gênesis. Veja Gn 14.6; 32.3; 33.14,16; 36.8–9,20–21,30. Tradução alternativa: "e viveram na região de Seir" ou "que estavam vivendo na região de Seir".

### Gênesis 36.31 (#1)

**"Os seguintes reis governaram a terra de Edom".**

Veja como você traduziu **reis** em Gn 17.6 e 35.11. Certifique-se de distinguir **reis** (versículos 31–39) de "chefes" (versículos 15–19, 21, 28, 40–43), caso você tenha utilizado "chefes" em sua tradução. Tradução alternativa: "Estes são os nomes dos reis" ou "Esta é uma história sobre os reis".

### Gênesis 36.31 (#2)

**"governaram a terra de Edom".**

Tradução alternativa: "que governaram sobre o povo da região de Edom".

### Gênesis 36.31 (#3)

**"no tempo em que Israel ainda não tinha rei".**

O texto original utiliza a expressão "os filhos de Israel". Veja como você traduziu **os filhos de Israel**

em Gn 32.3. Tradução alternativa: "antes de haver reis governando sobre os descendentes de Israel" ou "durante o período em que os israelitas ainda não tinham seu próprio rei".

### Gênesis 36.32 (#1)

**"Belá, filho de Beor".**

Tradução alternativa: "Belá, que era filho de Beor, foi o primeiro rei a governar o povo da região de Edom" ou "O primeiro rei a reinar sobre o povo da região de Edom foi Belá, filho de Beor".

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 36.32 (#2)

**"da cidade de Dinaba".**

Dinaba era provavelmente a cidade natal do rei Belá e sua cidade capital de onde ele governava a terra de Edom. Tradução alternativa: "Sua cidade capital de onde ele governava era Dinaba".

### Gênesis 36.33 (#1)

**"Jobabe, filho de Zera, de Bosra".**

A frase **de Bosra** provavelmente significa que esta era a cidade natal de Jobabe, de onde ele governava, assim como o significado da expressão "sua cidade" nos versículos 32, 35 e 39. Tradução alternativa: "Jobabe, que era filho de Zerá, sucedeu Belá como rei e governou de sua cidade natal, Bosra".

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 36.34 (#1)

**"Husã, da região de Temã".**

O rei Husã pode ter sido um descendente do neto de Esaú, Temã (versículo 11). Você poderia colocar essa informação em uma nota de rodapé. Além disso, compare como você traduziu o versículo 33. Tradução alternativa: "Husã sucedeu Jobabe como rei e reinou de sua cidade natal, que ficava na região onde viviam os temanitas".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 36.35 (#1)****"Hadade, filho de Bedade, da cidade de Avite".**

No texto original o autor acrescenta "reinou em seu lugar". Tradução alternativa: "sucedeu-lhe como rei".

**Gênesis 36.35 (#2)****"Ele derrotou os midianitas".**

Veja como você traduziu a expressão idiomática **atingiu** em Gn 14.5,7. Tradução alternativa: "O rei Hadade é aquele que derrotou os midianitas na guerra".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 36.35 (#3)****"na terra de Moabe".**

O texto original apresenta "no campo de Moabe". Moabe era uma grande região localizada a leste do Mar Morto. Esta batalha provavelmente ocorreu no campo ou em uma área desabitada (**um campo**) dentro desta região. Tradução alternativa: "em um campo na região de Moabe" ou "no país de Moabe".

**Gênesis 36.35 (#4)****"Hadade, filho de Bedade, da cidade de Avite".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante no versículo 32. Tradução alternativa: "Sua cidade capital de onde ele governava era Avite".

**Gênesis 36.36 (#1)****"Samlá, da cidade de Masreca".**

Tradução alternativa: "Samlá sucedeu Hadade como rei e governou de sua cidade natal, Masreca".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 36.37 (#1)****"Saul, de Reobote-do-Rio-Eufrates".**

Veja como você traduziu frases semelhantes nos versículos 33, 34 e 36. Tradução alternativa: "Saul

o sucedeu como rei e governou de sua cidade natal Reobote, que ficava ao lado do Rio Eufrates".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 36.38 (#1)****"Baal-Hanã, filho de Acbor".**

Tradução alternativa: "Quando o rei Saul morreu, Baal-Hanã, que era filho de Acbor, assumiu seu lugar como rei" ou "... sucedeu-o como rei".

**Gênesis 36.39 (#1)****"Baal-Hanã, filho de Acbor. Hadade, da cidade de Paú".**

A maioria das traduções segue o texto hebraico e tem **Hadar** aqui. Algumas traduções (e versões antigas como SP, LXX, Siríaca e Vulgata) têm "Hadade" aqui, para soletrar este nome da mesma forma que é soletrado em 1Cr 1.50–51. No entanto, isso poderia causar confusão, porque "Hadade" é também o nome de um rei diferente nos versículos 35–36 acima.

Veja: Como traduzir nomes.

**Gênesis 36.39 (#2)****"Hadade, da cidade de Paú (o nome da mulher dele era Meetabel, filha de Matrede e neta de Me-Zaabe)".**

Considere novamente como você traduziu esta frase nos versículos 33–39. Tradução alternativa: "assumiu seu lugar como rei" ou "sucedeu-o como rei".

**Gênesis 36.39 (#3)****"da cidade de Paú".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Veja também como você traduziu uma cláusula semelhante nos versículos 32 e 35. Tradução alternativa: "Sua cidade capital de onde ele governava era Paú".

**Gênesis 36.39 (#4)****"filha de Matrede e neta de Me-Zaabe".**

Observe que **Matrede** e **Me-Zaabe** são nomes de homens. Veja como você traduziu frases semelhantes nos versículos 2 e 14. Tradução alternativa: "cujo pai era Matrede e cujo avô era Me-Zahab".

Veja: Como traduzir nomes.

**Gênesis 36.40 (#1)****"De Esaú vieram as seguintes tribos edomitas".**

Tradução alternativa: "A lista de nomes a seguir inclui".

**Gênesis 36.40 (#2)****"De Esaú vieram as seguintes tribos edomitas".**

Observe que os chefes listados abaixo são diferentes dos listados nos versículos acima, exceto por Quenaz e Temã (versículo 15). Considere também se é melhor em seu idioma dividir esta frase em duas frases mais curtas. Tradução alternativa: "mais dos chefes que descendiam de Esaú. Esses chefes lideravam seus próprios grupos familiares em seus próprios territórios, que foram nomeados em sua homenagem:" ou "mais dos descendentes de Esaú que eram líderes tribais; as tribos e as regiões onde viviam foram nomeadas em sua homenagem:".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 36.40 (#3)****"Timna, Alva, Jetete".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. (1) A maioria das traduções trata todos os nomes nos versículos 40–43 como nomes de chefes. (2) No entanto, alguns estudiosos acham que todos os nomes nos versículos 40–43 são nomes de regiões ou clãs, e dizem: "Estes são/eram os nomes dos clãs/tribos que descendem de Esaú. Cada clã/tribo vivia na terra de Edom em sua própria região que foi nomeada após aquele clã/tribo. Os nomes dos clãs/tribos eram Timna, Alvã... Irão. Esses eram os nomes dos clãs/tribos dos edomitas. Cada um dos

clãs/tribos vivia em sua própria parte da terra de Edom que possuíam...".

**Gênesis 36.41 (#1)****"Oolibama, Elá, Pinom".**

Certifique-se de que a forma como você traduz os versículos 41–43 se encaixa com a interpretação que você seguiu no versículo 40.

**Gênesis 36.43 (#1)****"Magdiel e Irão".**

Certifique-se de ser consistente em usar ou não o título **Chefe** nos versículos 40–43.

**Gênesis 36.43 (#2)****"A região em que morava cada uma dessas tribos recebeu o nome da sua tribo".**

Considere novamente como você traduziu "chefe" ao longo deste capítulo, caso o tenha feito; veja os versículos 15–19, 21, 29–30, 40–43. Tradução alternativa: "Esses eram os nomes de mais dos chefes sobre" ou "Todos esses eram chefes sobre" ou "Esses eram mais dos líderes do clã de".

**Gênesis 36.43 (#3)****"A região em que morava cada uma dessas tribos recebeu o nome da sua tribo".**

No texto original o autor denomina a região como Edom. Tradução alternativa: "o grupo de pessoas de Edom".

**Gênesis 36.43 (#4)****"A região em que morava cada uma dessas tribos".**

Tradução alternativa: "cada um deles liderava suas próprias tribos nos lugares onde viviam".

**Gênesis 36.43 (#5)**

**"A região em que morava cada uma dessas tribos".**

Tradução alternativa: "na terra que possuíam".

**Gênesis 36.43 (#6)**

**"De Esaú".**

Tradução alternativa: "Esse foi o registro sobre Esaú" ou "Isso conclui a história sobre Esaú".

**Gênesis 36.43 (#7)**

**"De Esaú".**

O texto original apresenta "Esaú, o pai dos edomitas". Veja como você traduziu esta frase no versículo 9. Também compare como você traduziu os nomes de outros grupos de pessoas neste capítulo, incluindo "heteu" e "heveu" no versículo 2; **Edomitas** no versículo 9; "horeu/horeus" nos versículos 20, 21, 29, 30; "Temanitas" no versículo 34; e "Midianitas" no versículo 35. Tradução alternativa: "que foi o antepassado do povo de Edom".

**Gênesis 37.1 (#1)**

**"Jacó ficou morando na terra de Canaã".**

O capítulo 37 continua a história sobre Jacó que foi interrompida no final do capítulo 35. Comece este capítulo de uma forma que seja natural em seu idioma. Certifique-se de que a forma que você traduz **morando** evidencie o fato de que Jacó já estava vivendo em Canaã e havia se estabelecido perto da cidade de Hebron, onde seu pai e avô haviam vivido anteriormente (Gn 35.27). Tradução alternativa: "Agora Jacó ainda vivia".

**Gênesis 37.1 (#2)**

**"onde o seu pai tinha vivido".**

Veja como você traduziu "viveu" em Gn 35.27 e **a terra de Canaã** em Gn 35.6. Tradução alternativa: "na terra de Canaã onde seu pai Isaque viveu por um tempo como estrangeiro".

**Gênesis 37.2 (#1)**

**"Esta é a história da família de Jacó".**

Aqui o autor do texto original utiliza a expressão **estas são as gerações de**. Considere como você traduziu esta frase ao longo do livro de Gênesis. Veja Gn 2.4; 6.9; 11.27; 25.19; 36.1; 37.2, onde o que se segue é uma narrativa ou história de eventos. Compare isso com Gn 5.1; 10.1; 11.10; 25.12; 36.9, onde o que se segue é mais uma genealogia (lista de nomes). Pode ser necessário traduzir esta frase de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: "Esta é mais da história sobre Jacó e sua família;" ou "O que se segue conta mais sobre Jacó e sua família:".

**Gênesis 37.2 (#2)**

**"Quando José era um jovem de dezessete anos".**

Este versículo pode tanto estar se referindo a um único fato quanto a algo que acontecia regularmente.

**Gênesis 37.2 (#3)**

**"cuidava das ovelhas e das cabras".**

O texto original utiliza o termo **rebanho**. Veja como você traduziu **rebanhos** em Gn 4.2.

**Gênesis 37.2 (#4)**

**"junto com os seus irmãos".**

Como o mais jovem desses irmãos, José era o ajudante deles enquanto cuidavam dos rebanhos de seu pai. Tradução alternativa: "como um ajudante para seus irmãos".

**Gênesis 37.2 (#5)**

**"os filhos de Bila e de Zilpa, que eram mulheres do seu pai".**

Seja consistente aqui com a forma que você escreveu **Bila** em Gn 29.29 e **Zilpa** em 29.24.

## Gênesis 37.2 (#6)

**"E José contava ao pai as coisas erradas que os seus irmãos faziam".**

O texto hebraico não especifica o que os irmãos de José fizeram de errado, então sua tradução também não deve especificar. Além disso, certifique-se de que sua tradução de "ao pai" não soe como se os filhos de Bila e Zilpa tivessem um pai diferente de José. Tradução alternativa: "e ele contou ao seu pai sobre as coisas ruins que eles estavam fazendo" ou "e ele dava relatos negativos ao seu pai sobre eles".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Gênesis 37.3 (#1)

**"Jacó já era velho".**

Algumas versões utilizam Israel no lugar de Jacó. Este versículo introduz informações de fundo para os eventos que acontecem a seguir. Considere qual é a melhor maneira de começar esta frase no seu idioma. Certifique-se de que está claro na sua tradução ou em uma nota de rodapé que Jacó (versículo 1) e Israel (versículo 3) referem-se à mesma pessoa, não a duas pessoas separadas. Para uma nota sobre isso, veja Gn 35.10. Tradução alternativa: "Agora Jacó, cujo outro nome era Israel".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Gênesis 37.3 (#2)

**"Jacó já era velho quando José nasceu".**

Algumas versões colocam esta cláusula no meio do versículo, enquanto para outras línguas é mais natural colocar esta cláusula primeiro, como a NTLH optou por fazer. Utilize a ordem que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "porque José nasceu para ele quando ele já era velho".

Veja: Estrutura de informação.

## Gênesis 37.3 (#3)

**"Jacó mandou fazer para José uma túnica longa, de mangas compridas".**

O significado do texto hebraico não é certo aqui. Muitas traduções (incluindo a Septuaginta grega e a Vulgata latina) dizem que a túnica ou manto era **multicolorido** ou "colorido". Esta **túnica** provavelmente era comprida até os tornozelos e tinha mangas longas que chegavam às mãos. Tradução alternativa: "Então ele fez uma bela túnica para ele que tinha muitas cores" ou "Então ele fez um manto especial e colorido para ele".

Veja: Traduzir desconhecidos.

## Gênesis 37.4 (#1)

**"por isso tinham ódio dele e eram grosseiros quando falavam com ele".**

Certifique-se de que fique claro aqui em sua tradução que os irmãos odiavam José, não o pai deles. Tradução alternativa: "eles desprezavam tanto José que não conseguiam falar com ele de maneira gentil" ou "... eles se recusavam a falar com ele de forma gentil" ou "... eles sempre falavam com ele de maneira rude".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Gênesis 37.5 (#1)

**"Certa vez José teve um sonho e o contou aos seus irmãos".**

Tradução alternativa: "Então, uma noite, José teve um sonho".

## Gênesis 37.5 (#2)

**"e o contou aos seus irmãos".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "No dia seguinte, ele contou aos seus irmãos o que sonhou".

## Gênesis 37.5 (#3)

**"Aí é que ficaram com mais raiva dele".**

Tradução alternativa: "e eles se tornaram ainda mais odiosos em relação a ele" ou "Isso os fez desprezá-lo ainda mais do que antes".

### **Gênesis 37.6 (#1)**

**"porque ele disse assim:".**

Tradução alternativa: "Ele lhes disse:".

### **Gênesis 37.6 (#2)**

**"Escutem, que eu vou contar o sonho que tive".**

Tradução alternativa: "Por favor, ouça-me contar sobre este sonho que tive:" ou "Tive um sonho que quero contar a vocês. Por favor, ouçam-me contá-lo".

### **Gênesis 37.7 (#1)**

**"Sonhei que".**

Tradução alternativa: "No meu sonho eu vi".

### **Gênesis 37.7 (#2)**

**"estávamos no campo amarrando feixes de trigo".**

Um feixe de trigo é um monte de hastes de grãos que foram cortadas e amarradas juntas em um feixe, com as espigas de trigo no topo. Trigo e cevada eram os grãos comuns nesta região naquela época, não milho ou aveia. Tradução alternativa: "que todos nós estávamos no meio de um campo cortando hastes de grãos e amarrando as hastes em feixes" ou "nós trabalhando juntos em um campo cortando e amarrando feixes de hastes de trigo".

### **Gênesis 37.7 (#3)**

**"De repente".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui.

### **Gênesis 37.7 (#4)**

**"meu feixe".**

Tradução alternativa: "meu feixe de trigo" ou "o feixe que eu fiz".

### **Gênesis 37.7 (#5)**

**"ficou de pé".**

Tradução alternativa: "levantou-se".

### **Gênesis 37.7 (#6)**

**"e".**

Tradução alternativa: "Eis".

### **Gênesis 37.7 (#7)**

**"os feixes de vocês".**

Tradução alternativa: "os seus feixes de trigo" ou "os feixes que você tinha feito".

### **Gênesis 37.7 (#8)**

**"se colocaram em volta".**

Tradução alternativa: "ficaram ao redor do meu feixe" ou "ficaram em círculo ao redor do meu feixe".

### **Gênesis 37.7 (#9)**

**"e se curvavam diante dele".**

Tradução alternativa: "e se curvaram até o chão ao meu feixe para mostrar submissão" ou "e se curvaram respeitosamente ao meu feixe" ou "e se curvaram diante dele em respeito".

Veja: Ação simbólica.

### **Gênesis 37.8 (#1)**

**"Então os irmãos perguntaram:".**

Tradução alternativa: "Seus irmãos questionaram com raiva".

### **Gênesis 37.8 (#2)**

**"Quer dizer que você vai ser nosso rei e que vai mandar em nós?".**

Os irmãos usam duas perguntas retóricas neste versículo para expressar seu desacordo com José e

enfatizar que não estão felizes com ele. Traduza as perguntas da maneira que for melhor no seu idioma.

Veja: Pergunta retórica.

### Gênesis 37.8 (#3)

**"Quer dizer que você vai ser nosso rei e que vai mandar em nós?".**

Para idiomas que marcam pronomes inclusivos e exclusivos, **nós** exclui José nesta frase. Tradução alternativa: "reinar sobre nós?".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

### Gênesis 37.8 (#4)

**"E ficaram com mais ódio dele ainda".**

Considere novamente como você traduziu **ódio** no livro de Gênesis. Veja Gn 24.60; 26.27; 29.31,33; 37.4–5,8. Pode ser necessário traduzir este termo de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: "Então eles o desprezaram ainda mais fortemente do que antes".

### Gênesis 37.8 (#5)

**"por causa dos seus sonhos e do jeito que ele os contava".**

Para algumas línguas, é mais natural inverter a ordem das cláusulas nesta frase e dizer: "Então, por causa do que ele/José lhes havia contado sobre seus sonhos, seus irmãos o odiaram ainda mais fortemente/intensamente do que antes". Utilize a ordem que for melhor em seu idioma. Tradução alternativa: "por seus sonhos e pelo que ele lhes contou sobre os sonhos".

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 37.9 (#1)

**"Depois José sonhou outra vez e contou também esse sonho aos seus irmãos".**

Tradução alternativa: "Algum tempo depois, José contou aos seus irmãos sobre outro sonho que teve".

### Gênesis 37.9 (#2)

**"Ele disse assim:".**

Tradução alternativa: "Aqui está o que ele disse:".

### Gênesis 37.9 (#3)

**"Desta vez".**

No texto original é utilizado o termo **eis**. Tradução alternativa: "eis que neste sonho".

### Gênesis 37.9 (#4)

**"se curvaram diante de mim".**

Veja como você traduziu "se curvaram" no versículo 7. Tradução alternativa: "estavam se curvando até o chão".

### Gênesis 37.9 (#5)

**"de mim".**

Curvar-se diante de alguém era uma forma de mostrar respeito e honra a essa pessoa. Se isso não for claro em sua cultura, você pode tornar essa informação explícita em sua tradução ou em uma nota de rodapé. Se for claro, você pode deixar implícito (como faz o texto hebraico). Tradução alternativa: "de mim para mostrar respeito" ou "na minha frente para me honrar".

Veja: Ação simbólica.

### Gênesis 37.10 (#1)

**"Quando José contou esse sonho ao pai e aos irmãos".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Versículo 10 poderia referir-se a: (1) uma segunda vez que José contou seu sonho; por exemplo, "Então/Depois José contou o mesmo sonho tanto a seu pai quanto a seus irmãos, mas seu pai..." ou (2) a mesma vez que ele contou este sonho a seus irmãos no versículo 9; por exemplo, "Quando José relatou/contou o sonho a seu pai e a seus irmãos, seu pai...".

### **Gênesis 37.10 (#2)**

**"o pai o repreendeu e disse".**

Sua tradução desta citação não deve soar como dois eventos separados; os verbos **repreendeu** e **disse** referem-se ao mesmo evento. Tradução alternativa: "mas seu pai o repreendeu dizendo".

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 37.10 (#3)**

**"O que quer dizer esse sonho que você teve?".**

Jacó usa uma pergunta retórica aqui para mostrar que não está feliz com o sonho de José. Decida a melhor forma de traduzir isso para o seu idioma. Tradução alternativa: "Seu sonho é ridículo".

Veja: Pergunta retórica.

### **Gênesis 37.10 (#4)**

**"Por acaso a sua mãe, os seus irmãos e eu vamos".**

Veja como você traduziu uma pergunta retórica semelhante no versículo 8. Tradução alternativa: "Sua mãe, eu e seus irmãos nunca iremos".

Veja: Pergunta retórica.

### **Gênesis 37.10 (#5)**

**"vamos nos ajoelhar diante de você e encostar o rosto no chão?".**

Veja como você traduziu **se curvar** no versículo 7. Tradução alternativa: "vir a você e se curvar até o chão".

### **Gênesis 37.10 (#6)**

**"diante de você".**

Tradução alternativa: "na sua frente".

### **Gênesis 37.11 (#1)**

**"Os irmãos de José tinham inveja dele".**

Veja como você traduziu **invejado** em Gn 26.14; 30.1.

### **Gênesis 37.11 (#2)**

**"mas o seu pai ficou pensando no caso".**

Tradução alternativa: "mas seu pai continuou a se perguntar sobre o que tudo aquilo poderia significar" ou "mas seu pai continuou pensando nos sonhos e se perguntou o que eles significavam".

### **Gênesis 37.12 (#1)**

**"perto da cidade de Siquém".**

Seja consistente aqui com a forma que você escreveu **Siquém** em Gn 35.4.

### **Gênesis 37.13 (#1)**

**"Então Jacó disse a José".**

Tradução alternativa: "Então, um dia Israel disse a José".

### **Gênesis 37.13 (#2)**

**"onde os seus irmãos estão cuidando das ovelhas e das cabras".**

No texto original Jacó usa uma pergunta retórica para lembrar José de algo que ele já sabe e para introduzir o que ele quer que José faça. Decida a melhor forma de comunicar isso em seu idioma. Tradução alternativa: "Como você sabe, seus irmãos estão pastoreando nossos rebanhos".

Veja: Pergunta retórica.

### **Gênesis 37.13 (#3)**

**"até Siquém".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 12.

### **Gênesis 37.13 (#4)**

**"respondeu José".**

Tradução alternativa: “Ele respondeu:” ou “Ele respondeu-lhe:”.

### Gênesis 37.13 (#5)

**“Estou pronto para ir”.**

Tradução alternativa: “Sim, senhor”.

### Gênesis 37.14 (#1)

**“Jacó disse:”.**

Tradução alternativa: “Então Israel disse a José”.

### Gênesis 37.14 (#2)

**“Vá lá e veja”.**

Tradução alternativa: “Por favor, vá descobrir”.

### Gênesis 37.14 (#3)

**“se os seus irmãos e os animais vão bem”.**

Tradução alternativa: “se as coisas estão indo bem ou não para seus irmãos e os rebanhos”.

### Gênesis 37.14 (#4)

**“e me traga notícias”.**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Então venha me contar como eles estão indo”.

### Gênesis 37.14 (#5)

**“Então dali, do vale de Hebron, Jacó mandou que José”.**

Tradução alternativa: “Então Israel enviou José para seu caminho”.

### Gênesis 37.14 (#6)

**“do Vale de Hebron”.**

Seja consistente com a forma que você escreveu **Hebron** ao longo do livro de Gênesis. Veja Gn 13.18; 23.2,19; 35.27; 37.14.

### Gênesis 37.14 (#7)

**“que José fosse até Siquém, e ele foi”.**

A viagem da cidade de Hebron até a cidade de Siquém era de cerca de 100 quilômetros (60 milhas). Tradução alternativa: “e ele foi para a cidade de Siquém”.

### Gênesis 37.15 (#1)

**“Aí um homem o viu e perguntou”.**

Neste contexto, **viu** significa que o homem encontrou José enquanto José estava andando procurando seus irmãos; o homem não estava intencionalmente procurando por ele. Além disso, para algumas línguas, é mais claro ou mais natural mudar a ordem das cláusulas nesta frase e dizer: “Ele começou a vagar procurando nos campos próximos dali, onde/e encontrou um homem que perguntou...” ou “Enquanto ele vagava procurando nos campos próximos dali, encontrou um homem que perguntou...”. Faça o que for melhor na sua língua. Tradução alternativa: “Lá ele encontrou um homem que o tinha visto”.

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 37.15 (#2)

**“ele foi andando pelo campo. Aí um homem o viu e perguntou”.**

A palavra **campo** refere-se aqui a lugares grandes e abertos, sem cercas e com poucas árvores, onde ovelhas e cabras podiam pastar facilmente. Tradução alternativa: “procurando ao redor dos campos”.

### Gênesis 37.15 (#3)

**“O que você está procurando?”.**

Considere se é melhor no seu idioma usar uma citação direta ou indireta aqui. Tradução alternativa: “Quem você está procurando?” ou “perguntou o que ele estava procurando”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

### **Gênesis 37.16 (#1)**

**"O senhor sabe aonde foram?".**

Tradução alternativa: "Diga-me onde eles foram".

### **Gênesis 37.16 (#2)**

**"cuidando das ovelhas e das cabras".**

Para algumas línguas, é mais natural colocar esta cláusula mais cedo no versículo e dizer: "Estou procurando meus irmãos que estavam por aqui cuidando/apascentando/pastoreando seus rebanhos. Você sabe onde eles estão agora?". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "onde eles estão pastoreando seus rebanhos?".

Veja: Estrutura de informação.

### **Gênesis 37.17 (#1)**

**"O homem respondeu".**

Tradução alternativa: "O homem respondeu-lhe" ou "O homem replicou".

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 37.17 (#2)**

**"Eles já foram embora daqui".**

Tradução alternativa: "Eu os vi, mas depois eles saíram daqui".

### **Gênesis 37.17 (#3)**

**"Eu ouvi quando disseram".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Na verdade, ouvi eles dizerem um ao outro" ou "mas ouvi eles dizerem um ao outro".

### **Gênesis 37.17 (#4)**

**"que iam para Dotã".**

Considere se é melhor usar uma citação direta ou indireta aqui na sua tradução.

Veja: Citações diretas e indiretas.

### **Gênesis 37.17 (#5)**

**"Aí José foi procurar os seus irmãos e os achou em Dotã".**

Tradução alternativa: "Então José foi para a cidade de Dotã e encontrou seus irmãos perto de lá".

### **Gênesis 37.18 (#1)**

**"Eles viram José de longe".**

Tradução alternativa: "Enquanto ele ainda estava a alguma distância deles, eles o viram".

### **Gênesis 37.18 (#2)**

**"e, antes que chegasse perto".**

Tradução alternativa: "e antes que ele se aproximasse de onde eles estavam".

### **Gênesis 37.18 (#3)**

**"começaram a fazer planos para matá-lo".**

Tradução alternativa: "eles conspiraram para matá-lo".

### **Gênesis 37.19 (#1)**

**"Lá vem o sonhador".**

Certifique-se de que fique claro em sua tradução que os irmãos de José estão sendo sarcásticos e desrespeitosos aqui, zombando de José. Tradução alternativa: "Olhem, lá vem aquele mestre dos sonhos!".

### **Gênesis 37.20 (#1)**

**"num poço seco".**

No texto original é utilizado o termo **cisterna**. Uma cisterna era um grande buraco ou poço que havia sido cavado no chão para captar água da chuva e

armazená-la ali. Era larga na parte inferior e tinha uma pequena abertura no topo. Os lados do buraco eram cobertos com gesso para que pudesse reter água. Tradução alternativa: “em um dos poços vazios aqui”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Gênesis 37.20 (#2)

**“e diremos que um animal selvagem”.**

Tradução alternativa: “Então diremos às pessoas que um animal selvagem feroz”.

### Gênesis 37.20 (#3)

**“o devorou”.**

Tradução alternativa: “o comeu por completo”.

### Gênesis 37.20 (#4)

**“Assim, veremos”.**

Tradução alternativa: “e todos verão”.

### Gênesis 37.20 (#5)

**“no que vão dar os sonhos dele”.**

Os irmãos de José estão falando aqui de maneira desdenhosa, continuando a zombar dele. Tradução alternativa: “o que será dos seus sonhos!” ou “o que acontece com seus grandes sonhos!” ou “se seus grandes sonhos se realizarão”.

### Gênesis 37.21 (#1)

**“Quando Rúben ouviu isso”.**

Tradução alternativa: “Quando Rúben ouviu o que eles estavam planejando”.

### Gênesis 37.21 (#2)

**“quis salvá-lo dos seus irmãos”.**

O texto original utiliza a expressão “de suas mãos”. A frase **suas mãos** refere-se aos irmãos de José e ao poder deles de prejudicá-lo. Considere se você tem

uma figura de linguagem semelhante em seu idioma. Tradução alternativa: “ele tentou salvar José deles”.

Veja: Sinédoque.

### Gênesis 37.21 (#3)

**“e disse”.**

Tradução alternativa: “e disse a eles:”.

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 37.21 (#4)

**“Não vamos matá-lo”.**

Considere novamente como você traduziu a expressão **matar** em Gn 4.15; 34.30; 37.21. Tradução alternativa: “Não devemos tirar a vida dele” ou “Não devemos matá-lo”.

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 37.22 (#1)

**“Rúben disse isso”.**

Algumas traduções não incluem esta frase, possivelmente porque Rúben ainda está falando com as mesmas pessoas. No entanto, ele pode ter feito uma pausa entre os versículos 21 e 22 para ver o efeito do que disse no versículo 21. Além disso, a margem de citação repetida ajuda a enfatizar o que ele diz no versículo 22. Traduza da forma que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “Então ele acrescentou”.

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 37.22 (#2)

**“Não derramem sangue”.**

Veja como você traduziu a expressão idiomática **derramar sangue** em Gn 9.6. Tradução alternativa: “Não o mate”.

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 37.22 (#3)**

**"Vocês podem jogá-lo neste poço".**

Veja como você traduziu **poço** no versículo 20. Tradução alternativa: "Em vez disso, coloque-o neste poço seco".

**Gênesis 37.22 (#4)**

**"aqui no deserto".**

Considere novamente como você traduziu **deserto** no livro de Gênesis. Veja Gn 14.6 (e nota); 16.7; 21.14,20–21; 36.24; 37.22. Veja também quando ocorre como informação implícita em Gn 12.9–10; 13.1,3; 20.1; 24.62. Tradução alternativa: "que está no deserto".

**Gênesis 37.22 (#5)**

**"mas não o machuquem".**

O texto original utiliza a expressão "não ponham a mão nele". A frase **pôr a mão em** é uma expressão idiomática que enfatiza que eles não devem prejudicá-lo de forma alguma, nem mesmo da menor maneira. Tradução alternativa: "mas você não deve prejudicá-lo de forma alguma".

**Gênesis 37.22 (#6)**

**"planejava salvá-lo dos irmãos".**

Veja como você traduziu "resgatou-o das mãos deles" no versículo 21. Tradução alternativa: "Rúben estava planejando salvá-lo deles" ou "Ele disse isso para salvá-lo de ser morto por eles".

Veja: Sinédoque.

**Gênesis 37.22 (#7)**

**"e mandá-lo de volta ao pai".**

Certifique-se de que sua tradução de **ao pai** não pareça que José tinha um pai diferente do que seus irmãos tinham. Tradução alternativa: "para que ele pudesse devolvê-lo em segurança a seu pai" ou "e levá-lo de volta para casa a seu pai".

**Gênesis 37.23 (#1)**

**"Quando José chegou ao lugar onde os seus irmãos estavam".**

No texto original utiliza-se a frase **Então aconteceu que**. Essa frase introduz e enfatiza um conjunto importante de eventos. Muitas traduções deixam isso implícito. Faça o que for natural no seu idioma.

**Gênesis 37.23 (#2)**

**"eles arrancaram dele a túnica longa, de mangas compridas, que ele estava vestindo".**

Veja como você traduziu **túnica longa** no versículo 3. Tradução alternativa: "eles o agarraram e rasgaram sua túnica colorida".

**Gênesis 37.23 (#3)**

**"que ele estava vestindo".**

Tradução alternativa: "ele vestia".

**Gênesis 37.24 (#1)**

**"Depois o pegaram".**

Se a frase "agarrou/segurou nele" for explicitada na sua tradução no versículo 23, pode ser deixada implícita aqui no versículo 24.

**Gênesis 37.24 (#2)**

**"e o jogaram no poço".**

Veja como você traduziu **jogar** e **poço** no versículo 20. Tradução alternativa: "e colocaram-o no poço".

**Gênesis 37.24 (#3)**

**"o jogaram no poço, que estava vazio e seco".**

Tradução alternativa: "Agora o poço estava vazio; não tinha água nele" ou "O poço estava vazio e completamente seco por dentro".

**Gênesis 37.25 (#1)****"E sentaram-se para comer".**

É claro pelo versículo 29 que Rúben não estava lá quando seus irmãos fizeram o plano de vender José aos comerciantes.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 37.25 (#2)****"De repente, viram".**

Veja como você traduziu a expressão idiomática "levantou... os olhos" em Gn 22.13. Tradução alternativa: "e enquanto comiam, olharam ao redor".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 37.25 (#3)****"De repente".**

Tradução alternativa: "e viu que" ou "e eles viram que".

**Gênesis 37.25 (#4)****"uma caravana de".**

Uma **caravana** é um grande grupo de pessoas que estão viajando juntas. Tradução alternativa: "uma grande companhia de".

**Gênesis 37.25 (#5)****"ismaelitas".**

Veja como você traduziu os nomes de outros grupos de pessoas em Gn 15.19–21. Tradução alternativa: "comerciantes ismaelitas" ou "comerciantes do grupo de pessoas Ismael" ou "comerciantes que eram descendentes de Ismael".

**Gênesis 37.25 (#6)****"que vinha de Gileade".**

Para algumas línguas, pode ser mais claro mudar a ordem de algumas das informações implícitas

nesta frase e dizer: "... e viu/notou que em sua direção estava um grande grupo de comerciantes mercadores ismaelitas que vinha/viajando da região de Gileade". Faça o que for melhor no seu idioma. Além disso, seja consistente aqui com a forma como você escreveu **Gileade** em Gn 31.21,23,25. Tradução alternativa: "estava vindo em direção a eles da região de Gileade" ou "estava viajando da região de Gileade e estava indo em sua direção".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 37.25 (#7)****"Os seus camelos estavam carregados".**

Considere novamente como você traduziu "camelos" no livro de Gênesis. Veja Gn 12.16 (e nota); 24.10–11,14,19–20,22,25,30–32,35,44,46,61,63–64; 30.43; 31.17,18,34; 32.7,15; 37.25.

**Gênesis 37.25 (#8)****"perfumes e de especiarias".**

Gileade era uma região montanhosa a leste do rio Jordão, famosa como fonte de bálsamo, que era uma resina de árvore rara usada como perfume e para medicina. Mirra era outro tipo de resina de árvore usada como incenso e como remédio. Você poderia colocar algumas dessas informações em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "especiarias caras, resina curativa e incenso".

**Gênesis 37.25 (#9)****"ia para o Egito".**

Tradução alternativa: "que estavam transportando para o país do Egito a fim de vender lá" ou "que estavam levando para vender no país do Egito".

**Gênesis 37.26 (#1)****"Aí Judá disse aos irmãos".**

Tradução alternativa: "Então Judá perguntou aos seus irmãos".

**Gênesis 37.26 (#2)****"O que vamos ganhar".**

Judá usa uma pergunta retórica aqui para enfatizar seu ponto. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "O que ganharemos".

Veja: Pergunta retórica.

**Gênesis 37.26 (#3)****"se matarmos o nosso irmão e depois escondermos a sua morte".**

No texto original é utilizado o termo "encobrir", que é uma expressão idiomática que significa impedir que as pessoas saibam sobre algo maligno que foi feito. Tradução alternativa: "se matarmos nosso irmão e tentarmos impedir que as pessoas descubram".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 37.27 (#1)****"vamos vendê-lo a esses ismaelitas".**

No texto original é utilizada a expressão "venha e" para iniciar a frase. Veja como você traduziu "venha e" no versículo 20. Tradução alternativa: "Em vez disso, devemos vendê-lo".

**Gênesis 37.27 (#2)****"a esses ismaelitas".**

Veja como você traduziu **ismaelitas** no versículo 25. Tradução alternativa: "para aqueles ismaelitas ali" ou "para aqueles mercadores ismaelitas ali".

**Gênesis 37.27 (#3)****"Afinal de contas ele é nosso irmão, é do nosso sangue".**

Traduza esta expressão de uma forma que seja natural e clara em seu idioma. Tradução alternativa: "para que não o machuquemos".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 37.27 (#4)****"Afinal de contas ele é nosso irmão, é do nosso sangue".**

A frase **nosso sangue** refere-se ao fato de que eles são intimamente relacionados biologicamente. Veja como você traduziu uma expressão semelhante ("minha carne e sangue") em Gn 29.14. Tradução alternativa: "Afinal, como nosso irmão, ele é membro da nossa família".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 37.27 (#5)****"Os irmãos concordaram".**

Veja como você traduziu **concordaram** em Gn 34.24.

**Gênesis 37.28 (#1)****"Quando alguns negociantes midianitas passaram por ali".**

Os ismaelitas (versículos 25, 27–28; 39.1) e midianitas (versículos 28 e 36) eram descendentes dos filhos de Abraão, Ismael e Midiã (16.15; 25.1,2). No entanto, às vezes (como aqui) os nomes desses grupos de pessoas são usados de forma intercambiável para o mesmo povo (veja também Juízes 8.22,24,26). Talvez isso ocorresse porque os dois grupos de pessoas se casaram entre si. Ou pode haver comerciantes dos dois grupos de pessoas nesta caravana que compraram e venderam José juntos. Você poderia colocar algumas dessas informações em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "Então, quando os comerciantes midianitas (ou seja, ismaelitas) passaram por eles" ou "Então, quando os comerciantes ismaelitas que também eram chamados de midianitas estavam passando por eles".

**Gênesis 37.28 (#2)****"os irmãos de José o tiraram do poço".**

Nem todos os irmãos de José estavam lá, porque sabemos pelo próximo versículo que pelo menos Rúben estava em outro lugar quando venderam José.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Gênesis 37.28 (#3)**

**"e o venderam aos ismaelitas por vinte barras de prata".**

No texto original o autor utiliza "siclos de prata". Veja a nota sobre siclos em Gn 20.16. Vinte siclos de prata eram equivalentes a cerca de um quarto de quilo (meia libra) e era o preço médio de um escravo. Você poderia colocar algumas dessas informações em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "e o vendeu aos comerciantes ismaelitas por vinte peças de prata".

Veja: Dinheiro bíblico.

### **Gênesis 37.29 (#1)**

**"Quando Rúben voltou ao poço".**

Considere novamente como você traduziu **poço** nos versículos 20,22,24,28,29. Tradução alternativa: "Mais tarde, Rúben, que havia se ausentado por um tempo, voltou ao poço" ou "Então Rúben voltou ao poço para buscar José".

### **Gênesis 37.29 (#2)**

**"e viu que José não estava lá dentro".**

Tradução alternativa: "mas para sua surpresa José havia sumido!".

### **Gênesis 37.29 (#3)**

**"rasgou as suas roupas em sinal de tristeza".**

Tradução alternativa: "Então ele rasgou suas roupas para mostrar tristeza" ou "Então ele ficou tão triste que rasgou suas roupas".

Veja: Ação simbólica.

### **Gênesis 37.30 (#1)**

**"Ele voltou para o lugar onde os seus irmãos estavam".**

Tradução alternativa: "Então ele voltou para onde estavam seus irmãos".

### **Gênesis 37.30 (#2)**

**"e disse".**

Tradução alternativa: "e disse a eles".

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 37.30 (#3)**

**"O rapaz".**

José tinha dezessete anos (versículo 2), então esta frase deve ser traduzida de uma forma que seja apropriada para seu irmão mais velho referir-se a ele aqui. Veja como você traduziu uma palavra diferente que tem um significado semelhante em Gn 21.12. Tradução alternativa: "O menino" ou "Nosso irmão mais novo".

### **Gênesis 37.30 (#4)**

**"não está mais lá!"**

Tradução alternativa: "está desaparecido!".

### **Gênesis 37.30 (#5)**

**"E agora o que é que eu vou fazer?".**

Rúben usa uma pergunta retórica aqui para expressar o quanto está angustiado e para enfatizar que não sabe o que fazer. Considere qual é a melhor maneira de comunicar isso em seu idioma. Tradução alternativa: "E agora, o que posso fazer?".

Veja: Pergunta retórica.

### **Gênesis 37.31 (#1)**

**"Então os irmãos mataram".**

Tradução alternativa: "Então eles".

### **Gênesis 37.31 (#2)**

**"e com o sangue mancharam a túnica de José".**

Tradução alternativa: “pegaram seu manto e” ou “sujaram sua túnica”.

### **Gênesis 37.31 (#3)**

**“mataram um cabrito”.**

Tradução alternativa: “mataram um bode”.

### **Gênesis 37.31 (#4)**

**“e com o sangue mancharam a túnica de José”.**

Para algumas línguas, é mais natural inverter a ordem das cláusulas neste versículo e dizer: “Então os irmãos de José mataram um cabrito, pegaram a túnica de José e a mergulharam no sangue do cabrito” ou “Então os irmãos de José mataram um cabrito e mancharam a túnica de José no sangue do cabrito”. Faça o que for melhor na sua língua. Tradução alternativa: “e mergulharam a túnica no seu sangue”.

Veja: Estrutura da informação.

### **Gênesis 37.32 (#1)**

**“Depois levaram a túnica ao pai e disseram”.**

Considere novamente como você traduziu “túnica/capa multicolorida/colorida” nos versículos 3, 23 e 32. Tradução alternativa: “Então eles mandaram alguém levar a túnica colorida de volta ao pai deles e dizer a ele por eles”.

### **Gênesis 37.32 (#2)**

**“Achamos isso aí. Será que é a túnica do seu filho?”.**

O texto original utiliza o verbo “examine”. Veja como você traduziu **examinar** em Gn 31.32. Tradução alternativa: “Encontramos esta túnica. Por favor, olhe para vê-la”.

### **Gênesis 37.33 (#1)**

**“Jacó a reconheceu e disse”.**

Tradução alternativa: “Jacó examinou a túnica e exclamou”.

### **Gênesis 37.33 (#2)**

**“Sim, é a túnica do meu filho!”.**

Tradução alternativa: “Esta túnica pertence ao meu filho José!”.

### **Gênesis 37.33 (#3)**

**“Certamente algum animal selvagem o despedaçou e devorou”.**

Veja como você traduziu “um animal maligno o devorou” no versículo 20. Tradução alternativa: “Certamente um animal selvagem feroz despedaçou José e o devorou!”.

### **Gênesis 37.34 (#1)**

**“Então, em sinal de tristeza, Jacó rasgou as suas roupas”.**

Veja como você traduziu **rasgou suas roupas** no versículo 29. Tradução alternativa: “Então Jacó rasgou suas roupas em tristeza” ou “Jacó estava tão angustiado que rasgou suas roupas”.

Veja: Ação simbólica.

### **Gênesis 37.34 (#2)**

**“e vestiu roupa de luto”.**

Era um costume hebraico vestir-se de pano de saco, que era uma vestimenta áspera/grosseira feita/tecida com pelos de cabra preta, para mostrar que a pessoa estava de luto pela morte de alguém. Se esse costume não for familiar em sua cultura, você poderia colocar essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: “Vista-se de pano de saco”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

### **Gênesis 37.34 (#3)**

**“E durante muito tempo ficou de luto pelo seu filho”.**

Veja como você traduziu “lamentar” em Gn 27.41. Tradução alternativa: “e por muitos dias ele

lamentou que seu filho havia morrido" ou "e por um tempo muito longo ele lamentou porque seu filho havia partido".

### **Gênesis 37.35 (#1)**

"mas ele não quis ser consolado".

Tradução alternativa: "mas ele não queria ser consolado" ou "mas ele não deixou que o consolassem".

### **Gênesis 37.35 (#2)**

"e disse".

Considere se é melhor ou não, em seu idioma, começar uma nova frase aqui.

### **Gênesis 37.35 (#3)**

**"Vou ficar de luto por meu filho até que vá me encontrar com ele no mundo dos mortos".**

No texto original, o autor utiliza o termo "Sheol". Sheol é o nome hebraico para o mundo dos mortos, ou seja, o lugar onde os espíritos das pessoas falecidas viviam. Você poderia colocar essa informação em uma nota de rodapé. Sua tradução de "Sheol" não deve se referir ao inferno ou a um lugar de punição. Algumas traduções apresentam "a sepultura" aqui, mas isso deixa de fora a ideia de uma vida após a morte que esta frase implica. Tradução alternativa: "Não, continuarei a lamentar até morrer e me juntar ao meu filho lá em Sheol".

Veja: Traduzir desconhecidos.

### **Gênesis 37.36 (#1)**

**"os midianitas venderam José".**

O evento no versículo 36 ocorreu durante o tempo em que os eventos nos versículos 29–35 aconteceram. Tradução alternativa: "Enquanto isso, quando os comerciantes midianitas chegaram ao país do Egito, eles venderam José".

### **Gênesis 37.36 (#2)**

**"a Potifar, oficial e capitão da guarda do rei do Egito".**

Veja como você traduziu Faraó em Gn 12.15–20. Tradução alternativa: "para Potifar, que era um oficial de Faraó, o rei sobre o Egito".

### **Gênesis 37.36 (#3)**

**"capitão da guarda".**

Tradução alternativa: "ele era o capitão dos guardas reais" ou "ele era o líder dos soldados que protegiam o rei".

### **Gênesis 38.1 (#1)**

**"Por esse tempo".**

Essa frase introduz um novo episódio aqui. Algumas traduções deixam isso implícito. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Enquanto isso" ou "Neste momento".

Veja: Introdução de um novo evento.

### **Gênesis 38.1 (#2)**

**"Judá se separou dos seus irmãos".**

Tradução alternativa: "Judá deixou seus irmãos e desceu".

### **Gênesis 38.1 (#3)**

**"e foi morar na casa de um homem chamado Hira, que era da cidade de Adulã".**

A cidade de Adulã ficava cerca de 19 quilômetros a noroeste da cidade de Hebron (37.14) e estava em uma altitude mais baixa, por isso o texto original diz que Judá **desceu** para chegar lá. Tradução alternativa: "e viveu na cidade de Adulã perto da casa de um homem de lá" ou "para a cidade de Adulã e viveu perto da casa de um homem de lá".

### **Gênesis 38.2 (#1)**

**"Ali Judá ficou conhecendo a filha de um cananeu chamado Sua".**

Tradução alternativa: "Enquanto ele estava morando lá, Judá conheceu a filha de um homem cananeu chamado Sua" ou "Enquanto ele estava morando lá, Judá conheceu uma mulher cananeia cujo pai era Sua".

## Gênesis 38.2 (#2)

**"Judá casou com ela".**

Veja como você traduziu um idioma semelhante ("tomou uma esposa") em Gn 25.1. Tradução alternativa: "e ele a tomou como sua esposa".

Veja: Expressão idiomática.

## Gênesis 38.2 (#3)

**"Ali Judá ficou conhecendo a filha".**

Veja como você traduziu a expressão idiomática **conheceu** em Gn 6.4. Tradução alternativa: "Então ele se deitou com ela" ou "Então ele teve relações sexuais com ela".

Veja: Eufemismo.

## Gênesis 38.3 (#1)

**"e ela lhe deu um filho".**

Considere se é melhor começar uma nova frase aqui em seu idioma. Tradução alternativa: "e deu à luz um filho".

## Gênesis 38.3 (#2)

**"a quem ele chamou de Er".**

Ao longo de Gênesis, às vezes o pai, às vezes a mãe, e às vezes ambos são mencionados como aqueles que dão o nome ao seu filho. Tradução alternativa: "e pôs o nome de Er".

## Gênesis 38.4 (#1)

**"Ela ficou grávida outra vez e teve outro filho".**

Veja como você traduziu o versículo 3, que é semelhante ao versículo 4.

## Gênesis 38.5 (#1)

**"Depois ela teve mais um filho".**

Tradução alternativa: "Então ela concebeu novamente".

## Gênesis 38.5 (#2)

**"Judá estava em Quezibe quando esse menino nasceu".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) "Ele/Judá estava na cidade de Quezibe quando ela deu à luz Selá" ou "Quando ela deu à luz Selá, Judá estava na cidade de Quezibe" ou (2) "Foi na cidade de Quezibe que ela deu à luz a ele/Selá" ou "Ela estava em Quezibe quando deu à luz a ele/Selá".

## Gênesis 38.6 (#1)

**"Judá casou Er, o seu filho mais velho, com uma mulher chamada Tamar".**

Veja como você traduziu a frase **tomou uma esposa para** em Gn 21.21. Tradução alternativa: "Anos depois, Judá escolheu uma esposa chamada Tamar para seu primogênito Er".

## Gênesis 38.7 (#1)

**"O Senhor Deus não gostava da vida perversa que Er levava".**

Algumas versões, como a NTLH, deixam **o primogênito de Judá** implícito aqui, já que Er já foi chamado de primogênito no versículo 6. O texto hebraico repete essa informação aqui para enfatizar a relação de Er com Judá nos eventos seguintes. Faça o que for melhor no seu idioma.

## Gênesis 38.7 (#2)

**"O Senhor Deus não gostava da vida perversa que Er levava".**

O texto hebraico não especifica o que Er fez de errado, então sua tradução também não deve especificar. Veja como você traduziu a expressão idiomática **aos olhos de Yavé** (presente no texto original) em Gn 6.8. Tradução alternativa: "fez algo que Yavé julgou ser mau".

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 38.7 (#3)**

**"e por isso o matou".**

Tradução alternativa: "então o Senhor tirou sua vida".

### **Gênesis 38.8 (#1)**

**"Vá e tenha relações com a viúva do seu irmão".**

Os israelitas praticavam o costume do casamento de levirato, o que significava que se um homem morresse sem filhos, era dever de seu irmão mais velho casar-se com sua viúva para que juntos pudessem ter um filho que continuasse a linhagem familiar do falecido e herdasse sua propriedade (Veja: [Deuteronômio 25.5-6](#)). Você poderia colocar algumas dessas informações em uma nota de rodapé.

### **Gênesis 38.8 (#2)**

**"Assim, você cumprirá o seu dever de cunhado".**

Tradução alternativa: "para que você cumpra seu dever para com ela como cunhado".

### **Gênesis 38.8 (#3)**

**"para que o seu irmão tenha descendentes por meio de você".**

Tradução alternativa: "e gerar filhos com ela".

### **Gênesis 38.8 (#4)**

**"para que o seu irmão tenha descendentes".**

Tradução alternativa: "para continuar o nome do seu irmão Er".

### **Gênesis 38.9 (#1)**

**"Ora, Onã sabia que o filho que nascesse não seria considerado como seu".**

Tradução alternativa: "Mas Onã sabia que os filhos que teriam juntos não pertenceriam a ele".

### **Gênesis 38.9 (#2)**

**"Por isso, cada vez que".**

Tradução alternativa: "Então, toda vez".

### **Gênesis 38.9 (#3)**

**"tinha relações com a viúva do seu irmão".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **quando entrava**. Tradução alternativa: "ele se deitava com" ou "ele tinha relações sexuais com".

Veja: Eufemismo.

### **Gênesis 38.9 (#4)**

**"ele deixava que o esperma caísse no chão".**

Traduza esta cláusula de forma educada e que não envergonhe ou constranja as pessoas quando este versículo for lido em público. Certifique-se de que fique claro que Onã fez algo para impedir que Tamar engravidasse. Tradução alternativa: "ele deixava seu sêmen cair no chão".

### **Gênesis 38.9 (#5)**

**"para que o seu irmão não tivesse descendentes por meio dele".**

Tradução alternativa: "para que ele não tivesse descendência para seu irmão" ou "para impedi-la de engravidar e ter qualquer descendência para seu irmão".

### **Gênesis 38.10 (#1)**

**"O Senhor ficou desgostoso com o que Onã estava fazendo".**

A expressão utilizada no texto original é "**mal aos olhos do Senhor**". Veja como você traduziu **mal aos olhos do Senhor** no versículo 7. Tradução alternativa: "O Senhor julgou o que ele fez como sendo mau".

**Gênesis 38.10 (#2)****"e o matou também".**

Tradução alternativa: "então ele tirou sua vida também" ou "então Yavé o fez morrer também".

**Gênesis 38.12 (#1)****"Passado algum tempo".**

Tradução alternativa: "Muitos anos depois" ou "Anos se passaram e então".

**Gênesis 38.12 (#2)****"a mulher de Judá morreu".**

No texto original o autor apresenta a informação de que a mulher de Judá era filha de Sua. Seja consistente aqui com a forma que você escreveu o nome dele no versículo 2.

**Gênesis 38.12 (#3)****"Quando acabou o luto".**

Uma tradução mais literal irá dizer: Quando Judá estava **consolado**. Veja como você traduziu **consolado** em Gn 37.35. Tradução alternativa: "Depois que Judá terminou de lamentar por ela, um dia" ou "Depois que Judá completou o tempo habitual de luto por ela".

**Gênesis 38.12 (#4)****"Judá foi até Timnate".**

Certifique-se de que sua tradução desta cláusula não soe como se Judá já tivesse chegado a Timnate, visto que ele não chega lá até o versículo 19. Sua viagem da cidade de Adulã (versículo 1) até a cidade de Timnate foi de cerca de 13 quilômetros (8 milhas).

**Gênesis 38.12 (#5)****"onde estavam cortando a lã das suas ovelhas".**

Veja como você traduziu "cortar a lã das ovelhas" em Gn 31.19 e veja a nota sobre isso lá. Tradução

alternativa: "onde seus homens estavam tosquiando suas ovelhas para ele".

**Gênesis 38.12 (#6)****"E o seu amigo Hira, de Adulã".**

Para algumas línguas, pode ser mais claro ou mais natural colocar esta cláusula mais cedo neste versículo e dizer: "... e ele e seu amigo Hira, o adulamita, subiram à cidade de Timna, onde os homens estavam tosquiando as ovelhas de Judá para ele". Utilize a forma que for melhor no seu idioma. Além disso, seja consistente aqui com a forma que você escreveu **Hira** e como traduziu **de Adulã** no versículo 1. Tradução alternativa: "Seu amigo Hira, de Adulã, foi com ele".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 38.13 (#1)****"Alguém contou a Tamar que".**

Tradução alternativa: "Então alguém disse a Tamar".

Veja: Ativo ou passivo.

**Gênesis 38.13 (#2)****"o seu sogro ia a Timnate a fim de cortar a lã das suas ovelhas".**

Veja como você traduziu "cortar a lã de suas ovelhas" no versículo 12. Tradução alternativa: "estava a caminho de tosquiaria suas ovelhas na cidade de Timnate".

**Gênesis 38.14 (#1)****"Então ela trocou de roupa".**

Certifique-se de que fique claro em sua tradução que Tamar não apenas tirou suas roupas de viúva, mas que ela também colocou roupas diferentes. Tradução alternativa: "Então ela vestiu roupas diferentes do tipo de roupas que as viúvas usavam".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 38.14 (#2)****"cobriu o rosto com um véu e se disfarçou".**

Um véu era uma grande peça de tecido fino usada para cobrir o rosto e/ou o corpo. Veja como você traduziu **véu** em Gn 24.65. Tradução alternativa: "e cobriu-se com um grande véu" ou "e cobriu o rosto com um véu fino".

**Gênesis 38.14 (#3)****"e se disfarçou".**

Tradução alternativa: "e disfarçou-se como uma prostituta" ou "para se disfarçar".

**Gênesis 38.14 (#4)****"Em seguida foi e se sentou perto da entrada da cidade de Enaim, que fica no caminho para Timnate".**

Algumas línguas precisam especificar que Tamar viajou para Enaim antes de se sentar lá. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Então ela se sentou junto ao portão da cidade de Enaim, que ficava no caminho para a cidade de Timnate" ou "Então ela foi em direção à cidade de Timnate e se sentou na entrada da cidade de Enaim, que ficava ao longo do caminho".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 38.14 (#5)****"porque sabia muito bem que Selá já era homem feito".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui.

**Gênesis 38.14 (#6)****"mas Judá não havia mandado que ele casasse com ela".**

Para algumas línguas, é mais natural mudar a ordem das cláusulas nesta frase e dizer: "Tamar tinha visto/percebido que Selá já havia crescido, mas Judá não a tinha dado a ele para se casar, como era suposto/exigido fazer. Então, ela trocou suas

roupas de viúva...". Utilize a ordem que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "mas Judá não a tinha dado a Selá para se casar, como era exigido fazer".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 38.15 (#1)****"pensou que era uma prostituta, pois ela estava com o rosto coberto".**

Veja como você traduziu **prostituta** em Gn 34.31 e **cobriu o rosto** no versículo 14. Tradução alternativa: "mas como ela havia coberto o rosto com um véu, ele não podia ver quem ela era e pensou que ela era uma prostituta".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 38.16 (#1)****"Ele foi falar com ela na beira do caminho".**

Tradução alternativa: "Então ele foi até onde ela estava sentada à beira da estrada".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 38.16 (#2)****"Ele disse:".**

Tradução alternativa: "e a propôs dizendo" ou "e solicitou".

**Gênesis 38.16 (#3)****"Você quer ir para a cama comigo?".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **deixa-me entrar a ti**. Tradução alternativa: "Deixe-me deitar com você" ou "Deixe-me ter relações com você".

Veja: Eufemismo.

**Gênesis 38.16 (#4)****"sem saber que era a sua nora".**

Para algumas línguas, é mais natural colocar primeiramente esta cláusula na frase e dizer: "Ele não percebeu que ela era sua nora Tamar, então ele foi até ela ao lado da estrada e disse...". Tradução alternativa: "Ele disse isso porque não percebeu que ela era sua nora Tamar".

### Gênesis 38.16 (#5)

**"Quanto é que você me paga?".**

Tradução alternativa: "O que você me dará em troca".

### Gênesis 38.16 (#6)

**"Quanto é que você me paga?".**

Tradução alternativa: "se eu permitir que você".

### Gênesis 38.16 (#7)

**"Quanto é que você me paga?".**

Tradução alternativa: "Quanto é que você me paga se eu deitar contigo?" ou "tiver relações com você?" ou "fizer isso?".

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 38.17 (#1)

**"Eu lhe mando um cabrito do meu rebanho".**

Veja como você traduziu **cabrito** em Gn 27.9,16.

### Gênesis 38.17 (#2)

**"Mas deixe alguma coisa comigo como garantia".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) "Tudo bem, se você me der um penhor/depósito..." ou "Eu concordarei, se você me der algo valioso seu para guardar..." ou (2) "Você me dará um penhor/depósito...?".

### Gênesis 38.17 (#3)

**"de que você vai mandar o cabrito".**

Tradução alternativa: "até você enviar o cabrito para mim".

### Gênesis 38.18 (#1)

**"Judá perguntou:".**

Tradução alternativa: "Então Judá perguntou a ela".

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 38.18 (#2)

**"O que você quer que eu deixe?".**

Tradução alternativa: "O que devo dar a você como garantia".

### Gênesis 38.18 (#3)

**"O seu sinete com o cordão".**

Um **sinete** ou "selo de identificação" era um anel ou pequeno objeto em forma de cilindro que tinha o nome do proprietário gravado e era usado ao redor do pescoço em um cordão. Era usado para provar sua identidade e para assinar documentos que eram escritos em tábuas de argila, rolando o cilindro sobre a argila macia. Se as pessoas em sua cultura não estiverem familiarizadas com essas coisas, você pode colocar algumas dessas informações em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "Dê-me seu selo de assinatura com seu cordão que você usa ao redor do pescoço".

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Gênesis 38.18 (#4)

**"e também o bastão".**

Tradução alternativa: "e sua bengala".

### Gênesis 38.18 (#5)

**"Ele teve relações com ela".**

Considere novamente como você traduziu a expressão idiomática **ter relações** no livro de Gênesis. Uma tradução mais literal irá dizer: **e entrou a ela**. Veja Gn 6.4 (Veja: nota); 16.2,4; 19.31; 30.3-4; 38.2,8-9,16,18. Pode ser necessário

traduzir esta frase de maneiras diferentes, dependendo do contexto; por exemplo, o relacionamento em Gn 38.16,18 estava fora do casamento. Tradução alternativa: "Então ele se deitou com ela".

Veja: Eufemismo.

## Gênesis 38.18 (#6)

**"e ela ficou grávida".**

Considere novamente como você traduziu "ficar grávida" no livro de Gênesis. Veja Gn 4.1,17; 16.4-5; 19.36; 21.2; 25.21; 29.32-35; 30.5,7,17,19,23; 38.3-4,18. Tradução alternativa: "e ela ficou grávida dele" ou "e ela concebeu dele".

## Gênesis 38.19 (#1)

**"Tamar voltou para casa".**

Tradução alternativa: "Depois disso, Tamar deixou Judá e foi para casa" ou "Depois que Tamar deixou Judá, ela foi para casa".

## Gênesis 38.19 (#2)

**"tirou o véu".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Veja como você traduziu **véu** no versículo 14. Tradução alternativa: "tirou seu véu" ou "Então ela tirou seu véu".

## Gênesis 38.19 (#3)

**"e vestiu as suas roupas de viúva".**

Veja como você traduziu **roupas de viúva** no versículo 14. Tradução alternativa: "e voltou a vestir suas roupas que mostravam que ela era viúva" ou "e voltou a vestir o tipo de roupas que as viúvas usam".

## Gênesis 38.20 (#1)

**"Mais tarde Judá mandou o seu amigo Hira levar o cabrito".**

Veja como você traduziu "seu amigo... o adulamita" no versículo 12 e **cabrito** no versículo 17. Tradução alternativa: "Depois disso, Judá enviou seu amigo Hira, o adulamita, com um cabrito".

## Gênesis 38.20 (#2)

**"e trazer de volta os objetos que havia deixado com ela".**

Tradução alternativa: "para recuperar suas coisas da mulher a quem ele as havia dado" ou "para trocar pelas coisas que ele havia deixado com a mulher" ou "para recuperar da mulher as coisas que ele havia deixado com ela".

## Gênesis 38.20 (#3)

**"mas Hira não a encontrou".**

Tradução alternativa: "mas Hira não conseguiu encontrá-la".

## Gênesis 38.21 (#1)

**"Ele perguntou aos homens de Enaim se sabiam onde estava a prostituta".**

Tradução alternativa: "Então Hira perguntou a alguns homens que moravam perto do lugar onde ela estava".

## Gênesis 38.21 (#2)

**"se sabiam onde estava a prostituta que costumava ficar na beira da estrada".**

Religiões pagãs tinham rituais de fertilidade em seus templos ou santuários que incluíam prostitutas profissionais. Certifique-se de que sua tradução de **prostituta cultural** não se refira a nenhum templo construído pelos israelitas. Também seja consistente aqui com a forma como traduziu **Enaim** no versículo 14. Tradução alternativa: "Onde está a prostituta cultural que estava sentada ao lado da estrada perto da cidade de Enaim?".

## Gênesis 38.21 (#3)

**"Aqui não esteve nenhuma prostituta".**

Tradução alternativa: “Nunca houve uma prostituta aqui” ou “Nenhuma prostituta cultural estava aqui”.

### **Gênesis 38.21 (#4)**

**“Aqui”.**

Tradução alternativa: “nesta cidade”.

### **Gênesis 38.22 (#1)**

**“Hira voltou e disse a Judá”.**

Tradução alternativa: “Então Hira voltou para Judá”.

### **Gênesis 38.22 (#2)**

**“e disse”.**

Tradução alternativa: “e disse a ele,” ou “e informou a ele”.

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 38.22 (#3)**

**“Não encontrei a mulher”.**

Tradução alternativa: “Eu não consegui encontrar a mulher”.

### **Gênesis 38.22 (#4)**

**“E”.**

Tradução alternativa: “E além disso”.

### **Gênesis 38.22 (#5)**

**“os homens do lugar”.**

Tradução alternativa: “os homens que vivem por lá” ou “os homens que vivem naquela cidade”.

### **Gênesis 38.22 (#6)**

**“disseram que ali nunca havia estado nenhuma prostituta”.**

Veja como você traduziu esta mesma citação no versículo 21. Considere se é melhor em seu idioma traduzir isso como uma citação direta aqui no versículo 22. Tradução alternativa: “disse: ‘Nunca houve uma prostituta aqui’”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

### **Gênesis 38.23 (#1)**

**“Então Judá disse:”.**

Tradução alternativa: “Então Judá disse a ele” ou “Judá respondeu”.

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 38.23 (#2)**

**“Assim, ninguém vai zombar de nós”.**

O pronome **nós** é inclusivo aqui porque Judá está incluindo Hira; algumas línguas podem usar um pronome dual. Use os pronomes que são melhores em seu idioma neste contexto. Tradução alternativa: “para que as pessoas não riam de nós” ou “para que não sejamos publicamente envergonhados”.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

### **Gênesis 38.23 (#3)**

**“Eu”.**

Tradução alternativa: “Afinal, eu”.

### **Gênesis 38.23 (#4)**

**“Eu mandei o cabrito”.**

Tradução alternativa: “Eu realmente tentei entregar este cabrito a ela” ou “Eu enviei você para entregar este cabrito a ela”.

### **Gênesis 38.23 (#5)**

**“mas você não encontrou a mulher”.**

Tradução alternativa: “mas você não conseguiu encontrá-la”.

**Gênesis 38.24 (#1)****"Passados uns três meses".**

Esta frase introduz uma parte importante da história e ajuda a criar suspense ou antecipação, deixando o público a se perguntar o que acontecerá a seguir. Algumas traduções deixam isso implícito. Faça da maneira que for melhor no seu idioma.

**Gênesis 38.24 (#2)****"foram dizer a Judá:".**

Tradução alternativa: “alguém disse a Judá” ou “alguém informou Judá”.

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 38.24 (#3)****"A sua nora".**

Considere novamente como você traduziu **nora** no livro de Gênesis. Veja Gn 11.31; 38.11,16,24.

**Gênesis 38.24 (#4)****"agiu como prostituta".**

Algumas línguas têm uma expressão para esta frase. Faça o que for melhor no seu idioma. Veja como você traduziu “prostituta” em Gn 34.31, 38.15 e “prostituta do templo” nos versículos 21-22. Tradução alternativa: “agiu como uma meretriz”.

**Gênesis 38.24 (#5)****"e agora está grávida".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Na verdade, como resultado de seu comportamento imoral, ela ficou grávida!” ou “e ainda pior, agora ela está grávida por causa disso!”.

**Gênesis 38.24 (#6)****"Aí Judá disse".**

Tradução alternativa: “Judá disse com raiva”.

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 38.24 (#7)****"Tragam essa mulher para fora".**

As execuções eram normalmente realizadas fora das muralhas da cidade.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 38.24 (#8)****"a fim de ser queimada!".**

Tradução alternativa: “e puni-la queimando-a até a morte!”.

**Gênesis 38.25 (#1)****"Quando a estavam tirando da sua casa".**

Tradução alternativa: “Então foram buscar Tamar, mas enquanto a levavam para fora da cidade”.

**Gênesis 38.25 (#2)****"ela mandou dizer ao seu sogro".**

Veja como você traduziu **sogro** no versículo 13.

**Gênesis 38.25 (#3)**

**"Quem me engravidou foi o dono destas coisas. Examine e veja de quem são o sinete com o cordão e o bastão".**

Para algumas línguas, é mais natural omitir a margem de citação aqui, já que o que se segue é uma continuação da mensagem que Tamar está enviando a Judá. Faça o que for melhor no seu idioma. Veja como você traduziu **selo** e “cordão” e **cajado** no versículo 18. Tradução alternativa: “Por favor, identifique o homem a quem pertence este selo com seu cordão e este cajado” ou “Por favor, olhe para este selo com seu cordão e este cajado. Você sabe a quem eles pertencem?”.

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 38.26 (#1)****"Judá reconheceu as coisas".**

Tradução alternativa: "Judá viu que as coisas que ela tinha eram dele".

**Gênesis 38.26 (#2)****"e disse".**

Tradução alternativa: "e admitiu".

**Gênesis 38.26 (#3)****"Ela tem mais razão do que eu".**

Tradução alternativa: "Ela está certa, e eu estou errado".

**Gênesis 38.26 (#4)****"pois prometi casá-la com o meu filho Selá".**

Seja consistente aqui com a forma como você escreveu **Selá** nos versículos 5, 11, 14. Tradução alternativa: "porque não deixei meu filho Selá casar-se com ela como era necessário!" ou "porque não a deixei casar-se com meu filho Selá como era devido!".

**Gênesis 38.26 (#5)****"E nunca mais teve relações com ela".**

O texto original utiliza o termo "conhecer" para relações sexuais. Considere novamente como você traduziu a expressão idiomática "conheceu" no livro de Gênesis. Veja Gn 4.1 (e nota), 17, 25; 19.8; 24.16; 38.26. Pode ser necessário traduzir 38.26 de forma diferente, já que o relacionamento neste versículo estava fora do casamento. Compare como você traduziu uma expressão relacionada ("foi para") no versículo 18. Tradução alternativa: "Então eles a libertaram e depois disso ele nunca mais dormiu com ela" ou "... nunca mais teve relações sexuais com Tamar".

Veja: Eufemismo.

**Gênesis 38.27 (#1)****"Na hora de Tamar dar à luz".**

No texto original há o uso da frase "então aconteceu" para iniciar este versículo. Veja como você traduziu **Então aconteceu** no versículo 24. A mesma frase ocorre três vezes nos versículos 27–29 para chamar a atenção para o auge deste capítulo, o nascimento de Perez, que foi o antepassado do Rei Davi e do Messias.

**Gênesis 38.27 (#2)****"descobriram que ia ter gêmeos".**

Tradução alternativa: "incrivelmente havia gêmeos dentro dela!" ou "eles viram que havia gêmeos dentro dela!" ou "acabou que ela ia ter gêmeos!".

**Gênesis 38.28 (#1)****"Quando ela estava no trabalho de parto".**

Veja como você traduziu **trabalho de parto** em Gn 35.16. Isso pode precisar ser traduzido de forma diferente aqui por causa do contexto diferente. Tradução alternativa: "Quando ela estava começando a dar à luz seus bebês".

**Gênesis 38.28 (#2)****"um dos gêmeos pôs uma das mãos para fora".**

Tradução alternativa: "um dos gêmeos colocou a mão para fora".

**Gênesis 38.28 (#3)****"A parteira pegou uma fita vermelha e amarrou na mão dele. E disse".**

A parteira fez isso porque era sua responsabilidade identificar qual bebê era o primogênito. Veja como você traduziu **parteira** em Gn 35.17. Tradução alternativa: "Então a parteira que estava lá amarrou um fio vermelho em seu pulso e disse" ou "Então a parteira que estava ajudando-a...".

## **Gênesis 38.28 (#4)**

**"Este saiu primeiro".**

Tradução alternativa: "Este nasceu primeiro".

## **Gênesis 38.29 (#1)**

**"Mas ele puxou a mão, e o irmão gêmeo nasceu primeiro".**

Tradução alternativa: "Mas então aquele bebê puxou sua mão de volta para dentro, e de repente".

## **Gênesis 38.29 (#2)**

**"e o irmão gêmeo nasceu primeiro".**

Tradução alternativa: "em vez disso, seu irmão saiu primeiro".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## **Gênesis 38.29 (#3)**

**"Então a parteira disse".**

Tradução alternativa: "Então a parteira disse ao bebê".

Veja: Citações e margens de citação.

## **Gênesis 38.29 (#4)**

**"Como você abriu caminho!".**

No texto original a parteira usa uma pergunta retórica aqui para enfatizar o quanto está surpresa que Perez nasceu primeiro. Decida a melhor maneira de comunicar isso em seu idioma. Tradução alternativa: "Como você conseguiu essa brecha para sair assim?" ou "Que maneira poderosa de você sair!" ou "Veja só como você forçou sua saída!".

Veja: Pergunta retórica.

## **Gênesis 38.29 (#5)**

**"E puseram nele o nome".**

Embora esta frase possa significar que Judá (pai de Peres) nomeou Peres, a maioria das traduções a traduzem de uma maneira geral ou indefinida que não especifica quem o nomeou. Veja como você traduziu uma frase semelhante em Gn 29.34. Tradução alternativa: "Então eles o chamaram".

## **Gênesis 38.29 (#6)**

**"Peres".**

Se você incluir o significado do nome de Peres na sua tradução ou em uma nota de rodapé, certifique-se de que se encaixe com a forma com que você traduziu a frase anterior.

Veja: Como traduzir nomes.

## **Gênesis 38.30 (#1)**

**"Depois nasceu o outro".**

Tradução alternativa: "Depois disso, seu irmão gêmeo".

## **Gênesis 38.30 (#2)**

**"nasceu".**

Tradução alternativa: "saiu".

## **Gênesis 38.30 (#3)**

**"o que estava com a fita vermelha amarrada na mão".**

Veja como você traduziu **fita vermelha** no versículo 28. Tradução alternativa: "que tinha o fio vermelho no pulso" ou "com o fio vermelho no pulso".

## **Gênesis 38.30 (#4)**

**"e ele recebeu o nome".**

Veja como você traduziu **ele chamou seu nome** no versículo 29. Tradução alternativa: "Então eles o chamaram".

**Gênesis 39.1 (#1)****"José foi levado para o Egito".**

O capítulo 39 retoma de onde 37.36 parou e repete alguns eventos (que aconteceram no capítulo 37) para lembrar os leitores do que aconteceu antes do capítulo 38 interromper a narrativa. Certifique-se de que sua tradução não soe como se José tivesse sido levado ao Egito duas vezes ou vendido a Potifar duas vezes. Tradução alternativa: "Agora, conforme descrito anteriormente, comerciantes ismaelitas tinham levado José para o país do Egito" ou "Voltando agora a José: Lembre-se de que ele tinha sido levado para o país do Egito por comerciantes ismaelitas".

Veja: Informações de pano de fundo.

**Gênesis 39.1 (#2)****"onde os ismaelitas o venderam a um egípcio chamado Potifar, um oficial que era o capitão da guarda do palácio".**

Veja como você traduziu **um oficial que era o capitão da guarda do palácio** em Gn 37.36.

**Gênesis 39.1 (#3)****"os ismaelitas o venderam".**

Para algumas línguas, é mais claro e natural mudar a ordem das cláusulas neste versículo e dizer: "Agora, como você sabe, alguns comerciantes ismaelitas tinham levado/trazido José para o país do Egito, e um egípcio chamado Potifar o comprou como escravo/servo deles. Potifar era um dos oficiais do Faraó, o capitão dos guardas pessoais do rei". Utilize a maneira que for melhor no seu idioma. Veja como você traduziu **ismaelitas** em Gn 37.25,27-28. Tradução alternativa: "o comprou como escravo dos ismaelitas que o tinham trazido para lá".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 39.2 (#1)****"O Senhor Deus estava com José".**

Veja como você traduziu **estava com** em Gn 21.20; 26.28. Tradução alternativa: "Mas o Senhor estava com José e o ajudou".

**Gênesis 39.2 (#2)****"e ia muito bem em tudo".**

Tradução alternativa: "ele teve sucesso no que fez" ou "ele fazia tudo muito bem".

**Gênesis 39.2 (#3)****"Ele morava na casa do seu dono".**

Para algumas línguas, é mais natural colocar esta cláusula primeiro neste versículo e dizer: "Enquanto José trabalhava na casa de seu mestre/proprietário egípcio, o Senhor estava com ele/José e o ajudou/abençoou, de modo que ele teve sucesso em tudo o que fazia". Utilize a ordem que for melhor na sua língua.

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 39.3 (#1)****"O dono de José viu que o Senhor estava com ele".**

Nos versículos 2 a 20, Potifar é mencionado como o dono de José (versículos 2-3, 7-8, 16, 19-20) e "o egípcio" (versículo 5); ele não é mais mencionado pelo nome no texto hebraico. Algumas traduções continuam a usar o nome de Potifar ocasionalmente nos versículos 2 a 20 para evitar confusão e deixar claro que todas essas referências se referem à mesma pessoa, não a duas ou três pessoas diferentes. Faça da maneira que for melhor no seu idioma. Veja como você traduziu **mestre** ou "proprietário" em Gn 24.9-10.

**Gênesis 39.3 (#2)****"que o Senhor estava com ele e o abençoava em tudo o que fazia".**

Veja como você traduziu **abençoava** no versículo 2. Tradução alternativa: "e estava ajudando José a prosperar em tudo que ele fazia" ou "e estava ajudando José a fazer tudo muito bem".

## Gênesis 39.4 (#1)

**"Assim, José ganhou a simpatia do seu dono, que o pôs como seu ajudante particular".**

No texto original, o autor utiliza a expressão "encontrou favor aos olhos de". Certifique-se de que sua tradução de **aos seus olhos** refira-se aqui ao mestre de José, não a Deus. Além disso, veja como você traduziu a expressão idiomática "achou graça aos olhos de..." em Gn 6.8. Tradução alternativa: "Assim, ele ficou satisfeito com ele e o fez seu servo pessoal".

Veja: Expressão idiomática.

## Gênesis 39.4 (#2)

**"Potifar deu a José a responsabilidade de cuidar da sua casa e tomar conta de tudo o que era seu".**

Certifique-se de que sua tradução dos pronomes ("**sua**" e "**seu**") nos versículos 2 a 6 se refira à pessoa correta em cada ponto do texto. Veja também como você traduziu a expressão idiomática "entregou... nas mãos de" em Gn 32.16. Tradução alternativa: "Ele também colocou José no comando de gerenciar sua casa e cuidar de tudo o mais que possuía" ou "Ele também nomeou como supervisor de toda a sua casa e confiou aos seus cuidados tudo o que lhe pertencia".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Gênesis 39.5 (#1)

**"Dali em diante".**

Tradução alternativa: "A partir daquele momento".

## Gênesis 39.5 (#2)

**"Dali em diante, por causa de José, o Senhor abençoou o lar do egípcio".**

No texto original é repetida a explicação das responsabilidades que o dono de José havia dado a ele. Isso acontece provavelmente para enfatizar a autoridade que José recebeu. A NTLH não faz esta repetição. Faça o que for natural em seu idioma. Tradução alternativa: "ele o colocou no comando de gerenciar tudo o que pertencia a ele".

## Gênesis 39.5 (#3)

**"o Senhor abençoou o lar do egípcio".**

Certifique-se de que fique claro em sua tradução deste capítulo que "egípcio", "mestre" e "Potifar" se referem à mesma pessoa, não a duas ou três pessoas diferentes.

## Gênesis 39.5 (#4)

**"por causa de José".**

Tradução alternativa: "porque José estava trabalhando para ele".

## Gênesis 39.5 (#5)

**"o Senhor abençoou o lar do egípcio e também tudo o que ele tinha em casa e no campo".**

Tradução alternativa: "o Senhor abençoou tudo o que pertencia a ele" ou "Ele fez com que tudo o que possuía prosperasse".

## Gênesis 39.5 (#6)

**"em casa e no campo".**

Neste contexto, **casa** refere-se especialmente às pessoas na casa e **campos** refere-se ao que está nos campos. Tradução alternativa: "incluindo tudo em sua casa e em seus campos" ou "incluindo sua família e servos em sua casa, bem como as colheitas e o gado em seus campos".

Veja: Metonímia.

## Gênesis 39.6 (#1)

**"Potifar entregou nas mãos de José tudo o que tinha".**

Veja como você traduziu uma expressão idiomática semelhante ("entregou em sua mão") no versículo 4. Tradução alternativa: "Na verdade, ele deu a José a responsabilidade de gerenciar tudo o que tinha, de modo que".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 39.6 (#2)**

**"e não se preocupava com nada, a não ser com a comida que comia".**

Para algumas línguas, é mais natural colocar a cláusula de exceção em primeiro lugar na frase. Faça da maneira que for melhor no seu idioma. Além disso, Potifar certamente fazia mais do que decidir o que comer; isso foi apenas um exemplo de decisões pessoais com as quais ele tinha que se preocupar. Tradução alternativa: "ele não precisava se preocupar com nada em sua casa, exceto por coisas pessoais, como decidir que tipo de comida queria comer" ou "a única coisa sobre a qual ele precisava decidir em sua casa eram coisas pessoais, como que comida queria comer".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

**Gênesis 39.6 (#3)**

**"José era um belo tipo de homem e simpático".**

Algumas versões apresentam uma conjunção como E que introduz informações de pano de fundo e uma mudança de tópico. Para outras línguas, uma quebra de parágrafo é suficiente (sem uma conjunção). Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "José era musculoso e bonito" ou "Agora, José era um jovem muito bonito".

Veja: Informações de pano de fundo.

**Gênesis 39.7 (#1)**

**"Algum tempo depois".**

No texto original o autor utiliza a frase **E aconteceu** para introduzir e enfatizar um evento importante. Algumas traduções não incluem essa frase. Faça o que for mais natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Depois que ele esteve lá por um tempo".

**Gênesis 39.7 (#2)**

**"a mulher do seu dono começou a cobiçar José".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **pôs os olhos em José**. Muitas línguas têm uma expressão idiomática semelhante que se encaixa bem aqui. Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 39.7 (#3)**

**"ela disse:".**

Traduza esta introdução de citação de uma forma que se encaixe bem com o que a esposa de Potifar diz a José. Tradução alternativa: "e disse a ele" ou "e exigiu dele".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 39.7 (#4)**

**"Venha, vamos para a cama".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **deitar com**. Veja como você traduziu o idioma "deitar com" em Gn 19.32. Tradução alternativa: "Durma comigo!".

Veja: Eufemismo.

**Gênesis 39.8 (#1)**

**"Ele recusou".**

Tradução alternativa: "Mas ele rejeitou a exigência dela".

**Gênesis 39.8 (#2)**

**"dizendo assim:".**

Tradução alternativa: "e disse a ela".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 39.8 (#3)**

**"Escute!".**

Tradução alternativa: "Veja" ou "Note que".

**Gênesis 39.8 (#4)**

**"pois eu estou aqui".**

Tradução alternativa: "comigo no comando" ou "já que estou trabalhando aqui".

**Gênesis 39.8 (#5)****"O meu dono não precisa se preocupar".**

Tradução alternativa: "meu senhor não precisa se preocupar com" ou "meu dono não precisa pensar".

**Gênesis 39.8 (#6)****"com nada nesta casa".**

Tradução alternativa: "qualquer coisa em sua casa".

**Gênesis 39.8 (#7)****"Ele me pôs como responsável por tudo o que tem".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Veja como você traduziu a expressão idiomática "entregou nas mãos de" no versículo 4. Tradução alternativa: "Na verdade, tudo o que ele possui, ele confiou aos meus cuidados" ou "Na verdade, ele me colocou no comando de tudo o que ele tem".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 39.9 (#1)****"Nesta casa eu mando tanto quanto ele".**

Como senhor de José, Potifar ainda tinha mais autoridade do que José. Mas ele havia dado a José autoridade para agir em seu lugar sobre tudo em sua casa. Tente deixar isso claro na sua tradução. Além disso, considere se é mais natural em seu idioma começar o versículo 9 com uma nova frase ou continuar a frase do versículo 8. Tradução alternativa: "Como resultado, nem mesmo ele exerce mais autoridade em sua casa do que eu".

**Gênesis 39.9 (#2)****"Aqui eu posso ter o que quiser, menos a senhora, pois é mulher dele".**

O texto original utiliza a frase **não reteve**, a qual é uma litote que enfatiza a liberdade que Potifar havia dado a José. Algumas línguas devem traduzir isso de uma forma que não use uma palavra negativa como **não**. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "e ele me deu

liberdade com tudo em sua casa, exceto você, é claro, porque você é sua esposa" ou "Ele me permite fazer qualquer coisa em sua casa, exceto com você, sua esposa".

Veja: Litotes.

**Gênesis 39.9 (#3)****"Sendo assim, como poderia eu fazer uma coisa tão imoral e pecar contra Deus?".**

José usa esta pergunta retórica para enfatizar por que ele não fará o que a esposa de Potifar quer. Faça da maneira que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Por isso, eu me recuso a fazer algo tão perverso, que seria um terrível pecado contra Deus!".

Veja: Pergunta retórica.

**Gênesis 39.10 (#1)****"Todos os dias ela insistia que ele fosse para a cama com ela".**

No texto original, o autor utiliza mais uma vez a frase "Então/E aconteceu", a qual é usada várias vezes neste capítulo (versículos 5,7,10,11,13,15,18,19) para introduzir e enfatizar eventos importantes e aumentar o suspense para que o público se pergunte qual será o desfecho. Muitas traduções em inglês omitiram essa frase, possivelmente por razões de naturalidade. Considere se você tem uma expressão como essa que seja natural em seu idioma.

**Gênesis 39.10 (#2)****"mas José não concordava e também evitava estar perto dela".**

Tradução alternativa: "ele não fez o que ela queria, mas recusou-se a deitar-se com ela" ou "ele recusou suas exigências".

**Gênesis 39.10 (#3)****"estar perto dela".**

Tradução alternativa: "e ele se afastou dela" ou "e nem sequer se aproximava dela".

## **Gênesis 39.11 (#1)**

**"Mas um dia".**

Tradução alternativa: "Mas então em um dia como esse" ou "Mas em um dia assim" ou "Mas num determinado dia".

## **Gênesis 39.11 (#2)**

**"e nenhum empregado estava ali".**

Tradução alternativa: "nenhum dos outros servos da casa estava lá".

## **Gênesis 39.12 (#1)**

**"Então ela o agarrou pela capa".**

No texto original é utilizada a palavra **vestimenta**. Essa palavra possui uma ideia mais geral e provavelmente se refere a uma peça de roupa externa, como uma capa, manto ou túnica.

## **Gênesis 39.12 (#2)**

**"e disse:".**

Veja como você traduziu esta introdução de citação no versículo 7. Tradução alternativa: "e disse a ele" ou "e falou".

Veja: Citações e margens de citação.

## **Gênesis 39.12 (#3)**

**"Venha, vamos para a cama".**

Veja como você traduziu esta citação no versículo 7. Tradução alternativa: "Durma comigo!".

Veja: Eufemismo.

## **Gênesis 39.12 (#4)**

**"Mas ele escapou e correu para fora, deixando a capa nas mãos dela".**

Certifique-se de que sua tradução não soe aqui como se José tivesse colocado sua roupa nas mãos dela. Em vez disso, ela saiu de suas mãos enquanto

ele fugia. Tradução alternativa: "Mas imediatamente ele fugiu e deixou sua túnica nas mãos dela enquanto corria para fora" ou "Mas ele imediatamente se afastou dela e fugiu para fora, deixando sua túnica nas mãos dela".

## **Gênesis 39.13 (#1)**

**"Quando notou que".**

Tradução alternativa: "Depois que ela viu".

## **Gênesis 39.13 (#2)**

**"ao fugir, ele havia deixado a capa nas suas mãos".**

Veja como você traduziu uma cláusula semelhante no versículo 12. Tradução alternativa: "que José havia deixado sua capa nas mãos dela ao correr para fora" ou "que José havia fugido para fora e deixado sua capa nas mãos dela".

Veja: Estrutura de informação.

## **Gênesis 39.14 (#1)**

**"a mulher chamou os empregados da casa".**

Veja como você traduziu "empregados da casa" no versículo 11. Tradução alternativa: "ela chamou os outros servos da casa para virem até ela" ou "ela convocou os outros servos da casa para virem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## **Gênesis 39.14 (#2)**

**"e disse:".**

Tradução alternativa: "Então, quando eles chegaram, ela exclamou para eles".

Veja: Citações e margens de citação.

## **Gênesis 39.14 (#3)**

**"Vejam só!".**

Enquanto a esposa de Potifar falava, ela provavelmente estava mostrando aos servos a

roupa de José em suas mãos. Tradução alternativa: “Olhem para isso!” ou “Vejam o que aconteceu!”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 39.14 (#4)

**"Este hebreu, que o meu marido trouxe para casa".**

Certifique-se de que sua tradução de **meu marido trouxe** refira-se aqui a Potifar (como o versículo 17 confirma), não a José. Tradução alternativa: “Meu marido trouxe este escravo hebreu aqui para nós”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Gênesis 39.14 (#5)

**"está nos insultando".**

Neste contexto, **nos** é geral e inclui a esposa de Potifar e as pessoas com quem ela está falando. Tradução alternativa: “está zombando de nós!”.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

### Gênesis 39.14 (#6)

**"Ele entrou no meu quarto".**

Certifique-se de que sua tradução de **Ele entrou** refira-se a José, não a Potifar (que foi o sujeito da frase anterior no texto hebraico). Tradução alternativa: “Aquele homem veio até mim”.

### Gênesis 39.14 (#7)

**"e quis ter relações comigo".**

Considere novamente como você traduziu a expressão idiomática **ter relações** no livro de Gênesis. Veja Gn 19.32–35; 26.10; 30.15–16; 34.2,7; 35.22; 39.7,10,12,14. Pode ser necessário traduzir isso de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: “forçar-me a deitar com ele”.

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 39.14 (#8)

**"mas eu gritei o mais alto que pude".**

Tradução alternativa: “mas eu clamei por ajuda” ou “mas eu gritei alto por ajuda”.

### Gênesis 39.15 (#1)

**"Logo que".**

Tradução alternativa: “Então quando”.

### Gênesis 39.15 (#2)

**"Logo que comecei a gritar bem alto".**

Tradução alternativa: “Então, quando ele me ouviu gritar alto” ou “Então, assim que ele me ouviu gritar assim”.

### Gênesis 39.15 (#3)

**"deixando a sua capa no meu quarto".**

Veja como você traduziu uma cláusula semelhante nos versículos 12 e 13. Tradução alternativa: “ele deixou sua capa comigo e fugiu para fora” ou “ele imediatamente fugiu para fora e deixou sua túnica para trás!”.

### Gênesis 39.16 (#1)

**"Ela guardou a capa".**

Tradução alternativa: “Então ela guardou”.

### Gênesis 39.16 (#2)

**"até que o dono".**

Certifique-se de que a tradução desta frase não pareça que o marido dela e o dono de José eram duas pessoas diferentes. Traduza da maneira que for melhor no seu idioma.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 39.16 (#3)****"voltou".**

Tradução alternativa: "voltou para sua casa" ou "retornou para casa".

**Gênesis 39.17 (#1)****"Aí contou a mesma história".**

Tradução alternativa: "Então, quando ele chegou, ela lhe disse".

**Gênesis 39.17 (#2)****"a mesma história, assim".**

Tradução alternativa: "a mesma coisa que ela tinha contado aos outros".

**Gênesis 39.17 (#3)****"assim".**

Tradução alternativa: "Foi isso que ela disse:".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 39.17 (#4)****"Esse escravo hebreu, que você trouxe para casa".**

Tradução alternativa: "Aquele escravo hebreu que você trouxe".

**Gênesis 39.17 (#5)****"para casa".**

O texto original diz **"para nós"**. Neste caso, o pronome **nós** inclui Potifar, sua esposa e sua casa. Tradução alternativa: "trabalhar para nós".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

**Gênesis 39.17 (#6)****"entrou no meu quarto e quis abusar de mim".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **para escarnecer de mim**. Veja como você traduziu **abusar de mim** no versículo 14. Tradução alternativa: "acabou de vir para ter relações comigo!".

**Gênesis 39.18 (#1)****"Mas eu gritei bem alto".**

Veja como você traduziu o versículo 15, que é semelhante ao versículo 18. Tradução alternativa: "Mas assim que eu gritei alto" ou "Mas quando eu gritei por ajuda".

**Gênesis 39.18 (#2)****"e ele correu para fora, deixando a sua capa no meu quarto".**

Considere novamente como você traduziu **capa** nos versículos 12-13, 15-16, 18. Tradução alternativa: "ele deixou sua túnica ao meu lado e correu para fora".

**Gênesis 39.19 (#1)****"Veja só de que jeito o seu escravo me tratou".**

Certifique-se de que sua tradução de **seu** se refira ao mestre de José aqui, não a José. Além disso, considere se é melhor em seu idioma usar uma citação direta ou indireta aqui.

Veja: Citações diretas e indiretas.

**Gênesis 39.19 (#2)****"ficou com muita raiva".**

Considere se o seu idioma tem uma expressão idiomática similar que se encaixaria bem aqui. Tradução alternativa: "ele ardia de raiva".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 39.20 (#1)****"Ele agarrou José e o pôs na cadeia onde ficavam os presos do rei".**

Provavelmente Potifar mandou soldados prenderem José para ele, já que ele tinha autoridade para fazer isso como capitão da guarda. Considere novamente como você se referiu a José e ao dono de José, Potifar, nos versículos 1–20. Como de costume, depois de terminar de traduzir uma seção como esta, é uma boa prática ler a seção em voz alta em um ritmo normal e ouvir atentamente para garantir que você se refira a todos de forma precisa e natural em cada ponto do texto. Tradução alternativa: “Então ele mandou prender José e colocá-lo na prisão” ou “E ele mandou soldados prenderem José e colocá-lo na prisão”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Gênesis 39.20 (#2)

**“onde ficavam os presos do rei”.**

Tradução alternativa: “onde eles aprisionaram pessoas que haviam cometido crimes contra o rei”.

## Gênesis 39.20 (#3)

**“E José ficou ali”.**

Tradução alternativa: “Então José estava lá na prisão”.

## Gênesis 39.21 (#1)

**“e o abençoou”.**

Veja como você traduziu “abençoar” em Gn 24.12. Tradução alternativa: “e foi gracioso com ele”.

## Gênesis 39.21 (#2)

**“de modo que ele conquistou a simpatia do carcereiro”.**

Uma tradução mais literal irá dizer: **deu-lhe graça aos olhos do**. Veja como você traduziu uma frase semelhante (“conquistou a simpatia do...”) no versículo 4. Tradução alternativa: “e fez com que o carcereiro se agradasse dele, de modo que o tratasse favoravelmente”.

Veja: Expressão idiomática.

## Gênesis 39.22 (#1)

**“Este pôs José como encarregado de todos os outros presos”.**

Tradução alternativa: “Logo o carcereiro deu a José a responsabilidade de cuidar de”.

Veja: Expressão idiomática.

## Gênesis 39.22 (#2)

**“e era ele quem mandava em tudo o que se fazia na cadeia”.**

Tradução alternativa: “todos os outros prisioneiros que estavam na prisão”.

## Gênesis 39.22 (#3)

**“e era ele quem mandava em tudo o que se fazia na cadeia”.**

Tradução alternativa: “para que ele estivesse encarregado de tudo o que era feito ali”.

## Gênesis 39.23 (#1)

**“O carcereiro”.**

Traduza da forma que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “Então o carcereiro” ou “Como resultado, o carcereiro”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Gênesis 39.23 (#2)

**“não se preocupava com nada”.**

Tradução alternativa: “não precisava supervisionar nada”.

## Gênesis 39.23 (#3)

**“do que estava entregue”.**

Tradução alternativa: “que José estava supervisionando”.

**Gênesis 39.23 (#4)****"pois o Senhor estava com ele".**

Para algumas línguas, é mais natural colocar esta cláusula primeiro neste versículo e dizer: "Porque/Como o Senhor estava com José e o ajudava a ter sucesso em tudo o que fazia, o carcereiro não precisava supervisionar/vigiar nada do que José estava encarregado". Faça o que for melhor na sua língua.

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 39.23 (#5)****"e o abençoava em tudo o que fazia".**

Veja como você traduziu uma cláusula semelhante ("o Senhor fez tudo o que ele estava fazendo prosperar") no versículo 3. Tradução alternativa: "e deu-lhe sucesso em tudo o que ele fazia" ou "e ajudou-o a ter sucesso em tudo o que ele fazia".

**Gênesis 40.1 (#1)****"Passado algum tempo".**

Tradução alternativa: "Depois de algum tempo, um dia".

**Gênesis 40.1 (#2)**

**"o rei do Egito foi ofendido por dois dos seus servidores, isto é, o chefe dos copeiros, que era encarregado de servir vinho, e o chefe dos padeiros".**

O chefe dos copeiros era um dos servos mais confiáveis de Faraó. Ele era responsável por servir a Faraó tudo o que ele queria beber, especialmente vinho. Era seu trabalho testar a bebida antes de Faraó beber, para garantir que fosse de alta qualidade e não estivesse envenenada. Algumas dessas informações podem ser colocadas em uma nota de rodapé. Além disso, pode ser mais natural incluir aqui no versículo 1 o fato de que esses eram os principais oficiais nesses cargos, em vez de esperar até o versículo 2 para introduzir isso. Traduza da maneira que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "o chefe dos serventes de vinho e o chefe dos padeiros do rei do Egito" ou "o homem que estava encarregado dos que serviam

vinho ao rei do Egito e o homem que estava encarregado dos que assavam pão para o rei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 40.1 (#3)****"foi ofendido".**

O texto não diz o que os oficiais fizeram de errado que irritou Faraó. Eles podem ter feito mal o seu trabalho de alguma forma. Traduza esta frase de uma maneira que se encaixe bem neste contexto em seu idioma. Tradução alternativa: "foi desrespeitado" ou "foi afrontado".

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

**Gênesis 40.1 (#4)****"o rei do Egito".**

Para algumas línguas, é mais natural incluir aqui no versículo 1 o fato de que o rei do Egito era o Faraó, em vez de esperar até o versículo 2 para apresentar isso. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "seu senhor, que era Faraó, o rei sobre o Egito".

**Gênesis 40.2 (#1)****"O rei ficou furioso".**

O texto original utiliza "faraó" aqui. Certifique-se de que fique claro em sua tradução que o Faraó (versículo 2) é a mesma pessoa que o rei do Egito (versículo 1). Veja como você traduziu **Faraó** em Gn 12.15, e veja a nota importante sobre isso lá. Tradução alternativa: "O faraó" ou "Então o rei".

Veja: Como traduzir nomes.

**Gênesis 40.2 (#2)****"O rei ficou furioso".**

O texto original utiliza a expressão "explodiu de raiva". Considere se o seu idioma tem uma expressão idiomática semelhante a **explodiu de raiva** que se encaixa bem aqui. Tradução alternativa: "ficou muito zangado com".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 40.2 (#3)****"com os dois".**

Pode ser mais natural combinar os versículos 1 e 2 e dizer: "Algum tempo depois, Faraó, o rei do Egito, ficou muito zangado com dois de seus oficiais, seu chefe dos copeiros e chefe dos padeiros, porque eles o desagravaram". Nesse caso, você também combinaria os números dos versículos (1-2) para mostrar que é uma ponte de versículos combinando dois versículos. Faça da maneira que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "o oficial encarregado de servir vinho a ele e o oficial encarregado de assar pão para ele" ou "seu chefe dos copeiros e chefe dos padeiros" ou "aqueles dois oficiais".

Veja: Pontes de versículos.

**Gênesis 40.3 (#1)****"e mandou que fossem postos".**

Muitas vezes na Bíblia (como aqui), quando se diz que um rei (ou outra pessoa com autoridade) fez algo, está implícito que ele tinha pessoas sob sua autoridade que de fato o fizeram. Veja como você traduziu uma cláusula semelhante em Gn 39.20. Tradução alternativa: "Então ele mandou prendê-los e colocá-los na cadeia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 40.3 (#2)****"na cadeia".**

Tradução alternativa: "sob guarda".

**Gênesis 40.3 (#3)****"que ficava na casa do capitão da guarda".**

Aparentemente, a prisão fazia parte da casa onde o chefe dos guardas vivia e trabalhava, talvez uma parte inferior (Veja: o uso da palavra "poço" por José no versículo 15 para se referir a esta prisão). Veja como você traduziu "chefe/capitão dos guardas" em Gn 37.36 e 39.1. Tradução alternativa: "na casa do capitão dos guardas".

**Gênesis 40.3 (#4)****"no mesmo lugar onde José estava preso".**

Veja como você traduziu **preso** em Gn 39.20. Tradução alternativa: "ou seja, na prisão redonda, a mesma prisão onde José foi encarcerado".

**Gênesis 40.4 (#1)****"e o capitão deu a José a tarefa de cuidar deles".**

Tradução alternativa: "Ali o capitão da guarda designou José para cuidar deles".

**Gênesis 40.4 (#2)****"a tarefa de cuidar deles".**

Tradução alternativa: "e assim ele os serviu".

**Gênesis 40.4 (#3)****"Eles ficaram muito tempo ali".**

Algumas traduções começam um novo parágrafo e frase aqui que continua no versículo 5 e dizem: "Depois de terem estado na prisão por um tempo, certa noite o chefe dos copeiros do rei e o chefe dos padeiros sonharam...". Tradução alternativa: "e eles foram mantidos sob custódia" ou "e eles permaneceram sob custódia".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 40.4 (#4)****"muito tempo".**

A frase **muito tempo** é uma expressão geral que se refere a um período de tempo não especificado. Tradução alternativa: "por alguns dias" ou "por um tempo".

**Gênesis 40.5 (#1)****"o copeiro e o padeiro tiveram um sonho cada um. E cada sonho queria dizer alguma coisa".**

Tradução alternativa: “Então, uma noite, os dois tiveram um sonho cada um” ou “Uma noite, ambos tiveram um sonho”.

Veja: Estrutura de informação.

## **Gênesis 40.5 (#2)**

**“E cada sonho queria dizer alguma coisa”.**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “e cada um dos sonhos tinha seu próprio significado” ou “cada um com seu próprio significado”.

## **Gênesis 40.5 (#3)**

**“Certa noite, ali na cadeia, o copeiro e o padeiro”.**

Muitas traduções deixam esta frase implícita porque repete informações dos versículos anteriores e pode soar muito repetitiva. Ou você poderia colocar esta frase mais cedo neste versículo e dizer: “Certa noite, o copeiro e o padeiro do rei do Egito tiveram um sonho cada um enquanto estavam na prisão, e o sonho de cada um tinha sua própria interpretação/significado”. Certifique-se de que está claro em sua tradução que o copeiro e o padeiro no versículo 5 são os mesmos oficiais mencionados nos versículos 2–4. Tradução alternativa: “Isto está falando sobre o copeiro e o padeiro, que serviram o rei do Egito, mas estavam na prisão”.

Veja: Estrutura de informação.

## **Gênesis 40.6 (#1)**

**“Quando José veio vê-los de manhã, notou”.**

Considere se é mais natural em seu idioma ter a expressão de tempo **de manhã** primeiro neste versículo. Tradução alternativa: “De manhã, José veio servi-los e ficou surpreso ao ver que” ou “Na manhã seguinte, quando José veio servi-los, ele viu que”.

Veja: Estrutura de informação.

## **Gênesis 40.6 (#2)**

**“estavam preocupados”.**

Tradução alternativa: “eles estavam perturbados” ou “eles pareciam angustiados”.

## **Gênesis 40.7 (#1)**

**“Então perguntou: ‘Por que vocês estão com essa cara tão triste hoje?’”.**

Tradução alternativa: “E ele lhes perguntou”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## **Gênesis 40.7 (#2)**

**“Por que vocês estão com essa cara tão triste hoje?”.**

Algumas línguas têm uma expressão idiomática que se encaixa bem aqui. Faça o que é natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Por que seus rostos parecem tão abatidos hoje?” ou “Por que vocês parecem tão tristes hoje?”.

## **Gênesis 40.8 (#1)**

**“Eles responderam:”.**

Tradução alternativa: “Eles disseram”.

Veja: Citações e margens de citação.

## **Gênesis 40.8 (#2)**

**“Cada um de nós teve um sonho”.**

Tradução alternativa: “Na noite passada, cada um de nós teve um sonho”.

## **Gênesis 40.8 (#3)**

**“e não há ninguém que saiba explicar”.**

Tradução alternativa: “mas não temos ninguém aqui para explicá-lo para nós”.

## **Gênesis 40.8 (#4)**

**“disse José”.**

Tradução alternativa: “Então José respondeu”.

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 40.8 (#5)**

**"É Deus quem dá à gente a capacidade de explicar os sonhos".**

No texto original José está usando uma pergunta retórica para enfatizar que Deus é o único que interpreta sonhos. Considere qual é a melhor maneira de comunicar isso em seu idioma. Tradução alternativa: "Deus é o único que pode explicar o significado dos sonhos" ou "Deus é o único que dá às pessoas a capacidade de interpretar o significado dos sonhos".

Veja: Pergunta retórica.

**Gênesis 40.8 (#6)**

**"Vamos, contem o que sonharam".**

Certifique-se de que sua tradução das duas últimas frases neste versículo não soe como se José estivesse afirmando ser Deus. Em vez disso, ele está dizendo que se os dois oficiais contarem seus sonhos a ele, Deus o capacitará a interpretar os sonhos. Tradução alternativa: "Por favor, contem seus sonhos para mim e Deus me revelará o que eles significam".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 40.9 (#1)**

**"Então o chefe dos copeiros contou o seu sonho".**

Veja como você traduziu **chefe dos copeiros** no versículo 2. Tradução alternativa: "Então o chefe dos que serviam vinho contou a José o que estava em seu sonho" ou "Então o oficial que estava encarregado dos que serviam de vinho descreveu a José o que ele tinha visto em seu sonho".

**Gênesis 40.9 (#2)**

**"Ele disse:".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "dizendo" ou "Isto é o que ele disse".

**Gênesis 40.9 (#3)**

**"Sonhei que na minha frente havia uma parreira".**

Se videiras e uvas não são conhecidas na sua área, você pode ser mais geral nos versículos 9-11 e dizer "videira" e "fruto". Veja como você traduziu "vinha" em Gn 9.20. Tradução alternativa: "No meu sonho havia uma videira" ou "Enquanto eu sonhava, vi uma videira".

**Gênesis 40.10 (#1)**

**"que tinha três galhos".**

Considere se é mais natural começar uma nova frase aqui no seu idioma. Tradução alternativa: "A videira tinha três ramos".

**Gênesis 40.10 (#2)**

**"Assim que as folhas saíam".**

Tradução alternativa: "Assim que começou a brotar" ou "Logo começaram a se formar brotos na videira".

**Gênesis 40.10 (#3)**

**"apareciam as flores".**

Tradução alternativa: "de repente havia flores" ou "os botões se tornaram flores".

**Gênesis 40.10 (#4)**

**"e estas viravam uvas maduras".**

Tradução alternativa: "e seus cachos de flores tornaram-se cachos de frutos maduros" ou "e as flores tornaram-se cachos de frutos maduros".

**Gênesis 40.11 (#1)**

**"espremia as uvas no copo".**

Tradução alternativa: "então eu colhi algumas frutas da videira".

**Gênesis 40.11 (#2)****"espremia as uvas".**

Tradução alternativa: "e os espremeu para que o suco saísse".

**Gênesis 40.11 (#3)****"e o entregava ao rei".**

Tradução alternativa: "Então eu dei o copo a Faraó e ele bebeu dele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

nome mais frequentemente do que outras.  
Tradução alternativa: "o rei Faraó".

Veja: Honoríficos.

**Gênesis 40.13 (#3)****"vai mandar soltá-lo".**

No texto original é utilizada a expressão idiomática **levantar a cabeça**, a qual significa que o copeiro será convocado ou retirado do lugar vergonhoso onde estava. Tradução alternativa: "você será retirado da prisão".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 40.12 (#1)****"José disse:".**

Tradução alternativa: "Então José lhe disse".

**Gênesis 40.13 (#4)****"Você vai voltar ao seu trabalho".**

Tradução alternativa: "você voltará ao seu cargo" ou "te devolverá a sua posição".

**Gênesis 40.12 (#2)****"A explicação é a seguinte:".**

Tradução alternativa: "Este é o significado do seu sonho:" ou "Aqui está o que o seu sonho significa:".

**Gênesis 40.13 (#5)****"e servirá vinho ao rei".**

Tradução alternativa: "para que você volte a servir vinho a Faraó" ou "para que você volte a ter o dever de servir vinho a ele".

**Gênesis 40.12 (#3)****"os três galhos são três dias".**

Tradução alternativa: "Os três ramos simbolizam três dias".

**Gênesis 40.13 (#6)****"como fazia antes".**

Tradução alternativa: "como você costumava fazer quando era seu copeiro" ou "da maneira que você fazia antes como seu copeiro".

**Gênesis 40.13 (#1)****"Daqui a três dias".**

Tradução alternativa: "Em mais três dias" ou "Dentro de três dias".

**Gênesis 40.14 (#1)****"Porém, quando você estiver muito bem lá, lembre de mim".**

Tradução alternativa: "Quando você sair da prisão e tudo estiver indo bem para você, lembre-se de que eu estava aqui com você" ou "Além disso, quando você sair da prisão e sua vida estiver boa, lembre-se de como eu servi bem a você".

**Gênesis 40.13 (#2)****"o rei".**

Considere qual é a melhor maneira de se referir a Faraó em seu idioma neste caso. Algumas línguas precisam incluir um título honorífico com seu

**Gênesis 40.14 (#2)**

**"e por favor tenha a bondade de falar a meu respeito".**

Veja como você traduziu “ter bondade” em Gn 39.21. Pode ser necessário traduzir essa frase de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: “e por favor, seja gracioso comigo” ou “e por favor, faça-me um favor”.

**Gênesis 40.14 (#3)**

**"falar a meu respeito com o rei".**

Certifique-se de que a forma como José se refere ao rei faraó soe respeitosa na sua tradução. Tradução alternativa: “e conte ao faraó sobre mim e como fui falsamente acusado”.

Veja: Honoríficos.

**Gênesis 40.14 (#4)**

**"ajudando-me assim a sair desta cadeia".**

Tradução alternativa: “para que eu possa sair desta prisão” ou “para que ele me liberte desta prisão”.

**Gênesis 40.15 (#1)**

**"A verdade é que foi à força que me tiraram".**

O texto original utiliza a forma passiva nesta frase. Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta oração em seu idioma para dar ênfase a José. Tradução alternativa: “Certamente fui levado à força”.

Veja: Ativo ou passivo.

**Gênesis 40.15 (#2)**

**"da terra dos hebreus".**

O povo hebreu era descendente de Abraão (Veja: nota em Gn 14.13), e o povo de José era conhecido como **hebreus** no Egito (Gn 39.14,17). A terra deles, que Deus lhes deu, era a terra de Canaã (Gn 13.12,14–15; 17.8,23.19; 37.1). Algumas dessas informações poderiam ser colocadas em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: “da terra onde vive o povo hebreu”.

**Gênesis 40.15 (#3)**

**"e mesmo aqui".**

Tradução alternativa: “E enquanto eu estava aqui no Egito”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 40.15 (#4)**

**"não fiz nada".**

Tradução alternativa: “Eu não fiz nada de errado”.

**Gênesis 40.15 (#5)**

**"para vir parar na cadeia".**

Tradução alternativa: “ser colocado nesta prisão” ou “merecer estar em uma prisão”.

**Gênesis 40.16 (#1)**

**"Quando o chefe dos padeiros viu que a explicação era boa".**

Veja como você traduziu uma palavra relacionada (“intérprete”) no versículo 8. Tradução alternativa: “Quando o chefe dos padeiros ouviu José explicar aquele sonho de forma positiva” ou “Quando o chefe dos padeiros ouviu a interpretação positiva que José deu para o primeiro sonho”.

**Gênesis 40.16 (#2)**

**"disse:".**

Tradução alternativa: “ele lhe disse”.

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 40.16 (#3)**

**"Eu também tive um sonho".**

Tradução alternativa: “Eu também sonhei”.

**Gênesis 40.16 (#4)**

**"Sonhei que estava carregando na cabeça três cestos de pão".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) “três cestos cheios de pão/bolos brancos/finos” ou “três cestos de pão” ou (2) “três cestos brancos”. Esses cestos eram abertos no topo e provavelmente eram tecidos com tiras flexíveis de cana ou ramos de salgueiro.

**Gênesis 40.16 (#5)**

**“na cabeça”.**

Esses cestos teriam sido carregados na cabeça, um em cima do outro. Tradução alternativa: “empilhados um sobre o outro na minha cabeça”.

**Gênesis 40.17 (#1)**

**“No cesto de cima havia todo tipo de”.**

Tradução alternativa: “O cesto de cima estava cheio de”.

**Gênesis 40.17 (#2)**

**“todo tipo de comidas assadas que os padeiros fazem para o rei”.**

Certifique-se de que a forma como o chefe dos padeiros se refere ao Faraó soe respeitosa na sua tradução. Tradução alternativa: “todos os tipos de produtos assados para o Faraó comer” ou “muitos tipos de pães e bolos especiais que foram feitos para o rei comer”.

Veja: Honoríficos.

**Gênesis 40.17 (#3)**

**“E as aves vinham e comiam dessas comidas”.**

Tradução alternativa: “mas alguns pássaros estavam comendo tudo do cesto” ou “mas, em vez disso, alguns pássaros vieram e devoraram toda a comida no cesto na minha cabeça”.

**Gênesis 40.18 (#1)**

**“José explicou assim:”.**

Tradução alternativa: “José disse ao padeiro”.

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 40.18 (#2)**

**“O seu sonho quer dizer isto:”.**

Veja como você traduziu isso no versículo 12. Tradução alternativa: “Este é o significado do seu sonho:” ou “Aqui está o que o seu sonho significa:”.

**Gênesis 40.18 (#3)**

**“os três cestos são três dias”.**

Veja como você traduziu uma frase semelhante no versículo 12. Tradução alternativa: “Os três cestos simbolizam três dias”.

**Gênesis 40.19 (#1)**

**“Daqui a três dias”.**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 13. Tradução alternativa: “Em três dias”.

**Gênesis 40.19 (#2)**

**“o rei”.**

Tradução alternativa: “o Faraó”.

**Gênesis 40.19 (#3)**

**“vai soltá-lo”.**

No texto original é utilizada a frase “levantar a cabeça”. Esta frase parece ter um significado literal aqui (de mandar decapitar o padeiro) em contraste com o significado de **levantar a cabeça** no versículo 13 (onde significa convocar de um lugar humilde ou vergonhoso). Certifique-se de que a tradução desta frase seja precisa e clara em ambos os contextos. Tradução alternativa: “mandará seus soldados cortarem sua cabeça” ou “mandará decapitá-lo”.

## **Gênesis 40.19 (#4)**

**"o seu corpo será pendurado num poste de madeira".**

Tradução alternativa: “e pendurar seu corpo em uma estaca”.

## **Gênesis 40.19 (#5)**

**“e as aves comerão a sua carne”.**

Essas eram aves como abutres ou urubus, que comem carniça (animais mortos); não eram aves que comem sementes ou caçam presas vivas. Você poderia usar o nome de um tipo de ave que é bem conhecido na sua região linguística. Veja como você traduziu “comendo” em versículo 17. Tradução alternativa: “e as aves comerão toda a sua carne dos seus ossos”.

## **Gênesis 40.20 (#1)**

**“Três dias depois o rei comemorou o seu aniversário”.**

No texto original o autor utiliza a frase **Então aconteceu** para introduzir e enfatiza um conjunto de eventos importantes. Faça o que é natural em seu idioma.

## **Gênesis 40.20 (#2)**

**“oferecendo um banquete a todos os seus funcionários”.**

Veja como você traduziu **festa** ou “banquete” em Gn 21.8. Tradução alternativa: “ele realizou um banquete para todos os seus oficiais participarem” ou “ele convidou todos os seus oficiais para participarem de uma festa de aniversário”.

## **Gênesis 40.20 (#3)**

**“Ele mandou soltar o chefe dos copeiros e o chefe dos padeiros”.**

Veja como você traduziu cláusulas semelhantes nos versículos 3 (Veja: nota), 13 e 19, onde Faraó fez seus soldados fazerem algo. Também veja como você traduziu “levantou sua cabeça” no versículo 13, onde tem um significado semelhante. Tradução alternativa: “Durante a festa, ele fez com que os

soldados trouxessem seu chefe dos copeiros e chefe dos padeiros da prisão para o banquete”.

## **Gênesis 40.20 (#4)**

**“e deu ordem para que viessem ao banquete”.**

Tradução alternativa: “na frente de todos os seus outros oficiais” ou “onde todos os seus outros oficiais estavam”.

## **Gênesis 40.21 (#1)**

**“o rei fez com que o copeiro voltasse”.**

Veja como você traduziu “voltasse ao... trabalho” no versículo 13. Tradução alternativa: “Então ele reconduziu”.

## **Gênesis 40.21 (#2)**

**“ao seu antigo trabalho”.**

Tradução alternativa: “o chefe dos servos de vinho ao seu trabalho anterior”.

## **Gênesis 40.21 (#3)**

**“E aconteceu exatamente o que José tinha dito”.**

Veja como você traduziu uma cláusula semelhante no versículo 13. Tradução alternativa: “para que mais uma vez ele servisse vinho a ele” ou “para que mais uma vez ele tivesse o dever de servir a ele sua taça de vinho”.

## **Gênesis 40.22 (#1)**

**“e mandou que o padeiro fosse executado”.**

É implícito aqui que o padeiro foi decapitado antes de seu corpo ser empalado em uma estaca (versículo 19). Além disso, observe que **o padeiro** está no início desta cláusula no texto hebraico para enfatizá-lo e contrastá-lo com o que aconteceu ao copeiro. Faça da forma que for natural em seu idioma. Tradução alternativa: “Mas quanto ao chefe dos padeiros, Faraó mandou executá-lo e pendurá-lo em uma árvore” ou “Mas Faraó mandou seus soldados decapitarem o chefe dos padeiros e empalar seu corpo em um poste”.

## **Gênesis 40.22 (#2)**

**"exatamente o que José tinha dito".**

Tradução alternativa: "Tudo aconteceu exatamente como José havia interpretado seus sonhos para eles" ou "que foi exatamente o que José havia dito que aconteceria".

## **Gênesis 40.23 (#1)**

**"Porém o chefe dos copeiros não lembrou de José; esqueceu dele completamente".**

Tradução alternativa: "Mas o copeiro-chefe não se lembrou de contar a Faraó sobre José, mas, em vez disso, esqueceu-se dele" ou "... esqueceu-se completamente de José e não se lembrou de contar a Faraó sobre ele".

## **Gênesis 41.1 (#1)**

**"Dois anos se passaram".**

Tradução alternativa: "Depois de dois anos completos" ou "Dois anos completos depois".

## **Gênesis 41.1 (#2)**

**"Um dia o rei do Egito sonhou que estava de pé".**

Veja como você traduziu **Faraó** em Gn 40.2. Tradução alternativa: "O Faraó sonhou que estava em pé".

Veja: Como traduzir nomes.

## **Gênesis 41.1 (#3)**

**"na beira do rio Nilo".**

Esta frase geralmente se refere ao rio Nilo, que era o rio mais importante no Egito e era tão conhecido por todos lá que era mencionado como **o rio**. Veja como você traduziu uma palavra hebraica diferente para **rio** em Gn 36.37.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## **Gênesis 41.2 (#1)**

**"De repente".**

Tradução alternativa: "Então de repente" ou "Então ele viu que".

## **Gênesis 41.2 (#2)**

**"saíram do rio sete vacas bonitas e gordas".**

Certifique-se de que sua tradução não soe como se as vacas tivessem subido da água para o ar. Veja também como você traduziu **vacas** em Gn 32.15. Tradução alternativa: "sete vacas que estavam com aparência saudável e bem alimentadas saíram do rio para a margem" ou "sete vacas com aparência saudável e bem alimentadas saíram do rio para a margem".

## **Gênesis 41.2 (#3)**

**"que começaram a comer o capim da beira do rio".**

Tradução alternativa: "e começou a pastar na grama que estava lá" ou "e começou a comer a grama ao lado do rio".

## **Gênesis 41.3 (#1)**

**"Logo em seguida".**

Tradução alternativa: "Então de repente" ou "Então ele viu que".

## **Gênesis 41.3 (#2)**

**"saíram do rio outras sete vacas, feias e magras, que foram ficar perto das primeiras vacas, na beira do rio".**

Tradução alternativa: "sete vacas que pareciam doentes e magras saíram do rio" ou "sete vacas doentes e magras saíram do rio".

Veja: Estrutura de informação.

## **Gênesis 41.3 (#3)**

**"que foram ficar perto das primeiras vacas".**

Tradução alternativa: “e ficaram ao lado das vacas saudáveis”.

### Gênesis 41.3 (#4)

**“na beira do rio”.**

Considere novamente como você se referiu ao **rio** nos versículos 1–3. Se você se referir a ele como “o rio Nilo” no versículo 1, pode ser mais natural referir-se a ele como **o rio** depois disso. Faça o que for melhor no seu idioma.

### Gênesis 41.4 (#1)

**“E as vacas feias e magras engoliram”.**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 3. Tradução alternativa: “Então as vacas de aparência doentia e magras devoraram” ou “Então as vacas que tinham aparência doentia e eram magras comeram”.

### Gênesis 41.4 (#2)

**“as bonitas e gordas”.**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 2. Tradução alternativa: “as sete vacas de aparência saudável e bem alimentadas” ou “as sete vacas que eram de aparência saudável e gordas”.

### Gênesis 41.4 (#3)

**“Aí o rei acordou”.**

Considere qual é a melhor maneira em seu idioma de se referir a Faraó em cada ponto/ocorrência neste capítulo. Tradução alternativa: “Foi então que o rei Faraó acordou” ou “Depois disso, o rei acordou”.

### Gênesis 41.5 (#1)

**“Mas tornou a dormir”.**

Tradução alternativa: “Então o Faraó” ou “Então o rei”.

### Gênesis 41.5 (#2)

**“Mas tornou a dormir”.**

Uma tradução mais literal irá dizer: **caiu no sono**. Tradução alternativa: “Então o Faraó voltou a dormir” ou “Então o rei voltou a dormir”.

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 41.5 (#3)

**“e teve outro sonho”.**

Tradução alternativa: “e começou a sonhar novamente”.

### Gênesis 41.5 (#4)

**“Desta vez ele viu”.**

Tradução alternativa: “Neste sonho havia”.

### Gênesis 41.5 (#5)

**“sete espigas de trigo que saíam de um mesmo pé”.**

A frase **espigas de trigo** é uma palavra no texto hebraico. Considere se é melhor em seu idioma usar uma palavra ou frase para traduzir isso. Tradução alternativa: “sete grandes e belas espigas de grão crescendo no mesmo caule”.

### Gênesis 41.6 (#1)

**“Depois”.**

Tradução alternativa: “Então de repente” ou “Em seguida ele viu que”.

### Gênesis 41.6 (#2)

**“saíram sete espigas secas e queimadas pelo vento quente do deserto”.**

Este vento vinha do deserto no Leste, então era quente e seco. Tradução alternativa: “sete espigas murchas que foram secas pelo vento quente do leste” ou “sete espigas murchas que o vento quente do deserto havia secado”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 41.6 (#3)

**"saíram".**

Tradução alternativa: "cresceram" ou "estavam crescendo".

### Gênesis 41.6 (#4)

**"Depois".**

No texto original o autor utiliza "Depois delas". Considere se é melhor em seu idioma referir-se às primeiras espigas aqui com um pronome (**elas**) ou uma frase nominal. Tradução alternativa: "ao lado delas na mesma haste" ou "ao lado das espigas bem formadas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Gênesis 41.7 (#1)

**"e elas engoliram".**

Tradução alternativa: "Em seguida, as espigas de grão murchas devoraram" ou "... comeram".

### Gênesis 41.7 (#2)

**"as sete espigas cheias e boas".**

A palavra **cheias** aqui descreve espigas de grãos que têm muitas sementes. Veja como você traduziu **boas** no versículo 5. Tradução alternativa: "as sete espigas completas e bem formadas".

### Gênesis 41.7 (#3)

**"O rei acordou".**

Veja como você traduziu esta cláusula no versículo 4. Tradução alternativa: "Foi então que o Faraó acordou" ou "Depois disso, o Faraó acordou".

### Gênesis 41.7 (#4)

**"tinha sido um sonho".**

Tradução alternativa: "e de repente soube que estava sonhando".

### Gênesis 41.8 (#1)

**"De manhã".**

O texto original utiliza a frase **Então aconteceu**, a qual introduz e enfatiza um evento importante. Também aumenta o suspense para que o público se pergunte qual será o resultado. Muitas traduções em algumas línguas não incluem essa frase, possivelmente por razões de naturalidade. Faça o que é natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Pela manhã".

### Gênesis 41.8 (#2)

**"ele estava muito preocupado".**

Tradução alternativa: "Faraó ficou perturbado com os sonhos".

### Gênesis 41.8 (#3)

**"e por isso mandou chamar".**

Tradução alternativa: "então ele enviou servos para convocar" ou "então ele mandou mensageiros convocarem".

### Gênesis 41.8 (#4)

**"todos os adivinhos e todos os sábios do Egito".**

Os magos eram alguns dos sábios que o Faraó consultava regularmente para conselhos. Eles tinham poder demoníaco para fazer milagres (Êxodo 7.11,22; 8.7) e para se comunicar com os espíritos de pessoas que haviam morrido. Eles também podem ter sido astrólogos ou sacerdotes egípcios habilidosos em escritos sagrados. Algumas dessas informações poderiam ser colocadas em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "todos os magos e outros sábios do país do Egito para virem até ele".

### Gênesis 41.8 (#5)

**"O rei contou os seus sonhos".**

Tradução alternativa: "Quando chegaram, Faraó lhes contou o que havia sonhado" ou "Então ele lhes relatou o que havia visto em seus sonhos".

### Gênesis 41.8 (#6)

"mas nenhum dos sábios".

Tradução alternativa: "mas nenhum desses homens".

### Gênesis 41.8 (#7)

"foi capaz de dar a explicação".

Tradução alternativa: "poderia dizer a ele o que os sonhos significavam".

### Gênesis 41.9 (#1)

"o chefe dos copeiros".

Considere novamente como você traduziu **chefe dos copeiros** e "copeiro" no livro de Gênesis. Veja Gn 40.1-2,5,9,13,20-21,23; 41.9. Tradução alternativa: "Mas o chefe dos servos de vinho".

### Gênesis 41.9 (#2)

"Então o chefe dos copeiros disse ao rei:".

Considere novamente como você traduziu **chefe dos copeiros** e "copeiro" no livro de Gênesis. Veja Gn 40.1-2,5,9,13,20-21,23; 41.9. Tradução alternativa: "Mas o chefe dos servos de vinho falou e disse a Faraó" ou "Mas o chefe dos servos de vinho disse ao faraó".

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 41.9 (#3)

"Chegou a hora".

Para muitos idiomas, é necessário usar um título respeitoso para se dirigir a uma pessoa de alta posição como o Faraó. Utilize o termo que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Sua Majestade, agora me lembro".

### Gênesis 41.9 (#4)

"de confessar um erro".

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) "o tempo em que eu ofendi/desagrudei/prejudiquei você" ou (2) "algo importante que eu falhei/esqueci de fazer". A segunda interpretação refere-se ao copeiro esquecendo de contar ao Faraó sobre José. Tradução alternativa: "meus pecados".

### Gênesis 41.10 (#1)

"o senhor ficou com raiva de mim".

Os eventos nos versículos 10-13 aconteceram dois anos antes (versículo 1); o capítulo 40 fornece os detalhes sobre esses eventos. Veja como você traduziu a expressão idiomática **ficou com raiva** em Gn 40.2. Tradução alternativa: "Há algum tempo, rei Faraó, você estava muito irritado comigo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 41.10 (#2)

"com raiva de mim e do chefe dos padeiros".

No texto original é utilizada a frase "com raiva de seus servos". Nos versículos 10 e 13, o copeiro usa a terceira pessoa ("Faraó... seu... ele...") para mostrar respeito pelo Faraó. Para algumas línguas, isso pode ser confuso, então a segunda pessoa ("você... seu... você...") deve ser usada em vez disso. Algumas línguas têm um honorífico como "sua Majestade/Honra" que poderia ser usado ocasionalmente nesses versículos em vez da terceira pessoa. Faça o que for melhor na sua língua. Tradução alternativa: "seus oficiais".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

### Gênesis 41.10 (#3)

"e nos mandou para a cadeia, na casa do capitão da guarda".

Veja como você traduziu "mandou... para a cadeia" em Gn 40.3. Considere também como você traduziu **chefe dos padeiros** e "padeiro" no livro de Gênesis. Veja Gn 40.1-2,4-5,16-17,20,22;

41.10,13. Tradução alternativa: "e colocou o chefe dos padeiros e eu na prisão que está na casa do capitão dos guardas".

### **Gênesis 41.11 (#1)**

**"Certa noite cada um de nós teve um sonho".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante em Gn 40.5. Nos versículos 11–13, o pronome **nós** excluem Faraó. Tradução alternativa: "Certa vez, enquanto estávamos lá, cada um de nós teve um sonho na mesma noite".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

### **Gênesis 41.11 (#2)**

**"e cada sonho queria dizer uma coisa".**

Considere novamente como você traduziu **interpretação** em Gn 40.5,8,12,18; 41.11 e o verbo relacionado "interpretar" em Gn 40.16,22. Tradução alternativa: "e cada um de nossos sonhos tinha seu próprio significado".

### **Gênesis 41.12 (#1)**

**"Lá na cadeia estava com a gente um moço hebreu".**

Traduza "moço" de uma forma que se encaixe com o fato de que José tinha 30 anos (versículo 46) e ainda não era casado.

### **Gênesis 41.12 (#2)**

**"que era escravo do capitão da guarda".**

Considere novamente como você traduziu **capitão da guarda** no livro de Gênesis. Veja Gn 37.36; 39.1; 40.3–4; 41.10,12. Tradução alternativa: "que era um servo do capitão da guarda".

### **Gênesis 41.12 (#3)**

**"Contamos a esse moço os nossos sonhos".**

Considere novamente como você traduziu **contar** no livro de Gênesis. Veja Gn 24.66; 29.13; 37.9–10;

40.8–9; 41.8,12. Tradução alternativa: "Depois que descrevemos nossos sonhos para ele".

### **Gênesis 41.12 (#4)**

**"e ele explicou o que queriam dizer".**

Tradução alternativa: "ele nos contou o que eles significavam".

### **Gênesis 41.12 (#5)**

**"e ele explicou o que queriam dizer".**

Tradução alternativa: "Ele nos contou o significado de nossos sonhos".

### **Gênesis 41.13 (#1)**

**"E tudo deu certo, exatamente como ele havia falado".**

Tradução alternativa: "E, de fato, tudo aconteceu exatamente como ele havia interpretado os sonhos para nós:".

### **Gênesis 41.13 (#2)**

**"Eu voltei para o meu serviço".**

Veja como você traduziu "voltar para o serviço" em Gn 40.21. Tradução alternativa: "você me devolveu meu trabalho anterior como seu copeiro".

### **Gênesis 41.13 (#3)**

**"e o padeiro foi enforcado".**

Veja também como você traduziu "enforcado.empalado em uma árvore/estaca" em Gn 40.22. Tradução alternativa: "mas você mandou seus soldados executarem o padeiro e pendurarem seu corpo em uma estaca" ou "mas você mandou seus soldados executarem o padeiro".

### **Gênesis 41.14 (#1)**

**"Então o rei mandou chamar José".**

Veja como você traduziu **mandou** no versículo 8. Tradução alternativa: “Imediatamente o Faraó enviou servos para chamar José” ou “Quando o Faraó ouviu isso, imediatamente ele mandou mensageiros chamarem José”.

### Gênesis 41.14 (#2)

**“e foram depressa tirá-lo da cadeia”.**

Veja como você traduziu **cadeia** em Gn 40.15. Tradução alternativa: “Então eles rapidamente tiraram José da masmorra” ou “Então eles foram imediatamente e tiraram...”.

### Gênesis 41.14 (#3)

**“Ele fez a barba, trocou de roupa”.**

Como José viveu no Egito e os homens egípcios mantinham suas cabeças e rostos bem barbeados, José provavelmente também começou a raspar a cabeça e o rosto. Considere se é melhor em seu idioma tornar essa informação implícita ou explícita na sua tradução. Tradução alternativa: “Então ele raspou a cabeça e o rosto, vestiu roupas adequadas e” ou “Então, depois de raspar a cabeça e o rosto e vestir roupas limpas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 41.14 (#4)

**“e se apresentou ao rei”.**

O texto original diz “e foi ao Faraó”. Sua escolha entre **veio** e “foi” neste contexto depende de qual perspectiva você adota: **veio** reflete as coisas do ponto de vista de Faraó, e “foi” reflete as coisas do ponto de vista de José. Faça o que for mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: “veio diante de Faraó”.

Veja: Ir e vir.

### Gênesis 41.15 (#1)

**“Então o rei disse:”.**

Tradução alternativa: “Então Faraó lhe disse”.

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 41.15 (#2)

**“que ninguém conseguiu explicar”.**

Veja como você traduziu uma cláusula semelhante em Gn 40.8.

### Gênesis 41.15 (#3)

**“Ouvi dizer que você”.**

Tradução alternativa: “Mas me disseram”.

### Gênesis 41.15 (#4)

**“que você é capaz de explicar sonhos”.**

Considere novamente como você traduziu **explicar** e “interpretar” ao longo do livro de Gênesis. Veja Gn 40.8,16,22; 41.8,12,13,15,16. Tradução alternativa: “que quando você ouve um sonho, você é capaz de interpretar o que ele significa” ou “que quando alguém lhe conta um sonho, você é capaz de interpretar seu significado”.

### Gênesis 41.16 (#1)

**“Isso não depende de mim — respondeu José”.**

Tradução alternativa: “José respondeu ao Faraó”.

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 41.16 (#2)

**“Isso não depende de mim”.**

Certifique-se de que sua tradução da resposta de José soe educada. Veja como você fez no versículo 9. Tradução alternativa: “Majestade, eu não posso fazer isso sozinho”.

### Gênesis 41.16 (#3)

**“É Deus quem vai dar uma resposta”.**

Tradução alternativa: “mas Deus interpretará o seu sonho”.

**Gênesis 41.16 (#4)****"para o bem do senhor, ó rei".**

Considere se é mais natural em seu idioma usar o nome Faraó no início desta citação e dizer: "Faraó, eu não tenho essa habilidade..." Tradução alternativa: "para o seu bem-estar do rei Faraó" ou "para que você, ó rei Faraó, tenha paz em seu espírito".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

**Gênesis 41.17 (#1)****"Aí o rei disse:".**

Tradução alternativa: "Então Faraó lhe disse".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 41.17 (#2)****"Sonhei que estava de pé na beira do rio Nilo".**

Tradução alternativa: "Estava sonhando que estava de pé".

**Gênesis 41.17 (#3)****"na beira do rio".**

Veja como você traduziu "o rio Nilo" no versículo 1. Como esta é a primeira vez que o Faraó menciona **o rio** a José, considere se este é um bom lugar na sua tradução para deixar explícito novamente que este é o rio Nilo. Tradução alternativa: "na margem do rio Nilo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 41.18 (#1)****"De repente".**

Compare como você traduziu o versículo 2, que é semelhante, mas não idêntico, ao versículo 18. Tradução alternativa: "Então eu vi que".

**Gênesis 41.18 (#2)****"saíram do rio sete vacas bonitas e gordas".**

Tradução alternativa: "sete vacas que eram gordas e de aparência saudável saíram do rio para a margem" ou "sete vacas bem alimentadas e de aparência saudável saíram do rio para a margem".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 41.18 (#3)****"que começaram a comer o capim da beira do rio".**

Tradução alternativa: "e começou a pastar em".

**Gênesis 41.18 (#4)****"beira do rio".**

Tradução alternativa: "as plantas que estavam lá" ou "a grama alta ao lado do rio".

**Gênesis 41.19 (#1)****"Depois".**

Veja como você traduziu o versículo 3, que é semelhante à primeira metade do versículo 19. Tradução alternativa: "Então, de repente" ou "Em seguida, vi que".

**Gênesis 41.19 (#2)****"saíram do rio outras sete vacas".**

Tradução alternativa: "sete outras vacas saíram do rio atrás das primeiras vacas".

**Gênesis 41.19 (#3)****"mas estas eram feias e magras".**

Para algumas línguas, é mais natural colocar esta informação mais cedo na frase e dizer: "Então eis que sete vacas magras, de aparência muito doente, saíram do rio atrás das primeiras vacas". Faça o que for melhor na sua língua. Tradução alternativa: "estavam em péssimas condições, de aparência muito doente e magras".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 41.19 (#4)****"(...) eu nunca vi".**

Tradução alternativa: "De fato, eu não vi".

**Gênesis 41.19 (#5)****"vacas tão feias como aquelas".**

Tradução alternativa: "vacas em tão mau estado".

**Gênesis 41.19 (#6)****"nunca vi no Egito".**

Tradução alternativa: "em todo o país do Egito!" ou "em qualquer lugar do Egito!".

**Gênesis 41.20 (#1)****"E as vacas feias e magras engoliram".**Veja como você traduziu **engoliram** no versículo 4". Tradução alternativa: "Então as vacas magras e feias devoraram" ou "Então as vacas que eram magras e doentes engoliram".**Gênesis 41.20 (#2)****"as bonitas e gordas".**Veja como você traduziu **gordas** nos versículos 2, 4, 18 e 20. Tradução alternativa: "as sete vacas bem alimentadas".**Gênesis 41.21 (#1)****"mas nem dava para notar isso".**

Tradução alternativa: "Mas mesmo depois de tê-las comido, ninguém jamais saberia" ou "Mas embora as vacas magras tivessem engolido as gordas, isso não podia ser visto".

**Gênesis 41.21 (#2)****"notar isso".**

Tradução alternativa: "que elas as tinham comido".

**Gênesis 41.21 (#3)****"pois elas continuavam tão feias como antes".**

Tradução alternativa: "porque ainda pareciam tão magras quanto antes".

**Gênesis 41.21 (#4)****"Então eu acordei".**

Tradução alternativa: "Nesse momento, eu acordei".

**Gênesis 41.22 (#1)****"Depois tive outro sonho. Eu vi".**

Tradução alternativa: "Então adormeci novamente e continuei sonhando. Desta vez vi que havia" ou "Então voltei a dormir e tive outro sonho. Neste sonho havia".

**Gênesis 41.22 (#2)****"sete espigas de trigo boas e cheias de grãos, as quais saíam de um mesmo pé".**

Veja como você traduziu o versículo 5, que é semelhante ao versículo 22. Tradução alternativa: "sete espigas de grão crescendo em uma única planta. Elas estavam cheias de grãos maduros." ou "sete espigas cheias e bonitas crescendo no mesmo talo".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 41.23 (#1)****"Depois".**

Veja como você traduziu o versículo 6, que é semelhante ao versículo 23. Tradução alternativa: "Em seguida, vi que".

**Gênesis 41.23 (#2)****"sete espigas secas e queimadas pelo vento quente do deserto".**

Tradução alternativa: "sete espigas de grão que eram pequenas e murchas porque foram secas pelo

vento leste quente" ou "sete espigas pequenas e murchas que o vento leste quente secou".

### Gênesis 41.23 (#3)

"saíram".

Tradução alternativa: "brotaram" ou "estavam crescendo".

### Gênesis 41.23 (#4)

"Depois".

Para algumas línguas, é mais natural mudar a ordem das frases neste versículo e dizer: "Então sete pequenas espigas brotaram na mesma planta ao lado das primeiras. Estas tinham murchado porque o vento quente do leste/deserto as havia secado". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "ao lado delas na mesma haste" ou "na mesma haste ao lado das primeiras espigas".

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 41.24 (#1)

"e elas engoliram as sete espigas cheias e boas".

Veja como você traduziu a primeira metade do versículo 7, que é semelhante à primeira metade do versículo 24. Tradução alternativa: "Então as espigas pequenas comeram", "... engoliram" ou "... devoraram".

### Gênesis 41.24 (#2)

"as sete espigas cheias e boas".

Veja como você traduziu **boas** nos versículos 5 e 22. Tradução alternativa: "as sete cabeças bonitas".

### Gênesis 41.24 (#3)

"Eu contei os sonhos aos adivinhos".

Veja como você traduziu **adivinhos** no versículo 8. Tradução alternativa: "Contei meus sonhos aos meus magos".

### Gênesis 41.24 (#4)

"mas nenhum deles foi capaz de explicá-los".

Veja como você traduziu uma palavra hebraica diferente que significa **explicar** ou "interpretar" no versículo 8. Tradução alternativa: "mas eles não puderam explicá-los para mim".

### Gênesis 41.25 (#1)

"Então José disse ao rei".

Tradução alternativa: "Então José respondeu ao Faraó".

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 41.25 (#2)

"Os dois sonhos querem dizer a mesma coisa".

Nos versículos 25,28,32–35, José usa a terceira pessoa ("Faraó... seu... ele...") para mostrar respeito pelo Faraó. Para algumas línguas, isso pode ser confuso, então a segunda pessoa ("você... seu... tu...") deve ser usada em vez disso. Algumas línguas têm um honorífico como "Sua Majestade/Vossa Senhoria" que poderia ser usado ocasionalmente nesses versículos em vez da terceira pessoa. Faça o que for melhor no seu idioma. Veja também o que você fez nos versículos 10 e 13. Tradução alternativa: "Sua Majestade, ambos os seus sonhos significam a mesma coisa".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

### Gênesis 41.25 (#3)

"Por meio deles Deus está dizendo ao senhor o que ele vai fazer".

O texto hebraico enfatiza "**o que Deus está dizendo**" colocando essa frase primeiro na sentença. Considere qual é a ordem de frase mais natural para esta sentença em seu idioma. Tradução alternativa: "Através deles, Deus está mostrando a você o que ele fará" ou "Deus revelou a você, Rei Faraó, o que ele está planejando fazer".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 41.26 (#1)****"As sete vacas bonitas são sete anos".**

Tradução alternativa: "As sete vacas saudáveis no seu sonho simbolizam sete anos".

**Gênesis 41.26 (#2)****"e as sete espigas boas também são".**

Tradução alternativa: "e as sete espigas boas simbolizam os mesmos sete anos".

**Gênesis 41.26 (#3)****"Os dois sonhos querem dizer uma coisa só".**Veja como você traduziu **os dois sonhos são** no versículo 25. Tradução alternativa: "Ambos os sonhos têm o mesmo significado".**Gênesis 41.27 (#1)****"As sete vacas magras e feias".**Veja como você traduziu **vacas magras e feias** no versículo 20, e como você traduziu **magras** no versículo 19. Tradução alternativa: "As sete vacas magras e doentes".**Gênesis 41.27 (#2)****"que saíram do rio depois das bonitas".**

Tradução alternativa: "que subiram do rio atrás das primeiras vacas".

**Gênesis 41.27 (#3)****"As sete vacas magras e feias que saíram do rio depois das bonitas e também as sete espigas secas e queimadas pelo vento quente do deserto são sete anos em que vai faltar comida".**Veja como você traduziu **magras** nos versículos 6 e 23, e considere novamente como você traduziu **espigas de grão** nos versículos 5-7, 22-24, 26-27. Tradução alternativa: "simbolizam sete anos diferentes, e assim também as sete pequenas espigas de grão".**Gênesis 41.27 (#4)****"queimadas pelo vento quente do deserto".**Veja como você traduziu esta frase nos versículos 6 e 23. Considere também como você traduziu **Leste** no livro de Gênesis; veja Gn 2.8; 3.24; 10.30; 11.2; 12.8; 13.11; 14; 25.6; 28.14; 29.1, 41.6,23,27. Pode ser necessário traduzir este termo de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: "que o vento quente do Leste havia secado" ou "que o vento do deserto do Leste havia secado".**Gênesis 41.27 (#5)****"são sete anos em que vai faltar comida".**Um período de **fome**, como no texto original, é um período prolongado de tempo em que as pessoas estão passando fome porque as colheitas estão falhando, muitas vezes devido à falta de chuva ou outras condições climáticas severas. Veja como você traduziu este termo em Gn 12.10 e 26.1. Tradução alternativa: "Ambos os sonhos significam que haverá sete anos em que a comida será muito escassa".**Gênesis 41.28 (#1)****"É exatamente como eu disse... 'ó rei'".**

Considere qual é a melhor maneira de se referir ao Faraó aqui em seu idioma. Veja o que você fez no versículo 25. Tradução alternativa: "Sua Excelência, como eu disse antes,".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

**Gênesis 41.28 (#2)****"Deus mostrou ao senhor, ó rei, o que ele vai fazer".**

Veja como você traduziu esta cláusula no versículo 25. Tradução alternativa: "Deus está mostrando a você o que ele fará." ou "Deus mostrou a você o que ele está prestes a fazer".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 41.29 (#1)****"vai haver muito alimento".**

Tradução alternativa: "quando as colheitas são abundantes" ou "quando todos terão bastante comida para comer".

**Gênesis 41.29 (#2)****"em todo o Egito".**

Tradução alternativa: "por toda a terra do Egito".

**Gênesis 41.30 (#1)****"Depois virão sete anos de fome".**

Veja como você traduziu **fome** no versículo 27. Tradução alternativa: "Mas depois deles haverá uma fome que durará sete anos", ou "Mas depois desses anos prósperos, haverá sete anos em que a comida será muito escassa".

**Gênesis 41.30 (#2)****"ninguém lembrará do tempo em que houve muito alimento no Egito".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Assim, as pessoas no país do Egito esquecerão como era bom durante o tempo em que tinham bastante comida".

**Gênesis 41.30 (#3)****"E a fome será tão terrível".**

A frase **a terra**, presente no texto original para descrever o local da fome, provavelmente também inclui as pessoas que viviam naquele país. Tradução alternativa: "porque a fome destruirá a terra e as pessoas." ou "porque a grave escassez de alimentos devastará a terra de modo que muitas pessoas passarão fome".

Veja: Metonímia.

**Gênesis 41.31 (#1)****"ninguém lembrará do tempo em que houve muito alimento".**

O versículo 31 reitera muito do conteúdo do versículo 30, então tenha isso em mente ao traduzir o início deste versículo. Tradução alternativa: "De fato, não haverá evidência de que houve anos em que havia mais do que comida suficiente".

Veja: Palavras e frases conectivas.

**Gênesis 41.31 (#2)****"E a fome será tão terrível, que ninguém lembrará do tempo em que houve muito alimento no Egito".**

Para alguns idiomas, é mais claro e natural colocar esta cláusula perto do início deste versículo e dizer: "Sim, a fome que está por vir será tão severa/terrível que as pessoas esquecerão completamente o tempo/anos em que a comida era abundante/farta na terra". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "porque a fome que acontecer depois disso será muito opressiva" ou "porque os anos seguintes, quando a comida for escassa, serão tão terríveis".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 41.32 (#1)****"A repetição do sonho quer dizer que Deus resolveu fazer isso e vai fazer logo".**

Tradução alternativa: "A razão pela qual você teve o mesmo sonho de duas maneiras diferentes é que".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

**Gênesis 41.32 (#2)****"Deus resolveu fazer isso".**

Tradução alternativa: "Deus decidiu firmemente o que ele vai fazer", ou "Deus quer que você saiba que isso definitivamente acontecerá".

**Gênesis 41.32 (#3)****"Deus... vai fazer logo".**

Tradução alternativa: “e ele fará com que isso aconteça muito em breve”.

### Gênesis 41.33 (#1)

**“será bom que o senhor, ó rei, escolha um homem”.**

Tradução alternativa: “Então, rei Faraó, você deve agora procurar um homem” ou “Então agora, sua Alteza, recomendo que escolha um homem”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

### Gênesis 41.33 (#2)

**“um homem inteligente e sábio”.**

Tradução alternativa: “perspicaz e sabe o que fazer” ou “sábio e pode tomar boas decisões”.

### Gênesis 41.33 (#3)

**“e o ponha para dirigir o país”.**

Tradução alternativa: “e coloque-o no comando de” ou “e dê a ele autoridade sobre”.

### Gênesis 41.33 (#4)

**“o país”.**

Veja como você traduziu **a terra** (como está no texto original) no versículo 30. Tradução alternativa: “o país do Egito e seu povo.”

Veja: Metonímia.

### Gênesis 41.34 (#1)

**“O rei também deve escolher homens que ficarão encarregados de viajar por todo o país para recolher a quinta parte de todas as colheitas”.**

Tradução alternativa: “Rei Faraó, também recomendo que você nomeie administradores regionais” ou “Senhor, você também deveria nomear...”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

### Gênesis 41.34 (#2)

**“por todo o país”.**

Tradução alternativa: “estar encarregado de diferentes regiões do país” ou “gerenciar diferentes regiões do país”.

### Gênesis 41.34 (#3)

**“a quinta parte de todas as colheitas”.**

Considere se é mais natural começar uma nova frase aqui em seu idioma. Tradução alternativa: “e faça-os reunir do povo um quinto” ou “Então ordene que eles coletem...”.

### Gênesis 41.34 (#4)

**“todo o país”.**

Neste contexto, “a terra/país” refere-se às colheitas que estavam crescendo no Egito. Certifique-se de que isso esteja claro na sua tradução. Tradução alternativa: “de todo o grão que eles colhem no país do Egito” ou “de tudo o que a terra do Egito produz”.

Veja: Metonímia.

### Gênesis 41.34 (#5)

**“durante os sete anos em que elas forem boas”.**

Veja como você traduziu **abundância** (como está no texto original) nos versículos 29–31. Tradução alternativa: “durante os sete anos em que as colheitas são abundantes” ou “durante os sete anos em que haverá mais do que o suficiente de colheitas”.

### Gênesis 41.35 (#1)

**“esses homens ajuntarão”.**

Tradução alternativa: “Faça-os reunir”.

### Gênesis 41.35 (#2)

**“todo o trigo que puderem”.**

Tradução alternativa: “todo aquele grão extra dos anos prósperos que virão.” ou “toda aquela comida extra durante os bons anos que virão quando houver muita comida”.

### Gênesis 41.35 (#3)

**“o guardarão em armazéns nas cidades”.**

Tradução alternativa: “Faça-os acumular esse grão” ou “Ordene que armazenem esse grão”.

### Gênesis 41.35 (#4)

**“tudo controlado pelo senhor”.**

Considere novamente como você traduziu o uso da terceira pessoa para se dirigir respeitosamente ao Faraó nos versículos 10,13,25,32–35. Além disso, para algumas línguas pode ser melhor colocar esta frase mais cedo e dizer: “Usando sua autoridade, Rei Faraó, faça com que eles armazenem aquele grão em celeiros...”. Faça o que for melhor na sua língua. Tradução alternativa: “com sua autoridade, Rei Faraó”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

### Gênesis 41.35 (#5)

**“e o guardarão em armazéns nas cidades, sendo tudo controlado pelo senhor”.**

Tradução alternativa: “nas cidades para comida e ter soldados para mantê-la segura”.

### Gênesis 41.36 (#1)

**“o mantimento servirá para abastecer o país”.**

Tradução alternativa: “Aquela comida extra deve ser mantida em armazenamento” ou “aquele grão deve ficar em armazenamento” ou “eles devem continuar a armazenar aquele excedente de grão”.

### Gênesis 41.36 (#2)

**“o país”.**

A frase **o país** refere-se aqui às pessoas que vivem na terra do Egito. Certifique-se de que isso esteja

claro na sua tradução. Tradução alternativa: “para que as pessoas da terra comam” ou “para que as pessoas da terra tenham para comer”.

Veja: Metonímia.

### Gênesis 41.36 (#3)

**“durante os sete anos de fome no Egito”.**

Tradução alternativa: “durante os sete anos em que a comida será muito escassa”.

### Gênesis 41.36 (#4)

**“no Egito”.**

Considere se é natural ou não em seu idioma repetir “a terra/país” nesta frase. Tradução alternativa: “no país do Egito”.

### Gênesis 41.36 (#5)

**“o povo não morrerá de fome”.**

Certifique-se de que a forma como você traduziu “o povo da/na terra/país” no início deste versículo se encaixa com a forma como você o traduz aqui. É útil ler sua tradução em voz alta para garantir que esteja clara e natural. Tradução alternativa: “para que o povo na terra” ou “para que o povo”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Gênesis 41.36 (#6)

**“o povo não morrerá de fome”.**

Uma tradução mais literal irá dizer: para que a terra não **pereça** de fome. Veja como você traduziu a expressão idiomática **pereça**, presente no original em Gn 9.11. Pode ser necessário traduzi-la de forma diferente aqui por causa do contexto diferente. Tradução alternativa: “não será destruído por”.

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 41.36 (#7)

**“fome”.**

Tradução alternativa: “a severa escassez de alimentos”.

### Gênesis 41.37 (#1)

**“O conselho de José agradou ao rei e aos seus funcionários”.**

Veja como você traduziu a expressão idiomática **aos olhos de** em Gn 34.18, presente no original. Tradução alternativa: “O que José disse pareceu um bom plano ao rei Faraó e a todos os seus servos” ou “O rei Faraó e todos os seus servos concordaram que o que José propôs era bom”.

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 41.38 (#1)

**“E o rei lhes disse”.**

Tradução alternativa: “Então Faraó disse aos seus oficiais”.

### Gênesis 41.38 (#2)

**“Não poderíamos achar ninguém melhor”.**

Faraó, no original, usa uma pergunta retórica aqui para enfatizar que ninguém é mais qualificado do que José. Considere se é melhor em seu idioma traduzir esta citação usando uma pergunta ou uma afirmação. Tradução alternativa: “É óbvio que nunca encontraremos um homem tão qualificado quanto José”.

Veja: Pergunta retórica.

### Gênesis 41.38 (#3)

**“um homem em quem está o Espírito de Deus”.**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) “quem tem o Espírito de Deus nele” ou “quem o Espírito de Deus guia” ou (2) “quem tem um espírito divino nele” ou “quem tem um espírito dos deuses nele”. A maioria das traduções segue a primeira interpretação, já que José tinha acabado de falar com Faraó sobre Deus (versículos 16,28,32) e Faraó reconhece Deus no versículo 39.

### Gênesis 41.39 (#1)

**“virou-se para José e disse”.**

Tradução alternativa: “Então ele se virou para José e falou”.

### Gênesis 41.39 (#2)

**“Deus lhe mostrou tudo isso”.**

Tradução alternativa: “Deus revelou a você o que ele vai fazer, então”.

### Gênesis 41.39 (#3)

**“não há ninguém que tenha mais capacidade e sabedoria do que você”.**

Veja como você traduziu **perspicaz e sábio**, presentes no texto original, no versículo 33. Tradução alternativa: “ninguém mais é tão perspicaz quanto você e sabe o que fazer nesta situação.” ou “... ou sabe como gerenciar esta situação sabiamente”.

### Gênesis 41.40 (#1)

**“Você vai ficar encarregado do meu palácio”.**

A frase **minha casa**, presente no texto original refere-se aqui à casa do Faraó e a todas as outras pessoas que ele governa como rei. Tradução alternativa: “Então estou colocando você no comando do meu palácio e do meu país” ou “Então estou dando a você autoridade sobre as pessoas no meu palácio e no resto do meu país”.

Veja: Metonímia.

### Gênesis 41.40 (#2)

**“e todo o meu povo obedecerá às suas ordens”.**

Uma tradução mais literal irá dizer: **por tua boca se governará**. Considere se você tem uma expressão idiomática semelhante em sua língua ou se precisa dizer isso sem uma expressão idiomática. Tradução alternativa: “para que todas as pessoas no meu reino façam o que você disser” ou “para que todas as pessoas que eu governo respeitem e obedeçam a tudo o que você lhes disser para fazer”.

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 41.40 (#3)

**"Só eu terei mais autoridade do que você".**

Neste contexto, a palavra **trono**, presente no texto original, refere-se à posição de Faraó como rei. Certifique-se de que isso esteja claro na sua tradução. Tradução alternativa: "Somente eu que estou sentado no trono como rei terei mais autoridade do que você." ou "Somente eu que sou rei...".

Veja: Metonímia.

### Gênesis 41.41 (#1)

**"eu o ponho".**

Algumas traduções, assim como a NTLH, deixam **José** ou até mesmo toda esta margem de citação implícita aqui, já que Faraó ainda está falando com a mesma pessoa. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Faraó acrescentou".

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 41.41 (#2)

**"eu o ponho como governador".**

A palavra **Veja**, presente no texto original, enfatiza o que Faraó diz a seguir. Tradução alternativa: "Olhe, agora eu coloco você no comando de" ou "Estou agora nomeando você para ser o supervisor de".

### Gênesis 41.41 (#3)

**"governador de todo o Egito".**

Tradução alternativa: "toda a terra do Egito".

### Gênesis 41.42 (#1)

**"Então o rei tirou do dedo o seu anel-sinete".**

O anel-sinete era o anel de identificação que o rei usava para selar documentos oficiais. Veja como você traduziu **sinete** em Gn 38.18. Tradução alternativa: "Então Faraó tirou seu anel de

identificação real" ou "Então Faraó tirou do dedo o anel que usava para marcar cartas".

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Gênesis 41.42 (#2)

**"o colocou no dedo de José".**

O anel de sinete mostrava que José representava o Faraó e tinha sua autoridade completa.

Veja: Ação simbólica.

### Gênesis 41.42 (#3)

**"mandou que o vestissem com roupas de linho fino".**

A palavra hebraica para **linho fino** refere-se a um tipo especial de tecido branco que era tecido a partir do linho e tinha uma textura fina. Roupas feitas de linho eram caras e eram usadas pelo rei e altos funcionários. Se o linho não é conhecido na sua área linguística, você pode ser mais geral e referir-se a roupas caras e de alta qualidade. Tradução alternativa: "Ele também colocou José em vestes de linho fino" ou "Ele também deu a José vestes de alta qualidade para usar".

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Gênesis 41.42 (#4)

**"e pôs uma corrente de ouro no pescoço dele".**

Tradução alternativa: "e colocou um colar feito de ouro ao redor do pescoço dele" ou "e colocou ao redor do pescoço dele um colar feito de ouro".

### Gênesis 41.43 (#1)

**"no carro reservado para a maior autoridade do Egito depois do rei".**

Uma carruagem é um carro com duas ou quatro rodas que era puxado por um ou mais cavalos. Era usada como meio de transporte e especialmente em batalhas. Traduza isso de uma forma que se encaixe com essa descrição. Pode ser útil incluir uma imagem de uma carruagem na sua tradução. Tradução alternativa: "em um carro real puxado por cavalos como seu segundo em comando" ou "no

carro puxado por cavalos que mostrava que ele era o segundo governante mais alto do país".

Veja: Ação simbólica.

### Gênesis 41.43 (#2)

**"homens fossem na frente dele, gritando".**

Certifique-se de que a forma como você traduz **gritando** não soe como raiva. Em vez disso, eles estavam chamando alto o suficiente para que as pessoas os ouvissem. Tradução alternativa: "Enquanto ele cavalgava, arautos caminhavam nas ruas à sua frente chamando a todos".

### Gênesis 41.43 (#3)

**"Abram caminho!".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Poderia ser: (1) uma transliteração de uma palavra egípcia que significa "Curvem-se em reverência/respeito!" ou "Abram caminho para o nomeado do rei!" ou "Bem-vindo/Honrem seu novo líder!", que é o que as pessoas seriam instruídas a fazer para honrar uma pessoa importante; ou (2) uma combinação de palavras hebraicas que significa "Este é o pai do rei!", que é semelhante ao que José diz em Gn 45.8.

Veja: Ação simbólica.

### Gênesis 41.43 (#4)

**"José foi posto como governador de todo o Egito".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante no versículo 41. Tradução alternativa: "Assim, Faraó colocou José no comando de" ou "Dessa forma, Faraó oficialmente nomeou José para ser o gerente sobre".

### Gênesis 41.43 (#5)

**"de todo o Egito".**

Tradução alternativa: "toda a terra do Egito".

### Gênesis 41.44 (#1)

**"Eu sou o rei".**

Tradução alternativa: "Eu, Faraó, decreto que".

### Gênesis 41.44 (#2)

**"mas sem a sua licença ninguém poderá fazer nada em toda a terra do Egito".**

A frase presente no texto original "não levantará a mão ou o pé" é uma hipérbole (exagero) usada para enfatizar a autoridade de José. Considere se é claro e natural fazer isso aqui no seu idioma. Tradução alternativa: "ninguém em todo o país do Egito pode fazer qualquer coisa a menos que você lhes diga para fazê-lo!" ou "em todo o país do Egito, todos devem fazer apenas o que você lhes disser para fazer!".

Veja: Hipérbole.

### Gênesis 41.45 (#1)

**"O rei pôs em José o nome de Zafenate Panéia".**

Tradução alternativa: "Então Faraó chamou José pelo nome egípcio".

### Gênesis 41.45 (#2)

**"e lhe deu como esposa Asenate, filha de Potífera, que era sacerdote da cidade de Heliópolis".**

Potífera era um sacerdote pagão, e ele liderava as pessoas na adoração aos deuses egípcios, não a Yavé. Veja como você traduziu **sacerdote** em Gn 14.18. Tradução alternativa: "e ele deu-lhe uma mulher chamada Asenate para ser sua esposa. Ela era filha de Potífera, que era sacerdote no templo da cidade de On".

### Gênesis 41.45 (#3)

**"viajou por todo o Egito".**

Tradução alternativa: "Então José começou a percorrer toda a terra do Egito" ou "Então José começou seu trabalho e viajou por toda a terra do Egito".

**Gênesis 41.46 (#1)****"José tinha trinta anos".**

Considere qual é a melhor maneira de começar este novo parágrafo em seu idioma.

**Gênesis 41.46 (#2)****"saiu da presença do rei".**

Esta frase refere-se a quando José esteve diante de Faraó e foi comissionado para servir como o segundo mais alto governante no Egito. Tradução alternativa: "quando ele teve aquela audiência com".

**Gênesis 41.46 (#3)****"viajou por todo o Egito".**

Tradução alternativa: "e viajou por todo o país do Egito fazendo seu trabalho" ou "e começou a viajar de lugar em lugar por todo...".

**Gênesis 41.47 (#1)****"os sete anos de fartura".**

Compare como você traduziu **sete anos de fartura** no versículo 34. Tradução alternativa: "Durante os sete anos em que a comida foi abundante" ou "Por sete anos as colheitas foram abundantes e".

**Gênesis 41.47 (#2)****"a terra produziu cereais em grande quantidade".**

A expressão idiomática **aos punhados**, presente no texto original, refere-se aqui a grandes quantidades de grãos. Considere se o seu idioma tem uma expressão semelhante que você poderia usar aqui. Tradução alternativa: "a terra produziu grandes quantidades de grãos." ou "as pessoas colheram grandes quantidades de grãos da terra".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 41.48 (#1)****"E José ajuntou".**

Quando a Bíblia diz que um líder como José fez algo, muitas vezes significa que ele mandou pessoas sob sua autoridade fazerem isso. Decida se deseja incluir esta informação na sua tradução ou em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "Então José disse aos supervisores sob sua autoridade para coletarem" ou "Então José mandou seus ajudantes reunirem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 41.48 (#2)****"todos os cereais e os guardou em armazéns nas cidades".**

Veja como você traduziu **toda a comida** (como está no texto original) no versículo 35. Tradução alternativa: "toda a comida extra que foi produzida na terra do Egito durante aqueles sete anos" ou "todo o grão extra que as pessoas produziram durante aqueles sete anos na terra do Egito".

**Gênesis 41.48 (#3)****"ficando em cada cidade os cereais colhidos".**

Tradução alternativa: "e ele os fez armazenar aquele grão nas cidades".

**Gênesis 41.48 (#4)****"ficando em cada cidade os cereais colhidos nos campos vizinhos".**

Considere qual ordem de frase é melhor para esta sentença em seu idioma. Tradução alternativa: "A comida que as pessoas tinham colhido dos campos, ele mandou seus supervisores armazenarem nas cidades próximas" ou "Em cada cidade, ele mandou que armazenasse a comida que as pessoas tinham colhido dos campos próximos".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 41.49 (#1)****"José ajuntou".**

Veja como você traduziu "armazenar/ajuntar" no versículo 35. Tradução alternativa: "José fez seus ajudantes armazenarem".

**Gênesis 41.49 (#2)****"parecia a areia do mar".**

Veja como você traduziu “como a areia na praia” em Gn 32.12 e uma frase semelhante em Gn 22.17. Tradução alternativa: “tanto grão que parecia tão abundante quanto os grãos de areia ao lado do mar” ou “... tão abundante quanto os grãos de areia na praia”.

**Gênesis 41.49 (#3)****"tanto... que".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Na verdade, havia tanto que” ou “Na verdade, era tão abundante que depois de um tempo”.

**Gênesis 41.49 (#4)****"que desistiu de pesar".**

Provavelmente foram os ajudantes de José que mediram o grão e mantiveram registros dele. Veja como você lidou com isso no início deste versículo. Tradução alternativa: “ele os fez parar de registrar isso” ou “eles tiveram que parar de anotar quanto havia”.

**Gênesis 41.49 (#5)****"pois não dava mais".**

Tradução alternativa: “porque havia tanto que eles não podiam mais registrá-lo”.

**Gênesis 41.50 (#1)****"Antes de começarem os anos de fome".**

Considere qual é a melhor maneira de mudar de assunto e começar este novo parágrafo em seu idioma. Tradução alternativa: “Ora, aconteceu que antes de virem os sete anos de fome”.

Veja: Introdução de um novo evento.

**Gênesis 41.50 (#2)****"José teve dois filhos com a sua mulher Asenate".**

Aqui no texto hebraico contém as informações adicionais sobre quem era Asenate. Veja como você traduziu **Asenate, a filha de Potífera, o sacerdote de Om** no versículo 45. Tradução alternativa: “José teve dois filhos com sua esposa Asenate, uma filha de Potífera, que era sacerdote na cidade de Om” ou “José e sua esposa Asenate tiveram dois filhos. Lembre-se de que Asenate era filha de Potífera, um sacerdote na cidade de Om”.

**Gênesis 41.51 (#1)****"Pôs no primeiro o nome de".**

Veja como você traduziu essa mesma expressão idiomática em Gn 21.2. Ela é recorrente no texto hebraico e costuma ser traduzida por **chamou o nome de**.

**Gênesis 41.51 (#2)****"no primeiro".**

Tradução alternativa: “do primogênito”.

**Gênesis 41.51 (#3)****"Manassés".**

Se você incluir o significado do nome **Manassés** na sua tradução ou em uma nota de rodapé, ele deve se ajustar à forma como você traduz **esquecer** na cláusula seguinte.

Veja: Como traduzir nomes.

**Gênesis 41.51 (#4)****"e explicou assim: "Deus me fez esquecer".**

Sua tradução não deve soar como se José tivesse perdido a memória dessas coisas, mas sim que Deus o abençoou tanto que o ajudou a parar de pensar nessas coisas. Tradução alternativa: “... para parar de pensar”.

**Gênesis 41.51 (#5)****"todos os meus sofrimentos".**

Tradução alternativa: "todas as minhas dificuldades e sobre".

**Gênesis 41.51 (#6)****"e toda a família do meu pai".**

Tradução alternativa: "quanto eu senti falta de toda a minha família em casa".

**Gênesis 41.52 (#1)****"No segundo filho pôs o nome de".**

Tradução alternativa: "E José chamou seu segundo filho".

**Gênesis 41.52 (#2)****"Efraim".**

Se você incluir o significado do nome de Efraim na sua tradução ou em uma nota de rodapé, ele deve se adequar à forma como você traduz **me deu filhos** na cláusula seguinte.

Veja: Como traduzir nomes.

**Gênesis 41.52 (#3)****"e disse: 'Deus me deu filhos'".**

Considere novamente como você traduziu a expressão idiomática que no livro de Gênesis, a partir do texto hebraico, traz a ideia de ser **frutífero**. Veja Gn 17.6; 26.22; 41.52.

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 41.53 (#1)****"Então acabaram-se os sete anos de fartura".**

Veja como você traduziu **os sete anos de fartura** nos versículos 34 e 47, e uma frase semelhante no versículo 29. Tradução alternativa: "Finalmente os sete anos em que a comida foi abundante".

**Gênesis 41.53 (#2)****"Então acabaram-se".**

O texto hebraico traz o verbo **acabar** no começo da frase e o verbo **haver** após a descrição dos sete anos de fartura, como uma forma de complementação para especificar o tipo de ação. Para alguns idiomas, é melhor colocar esta frase mais cedo na frase e dizer: "Finalmente, os sete anos terminaram quando havia abundância de comida no país do Egito". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "chegaram ao fim".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 41.54 (#1)****"começaram os sete anos de fome".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Então iniciaram-se os sete anos de fome".

**Gênesis 41.54 (#2)****"como José tinha dito".**

Tradução alternativa: "assim como José havia predito que aconteceria" ou "que é exatamente o que José havia dito que aconteceria".

**Gênesis 41.54 (#3)****"Nos outros países o povo passava fome".**

Tradução alternativa: "A grave escassez de alimentos começou a afetar todos os países".

**Gênesis 41.54 (#4)****"mas em todo o Egito".**

Tradução alternativa: "mas em toda parte na terra do Egito" ou "mas por toda a terra do Egito".

**Gênesis 41.54 (#5)****"havia o que comer".**

O texto hebraico aqui traz o termo **pão** que refere-se a toda comida em geral. Tradução alternativa: "ainda havia muita comida armazenada".

Veja: Sinédoque.

### Gênesis 41.55 (#1)

**"Quando os egípcios começaram a passar fome".**

A frase contida no texto hebraico é que **toda a terra do Egito** passava por fome, mas que no caso refere-se às pessoas que viviam no Egito. Considere se é necessário tornar isso explícito em seu idioma. Tradução alternativa: "Então todas as pessoas na terra do Egito começaram a sofrer com a fome, dessa forma".

Veja: Metonímia.

### Gênesis 41.55 (#2)

**"foram pedir alimentos ao rei".**

Tradução alternativa: "eles imploraram ao Faraó por comida" ou "eles suplicaram ao Faraó para lhes dar comida".

### Gênesis 41.55 (#3)

**"Ele disse".**

Tradução alternativa: "Então o rei Faraó lhes disse" ou "e Faraó disse a todos os egípcios".

### Gênesis 41.55 (#4)

**"— Vão falar com José".**

Tradução alternativa: "Vão pedir comida a José" ou "Vocês devem ir até José e pedir ajuda a ele".

### Gênesis 41.55 (#5)

**"façam o que ele disser".**

Considere se é melhor ou não começar uma nova frase aqui no seu idioma. Tradução alternativa: "e façam tudo o que ele lhes disser para fazer".

### Gênesis 41.56 (#1)

**"Quando a fome aumentou no país inteiro, José abriu".**

Tradução alternativa: "Como a fome havia se espalhado por todo o país" ou "Como a grave escassez de alimentos estava afetando todo o país".

### Gênesis 41.56 (#2)

**"José abriu".**

Veja como você traduziu os versículos 48 e 49, onde é dito sobre José fazer algo que, na verdade, ele mandou seus ajudantes fazerem. Tradução alternativa: "José ordenou aos supervisores sob seu comando que abrissem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 41.56 (#3)

**"todos os armazéns".**

Tradução alternativa: "todos os celeiros onde o grão estava sendo armazenado".

### Gênesis 41.56 (#4)

**"e começou a vender cereais aos egípcios".**

Tradução alternativa: "e começaram a vender os grãos para o povo do Egito".

### Gênesis 41.56 (#5)

**"Quando a fome aumentou".**

Tradução alternativa: "Então a fome continuou ficando cada vez mais severa".

### Gênesis 41.56 (#6)

**"no país inteiro".**

Tradução alternativa: "por toda a terra do Egito" ou "por todo o seu país".

**Gênesis 41.57 (#1)****"E de todos os países vinha gente".**

O texto hebraico traz **todas as terras vinham**. Esta frase refere-se às pessoas que vivem na terra. Considere se é necessário tornar isso explícito em seu idioma, como faz a NTLH. Veja como você traduziu uma metonímia semelhante no versículo 55. Tradução alternativa: “Na verdade, pessoas de toda a terra”.

Veja: Metonímia.

**Gênesis 41.57 (#2)****"vinha gente ao Egito para comprar cereais de José".**

Tradução alternativa: “começaram a viajar para o Egito para comprar comida de José”.

**Gênesis 41.57 (#3)****"pois no mundo inteiro havia uma grande falta de alimentos".**

Para alguns idiomas, é mais claro ou mais natural colocar esta cláusula perto do início do versículo 57 e dizer: “Na verdade, a fome foi/tornou-se tão severa/terrível em/todo o mundo que as pessoas começaram a vir/viajar para o Egito de todas as partes do mundo para comprar grãos de José”. Faça o que for melhor no seu idioma. Veja como você traduziu “severa/terrível” no versículo 56. Tradução alternativa: “porque a escassez de alimentos era tão severa em todo o mundo”.

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 42.1 (#1)****"Quando Jacó soube que havia mantimentos no Egito".**

Este versículo dá início a um novo episódio que ocorre paralelamente a alguns eventos do capítulo 41. Considere qual é a melhor maneira de começar este episódio em seu idioma. Tradução alternativa: “Enquanto isso, na terra de Canaã, quando Jacó soube que havia grãos à venda no país do Egito” ou “... quando Jacó descobriu que podia comprar grãos no Egito”.

Veja: Introdução de um novo evento.

**Gênesis 42.1 (#2)****"disse aos filhos".**

Tradução alternativa: “ele perguntou aos seus filhos”.

**Gênesis 42.1 (#3)****"Por que vocês estão aí de braços cruzados?".**

Jacó usa esta pergunta retórica para fazer com que seus filhos ajam e façam o que ele diz a seguir. Considere qual é a melhor maneira de comunicar isso em seu idioma. Tradução alternativa: “O que vocês estão esperando?” ou “Não fiquem aí apenas se olhando!” ou “Não fiquem aí parados sem fazer nada!”.

Veja: Pergunta retórica.

**Gênesis 42.2 (#1)****"Ouvi dizer".**

Para alguns idiomas, assim como faz a NTLH, é mais natural omitir a margem de citação aqui, porque a mesma pessoa (Jacó) ainda está falando com as mesmas pessoas (seus filhos). Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “Então ele acrescentou”.

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 42.2 (#2)****"Ouvi dizer".**

O texto hebraico aqui contém uma interjeição. Tradução alternativa: “Eis”.

**Gênesis 42.2 (#3)****"Ouvi dizer".**

Tradução alternativa: “Eu fiquei sabendo” ou “Alguém me contou”.

**Gênesis 42.2 (#4)****"que no Egito há mantimentos".**

Tradução alternativa: "que há muito grão à venda no país do Egito" ou "que o país do Egito possui grande quantidade de grãos que as pessoas podem comprar".

**Gênesis 42.2 (#5)****"Vão até lá".**

Certifique-se de que a forma como você traduz o comando de Jacó para seus filhos não soe rude ou áspera. Tradução alternativa: "Então eu quero que vocês vão lá" ou "Então, por favor, desçam até lá".

**Gênesis 42.2 (#6)****"e comprem cereais".**

Tradução alternativa: "e comprem um pouco de grão para todos nós".

**Gênesis 42.2 (#7)****"para não morrermos de fome".**

Tradução alternativa: "para que sobrevivamos" ou "para que permaneçamos vivos".

**Gênesis 42.2 (#8)****"para não morrermos de fome".**

No texto hebraico aqui há um paralelismo antítetico pela expressão **viver e não morrer**. Tradução alternativa: "e não morramos".

**Gênesis 42.3 (#1)****"Então os dez irmãos de José por parte de pai foram até o Egito".**

Esses dez irmãos eram mais velhos que José e tinham mães diferentes da dele. Além disso, o verbo **desceram**, expresso pelo texto hebraico, refere-se ao fato de que o Egito estava em uma elevação mais baixa do que a terra de Canaã.

Também está localizado a sudoeste de Canaã. Veja como você traduziu "ir" no versículo 2 e **desceram** em Gn 12.10.

Veja: Parentesco.

**Gênesis 42.4 (#1)****"Mas Jacó não deixou que Benjamim, o irmão de José por parte de pai e de mãe, fosse com eles".**

Benjamim era mais novo que José e tinha a mesma mãe (Raquel) e pai.

Veja: Parentesco.

**Gênesis 42.4 (#2)****"com eles".**

Tradução alternativa: "com seus outros irmãos".

**Gênesis 42.4 (#3)****"ele tinha medo de que lhe acontecesse alguma desgraça".**

Aqui no texto hebraico contém uma citação direta. Para alguns idiomas, é mais natural colocar esta cláusula primeiro neste versículo e dizer: "Mas Jacó estava preocupado que pudesse acontecer algo a Benjamim, o irmão mais novo de José, então ele não o enviou com o resto de seus irmãos para o Egito". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "porque Jacó pensou que ele poderia ser prejudicado" ou "porque ele estava preocupado que algo terrível pudesse acontecer com ele".

Veja: Citações diretas e indiretas.

**Gênesis 42.5 (#1)****"Os filhos de Jacó foram".**

No texto hebraico aqui a referência é a **filhos de Israel**. Se não estiver claro que **Israel** (versículo 5) e "Jacó" (versículo 4) se referem à mesma pessoa, você poderia incluir o nome Jacó aqui na sua tradução ou em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "Os filhos de Israel, ou seja, Jacó" ou "Então os filhos de Jacó, que também foi chamado de Israel".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## **Gênesis 42.5 (#2)**

"foram".

Tradução alternativa: "vieram para o Egito".

Veja: Ir e vir.

## **Gênesis 42.5 (#3)**

"junto com outras pessoas".

Tradução alternativa: "com muitas outras pessoas que estavam indo para lá" ou "com muitos outros viajantes".

## **Gênesis 42.5 (#4)**

"havia fome".

Veja como você traduziu uma frase semelhante em Gn 41.57. Tradução alternativa: "por causa da extrema escassez de alimentos" ou "por causa da extrema falta de alimentos".

## **Gênesis 42.5 (#5)**

"pois em todo o país de Canaã".

Tradução alternativa: "também estava afetando todos na terra de Canaã" ou "também estava afetando toda a terra de Canaã".

## **Gênesis 42.6 (#1)**

"Como governador do Egito, era José".

Tradução alternativa: "Como José era o administrador sobre a terra do Egito".

Veja: Informações de pano de fundo.

## **Gênesis 42.6 (#2)**

"do Egito".

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) "o país do Egito", como foi indicado

anteriormente sobre as informações de pano de fundo do versículo 6; ou (2) "a terra/mundo".

## **Gênesis 42.6 (#3)**

"Quando os irmãos de José chegaram".

Tradução alternativa: "Então os irmãos de José também vieram/foram".

## **Gênesis 42.6 (#4)**

"eles se ajoelharam na frente dele e encostaram o rosto no chão".

Veja como você traduziu "se ajoelhar" em Gn 37,7,9–10. Tradução alternativa: "diante dele como todos os outros e se curvaram com suas testas no chão para mostrar respeito a ele" ou "a ele e se prostraram diante dele para mostrar respeito".

Veja: Ação simbólica.

## **Gênesis 42.7 (#1)**

"Logo que José viu os seus irmãos, ele os reconheceu".

Tradução alternativa: "José imediatamente reconheceu seus irmãos".

## **Gênesis 42.7 (#2)**

"mas fez de conta que não os conhecia".

Para alguns idiomas, é melhor dividir a primeira frase deste versículo em frases mais curtas. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "mas ele os tratou como estranhos" ou "Mas ele fingiu que não os conhecia".

## **Gênesis 42.7 (#3)**

"E lhes perguntou com voz dura".

Considere se é mais natural começar uma nova frase aqui em seu idioma, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "e falou com eles de maneira áspera" ou "Na verdade, ele falou com eles rudemente".

**Gênesis 42.7 (#4)****"E lhes perguntou com voz dura: ".**

Tradução alternativa: “e os questionou” ou “e exigiu”.

**Gênesis 42.7 (#5)****"Vocês, de onde vêm".**

Tradução alternativa: “De onde vocês são?”.

**Gênesis 42.7 (#6)****“— Da terra de Canaã — responderam. — Queremos comprar mantimentos”.**

Para alguns idiomas, é necessário começar com um título respeitoso ou forma de tratamento quando alguém fala com uma pessoa de alto status como José. Veja como os irmãos de José o chamam no versículo 10. Tradução alternativa: “Senhor, viemos da terra de Canaã para comprar um pouco de grão” ou “Senhor, somos da terra de Canaã e viemos comprar um pouco de grão”.

**Gênesis 42.8 (#1)****"José reconheceu os seus irmãos, mas eles não o reconheceram".**

Tradução alternativa: “Embora José reconhecesse seus irmãos, eles não sabiam quem ele era”.

**Gênesis 42.9 (#1)****"a respeito deles".**

Tradução alternativa: “sobre eles há muito tempo”.

**Gênesis 42.9 (#2)****"e disse".**

Tradução alternativa: “então ele lhes disse”.

**Gênesis 42.9 (#3)****"— Vocês são espiões".**

Tradução alternativa: “Vocês estão espiando nosso país”.

**Gênesis 42.9 (#4)****"que vieram para".**

Tradução alternativa: “A razão pela qual vocês vieram aqui é”.

**Gênesis 42.9 (#5)****"ver os pontos fracos do nosso país".**

O texto hebraico traz **ver a nudez da terra**. Tradução alternativa: “descobrir onde nosso país é vulnerável”.

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 42.10 (#1)****"— De modo nenhum, senhor".**

Certifique-se de que sua tradução desta frase seja educada. Em algumas culturas, é rude dizer **não** de forma muito direta, quando traduzido de forma mais literal do texto hebraico. Veja como você traduziu uma frase semelhante em Gn 23.11. Tradução alternativa: “Não, senhor”.

Veja: Polidez.

**Gênesis 42.10 (#2)****"Nós, os seus criados, viemos".**

No texto hebraico, os irmãos de José referiram-se a si mesmos como **seus servos**, na terceira pessoa, para mostrar respeito a ele e reconhecer sua alta posição. Traduza esta frase de uma maneira educada que mostre respeito por José. Tradução alternativa: “mas, em vez disso, viemos diante de você humildemente” ou “Em vez disso, somos apenas homens humildes que vieram aqui”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

**Gênesis 42.10 (#3)****"para comprar mantimentos".**

Tradução alternativa: “apenas para comprar um pouco de comida”.

### Gênesis 42.11 (#1)

**"Somos filhos de um mesmo pai".**

Tradução alternativa: “os filhos do mesmo homem”.

### Gênesis 42.11 (#2)

**"Nós não somos espiões, senhor! Somos gente honesta".**

Tradução alternativa: “Somos pessoas confiáveis que respeitam muito você. Não somos espiões” ou “Somos pessoas humildes e honestas, não espiões”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

### Gênesis 42.12 (#1)

**"disse José".**

Tradução alternativa: “Então José respondeu” ou “Mas ele os acusou”

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 42.12 (#2)

**"Não acredito".**

Diferentes idiomas usam “sim” e “não” de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Faça o que for preciso e natural neste contexto em seu idioma. Veja também como você traduziu **Não** em Gn 18.15.

### Gênesis 42.12 (#3)

**“— Vocês vieram para ver os pontos fracos do nosso país”.**

O texto hebraico aqui traz **ver a nudez da terra**. Veja como você traduziu esta frase no versículo 9. Tradução alternativa: “descobrir onde nosso país é vulnerável”.

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 42.13 (#1)

**"Eles disseram".**

Tradução alternativa: “Então eles lhe disseram”.

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 42.13 (#2)

**"Somos ao todo doze irmãos".**

Tradução alternativa: “Senhor, somos doze irmãos”.

### Gênesis 42.13 (#3)

**"filhos do mesmo pai".**

Tradução alternativa: “Todos somos filhos do mesmo homem” ou “Todos temos o mesmo pai”.

### Gênesis 42.13 (#4)

**"Nós moramos em Canaã".**

Tradução alternativa: “que vive na terra de Canaã” ou “e nós vivemos na terra de Canaã”.

### Gênesis 42.13 (#5)

**"e o mais novo".**

A interjeição **eis**, contida no texto hebraico, chama a atenção para o que os irmãos dizem a seguir. Algumas traduções deixam isso implícito. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “De fato, nosso irmão mais novo”.

### Gênesis 42.13 (#6)

**"está neste momento com o nosso pai".**

Tradução alternativa: “está atualmente em casa com nosso pai” ou “está lá com nosso pai neste instante”.

### Gênesis 42.13 (#7)

**"Mas um irmão".**

Tradução alternativa: “mas o outro”.

**Gênesis 42.13 (#8)****"desapareceu".**

Neste contexto, o texto hebraico traz a frase **não está** que é uma expressão idiomática que significa "morreu". Considere se seu idioma tem uma expressão idiomática semelhante que se encaixaria bem aqui. Tradução alternativa: "não está mais" ou "não está mais conosco".

Veja: Eufemismo.

**Gênesis 42.14 (#1)****"José respondeu".**

Tradução alternativa: "Então José os acusou" ou "Então, lhes disse José".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 42.14 (#2)****"— É como eu disse: vocês são espiões".**

Considere se é mais natural em seu idioma traduzir a citação incorporada **vocês são espiões** como uma citação direta ou indireta. Tradução alternativa: "O que eu disse está certo sobre vocês estarem espionando nosso país" ou "Eu estava certo quando disse que vocês estão secretamente coletando informações sobre nosso país".

Veja: Citações dentro de citações.

**Gênesis 42.15 (#1)****"E o jeito" - "é este".**

Tradução alternativa: "Dessa forma".

**Gênesis 42.15 (#2)****"de provar que vocês estão dizendo a verdade".**

Tradução alternativa: "Vou testar se vocês me disseram a verdade" ou "Vou testar vocês para descobrir se suas alegações são verdadeiras".

**Gênesis 42.15 (#3)****"Isso eu juro pela vida do rei".**

José usa a pessoa do rei Faraó aqui para fazer um juramento que enfatiza a certeza do que ele diz. Certifique-se de que a forma como ele se refere ao Faraó soe respeitosa em sua tradução. Veja como você traduziu outros juramentos em Gn 14.22 e 21.23-24. Tradução alternativa: "Tão certo como vive o Rei Faraó, eu juro que".

**Gênesis 42.15 (#4)****"vocês não sairão daqui".**

Tradução alternativa: "vocês definitivamente não sairão" ou "eu não deixarei vocês saírem".

**Gênesis 42.15 (#5)****"daqui".**

Tradução alternativa: "deste lugar".

**Gênesis 42.15 (#6)****"enquanto o irmão mais moço de vocês não vier para cá".**

Para alguns idiomas, pode ser melhor mudar a redação desta frase e dizer: "Pela vida de Faraó, a única maneira de vocês saírem do Egito é se o irmão mais novo de vocês vier aqui" ou "Pela vida de Faraó, o irmão mais novo de vocês deve vir aqui, ou então vocês definitivamente não/nunca sairão do Egito". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "até que o irmão mais novo de vocês venha aqui" ou "até que eu veja que o irmão mais novo de vocês esteja aqui".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

**Gênesis 42.16 (#1)****"Um de vocês irá buscá-lo".**

Tradução alternativa: "Escolha um de vocês para ir para casa".

**Gênesis 42.16 (#2)****"irá buscá-lo".**

Tradução alternativa: “para buscar o irmão mais novo de vocês e trazê-lo aqui”.

**Gênesis 42.16 (#3)****"mas os outros".**

Alguns idiomas não possuem distinção entre **você** no singular e no plural. Neste versículo, o texto hebraico traz a ocorrência do pronome de segunda pessoa do plural. Tradução alternativa: “Vocês que restaram”.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

**Gênesis 42.16 (#4)****"ficarão presos".**

Veja como você traduziu **preso** em Gn 39.20; 40.3,5. Pode ser necessário traduzir este termo de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: “serão colocados na prisão”.

**Gênesis 42.16 (#5)****"até que fique provado se estão ou não dizendo a verdade".**

Tradução alternativa: “Dessa forma, posso verificar se vocês me disseram a verdade ou não” ou “Se vocês fizerem isso, saberei que o que vocês me disseram é verdade”.

**Gênesis 42.16 (#6)****"Se não estão".**

Tradução alternativa: “Mas se vocês não estão dizendo a verdade”.

**Gênesis 42.16 (#7)****"Juro pela vida do rei".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 15.

**Gênesis 42.16 (#8)****"é que vocês são espiões".**

Tradução alternativa: “isso significa que vocês são de fato espiões!”.

**Gênesis 42.17 (#1)****"E os pôs na cadeia por três dias".**

Veja como você traduziu **pôr na cadeia** em Gn 40.3-4,7. Tradução alternativa: “Então José ordenou que seus soldados os colocassem sob custódia por três dias”.

**Gênesis 42.18 (#1)****"No terceiro dia José disse a eles".**

Veja como você traduziu **no terceiro dia** em Gn 22.4, 31.22, 40.20. Pode ser necessário traduzir esta frase de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: “Após três dias, José disse a eles”.

**Gênesis 42.18 (#2)****"mas com uma condição".**

Tradução alternativa: “Façam o que eu digo e” ou “Se você fizerem isso” ou “Se você fizerem o que eu digo”.

**Gênesis 42.18 (#3)****"Vou deixar que vocês fiquem vivos".**

Tradução alternativa: “vocês viverão” ou “eu pouparei suas vidas”.

**Gênesis 42.18 (#4)****"— Eu sou uma pessoa que teme a Deus".**

Para alguns idiomas, é mais natural colocar esta cláusula primeiro neste versículo, assim como faz a NTLH. Pode ser dito: “Sou um homem que reverencia/respeita a Deus. Então, se vocês fizerem o que eu digo, deixarei vocês viverem”. Faça o que for melhor no seu idioma. Veja como você traduziu **temer a Deus** em Gn 22.12.

Tradução alternativa: “já que respeito e obedeço a Deus”.

Veja: Estrutura de informação.

### **Gênesis 42.19 (#1)**

**“Se, de fato, são pessoas honestas”.**

Veja como você traduziu **honestas** no versículo 11. Tradução alternativa: “Se vocês realmente são homens honestos como dizem” ou “Já que afirmam ser homens honestos”.

### **Gênesis 42.19 (#2)**

**“que um de vocês fique aqui na cadeia”.**

Veja como você traduziu **ficar na cadeia** no versículo 16. Tradução alternativa: “Farei com que apenas um de vocês, irmãos, permaneça onde esteve, na prisão” ou “apenas um de vocês, irmãos, deve permanecer confinado onde esteve”.

### **Gênesis 42.19 (#3)**

**“e que os outros voltem para casa, levando mantimentos”.**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “enquanto o resto de vocês volta agora para casa com grãos” ou “O resto de vocês pode ir e levar grãos de volta para casa”.

### **Gênesis 42.19 (#4)**

**“para matar a fome das suas famílias”.**

Tradução alternativa: “para suas famílias famintas comerem” ou “para alimentar suas casas famintas”.

### **Gênesis 42.20 (#1)**

**“Depois tragam aqui o seu irmão mais moço”.**

Tradução alternativa: “Depois disso, vocês devem voltar aqui para mim com seu irmão mais novo”.

### **Gênesis 42.20 (#2)**

**“Isso provará se vocês estão ou não dizendo a verdade”.**

Veja como você traduziu uma cláusula semelhante no versículo 16. Tradução alternativa: “para que o que vocês me disseram seja provado como verdadeiro”.

### **Gênesis 42.20 (#3)**

**“e, se estiverem, não serão mortos”.**

Neste contexto, o texto hebraico traz a expressão **e vocês não morreram**. Isso refere-se à execução, não à morte por causas naturais. Tradução alternativa: “e pouparei suas vidas e não os executarei por serem espiões”.

Veja: Litotes.

### **Gênesis 42.20 (#4)**

**“Eles concordaram”.**

Tradução alternativa: “... concordaram em fazer o que ele disse” ou “... aceitaram sua proposta”.

### **Gênesis 42.21 (#1)**

**“e disseram uns aos outros: — De fato, nós agora estamos sofrendo por causa daquilo que fizemos com o nosso irmão”.**

Tradução alternativa: “Isso está acontecendo porque pecamos gravemente contra nosso irmão José há muito tempo”.

### **Gênesis 42.21 (#2)**

**“Nós vimos a sua aflição”.**

O texto hebraico traz a frase **a angústia de sua alma**, que nesse caso refere-se a José. Tradução alternativa: “Vimos como ele estava angustiado” ou “Vimos como ele estava sofrendo terrivelmente”.

Veja: Sinédoque.

## **Gênesis 42.21 (#3)**

**"quando pedia que tivéssemos pena dele".**

Tradução alternativa: "quando ele nos pediu urgentemente para libertá-lo".

## **Gênesis 42.21 (#4)**

**"porém não nos importamos".**

Tradução alternativa: "mas nos recusamos a deixá-lo ir".

## **Gênesis 42.21 (#5)**

**"Por isso".**

Tradução alternativa: "Essa é a razão pela qual".

## **Gênesis 42.21 (#6)**

**"agora é a nossa vez de ficarmos aflitos".**

Tradução alternativa: "estamos agora enfrentando tantos problemas" ou "estamos sofrendo assim agora".

## **Gênesis 42.22 (#1)**

**"E Rúben disse assim".**

Tradução alternativa: "Rúben os repreendeu dizendo".

## **Gênesis 42.22 (#2)**

**"— Eu bem que disse".**

No texto hebraico aqui, Rúben usa uma pergunta retórica para repreender seus irmãos. Considere qual é a melhor maneira de comunicar isso em seu idioma. Tradução alternativa: "Lembrem-se de que eu lhes disse".

Veja: Pergunta retórica.

## **Gênesis 42.22 (#3)**

**"que não maltratassem o rapaz".**

Considere se é mais natural em seu idioma traduzir esta citação incorporada como uma citação direta ou indireta. Além disso, veja como você traduziu **rapaz** em Gn 37.30, e lembre-se de que José tinha dezenas de anos quando seus irmãos o venderam. Tradução alternativa: "que vocês não deveriam machucar o menino".

Veja: Citações dentro de citações.

## **Gênesis 42.22 (#4)**

**"mas vocês não quiseram me ouvir".**

Tradução alternativa: "Mas vocês não me obedeceram".

## **Gênesis 42.22 (#5)**

**"Por isso agora".**

Tradução alternativa: "então agora, vejam o que está acontecendo" ou "então agora olhem".

## **Gênesis 42.22 (#6)**

**"estamos pagando pela morte dele".**

O texto hebraico aqui traz a frase **seu sangue** para referir-se à morte de José; caso não possa traduzir essa frase literalmente, você pode colocar o texto literal em uma nota de rodapé, já que **sangue** é um termo tão importante em toda a Bíblia. Tradução alternativa: "estamos sendo responsabilizados por Deus por sua morte" ou "Estamos recebendo o que merecemos por causar sua morte".

Veja: Metonímia.

## **Gênesis 42.23 (#1)**

**"Eles não sabiam que José estava entendendo o que diziam".**

Tradução alternativa: "que José pudesse entender o que eles estavam dizendo um ao outro" ou "que ele ouvia o que eles estavam dizendo a respeito do próprio José".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 42.23 (#2)**

**"pois ele tinha estado falando com eles por meio de um intérprete".**

Para alguns idiomas, é mais natural colocar esta cláusula primeiro neste versículo e dizer: "Agora José estava usando um intérprete para falar com seus irmãos, então eles não perceberam que José podia entendê-los". Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 42.24 (#1)**

**"José saiu de perto deles".**

No texto hebraico, o verbo aparece conjugado na terceira pessoa do singular, sujeito oculto. Ao longo desta seção, certifique-se de que fique claro em cada ponto a quem se refere, usando substantivos (incluindo nomes) e pronomes naturalmente em seu idioma. Tradução alternativa: "Então ele se virou".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 42.24 (#2)**

**"saiu de perto deles".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) "virou as costas para eles" ou (2) "afastou-se deles". De qualquer forma, José estava escondendo o rosto de seus irmãos para que eles não vissem que ele estava chorando.

**Gênesis 42.24 (#3)**

**"e começou a chorar".**

Tradução alternativa: "para esconder suas lágrimas".

**Gênesis 42.24 (#4)**

**"Quando pôde falar outra vez, voltou".**

Certifique-se de que a forma como você traduz esta frase se encaixa com a forma como você traduziu a última frase no mesmo versículo. Tradução alternativa: "Então, depois de se recuperar, José se

virou" ou "Quando ele se recompôs, voltou para eles".

**Gênesis 42.24 (#5)**

**"Quando pôde falar outra vez".**

Tradução alternativa: "e falou com eles novamente usando seu tradutor" ou "e continuou falando com eles".

**Gênesis 42.24 (#6)**

**"separou Simeão".**

Tradução alternativa: "Em seguida, ele escolheu Simeão dentre eles" ou "Então ele separou Simeão do restante dos irmãos".

**Gênesis 42.24 (#7)**

**"e mandou que fosse amarrado".**

No texto hebraico aparece como se o próprio José o tivesse amarrado, mas provavelmente ele mandou os seus soldados amarrarem Simeão. Veja como você traduziu um caso semelhante em Gn 40.3. Tradução alternativa: "e mandou amarrá-lo" ou "e mandou seus soldados confiná-lo com cordas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 42.24 (#8)**

**"na presença deles".**

O texto hebraico aqui traz uma expressão idiomática: **perante os seus olhos**. Tradução alternativa: "enquanto eles observavam" ou "na frente deles".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 42.25 (#1)**

**"José mandou que os empregados enchessem de mantimentos".**

Tradução alternativa: "Então José ordenou aos seus servos que enchessem" ou "Então José fez com que seus servos enchessem".

**Gênesis 42.25 (#2)****"de mantimentos os sacos".**

Duas palavras diferentes, "saco" e **bolsa**, são usadas neste versículo para se referir aos sacos de grãos que os irmãos tinham. Alguns idiomas usam apenas um desses termos para evitar confusão. Faça o que for melhor no seu idioma.

**Gênesis 42.25 (#3)****"e que devolvessem o dinheiro de cada um, colocando-o nos sacos de mantimentos".**

José fez com que seus servos fizessem isso sem que seus irmãos soubessem.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 42.25 (#4)****"E também que lhes dessem comida para a viagem".**

Tradução alternativa: "e fornecer-lhes comida para comer na viagem de volta para casa" ou "e dar-lhes comida para comer enquanto viajavam para casa".

**Gênesis 42.25 (#5)****"E assim foi feito".**

Considere se é mais natural em seu idioma terminar esta frase aqui (e começar o versículo 26 com uma nova frase) ou continuar esta frase no versículo 26. Tradução alternativa: "Assim, foi isso que foi feito por eles" ou "Isso é o que José fez por eles".

**Gênesis 42.26 (#1)****"Os irmãos de José carregaram".**

Certifique-se de que sua escolha aqui se encaixa com a forma como você traduziu o final do versículo 25. Tradução alternativa: "Então seus irmãos colocaram" ou "eles colocaram".

**Gênesis 42.26 (#2)****"e foram".**

A forma como você traduz esta frase deve refletir o fato de que os irmãos de José estavam apenas começando sua jornada de volta para casa; eles não chegaram em casa até vários dias depois (versículo 29). Tradução alternativa: "e partiram dali para voltar para casa".

**Gênesis 42.27 (#1)****"Quando chegaram ao lugar onde iam passar a noite, um deles abriu um saco para dar comida ao seu animal".**

Veja como você traduziu **lugar onde iam passar a noite** em Gn 24.25,32. Tradução alternativa: "Mais tarde, quando pararam em um lugar para pernoitar, um deles abriu seu saco para pegar um pouco de ração para alimentar seu jumento".

**Gênesis 42.27 (#2)****"e viu que o seu dinheiro estava ali na boca do saco de mantimentos".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "De repente, ele viu que a prata que havia pago pelo grão estava bem ali na abertura do seu saco" ou "Lá no topo da sua bolsa, ele viu o dinheiro que havia pago para comprar grão".

**Gênesis 42.28 (#1)****"Ele disse aos irmãos".**

Tradução alternativa: "Então ele exclamou aos seus irmãos" ou "Então ele exclamou aos outros".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 42.28 (#2)****"Vejam só! O meu dinheiro está aqui no meu saco de mantimentos! Eles devolveram".**

Tradução alternativa: "Devolveram o meu dinheiro" ou "Alguém me devolveu o dinheiro do grão".

## **Gênesis 42.28 (#3)**

**"O meu dinheiro está aqui no meu saco de mantimentos".**

Tradução alternativa: "Aqui está no meu saco de grãos" ou "Está bem aqui na minha bolsa de grãos".

## **Gênesis 42.28 (#4)**

**"Todos ficaram muito assustados".**

O texto hebraico aqui traz uma expressão idiomática: **desfalecer o coração**. Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta expressão idiomática para o seu idioma. Tradução alternativa: "Eles olharam, e seus corações afundaram".

Veja: Expressão idiomática.

## **Gênesis 42.28 (#5)**

**"tremendo de medo, perguntavam uns aos outros".**

Tradução alternativa: "e todos começaram a tremer de medo e disseram uns aos outros" ou "e eles ficaram pasmos. Eles perguntaram uns aos outros".

## **Gênesis 42.28 (#6)**

**"— O que será isso que Deus fez com a gente".**

Tradução alternativa: "O que Deus está fazendo conosco?" ou "Por que Deus está fazendo isso acontecer conosco?".

## **Gênesis 42.29 (#1)**

**"Quando chegaram a Canaã, contaram a Jacó, o seu pai".**

Tradução alternativa: "Quando eles voltaram para casa de seu pai Jacó na região de Canaã" ou "Quando eles chegaram em casa na terra de Canaã onde estava seu pai Jacó".

## **Gênesis 42.29 (#2)**

**"contaram... tudo o que havia acontecido com eles".**

Veja como você traduziu **contaram** em Gn 38.13. Tradução alternativa: "eles explicaram tudo a ele".

## **Gênesis 42.30 (#1)**

**"— Aquele homem, o governador do Egito".**

Tradução alternativa: "O homem que é o senhor da terra do Egito" ou "O homem que controla a terra do Egito".

## **Gênesis 42.30 (#2)**

**"tratou a gente com brutalidade".**

Veja como você traduziu **brutalidade** no versículo 7. Tradução alternativa: "falou conosco de forma rude" ou "foi muito severo quando falou conosco".

## **Gênesis 42.30 (#3)**

**"e nos acusou de termos ido ao seu país como espiões".**

Tradução alternativa: "Ele até nos acusou de sermos espiões".

## **Gênesis 42.31 (#1)**

**"Nós respondemos: 'Somos homens honestos; não somos espiões'".**

Considere se é mais natural em seu idioma traduzir esta citação incorporada como uma citação direta ou indireta. Além disso, veja como você traduziu "... honestos... não espiões" no versículo 11. Tradução alternativa: "Dissemos a ele que não somos espiões, mas sim homens de confiança".

Veja: Citações dentro de citações.

## **Gênesis 42.32 (#1)**

**"Somos ao todo doze irmãos".**

Certifique-se de que a forma como você traduz o versículo 32 se encaixa com o uso de uma citação direta ou indireta no versículo 31. Tradução alternativa: "Dissemos a ele que somos doze irmãos".

Veja: Citações dentro de citações.

**Gênesis 42.32 (#2)****"filhos do mesmo pai".**

Tradução alternativa: "filhos de nosso pai".

**Gênesis 42.32 (#3)****"Mas um dos nossos irmãos desapareceu".**

O texto hebraico aqui traz a expressão **não está**. Veja como você traduziu esta expressão idiomática no versículo 13. Tradução alternativa: "não está mais" ou "não está mais conosco".

Veja: Eufemismo.

**Gênesis 42.32 (#4)****"e o mais novo".**

Tradução alternativa: "e nosso mais jovem".

**Gênesis 42.32 (#5)****"está neste momento com o nosso pai em Canaã".**

Tradução alternativa: "está agora com nosso pai em casa".

**Gênesis 42.33 (#1)****"O governador respondeu".**

Veja como você traduziu **o governador** no versículo 30. Tradução alternativa: "Então o senhor da terra nos disse" ou "Mas o homem que governa a terra nos disse".

**Gênesis 42.33 (#2)****"Eu tenho um jeito".**

Veja como você traduziu uma expressão semelhante no versículo 15. Tradução alternativa: "Dessa maneira".

**Gênesis 42.33 (#3)****"de descobrir se vocês são homens honestos".**

Tradução alternativa: "Eu saberei se vocês são homens de confiança".

**Gênesis 42.33 (#4)****"Um de vocês ficará aqui comigo".**

Tradução alternativa: "deixem comigo um de seus irmãos".

**Gênesis 42.33 (#5)****"e os outros vão voltar, levando um pouco de mantimento para as suas famílias, que estão passando fome".**

Tradução alternativa: "enquanto o resto de vocês compra grãos para aliviar a fome de suas famílias e vai para casa" ou "e o resto de vocês vai para casa com grãos para suas famílias famintas".

**Gênesis 42.34 (#1)****"Mas tragam aqui para mim o seu irmão mais novo".**

Veja como você traduziu uma cláusula semelhante no início do versículo 20. Tradução alternativa: "Então tragam seu irmão mais novo de volta aqui para mim" ou "Depois disso, vocês devem voltar aqui para mim com seu irmão mais novo".

**Gênesis 42.34 (#2)****"Assim, eu ficarei sabendo que vocês não são espiões".**

Considere novamente como você traduziu **espiões** em Gn 42.9–11,14,16,30,31,34. Tradução alternativa: "Então saberei que vocês não são espiões".

**Gênesis 42.34 (#3)****"mas homens honestos".**

Para alguns idiomas, é mais natural mudar a ordem das cláusulas nesta frase e dizer: "Então eu saberei

que vocês são homens/pessoas honestos/confiáveis e não espiões". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "mas são homens de retidão".

Veja: Estrutura de informação.

### **Gênesis 42.34 (#4)**

**"Aí entregarei o irmão de vocês".**

Tradução alternativa: "Então eu libertarei o irmão de vocês que está na prisão".

### **Gênesis 42.35 (#1)**

**"Aconteceu que, quando despejaram os mantimentos".**

Tradução alternativa: "Algum tempo depois, os irmãos começaram a esvaziar seus sacos com grãos".

### **Gênesis 42.35 (#2)**

**"cada um achou na boca do saco um saquinho com o seu dinheiro".**

Tradução alternativa: "e eles ficaram surpresos ao ver suas bolsas de dinheiro dentro de seus sacos".

### **Gênesis 42.35 (#3)**

**"Quando eles e o seu pai viram o dinheiro, ficaram com medo".**

Tradução alternativa: "Quando eles e seu pai Jacó viram os sacos de prata, ficaram apavorados".

### **Gênesis 42.36 (#1)**

**"Então Jacó disse".**

Se você tornar **Jacó** explícito no versículo 35, pode deixá-lo implícito aqui no versículo 36. Tradução alternativa: "Então seu pai disse a eles".

### **Gênesis 42.36 (#2)**

**"— Vocês querem que eu perca todos os meus filhos".**

Tradução alternativa: "Vocês me privaram dos meus filhos".

### **Gênesis 42.36 (#3)**

**"José não está com a gente, e Simeão também não está".**

Tradução alternativa: "José e Simeão não estão mais conosco".

### **Gênesis 42.36 (#4)**

**"e quem sofre com tudo isso sou eu".**

Tradução alternativa: "Tudo está contra mim!" ou "Tudo está indo mal para mim!".

### **Gênesis 42.37 (#1)**

**"Aí Rúben disse ao pai".**

Tradução alternativa: "Então Rúben respondeu ao seu pai".

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 42.37 (#2)**

**"Se não trouxer, o senhor pode matar os meus dois filhos".**

No texto hebraico a ordem está invertida. Para alguns idiomas, é necessário mudar a ordem das cláusulas nesta frase (para que a condição venha primeiro). A NTLH faz dessa forma. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Você pode me punir matando meus filhos se eu não trouxer Benjamim de volta para você" ou "Se eu não conseguir trazer Benjamim de volta para você em segurança, você pode me punir matando meus dois filhos".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 42.37 (#3)****"Deixe que eu tome conta de Benjamim".**

O texto hebraico aqui traz uma expressão idiomática: **Coloque-o na minha mão**, que significa que Rúben seria responsável pelo bem-estar de Benjamim. Tradução alternativa: “Confie-o aos meus cuidados enquanto viajamos para o Egito” ou “Deixe-me ser responsável por cuidar de Benjamim em nossa viagem ao Egito”.

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 42.37 (#4)****"eu o trarei de volta para o senhor".**

Para alguns idiomas, é mais natural mudar a ordem das cláusulas nesta citação e dizer: “Pai, deixe-me ser responsável por levar Benjamim ao Egito. Se eu não conseguir trazê-lo de volta em segurança, você pode me punir matando meus dois filhos”. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “e eu prometo que o trarei de volta a você em segurança”.

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 42.38 (#1)****"Jacó respondeu".**

Tradução alternativa: “Mas seu pai insistiu”.

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 42.38 (#2)****"— O meu filho não vai com vocês".**

Veja como você traduziu **descer** no versículo 2. Esse termo está presente no texto hebraico. Tradução alternativa: “Meu filho Benjamim não pode descer com vocês para o Egito”.

**Gênesis 42.38 (#3)****"José, o irmão dele, está morto".**

José era o irmão mais velho de Benjamim do mesmo pai e mãe. Considere se o seu idioma tem um termo especial de parentesco para isso.

Também considere se é melhor começar uma nova frase aqui no seu idioma, assim como faz a NTLH.

Veja: Parentesco.

**Gênesis 42.38 (#4)****"e só ficou Benjamim".**

Você poderia incluir uma nota de rodapé aqui que explica que José e Benjamim foram os únicos dois filhos de Raquel, a esposa favorita de Jacó que morreu após dar à luz Benjamim (Gn 35.16-20). Tradução alternativa: “então ele é o único que me resta de sua mãe”.

**Gênesis 42.38 (#5)****"Alguma coisa poderia acontecer com ele na viagem que vão fazer".**

Jacó está dizendo o que aconteceria se ele perdesse Benjamim também. Considere qual é a melhor forma de traduzir esta declaração hipotética em seu idioma. Além disso, veja como você traduziu uma frase semelhante no versículo 4. Tradução alternativa: “Então, se ele fosse morto durante a viagem de vocês” ou “Então, se algo de ruim acontecesse com ele enquanto vocês estivessem viajando”.

Veja: Situações hipotéticas.

**Gênesis 42.38 (#6)****"e assim vocês matariam de tristeza este velho".**

No texto hebraico Jacó usa a frase **minha cabeça grisalha** para se referir a si mesmo como o pai idoso deles. Considere se o seu idioma tem uma frase semelhante que seja natural e funcione bem aqui. Tradução alternativa: “vocês causariam a mim, seu pai de cabelos grisalhos, tanta tristeza que eu morreria e desceria”.

**Gênesis 42.38 (#7)****"matariam".**

Aqui, o texto hebraico traz o termo **Sheol**. Este é o nome do lugar para onde os espíritos das pessoas iam após a morte. Se você transliterar o nome **Sheol** em sua tradução, pode colocar seu

significado em uma nota de rodapé. Veja como você traduziu este termo em Gn 37.35 e veja a nota sobre isso lá.

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Gênesis 43.1 (#1)

**"A fome".**

O cenário muda aqui para se concentrar no que está acontecendo em Canaã. Alguns idiomas usam um termo especial (como **Agora**) para indicar isso, enquanto outras não usam um termo específico aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "A escassez de alimentos".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

### Gênesis 43.1 (#2)

**"continuava muito grande".**

O texto hebraico aqui usa a palavra **pesada** como uma expressão idiomática que significa que a fome causou muito sofrimento a todos. Veja como você traduziu a mesma expressão em Gn 12.10 e Gn 41.31. Tradução alternativa: "era opressiva".

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 43.1 (#3)

**"em Canaã".**

Tradução alternativa: "na terra".

### Gênesis 43.2 (#1)

**"Quando".**

O texto hebraico aqui traz a expressão **E aconteceu**. Esta frase introduz um evento importante e ajuda a criar suspense para que os leitores se perguntam qual será o desfecho. Muitas traduções omitem **aconteceu** porque não é natural em seu idioma. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Então aconteceu que".

### Gênesis 43.2 (#2)

**"as famílias de Jacó e dos seus filhos comeram".**

No texto hebraico o verbo está conjugado em concordância com o pronome de terceira pessoa do plural. Considere se é mais claro em seu idioma usar um pronome ou uma frase nominal aqui. Tradução alternativa: "quando Jacó e sua família terminaram de comer" ou "... tinham consumido".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Gênesis 43.2 (#3)

**"todo o mantimento que tinha sido trazido do Egito".**

No texto hebraico o verbo está conjugado em concordância com o pronome de terceira pessoa do plural. Esse pronome refere-se aqui aos filhos de Jacó, não à família de Jacó (como fez anteriormente nesta frase). Tradução alternativa: "todo o grão que seus filhos tinham comprado e trazido para casa".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Gênesis 43.2 (#4)

**"Jacó disse aos filhos".**

Tradução alternativa: "seu pai Jacó lhes disse" ou "ele lhes disse".

### Gênesis 43.2 (#5)

**"Voltem ao Egito e comprem mais um pouco de alimento".**

Tradução alternativa: "e comprar mais comida".

### Gênesis 43.2 (#6)

**"para nós".**

O pronome **nós** inclui Jacó e seus filhos e suas famílias aqui. Tradução alternativa: "para nossa família".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

**Gênesis 43.3 (#1)****"Mas Judá lembrou".**

Tradução alternativa: "Seu filho Judá respondeu".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 43.3 (#2)****"Aquele homem".**

Os irmãos ainda não perceberam que José era o governador com quem haviam falado no Egito, então Judá referiu-se a ele de maneira geral aqui como "aquele homem". Veja como você traduziu uma frase semelhante em Gn 42.30. Tradução alternativa: "O homem que governa o país lá".

**Gênesis 43.3 (#3)****"deixou bem claro que".**

Tradução alternativa: "nos disse severamente" ou "foi sério quando nos advertiu".

**Gênesis 43.3 (#4)****"ele não nos receberia".**

Considere se é melhor em seu idioma traduzir esta citação incorporada como uma citação direta ou indireta. Tradução alternativa: "que não podemos vê-lo novamente" ou "que não podemos ir até ele novamente para comprar grãos".

Veja: Citações dentro de citações.

**Gênesis 43.3 (#5)****"se o nosso irmão não fosse junto com a gente".**

Certifique-se de que a forma como você traduz esta cláusula se encaixa com a forma que você traduziu a parte posterior desta frase. Para alguns idiomas, é necessário colocar esta cláusula antes na estrutura de informação, assim como faz a NTLH. Pode ser dito: "... que nosso irmão mais novo deve estar conosco ou então não seremos permitidos vê-lo novamente". Tradução alternativa: "a menos que nosso irmão mais novo esteja conosco".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

**Gênesis 43.4 (#1)****"se o nosso irmão não fosse junto com a gente".**

Nos versículos 3–5, os pronomes **nós** e **a gente** são exclusivos, pois não incluem Jacó (a quem Judá está falando). Tradução alternativa: "Então, se você permitir que nosso irmão mais novo vá conosco" ou "Então, se você deixar nosso irmão mais novo ir conosco".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

**Gênesis 43.4 (#2)****"nós iremos".**

Tradução alternativa: "então podemos viajar para o Egito".

**Gênesis 43.4 (#3)****"comprar mantimentos para o senhor".**

Tradução alternativa: "e comprar mais grãos para você e o resto da família".

**Gênesis 43.5 (#1)****"não deixar".**

Veja como você traduziu isso no versículo 4. Tradução alternativa: "permita que ele vá conosco".

**Gênesis 43.5 (#2)****"não iremos".**

O texto hebraico aqui traz a expressão **não desceremos**. Veja como você traduziu essa expressão em Gn 42.2–3. Tradução alternativa: "não podemos descer lá" ou "não devemos ir lá para comprar grãos".

**Gênesis 43.5 (#3)****"Aquele homem disse assim".**

Tradução alternativa: “porque aquele varão nos disse”.

## Gênesis 43.5 (#4)

**“Eu só os receberei”.**

Veja como você traduziu esta citação no versículo 3. Tradução alternativa: “que não podemos vê-lo novamente” ou “que não podemos ir até ele novamente para comprar grãos”.

Veja: Citações dentro de citações.

## Gênesis 43.5 (#5)

**“se vocês trouxerem o seu irmão mais novo”.**

Veja como você traduziu esta cláusula no versículo 3. Tradução alternativa: “a menos que nosso irmão mais novo esteja conosco”.

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

## Gênesis 43.6 (#1)

**“Jacó disse”.**

O texto hebraico aqui refere-se a **Israel**. Para facilitar o entendimento e não trazer causar confusão, a tradução da NTLH opta por manter o nome Jacó nesse versículo, assim como na outra referência a ele que aparece no versículo 2. Você também fazer essa indicação em uma nota de rodapé. Veja o que você fez em um caso semelhante em Gn 42.5.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Gênesis 43.6 (#2)

**“— Por que vocês fizeram cair tamanha desgraça sobre mim?”.**

Jacó usa uma pergunta retórica aqui para repreender seus filhos e mostrar o quanto está chateado. Considere qual é a melhor maneira de comunicar isso em seu idioma. Tradução alternativa: “Por que vocês me causaram angústia ao dizer” ou “Vocês me causaram muita angústia porque disseram”.

Veja: Pergunta retórica.

## Gênesis 43.6 (#3)

**“Por que foram dizer ao tal homem”.**

Veja como você traduziu **homem** nos versículos 3 e 5. Tradução alternativa: “aquele homem” ou “aquele governador”.

## Gênesis 43.6 (#4)

**“que tinham outro irmão”.**

Se você traduzir esta pergunta retórica como uma afirmação, certifique-se de terminá-la com um ponto final ou ponto de exclamação. Tradução alternativa: “que vocês tem outro irmão!”.

## Gênesis 43.7 (#1)

**“Aquele homem fez muitas perguntas”.**

Tradução alternativa: “O homem nos questionou intensamente” ou “O homem nos perguntou insistentemente”.

## Gênesis 43.7 (#2)

**“a respeito de nós e da nossa família. Ele perguntou”.**

Nos versículos 7–8, os pronomes “nós” e “nossa” são exclusivos, pois não incluem Jacó (com quem os filhos estão falando). Tradução alternativa: “sobre nós mesmos e sobre o resto da nossa parentela”.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

## Gênesis 43.7 (#3)

**“O pai de vocês ainda está vivo? Vocês têm mais um irmão”.**

Considere se é mais natural em seu idioma traduzir esta citação incorporada com uma citação direta ou indireta. Tradução alternativa: “Ele nos perguntou especificamente se nosso pai ainda estava vivo e se tínhamos outro irmão”.

Veja: Citações dentro de citações.

## **Gênesis 43.7 (#4)**

**"Nós tivemos de responder às perguntas dele".**

Tradução alternativa: "Então, apenas respondemos às suas perguntas honestamente" ou "Tudo o que fizemos foi responder às suas perguntas".

## **Gênesis 43.7 (#5)**

**"Por acaso podíamos adivinhar".**

Os filhos de Jacó usam uma pergunta retórica aqui para enfatizar sua inocência e expressar uma forte emoção. Considere qual é a melhor maneira de comunicar isso em seu idioma. Tradução alternativa: "Não poderíamos saber".

Veja: Pergunta retórica.

## **Gênesis 43.7 (#6)**

**"que ele ia pedir que levássemos o nosso irmão".**

Se você traduzir esta pergunta retórica como uma afirmação, certifique-se de terminá-la com um ponto final ou ponto de exclamação. Tradução alternativa: "que ele nos diria para levarmos nosso irmão até lá para ele!".

## **Gênesis 43.8 (#1)**

**"Aí Judá disse ao pai".**

Para alguns idiomas, é necessário tornar "Benjamim" explícito aqui na margem da citação para que fique claro que **rapaz** se refere a ele na citação seguinte. Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## **Gênesis 43.8 (#2)**

**"— Deixe o rapaz por minha conta".**

Veja como você traduziu **rapaz** em Gn 37.2; 41.12. Use um termo aqui em seu idioma que se encaixe com o fato de que Benjamim provavelmente estava na casa dos 30 anos. Tradução alternativa: "Permita que o jovem venha comigo e eu cuidarei dele".

## **Gênesis 43.8 (#3)**

**"Nós partiremos agora mesmo".**

Tradução alternativa: "então poderemos sair imediatamente para comprar grãos no Egito".

## **Gênesis 43.8 (#4)**

**"e assim ninguém morrerá: nem nós, nem o senhor, nem os nossos filhinhos".**

Considere se é melhor começar uma nova frase aqui no seu idioma. Além disso, veja como você traduziu **morrerá** em Gn 42.2. Tradução alternativa: "Então todos nós, incluindo nossos filhos, sobreviveremos" ou "... podemos permanecer vivos".

## **Gênesis 43.8 (#5)**

**"ninguém morrerá".**

Tradução alternativa: "e não morrer de fome".

## **Gênesis 43.9 (#1)**

**"Eu fico responsável por Benjamim".**

Tradução alternativa: "Eu pessoalmente garanto mantê-lo seguro" ou "Eu pessoalmente garanto a sua segurança".

## **Gênesis 43.9 (#2)**

**"o senhor poderá pôr a culpa em mim".**

O texto hebraico traz **da minha mão o requererá**. Veja como você traduziu uma expressão idiomática semelhante em Gn 31.39. Tradução alternativa: "Você pode me responsabilizar por ele".

Veja: Expressão idiomática.

## **Gênesis 43.9 (#3)**

**"Se eu não o trouxer de volta são e salvo".**

Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta frase hipotética em seu idioma. Tradução

alternativa: “para que, se eu não o trouxer de volta para casa vivo”.

Veja: Situações hipotéticas.

### Gênesis 43.9 (#4)

**“Serei culpado diante do senhor”.**

Tradução alternativa: “você pode me culpar por este pecado”.

### Gênesis 43.9 (#5)

**“pelo resto da minha vida”.**

Tradução alternativa: “todos os dias da minha vida” ou “para sempre”.

### Gênesis 43.10 (#1)

**“Se não tivéssemos demorado tanto”.**

Esta frase refere-se a algo que poderia ter acontecido, mas não aconteceu de fato. Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta afirmação contrária aos fatos em seu idioma. Tradução alternativa: “Do jeito que está, se não tivéssemos demorado tanto tempo” ou “De qualquer forma, se não tivéssemos atrasado tanto”.

Veja: Situações hipotéticas.

### Gênesis 43.10 (#2)

**“já teríamos ido e voltado duas vezes”.**

Tradução alternativa: “certamente já poderíamos ter feito duas viagens de ida e volta até lá” ou “certamente já teríamos tido tempo suficiente para ir até lá e voltar duas vezes”.

### Gênesis 43.11 (#1)

**“Então o pai disse”.**

Veja como você traduziu **pai** no versículo 8. No texto hebraico a referência é ao nome de **Israel**.

### Gênesis 43.11 (#2)

**“— Já que não existe outro jeito”.**

Tradução alternativa: “Se é assim que deve ser” ou “Tudo bem, se essa é a única maneira de conseguirmos mais grãos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 43.11 (#3)

**“façam o seguinte”.**

Tradução alternativa: “então é isso que vocês devem fazer”.

### Gênesis 43.11 (#4)

**“ponham nos sacos... Levem os melhores produtos desta terra”.**

Tradução alternativa: “Coloque alguns dos melhores produtos da nossa terra em seus sacos” ou “Coloque em seus sacos algumas das coisas mais valiosas que nossa terra produz”.

### Gênesis 43.11 (#5)

**“para aquele homem”.**

Tradução alternativa: “e leve-os para o homem no Egito”.

### Gênesis 43.11 (#6)

**“alguns presentes”.**

Considere qual pontuação é melhor usar aqui no seu idioma.

### Gênesis 43.11 (#7)

**“um pouco de bálsamo, um pouco de mel”.**

Considere qual é a melhor maneira de fazer uma lista de coisas assim em seu idioma. Veja também como você traduziu **bálsamo** em Gn 37.25. Tradução alternativa: “incluso um pouco de seiva de árvore perfumada, um pouco de mel” ou “incluso algum unguento curativo, mel”.

**Gênesis 43.11 (#8)****"especiarias".**

Veja como você traduziu **especiarias** em Gn 37.25.  
 Tradução alternativa: "algumas especiarias alimentares e incenso".

**Gênesis 43.11 (#9)****"nozes e amêndoas".**

Tradução alternativa: "e algumas nozes de árvores com sabor adocicado".

**Gênesis 43.12 (#1)****"Levem também o dinheiro em dobro".**

Tradução alternativa: "Levem também o dobro de prata que vocês levaram da primeira vez".

**Gênesis 43.12 (#2)****"pois vocês precisam devolver a quantia".**

Considere se é melhor começar uma nova frase aqui no seu idioma. Tradução alternativa: "porque vocês devem devolver a prata" ou "você们 devem devolver o dinheiro".

**Gênesis 43.12 (#3)****"que foi encontrada".**

Considere se é melhor em seu idioma usar uma cláusula passiva ou ativa aqui. Tradução alternativa: "que foi devolvido a vocês por alguém".

Veja: Ativo ou passivo.

**Gênesis 43.12 (#4)****"na boca dos sacos de mantimentos que vocês trouxeram".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante em Gn 42.27. Tradução alternativa: "no topo dos seus sacos".

**Gênesis 43.12 (#5)****"Deve ter havido algum engano".**

Tradução alternativa: "Isso pode ter acontecido por engano" ou "Talvez alguém tenha feito isso por engano".

**Gênesis 43.13 (#1)****"Levem o irmão de vocês".**

Tradução alternativa: "Então levem seu irmão mais novo".

**Gênesis 43.13 (#2)****"e vão depressa encontrar-se outra vez com aquele homem".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante no versículo 8, que no texto hebraico transmite a ideia de **levantar e ir**. Tradução alternativa: "e voltem imediatamente para o homem" ou "e imediatamente retornem ao homem".

**Gênesis 43.14 (#1)****"Que o Deus Todo-Poderoso faça".**

Tradução alternativa: "E o Deus que é o todo poderoso".

**Gênesis 43.14 (#2)****"faça com que ele tenha pena de vocês".**

Tradução alternativa: "seja bondoso com vocês quando chegarem diante do homem" ou "faça com que o homem seja bondoso com vocês" ou "faça com que ele os trate com misericórdia".

**Gênesis 43.14 (#3)****"deixe que".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) "para que ele" ou "e eu oro para que o homem/governador" ou (2) "e que ele/Deus" ou "e eu oro para que Deus".

**Gênesis 43.14 (#4)**

**"o seu outro irmão e Benjamim voltem para casa".**

Observe que **outro irmão** se refere a Simeão, que é mais velho ou mais novo (e tem a mesma ou diferente mãe) do que seus irmãos com quem Israel está falando aqui. Veja também como você traduziu **voltem** nos versículos 4-5. Tradução alternativa: "permita que seu outro irmão e Benjamim vão" ou "deixe seus irmãos Simeão e Benjamim irem".

Veja: Parentesco.

**Gênesis 43.14 (#5)**

**"Quanto a mim, se".**

O pronome **mim** é enfático aqui no texto hebraico. Se possível, mantenha essa ênfase na sua tradução. Tradução alternativa: "e eu, se".

**Gênesis 43.14 (#6)**

**"tenho de perder os meus filhos, o que é que eu posso fazer".**

Veja como você traduziu **perder** em Gn 42.36. Tradução alternativa: "devo ser privado deles, então serei privado" ou "devo sofrer perda, então sofrerei perda".

**Gênesis 43.15 (#1)**

**"Assim, os filhos de Jacó pegaram os presentes".**

Veja como você traduziu **presentes** no versículo 11 e em Gn 33.10-11. Tradução alternativa: "Então os irmãos colocaram aqueles presentes em seus sacos" ou "Então os irmãos pegaram todos aqueles presentes e os embalaram".

**Gênesis 43.15 (#2)**

**"e o dinheiro em dobro".**

Veja como você traduziu esta frase no versículo 12. Tradução alternativa: "junto com o dobro de prata que o grão custaria" ou "e eles também embalaram o dobro da quantidade de prata que precisavam para pagar o grão".

**Gênesis 43.15 (#3)**

**"e foram para o Egito, levando Benjamim".**

Veja como você traduziu uma expressão semelhante no versículo 8. Tradução alternativa: "Eles também pegaram Benjamim e juntos imediatamente viajaram para o país do Egito" ou "Então eles levaram Benjamim com eles e imediatamente desceram para o país do Egito".

**Gênesis 43.15 (#4)**

**"Logo que chegaram, foram falar com José".**

Tradução alternativa: "e apresentaram-se a José" ou "e foram diretamente a José".

**Gênesis 43.16 (#1)**

**"Quando José viu que Benjamim estava com eles, disse".**

Tradução alternativa: "José viu Benjamim com o resto de seus irmãos. Então ele disse" ou "Quando José viu Benjamim com seus outros irmãos, ele disse".

**Gênesis 43.16 (#2)**

**"ao funcionário administrador da sua casa".**

Tradução alternativa: "o servo que gerenciava sua casa".

**Gênesis 43.16 (#3)**

**"— Leve esses homens até a minha casa".**

Tradução alternativa: "Conduza os homens à minha casa".

**Gênesis 43.16 (#4)**

**"Mate um animal".**

A palavra hebraica para **animal** aqui é geral e refere-se a um animal que foi criado para ser morto e comido, como um bezerro ou cabra. Considere se é melhor começar uma nova frase aqui no seu

idioma, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: “então mate um dos meus animais” ou “Então abata um bezerro”.

### **Gênesis 43.16 (#5)**

**“e prepare tudo”.**

Tradução alternativa: “e cozinhe a carne para preparar uma refeição” ou “e prepare um banquete com sua carne”.

### **Gênesis 43.16 (#6)**

**“pois eles vão almoçar comigo hoje, ao meio-dia”.**

Tradução alternativa: “porque planejei que os homens almoçarão comigo em minha casa”.

### **Gênesis 43.17 (#1)**

**“O administrador cumpriu a ordem”.**

Tradução alternativa: “O servo fez exatamente o que José lhe havia ordenado”.

### **Gênesis 43.17 (#2)**

**“e levou os irmãos”.**

Tradução alternativa: “e os conduziu”.

### **Gênesis 43.17 (#3)**

**“os irmãos até a casa de José”.**

Certifique-se de que a forma como você traduz esta frase não pareça que os irmãos de José já entraram na casa. Eles na verdade não entraram até mais tarde (versículo 24).

### **Gênesis 43.18 (#1)**

**“e disseram uns aos outros”.**

Considere se é mais natural em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “e diziam”.

### **Gênesis 43.18 (#2)**

**“Trouxeram a gente para cá por causa do dinheiro que da outra vez foi colocado de volta nos sacos de mantimentos”.**

Tradução alternativa: “Fomos trazidos aqui por causa do dinheiro que foi devolvido a nós quando colocado em nossos sacos na primeira vez que viemos aqui” ou “Ele nos trouxe aqui por causa da nossa prata que alguém devolveu a nós quando colocada em nossos sacos na nossa primeira viagem aqui”.

Veja: Estrutura de informação.

### **Gênesis 43.18 (#3)**

**“Com certeza eles vão nos atacar”.**

Considere qual é a melhor maneira de traduzir em seu idioma a expressão idiomática do texto hebraico: **se lance e caia sobre nós**. Tradução alternativa: “Ele está planejando nos capturar à força”.

Veja: Expressão idiomática.

### **Gênesis 43.18 (#4)**

**“e obrigar a gente a trabalhar como escravos”.**

Tradução alternativa: “e nos manter como escravos” ou “e nos fazer seus escravos”.

### **Gênesis 43.18 (#5)**

**“vão tomar de nós os nossos jumentos”.**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Ele também levará nossos burros”.

### **Gênesis 43.19 (#1)**

**“Assim que chegaram à”.**

Tradução alternativa: “Então eles subiram para” ou “Então eles se aproximaram”.

**Gênesis 43.19 (#2)****"porta da casa, disseram ao administrador".**

Veja como você traduziu uma frase semelhante no versículo 16.

**Gênesis 43.19 (#3)****"porta da casa, disseram ao administrador".**

Tradução alternativa: "falaram com ele na porta de sua casa" ou "à porta do lado de fora da casa para falar com ele".

**Gênesis 43.20 (#1)****"— Por favor".**

Tradução alternativa: "Eles disseram a ele" ou "Um deles disse a ele em nome de todos".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 43.20 (#2)****"— Por favor, senhor".**

Os irmãos estão pedindo permissão ao servo para falar. Traduza isso de uma maneira respeitosa em seu idioma. Tradução alternativa: "Com licença, senhor" ou "Senhor, por favor, permita-nos falar com você".

**Gênesis 43.20 (#3)****"Já viemos aqui uma vez para comprar mantimentos".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "da última vez que viemos aqui para o Egito, viemos comprar comida" ou "uma vez antes disso, viajamos até aqui para o Egito e compramos comida".

**Gênesis 43.21 (#1)****"Porém".**

O texto hebraico usa a expressão **E aconteceu** aqui. Esta frase introduz um evento importante e ajuda a

criar suspense para que os leitores se perguntam qual será o desfecho. Muitas traduções a omitem porque não é natural em seu idioma. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Mas aconteceu que".

**Gênesis 43.21 (#2)****"quando chegamos ao lugar onde íamos passar a noite, abrimos os sacos".**

Veja como você traduziu **lugar onde íamos passar a noite** em Gn 42.27. Tradução alternativa: "quando chegamos ao lugar de hospedagem, abrimos os nossos sacos".

**Gênesis 43.21 (#3)****"e na boca dos sacos cada um encontrou o seu dinheiro".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Além disso, veja como você traduziu "na boca dos sacos" no versículo 12. Tradução alternativa: "e ficamos surpresos ao ver que nossas bolsas de dinheiro estavam no topo de cada um de nossos sacos" ou "Lá na abertura de cada um de nossos sacos estava a prata que havíamos dado a você pelo grão".

Veja: Expressão idiomática

**Gênesis 43.21 (#4)****"sem faltar nada".**

No texto hebraico aqui, a referência é a prata e o seu peso. A prata era pesada em siclos (Gn 20.16; 23.15–16; 37.28) para determinar quanto pagar por algo. Veja como você traduziu o termo equivalente a prata em Gn 42.25,27,35. Tradução alternativa: "O peso total do dinheiro estava lá" ou "A prata estava toda lá".

Veja: Dinheiro bíblico.

**Gênesis 43.21 (#5)****"Trouxemos esse dinheiro de volta".**

Tradução alternativa: "Mas trouxemos tudo de volta" ou "Então trouxemos todo aquele dinheiro de volta".

## **Gênesis 43.21 (#6)**

**"de volta".**

Tradução alternativa: "em nossas mãos".

## **Gênesis 43.22 (#1)**

**"e também temos mais dinheiro aqui".**

Tradução alternativa: "Também trouxemos dinheiro extra suficiente conosco" ou "Também trouxemos dinheiro adicional conosco".

## **Gênesis 43.22 (#2)**

**"para comprar mantimentos".**

Tradução alternativa: "para que possamos comprar mais comida agora".

## **Gênesis 43.22 (#3)**

**"Nós não sabemos quem colocou o dinheiro nos sacos de mantimentos".**

Tradução alternativa: "quem colocou aquele dinheiro em nossos sacos para nós" ou "como nossa prata entrou em nossos sacos assim".

## **Gênesis 43.23 (#1)**

**"Aí o administrador respondeu: — Fiquem tranqüilos".**

Aqui, o texto hebraico traz a frase que é traduzida por "Paz seja com vocês". Esta é uma bênção que deseja que alguém esteja bem e em paz. Considere se o seu idioma tem uma bênção semelhante ou possivelmente uma expressão idiomática que funcionaria bem aqui. Tradução alternativa: "Estejam em paz e" ou "Está tudo bem para vocês, então" ou "Tudo está em ordem, então".

## **Gênesis 43.23 (#2)**

**"não tenham medo".**

Tradução alternativa: "não fiquem ansiosos".

## **Gênesis 43.23 (#3)**

**"O Deus de vocês e do seu pai".**

Certifique-se de que sua tradução dessas frases se refira ao mesmo Deus, não a dois Deuses diferentes. Tradução alternativa: "O Deus que vocês e seu pai adoram".

## **Gênesis 43.23 (#4)**

**"deve ter posto o dinheiro nos sacos de mantimentos para vocês".**

Tradução alternativa: "deve ter colocado a prata em seus sacos".

## **Gênesis 43.23 (#5)**

**"pois eu recebi o dinheiro que pagaram".**

Tradução alternativa: "porque eu, de fato, recebi a prata que vocês pagaram pelo grão" ou "porque eu sei que vocês me deram dinheiro para pagar pelo grão".

## **Gênesis 43.24 (#1)**

**"Depois os levou para dentro da casa, deu água para lavarem os pés".**

Considere novamente como você traduziu "lavarem os pés" no livro de Gênesis. Veja Gn 18.4; 19.2; 24.32; 43.24. Tradução alternativa: "e eles lavaram a sujeira dos pés".

## **Gênesis 43.24 (#2)**

**"e também deu de comer aos jumentos".**

Considere se é melhor começar uma nova frase aqui no seu idioma. Além disso, veja como você traduziu **deu de comer** em Gn 42.27. Tradução alternativa: "e ele providenciou alimento para seus jumentos".

## **Gênesis 43.25 (#1)**

**"a José quando ele viesse ao meio-dia".**

Tradução alternativa: “para dar a José quando ele chegasse em casa ao meio-dia”.

### Gênesis 43.25 (#2)

**“pois já sabiam”.**

Tradução alternativa: “porque lhes tinham dito” ou “porque alguém lhes havia falado”.

### Gênesis 43.25 (#3)

**“que iam almoçar ali”.**

Para alguns idiomas, é mais natural colocar a última metade deste versículo no início do versículo e dizer: “Quando os irmãos de José ouviram que iam almoçar com José em sua casa, prepararam seus presentes para lhe dar quando ele chegasse em casa”. Faça o que for melhor em seu idioma. Tradução alternativa: “que iam ter uma refeição com ele lá em sua casa”.

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 43.26 (#1)

**“Quando José chegou à sua casa”.**

Tradução alternativa: “Vindo, pois, José à casa” ou “No momento que José chegou em casa”.

### Gênesis 43.26 (#2)

**“eles lhe entregaram os presentes que haviam trazido”.**

Tradução alternativa: “seus irmãos lhe apresentaram o presente que trouxeram com eles para a casa”.

### Gênesis 43.26 (#3)

**“se ajoelharam na frente dele e encostaram o rosto no chão”.**

Veja como você traduziu essa expressão em Gn 42.6. Tradução alternativa: “Então eles se curvaram diante dele com seus rostos no chão para mostrar-lhe honra” ou “Então eles se prostraram no chão como forma de respeitá-lo”.

Veja: Ação simbólica.

### Gênesis 43.27 (#1)

**“José perguntou como iam passando”.**

Tradução alternativa: “Então ele os cumprimentou”.

### Gênesis 43.27 (#2)

**“e depois disse”.**

Considere se é mais natural em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Ele também lhes perguntou”.

### Gênesis 43.27 (#3)

**“E como vai o pai de vocês, aquele velho de quem me falaram... Ele ainda vive”.**

Tradução alternativa: “O pai idoso de vocês está bem” ou “O pai idoso de vocês está com boa saúde”.

### Gênesis 43.27 (#4)

**“de quem me falaram”.**

Tradução alternativa: “de quem vocês disseram para mim antes”.

### Gênesis 43.28 (#1)

**“Eles responderam: — O seu humilde criado, o nosso pai, ainda está vivo e vai passando bem”.**

Os irmãos referem-se ao pai como **seu humilde criado** aqui para mostrar respeito a José e reconhecer sua alta posição. Traduza esta frase de maneira educada que mostre respeito por José. Além disso, o pronome **nossa** é exclusivo aqui porque os irmãos de José ainda não sabiam que estavam falando com José. Tradução alternativa: “Sim senhor, nosso pai, que o respeita muito, ainda está vivo e abençoado”.

### Gênesis 43.28 (#2)

**“ainda está vivo e vai passando...”**

Neste versículo, o texto hebraico ainda traz os termos **inclinaram-se** e **prostraram-se**, duas palavras hebraicas diferentes que juntas descrevem e enfatizam o processo de se curvar até o chão. A NTLH omite essa frase aqui. Tradução alternativa: "Então eles se ajoelharam".

### Gênesis 43.28 (#3)

**"ainda está vivo e vai passando..."**.

A NTLH omite uma expressão aqui que no texto hebraico é traduzida por **se curvaram**. Veja como você a traduziu no versículo 26. Tradução alternativa: "e se prostraram diante dele novamente".

Veja: Ação simbólica.

### Gênesis 43.29 (#1)

**"José olhou em volta e, quando viu Benjamim, o seu irmão".**

Benjamim era mais jovem que José. Além disso, considere novamente como você traduziu a expressão idiomática do livro de Gênesis no texto hebraico "levantou os olhos". A NTLH a traduz por **olhou em volta**. Veja Gn 13.10,14; 18.2; 22.4,13; 24.63–64; 31.10; 33.1,5; 37.25; 39.7; 43.29. Tradução alternativa: "Então José olhou para cima e viu seu irmão Benjamim" ou "Quando José olhou ao redor de todos eles, ele viu seu irmão Benjamim".

Veja: Parentesco.

### Gênesis 43.29 (#2)

**"por parte de pai e mãe".**

Tradução alternativa: "que era o único outro filho de sua própria mãe".

### Gênesis 43.29 (#3)

**"disse".**

Tradução alternativa: "ele lhes perguntou".

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 43.29 (#4)

**"— É esse o irmão mais moço de vocês".**

Esta pergunta pode ser uma pergunta real ou uma pergunta retórica. O fato de José não esperar por uma resposta sugere que esta é uma pergunta retórica, especialmente porque ele já percebeu que o novo irmão no grupo era Benjamim (versículo 16). Tradução alternativa: "Então este jovem deve ser o irmão mais novo de vocês" ou "Suponho que este jovem seja o irmão mais novo de vocês".

Veja: Pergunta retórica.

### Gênesis 43.29 (#5)

**"de quem me falaram".**

Certifique-se de que a pontuação aqui se encaixa com a forma como você traduziu esta frase, seja como uma pergunta ou uma afirmação.

### Gênesis 43.29 (#6)

**"Que Deus o abençoe".**

Veja como você traduziu essa expressão em Gn 33.11. Veja também como você traduziu "bondoso", que é um termo equivalente em 24.12,14,27,49; 39.21. Tradução alternativa: "Eu oro para que Deus seja bondoso com você".

### Gênesis 43.29 (#7)

**"meu filho".**

A frase **meu filho** é uma maneira gentil de se dirigir a um homem mais jovem ou de status inferior; isso não significa que Benjamim era realmente filho de José. Além disso, para alguns idiomas, é necessário colocar essa referência primeiro na citação. Faça o que for natural em seu idioma.

### Gênesis 43.30 (#1)

**"Ao ver o seu irmão... foi".**

Tradução alternativa: "Então José saiu rapidamente da sala" ou "E José apressou-se".

**Gênesis 43.30 (#2)****"José ficou tão emocionado".**

Tradução alternativa: "porque ele estava se sentindo profundamente emocionado por seu irmão" ou "porque ele se sentiu dominado pelas emoções por seu irmão".

**Gênesis 43.30 (#3)****"que teve vontade de chorar".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) "e desejou/quis chorar" ou "e sentiu vontade de chorar" ou "e estava prestes a chorar" ou (2) "e estava procurando um lugar para chorar" ou "e foi encontrar um lugar para chorar".

**Gênesis 43.30 (#4)****"Então foi para o seu quarto".**

Tradução alternativa: "e ele entrou na câmara".

**Gênesis 43.30 (#5)****"e ali chorou".**

Tradução alternativa: "para que pudesse chorar ali".

**Gênesis 43.31 (#1)****"Quando conseguiu se controlar, lavou o rosto e saiu".**

Tradução alternativa: "Depois de um tempo, ele parou de chorar, limpou as lágrimas do rosto e saiu do quarto".

**Gênesis 43.31 (#2)****"E disse".**

Para alguns idiomas, é mais natural começar uma nova frase aqui, como faz a NTLH. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "e disse aos seus servos" ou "Então ele disse aos seus servos".

**Gênesis 43.31 (#3)****"— Sirvam o almoço".**

O texto hebraico traz a palavra **pão**, que refere-se a toda a comida que eles comeram nesta refeição, não apenas ao pão. Tradução alternativa: "Sirva a refeição para nós" ou "É hora de servir a refeição para nós".

Veja: Sinédoque.

**Gênesis 43.32 (#1)****"Serviram o almoço a José numa mesa".**

Tradução alternativa: "Então trouxeram comida para José em sua própria mesa".

**Gênesis 43.32 (#2)****"E havia ainda outra mesa para os egípcios que estavam ali".**

Para alguns idiomas, é mais natural começar uma nova frase aqui, assim como na NTLH. Faça o que for melhor na sua língua. Tradução alternativa: "e os egípcios que estavam comendo como seus convidados em uma mesa para eles" ou "Eles também serviram comida a alguns convidados egípcios em uma mesa separada".

**Gênesis 43.32 (#3)****"pois estes, por motivos religiosos, eram proibidos de comer junto com os israelitas".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Considere também como você traduziu **israelitas** no livro de Gênesis. Veja Gn 14.13,39.14,17; 40.15,41.12; 43.32. Tradução alternativa: "Os egípcios não comem na mesma mesa que os hebreus, porque consideram isso detestável" ou "Os servos fizeram isso, porque os egípcios consideram inaceitável comer com hebreus na mesma mesa".

**Gênesis 43.33 (#1)****"Os irmãos se sentaram de frente para José".**

Tradução alternativa: "na frente dele".

**Gênesis 43.33 (#2)**

**"Eles foram colocados por ordem de idade, desde o mais velho até o mais moço".**

Tradução alternativa: "de acordo com a ordem de suas idades, do mais velho ao mais novo" ou "na ordem de suas idades, do primogênito ao mais novo".

**Gênesis 43.33 (#3)**

**"Quando viram isso, eles começaram a olhar uns para os outros, muito admirados".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "então eles se olharam com espanto" ou "Quando viram isso, ficaram maravilhados e se entreolharam".

**Gênesis 43.34 (#1)**

**"Serviram a eles da mesma comida que foi servida a José".**

O texto hebraico descreve como se o próprio José tivesse servido os seus irmãos, mas como uma pessoa de alta posição e status, ele provavelmente fez com que seus servos servissem a comida em vez de fazê-lo ele mesmo. Decida se deseja tornar essa informação explícita na sua tradução ou incluí-la em uma nota de rodapé. A NTLH decide deixá-la explícita. Tradução alternativa: "Então José serviu comida de sua mesa aos seus irmãos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 43.34 (#2)**

**"e deram a Benjamim cinco vezes mais comida do que aos outros".**

Tradução alternativa: "mas a quantidade de comida que foi servida a Benjamim era cinco vezes maior".

**Gênesis 43.34 (#3)**

**"mais comida do que aos outros".**

Tradução alternativa: "do que a quantidade de comida que foi servida a qualquer um dos outros".

**Gênesis 43.34 (#4)**

**"E eles beberam com José até ficarem alegres".**

O verbo hebraico para **ficar alegre** é o mesmo usado em Gn 9.21 para descrever Noé quando ele havia bebido tanto vinho que adormeceu. Aqui, provavelmente significa que eles beberam vinho suficiente para se sentirem felizes e sociáveis. Tradução alternativa: "Então eles comeram, beberam vinho e festejaram com ele" ou "Então eles festejaram e beberam vinho livremente com ele até ficarem muito alegres".

**Gênesis 44.1 (#1)**

**"Depois disso José deu ao administrador da sua casa".**

Veja como você traduziu esta frase em Gn 43.16. Tradução alternativa: "o servo que administrava sua casa".

**Gênesis 44.1 (#2)**

**"a seguinte ordem: — Encha de mantimento os sacos que esses homens trouxeram, o quanto".**

Esses sacos de grãos foram carregados pelos jumentos dos irmãos e provavelmente eram bem grandes, já que os jumentos conseguem carregar cerca de 50 quilos.

**Gênesis 44.1 (#3)**

**"puderem carregar".**

Tradução alternativa: "as bolsas podiam conter".

**Gênesis 44.1 (#4)**

**"e ponha na boca dos sacos o dinheiro de cada um".**

Veja como você traduziu "prata/dinheiro" em Gn 42.25,27–28. Tradução alternativa: "e colocaram o dinheiro do grão na abertura de seus sacos de grãos" ou "e no topo de seus sacos colocaram a prata que cada um deles pagou pelo grão".

## **Gênesis 44.2 (#1)**

**"ponha o meu copo de prata".**

Observe que este copo foi feito de prata; não era apenas prateado. Tradução alternativa: "E coloque meu copo, aquele que é feito de prata".

## **Gênesis 44.2 (#2)**

**"junto com o dinheiro que ele pagou pelo seu mantimento".**

Tradução alternativa: "com o dinheiro do seu trigo" ou "com a prata que eles usaram como pagamento pelo mantimento".

## **Gênesis 44.2 (#3)**

**"O administrador fez tudo como José havia mandado".**

Veja como você traduziu "como... havia mandado" em Gn 43.7. Tradução alternativa: "Então o servo fez exatamente como ele havia lhe dito para fazer".

## **Gênesis 44.3 (#1)**

**"De manhã bem cedo".**

Tradução alternativa: "Na manhã seguinte, quando estava clareando" ou "Na manhã seguinte ao amanhecer".

## **Gênesis 44.3 (#2)**

**"os irmãos de José saíram de viagem, com os seus jumentos".**

Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta frase em seu idioma, se na forma passiva ou ativa. Tradução alternativa: "os irmãos foram enviados por José em sua jornada com seus jumentos" ou "José enviou os homens em seu caminho, junto com seus jumentos".

Veja: Ativo ou passivo.

## **Gênesis 44.4 (#1)**

**"Quando eles já tinham saído da cidade, mas ainda não estavam longe".**

Tradução alternativa: "Mas depois que saíram da cidade, antes de terem ido muito longe".

## **Gênesis 44.4 (#2)**

**"José disse ao seu administrador".**

Veja como você traduziu **ao seu administrador** no versículo 1. Tradução alternativa: "ele disse ao servo que gerenciava sua casa" ou "ele ordenou ao seu servo principal".

## **Gênesis 44.4 (#3)**

**"— Vá depressa".**

Tradução alternativa: "Imediatamente".

## **Gênesis 44.4 (#4)**

**"atrás daqueles homens".**

Tradução alternativa: "siga aqueles homens".

## **Gênesis 44.4 (#5)**

**"e, quando os alcançar".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Quando você os alcançar".

## **Gênesis 44.4 (#6)**

**"diga o seguinte".**

Certifique-se de que a forma como você traduz esta margem de citação se encaixa com a forma como você traduz a seguinte pergunta retórica. Tradução alternativa: "diga a eles".

Veja: Citações e margens de citação.

## **Gênesis 44.4 (#7)**

**"Por que vocês pagaram o bem com o mal".**

O servo de José usa esta pergunta retórica para repreender os irmãos e expressar sua indignação. Considere qual é a melhor maneira de comunicar essas coisas em seu idioma. Tradução alternativa:

"Por que vocês trataram tão mal o meu senhor quando ele foi tão bom para vocês?" ou "Meu senhor foi muito bom para vocês. Por que vocês o trataram tão mal?" ou "Meu senhor os tratou tão bem, mas em troca vocês o trataram muito mal!".

Veja: Pergunta retórica.

### **Gênesis 44.5 (#1)**

**"Por que roubaram o copo de prata do meu patrão".**

O servo usa esta pergunta retórica para expressar ainda mais sua indignação sobre o cálice desaparecido. Considere qual é a melhor maneira de comunicar isso em seu idioma. Tradução alternativa: "Por que vocês tem o cálice do qual meu mestre bebe?".

Veja: Pergunta retórica.

### **Gênesis 44.5 (#2)**

**"Ele usa esse copo para beber e para adivinhar as coisas".**

A palavra **adivinar** refere-se à prática de interpretar presságios (sinais) ou usar meios sobrenaturais para descobrir coisas. Veja como você traduziu um termo semelhante ("adivinhações") em Gn 30.27. Considere também se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui, assim como na NTLH. Tradução alternativa: "É o que ele usa regularmente para adivinhação".

### **Gênesis 44.5 (#3)**

**"Vocês cometeram um crime".**

Nesta sentença, o texto hebraico traz uma repetição do verbo cometer/fazer para ênfase. Considere qual é a melhor maneira de comunicar essa ênfase em seu idioma. Tradução alternativa: "O que vocês fizeram é muito mau".

### **Gênesis 44.6 (#1)**

**"Quando o administrador os alcançou".**

Considere novamente como você traduziu "alcançar" ou **alcançou** no livro de Gênesis. Veja Gn 19.19; 31.25; 44.4,6.

### **Gênesis 44.6 (#2)**

**"e disse o que José havia ordenado".**

Tradução alternativa: "ele disse a eles o que José havia lhe requerido para dizer".

### **Gênesis 44.7 (#1)**

**"eles responderam".**

Tradução alternativa: "Mas eles exclamaram".

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 44.7 (#2)**

**"— Por que o senhor está falando desse jeito".**

Os irmãos usam esta pergunta retórica para expressar seu choque ao serem acusados de algo que não fizeram. Eles também se dirigem ao servo como **o senhor** para mostrar respeito. Decida qual é a melhor maneira de comunicar essas coisas em seu idioma. Tradução alternativa: "Mestre, não sabemos por que você está dizendo isso".

Veja: Pergunta retórica.

### **Gênesis 44.7 (#3)**

**"Nós não seríamos capazes de fazer".**

No texto hebraico aqui, os irmãos referem-se a si mesmos como **seus servos** para mostrar respeito ao servo-chefe de José. Considere qual é a melhor maneira de comunicar isso em seu idioma. Tradução alternativa: "Juramos como seus humildes servos que nunca pensaríamos em fazer" ou "Nunca consideraríamos fazer".

### **Gênesis 44.7 (#4)**

**"uma coisa dessas".**

Tradução alternativa: "algo assim".

### **Gênesis 44.8 (#1)**

**"Nós".**

O texto hebraico traz uma interjeição aqui. Tradução alternativa: "Eis".

### Gênesis 44.8 (#2)

**"Nós lhe trouxemos de volta do país de Canaã o dinheiro que encontramos na boca dos sacos de mantimentos de cada um de nós".**

Considere qual é a melhor maneira no seu idioma de ordenar as cláusulas nesta frase. Tradução alternativa: "nós devolvemos a você o dinheiro que encontramos em nossos sacos de grãos da última vez. Trouxemos tudo por todo o caminho desde nossa casa na terra de Canaã" ou "assim que voltamos aqui da terra de Canaã, devolvemos a você o dinheiro que havíamos descoberto dentro de nossos sacos de grãos".

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 44.8 (#3)

**"Então por que iríamos roubar".**

Os irmãos usam esta pergunta retórica para enfatizar fortemente que nunca roubariam do mestre do servo. Alguns idiomas podem usar uma afirmação ou exclamação aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Pois, como iríamos pegar" ou "Então, nunca pegaríamos" ou "Então, não há razão para que pegássemos".

Veja: Pergunta retórica.

### Gênesis 44.8 (#4)

**"prata ou ouro".**

Os irmãos estão enfatizando que nunca roubariam nada de José, especialmente coisas valiosas feitas de ouro ou prata.

Veja: Sinédoque.

### Gênesis 44.9 (#1)

**"Se o senhor encontrar o copo com algum de nós".**

No texto hebraico os irmãos referem-se a si mesmos como **seus servos** para mostrar respeito ao servo-chefe de José. Tradução alternativa: "Na

verdade, senhor, se você descobrir que algum de nós tem o copo" ou "Se algum de nós tiver o copo, senhor".

### Gênesis 44.9 (#2)

**"ele será morto".**

Tradução alternativa: "então ele deve morrer" ou "então ele deve ser executado" ou "então você pode matar esse homem".

### Gênesis 44.9 (#3)

**"e nós ficaremos seus escravos".**

O texto hebraico aqui traz o acréscimo **do meu senhor**. Tradução alternativa: "e além disso, o resto de nós se tornará seus servos, senhor" ou "e ainda nós seremos escravos do meu senhor".

### Gênesis 44.10 (#1)

**"Concordo com vocês".**

Tradução alternativa: "Ora, seja também assim" ou "Muito bem então".

### Gênesis 44.10 (#2)

**"Concordo com vocês...".**

Tradução alternativa: "com base no que vocês disseram, farei isto".

### Gênesis 44.10 (#3)

**"é que será meu escravo".**

Tradução alternativa: "é o único que será meu escravo".

### Gênesis 44.10 (#4)

**"os outros poderão ir embora".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "mas o resto de vocês estará livre para ir".

**Gênesis 44.11 (#1)**

**"Então eles puseram depressa os sacos de mantimentos no chão".**

Tradução alternativa: "E eles apressaram-se, e cada um pôs em terra o seu saco" ou "Então cada um dos homens imediatamente tirou seu saco de grãos de seu jumento e o colocou no chão".

**Gênesis 44.11 (#2)**

**"e cada um abriu o seu".**

Tradução alternativa: "e cada um deles abriu seu próprio saco" ou "e os abriu".

**Gênesis 44.12 (#1)**

**"O administrador de José procurou".**

Considere qual é a melhor maneira de se referir ao servo de José nos versículos 6, 10 e 12. No texto hebraico aqui o verbo está conjugado com o pronome de terceira pessoa do singular, sujeito oculto. Veja também como você traduziu **procurou** em Gn 31.35.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 44.12 (#2)**

**"em cada saco de mantimentos, começando pelo do mais velho até o do mais moço".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "começando com o irmão mais velho e terminando com o mais novo" ou "Ele começou com o irmão mais velho e continuou até chegar ao mais novo".

**Gênesis 44.12 (#3)**

**"e o copo foi encontrado na boca do saco de mantimentos de Benjamim".**

Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta cláusula passiva em seu idioma.

Veja: Ativo ou passivo.

**Gênesis 44.13 (#1)**

**"Então os irmãos rasgaram as suas roupas em sinal de tristeza".**

Veja como você traduziu essa expressão em Gn 37.29,34. Tradução alternativa: "Em resposta a isso, os irmãos rasgaram suas roupas em tristeza".

Veja: Ação simbólica.

**Gênesis 44.13 (#2)**

**"colocaram de novo as cargas em cima dos jumentos".**

Considere qual é a melhor maneira em seu idioma de se referir aos irmãos em cada contexto ao longo deste capítulo. Tradução alternativa: "Então cada um deles colocou novamente seu saco em seu próprio jumento" ou "Então cada um dos homens carregou novamente seu próprio jumento".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 44.13 (#3)**

**"e voltaram para a cidade".**

Tradução alternativa: "e todos eles retornaram para a cidade" ou "então todos eles se viraram e voltaram para a cidade".

**Gênesis 44.14 (#1)**

**"ele ainda estava ali".**

Tradução alternativa: "José ainda estava lá".

**Gênesis 44.14 (#2)**

**"Eles se ajoelharam na frente dele e encostaram o rosto no chão".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui, assim como na NTLH. Tradução alternativa: "Então eles se prostraram no chão diante dele para mostrar respeito" ou "Assim, eles se inclinaram até o chão na frente dele para honrá-lo".

Veja: Ação simbólica.

## **Gênesis 44.15 (#1)**

**"Aí José perguntou".**

Certifique-se de que a forma como você traduz esta margem de citação se encaixa com a forma como você traduz a seguinte pergunta retórica. Tradução alternativa: "Então José lhes disse".

Veja: Citações e margens de citação.

## **Gênesis 44.15 (#2)**

**"— Por que foi que vocês fizeram isso".**

José usa perguntas retóricas neste versículo para expressar raiva e repreender seus irmãos. Alguns idiomas podem usar declarações fortes ou exclamações aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Veja o que você fez para um caso semelhante em Gn 20.9. Tradução alternativa: "Por que vocês fizeram uma coisa tão terrível?" ou "Vocês nunca deveriam ter feito tal coisa!".

Veja: Pergunta retórica.

## **Gênesis 44.15 (#3)**

**"Vocês não sabiam que um homem como eu".**

Tradução alternativa: "que um governante como eu".

## **Gênesis 44.15 (#4)**

**"é capaz de adivinhar as coisas".**

Veja como você traduziu **adivinhar** no versículo 5. Tradução alternativa: "pratica regularmente adivinhação" ou "poderia usar adivinhação para descobrir o que vocês fizeram".

## **Gênesis 44.16 (#1)**

**"Judá respondeu".**

Tradução alternativa: "Então, disse Judá".

Veja: Citações e margens de citação.

## **Gênesis 44.16 (#2)**

**"Senhor, o que podemos falar ou responder".**

Judá usa perguntas retóricas neste versículo para expressar o quanto está chateado com o que aconteceu e para enfatizar que não há nada que possam dizer para convencer José de que são inocentes. Considere qual é a melhor maneira de comunicar essas coisas em seu idioma.

Veja: Pergunta retórica.

## **Gênesis 44.16 (#3)**

**"o que podemos... responder".**

Tradução alternativa: "Não podemos explicar isso".

Veja: Pergunta retórica.

## **Gênesis 44.16 (#4)**

**"Como podemos provar que somos inocentes".**

Tradução alternativa: "Não sabemos como mostrar a você que não fizemos isso" ou "Não há como mostrar a você que somos inocentes".

Veja: Pergunta retórica.

## **Gênesis 44.16 (#5)**

**"Deus descobriu o nosso pecado".**

No texto hebraico Judá refere-se a si mesmo e a seus irmãos como **seus servos** para mostrar humildade e honrar José. Além disso, Judá provavelmente está se referindo aqui ao pecado de vender seu irmão José como escravo anos atrás. Você poderia incluir essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "Deus expôs nossa culpa por nosso pecado passado" ou "Deus está nos punindo, seus humildes servos, por nosso pecado passado" ou "Deus está usando esta ocasião para nos punir por nosso pecado passado".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

## **Gênesis 44.16 (#6)**

**"Aqui estamos e somos todos seus escravos".**

Tradução alternativa: "Aqui estamos todos, prontos para ser seus servos, senhor" ou "eis que somos escravos de meu senhor".

**Gênesis 44.16 (#7)**

"nós".

Tradução alternativa: "incluindo o homem".

**Gênesis 44.16 (#8)**

**"e aquele com quem estava o copo".**

Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta cláusula em seu idioma. Tradução alternativa: "que foi encontrado com o seu copo no saco de grãos dele" ou "em cujo saco de grãos seu servo encontrou o copo" ou "quem seu servo encontrou com o seu copo dentro do saco".

Veja: Ativo ou passivo.

**Gênesis 44.17 (#1)**

**"José disse".**

Tradução alternativa: "Mas José exclamou".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 44.17 (#2)**

**"— De jeito nenhum".**

Veja como você traduziu uma expressão semelhante no versículo 7. No texto hebraico é traduzida por **longe de mim**.

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 44.17 (#3)**

**"Só aquele que estava com o meu copo".**

Veja como você traduziu essa mesma expressão no versículo 16. Tradução alternativa: "Apenas aquele que foi encontrado com meu copo em sua bolsa" ou "Apenas o homem em cuja bolsa meu servo encontrou o copo" ou "Em vez disso, apenas aquele que meu servo encontrou com meu copo em sua bolsa".

Veja: Ativo ou passivo.

**Gênesis 44.17 (#4)**

**"é que será meu escravo".**

Tradução alternativa: "se tornará meu escravo" ou "ficará e me servirá como escravo".

**Gênesis 44.17 (#5)**

**"Os outros podem voltar em paz para a casa do pai".**

O texto hebraico aqui traz o verbo **subir** como indicativo de que a terra de Canaã estava em uma elevação mais alta do que o país do Egito. Algumas traduções deixam **subir** implícito, como a NTLH. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "porém subam em paz para o pai de vocês" ou "Quanto ao resto de vocês, podem voltar para casa ao seu pai sem nenhum problema".

**Gênesis 44.18 (#1)**

**"Então Judá chegou perto de José e disse".**

Veja como você traduziu **chegou perto** em Gn 43.19. Tradução alternativa: "Então Judá aproximou-se dele e disse".

**Gênesis 44.18 (#2)**

**"— Senhor, me dê licença".**

Compare como você traduziu esta frase em Gn 43.20. Tradução alternativa: "Por favor, senhor," ou "Com licença, senhor".

**Gênesis 44.18 (#3)**

**"para lhe falar com franqueza".**

No texto hebraico aqui Judá refere-se a si mesmo como **seu servo**. Certifique-se de que, caso opte por essa tradução, a expressão **seu servo** refira-se a Judá, não a outra pessoa. Ao longo dos versículos 18–34, Judá usa frases como "meu senhor", "seu servo" e "seus servos" para ser educado e mostrar respeito a José. Em cada ponto desses versículos, certifique-se de que está claro em sua tradução a quem ele está se referindo. Tradução alternativa: "Peço humildemente que me permita falar abertamente com você" ou "por favor, permita que eu, seu humilde servo, diga algo a você".

**Gênesis 44.18 (#4)****"Não fique aborrecido comigo".**

O texto hebraico aqui traz **não se acenda a sua ira**. Compare como você traduziu essa expressão idiomática em Gn 39.19. Tradução alternativa: “Por favor, não fique zangado comigo”.

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 44.18 (#5)****"pois o senhor é como se fosse".**

Tradução alternativa: “mesmo que você seja igual em posição a”.

**Gênesis 44.18 (#6)****"o próprio rei".**

Tradução alternativa: “Faraó”.

**Gênesis 44.19 (#1)****"O senhor perguntou".**

Tradução alternativa: “Senhor, da última vez que estivemos aqui, você perguntou”.

**Gênesis 44.19 (#2)****"perguntou".**

O texto hebraico aqui traz o acréscimo **a seus servos**. Certifique-se de que está claro em sua tradução de **seus servos** que Judá está se referindo a si mesmo e a seus irmãos. Tradução alternativa: “nós, seus humildes servos”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

**Gênesis 44.19 (#3)****"Vocês têm pai ou outro irmão".**

Considere se é melhor em seu idioma traduzir as citações embutidas nos versículos 19–23 como citações diretas ou indiretas. Tradução alternativa: “O pai de vocês ainda está vivo? Vocês tem outro

irmão?” ou “se nosso pai ainda estava vivo e se tínhamos outros irmãos”.

Veja: Citações dentro de citações.

**Gênesis 44.20 (#1)****"Nós respondemos assim".**

Tradução alternativa: “Respondemos a você, senhor, que”.

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 44.20 (#2)****"Temos pai, já velho".**

Tradução alternativa: “nosso pai idoso ainda está vivo”.

Veja: Citações dentro de citações.

**Gênesis 44.20 (#3)****"e um irmão mais moço, que nasceu quando o nosso pai já estava velho".**

Tradução alternativa: “e com ele está seu filho mais novo, que nosso pai teve quando já era velho”.

**Gênesis 44.20 (#4)****"O irmão do rapazinho morreu. Agora ele é o único filho da sua mãe que está vivo".**

Nesta frase, **irmão** refere-se a um irmão mais velho do mesmo pai e mãe. Alguns idiomas têm um termo de parentesco especial para isso. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “Esse filho é o único que restou vivo de sua mãe, já que seu irmão morreu”.

Veja: Parentesco.

**Gênesis 44.20 (#5)****"e o seu pai o ama muito".**

Tradução alternativa: “Por isso seu pai o ama tanto” ou “Então seu pai ama de modo especial nosso irmão mais novo”.

**Gênesis 44.21 (#1)**

**"Aí o senhor nos disse para".**

No texto hebraico Judá usa o humilde termo **seus servos** para mostrar respeito e honra a alguém de status e autoridade superiores. Tradução alternativa: "Então você disse a nós, que somos seus humildes servos,".

**Gênesis 44.21 (#2)**

**"trazer o rapazinho porque desejava vê-lo".**

O verbo aqui no texto hebraico que traz a ideia de "trazer para baixo" refere-se ao fato de que o Egito estava em uma altitude mais baixa do que a região de Canaã. Algumas traduções deixam **para baixo** implícito. É o caso da NTLH. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Traga seu irmão mais novo para mim para que eu possa conhecê-lo" ou "para levar nosso irmão mais novo até você para que pudesse vê-lo pessoalmente".

Veja: Citações dentro de citações.

**Gênesis 44.22 (#1)**

**"Nós respondemos que ele não podia deixar o seu pai".**

Tradução alternativa: "Mas dissemos a você, senhor, que o jovem não deveria deixar seu pai e vir aqui".

Veja: Citações dentro de citações.

**Gênesis 44.22 (#2)**

**"pois, se deixasse, o seu pai morreria".**

Certifique-se de que a forma como você traduz esta cláusula esteja de acordo com a tradução da cláusula anterior, seja como uma citação direta ou indireta. Tradução alternativa: "porque se ele fizer isso, seu pai morrerá de ansiedade".

Veja: Citações dentro de citações.

**Gênesis 44.23 (#1)**

**"Mas o senhor disse que".**

Tradução alternativa: "Mas você nos disse que".

**Gênesis 44.23 (#2)**

**"se ele não viesse".**

Considere novamente se deve traduzir as citações incorporadas nos versículos 19–23 como citações diretas ou indiretas. Tradução alternativa: "se nosso irmão mais novo não voltasse aqui conosco".

Veja: Citações dentro de citações.

**Gênesis 44.23 (#3)**

**"o senhor não nos receberia".**

Certifique-se de que a forma como você traduz esta cláusula esteja de acordo com a maneira como você traduziu o início deste versículo, seja como uma citação direta ou indireta. Tradução alternativa: "você não nos permitiria vê-lo novamente".

Veja: Citações dentro de citações.

**Gênesis 44.24 (#1)**

**"— Quando".**

A frase **Então aconteceu** do texto hebraico introduz um evento importante e ajuda a criar suspense para que os leitores se perguntiem qual será o resultado. Muitas traduções omitem **aconteceu** porque não é natural em seu idioma. A NTLH opta por omitir. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Então, depois que voltamos para casa novamente".

**Gênesis 44.24 (#2)**

**"chegamos à nossa casa".**

O texto hebraico aqui traz "seu servo... pai". Veja como você traduziu uma frase semelhante em Gn 43.28. Tradução alternativa: "para meu pai, que é seu humilde servo" ou "para meu pai, que o respeita muito".

### **Gênesis 44.24 (#3)**

**"contamos ao nosso pai".**

Tradução alternativa: "dissemos a ele".

permitido ir ao homem que vende grãos lá" ou "O homem que vende grãos lá não nos permitirá vê-lo novamente".

Veja: Sinédoque.

### **Gênesis 44.24 (#4)**

**"tudo o que o senhor tinha dito".**

Tradução alternativa: "as palavras de meu senhor".

### **Gênesis 44.27 (#1)**

**"Então o nosso pai disse".**

O texto hebraico aqui traz **seu servo meu pai**. Veja como você traduziu uma expressão semelhante no texto hebraico que está no versículo 24. Observe também que o pronome **nosso** não inclui José aqui. Algumas línguas usam um pronome exclusivo para isso. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Então meu pai, que é seu humilde servo, nos disse" ou "Então meu pai nos disse".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

### **Gênesis 44.25 (#1)**

**"Depois ele nos mandou".**

O pronome **nos** é exclusivo aqui porque não incluem José.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

### **Gênesis 44.27 (#2)**

**"Vocês sabem que".**

O pronome "vocês" refere-se a todos os irmãos. Tradução alternativa: "Como todos vocês têm ciência".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

### **Gênesis 44.25 (#2)**

**"voltar para comprarmos mais mantimentos".**

O pronome **nós** aqui do verbo conjugado é inclusivo porque o que o pai de Judá (Jacó) disse incluía os irmãos com quem ele estava falando. Veja como você traduziu esta mesma citação em Gn 43.2. Tradução alternativa: "Voltem ao Egito e comprem mais grãos para todos nós".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

### **Gênesis 44.27 (#3)**

**"a minha mulher Raquel me deu dois filhos".**

Tradução alternativa: "minha esposa Raquel me deu apenas dois filhos".

### **Gênesis 44.26 (#1)**

**"Nós respondemos: 'Não podemos ir... se o nosso irmão mais moço não for com a gente. Nós só vamos se o nosso irmão mais moço for junto'".**

Veja como você traduziu "ir" nos versículos 21 e 23. Tradução alternativa: "Só podemos descer lá se nosso irmão mais novo estiver conosco".

### **Gênesis 44.28 (#1)**

**"Um deles já me deixou".**

Tradução alternativa: "Um desses filhos saiu daqui um dia" ou "Um deles desapareceu".

### **Gênesis 44.26 (#2)**

**"não seremos recebidos por aquele homem".**

O texto hebraico aqui traz a frase **ver a face do varão**. Isto refere-se ao próprio governador (José). Traduza isso de uma forma que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Não nos será

### **Gênesis 44.28 (#2)**

**"(...) eu nunca mais o vi. Deve ter sido despedaçado por animais selvagens".**

Considere se é melhor em seu idioma traduzir esta citação como uma citação direta ou indireta. Veja

também como você traduziu "despedaçado" em Gn 37.33. Tradução alternativa: "Pensei que ele devia ter sido morto e despedaçado por um animal feroz. Nunca mais o vi" ou "e não o vi desde então. Tenho certeza de que um animal feroz deve tê-lo matado e despedaçado".

Veja: Citações dentro de citações.

### Gênesis 44.29 (#1)

**"E, se agora vocês me tirarem este também".**

Considere qual é a melhor maneira de traduzir a frase hipotética neste versículo. Certifique-se de que todas as partes da frase se encaixem bem. Tradução alternativa: "Então, se vocês também levarem este filho de mim".

Veja: Situações hipotéticas.

### Gênesis 44.29 (#2)

**"e alguma desgraça acontecer com ele".**

Veja como você traduziu uma cláusula semelhante em Gn 42.38. Tradução alternativa: "e algo terrível acontecer com ele" ou "e se algo ruim acontecer com ele".

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 44.29 (#3)

**"você们 matarão de tristeza este velho".**

O texto hebraico aqui traz a expressão idiomática **fazer descer as minhas cãs**. Veja como você a traduziu em Gn 42.38. Tradução alternativa: "você们 farão com que eu, seu pai idoso, fique tão triste que morrerei e descerei" ou "você们 causarão tanta tristeza a mim, seu pai idoso, que morrerei e descerei".

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 44.29 (#4)

**"matarão".**

O texto hebraico traz a expressão **descer ao Sheol**. Este é o nome hebraico para o mundo dos mortos, ou seja, o lugar para onde vão os espíritos de todas as pessoas após a morte. Você poderia colocar essa

informação em uma nota de rodapé. Sua tradução de **Sheol** não deve se referir ao inferno ou a um lugar de punição. Algumas traduções têm "a sepultura" aqui, mas isso deixa de fora a ideia de uma vida após a morte que esta frase implica.

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Gênesis 44.30 (#1)

**"— Agora".**

Esta frase introduz a conclusão do que Judá disse nos versículos 24-29. Considere qual é a melhor maneira de fazer isso em seu idioma. Tradução alternativa: "Então".

### Gênesis 44.30 (#2)

**"— Agora, senhor — continuou Judá — se eu voltar para casa sem o rapaz".**

O texto hebraico traz o acréscimo **seu servo, meu pai**. Veja como você traduziu nos versículos 24 e 27. Tradução alternativa: "quando voltarmos para casa de meu pai, que lhe respeita muito" ou "se eu for para casa de meu pai, senhor".

### Gênesis 44.30 (#3)

**"A vida dele está ligada com a vida do rapaz".**

A expressão idiomática que o texto hebraico traz: **sua alma está atada com a alma dele**, reflete quão próxima era a relação entre o pai de Judá e o irmão mais novo. Considere qual é a melhor maneira de dizer isso em seu idioma. Tradução alternativa: "já que nosso pai está profundamente ligado ao seu filho".

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 44.31 (#1)

**"logo que o meu pai perceber isso, vai morrer".**

A frase **logo que** introduz um evento hipotético importante aqui e ajuda a criar suspense para que os leitores se perguntam qual será o desfecho. A expressão que o texto hebraico traz é **acontecerá que**. Muitas traduções omitem a frase porque não é natural em seu idioma. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "se ele perceber

que seu filho se foi, ele morrerá" ou "então ele morrerá quando vir que seu filho mais novo não está conosco".

Veja: Situações hipotéticas.

### Gênesis 44.31 (#2)

**"e nós seríamos culpados de matar de tristeza o nosso pai, que está velho".**

Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta situação hipotética em seu idioma. Além disso, veja como você traduziu "matar de tristeza o nosso pai" em Gn 42.38, e uma frase semelhante em 44.29, que no texto hebraico é uma expressão idiomática. Tradução alternativa: "Sim, causaríamos tanta tristeza ao nosso pai idoso que ele morreria e iria" ou "Dessa forma, seríamos responsáveis por trazer nosso pai idoso...".

Veja: Situações hipotéticas.

### Gênesis 44.31 (#3)

**"matar de tristeza".**

O texto hebraico traz o acréscimo **descer ao Sheol**. Considere novamente como você traduziu no livro de Gênesis. Veja Gn 37.35; 42.38; 44.29,31.

### Gênesis 44.32 (#1)

**"E tem mais: eu garanti ao meu pai que seria responsável pelo rapaz".**

Veja como você traduziu o verbo "garantir" em Gn 43.9. Tradução alternativa: "Além disso, senhor, eu garanti ao meu pai que devolveria seu filho a ele em segurança. Eu disse a ele que".

### Gênesis 44.32 (#2)

**"Eu disse assim: 'Se eu não lhe trouxer o rapaz de volta'".**

Considere se é melhor em seu idioma traduzir esta citação incorporada como uma citação direta ou indireta.

Veja: Citações dentro de citações.

### Gênesis 44.32 (#3)

**"serei culpado diante do senhor pelo resto da minha vida".**

Veja como você traduziu uma cláusula semelhante em Gn 43.9. Tradução alternativa: "então isso seria um terrível pecado contra ele".

Veja: Situações hipotéticas.

### Gênesis 44.32 (#4)

**"pelo resto da minha vida".**

Seja consistente aqui com sua escolha em Gn 43.9. Tradução alternativa: "todos os dias da minha vida".

### Gênesis 44.33 (#1)

**"Por isso agora".**

Esta frase introduz a conclusão do que Judá disse nos versículos 30–32. Veja como você traduziu esta frase no versículo 30. Tradução alternativa: "Então agora".

### Gênesis 44.33 (#2)

**"eu peço ao senhor que me deixe ficar aqui".**

O texto hebraico traz Judá se referindo a si mesmo como "seu servo" e "seus servos" (quando inclui seus irmãos) ao longo deste capítulo. Veja os versículos 7, 9, 18, 24, 27, 30–32. Tradução alternativa: "Eu imploro que permita que eu, seu servo, seja a pessoa que ficará aqui" ou "senhor, eu imploro que me deixe ficar aqui".

### Gênesis 44.33 (#3)

**"como seu escravo em lugar do rapaz".**

Ao longo deste capítulo, a mesma palavra hebraica é traduzida como **escravo** quando o contexto tem conotações negativas (versículos 9–10, 16–17, 33), mas é traduzida como **servo** quando o contexto tem conotações mais positivas (versículos 7, 9, 16, 18–19, 21, 23–24, 27, 30–32). Faça o que for melhor em seu idioma em cada contexto. Tradução alternativa: "como um escravo para você" ou "e seja seu servo".

## **Gênesis 44.33 (#4)**

"em lugar do".

Tradução alternativa: "substituir".

## **Gênesis 44.34 (#1)**

"Como posso voltar para casa".

Judá usa esta pergunta retórica para enfatizar como seria difícil para ele voltar ao pai sem o irmão. Considere qual é a melhor maneira de comunicar isso em seu idioma. Tradução alternativa: "Eu nunca poderia".

Veja: Pergunta retórica.

## **Gênesis 44.34 (#2)**

"para casa".

Considere novamente como você traduziu os versículos 17, 24, 33-34 e compare como você traduziu os versículos 21, 23 e 26. Nessas ocasiões, o texto hebraico usa as expressões "para cima" ou "para baixo". Algumas traduções deixam isso implícito. É o caso da NTLH. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "subirei a meu pai".

## **Gênesis 44.34 (#3)**

"se o rapaz não for comigo".

Tradução alternativa: "se nosso irmão mais novo não estiver comigo".

Veja: Situações hipotéticas.

## **Gênesis 44.34 (#4)**

"Eu não quero ver".

Tradução alternativa: "Eu temo ver".

## **Gênesis 44.34 (#5)**

"essa desgraça cair sobre o meu pai".

Veja como você traduziu **desgraça** no versículo 29. Tradução alternativa: "a terrível dor que isso causaria ao meu pai" ou "quanto meu pai sofreria".

Veja: Situações hipotéticas.

## **Gênesis 45.1 (#1)**

"José não conseguiu mais".

Tradução alternativa: "Quando José ouviu o que Judá disse, ele não pode mais".

## **Gênesis 45.1 (#2)**

"controlar a sua emoção".

Tradução alternativa: "esconder seus sentimentos".

## **Gênesis 45.1 (#3)**

"diante dos seus empregados".

Certifique-se de que sua tradução desta frase se refira aos servos de José, não aos seus irmãos. Tradução alternativa: "na frente de todos os seus servos que estavam com ele" ou "na frente de todos os seus serventes".

## **Gênesis 45.1 (#4)**

"de modo que gritou".

Tradução alternativa: "e clamou" ou "então ele disse em voz alta para eles".

## **Gênesis 45.1 (#5)**

"— Saiam todos daqui".

Tradução alternativa: "Todos vocês, saiam".

## **Gênesis 45.1 (#6)**

"Por isso nenhum dos empregados estava ali quando José contou aos irmãos quem ele era".

Certifique-se de que o uso de substantivos ou pronomes para se referir a José e seus irmãos aqui seja claro e natural em seu idioma. Tradução

alternativa: “Então José estava sozinho com seus irmãos quando se revelou a eles” ou “Imediatamente seus servos saíram da sala, para que ninguém mais estivesse com ele quando ele contou aos seus irmãos quem ele era”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Gênesis 45.2 (#1)

**“Ele começou a chorar tão alto”.**

Considere se o seu idioma tem uma expressão idiomática como traz o texto hebraico: **levantou a sua voz com choro**. Veja também como você traduziu “chorar” em Gn 42.24; 43.30. Tradução alternativa: “Então ele levantou a voz e chorou alto para que”.

Veja: Expressão idiomática.

## Gênesis 45.2 (#2)

**“que os egípcios ouviram, e a notícia chegou até o palácio do rei”.**

A palavra **palácio** refere-se aqui aos membros da família de Faraó e aos servos, não a um edifício literal.

Veja: Metonímia.

## Gênesis 45.3 (#1)

**“José disse aos irmãos”.**

Neste capítulo, a palavra **irmãos** refere-se aos irmãos mais velhos de José (de mães diferentes) e ao seu irmão mais novo (da mesma mãe). Tradução alternativa: “Então José exclamou aos seus irmãos na língua deles”.

Veja: Parentesco.

## Gênesis 45.3 (#2)

**“Eu sou José”.**

Tradução alternativa: “Eu sou José, o irmão de vocês”.

## Gênesis 45.3 (#3)

**“O meu pai ainda está vivo”.**

José usa **meu pai** para enfatizar seu relacionamento com seu pai. Certifique-se de que sua tradução não soe como se ele tivesse um pai diferente de seus irmãos. Tradução alternativa: “Nosso pai ainda está vivo?”.

## Gênesis 45.3 (#4)

**“Quando os irmãos ouviram isso... não puderam responder nada”.**

Tradução alternativa: “Seus irmãos não conseguiram dizer uma palavra”.

## Gênesis 45.3 (#5)

**“ficaram tão assustados”.**

Para alguns idiomas, é necessário colocar esta cláusula mais cedo na frase, assim como faz a NTLH. Pode ser dito: “Mas seus irmãos ficaram tão apavorados ao vê-lo que não puderam responder”. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “porque ficaram chocados ao perceber que estavam na presença dele”.

Veja: Estrutura de informação.

## Gênesis 45.4 (#1)

**“E José disse: — Cheguem mais perto de mim, por favor”.**

Tradução alternativa: “Por favor, venham para perto de mim”.

## Gênesis 45.4 (#2)

**“Eles chegaram, e ele continuou”.**

Tradução alternativa: “Quando se aproximaram dele, ele disse a seus irmãos” ou “Depois que fizeram isso, José disse a eles”.

## Gênesis 45.4 (#3)

**“— Eu sou o seu irmão José”.**

Tradução alternativa: "Eu realmente sou José, o irmão de vocês".

## Gênesis 45.4 (#4)

**"aquele que vocês venderam a fim de ser trazido para o Egito".**

Os irmãos de José o venderam para comerciantes de escravos que estavam indo para o Egito. Se necessário, você pode tornar algumas dessas informações explícitas na sua tradução. Tradução alternativa: "a quem vocês venderam como escravo que foi trazido aqui para o Egito".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Gênesis 45.5 (#1)

**"Agora não fiquem tristes".**

Tradução alternativa: "não fiquem angustiados".

## Gênesis 45.5 (#2)

**"nem aborrecidos com vocês mesmos".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **não se acenda nos olhos de vocês (ira)**. Considere novamente como você traduziu várias expressões idiomáticas equivalentes para "raiva" ou "ficar com irado" no livro de Gênesis. Veja Gn 4.5-6; 30.2; 31.35-36; 34.7; 44.18; 45.5. Pode ser necessário traduzir essas expressões de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: "ou zangados com vocês mesmos".

Veja: Expressão idiomática.

## Gênesis 45.5 (#3)

**"por terem me vendido a fim de ser trazido para cá".**

Tradução alternativa: "pelo fato de que vocês me venderam e me fizeram ser um escravo aqui" ou "por me vender como escravo".

## Gênesis 45.5 (#4)

**"que Deus me enviou".**

Tradução alternativa: "porque Deus me trouxe aqui".

## Gênesis 45.5 (#5)

**"na frente de vocês".**

Tradução alternativa: "antes de vocês chegarem aqui".

## Gênesis 45.5 (#6)

**"Foi para salvar vidas".**

O termo hebraico utilizado aqui é traduzido por **preservação**. Tradução alternativa: "para evitar que muitas pessoas morram".

Veja: Substantivos abstratos.

## Gênesis 45.6 (#1)

**"Já houve dois anos".**

Tradução alternativa: "Os últimos dois anos".

## Gênesis 45.6 (#2)

**"de fome no mundo".**

Veja como você traduziu **fome** em Gn 12.10. Tradução alternativa: "houve uma fome em todo este país" ou "uma fome tem afetado toda esta região".

## Gênesis 45.6 (#3)

**"e ainda haverá mais cinco anos em que".**

Tradução alternativa: "e por mais cinco anos será tão ruim que" ou "e durante os próximos cinco anos será ainda pior, de modo que" ou "e haverá mais cinco anos quando".

## Gênesis 45.6 (#4)

**"ninguém vai preparar a terra, nem colher".**

Tradução alternativa: “não haverá lavoura nem colheita das safras”.

### Gênesis 45.7 (#1)

**“Deus me enviou”.**

Tradução alternativa: “Deus me fez vir aqui”.

### Gênesis 45.7 (#2)

**“na frente de vocês”.**

Tradução alternativa: “antes de vocês chegarem aqui”.

### Gênesis 45.7 (#3)

**“a fim de que ele, de um modo maravilhoso, salvasse a vida de vocês aqui”.**

Tradução alternativa: “para que vocês tenham descendentes vivos” ou “para ajudá-los a sobreviver e ter descendentes”.

### Gênesis 45.7 (#4)

**“neste país”.**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) na terra ou (2) “nesta terra”.

### Gênesis 45.7 (#5)

**“e garantisse que teriam descendentes”.**

Tradução alternativa: “ajudando vocês a permanecerem vivos” ou “salvando suas vidas”.

### Gênesis 45.7 (#6)

**“de um modo maravilhoso”.**

Para alguns idiomas, é melhor colocar as duas últimas frases mais cedo nesta sentença, assim como faz a NTLH. Pode ser dito: “Mas Deus me enviou à frente de vocês para salvar suas vidas de uma maneira incrível a fim de que vocês sobrevivam e tenham descendentes na terra”. Faça o que for melhor na sua língua. Tradução

alternativa: “através de seu incrível resgate” ou “de uma maneira poderosa”.

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 45.8 (#1)

**“Portanto, não foram vocês que”.**

Tradução alternativa: “vocês não são os que”.

### Gênesis 45.8 (#2)

**“me mandaram para cá”.**

Tradução alternativa: “que me trouxeram aqui”.

### Gênesis 45.8 (#3)

**“mas foi Deus”.**

Tradução alternativa: “mas sim foi Deus quem me trouxe” ou “mas sim Deus é quem fez isso”.

### Gênesis 45.8 (#4)

**“Ele me pôs como o mais alto ministro do rei”.**

Uma tradução mais literal irá dizer: **me tem feito pai de Faraó**. José era como um pai para Faraó, pois Faraó o honrava muito e José cuidava da casa de Faraó e de todas as suas necessidades. Tradução alternativa: “Ele até me fez como um pai para o rei Faraó”.

Veja: Metáfora.

### Gênesis 45.8 (#5)

**“Eu tomo conta do palácio dele”.**

Uma tradução mais literal irá dizer: **por senhor de toda a sua casa**. Veja como você traduziu **senhor/governador** em Gn 42.30,33, e como você traduziu **casa/palácio** em Gn 41.40. Tradução alternativa: “para que eu seja o mestre de toda a sua casa”.

Veja: Metonímia.

**Gênesis 45.8 (#6)****"e sou o governador".**

Tradução alternativa: "e também tenho a mais alta função".

que você e sua família podem viver na Província de Gosém e assim você viverá perto dele... Ele proverá para você lá...". Tradução alternativa: "Deus me tem posto por senhor em toda a terra do Egito".

Veja: Citações dentro de citações.

**Gênesis 45.8 (#7)****"de todo o Egito".**

Tradução alternativa: "em todo o país do Egito".

**Gênesis 45.9 (#1)****"— Agora voltem depressa".**

Neste versículo, o texto hebraico traz o termo **subir** que reflete o fato de que Canaã estava em uma elevação mais alta do que o Egito. Muitas línguas deixam essas palavras implícitas. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Apresse-se" ou "Saia rapidamente e volte" ou "Retorne rapidamente".

**Gênesis 45.9 (#5)****"não demore".**

Para alguns idiomas, é mais natural colocar esta cláusula primeiro na frase e dizer: "Então, por favor, não demore muito, mas venha logo para viver perto de mim". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "e não espere" ou "e não demore muito para vir".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 45.9 (#2)****"para casa".**

Veja como você traduziu isso no versículo 3.

**Gênesis 45.10 (#1)****"O senhor morará".**

Os verbos aqui aparecem conjugados na segunda pessoa do singular, sujeito oculto; mas a mensagem de José para seu pai inclui toda a família. Tradução alternativa: "Você e sua família podem viver".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 45.9 (#3)****"e digam ao meu pai que o seu filho José manda lhe dizer o seguinte".**

Considere se é melhor, no seu idioma, traduzir esta citação incorporada como uma citação direta ou indireta.

Veja: Citações dentro de citações.

**Gênesis 45.10 (#2)****"na região de Gosém".**

Gosém era uma região ou território que fazia parte do país do Egito. Certifique-se de que sua tradução de **região** não soe como se Gosém fosse seu próprio país. Tradução alternativa: "na terra de Gosém" ou "na província de Gosém".

**Gênesis 45.9 (#4)****"Deus me fez governador de todo o Egito".**

Considere se é melhor em seu idioma traduzir esta citação dupla (que continua até o versículo 11) como uma citação direta ou indireta. Um exemplo de citação indireta seria: "Deus o fez governante sobre todo o Egito. Ele insiste para que você desça para viver perto dele, sem demora. Ele também diz

**Gênesis 45.10 (#3)****"e assim ficará perto de mim".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "e assim você pode estar perto de mim" ou "Assim você pode viver perto de mim".

**Gênesis 45.10 (#4)****"as suas ovelhas, as suas cabras, o seu gado".**

Tradução alternativa: "bem como todos os seus animais domésticos".

**Gênesis 45.10 (#5)****"e tudo o que é seu".**

Tradução alternativa: "e todos os seus outros pertences".

**Gênesis 45.11 (#1)****"eu darei mantimentos ao senhor".**

Tradução alternativa: "E ali sustentarei você".

**Gênesis 45.11 (#2)****"A fome ainda vai durar mais cinco anos".**

No texto hebraico essa cláusula vem depois, mas para alguns idiomas, é mais natural colocá-la primeiro neste versículo, assim com faz a NTLH. Pode ser dito: "Ainda há cinco anos de fome pela frente/chegando, então eu providenciarei para você lá em Goshen". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "já que ainda há cinco anos de fome pela frente" ou "porque a fome permanecerá por mais cinco anos".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 45.11 (#3)****"ao senhor, à sua família e aos seus animais. Assim não lhes faltará nada".**

O verbo **empobrecer**, que está presente no texto original, pode incluir perder gado, outros pertences e as vidas de seus servos e membros da família. Tradução alternativa: "Dessa forma, você e sua extensa família não ficarão pobres e nem morrerão" ou "Por favor, venha para que a fome não faça você e sua família perderem tudo o que possuem e morram".

**Gênesis 45.12 (#1)****"José continuou".**

Certifique-se de que fique claro em sua tradução que a mensagem de José para seu pai foi concluída no versículo 11, e que aqui no versículo 12 ele está falando diretamente com seus irmãos novamente. Tradução alternativa: "Agora olhem" ou "Então José disse aos seus irmãos: Olhem!".

**Gênesis 45.12 (#2)****"podem ver".**

O texto hebraico traz a palavra **olhos** que é usada de forma figurada aqui (e na próxima frase) para se referir às próprias pessoas; também enfatiza o fato de que estavam vendo José pessoalmente. Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta frase em seu idioma. Tradução alternativa: "os olhos de vocês veem".

Veja: Sinédoque.

**Gênesis 45.12 (#3)****"e Benjamim, o meu irmão".**Veja como você traduziu **irmão** em Gn 43.29.

Veja: Parentesco.

**Gênesis 45.12 (#4)****"que sou eu mesmo, José, quem está falando".**

O texto hebraico aqui traz a frase **minha boca**, referindo-se ao próprio José, como maneira de enfatizar o fato de que foi o próprio José quem estava falando com eles. Considere qual é a melhor maneira de traduzir essa figura de linguagem em seu idioma. Tradução alternativa: "que é minha boca que fala a vocês".

Veja: Sinédoque.

**Gênesis 45.13 (#1)****"Contem ao meu pai".**

Tradução alternativa: "Então vão e digam ao meu pai".

**Gênesis 45.13 (#2)****"como sou poderoso aqui no Egito".**

Tradução alternativa: "sobre minha alta posição no Egito" ou "sobre como sou honrado no Egito".

**Gênesis 45.13 (#3)****"Vão depressa e tragam o meu pai para cá".**

O texto hebraico utiliza a expressão **fazer descer**. Veja como você traduziu o versículo 9. Tradução alternativa: "Então apresse-se e traga-o aqui para mim" ou "Então rapidamente traga-o aqui para mim".

**Gênesis 45.14 (#1)****"José abraçou o seu irmão Benjamim".**

Veja como você traduziu a expressão idiomática que o texto hebraico traz aqui "caiu sobre o seu pescoço" em Gn 33.4. Tradução alternativa: "Então José abraçou fortemente seu irmão Benjamim".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 45.14 (#2)****"e começou a chorar".**

Tradução alternativa: "e começou a chorar porque estava muito feliz".

**Gênesis 45.14 (#3)****"E, abraçado com José, Benjamim".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Benjamim também chorou enquanto o abraçava de volta".

**Gênesis 45.15 (#1)****"Então... José abraçou e beijou cada um dos seus irmãos".**

Veja como você traduziu **beijou** em Gn 33.4. Tradução alternativa: "Em seguida, José beijou todos os seus irmãos nas bochechas" ou "Em seguida, José cumprimentou todos os seus irmãos com um beijo nas bochechas".

**Gênesis 45.15 (#2)****"ainda chorando".**

No texto hebraico esta frase está inserida no final do versículo, mas para alguns idiomas é mais natural colocá-la primeiro neste versículo, assim como faz a NTLH. Pode ser dito: "Então, enquanto José continuava a chorar, ele beijou todos os seus irmãos nas bochechas". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "com lágrimas de alegria".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 45.15 (#3)****"Depois disso os irmãos começaram a falar com ele".**

Anteriormente, os irmãos de José estavam com muito medo de falar (versículo 3). Agora eles se sentiam à vontade para começar a conversar com ele.

**Gênesis 45.16 (#1)****"A notícia de que os irmãos de José tinham vindo chegou até o palácio do rei do Egito".**

Considere se é melhor usar uma citação direta ou indireta aqui no seu idioma.

Veja: Citações diretas e indiretas.

**Gênesis 45.16 (#2)****"e ele e os seus servidores ficaram contentes com isso".**

Tradução alternativa: "foi agradável a Faraó e a todos os seus oficiais" ou "Faraó e todos os seus oficiais ficaram satisfeitos".

**Gênesis 45.17 (#1)****"O rei disse a José".**

Tradução alternativa: "Então Faraó disse a José" ou "Então Faraó deu estas instruções a José".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 45.17 (#2)****"— Diga aos seus irmãos que carreguem os animais".**

Esses animais eram jumentos (Gn 43.18; 44.3), não qualquer outro tipo de animal. Além disso, considere se é melhor em seu idioma traduzir esta citação embutida com uma citação direta ou indireta. Tradução alternativa: "Diga aos seus irmãos: 'Façam isso: carreguem seus animais'".

Veja: Citações dentro de citações.

**Gênesis 45.17 (#3)****"e voltem".**

O texto hebraico aqui traz dois verbos: **deixar** e **ir**. Esses verbos enfatizam que os irmãos de José devem voltar imediatamente para o pai deles em Canaã. Tradução alternativa: "e voltem rapidamente".

**Gênesis 45.17 (#4)****"para a terra de Canaã".**

Tradução alternativa: "para a região de Canaã".

**Gênesis 45.18 (#1)****"E me tragam o pai deles e as famílias deles".**

Certifique-se de que esteja claro em sua tradução que o versículo 18 ainda faz parte da mensagem de Faraó para os irmãos de José. Além disso, certifique-se de que os pronomes que você usa ao longo dos versículos 17 e 18 se ajustem a forma como você decidiu traduzir, se uma citação embutida com uma citação direta ou indireta. Tradução alternativa: "Então diga-lhes para trazerem seu pai e suas famílias de volta aqui para mim".

Veja: Citações dentro de citações.

**Gênesis 45.18 (#2)****"Eu lhes darei".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Eu vou dar a vocês".

Veja: Citações dentro de citações.

**Gênesis 45.18 (#3)****"as melhores terras que há no Egito".**

Tradução alternativa: "a melhor terra no país do Egito para viver".

**Gênesis 45.18 (#4)****"e eles comerão o que este país produz de melhor".**

O texto hebraico traz a expressão idiomática **comer a fartura da terra** que significa que eles viveriam confortavelmente com o melhor de tudo; não se refere apenas à comida. Considere se você tem ou não uma expressão idiomática semelhante em seu idioma.

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 45.19 (#1)****"Que os seus irmãos".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **A ti, pois, é ordenado**. O pronome **ti** é singular aqui (alguns idiomas não possuem distinção desse pronome no singular e no plural) e se refere a José. Esta cláusula não faz parte da mensagem do Faraó aos irmãos de José (versículos 17–20). Certifique-se de que isso esteja claro em sua tradução. Tradução alternativa: "Você também deve dizer a eles".

**Gênesis 45.19 (#2)****"levem daqui do Egito carretas".**

Essas carretas, carros ou carroças tinham duas ou quatro rodas e eram puxadas por animais como

bois ou burros. Considere se é melhor em seu idioma traduzir esta citação embutida com uma citação direta ou indireta. Veja o que você fez para um caso semelhante nos versículos 17-18. Tradução alternativa: “Leve alguns dos meus carros com você” ou “para levar alguns dos meus carros com eles”.

Veja: Citações dentro de citações.

### Gênesis 45.19 (#3)

**“para trazerem as mulheres, as crianças pequenas”.**

No texto hebraico a ordem aqui é invertida. Para alguns idiomas, é mais natural (e respeitoso) colocar **mulheres** antes de **crianças** nesta frase, assim como faz a NTLH. Faça o que for melhor no seu idioma. Veja também como você traduziu **crianças** em Gn 43.8. Tradução alternativa: “para seus filhos pequenos e esposas viajarem” ou “para suas esposas e seus meninos viajarem”.

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 45.19 (#4)

**“e também o pai deles”.**

Certifique-se de que os pronomes que você usa nos versículos 19 e 20 estejam de acordo com a tradução da citação embutida, seja ela direta ou indireta. Veja também como você traduziu uma frase semelhante no versículo 18. Tradução alternativa: “então, tragam-nos junto com o pai de vocês para morar aqui” ou “Então diga-lhes para trazerem o pai deles e suas famílias de volta para viver aqui”.

Veja: Citações dentro de citações.

### Gênesis 45.20 (#1)

**“E não se preocupem”.**

Tradução alternativa: “E não fiquem tristes” ou “Vocês não devem se preocupar”.

Veja: Citações dentro de citações.

### Gênesis 45.20 (#2)

**“por deixarem para trás as coisas que têm”.**

Tradução alternativa: “sobre deixar alguns de seus pertences para trás” ou “se vocês tiverem que deixar alguns de seus bens para trás”.

Veja: Citações dentro de citações.

### Gênesis 45.20 (#3)

**“pois o melhor que há na terra do Egito”.**

Esta frase refere-se geralmente à riqueza do Egito que estará disponível para a família de Jacó, incluindo terras férteis e qualquer outra coisa que eles precisem. Tradução alternativa: “porque o melhor de tudo na terra do Egito” ou “porque as coisas mais valiosas de toda a terra do Egito”.

### Gênesis 45.21 (#1)

**“Os filhos de Jacó fizeram isso”.**

No texto hebraico Jacó é mencionado por seu outro nome: Israel (também no versículo 28). Se isso não estiver claro na sua tradução, você poderia colocar essa informação em uma nota de rodapé. Se possível na sua tradução, é melhor manter o nome que o autor escolheu usar em cada caso para que você não altere o que está sendo enfatizado. Tradução alternativa: “... concordou em fazer o que Faraó disse”.

### Gênesis 45.21 (#2)

**“José lhes deu carretas”.**

Tradução alternativa: “Então José lhes deu carros para usar”.

### Gênesis 45.21 (#3)

**“como o rei havia mandado”.**

O texto hebraico utiliza a expressão: **segundo a boca de Faraó**. Esta frase refere-se ao que Faraó disse. Tradução alternativa: “como o rei Faraó o havia orientado”.

Veja: Metonímia.

**Gênesis 45.21 (#4)****"e mantimento para a viagem".**

Tradução alternativa: “e ele lhes providenciou comida para o caminho” ou “e ele lhes deu alimentos”.

**Gênesis 45.21 (#5)****"para a viagem".**

Tradução alternativa: “comer na viagem de volta para casa”.

**Gênesis 45.22 (#1)****"Também lhes deu roupas novas".**

Tradução alternativa: “A cada um deles ele deu um novo conjunto de roupas” ou “Ele também deu uma nova muda de roupas a cada um de seus irmãos”.

**Gênesis 45.22 (#2)****"mas a Benjamim deu trezentas barras de prata e cinco mudas de roupas".**

Para alguns idiomas, é melhor mencionar o presente de roupas para Benjamim antes do presente de prata, para contrastar mais claramente quantas roupas ele recebeu em comparação com seus irmãos. Faça o que for melhor no seu idioma. Além disso, veja como você traduziu **barras de prata** em Gn 20.16 (e veja a nota lá). Trezentas barras de prata eram equivalentes a cerca de 3,5 quilos. Tradução alternativa: “mas a Benjamim ele deu trezentas peças de prata e cinco novas mudas de roupa” ou “mas a Benjamim ele deu cinco novas mudas de roupa mais trezentas peças de prata”.

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 45.23 (#1)****"Para o pai, José mandou".**

Tradução alternativa: “Além disso, ele enviou com eles os seguintes presentes para seu pai” ou “Ele também lhes deu as seguintes coisas para entregar ao seu pai”.

**Gênesis 45.23 (#2)****"das melhores coisas do Egito".**

Tradução alternativa: “alguns dos melhores produtos do Egito” ou “algumas das coisas mais valiosas produzidas no país do Egito”.

**Gênesis 45.23 (#3)****"pão e outros mantimentos".**

Tradução alternativa: “sacos de grãos, pão e outros alimentos” ou “suprimentos alimentares, incluindo grãos e pão”.

**Gênesis 45.23 (#4)****"Para o pai".**

Tradução alternativa: “para seu pai e família”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 45.23 (#5)****"para a viagem".**

Veja como você traduziu “provisões... para a estrada” no versículo 21 e Gn 42.25. Tradução alternativa: “para comer em sua viagem ao Egito” ou “para comer enquanto viajava para o Egito”.

**Gênesis 45.24 (#1)****"Os irmãos se despediram".**

No texto original utiliza-se o pronome **eles** para se referir aos irmãos de José. Tradução alternativa: “Então José se despediu deles para a viagem de volta para casa” ou “Depois disso, os irmãos de José iniciaram a viagem de volta para casa”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 45.24 (#2)****"e na hora de partir".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui.

**Gênesis 45.24 (#3)**

**"José aconselhou: — Não briguem pelo caminho".**

Considere se é melhor em seu idioma usar uma citação direta ou indireta aqui. Tradução alternativa: "ele lhes disse para não discutirem entre si".

Veja: Citações diretas e indiretas.

**Gênesis 45.24 (#4)**

**"pelo caminho".**

Tradução alternativa: "na jornada" ou "enquanto vocês viajam".

**Gênesis 45.25 (#1)**

**"Eles saíram do Egito".**

Veja como você traduziu **saíram** no versículo 9.

**Gênesis 45.25 (#2)**

**"(...) e, quando chegaram a Canaã, foram à casa de Jacó, o seu pai".**

Tradução alternativa: "e voltaram para casa de seu pai Jacó na terra de Canaã".

**Gênesis 45.26 (#1)**

**"Então lhe disseram".**

Tradução alternativa: "Eles imediatamente anunciaram a ele," ou "Quando chegaram, contaram a ele".

**Gênesis 45.26 (#2)**

**"José está vivo! Ele é o governador de todo o Egito!".**

Veja como você traduziu **governador** no versículo 8. Tradução alternativa: "José ainda está vivo! Na verdade, ele é o governador de todo o país do Egito!".

**Gênesis 45.26 (#3)**

**"Jacó quase desmaiou".**

No texto original utiliza-se a expressão **o coração ficou dormente**. Esta expressão significa que Jacó ficou tão chocado que não sabia como lidar com suas emoções ou o que pensar, dizer ou fazer; não significa que ele morreu. Algumas línguas têm uma expressão semelhante. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Quando Jacó ouviu isso, ficou completamente chocado".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 45.26 (#4)**

**"e não podia acreditar".**

Tradução alternativa: "porque ele pensou que não podia ser verdade".

**Gênesis 45.27 (#1)**

**"Porém, quando lhe contaram tudo".**

Tradução alternativa: "Mas então eles relataram a ele".

**Gênesis 45.27 (#2)**

**"e quando viu as carretas".**

Veja como você traduziu **carretas** nos versículos 19 e 21. Tradução alternativa: "e quando ele viu as carruagens".

**Gênesis 45.27 (#3)**

**"Jacó ficou muito animado".**

Tradução alternativa: "seu pai Jacó se sentiu muito melhor".

**Gênesis 45.28 (#1)**

**"E disse".**

No texto original utiliza-se o termo **Israel**. Considere novamente se deve incluir neste capítulo

uma nota de rodapé que explique que **Israel** (versículos 21 e 28) e "Jacó" (versículos 25 e 27) referem-se à mesma pessoa, não a duas pessoas diferentes. Tradução alternativa: "Então Israel disse para eles".

## Gênesis 45.28 (#2)

**"O meu filho José ainda está vivo".**

Tradução alternativa: "Meu filho José não está morto!".

## Gênesis 46.1 (#1)

**"Jacó partiu com tudo o que tinha".**

Tradução alternativa: "Então Israel começou a jornada para o Egito com todos os membros de sua família e pertences" ou "Então Israel e sua família começaram a viajar em direção ao Egito com todos os seus pertences".

## Gênesis 46.1 (#2)

**"onde ofereceu sacrifícios ao Deus de Isaque".**

Veja como você traduziu **sacrifícios** em Gn 31.54. Tradução alternativa: "ele ofereceu ofertas" ou "queimou alguns de seus animais em um altar ali como sacrifícios".

## Gênesis 46.1 (#3)

**"ao Deus de Isaque, o seu pai".**

Tradução alternativa: "a Deus, a quem seu pai Isaque havia servido".

## Gênesis 46.2 (#1)

**"Naquela noite Deus falou com ele numa visão e o chamou assim: — Jacó, Jacó!".**

Deus repete o nome de Jacó para comunicar que tem algo urgente ou importante para lhe dizer. Certifique-se de que a tradução desta frase não soe num tom zangado ou crítico. Veja também como você traduziu "visão" em Gn 15.1.

## Gênesis 46.2 (#2)

**"e o chamou assim".**

Para alguns idiomas, é mais natural colocar uma frase de citação (**e o chamou**) após a citação. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Jacó respondeu a ele".

Veja: Estrutura de informação.

## Gênesis 46.2 (#3)

**"Eu estou aqui!".**

Considere novamente como você traduziu a expressão idiomática **Eu estou aqui** ao longo do livro de Gênesis. Veja Gn 22.1,7,11; 27.1,18; 31.11; 37.13; 46.2. Tradução alternativa: "Aqui estou, Senhor", "Sim, Mestre?" ou "Estou ouvindo, Senhor".

Veja: Expressão idiomática.

## Gênesis 46.3 (#1)

**"Eu sou Deus, o Deus do seu pai".**

Veja como você traduziu **o Deus do** no versículo 1. Tradução alternativa: "Eu sou Deus, o Deus a quem seu pai serviu".

## Gênesis 46.3 (#2)

**"Não tenha medo".**

Tradução alternativa: "Você não deve ter medo".

## Gênesis 46.3 (#3)

**"para o Egito".**

Tradução alternativa: "mudar-se para o país do Egito" ou "ir para o país do Egito e se estabelecer lá".

## Gênesis 46.3 (#4)

**"eu farei com que os seus descendentes".**

Veja como você traduziu **se tornem uma grande nação** (e frases semelhantes) em Gn 12.2; 17.20; 18.18; 21.13,18. Tradução alternativa: "porque

farei de você e seus descendentes”, “porque farei de sua família” ou “porque darei a você muitos descendentes, que”.

Veja: Metonímia.

### Gênesis 46.3 (#5)

**"uma grande nação".**

Tradução alternativa: “multiplicar e tornar-se um grupo étnico importante lá”.

### Gênesis 46.4 (#1)

**"Eu irei para o Egito com você".**

Considere qual é a melhor maneira de traduzir o pronome enfático **eu** aqui e na próxima cláusula. Veja também como você traduziu **voltem** e **venha** em Gn 45.9. Tradução alternativa: “Eu pessoalmente irei com você ao Egito”.

### Gênesis 46.4 (#2)

**"Eu irei para o Egito com você".**

O pronome **você** refere-se aqui aos descendentes de Jacó.

Veja: Metonímia.

### Gênesis 46.4 (#3)

**"José estará ao seu lado".**

No texto original utiliza-se a expressão **José porá a sua mão sobre os teus olhos** que se refere ao costume de fechar os olhos de uma pessoa após sua morte e significa que José estaria com Jacó quando ele morresse. Tradução alternativa: “E quando você morrer, José estará bem ali para fechar seus olhos”.

Veja: Eufemismo.

### Gênesis 46.5 (#1)

**"Então Jacó partiu de Berseba".**

Seja consistente com a forma como você escreve **Berseba** ao longo do livro de Gênesis. Veja Gn 21.14,31-33; 22.19; 26.23,33; 28.10; 46.1,5.

Tradução alternativa: “Então Jacó saiu da cidade de Berseba,” ou “Depois disso, Jacó, cujo outro nome era Israel, saiu da cidade de Berseba”.

### Gênesis 46.5 (#2)

**"os filhos de Jacó levaram o pai".**

No texto original utiliza-se o termo **Israel**. “e seus filhos, os filhos de Israel, levaram/transportaram seu pai” ou “e seus filhos, isto é, os filhos de Israel, levaram/transportaram ele” ou “e seus filhos levaram/transportaram ele”. **Israel** é o nome que Deus deu a Jacó (Gn 32.28,35.10). Nos capítulos 45 e 46, o texto alterna repetidamente entre os dois nomes de Jacó. Certifique-se de que esteja claro em sua tradução que esses dois nomes se referem à mesma pessoa. Você pode incluir uma nota de rodapé que ajude os leitores a entender o que está acontecendo. Tradução alternativa: “e seus filhos, os filhos de Israel, levaram ele, seu pai” ou “e seus filhos, isto é, os filhos de Israel, levaram ele” ou “e seus filhos transportaram ele”.

### Gênesis 46.5 (#3)

**"as esposas deles e os seus filhos pequenos".**

Veja como você traduziu “pequenos e... esposas” em Gn 45.19. Tradução alternativa: “bem como suas crianças e mulheres”.

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 46.5 (#4)

**"Nas carretas".**

Veja como você traduziu **carretas** em Gn 45.19,21,27.

### Gênesis 46.5 (#5)

**"o rei do Egito".**

No texto original utiliza-se o termo **Faraó**. Para uma nota sobre como Faraó é usado como um nome na Bíblia, veja Gn 12.15. Tradução alternativa: “aquele Faraó, o rei do Egito” ou “aquele que reina sobre o Egito”.

Veja: Como traduzir nomes.

**Gênesis 46.5 (#6)****"havia mandado".**

Tradução alternativa: "tinha enviado para Canaã".

**Gênesis 46.5 (#7)****"levaram o pai".**

O substantivo **pai** refere-se a Jacó, o chefe de sua família, e inclui as esposas e filhos de Jacó. Pode ser necessário usar o pronome plural "eles" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "para transportá-lo para o Egito" ou "para eles irem para o Egito".

Veja: Sinédoque.

**Gênesis 46.6 (#1)****"levando o seu gado".**

Tradução alternativa: "Eles também levaram com eles seus animais".

**Gênesis 46.6 (#2)****"e todas as coisas que haviam conseguido em Canaã".**

Considere novamente como você traduziu **todas as coisas** no livro de Gênesis. Veja Gn 12.5 (e nota); 13.6; 14.11-12,16,21; 15.14; 31.18; 36.7; 46.6. Pode ser necessário traduzir este termo de maneiras sutilmente diferentes, dependendo do contexto.

**Gênesis 46.6 (#3)****"que haviam conseguido em Canaã".**

Considere novamente como você traduziu **conseguido** no livro de Gênesis. Veja Gn 12.5; 31.18; 36.6; 46.6. Tradução alternativa: "que eles tinham acumulado".

**Gênesis 46.6 (#4)****"em Canaã".**

Tradução alternativa: "na terra de Canaã".

**Gênesis 46.7 (#1)****"todos os seus descendentes, isto é, filhos e filhas, netos e netas".**

Considere qual é a melhor forma em seu idioma para listar esses descendentes. Tradução alternativa: "incluindo seus filhos e netos, e suas filhas e netas" ou "incluindo seus filhos, filhas e os filhos e filhas de seus filhos".

Veja: Parentesco.

**Gênesis 46.7 (#2)****"Jacó levou consigo todos os seus descendentes, isto é, filhos e filhas, netos e netas".**

Para alguns idiomas, pode ser mais claro ou mais natural mudar a ordem das orações neste versículo e dizer: "Filhos e filhas, netos e netas, isto é, toda a descendência de Jacó, foi levada por ele para o Egito...". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Sim, Jacó trouxe toda a sua família com ele para o Egito" ou "Jacó tinha todos os seus descendentes com ele quando chegou ao Egito".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 46.8 (#1)****"Rúben, o filho mais velho de Jacó".**

Algumas traduções colocam os versículos 8-14,16-17 e 19-24 em formato de lista, começando um novo parágrafo com cada um dos filhos de Jacó.

**Gênesis 46.9 (#1)****"e os filhos de Rúben".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui ou continuar a frase do versículo anterior. Além disso, ao longo desta seção (versículos 9-27), algumas traduções usam **eram** ou **que eram** antes de cada lista de nomes em vez de dois pontos. Faça o que for melhor em seu idioma.

**Gênesis 46.9 (#2)****"Enoque, Palu e Hezrom e Carmi".**

Para algumas línguas, é mais natural incluir **e** entre cada nome em uma lista como esta. Para outras línguas, é mais natural usar vírgulas entre os nomes e deixar **e** implícito, exceto antes do último nome da lista. Veja como você traduziu listas de nomes semelhantes em Gênesis 10.

**Gênesis 46.10 (#1)****"(...) e Saul, que era filho de uma mulher de Canaã".**

Nesta lista, apenas Saul tinha uma mãe cananeia. Veja como você traduziu **mulher de Canaã** em Gn 38.2. Tradução alternativa: "e Saul, cuja mãe era uma cananeia" ou "e Saul (que tinha uma mãe cananeia)".

**Gênesis 46.12 (#1)****"os seus filhos Selá, Peres e Zera (Os outros dois filhos, Er e Onã, haviam morrido em Canaã)".**

Seja consistente aqui na forma como você escreveu esses nomes em Gn 38.3-11,26,29-30.

**Gênesis 46.12 (#2)****"Er e Onã, haviam morrido em Canaã".**

Tradução alternativa: "na verdade, Er e Onã já haviam morrido na terra de Canaã".

**Gênesis 46.12 (#3)****"Os filhos de Peres foram Hezrom e Hamul".**

Tradução alternativa: "Peres teve filhos chamados Hezrom e Hamul".

**Gênesis 46.13 (#1)****"Tolá, Puá, Jasube e Sinrom".**

Números 26.24 e 1 Crônicas 7.1 têm a mesma lista dos filhos de Issacar como aqui, mas em vez de **Puá** e "Jasube" eles têm "Puva" e "Jó" (varia de acordo com a tradução). Algumas traduções mantêm a

grafia desses nomes igual em todos os três locais para evitar confusão. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Tola, Puva, Jó e Sinrom".

Veja: Como traduzir nomes.

**Gênesis 46.15 (#1)****"Esse foram os filhos que".**

Tradução alternativa: "Todos esses eram os descendentes".

**Gênesis 46.15 (#2)****"Leia deu a Jacó".**

Tradução alternativa: "de Leia e Jacó que nasceram".

**Gênesis 46.15 (#3)****"na Mesopotâmia".**

Tradução alternativa: "na terra de Padã Arã".

**Gênesis 46.15 (#4)****"além da sua filha Dina".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Além disso, seja consistente com a forma como você escreve o nome **Dina** no livro de Gênesis. Veja Gn 30.21; 34.1-5,11,13,25-26; 46.15. Tradução alternativa: "assim como Dina, sua filha" ou "e também sua filha, Dina".

**Gênesis 46.15 (#5)****"Os descendentes de Jacó e Leia eram trinta e três".**

Tradução alternativa: "Ao todo, esses filhos, filhas e netos totalizaram trinta e três pessoas".

**Gênesis 46.16 (#1)****"Gade e os seus filhos".**

Este versículo começa uma nova seção na lista dos descendentes de Jacó. Decida qual é a melhor maneira de começar esta nova seção em seu idioma.

### **Gênesis 46.17 (#1)**

**"e a irmã deles, que se chamava Sera".**

Tradução alternativa: "e sua irmã, que era Sera", "e sua irmã, cujo nome era Sera" ou "Sua irmã era Sera".

### **Gênesis 46.17 (#2)**

**"Os filhos de Beriam era Héber e Malquiel".**

Tradução alternativa: "Berias teve filhos chamados Héber e Malquiel".

### **Gênesis 46.18 (#1)**

**"Esses dezesseis foram os descendentes de Jacó e Zilpa".**

Seja consistente com a forma como você escreve o nome **Zilpa** no livro de Gênesis. Veja Gn 29.24; 30.9-10,12; 35.26; 37.2; 46.18. Tradução alternativa: "Esses foram os filhos de Jacó e Zilpa".

### **Gênesis 46.18 (#2)**

**"Esses dezesseis foram os descendentes de Jacó e Zilpa".**

Considere se é melhor em seu idioma mudar a ordem das cláusulas neste versículo e dizer: "Esses foram dezesseis descendentes que Jacó teve com sua concubina Zilpa, que Labão deu à sua filha Leah como serva". Tradução alternativa: "Zilpa e Jacó tiveram esses dezesseis descendentes" ou "O número total desses descendentes que Zilpa e Jacó tiveram juntos foi dezesseis".

Veja: Estrutura de informação.

### **Gênesis 46.19 (#1)**

**"Raquel, mulher de Jacó, lhe tinha dado dois filhos: José e Benjamim".**

Este versículo inicia uma nova seção na lista dos descendentes de Jacó. Decida qual é a melhor maneira de começar esta nova seção no seu idioma.

### **Gênesis 46.20 (#1)**

**"Asenate era filha de Potífera, sacerdote da cidade de Heliópolis".**

Veja como você traduziu "Asenate... filha de Potífera, sacerdote da cidade de Heliópolis" em Gn 41.45.

### **Gênesis 46.21 (#1)**

**"Eí, Rôs, Mupim, Hupim e Arde".**

Lembre-se de usar (ou não usar) **e** entre os nomes nesta lista de uma maneira que seja natural em seu idioma.

### **Gênesis 46.22 (#1)**

**"Esses catorze foram os descendentes de".**

Tradução alternativa: "Todos esses eram os descendentes".

### **Gênesis 46.22 (#2)**

**"os descendentes de Jacó e Raquel".**

Sua pontuação aqui dependerá de como você traduzirá o restante deste versículo. Tradução alternativa: "que Jacó e sua esposa Raquel tiveram juntos," ou "que vieram de Raquel e Jacó".

### **Gênesis 46.22 (#3)**

**"Esses catorze foram os descendentes".**

Tradução alternativa: "O número total desses descendentes era catorze".

### **Gênesis 46.23 (#1)**

**"Dá e o seu filho Husim".**

Este versículo inicia uma nova seção na lista dos descendentes de Jacó. Veja como você começou o versículo 16, que é semelhante.

### **Gênesis 46.24 (#1)**

**"Naftali e os seus filhos Jazeel, Guni, Jezer e Silém".**

Considere novamente como você traduziu estas listas de nomes neste capítulo (versículos 9–24).

### **Gênesis 46.25 (#1)**

**"Esse sete foram os descendentes de Jacó e Bila".**

Seja consistente na forma como você escreve **Bila** no livro de Gênesis. Veja Gn 29.29; 30.3–5,7; 35.22,25; 37.2; 46.25. Veja também como você traduziu o versículo 18, que é semelhante em estrutura ao versículo 25. Tradução alternativa: "Esse sete foram os descendentes de Jacó e Bila".

### **Gênesis 46.25 (#2)**

**"a escrava que Labão deu à sua filha Raquel".**

Tradução alternativa: "que era a serva que Labão tinha dado à sua filha Raquel".

### **Gênesis 46.25 (#3)**

**"Esse sete foram os descendentes de Jacó e Bila".**

Para algumas línguas, é melhor mudar a ordem das cláusulas neste versículo e dizer: "Bila, a escrava que Labão deu à sua filha Raquel, foi mãe desses sete descendentes de Jacó". Faça o que for melhor em seu idioma. Tradução alternativa: "O número total desses descendentes que Bila e Jacó tiveram juntos foi sete" ou "Esse sete descendentes que Bila teve com Jacó totalizaram sete pessoas".

Veja: Estrutura de informação.

### **Gênesis 46.26 (#1)**

**"Ao todo foram para o Egito sessenta e seis descendentes diretos de Jacó".**

Tradução alternativa: "O número total de pessoas que viajaram com Jacó para o Egito foi sessenta e seis".

### **Gênesis 46.26 (#2)**

**"diretos de Jacó".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **que vieram da sua coxa**. Certifique-se de que sua tradução deste idioma possa ser lida em público sem ofender ou embaraçar os ouvintes. Veja como você traduziu um idioma semelhante em Gn 35.11. Tradução alternativa: "que vieram dele," ou "que eram seus parentes de sangue," ou "que eram seus descendentes biológicos".

Veja: Eufemismo.

### **Gênesis 46.26 (#3)**

**"sem contar as mulheres dos seus filhos".**

Tradução alternativa: "não incluindo suas esposas ou as esposas de seus filhos".

### **Gênesis 46.26 (#4)**

**"Ao todo foram para o Egito sessenta e seis descendentes diretos de Jacó".**

Para algumas línguas, é mais claro e natural mudar a ordem das cláusulas nesta frase e dizer: "Ao todo, Jacó tinha sessenta e seis parentes de sangue que foram com ele para o Egito. Esse número não inclui suas esposas ou as esposas de seus filhos". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "eram sessenta e seis pessoas ao todo".

Veja: Estrutura de informação.

### **Gênesis 46.27 (#1)**

**"Os dois filhos de José nasceram no Egito".**

Tradução alternativa: "José e seus dois filhos já estavam no Egito, então, incluindo Jacó".

### **Gênesis 46.28 (#1)**

**"Jacó mandou que Judá".**

Tradução alternativa: "Então ele disse a Judá para ir" ou "Quando chegaram ao Egito, ele mandou Judá ir".

### Gênesis 46.28 (#2)

**"Judá fosse na frente para pedir a José".**

Tradução alternativa: "Judá diante da sua face a José".

### Gênesis 46.28 (#3)

**"para pedir José que viesse encontrá-los".**

Tradução alternativa: "descobrir qual caminho seguir" ou "perguntar a ele como chegar".

### Gênesis 46.28 (#4)

**"em Gósem".**

Gósem era uma região ou território que fazia parte do país do Egito. Para alguns idiomas, é melhor deixar isso explícito aqui, em vez de esperar até o final do versículo. Faça o que for melhor no seu idioma. Também seja consistente aqui na forma como você escreveu **Gósem** em Gn 45.10. Tradução alternativa: "para a região de Gósem" ou "para o Condado de Gósem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 46.28 (#5)

**"Quando eles chegaram".**

Certifique-se de que esteja claro em sua tradução a quem se refere aqui. Tradução alternativa: "Então Jacó e sua família viajaram para".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Gênesis 46.28 (#6)

**"em Gósem".**

Você pode utilizar **Gósem** ou a terra de **Gósem** aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "a região de Gósem" ou "Condado de Gósem".

### Gênesis 46.29 (#1)

**"José mandou aprontar o seu carro".**

José pode ter atrelado seus cavalos ao seu carro ele mesmo, ou ele pode ter pedido aos seus servos para fazer isso por ele (o que era comum para uma pessoa poderosa como ele). Considere como você traduziu situações semelhantes em Gn 41.48. Veja também como você traduziu **carro** em Gn 41.43. Tradução alternativa: "Então José preparou seu carro" ou "Então José pediu aos seus servos para preparar seu carro".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 46.29 (#2)

**"foi para Gosém a fim de se encontrar com o pai".**

Veja como você traduziu **foi** em Gn 13.1 e "subi" (como está na ARC) em Gn 45.9.

### Gênesis 46.29 (#3)

**"Quando se encontraram".**

Tradução alternativa: "Quando ele chegou lá, José foi até seu pai".

### Gênesis 46.29 (#4)

**"José o abraçou".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **José caiu sobre seu pescoço**. Veja como você traduziu "José o abraçou" em Gn 45.14. Tradução alternativa: "e colocou seus braços ao redor de seu pescoço" ou "e o abraçou fortemente".

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 46.30 (#1)

**"Então Jacó disse".**

Tradução alternativa: "Então Israel disse para ele".

**Gênesis 46.30 (#2)****"Já posso morrer".**

Jacó não morreu até 17 anos depois (Gênesis 47.28). Certifique-se de que sua tradução desta cláusula não signifique ou implique que Jacó queria morrer em breve ou que ele pensava que morreria em breve. Tradução alternativa: “Agora morrerei feliz”.

**Gênesis 46.30 (#3)****"agora que já vi você".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **vi sua face**. Neste contexto, **sua face** refere-se a José, não apenas ao rosto dele. Decida qual é a melhor maneira de comunicar isso em seu idioma. Tradução alternativa: “já que eu vi você face a face” ou “já que eu vi você pessoalmente”.

Veja: Sinédoque.

**Gênesis 46.31 (#1)****"Depois José disse aos irmãos".**

Tradução alternativa: “Então José falou aos irmãos”.

**Gênesis 46.31 (#2)****"Eu vou falar com o rei do Egito e vou lhe dar a notícia".**

Certifique-se de que a maneira como José se refere ao rei do Egito (Faraó) aqui soe respeitosa na sua tradução. Veja o que você fez em Gn 41.35. Tradução alternativa: “Eu irei ao Faraó e lhe direi”.

**Gênesis 46.31 (#3)****"(...) meus irmãos e os parentes do meu pai".**

Considere se é melhor em seu idioma traduzir esta citação incorporada (nos versículos 31-32) com uma citação direta ou indireta.

Veja: Citações dentro de citações.

**Gênesis 46.31 (#4)****"que moravam em Canaã, vieram para ficar comigo".**

Tradução alternativa: “vieram aqui da terra de Canaã para viver perto de mim”.

**Gênesis 46.32 (#1)****"Vou dizer ao rei que vocês são criadores de ovelhas e cabras".**

Certifique-se de ser consistente ao traduzir a citação incorporada (que começou no versículo 31) como uma citação direta ou indireta. Tradução alternativa: “Os homens da minha família cuidam de ovelhas e cabras” ou “Eu também direi a ele que os homens da minha família criam ovelhas e cabras”.

Veja: Citações dentro de citações.

**Gênesis 46.32 (#2)****"e cuidam de gado".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “pois eles são criadores de gado”.

**Gênesis 46.32 (#3)****"e tudo o que têm".**

Tradução alternativa: “assim como todo o resto”.

**Gênesis 46.32 (#4)****"tudo o que têm".**

Tradução alternativa: “que eles têm” ou “que é deles”.

**Gênesis 46.33 (#1)****"Quando o rei lhes perguntar".**

Esta frase introduz e enfatiza o que José diz a seguir. Considere qual é a melhor maneira de comunicar isso em seu idioma.

**Gênesis 46.33 (#2)****"Quando o rei".**

Tradução alternativa: "quando o rei Faraó".

**Gênesis 46.33 (#3)****"Ihes perguntar qual é a profissão de vocês".**

Considere se é melhor em seu idioma traduzir esta citação incorporada com uma citação direta ou indireta. Tradução alternativa: "convocar vocês e perguntar do que vocês trabalham".

Veja: Citações dentro de citações.

**Gênesis 46.34 (#1)****"digam que...".**

Tradução alternativa: "você们 devem dizer a ele".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 46.34 (#2)****"(...) vocês têm sido criadores de ovelhas, como foram os seus antepassados".**

No texto original utiliza-se a frase **teus servos**. Esta frase "teus servos" demonstra respeito a Faraó e reconhece sua alta posição; não significa que Faraó realmente possui os irmãos de José como servos. Traduza isso de uma maneira educada que mostre respeito a Faraó. Além disso, veja como você traduziu **criadores de ovelhas** no versículo 32. Tradução alternativa: "Vossa Majestade, criamos gado desde que éramos jovens".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

**Gênesis 46.34 (#3)****"você们 têm sido criadores de ovelhas, como foram os seus antepassados".**

Veja como você traduziu **antepassados** em Gn 15.15. Tradução alternativa: "como foi a mesma ocupação que seus pais tiveram".

**Gênesis 46.34 (#4)****"Assim, vocês poderão...".**

Tradução alternativa: "Se você disser isso, então".

**Gênesis 46.34 (#5)****"Assim, vocês poderão ficar morando".**

A ideia aqui é que a família de Jacó teria permissão para viver em áreas rurais para criar seu gado longe da maioria dos egípcios, que desprezavam os pastores de ovelhas. Tradução alternativa: "você们 terão permissão para viver de forma privada" ou "ele permitirá que vocês vivam de forma privada".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 46.34 (#6)****"na região de Gósem".**

Tradução alternativa: "na região de Gósem" ou "no Condado de Gósem".

**Gênesis 46.34 (#7)****"pois".**

Tradução alternativa: "especialmente porque".

**Gênesis 46.34 (#8)****"os egípcios detestam os pastores de ovelhas".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **o pastor de ovelhas é abominação para os egípcios**. Para alguns idiomas, é mais claro e natural mudar a ordem das frases nesta cláusula. Faça o que for melhor no seu idioma. Veja também como você traduziu **abominação** em Gn 43.32. Tradução alternativa: "os pastores de ovelhas são detestáveis para os egípcios", "o povo do Egito tem desprezo por pastores de ovelhas" ou "os egípcios detestam todos que criam ovelhas".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 47.1 (#1)****"Então José foi dar a notícia ao rei. Ele disse".**

Veja como você traduziu "dar a notícia ao rei" em Gn 46.31. Tradução alternativa: "Então José foi ao Faraó e lhe disse".

**Gênesis 47.1 (#2)****"O meu pai e os meus irmãos".**

É implícito que os irmãos trouxeram suas famílias com eles. Considere se deve ou não tornar isso explícito em sua tradução. Tradução alternativa: "Meu pai, meus irmãos e suas famílias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 47.1 (#3)****"com as suas ovelhas e cabras, o seu gado".**

Tradução alternativa: "e seus rebanhos de ovelhas e cabras e seus rebanhos de gado" ou "junto com suas cabras, ovelhas e vacas".

**Gênesis 47.1 (#4)****"vieram da terra de Canaã".**

Para algumas línguas, pode ser mais claro ou mais natural colocar esta cláusula e o restante deste versículo mais cedo nesta frase. Por exemplo: "Meu pai e meus irmãos e suas famílias vieram para o Egito da região de Canaã e agora estão na província de Gósem. Eles trouxeram com eles suas ovelhas..." Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "vieram para cá da terra de Canaã".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 47.1 (#5)****"estão na região".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Eles estão ficando agora" ou "e eles já chegaram".

**Gênesis 47.1 (#6)****"na região de Gósem".**

Tradução alternativa: "na terra de Gósem" ou "no Condado de Gósem".

**Gênesis 47.2 (#1)****"Depois levou cinco dos seus irmãos e os apresentou ao rei".**

José provavelmente trouxe seu pai e irmãos com ele de Gósem (46.31) para o palácio de Faraó. Não está claro se eles já estavam na sala quando José falou com o Faraó sobre eles (47.1). Tradução alternativa: "Então ele levou cinco de seus irmãos ao Faraó e os apresentou a ele" ou "José havia trazido cinco de seus irmãos com ele de Gósem, então ele os levou diante de Faraó e os apresentou a ele".

**Gênesis 47.3 (#1)****"O rei perguntou".**

No texto original acrescenta-se a expressão **a seus irmãos**. Caso insira essa expressão, certifique-se de que sua tradução de **seus irmãos** se refira aos irmãos de José, não aos de Faraó.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 47.3 (#2)****"Qual é o trabalho de vocês?".**

Tradução alternativa: "Que tipo de trabalho vocês fazem?" ou "Com o que trabalham?".

**Gênesis 47.3 (#3)****"Eles responderam".**

Tradução alternativa: "Eles responderam ao Faraó" ou "Um deles disse".

**Gênesis 47.3 (#4)****"nós somos".**

No texto original utiliza-se a expressão **seus servos**. Veja como você traduziu "seus servos" em Gn 46.34. Tradução alternativa: "Nós, seus humildes servos", "Vossa Majestade nós" ou "Senhor, seus servos".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

### **Gênesis 47.3 (#5)**

**"nós somos criadores de ovelhas".**

Tradução alternativa: "somos pastores".

### **Gênesis 47.3 (#6)**

**"como foram os nossos antepassados".**

Tradução alternativa: "assim como nossos pais foram" ou "que é o mesmo tipo de trabalho que nossos antepassados fizeram".

### **Gênesis 47.4 (#1)**

**"Viemos morar neste país".**

No texto original utiliza-se a expressão **disseram mais a Faraó**. Para alguns idiomas, é mais natural aqui omitir esta margem de citação, porque as mesmas pessoas (os irmãos de José) ainda estão falando com a mesma pessoa (Faraó). No entanto, as palavras enfatizam o que os cinco irmãos de José dizem a seguir e podem indicar que houve uma pausa entre o que disseram no versículo 3 e no versículo 4. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Então eles acrescentaram".

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 47.4 (#2)**

**"Viemos morar neste país".**

Tradução alternativa: "Viemos aqui para ficar por um tempo" ou "Viemos aqui para ficar temporariamente".

### **Gênesis 47.4 (#3)**

**"na terra".**

Tradução alternativa: "neste país" ou "na sua terra".

### **Gênesis 47.4 (#4)**

**"porque na terra de Canaã não há pastos para os animais".**

Considere se é melhor começar uma nova frase aqui no seu idioma. Tradução alternativa: "porque não havia capim suficiente para nossos rebanhos de ovelhas e cabras" ou "Nossos rebanhos, senhor, não tinham capim suficiente para comer".

### **Gênesis 47.4 (#5)**

**"e a fome lá está terrível".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **porquanto a fome é grave na terra de Canaã**. Para algumas línguas, pode ser mais claro ou mais natural colocar esta cláusula mais cedo na frase. Por exemplo: "A fome é tão severa/terrível na região de Canaã de onde viemos que não há grama suficiente nos campos para nossos rebanhos." Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "na região de Canaã de onde viemos, porque a fome é bem severa lá".

Veja: Estrutura de informação.

### **Gênesis 47.4 (#6)**

**"Por favor, deixe que a gente fique morando na região de Gosém".**

No texto original utiliza-se a expressão **seus servos**. Veja como você traduziu **a gente** no versículo 3 para mostrar respeito. Tradução alternativa: "Então agora, por favor, deixe-nos, seus humildes servos, viver" ou "Então, senhor, por favor, deixe-nos estabelecer".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

### **Gênesis 47.4 (#7)**

**"na região de Gosém".**

Tradução alternativa: "na terra de Gosém".

**Gênesis 47.5 (#1)****"O rei disse a José".**

Tradução alternativa: "Então Faraó virou-se para José e disse," ou "Quando Faraó ouviu isso, ele disse a José".

**Gênesis 47.5 (#2)****"Agora que o seu pai e os seus irmãos vieram ficar com você".**

Certifique-se de que sua tradução desta cláusula não soe como se Faraó estivesse contando a José algo que ele já não soubesse. Em vez disso, ele está afirmando um conhecimento compartilhado como base para o que dirá a seguir.

**Gênesis 47.6 (#1)****"a terra do Egito está às ordens deles".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui ou continuar a frase do versículo 5. Tradução alternativa: "toda a terra do Egito está disponível para você escolher".

**Gênesis 47.6 (#2)****"Dê a eles".**

Tradução alternativa: "Portanto, que seu pai e seus irmãos se estabeleçam" ou "Na verdade, eles podem se estabelecer".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 47.6 (#3)****"Dê a eles a região de Gosém, que é a melhor do país, para que fiquem morando lá".**

Tradução alternativa: "na melhor terra do país, na província de Gosém" ou "na região de Gosém, que é a melhor terra do país".

**Gênesis 47.6 (#4)****"E, se na sua opinião houver entre eles homens capazes".**

Tradução alternativa: "E se você acha que alguns deles são muito habilidosos em criar gado".

**Gênesis 47.6 (#5)****"ponha-os como chefes dos que cuidam do meu gado".**

Tradução alternativa: "então faça deles pastores sobre o meu gado também".

**Gênesis 47.7 (#1)****"Depois José levou Jacó, o seu pai".**

Tradução alternativa: "Então José trouxe seu pai Jacó".

**Gênesis 47.7 (#2)****"e o apresentou ao rei".**

Veja como você traduziu **apresentou** no versículo 2. Tradução alternativa: "e apresentou-o ao Faraó," ou "ao Faraó e os apresentou um ao outro".

**Gênesis 47.7 (#3)****"Jacó deu a sua bênção ao rei".**

Em hebraico, há uma saudação comum que significa "paz seja contigo", então é possível que Jacó tenha usado essa bênção de paz aqui para saudar Faraó. Tradução alternativa: "e Jacó saudou e abençoou Faraó"; "e Jacó pediu a Deus para que tornasse Faraó próspero" ou "e Jacó saudou o Faraó com uma bênção".

**Gênesis 47.8 (#1)****"Qual é a sua idade?".**

Certifique-se de que sua tradução da pergunta do rei sobre a idade de Jacó soe educada. Além disso, para algumas línguas, um título de respeito (como "senhor") é necessário sempre que alguém se dirige a um distinto homem idoso como Jacó.

**Gênesis 47.9 (#1)****"Jacó respondeu".**

Tradução alternativa: "Jacó disse".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 47.9 (#2)****"Já estou com cento e trinta anos de idade e sempre tenho andado de um lado para outro".**

Uma tradução mais literal utiliza a expressão **peregrinações** (na NTLH utiliza-se **tenho andado de um lado para outro**). Considere novamente como você traduziu "peregrinações", "peregrinar", e "peregrino" no livro de Gênesis. Veja Gn 12.10; 15.13; 17.8; 19.9; 20.1; 21.23,34; 23.4; 26.3; 28.4; 32.4; 35.27; 37.1; 47.4,9. Pode ser necessário traduzir esses termos de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: "A duração da minha vida até agora tem sido de 130 anos".

**Gênesis 47.9 (#3)****"A minha vida tem passado rapidamente, e muitos anos foram difíceis".**

Tradução alternativa: "Não vivi muito tempo, e tive muitas dificuldades" ou "Minha vida foi curta e com muitas dificuldades".

**Gênesis 47.9 (#4)****"E eu não tenho conseguido viver tanto quanto os meus antepassados".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Na verdade, vivi menos anos do que meus antepassados" ou "Na verdade, não vivi nem de perto tanto quanto meus antepassados".

**Gênesis 47.9 (#5)****"que tiveram uma vida..."**

Tradução alternativa: "durante o tempo em que viveram na terra" ou "durante seus anos na terra".

**Gênesis 47.10 (#1)****"Jacó deu a sua bênção ao rei".**

Era costume em hebraico usar a bênção "paz seja contigo" tanto ao cumprimentar quanto ao se despedir de alguém. Veja como você traduziu **deu a sua bênção** no versículo 7. Tradução alternativa: "Então Jacó se despediu do Faraó com uma bênção".

**Gênesis 47.10 (#2)****"e foi embora".**

Tradução alternativa: "e saiu de sua presença".

**Gênesis 47.11 (#1)****"E José deu ao pai e aos irmãos terras na melhor região do Egito, perto da cidade de Ramessés".**

Está implícito que Ramessés (versículo 11) era outro nome para Gosém (versículos 1,4,6). Se necessário, você pode tornar essa informação explícita em sua tradução ou colocá-la em uma nota de rodapé. Mais tarde na história do Egito, alguns dos Faraós foram chamados Ramessés e uma cidade foi nomeada em homenagem a um deles (Êxodo 1.11). Tradução alternativa: "Então José deu a seu pai e a seus irmãos a melhor terra no país do Egito, e eles e suas famílias se estabeleceram lá. A propriedade estava no Condado de Ramessés, isto é, no Condado de Gosém", ou "Depois disso, José ajudou seu pai e irmãos a se estabelecerem no país do Egito. Ele lhes deu a melhor propriedade no Egito, que estava na Província de Gosém, também conhecida como Província de Ramessés".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 47.11 (#2)****"como o rei havia ordenado".**

Pode ser mais natural colocar esta cláusula primeiro neste versículo e dizer: "Depois disso, José fez o que o Faraó havia ordenado/disse para ele fazer: Ele ajudou seu pai e irmãos a se estabelecerem no país do Egito. Ele lhes deu propriedades na Província/Condado de Ramessés, ou seja, Província/Condado de Gosém, que era a melhor terra do Egito." Faça o que for melhor no

seu idioma. Tradução alternativa: "assim como Faraó havia dito para ele fazer" ou "Ele fez exatamente como o Faraó havia ordenado que ele fizesse".

Veja: Estrutura de informação.

## Gênesis 47.12 (#1)

**"mantimentos ao pai, aos irmãos e aos parentes, conforme as necessidades de cada família".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **toda a casa**. Utiliza-se o termo **casa** para enfatizar que todos os membros das famílias estavam bem providos, incluindo os mais jovens. Certifique-se de que fique claro em sua tradução que José estava fornecendo alimento para todos em cada família, ao invés de utilizar o termo **casa**. Tradução alternativa: "alimento, com base em quantas crianças havia em cada família" ou "a quantidade de alimento que cada família precisava para alimentar todas as crianças em sua família".

Veja: Sinédoque.

## Gênesis 47.13 (#1)

**"Não havia alimento em lugar nenhum".**

Esta cláusula é provavelmente um exagero para enfatizar que havia tão pouca comida que as pessoas estavam morrendo de fome. Considere qual é a melhor maneira de comunicar isso em seu idioma. Considere também qual é a melhor maneira em seu idioma de começar esta nova seção que retorna à fome e como ela estava progredindo. Tradução alternativa: "Agora, enquanto isso, não havia mais comida"; "Enquanto isso, quase não havia comida" ou "Depois de um tempo, havia muito pouca comida disponível".

Veja: Hipérbole.

## Gênesis 47.13 (#2)

**"em lugar nenhum".**

No texto original utiliza-se a expressão **em toda a terra**. Esta frase é ambígua no texto hebraico. Pode significar: (1) "em toda a terra", "em todo o mundo conhecido", ou "em qualquer lugar", o que pode ser um exagero (como a frase anterior); ou (2) "em

todo o terreno", ou "em toda a/essa área/região da terra/mundo", que inclui Egito e Canaã (mencionados mais tarde no versículo) e outras regiões e países próximos. Veja como você traduziu **em lugar nenhum** em Gn 41.57.

## Gênesis 47.13 (#3)

**"e a fome aumentava cada vez mais".**

Para algumas línguas, pode ser mais claro ou mais natural colocar esta cláusula primeiro na frase e dizer, por exemplo: "Agora, depois de um tempo, a fome era/tornou-se tão severa/terrível em todo o mundo que havia muito pouca comida disponível em qualquer lugar". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "porque a fome era tão severa".

Veja: Estrutura de informação.

## Gênesis 47.13 (#4)

**"Os moradores do Egito e de Canaã ficaram fracos".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **a terra do Egito e a terra de Canaã**. Certifique-se de que sua tradução desta frase se refira às pessoas que vivem no Egito e em Canaã, não apenas às terras. Tradução alternativa: "Como resultado, as pessoas no país do Egito e na região de Canaã" ou "De fato, as pessoas que vivem nas terras do Egito e de Canaã".

Veja: Metonímia.

## Gênesis 47.13 (#5)

**"e" - "ficaram fracos".**

Uma tradução mais literal utilizará o termo **definhando**. O verbo **definhando** refere-se, em geral, ao sofrimento que a fome estava causando, incluindo coisas como fraqueza, desmaio e outros sofrimentos. Algumas línguas têm um idioma (como "estavam definhando") que se encaixa bem aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "estavam desfalecendo", "estavam sofrendo terrivelmente" ou "estavam definhando".

**Gênesis 47.13 (#6)****"de tanto passar fome".**

Tradução alternativa: "por causa da severa falta de comida" ou "de fome".

**Gênesis 47.14 (#1)****"O povo comprava mantimentos, e José ajuntava todo o dinheiro e o levava para o palácio".**

Tradução alternativa: "Então o povo gastou seu dinheiro comprando grãos de José até que ele tivesse coletado todo o seu dinheiro" ou "Então eles compraram grãos de José até que não houvesse mais prata no país do Egito ou na terra de Canaã".

**Gênesis 47.14 (#2)****"José ajuntava todo o dinheiro e o levava para o palácio".**

José provavelmente tinha servos para fazer isso por ele. Veja o que você fez em um caso semelhante em Gn 41.48.

Veja: Metonímia.

**Gênesis 47.15 (#1)****"Quando acabou todo o dinheiro do Egito e de Canaã".**

Considere se é melhor em seu idioma usar uma cláusula passiva ou ativa aqui. Tradução alternativa: "Então, quando toda a prata no país do Egito e na região de Canaã foi usada", ou "Depois que as pessoas no Egito e em Canaã gastaram todo o seu dinheiro".

Veja: Ativo ou passivo.

**Gênesis 47.15 (#2)****"os egípcios".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **todos os egípcios**. A palavra **todos** é uma exageração (hipérbole) que enfatiza que um grande número de egípcios foi até José. Considere se é melhor ou não usar hipérbole aqui em seu idioma. Tradução

alternativa: "todas as pessoas no Egito" ou "os egípcios todos".

Veja: Hipérbole.

**Gênesis 47.15 (#3)****"foram falar com José".**

Considere se **foram** ou "vieram" é mais natural aqui no seu idioma.

Veja: Ir e vir.

**Gênesis 47.15 (#4)****"Eles disseram".**

Tradução alternativa: "e imploraram a ele".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 47.15 (#5)****"nos dê comida".**

No texto original utiliza-se **pão**. Certifique-se de que sua tradução do pedido das pessoas seja educada, não rude ou desrespeitosa. Veja também como você traduziu **comida** nos versículos 12-13. Tradução alternativa: "Senhor, por favor, nos dê pão".

Veja: Sinédoque.

**Gênesis 47.15 (#6)****"Não nos deixe morrer".**

Uma tradução mais literal do texto irá dizer: **por que morreremos em tua presença?** As pessoas usam uma pergunta retórica aqui para enfatizar o quanto se sentem desesperadas. Considere qual é a melhor maneira de comunicar isso em seu idioma. Tradução alternativa: "para que não morramos bem aqui na sua frente!" ou "e não permita que morramos!".

Veja: Pergunta retórica.

**Gênesis 47.15 (#7)****"Porque o nosso dinheiro acabou!".**

Pode ser mais natural colocar esta cláusula primeiro nesta citação e dizer: "Senhor, não temos mais dinheiro para comprar grãos/comida! Por favor, nos dê comida para que não morramos de fome!" Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Não há mais dinheiro para comprar comida" ou "Não temos mais dinheiro para comprar comida".

Veja: Estrutura de informação.

### **Gênesis 47.16 (#1)**

**"José respondeu".**

Tradução alternativa: "José disse a eles".

Veja: Citações e margens de citação.

### **Gênesis 47.16 (#2)**

**"tragam o seu gado".**

A palavra **gado** é geral aqui e inclui todos os diferentes tipos de animais que são especificados no versículo 17. Tradução alternativa: "Dê-me seus animais".

### **Gênesis 47.16 (#3)**

**"tragam o seu gado, que eu trocarei por mantimento".**

Tradução alternativa: "e eu te venderei grãos quando você me der seus animais para pagar por isso", ou "e em troca deles eu te darei grãos".

### **Gênesis 47.16 (#4)**

**"Se vocês não têm mais dinheiro".**

Para algumas línguas, pode ser mais natural colocar esta cláusula primeiro nesta citação e dizer: "Como sua prata/dinheiro acabou, traga/dê-me seu gado para pagar pelo grão/comida que eu lhe darei". Faça o que for melhor na sua língua. Tradução alternativa: "já que todo o seu dinheiro acabou" ou "já que você gastou todo o seu dinheiro".

Veja: Estrutura de informação.

### **Gênesis 47.17 (#1)**

**"Os egípcios levaram a José cavalos, ovelhas, cabras, bois e jumentos".**

Tradução alternativa: "Então o povo levou seus animais a José".

### **Gênesis 47.17 (#2)**

**"Os egípcios levaram a José cavalos, ovelhas, cabras, bois e jumentos, e em troca ele lhes deu mantimento".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "e deram a ele seus cavalos, ovelhas, cabras, gado e jumentos para pagar pela comida que ele lhes deu" ou "Eles deram a ele seus cavalos...".

### **Gênesis 47.17 (#3)**

**"e em troca ele lhes deu mantimento durante todo aquele ano".**

Tradução alternativa: "Dessa forma, José forneceu grãos ao povo naquele ano".

### **Gênesis 47.17 (#4)**

**"Os egípcios levaram a José cavalos, ovelhas, cabras, bois e jumentos, e em troca ele lhes deu mantimento".**

Tradução alternativa: "e eles lhe deram todos os seus animais como pagamento".

### **Gênesis 47.18 (#1)**

**"O ano passou".**

Tradução alternativa: "Quando aquele ano terminou".

### **Gênesis 47.18 (#2)**

**"e no ano seguinte foram...".**

Tradução alternativa: "o povo veio a José novamente no ano seguinte".

Veja: Ir e vir.

**Gênesis 47.18 (#3)****"(...) foram dizer a José".**

Tradução alternativa: "e disseram a ele".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 47.18 (#4)****"Senhor, não podemos esconder...".**

Dependendo da versão, essa citação está no versículo seguinte. Para alguns idiomas, pode ser mais natural colocar a expressão "meu/nosso senhor" ou "senhor" primeiro nesta citação. Esta expressão é usada três vezes neste versículo (na ARC) para mostrar respeito extra a José. Considere qual é a melhor maneira de fazer isso em seu idioma. Tradução alternativa: "Nosso Senhor, não podemos esconder de você o fato de que".

**Gênesis 47.18 (#5)****"(...) o nosso dinheiro acabou e que os nossos animais".**

Considere novamente como você traduziu **dinheiro** no livro de Gênesis. Veja Gn 13.2; 20.16; 23.15–16; 24.35,53; 31.15; 37.28; 42.25,27–28,35; 43.12,15,18,21–23; 44.1–2,8; 45.22; 47.14–16,18. Pode ser necessário traduzir esta palavra de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: "nossa prata acabou e nossos animais" ou "não apenas toda a nossa prata acabou, mas também todos os nossos animais".

**Gênesis 47.18 (#6)****"Senhor... agora são seus".**

Em algumas versões essa frase está no versículo seguinte (versículo 19). Neste versículo, as pessoas usam a terceira pessoa (**Senhor... seus**) para se dirigir a José de maneira respeitosa. Considere qual é a melhor forma de fazer isso em seu idioma. Tradução alternativa: "pertencem a você, nosso senhor" ou "são seus, senhor".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

**Gênesis 47.18 (#7)****"Não temos mais nada para entregar a não ser os nossos corpos e as nossas terras".**

Considere qual é a melhor maneira de traduzir a palavra hebraica para "terra" aqui (e nos versículos 19–26), que se refere a terra cultivada (como terras agrícolas ou campos), não ao planeta Terra ou a um país. É diferente da palavra para "terra" no restante deste capítulo (nos versículos 1,4,6,11, 13–15, 27–28). Tradução alternativa: "Não temos mais nada para lhe pagar, senhor, pelo grão, exceto nós mesmos e nossa terra" ou "A única maneira de lhe pagarmos pelo grão é dar-lhe nossa terra e trabalhar para você, senhor".

**Gênesis 47.19 (#1)****"Não deixe a gente morrer".**

No texto original essa expressão ocorre em forma de pergunta: **Por que morreremos diantes dos teus olhos, tanto nós como a nossa terra?** Para muitos idiomas, o verbo **morrer** não se encaixa tanto para pessoas quanto para terras, então um verbo diferente deve ser usado para cada um. O final do versículo 19 especifica como a terra "morreria". Veja como você traduziu uma pergunta retórica semelhante no versículo 15. Tradução alternativa: "De que adiantaria morrermos e nossos campos ficarem arruinados" ou "Por favor, não apenas nos observe morrer ou deixe nossa terra ficar vazia".

Veja: Pergunta retórica.

**Gênesis 47.19 (#2)****"Compre a nós e as nossas terras em troca de alimentos".**

Uma tradução mais literal irá dizer: Compra-nos a nós e à nossa terra por **pão**. Considere novamente como você traduziu a sinédoque **pão** no livro de Gênesis. Veja Gn 3.19 (e nota); 14.18; 21.14; 28.20; 37.25; 38.6; 41.54–55; 43.31; 47.12,15,17,19. Pode ser necessário traduzir este termo de diferentes maneiras, dependendo do contexto. Tradução alternativa: "Em vez disso, por favor, aceite-nos e nossos campos em troca de alimento" ou "Em vez disso, por favor, nos dê alimento e nós lhe daremos

nossas terras agrícolas e a nós mesmos como pagamento".

Veja: Sinédoque.

### Gênesis 47.19 (#3)

**"Seremos escravos do rei, e ele será dono das nossas terras".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Então nossos campos pertencerão ao Faraó e trabalharemos para ele como seus servos".

### Gênesis 47.19 (#4)

**"Dê-nos... também sementes".**

Tradução alternativa: "Por favor, nos dê sementes para semear".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 47.19 (#5)

**"para que possamos viver".**

Tradução alternativa: "para que possamos sobreviver" ou "para que permaneçamos vivos".

### Gênesis 47.19 (#6)

**"para que possamos viver".**

Algumas traduções também trazem a expressão **e não morramos**. Veja como você traduziu **para que possamos viver** em Gn 42.2. Tradução alternativa: "e não morramos de fome".

### Gênesis 47.19 (#7)

**"e assim a terra não se tornará um deserto".**

Para algumas línguas, pode ser mais claro e natural colocar esta cláusula mais cedo na frase e dizer: "Por favor, apenas nos dê sementes para plantar, para que a terra produza/cresça culturas alimentares novamente e então sobreviveremos e não morreremos de fome!". Faça o que for melhor

no seu idioma. Tradução alternativa: "e para que a terra produza culturas novamente!".

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 47.20 (#1)

**"Então José comprou".**

Para algumas línguas, pode ser necessário deixar explícito que José concordou em fazer o que as pessoas sugeriram. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Então José concordou e comprou" ou "José fez o que eles pediram e comprou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 47.20 (#2)

**"todas as terras do Egito para o rei".**

Tradução alternativa: "todas as terras agrícolas no país do Egito para o Faraó".

### Gênesis 47.20 (#3)

**"Todos os egípcios tiveram de vender as suas terras".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Todos os egípcios deram seus campos a ele em troca de grãos".

### Gênesis 47.20 (#4)

**"pois" - "a fome".**

Considere novamente como você traduziu **fome** no livro de Gênesis. Veja Gn 12.10; 26.1; 41.27,30-31,36,50,54-57; 42.5; 43.1; 45.6,11; 47.4,13,20. Pode ser necessário traduzi-la de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: "por causa da escassez de alimentos".

### Gênesis 47.20 (#5)

**"era terrível".**

Veja como você traduziu **terrível** nos versículos 4 e 13. Para algumas línguas, pode ser mais claro ou mais natural mudar a ordem das cláusulas neste versículo e dizer: “A fome foi muito severa para todo o povo egípcio, então José concordou com o pedido/sugestão deles e deixou que vendessem seus campos para ele em troca de grãos/comida. Dessa forma, José/ele comprou/adquiriu toda a terra/terreno no país do Egito para o Faraó, de modo que toda a terra se tornou propriedade do Faraó”. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “foi muito severa” ou “foi tão severa que eles não tinham o suficiente para comer”.

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 47.20 (#6)

**“Assim, a terra ficou sendo do rei”.**

Tradução alternativa: “É assim que todas as terras agrícolas acabaram pertencendo ao Faraó”.

### Gênesis 47.21 (#1)

**“e José fez dos egípcios escravos no país inteiro”.**

O texto hebraico massorético tem a expressão **os levado para as cidades** aqui, o que José pode ter feito para tornar o grão mais acessível a eles. O Pentateuco Samaritano (uma versão hebraica diferente) e a Septuaginta (tradução grega do texto hebraico) têm “feito do povo escravos” em vez disso, o que pode se referir ao fato de que todas as pessoas agora estariam trabalhando para o Faraó, já que todos os campos pertenciam a ele. A variante textual que não é usada na sua tradução pode ser colocada em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: “José também moveu todo o povo de suas terras agrícolas para as cidades próximas”.

Veja: Variantes textuais.

### Gênesis 47.21 (#2)

**“no país inteiro”.**

Tradução alternativa: “em todas as partes do país do Egito”.

### Gênesis 47.22 (#1)

**“pois o rei lhes dava certa quantidade de alimentos”.**

Tradução alternativa: “porque o Faraó lhes deu uma provisão regular de alimentos”.

### Gênesis 47.22 (#2)

**“e assim eles tinham o que comer”.**

Tradução alternativa: “para que tivessem bastante o que comer”.

### Gênesis 47.22 (#3)

**“Eles não tiveram de vendê-las, pois o rei lhes dava certa quantidade de alimentos”.**

Tradução alternativa: “É por isso que eles não precisaram vender suas terras agrícolas para comprar comida”.

### Gênesis 47.23 (#1)

**“Então José disse ao povo”.**

Tradução alternativa: “Então José declarou ao povo egípcio”.

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 47.23 (#2)

**“Agora”.**

Uma tradução mais literal inicia com o termo **Eis**. Tradução alternativa: “Olhe”.

### Gênesis 47.23 (#3)

**“Agora vocês e as suas terras são do rei, pois eu os comprei para ele”.**

Tradução alternativa: “agora que adquiri vocês e seus campos para o Faraó,” ou “agora que vocês e seus campos pertencem ao Faraó”.

**Gênesis 47.23 (#4)****"Peguem aqui sementes".**

Considere se é melhor ou não em sua língua começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Estou lhe dando algumas sementes".

**Gênesis 47.23 (#5)****"para semearem nos campos".**

Veja como você traduziu "semearem" em Gn 26.12. Tradução alternativa: "plantarem nos campos".

**Gênesis 47.24 (#1)****"Do que colherem".**

Tradução alternativa: "Então, sempre que vocês colherem as safras" ou "Então, a cada época de colheita".

**Gênesis 47.24 (#2)****"dêem a quinta parte ao rei".**

Tradução alternativa: "você é obrigado a dar um quinto das colheitas a ele," ou "você deve dar ao Faraó um quinto das colheitas que você recolher".

**Gênesis 47.24 (#3)****"usem as outras quatro partes".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "mas os outros quatro quintos"; "Os outros quatro quintos da sua colheita"; "O restante do que vocês colher".

**Gênesis 47.24 (#4)****"usem... para alimentar vocês".**

Tradução alternativa: "você podem guardar para si mesmos".

**Gênesis 47.24 (#5)****"para semear".**

Tradução alternativa: "como semente para plantar os campos" ou "para plantar sementes nos campos".

**Gênesis 47.24 (#6)****"para alimentar vocês, os seus filhos e as pessoas que moram com vocês".**

Tradução alternativa: "e como alimento para vocês e suas famílias" ou "e para vocês e suas famílias comerem".

**Gênesis 47.25 (#1)****"Eles responderam".**

Tradução alternativa: "Então eles disseram" ou "O povo disse a ele".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 47.25 (#2)****"O senhor salvou a nossa vida".**

Tradução alternativa: "Você fez com que pudéssemos viver!".

**Gênesis 47.25 (#3)****"e tem sido bom para nós".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **achemos graça aos olhos de meu senhor**. Tradução alternativa: "Que possamos continuar a encontrar favor aos seus olhos, senhor", ou "Por favor, continue a ser gentil conosco, mestre".

**Gênesis 47.25 (#4)****"Seremos escravos do rei".**

Tradução alternativa: "e serviremos ao Faraó como seus escravos".

**Gênesis 47.26 (#1)****"Assim, José fez uma lei".**

Tradução alternativa: "Assim José estabeleceu uma lei".

## Gênesis 47.26 (#2)

**"(...) que existe até hoje".**

Esta frase refere-se ao tempo em que Moisés estava escrevendo o livro de Gênesis. Você pode colocar essa informação em uma nota de rodapé. Para algumas línguas, pode ser mais claro ou mais natural colocar essa frase no final da sentença e dizer: "Essa lei ainda está em vigor hoje/agora". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "que ainda está em vigor agora".

Veja: Estrutura de informação.

## Gênesis 47.26 (#3)

**"em todo o Egito a quinta parte das colheitas pertence ao rei".**

Veja como você traduziu "a quinta parte" no versículo 24. Tradução alternativa: "sobre os campos no país do Egito: um quinto das colheitas pertence ao Faraó" ou "que exigia que as pessoas dessem ao Faraó um quinto de todas as colheitas que colhiam das terras agrícolas no Egito".

## Gênesis 47.26 (#4)

**"Só as terras dos sacerdotes não ficaram para o rei".**

Veja como você traduziu "só as terras dos sacerdotes" no versículo 22. Além disso, considere novamente como você traduziu "terra/terreno agrícola" nos versículos 18-26. Tradução alternativa: "A única terra que Faraó não possuía era a terra que pertencia aos sacerdotes".

## Gênesis 47.27 (#1)

**"Os israelitas" - "ficaram vivendo".**

Já foi mencionado no versículo 11 que Israel (Jacó) havia se estabelecido no país do Egito. Sua tradução do versículo 27 não deve implicar que ele se estabeleceu lá novamente. Tradução alternativa: "Então" ou "Enquanto isso".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

## Gênesis 47.27 (#2)

**"Os israelitas".**

Algumas traduções usam o nome **Israel** ao invés de **os israelitas**. O nome **Israel** e o nome "Jacó" referem-se à mesma pessoa. Para deixar isso claro, você pode tornar "Jacó" explícito aqui na sua tradução ou em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "Israel, isto é, Jacó".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Gênesis 47.27 (#3)

**"tiveram muitos filhos" - "ficaram vivendo".**

Tradução alternativa: "tinha se estabelecido com sua família" ou "estava morando com sua família".

## Gênesis 47.27 (#4)

**"no Egito, na região de Gosém".**

Veja como você traduziu **na terra de Gosém** em Gn 45.10. Tradução alternativa: "na região de Gosém na terra de Egito" ou "no Condado de Gosém no país de Egito".

## Gênesis 47.27 (#5)

**"compraram terras".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **adquiriram posses**. Esta frase é geral aqui e refere-se à aquisição de terras e outras posses. Tradução alternativa: "e eles adquiriram muitas posses" ou "e possuíam muita terra".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Gênesis 47.27 (#6)

**"na região".**

Tradução alternativa: "naquela região".

**Gênesis 47.27 (#7)****"tiveram muitos filhos".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **frutificaram**. Veja como você traduziu uma frase semelhante (“sede fecundos e multiplicai-vos”) em Gn 35.11. Tradução alternativa: “Eles foram fecundos”.

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 47.27 (#8)****"tiveram muitos filhos".**

Em uma tradução mais literal há a expressão: **multiplicaram-se muito**. Tradução alternativa: “e seus números aumentaram muito” ou “e se tornaram muitos”.

**Gênesis 47.28 (#1)****"Jacó viveu dezessete anos no Egito".**

Tradução alternativa: “Quando Jacó viveu no país do Egito por dezessete anos”.

**Gênesis 47.28 (#2)****"chegando à idade de cento e quarenta e sete anos".**

Tradução alternativa: “ele atingiu a idade de cento e quarenta e sete anos”.

**Gênesis 47.29 (#1)****"Quando sentiu que ia morrer".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Quando estava quase na hora de Israel morrer”, ou “Ele sabia que estava quase na hora de morrer, então”.

**Gênesis 47.29 (#2)****"Jacó mandou chamar o seu filho José".**

Tradução alternativa: “ele pediu para seu filho José vir até ele”.

**Gênesis 47.29 (#3)****"Se lhe posso pedir um favor".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **Se agora tenho achado graça aos teus olhos**. Tradução alternativa: “Por favor, mostre seu favor para comigo e” ou “Por favor, se você realmente me ama”.

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 47.29 (#4)****"ponha a mão por baixo da minha coxa".**

Veja como você traduziu esta cláusula em Gn 24.2 e veja a nota sobre este costume lá. Tradução alternativa: “Coloque sua mão sob minha perna para mostrar que você fará o que eu peço” ou “faça um juramento colocando sua mão sob minha perna”.

Veja: Ação simbólica.

**Gênesis 47.29 (#5)****"e jure que será fiel e honesto comigo".**

Considere novamente como você traduziu **honesto** em Gn 19.19; 20.13; 21.23; 24.12,14,27,49; 32.10; 39.21; 40.14; 47.29, e como você traduziu **fiel** em Gn 24.27,48,49; 32.10; 42.16; 47.29.

**Gênesis 47.29 (#6)****"não me sepulte".**

Certifique-se de que sua tradução de **me sepulte** não soe como se Israel ainda estivesse vivo quando fosse enterrado. Tradução alternativa: “Por favor, prometa que você não enterrará meus ossos”.

**Gênesis 47.29 (#7)****"no Egito".**

Tradução alternativa: “aqui na terra do Egito”.

**Gênesis 47.30 (#1)**

**"Quando eu morrer... me coloque na sepultura dos meus antepassados".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **deitar com meus pais**. Essa frase é uma expressão idiomática que se refere à morte de Jacó. Veja como você essa expressão com significado semelhante em Gn 15.15. Tradução alternativa: "Quando eu morrer e descansar com meus antepassados" ou "Em vez disso, depois que eu morrer e me juntar aos meus antepassados que foram antes de mim".

Veja: Eufemismo.

**Gênesis 47.30 (#2)**

**"tire o meu corpo do Egito".**

Veja como você traduziu **meu** no versículo 29. Tradução alternativa: "leve meu corpo do Egito para a região de Canaã".

**Gênesis 47.30 (#3)**

**"e me coloque na sepultura dos meus antepassados".**

Jacó está se referindo aqui à caverna perto da cidade de Hebron que Abraão comprou como local de sepultamento da família, para enterrar Sara lá. Abraão, Isaque e Rebeca também foram enterrados lá (Gn 23.19–20; 25.9–10; 49.31). Você pode colocar algumas dessas informações em uma nota de rodapé. Veja também como você traduziu "túmulo" em Gn 35.20 e uma palavra diferente com significado semelhante ("local de sepultamento") em Gn 23.4,6,9,20. Tradução alternativa: "e me enterre no mesmo local de sepultamento onde estão os corpos deles".

**Gênesis 47.30 (#4)**

**"José respondeu".**

Se for útil utilize o pronome **ele** para José. Certifique-se de que fique claro em sua tradução que José é quem está falando aqui. Pode ser útil ler este parágrafo em voz alta para garantir que fique claro quem está falando em cada ponto da conversa. Tradução alternativa: "Então ele, José, respondeu".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 47.30 (#5)**

**"Eu farei o que o senhor está pedindo".**

Tradução alternativa: "Farei como você me pediu" ou "Farei exatamente o que você me pediu para fazer".

**Gênesis 47.31 (#1)**

**"disse Jacó".**

Considere qual é a melhor maneira de se referir ao pai de José, Jacó, aqui em seu idioma. Tradução alternativa: "Mas ele insistiu com José".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 47.31 (#2)**

**"Então jure".**

Veja como você traduziu "jure para mim" em Gn 21.23. Tradução alternativa: "Prometa-me por Yahweh que você fará isso" ou "Com Deus como sua testemunha, faça um juramento para mim de que você fará isso".

**Gênesis 47.31 (#3)**

**"José jurou".**

Você pode utilizar o pronome **ele** aqui. Certifique-se de que está claro na sua tradução que José é quem está falando aqui. Tradução alternativa: "Então ele, José, jurou que faria isso" ou "Então José prometeu ao seu pai com um juramento fazer o que ele havia solicitado".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 47.31 (#4)**

**"e aí Jacó se inclinou".**

Se não estiver claro em sua cultura por que Jacó se curvou, você pode deixar isso explícito. Tradução alternativa: "Então Jacó se curvou para agradecer a Deus" ou "Então seu pai Jacó inclinou a cabeça e agradeceu a Deus".

Veja: Ação simbólica.

### Gênesis 47.31 (#5)

"sobre a cabeceira da cama".

O texto hebraico tem **na cabeceira da cama** aqui, enquanto a Septuaginta (tradução grega do Antigo Testamento) tem "no topo de seu cajado" em vez disso, que é citado em Hebreus 11.21. Você poderia incluir algumas dessas informações em uma nota de rodapé. A diferença entre as versões pode ser devido ao fato de que as palavras hebraicas para **cama** e "cajado" são muito semelhantes na ortografia. Ou pode ser que Jacó tenha feito ambos; por exemplo, ele pode ter estado sentado na cabeceira de sua cama e apoiado em seu cajado quando inclinou a cabeça e adorou a Deus. Tradução alternativa: "enquanto ele estava sentado no topo de sua cama" ou "enquanto ele estava deitado em sua cama".

### Gênesis 48.1 (#1)

"Algum tempo depois".

Considere novamente como você traduziu essa frase no livro de Gênesis. Veja Gn 22.1,20; 39.7; 40.1; 48.1.

Veja: Introdução de um novo evento.

### Gênesis 48.1 (#2)

"disseram a José que o seu pai estava doente".

Para algumas línguas, pode ser mais natural usar uma citação direta aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "disseram a José: 'Eis que teu pai está doente'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

### Gênesis 48.1 (#3)

"Então José foi visitá-lo, levando consigo os seus dois filhos, Efraim e Manassés".

Considere qual é a melhor maneira de se referir a José nesta frase em seu idioma. Tradução alternativa: "Então José levou seus dois filhos Manassés e Efraim com ele para visitar seu pai" ou

"Então ele foi visitar seu pai e levou seus dois filhos Manassés e Efraim com ele".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Gênesis 48.2 (#1)

"Alguém foi dizer a Jacó: — O seu filho José veio visitá-lo".

Considere se é melhor em seu idioma usar uma citação direta ou indireta aqui.

Veja: Citações diretas e indiretas.

### Gênesis 48.2 (#2)

"Jacó fez um esforço e se sentou na cama".

Uma tradução mais literal irá dizer: **Israel juntou forças**. Considere se o seu idioma tem uma expressão idiomática semelhante que se encaixa bem aqui. Além disso, certifique-se de que esteja claro em sua tradução ou em uma nota de rodapé que **Israel** (versículos 2,8,11, 13-14, 21) e **Jacó** (versículos 2-3) referem-se à mesma pessoa, não a duas pessoas diferentes. Tradução alternativa: "Então Israel reuniu suas forças" ou "Imediatamente Israel, que estava deitado, usou todas as suas forças".

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 48.2 (#3)

"e se sentou na cama".

O contexto (versículo 12) mostra que Jacó sentou-se na beira de sua cama com os pés apoiados no chão e seus joelhos voltados para os filhos de José. Além disso, para algumas línguas pode ser necessário (por cortesia) deixar explícito que eles se cumprimentaram primeiro antes de continuar a conversa. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "e sentou-se na beira de sua cama e eles se cumprimentaram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 48.3 (#1)

"Aí disse a José".

Tradução alternativa: "Então Jacó contou a José o seguinte".

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 48.3 (#2)

**"O Deus Todo-Poderoso".**

Considere novamente como você traduziu **Deus Todo-Poderoso** no livro de Gênesis. Veja Gn 17.1; 28.3; 35.11; 43.14. Tradução alternativa: "O Grande e Poderoso Deus".

### Gênesis 48.3 (#3)

**"me apareceu".**

Considere novamente como você traduziu "apareceu" no livro de Gênesis. Veja Gn 8.5; 12.7; 17.1; 18.1; 26.2,24; 35.1,9; 46.29; 48.3. Pode ser necessário traduzir este termo de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: "veio a mim em uma visão há muito tempo".

### Gênesis 48.3 (#4)

**"na cidade de Luz, lá na terra de Canaã".**

Para algumas línguas, é mais natural colocar o lugar maior (Canaã) antes do lugar menor (Luz) que está localizado dentro dele. Também pode ser mais natural colocar as frases de tempo e lugar primeiro neste versículo e dizer: "Há muito tempo, quando eu estava na cidade de Luz na terra/região de Canaã, o Deus Todo-poderoso...". Faça o que for melhor na sua língua. Veja também como você escreveu o nome **Luz** em Gn 28.19 e 35.6. Tradução alternativa: "quando eu estava na cidade de Luz na terra de Canaã," ou "na terra de Canaã na cidade de Luz".

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 48.3 (#5)

**"e me abençoou".**

Para algumas línguas, é mais natural começar uma nova frase aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Ele pronunciou uma bênção sobre mim lá".

### Gênesis 48.4 (#1)

**"Ele me disse".**

Certifique-se de que sua tradução de "abençoou... e disse" (versículos 3-4) se refira ao mesmo evento, não a dois eventos separados. Tradução alternativa: "Ele declarou".

### Gênesis 48.4 (#2)

**"Eu farei com que você tenha muitos filhos, e os seus descendentes formarão...".**

Veja como você traduziu "Eu farei com que você tenha muitos filhos" em Gn 28.3 e em Gn 17.20. Tradução alternativa: "Olha, eu te darei muitos descendentes que aumentarão em número e se tornarão" ou "Olha, eu darei a você e aos seus descendentes muitos filhos para que seus descendentes se tornem".

### Gênesis 48.4 (#3)

**"muitas nações".**

Veja como você traduziu esta frase em Gn 28.3, e uma frase semelhante ("muitas nações") em 35.11. Tradução alternativa: "muitos grupos étnicos".

### Gênesis 48.4 (#4)

**"propriedade deles para sempre".**

Tradução alternativa: "para uma posse eterna" ou "e sempre pertencerá a eles".

### Gênesis 48.5 (#1)

**"Agora, os seus filhos Efraim e Manassés".**

A frase **agora** mostra que há uma mudança de tópico. Certifique-se de que fique claro em sua tradução que Jacó não está mais citando as palavras de Deus no versículo 5.

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 48.5 (#2)****"no Egito".**

Tradução alternativa: "aqui na terra do Egito".

**Gênesis 48.5 (#3)****"antes de eu vir para cá".**

Tradução alternativa: "antes de eu chegar".

**Gênesis 48.5 (#4)****"Efraim e Manassés são meus".**

Tradução alternativa: "Efraim e Manassés, agora pertencem a mim," ou "Efraim e Manassés, serão meus filhos".

**Gênesis 48.5 (#5)****"como Rúben e Simeão".**

Para alguns idiomas, pode ser mais claro e natural colocar os nomes desses filhos mais cedo no versículo e dizer: "Agora então, seus dois filhos, Efraim e Manassés, que nasceram para você aqui no país do Egito antes de eu me juntar a você aqui, eu os tratarei como meus filhos, assim como...". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "assim como Rúben e Simeão são meus filhos" ou "assim como meus filhos Rúben e Simeão".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 48.6 (#1)****"Se você tiver outros filhos, eles serão seus".**

Tradução alternativa: "Mas quaisquer outros filhos que você tiver mais tarde serão seus" ou "Se você tiver outros filhos, eles pertencerão a você".

**Gênesis 48.6 (#2)****"e, por serem irmãos de Efraim e de Manassés, terão parte na herança deles".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui ou continuar a frase anterior.

Tradução alternativa: "Assim, eles compartilharão parte do que seus irmãos herdam de mim".

**Gênesis 48.7 (#1)****"Estou fazendo isso...".**

Jacó provavelmente está explicando no versículo 7 que, como sua esposa favorita Raquel morreu com apenas dois filhos, é por isso que ele está tratando os dois filhos de seu filho José como seus próprios filhos (versículos 5–6). Você pode tornar algumas dessas informações explícitas em sua tradução ou incluí-las em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "Eu quero assim porque".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 48.7 (#2)****"Nós estávamos voltando".**

Jacó está em foco aqui, mas ele estava viajando com sua família, não sozinho. Decida se é necessário tornar isso explícito em sua tradução. Tradução alternativa: "enquanto eu e nossa família estávamos voltando para casa" ou "enquanto nossa família estava voltando para casa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 48.7 (#3)****"da Mesopotâmia".**

Algumas traduções trazem Padã. Considere novamente como você traduziu "Mesopotâmia" no livro de Gênesis. Veja Gn 25.20 (e nota); 28.2,5–7; 31.18; 33.18; 35.9,26; 46.15; 48.7. Além disso, seja consistente com a forma como você escreveu "Arâ" nesses versículos e em Gn 10.22–23; 22.21; 24.10. Tradução alternativa: "da terra de Padã Arâ".

**Gênesis 48.7 (#4)****"Raquel".**

Tradução alternativa: "minha amada esposa Raquel".

**Gênesis 48.7 (#5)**

**"quando, para minha infelicidade, ela morreu no país de Canaã".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **morreu ao meu lado**. O texto hebraico é ambíguo aqui porque a preposição pode ter significados diferentes. Pode significar: (1) **morreu ao meu lado** ou "morreu perto de mim"; ou (2) "morreu, trazendo tristeza/luto para mim".

**Gênesis 48.7 (#6)**

**"pouco antes de chegarmos a Efrata. Eu a sepultei ali, na beira do caminho".**

Seja consistente aqui com a forma como você escreveu **Efrata** em Gn 35.16,19, e como você escreveu **Belém** em 35.19.

**Gênesis 48.7 (#7)**

**"Efrata é agora conhecida como Belém".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Esta frase pode ser: (1) palavras de Jacó ou (2) palavras do autor. Se você seguir a segunda interpretação, pode colocar esta frase entre parênteses, fora das aspas.

**Gênesis 48.8 (#1)**

**"perguntou".**

Tradução alternativa: "e disse a José".

**Gênesis 48.8 (#2)**

**"E esses, quem são?".**

Os dois filhos de José estavam na casa dos 20 anos nessa época, então refira-se a eles aqui com um termo que se encaixe nesse fato. Eles nasceram antes de a fome começar (Gn 41.50–52), e Jacó já estava no Egito há 17 anos (47.28). Tradução alternativa: "De quem são estes filhos?".

**Gênesis 48.9 (#1)**

**"respondeu José".**

Tradução alternativa: "José disse a ele" ou "José respondeu a seu pai".

**Gênesis 48.9 (#2)**

**"São os filhos que Deus me deu".**

Tradução alternativa: "Eles são meus filhos, dados por Deus".

**Gênesis 48.9 (#3)**

**"Jacó disse".**

Certifique-se de que está claro em sua tradução quem está falando aqui. Tradução alternativa: "Então ele, Jacó, disse a José".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 48.9 (#4)**

**"Ponha-os perto de mim".**

Algumas línguas têm um pronome dual que funciona bem para se referir aos dois filhos de José aqui (e ao longo do capítulo 48). Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Formas de 'você' — Dual/plural.

**Gênesis 48.9 (#5)**

**"para que eu lhes dê a minha bênção".**

Tradução alternativa: "para que eu possa pedir a Deus que os prospere".

**Gênesis 48.10 (#1)**

**"A vista de Jacó estava fraca".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **os olhos de Jacó estavam pesados**. Considere se é natural em seu idioma usar uma conjunção (**Agora**) para começar esta cláusula que fornece informações de pano de fundo sobre Jacó. Além disso, a palavra **pesado** é usada aqui como uma expressão idiomática que significa que a visão de Jacó estava ficando ruim, mas ele ainda podia ver um pouco (como indicado nos versículos 8 e 11). Muitas línguas têm uma expressão semelhante. Uma

tradução do versículo 10 não deve implicar que Jacó estava completamente cego. Tradução alternativa: “Jacó tinha uma visão muito ruim”.

Veja: Informações de pano de fundo.

### Gênesis 48.10 (#2)

**“Por causa da velhice”.**

Tradução alternativa: “porque ele era muito velho”.

### Gênesis 48.10 (#3)

**“e ele não podia ver bem”.**

Para algumas línguas, é mais natural inverter a ordem das cláusulas nesta frase e dizer: “Agora Jacó estava muito velho, então sua visão estava falhando e ele não conseguia ver muito bem”. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “de modo que ele não conseguia ver muito bem”.

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 48.10 (#4)

**“José levou os rapazes para perto dele”.**

Algumas traduções trazem o pronome **ele** ao invés do nome de José. Certifique-se de que fique claro em sua tradução a quem se refere em cada ponto desta frase. Tradução alternativa: “Então José trouxe seus filhos para perto de seu pai” ou “Então ele fez seus filhos ficarem perto de seu pai”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Gênesis 48.10 (#5)

**“e ele os abraçou e beijou”.**

Pode ser útil ler esta frase em voz alta na sua tradução para garantir que o uso de substantivos e pronomes seja natural e preciso no seu idioma. Tradução alternativa: “e Jacó os beijou nas bochechas” ou “e seu pai beijou...”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Gênesis 48.10 (#6)

**“ele os abraçou”.**

Considere novamente como você traduziu a palavra **abraçou** no livro de Gênesis. Veja Gn 29.13; 33.4; 48.10. Compare também como você traduziu uma expressão idiomática (“caiu sobre... pescoço”) que tem um significado semelhante em Gn 33.4; 45.14, 46.29. Pode ser necessário traduzir esses termos de maneiras diferentes, dependendo do contexto.

### Gênesis 48.11 (#1)

**“Eu pensei que nunca mais ia ver você”.**

Tradução alternativa: “Eu não esperava ver o seu rosto”.

### Gênesis 48.11 (#2)

**“e agora”.**

Tradução alternativa: “mas incrivelmente”.

### Gênesis 48.11 (#3)

**“Deus me deixou ver até os seus filhos”.**

Tradução alternativa: “Deus permitiu-me ver até mesmo seus descendentes” ou “Deus também permitiu-me ver seus descendentes”.

### Gênesis 48.12 (#1)

**“Então José tirou os dois”.**

Tradução alternativa: “Então José levou seus filhos embora” ou “Então José fez seus filhos se afastarem”.

### Gênesis 48.12 (#2)

**“José tirou os dois do colo do seu pai, ajoelhou-se...”.**

Uma tradução mais literal irá dizer: **José os tirou de seus joelhos**. Os filhos de José (que estavam na casa dos 20 anos) estavam perto dos joelhos de Jacó, para que ele pudesse abraçá-los; eles não estavam sentados em seus joelhos ou colo.

Certifique-se também de que a tradução de **seus** (como está na tradução mais literal) se refira ao pai de José (Israel/Jacó), não a José. Tradução alternativa: "de perto de seu pai".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Gênesis 48.12 (#3)

**"e encostou o rosto no chão".**

Tradução alternativa: "e ele se prostrou diante dele".

### Gênesis 48.12 (#4)

**"encostou o rosto no chão".**

José se curvou até o chão para mostrar gratidão e respeito ao seu pai e possivelmente também a Deus. Se necessário, você pode tornar essa informação explícita na sua tradução ou colocá-la em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "com o rosto voltado para o chão em gratidão e respeito".

Veja: Ação simbólica.

### Gênesis 48.13 (#1)

**"Em seguida pegou".**

Tradução alternativa: "Então ele pegou".

### Gênesis 48.13 (#2)

**"pegou Efraim... e Manassés".**

Tradução alternativa: "ambos os seus filhos".

### Gênesis 48.13 (#3)

**"Efraim com a mão direita".**

Tradução alternativa: "Efraim estava à sua direita".

### Gênesis 48.13 (#4)

**"e Manassés com a mão esquerda".**

Tradução alternativa: "Manassés à sua esquerda".

### Gênesis 48.13 (#5)

**"e fez com que ficassem perto de Jacó".**

Para algumas línguas, pode ser mais claro ou mais natural colocar esta cláusula primeiro neste versículo e dizer: "Então ele levou/trouxeram seus filhos novamente para perto de seu pai. Ele colocou Efraim em frente à mão/lado esquerdo de Jacó, e colocou Manassés em frente à mão/lado direito de Jacó". Faça o que for melhor na sua língua. Tradução alternativa: "e ele os levou novamente para perto de seu pai".

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 48.14 (#1)

**"Jacó estendeu os braços... a mão esquerda sobre a cabeça de Manassés".**

Na cultura hebraica, o lado direito era o lugar de maior honra e usar a mão direita para abençoar alguém era simbólico de dar maior honra a essa pessoa. O filho mais velho também era normalmente quem recebia a maior bênção. Jacó inverte isso aqui e dá ao filho mais novo de José a maior bênção. Pode ser importante incluir uma nota de rodapé na sua tradução que forneça essa informação.

Veja: Ação simbólica.

### Gênesis 48.14 (#2)

**"embora fosse o mais moço".**

Certifique-se de que a forma como você traduz **embora** se encaixa com o fato de que Jacó queria colocar sua mão direita em Efraim (para lhe dar a maior bênção), mesmo que Manassés fosse o primogênito (que normalmente receberia a maior bênção naquela cultura). Tradução alternativa: "apesar do fato de que".

### Gênesis 48.15 (#1)

**"Em seguida deu a bênção a José, dizendo assim".**

Jacó abençoou José ao abençoar os filhos de José (versículos 15–16, 19–20). Tradução alternativa:

"Então Israel abençoou José ao abençoar seus filhos e dizer".

### Gênesis 48.15 (#2)

**"Ó Deus".**

Para alguns idiomas, pode ser necessário deixar explícito aqui que esta oração é uma bênção para os filhos de José (em vez de esperar até que isso fique claro no versículo 16). Faça o que for melhor no seu idioma. Considere também se é melhor no seu idioma dividir a longa frase nos versículos 15-16 em frases mais curtas. Tradução alternativa: "Que Deus abençoe seus filhos, o Deus..." ou "Eu oro para que Deus abençoe seus filhos, o Deus..." ou "Eu peço a Deus que abençoe seus filhos. Ele é o Deus...".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Gênesis 48.15 (#3)

**"a quem os meus pais Abraão e Isaque".**

Tradução alternativa: "a quem meus antepassados Abraão e Isaque".

### Gênesis 48.15 (#4)

**"serviram".**

Veja como você traduziu a expressão idiomática "serviram" em Gn 17.1 e 24.40. Pode ser necessário traduzi-la de maneira diferente em contextos distintos. Tradução alternativa: "andou de acordo com a sua vontade," ou "viveu obedientemente na sua presença" ou "obedeceu".

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 48.15 (#5)

**"tu que tens me guiado como um pastor".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **Deus que tem me pastoreado.** A palavra "pastoreou" inclui guiar, proteger e fornecer comida e água, como um pastor faria por suas ovelhas. Aqui é usada como uma metáfora que se refere ao cuidado completo de Deus com Israel ao longo de sua vida. Considere se é melhor em seu idioma usar uma metáfora semelhante aqui. Por exemplo, você poderia dizer:

"Ele é o mesmo Deus que, durante toda a minha vida, cuidou de todas as minhas necessidades, assim como um Bom Pastor cuida de suas ovelhas". Tradução alternativa: "o mesmo Deus que tem velado por mim" ou "Ele é o mesmo Deus que tem cuidado de mim".

Veja: Metáfora.

### Gênesis 48.15 (#6)

**"durante toda a minha vida até hoje".**

Tradução alternativa: "desde o início da minha vida até o presente momento".

### Gênesis 48.16 (#1)

**"o Anjo que me tem livrado de todo mal!".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Considere também como você traduziu "anjo" no livro de Gênesis. Veja Gn 16.7,9-11; 19.1,15; 21.17; 22.11,15; 24.7,40; 28.12; 31.11; 32.3,6; 48.16. Tradução alternativa: "Ele é também o Anjo que me resgatou continuamente de todo mal".

Veja: Fazendo uma planilha de termos-chave.

### Gênesis 48.16 (#2)

**"Que os abençoe".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui; sua decisão dependerá de como você traduziu o versículo 15. Além disso, como os filhos de José provavelmente estavam na casa dos 20 anos, certifique-se de que sua tradução desta frase não soe como se fossem meninos pequenos. A palavra hebraica para "menino" aqui também pode ser traduzida como "rapaz", "servo" ou "jovem", dependendo do contexto e de quem está falando com quem. Com isso em mente, considere novamente como você traduziu essa palavra no livro de Gênesis. Veja Gn 14.24; 18.7; 19.4; 21.12,17-20; 22.3,5,12,19; 25.27; 34.19; 37.2; 41.12; 43.8; 44.22,30-34; 48.16. Tradução alternativa: "Peço que ele faça com que esses jovens prosperem grandemente".

**Gênesis 48.16 (#3)**

**"Que o meu nome seja lembrado por meio deles e também o nome dos meus pais Abraão e Isaque!".**

Tradução alternativa: “para que o meu nome de família e o nome de família dos meus antepassados Abraão e Isaque continuem através deles e para que tenham muitos descendentes na terra” ou “Eu oro para que eles tenham muitos descendentes na terra que levarão adiante o nome de família por mim e por meus antepassados Abraão e Isaque”.

**Gênesis 48.17 (#1)**

**"José não gostou quando viu o seu pai colocar a mão direita sobre a cabeça de Efraim".**

Veja como você traduziu **colocar** no versículo 14.

**Gênesis 48.17 (#2)**

**"José não gostou".**

Uma tradução mais literal também irá dizer: **foi mau aos seus olhos**. Tradução alternativa: “isso o desagradou” ou “ele ficou infeliz com isso”.

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 48.17 (#3)**

**"por isso pegou a mão dele".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui.

**Gênesis 48.18 (#1)**

**"Não, pai; assim não. Este aqui é o filho mais velho".**

Tradução alternativa: “Dessa forma não, Pai. É o outro filho que é meu primogênito” ou “Esse é o errado, Pai. O outro é meu filho mais velho”.

**Gênesis 48.18 (#2)**

**"Ponha a mão direita sobre a cabeça dele".**

Tradução alternativa: “Então você precisa colocar sua mão direita na cabeça dele”.

**Gênesis 48.19 (#1)**

**"Mas Jacó não quis e disse".**

Tradução alternativa: “Mas seu pai recusou-se a mover as mãos”.

**Gênesis 48.19 (#2)**

**"Eu sei, filho, eu sei".**

Tradução alternativa: “Eu sei, meu filho, eu sei o que estou fazendo” ou “Eu sei o que estou fazendo, meu filho”.

**Gênesis 48.19 (#3)**

**"Os descendentes de Manassés também serão um grande povo".**

Se você desejar pode utilizar o pronome **ele** aqui. Considere qual é a melhor maneira em seu idioma de se referir ao primogênito de José nestas duas cláusulas. Tradução alternativa: “De fato, os descendentes dele também se tornarão um grupo étnico, e ele será um grande homem” ou “De fato, seu primogênito também será um homem importante, e ele será o ancestral de um grupo de pessoas”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 48.19 (#4)**

**"Mas o irmão mais moço será mais importante do que ele".**

Tradução alternativa: “No entanto, seu irmão mais novo Efraim será ainda maior do que ele”.

**Gênesis 48.19 (#5)**

**"os seus descendentes".**

Certifique-se de que sua tradução desta frase se refira aos descendentes de Efraim, não de Manassés. Tradução alternativa: “com muitos descendentes, que”.

**Gênesis 48.19 (#6)****"formarão muitas nações".**

Compare como você traduziu uma frase semelhante ("uma comunidade de povos") no versículo 4. Tradução alternativa: "se tornarão muitos grupos étnicos".

**Gênesis 48.20 (#1)****"Desse modo Jacó os abençoou naquele dia".**

Tradução alternativa: "Nesse mesmo dia, Israel abençoou ambos".

**Gênesis 48.20 (#2)****"dizendo".**

Tradução alternativa: "e disse".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 48.20 (#3)****"Os israelitas usarão os nomes de vocês para dar a bênção".**

Tradução alternativa: "O povo de Israel usará seus nomes quando abençoar alguém" ou "Quando o povo de Israel fizer uma bênção sobre alguém, usará seus nomes".

**Gênesis 48.20 (#4)****"Que Deus faça com você".**

Tradução alternativa: "Que Deus te abençoe" ou "Pedimos a Deus que te faça grande".

**Gênesis 48.20 (#5)****"como fez com Efraim e com Manassés".**

Tradução alternativa: "como ele abençoou Efraim e Manassés".

**Gênesis 48.20 (#6)****"Dessa maneira Jacó pôs Efraim antes de Manassés".**

Tradução alternativa: "Quando ele disse isso, ele colocou Efraim à frente de Manassés" ou "Dessa forma, ele fez Efraim maior que Manassés".

**Gênesis 48.21 (#1)****"Aí disse a José".**

Tradução alternativa: "Em seguida, Israel falou a José. Ele disse".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 48.21 (#2)****"Como você está vendo".**

Tradução alternativa: "Olhe".

**Gênesis 48.21 (#3)****"eu vou morrer".**

Tradução alternativa: "Vou morrer em breve".

**Gênesis 48.21 (#4)****"Mas Deus estará com vocês e os levará de volta para a terra dos seus antepassados".**

No texto original, Moisés usa os pronomes **vós** e **vooso** nessa frase. Os pronomes **vós** e **vooso** são plurais ao longo deste versículo e provavelmente se referem a toda a família de Israel, incluindo José, seus irmãos e seus descendentes. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com expressões equivalentes. Tradução alternativa: "mas Deus sempre estará com todos vocês e os ajudará," ou "mas Deus sempre estará com vocês, seus irmãos e todos os seus descendentes e os ajudará".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

**Gênesis 48.21 (#5)****"e os levará de volta".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Ele também os trará de volta".

### Gênesis 48.21 (#6)

**"para a terra dos seus antepassados".**

Tradução alternativa: "para a terra que ele deu aos seus antepassados".

### Gênesis 48.22 (#1)

**"E dou Siquém a você e não aos seus irmãos".**

O pronome **você** é singular no versículo 22. Tradução alternativa: "E eu deixo para você como parte de sua herança".

### Gênesis 48.22 (#2)

**"Siquém".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode referir-se a: (1) "a cidade de Siquém", ou (2) "uma encosta/crista de montanha". Esta segunda interpretação vem do significado da palavra hebraica "shekem" ("ombro"), que pode ser usada como uma metáfora para se referir a uma encosta ou crista de montanha.

Veja: Metáfora.

### Gênesis 48.22 (#3)

**"e não aos seus irmãos".**

Tradução alternativa: "que é mais terra do que estou dando aos seus irmãos e".

### Gênesis 48.22 (#4)

**"que tomei dos".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "do qual tomei o controle de" ou "tomei aquela terra de".

### Gênesis 48.22 (#5)

**"dos amorreus, lutando com a minha espada e o meu arco".**

Para alguns idiomas, pode ser mais claro mudar a ordem das cláusulas neste versículo e dizer: "Além disso, eu te dou a cidade de Siquém, que tomei/capturei dos amorreus quando os derrotei em batalha. Esta é mais terra do que estou dando aos seus irmãos". Faça o que for melhor no seu idioma. Considere também como você traduziu **amorreus** no livro de Gênesis. Veja Gn 10.16; 14.7,13; 15.16,21; 48.22. Tradução alternativa: "os amoreus em batalha usando minha espada e meu arco".

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 49.1 (#1)

**"Jacó chamou os seus filhos".**

Os eventos no capítulo 49 podem ter ocorrido no mesmo dia que os eventos no capítulo 48, ou não muito tempo depois disso. Considere novamente como você traduziu **chamou os** no livro de Gênesis. Veja Gn 12.18; 14.14; 20.2,8–9; 24.57–58; 26.9; 27.1,42; 28.1; 31.4; 39.14; 41.8,14; 46.33; 47.29; 49.1.

### Gênesis 49.1 (#2)

**"e disse:".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui.

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 49.1 (#3)

**"- Fiquem em volta de mim".**

Muito do que Jacó diz a seus filhos nos versículos 1–27 é poesia hebraica, que se caracteriza pelo uso de paralelismos e metáforas para enfatizar pontos importantes. Muitas traduções colocam esses versículos em formato de poesia (começando aqui); muitas outras usam formatação de parágrafo regular. Faça o que for melhor no seu idioma. Para uma lista completa de versículos que algumas traduções tratam como poesia no livro de Gênesis,

veja a introdução do livro. Tradução alternativa: "Reúnam-se diante de mim".

Veja: Poesia.

## Gênesis 49.1 (#4)

**"e eu lhes direi o que vai acontecer com vocês".**

Tradução alternativa: "e eu declararei a você" ou "para que eu possa informá-lo".

## Gênesis 49.1 (#5)

**"o que vai acontecer com vocês".**

Muito do que Jacó profetiza neste capítulo sobre seus filhos também se aplica aos seus descendentes. Algumas equipes de tradução podem preferir colocar essa informação em uma nota de rodapé em vez de torná-la explícita no texto. Faça o que for melhor no seu idioma. Veja também como você traduziu **acontecer** em Gn 42.4,38.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Gênesis 49.1 (#6)

**"no futuro".**

Neste contexto, esta frase refere-se a um período de anos no futuro. Considere qual é a melhor maneira de comunicar isso em seu idioma. Tradução alternativa: "nos dias que virão" ou "em dias futuros".

Veja: Expressão idiomática.

## Gênesis 49.2 (#1)

**"Fiquem reunidos em volta de mim para ouvir, filhos de Jacó".**

Certifique-se de que fique claro na sua tradução deste versículo que Jacó está falando com seus próprios filhos e se refere a si mesmo tanto como Jacó quanto como Israel. Além disso, para alguns idiomas é mais natural colocar o endereço **filhos de Jacó** primeiro no versículo 2, ou até mesmo primeiro na citação (que começa no versículo 1). Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

## Gênesis 49.2 (#2)

**"escutem o que diz Israel, o seu pai".**

Esta cláusula forma um paralelismo com a cláusula anterior para enfatizar que Jacó quer que seus filhos o escutem atentamente. Tente manter ambas as metades deste paralelismo em sua tradução, já que cada metade tem um foco ligeiramente diferente. Além disso, considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Prestem atenção em mim, seu pai Israel".

## Gênesis 49.3 (#1)

**"Rúben, você é o meu filho mais velho".**

Considere novamente como você traduziu **filho mais velho** no livro de Gênesis. Veja Gn 4.4; 10.15; 19.31,33–34,37; 22.21; 25.13,27; 27.19,32; 29.26; 35.23; 36.15; 38.6–7; 41.51; 43.33; 46.8,14; 48.18; 49.3. Pode ser necessário traduzir este termo de maneiras diferentes, dependendo do contexto.

## Gênesis 49.3 (#2)

**"Você é a minha força, o primeiro fruto do meu vigor".**

Esta frase é usada aqui como uma expressão idiomática eufemística que se refere à capacidade de Jacó de ter filhos. Outros idiomas podem ter uma expressão idiomática semelhante. Traduza isso de uma forma que não embaraçará ou ofenderá os ouvintes. Tradução alternativa: "o resultado da minha fertilidade, e o primeiro filho que tive quando jovem" ou "Você é o primeiro sinal da minha masculinidade e força".

Veja: Eufemismo.

## Gênesis 49.3 (#3)

**"o mais orgulhoso e o mais forte".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Você tinha mais honra e autoridade do que todos os seus irmãos".

**Gênesis 49.4 (#1)****"Você é violento".**

Tradução alternativa: "No entanto, você é incontrolável" ou "No entanto, você é imprudente".

**Gênesis 49.4 (#2)****"como a correnteza".**

Aqui Jacó compara o comportamento sexual imprudente e descontrolado de Rúben à correnteza que está fora de controle e é destrutiva. Considere se você tem um símile semelhante em seu idioma que se encaixaria bem aqui. Tradução alternativa: "como uma inundação de água".

Veja: Símile.

**Gênesis 49.4 (#3)****"porém não será o mais importante".**

Tradução alternativa: "assim você não terá mais sua posição elevada em nossa família" ou "assim você não será mais o primeiro entre seus irmãos".

**Gênesis 49.4 (#4)****"desonrando assim a cama do seu pai".**

Esta cláusula, junto com o resto do versículo, é uma maneira eufemística de se referir a Rúben cometendo adultério ao dormir com a concubina (esposa secundária) de seu pai, Bila (Gênesis 35.22). Tradução alternativa: "porque você entrou na minha cama com minha esposa e me desonrou!" ou "porque você me desonrou entrando na minha cama e cometendo adultério com minha concubina".

Veja: Eufemismo.

**Gênesis 49.4 (#5)****"pois dormiu com... desonrando assim a cama do seu pai".**

Aqui Jacó repete parte do que disse na cláusula anterior, para enfatizar o pecado de Rúben contra

ele e comunicar o quanto está chateado com isso. Ele pode ainda estar falando com Rúben (mudando de segunda para terceira pessoa), ou pode estar exclamando sobre Rúben para si mesmo e para o restante de seus filhos.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

**Gênesis 49.5 (#1)****"Simeão e Levi são irmãos".**

No texto original, nos versículos 3–27, Jacó às vezes se refere a seus filhos usando a segunda pessoa ("você"), e às vezes (como aqui) ele usa a terceira pessoa ("eles" ou "ele"). Considere se é melhor em seu idioma usar a segunda pessoa ao longo desses versículos, especialmente porque Jacó está falando com seus filhos que estão ali com ele. Além disso, alguns idiomas têm pronomes duais que se encaixam bem nos versículos 5–7, outros traduzem esses termos com expressões equivalentes. Tradução alternativa: "Quanto a Simeão e Levi, eles".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

**Gênesis 49.5 (#2)****"são irmãos".**

Esta frase é usada aqui como uma expressão idiomática que enfatiza o fato de que Simeão e Levi pensavam da mesma forma e agiam juntos para fazer coisas más. Tradução alternativa: "são irmãos próximos" ou "são parceiros no crime" ou "fazem coisas más juntos".

**Gênesis 49.5 (#3)****"com as suas armas praticam violências".**

Certifique-se de que os pronomes que você usa aqui (e nos versículos 6–7) se encaixem com a forma como você traduziu o início deste versículo. Tradução alternativa: "Eles usam suas armas para fazer coisas violentas juntos".

**Gênesis 49.6 (#1)****"Não estarei presente".**

Aqui Jacó usa a frase **estar presente** para se referir a si mesmo e enfatizar o quanto ele sente sobre o que está dizendo. Considere qual é a melhor maneira de comunicar isso em seu idioma. Tradução alternativa: "Nunca me deixe" ou "Que eu nunca".

Veja: Sinédoque.

## Gênesis 49.6 (#2)

**"Não estarei presente quando fizerem planos".**

Nos versículos 5-7, Jacó provavelmente está se referindo ao momento em que Simeão e Levi mataram todos os homens na cidade de Siquém por vingança (Gênesis 34.25-26,30). Jacó ficou muito chateado por eles terem feito isso. Tradução alternativa: "participar de seus planos malignos" ou "participar com eles quando planejam coisas malignas!".

## Gênesis 49.6 (#3)

**"não tomarei parte nas suas reuniões".**

Esta cláusula forma um paralelismo com a cláusula anterior e enfatiza que Jacó está chateado e não quer participar com esses dois filhos em seu comportamento maligno. Considere qual é a melhor maneira de traduzir isso em seu idioma. Tradução alternativa: "Não permita que minha honra seja associada aos seus planos malignos" ou "Nunca quero estar ligado aos seus planos malignos" ou "Recuso-me a fazer planos malignos com eles".

Veja: Paralelismo.

## Gênesis 49.6 (#4)

**"pois no seu furor mataram homens".**

A frase **homens** provavelmente se refere coletivamente aqui a todos os homens que esses dois filhos mataram na cidade de Siquém (Gn 34.25-26,30). Tradução alternativa: "porque vocês ficaram com raiva e mataram muitos homens".

## Gênesis 49.6 (#5)

**"e por brincadeira aleijaram touros".**

Isso pode ter acontecido durante o tempo em que Simeão e Levi se vingaram do povo de Siquém. Tradução alternativa: "e apenas para agradar a si mesmos, vocês aleijaram alguns bois para que não pudessem andar" ou "e vocês cortaram os tendões das pernas de alguns bois apenas por diversão".

## Gênesis 49.7 (#1)

**"Maldito seja o furor deles, pois é violento!".**

Considere qual é a melhor maneira de traduzir este paralelismo em seu idioma. Além disso, considere novamente como você traduziu "maldito" no livro de Gênesis. Veja Gn 3.14 (e nota), 17; 4.11; 5.29; 8.21; 9.25; 12.3; 27.12-13,29; 49.7. Tradução alternativa: "Que Deus os amaldiçoe por sua intensa raiva e sua fúria maliciosa!" ou "Peço a Deus que os puna por serem tão intensamente irados e maliciosos!".

Veja: Paralelismo.

## Gênesis 49.7 (#2)

**"Eu os dividirei".**

A última metade do versículo 7 especifica como Jacó está pedindo a Deus para amaldiçoar Simeão e Levi. Tradução alternativa: "Peço a Deus que os disperse e seus descendentes" ou "Que ele faça com que eles e seus descendentes sejam espalhados".

## Gênesis 49.7 (#3)

**"na terra de Israel".**

Neste contexto, o nome **Israel** refere-se à sua família e especialmente aos seus descendentes. Tradução alternativa: "entre a família de Jacó".

Veja: Metonímia.

## Gênesis 49.7 (#4)

**"eu os espalharei".**

As cláusulas "Eu os dividirei..." e "eu os espalharei..." formam um paralelismo que enfatiza a maneira como Jacó está pedindo a Deus para amaldiçoar Simeão e Levi. Se possível, é melhor manter ambas as partes de um paralelismo na sua tradução. Tradução alternativa: "Sim, eu vou".

Veja: Paralelismo.

## Gênesis 49.7 (#5)

**"eu os espalharei".**

Considere novamente como você traduziu **espalhar** no livro de Gênesis. Veja Gn 10.18,32; 11.4,8–9; 49.7. Pode ser necessário traduzir este termo de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Se o pronome “você” for usado aqui na sua tradução, ele deve ser plural. Tradução alternativa: “dispersar vocês” ou “fazer com que eles se espalhem”.

## Gênesis 49.7 (#6)

**“na terra de Israel”.**

A profecia de Jacó no versículo 7 se cumpriu muitos anos depois: a tribo de Simeão foi absorvida pela tribo de Judá (Josué 19.1), e a tribo de Levi nunca teve seu próprio território, mas viveu em cidades espalhadas por outras tribos de Israel (Josué 21.1–42). Você poderia colocar esta informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: “entre os descendentes de Israel”.

## Gênesis 49.8 (#1)

**“Judá, os seus irmãos o louvarão”.**

No texto original, Moisés usa o pronome **você**. No hebraico, o pronome **você** é enfático e ocupa uma posição enfática na frase. Considere qual é a melhor maneira de comunicar essa ênfase em seu idioma. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Judá, você é aquele a quem seus irmãos louvarão” ou “Judá, você e seus descendentes serão altamente louvados por seus irmãos e seus descendentes”.

## Gênesis 49.8 (#2)

**“Você segurará os inimigos pelo pescoço”.**

Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta expressão idiomática hebraica em seu idioma. Além disso, se sua tradução incluir os descendentes de Judá na frase anterior, certifique-se de que os pronomes **seu** e **você** sejam plurais nesta frase.

Tradução alternativa: “Vocês serão vitoriosos sobre” ou “Vocês derrotarão”.

Veja: Expressão idiomática.

## Gênesis 49.8 (#3)

**“os inimigos”.**

Tradução alternativa: “aqueles que estão contra você” ou “seus adversários”.

## Gênesis 49.8 (#4)

**“os seus irmãos”.**

No texto original, Moisés escreve **os filhos do seu pai**. Certifique-se de que sua tradução de **seu pai** se refira a Jacó. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “os filhos do seu pai”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

## Gênesis 49.8 (#5)

**“e se curvarão na sua frente”.**

Considere novamente como você traduziu **se curvar** no livro de Gênesis. Veja Gn 18.2; 19.1; 22.5; 23.7,12; 24.26,48,52; 27.29; 33.3,6–7; 37.7,9–10; 42.6; 43.26,28; 47.31; 48.12; 49.8. Veja também como você traduziu uma frase semelhante em Gn 17.3,17. Tradução alternativa: “e seus descendentes se prostrarão diante de você e de seus descendentes em submissão”.

Veja: Ação simbólica.

## Gênesis 49.9 (#1)

**“O meu filho Judá é como um leãozinho”.**

Tradução alternativa: “Judá, você, meu filho, é como um jovem leão poderoso que mata sua presa e retorna à sua toca”.

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

## Gênesis 49.9 (#2)

**"ele se agacha e se deita como um leão".**

Aqui no versículo 9, Jacó muda para usar referências de terceira pessoa ("ele, seu, dele") para Judá. Para alguns idiomas, é melhor usar referências de segunda pessoa ("você, seu") ao longo dos versículos 8-12. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Você é como um leão que se estica e se deita para descansar após comer".

Veja: Símile.

## Gênesis 49.9 (#3)

**"e como uma leoa. Quem tem a coragem de mexer com ele?".**

Esta frase forma um paralelismo com a frase anterior para enfatizar a autoridade de Judá. Além disso, Jacó usa uma pergunta retórica aqui para enfatizar o respeito que as pessoas terão por Judá. Alguns idiomas devem usar uma afirmação aqui em vez disso. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Sim, você é como um leão que ninguém se atreve a despertar" ou "Ninguém se atreve a desrespeitar esse leão".

Veja: Pergunta retórica.

## Gênesis 49.10 (#1)

**"Judá vai segurar o cetro de rei".**

Um cetro, ou bastão de um rei, é uma vara especial e decorada que um rei segura para simbolizar sua autoridade para governar o povo que está sob seu comando. Tradução alternativa: "Judá, a autoridade para governar sempre pertencerá a você e aos seus descendentes".

Veja: Metonímia.

## Gênesis 49.10 (#2)

**"e os seus descendentes sempre governarão".**

Esta frase forma um paralelismo com a cláusula anterior e enfatiza a autoridade que Judá e seus descendentes terão.

Veja: Paralelismo.

## Gênesis 49.10 (#3)

**"As nações lhe trarão presentes, os povos lhe obedecerão".**

No texto original, Moisés escreve **até que venha Siló**. Jacó provavelmente está profetizando aqui sobre a vinda do Messias/Cristo. Isso se encaixa com o fato de que Jesus foi um descendente da tribo de Judá e agora está reinando como o verdadeiro Rei sobre o céu e a terra. Você poderia colocar algumas dessas informações em uma nota de rodapé. Algumas Bíblias em outros idiomas omitem essa frase ou traduzem com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "até que o rei supremo chegue" ou "até que venha Aquele a quem o cetro pertence".

## Gênesis 49.10 (#4)

**"os povos lhe obedecerão".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "e as nações da terra o obedecem" ou "e todas as pessoas o obedecem" ou "Todas as pessoas o obedecerão".

## Gênesis 49.11 (#1)

**"Ele amarra".**

No versículo 11, os pronomes "ele" e **seu** referem-se a Judá e seus descendentes. Para deixar isso claro, você poderia tornar isso explícito aqui e então usar os pronomes plurais "eles" e "seus" ao longo do versículo. Ou, se você estiver usando a segunda pessoa ao longo desta seção, pode dizer: "Você e seus descendentes..." e usar os pronomes plurais "vocês" e "seus" depois disso. Tradução alternativa: "Judá e seus descendentes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Gênesis 49.11 (#2)

**"Ele amarra o seu jumentinho numa parreira".**

Na cultura de Jacó, as parreiras ou videiras eram plantas valiosas, então, a menos que uma pessoa fosse muito rica, ela nunca amarraria um jumento às suas videiras, pois ele comeria o fruto e as videiras. Se necessário, você pode tornar algumas dessas informações explícitas na sua tradução.

Tradução alternativa: "será tão rico que amarrará seus jumentos às suas videiras para comer o valioso fruto" ou "deixe seus jumentos comerem suas valiosas videiras".

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Gênesis 49.11 (#3)

**"o seu jumentinho numa parreira".**

Esta cláusula forma um paralelismo com a anterior para enfatizar quão ricos Judá e seus descendentes serão.

Veja: Paralelismo.

### Gênesis 49.11 (#4)

**"Ele lava as suas roupas no vinho".**

Esta frase é outro paralelismo que enfatiza quão ricos Judá e seus descendentes serão. No texto original, a expressão **sangue das uvas** é uma expressão idiomática que se refere ao vinho tinto feito do suco das uvas. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Eles ainda terão tanto vinho de outras videiras que você poderia até usar o vinho como água para lavar suas vestes e outras roupas".

Veja: Paralelismo.

### Gênesis 49.12 (#1)

**"Os seus olhos".**

Tradução alternativa: "Seus olhos" ou "Você será tão abençoado que seus olhos".

### Gênesis 49.12 (#2)

**"estão vermelhos de beber vinho".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) "ficará brilhante de beber vinho abundante", ou (2) "ficará mais escuro que o vinho". Em ambas as interpretações, a ênfase é que os descendentes de Judá serão abençoados com uma abundância dos melhores alimentos, incluindo vinho e leite, que são exemplos dos alimentos mais valiosos produzidos na terra.

### Gênesis 49.12 (#3)

**"os seus dentes estão brancos de beber leite".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) "e seus dentes ficarão brancos de tanto beber leite abundante", ou (2) "e seus dentes serão mais brancos que o leite". Certifique-se de que a forma como você traduz esta frase se encaixa com a interpretação que você usou para a primeira parte deste versículo. Para alguns idiomas, pode ser mais claro ou mais natural mudar a ordem de algumas dessas frases e dizer: "Eles/Você serão tão abençoados/ricos que terão muitos dos melhores alimentos, incluindo vinho e leite abundantes". Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 49.13 (#1)

**"Zebulom".**

Ao longo deste capítulo, decida se é melhor em seu idioma usar a terceira pessoa ou a segunda pessoa quando Jacó se refere a cada um de seus filhos (e seus descendentes). Tradução alternativa: "Quanto a Zebulom, ele e seus descendentes".

### Gênesis 49.13 (#2)

**"morará no litoral".**

Tradução alternativa: "viverá na costa".

### Gênesis 49.13 (#3)

**"onde haverá portos para navios".**

Esta cláusula forma um paralelismo com a cláusula anterior para enfatizar onde Zebulom e seus descendentes viverão. Tradução alternativa: "sim, eles se estabelecerão em um porto para navios" ou "onde haverá um lugar seguro para os navios carregarem e descarregarem suas cargas".

Veja: Paralelismo.

### Gênesis 49.13 (#4)

**"A sua fronteira chegará".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Seu território se estenderá”.

### Gênesis 49.13 (#5)

**“até Sidom”.**

Tradução alternativa: “até a cidade de Sidom”.

### Gênesis 49.14 (#1)

**“Issacar”.**

Tradução alternativa: “Quanto a Issacar, ele e seus descendentes”.

### Gênesis 49.14 (#2)

**“é como um jumento forte”.**

Considere novamente como você traduziu **jumento** no livro de Gênesis. Veja Gn 12.16; 16.12; 22.3,5,6; 24.35; 30.43; 32.5,15; 34.28; 36.24; 42.26–27; 43.18,24; 44.3,13; 45.23; 47.17; 49.14. Tradução alternativa: “será um jumento forte”.

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

### Gênesis 49.14 (#3)

**“deitado entre”.**

Tradução alternativa: “deitado descansando”.

### Gênesis 49.14 (#4)

**“entre as suas cargas”.**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) “entre duas alforjes/cargas”, ou (2) “entre as duas partes de um curral de ovelhas”. Ambas as interpretações implicam que o jumento está deitado para descansar após ter trabalhado arduamente.

### Gênesis 49.15 (#1)

**“Quando viu que o país era bom”.**

Tradução alternativa: “Eles terão um bom lugar para viver, em uma terra agradável”.

Veja: Paralelismo.

### Gênesis 49.15 (#2)

**“ele se abaixou para que colocassem a carga nas suas costas e, sem reclamar, trabalhou como um escravo”.**

Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta expressão idiomática hebraica em seu idioma. Tradução alternativa: “No entanto, vocês também terão que se esforçar” ou “Mas vocês trabalharão duro”.

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 49.15 (#3)

**“para que colocassem a carga nas suas costas”.**

Tradução alternativa: “carregar cargas pesadas”.

### Gênesis 49.15 (#4)

**“e, sem reclamar, trabalhou como um escravo”.**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “Na verdade, vocês serão forçados a serem escravos” ou “Eles terão que trabalhar muito para os outros como escravos” ou “As pessoas os forçarão a serem seus escravos”.

### Gênesis 49.16 (#1)

**“Dâ”.**

Tradução alternativa: “Quanto a Dâ, ele e seus descendentes”.

### Gênesis 49.16 (#2)

**“governará a sua própria gente”.**

Tradução alternativa: “governarão seu próprio grupo de pessoas”.

**Gênesis 49.16 (#3)****"será como as outras tribos de Israel".**

Tradução alternativa: "assim como as outras tribos de Israel governam seu próprio povo".

**Gênesis 49.17 (#1)****"Dã".**

Seja consistente com sua escolha de referências em terceira pessoa ou segunda pessoa (singular ou plural) a Dã (e seus descendentes) ao longo dos versículos 16 e 17. Tradução alternativa: "Eles".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 49.17 (#2)****"será como uma cobra na beira da estrada".**

Tradução alternativa: "será astuto como uma cobra venenosa deitada ao lado de uma estrada".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

**Gênesis 49.17 (#3)****"que morde a pata do cavalo, fazendo cair para trás o seu cavaleiro".**

Tradução alternativa: "para que ele se levante e o cavaleiro caia de costas no chão" ou "... é jogado do cavalo e derrotado".

**Gênesis 49.18 (#1)****"Ó SENHOR, meu Deus, espero que me salves!".**

Certifique-se de que está claro na sua tradução que Jacó está falando com Deus no versículo 18, não mais com Dã.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Gênesis 49.19 (#1)****"será atacado por um bando de ladrões".**

Tradução alternativa: "um grupo de ladrões o atacará e a seus descendentes" ou "você e seus descendentes serão atacados por inimigos".

**Gênesis 49.19****"mas depois ele os perseguirá".**

Certifique-se de que está claro em sua tradução a quem se refere em cada ponto desta frase. Tradução alternativa: "mas eles os caçarão e os derrotarão".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Gênesis 49.20 (#1)****"A terra de Aser produzirá bons alimentos".**

No texto original, Moisés usa as palavras **pão** e **gordura**. Aqui a palavra **pão** refere-se a comida em geral e **gordura** refere-se aos melhores tipos de comida. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essas palavras com expressões equivalentes. Tradução alternativa: "Aser e seus descendentes produzirão comida rica" ou "Aser, você e seus descendentes serão ricos e produzirão a melhor comida".

Veja: Sinédoque.

**Gênesis 49.20 (#2)****"dará alimentos que só reis merecem".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Além disso, a palavra **alimentos (iguarias** no texto original) refere-se a alimentos especiais e deliciosos que apenas pessoas ricas podem se dar ao luxo de comer. Tradução alternativa: "Ele fornecerá até comida que é sofisticada o suficiente para um rei" ou "Na verdade, eles fornecerão alimentos finos que são adequados para reis comerem".

**Gênesis 49.21 (#1)****"Naftali".**

Tradução alternativa: "Quanto a Naftali, ele e seus descendentes".

**Gênesis 49.21 (#2)****"é como uma corça".**

Esta metáfora retrata um cervo que rapidamente foge após ser libertado do cativeiro. Tradução alternativa: “serão rápidos como uma corça” ou “serão guerreiros que são rápidos como um cervo”.

Veja: Metáfora.

**Gênesis 49.21 (#3)****"solta".**

Tradução alternativa: “que é libertado” ou “que foi liberado para correr livremente” ou “que é livre para ir aonde quiser”.

**Gênesis 49.21 (#4)****"que tem lindos filhotes".**

No texto original, Moisés escreve **ele dá palavras de beleza**. O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) “Ele/Eles/Você também falará/falarão eloquentemente” ou “Eles/Você também serão oradores/negociadores talentosos/excelentes”; ou (2) “e que tem/tem filhotes bonitos/saudáveis” ou “Ele/Eles/Você terá/terão filhos bonitos”. Se você tornou explícitos os descendentes de Naftali no início deste versículo, certifique-se de usar um pronome plural (“eles” ou “você”) aqui.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

**Gênesis 49.22 (#1)****"José é como".**

Tradução alternativa: “Quanto a José, ele e seus descendentes”.

**Gênesis 49.22 (#2)****"uma planta perto de uma fonte; ela dá muita fruta".**

A mesma frase é repetida aqui para enfatizar quão próspero e produtivo José (e seus descendentes) será. Em vez de repetir a mesma frase duas vezes, muitas traduções combinam as duas frases e formam uma cláusula que comunica a ênfase de

uma maneira diferente. Faça o que for preciso e natural em seu idioma. Tradução alternativa: “será como o ramo de uma árvore frutífera, sim, como uma árvore frutífera” ou “será muito bem-sucedido e florescerá como um ramo frutífero de uma videira” ou “será muito frutífero como o fruto de uma videira frutífera”.

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

**Gênesis 49.22 (#3)****"perto de uma fonte".**

Tradução alternativa: “que está plantada junto a uma nascente de água”.

**Gênesis 49.22 (#4)****"e os seus galhos sobem".**

No texto original, Moisés escreve **cujas filhas sobem**. Esta frase provavelmente continua a metáfora da videira frutífera que simboliza quão próspero e numeroso José e seus descendentes serão. Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta metáfora em seu idioma. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “com ramos se estendendo” ou “com ramos cheios de frutos que se estendem”.

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

**Gênesis 49.22 (#5)****"pelo muro".**

Tradução alternativa: “sobre um muro circundante”.

**Gênesis 49.23 (#1)****"Os inimigos o atacam".**

Seja consistente com sua escolha de referências em terceira pessoa ou segunda pessoa (singular ou plural) a José (e seus descendentes) ao longo dos versículos 22–26. Tradução alternativa: “Arqueiros habilidosos os atacarão ferozmente e seus descendentes” ou “Soldados inimigos irão...” ou “Seus inimigos irão...”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Gênesis 49.23 (#2)

**"e o perseguem com os seus arcos e flechas".**

Tradução alternativa: "e atirar flechas neles".

### Gênesis 49.23 (#3)

**"com violência e o perseguem".**

Tradução alternativa: "e tratam-nos com ódio" ou "e tentam destruí-los".

### Gênesis 49.24 (#1)

**"Porém o seu arco ficou firme".**

Certifique-se de que a forma como você traduz **seu** neste versículo se encaixa com se você usa segunda ou terceira pessoa (singular ou plural) para se referir a José (e seus descendentes) nos versículos 22–26. Tradução alternativa: "Mas enquanto eles revidam, você manterá seus arcos firmes" ou "... você usará bem seus arcos".

### Gênesis 49.24 (#2)

**"e os seus braços continuaram fortes".**

Tradução alternativa: "e seus braços poderosos permanecerão ágeis".

### Gênesis 49.24 (#3)

**"pela força do Poderoso de Jacó".**

Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta expressão idiomática em seu idioma. Tradução alternativa: "por causa do poder".

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 49.24 (#4)

**"do Poderoso de Jacó".**

Para alguns idiomas, é mais claro ou mais natural mudar a ordem das frases neste versículo e dizer: "Mas o Deus Poderoso que eu adoro/sirvo manterá

você forte e ajudará você a usar bem/eficazmente seus arcos/armas enquanto você luta de volta". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "do Deus Poderoso que eu adoro" ou "que o Deus Poderoso de Jacó lhe dá".

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 49.24 (#5)

**"pelo nome do Pastor".**

Um pastor cuida de suas ovelhas e provê todas as suas necessidades. Da mesma forma, Deus cuida de seu povo e provê todas as suas necessidades. Veja o Salmo 23, que também fala de Deus como nosso Pastor. Você pode colocar algumas dessas informações em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "Ele cuida de seu povo da mesma forma que um pastor cuida de suas ovelhas".

Veja: Metáfora.

### Gênesis 49.24 (#6)

**"a Rocha de Israel".**

Nos versículos 24 e 25, vários títulos diferentes são usados para se referir a Yahweh, o único Deus verdadeiro. Certifique-se de que sua tradução desses versículos não pareça indicar que há mais de um Deus. Além disso, assegure-se de que esteja claro em sua tradução ou em uma nota de rodapé que Jacó está se referindo a si mesmo neste versículo como Jacó e Israel.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

### Gênesis 49.25 (#1)

**"O Deus do".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Esse poder é de".

### Gênesis 49.25 (#2)

**"O Deus do seu pai ajudará José".**

Tradução alternativa: "o Deus que sempre cuidou de mim, seu pai. Ele também ajudará você e seus descendentes".

## Gênesis 49.25 (#3)

**"o Todo-poderoso lhe dará bênçãos".**

Para alguns idiomas, pode ser mais claro ou mais natural mudar a ordem de algumas das cláusulas na primeira metade deste versículo e dizer: "Essa força/poder vem do Deus que sempre cuidou de mim, seu pai. Ele é o Deus todo-poderoso que ajudará você e seus descendentes e abençoará a todos vocês". Faça o que for melhor em seu idioma. Além disso, compare como você traduziu "Deus Todo-poderoso" em Gn 48.3. Tradução alternativa: "Ele é o Deus todo-poderoso, que abençoará a todos vocês".

Veja: Estrutura de informação.

## Gênesis 49.25 (#4)

**"bênçãos do alto céu".**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Ele lhe fornecerá chuva do céu".

## Gênesis 49.25 (#5)

**"bênçãos de águas que ficam debaixo da terra".**

Esta frase refere-se à água que vem debaixo da terra e abastece nascentes, poços e rios. Tradução alternativa: "e te abençoe com água debaixo da terra".

## Gênesis 49.25 (#6)

**"bênçãos de muitos animais e muitos filhos".**

No texto original, Moisés escreve **bênçãos dos seios e do ventre**. Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta metonímia em seu idioma. Considere também se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Que suas esposas tenham muitos filhos e seus animais tenham muitas crias".

Veja: Metonímia.

## Gênesis 49.26 (#1)

**"bênçãos de montanhas antigas".**

No texto original, Moisés escreve **as bênçãos de seu pai superaram**. O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) "Deus me abençoou, seu pai, mais do que abençoou meus antepassados" ou (2) "As bênçãos com as quais seu pai está te abençoando são maiores do que as bênçãos com as quais meus antepassados me abençoaram" ou (3) "As bênçãos de seu pai superaram as bênçãos/riquezas das antigas montanhas". A terceira interpretação é baseada na Septuaginta grega, que interpreta a palavra hebraica para **antepassados** como "montanhas" (que tem uma grafia semelhante em hebraico).

Veja: Variantes textuais.

## Gênesis 49.26 (#2)

**"Que todas essas bênçãos estejam".**

No texto original, Moisés escreve **até mesmo para as recompensas de**. O significado do texto hebraico é incerto aqui. Pode significar: (1) "Ele me abençoou com dádivas/riquezas que são maiores do que as dádivas/riquezas que vêm de" ou (2) "Minhas bênçãos são tão grandes que se estendem aos limites/extremos mais distantes". Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui.

## Gênesis 49.26 (#3)

**"dos montes eternos".**

Tradução alternativa: "as montanhas da Eternidade".

## Gênesis 49.26 (#4)

**"Que todas essas bênçãos estejam sobre a cabeça de José".**

As palavras **cabeça e sobre a cabeça** referem-se a José e estão ligadas ao costume de impor as mãos sobre a cabeça da pessoa que está sendo abençoada. Tradução alternativa: "Que Deus também conceda essas bênçãos a você, José, assim como" ou "Eu oro para que Deus te abençoe abundantemente também, José, já que você é".

Veja: Sinédoque.

### Gênesis 49.26 (#5)

**"daquele que foi escolhido entre".**

Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta frase passiva em seu idioma. Tradução alternativa: "aquele que foi separado por Deus como governante" ou "aquele que é honrado por Deus" ou "aquele que ele escolheu para separar e honrar".

Veja: Ativo ou passivo.

### Gênesis 49.26 (#6)

**"os seus irmãos".**

Certifique-se de que sua escolha de **seus** aqui se encaixa com a forma como você traduziu o início desta frase. Tradução alternativa: "sobre seus irmãos".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

### Gênesis 49.27 (#1)

**"Benjamin".**

Considere novamente se você torna "e ... descendentes" explícito para cada um dos filhos de Jacó neste capítulo ou se deixa implícito e possivelmente coloca essa informação em uma nota de rodapé. Veja os versículos 1, 7-8, 11, 13-14, 16, 19-23, 27. Tradução alternativa: "Quanto a Benjamim, ele e seus descendentes" ou "Benjamim, você e seus descendentes".

### Gênesis 49.27 (#2)

**"é como um lobo feroz".**

Os lobos são um tipo de cão selvagem grande e feroz que vive e caça em grupos. Se os lobos são desconhecidos na sua área linguística, você pode dizer "cão selvagem" ou "um bando de cães selvagens". Considere novamente como você traduziu as metáforas e símiles que Jacó usa nos versículos 4, 9-11, 14, 17, 21-22, 24, 27. Tradução alternativa: "é como um lobo feroz" ou "serão guerreiros ferozes como lobos famintos".

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

### Gênesis 49.27 (#3)

**"de manhã devorará a vítima".**

Considere novamente se deve usar a segunda pessoa ou a terceira pessoa (singular ou plural) nos versículos 3-27, e certifique-se de que a tradução dos pronomes seja clara e natural. Para isso, é útil ler em voz alta a sua tradução desta seção. Tradução alternativa: "Você derrota seus inimigos pela manhã e compartilha o despojo da batalha com seus guerreiros à noite".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

### Gênesis 49.28 (#1)

**"São essas as doze tribos de Israel".**

Esta cláusula refere-se aos filhos de Jacó mencionados nos versículos 1-27. Tradução alternativa: "Esses doze filhos são os antepassados das doze tribos que vieram de Israel".

### Gênesis 49.28 (#2)

**"e foram essas as palavras que o pai disse aos seus filhos".**

Tradução alternativa: "e essas foram as palavras que seu pai lhes falou".

### Gênesis 49.28 (#3)

**"quando os abençoou".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "quando ele abençoou".

### Gênesis 49.28 (#4)

**"a cada um".**

Tradução alternativa: "cada um deles" ou "cada filho".

### Gênesis 49.28 (#5)

**"deu uma bênção especial".**

Tradução alternativa: “com bênçãos que eram adequadas para eles e seus descendentes” ou “de uma maneira que era apropriada para eles e seus descendentes”.

### Gênesis 49.29 (#1)

**“Então Jacó deu aos filhos a seguinte ordem:”.**

Tradução alternativa: “Depois disso, ele instruiu seus filhos”.

### Gênesis 49.29 (#2)

**“a seguinte ordem:”.**

Certifique-se de que sua tradução de “a seguinte ordem” refira-se a uma única ação, não a duas ações diferentes.

Veja: Citações e margens de citação.

### Gênesis 49.29 (#3)

**“- Eu estou para morrer e me reunir com”.**

Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta cláusula passiva em seu idioma. Tradução alternativa: “Em breve morrerei e serei levado por Deus para estar com” ou “Deus em breve levará meu espírito para estar com”.

Veja: Ativo ou passivo.

### Gênesis 49.29 (#4)

**“o meu povo”.**

Tradução alternativa: “meus parentes que já morreram” ou “meus parentes que foram antes de mim” ou “meus ancestrais falecidos”.

### Gênesis 49.29 (#5)

**“Sepultem-me”.**

Certifique-se de que sua tradução desta frase não significa ou implica que Jacó estava pedindo para ser enterrado enquanto ainda estava fisicamente vivo. Tradução alternativa: “Por favor, enterre meu corpo” ou “Quando isso acontecer, por favor, me enterre”.

### Gênesis 49.29 (#6)

**“os meus antepassados”.**

Tradução alternativa: “com os corpos dos meus ancestrais” ou “ao lado deles”.

### Gênesis 49.29 (#7)

**“na caverna que fica nas terras de Efrom, o heteu”.**

Certifique-se de que sua tradução desta cláusula não pareça que Efrom ainda possuía essa propriedade”. Tradução alternativa: “dentro da caverna que está localizada no campo que Efrom, o heteu, costumava possuir”, ou “... o campo que costumava pertencer a Efrom, o heteu”.

### Gênesis 49.30 (#1)

**“em Macpela”.**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Veja como você traduziu **Macpela** em Gn 23.9.

### Gênesis 49.30 (#2)

**“a leste de Manre”.**

Tradução alternativa: “que é a leste da cidade de Manre”.

### Gênesis 49.30 (#3)

**“para ser a sepultura da família”.**

Tradução alternativa: “para usar como um local de sepultamento familiar” ou “para possuir um lugar para enterrar seus parentes falecidos”.

### Gênesis 49.31 (#1)

**“Ali estão sepultados Abraão e Sara, a sua mulher”.**

No texto original, Moisés usa o pronome **eles** nessa frase. O pronome **eles** é geral neste versículo e não especifica quem enterrou essas pessoas. Muitos

idiomas têm uma palavra geral semelhante. Outros idiomas transformam isso em uma oração passiva sem especificar o sujeito, como está na NTLH. Faça o que for melhor no seu idioma.

### Gênesis 49.31 (#2)

**"e ali".**

Tradução alternativa: "É também onde".

### Gênesis 49.32 (#1)

**"O terreno e a caverna foram comprados".**

No versículo 32, Jacó repete parte do que disse nos versículos 29–30. Certifique-se de que sua tradução não soe como se fosse a primeira vez que ele disse isso. Considere também qual é a melhor maneira de traduzir essa cláusula passiva em seu idioma. Tradução alternativa: "Aquele campo e caverna foram comprados por Abraão".

Veja: Ativo ou passivo.

### Gênesis 49.32 (#2)

**"dos heteus".**

Compare como você traduziu "heteus" no versículo 29, que se refere ao mesmo grupo de pessoas aqui. Tradução alternativa: "dos descendentes de Hete" ou "do povo hitita".

### Gênesis 49.33 (#1)

**"Jacó deitou-se de novo na cama".**

Esta cláusula significa que Jacó se deitou novamente após estar sentado na beira de sua cama (Gn 48.2). Tradução alternativa: "ele se deitou e levantou os pés para cima em sua cama".

### Gênesis 49.33 (#2)

**"e morreu".**

No texto original, Moisés escreve **e expirou**. Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Considere também como você traduziu o idioma **expirou** no livro de Gênesis. Veja

Gn 6.17; 7.21; 25.8,17; 35.29; 49.33. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa palavra com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "e exalou seu último suspiro" ou "Então ele deu seu último suspiro e morreu".

Veja: Eufemismo.

### Gênesis 49.33 (#3)

**"indo reunir-se assim com o seu povo".**

Considere novamente como você traduziu esta frase no livro de Gênesis. Veja Gn 25.8 (e nota), 17; 35.29; 49.29,33. Tradução alternativa: "e foi levado por Deus para estar com seus parentes falecidos".

### Gênesis 50.1 (#1)

**"José se atirou sobre".**

Certifique-se de que sua tradução desta frase não implique que José caiu acidentalmente. Em vez disso, ele intencionalmente se jogou sobre seu pai para abraçá-lo e expressar seu amor e tristeza por ele. Veja como você traduziu uma frase semelhante em Gn 46.29. Tradução alternativa: "Imediatamente José abraçou seu pai em tristeza".

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 50.1 (#2)

**"chorando".**

Para alguns idiomas, pode ser melhor colocar esta cláusula mais cedo e dizer: "Então José chorou em sua tristeza/dor, e ele abraçou seu pai fortemente e o beijou". Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Estrutura de informação.

### Gênesis 50.1 (#3)

**"e beijando seu rosto".**

Considere novamente como você traduziu **beijando** no livro de Gênesis. Veja Gn 27.26–27; 29.11,13; 31.28,55; 33.4; 45.15; 48.10; 50.1. Tradução alternativa: "e beijou-o de despedida na testa".

**Gênesis 50.2 (#1)****"Ele deu ordem".**

Tradução alternativa: "Então ele disse".

Veja: Citações e margens de citação.

**Gênesis 50.2 (#2)****"aos médicos".**

Tradução alternativa: "seus servos que eram médicos" ou "seus médicos que o serviam".

**Gênesis 50.2 (#3)****"para embalsamarem o corpo do seu pai".**A palavra **embalsamar** refere-se aqui ao processo especial que os egípcios realizavam para desacelerar o processo de decomposição de um corpo morto, a fim de preservá-lo para o sepultamento.

Veja: Traduzir desconhecidos.

**Gênesis 50.3 (#1)****"Gastaram quarenta dias para fazer isso".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "o que levou quarenta dias" ou "O trabalho levou quarenta dias".

**Gênesis 50.3 (#2)****"o tempo normal para embalsamar um corpo".**

Tradução alternativa: "porque esse é o tempo usual necessário para embalsamar um corpo" ou "que é quanto tempo geralmente leva para embalsamar um corpo".

**Gênesis 50.3 (#3)****"E os egípcios ficaram de luto setenta dias".**

Os setenta dias de luto incluíram os quarenta dias de embalsramento, então não comece sua tradução desta frase com uma palavra como "Então". Tradução alternativa: "O povo no Egito

chorou por ele por setenta dias" ou "Por setenta dias o povo do Egito lamentou por ele".

**Gênesis 50.4 (#1)****"Quando passou o tempo do luto".**

Tradução alternativa: "Quando aqueles setenta dias de luto por ele terminaram".

**Gênesis 50.4 (#2)****"José falou com os altos funcionários do palácio do rei do Egito. Ele disse:".**A frase **altos funcionários do palácio do rei do Egito** refere-se aos membros da corte real.

Veja: Metonímia.

**Gênesis 50.4 (#3)****"- Façam o favor de levar ao rei a seguinte mensagem:".**

Tradução alternativa: "Por favor, faça esta bondade por mim:" ou "Por favor, mostre-me bondade e faça isto:".

**Gênesis 50.4 (#4)****"Façam o favor de levar ao rei a seguinte mensagem:".**

Tradução alternativa: "por favor, fale com o rei Faraó por mim e diga a ele".

**Gênesis 50.5 (#1)****"Quando o meu pai estava para morrer, ele me fez jurar que eu o sepultaria no túmulo que ele mesmo preparou no país de Canaã".**

Para alguns idiomas, pode ser melhor traduzir esta citação incorporada como uma citação indireta e dizer: "que quando meu pai estava prestes a morrer, ele me fez jurar/prometer a ele que eu enterraria seu corpo na região de Canaã, em uma sepultura/túmulo que ele havia preparado para si mesmo lá". Faça o que for melhor no seu idioma.

Veja: Citações diretas e indiretas.

**Gênesis 50.5 (#2)**

**"Por favor, deixe-me ir sepultar o meu pai, que depois eu voltarei".**

Considere se é melhor em seu idioma traduzir esta citação incorporada como uma citação indireta. Veja também como você traduziu **deixe-me ir** em Gn 45.9.

Veja: Citações diretas e indiretas.

**Gênesis 50.5 (#3)**

**"que depois eu voltarei".**

Considere se é melhor ou não no seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Depois de fazer isso, voltarei para o Egito".

**Gênesis 50.6 (#1)**

**"O rei respondeu:".**

Tradução alternativa: "Faraó enviou de volta esta resposta para ele".

**Gênesis 50.6 (#2)**

**"- Vá e sepulte o seu pai, como ele fez você jurar que faria".**

Considere se é melhor em seu idioma traduzir esta frase como uma citação direta ou indireta. Veja também como você traduziu "vá" no versículo 5.

Veja: Citações diretas e indiretas.

**Gênesis 50.7 (#1)**

**"E assim José foi sepultar".**

José não chegou a Canaã até mais tarde (versículo 10). Tradução alternativa: "Então José começou a viajar para Canaã" ou "Então José começou a jornada para Canaã" ou "Então José saiu do Egito".

**Gênesis 50.7 (#2)**

**"Com ele foram as autoridades ligadas ao rei, os altos funcionários do palácio e todos os líderes do Egito".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Além disso, considere novamente como você traduziu **rei** (**Faraó** no texto original) no livro de Gênesis. Veja Gn 12.15 (e nota), 16-18, 20; 37.36; 39.1; 40.2,11,13,14,17,19; 41.1,4,7-10,14-17,25,28,32-35,37-39,41-46,55; 42.15-16; 44.18; 45.2,8,16-17,21; 46.5,31,33-34; 47.1-5,7-11,14,19-26; 50.4,6-7. Considere também como você traduziu **autoridades** e "altos funcionários" no livro de Gênesis. Veja Gn 20.8; 40.2,4,7,20; 41.10,37-38; 45.16; 50.7. Tradução alternativa: "Todos os oficiais de Faraó foram com ele para escoltá-lo".

**Gênesis 50.7 (#3)**

**"e todos os líderes do Egito".**

Os **líderes** eram provavelmente homens mais velhos que serviram ao Faraó por muito tempo e ocupavam posições importantes em sua corte.

**Gênesis 50.7 (#4)**

**"e todos os líderes do Egito".**

Tradução alternativa: "e todos os outros homens anciões no país do Egito".

**Gênesis 50.8 (#1)**

**"Foram também as famílias de José".**

A palavra **famílias** refere-se aqui a toda a família extensa de José, não apenas às pessoas de sua própria casa. Além disso, considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui.

**Gênesis 50.8 (#2)**

**"somente as crianças pequenas".**

Tradução alternativa: "Apenas seus filhos".

## Gênesis 50.8 (#3)

**"as ovelhas, as cabras e o gado".**

Considere novamente como você traduziu "ovelhas, cabras e o gado" no livro de Gênesis. Veja Gn 12.16; 13.5; 20.14; 21.27; 24.35; 26.14; 32.8; 33.13; 34.28; 45.10; 46.32; 47.1,17; 50.8. Veja também como você traduziu "o gado" em Gn 18.7-8, e como você traduziu "as ovelhas e as cabras" em Gn 4.2,4; 21.28; 27.9; 29.2-3,6-10; 30.31,32,36,38-43; 31.4,8,10,12,19,38,41,43; 32.6; 37.2,12,14; 38.12,13,17; 46.34; 47.1,17. Pode ser necessário traduzir esses termos de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: "e suas ovelhas e gado".

## Gênesis 50.8 (#4)

**"Deixaram na terra de Gósem".**

As crianças e os animais provavelmente foram deixados com servos que cuidaram deles durante o funeral. Para alguns idiomas, pode ser melhor mudar a ordem das frases nesta sentença e dizer: "Eles deixaram para trás apenas seus filhos e seu gado na província de Gósem." Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "eles deixaram para trás" ou "foram deixados para trás com servos".

Veja: Estrutura de informação.

## Gênesis 50.8 (#5)

**"na terra de Gósem".**

Considere novamente como você traduziu "a terra/região de Gósem" no livro de Gênesis. Veja Gn 45.10; 46.28-29,34; 47.1,4,6,27; 50.8. Tradução alternativa: "na região de Gósem".

## Gênesis 50.9 (#1)

**"Também foram homens a cavalo e em carretas".**

Considere novamente como você traduziu "carretas" em Gn 41.43; 46.29; 50.9. Tradução alternativa: "Havia homens montando carros e homens montando cavalos que também foram com José" ou "Muitos soldados também o escoltaram, incluindo aqueles que estavam montando carros e aqueles que estavam montando cavalos".

## Gênesis 50.9 (#2)

**"de modo que o grupo era muito grande".**

Tradução alternativa: "de modo que todo o grupo de pessoas era muito grande" ou "de modo que havia um grupo muito grande de pessoas viajando juntas".

## Gênesis 50.10 (#1)

**"Quando chegaram a".**

Tradução alternativa: "Então, quando chegaram a" ou "Quando chegaram em".

## Gênesis 50.10 (#2)

**"a Atade".**

O texto hebraico é ambíguo aqui. Pode significar: (1) "A eira/lugar de Atade," ou "um lugar pertencente a um homem chamado Atade onde as pessoas separavam o grão da palha," ou (2) "a eira/lugar perto da cidade/vila de Atade," ou "Goren Ha-Atade," ou (3) "o lugar de debulha de grãos/trigo que estava cercado por espinheiros". A palavra hebraica "Atade" significa "espinhos" mas a maioria dos estudiosos da Bíblia acha que se refere aqui ao nome de uma pessoa ou cidade.

## Gênesis 50.10 (#3)

**"que fica a leste do rio Jordão... Ali choraram muito alto".**

Para alguns idiomas, pode ser melhor colocar esta cláusula mais cedo neste versículo e dizer: "Eles viajaram para o outro lado do rio Jordão e pararam em um lugar de debulha de grãos pertencente a um homem chamado Atade". A localização da eira de Atade não é certa. Provavelmente estava no lado oeste do rio Jordão, já que é onde a caverna estava localizada e onde os cananeus teriam mais probabilidade de observar a família de José e os egípcios lamentando (versículo 11). No entanto, como sua localização não é certa, é melhor traduzir **a leste do rio Jordão** de uma maneira geral (como o texto hebraico faz). Tradução alternativa: "que estava localizada do outro lado do rio Jordão".

Veja: Estrutura da Informação

**Gênesis 50.10 (#4)****"Ali choraram muito alto".**

Tradução alternativa: "começaram a lamentar".

**Gênesis 50.10 (#5)****"choraram muito alto".**

Tradução alternativa: "com uma lamentação muito alta e triste".

**Gênesis 50.10 (#6)****"fizeram uma cerimônia de sepultamento... durante sete dias".**

Para alguns idiomas, pode ser mais claro ou mais natural combinar as duas últimas frases neste versículo e dizer: "Lá, José e os outros lamentaram por seu pai muito intensamente e tristemente por sete dias". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "Por sete dias, José e os outros lamentaram a morte de seu pai" ou "e por sete dias, José liderou todos no luto pela morte de seu pai".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 50.11 (#1)****"Quando os moradores de Canaã viram tanta gente chorando".**Veja como você traduziu **Atade** no versículo 10.**Gênesis 50.11 (#2)****"Como é impressionante o choro desses egípcios!".**

Considere novamente como você traduziu "egípcios" no livro de Gênesis. Veja Gn 12.14; 16.1,3; 21.9; 25.12; 39.1,2,5; 41.55–56; 43.32; 45.2; 46.34; 47.15,20; 50.3,11. Pode ser necessário traduzir este termo de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: "Uau! Aqueles povos do Egito estão lamentando muito tristemente por alguém que morreu!".

**Gênesis 50.11 (#3)****"Por isso".**

Tradução alternativa: "Essa é a razão pela qual".

**Gênesis 50.11 (#4)****"puseram naquele lugar o nome de".**

Considere novamente como você traduziu "Por isso puseram o nome de..." no livro de Gênesis. Veja Gn 11.9; 16.14; 19.22; 21.31; 25.26,30; 31.48; 33.17; 35.8; 38.29–30; 50.11. Tradução alternativa: "as pessoas chamam esse lugar" ou "o nome desse lugar é" ou "esse lugar é chamado".

**Gênesis 50.11 (#5)****"de Abel-Misraim".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "que está localizado" ou "O lugar é".

**Gênesis 50.11 (#6)****"de Abel-Misraim".**

Para alguns idiomas, pode ser mais claro ou mais natural colocar esta frase mais cedo na sentença e dizer: "É por isso que o nome daquele lugar do outro lado do rio Jordão é Abel-Misraim, que significa "lugar de luto dos egípcios". Faça o que for melhor no seu idioma. Além disso, seja consistente aqui com a forma como você traduz esta frase no versículo 10.

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 50.12 (#1)****"Assim, os filhos de Jacó fizeram com o seu pai tudo o que ele havia ordenado".**

Tradução alternativa: "ele lhes havia dito para fazer".

**Gênesis 50.13 (#1)****"Eles levaram o seu corpo".**

Tradução alternativa: "Eles trouxeram seu corpo".

**Gênesis 50.13 (#2)****"até Canaã".**

Considere novamente como você traduziu "Canaã" no livro de Gênesis. Veja Gn 11.31; 12.5; 13.12,14; 16.3; 17.8; 23.2,19; 31.18; 33.18; 35.6; 36.5–6; 37.1; 42.5,7,13,29,32; 44.8; 45.17,25; 46.6,12,31; 47.1,4,13,15,27; 48.3,7; 49.30; 50.5,13. Também seja consistente com a forma como você escreveu o nome do homem chamado Canaã em 9.18,22,25–27; 10.6,15, e compare isso com como você traduziu "moradores de Canaã" em 10.18–19; 12.6; 13.7; 15.21; 24.3,37; 28.1,6,8; 34.30; 36.2; 38.2; 46.10; 50.11.

**Gênesis 50.13 (#3)****"e o sepultaram na caverna de Macpela".**

Considere novamente como você traduziu **caverna e a caverna de Macpela** no livro de Gênesis. Veja Gn 19.30; 23.9 (e nota), 11,17, 19–20; 25.9; 49.29–30,32; 50.13. Tradução alternativa: "e o sepultaram na caverna que está no campo na área de Macpela".

**Gênesis 50.13 (#4)****"o terreno que Abraão havia comprado de Efrom, o heteu, para ser a sepultura da família".**

Considere novamente como você traduziu **para ser a sepultura** em Gn 23.4,9,20, e como você traduziu **heteu ou Efrom, o heteu** em Gn 10.15; 15.20; 23.3,5,7,10,16,18; 25.9–10; 26.34; 27.46; 36.2; 49.29–30; 50.13. Seja consistente com a forma como você escreveu **Efrom** nesses versículos e em Gn 23.8,13–14,16–17. Tradução alternativa: "Foi o campo e a caverna que Abraão comprou de Efrom, o hitita, como uma propriedade para enterrar seus parentes falecidos".

**Gênesis 50.13 (#5)****"a leste de Manre".**

Para alguns idiomas, é mais claro ou mais natural colocar esta frase mais cedo na sentença (após **Macpela**) e dizer: "... o campo de Macpela perto da cidade de Manre. Foi o campo e a caverna que Abraão..." Faça o que for melhor no seu idioma. Além disso, considere novamente como você traduziu **a leste de Manre** no livro de Gênesis. Veja Gn 23.17,19; 25.9; 49.30; 50.13. Seja consistente com a forma como você escreveu **Manre** nesses versículos e em Gn 13.18; 14.13,24; 18.1.

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 50.14 (#1)****"Depois do sepultamento, José voltou para o Egito".**

Tradução alternativa: "José voltou para o país do Egito".

**Gênesis 50.14 (#2)****"os que o haviam acompanhado".**

Tradução alternativa: "que tinha ido a Canaã com ele".

**Gênesis 50.14 (#3)****"do sepultamento".**

Considere novamente como você traduziu **sepultar** no livro de Gênesis. Veja Gn 15.15; 23.4,6,8,11,13,15,19; 25.9–10; 35.8,19,29; 47.29–30; 48.7; 49.29,31; 50.5–7,13–14. Pode ser necessário traduzir este termo de maneiras diferentes, dependendo do contexto.

**Gênesis 50.15 (#1)****"- Talvez José tenha ódio de nós".**

Tradução alternativa: "E se José estiver guardando rancor contra nós?".

**Gênesis 50.15 (#2)****"e vá se vingar de todo o mal que lhe fizemos".**

Considere se é melhor ou não começar uma nova frase aqui em seu idioma. Tradução alternativa: "Então certamente ele nos retribuirá" ou "então ele certamente se vingará de nós e nos punirá severamente".

## Gênesis 50.15 (#3)

**"de todo o mal que lhe fizemos".**

Pode ser mais claro ou mais natural colocar esta cláusula antes da cláusula anterior e dizer: "Se José está zangado conosco pela maneira terrível como o tratamos, ele pode nos punir severamente pelo que fizemos". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "por todas as maneiras que o prejudicamos!" ou "pela maneira completamente má como o tratamos!" ou "porque o tratamos tão mal".

Veja: Estrutura de informação.

## Gênesis 50.16 (#1)

**"Então mandaram dizer a José:".**

Tradução alternativa: "Então, eles enviaram uma mensagem a José que dizia".

## Gênesis 50.16 (#2)

**"- Antes que o seu pai morresse".**

Considere novamente como você traduziu **mandar** no livro de Gênesis. Veja Gn 2.16; 3.11,17; 6.22; 7.5,9,16; 12.20; 18.19; 21.4; 26.5,11; 27.8; 28.1,6; 32.4,17,19; 42.25; 44.1; 45.19; 47.11; 49.29,33; 50.2,12,16. Pode ser necessário traduzir este termo de diferentes maneiras, dependendo do contexto. Além disso, o pronome "nós" é exclusivo aqui, pois não inclui José. Tradução alternativa: "Nosso pai nos ordenou antes de morrer" ou "Antes de seu pai morrer, ele nos ordenou".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

## Gênesis 50.17 (#1)

**"ele mandou que pedíssemos a você o seguinte:".**

Considere se é melhor em seu idioma traduzir esta citação incorporada como uma citação direta ou

indireta. Veja o que você fez para citações duplamente incorporadas em Gn 32.4. Tradução alternativa: "para lhe dizer que ele pede para você" ou "para pedir em nome dele para você".

Veja: Citações diretas e indiretas.

## Gênesis 50.17 (#2)

**"Por favor, perdoe a maldade e o pecado dos seus irmãos, que o maltrataram".**

Considere novamente como você traduziu **pecado** em Gn 4.7; 18.20; 31.36; 50.17, e considere novamente como você traduziu o sinônimo **maldade** em Gn 31.36; 50.17. Pode ser necessário traduzir esses termos de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: "por favor, perdoe seus irmãos por todo o mal que eles fizeram a você e por suas ofensas contra você, mesmo que o que eles fizeram foi muito mau".

Veja: Citações diretas e indiretas.

## Gênesis 50.17 (#3)

**"Portanto, pedimos que perdoe a nossa maldade, pois somos servos do Deus do seu pai".**

Considere novamente como você traduziu "o Deus do" no livro de Gênesis. Veja Gn 9.26; 24.12,27,42,48; 26.24; 28.13; 31.5,29,42,53; 32.9; 43.23; 46.1,3; 49.24–25; 50.17. Tradução alternativa: "Então, como servos de Deus a quem nosso pai serviu, imploramos que nos perdoe por pecarmos contra você".

## Gênesis 50.17 (#4)

**"Quando recebeu essa mensagem, José chorou".**

Tradução alternativa: "José chorou quando ouviu aquela mensagem".

## Gênesis 50.18 (#1)

**"se curvaram diante dele e disseram:".**

Veja como você traduziu "se curvaram... diante dele" em Gn 44.14. Compare isso com como você traduziu "se curvarão na frente de..." (Veja: 49.8).

Tradução alternativa: “e se jogaram no chão em frente a ele e disseram”.

Veja: Ação simbólica.

## Gênesis 50.18 (#2)

**“- Aqui estamos”.**

Veja como você traduziu uma frase semelhante (“estou aqui”) em 22.1,7. Pode ser necessário traduzir essa frase de maneiras diferentes, dependendo do contexto.

## Gênesis 50.18 (#3)

**“somos seus criados”.**

Se você usar um ponto de exclamação aqui na sua tradução, certifique-se de que isso significa que os irmãos de José estavam com raiva. Na verdade, eles estavam preocupados e desesperados. Tradução alternativa: “seremos seus escravos” ou “serviremos a você como escravos”.

## Gênesis 50.19 (#1)

**“- Não tenham medo”.**

Tradução alternativa: “Você não tem nada a temer”.

## Gênesis 50.19 (#2)

**“eu não posso me colocar no lugar de Deus”.**

No texto original, José usa uma pergunta retórica aqui para enfatizar que ele não tomará o lugar de Deus e punirá seus irmãos. Algumas Bíblias em outros idiomas devem usar uma afirmação ou exclamação aqui. Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: “Afinal, eu não sou Deus! Então, não tenho o direito de julgar vocês”.

Veja: Pergunta retórica.

## Gênesis 50.20 (#1)

**“É verdade que vocês planejaram aquela maldade contra mim”.**

No texto original hebraico, Moisés usa o pronome **você** que é enfático em forma e posição para

enfatizar os irmãos de José e contrastá-los com Deus. Considere qual é a melhor maneira de traduzir esse contraste em seu idioma. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Embora vocês tenham me tratado muito mal intencionalmente”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

## Gênesis 50.20 (#2)

**“mas Deus mudou o mal em bem”.**

Tradução alternativa: “Deus está usando esse mal para beneficiar a todos nós” ou “Deus planejou que o que você fez acabasse sendo bom para mim e para todos os outros”.

## Gênesis 50.20 (#3)

**“para fazer o que hoje estamos vendo”.**

Considere se é melhor ou não em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: “para realizar o que ele está fazendo atualmente”.

## Gênesis 50.20 (#4)

**“salvar a vida de muita gente”.**

Considere novamente como você traduziu “salvar a vida” ou “manter vivo” no livro de Gênesis. Veja Gn 7.3; 12.12; 19.19; 45.7; 47.25; 50.20. Tradução alternativa: “salvar a vida de muitas pessoas” ou “manter muitas pessoas vivas” ou “impedir que muitas pessoas morram”.

## Gênesis 50.21 (#1)

**“Não tenham medo”.**

Tradução alternativa: “Então, novamente eu lhes digo”.

## Gênesis 50.21 (#2)

**“Não tenham medo”.**

Considere novamente como você traduziu **não tenham medo** no livro de Gênesis. Veja Gn 15.1; 21.17; 26.24; 35.17; 43.23; 46.3; 50.19,21. Tradução alternativa: "você não tem nada a temer".

### Gênesis 50.21 (#3)

**"Eu cuidarei de vocês e dos seus filhos".**

No texto hebraico aqui, **eu** é um pronome enfático. Considere qual é a melhor maneira de traduzir isso em seu idioma. Além disso, considere novamente como você traduziu **filhos** no livro de Gênesis. Veja Gn 34.29; 43.8; 45.19; 46.5; 47.12,24; 50.8,21. Pode ser necessário traduzir este termo de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: "Eu mesmo cuidarei de vocês e de seus filhos".

### Gênesis 50.21 (#4)

**"Assim, ele os acalmou com palavras carinhosas".**

Considere novamente como você traduziu **acalmou** no livro de Gênesis. Veja Gn 24.67; 27.42; 37.35; 38.12; 50.21. Pode ser necessário traduzir este termo de maneiras diferentes, dependendo do contexto. Tradução alternativa: "Dessa forma, José os consolou de que os havia perdoado".

### Gênesis 50.21 (#5)

**"com palavras carinhosas".**

No texto original, Moisés usa a frase **falou aos seus corações** que é uma expressão idiomática que significa que José disse coisas para confortar e encorajar seus irmãos. Considere se o seu idioma tem uma expressão idiomática com o mesmo significado que funcionaria bem aqui. Tradução alternativa: "e ele também disse outras coisas para confortá-los".

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 50.22 (#1)

**"José ficou".**

Tradução alternativa: "José permaneceu" ou "José continuou a ficar".

### Gênesis 50.22 (#2)

**"no Egito".**

Tradução alternativa: "na terra do Egito".

### Gênesis 50.22 (#3)

**"José viveu cento e dez anos".**

Considere se é melhor em seu idioma começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Ele viveu até os 110 anos".

### Gênesis 50.23 (#1)

**"e chegou a ver".**

Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Então ele foi capaz de ver" ou "Ele viveu o suficiente para saber".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Gênesis 50.23 (#2)

**"Ele também pegou no colo".**

No texto original, Moisés escreve **nascidos nos joelhos de José** nessa frase. Para alguns idiomas, é melhor mudar a ordem das frases nesta sentença e dizer: "Ele também viveu para ver o filho de seu filho Manassés, Maquir, crescer, assim como os filhos de Maquir" ou "Ele também viveu para ver os filhos de seu neto Maquir crescerem, que era filho de Manassés". Faça o que for melhor na seu idioma. Além disso, a frase "nascidos nos joelhos de José" é uma expressão idiomática que significa que José reconheceu os filhos de Maquir como seus descendentes e que eles cresceram durante sua vida e passaram tempo com ele.

Veja: Expressão idiomática.

### Gênesis 50.24 (#1)

**"- Eu vou morrer logo".**

Considere novamente como você traduziu **vou morrer** em Gn 35.18; 48.21; 50.5, 24.

**Gênesis 50.24 (#2)****"mas estou certo de que Deus virá ajudá-los".**

No texto original, Moisés usa a palavra **visitar** que é usada aqui como uma expressão idiomática que se refere a Deus ajudando seu povo de maneira poderosa. Veja como você traduziu esta expressão idiomática em Gn 21.1, onde tem um significado ligeiramente diferente. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "mas Deus certamente ajudará vocês".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 50.24 (#3)****"e os levará deste país".**

Tradução alternativa: "e conduzir você e seus descendentes desta terra".

**Gênesis 50.24 (#4)****"para a terra que ele jurou".**

Tradução alternativa: "para a terra que ele jurou com um voto".

**Gênesis 50.25 (#1)****"Então José pediu à sua gente que fizesse um juramento. Ele disse:".**

Considere novamente como você traduziu **fazer um juramento** no livro de Gênesis. Veja Gn 21.23 (e nota), 24.31; 22.16; 24.3,7,9,37; 25.33; 26.3,31; 31.53; 47.31; 50.5–6,24–25. Tradução alternativa: "Então José disse a seus irmãos e ao restante dos descendentes de Israel para prometerem com um juramento que fariam algo por ele. Ele disse".

**Gênesis 50.25 (#2)****"mas estou certo de que Deus virá ajudá-los".**

Veja como você traduziu **virá ajudá-los** no versículo 24. Tradução alternativa: "Sim, Deus definitivamente ajudará você, e quando ele o fizer" ou "Quando Deus ajudar você dessa maneira".

Veja: Expressão idiomática.

**Gênesis 50.25 (#3)****"levem o meu corpo com vocês".**

Para alguns idiomas, pode ser mais claro ou mais natural mudar a ordem das cláusulas neste versículo e dizer: "Quando Deus fizer isso, você deve levar meu corpo de volta para Canaã com você e enterrá-lo lá. Então José fez/seus irmãos e o restante dos descendentes de Israel jurarem/prometerem com um juramento que fariam isso". Faça o que for melhor no seu idioma. Tradução alternativa: "você deve levar meus ossos de volta para Canaã com você e enterrá-los lá".

Veja: Estrutura de informação.

**Gênesis 50.26 (#1)****"José morreu com cento e dez anos".**

Tradução alternativa: "Então José morreu quando tinha 110 anos".

**Gênesis 50.26 (#2)****"O seu corpo foi embalsamado".**

Veja como você traduziu **embalsamado** nos versículos 2–3, e como você traduziu "médicos/doutores" no versículo 2. Tradução alternativa: "E seus embalsamadores preservaram seu corpo para o sepultamento".

**Gênesis 50.26 (#3)****"e posto num caixão, no Egito".**

Considere qual é a melhor maneira de traduzir esta cláusula passiva em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles o colocaram" ou "e colocaram seu corpo".

Veja: Ativo ou passivo.

**Gênesis 50.26 (#4)****"num caixão".**

Tradução alternativa: "em um caixão funerário".

**Gênesis 50.26 (#5)**

"no Egito".

Tradução alternativa: "na terra do Egito".